



Cancelled from  
Gladstone's Library

05 APR 2024



*W. E. Gladstone*

*St. Deiniol's Library  
Hawarden, Chwyd*

*Founded by  
The Rt. Hon. W. E. Gladstone*


B. 12.7/5

41  
d. 6



H. BETHOL'S LIBRARY,  
SAWALDEN.

2  
Bible (Coptic).



Digitized by the Internet Archive  
in 2025



THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

VOL. I.

503

HENRY FROWDE, M.A.  
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD  
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK  
TORONTO AND MELBOURNE



THE  
COPTIC VERSION  
OF THE  
NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED  
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH  
*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION  
REGISTER OF FRAGMENTS AND ESTIMATE  
OF THE VERSION*

[ed. by George Horner]

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

MCMXI

Cancelled from  
Gladstone's Library

FEB 24 2024



12.7  
5

ST. BERNARD'S LIBRARY,  
HAWAII.

50254



## CONTENTS OF VOL. I

	PAGE
THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW . . . .	2
THE GOSPEL ACCORDING TO MARK . . . .	354
TEXT OF GREEK MS. OF CHAPTER XVI . . . .	640
COLLATION OF CAIRO, SAYCE, AND GOLENISCHEFF FRAGMENTS	643
TITULI OF MARK . . . . .	645
ADDITIONS AND CORRECTIONS . . . . .	646





## PREFACE

THERE have been three extensive publications of the Sahidic version of the Gospels within the last hundred and twenty years. C. G. Woide, the Dutch scholar who became an assistant librarian of the British Museum, provided the materials for the publication which, after his death in 1790, Dr. Henry Ford, Principal of Magdalen Hall and Lord Almoner's praelector of Arabic in the University of Oxford, appended to Woide's edition of the Codex Alexandrinus. This Appendix published the Gospel text of the two Lectionaries and fragmentary MS. in the Bodleian Library, some text supplied by the Rev. J. G. C. Adler, a divine of the Danish Church, and copied by him from the Borgian Collection, the Venetian fragments published by Mingarelli, and also the fragments which Woide had bought of George Baldwin, the friend of Mahomet Ali, who after establishing a regular commerce between England and Egypt was appointed Consul General there in 1786. This great work appeared in 1799. It produced considerable portions of Matthew, but of Mark verses of only four chapters. Large omissions occurred in Luke, and John was far from complete.

M. E. Amélineau's publication in French and German periodicals, relying chiefly on the MSS. of Lord Crawford and the Borgian fragments, was the second effort made, and thereby the text was much increased,

so that when Padre Balestri of the Augustinian Order undertook to continue the work of Cardinal Ciasca, and published with great accuracy nearly the whole of the Borgian New Testament fragments, he was able to give more authorities throughout the Gospels, but did not succeed in supplying all the wide spaces which were still left vacant in the text. This was the third publication mentioned above, and the present editor having re-collated the fragments, now kept in the Vatican Library, has much pleasure in bearing full testimony to the excellence of such careful work. It remained for him to identify fragments in the libraries of Europe and Egypt, and to fill up all the text except thirteen verses in Matthew, thirty-five in Mark, and three in Luke; of these fragmentary verses only fourteen (Mark i. 20, 21, 24-29; xvi. 2-7) are entirely absent, the others being deficient in a few words and letters. He also obtained a large amount of additional authorities for the extant text, so that it very rarely depends on one fragment and seldom on less than three, while two verses of John ix are supported by as many as seventeen.

This fortunate achievement is due to the discovery of an ancient library in the White Monastery, Dair al Abiad, supposed to have been founded by the Empress Helena, at the edge of the desert on the narrow strip of cultivated land of the Nile valley, west of Suhāj, and two hundred and fifty miles south of Cairo, between Assiūt and Thebes. From this convent had come to Cardinal Stephen Borgia at the end of the eighteenth century, through missionaries of the Propaganda, many of the Borgian fragments

and also the Venetian (Naniana) leaves, as well as those of Curzon, Tattam, and Woide; but it was not till 1883 that the source of this former supply was accidentally found in the ruined basilica of the monastery. From this hoard or library Dr. Crum, in his *Catalogue of the Coptic MSS. of the British Museum*, estimates that 9,000 leaves were brought to light. Far the greater number of these leaves found their way to Paris, Dr. Budge brought many to the British Museum, and others reached the libraries of Vienna, Petersburg, Berlin, Strassburg, Leyden, and Cairo.

When the editor was at the National Library of Paris in 1893 working for the Bohairic version, he was allowed to see the volumes containing these Sahidic fragments which had recently come to the library, but he was not permitted to examine the contents, because the work of cataloguing had not been completed. During the next few years M. Amélineau had finished the arrangement of the leaves with a preliminary catalogue, and in 1903 one of the volumes was sent to London to be collated, followed by others at the request of the editor. For this first arrangement of the fragments the editor here records his thanks to M. Amélineau, and gratefully acknowledges the help which he received, but has to deplore the damage caused by covering the parchment.

Previously to this collation he had written out all the text which was published in Ford's Appendix, the periodicals in which M. Amélineau had inserted some of the Vatican and Crawford texts, and the publications of Giorgi, Mingarelli, and von Lemm, by way of making a standard of comparison. Furnished

with this means of collation he worked upon the fragments in the British Museum and at Oxford, and in the winter of 1904-5 visited Paris for the purpose of inspecting all the thirteen volumes together, having hitherto attended to some of them separately. Two months were spent in identifying the scattered leaves, and further time in re-collation and description. During the spring of 1905 Rome and Naples were visited and all the Borgian fragments were collated, although their adequate publication by P. Balestri had just appeared. In Venice there was also work to be done, but the untimely death of Professor Krall in Vienna prevented the collation of the fragments brought by Archduke Rainer. Through the kindness of Dr. von Lemm, who sent copies and full-size photographs, it was unnecessary to go to Petersburg; in Berlin, however, Heidelberg, Strassburg, and Munich, all the New Testament fragments were collated. Dr. J. de Zwaan had sent forty-three photographs of the Leyden leaves, which would have prevented the necessity of visiting that town, but by an unfortunate mistake these photographs did not reach the editor until he returned to Paris after he had himself collated the fragments at Leyden. In Paris he met Messrs. Seymour de Ricci and Winstedt. M. de Ricci generously placed at his disposal the papyrus and parchment which MM. Weill and Reinach and himself had recently obtained in Cairo, one of which fragments contained the last verses of Mark; and Mr. Winstedt gave much assistance in reading the long papyrus text of John.

On returning to England after eleven months absence, the Manchester (Crawford) fragments were

collated and also a few leaves from the Phillips library now in the possession of Mr. Fenwick at Cheltenham. Then in December 1905 the editor began writing out the variants obtained, and adding the evidence of the Greek MSS., the Latin, Bohairic, Syriac, Armenian, and Ethiopic versions, and the patristic testimony. This work occupied a year and a half, and the editor proposed to begin printing in July 1907, but the Oxford Press was engaged upon another Coptic work at that time, and therefore the printing did not commence until January 1908. After that, however, no interruption occurred until the whole text, translation, and apparatus were finished in August of the present year, and the editor gladly offers his thanks to the Delegates and officials of the Clarendon Press for the untiring energy with which they have pressed forward so unremunerative and costly an enterprise.

The editor also acknowledges with much gratitude the courteous assistance received from the superintendents of the European and Cairo libraries, Dr. Emile Brugsch, Sir R. Douglas and Dr. Barnett, Dr. Cowley, Mr. Guppy, Padre Ehrle, Prof. L. Stern and Dr. Schubart, Prof. Gerhard, Prof. Spiegelberg and Prof. Boeser. Besides the librarians, other scholars deserve his thanks: Prof. Guidi, Prof. Steindorff, Dr. von Lemm, Dr. Crum, and Sir Herbert Thompson have been ready to answer every inquiry and to supply information about fragments; and further the editor has peculiar satisfaction in adding the Egyptian name of Marcus Bey Simaika, by whose means the Coptic Patriarch Cyril lent a considerable number of valuable fragments, which have a special interest as being the first which



the Copts have contributed by their own scientific research. Professor H. Hyvernât at Washington sent photographs of the Louvre fragments which he obtained this year and of others which had been overlooked among the Borgian fragments at Naples ; and Professor Sayce supplied a few more of considerable importance. From Dr. Leipoldt at Dresden, the editor of the works of Shenoute, came a large collection of citations, to which Dr. de Zwaan also contributed. The editor desires further to thank Mr. Cronin and Monseigneur Graffin for the photographs which they kindly sent from Cambridge and Paris.

*November 1910.*

THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

## ΠΑΘΘΛΙΟΣ

I. Πᾶνωμε ἀπεχπο ἡς πεχ̄ς πυνρε ἡατεγ  
 πυνρε ἡαβρααе. <sup>2</sup> αβραае ачпо ἡсаак.  
 ἡсаак ае ачпо ἡακωβ. ἡακωβ ае ачпо ἡот-  
 ас еп̄ нечснн̄. <sup>3</sup> ἡотас ае ачпо ἡфарес  
 еп̄ зара евол̄ ρп̄ θαар. фарес ае ачпо  
 ἡесрωе. есрωе ае ачпо ἡарае. <sup>4</sup> арае ае  
 ачпо ἡаееназав. аееназав ае ачпо ἡнаас-  
 еων. наасеων ае ачпо ἡсалаеων. <sup>5</sup> салаеων ае  
 ачпо ἡβοес евол̄ ρп̄ ρραхаб. βοес ае ачпо  
 ἡωβна евол̄ ρп̄ ρрот̄. ἡωвна ае ачпо ἡεссаг.  
<sup>6</sup> ἡεссаг ае ачпо ἡааτεг пр̄ро. аатег ае ачпо  
 ἡсолοеων евол̄ ρп̄ θиее ἡотргас. <sup>7</sup> солοеων ае  
 ачпо ἡρобоае. ρробоае ае ачпо ἡавгас.  
 авгас ае ачпо ἡасаф. <sup>8</sup> асаф ае ачпо ἡωса-  
 фат. ἡωсафат ае ачпо ἡωрае. ἡωрае ае ачпо

<sup>1</sup> (8) 13 § (50) ἡς] 13, Bo .. ἡτε ἡ̄ 8 re-inked Bo (AD<sub>2</sub>F<sub>2</sub>S) ἡ̄  
 πεχ̄ς] 13 .. ἡ̄ 8 re-inked πυνρε] 13 .. ἀπ̄. 8 re-inked twice  
 .. πεμ̄ and Bo (E<sub>1</sub>) <sup>2</sup> (8) 13 50 ачпо ἡ] thus always 13 50 ..  
 ачпе 8 re-inked twice (3<sup>o</sup> not re-inked) <sup>3</sup> 8 13 50 ачпо ἡ]  
 ачпе 8 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> <sup>4</sup> 8 13 50 <sup>5</sup> 8 13 (50) ρрот̄] 8 50, Arm ..  
 рот̄ 13 <sup>6</sup> 8 13 (50) <sup>7</sup> 8 13 (50) <sup>8</sup> 8 13 50

<sup>1</sup> аатег] 8 13, (NABCDHLTA, D epp E act), B<sub>3</sub> MVΓA F epp  
 G epp al .. δαδ uncials usually, FNPQRSUZΠP acts epp ap always ..  
 δαβιδ al

<sup>2</sup> αβρ.] 8 &c, D epp E &c .. ἁβρ. 1 al .. add ае Bo (exс J<sub>3</sub>K)  
 ἡсаак] 8 &c, N<sup>b</sup> &c, isaach OL (f) .. ἡακ N\*, OL (k) ае 1<sup>o</sup>]  
 8 &c .. om N\*, OL (cg\* kq) Bo Syr (gcs) Arm .. and Syr (g 17) .. and  
 also thus always Eth ае 2<sup>o</sup>] om OL (g\*k) .. om always Syr (gcs)  
 Arm ἡотас] ιουδα K al

<sup>3</sup> ае] autem (repeated) OL (abdf), et (repeated) OL (k) з(c 13)а-  
 ра] ζαρ̄ B .. zarad Am .. om και τ. ζ-θαμ. OL (gk) εс(εсз 13)-

## MATTHEW I

The book of the generation of Jesus the *Christ*, the son of Daveid, the son of Abraham. <sup>2</sup> Abraham begat Isaak; but Isaak begat Iakōb; but Iakōb begat Iudas and his brothers; <sup>3</sup> but Iudas begat Phares and Zara out of Thamar; but Phares begat Esrōm; but Esrōm begat Aram; <sup>4</sup> but Aram begat Ameinadab; but Ameinadab begat Naassōn; but Naassōn begat Salmōn; <sup>5</sup> but Salmōn begat Boes out of Hrakhāb; but Boes begat Iōbēd out of Hruth; but Iōbēd begat Iessai; <sup>6</sup> but Iessai begat Daveid the king; but Daveid begat Solomōn out of the wife of Urias; <sup>7</sup> but Solomōn begat Hroboam; but Hroboam begat Abias; but Abias begat Asaph; <sup>8</sup> but Asaph begat Iōsaphat; but

---

ρωαι 10] *esron* OL (cg) .. *efron* OL (k) twice      εσρων 20] *esron*  
OL (c) V<sup>ged</sup>

<sup>4</sup> αμειπαζ.] 8 13, BΔ .. αμπαζ. 50, NC &c      -ααδ] -δαμ  
(N 20) Γ al      αε 20] om Bo (F<sub>2</sub>\*)      παααων 10] Bo (CH) ..  
πααων 50, LΔ, Bo (Eth)      ααλωων] Arm .. *shala* Syr (cs) .. om

τ. σα-εγ. I

<sup>5</sup> αοεζ] 8 13, NB, OL (k) Bo (Eth) .. βοος C 33 .. βοοζ E &c,  
Syr (g)      εαολ-ερ. out of Hrakhāb] om Δ\*, OL (a)      εραχαδ]  
8, Arm cdd .. παχαδ 13, Bo (Δ<sub>2</sub>Θκ) .. παχαμ Γ al, OL (k) .. ρηχαδ  
Bo .. *hrekhap* Arm .. *hrakhep* Arm cdd .. *rākēb* Eth      εαολ ερ  
εροε out of Hruth] om Bo (A\*)

<sup>6</sup> ηρρο the king] 8 13 50 .. om Bo (A\*)      αε 20] 8 13 50, NBT 1  
71 482, OL (gk) Bo Syr (ges) Arm .. add ο βασιλευς C &c, OL (acfq)  
Vg Syr (h) Eth      αολωων] 8 13 50 .. ααλ. N\* 1 33      οτριαζ]  
8 13 50 .. ουρειου B .. add *khittī* Syr (g 38)

<sup>7</sup> αβιας 10] 13 50 .. αβια 8, N &c, Bo Syr (gesh) Arm Eth ..  
αβιονδ D luc, *abiud* OL (c q) *abiuth* (g) *abiu* (k)      αβιας 20] 8 13,  
N\* 1 31, Vg .. αβια B &c, Bo      αααφ] 8 13, NBCD luc 1 209, OL  
(cgkq) Bo Arm Eth .. ααα E &c, OL (aff) Vg Syr (gesh)

<sup>8</sup> ιωραμ] *Jehoram* Syr (c)      ιωραμ αε &c but *Iōram* begat]  
add *ahazia*; *ahazia* begat *joash*; *joash* begat *amozia*; *amozia* begat

ἡοζετας. <sup>9</sup> οζετας δε αψπο ἡωαθααι. ἡωαθααι δε  
 αψπο ἡαχαζ. αχαζ δε αψπο ἡεζεκιας. <sup>10</sup> εζε-  
 κιας δε αψπο ἡεμανασση. εμανασση δε αψπο  
 ἡρααιωσ. ραιωσ δε αψπο ἡωσειας. <sup>11</sup> ἡωσειας  
 δε αψπο ἡιερχονιας ἡῖ περσπηντ ρι ππωωνε  
 εβολ ἡτθαβτλων. <sup>12</sup> ἡῖῖσα ππωωνε δε εβολ  
 ἡτθαβτλων ιερχονιας αψπο ἡσαλαθιηλ. σαλαθιηλ  
 δε αψπο ἡζοροβαβελ. <sup>13</sup> ζοροβαβελ δε αψπο  
 ἡαβιοτα. αβιοτα δε αψπο ἡελιακειει. ελιακειει δε  
 αψπο ἡαζωρ. <sup>14</sup> αζωρ δε αψπο ἡσαων. σαων  
 δε αψπο ἡαχειει. αχειει δε αψπο ἡελιοτα.  
<sup>15</sup> ελιοτα δε αψπο ἡελεαζαρ. ελεαζαρ δε αψπο  
 ἡεατθαν. εατθαν δε αψπο ἡιακωβ. <sup>16</sup> ιακωβ  
 δε αψπο ἡωσενφ. πραι ἡεαρια. ται ενταρῃπε  
 ἡε εβολ ἡρητῃ. παι εψατμοττε εροϋ γε πεχῃ.  
<sup>17</sup> ρεπεα σε πμει χμν αβραραει ψαοραι εαατεια  
 ἡῖταϋτε ἡρεπεα. ατω χμν αατεια ψαοραι επ-  
 πωωνε εβολ ἡτθαβτλων ἡῖταϋτε ἡρεπεα. ατω  
 χμν ππωωνε εβολ ἡτθαβτλων ψαοραι επεχῃ

<sup>9</sup> 8 13 50    <sup>10</sup> 8 13 (50)    <sup>11</sup> 8 13 (50)    <sup>12</sup> 8 13 50 §    <sup>13</sup> 8 (13)  
 50 αζωρ] 8 13.. ασωρ 50    <sup>14</sup> 8 13 50    <sup>15</sup> 8 13 50    <sup>16</sup> 8 13  
 (50)    <sup>17</sup> 8 § 13 § (50) (125) ψαοραι] ψαερ. 125 χμν ππω..] 13 50..  
 χμν ἡπω. 8.. χμν εππω. 125    ατω 2<sup>ο</sup>-ρεπεα] repeated 50

uzia Syr (c) Eth cd    οζετας] 8, N\* 1<sup>ο</sup> B\* D luc Δ .. οζιας 13 50,  
 C & c, Bo .. ἡωζιας Bo (Δ<sub>2</sub> s)

<sup>9</sup> αχαζ] ιεζεκιας Bo (B)

<sup>10</sup> εμανασση δε] 8 13, N<sup>b</sup> B .. μανασσης δε C & c .. et manassem OL  
 (k)    ραιωσ] 8 13 50, αμωσ NBCD luc M Γ Δ Π\* al, OL (cgkq) Bo  
 Arm Eth .. αμων E & c, OL (af) Vg Syr (gesh)    ἡωσειας] 8, N B  
 D luc Δ .. ἡωσειας 13 re-linked, N<sup>b</sup> C & c, Bo

<sup>11</sup> δε] om Bo (F<sub>2</sub>\*)    ιερχονιας] 8 13 50, N B C & c, OL Vg Bo  
 Syr (gesh) Arm Eth, Eus Jer .. τον ιωακειμ ιωακειμ δε εγεννησε τον  
 ιεχονιαν MU al Syr (j) Epiph

<sup>12</sup> δε 1<sup>ο</sup>] and Eth .. trs after ιεχ. Bo .. om Bo (B Δ Γ Θ) Arm    αψ-  
 πο begat] γεννα B also verse 13    σαλαθιηλ] σελαθιηλ B, OL  
 (k) .. Shealtiel Syr (cs)    δε 2<sup>ο</sup>] om Bo (D<sub>2</sub>\*)



Iōsaphat begat Iōram; but Iōram begat Ozeias; <sup>9</sup> but Ozeias begat Iōatham; but Iōatham begat Akhaz; but Akhaz begat Ezekias; <sup>10</sup> but Ezekias begat Manassē; but Manassē begat Hamōs; but Hamōs begat Iōseias; <sup>11</sup> but Iōseias begat Iekhonias and his brothers at the time of the removal to [the] Babylōn. <sup>12</sup> But after the removal to [the] Babylōn Iekhonias begat Salathiēl; but Salathiēl begat Zorobabel; <sup>13</sup> but Zorobabel begat Abiud; but Abiud begat Eliakeim; but Eliakeim begat Azōr; <sup>14</sup> but Azōr begat Sadōk; but Sadōk begat Akheim; but Akheim begat Eliud; <sup>15</sup> but Eliud begat Eleazar; but Eleazar begat Matthan; but Matthan begat Iakōb; <sup>16</sup> but Iakōb begat Iōsēph, the husband of Maria, this (one) out of whom was begotten Jesus, this (one) whom they are wont to call, The *Christ*.

<sup>17</sup> All the *generations* therefore from Abraham unto Daveid fourteen *generations*; and from Daveid even unto the removal to [the] Babylōn fourteen *generations*; and from the removal to [the] Babylōn even unto the *Christ* fourteen *generations*.

<sup>13</sup> ⲁⲗⲓⲟⲩⲁ] αβιουτ N\* (OL), abiur Syr (cs) ⲉⲗⲓⲁⲕⲉⲓⲙ] -ⲕⲓⲙ 8 re-inked, MVII, Bo

<sup>14</sup> ⲉⲁⲗⲱⲕ] N\*, OL (cf\* g) .. σαδακ Γ al ⲁⲭⲉⲓⲙ] 8, NBC &c .. αχειν D luc Δ al, Bo .. akhān Syr (gcs) Arm .. αχιμ 13 50, N<sup>b</sup> LMSV 33 al, Eth. ⲉⲗⲓⲟⲩⲁ] Bo Syr (s) .. ⲉⲗⲓⲟⲩⲁ Bo (E<sub>1</sub>), eliuth OL (f) ⲉⲗⲓⲟⲩⲁ N\* .. ⲉⲗⲓⲟⲩⲁ E .. elium OL (bq 2<sup>o</sup>) .. eliur Syr (c)

<sup>15</sup> ⲙⲁⲩⲟⲩⲁ] NC &c, Bo Arm .. μαθαν B\* D luc (Eth)

<sup>16</sup> The text depends upon the two older MSS: the later MS 50 though fragmentary does not suggest any variant. ηϩαι-ηϩητ̄ⲉ the husband of Maria this out of whom Jesus was begotten] NB &c .. ω μνηστευθησα παρθενος μαριαμ εγεννησεν τον ῑω 346 .. cui desponsata virgo (om q) maria genuit iesum OL (agkq, bcd), Gaud Op .. the husband of Maria she who bare Jesus Bo, the husband of Miriam from whom was born Jesus Syr (g) .. him to whom was betrothed Miriam the virgin she who bare Jesus Syr (c) .. to whom was betrothed Miriam the virgin begat Jesus Syr (s) .. the husband of Mariam to whom was betrothed Mariam the virgin from whom was born Jesus Arm .. the husband of Māryām from whom was born Jesus Eth ῑω] om 1 64 παι-ερωϩ this whom they are wont to call] om 64, OL (bd) Syr (c)

<sup>17</sup> ⲥⲉ therefore] 8 50, NB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om Bo .. ϯⲉ 13

μῆταϑτε ἡσeneα. <sup>18</sup> πεχπο δε ἡς πεχс πεттеize  
 пе. ἡтеротшптоотс ἡтеремаат мариа ἡωснф.  
 еепатотћωк еротн ша петернт. атре ерос есеет  
 евол ρῖ отппа ејотааб. <sup>19</sup> ἡωснф де песраі.  
 петайкаіос пе. атω епјотωш ап еф ἡпессоеит.  
 ајотωш епожс евол ἡжіоте. <sup>20</sup> паі де ἡтерес-  
 меете ероот. еіс паггелос ἡпжоеіс ајотωнῒ пај  
 евол ρῖ отрасот ејωω ἡиос. же ἡωснф пшнре  
 ἡаатега ἡпρрроте ехι ἡмариа тексme. петот-  
 пажпој тар евол ἡгнтс отевол ρῖ отппа  
 ејотааб пе. <sup>21</sup> снажпо де ἡотшнре. ἡтмоотте  
 епесуран же іс. ἡтој тар петнатотхо ἡпесулаос  
 евол ρῖ петнобе. <sup>22</sup> паі де тирῗ ἡтајшωпе. жекас  
 ејежωк евол ἡтпента пжоеіс жоој ρітῗ пепро-  
 фнтис ејωω ἡиос. <sup>23</sup> же еіс тпарθенос паωω.  
 ἡсжпо ἡотшнре. ἡсеиотте епесуран же ема-

<sup>18</sup> 8 P (13 P) 50 P 125 § (cit 163) петтеі] 13 50 .. петф 125 ..  
 пеоттеі 8 <sup>19</sup> 8 13 (50) 125 епῗ] 8, Bo (аск) .. пῗ 13 125 Bo  
<sup>20</sup> 8 13 § 125 ἡгнтс] -тес 125 пе] trs before ρῖ 125 <sup>21</sup> (5) 8 13  
 125 снажпо] 8 13 125 gignet .. спаиас 5 pariet тотхо] 8 13 125  
 тап[ρо] 5 <sup>22</sup> 8 (13) (116) 125 (§ at проф.) ἡтај] 8 125 .. ептај  
 13 <sup>23</sup> 8 116 (125 §) паωω] 8 .. паω° 116 125 шнре] шнр 125

.. these Syr (s) enea 4°] add omnes itaque generationes ab abra-  
 ham usque in (ad c) adventum (om Eth) iesu christi generationes sunt  
 xlii OL (bc) Eth

<sup>18</sup> πεχпо the generation] 8 &c 13 cit, γεννησις E &c, generatio OL  
 Vg, Did .. γεσεις NBCPSZΔ al, Bo, Eus Ps-Ath Max де] 8 &c  
 13, Bo (NDE<sub>1</sub>GK) Syr (g) .. om cit, Bo (A<sup>c</sup>BCHJ<sub>s</sub>S) .. and Arm Eth  
 іс πεχс Jesus the Christ] 8 &c 13 cit, NC &c, Bo Syr (g) Arm ..  
 χῡ ὡ B .. χῡ 71, OL Vg Syr (cs), Ps-Ath Thph ed Aug .. ὡ 74 Max  
 -шптоотс betrothed] 8 &c 13, NBC\*Z 1 209\*, Did Epiph Chr Max,  
 OL Vg Bo Syr (gсshj) Arm .. add γαρ C<sup>2</sup> &c, OL (d), Eus Bas  
 τεμαат his mother] 8 &c 13 .. om 44, Ir int ем(ᾱ 125)па-  
 тотћωк еротн having not yet gone in] 8 .. add де 125 .. pref ρаen  
 before 50 .. pref and Bo (N 18) Eth ћωк еротн gone in] came  
 Arm .. drew near Syr (cs) Eth .. associated Syr (g) ша пет. unto  
 one another] 8 50 125, Syr (cs) Arm .. avrouς NB &c

<sup>19</sup> де] 8 &c 50 .. and Eth песраі her husband] 8 &c 50 .. om

<sup>18</sup> But the generation of Jesus the *Christ* was thus. When his mother Maria had been betrothed to Iōsēph, they having not yet gone in unto one another, she was found with child out of [a] holy *spirit*. <sup>19</sup> But Iōsēph her husband was [a] *righteous*, and not wishing to give (out) her (ill) fame, wished to divorce her by stealth. <sup>20</sup> But when he had thought of these (things), behold the *angel* of the Lord was manifested to him in a dream, saying, Iōsēph the son of Daveid, fear not to take Maria thy wife; for that which will be brought forth out of her is out of [a] holy *spirit*. <sup>21</sup> But she will bring forth a son and thou wilt call his name, Jesus; for he is he who will save his *people* out of their sins. <sup>22</sup> But all this happened that might be fulfilled that which the Lord said through the *prophet*, saying, <sup>23</sup> Behold the *virgin* will conceive and bring forth a son, and they will call his name, Emmanuēl, which is

Syr (c) **περαιραι**(κε 125)ος was [a] righteous] 13 (50?) 125, Bo .. **εοτα**. being [a] righteous 8 **ατω** and] 8 & 50, Arm .. om Bo (B\*E<sub>1</sub>G 18) Syr (cs) Eth **ἑξ ἁπες**. to give her fame] 8 &c, **δειγματισαι** N<sup>a</sup>BZ 1, Syr (gcs adding *miriam*) Arm Eth .. **εαις** **ἡρα** to make her an example Bo, **παρδειγ**. N\*C &c.

<sup>20</sup> **αε**] and Arm Eth **ἡτερε** when he had] **ετα** Bo .. **ε** Bo (BE<sub>1</sub> 18), Γ al **ει**c behold] om Syr (gcs) **πα** to him] Bo (B) Syr (gs) .. to Joseph Bo Syr (c) **οτρα** a dream] the dream Arm cdd .. add of the night Syr (c) **μαρια**] BL 1, Bo, Cyr .. **μαριαμ** NCD &c, Or Ps-Ath **ερι** wife] Syr (s) .. betrothed Syr (c) Eth **εγοτα** holy] add is conceived Syr (c)

<sup>21</sup> **αε**] 8 &c .. om Bo (E<sub>1</sub>G<sub>2</sub>) Arm .. **ατω** and 5, Eth .. pref to thee Syr (cs) **ἡμ** and call] 5 &c .. and thou shalt call Bo (DΔ<sub>2</sub>E<sub>1</sub> F<sub>2</sub>KS 18) .. thou shalt call Bo .. his name shall be called Syr (c) .. they shall call Arm cdd .. he shall call Arm **ταρ**] 5 &c .. om Bo (Δ<sub>2</sub>HΘ J<sub>3</sub>OS 18) **πε** his people] 8 &c .. the world Syr (c)

<sup>22</sup> **αε**] **αλλα** Arm .. and Eth. **τηρ** all] 8 13 125 .. om Syr (cs) Ir int Epiph **π** the Lord] 8 13 125 .. om **του** NBCDZΔ<sub>1</sub> 33 127\* Epiph **χι** through] in the hand of Syr (g) Arm .. in the mouth of Syr (c) .. in Syr (s) Eth **π** the prophet] 8 116, Syr (g) .. **ἡσαι** **π**. *Ēsaias the pr.* 125, D al, OL Syr (g 13 cshj) Arm **ε** &c saying] 8 116 125 .. om al 2, OL (f) Syr (g) Arm

<sup>23</sup> **παρ**. the virgin] a virgin Arm cdd **ἡμ** and they will call] 8 116 125, Bo (N) Syr (gs) .. om conj Bo .. express and Bo (BDΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>K) .. thou shalt call Bo (D<sub>1</sub>\*E), D 184 ev al, Epiph Vig ..





this which they are wont to interpret, God with us. <sup>24</sup> But rose Iōsēph out of the sleep, he did *according* as instructed him the *angel* of the Lord, he took Maria his wife ; <sup>25</sup> he knew her not, until she brought forth her son, and he called his name, Jesus.

II. But Jesus when he was brought forth in Bēthleem of [the] Iudaia, in the days of Hērōdēs the king, behold *Magi* came out of the places of (sun) rising into [the] Hierusalēm, saying, <sup>2</sup> Where is being the king of the *Jews* who was brought forth? For we saw his star in the places of (sun) rising, we came to worship him. <sup>3</sup> But heard Hērōdēs the king, he was troubled greatly and all (the) Hierusolyma with him. <sup>4</sup> He gathered in all the *chiefpriests* and the *scribes* of the *people*, he asked from them, where will be brought forth the Christ. <sup>5</sup> But they, said they to him, In Bēthleem of (the) Iudaia. For it is written thus through the *prophet*, <sup>6</sup> Thou

<sup>1</sup> ἴϛ] 8 116 125 .. add χῦ al, Bo (F<sub>2</sub>)    ϛε] 8 116 125 .. om M\* al evgg, Bo (D<sub>2</sub>) .. *cum ergo, et cum* OL Vg, *and when* Syr (gcs) (Arm) Eth    ϣοϣαα the Iudaia] 8 116 125 .. ϣιοϣαα Bo .. τ. ιουδαίας OL Am Syr (h) .. *iuda* Vg .. *yehuda* Syr (gcs) Eth .. *iudæ* Vg add Cyp    ϣῖ-πῤῥο in the-king] 8 116 125 .. om al 4 .. add of the *Jews* Bo (E<sub>1</sub>)    εἰς behold] .. pref and Syr (cs)    ιεροϣαλιμ] C\* E K M V Z Π, Epiph .. ιεροσολυμα NB & c

<sup>2</sup> ἀπει we came] Bo .. pref και NB & c, Bo (D Δ<sub>2</sub> EF<sub>2</sub> G K S) Syr (gcs) Arm Eth .. add ϛε Bo (N)

<sup>3</sup> ἀϣρωτῶ-πῤῥο but heard-king] 8 116 .. ακουσας δε & c NB & c, Syr (c) .. *and when* & c Arm Eth .. τοτε ϣηρωϣης πτερεϣωτῶ then Hērōdēs when he had heard 125    ϣηρ. πῤῥο] C & c, OL Vg Syr (gcs) Eth .. ο β. ηρ. NBDZ I 124 131 157, OL (bck) Bo Arm, Eus    εματε greatly] 8 116 125, Bo (κ) .. om NB & c, Bo    τηρῥ all] 8 116 125 .. om D    πῶμαϣ with him] om Bo (κ)

<sup>4</sup> ἀϣρωσϣ he gathered] 8 & c .. pref and Bo (κ) Syr (gcs) .. και συναγαγων NB & c, Bo & c    αρχιερεϣς] ιερεῖς Δ    τηρῥ all] 8 116 .. om 125, NB & c    ἀϣϣη he asked] 8 & c, Bo (F<sub>2</sub>) .. *he was asking* Bo, επυνθавετο NB & c .. pref and Syr (g)    εβολ & c from them] om DΓ al 3 .. *them* Syr (g) .. *and said to them* Syr (cs)

<sup>5</sup> ϛε] Syr (g) .. om Syr (cs) .. *and* Arm Eth    παϣ to him] om N<sup>b</sup> Chr    ϣαρ] om L al 3 Bo (κ)    ϣιῶ through] in Syr (gcs) Eth .. *by the hand of* Arm    προφητης] add μυαιου λεγοντος 4, *Micha* Syr (h mg), μυχεας Bo (E<sub>1</sub> mg)



ἡνὸλεεε πκαρ ἡιοττα. ἡτεχολῷ αν ρῆ ἡρησεων  
 ἡιοττα. ϣηνηт var εβολ ἡρηте ἡσιοτρηтотμεенос.  
 παг etnaμoone ἡπαλαос πῆῆλ. <sup>7</sup> τότε ρηρωанс  
 асμεотте εἡμαтос ἡхιοте. асшине εβολ ρитоотот  
 ἡса пеотоеиш ἡпсиот ептаототωνῷ εβολ. <sup>8</sup> ас-  
 жоосот ерраг εβнὸлеεε есшω ἡмос. же һок.  
 ἡтетῆшине ρῆ оторῷ etbe пшнре шнн. ешопе  
 де ететῆшанре ерос матамог. жекас ρω ееег.  
 ἡтаотωшт нас. <sup>9</sup> ἡтоот де ἡтеротсωтῶε εβολ ρитῶ  
 прро атһок. аτω егс псиот ептатнат ерос ρῆ  
 ἡма ἡша асμεооше ρнтот. шантῆгῆг ἡчагерагтῆ  
 ехῶ пма епере пшнре шнн ἡрнтῆг. <sup>10</sup> ἡтерот-  
 нат де епсиот атраше ρῆ отност ἡраше емаге.  
<sup>11</sup> аτω ἡтеротег ерраг епгг. атнат епшнре шнн  
 ἡῆ maria тесмаат. атпагтот. атоотωшт нас.  
 атоотон ἡпетарωωр. атене нас ἡренарон.  
 отностῆ ἡῆ отλίбанос ἡῆ отшал. <sup>12</sup> атоотнегат-

<sup>7</sup> 8 110 § (116 §) εἡμαтос] 110 116 .. ἡм. 8 пеотоеиш] 8  
 ..πετο. 116 ептас] 8 ..ἡт. 110 116 <sup>8</sup> 8 110 (116) (125)  
 ἡтаот.] таот. 110 116 <sup>9</sup> 8 110 § 116 § at аτω (125) ептат]  
 ἡт. 110 116 ἡма] om ἡ 116 .. пема 110 шантῆг] -тес 110  
 ехῶ] ρхῶ 116 <sup>10</sup> 8 110 § (116) <sup>11</sup> 8 110 (116) (125)  
 ерраг] εβотп Bo (BΔ 25) .. om Bo петар.] пар. 125 <sup>12</sup> (g) 8  
 (110) (116) (125) атоотнегатот] 8 110 .. атоотнотегатот 125<sup>c</sup>

<sup>a</sup> πκαρ the land] 8 110 116 125 .. om Syr (gcs) <sup>10</sup> ιοττα] 8  
 110 116 .. της ιουδαίας D 61, OL (acfgq), iudæ Hil, iudæa OL (b)..  
 the land of the Jews Bo (A\*C) .. ιοττα Bo (A 20) ἡτεχολῷ ан  
 art not mean] 8 110 (116) (125), OL Syr (gcs) Arm, Tert Hil..  
 ουδαμωс N &c .. μη D, numquid Vg cd ρῆ ἡρησεων among the  
 governors] 8 110 (116) .. among the kings Syr (g) .. than the kings  
 Syr (s) .. than the kingdoms Syr (c) var] 8 110 .. om N\*, Bo (BΘ\*)  
 Arm .. add μοι CKΓ al, Arm, Thdrt Prot εβολ ἡρηте out of thee]  
 8 110 116, B &c Eus .. εἰ ου NCD al отрн(т 110)тотм. a prince]  
 8 110 (116) .. the king Syr (gcs) Eth πῆῆλ] 110 .. πῆῆλ of Israel 8

<sup>7</sup> асшине he asked] 8 110 116 .. pref and (preterite preceding)  
 Bo (DΔ<sub>1</sub>) Arm Eth ἡса &c for the time] 8 110 (116) .. that he  
 might know at what time Syr (cs)

also Bēthleem, the land of Iuda, art not mean among the governors of Iuda, for cometh out of thee a *prince*, this (one) who will tend my people [the] *Israel*. <sup>7</sup> Then Hērōdēs called the *Magi* by stealth, he asked from them for the time of the star which was manifested. <sup>8</sup> He sent them into Bēthleem, saying, Go and ask carefully concerning the young child: but if ye should find him show to me, that I also should come and worship him. <sup>9</sup> But they, when they had heard from the king, went; and behold the star which they saw in the places of (sun) rising moved before them, until it came and stood over the place in which the young child was being. <sup>10</sup> But when they had seen the star they rejoiced in very great joy. <sup>11</sup> And when they had come into the house, they saw the young child and Maria his mother, they prostrated, they worshipped him, they opened their treasures, they brought to him *gifts*, [a] gold, [a] *frankincense* and [a] *myrrh*. <sup>12</sup> But

---

<sup>8</sup> ἀγχοοοτ he sent them] και πεμφας NB &c, Arm .. and he sent Arm cdd εϣω &c saying] add αυτοις D al, Syr (gcs) Eth 𐤒𐤏𐤔𐤠𐤕𐤠 carefully] 8 110 125 .. trs after εἰς. NBC\*D 1 33 124 209 al, OL Vg Bo Syr (h) Eth, Eus Aug .. trs after παιδιου Syr (gc) .. trs before εἰς. C<sup>3</sup> &c, Or .. om Syr (s) Arm 𐤕𐤕𐤕𐤕 &c that I also should come] 8 .. 𐤒𐤔 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 me also that I should come 125 .. 𐤒𐤔 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 me also &c 110 .. 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 that I should come 116

<sup>9</sup> 𐤒𐤕] 8 &c 125 .. and Arm Eth 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 when they had heard] 8 &c, Syr (g) .. they heard Bo (𐤏𐤁𐤏𐤕 fr) .. when they had received command Syr (cs) 𐤕𐤕 and] 8 &c .. om Bo (g) 𐤕𐤕 &c behold the star] 8 &c, Syr (g) .. appeared to them the star Syr (cs) 𐤏𐤕𐤕𐤕 the star] 8 &c .. om 𐤔 L al 𐤏𐤕𐤕 &c the place &c] 8 &c, NB &c, OL (af) Vg, Or Eus .. του παιδιου D, OL (bcgkq)

<sup>10</sup> 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 but when &c] 8 110 (116), Syr (g) .. but they when &c Syr (cs) .. om conj Arm .. and Arm cdd 𐤕𐤕𐤕𐤕 very] om Syr (cs) Eth

<sup>11</sup> 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 &c when they had come &c] 8 110 (116), Syr (g) .. they came—and Syr (gcs) 𐤕𐤕𐤕𐤕 they saw] 8 110 (125), NB &c, OL (afkq) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Eus Op .. 𐤕𐤕𐤕 al, OL (bcg) Vg, Promiss Vig 𐤒𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 gifts] 8 110 116 .. 𐤏𐤕𐤕. their gifts 125 .. a gift Syr (g 40 cs) 𐤕𐤕𐤕𐤕 &c] 8 110 (116) .. trs myrrh and fr. Syr (gcs)



they were instructed in a dream not to return unto Hērōdēs : by another road they *withdrew* into their *country*. <sup>13</sup> But when they had gone, behold the *angel* of the Lord was manifested in a dream to Iōsēph, saying, Rise and take the young child and his mother, and go into Kēme, and be in that place, until I say to thee ; for Hērōdēs will seek for the young child to destroy him. <sup>14</sup> But he, he rose, he took the young child and his mother by [the] night, he went into Kēme. <sup>15</sup> But he was being in that place, until Hērōdēs died ; that should be fulfilled that which the Lord said through the *prophet*, saying, I called my son out of Kēme. <sup>16</sup> Then Hērōdēs, when he had seen that he was mocked by the *Magi*, was very angry. He sent, he put to death every young child who (was) in Bēthleem and those who (were) being in all her boundaries, from two years downward, according to the time which he enquired from the *Magi*. <sup>17</sup> Then was fulfilled that which was said through Ierēmias the *prophet*, saying, <sup>18</sup> A voice was heard in Rama,

*autem* (d) *qui* Vg .. but Joseph Syr (gcs) .. *surgens autem ioseph* OL (abegq) .. and he Arm, and Eth אֶחָד he took] 8 &c 47 125, Syr (gs) .. pref and Syr (c) הָיָה בַּלַּיְלָהָ by night] 8 47 110 125 .. om 116 .. trs before παραλ. Bo (g)

<sup>15</sup> αε] 8 &c 125 .. και NB &c, Bo Syr(gcs) Arm Eth εἰρωανς] 8 &c (47) 125 .. add the king Syr (c) πᾶσις the Lord] 8 &c 57 125 .. om Arm edd εἰς through] 8 &c 47 .. in the hand of Syr (c) Arm .. in the mouth of Isaiah Syr (s) .. in Syr (g) Eth πε-προφ. the pr.] 8 &c 47 (125) .. om του Δ εἰπὼ &c saying] 8 &c (47) .. om Bo (HΘJ,ο) .. who is saying Syr (g) Arm .. who said Syr g(3) .. who was saying Syr (cs)

<sup>16</sup> τοτε] 8 37 110 116 .. and Eth αἰσῶμε &c he was mocked &c] 8 37 110 116 .. mocked him the Magi Syr (cs) αἰσῶσθ &c he sent -death] 8 37 110 .. pref and Bo Syr (gcs) Arm .. και αποστ. NB &c .. om he sent 116 εἰσιν who were in] 8 37 110 116 .. om εἰ in g εἰς downward] 8 37 110 116 .. pref και NB &c, Bo (παι) εν(ῆ 110 116) ταῦρετωτ &c which he enquired &c] 8 37 (110) 116 .. which said to him the Magi Syr (cs)

<sup>17</sup> εἰς through] (g) &c (47) 110, δια NBCZ al, OL Vg .. in the hand of Syr (g) Arm .. υπο E &c, Syr (h mg gr) .. εἶπεν εἰπὼτ Bo .. υπο κυριου δια D al 3 .. the word which spake Jeremiah Syr (cs)



отсѣи атеωтѣ ерос зп̄ рама. отриме мп̄ оттоєит  
 епашωϥ. зраχнл̄ есрме п̄несшнре. аτω м̄-  
 п̄сотωш еѣсωλѣ. же п̄нотс ан не. <sup>19</sup> п̄тереѣмоу  
 же п̄сигнрωанс. еис п̄аттелос м̄п̄хоєис аѣотωп̄  
 ебол̄ зп̄ отрасот̄ еіωснѣ зп̄ кнме. <sup>20</sup> еѣжω  
 м̄мос. же тωотн п̄ѣж̄ м̄п̄шнре шнме мп̄ теѣ-  
 маат̄. п̄ѣωк̄ езраі епказ̄ м̄п̄сранл̄. аѣмоу тар  
 п̄сметшнне п̄са теѣтхн̄ м̄п̄шнре шнме. <sup>21</sup> п̄тоϥ  
 же аѣтωотн̄ аѣж̄ м̄п̄шнре шнме мп̄ теѣмаат̄.  
 аѣѣωк̄ езраі епказ̄ м̄п̄п̄нл̄. <sup>22</sup> аѣсωтѣ же. же  
 археλαос о п̄рро ежп̄ фоталаа епма̄ п̄гнрωанс  
 п̄еѣєіωт̄. аѣр̄зоте еѣωк̄ епма̄ ет̄маат̄. аѣтотн̄-  
 еіат̄ же ебол̄ зп̄ отрасот̄. аѣанахωрей̄ езраі  
 еѣмоуште̄ п̄тгалилаа. <sup>23</sup> аѣєі аѣотωз̄ зп̄ от-  
 поліс̄ ешат̄моуте ерос же назареѣ. жекас̄ еѣежωк̄  
 ебол̄ п̄сипентаѣхоуϥ̄ зп̄т̄ неп̄роф̄нтнс̄. же сена-  
 моуте ероϥ̄ же п̄пазωраіос̄.

37 (47) 110 116 (118) рама] 8 .. зр. 47 & с̄ п̄нес] енес 110  
 118 п̄нотс] п̄нес 116\* <sup>19</sup> 8 37 § (47) 110 P 116 § <sup>20</sup> 8 37  
 110 (116) п̄сранл̄] 8 .. п̄п̄нл̄ 37 110 116 <sup>21</sup> 8 37 110 §  
 116 § <sup>22</sup> 8 37 § 110 § and at арт. (116) архе.] Во (BCD<sub>1</sub>\*H) ..  
 архн. 116 Во аѣтотн̄еіат̄] 8 110 (116) .. -еєіат̄ 37 хωрей]  
 -р̄і 110 моуште] 37 110 116 .. моуште 8 тгал.] 8 .. om т 37  
 110 116 <sup>23</sup> 8 (37 § at жек.) 110 (116)

іернм̄ас] (g) & с̄ 110 .. om al 7 еѣжω & с̄ saying] (g) & с̄ 110 ..  
 who said Syr (g) (Arm)

<sup>18</sup> зп̄ (зп̄ 116) in] 8 & с̄ 47 .. pref ебол̄ Bo (g) отриме мп̄ & с̄  
 a weeping and much mourning] 8 & с̄ (47), NB(Z) 1 22, OL Vg Bo  
 Syr (gj) Eth, Just .. om Bo (A\*) .. pref θρηνος και CD & с̄, Syr (csh)  
 Arm зраχнл̄] 8 & с̄ (47) .. add же Bo (Δ<sub>1</sub>) .. the voice of Rachel Syr  
 (cs) м̄п̄с̄(нес 110)отωш̄ she wished not] (8) & с̄ 47, ουκ ηθελησεν  
 DZ al, cat, noluit OL Vg .. ο. ηθελεν NB & с̄, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>19</sup> же] 8 & с̄ 47 .. and Arm Eth знрωанс̄] 8 & с̄ .. add the king  
 Syr (g) еіс̄ behold] 8 & с̄ .. om Syr (gcs) аѣотωп̄ was mani-  
 fested] 8 & с̄, OL Vg Bo .. φαίνεται NB & с̄ зп̄ отрасот̄ in a  
 dream] 8 & с̄, NBDZ al, OL (acgkq) Vg Bo Syr (gc) Eth .. κατ̄ ον̄αρ̄  
 φαν̄. C & с̄, Arm .. appeared and said to him in a dream Syr (s)



a weeping and much mourning, Hrakhēl weeping for her children, and she wished not to be comforted, because her own are not. <sup>19</sup> But when had died Hērōdēs, behold the *angel* of the Lord was manifested in a dream to Iōsēph in Kēme, <sup>20</sup> saying, Rise and take the young child and his mother and go into the land of [the] Israēl, for they died, those who sought for the *life* of the young child. <sup>21</sup> But he, he rose, he took the young child and his mother, he went into the land of [the] *Israel*. <sup>22</sup> But he heard that Arkhelaos reigned over [the] Iudaia in the place of Hērōdēs his father, he feared to go to that place. But he was instructed in a dream, he *withdrew* into the regions of [the] Galilaia. <sup>23</sup> He came, he dwelt in a *city* which they are wont to call, Nazareth, that should be fulfilled that which was said through the *prophets*, He will be called, The Nazōraios.

<sup>20</sup> εϕϰω &c saying] 8 &c 116 .. *and was saying* Arm .. *and said to him* Syr (gcs) ηϰῆωκ and go] 8 &c 116 .. *om and* Bo (εε) ἀνιψ. υψ. of the young child] 8 &c 116 .. *add to snatch away* Syr (c)

<sup>21</sup> ἡτοιχ ἄε but he] Syr (c) .. *and he* Syr (s) .. *and Joseph* Syr (g) ἀϣτωοτη he rose] ἀϣτωηϣ he raised him Bo (BΔF<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KS) .. εγερθεις NB &c, Bo ἀϣῆωκ he went] Bo (g) .. *pref και* NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>22</sup> ἀϣτωηϣ ἄε but he heard] 8 37 116 .. ακουσας δε NB &c, Syr (g) .. *om ἄε* 110 .. *and* Arm Eth .. *add Joseph* Syr (cs) εϣῆ † over the I.] 8 &c 116, Bo (F<sub>2</sub>) επι τη CD &c .. ε† to the J. Bo .. *in Judæa* Syr (gc) .. της NB 1 13 33 124 al, Bo (H<sub>2</sub>) Arm, Eus .. *om* Syr (s) ρηρ. πεφ. Hēr. his father] 8 &c 116, C<sup>3</sup>D &c, Bo .. του π. αυτ. ηρ. NBC\* Eth ἄε] *and* Syr (gc) Arm Eth ρῆ in] 8 &c 116, Bo .. εβολ ριτεκ through Bo (g)

<sup>23</sup> ἀϣει he came] 8 37 110 116 .. και ελθων NB &c .. *pref and* Syr (g) .. *and he came thither* Syr (cs) ἀϣοτωρ he dwelt] Syr (g) .. *and was dwelling* Syr (cs) παζαρεϑ] 8 37 110 116, CEKMU SVΓΠ al 30, OL (nazarein k) Vg Bo .. ναζαρεθ Δ 1 .. *ναζαρε* NBD &c κερασ &c that &c] *and was fulfilled the word* Syr (cs) πενταρχοοϣ that which was said] 8 110 116 .. [π]ενταρχοεις α. *that which the Lord said* 37 .. *the word* Arm ριτη through] υπο NB<sup>c</sup> C 566 al .. *in* Syr (g) Eth πεπροφ. the prophets] 8 110, Bo Arm ead .. *penp. the prophet* 37 116, OL Bo (Δ<sub>1</sub>\*) Syr (gcs) Arm .. *his prophets* Bo (AHNO)

III. Γ'. ρραι δε ρῆ περοот етѣмаѡ аѣеи ἡσι-  
 ιωρannis πβαπτιστис еѣташеоеиш ρραι ρῆ пжаеи  
 ἡѣотъаia <sup>2</sup> еѣѡ ἡмоc. же метапоеи. асѣон пар  
 еротн ἡσιῃπтеро ἡῃпте. <sup>3</sup> пай пар пента-  
 жооѣ ρитῆ нсаиас пепрофнитис еѣѡ ἡмоc. же  
 тесин ἡпетѡш еѡл ρи пжаеи. же сѣте терин  
 ἡпжоис ἡтетῆсоотῆ ἡпесѣма ἡмооше. <sup>4</sup> ἡтоѣ  
 де ιωρannis пере теѣρῆсѡ шооп еѡл ρῆ ρенѣѡ  
 ἡсамотл. ере отмоѡѣ ἡшаар сооле ἡтеѣѣе.  
 теѣре де не ρеншже не ἡῃ отеѣеи ρоотт.  
<sup>5</sup> тоте несннѡ еѡл ератѣ ἡσιѣеросолѡма ἡῃ  
 ѣотъаia тнрῆ ἡῃ тперѣхѡрос тнрῆ ἡпiorannis.  
<sup>6</sup> етѣиваптисѣма еѡл ρитоотѣ ρῆ пiorannis пѣ-  
 еро. етезоμολоѣи ἡпетноѣе. <sup>7</sup> ἡтерѣпнат де  
 еѣаѣ ἡпѣфарисаиос ἡῃ ἡсаѣаѡткаиос етннѡ ехῆ

<sup>1</sup> 8 37 § (50) (80) 110 P (116 P) (118) b § 37 110 116 ρραι]  
 Bo (F<sub>2</sub>) .. om Bo жаеи] 8 .. жаи 37 &c 80 118 thus verse 3 ѣотъ.]  
 πотъ. 118 .. аотъ. b <sup>2</sup> 8 37 50 80 110 (116) (118) b cit 191  
 метапоеи] -пои 116 b <sup>3</sup> 8 37 § 50 § (80) 110 116 (118) b  
 нсаиас] нсанас Bo (D<sub>2</sub> G H J, K) профн.] -фр. b соотῆ] сотῆ  
 37 b ἡпес] пес 37 50 ἡмооше] ἡмо. 116 <sup>4</sup> 8 37 § (108)  
 110 § 116 § (118) b ρῆсѡ] ρῆсѡ b ѣѡ] ῆѡ 110 116 самотл]  
 Bo (A B H) .. хам. Bo ἡтеѣ] етеѣ 110 116 b не 10] ἡ 116 еѣеи] 37  
 .. еѣи 8 108 110 116 b <sup>5</sup> 8 37 § (50) (108) 110 § (116) b ѣотъ.]  
 аотъ. b <sup>6</sup> 8 37 (50) (80) 110 (116) b етѣи-аанис] om 110  
 homeotel пiorъ.] пѣiorъ. b <sup>7</sup> 8 37 § (50 §) (80) (110 §) (116)  
 (b §) ἡпѣф.] ρῆпѣф. 110

<sup>1</sup> аѣ] 8 &c 116, NBCUГ 1 33 &c, OL Vg Bo (A B C D E F<sub>2</sub> G) Syr  
 (g) .. om DEKLMSVΔΠ al, OL (b g q) Bo (Δ H Θ J, K O S) Syr (s) Arm,  
 Chr Hil .. and Syr (c) Eth еѣташе. preaching] 8 &c 50 80 116  
 118 .. and he was pr. Syr (g c) .. to preach Arm

<sup>2</sup> еѣѡ &c saying] 8 &c 116, NB, OL (q) Bo Eth .. pref και CD &c,  
 Syr (g, cs) (Arm) пар] 8 &c 118 cit, Syr (cs) because .. om Syr (g)

<sup>3</sup> пар] om 1, Syr (c) пентаѣжооѣ he who was said] of whom &c  
 Syr (g 10) Arm .. of whom it was written Syr (c) ρитῆ through] NB  
 CD 1 13 33 124 157 209 al, OL Vg Bo .. υπο E &c .. in the hand of  
 Syr (g) Arm .. in Syr (cs) Eth еѣѡ &c saying] 8 &c 80 118 ..

III. But in those days came Iōhannēs the *Baptist*, preaching in the desert of [the] Iudaia, <sup>2</sup> saying, *Repent*, for approached the kingdom of the heavens. <sup>3</sup> For this is he who was said through Ēsaiaś the *prophet*, saying, The voice of him who crieth out in the desert, Prepare the road of the Lord, and make straight his paths. <sup>4</sup> But he, Iōhannēs his raiment was being out of hair of camel, a girdle of leather being wound about his loins, but his food was locusts and wild honey. <sup>5</sup> Then was coming out to him [the] Hierosolyma and all [the] Iudaia and all the country round about the Iordanēs, <sup>6</sup> being baptized by him in the Iordanēs the river, confessing their sins. <sup>7</sup> But when he saw many of the *Pharisees* and the *Sadducees* coming to the *baptism*, said

om 360, OL (b\*) Syr (gj) Arm cdd .. *who was saying* Syr (cs) (Arm) **тесан-пхадесе** the voice-desert] 8 &c (118) .. om Syr (s) **πτετιπ** -μοουε and make-paths] Syr (c) Arm .. and make smooth &c Syr (g) .. om Syr (s) **печ-пм (пм 116) ооуе** his paths] the paths of our God Syr (c) .. add *omnis vallis* &c OL (ab\*c), Ir int Arn

<sup>4</sup> **αε 10]** 8 &c 118 .. and Arm Eth **αε 20]** and Syr (gcs) Arm Eth **ζεν(ζп b) ψхε** locusts] a locust Bo Arm **ζооут** wild (lit. male)] Syr (gc) .. of the mountains Syr (s)

<sup>5</sup> **пескнѣ еѡλ** was coming out] 8 &c .. om out Syr (cs) **πσι-ѡе** (om 116) **ро(ор b)** the H.] 8 &c (50)(108)(116), Syr(g) .. pref **πασα 1 566 al 4, OL (al) Eth** .. the sons of J. Syr (cs) .. all they of J. Arm **тнрѣ** all 10] 8 &c 50 108 .. om Bo (κ) **тπεριχ.** the country round about] 8 &c (50)(116) .. beyond round about Syr (c) .. beyond Syr (s) .. the side Arm **тнрѣ** all 20] 8 110 (116) .. om 37 50 b **п-(еr b) орданис** the Iord.] 8 &c (50)(116) .. add the river Syr (cs)

<sup>6</sup> **εχхι** &c being baptized] 8 &c (50) .. και βαπτιζοντο NB &c, Bo Syr (g) Arm cdd .. om conj Arm .. add **παντες** C<sup>2</sup> 38 Hil .. and he was baptizing them Syr (cs) **εѡλ 2гт.** by him] 8 &c 50 (116) .. om N\*, Syr (g 2) **пел(п 8 110 b) еро** the river] 8 &c (50) 80, NBC\* M Δ al, Bo Syr Arm Eth .. om (116 ?) C<sup>3</sup> D &c, OL Vg Arm cdd **ερεζομ.** confessing] 8 &c (50)(80)(116) .. pref and Arm .. add each one Syr (cs)

<sup>7</sup> **αε]** 8 37 80 110 116 b .. om Bo (J<sub>s</sub>) .. and Arm Eth **εραε** &c many &c] 8 37 (50) 80 110 116 b .. many of the Ph. and the S. who come &c Syr (g) .. many who come &c of the Ph. and the S. Syr (s) .. publicans and the Ph. and the S. who come &c (c) .. trs the S. and the Ph. Arm .. om either Ph. or Sad. 116 **εχхι пѣапт.** to the baptism] 8 37 80 b,





he to them, Generations of the vipers, who taught you to flee from the *anger* which cometh. <sup>8</sup> Make therefore a *fruit* worthy of the *repentance*, <sup>9</sup> and think not to say in yourselves, We have our father Abraham. For I say to you, that it is possible for God to raise (up) children to Abraham out of these stones. <sup>10</sup> But from now the axe is put at (the) root of the trees. Every tree therefore which will not make a good *fruit* will be cut down and cast to the fire. <sup>11</sup> I *indeed* am baptizing you in [a] water for [a] *repentance*, but he who cometh after me is stronger than I: he whose shoe I am not worthy of bearing, he will baptize you in [a] *holy spirit* and a fire. <sup>12</sup> He whose fan being in his hand, he is about to cleanse his floor, and gather in his wheat to the *barn*, but the chaff burn in a fire which is not wont to be quenched.

---

but behold Syr (g) .. and behold (cs) .. for behold Arm edd Eth .. for here is Arm κη put] 8 &c 50 .. om Bo (b) εε therefore] 8 &c 13 .. om Bo (A\*B\*G<sub>2</sub>\*J<sub>3</sub>) .. and Syr (s) ἵκενοσῳ and cast] 8 &c 13 (50) .. and falleth Syr (gs) .. and goeth (c)

<sup>11</sup> μεν] 8 &c 108 116 118 .. add γαρ B, Bo .. om Syr (g) Arm .. but I, behold (c) .. but I (s) ει(αι PS) εαντ. ἡμ. I am baptizing you] (g) &c (108) (118), CD<sup>s</sup> &c, OL Vg Bo, Max Hil .. υμας βαπτ. NB 1 33 209, Am, Just Clem Or Cyr Cyp .. add for the forgiveness of sins PS εε] g &c 108 116 118 .. om PS Bo ἡμῖν after me] 13 37 80 .. ο οπισω μου ερχ. NB &c .. om g 8 116 118 εχοορ is stronger] εονοτῆ surpasses PS παι &c he &c] 8 &c 108 116, Syr (gs) .. and I am not &c (c) Arm .. om to fire PS ἡν οτκατε and a fire] (g) &c 108 118, NBCD<sup>s</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gc), Just Or Eus Cyr Cyp .. trs before in holy Syr (s) .. om ESV al Syr (j), Thph Euth

<sup>12</sup> παι he] 8 &c 118 .. add εε Bo (A) εεπατῆε(ε 8) he is about &c] 8 &c (118) .. και διακαθ. NB &c, Arm .. om και Arm edd πεγγοτο his wheat] S &c 118, NBCD<sup>s</sup> &c, OL (cdfm) Vg Bo Syr (cs) Eth, Hil .. om αυτου ELU al, OL (abgq) Syr (g) Arm, Just Clem Cyr Ir int Amb ταποε. the barn] 8 &c 118, NCD<sup>s</sup> &c, OL (acdfq) Vg Bo, Just Clem Ir int Hil .. τεγαν. his barn PS, BELU al, OL (bgm) Syr (c,s) Arm Eth, Cyr Amb εε] 8 &c, Bo Eth .. om cit .. and Syr (gs) Arm PS transposes πτωε μεν πῑροκεῖ εῑ οτκωεῑ εμεγωυῑ πεσοτο εε πῑετπαε ἡμοε εροτπ ετεγαποεκη



εβολ ρῆ τταλιλαια ερραι εχῆ ππορζανнс ша  
 ιωρζανнс етречѣбаптисма εβολ ριτοотѣ. <sup>14</sup> ἦτοϋ  
 ζε αϋκωλτε ἄμοϋ. εϋζω ἄμοϋ. же анок петр-  
 хрега ἡβαπτιζε εβολ ριτοотῆ. аτω ἦток етинт  
 шарои. <sup>15</sup> аϋотωϣῆ ἡσῆс εϋζω ἄмоϋ. же ѿ  
 тепоѿ. таи тар те ѿе етеϣϣе ерон ехωк εβολ  
 ἡαикаιοσῆни нм. тоте аϋкааϋ. <sup>16</sup> ἡтереϋбаптiζε  
 же ἡсῆс. ἡтепноѿ аϋеи ерραι ρῆ πμοот. аτω еис  
 ρните атоѿωп ἡсῆпнте. аϋнаѿ епепῆа ἄпнотте  
 еϋннѿ епеснт ἡѿе ἡотѿрооме ерραι ехωϋ.  
<sup>17</sup> аτω еис ρните еис отсѣн εβολ ρῆ ἄпнте есζω  
 ἄмоϋ. же паи пе паϣнре памерит. пента паотωϣ  
 ѣωпе ρραι ἡρнтѣ.

IV. тоте іс аѿѣтѣ ерραι етернмоϋ εβολ ριτῆ  
 пепῆа. етретπειραζε ἄмоϋ ριτῆ πααβολοϋ.

<sup>13</sup> 8 13 § (21) 37 § (50) (116) (118) εрραι] 13 (21) 37 50 (118)  
 .. ρραι 8 εχῆ] ριζен Во (к) <sup>14</sup> 8 13 (21) 37 50 <sup>15</sup> (g) 8  
 13 37 (50) етеϣϣе] 13 37 .. етϣ. 8 50 <sup>16</sup> (g) 8 (13) 37 (108)  
<sup>17</sup> (g) 8 (13) 37 (108) (cit 216)  
<sup>1</sup> 8 13 § 37 § (108) f<sup>1</sup>

<sup>13</sup> εχῆ ππορ(πεior. 50). to the Iord.] 8 & 50 .. om Syr (s)  
 етречѣ. for him to be baptized] 13 21 37 50 .. етречῆ. 8<sup>c</sup> (εтречῆ.  
 8\*) .. that he might baptize him Syr (c,s) .. add in the J. Syr (s)

<sup>14</sup> ἦτοϋ ζε but he] 8 & c, N\* B, Eus .. add ιωαννης N<sup>b</sup> CD<sup>s</sup> & c ..  
 ιωανннс ζε Bo .. qui autem proh. eum ioh. OL (d) .. et proh. eum ioh.  
 (abeg) Syr (cs) (Arm) εϋζω & c saying] 8 & c (21) .. and saith  
 Syr (g) Arm .. and saith to him Syr (cs) π(om 13 37 50) етῑ & c  
 have need & c] 8 & c .. I am fit that thou shouldst baptize me Syr (cs)  
 етинт who cometh] 8 & c, Bo .. ерχη NB & c, Bo (Δ<sub>2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> K)

<sup>15</sup> аϋотωϣῆ & c answered & c] 13, Bo (BΔ<sub>2</sub> G<sub>2</sub> HΘKNOS) Syr (s) ..  
 аϋ. ζε & c 8 37 58, NB & c .. and ans. & c Eth .. but he Jesus & c Syr  
 (g) .. said to him Jesus (c) εϋζω & c saying] 8, Bo (B) Syr (g) .. add  
 παϋ to him 13 37 50 .. ειπεν αυτω B al 6, OL Vg Bo (pref and D) Syr  
 (gs) .. Arm Eth, Eus .. προς αυτον NC & c тар] 8 & c 50, Syr (s) ..  
 om Bo (A\* E<sub>1</sub>) .. because Syr (cs) аϋкааϋ he permitted him] (g?)  
 & c .. add to be baptized Syr (cs)

<sup>16</sup> ἡтереϋῆ. ζε but when & c] (g?) & c 13 .. pref and Jesus was

IV. *Then* Jesus was taken up to the *desert* by the *spirit*,

<sup>17</sup> εἰς &c behold] (g) &c (13) (108) .. om Syr g (3) οὐρανῶν  
a voice] 8 &c 13 (108) .. add *there was* Bo Syr g (3) .. *came* Eth ..  
audita est OL (h) Syr (cs) εἰπὼν &c saying] 8 &c (13) (108) ..  
which was saying Arm .. which saith Syr (gcs) Arm ead Eth .. add  
πρὸς αὐτὸν D, OL a (b)gh Syr (cs) παῖς πε this is] 8 &c (cit) ..  
συ εἰ D, OL (a) Syr (cs) Aug παντὸς τοῦ κόσμου my beloved] 8 (13) 37  
(108) (cit), Bo .. pref *and* Syr (cs) .. ο ἀγαπητός NB &c (Arm Eth)

<sup>1</sup> **τοτε** **τε** &c] 8 13 37 (108) fl .. *ανεχθη* δε ο **τε** C\*L (33 abs) .. om **τε** Bo (κ\*) .. add *holy* Syr (gc) **ετερημος** &c to the desert &c] 8 &c 13 (108) Arm .. trs after *πνευμ.* NK 157 al, Syr (gcs) Arm cd Eth **παταβολος** the devil] Syr (cs) Eth .. *Satan* Syr (c) Arm



for him to be *tempted* by the *devil*. <sup>2</sup> He *fasted* forty days and forty nights: afterwards he *hungred*. <sup>3</sup> Came up to him he who *tempted*, said he to him, If thou art the Son of God, say that these stones should become bread. <sup>4</sup> But he, he answered, saying, It is written, The man was not to live by bread alone, but (Δ) by every word which cometh out of the mouth of God. <sup>5</sup> Then took him the *devil* into the holy city, he set him upon the wing of the temple. <sup>6</sup> Said he to him, If thou art the Son of God, cast thyself down upon this place: for it is written, He will order his *angels* concerning thee, and they will take thee away upon their hands, lest *haply* thou dash against a stone thy foot. <sup>7</sup> Said he to him

CD &c, Bo (Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>) αλις &c say that &c] 8 13 37 11<sup>1</sup> fl, Syr (gc) .. say to these stones that they &c Syr (s)

<sup>4</sup> ἡτοιγ &c but he &c] 8 13 &c .. αποκ. δε ο ις D .. answered Jesus Syr (cs) (Eth) .. ans. Arm εφω &c saying] 8 13 &c .. ειπεν NB &c, Bo (BD<sub>1</sub>ΔE<sub>1</sub>G 26) .. said he to him Bo (ACD<sub>23</sub>F<sub>2</sub>HJ<sub>3</sub>NOS) .. and said Syr (g) Arm Eth .. and said to him Syr (cs) πρωμε the man] 8 37 &c cit, NBCDELPTUVZΔ al .. om ο KMSΓ &c LXX add εοεικ by bread] 8 13 &c cit .. ἄνωικ of the bread Bo (fr) εψαξε by word] g &c 13 cit, επι NB &c, Bo (εξεν) .. ἡψαξε fl, εν CD al 6 LXX min, OL Vg ετηντ-ταπρο which cometh-mouth] (g) &c 13 cit .. om D, OL (b g) Syr (j) .. om but-God OL (k) εβολ ρπ out of] 8 13 &c cit .. ελ. ριπ out through g 8ο .. δια NB &c ἡ-πποτε of God] (g) &c cit .. of the Lord Syr (cs)

<sup>5</sup> εφρα-πολις into the holy city] g &c (13) .. om 33 .. pref and brought him Syr (cs) (Arm) αφταρογ he set him] (g) (13) 37 11<sup>1</sup> fl, εστησεν NBCDZ 1 33 209 al, OL Vg Bo Syr (g) .. ιστησεν E &c πτηρ the wing] 8 &c, Bo Syr (gs) .. horn Syr (c) .. tower Arm

<sup>6</sup> πεσαφ said he] g &c (8) (13) 19<sup>1</sup>, Bo (B) .. pref και NB &c, Bo παφ to him] (g) &c 8 13 .. om Syr (g 10) επеснт-ма down upon this place] (8) &c (13) .. κατω NB &c, Syr (gc) .. from hence Syr (s) .. pref εντευθεν C\*, (Bo) Syr (h mg) Arm ετήνιτ concerning thee] (8) &c 13 .. add ετρετραπεζ ερον for them to keep thee 11<sup>1</sup>, Syr (s) (Eth) πεσσιx their hands] 8 (13) &c .. their arms Syr g(2)cs ἡνποτε] Syr (c) .. om ποτε Syr (gs)

<sup>7</sup> πεx. η. ἡσις said &c] 8 &c 37, NB &c .. om παφ to him 11<sup>1</sup> .. α ις δε οτωψη πεσαφ παφ but Jesus answered said he to him 19<sup>1</sup>, Bo (B) (answered Jesus &c) .. answered to him Jesus Bo γχηγ it is



ἡπεκπεираζε επχοεις πεκποτε. <sup>8</sup> παλιν οη αψ-  
 χιτῃ ἡσπαδαβολος εδραι εχῃ οττοοτ εψχοσε  
 εεατε. αψτοτοϋ εἰμῃπτερωοτ τηροτ ἡπκocμoc  
 μῃ πετεοοτ. <sup>9</sup> πεχαϋ παϋ. γε παι τηροτ φπαταατ  
 πακ εκψανπαρτῇ ηῖοτωψτ παι. <sup>10</sup> τοτε πεχαϋ  
 παϋ ἡσῖc. γε ὅωκ επαροτ ἡμοι πεατανας. ψенг  
 тар. γε пχοεις πεκποте петῇнаοτωψτ παϋ. ατω  
 ἡτοϋ ματααϋ петῇнаψῃше παϋ. <sup>11</sup> τοτε αψκααϋ  
 ἡσπαδαβολος. ατω εic ρηнте εic ἡαττελος ατει.  
 ατδακoneι παϋ. <sup>12</sup> αψωτῃ γε γε ατпаради-  
 зοτ ἡωραηηc. αψанаχωρει εδραι етπαλιλαга.  
<sup>13</sup> αψκω ἡωϋ ἡпазарео. αψει αψοτωρ ρῃ кафар-  
 паοτῃ таи етратῇ θαλαсса ρῃ ἡтоψ ἡзабоτλων  
 μῃ ἡεφθαλειε. <sup>14</sup> γεкас εψεжωη εβολ ἡσπεν-  
 таτχοοϋ ρῃтῇ ηcaiaс пeπpофнтнc εψжω ἡμοc.

εψс. fl γε ἡп.] χῃп. 19<sup>1</sup> пeпp.] 8 13 37.. пир. 11<sup>1</sup> fl επχοεις]  
 13 11<sup>1</sup>.. μпх. 37 8о.. пх. fl <sup>8</sup> 8 13 37 11<sup>1</sup> fl § all οη] om Bo  
 (s 26) εψх.] ψх. fl εἰμῃпт.] μῃпт. fl <sup>9</sup> (8) 13 37 11<sup>1</sup> fl  
<sup>10</sup> (g) 13 37 11<sup>1</sup> § fl caт.] caт. 11<sup>1</sup> петῇ] петек 11<sup>1</sup> fl па]  
 twice.. om g ατω ἡτοϋ-παϋ] om fl homeoteleuton <sup>11</sup> (g) 13 (21)  
 37 § 11<sup>1</sup> fl <sup>12</sup> (8) 13 § (21) 37 § 67 <sup>13</sup> 8 (13) (21) 37 (67) <sup>14</sup> 8 37

written] 8 &c (37) .. ατ[χο]c *they said* (=it was said) 19<sup>1</sup> οη  
 again] 8 &c 37, NB &c .. om 19<sup>1</sup> fl, Syr (g 20 s); join with following  
 words CD &c .. join with preceding N<sup>c</sup>E 33 al, OL .. trs before *Jesus*  
 OL (ac) Arm .. trs before *said* Syr (c) πεκποτε thy God] pref  
 and Syr (c)

<sup>8</sup> αψχιτῃ took him] αψολῃ took him away Bo .. led him Syr (gc)..  
 led him and taking him up set him (s) .. he took he brought him Arm  
 αδαβολος] Satan Syr (s) Arm αψτοτοϋ he showed to him] δεικ-  
 νουσιν N(δεικνει)B &c πκocμoc the world] *this world* Syr (s)  
 Arm cdd μῃ πετεοοτ and their glory] add τηρῃ all 11<sup>1</sup>.. om  
 Syr (s)

<sup>9</sup> πεχαϋ said he] 8 &c .. pref και NB &c παϋ to him] 8 &c..  
 om Arm παι τηροτ-πακ these all I shall give to thee] 8 &c,  
 Syr (c) Eth .. τ. π. σοι δ. C<sup>3</sup>D &c, Syr (g) Arm .. ταυτα σοι π. δ. NB  
 C\*Z 1 33 209 al, OL (l) Am, Or Chr .. *these kingdoms and their glory*  
*thou hast seen; to thee will I give them* Syr (s)



Jesus, It is written again, Thou shalt not *tempt* the Lord thy God. <sup>8</sup> *Again* took him the *devil* upon a very high mountain, he showed to him all the kingdoms of the *world* and their glory. <sup>9</sup> Said he to him, These all I shall give to thee, if thou should prostrate and worship me. <sup>10</sup> *Then* said he to him Jesus, Go behind me, Satan: for it is written, The Lord thy God thou wilt worship, and to him indeed alone thou wilt serve. <sup>11</sup> *Then* left him the *devil*, and behold the *angels* came, they *ministered* to him. <sup>12</sup> But he heard that Iōhannēs was *delivered up*, he *withdrew* into [the] Galilaia. <sup>13</sup> He left Nazareth, he came, he dwelt in Kapharnaum which is by the sea in the boundaries of Zabulōn and of Ephthaleim. <sup>14</sup> That should be fulfilled that which was said through Ēsaia the

<sup>10</sup> πᾶς to him] om 11<sup>1</sup> ἐπαρὼν ἑαυτοῖς behind me] 13 37 11<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>DELMTUFG al, OL Bo (κν) Syr (cs) Arm Eth, Just Ath Aug Amb .. om fl, NBC\* 1 &c, OL (fk) Vg Bo Syr (gh), Or Ign Petr alex Ir int Tert γρηγ it is written] pref ἔ (om ταρ) 11<sup>1</sup> πᾶς the Lord] thy Lord Syr (c)

<sup>11</sup> πᾶς the devil] g &c, Syr (gc) .. the tempter Syr (s) .. Satan Arm .. add for a time Syr (cs) εἰς &c behold] (g) &c .. om Syr (s) ἀταξιακ. they ministered] g (21) &c, Bo .. και διηκονουν NB &c, Syr (gcs) .. they minister Eth πᾶς to him] g &c .. to Jesus Syr (cs)

<sup>12</sup> ἀκούσας ἔ but he heard] 8 &c (21) .. ακουσας δε NBC\*DZ al, OL (k) Am Bo Syr (s), Or Eus Aug .. add ο ἱς C\*\* &c, OL Bo (A<sup>c</sup>C<sup>1</sup>C Δ<sup>2</sup>CNS) Syr (gch) Arm Eth, Hil Gaud .. om ἔ Bo (κ\*) .. and when &c Arm Eth ἀφ᾽ ἡρώδου he withdrew] ἀφ᾽ ἡρώδου he went 67, Syr (c) .. he removed Syr (gs) .. he removed he went Arm

<sup>13</sup> ἀφ᾽ ἡρώδου he left] 8 &c 13 21 67 .. και καταλιπων NBCK &c, Bo .. κ. καταλειπων DELMZΔ &c, relinquens OL (dd), Jer .. relict OL Vg .. and he left-and Syr (gcs) Eth παζαρεθ 8 &c 13 21 67, N\*D &c, OL Vg Bo Arm, Eus .. -pet B<sup>2</sup>LG &c, Eth .. -paθ CPΔ .. -pa N<sup>b</sup> B\*Z 33, OL (k) ἀφ᾽ ὧν ὧν he dwelt in] 8 37 .. om Syr (s) καφαρναουμ 8 (21) 37, NBDZ 33, OL Vg Bo Syr (gc -khūm) Arm Eth (-hūm), Or Epiph Nonn .. καπερναουμ C &c, Eus ται-θαλ. which is by the sea] 8 37 .. om Bo (E<sub>1</sub>Cfr) ἡτοιμα ἡ the boundaries of] 8 37 .. om Syr (s) ἡεφθαλειμ 8 37 .. -λημ L al .. -λημ UV al Bo; for εφθ. Bo (D<sub>1</sub><sup>c</sup>F<sub>2</sub>HΘJ<sub>3</sub>KNOS)

<sup>14</sup> πεπτατ &c that which was said] the word which &c Syr (s) Arm εἰπῆ through] in the hand of Syr (gc) Arm .. in Syr (s) ησαίας]

<sup>15</sup> **ⲭⲉ** **ⲡⲕⲁⲗ** **ⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲩⲗⲟⲛ** **ⲡⲕⲁⲗ** **ⲡⲉⲫⲟⲗⲉⲓⲙⲉ**. **ⲧⲉⲣⲓⲛ**  
**ⲡⲟⲗⲁⲥⲥⲁ**. **ⲡⲉⲕⲣⲟ** **ⲁⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲓⲥ** **ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ** **ⲡⲓⲣⲉⲟ-**  
**ⲛⲟⲥ**. <sup>16</sup> **ⲡⲗⲁⲟⲥ** **ⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲥ** **ⲟⲩⲁ** **ⲡⲕⲁⲕⲉ** **ⲁⲕⲛⲁⲩ** **ⲉⲧⲛⲟⲥ**  
**ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ**. **ⲡⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲥ** **ⲟⲩ** **ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ** **ⲙⲡ** **ⲟⲗⲓⲃⲉⲥ** **ⲁⲡⲓⲟⲩ**  
**ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ** **ⲁⲕⲱⲩⲁ** **ⲛⲁⲩ**. (Δ') <sup>17</sup> **ⲭⲓⲛ** **ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ** **ⲗⲉ** **ⲉⲧⲁⲙⲁⲩ**  
**ⲁⲕⲁⲣⲭⲉⲓ** **ⲡⲓⲧⲓⲥ** **ⲉⲧⲁⲱⲩⲟⲉⲓⲱ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲭⲟⲟⲥ**. **ⲭⲉ** **ⲙⲉⲧⲁ-**  
**ⲛⲟⲉⲓ**. **ⲁⲥⲣⲱⲛ** **ⲧⲁⲣ** **ⲉⲣⲟⲩⲛ** **ⲡⲓⲧⲁⲡⲓⲧⲉⲣⲟ** **ⲡⲁⲡⲛⲧⲉ**.  
<sup>18</sup> **ⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲱⲩⲉ** **ⲗⲉ** **ⲟⲗⲧⲓ** **ⲟⲗⲁⲥⲥⲁ** **ⲡⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ**. **ⲁⲕⲛⲁⲩ**  
**ⲉⲥⲟⲛ** **ⲥⲛⲁⲩ**. **ⲥⲓⲙⲱⲛ** **ⲡⲉⲧⲉⲱⲩⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ** **ⲉⲣⲟⲕ** **ⲭⲉ** **ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ**.  
**ⲙⲡ** **ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ** **ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ** **ⲉⲧⲣⲓⲱⲛⲉ** **ⲉⲣⲣⲁⲓ** **ⲉⲟⲗⲁⲥⲥⲁ**.  
**ⲭⲉ** **ⲛⲉ** **ⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲉ** **ⲧⲁⲣ** **ⲛⲉ**. <sup>19</sup> **ⲡⲉⲭⲁⲕ** **ⲛⲁⲩ**. **ⲭⲉ** **ⲁⲙⲛ-**  
**ⲉⲓⲧⲓ**. **ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲧⲓ** **ⲡⲥⲱⲓ**. **ⲧⲁⲣⲧⲓⲛⲧⲓ** **ⲡⲟⲩⲱⲟⲩⲉ** **ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ**.  
<sup>20</sup> **ⲡⲧⲟⲟⲩ** **ⲗⲉ** **ⲡⲧⲉⲧⲛⲟⲩ** **ⲁⲩⲕⲱ** **ⲡⲛⲉⲧⲱⲛⲓⲛⲧ**. **ⲁⲩⲟⲩⲁⲣⲟⲩ**  
**ⲡⲥⲱⲓ**. <sup>21</sup> **ⲁⲕⲙⲟⲟⲩⲱⲩⲉ** **ⲗⲉ** **ⲉⲟⲛ** **ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲓ**. **ⲁⲕⲛⲁⲩ** **ⲉⲛⲉⲥⲟⲛ**

<sup>15</sup> (8) 37    <sup>16</sup> 37    <sup>17</sup> 8 37 § 67    **ⲡⲉⲟⲩⲟ**. 67    <sup>18</sup> 37 §  
 (80 §) (cit 205)    **ⲱⲛⲉ**] 37 .. **ⲱⲛⲓⲛⲧ** 80 ?    <sup>19</sup> 37 §    <sup>20</sup> (8) 37 (cit  
 205)    <sup>21</sup> (8 §) 37 § (80) (cit 205)

Bo (ABCEFG) .. -**ⲛⲁⲥ** Bo    **ⲉⲕⲱⲩⲁ** &c saying] *who said* Syr (gs) .. *who was saying* Syr (c)

<sup>15</sup> **ⲡⲕⲁⲗ** the land 20] 37 .. pref **ⲙⲡ** and 8    **ⲡⲓⲗⲁⲃ-ⲟⲗⲁⲥⲥⲁ**] (8)  
 37 .. om of Zeb. &c Bo (G<sub>2</sub>\*<sub>3</sub>) .. om **ⲓⲛ** 20 D al 6 Am .. **ⲛⲉⲫⲟⲗⲉⲓⲙⲉ** D, -**ⲗⲓⲙ**  
 L al, -**ⲗⲓⲙ** MV, Bo .. om the way of the sea Bo (Δ<sub>2</sub>)    **ⲡⲉⲕⲣⲟ** beyond]  
 37 .. pref and Syr (s)    **ⲓⲟⲣⲗ**.] 37 .. add the river Syr (cs)    **ⲧⲣⲁⲗ**.  
 the G.] 37 .. **ⲓⲗⲁⲗ**. D\*L, OL (abcf\*ghl) Am

<sup>16</sup> **ⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲥ** who sat] *who was sitting* Syr (c) Arm    **ⲡⲕⲁⲕⲉ** the  
 darkness] D, Bo .. **ⲥⲟⲕⲟⲩⲉ** NB &c    **ⲁⲕⲛⲁⲩ** saw] **ⲉⲓⲃⲉⲛ**, **ⲓⲃⲉⲛ** NB &c ..  
**ⲉⲓⲃⲟⲛ** D, OL (abcbgh) .. **ⲓⲃⲉⲧⲱ** Γ    **ⲉⲧⲛⲟⲥ** ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ a great light] om  
 Syr (s) .. **ⲙⲉⲓⲣⲁ** **ⲫⲱⲥ** **ⲉⲓⲃ**. D &c, OL (k) Vg Hipp .. **ⲫ**. **ⲙ**. **ⲉⲓⲃ**. Syr (g) .. **ⲉⲓⲃ**.  
**ⲫ**. **ⲙ**. Syr (c) Arm Eth .. **ⲫ**. **ⲉ**. **ⲙ**. NBC I 13 33 124 209, OL Am Arm,  
 Eus Chr Cyr    **ⲡⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲥ** those who sat] **ⲟⲓ** **ⲕⲁⲃ**. D, OL .. **ⲕⲁⲓ** **ⲧⲟⲓⲥ**  
**ⲕⲁⲃ**. NB &c    **ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ** the country] *sadness* Syr (s) .. *darkness*  
 Eth .. om OL (ack) Syr (c)    **ⲙⲡ** **ⲟⲗⲓⲃⲉⲥ** and the shadow] *in*  
*regione* (-nem) *umbræ* OL (bgh)    **ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ** the light] add *great*  
 Syr (c)

<sup>17</sup> **ⲗⲉ**] 37 .. om 67, NB &c, Bo Syr (ges) .. **ⲓⲗⲁⲗ** D    **ⲉⲧⲁⲱⲩⲉ**. to

prophet, saying, <sup>15</sup> The land of Zabulōn, the land of Ephthaleim, the road of the *sea* beyond the Iordanēs, [the] Galilaia of the *nations*. <sup>16</sup> The *people* who sat in the darkness, saw a great light: those who sat in the *country* and the shadow of the death, the light dawned to them. <sup>17</sup> But from that time *began* Jesus to preach and to say, *Repent*, for approached the kingdom of the heavens. <sup>18</sup> But walking by the *sea* of [the] Galilaia he saw two brothers, Simōn whom they are wont to call Petros, and Andreas his brother, casting net into the *sea*, for they were fishers. <sup>19</sup> Said he to them, Come ye, follow me, and I make you fishers of men. <sup>20</sup> But they immediately, they left their nets, they followed him. <sup>21</sup> But he walked forward a little, he saw other two brothers,

---

preach] εἰπών Bo (BD<sub>2</sub> F<sub>2</sub> KN) .. ἤγει. Bo εἶπας to say] 8 37 67 .. *he said* Syr (s) μετανοεῖ(οἱ 67)] (8) 37 67 .. om Syr (cs) τὰρ] 37 67, NB &c, Bo .. om 8o, Bo (J<sub>3</sub>) Syr (cs)

<sup>18</sup> ἐπαρῶν walking] 8 37 cit, NBC &c, Vg Bo .. *having walked* Bo (κ) .. *cum transiret* D, OL, Eus .. *and when he walked* Syr (g,c) .. *and as he was passing* Syr (s) .. add ο ἱ ELΔ al, OL (achm) Arm .. *add our Lord* Syr (c) αὐτῷ om E\* Arm Eth .. καὶ L ἔαυτον &c by the sea] 8 37 cit .. *by the shore of the sea* Syr (s) σιμῶν] 8 37 .. εἰς τὴν περὶ which is S. cit πετρε-πετρος whom they &c] 8 37 .. om cit, Syr (s) πετρος] 8 37 cit .. *Kepha* Syr (gc) ἐρρι casting] 8 37 .. *pref mending their nets and* Syr (s)

<sup>19</sup> περὶ said he] Syr (cs) .. *pref καὶ* NB &c, Syr (g) Arm Eth παρ to them] NB &c, OL (b f k l) Vg Bo Syr (sh) Arm Eus .. add ο ἱ C<sup>2</sup>, OL (achm) Syr (gc) Eth, Cyr τὰρτ. and I make you] add γενεσθαι NB<sup>d</sup> al, OL (a b c f k l) Vg Syr (gh) Eth

<sup>20</sup> αὐτῷ] 37 cit .. *and* Syr (c) Arm Eth ἡπερὶ immediately] (8) 37 cit .. om al Or περὶ their nets] 37 cit, K II al, OL (a b c g h m) Bo Syr (gcs) Eth .. om αὐτῶν NB &c, Bo (N) αὐτοὺς &c they followed] (8) 37 (cit), Bo (Δ<sub>2</sub> E<sub>1</sub> κ 18 fr) .. *pref and* Bo Syr (gc) Eth

<sup>21</sup> ἀπαρῶν &c but he walked &c] (8) 37 (cit) .. καὶ προβαρ ἐκ. NB &c .. ἐταρῶν &c *he having passed forward* Bo .. *they having &c* Bo (D Δ<sub>2</sub>) .. *and when he had passed over from there* Syr (g) Eth .. *and when he had removed from there* Syr (c) .. *and he drew near again and* Syr (s) ἡὸς a little] (8) 37, Δ .. om NB<sup>a</sup>, Bo Syr (gcs)

снаѣ. гакѡѡс пшнре п̄зебезаіос ӣп̄ іωζαηннс  
 пецсон ρраі ρ̄ӣ п̄χοі ӣп̄ зебезаіос петеіωт етсѡѣте  
 п̄нетшннт. аѣиотте ероот. <sup>22</sup> п̄тоот де п̄тетп̄от  
 аѣкѡ п̄нетшннт ӣп̄ петеіωт. аѣтараѡт п̄сѡѣ.  
<sup>23</sup> аѣеі де еѡѡл ρ̄п̄ тѣагίλαіа тнр̄с. еѣѣсѡ ρраі  
 ρ̄п̄ п̄етсѣпаѣѡтн. аѣѡ еѣташеѡеиш̄ ӣп̄етаѣтѣлїон  
 п̄т̄ӣп̄теро. еѣр̄паѣре еѣѡне н̄ӣ ρі лѡѣлех̄ н̄ӣ  
 ρ̄ӣ п̄лаѡс. <sup>24</sup> п̄ецсѡеіт де аѣѣѡк̄ еѡѡл ρ̄п̄ тѣтр̄іа  
 тнр̄с. аѣеіне п̄аѣ п̄ѡѡт̄н̄ н̄ӣ ет̄ӣѡк̄ ρ̄п̄ ρ̄енш̄ѡне  
 ет̄ш̄ѡѣ. аѣѡ ет̄ш̄ѡп̄ ρ̄п̄ ρ̄ент̄кас. ӣп̄ п̄ето п̄ѣаг-  
 ӣѡп̄ион ӣп̄ п̄ет̄г̄іте ӣп̄ п̄етсн̄с. аѣр̄паѣре ероот.  
<sup>25</sup> аѣѡ аѣтараѡт п̄сѡѣ п̄с̄і̄г̄ен̄ӣн̄ӣше еп̄аѣѡѡт  
 еѡѡл ρ̄п̄ тѣагίλαіа ӣп̄ т̄ѣεναπολїс ӣп̄ ѡіерѡсѡ-  
 л̄ѣӣа ӣп̄ ѣѡт̄ѣаіа ӣп̄ п̄екро̄ ӣп̄іѡраѣаннс.

V. (E') п̄тереч̄паѣт де еѣӣн̄ӣше аѣѣѡл̄е еѣраі еѣӣ

<sup>22</sup> (8) 37 cit 205      <sup>23</sup> (8) (37 §) (117) 35<sup>1</sup> §      <sup>24</sup> (8) 37 117  
 35<sup>1</sup>      <sup>25</sup> (8) (21) 37 117 35<sup>1</sup> ѡіер.] (8) 37 35<sup>1</sup> .. ѡіλн̄ӣа 117  
 п̄іѡр.] п̄еіѡр. 35<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 8 (21) 37 § at аѣѣ 117 35<sup>1</sup> b    еѣӣн̄ӣше] 8 37 117 .. еп̄ӣн̄.  
 35 Bo (J<sub>3</sub>) .. ӣӣн̄. b

пшнре the son] 8 37 Eth .. om NB &c, Arm .. the sons Syr (c) п̄зеѣ.  
 ӣп̄ іωζ. of Zeb. and Ioh.] trs and John his brother the sons of Zeb.  
 Syr (c) .. om his-Zeb. (s)      ρ̄ӣ in] 37 .. ρ̄і 8 .. pref while they were  
 sitting Syr (c, s)      п̄χοі(ѡеі 37) the ship] (8) 37, Arm edd .. om  
 the Arm      аѣиотте he called] 37 (cit) .. pref και NB &c, Bo  
 .. and having called Bo (B)      ероот them] 37 80 .. add Jesus  
 Syr g(3)c

<sup>22</sup> де] 8 37, Syr (gs) .. om Arm .. and Syr (c) Eth      п̄етшннт  
 their nets] 8 37, OL (bcg) Syr (c) .. om αυτων 126, OL (hl) Vg .. το  
 πλοιον NB &c, Bo Arm Eth (αυτων N\*, Eth) .. their father in the ship  
 Syr (s)      ӣп̄ п̄етеіωт and their father] om Syr (c)

<sup>23</sup> аѣеі де еѡѡл but he came out] (8) 37 35<sup>1</sup> .. και περιηγεν NB  
 &c, Bo Syr (ges)      аѣеі &c] B 157 20<sup>ev</sup>, OL (k) Syr (c) .. add ο ις  
 NC\* D al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Eus .. add after γαλ. C<sup>3</sup> &c  
 тнр̄с all] 8 37 35<sup>1</sup> .. om N\*      еѣѣсѡ teaching] 8 37 35<sup>1</sup> (Arm)  
 .. pref και NB &c .. add αυτους N\* (Arm ed) .. and he was teaching



Iakōbos the son of Zebedaios, and Iōhannēs his brother in the ship with Zebedaios their father preparing their nets; he called them. <sup>22</sup> But they immediately, they left their nets and their father, they followed him. <sup>23</sup> But he came out in all [the] Galilaia, teaching in their *synagogues*, and preaching the *gospel* of the kingdom, healing all sickness and all infirmity among the *people*. <sup>24</sup> But his fame went out in all [the] Syria: they brought to him all who are pained in different sicknesses, and who are being in afflictions, and those who have *demons*, and those who are lunatic, and those who are paralysed, he healed them. <sup>25</sup> And followed him many multitudes out of [the] Galilaia and the Dekapolis and [the] Hierosolyma and [the] Iudaia and beyond the Iordanēs.

V. But when he had seen the multitudes he went up upon

Syr (ges) ρῆ περὶ τῆς in their syn.] 8 37 35<sup>1</sup>.. om Arm ed τῆς βασιλείας the kingdom] 8..add πᾶν[πῆς] of the heavens (37) 35<sup>1</sup> ὡς πᾶν ὅτι all sickness and] (8) 37 35<sup>1</sup>..om Δ ὅτι ἅπαντες and all infirmity] (37) 35<sup>1</sup>.. om Bo (A\*) .. om all Syr (g); each Syr has different word and places it first ὅτι among] (8) 37 117 35<sup>1</sup>, Bo (DΔΕΚ) .. pref εἰ which is Bo Syr (h)

<sup>24</sup> περὶ τῆς his fame] (8) &c .. αὐτοῦ ἡ ἀκοή D .. om αὐτοῦ Δ .. om to Syria Syr (s) αἶψα] 37 117 ..om 35<sup>1</sup> .. καὶ ΝΒ &c, Syr (ge) αἶψα ἐξ. went out] 37 &c .. ἐξῆλ. ΝC 1 33 al, Bo Syr (h mg), Or Cyr .. ἀπηλ. BD &c, OL Vg, Eus .. was heard Syr (ge) ἐταμοῦν &c who are pained &c] 37 &c Sahidic keeps nearest to the Greek from which Bo and Syr differ much αἰν-δαίμον(ω 35<sup>1</sup>) πικρὸν and those who have demons] 37 &c, ΝC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. om ΜΔ al, Syr (cs) .. om καὶ BC\* 13 235, Bo, Eus αἰν περὶτε and those who are lunatic] 37 &c, Arm .. om καὶ σελην. al .. om κ. δ. κ. σ. al Syr (s) αἶψ-ερωσθ he healed them] 37 &c .. om OL (k) .. κ. παντας εἶπε. D, OL (abcegh) .. and he (om s) on each of them his hand was laying and all of them was healing Syr (cs)

<sup>25</sup> αὐτῷ and] 37 35<sup>1</sup>..om 8 117 αὐτοὺς αὐτῶν &c followed &c] 8 &c, Syr (ge) .. when there was a great multitude which (were) from &c Syr (s)

<sup>1</sup> ἤντερεγεντο αἶψα but when he had seen] 8 &c .. add Jesus Syr (g) .. om δε (s) .. and &c Arm Eth πτοοῦ the mountain] 8 &c .. α





the mountain, he sat. Came up to him his *disciples*. <sup>2</sup> He opened his mouth, he taught them, saying, <sup>3</sup> Blessed are the poor in the *spirit*, because theirs is the kingdom of the heavens. <sup>4</sup> Blessed are those who mourn, because they are those who will be consoled. <sup>5</sup> Blessed are the meek, because they are those who will *inherit* the earth. <sup>6</sup> Blessed are those who are hungry, those who are thirsty for [the] *righteousness*, because they are those who will be satisfied. <sup>7</sup> Blessed are the merciful, because they are those to whom will be shown mercy. <sup>8</sup> Blessed are the pure in their heart, because they are those who will see God. <sup>9</sup> Blessed are the *peacemakers*, because they are those who will be called the sons of God. <sup>10</sup> Blessed are those who were persecuted for the sake of [the] *righteousness*, because theirs is the kingdom of the heavens. <sup>11</sup> Blessed are ye, if they should revile you, and persecute you, and say everything evil against you, speaking

---

before μακαριοι οι πενθοντες D 33 58<sup>2</sup>, OL (acghkl) Vg Syr (c), Clem Or Nyss Bas Hil Jer פֶּגְחָה mourn] 8 (21?) &c .. add τεποτ now cit 113, N<sup>b</sup> 33, Bo Eth

<sup>7</sup> ἡτοοτ they] 8 &c .. om K\*

<sup>8</sup> πετρητ their heart] 8 &c, Bo .. *their hearts* Syr (gcs) .. τη καρδια NB &c, Arm .. *hearts* Arm

<sup>9</sup> ἡρεφῖ (ἡρεφ 134) &c the *peacemakers*] om οι K ἡτοοτ they] 37 &c cit, B &c, OL (fk) Am Bo Syr (csh) Arm Eth, Or Cyp .. om NCD 13 124, OL (abeghlq) Vg Syr (g), Hil

<sup>10</sup> ταρκ. the *righteousness*] 8 &c C, Bo .. om της NB &c τε is] (8?) &c, Bo, NB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. εστε erit D

<sup>11</sup> ἡσεπωτ &c and persecute] 37 &c 70 .. om cit 135 .. trs διωξ. v. κ. ουειδ. D 33, OL (hk) Bo Syr (c) Eth .. *when men hate and persecute* Syr (s) ρωκ πω εθοοτ everything evil] 37 &c, παν πονηρον NBD, OL (bcfghklm) Vg Bo Syr cs(om παν)j Eth, Cyr Lcif Hil .. ψαξε πω εφρ. every evil word cit 135, π. πον. ρημα C &c, OL (q) Syr (gh) Arm, Or Const Op ερ. ερωτῖ against you] 8 &c, NB &c, Or .. trs before παν D, OL (hkm) Syr (gcs), Tert Lcif εταισολ sp. f.] (8) &c, NB &c, OL (flq) Vg Bo Syr (geh) Arm Eth, Const Cyr Chr Aug Op .. om D, OL (bcghkm) Syr (s), Or Lcif Hil ετῆνιτ for my sake] 8 &c (106) .. *for the sake of my name* Bo Syr (cs) .. ενεκ. δικαιοσ. D 47, OL (bcgk), Hil .. om Bo (Bs\*) Vg cd Lcif

<sup>12</sup> ραϣε ι̇тет̇ι̇τελ̇ηλ̇. же пет̇и̇βεке на̇ш̇ωϣ̇ ρ̇ραι ρ̇и̇  
 ι̇π̇н̇те. та̇ι ϣар̇ те̇ ѿ̇ е̇п̇та̇т̇п̇ω̇т̇ и̇са̇ не̇про̇ф̇и̇т̇и̇с̇  
 е̇т̇ра̇те̇т̇и̇ρ̇η̇. <sup>13</sup> и̇т̇ω̇т̇и̇ не̇ пе̇ρ̇μ̇ω̇т̇ ι̇π̇κ̇α̇ρ̇. е̇ρ̇ш̇а̇п̇  
 пе̇ρ̇μ̇ω̇т̇ же̇ ѿ̇а̇а̇ѿ̇е. е̇т̇на̇μ̇ολ̇ρ̇ϣ̇ и̇ω̇т̇. μ̇ε̇ρ̇ш̇α̇т̇  
 ε̇λ̇α̇α̇т̇ и̇са̇ по̇ж̇ϣ̇ ε̇β̇ολ̇. и̇σε̇ρ̇ω̇μ̇ϣ̇ ρ̇и̇т̇и̇ и̇ρ̇ω̇μ̇е.  
<sup>14</sup> и̇т̇ω̇т̇и̇ не̇ по̇т̇ο̇е̇и̇ ι̇π̇κ̇ω̇с̇μ̇ω̇с̇. ι̇и̇ ш̇ω̇ω̇ι̇ и̇ω̇т̇-  
 по̇λ̇и̇с̇ е̇ρ̇ω̇п̇ е̇с̇к̇и̇ е̇ρ̇ра̇ι̇ ε̇х̇и̇ ο̇т̇т̇ο̇ω̇т̇. <sup>15</sup> ο̇т̇ же̇  
 μ̇ε̇т̇же̇ре̇ ο̇т̇ρ̇η̇ѿ̇с̇. и̇се̇να̇α̇ϣ̇ ρ̇α̇ ο̇т̇ш̇ι̇. α̇λ̇λα̇ ш̇α̇т̇-  
 на̇α̇ϣ̇ ρ̇и̇х̇и̇ т̇λ̇т̇χ̇η̇ι̇α̇. и̇ϣ̇ρ̇ο̇т̇ο̇е̇и̇ е̇не̇т̇ш̇ο̇ω̇п̇ т̇и̇ρ̇ω̇т̇  
 ρ̇и̇ π̇и̇ι̇. <sup>16</sup> та̇ι те̇ ѿ̇ μα̇ρε̇ϣ̇ρ̇ο̇т̇ο̇е̇и̇ и̇σ̇ι̇πε̇т̇и̇π̇ο̇т̇ο̇е̇и̇  
 ι̇π̇ε̇μ̇ι̇т̇ο̇ ε̇β̇ολ̇ и̇и̇ρ̇ω̇μ̇е. же̇на̇с̇ е̇τε̇να̇т̇ е̇не̇т̇и̇ρ̇η̇н̇те̇  
 е̇т̇на̇πο̇т̇ο̇т̇. и̇се̇ѿ̇ε̇ο̇ω̇т̇ ι̇π̇ε̇т̇и̇π̇е̇ι̇ω̇т̇ е̇т̇ρ̇и̇ ι̇π̇и̇н̇те̇.  
<sup>17</sup> ι̇π̇ρ̇ω̇ш̇ же̇ и̇та̇ι̇ε̇ι̇ е̇κα̇τα̇λ̇τε̇ ι̇π̇κ̇ω̇μ̇ω̇с̇ η̇ не̇про̇-  
 ф̇и̇т̇и̇с̇. и̇та̇ι̇ε̇ι̇ α̇η̇ е̇κα̇τα̇λ̇τε̇ ι̇μ̇ω̇ω̇т̇. α̇λ̇λα̇ ε̇χο̇κο̇т̇  
 ε̇β̇ολ̇. <sup>18</sup> ρ̇α̇μ̇η̇ι̇ ϣар̇ ϣ̇ω̇ ι̇μ̇ω̇с̇ η̇и̇т̇и̇. же̇ ш̇α̇н̇те̇  
 т̇п̇е̇ ι̇и̇ π̇ка̇ρ̇ πα̇ρα̇γε̇. ο̇т̇ι̇ω̇та̇ и̇ω̇т̇ω̇т̇ η̇ ο̇т̇ш̇ω̇λ̇ρ̇

<sup>12</sup> (8) 37 (106) 117 § at та̇ι (134 § and at та̇ι) 35<sup>1</sup> (cit 135) ѿ̇ε̇к̇ε̇] ѿ̇ε̇ε̇к̇ε̇ 35<sup>1</sup> cit е̇п̇та̇т̇] 8 37 .. и̇т̇. 117 134 35<sup>1</sup> .. на̇т̇ Bo (Be) Syr (cs) <sup>13</sup> 8 37 § (108) 117 35<sup>1</sup> (cit 199) μ̇ολ̇ρ̇ϣ̇] 37 108 35<sup>1</sup> cit .. μα̇λ̇ρ̇ϣ̇ 117 и̇ω̇т̇] и̇и̇ω̇т̇ 108 ε̇λ̇.] η̇λ̇. 108 <sup>14</sup> (8) 37 § (70) 108 § 117 35<sup>1</sup> fl̇ κ̇ω̇с̇.] η̇κ̇. fl̇ ε̇х̇и̇] Bo (F<sub>2</sub>) .. ρ̇и̇х̇ε̇п̇ Bo <sup>15</sup> (8) (37) (70) (108) (134) 35<sup>1</sup> fl̇ ρ̇и̇х̇и̇] 37 134, Bo .. ε̇х̇и̇ 8 70 108 35<sup>1</sup> fl̇, Bo (κ̇) ш̇ο̇ω̇п̇] om Bo (κ̇β̇δ̇δ̇α̇ε̇с̇) <sup>16</sup> (8) 37 (51) 70 134 § fl̇ μα̇ρε̇ϣ̇ρ̇] -ρ̇ϣ̇ε̇ρ̇ 134 πε̇т̇и̇] -те̇п̇ 134 twice ι̇π̇ε̇μ̇ι̇т̇ο̇] ι̇π̇ι̇ω̇т̇ 108 134 ε̇ι̇ω̇т̇] ι̇ω̇т̇ 134 <sup>17</sup> 8 37 § 51 § (70) (106) 108 § 134 § ζ̇<sup>1</sup> (13<sup>1</sup>) fl̇ (cit 46 179) и̇та̇ι̇ε̇ι̇] е̇п̇т̇. 70 .. и̇та̇ε̇ι̇ fl̇ ка̇та̇λ̇τε̇] 8 37 51 188 13<sup>1</sup> .. -λ̇т̇ 134 ζ̇<sup>1</sup> 10<sup>1</sup> fl̇ 20<sup>1</sup> .. -λ̇η̇ fl̇ 10<sup>1</sup> 134 20<sup>1</sup> <sup>18</sup> 37 § 51 § (106) (108 §) 134 § ζ̇<sup>1</sup> (13<sup>1</sup>) πα̇ρα̇γε̇] pref на̇ 108 13<sup>1</sup> fl̇ и̇ω̇т̇ω̇т̇] и̇и̇ω̇т̇ω̇т̇ 134

<sup>12</sup> ραϣε rejoice] (8) &c 106 134 cit .. pref then Syr (g) .. pref but ye Syr (cs) и̇тет̇и̇(те̇п̇ 134)т̇. and be glad] 8 &c (106) cit .. add in that day Syr (cs) ι̇π̇и̇н̇те̇ the heavens] 8 &c (106) 134 cit, NB &c, OL (cfgm), Or Cyr Const .. τ̇ω̇ ο̇υ̇ρ̇. D 258, OL (abh) Arm Eth, Hil Leif е̇т̇ра̇те̇т̇и̇ρ̇η̇(ρ̇и̇ 35<sup>1</sup>) who were before you] 8 &c 134, τους προ υ̇μων NB &c, ε̇т̇δ̇α̇х̇ω̇те̇п̇ Bo (J<sub>3</sub>) Syr (g) Eth .. om Syr (s) .. ε̇πα̇т̇δ̇α̇. who were being &c Bo, add υπ̇α̇ρχ̇ο̇ν̇т̇. D, qui ante vos

falsely of you for my sake. <sup>12</sup> Rejoice and be glad, because your reward is much in the heavens; for thus they persecuted the *prophets* who were before you. <sup>13</sup> Ye are the salt of the earth: but if the salt should be tasteless, with what are they about to salt it? it is not wont to be useful for anything except to be cast out and trodden by the men. <sup>14</sup> Ye are the light of the *world*: it is not possible for a *city* to be hidden, being put upon a mountain. <sup>15</sup> *Nor* are they wont to light a lamp and put it under a measure; but (Δ) they are wont to put it upon the *lampstand*, and it enlighteneth all who are being in the house. <sup>16</sup> Thus let enlighten your light before the men, that they should see your good works and glorify your Father who is in the heavens. <sup>17</sup> Suppose not that I came to *destroy* the *law* or the *prophets*. I came not to *destroy* them, but (Δ) to fulfil them. <sup>18</sup> For *verily* I say to you, Until the heaven and the earth *pass*

*fuertint* d, Syr (cs) Arm .. add *οι πατερες* (*fratres* k) *αυτων* U, OL (bck) Syr (c *your s their*)

<sup>13</sup> Δε] 8 &c 108 cit .. om Syr (s) Arm *ἥλα* (om 117) *ἔ* be tasteless] 37 117 35<sup>1</sup> cit .. add *and become foolish* Syr (c) *μεγ-λαα* it is not-anything] (8) &c (108), D, OL (abgh) Bo (ND) Syr (gcs), Cyp .. add *ετι* NB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Or *ποτα-ρομα* to be cast-trodden] 8 &c 108, D &c, (OL Vg) .. *βληθεν* *εξω κατ.* NBC 1 33, Or

<sup>14</sup> *ἡτοιμα* ye] add *δε* Δ *ἡτοιμα* (om 8 108 117) *σομα* it is not possible] 8 &c .. pref *and* Syr (cs) *εσκη* put] 8 &c 70 .. *built* Syr (gcs)

<sup>15</sup> *μετρε* they are not wont &c] 8 &c (108) .. *no one lighteth* Syr (cs) *με* measure] *με* 108 .. translit gr Syr (c) *ταλπινα* the lampstand] 70 108 134 35<sup>1</sup> .. *οτα.* a lampst. 80?, om *την* Δ *παρ* (*μεγρ* f<sup>1</sup>) and it enlighteneth] trs after *house* Syr (s)

<sup>16</sup> *ἡτοιμα* the men] 8 &c 51 .. add *all* Syr g(2)

<sup>17</sup> *ἡτοιμα* suppose not] 8 &c 70 13<sup>1</sup> .. *ἡτοιμα* reckon not f<sup>1</sup> h or] 8 &c 70 13<sup>1</sup> cit, Syr (g) Arm .. n 134<sup>c</sup> .. *and* Syr (cs) Eth

<sup>18</sup> *ταρ*] 37 51 134 31<sup>1</sup> .. om 106 108, al 6, Bo (NBC<sub>2</sub>, 26) OL Arm Eth *ἡτοιμα* until] 37 &c 106 108 31<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> .. *ἡτοιμα* if f<sup>1</sup> *ἡτοιμα* *παρ* and the earth] trs after *παρ* 108 134 31<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> (*ει* 31<sup>1</sup>) *ω(οτ* 106 f<sup>1</sup>) *τα*] add *letter* Syr (cs) *οτα* a point] om Syr (s) .. *which is one point* Arm Eth







away, one iōta or one point shall not pass out of the law, until they all happen. <sup>19</sup> Therefore he who will break one of these *commandments* which are little, and teach the men thus, will be called The *least* in the kingdom of the heavens. But he who will do them and teach in them, this (one) will be called The great in the kingdom of the heavens. <sup>20</sup> For I say to you, If should not be more your *righteousness* than that of the *scribes* and the *Pharisees*, ye shall not go into the kingdom of the heavens. <sup>21</sup> Ye heard that it was said to the *ancients*, Thou shalt not kill: but he who will kill is *in danger* of the *judgement*. <sup>22</sup> But I, I say to you, Every one who will be angry with his brother *without cause* is *in danger* of the *judgement*. He who will say to his brother, Rent, is *in danger* of the Synhedrion: but he who will say, Fool, is *in*

---

-heaven] om ND al, Bo (G<sub>1</sub><sup>\*</sup>, κτ) .. *every one who* &c Syr (gc) 2ε] 37 &c 91 108 134 .. om Bo (CT 26) πῆντορ in them] 37 &c 91 (134) .. om 70 108, NB &c παῖ this] 37 &c 91 108 134 .. οὕτως 13 157 al, OL Syr (s), Cyp .. *sic hic* OL (bchm) Syr (s) Go .. om Bo (G<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>)

<sup>20</sup> om verse D τῶν] 37 &c 51 (108) .. om Bo (NJ<sub>3</sub>) .. δε Syr g (2) Arm .. *behold* Eth πεφάρτε (cc 70 91 108 134 13<sup>1</sup>) αἰός the Ph.] (37) &c (51) 108 .. om Syr (s) ἡ ἀπὸν of the heavens] 37 &c (51) 108 .. om Syr (s)

<sup>21</sup> πετῆα he who will] Syr (g 19) .. *every one who* Syr (gcs) 2ε] 106, NB &c, Bo Eth .. 2ε that 37 91 134 .. om Bo (C<sub>2</sub>D<sub>1</sub>ΔN) .. *because* Arm .. and Syr (gcs)

<sup>22</sup> οὐραν πᾶν every one] 37 &c (51) 91 106 .. *he who* Bo (B) εἰρη] 37 51 (91) &c, D &c, OL Bo Syr (translit gcs) Arm, Go Ps-Just Eus Cyr Chr Ir int Cyp Hil Leif .. om NBD<sup>2</sup> 48 198, Vg Ath Ar p, Bas Ps-Ath Ptol schol Tert 40 is] thrice .. εἶπὶ 20 M 299, Syr (s) .. εἶπαι NB &c πετῆα 2000 he who will say 10] 37 &c (51) 91, Bo .. ος δε NB &c, Bo (NG<sub>2</sub>) .. and he &c Syr (cs) .. and Syr (g) .. *every one who* Arm Eth πῶς Rent] (37) 51 Eth .. κενὸν εἶπαι thou art empty 91 134 .. 40. he is empty 108 .. παχ(κ)α NB &c, Bo Syr (gcs) .. mad Arm πετῆα he who &c 20] (37) &c 51 (91) Bo .. ος δε NB &c, Bo (AC<sub>1</sub>F<sub>2</sub>GK) .. and he who Syr (gs) Arm Eth .. and every one who Syr g (4) c 2ε πῶς Fool] pref τω αὐτ. L 1 13 al, Bo Syr (cs) Arm

чо ꙗнохос еттеренна ꙗтсате. <sup>23</sup> ешопе се  
 екшанеи екпатало едраи ꙗпекѡрон ехѡ ꙗеѡт-  
 сѡстѡрион ꙗѡꙗеете ꙗꙗа етѡѡаѡт же ѡꙗте  
 ꙗексон ѡѡѡѡ еѡтѡи ерок. <sup>24</sup> ꙗѡ ꙗꙗа етѡѡаѡт  
 ꙗпекѡрон ѡѡн ꙗꙗеѡтсѡстѡрион. ꙗѡѡн ꙗѡꙗꙗ  
 ꙗѡꙗꙗ ꙗꙗ ꙗексон. тоѡ ꙗѡеи ꙗѡтало едраи ꙗпек-  
 ѡрон. <sup>25</sup> шопе се еѡтѡѡѡе ꙗѡѡк еꙗѡѡꙗꙗ  
 ꙗꙗаꙗ ѡꙗ ѡѡеꙗ. еꙗѡсон еꙗѡѡ ꙗꙗаꙗ ѡꙗ  
 тѡѡ. ꙗꙗѡѡ ꙗѡе ꙗѡѡꙗꙗ ꙗꙗаꙗ таꙗ еѡѡꙗꙗ  
 ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ. ꙗѡ ꙗꙗꙗꙗꙗ таꙗ еѡѡꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗ-  
 ꙗꙗꙗ. ꙗꙗеꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗ. <sup>26</sup> ѡꙗꙗ ꙗѡ ꙗѡѡ  
 ꙗꙗ. же ꙗꙗеи еѡѡ ѡꙗ ꙗꙗ етѡѡаѡт. ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ  
 ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ. <sup>27</sup> ꙗѡꙗꙗꙗꙗ же ꙗѡѡ. же  
 ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ. <sup>28</sup> ꙗꙗ ꙗѡ ꙗѡѡ ꙗꙗꙗ. же ѡꙗ  
 ꙗꙗ еꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗ ѡѡꙗꙗ еꙗꙗꙗꙗ еꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ. ꙗꙗꙗꙗ

тег.] кер. 134 тсате] 37 91 118.. сате 108 134 <sup>23</sup> (37)  
 (51) (70) (91) (108 §) 118 § 134 § ꙗпекѡ.] ехѡ ꙗект. 91 by  
 error ꙗꙗа] 37 &c 51 70.. ѡꙗꙗ. 91 108. <sup>24</sup> (37) (51) 70 91  
 108 (117) 118 134 ꙗꙗ.] ѡꙗꙗ. 70 ꙗꙗеѡ.] ꙗꙗ. 91 ꙗꙗ] е 91  
 ꙗпекѡ.] еꙗꙗ. 91 <sup>25</sup> (37 §) (51) 70 (91) (106) 108 117 118 134  
 f<sup>1</sup> еꙗѡсон] 37 &c 51 70.. ꙗꙗ. 91 134.. ѡсон 117 118 ꙗꙗѡѡе]  
 ꙗꙗѡꙗ f<sup>1</sup> ꙗꙗꙗ] ꙗꙗꙗ twice 91 134 ѡꙗꙗ.] ѡꙗꙗ. 134 -ꙗꙗ] -еꙗ  
 108 118 134 -еꙗ] -ꙗꙗ 108 <sup>26</sup> (37) (51) (108) 117 118 134 § PS  
 ꙗꙗ(ꙗꙗ 118 134)ꙗꙗ(ꙗꙗ 134)ꙗꙗ] (37) 51 117 118 134 .. ꙗꙗ-  
 ꙗꙗ PS <sup>27</sup> 37 § (51) (91) 108 § 117 § 118 § 134 § ꙗѡꙗꙗ] -ꙗꙗ  
 134 Во.. ꙗꙗꙗ Во (ВГѡѡꙗꙗ) ꙗꙗ.] еꙗꙗ. 118 134 <sup>28</sup> 37 (51)  
 91 108 117 118 (134) ꙗꙗ] е Во (ꙗꙗ 18)

<sup>23</sup> се therefore] 108 118\* 134, NB &c, Bo Syr (ges) .. ꙗꙗ 37 51..  
 ꙗꙗ also Bo (D<sub>23</sub>) .. ꙗꙗ ꙗꙗ upon] Syr (gs) .. before Syr (c)  
 ѡѡѡѡ a thing] 37 &c 51 70 91 (108) .. enmity Syr (ges) Arm

<sup>24</sup> ѡѡн(тн 118) before] upon Syr g(2)s тоѡ ꙗꙗ and then]  
 Bo .. ꙗꙗ and Bo (NBЕ) ꙗѡтало and offer] προσφέρει D\* offers OL  
 (abf\*).

<sup>25</sup> се therefore] 37 51 70 118<sup>c</sup> 134 .. ꙗꙗ 108 117 118\*, NB &c  
 еꙗꙗꙗ(ꙗꙗ 118) ꙗꙗ ꙗꙗꙗ submitting thyself] 37 (51) 70 91 108

*danger* of the Gehenna of the fire. <sup>23</sup> If therefore thou should come, being about to offer thy *gift* upon the *altar*, and remember at that place, that thy brother hath a thing against thee. <sup>24</sup> Leave at that place thy *gift* before the *altar*, and go first, and be reconciled with thy brother, and *then* come and offer thy *gift*. <sup>25</sup> Be therefore submitting thyself to him who taketh judgement with thee quickly, *while* thou art being with him in the road: *lest haply* he who taketh judgement with thee deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the *officer*, and thou be cast into the prison. <sup>26</sup> *Verily* I say to thee, Thou shalt not come out of that place until thou givest the last kodrantēs. <sup>27</sup> Ye heard that it was said, Thou shalt not commit adultery. <sup>28</sup> But I, I say to you, every one who will look at a woman to *lust* after her hath already

118 134 .. εκηλη εθολ *loosed from* fl<sup>1</sup> επετιζαν him who taketh judgement] (37) (51) 70 108 117<sup>c</sup> .. αι πετ with him &c 91 118 134 .. αι πεκχαδε with thine enemy fl<sup>1</sup> εκ(om ε 108 117)υοον (πυυοον 134 .. om υοον 91) πμμας thou being with him] 37 91 106 108 117 118 134, Bo (NBDD ECF<sub>2</sub>KS) .. *he being with thee* Bo (A\* C<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> G H Θ J<sub>3</sub> NO 26) πμμας 21 τεριν with him in the road] 37 (51) 106 108 117 118 134, NBD L I 13 28 33 124 209, OL (abcghq) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Amb .. εκρι(21 91)τεριν πμμας thou being in the way with him 91 fl<sup>1</sup>, E &c, OL (fk) Vg Syr (h), Carpoc Clem Chr ητε πρεγ-21. and the judge-officer] om Syr (s) τακ ετοοτ deliver thee 20] D &c, OL Vg Bo Syr, Jerome .. om NB I 13 124 127\*\*, OL (k) Arm Eth, Carpoc Chr Hil Arn ησενοακ(ποα μμοκ 134) and thou be cast] ητε 21. ποακ and the officer cast thee fl<sup>1</sup>

<sup>26</sup> 21. pref and Syr (gcs) υαντ(τεκ 117 118 134)† until thou payest] 37 &c .. εμπ† thou having not paid PS .. until he pay Syr (g 20)

<sup>27</sup> ατχοοс it was said] 37 &c 51 (91), NBD &c, OL (abfkm) Po Syr (gs) Arm Eth Go, Or Cyr .. add τοις αρχαιοις LMD 33 al, OL (cgh) Vg Syr (ch\*), Eus Chr

<sup>28</sup> εεπ(ει 108)οτμει(om 37) to lust] 37 &c (51) 118<sup>c</sup> .. ηγενε. and lusteth 91 118\*, Syr (cs) Eth επος after her 10] 37 &c (51) αυτην BD &c, Theophil Eus Const Ps-Ath .. αυτης N<sup>b</sup> M al, Just Athen, OL Vg Bo Syr (g,c) Arm Eth .. om N\* 236, Syr (s) Clem Or Quæst Isid Tert αγοτω already] 37 &c (51) .. om Syr (cs)

εϋρῖνοεικ ερος ρῆ πεϋρντ. <sup>29</sup> εϋϋξε πενθαλ δε  
 ἡοτῆαι σκαπαλιζε ἄμοκ. πορκῆ ἡῖνοϋῆ ἡσα  
 ἡβολ ἄμοκ. σῖποϋρε παρ πακ γεкас еϋερε εβολ  
 ἡστοτα ἡνεκεεelos. ἡσετῆνοτξε ἄπεκωма тирῆ  
 етπερεнна. <sup>30</sup> ατω εϋϋξε текσιx ἡοτῆαι σκαп-  
 αλιζε ἄμοκ. солпс ἡῖноϋс ἡса ἡβολ ἄμοκ.  
 σῖποϋρε παρ πακ γεкас еϋερε εβολ ἡστοτα ἡнек-  
 еelos. ἡσετῆноτξε ἄπεкωма тирῆ етπερεнна.  
<sup>31</sup> ατχοос δε. γε петῆноτξε εβολ ἡтеϋсгime.  
 маpecу† нас ἡотxωome ἡтотею. <sup>32</sup> анок δε †xω  
 ἄмоc нтῖ. γε отон ние етῆноτξε εβολ етеϋ-  
 сгime ахῖ шaxe ἄпорῖа. цнатретῖноειк еρος.  
 ατω петῆагмоос мῖ отеi. еа песгаi похс εβολ.  
 цо ἡноειк. <sup>33</sup> атетῖсωтῆ γε ατχοос ἡῖарχαиос.  
 γε ἡнекωрῖ ἡноτx. еке† δε ἡнеканатш ἄпхоеic.  
<sup>34</sup> анок δε †xω ἄмоc нтп. γε ἄпῖрωрῖ ἡлаат.

ῖп.] ерп. 91 118 <sup>29</sup> (37 §) 51 § 91 (108) 117 § 118 § ἡса  
 ἡβολ 51 108 117] ἡса h. 37 118 .. еса h. 91 сῖ] сер 91 twice поϋ.]  
 поh. 91 twice еϋе] еhe 91 twice <sup>30</sup> 51 (91 §) 108 § 117 § (118 §)  
 ἡотῆαι] еноτῆαι 91 ἡса ἡβολ] 51 108 117 .. ἡсаhολ 91 118  
 γεкас] γε†каас 91 <sup>31</sup> 51 § (70) 108 § 117 § 118 § поτξε] поτx  
 118 отею] отю 118 <sup>32</sup> (51) (70) (91) (108) 117 118 § шaxe  
 word] 51 67 70 108 117 .. отш. a word 118 ῖп.] ерп. 118 отеi]  
 91 108 117 118 .. оте 70 еа] 91 108 &c цо] Bo 91 <sup>33</sup> 67 (70)  
 91 P (108 §) 117 (118 §) (19<sup>1</sup>) (cit 47) ωрῖ] ωрек 19<sup>1</sup> always  
 апатш] 108 19<sup>1</sup>, Bo .. апаш 91 117 cit, Bo (NA\*BDΔF<sub>2</sub>) ἄпx.]  
 ἡпx. 91. <sup>34</sup> 67 91 108 117 (118 §) 19<sup>1</sup> (cit 47) ἄпῖ 10] ἄпер  
 91, 2<sup>o</sup> 19<sup>1</sup>

ерос with her 2<sup>o</sup>] om Δ

<sup>29</sup> δε] om Arm Eth ποркῆ(рекῆ 91) pluck it out] om OL  
 Syr (c) ἡῖно(от 118)xῆ and cast it] 37 &c (108) .. om L .. om  
 and Bo Syr (cs) отa ἡ one of &c] thy one &c Syr (gcs) поτξε  
 cast] 51 &c (108) .. απελθη D, OL (abcdgh) Bo Syr (cs) .. fall Syr (g)  
 Arm τс(к 91)ер. the G.] 51 117 118, L al, Bo .. om την NB &c ..  
 add ἡсate of fire 91 108, (Eth)

<sup>30</sup> om verse D, Bo (L) Syr (s) ατω and] 51 &c 91 118 .. om Bo  
 (к 18) солпс(ленс 91) cut it off] om OL Syr (c) ἡῖноϋс and



committed adultery with her in his heart. <sup>29</sup> But if thy right eye *offend* thee, pluck it out and cast it away from thee: for it is profitable for thee that should perish one of thy *members*, and not thy whole *body* be cast into the Gehenna. <sup>30</sup> And if thy right hand *offend* thee, cut it off and cast it away from thee: for it is profitable for thee that should perish one of thy *members*, and not thy whole *body* be cast into the Gehenna. <sup>31</sup> But it was said, He who will divorce his wife, let him give to her a bill of separation. <sup>32</sup> But I, I say to you, Every one who will divorce his wife, without word of *fornication*, will cause them to commit adultery with her: and he who will live (lit. sit) with one whom her husband divorced committeth adultery. <sup>33</sup> Ye heard that it was said to the *ancients*, Thou shalt not swear falsely, but thou shalt give thine oaths to the Lord. <sup>34</sup> But I, I say to you, Swear not by anything: swear

---

cast it] Syr (g 10) .. om *and* Syr (gc) ταρ] 51 &c 118 .. om 91  
 ἵκεται and not] η Ν\* ποταε cast] 51 &c, E &c, OL(f) Arm Eth Go..  
 ἀπελθῇ NB I 21 22 33 157, OL Vg BoSyr(c), Leif.. *fall* Syr (g) Arm cdd  
 τρεε. the G.] L, Bo .. om την NB &c .. add ἵκατε of fire 91 118, Eth

<sup>31</sup> 2e] 51 &c, N<sup>b</sup>D &c, OL Vg Arm .. om N<sup>a</sup>KΠ 124 127 131  
 209 al, Bo Syr (gcs) Ar .. *and* Eth 2e] 51 &c, E &c, Bo Syr (gcs)  
 Arm .. om NBDL I 33 124 127 131 209 al 10, OL Vg, Chr οτ-  
 πωωμε &c a bill (lit. book) &c] 51 &c 70 .. *libellum* &c OL Vg ..  
 οτςδι &c a writing &c Bo Syr (g) Eth .. a letter Syr (cs) .. αποστασιον  
 NB &c .. the divorce-bill Arm

<sup>32</sup> οτον ημ &c every one who &c] 51 70 108 118, NBKLMΔΠ  
 al, OL (cflm) Vg Syr (gh) Arm Eth Go .. πετνα &c he who will &c  
 117, os av D &c, OL (abghk) Bo Syr (cs), Or (Chr) α(ε 51 70) π  
 &c without &c] .. *against whom was not said adultery* Syr (cs) ατω  
 -ποεικ and-adultery] (51) &c (70) 91 (108) .. om D 64, OL (abk)  
 πετπαρμοος he who will live (lit. sit)] 51 &c 70 108, N\* &c ..  
 ο γαμησας B 80 al 5

<sup>33</sup> ατεπῆσωται ye heard] (70) &c 108 (118\*), Syr (s) .. add οη *again*  
 118 c, NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth ππαρχ. to the ancients] (70)  
 &c 118, Bo Syr (gc) .. παρχ. of old cit .. om Syr (s) ηπεκαν.  
 thine oaths] *thine oath* Syr (c) .. the oath Syr (s) 2e] 91 117 191,  
 NB &c .. om 108, Bo (BE<sub>2</sub>\*) .. αλλα Syr (cs)

<sup>34</sup> ἢ(om 108 117 cit) λας by anything] ολως NB &c, Bo Syr (g)





not by the heaven, because it is the *throne* of God: <sup>35</sup> *nor* swear by the earth, because it is the *footstool* of his feet: *nor* swear by [the] Hierosolyma, because it is the *city* of the great king: <sup>36</sup> *nor* swear by thy head, because it is not possible for thee for to make one hair white or be black. <sup>37</sup> But let your word be yea yea, nay nay: but that which is more than these is out of the *evil*. <sup>38</sup> Ye heard (that it was said, An eye for) an eye (and a tooth for a) tooth. (<sup>39</sup> But I, I say to you) not to stand against the evil. \* \* \* <sup>40</sup> And he who will wish to take judgement with thee (to take away) thy coat, put out for him thy cloke also. <sup>41</sup> He who (will) compel thee (to go) a league, go with him two. <sup>42</sup> He who *asketh* thee, give to him: and he who wisheth to take from thee, turn not away from him. <sup>43</sup> Ye heard that it was said, Thou shalt love thy neighbour and hate thine enemy. <sup>44</sup> But I,

.. om 91 19<sup>1</sup>, Po (BECLNS) .. αλλα Syr (gcs) Eth n̄ce yea 2<sup>o</sup>] (108?) (19?) (118?) cit .. om (91?) αἰον αἰον nay nay] 19<sup>1</sup> cit, NB &c, Bo .. pref και L al, OL Syr (gcs) Arm (Eth) .. ατω πετη μον [αἰ]ον and your nay nay 91, Bo (N) δε 2<sup>o</sup>] 91, Bo Syr (c) Eth .. om Syr (cs) .. because Arm

<sup>40</sup> πετηασωμ̄ he who will wish] (118), Bo .. ο θελων D, Bo (BE K\* N 26) .. τω θελοντι NB &c, Eth κω εβολ put out] αφες NB &c, Bo Syr (gs) Arm .. αφησεις D, Bas .. let him take away Syr (c) ερωγ for him] αυτω N<sup>c</sup> &c .. τουτω N\*, Bo πεκκεροιτε thy cloke also] N 33 al, (Bo) Arm Eth .. om σου B &c

<sup>41</sup> πετπακοσ̄hek he who &c] .. pref and Syr (c) Arm κοσ̄hek compel thee] NB &c, Syr (gs) .. om σε L Δ .. saith to thee to go Syr (c) σπασ two] NB &c, Bo Syr (g) .. ετι αλλα δυο D, OL (abcgk) Syr (s), Chrom .. et alia duo OL (h) Vg .. alia duo OL (l) Am Syr (c) Arm, Ir int Aug

<sup>42</sup> πετατει(ε† 118) he who asketh] pref and Bo (D<sub>1</sub>E) Syr (cs) αἰον thee] σε (N<sup>b</sup>) .. σοι N\* 184<sup>ev</sup>, πτοτκ Bo (B) ατω and] om Bo (ES) πετωσωμ̄ &c from him who &c] OL (k), Cyp .. τω θελοντι D al 4, OL Vg πτοστ̄κ from thee] om D, Clem Cyp Hil κτοκ &c turn &c] NB &c, Arm .. forbid Bo (E<sub>1</sub> tr) Syr (gcs) Eth

<sup>43</sup> ατεπ̄c. ye heard] 118 .. add indeed Arm ατχοοc lit. they said] 118, Syr (gs) .. add τ. αρχ. Syr (g 25<sup>c</sup> c), Eus <sup>44</sup> δε] 118 .. om Bo (A)

ἄμιος ннтї̄ же мере петї̄хї̄еет. п̄тетї̄шлнл̄ ехї̄  
 петпнт̄ п̄[са]тн̄т[п̄]. <sup>45</sup> жекас етет̄п̄ешω[пе] п̄шнре  
 ἄпет̄п̄еїωт̄ ет[р̄п̄ ἄ]пн̄те. же ̄т̄ре п̄с̄рн̄ [ша ехї̄  
 п̄]απαθ̄ος м̄п̄ ἄпо[н̄рос. а̄т̄]ω ̄ρ̄ωот̄ ехї̄ п̄[α]-  
 καιος м̄п̄ п̄ре̄ц̄хї̄ п̄σ̄он̄с̄.

]пет̄ме ̄ар[ ]не пет̄п̄беке[

]м̄н̄ п̄телω[н̄нс ]н̄те̄ре[

]та̄ме енет̄п̄ ]не п̄ер̄от̄[

]п̄ке̄ре̄θ[нос т̄]а[

]п̄е̄ ἄп̄е[т̄п̄еїωт̄ ет̄р̄п̄ ἄп̄]н̄те̄ е̄т̄е[̄λειος пе  
 ]еп̄ет̄п̄[та̄ю

е]βο̄λ̄ п̄п̄[ρω̄ме

т̄н̄т̄п̄[ пет̄]п̄еїωт̄ \* \* \* [ρ̄αμ̄н̄п̄ †̄ω  
 ἄμιος] ннт̄п̄. же а̄т̄от̄ω̄ е̄т̄хї̄ ἄп̄ε̄т̄беке. <sup>3</sup> п̄т̄ок̄  
 де̄ е̄ке̄ре̄ п̄от̄м̄п̄тна̄. ἄп̄р̄тре̄ тек̄ρ̄βο̄т̄р̄ е̄ме̄ же  
 от̄ п̄ет̄ере̄ тек̄от̄на̄м̄ е̄ре̄ ἄμ̄о̄ч̄. <sup>4</sup> жекас̄ е̄ре̄  
 тек̄м̄п̄тна̄ ш̄ω̄пе̄ ρ̄п̄ от̄п̄е̄он̄п̄. а̄т̄ω̄ п̄е̄ке̄їωт̄ е̄т̄ω̄ш̄т̄  
 е̄рок̄ ρ̄̄ п̄п̄е̄он̄п̄ с̄п̄ат̄ω̄ω̄бе̄ на̄к̄. <sup>5</sup> е̄тет̄п̄е̄ӣ де̄  
 е̄тет̄на̄ш̄л̄н̄л̄ п̄пет̄п̄ш̄ω̄пе̄ п̄е̄ п̄п̄ρ̄т̄по̄кр̄іт̄нс̄. же

<sup>45</sup> (118)

<sup>3</sup> 118 § ἄп̄р̄тре] Bo (ΓΔΕϚJKL) .. add ρ̄α Bo <sup>4</sup> (108) 118  
 (108 §) 118 § fl (cit 236) п̄п̄ρ̄т̄п̄] (108) 118 .. п̄п̄е̄ӣ ρ̄. as these h.  
 fl̄ же̄ с̄еме̄] 118 .. с̄еме̄ м̄ен̄ they love indeed 108 fl̄

пет̄п̄хї̄еет̄ your enemies] 118, NB I 22 209 al 4, OL (abgkl)  
 Vg Bo Syr (cs), Thphil Or Dial Ir int Cyp .. πε̄κ̄х̄а̄же̄ thine enemy  
 cit .. add ε̄ῡλο̄γ̄ε̄ῑτε̄ & c D & c, OL (cfh) Bo (ΓϚJ<sub>3</sub>LN) Syr (gh) Arm Eth,  
 Athen Clem Const Chr п̄тет̄п̄(п̄с̄ cit) and pray ye (thou cit)] NB  
 I 22 209 al 6, OL (k) Bo Syr (cs), Thphil Athen Clem Or Dial Eus  
 Ir int Cyp .. pref κᾱλω̄с̄ πο̄ῑε̄ῑτε̄ & c D & c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth  
 Go, Const Chr Aug пет̄п̄т̄ those who persecute] NB I 22 209  
 al, OL (km) Bo Syr (cs) Eth Go, Thphil Athen Dial Or Ir int Cyp ..  
 pref επ̄̄ρε̄ᾱζ̄ον̄των̄ ῡμᾱс̄ καῑ (trs δῑω̄κ̄. before επ̄. OL g Vg) D & c, OL  
 (abcfh) Syr (gh) Arm Go, Clem Eus Const Chr п̄са̄т̄н̄т̄п̄ you]  
 om 33 Arm

<sup>45</sup> же̄] quoniam OL (k), quia (d) Arm Eth .. qui OL Vg Syr (gcs),

I say to you, Love your enemies, and pray for those who persecute you. <sup>45</sup> That ye should be the sons of your Father who is in the heavens: because he causeth his sun (to rise upon the) *good* and the *evil*, and raineth upon the (*righteous*) and the wrongdoers. <sup>46</sup> For (if those) who love (you ye love, what is) your reward? Do not the *publicans* (also do) thus? <sup>47</sup> (And if ye) salute your (brothers alone, what) is it the more (which ye do:) the *nations* also (are wont to do) this. <sup>48</sup> (Be ye therefore *perfect*) as your Father who is in the heavens is *perfect*.

VI. (But take heed) to your (gift. Do it not before) the men, (for them to see you: thus) ye have not (reward from your) Father (who is in the heavens. <sup>2</sup> If therefore thou wilt do alms, sound not trumpet before thee, as do the hypocrites in the synagogues and the markets that should glorify them the men. *Verily* I say) to you, They have already received their reward. <sup>3</sup> But thou, as thou doest an alms, cause not thy left hand to know what it is which thy right hand doeth. <sup>4</sup> That thine alms should be in [a] secret: and thy Father who looketh to thee in [the] secret will repay to thee. <sup>5</sup> But as ye come, being about to pray, ye shall not be as the *hypocrites*:

Clem Athen Ir int Tert ἀγαθός αὐτῶν good and] OL (acfh) Syr (gcs), Clem Ir int Tert Lcif Aug .. ποιῇ. καὶ NB &c, OL (bd) Bo Syr (h) Arm Eth, Eus αὐτῶ &c and raineth &c] om N\*

<sup>3</sup> οὐαὐτῶν an alms] Bo .. τὴν ἐλε. L

<sup>4</sup> πεκεῖωτ thy Father] *the F.* Syr (s) ὑπατωῶε will repay] 108 118, NBKLUZ I 22 33 124 157 209 al, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Or Const Chr Cyp Aug .. pref αὐτός D &c, OL (hg) Syr (gh) πᾶς to thee] 108 118, NBDZ I 22 108 209 al 5, OL (k) Vg Bo Syr (c), Cyp Aug Jer Chrom .. add ἐν τῷ φαν. E &c, OL (abcfghq) Syr (gsh) Arm Eth Go, Const Chr Op

<sup>5</sup> om verse Syr (s) ἐτ. αὐ but as ye come] 108 .. om αὐ 118 f1, Bo (B) .. οὐτοῦ εὐωπ &c and if &c Bo .. εὐ. οὐπ if therefore Bo (G) .. καὶ οὐαν NB &c, Syr (gc) ἐτετῆα(τῆῖα f1)ϣ. &c being about to pray] plural N\*BZ I 22 118, OL Vg Bo Syr (p mg) Arm cdd Eth Go, Or Chr Aug .. singular D &c, OL (q) Syr (geh) ἥπετῶωπε

σεεε παρератот ρη̄ η̄σπατωτη̄ αῑη̄ η̄κλ̄χε̄ η̄πε-  
 πλατιᾱ ε̄ψηλ̄ηλ̄. жекас̄ етеотωη̄ ε̄βολ̄ η̄η̄ρωεε.  
 ρᾱεινῑ †χω̄ αῑμος̄ η̄η̄τ̄η̄. же̄ ато̄τω̄ е̄т̄хӣ а̄пет̄-  
 беке. <sup>6</sup> η̄тот̄ †ε̄ κ̄η̄ᾱψη̄ηλ̄. †ωκ̄ е̄ρο̄т̄η̄ е̄пекта-  
 м̄ион̄. η̄т̄шта̄ӣ а̄пекро̄. η̄т̄ψη̄ηλ̄ е̄пек̄е̄ιω̄т̄ е̄т̄ρ̄а̄  
 п̄п̄е̄он̄η̄. а̄т̄ω̄ п̄ек̄е̄ιω̄т̄ е̄т̄ω̄ш̄т̄ е̄ро̄к̄ ρ̄а̄η̄ п̄п̄е̄он̄η̄  
 ч̄η̄ат̄ω̄βε̄ п̄ак̄. <sup>7</sup> е̄т̄ет̄η̄ш̄а̄η̄ψη̄ηλ̄ †ε̄ а̄п̄ρ̄ρ̄ε̄а̄ρ̄  
 η̄ш̄а̄же̄ η̄ѳ̄е̄ η̄η̄ρ̄е̄ѳ̄η̄κ̄ос̄. е̄т̄а̄е̄е̄т̄е̄ т̄ар̄ же̄ ρ̄ра̄ӣ ρ̄η̄  
 т̄ε̄т̄а̄η̄т̄ρ̄а̄ρ̄ η̄ш̄а̄же̄ е̄т̄η̄ас̄ω̄т̄а̄ е̄ро̄от̄. <sup>8</sup> а̄п̄ρ̄е̄ӣе̄  
 †е̄ αῑмо̄от̄. п̄η̄от̄т̄е̄ т̄ар̄ со̄от̄η̄ п̄ε̄т̄η̄е̄ιω̄т̄ а̄п̄ε̄т̄е̄-  
 т̄η̄р̄х̄рӣа̄ αῑмо̄ӯ а̄п̄ат̄ε̄т̄η̄а̄ӣт̄е̄ӣ αῑмо̄ӯ. <sup>9</sup> т̄а̄ӣ †е̄  
 т̄е̄ †е̄ η̄т̄ω̄т̄η̄ е̄т̄ε̄т̄η̄а̄ψη̄ηλ̄ αῑмо̄с̄. же̄ п̄ε̄п̄е̄ιω̄т̄ е̄т̄ρ̄η̄  
 а̄п̄η̄т̄е̄. а̄ар̄е̄ п̄ек̄ра̄η̄ о̄то̄п̄. <sup>10</sup> т̄ε̄к̄а̄η̄т̄ρ̄ро̄ а̄ар̄ε̄с̄-  
 е̄ӣ. п̄ε̄ко̄т̄ω̄ш̄ а̄ар̄ε̄ч̄ш̄ω̄п̄е̄. η̄ѳ̄е̄ е̄т̄η̄ρ̄η̄ т̄п̄е̄ η̄т̄ш̄ω̄п̄е̄  
 он̄ ρ̄ӣχ̄а̄η̄ п̄ка̄ρ̄. <sup>11</sup> п̄ε̄п̄о̄е̄ӣк̄ е̄т̄η̄η̄т̄ η̄т̄†̄ αῑмо̄ӯ п̄ак̄

κ̄λ̄χε̄] 118 .. κ̄ε̄λ̄χε̄ fl̄ πλᾱτιᾱ] 108 118 .. π̄λᾱ†а̄ fl̄ <sup>6</sup> (51)  
 108 § 118 (19<sup>1</sup>) fl̄ η̄т̄ψη̄λ̄.] η̄т̄ψη̄λ̄λ̄. 118 ч̄η̄ат̄.] 51 & c 19<sup>1</sup>..  
 е̄ч̄η̄ат̄. fl̄ <sup>7</sup> (51 §) (108 §) 118 § fl̄ <sup>8</sup> (108) 118 fl̄ а̄п̄ε̄т̄ε̄т̄η̄]  
 118 .. а̄п̄ε̄т̄η̄ (108) fl̄ <sup>9</sup> (55) (108 § at п̄ε̄п̄е̄ιω̄т̄) 118 § & c fl̄ т̄е̄  
 †е̄ η̄т̄ω̄т̄η̄] 108 .. †е̄ η̄т̄. fl̄ .. η̄т̄. т̄е̄ т̄ѳ̄е̄ 118 е̄т̄ε̄т̄η̄а̄] 108 ..  
 е̄т̄ε̄т̄η̄η̄а̄ 118 fl̄ <sup>10</sup> 55 (108) 118 fl̄ е̄т̄η̄] е̄т̄ε̄ч̄ 108 fl̄ η̄т̄ш̄ω̄п̄е̄.]  
 п̄ε̄ч̄ш̄. fl̄ <sup>11</sup> 55 108 (117) 118 fl̄

ye shall not be] 108 118 .. а̄п̄ρ̄ш̄. *be not* fl̄ Bo (B) η̄а̄ρε̄(† 108)-  
 р̄ат̄от̄ to stand] 108 118 fl̄, Bo Syr (gc) .. σ̄т̄η̄ναῑ-ε̄σ̄т̄ω̄т̄ε̄ D, OL (ab  
 ch k q) ε̄ψη̄ηλ̄ to pray] (108) 118 fl̄, Bo Syr (gc) .. ε̄σ̄т̄ω̄т̄ε̄ (om k)  
 προσευχεσθαι NB & c, ε̄σ̄т̄. καῑ προσευχομενοι D, OL (h), *stantes orare*  
 (abcq), *et stantes adorant* (k) .. *to stand in prayer* Arm (Eth) ρ̄а̄-  
 а̄η̄η̄] 108 118 fl̄ .. om Syr (c) .. *pref and* (g)  
<sup>6</sup> η̄тот̄ & c but thou & c] 108 & c .. *vos* & c OL (k) †ε̄] 108 & c ..  
 om Bo (c) κ̄η̄ᾱψη̄. being about to pray] 108 118, Bo .. κ̄η̄ᾱψη̄.  
*if thou should* & c fl̄ т̄(† 108) а̄μ̄ӣон̄] 108 & c, ND .. τ̄ᾱμ̄εῑον̄ BEL  
 al .. τ̄ᾱμ̄εῑον̄ K & c п̄екро̄ thy door] 57 & c .. *add in thy face* Syr (c)  
 п̄ек̄е̄ιω̄т̄ thy Father] twice 51 & c .. *the Father* Bo (κ) е̄т̄ρ̄а̄η̄ who  
 is in] 51 & c, Bo (BCFGHJKL) .. om е̄т̄ Bo .. om τ̄ω̄ 2<sup>o</sup> D I 13 124  
 232 п̄ак̄ to thee] 51 & c 19<sup>1</sup>, NBDZ I 209 al 5, OL (k) Vg Bo



because they love to stand in the *synagogues* and the corners of the *streets* to pray; that they should be manifested to the men. *Verily* I say to you, They have already received their reward. <sup>6</sup> But thou, if thou should pray, go in to thy *chamber*, and shut thy door, and pray to thy Father who is in [the] secret: and thy Father who looketh to thee in [the] secret will repay to thee. <sup>7</sup> But if ye should pray, make not many words as the *Gentiles*: for they are thinking that in their abundance of words they will be heard. <sup>8</sup> Resemble not therefore them: for God knoweth, your Father, that which ye *need*, before that ye *ask* him. <sup>9</sup> Thus therefore ye will pray, Our Father who art in the heavens, let thy name be hallowed. <sup>10</sup> Thy kingdom let it come. Thy wish let it happen: as it is in the heaven, [and] let it happen also upon the earth. <sup>11</sup> And

---

Syr (csj\*), Or Eus Hil Amb .. om Bo (F<sub>2</sub>\*) .. add εν τω φαν. E &c, OL (abcfghq) Syr (gh) Arm Eth Go

<sup>7</sup> **ετεπῆσαν** if ye should pray] 51 f<sup>1</sup> .. **ετεπῆσαν** as ye pray 108 118 **αε**] and Syr (ges) Arm Eth **ἄνῃῃ** (ep 118) **ῥα** make not many] Syr (gc) Arm .. *speak not vainly* (battalatha) Syr (s) .. *rave not* Eth **ἡ** (118 f<sup>1</sup>) **ῥεθνικος** the Gentiles] 51 &c (108), Syr (gsh) .. *οι υποκριται* B, Syr (c) **ῥα**] 51 &c 108, Syr (gc) .. om (s)

<sup>8</sup> **πιστε** God] 108 &c, N\*B .. om D &c **κοινη** &c knoweth &c] (108) &c .. *trs knoweth before ye ask what* &c Syr (s) **πεπαιω** your Father] 108 &c .. *ἡμων* 1 al .. add ο ουρανιος al 7, Syr (h) Eth Or (om υμ.) **απει** († 108 f<sup>1</sup> .. **επει** 118) **ἡμω** ask him] 108 &c .. *ανοιξε το στομα* D, OL (h)

<sup>9</sup> **σε** therefore] NB &c, Syr (gs) Eth .. δε Syr (c) .. *and therefore* Arm **ετεπῆσαν** ye will pray] προσευχεσθε NB &c, Syr (g) Arm Eth .. *be praying* Syr (cs)

<sup>10</sup> **τεμῃ** &c thy kingdom &c] 55 108 &c .. *and let come* &c Syr (s) **πεκοτω** thy wish] 55 108 &c Syr (g) .. *thy wishes* Syr (cs abs) Arm **ἡ** (om 108) **θε** as] om ως D\*, OL (abck) Bo (N<sup>com</sup> F<sub>2</sub>\*) Tert Aug **πκα** the earth] 55 108 &c, D &c, Const Eus .. om της NBZΔ 1 22 406, Clem .. *in earth as in h.* Syr (c)

<sup>11</sup> **πεποιε** our bread] pref and Syr (c) .. *our food* Eth **επνη** which cometh] 55 108 (117) 118 f<sup>1</sup> .. *of to-morrow* Bo .. τον επιουσιον ND &c .. τον εφημερον Chr .. *of our need* Syr (g) .. *sure* (amina) of the day Syr (c) .. *needful* Syr (h) .. *cotidianum* OL, Tert Cyp Aug .. of

ἄποστ. <sup>12</sup> πῦκω παν εβολ ἡπετερον. ἡθε ρωων  
 он етῖκω еβολ ἡпетеотῖтан ероот. <sup>13</sup> πῦтᾱχитῖ  
 еротн епείрасеиос. ἀλλὰ πῦнаρᾱπ еβολ ριτοотῖ  
 ἄппоннрос. же тωк те тσοи ἄп пеоот ша менер  
 ρᾱени. <sup>14</sup> ететῖшанкω пар еβολ ἡпῖρωиῃ ἡпет-  
 побе. цпакω ρωωῖ πнтῖ еβολ ἡσметῖеиωт етῖп  
 ἄпнтε. <sup>15</sup> ететῖтᾱкω де еβολ ἡпῖρωиῃ ἡпетпобе.  
 пῖпакω πнтῖ ап еβολ ἡпетῖпобе ἡσметῖеиωт.  
<sup>16</sup> ететῖпнстете де ἄпῖшωпе ἡθε ἡпῖρзпокритис  
 етoкᾱ. сетако пар ἡпетῖо. жекас етеотωпῖ еβολ  
 ἡпῖρωиῃ етннстете. ρᾱени †жω ἄиос πнтῖ. же  
 атоотω етжῖ ἄпетῖеке. <sup>17</sup> ἡток де екннстете  
 тωῖтῖ ἡтекапе πῖеиω ἄпекῖо. <sup>18</sup> жекас ἡпекотωпῖ

<sup>12</sup> 55 (108) 117 118 fl <sup>13</sup> 51 55 (108) 117 (118) fl πῦтᾱ-  
 χитῖ] conjunctive 51 55 (108) 117 (118) .. ἄпῖρεптῖ fl imperative  
 пер.] 55 117 .. пир. 51 108 118 fl ριτοотῖ ᾱ] 51 55 118 fl ..  
 ρитᾱ 108 117. <sup>14</sup> (51) 55 P 108 § 117 118 § fl (cit) <sup>15</sup> 55  
 (108) 117 118 § fl cit πῖпа] 55 &c 108 .. пегпа fl cit? ап] 55  
 108 117 cit .. trs after еβολ 118 fl <sup>16</sup> 55 § 108 117 § 118 §  
 ἡпῖρзп.] 55 108 117 .. ἡпῖρ. 118 <sup>17</sup> 55 § (108) 117 § 118 §  
<sup>18</sup> (51) 55 (108) 117 118

each day Eth .. continual Arm .. supersubstantialem Vg .. praeceptum  
 Jerome

<sup>12</sup> πῦкω and forgive] 55 &c .. om and Bo (κ) ἡθε as] 55 &c  
 108 .. so that Syr (c) етῖкω &c we forgive] 55 &c, Ne (DEL) &c,  
 OL Vg Syr (c) Arm Eth Go, Const Chr Cyp .. αφηκαμεν N\* BZ 1 124  
 mg, Vg cdd Syr (gh), Nyss Bas

<sup>13</sup> παρᾱп deliver us] 51 &c, -иен 108 (118) .. save me Syr g (3)  
 πпон. the evil (one)] 51 &c 108 (118?) .. om the Arm cdd же  
 тωк &c because thine] doxology E &c, OL (f, g om amen, kq) Bo  
 (N com ii A mg Γ c F<sub>2</sub> G<sub>2</sub> mg J<sub>3</sub> L) Syr (gc) Arm Eth Go Sl, Const Chr ..  
 om NBDZ 1 17 (add αμην) 118 130 209 scholl, OL (abcd) Vg Bo  
 Ar, Or Nyss Cæs Euthym Cyr (j) Max Cyp Tert τσοи the  
 power] Bo (N com ii) .. om Syr (c) пеоот the glory] 51 108 .. om  
 Bo (N com ii) .. παμαρτε the might 55 117 118 fl .. pref the king-

our bread which cometh give it to us to-day. <sup>12</sup> And forgive to us our debts as we also forgive our debtors. <sup>13</sup> And take us not in to *temptation*: but (α) [and] deliver us from the *evil* (one): because thine is the power and the glory unto the ages, *Amen*. <sup>14</sup> For if ye should forgive to the men their sins, will forgive also to you your Father who is in the heavens. <sup>15</sup> But unless ye forgive to the men their sins, will not forgive to you your sins your Father. <sup>16</sup> But as ye *fast* be not as the *hypocrites* being sad: for they disfigure their faces, that they may be manifested to the men, *fasting*. *Verily* I say to you, They have already received their reward. <sup>17</sup> But thou, as thou *fastest*, anoint thy head and wash thy face. <sup>18</sup> That thou should not be manifested to the men,

*dom* Bo (N<sup>com ii</sup> &c) Syr (gc) Arm Eth πνερ the ages] 51 108 117 118 (Arm) .. επερ πνερ *age of age* fl Bo (N<sup>com ii</sup>) Syr (g) Eth ραμν] 51 &c 108, E &c, Vg Bo (N<sup>com ii</sup> &c) Syr (g 20 chj) Arm Eth .. om NBDZ 1, OL Am Bo Syr (g)

<sup>14</sup> ετεπ̄σαν if ye] 55 &c .. ετεπ̄ as ye 51 ? fl ςαρ] 51 &c .. om 117, DL al 5, Syr (g 20) ρωωϥ also] 55 &c, D, OL (bcfghkq) Syr (c) .. και υμιν NB &c, Syr (g) Arm Eth πντ̄ ελ. to you] add πνετ̄πνοε *your sins* 51 ? 55 118 c απ̄ντε the heavens] fl cit .. add πνετ̄πνοε *your sins* 108 117 118\*, L al 3, OL Vg Bo Syr (j) Eth, Eus Chrom .. om *who is in* &c Syr (g 18) .. *heavenly* Arm Eth

<sup>15</sup> αε] 55 &c 108 .. om Bo (D<sub>4</sub>) .. and Syr (c) Arm Eth .. ςαρ cit πνετ̄πνοε *their sins*] 55 &c 108, B &c, OL (b om avt., fq) Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub> GΘJ<sub>3</sub>KNOS 18 sh) Syr (ch) Go, Op .. om τα π. avt. ND 1 118 209 al, OL (acghkl) Vg Bo (ACE<sub>1</sub>CF<sub>2</sub>HL) Syr (g), Ar (p) Aug πντ̄ to you] 55 &c 108, D 21, OL (abhkq) Vg Syr (g) Arm .. om NB &c, Am Eth πνετ̄πνοε *your sins*] 55 fl .. trs after ειωτ 108 (117) (118) cit πετ̄πειωτ *your Father*] 55 &c 108 .. *the Father* Syr (c) .. add ετ̄ρ̄ απ̄ντε *who is in the heavens* 117 118, M 485 (ο ουρανός)

<sup>16</sup> αε] om Bo (18) απ̄ρ̄σ̄ωπε be not] NB &c, Bo (NBDAK) .. *ye shall not be* Bo ετοκ̄μ̄ being sad] add *their face* Bo πνετ̄ρ̄ο *their faces*] *their face* N\*, OL (k) Bo (18) Aug .. *as the h. who make sad their faces* Syr (c) ραμν] add ςαρ N\*, Bo (J<sub>3</sub>) .. *pref and* Syr (gc)

<sup>17</sup> τωρ̄ε &c anoint] *wash thy face and anoint* &c Syr (gc) .. *add with ointment* Bo (E<sub>1</sub>)

εβολ̄ π̄ρωμε̄ εκκινестε̄. ἀλλὰ ἀπεκείωτ̄ ετρε̄  
 πεθ̄νπ. ατω̄ πεκείωτ̄ ετσωψ̄τ̄ ερον̄ ρ̄ᾱ πεθ̄νπ  
 ϣнатω̄не̄ пак. <sup>19</sup> ἀπ̄ρ̄σωот̄ нт̄т̄ ερο̄т̄н̄ π̄ρεп-  
 аго̄ ρ̄ῑᾱ п̄ка̄ρ. п̄а̄ ещ̄аре̄ т̄χο̄о̄лес̄ м̄п̄ о̄о̄о̄ле̄  
 тако̄ π̄ρ̄нт̄. ατω̄ п̄а̄ ещ̄аре̄ π̄реϣ̄ῑо̄те̄ ш̄о̄х̄т̄  
 еро̄ϣ̄ π̄се̄х̄ӣо̄те̄. <sup>20</sup> σωот̄ нт̄т̄ ερο̄т̄н̄ π̄ρεп̄а̄го̄ ρ̄п̄  
 т̄пе̄. п̄а̄ ете̄με̄ре̄ хо̄о̄лес̄ о̄т̄те̄ ρ̄о̄о̄ле̄ тако̄ π̄ρ̄нт̄.  
 ατω̄ п̄а̄ ете̄με̄ре̄ ρ̄εϣ̄ӣо̄те̄ σ̄ω̄т̄ε̄ еро̄ϣ̄ π̄се̄х̄ӣо̄те̄.  
<sup>21</sup> п̄а̄ τ̄ар̄ ете̄ре̄ п̄ε̄ка̄го̄ п̄а̄ш̄о̄пе̄ π̄ρ̄нт̄. ϣ̄п̄а̄ш̄о̄пе̄  
 а̄а̄т̄ π̄σ̄п̄ек̄ке̄р̄нт̄. <sup>22</sup> π̄ρ̄н̄б̄с̄ а̄п̄с̄ω̄а̄ не̄ п̄β̄ᾱλ.  
 е̄ш̄о̄пе̄ се̄ п̄ε̄к̄β̄ᾱλ̄ о̄т̄ρ̄ᾱп̄л̄о̄т̄с̄ не̄. п̄ε̄к̄с̄ω̄а̄ т̄η̄ρ̄  
 п̄а̄ш̄о̄пе̄ е̄ϣ̄о̄ π̄о̄т̄о̄е̄п̄. <sup>23</sup> е̄ш̄о̄пе̄ а̄ε̄ п̄ε̄к̄β̄ᾱλ̄ о̄т̄п̄о̄-  
 н̄ӣро̄с̄ не̄. п̄ε̄к̄с̄ω̄а̄ т̄η̄ρ̄ п̄а̄ш̄о̄пе̄ е̄ϣ̄о̄ π̄ка̄ке̄. е̄ш̄х̄е̄  
 π̄о̄т̄о̄е̄п̄ се̄ е̄т̄π̄ρ̄нт̄ о̄т̄ка̄ке̄ не̄. е̄ӣε̄ п̄ка̄ке̄ о̄т̄ӣρ̄

εβολ̄] om 118 ρ̄ᾱ πεθ̄νп 1<sup>o</sup>] 55 .. ρ̄ᾱ п̄πε̄θ̄. 51 117 118 ρ̄ᾱ  
 πεθ̄νп 2<sup>o</sup>] 51 55 .. ρ̄ᾱ п̄п. 118 .. ρ̄п̄ о̄т̄πε̄θ̄. 117 (om τω D) <sup>19</sup> (51)  
 55 § (108) 117 § 118 P f<sup>1</sup> т̄χο̄о̄лес̄] 55 117 118 .. ет̄χο̄о̄лес̄ f<sup>1</sup>  
 .. хо̄о̄ле[c] 108 ш̄о̄х̄т̄] 55 108 117 118 .. σ̄ω̄т̄ε̄ f<sup>1</sup> <sup>20</sup> 55 §  
 (108) 117 § 118 § f<sup>1</sup> хо̄о̄лес̄-ε̄τε̄με̄ре̄] om f<sup>1</sup> homeotel о̄т̄те̄]  
 о̄т̄а̄ε̄ 108 Bo σ̄ω̄т̄ε̄] 55 (108) 118 f<sup>1</sup> .. σ̄ω̄ψ̄т̄ 117 <sup>21</sup> 55 (108)  
 117 118 f<sup>1</sup> <sup>22</sup> (51) 55 § (108) 117 § 118 § f<sup>1</sup> е̄ϣ̄о̄] om f<sup>1</sup>  
 π̄о̄т̄о̄е̄п̄] π̄ка̄ке̄ 51 f<sup>1</sup> by error <sup>23</sup> 51 55 (108 § at е̄ш̄х̄ε̄) (117)  
 (118) f<sup>1</sup> е̄т̄π̄ρ̄. е̄τε̄п̄ρ̄. 118 е̄ӣε̄] 51 55 f<sup>1</sup> .. om 108

<sup>18</sup> π̄ρω̄με̄ to the men] 51 &c .. trs after εκκ. (108), B, OL (k)  
 ετρε̄ᾱ πε̄θ̄. who is in secret] 51 &c .. who knoweth in secret Syr (c)  
 πεκείωτ̄ thy Father 2<sup>o</sup>] 51 &c (108) .. om σου N\*Δ, Syr (c) пак  
 to thee] 55 &c (108), NBD &c, OL (flmq) Vg Bo Syr (g) Arm Go,  
 Thph Euth Aug Amb .. add εν τω φαν. EΔ al, OL (abcgk) Arm  
 cdd Eth

<sup>19</sup> ἀπ̄ρ̄σωот̄ gather not] 108 117 118 .. add а̄ε̄ (51) 55 .. pref  
 and Syr (g 16) ρ̄εп̄(ρ̄п̄ 118)а̄го̄ treasures] 55 &c (108) .. treasure  
 Syr g (5) c е̄(π̄ 118 twice)щ̄а̄ре̄ &c are wont to destroy] 55 &c,  
 αφαν̄ζει N B &c .. -ζουσιν D\*, Syr (g) Or т̄χο̄о̄лес̄ &c the rust  
 and the moth] (51 ?) &c (108) .. σ̄η̄с̄ και βρω̄σις N B &c, Syr (g) Arm

*fasting*, but (α) to thy Father who is in secret: and thy Father who looketh to thee in secret will repay to thee. <sup>19</sup> Gather not in for you treasures upon the earth: the place in which the rust and the moth (are) wont to destroy, and the place into which the thieves (are) wont to dig through and thieve. <sup>20</sup> Gather in for you treasures in the heaven: the place in which not rust *nor* moth are wont to destroy, and the place into which thieves are not wont to dig through and thieve. <sup>21</sup> For the place in which thy treasure will be, there will be thy heart also. <sup>22</sup> The lamp of the *body* is the eye: if therefore thine eye is *single*, thy whole *body* will be enlightened. <sup>23</sup> But if thine eye is *evil*, thy whole *body* will be darkened. If the light therefore which is in thee is [a]

Eth .. *the moth falleth and corrupteth* Syr (c) ατω and] 55 &c 108, om Bo (D<sub>1</sub>Δ 18) πιαα the place &c] (51) &c (108) .. om *where* Arm cdd πρεφz. the thieves] 55 &c .. om π the 117

<sup>20</sup> σωσγ gather] 55 &c, Γ 482, Eth .. add αε 108 NB &c .. pref αλλα Syr (gc) ζεπαρο treasures] 55 &c (108) .. *treasure* Syr (cq) οττε ζοολε *nor* moth] 55 &c (108) .. om *nor rust* Syr (c) πεφ-  
χιοτε thieves] 55 &c 108, Bo (BEF<sub>2</sub> 18) .. *the thieves* Bo πce-  
χιοτε and steal] 55 &c 108 .. και κλεπτ. 1 .. ουδε κλ. NB &c

<sup>21</sup> πεκαρο thy treasure] 55 &c 108, NB 1 28, OL Vg Bo Syr (pmg) Eth, Bas Mac Ephr Max Tert Cyp .. υμων E &c, OL (f) Bo (A<sup>c</sup>ΓCJ<sub>3</sub>L 18) Syr (gc) (Arm) Go, Clem Eus πεκκε also thy] 55 &c 108 .. om και B, Bo (H<sub>2</sub>)

<sup>22</sup> πε is 10] 55 &c 108, E &c, OL Bo, Chr Aug .. trs η after εαν NB 471, OL (f) Am Bo (D<sub>2</sub>3) πηαλ the eye] 55 &c (108), N &c, OL (f) Am Bo Syr (gc) Arm Go, Clem Eus .. add σου B, OL Vg Eth, Or Hil σε therefore] 55 &c 108, B &c, OL (fghk, *enim* b) Bo Syr (c), Chr Aug .. om N al 6, OL (aq) Vg Bo (B) Syr (c) Arm Eth, Hil Amb πε is 20] 55 &c 108, Bo .. NB &c Bo (A<sup>c</sup>c<sub>2</sub>) πεκωαα thy body] 55 &c (108) .. *thy body also* Bo (Δ) Syr (gc)

<sup>23</sup> πεκηαλ-πε thine eye is] 55 108 117 118, BD &c .. ποπηρος πε *evil* is 51 f<sup>1</sup>, N<sup>b</sup> .. trs η after δε N<sup>\*</sup> .. om η 33 πεκωαα thy body] 51 55 (108) 117 118 f<sup>1</sup> .. *thy body also* Syr (g) σε therefore] 51 &c 108 117 118<sup>c</sup> .. om 118<sup>\*</sup> .. *but* Eth πκακε the darkness] 51 &c 108 118 .. *thy darkness* Syr (gc) Eth





darkness, then the darkness how great is it! <sup>24</sup> It is not possible for any one to serve two lords: for *either* he will hate one, and love one; *or* attach himself to one, and *despise* the other. It is not possible for you to serve God and the Mamōnas. <sup>25</sup> Because of this I say to you, Take not care of your *life*, what ye will eat; *nor* your *body*, (with) what ye will clothe you. Is *not* the *life* better than the food, and the *body* than the clothing? <sup>26</sup> Look to the birds of the heaven, that they sow not, *nor* reap, *nor* gather in to *barn*; and your Father who is in the heavens nourisheth them. Ye therefore rather, are *not* ye different from them? <sup>27</sup> But who is it out of you, taking care, for whom it is possible to add a cubit upon his stature? <sup>28</sup> And why take ye care about the clothing? Look to the *lilies* of the field, how they *grow*, that they toil not *nor* spin. <sup>29</sup> I say to you, that *neither* Solomōn in all his glory was clothed as one of these.

<sup>25</sup> τετῆψ. your life] 55 108 118 f<sup>1</sup> .. *your lives* Bo (BN) Arm οτομῆ eat] 55 80, N 1 4 22 al, OL (bkl) Vg Syr (c) Eth Ar (r), Clem Ath Bas Chr Hil .. add η οτ πετετῆπασοοῦ *or what ye will drink* 108 (118), B al 10, OL (cfghmq) Bo Arm, (Or Eus Ath) Mac Max .. add αε οτ πετεπασοοῦ *what we shall drink* f<sup>1</sup> .. add και τι πιητε E &c, Syr (gh) Go πετῆσωμα your body] 55 80 108 118 f<sup>1</sup> .. *your bodies* Bo (F<sub>2</sub>) Syr (c) Arm αη is not] 55 80 108 118 f<sup>1</sup>, Syr (g) Arm Eth .. γαρ Syr (c)

<sup>26</sup> εαποθῆκη (ε 108 f<sup>1</sup>) to barn] 55 &c 108 f<sup>1</sup> .. τας αποθ. N<sup>b</sup> L al, Ath .. om Syr (c) πετῆπειωτ your Father] 55 &c 108 f<sup>1</sup> .. ημων L al, Bo (B\*) ετηῆ &c who is &c] ο ουρανιος NB &c αμιοοτ them] 55 &c 108 f<sup>1</sup> .. τουτων E σε therefore] 55 &c 108, Syr (c) Arm .. om NB &c, Syr (g) ἡτετῆψοθε ye are different] 55 &c 108 .. more Syr (gc) Arm Eth

<sup>27</sup> αε] 55 &c 108, Syr (gc) .. om Bo (HΘO 18 26) Syr (g 38) Eth εθολ &c out of you] 55 &c (108) .. om εξ Δ (*quis vestrum* OL Vg) εγχι. taking care] 55 &c 108, Bo (ΓΔΔΚ) Syr (g) .. εγχι. who taketh Bo Syr (g 7) .. om μεριμ. 59, OL (abhkm) Syr (c), Hil

<sup>28</sup> ατω &c and why &c] trs *and about clothing why* &c Syr (g) .. *that about clothing ye are anxious* Syr (c) ἡνεργε &c they toil not &c] Syr (g) .. trs *they spin not* &c Syr (c)

<sup>29</sup> †αω &c I say &c] 55 80 108 118, Bo (BE<sub>2</sub> ΓNS) Arm Eth .. λεγω

ἦθε ἦοτα ἦκαι. <sup>30</sup> εῡχε πεχортос ἦτσωше  
 εῡшооп ἀποот. ерасте етнапохѣ ететрір пноtte  
 †ριωωϥ ἦτερε ποσω μαλλον ριωττηттῆ παткоти  
 ἀπισtic. <sup>31</sup> ἀπρϥироотш се ететῆхω ἄμος. же  
 от петῆнаотомѣ и от петῆнасооϥ и от петῆна-  
 тааϥ ριωωп. <sup>32</sup> και παρ тнрот ἦρεθнос петшине  
 ἦсωот. ϥсоотн παρ ἦσметῆеиωт етрῆ ἄпнтє. же  
 тетῆрхria ἦκαι тнрот. <sup>33</sup> шине же ἦшорῆ ἦса  
 теϥμῆтеро μῆ теϥαикаиостнн. аτω και тнрот  
 сенаотагот ерωтῆ. <sup>34</sup> ἀпρϥироотш се епечрасте.  
 расте παρ паϥироотш гароϥ. гω епероот пероот  
 етеϥнака.

VII. ἀпρкрине. жекас ἦнеткрине ἄμωтῆ. <sup>2</sup> гμ  
 прап παρ ететпа†ггап ἦгнтѣ етнакрине ἄμωтῆ  
 ἦгнтѣ. аτω гμ пшῆ ететпашῆ ἄмоϥ етнашῆ

<sup>30</sup> 55 § (80) (108) 118 ριωтт.] 55 118 .. ριωтт. 108 ἀπισtic]  
 ἦп. 118 <sup>31</sup> 55 § (80 §) 108 § 118 ϥῆ] ϥεῖ 108 петῆпа 2° 3°]  
 пететῆпа 118\* <sup>32</sup> 55 (80) 108 (118) рх.] ерх. 118 <sup>33</sup> 55 §  
 108 (118) <sup>34</sup> 55 § (108 §) (118) ἀпρ] ἀпер 108 ϥῆ] ϥεῖ 108

<sup>1</sup> (55 §) (108) (118) <sup>2</sup> 55 (80) (108) (118) cit 24 ететпа  
 1°] 55 108 .. ἦтатетῆ cit ететпа 2°] 55 108 (118) .. ептатῆ cit

δε & NB &c, Bo Syr (g) .. *and verily I say* &c Syr (c) οτα one]  
 55 (108) 118 .. om Syr (c)

<sup>30</sup> εῡχε if] 55 (108) 118, Bo (κΔJ<sub>3</sub>N) Eth .. add δε NB &c, Bo  
 ерасте as for to-morrow] 55 118 .. расте to-morrow 108 .. και αυριον  
 NB &c етнапохѣ being about to be cast] 55 108 118 .. pref is  
*plucked up and* Syr (c) †ριωωϥ clotheth it] 55 80 108 (118) ..  
 шаϥ† &c is wont &c Bo (ΓD) ποσω(ο 108 118)] 55 80 108 118,  
 Δ, OL Vg .. ου πολλω NB &c .. ουπω L .. *how much over you will he*  
*be careful* Syr (c) κοτι little] 55 80 108 118 .. *lacking of* Syr (c)  
 Arm

<sup>31</sup> σε therefore] 55 108 118<sup>c</sup> .. om 80 118\*, Bo (κBJ<sub>3</sub>) и от-сооϥ  
 or what-drink] 55 &c .. om Bo (G<sub>2</sub>), cf. verse 25

<sup>32</sup> και-тнрот for these all] 55 (80) 108 118, ταυτα γ. π. Δ al, OL  
 (cf) Vg Bo Syr (c) Arm Eth Ar, Aug .. παντα γ. τ. NB &c, Syr (g) ..  
 om παντα OL (abk), Cyp γεθнос] 55 108 118 .. add του κοσμου

<sup>30</sup> If the *grass* of the field being to-day, as for to-morrow being about to be cast into the oven, God clotheth it thus, *how much more* you, ye (lit. they) of the little *faith*. <sup>31</sup> Take not care therefore, saying, What shall we eat, *or* what shall we drink, *or* (with) what shall we be clothed? <sup>32</sup> For all these the *nations* seek for: for knoweth your Father who is in the heavens that ye *need* all these. <sup>33</sup> But seek first for his kingdom and his *righteousness*; and all these will be added to you. <sup>34</sup> Take not care therefore of the morrow; for to-morrow will take care about itself: it is sufficient for each day with regard to its *wickedness*.

VII. *Judge* not, that ye should not be *judged*. <sup>2</sup> For with the judgement with which ye will give judgement, ye will be *judged*: and with the measure which ye will measure, it will

Syr g (3), Chr Max.. add *of the earth* Syr (c) ϩαρ 20] 55 80 118, NB &c, Bo (N<sup>c</sup> F<sub>2</sub> L 18) Syr (c) Arm.. δε N<sup>c</sup> al, OL (bcg) Bo Syr (g) Eth, Cyp περ̄ τῷ πατρί your Father] 55 108 118.. om νῦν L εἰς τὸν οὐρανόν also is in the heavens] 55 (80) 108 118.. om ο οὐρανίος N (\* ο θεός ο. π. v., c om ο θ.) 28 237, OL Vg Bo Syr (c), Clem Cyp ϩε that] add *also* Syr (gc) τῆς πόλεως all 20] 55 108 118.. om Syr (c)

<sup>33</sup> ϩε] 55 108 118.. om Arm ἡ πρώτη first] 55 108 118.. om 61, OL (b) Ar (p), Just Chr Op τεταῖναι his kingdom] 55 108 (118), 236 440, Bo Eth.. τ. βασ. (B δικαιοσύνην) N(B), OL (gkm) Am, Eus Ps-Ath.. add τ. θεου E &c, OL Vg Syr (g) Arm, Mc Cyp.. add τ. οὐρανῶν 301, Just τεταῖναι his righteousness] 55 108 118 (B βασιλ.).. τ. δικ. τ. θεου OL (k), Ps-Ath.. om αὐτοῦ Clem Eus παρ τ. these all] 55 108 (118), NB &c, Syr g (2)c Arm Eth.. *all these* Syr (g)

<sup>34</sup> ϩε therefore] 55 108 118.. om Bo παρτε &c for to-morrow &c] 55 108.. trs μεριμνησεὶ αὐτὸν Δ\* ζαροϩ for itself] 55 108, αὐτῆς B\* L.. εαυτῆς NB<sup>3</sup> GSV al, OL Vg Bo Eth.. τα εαυτῆς E &c, Syr (gc).. τα περι αὐτῆς Δ ζω-κακία it is sufficient &c] 55 108.. om G\*.. *sufficient &c with its wickedness* Bo (NΔ 18) περ. περ. each day] 55 108 118, Bo.. τη ἡμερα NB &c, Bo (κ) Arm

<sup>1</sup> ἀλλωτῇ you] 55 108 118.. add μη καταδ. κ. ου μη καταδ. L

<sup>2</sup> ϩαρ] 55 108.. om cit, Bo (κ) εἰρηναῖος (ei 108) it will be measured] (55) cit, μετρ. NB &c, OL (abk) Am Syr (gc) Arm Eth, Clem rom Or Hil.. αντιμετρ. al, OL Vg



αἰοῦ νητῖ. <sup>3</sup> ἀρρον δε κῶψῳτ̄ επ̄νη ετρεῖ  
 πβαλ αἰπεκσον. πσοι δε ετρεῖ πεκβαλ π̄νηατ̄ εροῦ  
 ἀπ. <sup>4</sup> η̄ παῦ πρε κναχοос αἰπεκσον. же σωт  
 [ἡτανεж] пжн εβολ̄ ρεῖ πεκβαλ. αῶ εἰς ρηнте  
 πσοι ρεῖ πεκβαλ. <sup>5</sup> πρ̄тпокр̄итис ποτ̄же π̄шор̄п  
 αἰπσοι εβολ̄ ρεῖ πεκβαλ. тоте κηанаτ̄ εβολ̄ еп̄еж  
 пжн εβολ̄ ρεῖ πβαλ αἰπεκσον. <sup>6</sup> αἰπ̄р̄† αἰпетот̄ααδ̄  
 ἡпет̄роор̄ от̄де αἰп̄р̄ноτ̄же ἡнет̄п̄ен̄εαἰе ρар̄ωот̄  
 ἡп̄ешаτ̄. ἡп̄п̄оте ἡс̄еро̄м̄от̄ ἡпет̄от̄ер̄н̄те ἡс̄екот̄от̄  
 ἡс̄еп̄ер̄т̄н̄от̄т̄. <sup>7</sup> αἰтеῖ тарот̄† νηтῖ. ш̄не тарет̄п̄-  
 ш̄не. т̄ωρεῖ тарот̄от̄ωп̄ νηтῖ. <sup>8</sup> от̄он тар̄ п̄и  
 етаῖте с̄наж̄. αῶ пет̄ш̄не с̄наре еот̄он. αῶ  
 пет̄т̄ωρεῖ с̄енаот̄ωп̄ п̄ас̄. <sup>9</sup> η̄ п̄и π̄ρωαе εβολ̄  
 ἡρηт̄т̄н̄от̄т̄ п̄ет̄ере п̄ес̄ш̄н̄ре п̄ааῖтеῖ αἰοῦ  
 ἡот̄оеῖκ. ἡн̄ с̄п̄на† п̄ас̄ ἡот̄ωп̄е. <sup>10</sup> η̄ п̄ῶаῖтеῖ

<sup>3</sup> (55 §) 80 (108 §) (118) <sup>4</sup> (55) (80) (108) <sup>5</sup> 55 § (108 §)  
 (cit 7) <sup>6</sup> 55 § (108 §) (126) ἡп̄еш̄.] еп̄ен̄ш̄. 126 <sup>7</sup> 55 § (71)  
 108 § 118 § 126 PS (cit 145) тарет̄п̄] тарет̄ет̄п̄ 71 108 126  
 тарот̄от̄ωп̄] тарет̄от̄ωп̄ 118 тарот̄ωп̄ 71 <sup>8</sup> (37) (55) 71 (80)  
 108 118 § 126 PS от̄он тар̄] pref же PS αἰтеῖ] е† 126 thus  
 again <sup>9</sup> 37 (55) 71 80 § (108 §) 118 126 § ἡот̄оеῖκ] еп̄от̄ 126  
<sup>10</sup> 37 55 71 80 108 118 126 с̄п̄на†] с̄п̄. 118 126

νηтῖ] 55.. add αἰοῦ (80) 108 cit (pref), Bo.. ἡс̄т̄н̄т̄ Bo (κ)

<sup>3</sup> δε 1°] 55, Syr (gc) .. σε therefore 108 .. om Eth κῶψῳτ̄ lookest]  
 80 108 .. βλέπεις.. κηατ̄ seest 55, Syr (gc) Arm ετρεῖ which is in 1°]  
 80 108 .. ρεῖ in 55 πσοι &c but the beam] 80 (108), Bo την δε  
 δοκην τ. εν Ν\* 235, Syr (gc) Eth, Chr .. την δε εν τ. σ. οφθ. δοκ. B &c,  
 Arm δε 2°] 80 108 .. and Syr (gc) Arm Eth π̄νηατ̄ thou  
 seest not] 80 108, Syr (c) Arm edd .. ου κατανοεις NB &c, Syr (g)  
 Arm Eth

<sup>4</sup> κναχοос wilt thou say] 80 108, NB, dices OL (g) .. λεγεις (dicis)  
 Ν\*, OL (abefhk) Vg Syr (g) Arm, Lcif.. canst thou say Syr (c)  
 же] 80 .. add п̄асон my brother 108, αδελφε Ν Gild εβολ̄ ρεῖ  
 out of] 55 80 108, NB 1 13 28 33 124 209 235 al 5, de OL Vg .. απο  
 E &c αῶ εἰς &c and behold &c] 55 108 .. because (and Arm) lo,  
 in thine own eye a beam is set Syr (c) Arm

<sup>5</sup> αἰп̄соι εβολ̄ &c the beam &c] 55 (108) cit, E &c, OL Vg Bo



be measured to you. <sup>3</sup> But why lookest thou to the mote which is in the eye of thy brother; but the beam which is in thine eye thou seest not? <sup>4</sup> Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast the mote out of thine eye; and behold the beam in thine eye? <sup>5</sup> Hypocrite, cast first the beam out of thine eye; then thou wilt see [out] to cast the mote out of the eye of thy brother. <sup>6</sup> Give not the holy (thing) to the dogs; nor cast your gems before the swine: lest haply they trample them with their feet, and turn and rend you. <sup>7</sup> Ask, that it may be given to you: seek, that ye may find: knock, that it may be opened to you. <sup>8</sup> For every one who asketh will receive: and he who seeketh will find something: and he who knocketh, it will be opened to him. <sup>9</sup> Or which man out of you, whose son will ask him for a loaf, will he be giving to him a stone? <sup>10</sup> Or ask him for a fish, will he be giving to him a serpent?

Syr (gc) Arm Eth, Chr .. εκ τ. ο. σ. τ. δοκ. NBC τοτε &c] 55 (108) .. that thou mayest see cit .. pref και NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth

<sup>6</sup> πετοτααθ the holy (thing)] 55, NB &c, Bo .. ηπερ ηπετοτααθ your holy (things) (108) .. τα αγια 157 al, Ath Ps-Ath Chr ηπερ your] 55 108 126, NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om Bo (N) Syr g (3) c ενεαυε gems] 55 108 126, Bo Ar .. μαργαριτας NB &c, Syr (translit gc) Arm Eth

<sup>7</sup> αιτει(ετει 118) ask] 55 &c .. pref and Syr (g 25) τωρε knock] 55 &c 71 PS\* cit .. pref ατω and PS c

<sup>8</sup> ε(εγ 108) ηαρε εορον will find something] 71 80 108 118 .. ε(om 126) ηασινη is about to find 126 PS .. ηαγχις is wont to find Bo .. ηαγχις is wont to find him Bo (c<sub>1</sub>) σεπαορων it will be opened] 37 &c 80, NC &c, OL Vg, Clem Aug .. ανοιγεται B, Syr (gch) .. it is wont to be opened Bo

<sup>9</sup> η] 37 &c 108 .. om 118\*, U, Bo (g) Syr (c) Arm Eth ηα which] 37 &c 108, B\*L, OL (beh) Bo Syr (gc) .. add εστιν NB<sup>2</sup>C &c, OL (afgkq) Vg, Cyp Aug .. add γαρ Syr (c) ηρωαε man] 37 &c 108 .. om 118\*, Syr (c) εθολ &c out of you] 37 &c 108, Bo (B\*) .. om Syr (g 13) .. ετσειν &c who is among you Bo πετερε whose] 37 &c 108, N\*BC 13 235 al, OL (abegh) Bo Syr (gc) Arm Eth .. ον εαν N<sup>b</sup> &c, OL (kq) Vg, Cyp ε(om 118 126) ηαδ is he about to give] 37 &c 108 .. αντιδωσει 1\*

<sup>10</sup> η ηγ. or ask] η και NBC 1 33 435 al, Bo (om η c<sub>2</sub>) Syr (c)

αἰοῦ ποτῆτ. <sup>11</sup> μὲν εἰναφ παρ ποτροῦ. <sup>11</sup> εἰς  
 ἡτῶτῃ σε ἐκτετῇ ρενπονηρος. тетῆσοотῇ ἡφ  
 ἡρενφ ἐναποτοτ ἡнетῇшире. посω маλλον  
 петῆеиот етрῇ αἰпте εἰнаф ἡρεпагаθон ἡнет-  
 атег αἰοῦ. <sup>12</sup> ρωῆ σε πμ ететῆотащот. жекас  
 ере ἡρωαе пааат ннтῇ. ἡтῶтῇ ρῶттнотῇ арисот  
 паг ἡтегге. паг таг пе пномос аτῶ непрофитис.  
<sup>13</sup> ἥωκ еротн ρитῇ тпῶлн етснт. же сотошс ἡсгт-  
 пῶлн аτῶ соестωп ἡсгтергн етхμоег еротн  
 ептако. аτῶ ρаг петнаῆωк еротн ρитоотῇ. <sup>14</sup> же  
 сснт де ἡсгтпῶлн аτῶ сгегρωх ἡсгтергн етх-  
 μоег еротн епωпῇ. аτῶ ρенкоти петнаге ерос.  
<sup>15</sup> φρгнтῇ еρωтῇ енепрофитис ἡпотх. паг етннт  
 шарῶтῇ ρῇ ρенρῆсω ἡсσοот. петрогн де ρепот-  
 ωпῇ пресгтврῇ пе. <sup>16</sup> ебоλ ρῇ петкарпос ететна-  
 соτωпот. мнтг шатжееле ελοоле ебоλ ρῇ шопте.

ἡотт.] епотт. 126 <sup>11</sup> (16) 37 (55) 71 80 (108) 118 § 126 § ἡф] Во  
 (E, K) .. еф 118 126 ἡренф] ρпн 118\* .. ἡренфп 118<sup>c</sup> .. ерепсф 126  
 ентетῇ] 37 .. ἡтетῇ 55 (108) 118 126 .. ἡтῶтῇ 71 ἐнаποτοτ] ἐнапот  
 126 еиот] ιωт 126 ἡρεпаг.] ἡρῇак. 126 атег] агт 16 .. етег 118  
 .. еф 126 <sup>12</sup> 16 37 § 55 § 71 § 80 § 118 § 126 пааат] пааг 126 ..  
 аат 16 <sup>13</sup> (16 §) 37 § 55 § 71 P (80 §) 118 § 126 P fl петпа]  
 неетпа 126 also verse 14 <sup>14</sup> 37 55 71 116 118 § 126 fl ρенк.]  
 ρῇк. fl <sup>15</sup> 37 § 55 § 71 116 § 118 § 126 § fl ρенρ.] ρпρ. 118  
 ρῆсω] ρεῆ. 126 ἡес] пеес 126 ρепотωпῇ] 55 71 116 .. ρепωпῇ  
 37 .. ἡотωпῇ fl .. ρῇотωпῇ пе 118 .. пе ρῇотωпῇ 126 пресгтврῇ]  
 рῇт. 126 пе] 118<sup>c</sup> .. om\* <sup>16</sup> (16) 37 § at мнтг 55 § &c 71 § &c  
 116 (118 § &c) 126 § &c fl карп.] тагп. 126 also verses 17, 18  
 ететпа] тетпа fl мнтг] 16 37 55 116 Во .. мнтг 71 118 fl .. мнф  
 126, Во (D<sub>2</sub>FG) жееле] 118 126 .. жеде 16 37 55 116 .. жере  
 71 fl шопте] пенш. 126

(Arm Eth) .. η και εαν Kmg MSB al, aut si OL Vg Syr (c) .. και εαν  
 E &c, Syr (gh) παρ ποτροῦ to him a serpent] Bo (A) .. trs a ser-  
 pent to him Bo

<sup>11</sup> εἰς if] 37 &c 108 .. pref and Syr (g) ρенф gifts] 37 &c  
 108 .. trs after αγ. 1, OL (abcfghkq) Vg (Eth), Cyp .. om L 48ev,  
 OL (l) Am, Jer посω (o 71 118)] 37 55 80 126 .. add therefore

<sup>11</sup> If ye therefore who are *evil* know (how) to give good gifts to your children, *how much more* your Father who is in the heavens will give *good* (things) to those who *ask* him? <sup>12</sup> All things therefore which ye wish that the men should do to you, ye also do them to them thus: for this is the *law* and the *prophets*. <sup>13</sup> Go in through the *gate* which is narrow: because wide is the *gate*, and broad is the road which leadeth to the destruction; and many are they who will go in through it. <sup>14</sup> Because narrow indeed is the *gate*, and straitened is the road which leadeth to the life; and few are they who will find it. <sup>15</sup> Take heed to yourselves for the false *prophets*, these who come unto you in clothings of sheep; but within they are ravening wolves. <sup>16</sup> Out of their *fruits* ye will be knowing them. Are they wont to cull grapes out of thorns, *or* are they

---

Syr (g 25) .. pref 12 *then* Bo (NA\* ΓD<sub>23</sub>Δ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>J<sub>3</sub>N) ετῶν &c who is in &c] 37 &c .. om δ Δ .. ο οὐρανός M, (Clem) Cyp

<sup>12</sup> εἰ therefore] N<sup>b</sup>BC &c, OL Vg Syr (ch) Eth .. εἰ Bo .. γὰρ Chr .. om N\* L al, Bo (N<sup>com</sup> A\*?ΔN\*) Syr (g) Arm Ar (p) ἥτ. ῥωτ. ye also] 16 &c .. om 71, Syr (c *be ye doing*) ἥτοι(† 126) εἰ thus] om L al, OL (cl) Vg Syr (c) Ar (p) παρ this] οὕτως LX al, Syr (h)

<sup>13</sup> εἰ because] 16 &c 80, Arm cdd .. τι 118\* (καὶ τι), OL (abh1q) Arm, Cyp Lcif ἡσπίτηλῃ the gate] 37 &c 80, N<sup>b</sup>BC &c, OL (fgq) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth, Chr Aug Fulg .. om N\*, OL (abchkm), Naas Clem Eus Cyp Lcif εἰ many] 37 &c 116, N\* .. add εἰσιν N<sup>c</sup>B &c, Bo (ceoy) ἡὼκ εἰσὶν go in] 37 &c, εἰς εἰρχ. .. εἰρχ. L (1) 13 124 al, Bo (c om *in*)

<sup>14</sup> εἰ because] N\*B\*X 1\*\* al, OL (m) Bo Arm cdd, Naas Or Gaud .. τι N<sup>bc</sup>B<sup>2</sup> &c, OL Vg Syr (gc) Arm Eth (*very*) Go, Cyp .. καὶ 209, Ps-Ath Chr .. om 47<sup>ev</sup> εἰ] 37 55 118 f1, B .. om 71 126, N<sup>c</sup>C &c ἡσπίτηλῃ the gate] 37 &c .. om 113 182\* 482, OL (ahkm), Naas Clem Or Eus Ps-Ath Cyp ἡσπίτηρῃ the road] om S

<sup>15</sup> ἄγχι take heed] 71 116 118<sup>c</sup> f1, N<sup>b</sup>B 435 al 15, OL Vg Syr (gc) Arm Eth, Just Ath Chr Ps-Ath Lcif Hil .. add εἰ 37 118\* 126 C &c, OL (f) Bo Syr (h) Go .. εἰ therefore 55 εἰσὶν sheep] Arm Eth .. λᾶμ Syr (gc) εἰ] Syr (g) .. and (c)

<sup>16</sup> εἰσὶν grapes] 16 &c 118, N<sup>b</sup>B 1 22 118 209 al 5, OL Vg Bo Syr (gc) Go, Bas Chr Hil Amb .. σταφυλῇ C<sup>2</sup> &c Arm





wont to pick figs out of thistles? <sup>17</sup> Thus every good tree is wont to bring forth good *fruit*; but the evil tree is wont to bring forth evil *fruit*. <sup>18</sup> It is not possible for a good tree to bring forth evil *fruit*; nor an evil tree to bring forth good *fruit*. <sup>19</sup> Every tree therefore which will not bring forth good *fruit* will be cut down and cast into the fire. <sup>20</sup> So out of their *fruits* ye will be knowing them. <sup>21</sup> Not every one who saith to me, Lord, Lord, will go in to the kingdom of the heavens; but (Δ) it is he who will do the wish of my Father who is in the heavens. <sup>22</sup> For many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not in thy name *prophecy*? Did we not in thy name cast out *demons*? Did we not in thy name do many mighty works (lit. powers)? <sup>23</sup> Then I shall *profess* to them, I never knew you: depart from me, those who work [the] lawlessness. <sup>24</sup> Every one therefore who heareth my words

<sup>17</sup> ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ thus] om Syr (c)

<sup>18</sup> ΤΑΤΕ bring forth] 37 &c the same verb as in verse 17, B 2<sup>o</sup> C &c, Syr (gc) Arm (Eth) .. ενεγκεν 1<sup>o</sup> N\* B, Dial Or, 2<sup>o</sup> N, Dial Or ΟΥΔΕ] 37 &c .. ΟΥΤΕ 116 .. add παλιν L

<sup>19</sup> ΣΕ therefore] 37 &c 116, C\*\* LZ 33 al, OL (begh) Bo (NK) Syr (c) .. enim f .. om NBC\* &c, OL (akq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth Go

<sup>20</sup> ΕΧΘΛ ΖΗ out of] 37 &c, εκ C, ex OL Vg, Leif Aug, de (k) Bo, Hil .. απο NB &c, OL (af)

<sup>21</sup> ΟΥ(ΠΟΥ fl)ΟΝ] 37 &c 116 .. add ΤΑΡ 126 .. add therefore Syr (c) ΠΧ. ΠΧ. Lord &c] 37 &c 116 .. my Lord my Lord Syr (gc) ΠΟΥΩ the wish] 37 &c 116 .. τα θεληματα N\*, Syr (g 19) ΑΠΗΝΤΕ the heavens 2<sup>o</sup>] 37 &c 116, Syr (g) Arm Eth .. add ουτος εισελευσεται εις την βασιλ. των ουρ. C\*\* 33, OL Vg Syr (c), Cyp

<sup>22</sup> ΤΑΡ] 37 &c 116, Syr (g 24 c) .. om NB &c, Syr (g) ΠΧ. ΠΧ. Lord &c] 16 &c (116) .. my Lord &c Syr (g) .. our Lord &c have we not in thy name eaten and drunken Syr (c)

<sup>23</sup> ΤΟΤΕ] 16 &c 116, Syr (c) .. pref και NB &c, Syr (g) Arm Eth ΗΠΑΓΟΜΟΛΟΥΕΙ(ΤΙ 16) I shall profess] Syr (g) Eth .. I shall say Syr (c) Arm ΕΠΕΞ ever] 37 &c 116 .. ουδε πω K ΤΗΤΥ you] αυτους E\* ΝΕΤΥ they who do] 37 &c 116 .. παντες οι εργ. LU al, OL (b) Arm, Hil

<sup>24</sup> ΣΕ therefore] 37 &c 116, Syr (g) Eth .. om KX al, OL (akm)





which are these, (and) is doing them will be resembling a wise man, this (one) who built his house upon the *rock*. <sup>25</sup> Came down the rain; came the rivers; blew the winds; they beat against that house, and it fell not, because it was being established upon the *rock*. <sup>26</sup> And every one who heareth my words which are these, (and) is doing them not, will be resembling a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. <sup>27</sup> Came down the rain; came the rivers; blew the winds; they beat against that house; it fell, and its fall was becoming great. <sup>28</sup> But it happened when Jesus finished these words, wondered the multitudes over his doctrine. <sup>29</sup> For he was teaching them *as having the authority*, and not as their *scribes*.

VIII. 6. But as he cometh down from the mountain, followed

---

<sup>26</sup> αὐτῶ and] 37 &c .. om Bo (J<sub>3</sub>N) εἰπαυαξε my words] 37 &c 116 .. εἰροῦθ them 126 εἰτε παῖ πε which are these] 37 &c 116 .. εἰτε παῖ πε 126 .. om τούτ. al, OL (fk) Syr (j) Go, Cyp Leif εἰ-παεμε will be resembling] 37 &c 126, Syr (gc) (Or ομοιος εστιν) .. I shall liken him Bo, Cyp Leif

<sup>27</sup> αἰει came] 16 &c .. pref και NB &c ατει came] 16 &c, Bo Arm .. pref και NB &c, Bo (ΓΔΔ) απιγ(κ 116)ε-την blew the winds] 16 &c 116 .. om N\* ατ. they beat] 16 &c 116, Bo Arm .. pref και NB &c, Bo (ΑΓΓΔΔΦΚ) ατρε it fell] pref αὐτῶ and 181 .. om 126 ποσ great] 16 &c 116 .. add σφοδρα 13 33 124 al, Syr (j) Arm

<sup>28</sup> ασιωπε it happened] 55 &c (116) Syr (g) .. om Syr (c) Eth Ar (p) ἡπειπαυαξε these words] 55 &c 116 .. add τηροῦ all 126, Bo (Δ<sub>1</sub>EFJ<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>3</sub>) .. pref παντας M al 2, Arm ἡσιῖ(om 126)μνιше the multitudes] 55 &c 116 .. pref παντες Δ 1 118, Or Eus

<sup>29</sup> ταρ] 55 &c 116 .. because Syr (c) παρ them] 55 &c 116 .. om Arm τεζορσια the authority] 71 116 .. om τ the 55 126 αη not] om (116?) πεττ(κ 126)ραμ. their scribes] 55 &c (116), NBC<sup>3</sup>ΚΔΠ 1 13 22 118\* 124 al, OL (f) Bo Syr (j) Arm Eth Ar, Eus Aug .. αυτων και οι φαρισαιος C<sup>2</sup> 33 al, OL (acghklq) Vg Syr (gc), Eus Hil .. οι γρ. και οι φαρ. C<sup>1</sup> .. et Phar. eorum OL (b) .. om αυτων E &c Arm cdd Go.

<sup>1</sup> εειπνη as he cometh] 55 &c 116 .. pref και Z, OL (abegkq) Bo (A) Syr (c) Eth .. et cum desc. OL (h) Ar (p) αε] 55 &c NBC &c, OL (f) Vg Bo Syr (g) Arm .. om Z &c εειπνη as he cometh] κατα-

αρот̃ ἡσωϋ ἡσρεμεινιше енашωот̃. <sup>2</sup> аτω еис  
 рните еис ота еусов̃з̃ аѣпечотоеи ероϋ. еѣотωш̃т̃  
 наϋ еϋѡ α̃μ̃иос. же пхоеис еκшапотωш̃. от̃π̃σο̃μ̃  
 α̃μ̃иок̃ ет̃ѣбо̃и. <sup>3</sup> аѣсоот̃т̃и̃ де ἡтеϋσι̃ѡ ебо̃л̃  
 аѣѡз̃ ероϋ. еϋѡ α̃μ̃иос. же ѣотωш̃ т̃ѣбо̃. аτω  
 ἡтет̃п̃от̃ аѣт̃ѣбо̃ ἡс̃п̃еϋс̃ω̃з̃. <sup>4</sup> пѣѡаϋ наϋ ἡс̃и̃с̃.  
 же шωш̃т̃ α̃μ̃п̃р̃ѡос̃ ἡлаа̃т̃. аλλα̃ б̃ок̃ н̃т̃от̃от̃ок̃  
 епот̃н̃н̃б̃. н̃т̃а̃ло̃ ер̃ра̃и̃ α̃μ̃п̃ѡрон̃ еп̃таѣот̃е̃р̃са̃р̃не̃  
 α̃μ̃иоϋ ἡс̃и̃μ̃ω̃т̃с̃н̃с̃ е̃т̃α̃μ̃п̃т̃α̃п̃т̃ре̃ па̃т̃. Z'. <sup>5</sup> ἡте-  
 реϋб̃ок̃н̃ де ер̃от̃и̃ енаѣар̃паот̃α̃ аѣп̃еϋот̃оеи̃ ероϋ  
 ἡс̃и̃от̃р̃е̃н̃ат̃он̃тар̃ѡс̃ еϋ̃пара̃ка̃ле̃и̃ α̃μ̃иоϋ. <sup>6</sup> еϋѡ  
 α̃μ̃иос. же пхоеис̃ па̃ш̃н̃ре̃ н̃н̃ѡ̃ з̃ра̃и̃ з̃α̃ па̃н̃и̃  
 еϋс̃н̃с̃ а̃т̃ω̃ еϋ̃б̃аса̃н̃и̃зе̃ е̃ма̃те̃. <sup>7</sup> пѣѡаϋ наϋ ἡс̃и̃с̃.

<sup>2</sup> 55 § 71 (116) 126 от̃π̃] от̃еп̃ 126 со̃μ̃] 55 126 .. ш̃с̃. 71  
 116 <sup>3</sup> 16 (45) (52) 55 71 (116) 126 <sup>4</sup> (16) (45) 52 (55) 71  
 116 (126) α̃μ̃п̃р̃] ἡ̃п̃ер̃ 126 <sup>5</sup> 52 § 71 P 116 P 7̃ (52) 71 116  
 -от̃ое̃и̃] 52 71 .. -о̃ї̃ 116 <sup>6</sup> (52) 71 116 <sup>7</sup> 52 71 116

βαινοντος 1 al .. καταβαυτος NB &c .. add *Jesus* Syr g (3) ἡс̃и̃з̃еп̃  
 &c many multitudes] 56 &c (116) .. οχλος πολυς 33, Arm odd &c

<sup>2</sup> аτω and] 55 71 116 .. om 126 аѣп̃еϋот̃ое̃и̃(о̃и̃ 126) he came  
 up] 55 &c 116 .. προσελθων NBEMΔ 1 13 108 131 157 209 al, (Bo)  
 Syr (h) Arm Go .. ελθων C &c (Syr g c Eth) еѣот̃ωш̃т̃ worship-  
 ping] 55 &c (116) .. he fell Syr (c) еϋѡ &c saying] 55 &c 116 ..  
 add to him Syr (c) п̃хо̃е̃и̃с̃ Lord] 55 &c 116, Bo (DΔΘK) .. my  
 Lord Bo Syr (g c) .. om Bo (18) еκ̃ша̃п̃от̃ωш̃ if thou shouldst wish]  
 55 &c 116 .. om Bo (K\*)

<sup>3</sup> аѣсоот̃т̃и̃ де &c but he stretched his hand out] (16?) 55 71  
 (116?) .. και εκτεινας τ. χ. NB &c Arm (om conj) Eth .. аѣс̃. е̃бо̃л̃  
 ἡс̃и̃с̃ ἡ̃теϋс̃и̃ѡ stretched out *Jesus* his hand 126 .. and extended his  
 hand *Jesus* Syr g (c) .. and extended his hand our Lord Syr (s)  
 аѣѡз̃ he touched] (16) &c 116, NBC\*Z 1 13 33 118 124 209 al,  
 OL (k) Am Bo Syr (g) Eth Go .. add (pref a c f g Vg) ο̃ ι̃с̃ C<sup>2</sup> &c, OL  
 (a b c f g h q) Vg Syr (h) Arm, Hil .. and touched Syr (cs) еϋѡ &c  
 saying] 16 &c 116 .. and said Syr (g) .. and said to him Syr (cs) Eth  
 ἡ̃тет̃п̃от̃ immediately] 16 &c 45 116 .. om N\* п̃еϋс̃ω̃з̃ his

him many multitudes. <sup>2</sup> And behold one being leprous came up to him, worshipping him, saying, Lord, if thou should wish, it is possible for thee to cleanse me. <sup>3</sup> But he stretched his hand out; he touched him, saying, I wish, be cleansed. And immediately was cleansed his leprosy. <sup>4</sup> Said he to him Jesus, Look, say it not to any; but (α) go show thyself to the priest, and offer the *gift* which commanded Mōysēs for a witness to them. <sup>7.</sup> <sup>5</sup> But when he had come into Kapharnaum came up to him a *centurion beseeching* him, <sup>6</sup> saying, Lord, my servant (lit. son) is lying (lit. cast) in my house paralysed and *tormented* greatly. <sup>7</sup> Said he to him Jesus, I, I come and heal him.

leprosy] 16 &c (45) 52 116, Syr (g) .. η λεπρα απ. αυτου S al, Syr (cs) Arm

<sup>4</sup> πεξαγ-ῑc said he to him Jesus] 16 &c 55 126 .. pref και NB &c, Syr (gcs *our Lord*) .. αγγελων ετοο[τη πᾱι]ῑc εγ, *ordered him Jesus saying* 45 εωγγ̄ look] *beware* Arm Eth .. om Syr (cs) η̄λαατ to any] add μηδεν Γ al 4 παωρον the gift] 16 116, Bo (ΓΔΔΕ κcs 18) NB &c, Syr (gcs) Arm .. πεκλ, *thy gift* 52 71, Bo Syr g(7) Eth .. pref for *thy cleansing* Arm cd εν(16 .. η̄ 52 71 116) ταγ which] as Bo (ΓΔ<sub>4</sub> F<sub>2</sub> C J L) Syr (gcs) Eth αωτςηc] *always thus*, NBC<sup>2</sup> K Z Π al, OL (abcfhq) Vg Bo .. μωσης C\* &c, OL (k) Am Go ετ-πατ for a witness to them] 52 71 116 .. *to their witness* Syr (g) .. *that it should be to them for* (om s) *witness* (cs)

<sup>5</sup> η̄τ. δε but when he had gone] NB &c .. εισελθ. δε τ. ω C<sup>3</sup> L al, Syr (g) .. *post hæc autem cum introisset* OL (abfgh) .. *after these when &c* Syr (c) .. *after these* Syr (s) .. om δε V X .. *and having entered* Arm Eth καφαρναουα] *always thus*, NB 33, OL Vg Bo Go, Or .. καπερραουμ C &c .. om Syr (s) ερωγ to him] om Arm cdd γεκα-τομηταρχος] *always thus*, N<sup>b</sup> &c .. -χης N\* al .. *khiliarch* Syr (s) *always* εγπ. *beseeching*] *and was bes.* Syr (gcs) .. add *and entreat-ing* (c) .. *was bes.* Arm .. om Eth

<sup>6</sup> παοειc Lord] 52 &c .. *my Lord* Syr (g) .. om N\*, Syr (cs) ῡνρε son] 52 &c .. *boy* Syr (g) Arm .. *servant* Syr (cs) η̄ηx &c lying &c] (52) &c .. trs after *paralysed* Syr (cs) παηι my house] 52 &c Eth .. *the house* Syr (gcs) Arm εγςηc paralysed] 52 &c .. pref and Syr (g) ατω and] om Bo (B D Δ K) Arm Eth

<sup>7</sup> πεξαγ said he] λεγει B 47<sup>ov</sup>, OL (bhkq) Am Bo (E<sub>1</sub> c<sub>2</sub> s) Syr (gcs) Arm .. και λεγ. NC &c, Bo Eth η̄σῑῑc Jesus] C &c, Bo (E<sub>1</sub> c<sub>2</sub> s)







<sup>8</sup> But answered the *centurion*, saying, Lord, I am not worthy that should come in under my roof; but (א) say only with the word and he will cease (from pain). <sup>9</sup> For I also am a man being under an *authority*, (there) being soldiers under me: I am wont to say to this (one), Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. <sup>10</sup> But heard Jesus, he wondered and said he to those who followed him, *Verily* I say to you, I found not *faith* of this degree from any in [the] *Israel*. <sup>11</sup> But I say to you, There are many coming out of the places of (sun) rising and the places of setting; and reclining (lit. cast them) with Abraham and Isaak and Iakōb in the kingdom of the heavens. <sup>12</sup> But the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness: will be there the weeping and the gnashing of the teeth. <sup>13</sup> But said he, Jesus to the *centurion*, Go: as thou *believedst* let it be to thee.

OL (f) Am Bo (εϣχη) Arm Eth .. *who (am) under auth.* Syr (g) .. *to whom there is auth.* Syr (s) .. *who (am) under auth. and there is auth. to me even to me* Syr (c) ατω and 20] αε Bo (D<sub>1</sub>L) κεοτα another] 16 71 116 .. pref η̄ to 52 .. pref I say Syr (s) ἀπαρ. to my servant] 16 52 .. om ᾱ to 71 116 .. add dico OL (abcegh) Syr (s)

<sup>10</sup> ᾱϥωτ̄α heard] 52 &c .. ακουσας NB &c, Syr (g c s) Arm (Eth) η̄ς̄ῑς̄ Jesus] our Lord Syr (s) η̄ς̄ω̄γ him] 71 116, C 13 28 33 235 435 471, OL Vg Bo Syr (g c s) Eth Chr .. om NB &c, Arm ᾱπει(η̄ 116) ρε-ῑη̄λ̄ I found not-Israel] 71 116 non inveni in nullo &c OL (g) .. παρ ουδενι τοσ. π. εν τω ισ. B (1) 4 22 (118\* 209), OL (a k q) Bo Syr (s) (Eth), Aug .. ουδε εν τω ισ. τ. π. ευρον NC &c, OL Vg Syr (g c h) (Arm), Chr Dam

<sup>11</sup> αε] 52 116 .. om 71, Bo (B<sub>1</sub>KN) Syr (s) Eth .. γαρ Syr (g 18) ισαακ] always thus .. ισακ NB, OL (abhk) ιακωβ om Syr (g 6)

<sup>12</sup> αε] 52 &c, Syr (g) Eth .. om Syr (s) .. and Syr (c) Arm ᾱπ̄τερο kingdom] 52 &c, NB &c .. add αυτης Δ huius OL (b c f g h), Aug σεναποροσ will be cast] (42) &c, NB<sup>a</sup> BC &c, OL (f) Vg Bo Go, Chr .. εξελουσονται NB\*, OL Syr (g c) Eth, Heracl<sup>or</sup> Ir int Aug

<sup>13</sup> αε] 16 &c 42 116 .. and Syr (g) Arm Eth .. then Syr (c s) ῑς̄] the Lord Bo (L) .. our Lord Syr (s) η̄θε as] 16 &c 42 116, NB al, OL (a b g h k q) Bo Syr (g), Ir int .. και ως C &c, OL (c f) Vg Bo (B)



And ceased (from pain) his servant (lit. son) at that hour.  
 8. <sup>14</sup> But came Jesus to the house of Petros: he saw his mother-in-law lying (lit. cast) and being hot (with fever).  
<sup>15</sup> But he touched her hand; left her the fever; she rose, she ministered to him. 9. <sup>16</sup> But evening when it had happened, they brought to him many who have demons: he cast out the *unclean spirits* with the word, and he healed all who were pained. <sup>17</sup> That should be fulfilled that which was said through Ēsaia the prophet, He it was who took our sicknesses, and he bare our infirmities. 10. <sup>18</sup> But when Jesus had seen a multitude around him he commanded to go across (the sea). <sup>19</sup> Came up to him a scribe; said he to

---

E<sub>2</sub> c F<sub>2</sub> J N S 18) .. pref and N B &c, Bo naq to him] 42 52 116,  
 N\* B C &c, OL (k q) Syr (g) Arm Go, Or Chr .. avrots N<sup>b</sup> M\* L Δ 1  
 33 al, OL Vg Bo Syr g (3) Arm cdd Eth

<sup>16</sup> 2e] 42 52 71 116 .. om Bo (F<sub>2</sub>) Arm .. and Eth naq to him]  
 om Bo (L o) ἄλλοι many] 42 52 71 116, Syr (g) Eth .. all Syr (c s)  
 πνεῦμα the spirits] 42 52 71 116 .. the demons Bo (N B mg) .. their  
 demons Syr (g) .. them Syr (c s) Eth πᾶσα. ] 42 52 71, Δ, δ OL..  
 om 116, N B &c, Bo Syr Arm Eth πῶς the word] 42 52 116,  
 Syr (gs) .. add ἰσχυρ of his mouth 71 .. his word Syr (c) Eth .. a word  
 Arm

<sup>17</sup> 2iñ through] 42 &c 116 .. in the hand of Syr (g) Arm .. in the  
 mouth of Syr (c) .. in Syr (s) πεποφ. the proph.] 42 &c 116 .. om  
 Bo (E<sub>1</sub>) Syr (s) εἰπὼ &c saying] 42 &c .. who said Syr (gcs) (Eth)  
 .. om Arm αἰχμ &c took &c] 42 &c 116 .. ἀνελαβεν K .. will take-  
 will bear Syr g (cs) πενυ. our sicknesses] 42 &c 116 .. ὑμῶν L\*\*  
 πενθοῦμεν our infirmities] 42 &c (116) Bo Syr (gcs) Arm Eth ..  
 om our N B &c

<sup>18</sup> 2e] 42 &c .. om Arm .. and Eth Ἰησοῦ Jesus] our Lord Syr  
 (s) ἐταμίησε a multitude] 42 45 52 (116) b<sup>1</sup>, B .. add ἐπαύωq  
 much 71 al 3, OL (cg) Syr (cs) Arm cdd .. οχλους N\*, Bo (pref article)  
 .. πολλ. οχλ. N<sup>c</sup> C &c, OL Vg Syr (g) Arm (Eth) αφοτερεζαρη  
 he commanded] (16) &c (42) 45 116 .. add τ. μαθ. avt. (om avt. Go),  
 OL Syr (c) Go Hil

<sup>19</sup> αq† &c came up] 16 &c .. pref και N B &c, Syr (g) ερωq to  
 him] 16 &c 45 116, Bo Eth .. om N B &c, Syr (gcs) Arm πεσαq  
 said he] 16 &c (116) .. εἰπὼ &c saying 45 .. and said Syr (gcs)



him, Master, let me follow thee to the place to which thou wilt go. <sup>20</sup> Said to him Jesus, The foxes have their holes, and the birds of the heaven have their nests; but the Son of the man hath not place of inclining his head. <sup>21</sup> But another of the *disciples* said he to him, Lord command me first to go and bury my father. <sup>22</sup> But said he to him Jesus, Follow me and leave those who are dead to bury their dead. 11. <sup>23</sup> But when he had gone up into the ship, followed him his *disciples*. <sup>24</sup> And behold a great storm happened in the *sea*; so that the ship was covered by the waves: but he, he was sleeping. <sup>25</sup> They came up to him, they raised him (up), saying, Lord preserve us, because we shall go (to death). <sup>26</sup> Said he to them, Why fear ye, ye (lit. they) of the little *faith*? Then he rebuked the wind and the *sea*, and (there)

.. τω ω U al, Syr (g, abs c) .. *our Lord* Syr (s) αε] 37 71 116 b<sup>1</sup> .. και NB &c Bo Syr (gs) Arm Eth πλοῖ the ship] 71 116 b<sup>1</sup> N<sup>\*c</sup> &c, Chr .. om το N<sup>b</sup> BC 1 33 118 124 al αὐτοὶ αὐτὸν &c followed him] 37 71 (116) b<sup>1</sup>, NB &c, (Syr s) Arm .. *entered with him* Syr (g)

<sup>24</sup> ζωῆς covered] 37 71 116, Bo .. *drowned* Bo (κν) .. *near to be broken* Syr (s) ῥιμν waves] (37) 71 116 .. add ην γὰρ ἀνεμος ἐναντίος αὐτοῖς 108 262 al 6, Syr (j) ἢ (H 116) τοῦ αε but he] 37 71 116, αὐτὸς δε NB &c, Syr (s) Eth .. *and he* Arm

<sup>25</sup> αὐτὸν &c they &c] 37 71 116 .. pref και NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om Bo (AB) .. add οἱ μαθ. C<sup>2</sup> &c, OL (k) Arm, Eus .. add αὐτοῦ C<sup>\*</sup> X 1 al, OL (bgq) Vg Syr (gsh) Eth Go .. om additions NB 33 OL (ackl) Arm, Jer πλοῖς Lord] 37 71 (116) *our Lord* Syr (s) ῥιμν preserve us] 37 71 116, E &c OL Vg Bo Syr (gsh) Go, Eus Chr .. om ἡμᾶς NBC 1 13 118 209 .. *save me* Bo (Θ\*o) αε because] 71, Δ, Bo (F<sub>2</sub>J, 18) .. om NB &c Bo Syr (g) .. *because behold* Syr (s)

<sup>26</sup> περὶ αὐτοῦ said he] Syr (gs) .. pref και NB &c Bo Arm Eth παρ to them] add *Jesus*, OL (bch) Vg Syr (g, abs s) Arm cdd go παρ- πιστικ they-faith] trs before *Why* Syr (s?) τότε] 71 .. add ἀγρωσθη he rose 116 b<sup>1</sup>, NB &c Syr (gs) .. and Eth πνιγ the wind] 71, N<sup>\*</sup> 1 13 22 124 209, OL (abghq) Am Bo (c LN 18) Syr (gs), Eus .. ἡπνιγ the winds 116 b<sup>1</sup>, N<sup>b</sup> &c Bo



μῆ ὁάλασσα. αὐὼ ἀσῳπε ἡσιότης ἡχαῖεν.  
<sup>27</sup> ἡρωμε δε ἀτῤῥῳπνρε εἴῳ μῆος. θε οῤῥαῤ μῆ-  
 μινε πε παγ. θε ἡτῆς μῆ ὁάλασσα σῳτῆ ἡσῳγ. IB'.  
<sup>28</sup> ἡτερεγε δε ἐπενρο εἰεῳρα ἡῖτεραζῆνος ἀτῳ-  
 μῆτ εῤογ ἡσῖρωμε σῳτ. εῤε ρενρεῳσαρ ρῖωοτ.  
 εῤῆντ εῤολ ρῖ ἡεῖραατ. εῤῆαῤτ εῤατε. ρῳστε  
 εῤῆτρε λαατ εῤεῤ εῤολ ρῖ τεῤῖν εῤῆαατ. <sup>29</sup> αὐὼ  
 εῤε ρῖντε ἀτῡῡκακ εῤολ εἴῳ μῆος. θε ἐκοτεῤ  
 οῤ ἡῖμαῖ ἡσ πῡνρε ἡῖπνοτε. ἡτακεῖ ἐπεῖα  
 εῤασαῖζε μῆον ραῖν ἡῖπνοτοεῖῡ. <sup>30</sup> πετῖ οῤ-  
 ατεῤῖ δε ἡῖρῖ ἐπαῤῳοτ οῤῆτ μῆοοτ εῤῆοοῤε  
 μῆος. <sup>31</sup> ἡρεῳσαρ δε ἀεῖσῳπῖ εἴῳ μῆος.  
 θε εῤῡε κῖαποῡῖ εῤολ. εῤε μαῡοοῡν εῤοῡν εῤα-  
 τεῤῖ ἡῖεῡατ. <sup>32</sup> πεῡαῡ πατ. θε ῑωκ. ἡτοοτ δε  
 ἀεῖ εῤολ. ἀῑωκ εῤοῡν ἐῖεῡατ. αὐὼ εῤε ρῖντε  
 ἀεῖπесοτοεῖ ἡσῖτατεῤῖ τῡῤε εῤῖα εῤῖ τῡῡωμε

<sup>27</sup> 71 II6 b1 οῤῥαῤ] II6 b1.. οῤοῤαῤ 71 μῆ] 71.. αὐὼ II6 b1  
<sup>28</sup> (8) 71 P II6 P ἡῖ 71 II6 P ῳμε] 71.. ἡῖ. II6 εῤῆτρε λ.]  
 71.. ἡτεῤ λ. II6 εῤεῤ] 71.. ῡε II6 ρῖ] 8 II6, Bo (DΔΕΚS 18)  
 .. ρῖ 71, Bo <sup>29</sup> (8) 71 II6 (cit 203) <sup>30</sup> 71 § II6 <sup>31</sup> 71  
 (II6) ῡααρ] II6.. ῡοορ 71 εῖς.] II6.. σεῖς. 71 <sup>32</sup> (50) 71

αὐὼ and] 71, NB &c .. om II6 b1, Bo (N)

<sup>27</sup> δε] and Arm Eth ἀτῤῥῳ. wondered] NB &c, Bo (BΔΔΕΚS  
 18) .. were wondering Bo Syr (s) ἡτῆς the winds] C al, OL (abc  
 ghq) Vg Bo Syr g (s) Eth, Hil Op .. pref και NB &c, OL (dfk) Am  
 Syr (h) Arm Go .. trs the sea and the wind Syr (s) Eth

<sup>28</sup> ἡτερεγε δε but when he had come] 71 II6 .. and when &c  
 Syr (s) Eth .. and when came Jesus Syr (g) .. and when they passed  
 Arm .. and when he passed across having come to the G. Arm cdd  
 τεραζῆνος] 71, OL Vg Syr (k mg), Ath Hil .. τεραζῆνος II6c (α 1<sup>o</sup>  
 seems altered) .. γαδαρηνων N\* (γαζαρ.) BC\* MΔ (γαραδ.) 471 al, Syr  
 (gsh) Epiph .. γερεσην. Nc &c (-σιων C<sup>9</sup> LX al), Bo Arm Eth Go  
 ρῖωοτ in them] 71 II6 .. upon them Syr (s) .. δαῖμονιζόμενοι NB &c,  
 Syr (g) εῤῆαῤτ εῤ. very savage] 71 II6 .. trs before εκ Syr (s)  
<sup>29</sup> εῤε ρ. behold] (8) &c, NB &c Arm Eth .. om Bo (C<sub>2</sub>) Syr (gs)

became a great calm. <sup>27</sup> But the men wondered, saying, What kind is this? because the winds and the *sea* hearken to him. 12. <sup>28</sup> But when he had come across to the *country* of the *Gerazenes*, met him two men, demons being in them; coming out of the sepulchres, very savage, *so as* not for any one to be able to come by that road. <sup>29</sup> And behold they cried out, saying, What wishest thou with us Jesus the Son of God? Camest thou hither to *torment* us before our time? <sup>30</sup> But there was a *herd* of many pigs, far from them, being tended. <sup>31</sup> But the demons besought him, saying, If thou wilt cast us out, then send us into the *herd* of the swine. <sup>32</sup> Said he to them, Go. But they, they came out, they went into the swine: and behold came up the whole *herd* upon the precipice

εφολ out] 8 &c .. add *with a loud voice* Syr (s) ιε] 71 116, C<sup>3</sup> &c, OL (abcd fghq) Vg Bo (NΓDE<sub>2</sub>F<sub>2</sub>ΓJ<sub>3</sub>LNS) Syr (gh) Arm Eth Go, Chr Promiss .. om NBC\* L 133 209 al, OL (klm) Am Bo Syr (s), Or Cyp Victorin εθακανιζε α. to torment us] 71 116 (cit), N<sup>b</sup>, Bo (BΓΔΔΕΚS) Syr (g, *me* 18, abs s) Arm Eth .. ημ. απολεισαι N\*, Bo ραον &c before &c] 71 116 cit, N\* (Eth) .. trs *προ καιρ. βασ.* N<sup>c</sup> B &c, Syr (g) απην our] 71, Bo .. απεν *their* 116 .. απε *the* cit, N B &c, Bo (BΓDE<sub>2</sub>KNS) Syr (g)

<sup>30</sup> 2ε] 116, N B &c .. om 71 επαυ. many] om Arm οτην distant] OL (d) .. *non longe* OL (abcfghl) Vg εταμοοπε α. being tended] βοσκομενη N B &c .. -μενων X al 2, OL Bo .. trs [*a herd of many swine*] *was feeding beyond them* Syr (s) Eth

<sup>31</sup> 2ε] 71 116, Syr (g) .. and Syr (s) Arm κπα thou wilt] 71, εκβαλεις EK\* al .. εκβαλλεις N B &c .. εκβαλης L X al μαχοοτη send us] 71, N B 1 22 (add απελθειν) 33 118 (om ημ.), OL (abcdgkl) Vg Bo Syr (sj) Eth Ar, Cyr .. επιτρεπον ημιν (al 6 om, al 1 ημας) απελθειν C &c, OL (fh) Syr (gh) Arm Go

<sup>32</sup> πεχαυ said he] 71, Syr (s) .. pref και N B &c, Bo .. ηθορ 2ε n. Bo (B) πατ to them] 71 .. add ο ις C, OL (bcgh) Syr (g) ητοοτ 2ε &c but they, they &c] 71 .. and imm. they Syr (g) .. and they Arm .. and Eth πευατ the swine] 71, NBC\* 1 22 33 118 471 al 4, OL Vg Bo Syr (gs) Eth .. τ. αγ. τ. χ. C<sup>3</sup> &c OL (fh) Syr (h) Arm Go τηρε whole] 71 position C<sup>3</sup> 21, Bo Syr (h) .. om 471 al 2 .. add τ. χοιρων C<sup>3</sup> &c, Bo Eth, Chr



(and) down to the *sea*, they died in the waters. <sup>33</sup> But those who tended them fled, they went to the *city*, they said everything and the (things) of those who had *demons*. <sup>34</sup> And behold all the *city* came out to meet Jesus: but when they had seen him, they besought him that he should remove out of their boundaries.

IX. 13. But he went up into a ship, he crossed over, he came to his own *city*. <sup>2</sup> And behold they brought to him a man paralysed, lying (lit. cast) upon a couch: but Jesus when he had seen their *faith*, said he to him who was paralysed, Be confident, my son; thy sins are forgiven to thee. <sup>3</sup> And behold some of the *scribes*, said they in themselves, This (one) is blaspheming. <sup>4</sup> But Jesus knowing their thoughts, said he to them, Why think ye evil (things) in your hearts? <sup>5</sup> For which is easy (to) say, Thy sins are forgiven to thee; or (to)

.. pref και NB &c, Bo (ΓΔΔΕ<sub>2</sub>Κ 26) τεγ-ἑαυτοῦ his own city] πολ. ιδ. Δ, in civitatem suam OL Vg Syr (g, abs s) Arm Eth .. ιουδαιαν πολ. F, in civ. iudeæ OL (ag) .. in civitatem OL (b)

<sup>2</sup> εις 2. behold] 50 71 Arm .. om Syr (g) Eth ατεμε they brought] 50 71, OL Bo (ΒΓΔΔΕΕ<sub>2</sub>Ј<sub>3</sub>ΚΝS) Syr (g) .. προσεφερον NB &c, Bo Syr (h) .. προσφερουσιν C εϥηνη lying] 50 71, Bo (ΔΔΕΕ<sub>2</sub>KS 26) .. pref and Bo ιϥ] 50 71, Syr (g) .. our Lord Syr (s) πτερεϥηατ when &c] 50 71 .. he saw Syr (g, abs s) πεκποθε &c thy sins (are) forgiven to thee] 38 &c .. σοι αι αμ. σου E &c, OL Vg Ir int .. σοι αι αμ. D gr Δ<sup>2</sup>, OL (k) .. σου αι αμ. NBCΔ\* 1 33 209 al, Eth, Chr, add σου M al

<sup>3</sup> ατω εις &c and behold &c] but some Syr (g) πεξατ said they] ειπον NB &c .. say Syr (g, abs s) Arm Eth

<sup>4</sup> εϥκοοῦν knowing] (38) &c, BME<sup>2</sup>Π<sup>1</sup> 1 209 al, Syr (gh) Arm Eth Go, Chr .. ιδων NC &c, OL Vg Bo πετα. their thoughts] (8) 37 &c .. thy th. Bo (Θο) ηατ to them] 37 &c, D al 7, OL (ch) Bo (ΒΕ<sub>2</sub> 26) Syr (gs) Arm .. om αυτοις NB &c, Bo αϥρωτη why ye] (8) &c υμεις expressed E &c Syr (gsh) Arm Go .. om NBCD 1 22 33 209 al, OL Vg Bo Eth, Cyp ϥεππεθ. evil (things)] (8) &c Arm .. evil Syr (gs) Arm cdd Eth

<sup>5</sup> ταρ] 37 &c .. om KMUII al, OL (abcq) Vg Syr (s) Arm Eth πεκп. пак εh. thy sins (are) forg. to thee] 37 &c .. σοι αι αμ. σου al 10, OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. σοι αι αμ. SUΔII 1 al, OL (bd) Go .. σου αι αμ. NBCDEFGKLMVX al, (peccata tua) OL πῆμισσε

<sup>6</sup> **ⲁⲕⲁⲥ** **ⲁⲉ** **ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ** **ⲁⲉ** **ⲟⲩⲛⲧⲉ** **ⲡⲱⲛⲣⲉ** **ⲓⲡⲣⲱⲙⲉ**  
**ⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ** **ⲅⲣⲁⲓ** **ⲅⲓⲭⲁⲓ** **ⲡⲛⲁⲅ** **ⲉⲛⲁ** **ⲡⲟⲃⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ**. **ⲧⲟⲧⲉ**  
**ⲡⲉⲭⲁϥ** **ⲓⲡⲉⲧⲥⲛⲟ**. **ⲁⲉ** **ⲧⲱⲟⲩⲛ** **ⲛⲧⲉϥ** **ⲓⲡⲉⲛⲥⲱⲗⲟⲥ** **ⲛⲧ**  
**ⲃⲱⲕ** **ⲉⲅⲣⲁⲓ** **ⲉⲡⲉⲕⲛⲓ**. <sup>7</sup> **ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ** **ⲁⲉ**. **ⲁϥⲃⲱⲕ** **ⲉⲅⲣⲁⲓ**  
**ⲉⲡⲉϥⲛⲓ**. <sup>8</sup> **ⲁⲧⲛⲁⲧ** **ⲁⲉ** **ⲛⲱⲓⲡⲓⲙⲛⲓⲛⲱⲥⲉ**. **ⲁⲧⲣⲱⲧⲉ** **ⲁⲧⲱ**  
**ⲁⲧⲥⲉⲟⲟⲧ** **ⲓⲡⲛⲟⲧⲧⲉ** **ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥ** **ⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ** **ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ**  
**ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ**. **Ⲓⲁ**. <sup>9</sup> **ⲛⲧⲉⲣⲉ** **ⲓⲥ** **ⲁⲉ** **ⲡⲁⲣⲁⲧⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲅⲁⲓ** **ⲡⲉⲁ**  
**ⲉⲧⲓⲙⲁⲧ**. **ⲁϥⲛⲁⲧ** **ⲉⲧⲣⲱⲙⲉ** **ⲉϥⲅⲙⲟⲟⲥ** **ⲅⲓ** **ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ**.  
**ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ** **ⲡⲉ** **ⲙⲁⲃⲃⲁⲓⲟⲥ**. **ⲡⲉⲭⲁϥ** **ⲛⲁϥ**. **ⲁⲉ** **ⲟⲩⲁⲅⲣ̅ⲛ** **ⲛⲥⲱⲓ**.  
**ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ** **ⲁⲉ**. **ⲁϥⲟⲩⲁⲅⲣ̅ⲥ** **ⲛⲥⲱⲥ**. <sup>10</sup> **ⲁϥⲱⲡⲉ** **ⲁⲉ** **ⲉϥⲛⲓⲛⲁ**  
**ⲅⲣⲁⲓ** **ⲅⲁⲓ** **ⲡⲛⲓ**. **ⲉⲓⲥ** **ⲅⲛⲓⲧⲉ** **ⲡⲉⲧ̅ⲛ** **ⲅⲁⲅ** **ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲥ** **ⲅⲓ**  
**ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ** **ⲉⲧⲛⲟⲧⲁⲉ** **ⲓⲙⲟⲟⲧ** **ⲙⲓⲛ** **ⲓⲥ** **ⲁⲧⲱ** **ⲡⲉϥⲙⲁⲃⲛ**  
**ⲧⲛⲓⲥ**. <sup>11</sup> **ⲁⲧⲛⲁⲧ** **ⲁⲉ** **ⲛⲱⲓⲛⲉⲡⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ**. **ⲡⲉⲭⲁⲧ** **ⲛⲡⲉϥ**  
**ⲙⲁⲃⲛⲧⲛⲓⲥ**. **ⲁⲉ** **ⲉⲧⲃⲉ** **ⲟⲩ** **ⲡⲉⲧ̅ⲛⲁⲅ** **ⲟⲩⲱⲙ** **ⲙⲓⲛ** **ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲥ**

<sup>6</sup> (37) (38) 50 71 **ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ**] 37 38 50 .. **ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ** 71 **ⲅⲓⲭⲁⲓ**] -**ⲁⲓ**  
50 **ⲛⲓ**] 71 .. **ⲛⲉⲓ** 38 50 <sup>7</sup> 38 50 71 <sup>8</sup> (8) 38 50 71 **ⲛⲓⲣ.**] **ⲉⲓⲙⲉ**  
38 71 .. **ⲡⲉⲛⲣ.** 50 <sup>9</sup> (8 P) 38 § 50 P 71 P **ⲓⲥ** 38 71 **-ⲗⲱⲛ.**] **ⲡⲱⲛⲣ.**  
38 50 .. **ⲗⲱⲛ.** 71 **ⲡⲉ**] **ⲡⲁ** 50 Bo (A\*) by error <sup>10</sup> (38 §) 50 71  
**ⲡⲉⲧ̅ⲛ**] 71 .. **ⲡⲉⲧ̅ⲛ** 50 <sup>11</sup> (38) (42) 50 71

and walk] (37) &c, και περιπ. N<sup>b</sup>B &c .. om και N\*, Syr (gs)

<sup>6</sup> **ⲁⲉ**] 37 38 50 .. om 71, Bo (BΓΔ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> Γ GJ<sub>3</sub> KL 18 26) **ⲉⲓⲙⲉ**  
know] 37 (38) &c N B &c .. **ⲓⲃⲱⲧⲉ** C D E F L X al, *videatis* k **ⲡⲱⲛⲣ.**  
**ⲓⲡⲣ.** the Son of the man] always thus .. om **ⲟ** and **ⲧⲟⲩ** Δ **ⲧⲟⲧⲉ**] 37  
50 71, Arm Eth .. om M al 2, Syr (g) **ⲧⲱⲟⲩⲛ** **ⲛⲧⲉϥ** (**ⲉⲓ** 71) rise  
and take up] 37 50 71, D, OL (aghk) Eth, Hil .. **ⲉϥⲉⲣⲉ** **ⲁⲣⲟⲩ** B, OL  
(befl) Vg Syr (gsh) Arm .. **ⲉϥⲉⲣⲃⲉⲓⲥ** **ⲁⲣⲟⲩ** N C &c, OL (q) Go **ⲛⲧⲃⲱⲕ**  
and go] 50 71 .. om and Bo (E 26)

<sup>7</sup> **ⲁⲉ**] και N B &c, Bo Syr (gs) Arm Eth **ⲁϥⲃⲱⲕ** he went]  
pref he took his bed Syr (s)

<sup>8</sup> **ⲁⲉ**] 38 &c .. and Syr (s) **ⲁⲧⲣⲱⲧⲉ** they feared] 38 &c, N B D  
1 22 33 59 118, OL Vg Bo Syr (gs) Eth, Hil Aug .. **ⲉⲃⲁⲛⲙⲁⲥⲁⲛ**  
C &c, Syr (h) Arm .. om X Ir int .. *admirantes timuerunt* OL (f) Go  
**ⲁⲧⲱ** and] 38 50 .. om 71 **ⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ**] 8 38 50 .. pref **ⲧⲉⲓ** this  
71 **ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ** of this kind] (8) &c .. om Syr (s)

<sup>9</sup> **ⲛⲧⲉⲣⲉ** **ⲓⲥ** &c but when Jesus had passed by] (8) &c .. και παραγων  
&c N B &c .. and he departed thence, and when passed by our Lord



say, Rise and walk? <sup>6</sup> But that ye should know that the Son of the man hath *authority* upon the earth to forgive sins: *then* said he to him who was paralysed, Rise and take up thy bed and go to thine house. <sup>7</sup> But he rose, he went to his house. <sup>8</sup> But saw the multitudes, they feared and they glorified God, who gave *authority* of this kind to the men. 14. <sup>9</sup> But when Jesus had *passed by* out of that place, he saw a man sitting at a *custom-house*, his name being Maththaios: said he to him, Follow me: but he rose, he followed him. <sup>10</sup> But it happened, as he is reclining (lit. cast) in the house, behold there were many *publicans* and sinners reclining (lit. casting them) with Jesus and his *disciples*. <sup>11</sup> But saw the *Pharisees*, said they to his *disciples*, Wherefore your master

Syr (s) εἰς οὐκ-ἰσχυρ from that place] (8) &c N<sup>c</sup>BC &c, Syr (gh) Go Eth, ἐκεῖθεν ο ὅς D 124, OL Vg Bo Arm, Eus.. om N<sup>\*</sup>L 71, Bo (N) εἰς οὐκ sitting] (8) &c .. trs after τελων. C 21, Chr Aug.. *sitting among the publicans* Syr (s) οὐκ-ἰσχυρ a custom-house] 38 50 .. περὶ. his c. 71 ἐπεγραπὲ πε his name being] 38 &c .. ονοματι S al, OL Vg Syr (gs) Arm Eth, Eus.. λεγομενον N<sup>B</sup> &c μαθθ. 38 &c, N<sup>B</sup>\*D Go .. μαθθ. B<sup>2</sup>C &c, Bo (Arm).. μαθθ. Bo (Δ<sup>1</sup>\*) (Eth) περὶ said he] 38 &c .. λέγει N<sup>\*</sup> Arm cd .. και λ. N<sup>b</sup> &c, Arm ἀκολουθεῖ he followed] 38 &c, BC &c, Eus.. ἠκολούθει N<sup>D</sup> 1 21 209

<sup>10</sup> ἀπὸ περὶ εἰς. but it happened &c] (38) &c .. και εἰς. αυτ. ανα. .. και ανακειμενων N<sup>\*</sup>, Syr (g, abs s) πηι the house] (38) 50, Arm .. περὶ his house 71 .. add of Simon Bo Ar (e) .. add of Matthew Ar (p) εἰς 2. behold] (38) &c, N<sup>D</sup>, OL (abcfg) Vg Bo Eth, Jer .. και ιδ. BC &c, OL (hkq) Syr (h) Arm Go, Eus.. om Syr (g) 22 πτελ. &c many publicans and sinners] 50 71, Arm cdd .. π. αμ. κ. τ. C al 2, Bo Eth, Cyr .. *publicans* Bo (A<sup>\*</sup>) .. om many Arm εἰς οὐκ &c reclining] 71 (om ελθοντες), N<sup>\*</sup> al, OL (a) Bo (26) .. pref πηι coming 50 N<sup>b</sup> B &c 12] 50 71 .. our Lord Syr (s)

<sup>11</sup> ἀπὸ περὶ εἰς but they saw] 50 71, D .. και ιδ. N<sup>B</sup> &c .. then when see Syr (s) .. om conj Arm περὶ. the Ph.] 38 &c .. om οι Δ περὶ said they] 38 &c .. ελεγον N<sup>B</sup> &c .. they say Syr (gs) Arm .. they said Syr g (6) περὶ (τεν 71) εἰς your master] 38 &c .. trs before εσθ. C<sup>\*</sup> 1 al, Bo .. trs before μετα D, OL (bcghq) .. trs after εσθ. N<sup>BC</sup> &c, OL (f) Syr (gh) Arm Eth Go, Cyr Chr .. om OL (a) .. Syr (s) fragm probably omitted and read why with &c are ye eating

ατω ἡρεσῆρνοβε. <sup>12</sup> ἡτοϋ δε αῤωτωτῆ πεχαϋ. κε  
 πεττηκ αν πετῆχρεα ἀπсаеи. ἀλλὰ πετμοκῶ  
 пе. <sup>13</sup> ἥок δε ἡтетῆеие κε от пе. κε еіотеш  
 отна ероте ототсіа. ἡταιе тар ан етерῆ ἡа-  
 кайос ἀλλὰ ἡρεсῆρнобе етметанога. <sup>14</sup> тоте атϥ-  
 петотоеі ероϥ ἡσῖῆмаθнтнс ἡωραпнс етжω  
 ῆеос. κε етбе от анон мῖн нефарісаіос тῖнн-  
 стете. неκмаθнтнс δε ἡсемнстете ан. <sup>15</sup> πεχαϋ  
 наτ ἡσῖс. κε мн отῖσοи ἡῖшнре ἀπма ἡшеееет  
 еннстете ефосон патшеееет шрооп нῆмаτ. семнτ  
 де ἡсῖренроот. ротан етшанϥῖ ἀпатшеееет  
 ἡтоотот. тоте сенаннстете. <sup>16</sup> мере лаат де ρі  
 оттоеіс ἡшай етштнн ἀпλсе. снаϥῖ тар ἀпес-  
 коте ебоλ ρῖ тештнн. нΰшωпе ἡсῖотнос мῖωρ.

ατω] 38 42 50 .. мῖн 71 <sup>12</sup> (38) 50 71 (PS cit 193) петтнκ]  
 38 &c cit .. πετμοτῖ those at ease PS петмоκῶ] 38 &c cit .. пет-  
 шрооп какωс those who are being badly PS χρεа] 38 50 .. χρεа  
 71 PS cit <sup>13</sup> (38) 50 (70) 71 (PS) κε 2<sup>o</sup>] 71 .. om 38 50 70  
 терῆ] 38 &c 70 .. тарῆ 70 PS <sup>14</sup> (38) (42) 50 § 70 § 71  
 (33<sup>1</sup>) отоеі] 70 71 .. -οῖ 50 (33<sup>1</sup>) фаріс.] 50 71 .. фарісс. 70  
 неκмаθ. ] нῆм. 33<sup>1</sup> ἡсе] Bo (γ) .. се Bo <sup>15</sup> 38 § (42) (50)  
 70 71 (33<sup>1</sup>) σοи] шс. 70 шееет] шееλ. 71 ефо.] епρω.  
 33<sup>1</sup> .. add ере 70 .. ρωс, ρос, ρосон Bo патш. 1<sup>o</sup>] 38 42 71 ..  
 pref п 71 33<sup>1</sup> ϥῖ] ϥеі 71 патш. 2<sup>o</sup>] 70 33<sup>1</sup> .. pref п 71  
<sup>16</sup> (38 §) 70 71 33<sup>1</sup>

and drinking) отωи eateth] 38 &c .. add και πινει M al, Thph  
 ἡτελ. ατω ἡр. the p. and the s.] 38 42 50 .. trs ἡр. &c 71, D, Cyr,  
 the gloss of Bo (E<sub>1</sub>) refers to this transposition

<sup>12</sup> ἡтоϋ δε but he] (38) &c NBD 248 Syr (s) .. and Jesus Eth ..  
 ο δε 15 C &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Go πεχαϋ said he] 38 &c,  
 NBC\*D(vid)X, OL (bcgkl) Vg Syr (g 36 s), Jer .. add αυτοіс C<sup>3</sup>, OL  
 (afhq) Bo Syr (gh) Arm Eth Go ἀпсаеи the physician] 38 &c  
 cit .. ιατρων N

<sup>13</sup> де] 38 &c, Syr (s) .. om Bo (EF<sub>1</sub>JS) Syr (g) Arm Eth ероте  
 rather than] 38 50 .. ἡροте 70 .. ἡροто е 71 .. και ου NB &c, Bo Syr  
 (gs) Arm .. om Bo (F) тар] 38 &c .. om PS етмет. to a

eateth with the *publicans* and the sinners? <sup>12</sup> But he, he heard, said he, Those who are healthy are not those who *need* the physician, but (Δ) those who are pained. <sup>13</sup> But go and know what it is, I am wishing for [a] mercy rather than a *sacrifice*: for I came not to invite the *righteous*, but (Δ) the sinners to [a] *repentance*. <sup>14</sup> Then came up to him the *disciples* of Iōhannēs, saying, Wherefore we and the *Pharisees* fast, but thy *disciples* fast not? <sup>15</sup> Said he to them Jesus, Is it possible for the sons of the place of (the) bride to *fast as long* as the bridegroom is being with them? But come days, *whenever* the bridegroom should be taken away from them, *then* they will fast. <sup>16</sup> But no one is wont to put (lit. cast) a new patch to an old garment: for it will take away what is around it out of the garment, and become a great rent.

repentance] 38 50 70 71, OL (cg) Bo (ⲚΓⲈⲉⲥⲒⲁ mg H<sub>1</sub>mg ΘJLOS 18<sup>c</sup> 26) Syr (s) Eth, Chr .. om PS, ⲚBDV\*Γ\*ΔI\* 22 33 corr\* 118\* 209 al, OL (abf hklq) Vg Bo Syr (gh) Arm Go, Jer Aug

<sup>14</sup> ερωγ to him] 38 &c 33<sup>1</sup>, Arm .. trs after λεγ. 478 .. om X, Syr (s) Go .. to Jesus Bo (F 26) ερωω &c saying] 38 &c 33<sup>1</sup> .. said they to him Bo (B) τῖν η̅στete we fast] 70, Ⲛ\*B 27 71 .. add ἡ̅ραρ ἡ̅σop many times 42 50 71 (33<sup>1</sup>) πολλα Ⲛ<sup>c</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, πυκνα Ⲛ<sup>a</sup>, Syr (s) ρε] 38 &c 42, Eth .. and Syr (gs) Arm

<sup>15</sup> περαγ said he] 38 &c 42 50 33<sup>1</sup>, Bo (B) Syr (gs) Arm .. pref και ⲚB &c Eth ἱ̅c] 38 &c 42 50 (33<sup>1</sup>) .. our Lord Syr (s) .. om M\* 34\* ἡ̅n] 38 &c 42 50 33<sup>1</sup> .. μητι D, Bo (R) .. om interrogation Syr (s) ἡ̅σnpe the sons] 38 &c 42 50 33 .. om oi LS al 4 ἡ̅πμα ἡ̅σ. of the place &c] 38 42 &c 33<sup>1</sup> (Syr gsh Arm) .. ἡ̅νφιον D, OL Vg Bo Eth Go ε̅nctete to fast] 38 &c 42 33<sup>1</sup>, D 61\*, OL (abcfghlq) Bo (Ⲛ 26) Syr (ghmg), Chr Hil .. πενθειν ⲚB &c, OL (k) Vg Bo Syr (sh) Arm Eth, Bas Aug ρενροοτ days] 38 &c 33<sup>1</sup>, Bo .. ai η̅μ. D\* 59 61 τοτε] 38 70 71, Bo Syr g (4) .. pref και ⲚB &c, Syr (gs) .. 33<sup>1</sup> η̅nctete] 38 &c 33<sup>1</sup>, ⲚB &c .. add εν εκειν. τ. η̅μ. D al, OL (abceghq) Syr (p mg), Bas

<sup>16</sup> ρε] 38 &c, ⲚB &c, Bo (ΓΔΔΕFR) .. om V 473 482, Bo Syr (gs) Arm .. and no one Eth ἡ̅πεκωτε around it] (38) &c .. om αυτου Ⲛ\* .. the fulness of the new pulleth away the weakness of the old Syr (s) τεστην the garment] 38 &c .. add τ. παλαιον L\*, OL (cq) Bo (L), Jer

<sup>17</sup> οὕτως μετνηξ ἄρις ἐρωτ ἥας. ἐψώπε ἄμιον  
 ψατῶρ ἡσιῶρωτ. ἥτε πηρῆ πώπε εβόλ ἥτε  
 ἥκερωτ тако. ἀλλὰ ἐψατνηξ ηρῆ ἥβῆρε εασκος  
 ἥβῆρε ἥσεψώπε ἐτοτοξ ἄπеспаτ. <sup>18</sup> <sup>18</sup> παῖ δε  
 ἐψῶ ἄμιον εἰς ῥνhte εἰς οὔαρχων ἀψῆμεσοτοεἰ  
 ἐροψ. ἐψοτωψῆ παψ ἐψῶ ἄμιος. <sup>19</sup> <sup>19</sup> α τашеере мот  
 тепоτ. ἀλλὰ αμωт нѣтаде тежѣх езраῖ εἰως  
 ατω спаωнѣ. <sup>20</sup> <sup>20</sup> ἀψτωотн ἥσιῆς ἀψοταρῆ ἥωψ αἶπ  
 неψαδѣнтис. <sup>21</sup> <sup>21</sup> εἰς οὔεῖμε δε ере песноψ  
 шооп ῥαρος ἄμῆтсноотсе ἥρομπε. ἀψῆпесотоεἰ  
 епарот ἄμιος. ἀсхωρ ептоп ἄпесῥоите. <sup>22</sup> <sup>22</sup> песῶ  
 таp ἄμιος ῥраῖ ῥαῖ песῥнт. <sup>23</sup> <sup>23</sup> α еишанхωρ ἄмате

<sup>17</sup> 70 71 33<sup>1</sup> (cit 133) пex] 70 71 cit.. пнх 33<sup>1</sup> ἄρις] 70 71  
 cit.. емр. 71 πώπε] 70 33<sup>1</sup>.. πώπε 71 εασκ.] 70.. ερεпаск.  
 71 33<sup>1</sup> ἐτοτοξ] ἐτοх 70 <sup>18</sup> (42) (70 §) 71 P (117) 1ē 71  
 †пex] add †пex 71 by error οτοεἰ] -οῖ 42 ἐψοτωψῆ] 42 71  
 117 Bo (E) .. αψот. 70 pret таде] 70 117 .. тало 71 езраῖ] 70  
 71 .. om 117 <sup>19</sup> 70 71 117 § <sup>20</sup> (70) 71 § 117 1ē 71<sup>c</sup>  
 шооп] 70 71<sup>c</sup> 117 .. om 71\* -сноотсе] 71 .. снотс 117 οτοεἰ]  
 -οῖ 70 117 ἄпесῥ.] 70 71 .. ἥтеῥ. 117 <sup>21</sup> 70 71 117

ed ποσ great] 70 &c.. χειρον NB &c.. worse than the former  
 Syr (s)

<sup>17</sup> ψατ-ρωт are wont to rend &c] 70 &c.. ρησσει ο οινος ο νεος τ.  
 ασκ. D .. ρ. ο οιν. τ. ασκ. OL (gk) Syr (sj), Arn ἥτε ἥκε-такo and  
 the skins also perish] 70 &c, (D), OL (k) Eth, Arn .. και οι ασκ.  
 απολλυνται NB 1 13 al, OL (f) Vg Bo Syr (gh) Go .. κ. οι α. απολουνται  
 C &c, OL Arm Eth .. peribit α ἀλλα-ἥβῆρε but-skins] 70 &c,  
 BD &c, OL (kq) Bo Syr (gh) Go .. αλ. οιν. ν. εἰς ασκ. β. καιν. (N) C  
 al 2, OL Vg

<sup>18</sup> παῖ these] 42 70 71 .. om Syr (g 36 s) <sup>22</sup> <sup>22</sup> α] 42 71 117, L  
 al 3 Bo Syr (gs) .. om 70 NB &c .. and Eth ἄμιον] 42 71 117,  
 1 al, Bo, Hil .. add αυτοῖς NB &c Syr (gs) .. add τοῖς οχλοῖς M\* al  
 εἰς &c behold] 42 70 71 117 .. pref and Syr (s) ἀψῆμεψ. ἐροψ  
 came up to him] 42 70 71 117 .. προσελθων N\* 13 157 al .. ελθων al,  
 OL (q) Bo .. add τω τῷ C<sup>3</sup> FGLU al .. εἰς ελθων N<sup>c</sup> CDEM X al, Bas Chr,  
 εἰς ελθων KSV Δ II al, unus (u. princeps d Syr g) veniens OL (df)



<sup>17</sup> *Neither* are they wont to put (lit. cast) must into old skins: else (lit. if not) are wont to rend the skins, and the wine pour out, and the skins also perish: but (α) they are wont to put new wine into new skins, and safe be both. 15. <sup>18</sup> But these (things) as he saith, behold a *ruler* came up to him; worshipping him, saying, My daughter died now: but (α) come and place thy hand upon her and she will live. <sup>19</sup> Rose Jesus, he followed him, and his *disciples*. 16. <sup>20</sup> But behold a woman with an issue of blood twelve years came up behind him, she touched the extremity of his garment (upper). <sup>21</sup> For she was saying in her heart, If I should touch only the extremity of his garment (under), I shall be cured.

Arm Eth (*came and*) Go .. add *approached* Syr (g) .. add *was falling down* Syr (s) .. εἰς προσελθων N<sup>b</sup> B, *unus accessit et* OL (abc) Vg .. τις προσελθων C<sup>3</sup>GLU al, τις προσηλθεν F, τις ελθων Γ al, εἰς εἰσελθων or τις εἰσελθων al, *quidam princeps veniens* OL (kh), *quidam princ. accessit et* g .. add *nomine Jairus* OL (bh) Syr (s) .. *came &c a rabbi of their synagogue* Syr (s) εϣϣω &c saying] 42 70 71 117, N<sup>b</sup> B &c Eth .. om Bo (κ) ϣε] 42 70 71 117, BC &c, OL (q) Bo Syr (h) Go, Bas .. add κυριε M al 4, OL (fh) Vg, Hil .. om οτι ND 1 13 33 124 127 262 al, OL Am Syr (gs) Arm Eth, Bas Chr τεποτ now] 70 117 .. om ποτ 71 by error αλλα] 70 71 117 .. om Bo (κ) αμοτ come] 70 71 117 .. om Syr (s) ερ. εϣωc upon her] 70 71 (117) .. om Syr (s)

<sup>19</sup> αϣτωσθ he rose] 70 117, Arm .. add ϣε 71 .. *having risen* Arm cdd .. και εγ. N<sup>b</sup> B &c (Eth) .. add *and his disciples* Syr (gs) η̄σ̄ῑς̄ Jesus] *our Lord* Syr (s) αϣοταρ̄ &c he followed] B &c, OL (fk) Bo Syr (g 36 s), Bas Chr .. ηκολουθησαν EM al .. *and they followed him* Syr (g) .. ηκολουθει N<sup>c</sup>CD 33 al, OL Vg αη and] om M al 2 .. *he and* Syr (s) .. *with* Arm .. om *and his disc.* Syr (g) .. *and followed him the Lord Jesus and his disciples* Eth

<sup>20</sup> ϣε] 70 117 .. om 71 .. και N<sup>b</sup> B &c Syr (gs) Arm Eth πομπε year] 71 117 .. add εχουσα εν τη ασθενηα L επαροτ behind] 70 &c .. *and she came and touched* Syr (s) εντοπ the extremity] 70 &c .. om OL (abcg)

<sup>21</sup> ϣαρ] om Bo (D<sup>3</sup>) ϣραι &c in her heart] 71 117, Arm cdd (*mind* Arm) Eth .. ϣραι η̄ρη̄ῑς̄ in her 70 N<sup>b</sup> B &c αματε only] D, OL (bcfgk) Vg .. trs before αψ. N<sup>\*</sup>, OL (ah) Syr (g 10 s) Eth





<sup>22</sup> But Jesus turned, he saw her, said he to her, Be confident, my daughter: thy *faith* delivered thee. Cured was the woman from that hour. <sup>23</sup> But when had come Jesus to the house of the *ruler*, he saw the musicians and the multitude making uproar. <sup>24</sup> Said he, *Withdraw* ye (lit. to you), for died not the young child, but (α) she is sleeping. But they, they were mocking him. <sup>25</sup> But when the multitude had been cast out, he went in, he laid hold on her hand: rose the young child. <sup>26</sup> His fame came out in all that land. 17. <sup>27</sup> But *passing by* out of that place Jesus, followed him two blind (men) crying out, saying, Have mercy on us, Son of Daveid. <sup>28</sup> When he had come to the house, came up to him the blind (men): said he to them Jesus, Ye *believe* that it is

λεγει αυτοις C &c, Arm (Eth) .. pref and Syr (g) Eth .. add ϵαρ Bo (ACGHLNO) ηητη to you] Syr (g) .. *remove yonder* Syr (s) εκπικουη she is sleeping] Bo (κ) .. *she slept* Bo αε] Syr (s) .. και NB &c, Bo Syr (g) Arm ηνωη him] 70 .. add ετκοοστη κε αμοσ knowing that she was dead 71 117, N\* 61

<sup>25</sup> ητεροσ &c when had been cast out] 70 &c, Syr g (5) Eth .. pref 20τε Bo .. *he cast out* Syr (gs) αε] 70 &c, Syr (s) .. οση Bo (ςs) .. *and* Syr (g) Arm αηλωκ &c he went in] ελθων D, OL (abkq) .. *he came* Syr (s) αγαμαρτε he laid hold on] 70 &c .. *he touched* Syr (s) ησi &c the maiden] (37) &c (117) .. *immediately* Syr (s)

<sup>26</sup> ηεκοειτ] 37 70 .. add αε 71 (110) 117 .. και εξ. NB &c, Syr (gs) Arm ηεγc. his fame] 37 &c, αυτου D 71 435 al 2, Bo (B) Eth .. αυτης NC 1 33 118 124, Bo .. αυτη B &c, OL Vg Syr (gsh) Go 2η in] 37 &c 110, Bo (DΔK) .. 2ηεν over Bo

<sup>27</sup> αε] και NB &c, Syr (g) Arm Eth (add *Jesus*) .. *and when passed by our Lord* Syr (s) ηνωη him] NC &c, OL Vg Syr (gsp) Go εττω &c saying] Bo .. και λεγοντες NB &c .. om C\* L al 2, OL (ak) .. *with a loud voice* Syr (s)

<sup>28</sup> ητερεγει when he had come] 117 .. add αε 37 &c .. *and when* &c Syr (gs) Arm .. add *Jesus* Syr g (5) .. και ερχεται D, OL (abchgk) ατ &c they came up to him] 37 &c (117) .. και προσ. D, OL (abcgk) ηη(ηη 110) ηηε the blind] 37 &c 110 .. οι δυο τ. N\* D, OL (abh) Syr (j) .. add *and* Syr (g2) Arm Eth ησiηc *Jesus*] 37 &c 117 .. om al,



possible for me to do this. Said they to him, Yea Lord.  
<sup>29</sup> Then he touched their eyes, saying, *According to your faith*  
 let it be to you. <sup>30</sup> And were opened their eyes. Ordered  
 them Jesus, saying, Look, let not any one know. <sup>31</sup> But they,  
 they came out, they gave (forth) his fame in all that land.  
 18. <sup>32</sup> But as they come out, behold they brought to him  
 a dumb (man), being in him a *demon*. <sup>33</sup> And when he  
 had cast out the demon, spake the dumb (man): wondered  
 the multitudes, saying, Nothing thus was manifested ever  
 in [the] *Israel*. <sup>34</sup> But the *Pharisees* were saying, In  
 the *ruler* of the *demons* he is casting out the *demons*.  
 19. <sup>35</sup> And went about Jesus all the *cities* and the villages  
 teaching in their *synagogues*, and preaching the *gospel* of the  
 kingdom, healing every sickness and every infirmity. <sup>36</sup> But  
 when he had seen the multitudes he had compassion upon

---

<sup>32</sup> εἰπὼν but as &c] αὐτῶν δε εἰξ. NB &c.. and after they had  
 gone out Syr (s) .. and when had gone out Jesus Syr (g) Eth .. and in  
 their going out Arm οὔτῃ(εμ 71) πο a dumb (man)] NB al 4, Bo  
 Syr (gs) Eth .. pref ανθρωπον CD &c OL Vg Syr (h) Arm Go αἰπο  
 dumb] Arm .. *mutum et surdum* abcfghq .. *surdum* d

<sup>33</sup> αὐτῶ and] 71 NB &c.. 2ε 37 70 110 αὐτῶ. wondered] 37  
 &c, Bo (ES) .. were wondering Bo Syr (s) ενερ ever] 14 &c 108..  
 om 71

<sup>34</sup> om verse D, OL (ak) Syr (s), Hil Juv 2ε] and Eth 21  
 in] 14 &c 108.. add *belzebul* bgh εμποτ2ε he is casting] 14 &c  
 108, NB &c.. he was casting Bo (κν) .. he cast Bo

<sup>35</sup> ἀγαποῦντ went about] 14 &c (37) Bo (f) NB &c.. was going  
 &c Bo Syr (g) Arm .. was walking Syr (s) .. walked Eth 1ε] 14 &c  
 37 .. our Lord Syr (s) τηροτ all] 14 &c .. om Syr (g 20 s) αὐτῶ  
 and 20] 14 &c .. om N\*, Bo (ES) εγῶν. healing] 14 &c 37, Bo  
 (ES) .. pref και NB &c, Bo ὑποπαι 21 every sickness] 14 &c  
 37 .. om OL (a) λογ. παι every infirmity] 14 &c 37 N<sup>b</sup> BC\* DSA  
 1\* 22 33 118\* 157 209 al, OL Vg Bo Syr Go, Chr .. add εν τω λαω  
 N\*C<sup>3</sup> &c, OL (cg) Arm Eth .. add further και πολλοι (om N) ηκολουθ.  
 αυτ. N\*L 13 124 262 al 7, OL (abgh)

<sup>36</sup> 2ε] 14 &c 37 .. and Arm Eth εμμνησε the multitudes]  
 37 70 110 .. επημ. the multitude 14 71 .. add ο 15 CM al, pref G al,  
 OL (g) Syr (g) κταλλει(λι 110) distressed] 14 &c 37, NB &c ..

πε. ατω πετνηχ πε ηθε ηπισσοот етеμμπτот шωс.  
<sup>37</sup> тотε πεχαϗ ηπεψααθнтс. же поρϗ μεη παшωϗ.  
 ηερπαтнс де соβн. <sup>38</sup> спϗ пхоис σε απωρϗ. жекас  
 есенех ерпатнс еβολ еπεϗωρϗ.

X. (IO').) αϗμοτте де еπεψμπτсноотс ημμαθнтс.  
 αϗ† πατ ηтезотсiα ηнепπa ηακαθартон епохот  
 евол. ατω ерпарре ешωме ηие ρι λοχλεχ ηие.  
<sup>2</sup> παι де не ηραν απμπτсноотс ηапостоλос пшорп  
 пе сμωи петешатμотте ероϗ же петрос. μп  
 апареас πεϗсон. iακωβос пшнре ηζεβεдаиос μп  
 ιωρानннс πεϗсон. <sup>3</sup> φιλппос μп βαρθолоμαиос.  
 θωмас μп μαθθαиос пτελωннс. iακωβос пшнре  
 ηαλφαιос μп θαδαиос. <sup>4</sup> сμωи пκαпанитнс μп  
 ιотъас пскариωтнс пентаϗпарадiот μμоч.

πε 20] 14 71 .. om 37 70 110 писсоот] 14 &c 37 .. πετες. 71  
 етеμμп.] 14 .. етеμп. 37 &c <sup>37</sup> 14 37 70 71 110 § <sup>38</sup> 14 37  
 52 70 71 110 спϗ] 37 .. сепϗ 52 70 .. сопϗ 14 71 110  
<sup>1</sup> 14 P (37 §) 52 (70 §) 71 (108) 110 § <sup>2</sup> 14 § (37) 52 § (and at  
 пш. and iак.) 70 § 71 (108) 110 § πετε] 14 37 71 108 .. пе 71 110  
<sup>3</sup> 14 37 52 § (at θω. and iак.) 70 71 110 βαρ-θαиос] -εос 110  
 θαδα.] θαδαиос 110 <sup>4</sup> 14 37 52 § 70 71 110

εκλελυμενοι L al πεтнн(ητ 71)χ they were being cast] 14 &c  
 (37) .. ерρηγμειοι M 299 .. om Π 33 al ηθε as] 14 &c 37 ως CDF  
 M al 40, Bas Chr .. ωσει NB &c

<sup>37</sup> тотε] Syr (s) .. και Syr (g) Eth δε] 14 &c, NB &c .. om 71 ..  
 and Syr (gs) Arm Eth Ar

<sup>38</sup> σε therefore] 37 70 71, NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. δε 14  
 52 110

<sup>1</sup> αϗμ. δε but he called] 14 &c 37 70 .. add ο τς C<sup>3</sup>L al, OL (h) ..  
 and he called Syr (gs) Arm (add to him) πεϗ his] 14 &c 37 70,  
 Bo .. ηι the Bo (A) μμαθ. disciples] 14 &c 37 70 .. om Syr (s)  
 ηнепπa of the spirits] 14 &c 37 70, NBCD &c, OL Vg Syr (s) .. κατa  
 πνa EFL al, Bo Syr (g) Eth λοχλεχ(λχ 108 110) infirmity]  
 14 &c (37) 70 108 .. trs inf. and sickness Syr (gs) om all 20 .. add εν  
 τω λαω L 157 al, OL (bg), Cyr

<sup>2</sup> παι &c but these &c] 14 &c (37) (108), Syr (s) .. trs after ονοματα



X. (19.) But he called his twelve *disciples*, he gave to them the *authority* over (lit. of) the *unclean spirits* to cast them out, and to heal every sickness and every infirmity. <sup>2</sup> But these are the names of the twelve *apostles*: the first is Simōn, who is wont to be called, Petros, and Andreas his brother, Iakōbos the son of Zebedaios and Iōhannēs his brother. <sup>3</sup> Philippos and Bartholomaïos, Thōmas and Maththaios the *publican*, Iakōbos the son of Alphaïos and Thaddaios. <sup>4</sup> Simōn the Kananitēs and Ioudas the Iscariōtēs who *delivered* him up.

<sup>4</sup> **σκαωπ**] pref και D, OL (hq) Syr (gs) Eth Ar **καπαπιτης**] **Ν** &c, Syr (h), Chr .. κ(χ D, acf Vg Bo Δσκ) **αναπαλιος** BCDL 1 22 33 118 18<sup>ev</sup> al mg, OL Vg Bo Syr (gs) Ar .. add *and Yehuda the son of Yakub* Syr (s) **ισκαριωτης**] **Ν**B &c, OL (g) Vg Bo Syr (h) Eth, Chr .. **σκαριωτης** D, OL (fkl) Am, *scariota* OL (q) Syr (gs) .. **ισκαριωθ** C, OL (h), *scarioth, carioth* OL **πεντατη**. who delivered him up] F al, OL Bo Syr (gsh) .. ο (os L) και &c **Ν**B &c Arm

<sup>5</sup> πεμψεντους αψχοотсе ηςις εαψαραυτεγλε  
 πατ εψω αμοc. же απρβωκ εριν ηρεθнос. ατω  
 απρβωκ εροτη επολιc ηсааριтис. <sup>6</sup> βωκ δε  
 ηροτο ψα ηсоот ептаτсωραι ητε пнι απпнλ.  
<sup>7</sup> ететпаδωк δε тащеоиш ететпшω αμοc. же  
 μεταноеι. αсρων гар εροτη ηςιτμептеро ηαпнте.  
<sup>8</sup> петшоне арпагре ероот. петсбг тћоот. ηααι-  
 монιον ποхот εβολ. атетпхи ηхпхн. † ηхпхн.  
<sup>9</sup> απрхпо пнтп ηотпотћ отае отрат отае ρомпт  
 ρп петпмохг. <sup>10</sup> отае ппра етегин отае штпн  
 спте отае оттооте отае отсерωб. цапша гар  
 ηςιпергатис ηтецгре. <sup>11</sup> тполс δε ететпаδωк  
 εροτη ерос η пфме. шпе ρраи ηрнтс же пие  
 петапша. ηтетпшω ραι пиа етаеаτ. шантетпес

<sup>5</sup> 14 P 37 § 52 § (70) 71 110 P αψχοотсе] 14 37 52 ..-χο-  
 отсот 70 71 110 -тегλε] -гиле 110 απρ] απер 110 twice  
<sup>6</sup> 14 37 52 (70) (71) 110 <sup>7</sup> 14 § 37 § 42 52 70 (71) 110 §  
 ететпа] ететпна 110 απпнте] απпн|оте 37 <sup>8</sup> (14) 37 (42) 52  
 70 71 110 <sup>9</sup> 14 37 § 52 70 71 110 § απρ] απер 110 ρомпт]  
 ρомп 37 52 мохг] мохг (37) 71 ..мох 110 <sup>10</sup> (8) 14 37  
 52 70 71 110 ηтец] етец 110 <sup>11</sup> 8 14 37 § 52 70 71 § 110 §  
 ететпа] ететпна 110

<sup>5</sup> πει &c these twelve] 14 &c 70 ..om C<sup>3</sup> al ..and sent our Lord  
 these twelve disciples Syr (s) εαψн. having charged] 14 &c 70 ..  
 αψн. he charged them 37 Bo (HΘO) Arm ..and he ordered Syr (gs) Eth  
 εψω &c saying] 14 &c (70) ..pref και D, OL Am ..add to them  
 Syr g (4) s ρин road] roads Arm cdd ηρεθ. the nations] 14  
 &c (70 ?) ..om N\* ατω and] отае Bo (exc. F) сааарι.] 14 &c  
 (70), NCD<sup>2</sup>GLΠ\* al ..-ρειτων B &c ..σαμαριτανων D\* (OL Vg)

<sup>6</sup> δε] 14 &c 70 71 ..om 566\* al, Bo (B) Syr (g 19), Cyr ..αλλα  
 Syr (s) Arm ..and Eth сωραι ητε lost of] 14 &c 70 71, NB &c,  
 Bo Syr (g) Arm ..strayed from Syr (s)

<sup>7</sup> таще. preach] 37 &c ..pref ε to 14 (71) μεταноеι(οι 70)]  
 14 &c 37 ..om 110

<sup>8</sup> арпагре &c heal] 14 &c (42), C<sup>3</sup> &c, OL (f) Syr (g) Arm Eth  
 cdd, Eus Pas Jer Juv ..add νεκρ. εγειρετε N\*<sup>c</sup>BC\* D 1 13 33 108 157

<sup>5</sup> These twelve sent Jesus, having *ordered* them, saying, Go not to (any) road of (the) *nations*, and go not into (any) *city* of (the) *Samaritans*. <sup>6</sup> But go more unto the sheep which were lost of the house of [the] *Israel*. <sup>7</sup> But being about to go, preach, saying, *Repent*, for approached the kingdom of the heavens. <sup>8</sup> Those who are sick heal: those who are leprous cleanse: the *demons* cast out. Ye received freely: give freely. <sup>9</sup> Get not to you [a] gold *nor* [a] silver *nor* brass in your girdles. <sup>10</sup> *Nor scrip* for the road *nor* two coats *nor* a shoe *nor* staff, for worthy is the *labourer* of his food. <sup>11</sup> But the *city* which ye go into, or the village—ask in it, who is worthy;

346 al, OL (abceghklq) Bo Syr (s) Eth Ar, Cyr Hil .. trs before δαίμ. εκβ. al .. trs. after δ. ε. PΔ al, Syr (h) πεισοῦν those who are leprous] Syr (g 36) .. pref *and* (g) πῶλαινο(ω 71)νιον the demons] pref *and* Syr (s) † give] 14 &c .. add *on also*, again 71

<sup>9</sup> ἀπο get] add αε 110 πητῖ to you] Syr (s) Eth .. om ND &c, Syr (g) Arm οταε οτχατ *nor silver*] om N\* .. *and silver* Syr (s) Eth

<sup>10</sup> οταε(om αε 14 .. οταεοτ 70) πηρα] μητε &c D, OL (k) Bo Syr (gs) Eth .. μη NB &c, Arm ετεριν for the road] 8 &c, Bo (DΔK), εις NB &c .. 21 in &c Bo οταε 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>] μη Arm οτσε-ρωα a staff] NBD 1 33 118 al, OL (bcfghlqδ) Vg Bo Syr (gs) Arm cdd Eth .. om οτ 70 110, possibly for plural παβδους C &c, OL (ak) Bo (J<sub>3</sub>) Syr (h) Arm, Chr .. add further *in vestris manibus* abc ghq(om v.), Hil ϣα(εα 110)πυα is worthy] E &c, Bo Arm .. trs after γαρ D al 5, *est enim* or *enim est* OL Vg, Hil .. om εστιν NBC L 1 22 118 124 209 al, OL (h), Thph Ir int ϣαρ] 8 &c .. om 14 71, U\* 258

<sup>11</sup> πολις-ερος but the city-go into] η πολις εις ην αν εισελθ. εις αυτην D 28 .. εις ην δ' αν πολιν &c NB &c .. *and into which ye go, city or village* Eth αε] om Syr (s) .. *and* Eth πϣαε or the village] L 124, Bo Arm .. trs before εισελθ. NB &c Syr (g, village or city 14) .. om (D) 1 118 209, OL (abhk) Syr (s), Hil ϣραι-παι in it who] NK 482, Bo EthAr .. τις εν αυτη B &c .. om *in it* Syr (s) πετῖπυα is worthy] om εστιν L ϣα-πιατ in that place] εκει NB &c, Bo .. om Bo (ΓΔΔΕFS) ϣαπετεπει εα. until ye come out] om X, Amb .. add *from there* Syr (g 40)

εβολ. <sup>12</sup> ететїѣнѣ дѣ еротн епнї аспаѣе ѿмоу. <sup>13</sup> ατω εσωπε пнї ѿпша. маѣре тетїѣрннн еї ерраї ехωу. εσωπε дѣ пѣѿпша ан. маѣре тетїѣрннн котѣ еρωтї. <sup>14</sup> петенѣнахїтнотї ан. ατω пѣтѣсωтѣ енетїшаѣе. ететїннот евол ρѿ пнн н тπολїс н пѣѣе етѿмаот потре евол ѿпшоеїш ѿнетїпотернте. <sup>15</sup> ραеннн †хω ѿмоос ннтї. ѣе отї отѿотон пащопе ѿпкар ѿсозома ѿп πομορра ρѿ περοот ѿтекρїсїс ероте тπολїс етѿмаот. <sup>16</sup> еїс ρннте анок †хоот ѿмоутї ѿѣе ѿренесоот ѿтѣнте ѿреноτωпш. шопе се ѿсаѣе ѿѣе ѿнеїроу ατω ѿакералос ѿѣе ѿнеїстроомпе. <sup>17</sup> †ρтнтї дѣ еρωтї евол ρї ѿρωме. сенапара-αїзот тар ѿмоутї еїстнρεαρїон. ατω ρраї ρї нетстнасωтн сенамастїпот ѿмоутї. <sup>18</sup> ѿсехїтнотї еїρнтемωп ѿп нерρωот етѣннт етѿпт-

<sup>12</sup> 8 14 § 37 § 42 52 70 (71) (110) пнї] пнеї 37 <sup>13</sup> 8 14 37 42 52 70 (110) <sup>14</sup> (8) 14 (25) 37 (42 § at et.) 52 70 (110 §) (PS) <sup>15</sup> 8 14 (25) (37) 42 § 52 (70) 110 § отп] отеп 110 шопе] шωωπε 42 <sup>16</sup> 8 § (14 §) (25) (37 §) 42 § 52 § 110 § 61 (cit 4 times) <sup>17</sup> (8 §) 14 (25) 37 § 42 § (52) 110 § 61 <sup>18</sup> 14 37 42 52 110 61

<sup>12</sup> αе] 8 &c 71 110.. and Syr (gs) Arm Eth асп. ѿмоу salute it] 8 &c (42) 110, N<sup>b</sup>cBC &c, OL (k) Am Bo Syr (gsh) Eth Ar, Chr.. add λεγοντες ειρηνη &c N\*DLΦ 1 22 209 566\*\* al, OL Vg Arm (and ye shall say), Thph Hil

<sup>13</sup> ατω and] 8 &c 110.. om D, Syr (g 18) Arm пнн the house] 8 &c 110.. add εκεινη M al 3 еї come] 8 &c 110, Syr (g).. εστε D erit d, Syr (g 18 s).. om ελθετω 99 471 εσωπε &c but if it is not worthy] Syr (g) Arm.. еї δε μη γε D Syr (s) еρωтї to you] Bo, πpos v. CD &c Arm.. εφ υμας NB (243), Syr (gs) Eth, Chr

<sup>14</sup> петенѣна &c he who will not &c] 14 &c 42 110.. οσοι αν μη δεξ. -ακονσωσιν L, OL (bcghk) Eth тнотї you] 14 42 52 110, Syr (s).. пнтї 25.. add αе 37 70, Syr (g) Eth.. και NB &c, Bo Arm енетїшаѣе your words] 14 &c 42 110.. еρωтї you 110 ететї-

and remain in that place, until ye come out. <sup>12</sup> But as ye go into the house *salute* it. <sup>13</sup> And if the house (is) worthy, let your *peace* come upon it; but if it is not worthy, let your *peace* return to you. <sup>14</sup> That (one) who will not receive you, nor hear your words, as ye come out of the house or the *city* or that village wipe off the dust of your feet. <sup>15</sup> *Verily* I say to you, that [a] rest will be to the land of Sodoma and Gomorra in the day of the *judgement* more than (for) that *city*. <sup>16</sup> Behold I, I send you as sheep amongst wolves: be therefore wise as these serpents and *harmless* as these doves. <sup>17</sup> But take heed to yourselves of the men: for they will *deliver* you up to the *councils*; and in their *synagogues* they will *scourge* you; <sup>18</sup> and take you to the *governors* and the kings for my

πιστ &c as ye come out of] 14 &c 110, Bo Arm.. add εἰω NBD 33 157 al 10, OL Vg Eth (εκ L al 5) πισ(ει 37) η the house or] 14 &c (25) 110.. om D, Arm.. *that house* or Syr (s) η τοπολις η πᾶμε or the city or the village] 14 &c (110).. η πολεις η κωμης N.. η της π. D al 6, OL Vg (Bo) Eth.. η πολ. εκεινης BC &c, Bo (B).. or *that village* Syr (g) ἡπετῇ &c of your feet] 8 &c 42, BD &c, Bo Syr (s) Arm Eth, Chr.. εκ τ. ποδ. v. NC 33 157 al 8, OL Vg Syr (gh) Arm.. add εἰμιπῇπερε παρ for a witness to them PS

<sup>15</sup> ραμιν verily] 8 &c (25) 37 70.. add γαρ L al 5.. add αμην 1 22.. pref and Syr (gs) ἄπκαρ to the land] 8 14 110.. ραμιν. in the land 37 42 52 τομορρα] 8 &c 37.. pref γη NC

<sup>16</sup> εσοοτ sheep] 8 &c 14 25 37 cit σε therefore] 8 &c 14 25 37 πει(8 42 110.. πι 37 52.. π 25)ροϋ these serpents] ρερεροϋ serpents 110 N.. ο οφis N\*, Eth, Or πει(8 42 52 110.. πι 25 37)-ερ. these doves] αι περιστ. NB &c

<sup>17</sup> ρε] 8 14 25, NB &c, Syr (g).. om 37 &c 52, D al, OL (acg km) Syr (s) Arm.. and Eth σεναπ. &c they will deliver &c] 8 &c 25 52.. who will deliver &c and who will scourge Syr (s) ραρ] 8 &c 25.. om 52.. ρε Bo (CJL)

<sup>18</sup> ἡσεχιτητῇ and take you] (D)FGLXΔ al.. και-δε NBC &c.. ετεεπενποτ ρε but they shall bring you Bo ε(Bo DAKS.. ἡ Bo) ἡ-ρισεμωπ μῇ περρ. (om p 61) to the governors and the kings] και επι ηγεμονων σταθησεσθε D III (stabitis OL Syr (s), Cyp Hil).. before kings and governors Syr (s) ετῆνιτ for my sake] for my name's sake Syr (s)



αἰτρε πατ αἰπ ἡρεθνος. <sup>19</sup> ροταν δε ετσαν-  
 παρααζαот αἰωτῆ. αἰπρῆροотш же ἡаш ἡρε  
 н ететнаχοос же от. сена† тар ннтῆ ρῆ тетноот  
 етῆαот же от пететнаχοо҃҃. <sup>20</sup> ἡτωτῆ тар ан  
 петшаже. αλλα πεπῆα αἰпетῆеиот петшаже ἡрнт-  
 тнтῆ. <sup>21</sup> отῆ отсон де напараαζαот αἰпесон  
 епмоот аτω отеиот αἰпесшнре. ἡте ἡшнре тωотн  
 ехῆ петеиоте. ἡсемототт αἰмоот. <sup>22</sup> ἡтетῆшωпе  
 етмоосте αἰωтῆ ебол ρитῆ ρωме ние етῆе паран.  
 петнартпомеине де шабол. паи петнаотжаи.  
<sup>23</sup> ροταν де етшанпwt ἡсωтῆ ρн теполис пот  
 ерраи екеотей. ρамин тар †шω αἰмоот ннтῆ. же  
 ἡпетῆшωк ебол ἡηποлис αἰπῆнλ. емпе шнре  
 αἰпрωме еи. <sup>24</sup> αἰп сῆоти о ἡнос епесцаз. отде.  
 αἰп ρῆραλ е҃хосе епес҃хоеис. <sup>25</sup> ρω епессῆоти же  
 е҃ешωпе ἡе αἰпесцаз. аτω прῆраλ же е҃ешωпе  
 ἡе αἰпес҃хоеис. еш҃же аτмоотте еп҃хоеис же вееλ-  
 зеботλ посω ααλλон песрῆῆни. <sup>26</sup> αἰпррρоте

<sup>19</sup> (8) (14) (25) 37 § 42 § 52 § (110 §) (61 §) н] add же  
 42 ет(пет)етна] -ἡпа 52 <sup>20</sup> 8 (25) 37 (42) 52 (61) петш.] 8  
 .. етш. 25 37 (42) 52 61 <sup>21</sup> 8 (25) 37 (42 §) 52 (61 §) <sup>22</sup> (8)  
 37 52 (61) <sup>23</sup> (8) (25) (37) 52 § полис 10] 52 .. -еис 37 <sup>24</sup> 8 §  
 (25) 37 § 52 § сῆоти] -еи 37 о] 8 25.. е҃о 37 52 αἰп 20]  
 8 (25) .. om 37 52 <sup>25</sup> 8 (25) 37 § at еш. 52 н] 37 .. неи 8 25  
 52 <sup>26</sup> (8) (37) 52

<sup>19</sup> де] 14 & c 110 61, Syr (g) .. om Syr (s) .. and Eth [ετσανп.  
 they should deliver] 14 & c 110 61, NBE\* 1 22 472 (*tradiderint* dfг,  
 Cyp) Bo .. παραδωσουσι DGLX 33 al (*tradant* abchmq Vg, Hil Amb)  
 .. παραδιδωσι C & ἡаш ἡре н how or] 8 & c (61) .. om OL (abk)  
 Syr (s), Cyp [сена†-хоо҃҃ it will be given-say] 8 & c (25 ?) (61)  
 Arm .. om DL al OL (k), Op [тетноот hour] Syr (gs) Arm Eth ..  
 ημερα C\*, Bo (ΓΓJL) Syr (s)

<sup>21</sup> де] 8 & c 25 61 .. om Bo (B) Arm .. γαρ Syr (s) .. and Eth  
 αἰпесшнре his son] 8 & c 25 61 .. add to death Syr (s)

<sup>22</sup> ἡтетῆшωпе & c and ye be being hated] 8 37 52, Syr (g) .. and  
 they shall be hating Bo (F) Syr (s) де] 37 52 61 .. om Bo (B)

sake for a witness to them and the *nations*. <sup>19</sup> But *whenever* they should *deliver* you *up*, take not care how *or* what ye will say; for it will be given to you in that hour, what is that which ye will say. <sup>20</sup> For ye are not those who speak, but (א) the *spirit* of your Father that which speaketh in you. <sup>21</sup> But a brother will *deliver up* his brother to the death, and a father his child, and the children rise against their parents and put them to death; <sup>22</sup> and ye be being hated by all men because of my name: but he who will *endure* unto the end (lit. out) this (one) is he who will be saved. <sup>23</sup> But *whenever* they should persecute you in this *city*, flee to another: for *verily* I say to you that ye shall not finish the *cities* of [the] *Israel*, the Son of the man having not come. <sup>24</sup> Disciple is not greater than his master; *nor* is servant higher than his lord. <sup>25</sup> It is sufficient for the disciple, that he should be as his master, and the servant, that he should be as his lord. If they called the lord, Beelzebul, *how much more* his domestics. <sup>26</sup> Fear not therefore them, for there is not any-

---

<sup>23</sup> אע] 37 52 .. om Syr (s) .. and Arm Eth פוט &c flee into another] 37 52, NBC &c .. φευγ. εις τ. ετεραν (αλλην) καν (εαν δε D) εν τ. ετ. (αλλη D .. εκ ταυτης L al 9, Or) διωκωσιν υμας φευγ. εις τ. αλλ. with slight variations DL 247, OL (abgh) Syr (s) Arm .. add and if in another they persecute you flee ye to another Syr (s) Arm טאפ] 8 37 52 .. om DM al 15, OL Vg Bo Arm Eth נהתן to you] 8 37 52 .. om Bo (κ) הנהתן (37 52 .. ει 8) c the cities] pref all Syr (gs)

<sup>24</sup> περκαρ his master] 8 (25) &c, NFM 13 al, Bo Syr (gs) Arm cdd Eth .. om αυτου BCD &c, OL Vg Arm, Or Cyr οταε-χοεις nor-lord] 8 &c (25) .. om Syr (s) ερχοσε higher] 8 &c (25) .. υπερ NB &c .. om Syr (gs) Arm .. greater Eth περχοεις his lord] 8 &c .. om αυτου al, OL (abq) Hil

<sup>25</sup> ηρπαλ the servant] 8 &c 25 .. τω δουλω L al, OL (bfk) Vg, Cyr εεεωπε that he should be 20] 8 &c (25) .. om NB &c εωπε if] 8 &c (25) .. pref and Syr (s) ηελεζεβοτλ] 8 (25) 37 C &c, OL (afghq) Syr (h) (Arm) Eth Go .. ηελζ. 52, DLX, OL (b velz, k) Bo .. βεεζεβουλ NB .. beelzebub c Vg Syr (gs) πο-(ω 52) cω α. how much more] 8 &c (25 ?) .. how Syr (s) πεερ &c his domestics] 8 &c (25 ?) .. add shall they call them Syr (s)

σε ρητοϋ. **ⲙⲏ** **ⲗⲁⲁⲧ** **ⲡⲁⲣ** **ⲉϥⲣⲟⲃⲉ** **ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲗⲡⲉ**  
**ⲉⲃⲟⲗ** **ⲁⲛ.** **ⲁⲩⲱ** **ⲉϥⲣⲏⲡ** **ⲉⲛⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲁⲛ.**  
<sup>27</sup> **ⲡⲉⲩⲱ** **ⲙⲏⲟϥ** **ⲛⲓⲧⲏ** **ⲉⲗⲉ** **ⲡⲕⲁⲕⲉ.** **ⲁⲭⲓϥ** **ⲉⲗⲉ** **ⲡⲟⲩⲟ-**  
**ⲉⲓⲛ.** **ⲁⲩⲱ** **ⲡⲉⲧⲉⲧⲏⲥⲱⲧⲏ** **ⲉⲣⲟϥ** **ⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁⲁⲭⲉ** **ⲧⲁⲩⲥⲟⲉⲓⲩⲱ**  
**ⲙⲏⲟϥ** **ⲉⲗⲓⲛ** **ⲏⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.** <sup>28</sup> **ⲙⲡⲣⲣⲣⲟⲧⲉ** **ⲣⲏⲧⲟϥ** **ⲏⲛⲉⲧ-**  
**ⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ** **ⲙⲡⲉⲧⲏⲥⲱⲙⲁ.** **ⲉⲙⲏ** **ⲥⲟⲙ** **ⲁⲉ** **ⲙⲏⲟⲩⲟⲩ**  
**ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ** **ⲏⲧⲉⲧⲏⲩⲱⲭⲏ.** **ⲁⲣⲓⲣⲟ(ⲧ)ⲉ** **ⲁⲉ** **ⲏⲣⲟⲩⲟ** **ⲉ(ⲓ)ⲧⲉ**  
**ⲙⲡⲉⲧⲉⲟ(ⲧⲏ)** **ⲥⲟⲙ** **ⲙⲏⲟϥ** **ⲉⲧ(ⲁ)ⲛⲟ** **ⲏⲧⲉⲧⲏⲩⲱⲭⲏ** **ⲙⲏ**  
**ⲡⲉⲧⲏⲩⲱⲙⲁ** **ⲉⲣⲁⲓ** **ⲉⲛ** **ⲧⲣⲉⲣⲉⲛⲏⲁ.** <sup>29</sup> **ⲙⲏ** **ⲭⲁⲭ** **ⲥⲛⲁⲧ**  
**ⲏⲥⲉⲩ** **ⲙⲏ(ⲟ)ⲩⲟⲩ** **ⲁⲛ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲉⲁ** **ⲟ(ⲧ)ⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲥ.** **ⲁⲩⲱ** **ⲟⲩⲁ**  
**ⲉⲃⲟⲗ** **ⲏⲣⲏⲧⲟ(ⲧ)** **ⲏⲛⲉϥⲣⲉ** **ⲉⲣⲁⲓ** **ⲉⲭⲏ** **ⲡⲕⲁⲣ** **ⲁⲭⲏ**  
**ⲡⲉⲧⲏⲉⲓⲱⲧ** **ⲉⲧⲣⲏ** **ⲙⲡⲏⲧⲉ.** <sup>30</sup> **ⲏⲕⲉϥⲱ** **ⲏⲧⲉⲧⲏⲁⲡⲉ** **ⲛⲏ**  
**ⲧⲏⲣⲟϥ.** <sup>31</sup> **ⲙⲡⲣⲣⲣⲟⲧⲉ** **ⲥⲉ** **ⲣⲏⲧⲟϥ.** **ⲏⲧⲱⲧⲏ** **ⲧⲉⲧⲏⲩⲱⲃⲉ**  
**ⲉⲣⲁⲣ** **ⲏⲭⲁⲭ.** <sup>32</sup> **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲥⲉ** **ⲛⲓⲙ** **ⲉⲧⲛⲁⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲉⲓ** **ⲉⲣⲁⲓ**  
**ⲏⲣⲏⲧ** **ⲙⲡⲉⲙⲉⲧⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲏⲡⲱⲙⲉ** **ⲩⲛⲁⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲉⲓ** **ⲉⲱ**  
**ⲏⲣⲏⲧⲉ** **ⲙⲡⲉⲙⲉⲧⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ** **ⲉⲧⲣⲏ** **ⲙⲡⲏⲧⲉ.**  
<sup>33</sup> **ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲛⲁ** **ⲁⲉ** **ⲙⲏⲟⲓ** **ⲙⲡⲉⲙⲉⲧⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲏⲡⲱⲙⲉ.**  
**ⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲛⲁ** **ⲉⲱ** **ⲙⲏⲟϥ** **ⲙⲡⲉⲙⲉⲧⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ**

<sup>27</sup> 37 52      <sup>28</sup> (37 §) (52 §) (61) (cit I 1 228)      <sup>29</sup> 52      <sup>80</sup> 52  
<sup>31</sup> (9) 52 (54)      <sup>32</sup> 9 § 52 § 54 §      <sup>33</sup> 9 52 (54) (61)

<sup>26</sup> **ⲡⲁⲣ**] 37 52 ..uncertain 8..om Bo (F<sub>1</sub>\*)      **ⲁⲩⲱ** and] 37 52,  
**ⲛⲔⲔ** &c, Bo (K) ..**ⲟⲩⲁⲉ** Bo

<sup>27</sup> **ⲡⲉⲧⲉⲧⲏⲥⲱⲧⲏ** that which ye hear] **ⲁⲕⲟⲩⲱⲧⲉ**... **ⲏⲕⲟⲩⲱⲥⲁⲧⲉ** I 22 al,  
Chr Bas, *audistis* OL (a)      **ⲏⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲣ** the housetops] Bo (DN)..  
add **ⲱⲙⲟⲛ** I Bo

<sup>28</sup> **ⲙⲡⲣ** &c fear not] 37 52 cit, Bo (G) .. pref **ⲕⲁⲓ** **ⲛⲔⲔ** &c  
**ⲁⲉ** 10] 37 52 61, Syr (g) Eth..and Syr (s) Arm      **ⲏⲧⲉⲧⲏⲩⲱⲭⲏ**  
&c your soul &c 10] (52), OL (abceghmq) Bo Syr (gs) Arm  
Eth.. pref **ⲕⲁⲓ** **ⲛⲔⲔ** &c, Just Clem Thdt Ir int..*the body and the*  
*soul* Syr (s)      **ⲁⲉ** 20] 52 ..om L 1 al 5, Bo (ΓN), Isid      **ⲧⲁⲕⲟ**  
destroy] (52), Syr (g)..*cast* (s)      **ⲏⲧⲉⲧⲏⲩⲱⲭⲏ** &c 20-**ⲡⲉⲧⲏ**] (52)..  
**ⲧⲏⲛ** **ⲩⲱ**. **ⲕⲁⲓ** **ⲧⲟ** **ⲥⲱⲙⲁ** **ⲛⲟ** **ⲉⲑⲑⲕⲙⲥⲟⲩⲱⲩⲧⲁ** al 50..**ⲩⲱⲭⲏ**. **ⲕ.** **ⲥⲱⲙⲁ**. BCD  
&c, Just Clem Thdt Const Bas Cyr..**ⲩⲱⲭⲏ**. **ⲕⲁⲓ** **ⲧⲟ** **ⲥ.** **ⲛ**      **ⲉⲣⲁⲓ** **ⲉⲛ** in]  
52 .. **ⲉⲓ** D

<sup>29</sup> **ⲙⲏ**] om Syr (s)      **ⲟⲩⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲥ** an hobolos] **ⲁⲟⲥⲁⲣⲓⲟⲛ** **ⲛⲔⲔ** &c,

thing covered, which will not be revealed, and hidden, which will not be manifested. <sup>27</sup> That which I say to you in the darkness, say in the light, and that which ye hear in (ε) your ears preach upon the housetops. <sup>28</sup> Fear them not, those who will put to death your *body*, but for whom it is not possible to put to death your *soul*: but fear more him, for whom it is possible to destroy your *soul* and your *body* in the Gehenna. <sup>29</sup> Are not two sparrows sold for an [h]obolos? and one out of them shall not fall upon the earth without your Father who is in the heavens. <sup>30</sup> Even the hairs of your head are all numbered. <sup>31</sup> Fear not therefore them: ye, ye are different from many sparrows. <sup>32</sup> Every one therefore who will *confess* me before the men, I also shall *confess* him before my Father who is in the heavens. <sup>33</sup> But he who will *deny* me before the men, I also shall *deny* him before my Father who is in

Syr (gs) Eth .. pref τον D\* ἡνεγκε-καθ shall not-earth] trs after Father Syr (gs) εἰσται ἐπὶ τῆς γῆς upon the earth] (*super* OL Vg, in OL hk) .. εἰς τ. παγίδα Or Chr Juv .. om L, Novatian Op .. trs before shall Arm α(ε 52) ἐπὶ without] add τ. βουλῆς OL Bo (ε JLOS 18) Go, Ir Tert Cyp .. add *knoweth your Father* Eth εἰς τὴν αἰνῆτα who is in the heavens] 435 al, OL Bo Eth cd, Ath Cyr .. om NB &c

<sup>30</sup> ἡνεγω even the hairs] pref αλλα D, OL (abcegh), Clem Hil .. υμων δε και αι τριχες NB &c, Bo Syr (g) Eth, Or Eus Bas Cyr .. and even the hairs Syr (s) τετῆκε your head] DL, OL (abcegh) Bo Syr (g) Eth Go, Clem Hil .. om υμ. NB &c .. your hairs Syr (s)

<sup>31</sup> ἀπὸ φόβου fear not] 52 .. pref and Arm ἔκτος them] 52, M .. om NB &c ἡντων ye] 9 52 54, Bo (N<sup>com</sup> BEFS) .. add γαρ NB &c, Bo εἰς ἡντων than many sparrows] 9 52 54 .. πολλω al 10, *multo* OL (abceghq), Bas cd Hil

<sup>32</sup> ὥστε therefore] Syr (gc) .. om X al Bo Syr (s), Chr ὡ I also] om Syr (s) ἡντων in him] αυτον DL al παειωτ my Father] the Father Syr (c)

<sup>33</sup> ἀπαρνα 10] 54 C 1 (Or) .. αρνα 52, NB &c αε] 9 52 54 61 .. om Bo (A\*B) .. and Syr (cs) Arm ἀπαρνα 20] 9 54 61 1 (Or) .. αρνα 52 NB &c ὡ αμογ I also him] 9 52 54 (61), NBDΔ 1 33 al, OL Vg Syr (cs) Arm Go, Cyr Chr .. αυτον καγω C &c, Bo Syr (gh) Eth

ετρη̄ ἄπντε. <sup>34</sup> ἄπρω̄ω̄ же йтаге епотже йотеи-  
 рнин езра̄ ех̄ӣ пка̄р. йтаге ан епотже  
 йотеирнин. алла епотже йотсн̄е. <sup>35</sup> йтаге сар  
 еп̄ω̄р̄х̄ йотр̄ω̄ме епечей̄ω̄т. а̄ω̄ о̄ш̄е̄ере ете-  
 ма̄а̄т. а̄ω̄ о̄ш̄е̄лест етес̄ω̄ме. <sup>36</sup> й̄ха̄хе̄ ἄ-  
 про̄ме не печ̄р̄ӣни. <sup>37</sup> пет̄ме̄ йей̄ω̄т н̄ ма̄а̄т  
 е̄о̄т̄еро̄ӣ п̄т̄ӣп̄ша̄ ἄ̄мо̄ӣ ан. а̄ω̄ пет̄ме̄ й̄ш̄н̄ре  
 р̄ӣ ш̄е̄ере е̄о̄т̄еро̄ӣ п̄т̄ӣп̄ша̄ ἄ̄мо̄ӣ ан. <sup>38</sup> а̄ω̄  
 пет̄ен̄ц̄на̄ц̄ӣ ан̄ ἄ̄п̄еч̄с̄ф̄ос̄ п̄т̄о̄тар̄ц̄ й̄с̄ω̄ӣ п̄т̄ӣп̄ша̄  
 ἄ̄мо̄ӣ ан. <sup>39</sup> п̄нта̄ц̄ре̄ е̄те̄ц̄ψ̄т̄х̄н̄ ц̄на̄сор̄ме̄с. а̄ω̄  
 п̄нта̄ц̄с̄ω̄р̄ӣ й̄те̄ц̄ψ̄т̄х̄н̄ е̄т̄б̄н̄нт̄ ц̄на̄ре̄ е̄ро̄с.  
<sup>40</sup> пет̄ш̄ω̄п̄ ἄ̄мо̄т̄ӣ е̄ро̄ц̄ е̄ц̄ш̄ω̄п̄ ἄ̄мо̄ӣ е̄ро̄ц̄. а̄ω̄  
 пет̄ш̄ω̄п̄ ἄ̄мо̄ӣ е̄ро̄ц̄ е̄ц̄ш̄ω̄п̄ е̄ро̄ц̄ ἄ̄п̄ента̄ц̄т̄ӣ-  
 ко̄от̄т. <sup>41</sup> пет̄ш̄ω̄п̄ е̄ро̄ц̄ й̄от̄про̄ф̄н̄т̄ис̄ е̄п̄ран̄ й̄от̄-  
 про̄ф̄н̄т̄ис̄. ц̄на̄хӣ ἄ̄п̄бе̄ке̄ й̄от̄про̄ф̄н̄т̄ис̄. а̄ω̄ пет̄-  
 ш̄ω̄п̄ е̄ро̄ц̄ й̄от̄а̄ика̄ӣос̄ е̄п̄ран̄ й̄от̄а̄ика̄ӣос̄. ц̄на̄хӣ  
 ἄ̄п̄бе̄ке̄ й̄от̄а̄ика̄ӣос̄. <sup>42</sup> а̄ω̄ пет̄на̄т̄се̄ о̄та̄ й̄не̄ик̄от̄ӣ

<sup>34</sup> 9 § (52 §) (61) (cit 156) **ех̄ӣ**] 9 (52) 61, Bo (D) .. **ε̄ῑχ̄ε̄п̄** Bo  
<sup>35</sup> (9) 52 (54) <sup>36</sup> 9 52 54 PS **нӣ**] 9 PS .. **не̄ӣ** 52 54 <sup>37</sup> 9 §  
 (25) 52 54 § **еро̄ӣ** -**о̄е̄ӣ** 9 **ἄ̄мо̄ӣ** 10] 9 52 .. -**о̄е̄ӣ** 54 <sup>38</sup> 9 (25)  
 52 (54 §) <sup>39</sup> 9 (25) 52 III 61 <sup>40</sup> 9 § (25) 52 (54) III § 61 §  
<sup>41</sup> 9 52 (54 § at а̄ω̄) III 61 PS **ш̄ω̄п̄**] **ш̄ω̄п̄е̄** III twice **про̄ф̄н̄.**  
**-ф̄т̄.** III twice **ἄ̄п̄а̄.** 10] **п̄а̄.** III <sup>42</sup> 9 (52) III (61) **не̄ик̄от̄ӣ**  
 52 (61) .. **нӣк̄.** 9 III

ε̄т̄ӣ ἄ̄п̄н̄те̄ in the heavens] 9 52 54 (61), om Arm cdd .. add *and before his angels* Syr (c)

<sup>34</sup> ἄ̄п̄ρω̄ω̄-ка̄р suppose not-earth] 9 52 Syr (gs) .. om Syr (c)  
 е̄пот̄же̄ &c to cast a peace 10] 9 (52) (61) .. **ε̄ρ̄. βᾱλ. Ν.** OL (gq) Eth,  
 Tert Hil (*pacem veni mittere* h̄k Vg Syr s) **й̄та̄ӣ** (om 61) **ε̄ӣ 2<sup>o</sup>-ε̄ӣр̄.**  
 I came not-peace] 9 (52) (61) .. **й̄т̄. ан̄ е̄т̄** &c *I came not to give* &c  
 cit .. om Syr (c) **алла̄ е̄пот̄же̄** &c but to cast &c] 9 52 .. pref  
**ἄ̄п̄ка̄р̄** to the earth Syr (c) .. to the earth but a separation **от̄п̄ω̄р̄х̄**  
 cit .. but separation of minds and a sword Syr (c)

<sup>35</sup> **сар̄**] 52 .. and Eth **от̄р̄ω̄ме̄** a man] 52 .. **ῡῑον̄** D 42 114 \*\*,  
 OL (bcghl) Syr (cs), Hil Op **т̄ес̄ма̄а̄т̄** her mother] 52 54 Arm  
 cdd .. om *her* Arm **а̄ω̄** and 20] 9 52 54 .. om Bo (BR 18)



the heavens. <sup>34</sup> Suppose not that I came to cast [a] *peace* upon the earth: I came not to cast [a] *peace*, but (α) to cast a sword. <sup>35</sup> For I came to separate a man from his father, and a daughter from her mother, and bride from her mother-in-law. <sup>36</sup> The enemies of the man are his domestics. <sup>37</sup> He who loveth father *or* mother more than me is not worthy of me; and he who loveth son and daughter more than me is not worthy of me. <sup>38</sup> And he who will not take up his *cross*, and follow me is not worthy of me. <sup>39</sup> He who found his *life* will lose it; and he who lost his *life* for my sake will find it. <sup>40</sup> He who receiveth you is receiving me; and he who receiveth me is receiving him who sent me. <sup>41</sup> He who receiveth a *prophet* for the name of a *prophet* will take the reward of a *prophet*: and he who receiveth a *righteous* (one) for the name of a *righteous* (one) will take the reward of a *righteous* (one). <sup>42</sup> And he who will give to drink (unto)

<sup>36</sup> ⲡⲭⲁⲭⲉ(ⲭⲉⲧ PS) the enemies] pref καὶ NB &c    ⲡⲉ are] Bo .. om NB &c, Bo (κ)

<sup>37</sup> ⲡⲉⲧⲙⲉ 1<sup>o</sup> he who loveth] add δε Syr (cs) ⲡⲉⲓⲱⲧ father] *his* (thus always) *father* Syr (cs) Eth    ⲕ or] *and* Syr (s)    ⲁⲩⲱ-ⲁⲡ and-of me] om B\* D 17 243, Syr (h cd) .. om *and* Bo (κ 18) Syr (g 12)    ⲉⲓⲱ. and daughter] 9 (25) 52 54, S, Eth .. η θυγ. NB &c, Syr (gcs)

<sup>38</sup> om verse M\*    ⲁⲩⲱ and] 9 25 52 54, NB &c, Bo (BDEKS) Syr (gcs) Arm Eth .. om Bo

<sup>39</sup> ⲡⲉⲧⲁⲓ he who 1<sup>o</sup>] 9 (25) 52 54, NB &c, Syr (c) .. *every one who* Syr (gs) .. add γαρ Syr (cs)    ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲓ and he who] 9 &c 25 .. ο δε &c D, Bo (FN 18) Eth, Tert .. *and he who will lose* Syr (gcs) .. om *and* Bo (ΓΔΔΚ)    ⲉⲧⲏⲏⲏⲧ for my sake] om Bo (ES)

<sup>40</sup> ⲡⲉⲧⲱⲱⲡ he who receiveth 1<sup>o</sup>] 9 &c 25 .. pref *and* Syr (g 18) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱ. and he who &c] 9 &c (25) .. ο δε N\* .. om *and* Bo (F 18) ⲉⲓⲱⲱⲱⲡ(ⲡⲉ 111) is receiving 2<sup>o</sup>] 9 &c (25) 54, Syr (s) Arm Eth .. trs after *sent me* Syr (gc)

<sup>41</sup> ⲡⲉⲧⲱⲱⲡ he who receiveth 1<sup>o</sup>] 9 &c 54 .. add γαρ Syr (s) .. ⲡⲉⲧ-ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ *he who believeth* PS twice (omitting *for the name* &c) ⲉⲡ(om 111)ⲁⲩⲱ will take 1<sup>o</sup>] 9 &c 54, Syr (gc) .. *will receive* Syr (s) ⲁⲩⲱ-ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ and-righteous] 9 &c (54), Bo (BCΓDΔFKL) .. om D al 2 .. om *and* Bo

<sup>42</sup> ⲁⲩⲱ and] 9 52 111 61 .. ⲫⲏ ⲁⲉ Bo (L) .. add *every one* Syr (gc)

ἵοττω ἄμοτ ἡωρῷ ἄματε εἰραν ἡοτμαῶντης.  
 ραεινι †τω ἄμοc πντῖ. †ε ἡνεψωρῷ ἄπεψβене.

XI. αςωπε †ε ἡтере ἱc οτω εςοτερσαρне ἄ-  
 πεψῖπтсноотс ἄμαῶнтнс. αςπωне εβολ ρᾱ πμα  
 ετᾱματ ε†сῷ ατω εταшөөиш ρραι ρῖ πεтποлнс.  
 К'. <sup>2</sup> ἡтереψωтᾱ Ḅε ἡσῖωραпнс ρραι ρᾱ пеш-  
 теко еперһнте ἄπεχс αςχοот εβολ ρитоотот  
 ἡнеψмаῶнтнс. <sup>3</sup> пешας πας. †ε ἡток петпнт.  
 †ῖ тарῖшωшт ρнтῖ ἡнеота. <sup>4</sup> αςотωшῖ Ḅε ἡсῖс  
 пешας пат. †ε ῃок ἡтетῖшω ἡωραпнс ἡпететῖ-  
 сωтᾱ ероот ἄῖ пететῖпат ероот. <sup>5</sup> †ε ἡῖᾱле  
 пат εβολ. ἡсале мооше. петсῃῖ тῃбо. ἡал  
 сωтᾱ. немо шаже. петмоотт тωотн. ἡрне  
 сеетаттелеize пат. <sup>6</sup> ατω παлатῖ ἄпетенῖна-  
 скаяαλize ал ρραι ἡрнт. <sup>7</sup> ἡтере παῖ Ḅε ῃок

<sup>1</sup> 9 § 52 P (54) III P ᾱᾱ III полнс] 9 54 III ..-λεгс 52  
<sup>2</sup> 9 § 52 § (54 §) ῖ 52<sup>c</sup> 54 <sup>3</sup> 9 42 52 III †ῖ] 52 .. †ε 9 42  
 III <sup>4</sup> 9 42 52 III § отωшῖ] -шῖ 9 III ἡωρ.] ειωρ. III  
<sup>5</sup> 9 (42) (52) (54) III <sup>6</sup> (9) (42) 52 54 III -αλize] -талисе  
 III <sup>7</sup> 9 § (42) 52 § (54 §) III §

κοτι little] 9 52 III ..ελαχιστων D, OL Vg Go ἡοττω &c a cup  
 &c] 9 52 III 61 ..trs before one Syr (s) ἄματε only] 9 (52) III  
 61, Arm Eth ..om DΔ\*\* al 3, Syr (cs), Cyp ἡοτμαῶ. of a dis-  
 ciple] 9 (52) III 61, Syr (g) Arm Eth .. meo OL (bg) .. of the dis-  
 cipleship Syr (cs) ἡνεψωρῷ he shall not lose] 9 (52) III (61) ..  
 ἀποληται D, OL (abeghq) Bo Eth, Cyp

<sup>1</sup> †ε] 9 &c .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ῖс] 9 &c .. our  
 Lord Syr (s) ἄῖπтн. twelve] 9 &c 54 ..om I, OL (l) ε†сῷ  
 &c to teach &c] 9 &c 54 ..trs to preach and to teach Syr (g 36) Arm

<sup>2</sup> †ε] 9 52 54 ..and Eth енеρ. the works] 9 52 54, Bo (DΔK)  
 ..εῃε &c concerning &c Bo ἄπεχс of the Christ] 9 52 54 ..τ. ῖ  
 D al, Syr (c) Eth edd, Chr .. of our Lord Syr (s) εβολ &c by] 9  
 52 54 .. δια NBC\*DFZΔ 33 124, OL (q) Syr (gh) Arm Go, discipulos  
 OL (abcfhk), Dial, his disc. Syr (cs) .. δυο C<sup>3</sup> &c, OL (g) Vg Bo Eth,  
 Or Chr

<sup>3</sup> пешας said he] pref and Bo (v) Syr (g) Arm Eth ..and sent

one of these little (ones) a cup of cold water only, for the name of a *disciple*, verily I say to you, that he shall not lose his reward.

XI. But it happened, when Jesus had finished commanding his twelve *disciples* he removed out of that place to teach and to preach in their *cities*. 20. <sup>2</sup> But when had heard Iōhannēs in the prison the works of the *Christ*, he sent by his *disciples*. <sup>3</sup> Said he to him, Thou art he who cometh; or that we may expect another. <sup>4</sup> But answered Jesus, said he to them, Go and tell Iōhannēs the (things) which ye hear and the (things) which ye see. <sup>5</sup> That the blind see [out], the lame walk, those who are leprous are cleansed, the deaf hear, the dumb speak, those who are dead rise, to the poor the *gospel* is *preached*. <sup>6</sup> And blessed is he who will not be *offended* in me. <sup>7</sup> But when these (men) had

(word) Syr (cs)      παρ to him] αυτοις M, illis OL (b) Bo (c) .. om OL (agh)      πετινιτ he who cometh] ο εργαζομενος D\*

<sup>4</sup> ρε] D, OL (ab cgh) .. om Bo (g) Syr (g) Arm .. και ΝΒ &c, Bo σωτῆρ-παρ hear-see] βλέπ. και ακ. L 435, Syr (cs), Or      μὴ πετ. and the (things) which ye see] Bo (Syr cs) Eth .. και βλέπετε ΝΒ &c, Syr (g) Arm

<sup>5</sup> πᾶλλε the blind] pref for behold Syr (cs)      πῶλε &c the lame walk] 9 42 (52) 54 III, ZΔ 28, OL (cfgh) Vg Bo Arm Eth, Or Chr .. pref και ΝΒC &c, OL (abklq) Syr (gcs) Go .. om D      πετσοῦζ those who are leprous] 9 (42) (52) III, Arm .. pref και K, OL (k) Syr (gch, abs s)      ἁλ the deaf] 9 42 III, OL (cfh) Vg Bo Eth, Or .. pref και ΝΒ &c, Syr (gcs) Arm      πεμπο &c the dumb speak] 9 (42) 52 (54) .. om III, ΝΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth      πετμοοστ τωοση the dead rise] 9 (42) (52) 54 (τμοοστ over erasure, then τωοση, where a lacuna begins III<sup>c</sup>), C &c, OL (cfh) Vg Bo Eth .. pref και ΝBDLPZΔ I 13 al, OL (abgkl) Syr (gs) Arm Go, Chr Bas .. trs after ευαγγ. Syr (c) .. om Or      πῶρε the poor] 9 (42) 52 54 III, OL (cf) Vg .. pref και ΝΒ &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (s)      σεετ(σετ III)αττ. παρ the gospel &c] 9 (42) 52 54 III, Syr (g) .. are sustained (c) .. om (s)

<sup>6</sup> πα(ει 54)ατῃ blessed is he] om εστιν X 235, OL (ab), Chr Hil Prom Quæst      ἀπτενη(πεγ III) &c who will not be offended] 9 &c (42), Syr (gs) .. unless he shall be &c (c)

<sup>7</sup> πτερε-ἔωκ but when these had gone] 9 (42) &c .. but when they had gone Syr (g) .. but after went these (c) .. and after these (s) .. and

αρχαρχεῖ ἰησοῦς ἰησοὺς ἰησοῦς ἐθεε ἰωρδαννῆς.  
 же ἰταтетῖπαι εβολ εтернѣос епат еот. еткаш  
 ере птнѣ кие ероу. <sup>8</sup> ἀλλὰ ἰταтетῖпαι εβολ епат  
 еот. етрωме ере ρенρѣω етѣни то ριωу. еис  
 ρните петфореῖ ἰηρѣω етѣни серῖ ἰни ἰпер-  
 рωот. <sup>9</sup> ἀλλὰ ἰταтетῖпαι εβολ епат еот. етпро-  
 фнтис. ере фѣω αἰμος ннтῖ. же отρотепрофнтис  
 пе. <sup>10</sup> παῖ γὰρ πετρη ετѣннтῖ. же еис ρните апок  
 фнатῖпоот αἰπαυτελос ρатекρн. παῖ етнасоѣте  
 ἰтекρнн αἰπεκѣто εβολ. <sup>11</sup> ρамнн фѣω αἰμος  
 ннтῖ. же αἰпῖтωотн ρῖ нежпо ἰнерѣоме ἰтпето  
 ἰнос еιωρδανнῆς пѣаптистис. пкоти де ероу пнос  
 ероу пе ρῖ тѣптеро ἰαἰпнте. <sup>12</sup> хн кероот γὰρ  
 ἰωρδανнῆς пѣаптистис шаρраῖ етенот тѣптеро  
 ἰαἰпнте сехи αἰμος ἰсонѣ. аτω пречѣῖ ἰсонѣ  
 сетωрῖ αἰμος. <sup>13</sup> непрофнтис γὰρ тнрот аτω

ἰησοὺς] III, Bo .. εх. 9 52 54, Bo (ΓΔΕJNS) ернмос] -εμος  
 III пат] паат III also verse 8 <sup>8</sup> 9 (42) 52 III (cit L 104)  
 фореῖ] 9 52 cit .. ρῖ III ἰни] 52 III cit .. ἰни 9 перрωот]  
 9 42 52 cit .. ἰрроот III <sup>9</sup> (42) 52 (54) III αἰμος] om 52  
 отρотепро.] 9 (42) 52 .. ρотеотпро. 54 .. отρото епро. III -фн-  
 тис] -фѣ. III also verse 13 <sup>10</sup> 9 (42) 52 (54) III соѣте] соѣте  
 III <sup>11</sup> (9) (42) 52 § III αἰпῖ] αἰпῖ III тωотн] тоотн III  
 ρῖ] 42 52 .. ρῖ 9 III ρиоме] 52 .. ρиооме III паптист.]  
 папѣст. III also verse 12 αἰптеро] -тпро III also verse 12  
<sup>12</sup> (9) 52 III кероот] 9 52 .. енеρ. III сетωрῖ] 9 52 54 .. om  
 се III <sup>13</sup> 9 52 (54) (71) III

when these went Arm (Eth) ἰησοῦς Jesus] 9 &c .. om III, Bo (F) ..  
 our Lord Syr (s)

<sup>8</sup> ἀλλὰ] 9 &c 42, Arm .. and if not Syr (g) .. and Eth епат &c  
 to see what? a man] αὐθρ. ἰδεῖν N ρенρѣω clothes] 9 &c (42),  
 C &c, Bo Syr (gcs) Arm Go .. om ματ. NBDZ 47<sup>ev</sup>, OL (acghq)  
 Vg, Tert Hil ἰηρѣω the clothes] 9 &c 42 .. om τα μ. NB &c, Syr  
 (gcs) Arm серῖ are in] 9 &c 42 .. om ειω N\*B

<sup>9</sup> ἀλλὰ] 9 &c (42) .. and if not Syr (gcs) .. and Eth епат-



gone, *began* Jesus to say to the multitudes concerning Iōhannēs, What came ye out to the *desert* to see? a reed moved by the wind. <sup>8</sup> But (α) what came ye out to see? a man clothed in soft clothes. Behold those who *wear* the soft clothes are in the houses of the kings. <sup>9</sup> But (α) what came ye out to see? a *prophet*. Yea I say to you, that (he) is more than a *prophet*. <sup>10</sup> For this is he concerning whom it is written, Behold, I, I shall send my *messenger* in front of thee, this (one) who will prepare thy road before thee. <sup>11</sup> *Verily* I say to you, that rose not in the births (lit. begettings) of the women he who is greater than Iōhannēs the *Baptist*: but the least (lit. little than he) is greater than he in the kingdom of the heavens. <sup>12</sup> For from the days of Iōhannēs the *Baptist* even unto now the kingdom of the heavens is taken by violence, and the violent seize it. <sup>13</sup> For all the *prophets* and

---

προφ. to see what? a prophet] 9 & c 42, N<sup>c</sup>CD & c, Syr (gcs) Arm Eth, Chr .. *προφ. ιδειν* N<sup>\*</sup>BZ, Chr com cat ox, *videre prophetam* OL (fk) Bo Eth     *αε*] 9 & c 42, Bo Syr (cs) .. *και* NB & c, Syr (g) Arm Eth     *οτις*. more than a prophet] 9 & c 42 (54) .. *more than the prophet* Syr (cs)

<sup>10</sup> *ταρ*] 9 & c 42 54, C & c, OL (cfhq) Vg Bo Syr (gh) Arm Go, Chr .. om NBDZ, OL (bgk) Bo (BD<sub>1</sub>E<sub>2</sub> 18 i) Syr (cs) Eth, Or Amb Op Quæst     *αποκ* I] 9 & c 54 .. om *εγω* Z, OL (c) Bo Syr (cs), Chr Amb *†πατι*. I shall send] 9 & c (42) (54), NBCD & c, OL (fghq) Vg Syr (gcs) Arm Eth Go, Or Eus Tert .. *και* P, OL (abck) Bo Syr (h), Chr Amb Jer     *ητεκνην* thy road] 9 & c (42 ?), Syr g (5) Arm cdd .. *thy roads* Arm .. *the road* Syr (gcs) .. om Bo (A)

<sup>11</sup> *πεχπο ηπερ*. lit. the begettings of the women] 42 52, *τοις γεννητοις τ. γ.* D\*, Bo (*αυσι*) .. *πεχπο* & c lit. *the begetting* & c *πε* 9 III Bo (B) .. *γεννητοις τ. γ.* NB & c .. add *propheta* OL (acgh)     *ηπος* the great] 9 52 .. *οτιος* a great III     *ερος* *πε* than he is] 9 & c .. *εστ. αυτ.* C, OL Vg

<sup>12</sup> *ταρ*] 9 52 .. om III, D\*, Bo (NBΓΔFG<sub>1</sub>HΘJLO) Syr (s), Amb .. *δε* NB & c, Bo (ACDEG<sub>2</sub>KN) Syr (gc) Arm .. *and* Eth     *υαδραι* & c even unto now] (9 ?) 52 III .. pref *και* Syr (gc)     *ηρεται* & c the violent] 9 52 III, D, Bo, Clem .. *βιασται* NB & c

<sup>13</sup> *πεπροφ.* & c for all the proph. & c] 9 & c .. *for all the laws and the prophets* Arm .. om *and the law* Syr (s)     *ταρ*] 9 & c .. om Bo (HΘJO)



πνομος ἵτατпрофнтере ша iωρaннnc. <sup>14</sup> ατω  
 ещхе тетпoтwщ ехитѣ. ἵтоϋ пе ρηλiас петинт.  
<sup>15</sup> пететпѣтѣ маaxe ммаот есωтѣ маpецωтѣ.  
<sup>16</sup> теtтeneα δε eпaтἱтwнc eпm. eстἱтwн epeп-  
 шнpe шm eтpμooc ρἱ ἡaтopα. нaи eтmоттe  
 eпeтшнeep. <sup>17</sup> eтxω мmoс. xe aпxω epωтἱ.  
 мпeтἱтoсoсc. aптoeйт. мпeтἱпнeρпe. <sup>18</sup> aчeи тap  
 ἡσiωρaннnc eпѣтoтm aп oтaдe eпѣcω aп.  
 пexaт. xe oтἱ oтaдaмoнiон ρiωwϋ. <sup>19</sup> aчeи  
 ἡσпшнpe мпpωm eчтoтm aтw eчcω. пexaт.  
 xe eic oтpωm пpецтoтm aтw пpецceнpἱ ἡшbр-  
 тeλwнnc ρi pецpнoвe. aстmαio ἡσiтcoφiα eбoλ  
 ρἱ пecшнpe. <sup>20</sup> тoтe aчapxei ἡσiтc ἡпocпeс

<sup>14</sup> (9) 52 71 III PS aтw] 9 &c .. xe PS oтwщ e] 9 71 III ..  
 oтeш 52 .. eрнитἱ e PS <sup>15</sup> 9 52 71 III пететп] III .. пeтeотἱ  
 9 &c ммаот] 9 52 71 .. мmoϋ III <sup>16</sup> 9 § 52 § (54) 71 § (80)  
 III <sup>17</sup> 9 (52) (54) 71 80 III oсoсcтc oсoсcтc 54 <sup>18</sup> 9 (42) 52  
 54 71 80 III eпѣ 1<sup>o</sup>] 9 &c (42) .. пeч III oтaдe] 9 &c 42 .. om 71  
 aдaмoн.] -ωп. 71 ρiωwϋ] -ooϋ III <sup>19</sup> 9 52 (54) 71 80 III  
<sup>20</sup> 9 52 71 § 80 § III §

ша unto] 9 &c 54 71 .. *Ṣa about Bo (B)*

<sup>14</sup> xитѣ receive him] 9 &c, Bo Eth .. xι iωρ. πh. receive J. the B.  
 PS .. δεξασθαι NB &c, Syr (cs) Arm .. receive ye, that Syr (g)  
 ρη(т III)λι(ei 52 B\*D)ac] EGKLM &c, OL Am .. ἡλ. FΠ &c,  
 Vg Bo Syr Arm Eth петинт who cometh] 9 &c .. пeтaιxooϋ  
 xe чинт of whom I said that he cometh PS

<sup>15</sup> маaxe ear] Bo .. oтmαшx an ear Bo (A) .. ωтa NB &c  
 есωтm to hear] NC &c, Syr (gc) Arm Eth, Docet Just Or .. om BD  
 32, OL (k) Syr (s), Sever

<sup>16</sup> aс] 9 &c .. om 71, Bo (BFJ) Arm Eth eтpμooc sitting]  
 9 &c 80 .. нaи eтp. these who sit 9 III, before eν NBCDLMZA al,  
 OL Vg, Chr .. trs after ay. E &c, Clem ἡaтopα the markets] 9 &c  
 80, NBZ 124 157, Bo Syr (h) .. eν aγopαis C &c, Arm, Clem .. тaт.  
 the market III, D, Syr (gcs) .. eν aγopα al, Euth Thph, in foro OL Vg  
 Eth Go нaи eт-xω &c who call-saying] 9 &c (54 ?), qui atcla-  
 mant aliis dicentes OL (k) .. a(και Chr) προσφωνοντα-λεγουσιν NBDZ

the *law prophesied* unto Iōhannēs. <sup>14</sup> And if ye wish to receive him, he is Hēlias who cometh. <sup>15</sup> He who hath ear to hear let him hear. <sup>16</sup> But this *generation*, to whom am I to liken it? It is like to young children sitting in the *markets*, these who call to their friends, <sup>17</sup> saying, We played music to you, ye danced not; we wailed, ye lamented not. <sup>18</sup> For came Iōhannēs not eating *nor* drinking: said they, There is a *demon* in him. <sup>19</sup> Came the Son of the man, eating and drinking: said they, Behold a man glutton and wine-bibber, friend of *publicans* and sinners. Justified was the *wisdom* out of her children. <sup>20</sup> Then began Jesus to reproach

al 10, OL (l) Vg, Chr .. και προσφωνουσι-και λεγ. C &c, OL (c, b f h) Syr (gc) (Arm) Eth .. om και λ. Syr (s) επερχεσθαι to their friends] 9 &c (54 ?), τοις εταιροις G &c, OL (l) Vg Syr (g cs) Arm Eth, add αυτων C &c, Syr Arm Eth .. τοις ετεροις **NBCDEFGKLMXΔII\*** al, αλληλοις Chr, *invicem* or *in invicem* or *ad invicem* OL (a b c g q) Bo, *aliis* OL (dk) Go, *ad alterutrum* (f); without αυτων **NBDZ** 1 al, OL Vg Bo Go

<sup>17</sup> ὑπεκινῶ. ye danced not] 9 &c 52 54, Bo (BS) .. pref και **NB** &c, Bo ἀπτοεῖτ we wailed] 9 &c (52) 54, **NBDZ** 1 248 48<sup>ov</sup>, OL (c f g k l) Vg Bo (*wept*) Go, Clem Chr Aug .. pref and Syr (gcs) .. add υμιν C &c, OL (a b h q) Syr (gcs) Arm Eth

<sup>18</sup> τῶν 9 &c, Syr (g) .. προς υμας L .. γαρ πρ. v. al 12, Syr (c) .. γαρ αυτων Syr (s) .. om Arm πεχᾶτ said they] 9 &c 42, Bo .. pref και **NB** &c, Bo (DΔ) Syr (gcs) Arm Eth .. ye say Bo (CJLN) Syr (c)

<sup>19</sup> αἴγει came] 9 &c 54, Bo (CJL) Syr (g) Arm .. and came Syr (g 13 cs) Eth .. but came Bo .. for came Syr (g 1) ηρῖν wine] 9 &c, Syr (g) .. om Syr (cs) Arm πεχᾶτ said they] 9 &c, Bo Syr g (3) .. om 1 .. pref και **NB** &c, Bo (BDD EKS) Syr (gcs) .. ye say Bo (CJLN) Syr (g 10 c) ψᾱβ̄(ηρ 71 80 111) τελ. friend of publicans] 9 &c, **NL** al 5, OL (c f h) Bo, Clem Aug .. τελ. φίλος B &c .. τ. και αμαρτ. φ. OL (a b g q) Vg ἀστμαῖο (εἰο 52 71) was justified] 9 &c .. pref and Bo (B) Syr (gcs) Arm Eth ἀστ.-ψηρε was-of her children] om OL (b) .. add παντων 13 124 356, OL (k) ψηρε children] 9 &c, B<sup>2</sup>CD &c, OL Vg Syr (cs) Arm Eth Go, Chr Hil .. ῥᾱντε works 111, **NB\*** 124, Bo Syr (gh) Arm cdd Eth

<sup>20</sup> ἰσχυρ̄ Jesus] 9 &c, CKLII al, OL (gh) Syr (gcs) Eth .. trs

ἡπολις. καὶ ἐντα περὸ τοῦ ἡνεύσσει ὡς περὶ ὅρας  
 ἡρητοῦ. καὶ ἡποταμετανοεῖ. <sup>21</sup> καὶ ὅσοι περὶ χο-  
 ραζην. ὅσοι περὶ βηλαγα. καὶ ἐνείτα ἡσσει  
 ἐνταὶ ὡς περὶ ἡρητῆς τῆς ὡς περὶ ὅρας καὶ τὸς αἱ  
 σῶν. ἐνταὶ ἀταμετανοεῖ ὅρας ὅσοις περὶ αἱ  
 ὁτῆς. <sup>22</sup> πλὴν καὶ ὡς αἱ πλὴν. καὶ ὅτι  
 ὁτῆς ἐνταὶ ὡς περὶ τὸς αἱ σῶν καὶ περὸ τοῦ  
 ἡτεκρίσις ἐροτέρω. <sup>23</sup> ἡτο ὡς περὶ καφάρναοις  
 αἱ ταναῖσις ὡς περὶ ἐπε. ταναῖσις ἐπεντ ὡς  
 αἱ πε. καὶ ἐνείτα ἡσσει ἐνταὶ ὡς περὶ ὅρας ἡρη-  
 τῆς ὡς περὶ ὅρας καὶ σῶν αἱ ταναῖσις περὶ ταναῖσις  
 ὡς περὶ ὅρας. <sup>24</sup> πλὴν καὶ ὡς αἱ πλὴν. καὶ  
 ὅτι ὁτῆς ἐνταὶ ὡς περὶ πκαρ ἡσῶν καὶ  
 περὸ τοῦ ἡτεκρίσις ἐροτέρω. <sup>25</sup> καὶ περὶ τῆς ἐπ-

πολις] -εις 9 καὶ] om 71 ἐντα] 9 .. ἡτα 52 &c <sup>21</sup> (91) (42  
 § at ἐπ.) (52) 71 80 III ὅσοι 10] 9 71 .. -οι 52 80 III ἐντα] 9 ..  
 ἡτα 52 &c σῶν] τς. Βο σοοτῆς] σοοτῆς 52 κῆ. 9 42 52  
 .. κερ. 71 .. κερ. 80 III <sup>22</sup> (9) (42) 52 71 80 III ὅτι] ὅτε  
 III ἐροτέρω] 52 80 .. ἐροτέρω. III .. ἡτο ἐρ. 71 <sup>23</sup> (9 §) (42)  
 52 71 80 III ἡτο] ἡτω III ὡς περὶ] ὡς περὶ III αἱ πε] 42 52  
 71 .. αἱ πε 80 III ἐπ.] ἡτ. 9 52 &c ὅρας 10] om III, 20 om 71  
 σῶν. III ὡς πε] 52 71 80 .. ὡς πε 9 III <sup>24</sup> (9) (42) 52 71 (80)  
 (cit 150) καὶ 20] αἱ 80 III <sup>25</sup> (9) (42 P) (52 §) 71 § 80 P III §

before ἡρξ. Chr .. om III, NBD &c, Βο Arm ηνεύσει his powers]  
 Syr (g) Arm .. om αυτου D, OL (g) Syr (cs) Eth καὶ because] 9 52  
 71, Eth .. om 80 III, Βο (F 26) .. and Βο Syr (gcs) Arm μετα-  
 νοεῖ(οι III)] om Βο (F 26) .. add and he was saying Syr (g) .. and he  
 said Syr (cs) Eth .. saying Βο (26)

<sup>21</sup> χοραζην] 52 71, NBC &c .. χωρ. 80, X al, Βο (NFD, CGK  
 26) .. χωραζην III, 126 al 10 Or .. χοραζην U al, Βο .. χοραζην L ..  
 χοραζην D, c(ch)orazain OL (bgh) Vg .. c(ch)orazain OL (afq) Am ..  
 corozaim OL (c) .. chorazan OL (k) ὅσοι(οι 9 80 III) πε 20] 9  
 (42 ?) 52 .. καὶ D, OL, Hil βηλαγα.] 9 &c 52, N\*<sup>c</sup>Π\*, Βο ..  
 βηθσайд. BC &c, Βο (AFG, J) .. βηθσайд. D .. βηθσ. L ἐνταὶ  
 almost] 9 &c 42 (52) .. παλαι NB &c .. add δε Syr (gcs) .. add even

the *cities*, these in which the most of his mighty works (lit. powers) happened, because they *repented* not. <sup>21</sup> Woe to thee Khorazein, woe to thee Bēdsaida, because if the mighty works which happened in you happened in Tyros and Sidōn, they would have almost *repented* in [a] sackcloth and ashes (lit. an ash). <sup>22</sup> Yet I say to you, that a rest will be to Tyros and Sidōn in the day of the *judgement* more than for you. <sup>23</sup> Thou also Kapharnaum, wilt thou be exalted even unto the heaven? Thou wilt go down unto Amente: because if the mighty works which happened in thee happened in Sodoma and Gomorra they would have remained unto this very day. <sup>24</sup> Yet I say to you, that a rest will be in the land of Sodoma in the day of the *judgement* rather than for thee. <sup>25</sup> In that

---

Arm οτκρ̅μεс an ash] 9 &c 42 52, BD &c, OL Vg Bo Syr .. add καθ̅ημ. **NCU Δ 1** 33 al, Bo (B), Or Gaud Bas

<sup>22</sup> πλ̅ηπ̅] 9 &c, Syr (g) Arm Eth .. *because of this* Syr (cs) †ϣω π̅ηπ̅ I say to you] 9 &c (42) .. om Γ τ(2 52) τ̅ρος] (42) &c .. pref the land of Arm

<sup>23</sup> μ̅η τε̅να. wilt thou] 9 &c (42), **NBCDL 1\*\*** 22 42, OL (abc gkl) Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Ir int Jer .. ḡ-νψ̅θει̅σα K &c Go, Cæs Chr .. ḡ-νψ̅θ̅ης EFGSUVΓΠ<sup>2</sup> al, Chr, *quæ exaltata es* OL (fghq) Syr (gsh) τ̅πε the heaven] 9 &c 42, C &c .. ου̅ραν. **NBD Δ** al, Cæs Chr τε̅ναδ̅ωκ thou wilt go] 9 &c (42) BD, OL Vg Arm Eth Go, Cæs Ir int .. pref η (ḡ L, aut abd) DL, OL (ab) .. *et si* OL (c) .. α̅λλα Syr (c, abs s) Arm, Μα̅χ .. κατα̅β̅ι̅βασ̅θη̅ση **NC** &c, Bo Syr (gc) επ̅ε̅π̅τα if &c] 9 &c (42) .. ου̅τι ει̅ **NB** &c, Syr (gc, abs s) Arm Eth .. and if Syr (g 18) επ̅τα̅ϣ̅ω̅πε which happened] 9 &c 42, **NBCD 1** 157 al .. ε̅γεν̅ον̅το E &c .. *seen* Syr (s) ḡ̅ρη̅τε in thee] 9 &c 42 .. εν̅ σο̅ι γ. B μ̅π̅ το̅μο̅ρ̅ρα] 9 &c .. om **III**, Syr (gc, abs s) Arm Eth

<sup>24</sup> πλ̅ηπ̅] 9 &c 80, Syr (g) Arm Eth .. *because of this* Syr (c) .. om (s) π̅ηπ̅ to you] 9 &c (42 ?) 80 .. om **III**, Syr (cs) .. σο̅ι al 5, Bo (Γ) Syr (gh) ϣ̅π̅ π̅κα̅ρ̅ π̅ς. in the land of S.] 42 52 71 cit, **NB** &c .. ϣ̅ρα̅ι ϣ̅π̅ c. in S. 9 **III** σο̅δο̅μα] 80 **III**, **NB** &c, Bo Syr (ges) .. add μ̅π̅ το̅μο̅ρ̅ρα and G. 9 42 52 71 cit ε̅ρο̅τε̅ρο rather-thee] (9) 52 80, **NB** &c, Bo Syr (gc, abs s) Arm Eth .. ḡ̅ρο̅το̅ ε̅ρο̅ 42 **III** than for thee .. ε̅ρω̅π̅ than for you 71, DM mg, OL (exc. fl) Bo (EFS 26) Arm cdd, Ir int

<sup>25</sup> πε̅ο̅τ̅(πε̅τ̅ **III**)ο̅ει̅ϣ̅ &c that time] (9) 42 52 &c, Bo (κ) Syr



ματ αςοτωσῃ ἡσῖς εςτω αἰμος. θε θεζομολογει  
 πακ παειωτ πχοεις ἡτπε αἡ πκαρ. θε ακρεп πα  
 εἰσοφος αἡ ἡсаβеет. εακсолпот δε εβολ εἡшнре  
 шнн. <sup>26</sup> аге паеіωт. θε ἡтасῤанак ἡтєіге αἡpek-  
 ατο εβολ. <sup>27</sup> ατ† παι αἡπτηρῃ εβολ ριτᾱ παειωт.  
 ατω αἡ λαат соотῖ αἡшнре εἡнтї пєіωт отде  
 αἡ λαат соотῖ αἡпейωт εἡнтї пшнре. αἡ петере  
 пшнре паотωш еотωнῃ πας εβολ. <sup>28</sup> αηнеітῖ  
 шароі отон ннн етросе ατω етотῖ. ατω апок  
 †па† αтон ннтῖ. <sup>29</sup> ϣι αἡпанαρῃ ερραι εхῖтнотῖ  
 ἡтетῖемε εβολ ἡгнт. θε ап отрᾱраш ατω  
 †Ѡḥннт ρᾱ пагнт. таретῖге етᾱтон ἡнетᾱ-  
 ψтхн. <sup>30</sup> панарῃ тар ρолῃ ατω сасωот ἡси-  
 таетпω.

XII. ρᾱ πεοτοειш етᾱματ аςει εβολ ἡсῖς  
 ριτῖ αἡма етхнт αἡсаβḥαтон. пєςμαθнтс  
 де аτρно. атархєи ἡτωλῖ ἡἡгῤεс еотωм.

εακσ.] ακσ. III εἡш.] 9 80, Bo (κ) .. ἡἡш. 71 III, Bo  
<sup>26</sup> 9 (42) 71 80 III ρ] ер III ἡтєі] ἡ† 71 <sup>27</sup> 9 71 80 § III  
 ριτᾱ] 9 71 80 .. ριτοотῃ α III εἡнтї] 9 80 .. -тєі 71 .. εἡнтєі  
 III отде 71 III .. отте 9 80 <sup>28</sup> 9 71 (80) III PS αηнеітῖ]  
 9 .. αηнтῖ 71 80 III PS <sup>29</sup> 9 71 (80) III пагῃ] 71 III .. паг-  
 ḥєγ 9 not verse 30 †Ѡḥннт] 9 71 .. -є III αψ.] ἡψ. 71  
<sup>30</sup> 9 71 (80) III PS ρолῃ] 71 III .. есρλωσῃ 9 (80) таетпω] 9  
 71 80 .. -по III

<sup>1</sup> (9 P) 71 § 80 § and at пєς. III § πεοτο.] πετο. 80

(gs) .. add δε Bo Syr (c) εςτω &c saying] 9 &c (42) .. ειπεν NB &c,  
 Bo (HΘ) .. and said Bo Syr (gs) Arm Eth παει(αι III)ωт my  
 Father] 9 &c 52, Syr (g) .. πατερ NB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth  
 ακρεп παι thou hiddest these] 9 42 71 80 .. παι ακροпот these thou  
 hiddest them III .. απεκ. αυτα L

<sup>26</sup> παειωт my Father] 9 &c 42, Syr (gs) .. ο πατηρ NB &c, Bo  
 Arm Eth

<sup>27</sup> παειωт my Father] N<sup>b</sup> &c, Syr (gs) Arm Eth .. пейωт the  
 Father III, N\*, Bo, Just Hil соотῖ knoweth 20] Syr (gs) Arm ..  
 om (c) паотωш еотωнῃ (add ῃ him III) will wish to manifest]



time answered Jesus, saying, I *confess* to thee my Father, Lord of the heaven and the earth, that thou hiddest these (things) for the *learned* and wise, [but] having revealed them to the young children. <sup>26</sup> Yea, my Father, that it pleased [thee] thus before thee. <sup>27</sup> All things (lit. the all) were given to me by my Father, and no one knoweth the Son *except* the Father, *nor* doth any one know the Father *except* the Son and he to whom the Son will wish to manifest. <sup>28</sup> Come ye unto me all who are weary and who are laden, and I, I shall give rest to you. <sup>29</sup> Take up my yoke upon you and learn (lit. know out) of me, that I am meek and I am humble in my heart, so that ye may find [a] rest to your *souls*. <sup>30</sup> For my yoke is sweet, and light is my burden.

XII. In that time came out Jesus through the cornfields (lit. the places which are sown) on the *sabbath*: but his *disciples* hungred; they *began* to pluck the ears of corn for

9 71 80 .. αποκαλυψη Just Clem Syn antioch Ir int Tert

<sup>28</sup> **υπαροι** unto me] **ερατ** lit. to my foot PS=**προς με ετροσε** &c who are weary &c] **ετρα ποοτυ ατω ετροσε ρα τετετω** &c who are under cares and who are weary under their burdens come ye &c PS **ατω** &c and I &c] **ταφαιτον** &c and I give rest to you PS

<sup>29</sup> **ϥ(B III)I (ει 71)** take up] 9 &c 80, Syr (g) Eth .. pref and Syr (cs) **εβολ ηρητ** out of me] 9 &c .. om **N\* ϥα παρητ** in my heart] 9 &c, Bo Syr (gcs) .. **τη καρδια NB** &c, Arm **ταρετῆ (ταρετετῆ 71 III) ϥε** so that ye may find] 9 &c .. **και ευρησετε NB** &c, Bo .. om and Bo (BR)

<sup>30</sup> **παπαρη** my yoke &c] 9 &c (80) .. **ξε cacωοτ ραρ ησιταετω ατω οτραιραυ πε παπαρηεϥ** For is light my burden and gentle is my yoke PS **ραρ**] 9 &c 80 .. om Syr (g 36)

<sup>1</sup> **ϥα** in] 9 &c, **NB** &c, Bo (**NJ**) Syr (gs) Arm Eth .. pref and Syr (c) .. **ηϥ. ρε** &c but in Bo **αϥει** came] 9 71 80 **III .. επορευετο U** al, Syr (gcs) **απκαθη.** on the sabbath] 9 &c .. om **τοis D .. day of the sabbath** Syr (s) **ρε**] 71 80 **III, NB** &c, Bo Eth .. and Syr (gcs) Arm .. **ραρ Bo (CJL 18) αταρχει** they began] 71 **III ..** pref **ατω** and 80, **NB** &c **ηϥα(ρηα 80)ε** the ears of corn] 71 &c, D (before **τιλλειν**) U al .. om **τους NB** &c .. add and rubbing in their hands Syr (c) **εστωα** for eating] 71 &c .. **και εσθειν NB** &c .. and eating Syr (gcs)



eating. <sup>2</sup> But the *Pharisees* when they had seen, said they to him, Behold thy *disciples* do that which it is not lawful to do on the *sabbath*. <sup>3</sup> But he, said he to them, Ye read not what *Daveid* did, when he had hungred and they who were with him. <sup>4</sup> How he went into the house of God, he ate the loaves of the Prothesis, these which it was not lawful for him to eat, nor they who were with him, *except* for the priests alone. <sup>5</sup> Or ye read not in the *law*, that on the *sabbath* the priests break the *sabbath* in the temple, and it is not sin for them. <sup>6</sup> I say to you, that he who is greater than the temple (is) here. <sup>7</sup> If ye had known what it is, I wish [a] mercy more than a *sacrifice*, ye would not have condemned those for whom it is not sin. <sup>8</sup> For the lord of the *sabbath* is the Son of the man. 21. <sup>9</sup> But he removed out of that place, he

---

ετεμεγεγε which is not lawful] 71 III, εξεστιν C al, Bo (κ) .. εξον ην NB &c, Bo Syr (gc) .. ην εξον D οταε πετη. nor those who were with him] (108) III .. om 71 ματαατ alone] 71 (108) III, monois, Bo Eth .. μονον LA, Syr (gc) Arm .. om 1 OL (a)

<sup>5</sup> η ογ] 71 108 III .. om Γ, Bo .. and Eth ραι ρα on 10] 71 108 III, CD al, Cyr .. om εν NB &c πσα. the sabbath 10] 71 (108) III .. τοις σαβ. NB &c, Bo Eth .. om Syr (gc) πσα. the s. 20] 71 III, NB &c, Bo Arm .. the sabbaths Bo (β) Arm cdd ραι-πρη in the temple] 71 III .. trs after ιερει NB &c, Bo .. om Syr (g 21) ατω and] 71 III .. om Bo (f)

<sup>6</sup> ιω I say] Bo (NB FJN) Eth .. add δε NB &c, Bo Syr (g) Arm .. add γαρ D, OL (k) Syr (c, abss) ητη to you] om Bo (κ) αε that] add ειc behold 71, Syr (cs)

<sup>7</sup> ενε if] 71 III, Bo Eth .. ει δε NB &c, Syr (g) .. and if Syr (cs) Arm .. for if Syr (g 13) ηροτο more] 71 III .. και ου NB &c, Bo .. om and Bo (β) ετορεια a sacrifice] 71 III .. sacrifices Arm cdd

<sup>8</sup> ηε is] 71 108 III, NBCD &c, OL Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Cyr Tert .. εστι και al, OL (f) Syr (h) .. trs και τ. σ. after αυθρ. 1 33 157.

<sup>9</sup> αφωωνε αε but he removed] 71 (108) III .. and when he removed and Syr (c) .. om and 20 (s) Eth .. and he removed and (g) ετωματ that] 71 108 III .. add ο τς CEG al, OL (cgh) Syr (g) Arm τετστη. their synagogue] 71 108, NB &c, Arm .. their synagogues Syr (g 2) Arm cdd .. τς. the synagogue III

τωτη. <sup>10</sup> ατω εις ρηντε εις οτρωμε. ερε τεψιζ  
 шотωот. аѡпотѹ ѡе етѣннтѹ етѡ ѡмос. же  
 ене езесті ерпазρε ероѹ ρѡ псаббатон. жекас  
 етекати҃торей ѡмоѹ. <sup>11</sup> ѡтоѹ ѡе пѣхѹ пат. же  
 ннѣ прѡме ебоѡ прѣнтнѣтѣтѣ петнаκω наѹ ѡте-  
 соот ѡтоѡт. ѡте наѣ ρе ρѡ псаббатон ет҃рейт.  
 мн пѣнаамазте ѡмоѹ ан пѣто҃тностѣ. <sup>12</sup> прѡме  
 се шоѣе ѡтир епесоот. ρѡсте езесті ρѡ псаб-  
 батон ер ппетнапотѹ. <sup>13</sup> тоте пѣхѹ ѡпрѡме.  
 же соотѣтѣ ебоѡ прѣтсѣз. ѡтоѹ ѡе аѣсоотѡнѣ.  
 асшѡпе есоотѡ прѣе прѣтеотей. <sup>14</sup> нефарісаіос ѡе  
 атеѣ ебоѡ. аѡѣ ѡтошѡнѣ еротн ероѹ. жекас ете-  
 моотѣтѣ. <sup>16</sup> іс ѡе прѣтереѣеме аѣанахѡрей ебоѡ  
 ρѡ пѣа етѣмаѡ. аѡтазрот прѡѹ прѣіотѣннше.

<sup>10</sup> 71 (108) III жекас] -аас III кати҃торей] 71 ..-корі III  
<sup>11</sup> 71 (108 §) III пѣна] 71 .. пѣна III .. еѣна 108 амазте]  
 108 III .. мазте 71 by error прѣто҃тн] неѣт. III <sup>12</sup> 71 (108)  
 III шоѣе] 108 .. шѡѣе III .. шѡѣе 71 ρѡсте] 71 ..-ѡе III  
 ер] еер III <sup>13</sup> 71 (108 §) III теотей] 71 (108) ..-оті III  
<sup>14</sup> 71 (108) III § прѡш.] 71 108 .. om прѡт indef. art. III еротн]  
 om 108 III жекас] жекаас III <sup>15</sup> 71 § (108 §) III прѡѹ] 71

<sup>10</sup> εις ρ. εις behold] 71 (108 ?) III, Syr (cs) .. was there Syr (g)  
 Arm οτρωме ере τεψιζ a man his hand being dried up] 71  
 (108) III, NBC, OL (kl) Vg Bo Syr (cs) Eth .. ανθρ. ην την χειρα G  
 &c, OL (bc) .. ανθ. ην εκει τ. χ. D(E)(L)MΔ al, OL Syr (gh)  
 (Arm) аѡпотѹ they asked him] 71 (108) III .. they were  
 asking Syr (gcs) ѡе] (108) III .. om 71 етѡ &c saying]  
 71 108 .. om III ерп-саб. to heal &c] 71 (108) III .. om Syr (s)  
 ероѹ him] 71 108 III, Bo (D<sub>4</sub>) Eth .. om NB &c псаб. the  
 sabbath] the day of &c Syr (c) also with (g) verse II

<sup>11</sup> ѡтоѹ ѡе &c but he, said he] 71 III, Syr (g) .. he said (cs) .. and  
 he said Arm Eth пат to them] 71 108, NB &c .. om III ннѣ  
 which] 71 III, C\*LX 61 124, OL (bgh) Bo Syr (gcs) Eth .. τις еσται  
 NBC<sup>2</sup> &c, OL (c) Vg Syr (h) .. τις еστιν D al, OL (fkq) Arm, Chr  
 Vict прѡме man] 71 III .. om L 47<sup>ev</sup> еѣ-тнѣтѣтѣ out of you]  
 71 III, Bo (R) .. εν υμειν D, Bo петнаκω will belong] 71 (108)



came to their *synagogue*. <sup>10</sup> And behold a man, his hand being dried up: but they asked him concerning him, saying, Is it *lawful* to heal him on the *sabbath*? that they should *accuse* him. <sup>11</sup> But he, said he to them, Which man out of you, to whom will belong one sheep, and this fall on the *sabbath* into a pit: will he not lay hold on him and raise him (up)? <sup>12</sup> How different therefore is the man from the sheep! *So that it is lawful* on the *sabbath* to do good. <sup>13</sup> Then said he to the man, Stretch out thy hand: but he, he stretched it; it became whole as the other. <sup>14</sup> But the *Pharisees* came out, they took counsel against him, that they should put him to death. <sup>15</sup> But Jesus, when he had known, *withdrew* out of that place: followed him a multitude, and he healed them all.

111 .. εχει D 472, OL (bcfg) πασι this] 71 108 111, Arm .. om OL  
Syr (gcs) εστιεν a pit] 71 (108) 111 .. τον β. L al 3 αη &c will  
he not] 71 108 111 .. pref and Syr g(2)cs παλαρτε-πῃ will &c  
and] 71 108 111 .. κρατησας N, OL (h) πῃ (περ 111) τοση and  
raise] 71 108 111 .. εγειρει CDL 124, OL (k) τοσηοςῃ raise him]  
71 (108) 111, N, OL (cflh) Vg Syr (gcs) Arm .. trs αυτο before εγ.  
BC &c .. αυτο twice Eth .. om αυτο U

<sup>12</sup> σε therefore] 71 108 111, Syr (cs) .. δε Syr (g) ὅσηρ how  
much] 71 (108) 111 .. πως L .. add μαλλον 33 πεσοῦ the sheep]  
71 108 111, D\* .. προβ. NB &c, Arm πσαβ. the sabbath] 71 (108)  
111, Bo (BΔΕΓ) Syr (gcs) Arm .. σαββασιν (ατοῖς B) NB &c, Eth

<sup>13</sup> εἰσῆλ out] 71 108 111 .. om Bo (D) ἀγχοσῶπῃ stretched it]  
71 108 111 .. ἐξείπεν NB &c, Syr (g 18) Arm .. ἐξ. τ. χ. αυ. 209,  
OL Syr (gcs) Eth εσοτο (ω 108 111) x whole] om al, OL Syr  
(gcs) (Arm) Eth, Hil ὅς &c as the other] 71 108 111 .. om N

<sup>14</sup> πεφαις (cc 108 111) -ερω but-him] 71 (108) 111, L al, Arm,  
Chr .. ἐξ. δε οι φ.-αυτου NBC (και ἐξ. D) al 7, OL Vg Bo Syr (cs) Eth,  
Eus .. and the Ph. went out and took counsel &c Syr (g) .. οι δε φ. συμβ.  
ελ. κ. αυ. ἐξελθ. E &c, Syr (h) .. om ἐξελθ. Δ al .. om δε Bo (ACGHΘ  
JNO) ἀρξα they took] 71 (108) 111, Arm cdd .. ποιησαν L 184<sup>ov</sup>  
al, faciebant, fecerunt OL Vg Bo Arm

<sup>15</sup> ἵε δε but Jesus] 71 108 111 .. and J. Arm ἵπτερεγεμε  
when he had known] 71 (108) 111 .. but when &c Eth .. om ΧΓ .. but  
(and 10) Jesus knew and Syr (g) ἀποταροῦ followed] 71 108 111,  
Bo (18) .. pref και NB &c οτμνησε a mult.] 71 108, πολλοι NB,



ατω αϋρπαρρε ероот тнрот. <sup>16</sup> αϋεπιτιμα πατ.  
 хекас ηπετοτοпρѣ ебол. <sup>17</sup> хекас еϋеχωκ ебол  
 ησιπентаρхоу ριτ̄η нсагас пепрофнтис еϋχω  
 ααиос. <sup>18</sup> хе еис ρннте еис пашире ηταιοταшѣ.  
 памерит пента таψтхн отωш ρраг ηρнтѣ.  
 †наκω απαπ̄на еρраг еχωϋ. ϋнаχω ηоткрис  
 ηηρεѳнос. <sup>19</sup> η̄на†тωη ап. отае η̄наωш ебол  
 ап. αη̄ лаат насωт̄α етеϋсеη ρ̄η пеплатга.  
<sup>20</sup> отнаш еϋототωш η̄наототп̄ ап. ατω отсол  
 еϋρ̄т̄ωт̄αη η̄нахенаϋ ап. шатт̄еηе ебол α-  
 пецрап ρ̄η отхро. <sup>21</sup> ηте ηρεѳнос ρελпize епеч-  
 рап. KB'. <sup>22</sup> tote атеηе паϋ ηот̄η̄ле ηαпо. ере  
 отаαионιон ριωϋ. αϋрπαρре ероϋ. ρωсте етре  
 пемпо шаже η̄нат ебол. <sup>23</sup> ат̄ршпнре ησια-

108 ..-оϋ III ρп.] ерп. III <sup>16</sup> 71 108 III <sup>17</sup> 71 § 108 III  
 еϋе] εhe III <sup>18</sup> 71 (108) III <sup>19</sup> 71 108 III ап] trs before  
 ебол 108 αη̄] αη̄ III ρ̄η] ρι 108 <sup>20</sup> 71 (108) III ототωш] 71  
 108 ..отωшѣ III η̄на 10] 71 108 .. η̄на III ототп̄] 71  
 (108) ..отот̄ III η̄на 20] (108) .. η̄на 71 III хенаϋ] 71  
 108 ..хена III шатт̄] 71 ..-теϋ III хро] 71 (108) ..херо  
 III <sup>21</sup> 71 (108) III <sup>22</sup> 71 § (108 §) III § R̄B 71 III  
 αионп.] 108 III ..-αωп. 71 thus also verses 24, 27 <sup>23</sup> 71  
 (108) III

OL (abcgk) Vg .. ρεпα. епашωот many multitudes III, CD &c,  
 OL (fhq) Bo Syr (g) Arm, Or .. many people Syr (cs) Eth

<sup>16</sup> αϋεπιτι(† III)μα παт he charged them] Bo .. και επιτ. &c NB  
 &c, Bo (DAGKS) Syr (gc) .. παντας δε ους εθεραπευσεν επεπληξεν αυτοις  
 D I, OL (abchk) хека(αα III)c &c that &c] .. that to no man  
 should they say it Syr (s) ото(ω III)пρѣ manifest him] add to  
 any one Arm

<sup>17</sup> ριτ̄η through] in the hand of Syr (g) Arm .. in the mouth of Syr  
 (c) .. in Syr (s) нсагас] esaiam OL Vg .. esaiam OL (abhk) ..  
 isaiam OL (c) .. om Bo (18) еϋχω &c saying] Syr g (2) .. who said  
 Syr (ges) .. om Arm

<sup>18</sup> шнре son] 71 (108) III .. αлот boy Bo Arm .. servant Syr  
 (gc, abs s) памерит my beloved] 71 108 III .. pref and Syr  
 (g 36 c) Arm ρраг ηρнт̄ in him] 71 (108) III .. εν ω C\*D I 33,

<sup>16</sup> He *charged* them that they should not manifest him.  
<sup>17</sup> That should be fulfilled that which was said through Ēsaias the *prophet*, saying, <sup>18</sup> Behold my Son whom I wished, my beloved for (lit. in) whom my *soul* wished: I shall put my *spirit* upon him: he will say a *judgement* to the *nations*.  
<sup>19</sup> He will not strive *nor* will he cry out; no one will hear his voice in the *streets*. <sup>20</sup> A bruised reed he will not break; [a] flax smoking he will not quench, until he bring out his judgement in [a] victory, <sup>21</sup> and the *nations* *hope* in his name. 22. <sup>22</sup> Then they brought to him a blind (man), dumb, a *demon* being in him: he healed him; so that the dumb spake and saw [out]. <sup>23</sup> Wondered all the multitudes, saying,

OL Vg Bo Syr (gc), Hil .. εις ον Ν<sup>b</sup>C<sup>2</sup> &c, Chr .. ον Ν\* B 115 244 Eth  
 ἡπαξω he will say] 71 .. η̄(ηεγ 111)αω and say 108 111 .. pref  
 and ΝB &c, Syr (g) .. pref that Syr (c)

<sup>19</sup> η̄(ηεγ 111)αα†. &c he will not &c] trs he shall not cry out nor  
 strive Syr (cs) Eth 2̄η̄ ηενλατι(† 111)α in the streets] Arm .. in  
 the street Syr (gc) Eth .. om Syr (s)

<sup>20</sup> ατω and] 71 108 111, Bo (ΓΔΔΕΚ) .. om Bo οττολ a flax] 71  
 108 111 .. a lamp Syr (gcs) .. the wick Arm ηεγραη his judgement]  
 71 108 111, X al 7, Syr (h), Chr .. om αυτου ΝB &c

<sup>21</sup> om verse 33 η̄τε-ρελπιζ(ε 111)ε and-hope] 71 (108) 111 ..  
 ελπιουσιν ΝB &c, Bo Syr (g) Arm .. ελπιζουσιν D\* .. trust Eth  
 επεγραη in his name] 71 111, Bo τω ον. ΝBC &c, Syr (cs), Chr .. εν  
 τω ον. D al, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Ir int .. επι τω ον. al

<sup>22</sup> ατεμε-η̄η̄πο they brought-dumb] 71 108 111 .. προσενεγκαν &c  
 B, Bo Syr (g) Eth .. προσηνεχθη-κωφος (om τυφ. και C\*, add et surdus  
 either after *mutus* or *cæcus* OL bh &c) ΝCD &c, OL Vg Syr (c, abs s)  
 Arm παγ to him] 71 108 111, Syr (g) .. before him Syr (c)  
 αγ̄ρ(ερ 111)παγρε he healed] 71 (108?) 111, Bo (18) .. pref και ΝB  
 &c ερογ him] 71 108 111 .. αυτους Ν\* 2ωστ(α 111)ε &c so  
 that &c] Syr (g) Arm Eth .. so that the dumb sp. and the blind saw  
 (g 21) .. and the deaf sp. and saw and heard (c) .. and the deaf sp. and  
 heard (s) .. so that they sp. and saw (g 10) ηε(om 108 111)η̄πο  
 the dumb] 71 (108) 111, ΝBD, OL (k *surdus*, g) Bo Syr .. τυφ. κ.  
 κωφ. C &c, Syr (h) Arm .. τ. κωφ. κ. τυφ. LXΔ al, Syr (g) .. om OL  
 Vg .. the blind and deaf and dumb Eth 2παξε spake] 71 (108)  
 111, Ν\*BD al, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. και λαλ. Ν<sup>c</sup>C &c, Syr (h)

<sup>23</sup> ατ̄ρ(ερ 111)2η̄η̄ρε wondered] 71 (108) 111 .. add at him Syr



Is *not* this the Son of Daveid? <sup>24</sup> But when had heard the *Pharisees*, said they, This (one) was not casting out *demon except* in Beelzeboul the *ruler* of the *demons*. <sup>25</sup> But he knowing their thoughts, said he to them, Every kingdom if it should be divided against itself is wont to be desolated; and every *city* and every house if it should be divided against itself is not wont to stand. <sup>26</sup> If [the] Satan<sup>as</sup> also is casting out [the] Satan<sup>as</sup>, then he was divided against himself, how will his kingdom stand? <sup>27</sup> And if I, I am casting out the *demons* in Beelzeboul, then in whom are your sons casting out? because of this they will be to you the judges. <sup>28</sup> But if I, I am casting out *demon* in the *spirit* of God, then arrived upon you the kingdom of God. <sup>29</sup> Or for whom is it possible to go into the house of the strong (man) to rob his goods *except* first he bind the strong (man)? and *then* rob his house.

---

add ο τς C &c, Bo (B) Arm Eth ϣαϥ(ερ III)ϣαie(om 71) &c  
is wont &c] 71 108 III .. ον σταθ.-ερημ. K 21 and] 71 108 III  
.. πεμ and Bo (ΓJ) Syr (gcs) .. η NB &c, Arm Eth

<sup>26</sup> εϣϣε if] 71 108 III, si OL (a) .. και ει NB &c Bo Syr (gc, abs s)  
Arm Eth .. si enim OL (bffgq) .. si ergo OL (ch) πρεκαταπας  
the S. also] 108 III .. και ο σ. D gr, OL (k) .. om κε 71, NB &c  
ἡαϣ &c how] 71 108 .. add σε therefore III, NB &c .. Syr (gc, abs s)  
Arm Eth

<sup>27</sup> ατω εϣϣε and if] 71 III .. ει δε D I 33 al, OL (k), quod si  
OL 22 αλλομονον 71 (108) III .. add from your sons Syr (c, abs s)  
πετῆϣ. your sons] 71 III .. ημων XL сенаϣωπε &c they will  
be to you the judges] 71 108 III, Syr (gc) Arm .. κρ. εσ. υμ. NBD al,  
OL (abffghklq) Am Eth, Cyr act .. κρ. v. ε. I 124, OL (c) Vg, Amb  
Op .. v. ε. κ. C &c .. v. κ. ε. L al .. they shall judge for you Bo (B)

<sup>28</sup> εϣϣε αποκ δε &c but if I &c] 71 108 .. εγω (om M al 6, OL  
begk Syr h) εν πν. θ. al, OL (fm) Vg Syr (c, abs s), Chr .. εν πν. θε. εγω  
NBCD &c, OL (affhq) Bo Syr (g), Ath .. om δε III 23 ἄπνοτε of  
God] 71 108 III .. om Γ 24 ετε then] 71 108 III .. henceforth Syr  
(c, abs s)

<sup>29</sup> η or] 71 108 III, Syr (g) Arm .. γαρ Syr (c, abs s) .. and Eth  
παι for whom] 71 108 III .. om Bo (J) .. πως NB &c, Bo 25 ελωκ  
to go] 71 III .. trs after ισχυρον Δ al 26 ἡγορη first] 17 71 .. om  
III 27 ηγ(ηεγ III again)μοσρ bind] 17 71 III .. trs after ισχ. Δ al







<sup>30</sup> He who is not with me, is being against me; and he who gathereth not with me, is scattering away. <sup>31</sup> Because of this I say to you, that all sin and all blasphemy will be forgiven to you [the] men: but the blasphemy indeed of the *spirit* will not be forgiven. <sup>32</sup> And he who will say a word at the Son of the man, it will be forgiven to him: but he who will say (it) against the holy *spirit*, it will not be forgiven to him, *neither* in this *age* nor in that which cometh. <sup>33</sup> *Either* (it is) that ye make the tree good and its *fruit* good, or (it is) that ye make the tree evil and its *fruit* evil: for out of the *fruit* they are wont to know the tree. <sup>34</sup> Generations of the vipers, how is it possible for you to speak (lit. say) good, ye being evil persons? for out of the excess of the heart is the mouth speaking. <sup>35</sup> The *good* man out of his good treasure is wont to send out good (things); and the *evil* man out of his evil treasure is

spirit] 17 52 (108?), Bo (DΔΕΦΚΟΣ 18) Syr (gs) Arm .. add ετοσααθ holy 71, 111, Bo Syr (c) Eth κααϥ εθ. forgiven] 17 &c (108), NB al 10, OL (k) Vg Bo Syr (g 23) Arm, Ath Cyr Hil .. add αυτοις al 10, Chr Did .. add τοις αυθ. CD &c, OL (cfffq) Syr (gh) .. add to him Syr (cs) Eth

<sup>32</sup> ατω and] 17 &c .. om Syr (g 36) сена-εθολ it shall be forgiven] 17 &c (108?) .. ουκ αφεθ. B\* ζω say 2°] 17 &c 108, Syr (g) Arm Eth .. blaspheme Syr (cs) πεταωη this age] 17 &c (108?) .. τω νυν αιωνι E &c, Bas Epiph πετηνη that which cometh] 17 &c .. the age wh. cometh Syr (cs)

<sup>33</sup> η or 2°] 17 &c 108, NB &c .. om 33 вар] 17 52 108 111, Syr (g) Arm Eth .. om 71 Bo (Θκ) .. ε Syr (c)

<sup>34</sup> ηνεχθον (κω 71) of the vipers] 17 &c 52 108, Syr (gc) translit .. serpents Syr (s) Eth εντετη γεν(επ 108) σαμν. ye being evil] 17 &c .. who are evil Syr (gcs) Arm вар] 17 52 108 111 .. om 71, Bo (Γ) τ(η 17 111) ταπο the mouth] 71 52 108 .. the lips Syr (g 14) шaxe speaketh] 17 &c 52 (108?) .. add αγαθα D\* d .. add mala ff

<sup>35</sup> πρωμε ηαν. the good man] om ο D\*, Or .. pref and Syr (cs) ετηανοϥ good] NB CD &c, OL Vg Bo Syr (gh), Dial Did Chr Cyp .. add τ. καρδιας Clem, OL (f\* ff) .. add τ. κ. αυτου L 1 22 33 al, Arm Eth .. add which (are) in his heart Syr (cs) ηρεππητανοϥ (οσος 52) good (things)] 17 71, BD &c, Bo (η), Dial Did .. ηηπητη.

εθοοτ еѣтаго еѣол ѡренπεθοοτ. <sup>36</sup> †ѣω †е †е-  
 моc ннтѣ. †е ѡаѣе †е †артоп етере †рѡе  
 наѣоот. cεна†логoc ρароот ρѣе пероот ѡте-  
 κριcic. <sup>37</sup> еѣол †ар ρѣе некѡаѣе етнатѣаеюк.  
 аѣω еѣол ρѣе некѡаѣе етнатѣаеюк. КГ'. <sup>38</sup> тоте  
 аѣотѡѡѣ †аѣ ѡcтгоеѣе ѡне†раѣеаеѣе †е  
 не†арicагoc еѣѣω †еѣoc. †е †cаѣ †ѡотѡѡ еѣаѣ  
 еѣаеѣе еѣол ρѣтоотѣ. <sup>39</sup> ѡтоѣ †е аѣотѡѡѣ  
 пераѣ †аѣ. †е †еѣеа †еѡннроп аѣω ѡеѣе  
 cѡѣе †cа отѣаеѣе. аѣω ѡне† †аеѣе †аc †cа  
 †аеѣе ѡѡнаc пероѣнтic. <sup>40</sup> ѡе †ар еѣе  
 ѡнаc ѡоп ρѣе ρнтѣ †еѣнтoc ѡѡѡѣт ѡроот  
 †е ѡѡе †отѡн. †аѣ те †е етере †ѡнре †е-  
 †рѡе †аѡѡе †еѣoc ρѣе †нт †еѣаѣ ѡѡѡѣт  
 ѡроот †е ѡѡе †отѡн. <sup>41</sup> †рѡе ѡннеѣн  
 †аѣотн ρѣе †екриcic †е †еѣеа †cетѣаеюc.  
 †е аѣеаѣоѣе е†аѣеѣеѣ ѡѡнаc аѣω еic  
 пероот еѣѡнаc †еѣеа. <sup>42</sup> †рѣѣ †еѣнc †аѣотн

<sup>36</sup> 17 § 52 71 § (108) III (cit 204) ρѣе] 17 III .. †е 71 108 cit  
<sup>37</sup> 17 § 52 71 (108) III †аеюк] 17 52 71 .. -аюк 108 III  
<sup>38</sup> 17 § 52 71 P (108) III P †ѣ 52<sup>o</sup> 71 III ρеѣе] 17 52 ..  
 ρеѣе 71 III <sup>39</sup> 17 § 52 71 (108) III †оннроп] -oc 71 †cа 2<sup>o</sup>]  
 еѣнте 108 <sup>40</sup> (17 §) (39) 52 71 108 III ρѣе] ѡ III ѡѡѡѣт 1<sup>o</sup>]  
 ѡѡѣ III етере] еѣре 71 ѡѡѡѣт 2<sup>o</sup>] 71 108 .. ѡѡѣ 39 52  
<sup>41</sup> (39) 52 71 108 § III § †еаѣоѣе] -ѡи 108 III ѡѡн.] еѣѡн.  
 III <sup>42</sup> 52 71 § 108 § III †рѣѣ] -ро III

the good 108 III, Bo, Clem .. τα αγαθα NCLUD al εѣ(еѣг 52 71  
 108)оот evil] Syr (g) Eth .. add τ. κ. αυτων L al, Arm .. which &c Syr  
 (cs) еѣтаго еѣол is sending out] speaketh Syr (cs) ѡренπεѣ  
 evil (things)] 17 52 (71), NBCD &c, Did .. †еѣ. the evil 108 III,  
 Bo, Clem .. τα πον. LUD al, Bo (ACEGHΘ)

<sup>36</sup> †е] 17 &c 108 .. om 71, Bo (BAN) Eth .. γαρ Syr(g) ѡ(еѣ cit)-  
 артоп idle] 17 &c 108 cit, Syr (g 36 cs) Arm .. πονηρον al .. om X  
 al 3 †рѡе the men] 17 &c cit .. †р. the man 71 108 †оѣ.  
 ρароот account for them] 17 &c 108 cit .. †ог. π. авт. L, OL (c) Vg  
 .. †еѣ авт. л. NB &c .. om π. а. Syr (s)

<sup>37</sup> аѣω(add on again 71) еѣ. ρѣе and out of] 17 &c .. η εκ D, OL

sending out evil (things). <sup>36</sup> But I say to you, that every *idle* word which the men will say, they will give *account* for them in the day of the *judgement*. <sup>37</sup> For out of thy words thou art to be justified, and out of thy words thou art to be condemned. 23. <sup>38</sup> *Then* answered to him some of the *scribes* and the *Pharisees*, saying, Master we wish to see a sign from thee. <sup>39</sup> But he, he answered, said he to them, The *generation evil* and adulterous seeketh for a sign; and sign shall not be given to it except the sign of *Iōnas* the *prophet*. <sup>40</sup> For as *Iōnas* was being in the belly of the *whale* three days and three nights, thus the Son of the man will be in the heart of the earth three days and three nights. <sup>41</sup> The men of *Ninevē* will rise in the *judgement* with this *generation* and condemn it; because they *repented* for the preaching of *Iōnas*; and behold [the] more than *Iōnas* (is) here. <sup>42</sup> The queen of the south

(acg), Hil Paulin πεκυσσε thy words 20] 17 &c (108) .. om σου Ν

<sup>38</sup> αὐτοὶ αὐτῷ (γ 111) answered] 17 &c 108 .. *adierunt* OL (b) Syr (c) .. *say* (s) παρ to him] 17 &c (108), ΝBCDLM al 10, OL Vg Bo Arm Eth, Chr .. *ad iesum* OL (g) .. om E &c, Syr (g) Arm cdd περ(κ 111)ραμ. αἱ πεφάρис(εε 111) the scr. and the Ph.] 17 &c (108) ΝCD &c, Bo Syr (c) .. φ. γρ. K al .. των γραμ. B al 2 ερω &c saying] 17 &c 108 .. om Syr (s) .. add to him Syr (ge) Arm cdd

<sup>39</sup> αὐτῷ] 17 &c (108) .. om Arm .. and Eth περπαρ said he] 17 52 (108), Bo .. ειπεν ΝB &c Eth .. ερω &c saying 71 111 .. and saith Arm .. and said Syr (ges) παρ to them] 17 52 71, ΝB &c .. om 108 111 γενεα the generation] 17 &c 108 .. τειτ. this &c 71, Syr (s) αρω ἡποεικ and adulterous] 17 &c .. om Eth αρω and 20] 17 &c 108 .. om Syr (s) παρ to it] 17 &c 108 .. σοι D gr\* ιωνας] 17 &c 108 .. om Syr (g 23) πεπροφι(τ 111) the pr.] 17 &c 108 .. om Just

<sup>40</sup> ταρ] 17 &c .. and Syr (s) ενερε-υσοον was being] (17) &c .. ευγενετο al .. ην before ιων. ΝB &c .. after ιων. al .. om D 472 ιω(ειω 111)] 52 &c .. add the prophet Syr (s)

<sup>41</sup> ἄρωμμε ἡνιπτεν(ε 108) the men of N.] 39 &c, Eth .. ανδρ. νινευιται ΝB &c, Syr (g) .. the men the sons of N. Syr (cs) τει-(† 111)γενεα(παα 111) this gen.] 52 71 108 111 .. pref ἄρωμμε ἡ the men of 39 τσαι(αι 108 111)οc condemn it] (39 ?) &c .. condemn them Bo (Δ)

ρῆ τεκρίσις αἰῖ τετενεα πῆτσαειος. θε ασει χιν  
 αρηχῆ αἰπαρ εσωτῆ ετσοφια ἡσολομωη. ατω  
 εις ρνhte εις περοτο εσολομωη αἰπεια. <sup>43</sup> ροtan  
 θε πακαθαρτον αἰπῆα εψῡanei εβολ ρῆ πρωμε.  
 ψαγει εβολ ριτῆ ρεμια αἰῖ μοот ἡρηтот εψῡне  
 ἡса otma ἡῆton. ατω μεφρε εотон. <sup>44</sup> tote ψα-  
 χοос. θε φнактои epaнi. eπia ἡταιει εβολ ἡρηтῆ.  
 ατω εψῡanei ἡφρε epoч εψcaρῥ ατω εψcaпнт.  
<sup>45</sup> tote ψαφῶк ἡφῡи ἡῆααψ ἡнесаψῆ αἰпῆа  
 εтρoот epoч. ἡсеῶк epoтн. ἡсеотωρ ρῆ пea  
 εтῆаατ. ἡte θaн αἰпpωme εтῆааτ ψωne εсρoот  
 εтеφρoteite. таi те ρε εтпащωne ἡτετενεа αἰ-  
 пoпнpон. <sup>46</sup> εψῡaxe θε αἰῖ пaннщe εις ρнhte  
 εις тeψῆааτ αἰῖ пeψcпнт пeтaρepaтoт пe ρi  
 пca ἡῶλ. εтщне ἡса ψaxe ἡῆααψ. <sup>48</sup> ἡтоψ

αρη(ηη 71)χῆ] 52 71 108 .. εap. III cоломωη] cωлoмoн,  
 cωлoмωη III ρнhte εις] om III <sup>43</sup> 52 71 § (108 §) III  
 ακαθ.] αγαθ. III ρεμια] 52 71 .. ρῆμα III εотон] om ε 52  
<sup>44</sup> 52 71 108 III eπia] om ε 108 III caρῥ] Bo (Δ<sub>1</sub>\*) .. caρep  
 III, Bo (Δ<sub>2</sub>) .. caρρ Bo .. cpaρ Bo (BΓDFCJS) тcaпнт] 108 III ..  
 тcaпнт 52 71 <sup>45</sup> 52 71 108 III ἡφῡи] пeψ. III εсρoот]  
 add ἡρoтe more III <sup>46</sup> 52 71 § 108 § III § пaннщe] 52 71  
 III\* .. αἰн. 108 III<sup>c</sup> plural пe] 52 .. om 71 & <sup>48</sup> (52) 71 §

<sup>42</sup> πῆτσαει(αι 71)oc and condemn it] κατακρινουσιν U, Bo (F) ..  
 cond. them Arm edd χин from] απο 13, Or, a OL Vg .. εκ NB &c  
 περοτο the more] Syr (g) .. greater Syr (cs) Arm Eth

<sup>43</sup> θε] 52 &c 108 .. om L al, Bo (κ) .. and Eth ψαγει(εῶк go  
 III) is wont to come] 52 &c 108 .. διερχεται NB, walketh round Syr  
 (g) .. goeth walking round Syr (g 23 es) ατω μεφρε and is not  
 wont to find] 52 &c 108 .. when he found none for himself Syr (c, s  
 om for &c)

<sup>44</sup> tote] om Syr (s) φнактои &c I shall return &c] C &c, OL  
 Vg Syr (g) Arm, Or .. εις τ. ο. μ. επιστ. NBDZ 33, Eth .. I shall  
 return going Syr (cs) εψῡanei if he should come] Syr (cs) .. εῑθoν  
 NB &c, coming Syr (g) ἡφρε epoч and find it] εῑρискει NB &c,  
 Syr (ges) .. εῑρ. τον οικ. D εψcaρῥ swept] 52 71 108 .. pref  
 εψcρoῑт vacant III, σχολαζoντα BC<sup>2</sup>D &c, OL (hfgk) Bo Arm Eth



will rise in the *judgement* with this *generation* and condemn it; because she came from the uttermost part of the earth to hear the *wisdom* of Solomōn; and behold [the] more than Solomōn (is) here. <sup>43</sup> But *whenever* the *unclean spirit* should come out of the man, he is wont to come through places in which is not water, seeking for a place of rest, and is not wont to find any. <sup>44</sup> Then he is wont to say, I shall return to my house to the place out of which I came; and if he should come and find it swept and adorned; <sup>45</sup> then he is wont to go and take with him seven other *spirits* more evil than him, and they go in and dwell in that place, and the last (state) of that man becometh more evil than his first. Thus it will be to this *evil generation*. <sup>46</sup> But as he speaketh to the multitude behold his mother and his brothers were standing outside seeking to speak to him. <sup>48</sup> But he, he answered,

.. σχ. και NC\*Z al, OL (achq) Syr (gcs), Chr ατω and 20] om III, (EL) al, OL (k) Bo (B)

<sup>45</sup> πῦμας (κ III) with him] om Syr (s) ἡκεσῶν seven other] om other Syr (s) ἡκεσῶν ἐξ. and go in] ελθοντα Δ\* al ἡτε θαη &c and the last &c] Syr (c) .. the end Syr (g) .. om that Syr (s) .. τα εσχάτα &c NB &c, Bo .. τα εσχ. αυτου τ. α. εκ. χ. τ. πρ. D\* .. novissima eius peiora prioribus hominis illius d τεγορευετε his first] Bo Syr (gcs) Eth .. των πρωτων NB &c ἡτεινεν. to this gen.] U, OL (abgh) Bo Syr (gcs) Arm cdd Eth, Hil .. και τη γ. τ. NB &c .. om ταυτη 33

<sup>46</sup> εἰπῶ. 2ε but as he speaketh] 52 71 108, DLZ, Syr (g) .. om 2ε III, Or .. λαλουντος δε τ. ιν 2 .. ετι δε αυτ. λαλ. C &c, OL (q) Bo (B) Syr (h) Eth .. ετι αυτ. λαλ. NB 33 al 4, OL (cf) Vg Bo (κ) (Arm) .. hæc eo loq. OL (abffgh) .. hæc cum loq. OL (k) .. and when he was speaking Syr (cs) Eth .. ρωε 2ε εφε. Bo τεμααατ his mother] al 4, OL (abffghk) Vg Bo Syr (gcs), Or Chr .. om αυτου NB &c .. η μητηρ μου Δ\* πεφσπητ his brothers] om αυτου NBZ al 3, OL (abffgh), Or Chr πεταρ. were standing] NB &c, Syr (c) Arm .. stand Syr (gs) ερωπηε-πῦμας seeking-him] om N\* πῦμας to him] DL 33 124 346, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or .. trs αυτω λαλ. N<sup>a</sup>BC &c

<sup>47</sup> om verse 52 71 108 III, N\*BLP 126 225 238 400\*, OL (k) Syr (cs) .. read N<sup>a</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Chr





said he to him who said (it) to him, Who is my mother, and who are my brothers? <sup>49</sup> He stretched out his hand upon his *disciples*, saying, Behold my mother and my brothers. <sup>50</sup> For he who doeth the wish of my Father who is in the heavens, this is my brother and my sister and my mother.

XIII. 24. In that day came out Jesus of the house, he sat by the *sea*. <sup>2</sup> Gathered to him many multitudes, *so that* he went up into the ship and sat: but all the multitude was standing on the shore. <sup>3</sup> He spake to them in the word through *parables*, saying, Behold came out he who soweth to sow. <sup>4</sup> But in his sowing some (seeds) *indeed* fell by the road:

---

<sup>50</sup> πετειρε he who doeth] 52 71, ποιη C(D)Δ 251 .. πετπαιρει *he who will do* 108 111, Bo .. ποιηση NB &c, *fecerit* OL Vg ταρ] Syr (gcs) .. δε Syr g (2) παι this] LΔ al, OL(ck) Syr (gc) .. αυτος NB &c, Bo Syr (s) Arm Eth παcon-τ(π 111)αcωne my brother -my sister] Bo Syr (g) Eth .. my brothers-my sisters Syr (cs) .. μου αδελφος κ. αδελφη NB &c Arm

<sup>1</sup> ρα in] 52 &c 109, NBZ 16 33 61, OL (abceffgk) Vg Bo (A\*) Syr (s) Arm Eth, Or .. add δε CD &c, OL (fhq) Bo Syr (g) .. and on Syr (c) Eth περοορ &c] 52 &c 108 .. plural E\* al .. om *that* Bo (κ) αq-αq came-he sat] 52 &c 108, Syr (s) .. εξελθων-εκαθ. NB &c Bo Arm (*sitteth* cdd) Eth .. εξηλθεν-και εκ. D, OL Syr (gc), Hil εhoλ -ρα] 52 71 108, εκ NZ 33, OL (cfhq) Vg, Chr .. απο C &c .. om B 1 124 .. om εκ τ. οικ. D, OL (abceffgk) Syr (s) .. om εhoλ out 111

<sup>2</sup> αcωορ gathered] 39 &c .. pref και NB &c .. pref *and behold* Bo (ES) αλε went up] 39 &c, εμβηναι al .. εμβαντα NB &c .. om L πχοι the ship] 39 &c, D &c, Bo Arm .. πλοιον NBCLZ 1 33 al ηq(ηeq 111 twice)ρμοοc and sat] 52 &c, Syr (cs) Arm Eth .. om al .. om and Syr (g)

<sup>3</sup> αqμαξε he spake] 39 &c, Bo (DΔEFKRS) .. *he was speaking* Bo Syr (g) Arm .. *he speaketh* Syr (s) ημαα to them] 39 &c, LV al 5, OL (l) .. add πολλα NBD &c .. trs π. after παραβ. C al .. trs π. before *he spake* Syr (g) ρα ηq. in the word] 52 &c .. om NB &c eqαω &c saying] 52 &c .. om Or (Chr) .. and was saying Syr (s) Arm .. and said (c) .. and saith (g) εhoλ out] 52 &c .. om Bo (CJL 18) εxo to sow] 52 &c .. add semen suum OL (be) .. add seed Syr (s) .. om Bo (D<sub>4</sub>)

<sup>4</sup> αc] 52 &c 108, και εν &c NBD .. om και-σπ. C .. and it happened

μεν ατρε ρατῆ τερῖν. ατει ἡσιῖραλατε ἡτπε  
 ατοτομοτ. <sup>5</sup> ρενκοοτε δε ατρε ερραι εχῆ ἡα  
 ἡπετρα. πια ετεμῆ καρ εναυωϋ ἡρητῆ. ατω  
 ἡτετποτ ατφοτω. κε μῆ ραρ ἡκαρ ραροοτ.  
<sup>6</sup> πρη δε ἡτερειϋα ατῖκατμα. ατω εβολ κε μῆ  
 ποτνε ἡμοοτ ατϋοοτε. <sup>7</sup> ρενκοοτε δε ατρε  
 ερραι εχῆ ἡϋοντε. ατει ερραι ἡσιῖϋοντε. ατοσ-  
 τοτ. <sup>8</sup> ρενκοοτε δε ατρε ερραι εχῆ πκαρ  
 ετναποϋ. ατῖκαρποс. οτα μεν αϋτ ϋε. οτα  
 δε αϋτ се. кеота δε αϋт маав. <sup>9</sup> πετεῖἡτῆ  
 маавε ἡαατ εсωтῆ маρεϋсωтῆ. <sup>10</sup> ατῖпет-  
 отоεи δε ероϋ ἡσῖнеϋмааөнтис. пεχατ пαϋ. κε  
 етῆе от кῡахе пῆааτ ρῆ ρенпараболн. <sup>11</sup> ἡтоϋ  
 δε пεхаϋ пав. κε ἡтаτтаас пнтῆ ееме еῆае-с-

ρατῆ] 52 (108) III .. ραρτῆ 71 <sup>5</sup> (39) 52 71 § 108 III  
<sup>6</sup> 39 52 71 III <sup>7</sup> 39 52 71 (108 §) III ρενκοοτε] -κοοτ III  
 ατει-ϋοντε] om III, Bo (F<sub>2</sub>R) homeotel <sup>8</sup> (39) (50) 52 71 §  
 (108 §) III οτα δε] 50 52 71 .. pref κε III кеота δε] 50 &с..  
 кет δε 108 <sup>9</sup> 50 52 71 108 § III <sup>10</sup> 50 § 52 § 71 § (108 §)  
 III § ρенп] ρῆп III <sup>11</sup> (39) 50 52 71 III §

in &с Bo (BR) ατει came] 52 &с 108 .. pref και NB &с, Syr (gcs)  
 Arm (sing.) ἡραλα(αα 71 III)те the birds] 52 &с 108, NB &с  
 .. birds Bo (κ) .. the winged fowl Syr (gcs) .. add τ. ovр. E\* KMII al,  
 OL (bh) Vg Bo (ΓJ) Syr (ch) Arm (sing.) Eth, Or ατοτομοτ  
 they ate them] 32 &с 108, Bo .. pref και NC(D) &с, Bo (ACGHΘJOR)  
 Syr (gc) Eth .. ελθοντα-κατ. B 13 124 al .. they plucked it up Syr (s) ..  
 and was eating Arm

<sup>5</sup> ρενκοοτε (om III) others] 52 &с .. α δε D, OL Syr (c), Chr..  
 ραποτοп мен some indeed Bo (B) .. and other Syr (g) Arm .. and some  
 Syr (s) Eth πια the place] 52 &с, Bo (ABΔKN) .. the places Bo  
 πια етеμῆ the place in which is not] 52 &с Syr (g) .. and there was  
 not &с Syr (c) .. and because it was a shallow place and there was not  
 Syr (s) ἡτετποτ immediately] 52 &с .. om L κε μῆ ραρ  
 ἡκαρ because there was not plenty of earth] 39 &с, Syr (g,c) .. δια-  
 της γης B .. om Syr (s) .. because there was not moisture of earth Arm

<sup>6</sup> πρη δε but the sun] του δε ηλιον D .. ηλιον δε NB &с .. and  
 having risen the sun Eth .. om conj Bo (CT) Arm .. and in the shining

came the birds of the heaven, they ate them. <sup>5</sup> But others fell upon *rock* places, the place in which is not much earth: and immediately (the seeds) sprouted because there is not plenty of earth under them. <sup>6</sup> But when the sun had risen they were *scorched*, and because that they have not root, they were dried up. <sup>7</sup> But others fell upon the thorns: came up the thorns, they choked them. <sup>8</sup> But others fell upon the good earth: they gave *fruit*, one *indeed* gave (a) hundred, but one gave sixty, but another gave thirty. <sup>9</sup> He who hath ear to hear, let him hear. <sup>10</sup> But came up to him his *disciples*, said they to him, Wherefore speakest thou to them in *parables*? <sup>11</sup> But he, said he to them, It was given to you to know the

of the sun which was upon it it sank down, and because it had not cast root in the earth it withered Syr (cs) πηρερυσθ when-had risen] 39 &c .. rose IIII αἱ (ep IIII) καυμα they were scorched] pref εἰς L αὐτω and] trs before were dried up Bo (B)

<sup>7</sup> 2ε] 39 &c 108 .. om Bo (J) Syr (c) .. and other Syr (gs) Arm .. and some Eth εἰς upon] 39 &c 108, εἰ .. εἰς D Φ 13 124 346, Or, in spinas, in spinis OL Vg αἱ ἐγραι came up] 39 52 71 108, Bo (HΘNO) .. add with it Syr (cs) .. they grew up Bo Eth αὐτοῖς they choked them] 39 &c 108, Bo (B D Δ E F H Θ K L N O) .. pref καὶ NB &c, Bo

<sup>8</sup> 2ε 10] 39 &c 108 .. and other Syr (g) Arm .. but other also Syr (cs) .. and some Eth .. om conj Bo (D<sub>4</sub>) καρπός] 50 &c (108) .. add and they increased and gave Syr (c) αἱ gave] thrice 50 &c (108) .. om NB &c

<sup>9</sup> πετερι (108 .. εἰς 50 &c .. εἰς IIII) τῷ (ταῦ IIII) he who hath] Syr (g) .. every one (cs) εἰς to hear] CD &c .. om NBL, OL (a, ek) Syr (s)

<sup>10</sup> αἱ πεπορευοι (οἱ IIII) came up] 50 &c 108, Bo (K) Syr (gcs) .. προσελθόντες NB &c, Bo 2ε] 50 &c 108 .. and Syr (gcs) Arm Eth εἰς to him] 50 &c 108, C, Bo .. om NB &c περμαθ. his disc.] 50 &c 108, CX al, OL Bo Syr (gcs) Eth, Eus Chr .. om αὐτου NBD &c, OL (ek) Vg Arm, Or εἰθε οὐ wherefore] 50 &c .. what is it which Syr (s) πᾶσι to them] 50 &c .. om Am, Tert

<sup>11</sup> 2ε 10] 50 &c, NB &c, Syr (gs) .. om Arm Eth .. and Syr (c) παρ to them 10] 50 &c, BD &c, Syr (gcs) .. om αὐτοῖς NCZ, OL (k) Bo Eth, Eus Chr εἰ (π 50) μυστήρια (κ 50 IIII) στήριον the mysteries]

тирюи п̄т̄п̄теро п̄п̄п̄н̄те. ӣн̄ же п̄п̄ортаас̄ п̄а̄т̄.  
<sup>12</sup> п̄етеот̄п̄та̄ч̄ с̄ар̄ с̄ена̄† п̄а̄ч̄ п̄ч̄р̄ро̄то. а̄т̄ω  
 п̄ете̄п̄та̄ч̄ п̄к̄етеот̄п̄та̄ч̄с̄ч̄ с̄ена̄ч̄ит̄ч̄ п̄тоот̄ч̄.  
<sup>13</sup> е̄т̄бе̄ п̄а̄ӣ е̄ӣща̄же̄ п̄п̄п̄а̄т̄ р̄п̄ р̄ен̄пара̄бо̄л̄н̄. же̄  
 е̄тена̄т̄ е̄бо̄л̄ п̄с̄ена̄т̄ е̄бо̄л̄ а̄п̄. а̄т̄ω̄ е̄т̄ес̄ω̄т̄п̄ п̄с̄е̄-  
 с̄ω̄т̄п̄ а̄п̄. о̄т̄а̄е̄ п̄с̄ено̄е̄ӣ а̄п̄. <sup>14</sup> с̄па̄ж̄ω̄к̄ п̄а̄т̄ е̄бо̄л̄  
 п̄̄с̄ите̄про̄ф̄н̄тӣа̄ п̄̄н̄са̄ӣас̄ е̄т̄ж̄ω̄ п̄п̄п̄ос̄. же̄ р̄п̄ о̄т̄-  
 с̄ω̄т̄п̄ т̄ет̄на̄с̄ω̄т̄п̄ п̄т̄ет̄п̄т̄п̄но̄е̄ӣ. а̄т̄ω̄ р̄п̄ о̄т̄на̄т̄  
 т̄ет̄на̄па̄т̄ п̄т̄ет̄п̄т̄п̄е̄ӣω̄р̄ж̄. <sup>15</sup> а̄ч̄п̄ш̄от̄ с̄ар̄ п̄̄с̄ип̄р̄н̄т̄  
 п̄̄п̄е̄ӣла̄ос̄. а̄т̄ω̄ а̄т̄р̄ро̄ш̄ е̄с̄ω̄т̄п̄ р̄п̄ п̄ет̄п̄а̄а̄же̄.  
 а̄т̄ω̄ а̄т̄ш̄та̄п̄ п̄п̄ет̄ба̄л̄. п̄̄п̄п̄оте̄ п̄с̄ена̄т̄ р̄п̄ п̄ет̄-  
 ба̄л̄. п̄с̄ес̄ω̄т̄п̄ р̄п̄ п̄ет̄п̄а̄а̄же̄. п̄с̄ено̄е̄ӣ р̄п̄ п̄ет̄р̄н̄т̄.  
 п̄с̄ек̄от̄от̄ т̄а̄та̄л̄с̄о̄от̄. <sup>16</sup> п̄а̄ӣа̄т̄от̄ п̄̄п̄ет̄ба̄л̄ же̄

<sup>12</sup> (39) (50) 52 71 III [етеот̄п̄] (39) &c .. е̄т̄е̄от̄ек̄ 52 III  
 -та̄ч̄с̄ч̄] 39 52 71 .. -та̄ч̄ III с̄ена̄ч̄ит̄ч̄] 52 71 .. -п̄ит̄ч̄ III  
<sup>13</sup> (50) 52 71 III [же̄] 50 &c .. же̄кас̄ 52 п̄а̄т̄ 10] п̄а̄а̄т̄ III  
 е̄бо̄л̄] trs after а̄п̄ III е̄т̄ес̄.] 50 52 III<sup>c</sup> .. е̄с̄. 71 by error п̄с̄ес̄.]  
 pref а̄т̄ω̄ III <sup>14</sup> 50 (52) 71 § III <sup>15</sup> (39) (50) 52 71 III  
 п̄̄п̄п̄. п̄с̄ена̄т̄] add е̄бо̄л̄ 71 .. же̄ п̄̄п̄ет̄на̄а̄т̄ III п̄о̄е̄ӣ] п̄о̄ӣ 39  
 III т̄а̄т̄.] 52 III .. п̄̄т̄а̄т̄. 71 <sup>16</sup> (50 §) 52 71 § III

(39) &c Syr (s) .. το μυστ. Clem, OL (acdfffgklq) Syr (gc), Ir int  
 п̄̄п̄п̄н̄те̄ of the heavens] 39 &c .. om al, OL Syr (s), Eus .. of God  
 Syr (g 2) [а̄е̄ 20] 50 &c .. and Arm п̄а̄т̄ to them 20] 50 &c ..  
 add to know Syr (c)

<sup>12</sup> с̄ар̄] 39 50 &c .. om Syr (g 37) п̄ч̄р̄(п̄еч̄ер̄ III)ро̄то̄ and  
 he will abound] III .. pref а̄т̄ω̄ 39 50 &c .. and it will be added to him  
 Syr (c) Arm .. om Syr (s) а̄т̄ω̄ and] 39 50 52 III, Syr (gcs) Arm  
 .. om Bo (A<sup>c</sup>F<sub>2</sub>J<sup>o</sup>) .. а̄е̄ 71, NB &c, Bo Eth п̄к̄е̄ет̄(п̄ет̄ III) &c  
 that even which he hath] 52 &c .. om M .. om even Syr (s)

<sup>13</sup> п̄п̄п̄а̄т̄ to them] 52 &c, D I 13 33 124 346 184<sup>ev</sup> al 6, OL Vg  
 Bo Syr (gcs) Arm, Chr .. trs before λαλω NBC &c, OL (e) Syr (h),  
 Clem Eus Bas .. om αυτοις L, OL (c), Cyr [же̄ е̄т̄ена̄т̄-п̄о̄е̄ӣ(о̄ӣ 52  
 III) а̄п̄ that they should see out and not see &c] 50 &c, D al, OL Syr  
 (cs), but obs о̄т̄а̄е̄ in Sah and omission of μηπ̄. επιστ̄. .. ο̄τῑ β̄λε̄πον̄τες̄  
 ο̄ν̄ β̄λε̄πον̄σιν̄ κ̄. ᾱκ̄. ο̄. ᾱκ̄. ο̄ῡδε̄ συν̄ῑουσιν̄ NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth,  
 Clem .. that what they see they may not see, and what they hear they  
 may not hear, and by no means turn round Syr (cs)



*mysteries* of the kingdom of the heavens; but to those it was not given. <sup>12</sup> For he who hath, it will be given to him, and he will abound: and he who hath not, that even which he hath will be taken from him. <sup>13</sup> Because of this I am speaking to them in *parables*, that they should see [out] and not see [out]; and they should hear and not hear, *nor understand*. <sup>14</sup> To them will be fulfilled the *prophecy* of Ēsaïas, who saith, With a hearing ye will hear and not *understand*, and with a seeing ye will see and not perceive. <sup>15</sup> For hardened was the heart of this *people*, and they were heavy to hear with their ears, and they shut their eyes, *lest haply* they may see with their eyes and hear with their ears, and *understand* with their heart, and turn and I may cure them. <sup>16</sup> Blessed are

<sup>14</sup> **σπασωκ**] 50 52 71 .. pref **ατω** and **III NB &c**, OL (f) Vg Syr (g, c) Arm .. *και τοτε* D I al, OL (a beffgh) Am .. pref *that* Syr (s) Eth **σπασ**. will be fulfilled] 50 &c, D al, OL (eghk) Bo .. *αναπληρουται* NB &c .. *may be f.* Syr (s) **ηατ** to them] 50 &c, NBC &c, OL (q) Am Syr (h) Arm, Bas Chr .. *επ αυτ.* DM\* al, OL (k) Bo Syr (s) Eth, Eus .. *εν αυτ.* al, OL (bfffghl) Vg Syr (g) .. om OL (ac) Syr (c) **ησαϊας**] 52 **III** .. add **πεμπ.** the pr. 50 71, Syr (cs) .. om 126 al 4, OL (b), Chr .. trs after *λεγ.* 185<sup>ev</sup> **ετρω** &c who saith] 50, Arm Eth, *who said* Syr (gcs) .. **εστω** &c *saying* fem. **III**, D .. **εψα** &c *saying* masc. 71 .. add *πορευθητι και ειπε τω λ. τουτω* D, OL, Eus **οτρωτῃ** a hearing] 50 &c 52, Syr (s) .. *hearing* (gc) **οτπατ** a seeing] Syr (c) .. *seeing* (gs)

<sup>15</sup> **ατω ατρωου** &c and they were heavy &c] 39 50 &c, Syr (c) .. add *that they should not hear* Syr (cs) .. **ατω ατρωτῃ** **ηῃ** **πετ-μαα** (om twice 50 **III**) **αε** **ηῃ** **οτρωου** and they heard with their ears heavily **III** conforming to the Greek **πετμαααε** their ears 10] 39 50 &c, NB, OL (bchk) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Ir int .. om *αυτ.* BD &c, OL (a, fgq) Vg Syr (h) **ἡπερῆαλ** their eyes] 39 50 &c .. *τοὺς οφθ.* U\* X **ηῃ** **περῆαλ** with their eyes] 50 &c, al, Syr (gcs) Eth .. om *αυτ.* NB &c Arm **ἡσεωτῃ** and hear] 39 50 &c .. om C **πετμαααε** their ears 20] 39 50 &c, N<sup>b</sup> 157 al, Bo Syr (gcs) Eth .. om *αυτ.* N\* B &c Arm **ηῃ** **πετρητ** with their heart] 39 (50) &c .. **ηῃ** **πετρη.** with their hearts 71 .. with the heart Arm **ἡσεκοτοτ** -**σοοτ** and turn-heal them] (50) &c .. om Syr (s)

<sup>16</sup> **ματατοτ** blessed] (39) &c .. add *δε* NB &c, Syr (gcs) Arm Eth

сєпат евол. аτω петїмаахе же сєсωтє. <sup>17</sup> ραεινн  
 пар ꙗω мѣос нятї. же а ραρ ѡпрофитис ρι  
 δικαιος επѡтѣει епат епететїпат ероот. аτω  
 ѡпотнат. аτω есωтѣ ерог епететїсωтѣ ероот. аτω  
 ѡпотсωтѣ. <sup>18</sup> ѡтωтї сωтѣ етпараβολн ѡпетхо.  
<sup>19</sup> отон нѣ етсωтѣ епшахе ѡтѣптеро епїноєи  
 мѣоу ал. шачєи ѡтппоннрос нѣтωрпї ѡпента-  
 хоч ρраг ρѡпечрнт. паг пентахоч ρатї тегин.  
<sup>20</sup> пентахоч де ехї мѣа ѡпетра. паг петсωтѣ  
 епшахе. етхї мѣоу ѡтетнот ρп отраще. <sup>21</sup> ѡп  
 нотне де шoop ρраг ѡрнтѣ. алла отпрос отоеш  
 пе. ершан отѡлїс де шопе н отѡтѣос етѣ  
 пшахе ѡтетнот шачскапѡалїзе. <sup>22</sup> пентахоч  
 де ρп ѡшопте. паг петсωтѣ епшахе. ере проотш  
 ѡпєгаѡн ѡп тапатн ѡтѣптрѣмао ѡтѣ ѡпшахе.

сєпат] 52 71 .. ѡсєп. III by error <sup>17</sup> (50) (52) 71 III  
 епат to see] om 71 by error <sup>18</sup> (39) (50) 52 71 § III § <sup>19</sup> 39  
 50 52 71 III епшахе] 39 50\* &c.. епш. 50<sup>c</sup>, began writing па-  
 шахе? ноєи] ног 39 71 III хоч] хоч III ρѡ] ρп 39 ρатї]  
 ρартї 71 <sup>20</sup> (39) (50) 52 71 III <sup>21</sup> 50 52 71 § at ерш. III  
 ѡп] ѡп III ѡтѡт] ѡт III шач] 50 52 .. шат 71 III, Bo  
 (6<sub>2</sub>) -ѡалїзе] -талїс <sup>22</sup> 50 § 52 71 III

аτω and] 52 &c.. add *blessed* Syr (c)..*blessed is it* Syr (s) петї-  
 (ѡ III)маа(om 50)хе your ears] 52 &c..om *υμων* B al, OL (abc  
 ffgq), Chr Hil

<sup>17</sup> пар] 52 III, BCD &c, OL (k) Bo (C<sub>2</sub> D Δ Ε F Θ O S 18) Syr (ges)  
 ..om 71, NX al, OL (abcfgh) Bo Syr g (2) Arm Eth, Hil (Cyr)..  
*autem* q ρι δικ. and righteous] 50 &c 52 ..om B\* епететї-  
 пат which ye see] 50 &c (52) .. add *υμεις* al, OL, Or Eus Hil  
 ѡпотн. saw not] 50 &c.. *ηδυνηθησαν* *ειδειν* D ерог(єи 50) me]  
 50 52 71 ..om III, NB &c

<sup>18</sup> ѡтωтї ye] 50 52 71 ..add де III, Bo (B Γ Δ Ε Γ Κ Λ S) Syr (gc)  
 ..add *ουν* NB &c, Bo (A C Γ Γ Η Θ J N O 18) Syr (s) Eth ..and therefore  
 hear ye Arm ѡпетхо of him who soweth] 39 &c, σπειροντος

your eyes, because they see [out], and your ears because they hear. <sup>17</sup> For *verily* I say to you, that many *prophets* and *righteous* (men) *desired* to see the (things) which ye see, and saw not; and to hear (from) me the (things) which ye hear, and heard not. <sup>18</sup> Ye (then), hear the *parable* of him who soweth. <sup>19</sup> Every one who heareth the word of the kingdom, *understanding* it not, (then) is wont to come the *evil* (one), and carry off that which was sown in his heart: this is that which was sown by the road. <sup>20</sup> But that which was sown upon the *rock* places; this is he who heareth the word, who receiveth it immediately joyfully. <sup>21</sup> But there is not root in him, but (α) he is (only) *for* a time: if a *tribulation* should happen or a *persecution* because of the word immediately he is wont to be *offended*. <sup>22</sup> But that which was sown in the thorns; this is he who heareth the word, while the care of this *age* and the *deceit* of [the] wealth choke the word and it

Ν<sup>o</sup>CD &c, Bo Eth .. σπειραντος Ν<sup>\*</sup>BX 33 4<sup>ev</sup>, Syr (h), Chr .. of the seed Syr (g) .. of the sower (cs) .. those who hear (g 19 sic)

<sup>19</sup> αμμοι it] om Bo (J) Syr (cs) .. the word Syr (g) ηἵτωρῃ and carry off] om and Bo (ES) Syr (g 14) ἀπενταρσος that which was sown] σπειρομενον D .. the seed Syr (cs) περρητ his heart] αυτων D παρ this] add therefore Eth

<sup>20</sup> αε] 39 50 &c, Syr (g) .. om Bo (F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>) .. and Syr (cs) Arm .. αμα the places] 39 50 &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>S) παρ πε this is] 39 &c .. om U πωραε the word] 52 &c .. add μου XΔ al, OL (f\*) Syr (h) ἡτερον immediately] 52 &c, Syr (g) Arm Eth .. hastily Syr (c) .. om Syr (s)

<sup>21</sup> αε 1<sup>o</sup>] Bo Syr (g) .. om FL al, Bo (A\*) Syr (s) .. and Syr (c) ερωαν &c but if &c] ειτα (ητα G) G al αλλα &c but is (only) for a time] a little time (it is) abiding in him Syr (c) .. a little time standeth (he) in it Syr (s) αε 2<sup>o</sup>] Eth .. om Bo (BN) Arm .. add Syr (g) η or] and Arm Eth

<sup>22</sup> πενταρσος he who was sown] σπειρομενος D, OL (acdfgk) .. fell Syr (cs) αε] and Syr (cs) ρη in] εις NB &c .. επι 33, upon Bo πει(πι I I I)αιων this age] N<sup>b</sup>C &c, OL (bcfq) Bo Syr (ges) .. om τουτ. Ν<sup>\*</sup>BD al, OL (affghk) Syr (g 36) Arm απατη deceit] αγαπη al, OL (ab, cffgh, k, q) Bo (θ\*)



becometh without *fruit*. <sup>23</sup> But that which was sown upon the good earth; this is he who heareth the word, who *understandeth* it, who giveth *fruit*, one *indeed* making (a) hundred, but another sixty, but another thirty. <sup>24</sup> He put down for them another *parable*, saying, Like is being the kingdom of the heavens to a man who sowed a good seed in his field. <sup>25</sup> But in the (time of) sleeping of the men came his enemy, he sowed tares (lit. a tare) amongst the wheat, he went (away). <sup>26</sup> But when the *blade* had sprouted, it made a *fruit*; then were manifested the tares. <sup>27</sup> But came up the servants to their lord, saying, Was it *not* a good seed which thou sowedst in thy field, whence therefore found it tares? <sup>28</sup> But he, said he to them, a man (that is) an enemy did this. But they, said

put] παρεθηκεν **N** &c .. ελαλησεν B\* .. *he parabled* Syr (g) .. *he added* (cs) .. *cast* Arm .. *caused to come* Eth εαψω (ω 111) who sowed] 50 &c, **NBMXΔΠ** 13 33 346 al, OL Vg Bo Syr (gcs), Amb .. σπειροντι CD &c, OL (dhkδ) Syr (a mg), Eus Chr Aug τεψς. his field] 50 &c .. ιδιω αγρω D, Eus

<sup>25</sup> 25 πρετπκοτῖ in the sleeping] **NB** &c, Arm .. *having slept* Bo, *when they slept* Syr (g) Eth 2ε] om Bo (j) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth πεψαξε his enemy] om αυτου 122\*, OL (h) Bo (Δ<sub>2</sub>) Syr (g 21 cs), Ir int 2εψωκ he went] Bo (ΔFG<sub>2</sub>) .. *and* **NB** &c, Bo

<sup>26</sup> 2ε] Syr (g) .. om Bo (HΘo) .. *and* Syr (cs) Arm Eth 2εψει it made] Bo (DΔEFGKS) .. *pref και* **NB** &c 2οτε] om Syr (s) πσιπεῖτης the tares] D 13 124 248 346, OL (abeffgh) Bo (c) Syr (cs) .. και τα &c **NB** &c, OL (f) Vg Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>27</sup> 2ε] om 111, Bo (BE<sub>2</sub>s) Syr (s) Arm Eth .. και Γ, Syr (gc) Eth επεψοεις to their lord] Syr (s) .. του οικοδ. **NB**, Syr (gc) .. τ. οικ. εκεινον of that &c D εψω &c saying] Bo (A\*) .. add πας to him 111, **NB** &c, Bo Syr (g) Arm Eth 2ε] add πσοεις Lord 111, **NB** &c Arm Eth .. add our lord Bo Syr (gcs) πεπτακσος thou sowedst] **NB** &c .. εσπειρες CDEFGVX al 13 τεκς. thy field] om σω K al, OL (k\*) σε therefore] Arm Eth .. om Syr (gcs) εῖ(εεπ 71 111)της tares] **N<sup>b</sup>BCD** &c, Syr (h) Arm, Chr .. τα ζιζανια **N<sup>\*</sup>LX** al, Bo (κ) Arm odd .. *these tares also* Bo

<sup>28</sup> 11τοστ 2ε but they] B 157, OL (h) Bo .. οι δε δουλοι **NC** &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. *but his servants* Eth .. λεγ. αυτ. οι δ. D, OL (abce ffgk) Syr (gcs, add his) Arm σε therefore] **NB** &c, OL (f) Syr



ετρενβωκ ιητῆσοοτρωτ ερωτη. <sup>29</sup> ητοϋ δε πεχαϋ  
 νατ. же ѿмон. ѿнпотε ететῆсωотρ ερωτη ηнеп-  
 тнс ηтетῆпωрῃ ηѿѿаτ ѿпкесото. <sup>30</sup> αλωτῆ  
 ραροот ηсеαiai ρι οтсоп ψα πεοτοειш ѿπωρῷ.  
 ατω ρραι ρѿ πεοτοειш ѿπωρῷ †ηαχοос ηπα-  
 χαιορῷ. же сωотρ ερωτη ηшорῃ ηнептнс  
 ηтетῆμωот ρреншол епрωкρот. песото де  
 ηтетῆсоотρῃ ερωτη етаапоөннн. <sup>31</sup> аϋκω νατ  
 он εραι ηкепараβολη еϋχω ѿѿос. же естῆтωн  
 ηстῆптеро ηѿпнте етῆлбгиле ηшлΎтѿ. еатρωѿе  
 хитῷ. аϋχο ѿѿос ρραι ρῆ теϋсωше. <sup>32</sup> таи ѿен  
 еткоти те енесρωωс тнрот. ρотан де есшан-  
 аϋзане. шасῖнос еῖпотооте ηсшωпе етнос ηшнн.  
 ρωсте ηсееи ηстῆρалаτε ηтпе ηсеотωρ ρῆ

<sup>29</sup> 50 52 54 71 III ететῆс.] ηтетнс. 71 III сωотρ] соотρ  
 III thus also verse 30 ηнепт.] 50 54 71 .. ηпт. 52 .. ппнῷ.  
 III <sup>30</sup> 50 (52) 54 71 III (cit 3 43) ατω-ωρῷ] om 71 homeotel  
<sup>31</sup> (50 §) 52 P 54 § 71 P III § (134) ѿпнте] ѿпн|оте 50 шлΎтѿ]  
 -таи 71 еат] pref таи III .. om relative Bo (AG<sub>1</sub>) χο ѿѿос] 50  
 &c .. хос III .. хес 134 ρραι] ερ. 134 ρῆ теϋ] етῃ 134 <sup>32</sup> 50  
 (52) 54 71 III (134) ет(om ет III)коти] 52 71 III .. -еи 50 54  
 134 сρωωс] 50 52 54 III .. сроос 71 .. срос 134 ῖпос] 50 54  
 71 .. еротнос III 134 ηсш.] псш. III ρωсте] -де III  
 ρалаτε] ρалаате 71

(h) .. om 71, D 252\*, OL (abceffg) Bo Arm соотρот ερ. gather  
 them in] συλλεξωμεν NB &c, Syr (g) Eth .. draw them out Bo .. pluck  
 them Syr (cs) Arm .. соотρ ερ. ηнептнс gather in the tares III

<sup>29</sup> ητοϋ δε but he] om Syr (cs) .. and he Arm Eth νατ to  
 them] D, OL (abfhk) Bo (DF<sub>1</sub><sup>c</sup> 2\*) Syr (gcs) .. om NB &c ѿмон  
 nay] Syr (cs) .. om (g) ηѿѿаτ ѿпкесото with them the wheat  
 also] with them also the wheat Syr (g) Eth .. αμα αυт. τ. σитон NB &c  
 .. συν α. τ. σ. Γ .. και τον σ. συν α. D, Am Bo Syr (cs) Arm .. om αυτοις  
 OL (abceffgh)

<sup>30</sup> αλω(ο III)тῆ cease ye] 50 &c .. pref but Syr (cs) ραροот  
 from them] 50 &c, Syr (cs) Eth .. add αμφοτερα NB &c, Syr (g)  
 ηсеαiai that they may grow] 50 &c 52 .. pref ονν LU I 247 262 al,  
 Chr ρραι ρѿ πεото.(ω. III) in the time] 50 &c 52 .. εν καιρω

they to him, Wishest thou therefore for us to go and gather them in? <sup>29</sup> But he, said he to them, Nay, *lest haply*, as ye gather in the tares, ye pluck out with them the wheat also. <sup>30</sup> Cease ye from them, that they may grow together unto the time of the harvest : and in the time of the harvest I shall say to my reapers, Gather in first the tares, and bind them as bundles for the burning them, but the wheat gather it in to my barn. <sup>31</sup> He put down again for them another *parable*, saying, Like is being the kingdom of the heavens to a grain of mustard, which a man took, he sowed it in his field. <sup>32</sup> This *indeed* being less than all the seeds : but *whenever* it should *grow up*, it is wont to be greater than the herbs, and becometh a great tree, so that come the birds of the heaven and dwell

ℵ<sup>b</sup>BD &c, Bo, Chr .. τω κ. ℵ<sup>c</sup>CEL al, Bo Syr (c) παχα(ο 52)-  
 10 (ω 111) ρε my reapers] 50 &c 52 .. τοις θ. NB &c ἡγορῇ first]  
 50 &c 52 .. om 111 ἦρεν(ρῆ 111) ὡς ας bundles] 50 &c 52 cit  
 43 .. αὐτα δεσμας LXD 1 al 5, OL (abceffq) Am Syr (gcs) Arm Eth  
 .. αὐτα εἰς δ. NBC &c, Vg Syr (h) Arm cdd, Chr .. δεσμας D, OL  
 (efhk) Ir int ἐπροκροσ for &c] 50 &c 52 cit 43, OL (fk) .. om  
 αὐτα D al 2, OL Vg, Aug .. as for the fire Syr (cs) ρε] 50 &c 52,  
 om Bo (Θο) .. and Syr (cs) Arm ταανοθ. my barn] 50 &c 52 ..  
 ταπ. the barn 54 .. my own barns Syr (c) .. the barns Syr (s) .. my  
 house Eth

<sup>31</sup> αἱκω(ο 111)-ερ. he put down] 50 &c .. παρεθ. NBC &c, OL  
 (gq) Vg Bo (ϛα) .. he parabled Syr (gh) .. he cast Arm .. he caused to  
 come Eth .. ελαλησεν DL\* 1 13 124 346, OL (abceffh) .. was saying  
 Syr (cs) παρ to them] 50 &c .. add ο τς L\* ερω &c saying]  
 50 &c, Arm Eth .. om Syr (cs) ἐστῆτων like is being] 50 &c,  
 ομοια εστιν NB &c .. ωμοιωθη L 61 243 Arm cdd αρω he sowed]  
 50 &c, Syr (gs) .. and he sowed Syr (c) Eth

<sup>32</sup> ταῖς αἰν this &c] 50 &c 52 134 .. and it Syr (g) Eth .. which  
 Arm ρε] 50 54 111 .. om 71 134, Bo (D1E) .. and Arm Eth  
 ε(om 111) πονοστε than the herbs] 50 &c 134 .. add τηροσ all 71,  
 KII al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Euth Hil ερνος a great]  
 50 &c 134, Syr (g 12<sup>c</sup>) Eth .. om NB &c ἦε(om 71) εἰ come] 50  
 &c 52 134 .. om M 299, OL (e) .. trs after οὐρ. 1, OL (abceffg) Vg  
 Eth ρῆ in] 50 52 54 134 .. pref ρραι 111 .. ρα under 71 .. upon  
 Bo .. beside (ἦα) Bo (r<sub>2</sub>)

[illegible]

in its *branches*. <sup>33</sup> But he put down again for them another *parable*, saying, Like is being the kingdom of the heavens to [a] leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal until the whole was leavened. <sup>34</sup> All these (things) said Jesus in *parables* to the multitudes; and without *parable* he said not anything to them. <sup>35</sup> That should be fulfilled that which was said through the *prophet*, saying, I shall open my mouth in *parables*, and say the (things) which were hidden from the very creation of the *world*. <sup>36</sup> Then he left the multitude, he came to the house. Came up to him his *disciples*, saying, Explain to us the *parable* of the tares of the field. <sup>37</sup> But he, he answered, saying, He who soweth the good seed is the Son of the man. <sup>38</sup> The field is the *world*: but the good

<sup>35</sup> **κερας** &c that it &c] 50 &c 54, Syr (gs) ..and the word was fulfilled Syr (c) **επι** through] 50 &c 54 ..in the hand of Syr (g) ..in Syr (cs) **προφοη**(τ ι ι ι). the proph.] 50 &c 54, **N<sup>b</sup>BCD** &c, OL Vg Bo Syr (ges) Arm edd, Eus Chr ..a prophet Arm ..add **ησαιον** **N<sup>\*</sup>** 1 13 33 124 253 Eth ed, Porph **εφω** &c saying] 50 &c 54 ..who saith Syr (g 40) ..who said Syr (g) ..who was saying Syr (cs) ..om Arm **στη**(**παι** 71 ..**παι** ι ι ι) **πυλων** from the very creation] 50 &c (54) ..**απ** **αρχης** LXX Arm ..before the foundation Syr (g) ..which (were) from of old Syr (cs) Eth

<sup>36</sup> **παι** the house] 50 &c 54, **NBD**, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth Ar ..add **αυτον** 1 al 5, Arm edd, Or Chr ..add **ο ις** C &c, OL (fhq) Syr (h) ..add **ο ις** after **ηλθ**. Γ ..after **αφ**. Syr g (3) Arm ..after then Syr (g) **αφ** &c came up] 50 &c 54, Am ..pref **και** **NB** &c, Syr (g) **ερω** to him] 50 &c 54 ..before him Syr (c) ..om (s) **πεμψας**. his disc.] 50 &c (54) ..om **αυτον** 1, OL (e) Arm **εφω** &c saying] 50 &c ..add to him Syr (cs) Eth **ω**(**ο** 134) **λ** explain] 50 &c 134, **διασαφησον** **N<sup>\*</sup>** B, Bo Syr (ges) Arm Eth, Or, *enarra* OL (abghq, *narra* ffk) ..**φρασον** **N<sup>c</sup>CD** &c

<sup>37</sup> **αε**] 50 &c 54 ..om Arm ..and Eth **εφω** &c saying] (38) &c ..**ειπεν** **NBD**, OL (abffgkl) Am Bo Ar, Or ..add **πας** to them 71 ι ι ι, C &c, OL (c,e,fh) Vg Bo (J<sub>s</sub>) Syr (ges) Arm Eth, Chr ..and said Bo (κ) Syr (ges) Arm Eth **πετσο** he who soweth] 38 &c 54, Syr (g) Arm Eth ..the sower Syr (cs)

<sup>38</sup> **τω** the field] add **αε** ι ι ι 134 ..pref and Syr (ges) Arm Eth



2e etnaпоту ne пшнре птм̄птеро. neптн̄с 2e ne  
 пшнре ̄ппопнрос. <sup>39</sup> пхахе ептаухоот ne пал-  
 бѣлос. пωρ̄с 2e ne тс̄нтелеа ̄ппаион. п̄хаиор̄с  
 2e ne п̄ап̄телос. <sup>40</sup> п̄ѳе с̄е ешаӯсωот̄у ерот̄н  
 п̄неп̄тн̄с п̄серок̄рот̄у зра̄и з̄п̄ от̄н̄ωр̄т̄. та̄и те ѳе  
 етнаш̄ωпе зра̄и з̄п̄ тс̄нтелеа ̄ппаион. <sup>41</sup> пшнре  
 ̄п̄пр̄ωме пахоот п̄неӯап̄телос. п̄сес̄ωот̄у ерот̄н  
 еѳѣл̄ з̄п̄ теӯм̄п̄теро п̄нескан̄залон̄ тн̄рот̄ м̄п̄  
 пете̄ре п̄тапо̄ма. <sup>42</sup> п̄сено̄хот̄у езра̄и ете̄р̄ω  
 п̄сате. еӯнаш̄ωпе ̄ма̄ат̄ п̄с̄ип̄р̄ме м̄п̄ п̄сар̄с̄̄  
 п̄п̄ѳ̄з̄е. <sup>43</sup> то̄те п̄з̄на̄иос̄ с̄ена̄р̄ото̄еӣн̄ п̄ѳе ̄п̄пр̄н̄  
 з̄п̄ т̄м̄п̄теро ̄п̄п̄ете̄ӣωт̄. п̄ете̄п̄т̄̄ ма̄ахе ̄ма̄ат̄  
 ес̄ωт̄̄ ма̄ре̄с̄ωт̄̄. <sup>44</sup> ес̄т̄п̄т̄ωп̄ п̄с̄ит̄м̄п̄теро п̄̄-

м̄п̄теро] -т̄р̄ро 134 <sup>39</sup> (38) 50 52 54 71 III 134 2e ne]  
 38 52 71 .. 2e те 50 .. пе 54 III .. om 134 х̄аиор̄с̄] -ωρ̄с̄ III 134  
<sup>40</sup> 38 50 52 (54) 71 III 134 § ешаӯс̄.] етеӯс̄. III с̄ωот̄у] соот̄у  
 III thus also verse 41 зра̄и] om III -леа] 38 .. -ла̄а 50 &c  
<sup>41</sup> (13) 38 50 52 (54) 71 III (134 §) з̄п̄] з̄п̄ 50 by error скан̄з̄.]  
 -п̄т̄. III <sup>42</sup> 13 38 50 52 54 71 III з̄р̄ω] -ѳ̄ III м̄п̄] а̄т̄ω III  
 с̄ар̄с̄̄] с̄ар̄с̄̄ III <sup>43</sup> 13 (38 §) 50 52 (54 §) 71 § III 134  
 с̄ена̄] па̄ 71 III 134 п̄] ер̄ III -теро] -т̄р̄ро 134 also verses 44,  
 45 п̄ете̄п̄] 13 38 50 54 .. -ѳ̄от̄̄ 52 71 III 134 <sup>44</sup> 13 P 38 P  
 50 § (52 §) (54 P) 71 P III P 134 P

2e 10] om 71 III .. and Syr (s) Eth не п̄ш̄. are the sons 10] the  
 sons are Syr (g) .. ουτοι εισιν NB &c, Syr (cs) (Arm) .. sons of the  
 kingdom are Eth 2e 20] Syr (g) Arm .. om 134, Bo (C<sub>2</sub>D<sub>4</sub>J<sub>3</sub>) .. and  
 Syr (cs) Eth п̄(п̄ III)е п̄ш̄. are the sons 20] Syr (g) .. οι υ. εισιν  
 Δ, OL Syr (cs) .. sons of the evil are Arm .. om copula Eth ̄п̄по-  
 п̄н̄рос̄ of the evil (one)] OL (mali k, iniqui bm, maligni defhḡ)  
 nequam (l) Vg, nequitiae (acffg)

<sup>39</sup> п̄хахе the enemy] 50 &c, Bo (Δκ) .. add 2e 134, Bo Syr (g) ..  
 p̄ref and Arm Eth .. and the sower Syr (c) .. and their sower Syr (s)  
 еп̄т̄(50 .. п̄т̄ 52 &c)а̄ӯхоот̄ who sowed them (made come Arm)] 50  
 &c, Syr (s) .. ο σπειρων L al .. om αυτα D al, Syr (c) не п̄з̄. is the  
 devil] 50 &c, Bo (κ) .. εχθρος̄ εστιν-ο̄ διαβ̄. B .. diabolus est OL (abhk)  
 Bo Eth .. is Satana Syr (g) .. is the evil one Syr (cs) .. Sadanai is Arm  
 п̄ωρ̄с̄-̄п̄паион̄ the harvest-age] (38) &c .. om N\*, suppl N<sup>a</sup> 2e 10]



seed is (lit. are) the sons of the kingdom : but the tares are the sons of the *evil* (one). <sup>39</sup> The enemy who sowed them is the *devil* : but the harvest is the *consummation* of the age : but the reapers are the *angels*. <sup>40</sup> As therefore they are wont to gather in the tares and burn them in a flame, thus it will be in the *consummation* of the age. <sup>41</sup> The Son of the man will send his *angels* and gather in out of his kingdom all the *offences* and those who do [the] *lawlessness*, <sup>42</sup> and cast them into the furnace of fire ; there is about to be the weeping and the gnashing of the teeth. <sup>43</sup> Then the *righteous* will enlighten as the sun in the kingdom of their Father. He who hath ear to hear let him hear. <sup>44</sup> Like is being the kingdom of the heavens

om 54 III, Bo (κ) Syr (g 36) .. and Syr (cs) Arm Eth τϵτη-  
τ(2 III 134)ελει(λι 52 71 III 134)2 the consum.] 38 &c, al, Chr..  
om η NB &c παι(πε 134)ω(ο III)η the age] 38 &c, N<sup>c</sup>C &c..  
om του NBD 13 33 124 346, Or.. add τουτ. G al, Bo 2ε 20] 38  
&c .. and Syr (cs) Arm πε ηαντ. are the angels] 38 &c, Bo .. the  
angels are Syr (c) Arm Eth .. the angels Bo (A) Syr (gs)

<sup>40</sup> εε therefore] 38 &c 54, Syr (gcs) Eth .. om III Arm .. τap  
134 ησεροχοτ and burn them] 38 &c 54 .. ησεμοροτ ηρημολ  
επροχοτ and bind them as bundles for the burning them 134, Bo..  
and burn Syr (cs) .. and-are burnt Arm ετηαυ. it will be] 38 &c  
(54) .. add και K\*, OL (c) παιων the age] 38 &c 54, NBDΓ I al,  
OL Vg Syr (cs) Eth, Ir int .. παιων this age III, add τουτου C &c,  
OL (fhq) Bo Syr (gh) Arm, Chr

<sup>41</sup> παχοστ will send] 38 50 54 III .. add εβολ out 52 71 134..  
αποστελλει Γ al, mittit (colligunt) OL (c) ηεγ(ηγ 134)αντ. his  
angels] 38 &c 54 134 .. om αυτου NF al ησεωοτ and gather]  
13 &c 54, και συλλεξ. NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. that they may &c  
Syr (c) ηετειρε(ηρε 111) those who do] 13 &c 54 .. pref all Syr  
(gcs)

<sup>42</sup> ησεποχοτ and cast them] βαλλουσιν N\*DX al, OL (c) Vg  
ηcate of fire] add ετμοτ which burneth III

<sup>43</sup> om verse Bo (A\*) τοτε 13 (38) &c 54 .. and then Syr (s)  
Eth ηθε &c as the sun] om III, Syr (s) ηπετε(om 134)ιωτ  
of their Father] 13 &c 54 .. of my Father Bo (F<sub>1</sub>) .. of the heavens Arm  
εωτωη to hear] 13 38 &c 54, N<sup>c</sup>CD &c, OL (cfffgh) Vg Bo Syr, Or  
.. om N\*B, OL (abek) Am, Hil

<sup>44</sup> ετῆ(την 134)των like is being] 13 &c 52, N\*BD, OL (aceff

πντε εταρο εφρηп ρπ τωше. παг епта отρωме  
 ρε ероу афроп̄. аτω ебол ρπ πεφrawe шaφbωк  
 п̄† ебол п̄па нм ет̄птау п̄шωп п̄тcωше  
 ет̄м̄аτ. <sup>45</sup> παλιν он ест̄п̄тωп п̄с̄т̄м̄п̄теро п̄п̄-  
 пнте етρωме п̄ешωт ефшпне п̄са ρенепе̄м̄е  
 епапотот. <sup>46</sup> п̄тересре де ет̄епе̄м̄е епаше  
 сот̄п̄т̄. афbωк. аф† ебол п̄па нм ет̄шoоп пaу.  
 афшoп̄ пaу. <sup>47</sup> т̄м̄п̄теро п̄п̄пнте ест̄п̄тωп етаbω.  
 еатпox̄ еθαλαсса. еассωотρ еротп п̄тeпoc нм  
 п̄т̄т. <sup>48</sup> таг п̄тересωотρ ат̄епне м̄м̄ос ерраг.  
 аτω атρμoос ρг пекро. ат̄кωт̄ п̄петпнапотот  
 епетρпааτ. п̄εoот де ат̄пoxот ебол. <sup>49</sup> таг те

εпта] 13 38 50 54 .. п̄та 52 71 III 134 ероу] 13 38 54 71 III  
 134 .. ерос 50 п̄с̄р.] п̄р 134 ет̄п̄тау] ет̄шoоп пaу III  
 шoп] add пaу for him III, Syr (cs) <sup>45</sup> 13 § 38 § 50 § 52 § (54 §)  
 71 P III 134 § т̄п̄(тeп 134)тoп] -тoп III ешω(о III)т] Bo  
 (Γ<sup>с</sup>D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>CGHΘJ<sub>1</sub><sup>с</sup>LNOS) .. шωт Bo ρенепе] ρепωне 71 .. ρ̄п̄еene 134  
<sup>46</sup> 13 (38) (50) 52 (54) 71 III 134 § <sup>47</sup> 13 § (50 §) 52 (54) 71 P  
 III § (134) п̄с̄.] 71 III .. ρ̄п̄с̄. 13 52 54 <sup>48</sup> 13 50 (52) (54) 71 III  
 (134) п̄εō.] 71 III 134 .. п̄εтρ. 13 50 <sup>49</sup> 13 § (38 §) 50 52 71 III

gkl) Vg Bo Syr (cs) Eth .. pref παλιν C &c, OL (fhq) Syr (gh) Arm,  
 Or Hil .. pref *aliam similitudinem adiecit dicens* OL (b) .. add δε N<sup>b</sup>  
 ρп τω(о III)ше in the field] 13 &c 52 (54) .. om N\* .. om τω D al,  
 Bo Arm, Chr παс &c this which a man found] 13 (52 ?) 54, Syr (g)  
 (Arm) .. and when a man &c Syr (c) .. which he who found hid Syr (s)  
 епта от(таτ 134)ρωме which a man] 13 &c (54) .. τis D афρ-  
 (ш 71)он̄ he hid it] 13 &c 54 .. om Syr (g 10) п̄̄(п̄с̄у III  
 twice)† &c and sell all &c] 13 &c 52 54, N(B)D 1 (61) 108 118  
 127, OL Vg Bo Eth, Or Chr .. he told &c Syr (ges) Arm .. om πάντα  
 B 28 61 435 al 3, Or .. πάντα oσα εχ. πωλ. C &c, OL (fq) Syr (h)  
 п̄тcωше &c that field] 13 &c 52 54 .. it Bo (NB 18)

<sup>45</sup> он again] 13 &c 54, Bo (ΓΓJN) .. om Bo етρωме to a man]  
 13 &c 54 .. om N\* B 50 59, Ath Chr ефшпне seeking] 13 &c 54  
 .. who was seeking Syr (g) ρенепе̄м̄е gems] translit. margony-  
 otho Syr (ges), marcarids Arm епапотот good] 13 &c (54 ?) ..  
 om Syr (s)

<sup>46</sup> п̄терес(р̄ 134)ре де but when he had found] 13 &c 38 50 (54),

to a treasure hidden in the field: this which a man found, he hid it, and out of his joy he is wont to go and sell all things which he hath and buy that field. <sup>45</sup> *Again* like is being the kingdom of the heavens to a merchant man seeking for good gems. <sup>46</sup> But when he had found a gem which was of much worth, he went, he sold all things which were his, he bought it for himself. <sup>47</sup> The kingdom of the heavens is like to a net, which was cast into the *sea*, which gathered in every *kind* of fish. <sup>48</sup> This when it had been filled they brought up, and they sat on the shore, they collected the good into their vessels, but the evil they cast out. <sup>49</sup> Thus will it be in the consum-

NB DL I 33 al, OL Vg Bo (NB D Δ E F C J K S) Syr (g) .. *ος ευρων* C & c, OL (fq) (Bo) Syr (h), Chr .. *and having* & c Arm Eth .. *and when* & c Syr (cs) *ετε*(ω 71 I I I I 134) *πε*αι*με* a gem] 13 & c 38 50 (54), D 124, OL (abeghk) Bo Syr (c), Cyp .. *om pearl* Eth .. *add ενα* NB & c, OL (cf) Vg Syr (gsh) Arm (Eth), Or .. *add good and* Syr (cs) *αφ*† he sold] 13 & c 50 54 .. *and he sold* Syr (c) Eth *ἦν*(επεν 134) *κα* *παι* all things] 13 & c 50 54, Bo (F<sub>2</sub>S) .. *ἀ* D, *quaecunque* OL (acffh) Bo *αφωρον*† he bought it] 13 & c (50) .. *and he came and he bought it for him* Syr (c) .. *and he bought it for him* Syr (s) .. *and he bought this pearl* Arm

<sup>47</sup> *ταῦτο* the kingdom] 13 & c 50 134 .. *pref παλιν* NB & c, Bo Syr (gcs) Arm Eth *ἀλω* net] 13 & c .. *add great* Syr (cs) *ἦτῃ*-(*την* I I I)† of fish] 13 & c 50 54, Eth .. *om* NB & c, Bo Syr (gcs) Arm

<sup>48</sup> *ταῖς* ἦ (επ I I I) *τε*pec this when it had] 13 & c 52 54, ἦν *οτε* NB & c Arm .. *ταῖς* *δε* ἦ† *but this when it had* 71, *οτε* δε D, OL, Amb Aug .. *but when* & c Syr (s) .. *and when* & c (g) .. *and when indeed* (c) *ἡ*-*μο*c it] required by idiom .. P S Δ al 8, D, OL (Bo) Syr (s), Amb Aug .. *om αυτην* NBC & c, OL (eq) Vg Syr (gc) Arm Eth, Cyr Chr *αω* & c and they sat on the shore] 13 & c (52 ?) 54 (134 ?), *και επι τ. αυγ. καθ.* N<sup>b</sup> C I, OL (c) Vg, (Cyr) .. *επι τ. αυγ. και* N<sup>\*c</sup> BD & c, OL (beffghkq) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *om αω and* I I I, L 13 124 346, OL (a) .. *επι*χω *ετ. δε* to the shore but having sat Bo (B) *ατρω*† they collected] 13 & c 54 134, NB & c .. *they selected and cast* Syr (g) .. *they selected the fish which (were) very good* Syr (cs) Arm *πετι*αποτοτ the good] 13 & c 54 134 .. *καλλιστα* D, *meliora* d, *optimos, -ma* OL Arm, Amb Aug *επε*τρησατ into their vessels] 13 & c 134 .. *εις αγγη* NB & c, Syr (g) Arm Eth .. *εις αγγειον* 33 .. *om* Syr (cs)

θε ετναυωπε ρραι ρῆ τετηντελετα ἀπαίων. сениѳ  
 евоλ ἡσῆπαττελος ἡсепωρх евоλ ἡἡпопнрос  
 ἡтѣнте ἡἡακαιος <sup>50</sup> ἡсепотхе ἡἡоот етедрω  
 ἡсате. еунаυωπε ἡἡаτ ἡспрῖме ἡἡ παρρσῆ  
 ἡἡοβρε. <sup>51</sup> атетῆноеи ἡἡаи тнрот. пѣхат наѣ.  
 хе аге пхоеис. <sup>52</sup> ἡтоѣ ае пѣхат наѣ. хе етῆе  
 паи траῖῃатетс пῖῃ еаѣхисῆω етῃἡтеро ἡἡἡпте  
 еѣтῆтῳп етρωῃе ἡῖῖῃῃао. паи етнотхе евоλ ρῃ.  
 пѣхато ἡῖῖῃῃῖре ἡἡ ρенас. <sup>53</sup> асшωпе ае ἡтере  
 ιс отω ἡнепарабоλн. аѣпωωпе евоλ ρῃ пῖῃа  
 етῃῃаτ. <sup>54</sup> аѣи едрαι епѣѣме ἡἡἡн ἡἡоѣ.  
 аѣѣῆω наѣ ρραι ρῆ пѣтсῃнаѣтн. ρωсте етретῖ-  
 шпнре ἡсехоос. хе ἡта паи ρе етсисоѣта тῳп  
 ἡἡ пѣтсῃῃ. <sup>55</sup> ἡн ἡἡаи аи пе пшнре ἡἡῖῃῃῃе.  
 ἡн ἡтсῃῃῃаτ аи тешаῖῃотте ерос хе ἡарῖῖае.  
 аῖω пѣѣсннѳ пе ιακωβос ἡἡ ιωснс ἡἡ сῖῃῃῃп

(134 § at сениѳ) -телета] 13 52 .. -λια 71 III 134 [порх] порх  
 III ἡт.] ρῆт III <sup>50</sup> 13 (17) (38) 50 52 71 III ἡἡ] аῖω III  
 обре] оѣре III <sup>51</sup> 13 17 § (50) 52 71 III 134 § пѣхат] -ааτ III  
<sup>52</sup> 13 17 § 50 52 71 III 134 § пнте] пноте 50 тῆтῳп] -тῳп  
 III ρῃ пѣ] -пῖ 134 .. ἡῖῖῃῃῖ 52 by error ρенῃ.] ρῆῃ. III  
 134 ρенас] ρῆас 134 .. ρенас 71 <sup>53</sup> 13 P 17 P 50 § 52 P 71 P  
 III § 134 P ἡтере ιс &c] ета ιс Во (в) .. етаѣ-ἡхеис Во отω]  
 ото III пеп.] пп. 13 III 134 пωωпе] поопе III <sup>54</sup> 13 17  
 50 52 71 III (134) <sup>55</sup> 13 17 50 52 71 III ρῃῃῃе] Во (D<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>)  
 .. аῃῃῃе Во тешаτ] pref те 71 III

<sup>49</sup> παίων the age] 13 &c 38 134, Во (HΘKO) .. παίων *this age* III,  
 al, Во .. τ. κοσμου D

<sup>50</sup> ἡсепотхе and cast] 13 &c 38 .. βαλλουσιν N\* D\* X al сате  
 fire] 13 &c 38 .. add *which burneth* Во (D<sub>2</sub>N) еунаυωпе is about  
 to be] 13 &c 17 38 .. om Eth

<sup>51</sup> атетῆноеи(οι 13 III 134) ye understood] 13 &c 50, NBD, OL  
 (bceffgkl) Vg Bo Syr (s) Eth (add *therefore*), Or .. pref λεγει αυτοις  
 ο ιс C &c, OL (fhq) Bo (J<sub>3</sub>) Syr (g) Arm (Eth), Chr .. pref *said to them*  
*Jesus to his disc.* Syr (c) .. pref *et dixit a* .. pref *and he saith to them* Eth  
 наѣ to him] 13 &c 50 .. om Bo (cL 18) пхоеис Lord] 13 &c (50),



*mation of the age.* Come out the *angels* and separate the *evil* from amongst the *righteous*,<sup>50</sup> and cast them into the furnace of fire: there is about to be the weeping and the gnashing of the teeth.<sup>51</sup> Ye *understood* all these things. Said they to him, Yea, Lord.<sup>52</sup> But he, said he to them, Because of this every *scribe* who was taught for the kingdom of the heavens is being like to a rich man, this (one) who casteth out of his treasure (things) new and old.<sup>53</sup> But it happened, when Jesus had finished these *parables*, he removed out of that place.<sup>54</sup> He came to his own village, he taught them in their *synagogues*, so that they wondered, and said, Where did this (one) find this *wisdom* and these mighty works (lit. powers)?<sup>55</sup> Is not this the son of the carpenter? Is not his mother she whom they are wont to call, Mariham? And his brothers are Iakōbos

C &c, OL Bo, *our Lord* Syr (g), Arm Eth, Chr.. om **NBD** 1 13 124, OL (ffk) Vg Syr (csj) Eth cd, Or Ath Hil

<sup>52</sup> **ἵπτοϛ** **α̅ε** but he] **NB** &c .. *and he* Arm Eth .. add **ᾗ** CU al.. om D, OL (ff) Vg Syr (gcs) **ε̅τιμῆτερο** for the kingdom] **εις τ. β.** E &c, Bo .. **τη β.** **NBCKΠ** 1 13 33 124 346 al 6, OL (ck) Syr (gcs) Arm Eth, Or Ath Cyr .. **εν τη β.** DM 42, OL Vg, Chr Ir int Hil **ἰρῶμας** rich (man)] **οικοδεσποτη** **NB** &c, Syr (gcs) Arm Eth .. *owner of field* Bo

<sup>53</sup> **α̅ε̅ϛ.** **α̅ε** but it happened] Bo (DE<sub>2</sub>S) .. **και ε̅ϛ.** **NB** &c, Bo Syr (g) Arm .. *and when had finished* Syr (cs) Eth **παράβολῃ** add **τηροϛ** all 71 **ε̅ϛ** &c out of that place] om III

<sup>54</sup> **α̅ϛ̅ει** he came] 13 &c 134 .. **και η̅λθ.** L, Bo (F) Syr (gcs) .. **και ε̅λθων** **NB** &c, Bo **ἡμε** village] 13 &c 134 .. **πατριδα** **N<sup>a</sup>** or **b** .. *city* Syr (gcs) .. **αντιπατρ.** **N<sup>\*</sup>** **πας** them] 13 &c, Syr (s) .. om Syr (g 15) .. add *Jesus* Syr (c) **σοφια**] 13 &c .. pref **πασα** D, Syr (s) Eth **μῃ** **πεισῶμ** and these powers] 13 &c, Syr (g) .. om 1 .. *this power* Syr (c) .. om *this* Syr (s) .. om *these* Arm

<sup>55</sup> **ἰσχυρε** of the carpenter] pref *iosephi* OL (abffg) Syr (c) act-Andr .. *fabri iosephi* OL (h) Vg edd .. of *Joseph* Syr (s) **μῃ** **ἵπτεϛ** &c is not his mother &c] Syr (g) .. *and the name of his mother* Syr (cs) Eth **μαριζαμ**] **μαριαμ** **NBD** &c, Bo, Bas .. **μαρια** C al, Bo (BΓE<sub>2</sub>JN), Chr .. **μιαζαμ** Bo (Δ<sub>2</sub>) **ιωη̅ς**] **ΚΛΔΠ** al, OL (kq\*\*) Bo (cHL) Syr (h) Arm Eth, Bas .. **ωση** S mg al, Bo (A\*BD<sub>4</sub>J) Syr (g) .. **ωσηφ** **N<sup>a</sup>BC** 1 33 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo (A<sup>c</sup>CDE<sub>1</sub>FG<sub>1</sub>ΘKNO) Syr (cs) Arm cd Eth, Eus Jer .. **ιωαννης** **N<sup>\*</sup>DEFGMSUVXT** al .. *et iohannes*



ⲙⲓ ⲓⲟⲩⲁⲥ. <sup>56</sup> ⲁⲩⲱ ⲡⲉϣⲱⲛⲉ ⲡⲉⲣⲓⲙⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲥⲱⲟⲡ  
 ⲁⲛ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲩⲁⲧⲏⲛ. ⲡⲓⲁ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲧⲱⲛ.  
<sup>57</sup> ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲁⲛⲁⲗⲓⲩⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧⲩ. ⲓⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲫⲁϣ ⲡⲁⲩ.  
 ⲥⲉ ⲙⲓ ⲡⲣⲟϥⲏⲧⲓⲥ ⲥⲏⲩⲱ ⲉⲙⲏⲧⲓ ⲩⲣⲁⲓ ⲩⲁⲉ ⲡⲉϣⲩⲙⲉ  
 ⲙⲙⲏⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲩⲣⲁⲓ ⲩⲁⲉ ⲡⲉϣⲏⲓ. <sup>58</sup> ⲙⲡⲩⲣ ⲩⲁⲩ  
 ⲁⲉ ⲡⲓⲟⲙ ⲩⲁⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲙⲓⲧⲁⲧⲏⲁⲩⲩⲉ.

XIV. Ⲭⲉ. ⲩⲁⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϣⲱⲧⲁⲉ ⲡⲓⲧ-  
 ⲩⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣϣⲏⲥ ⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲡⲓⲥ. <sup>2</sup> ⲡⲉⲫⲁϣ ⲡⲡⲉϣ-  
 ⲩⲁⲩⲁⲗ. ⲥⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲩⲁⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲓⲟϥ  
 ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲧⲱⲟⲩⲏ ⲉϫⲟⲗ ⲩⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲓⲟⲙ  
 ⲉⲛⲉⲣⲧⲉⲓ ⲩⲣⲁⲓ ⲡⲓⲣⲏⲧⲩ. <sup>3</sup> ⲩⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲧⲁⲣ ⲩⲁⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ  
 ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϣⲁⲙⲁⲩⲩⲉ ⲡⲓⲱⲩⲁⲛⲏⲥ. ⲁϣⲟⲣϣ ⲁϣⲏⲱ  
 ⲙⲙⲟϥ ⲩⲁⲉ ⲡⲉⲩⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲩⲏⲣⲱⲁⲓⲁⲥ ⲟⲙⲙⲉ ⲙⲉϥⲓⲗⲓⲡ-  
 ⲡⲟⲥ ⲡⲉϣⲥⲟⲛ. <sup>4</sup> ⲡⲉⲣⲉ ⲓⲱⲩⲁⲛⲏⲥ ⲧⲁⲣ ⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲁϣ.

<sup>56</sup> 13 17 50 52 71 III ⲁⲛ] trs after ⲧⲓⲣⲟⲩ 71 ⲩⲁⲧⲏⲛ] 13 17  
 50 52 .. ⲩⲁⲧⲏⲛ 71 III <sup>57</sup> 13 § at 13 17 50 52 71 III § at 13  
 ⲡⲣⲟϥⲏⲧ.] ⲡⲣⲟϥⲏⲧ. III <sup>58</sup> 13 17 50 52 71 III  
<sup>1</sup> 13 § 17 § 50 § 52 § 71 § III ⲡ Ⲭⲉ 52 III ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ] ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ  
 III ⲡⲓⲧ] ⲡ 52 ⲩⲏⲣ.] ⲩⲏⲣ. III <sup>2</sup> 13 17 50 52 71 III ⲉϫⲟⲗ-  
 ⲙⲟⲟⲩⲧ] om III <sup>3</sup> 17 § 50 (52) 71 III ⲩⲁⲉ] ⲙ III -ⲣⲱⲁⲓⲁⲥ]  
 -ⲣⲟ. III ⲟⲙⲙⲉ] 71 III .. ⲧⲩⲙⲉ 17 50 52 <sup>4</sup> 17 50 52 71 III

*et iosep* Vg add .. om και ιωσ. 12 17 236 .. ιωσητος Bo (D<sub>1</sub> mg s) ..  
 ιωσιτος Bo (E<sub>2</sub>)

<sup>56</sup> ⲥⲉ therefore] NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om M, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>2</sub>  
 ⲟⲕⲟ) Syr g(3)cs ⲡⲁⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ these all] NBCMSUGH al, Syr  
 (gcs) Arm Eth, Eus .. παντα ταυτα D &c, OL Vg, Or Bas .. om all Bo  
 (Δ<sub>2</sub>ΘNO) Chr .. add λωσι pretensions Bo (F)

<sup>57</sup> ⲡⲓⲣⲏⲧⲩ in him] εις αυτον X 20 .. επ αυτω 247 13] Syr (s) ..  
 he, *Jesus* Syr (cs) .. om N ⲁⲉ] and Arm Eth ⲉⲙⲏⲧⲓ(ει 71  
 III)] Syr g(8)c .. but Syr (gs) .. pref in no place Bo Eth ⲩⲙⲉ  
 village] πατριδι NB &c, Arm .. city Bo Syr (gcs) Eth ⲙⲙⲏⲛ  
 (ne III) ⲙⲙⲟϥ his own] ιδια π. N(C)Z al 3 .. π. αυτον E &c, OL Vg  
 Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Bas Chr .. om BD 33 346, OL (ak)  
 ⲁⲩⲱ-ⲏⲓ(ⲛⲉⲓ 50) and &c] om L al 3

<sup>58</sup> ⲧⲉⲧⲙⲓⲧⲁⲧⲏ. their unbelief] Syr (g) .. τας απιστειας D, OL (k) ..  
 the lack of their faith Syr (s)

and Iōsēs and Simōn and Iudas. <sup>56</sup> And his sisters are they not all being by us? Whence therefore did this (one) find all these (things)? <sup>57</sup> And they were being *offended* in him. But Jesus, said he to them, there is not *prophet* despised *except* in his own village and in his house. <sup>58</sup> But he did not many mighty works in that place because of their unbelief.

XIV. 25. In that time heard Hērōdēs the tetrarkhēs the fame of Jesus. <sup>2</sup> Said he to his servants, This is Iōhannēs the *Baptist*: he (it is) who rose out of those who are dead; because of this these powers *work* in him. <sup>3</sup> For Hērōdēs in that time laid hold on Iōhannēs, he bound him, he put him in the prison because of Hērōdias the wife of Philippos his brother. <sup>4</sup> For Iōhannēs was saying to him, that *it is not lawful* for

---

<sup>1</sup> 𐤒𐤁 &c in that time] NB &c, Bo (κ) Arm .. pref και al, Eth .. add δε D al, Bo Syr (gcs) .. om *that* Syr (s) τετραρχ.] 13 17 52, BD &c (Syr gc, s translates) .. τετραρχ. 50 71, NCZΔ, Bo .. τετραρχ. 111, Bo (BJN) .. *king* Eth ιϛ] *our Lord Jesus* Bo (j)

<sup>2</sup> περαϛ said he] Bo (β) .. pref και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth πας this] pref μητι DΦ, OL (bfh) πῆλντι († 111) ϛηϛ] add ον εγω απεκεφαλισα DΦ 5, OL (abh) ἥτοιϛ he] αυτος NBD &c, Bo .. ουτος C 1 61, OL (d) .. om OL (k\*) Syr (cs) .. add ϛαρ Bo (DΔ<sub>2</sub>EFKS) ετῆε πας because of this] Bo (BΔ<sub>2</sub>Γ<sub>1</sub>Θ<sub>1</sub>ΚΟ) Syr (gcs) .. om B\* .. pref και N(B) &c, Bo Arm πεισομ επερτει these powers &c] ενεργ. αι δυν. M al .. om *these* Syr (g) Arm Eth .. *powers are worked* Eth .. *great is his power* Syr (cs) ϛραι ἡρηντῷ in him] om Syr (cs) .. om εν Z al 12

<sup>3</sup> ϛηρωΔ(οτ 111) ηϛ ϛαρ] 17 &c 52 .. add τοτε B 13 124 ϛαρ] 17 &c 52 .. om Bo (κN) .. οτη Bo (κ) .. δε Syr g (4) αϛμορῷ he bound him] 17 &c, N<sup>ac</sup>CD &c .. om Syr (s) .. om αυτον N\*B, OL (h) Bo (c<sub>1</sub>L) .. add αυτον after εθετο OL (q) αϛκω-ϛυτεκο he put &c] 17 &c Bo .. και εθ. ε. τ. φ. C &c, OL (bcffg) Vg Bo (j) Syr *cast* (gcs) Arm .. κ. εν φ. απ. N\*(B\*) 124 346, OL (h) .. εν (τη B) φ. κ. απ. N<sup>c</sup> 33 .. εν τη φ. D 61, OL (ck) Eth πειϛτεκο the prison] 17 &c, BDZ 1, Bo .. om article CX 33 &c ἄφ' Ἀλππος of Ph.] 17 &c 52, NBC &c, OL (bfff<sub>2</sub>hq) Bo Syr (gc, s) Arm Eth, Chr .. om D, OL (acegk) Vg, Aug

<sup>4</sup> ϛαρ] om Bo (ACHJN) παϛ to him] 17 50 52 71, N<sup>c</sup>BZ 251, Syr (g) .. trs after γαρ CD &c, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Or Chr ..



thee to take her. <sup>5</sup> And wishing to put him to death he feared the multitude, because that they were taking him *as prophet*.  
<sup>6</sup> But when had happened the birthday of Hērōdēs, danced the daughter of Hērōdias in the midst, she pleased Hērōdēs.  
<sup>7</sup> And with an oath he *agreed* to give to her that which she will *ask* him. <sup>8</sup> But she, she was instructed by her mother, said she, Give to me here the head of Iōhannēs the *Baptist* upon a *dish*. <sup>9</sup> Was *grieved* the king greatly: but because of the oath and those who reclined with him, he commanded to give it to her. <sup>10</sup> He sent, he took away the head of Iōhannēs in the prison. <sup>11</sup> It was brought upon the *dish*, it was given

even Arm αἰσχρομολ he agreed] 50 &c, ωμολογησεν NB &c..  
 ωμοσεν Z 13 124 346 184<sup>ev</sup> Eth, Chr .. *he swore with oath* Syr (g)..  
 he *promised with oath* Syr (cs) Arm Eth αἰμοσ] 50 &c .. add *ab*  
 eo OL Vg Syr (cs) Eth

<sup>8</sup> αε] 50 &c 52 &c .. and Arm Eth αἰστον. she was instructed]  
 (50) &c 52 .. *because she was* &c Syr (ges) πεσα(αα 111)ς σε μα  
 πα said she, Give to me] 50 52 &c .. ειπεν dos μοι D, OL Bo Syr (ges)  
 Eth .. dos μοι φησιν NBC &c, Vg Arm .. *she said to him, Give therefore*  
*to me now* Eth πα to me] 50 52 &c .. om Bo (Θο) .. variously  
 placed Bo Syr (h) Arm α(2α 111)πειμα here] 50 52 &c, NB  
 &c, Syr (ges) Arm Eth .. om al OL Bo πῆπατι(† 111)στις] 50  
 &c .. om Bo (κ) ριπα &c upon a dish] 50 52 &c .. om D

<sup>9</sup> αϗλ-απαυ αε was *grieved-oath*] και ελυπηθη-δια δε τ. ορκους  
 NC &c, OL (cfkq\*) Bo Syr (g, and because c, abs s) (Arm) .. και  
 ελυπηθη (λυπηθεις)-δια τ. ορ. (BD)L\* 1 13 124 346, OL (a, bffghq\*\*)  
 Eth πῆρο the king] add *herodes* OL παπαυ the oath] 50 52,  
 Bo Syr (gc) .. παπαυ the oaths 71 111, Bo Arm αἰ and] και δια  
 D, Syr (cs) Eth πας to her] 1 13 124 346, Syr (ges) Arm Eth ..  
 om NB &c, Bo

<sup>10</sup> αϗχοστ he sent] Bo (HΘο) .. pref και NB &c, Bo Syr (ges)  
 αϗϗι(ϗει 71 .. αἰ 111) he took away] Bo Syr (s) .. *he cut off* Syr (gc)..  
 απεκεφαλισεν NB &c

<sup>11</sup> αἰμος it 10] Bo .. η κεφαλη αυτ. NB &c Syr (g) Arm Eth .. *the*  
*head of John* Syr (cs) .. *he brought his head* Arm ριπα π. upon the  
 dish] D .. εν τω π. &c 1 13, Syr (g) .. επι π. NB &c αἰτας it was  
 given] Bo .. pref και NB &c, Bo (DΔES) Syr (ges) .. *and he gave* Arm  
 αεμε she brought] Bo (DΔES) .. add το κορασιον ΘL 299 al, OL

μαατ. <sup>12</sup> περμααονтнс δε ατφπετοτοει. ατφ  
 απεψωμα. αττομςϿ. ατει ατχι ποτω ηнс.  
 К5' (III). <sup>13</sup> αψωтѣ δε ησнс. αψαπαχωρει εβολ  
 ρηη пма етѣμαт ρι οτχοι етма ηχαie ματααϿ.  
 αтсωтѣ δε ησнсннше. ατοταροτ ηсωϿ πεзн  
 εβολ ρηη ηπολс. <sup>14</sup> αψει εβολ. αψнат етнос  
 ηннше. αψηηотнϿ еδραι ехωот ατω αϿрпазρε  
 петшоне ηгнтот. К5' (52° 71). <sup>15</sup> роτρε δε ηтереϿ-  
 шопе αтфπετοτοει ероϿ ησнсрμαаонтнс етхω  
 ηнос. хе пма οτхаie пе. ατω α пнат οτειне.  
 на ηннше се εβολ. хекас етеbow енеψме  
 ηсешоп нат ηпетотпаотомϿ. <sup>16</sup> ηтоϿ δε पेхаϿ

<sup>12</sup> 50 52 71 § III φп.] φηп. III οτοει]-οι III ατφ]-ηп III  
<sup>13</sup> (50) 52 § and at атс. 71 III P and § at атс. ηс III Eth  
 χωρει]-ρι III <sup>14</sup> 50 52 71 § III ρ] ер III <sup>15</sup> 50 § 52  
 71 § III § ηс 52° 71 ка] 52 71 III .. ελ loose 50 хекас хе  
 III неψме] III .. ηψме 71 .. петме 50 52 οτομϿ]-ωμϿ III  
<sup>16</sup> 50 52 71 III

(bceffgh) Bo Syr (c) ηнос it 2°] M al .. om NB &c .. add αταас  
 she gave it III

<sup>12</sup> περμαаон(г III). his disc.] the disc. of John Syr (c) .. the disci-  
 ples Bo (κ) δε] Bo (β) .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
 αтф &c came up they took away] came near and took away Syr (c) ..  
 took away Syr (s) п(ηп 71 III) еψωма his body] N\*DL al,  
 OL Vg Bo (κ) Eth .. το σωμα E &c, Bo (ΔΕFKS) Syr (h) .. το πτωμα  
 NBCDL I 13 22 33 124 346 al, OL (k) Bo Syr (gcs) Eth αττο-  
 (ω III) мсϿ they buried it] και εθαψαν αυτον NB &c, Syr (cs) Eth ..  
 they buried Syr (g) .. and they buried Arm ατει they came] Bo ..  
 και ελθοντες NB &c, Bo (β) Arm Eth .. and they came Syr (gc, abs s)  
 αтχ &c they took &c] pref and Syr g(3) c

<sup>13</sup> αψωтѣ δε &c but heard &c] 50 &c NBDLZ al, OL (fk), Or  
 Chr .. και ακ. C &c, (OL Vg) Syr (h) Arm Eth .. ηнс δε етаψс. but  
 Jesus having heard Bo Syr (gcs) ηснс Jesus] 50 &c .. om Θ al 2  
 ρι οτχοι in a ship] (50) &c .. om Γ, Syr (g 2 cs) ματααϿ alone]  
 (50) &c, κατ ιδιαν NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. them alone Syr (c) ..  
 om Bo δε 2°] 50 &c .. om III Arm .. και NB &c, Syr (gc,



to the young child, she brought it to her mother. <sup>12</sup> But his *disciples* came up, they took away his *body*, they buried it, they came, they took the news to Jesus. 26 (111). <sup>13</sup> But heard Jesus, he *withdrew* out of that place in a ship to a desert place alone: but heard the multitudes, they followed him *on foot* out of the *cities*. <sup>14</sup> He came out, he saw a great multitude, he had compassion upon them, and he healed those who were sick among them. 26 (52<sup>c</sup> 71). <sup>15</sup> But evening when it had happened, came up to him his *disciples*, saying, The place is a desert and the time passed away, dismiss therefore the multitudes, that they should go to the villages and buy for them that which they will eat. <sup>16</sup> But he, said he to them, They *need* not [for

abs s) Eth πεζ(с 52)η on foot] 50 &c, BCD &c, *pedibus* OL (a) Syr (cs) Arm Eth, Or .. πεζοι NILZ 303<sup>ev</sup> al 4, *pedestres* OL Vg Bo (ετμουσι η(ε)ρατω walking on their feet) .. on dry land Syr (g) εηολ 2<sup>o</sup> &c out of the cities] 50 &c .. add *and from the villages* and trs before *heard* Syr (c), trs also Syr (s) but om *and* &c

<sup>14</sup> αφετ εη. &c he came out &c] 50 52 111, G al .. αφετ δε εη. 71 .. και εξελ. NB &c, Bo Arm Eth .. add ο τς C &c, OL (fhq) Syr (gh), Or, also after ειδεν L al, OL (a) .. *and when he saw* Syr (c) ετποσ αιι. a great mult.] οχλ. πολ. D 33, OL Vg αψυη(ψεπε 111)-ζητη he &c] Syr (cs) Arm .. και εσπλ. NB &c, Arm cdd Eth εζ. εχ. upon them] NBC &c .. εν αυτ. L .. περι αυτ. D ατω and] om Bo (BJ<sub>1</sub>L) πεττωηε those who were sick] αρρωστοντας D .. αρρωστους NB &c .. trs before *healed* Syr (c) ηρητοτ among them] Bo .. αυτων NBCD &c, Syr (gc) Arm Eth

<sup>15</sup> δε] Syr (g) .. om Arm .. *and* Syr (c) Eth περμαον(111). his disc.] C &c, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Chr .. om αυτου NB(Z) 33 346, OL (bk) Arm εττω &c saying] add to him Syr (gc) οτεπε passed away] Bo Arm Eth, Or .. παρηλθεν ηδη NZ I .. ηδη π. B &c σε therefore] 50 52, ουν NCZ I 238, Bo .. om 71 111, BD &c, Bo (κ) Syr (gc) Arm Eth αιιηηε the multitudes] Bo (DΔE, FCS) .. the multitude Bo .. those m. Syr (c) ενεψμε to the villages] om Syr (g 20) .. add ετπετρωτε αιι ηωψε which are round about them and the fields 111 .. add κυκλω C\* 33 al, Syr (g 12 j) (Arm) .. εις τας χωρας N\* Δ gr

<sup>16</sup> ητοψ he] 50 52 71, N\* D 61, OL (k) Bo Syr (g) Arm Eth .. ιτ 111 N<sup>c</sup> BC &c δε 1<sup>o</sup>] Syr (gs) .. om Bo .. *and* Syr (c) .. *and said*



them] to go: but ye, give to them for them to eat. <sup>17</sup> But they, said they to him, We have not anything here except five loaves and two fishes. <sup>18</sup> But he, said he to them, Bring them to me hither. <sup>19</sup> But he commanded for the multitudes to recline upon the grass: he took the five loaves and the two fishes, he lifted his sight up to the heaven, he blessed them, he divided them, he gave the loaves to his *disciples*; but the *disciples* gave to the multitudes. <sup>20</sup> But they all ate, and they were satisfied; they took away the fragments which remained over, twelve baskets full. <sup>21</sup> But those who ate were going to make about five thousand men *without* young child and woman. <sup>27.</sup> <sup>22</sup> But immediately he *compelled* his *disciples* to

(B), Chr.. *the green grass* Syr (c) ..  $\mu\iota\kappa\alpha\delta\iota$  *the earth* Bo (ES) Syr (g)  $\alpha\gamma\alpha\iota$  he took]  $\epsilon\lambda\alpha\beta\epsilon\nu$  D..  $\lambda\alpha\beta\omega\nu$  BC<sup>2</sup> &c, OL Vg..  $\kappa\alpha\iota \lambda\alpha\beta\omega\nu$  NC\* I al, OL (h) Bo Arm .. *and he took* Syr (ges) Eth  $\alpha\gamma\epsilon\mu\omicron\tau$  &c he blessed them] *pref* and Bo (D<sub>234</sub>K) Syr (cs) Eth .. *om them* NB &c  $\alpha\gamma\iota\omicron\mu\omega\tau$  he brake them] 50 &c, Bo (C, F) ..  $\kappa\alpha\iota \kappa\lambda\alpha\sigma\alpha\varsigma$  NB &c, (Bo) Syr (g) (Eth) .. *and brake* Arm .. *he brake bread* Syr (cs) .. *having broken it* Eth  $\alpha\gamma\tau$  he gave] NB &c, Bo (F) .. *and he gave* Bo Syr (ges)  $\pi\iota\pi\omicron\epsilon\iota\kappa$  the loaves] 52 71 Arm Eth ..  $\alpha\mu\iota\omicron\sigma\tau$  *them* 50 III,  $\tau\alpha\alpha\tau$  cit.. *the loaf* Bo (FJ<sub>3</sub>) .. *om* 242, OL (b) Syr (g)  $\pi\epsilon\gamma\mu\alpha\theta\eta$  (I III twice) his disc.]  $\pi\iota\mu$  *the disc.* cit, NB &c, Arm  $\alpha\mu\alpha\theta$ . the disc.] 50 &c cit, Syr (g) Arm .. *his disc.* Syr (cs) Eth  $\alpha\epsilon$  20] 50 &c, Syr (g 15) .. *and they* Syr (gc) .. *and (s)*  $\alpha\gamma\tau$  they gave] 50 52 71 Syr (cs) .. *om* III, Bo .. *posuerunt* OL (b) Syr (g) .. *om* NB &c

<sup>20</sup>  $\alpha\epsilon$ ] 50 &c .. *om* Arm ..  $\kappa\alpha\iota$  NB &c, Bo Syr (ges)  $\alpha\tau\omega$  and] 50 52 71, NB &c .. *om* III, Bo  $\alpha\tau\gamma$  (h III) (ei 71) they took away] 17 &c, Bo (F) .. *pref*  $\kappa\alpha\iota$  NB &c, Bo  $\pi\iota\pi\lambda\alpha\kappa\iota$  of the fragments] *trs* after  $\kappa\omicron\phi\iota\nu\omicron\upsilon\varsigma$  OL .. *om* @, OL (ag) .. *add from before them* Syr (c, abs s)

<sup>21</sup>  $\alpha\epsilon$ ] 17 &c Eth .. *and those men* Syr (gc, abs s) .. *and they* Arm  $\alpha\tau\omicron\tau$  about five] 17 &c 54, NBC(D) &c, OL (f) Syr (h) Arm Eth, Chr .. *om*  $\omega\sigma\epsilon\iota$ ,  $\omega\varsigma$  G 241 247, OL Vg Bo Syr (gc), Or  $\psi. \psi. \epsilon\iota \epsilon\gamma.$  young child and woman] 17 &c 54, D I, OL Bo, Or Amb ..  $\gamma\upsilon\nu. \kappa\alpha\iota \pi.$  NB &c, OL (f) Vg Syr (gc) Arm Eth

<sup>22</sup>  $\pi\iota\tau\epsilon\rho\iota\sigma\tau \alpha\epsilon$  but immediately] 17 50 54 71 ..  $\epsilon\pi\iota \tau. \alpha\epsilon \epsilon\tau\alpha\mu\alpha\tau$  but in that hour III ..  $\kappa\alpha\iota \epsilon\nu\theta\epsilon\omega\varsigma$  N<sup>b</sup>BC<sup>3</sup> &c, OL Vg Bo Syr (g) (Arm Eth) ..  $\kappa\alpha\iota$  N\*C\* Syr (c), Chr  $\alpha\gamma\alpha\pi\alpha\tau\kappa\alpha\gamma\epsilon$  he compelled] NBC\*





go up into the ship and to be before him across (the sea) until he dismissed the multitude. <sup>23</sup> But when he had dismissed the multitude he went up upon the mountain alone to pray: but evening when it had happened he was being in that place alone. <sup>24</sup> But the ship was being far from the shore many *stadia*, they being distressed by the waves, for the wind was being contrary. <sup>25</sup> But in the fourth watch of the night he came out unto them walking upon the *sea*. <sup>26</sup> But when they had seen him walking upon the *sea* they were troubled, saying, It is a *phantom*, and out of the fear they cried out. <sup>27</sup> But immediately he spoke to them, saying, Be confident of

*from the land about five stadia, the waves being contrary to it* Bo.. σταδίουσ πολ. απο τ. γης (om a. τ. γ. 238) απειχε βασανιζ. B 13 124 238 346, Syr (gc, s uncertain) (Arm) .. μεσον τ. θαλασσης ην βασανιζομενον NC &c, OL Vg Syr (h) Eth, Chr .. ην εις μεσον τ. θ. βα. D .. *while they were afflicted much* Syr (g) .. *and they were being tormented* Syr (c)

<sup>25</sup> 2ε] *and* Arm Eth αγει εη. he came out] απηλθ. C\* D &c. .. om εβ. III b1, NBC<sup>2</sup>Tc al 10, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Or Eus Chr ψαροσσ unto them] 17 &c (b1), NBC\*D (after περιπ.) PSTcVΓΔΘ, OL (glq) Vg Bo Syr (h) Eth, Or Chr .. add ο ις C<sup>3</sup> &c, OL Bo (κ) Syr (gc) Arm Eth, Eus 212π θ. upon the sea] 17 &c (b1), NB &c Bo Arm Eth .. *upon the waters* Syr (gc) .. om Syr (g 13)

<sup>26</sup> ητερον-εργ but when-him] 17 &c 52 (b1), N\*, OL (abegffhq) .. οι δε μαθ. ιδ. a. N<sup>a</sup>BD al 4 .. και ιδ. αυτ. οι μ. (add αυτου Bo ΘJO Syr c Eth) C &c, Bo Syr (c) Eth .. *and saw him his* (om g 36) *disc.* Syr (g) .. *when they saw* Syr (s) .. *when saw him the disc.* Arm .. om Bo (KL) εμωσσε walking] 17 &c 52 b1, Tc 33 al, OL (g) Syr (gcs), Eus .. trs after θαλ. NB &c .. om OL (b) Bo (KL) θαλασσα] 17 &c 52 b1, Arm .. *the waters* Syr (g) .. *the waves of the sea* Syr (cs) αυτ. were troubled] om Bo (KL) ερω &c saying] 17 &c 52 b1 (Syr s) .. εμμερε thinking III .. *and were saying* Syr (gc) 2ε οφαιτ. it is a phantom] 17 &c 52 (b1) .. *it is a deceitful vision* Syr (g) .. *it is a devil* Syr (cs)

<sup>27</sup> 2ε] 17 &c b1 .. om (cL) .. *and* Syr (c,s) Arm Eth 24ψ. ηα. he spake to them] 17 &c (52) b1 PS, N\*DTc 231, Bo Syr (c) Ar, Eus .. add ο ις C &c, OL (f) Syr (h) Arm Eth .. ελ. ο ις αυτ. N<sup>a</sup>B 131 .. *Jesus locutus est eis* OL Vg .. *but he, Jesus imm. spake to them*



εφω **μ**μος. **κ**ε τωκ **π**ρηт **α**ποκ **π**ε. **α**πρρροτε.  
<sup>28</sup> **α**φотωψη **κ**ε **π**αφ **π**σμετροс **ε**φω **μ**μος. **κ**ε  
**π**χοεис **ε**ψ<sup>κ</sup>ε **π**τοκ **π**ε. **ο**τερсагне **π**αι **ε**траει **ш**арок  
**ρ**ιχ<sup>π</sup> **μ**μοот. <sup>29</sup> **π**тоφ **κ**ε **π**εχαφ. **κ**ε **α**μοот. **α**φει  
**κ**ε **ε**песнт **π**σμετροс **ρ**ι **π**χοι. **α**ψμοоше **ρ**ιχ<sup>π</sup>  
**μ**μοотеиооте. **α**φει **ш**а **ι**с. <sup>30</sup> **α**φ<sup>π</sup>ατ **κ**ε **ε**πτηт  
**α**φρροτε. **α**τω **π**тересарχει **π**ω<sup>μ</sup>с **α**ψ<sup>π</sup>иш<sup>κ</sup>аκ **ε**βολ  
**ε**φω **μ**μος. **κ**ε **π**χοеис **μ**ατοσχοι. <sup>31</sup> **π**тернот **κ**ε  
**α**φсот<sup>π</sup>и **т**εψс<sup>π</sup>и<sup>κ</sup> **ε**βολ **π**σ<sup>π</sup>и<sup>с</sup>. **α**ψα<sup>μ</sup>α<sup>ρ</sup>те **μ**μοφ.  
**π**εχαφ **π**αφ. **κ**ε **π**ατ<sup>κ</sup>о<sup>т</sup>и **μ**п<sup>π</sup>и<sup>с</sup>т<sup>и</sup>с **ε**т<sup>κ</sup>е **ο**т **α**κ<sup>κ</sup>и<sup>с</sup>-  
**т**а<sup>κ</sup>е. <sup>32</sup> **π**терота<sup>κ</sup>е **κ**ε **ε**п<sup>κ</sup>о<sup>ι</sup> **α**ψω **π**σ<sup>π</sup>и<sup>π</sup>т<sup>и</sup>т<sup>и</sup> **π**тер-  
**но**т. <sup>33</sup> **α**тоσωψ<sup>т</sup> **π**αφ **π**σ<sup>π</sup>и<sup>π</sup>ет<sup>ш</sup>оо<sup>п</sup> **ρ**и **π**χοι **ε**т<sup>κ</sup>ω

**α**πρρ] **α**περер III <sup>28</sup> 17 (38) 39 50 52 54 § 71 § III § (b1)  
**π**αι] **π**αι 54 **ш**арок] Bo (DDEFJKS 18) .. **ш**арок Bo <sup>29</sup> 17 §  
38 § 39 50 52 54 § 71 III § b1 **ρ**ι] **ρ**и III, for om **ε**βολ Bo (DDE  
F100) **χο**ι] **χο**ει 52 54 71 **ρ**ιχ<sup>π</sup>] 17 &c .. **ε**ε<sup>ρ</sup>αι **ε**χ<sup>μ</sup> III **μ**-  
**μ**οτεиооте] 17 38 50 52 54 .. **μ**μοотеиооте 39 71 .. **μ**μοот III  
<sup>30</sup> 17 38 39 50 52 54 71 III (b1 § at **α**τω) **ρ**] **ε**р III **α**ψ<sup>κ</sup>.] **ε**ψ<sup>κ</sup>. b1  
<sup>31</sup> 17 (38) 39 50 52 54 71 III b1 <sup>32</sup> 17 38 39 50 52 54 § 71 III §  
(b1) **χο**ι] **χο**ει 54 <sup>33</sup> 17 38 39 50 52 54 71 III b1 **ш**оо<sup>п</sup>] add  
**ти**ро<sup>т</sup> all 71 **ρ**и in] **ρ**и III Bo

Syr (g) .. and Jesus imm. &c Syr (s) **ε**φω &c saying] 17 &c 52  
b1 PS .. om Bo (s) Syr (c) .. add to them Syr (g 40) **α**ποκ **π**ε it is  
I] 17 &c 39 52 PS .. trs **α**ποκ **τ**α<sup>ρ</sup> **π**ε after **ρ**οτε 71

<sup>28</sup> **α**φотωψη(φ III) &c but answered &c] 17 &c .. said to him  
Shemun Kepha Syr (c) **κ**ε] 17 &c 71 c .. om 71\* III Bo (G1JS)  
Arm .. and Syr (g) Eth **π**αφ-**μ**μος to him P. saying] 17 &c (38)  
.. **α**τω ο. π. **ε**ιπεν NCD &c, OL Syr (h), Eus .. om **α**τω Δ al, OL  
(acl) Vg Eth .. ο π. **ε**ιπεν **α**υ<sup>т</sup>. B 47<sup>ev</sup> al 4, OL (g) Bo (Syr g) .. ο π.  
**α**υ<sup>т</sup>. **ε**ι<sup>т</sup>. 33 .. Sh. K. and said to him Syr (s) .. him P. and said Arm  
Eth **π**χοεис **ε**ψ. **π**ρ. **π**ε Lord &c] 17 &c 38 .. **ε**ι **σ**υ **ε**ι **κ**υ<sup>ρ</sup>ι<sup>ε</sup> **π**,  
Eth .. my Lord &c Bo (ΓDΔEKS 18) Syr (g c) .. om (s) **π**αι **μ**e] 17  
&c 38 b1, **μ**οι CΔ al 2 .. **μ**ε NB &c .. om Syr (s) **ε**траει **ш**. to  
come unto thee] 17 &c 38, NB C D Δ Θ I 13 33 124 157 238 47<sup>ev</sup>  
al, OL Am Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus .. **π**ρ. **σ**ε **ε**λ. E &c .. om **π**ρ<sup>ο</sup>ς **σ**ε  
126 27<sup>ev</sup>

<sup>29</sup> **π**тоφ **κ**ε but he] (Syr s) .. om Syr (c) .. add **ι**с E .. and he Arm

heart, it is I, fear not. <sup>28</sup> But answered to him Petros, saying, Lord if it is thou, command me for me to come unto thee upon the waters. <sup>29</sup> But he, said he, Come. But came down Petros from the ship, he walked upon the waters, he came unto Jesus. <sup>30</sup> But he saw the wind, he feared; and when had *begun* to sink he cried out, saying, Lord save me. <sup>31</sup> But immediately stretched his hand out Jesus, he laid hold on him, said he to him, Thou (lit. the) of the little *faith*, wherefore *doubtedst* thou? <sup>32</sup> But when he had gone up into the ship, stopped the wind immediately. <sup>33</sup> Worshipped him those who were in the

(Eth) .. add to him Bo (ACΓF<sub>2</sub>CTJL) Syr (gcs) αφεῖ he came] και ηλθεν BC\*, Syr (cs) Arm, Chr .. ελθειν N<sup>c</sup> C<sup>2</sup> D &c .. u veniret OL Vg Syr (g) Eth .. ελθειν ηλθεν ουν N\* .. om Bo (B) πετρος Kεφα Syr (g) .. Sh. K. Syr (cs) αμμοουε he walked] he was walking Syr (cs)

<sup>30</sup> αμπαρ he saw] 17 &c, Bo (AJ<sub>2</sub>L) .. εμπαρ seeing 111 b<sup>1</sup>, βλεπων NB &c Bo .. having seen Bo (BG<sub>1</sub>K) Syr (g) δε] 17 &c b<sup>1</sup> .. om Syr (g 14 s) .. and Syr (gc) Eth επτησ the wind] 17 &c (b<sup>1</sup>), NB\* 33, Bo .. add ισχυρον B<sup>2</sup> CD &c, OL Vg (Syr gcs) Arm Fth υπερεμ- αρχει when he had begun] he began Syr (gcs) Eth εβωλ out] add with a great voice Syr (cs) παρε(om 54)ic Lord] 17 &c .. my Lord Syr (gcs) ματοσχοι(ει 50) save me] 17 &c b<sup>1</sup> .. om με I

<sup>31</sup> δε] and Syr (gcs) Arm Eth αμσοττῆ τεμσιχ εh. stretched his hand out] 17 39 50 52 71 b<sup>1</sup>, Bo .. αμσοοττῆ εh. ητεμσ. 54 111, Syr (gcs) .. εκτεινας &c NB &c, Bo (ABCTHΘJN) ησιic Jesus] Syr (cs) Arm Eth .. ποε the Lord Bo (B) .. our L. Syr (g) .. om E\* αμοσ him] 17 (38) &c .. ητεμσιχ his hand 71 111 πεσαμ παμ said he to him] 17 &c (38), NB &c, Syr (gcs) Eth .. εμω &c saying 71 111, Arm πατκοσι the of the little] Syr (gs) .. lacking (c) ακα(τ 50? b<sup>1</sup>)ισταζε doubtedst thou] 17 &c 38, NB &c, Syr (gcs) .. και(κ† 111)στ. doubtedst thou 71 111 .. wast thou doubting Arm

<sup>32</sup> ητε(ο 50)ποταλε when they had gone up] 17 &c, NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. ητερεμ. when he had &c 111, Bo Syr g(6)c Arm cdd δε] και NB &c ητετεποτ immediately] 17 &c (b<sup>1</sup>), Eth .. om NB &c, Bo Syr (gcs) Arm

<sup>33</sup> ατοσωμτ they worshipped] 17 &c, NBC<sup>2</sup> T<sup>c</sup> 1 22 al, Bo Eth, Did .. ελθοντες (προσελ. 13 124 346, οντες 28 118) D &c, OL Vg Arm .. and came those &c Syr (g,cs) ησι-πχοι those-ship] trs before

ἄμιος. ⁂ε παμε ἵτοκ πε πυνρε ἄπποτε. <sup>34</sup> ἵτε-  
 ροῦχοορ ⁂ε ἀτει ερραῖ επκαρ ἵπενπнсарео.  
<sup>35</sup> ἀτσοῦωπῆ ⁂ε ἵσῆρῳμε ἄπμα εἰῃματ. ἀτχοοτ  
 ερραῖ εἰπεριχωρος τῆρς εἰῃματ. ἀτειне παῤ  
 ἵτοκп πῃε εἰμοκῆ. <sup>36</sup> ἀῶ ἀтсепсωпῆ ⁂εкас  
 етсхωῤ ἄмате ептоп ἵнеῤроете. ἀῶ пента-  
 хωῤ ἀтоῦхаῖ.

XV. ΚΗ'. τότε ἀτφπετοθοει εἰς ἵσιρεпфарі-  
 саіос ἡῖ ῥентрамматεс εβολ ῥῖ ὀῖλῃи  
 εῡῡω ἄμιος. <sup>2</sup> ⁂ε εῡῡε οῡ пекмаѠнтис  
 сепараѡа ἵтпараѡосіс ἵнепресѡтерос. ἵсеεῖω  
 τар аи ἵнеῡсіх етнаоῡма ἄπεθοειк. <sup>3</sup> ἵтоῤ

<sup>34</sup> 17 § 38 § 39 § 50 52 § 54 § 71 § III §    КН 38 ἀτει] ἀτῤ  
 38 ? III    πκαρ the land] пекро the shore III    <sup>35</sup> (17) 38 39 50  
 52 54 71 III    -χωρος] -χοp. III, Bo (A)    <sup>36</sup> 38 (39) 50 52 54  
 71 III    топ] 38 &c .. τωп III    ἵнеῤ] 38 &c 39 .. ἄнеῤ III singular  
 роете] 38 &c (39) .. роите 71 III

<sup>1</sup> 38 § (39) 50 52 54 § 71 § III P    КН 54 71 III    πετοῡ] 38  
 &c .. ἄп. III    οῡοει] 38 &c .. οῡοι III    ὀῖλῃи] 38 &c 39 ..  
 ὀεῖλῃи III    <sup>2</sup> (38) 39 50 52 54 71 III    маон] -οι III  
 пресѡт.] -ѡн. III    -терос] -тирос 39 50    ἵсеεῖω] 38 &c .. ἵсеεῖω  
 50 III    <sup>3</sup> 38 § 39 (50) 52 54 § 71 § III §

προσεκυν. NB &c with δε (om δε Bo E<sub>2</sub>S) (and they &c Arm Eth)  
 ἵτοκ πε (om πε Bo A\* c<sub>1</sub>) &c thou-God] .. θ. v. εἰ NB &c .. v. θ. εἰ συ  
 D, OL Vg Arm .. v. θ. εἰ OL (ab) .. son thou of God Syr (gcs) .. son of  
 God thou Eth

<sup>34</sup> χιοορ crossed over] went up to the dry land Syr (c)    ⁂ε]  
 και NB &c, Bo Syr (s) Arm .. and they Syr (g) .. and when he Bo  
 (c<sub>2</sub>KN) Syr (c)    ερραῖ ε into] εἰπ NB C D T c Δ 13 33 124 157  
 238 245 .. εἰс E &c, Bo Arm, in terram OL Vg, ad terram (e), Or  
 ἵπενп. of G.] C &c, OL Vg Syr (g) Eth .. εἰс γ. NB D T c Δ 33,  
 Syr (c) Arm    πенпс (Bo Ac Γ D<sub>1</sub> Δ H c) .. ζ 71 III, Bo) ἀρεо] E  
 &c, OL (q) Bo Arm (genmes.) Eth .. -σαρεт NB C T c Γ I 33 al, genesaret  
 (f) γενησαρεт Or .. γενησαρ D\*, genesar OL Vg Syr (gc)  
<sup>35</sup> ⁂ε] 17 &c .. και NB &c, Syr (gcs) Arm Eth    εἰῃματ that]  
 17' &c .. om NT c .. add adorabant eum et OL (ab c ff), Hil    ἀτχοοτ  
 they sent] (17) &c, Syr (s) .. pref and Syr (gc) Eth    ερραῖ &c to

ship, saying, Truly thou art the Son of God. <sup>34</sup> But when they had crossed over they came to the land of Gennēsareth. <sup>35</sup> But knew him the men of that place, they sent to all that country round about, they brought to him every one who was pained. <sup>36</sup> And they besought him that they should touch only the extremity of his garments: and those who touched were cured.

XV. 28. Then came up to Jesus Pharisees and scribes out of Jerusalem, saying, <sup>2</sup> Wherefore (do) thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands, being about to eat their bread. <sup>3</sup> But he, he answered, saying to them,

all—about] 38 &c .. to all the villages which were around them Syr (g) .. to all their country Syr (c) Arm .. to their place Syr (s) ⲧⲏⲣ̅ⲥ all] 38 &c .. om Bo (JL) ⲡⲁⲓ to him] 38 &c, Syr (gs) .. before him (c)

<sup>36</sup> ⲁⲩⲥⲉⲡ(ⲥⲡ ⲙⲓⲓ)c. they besought him] 38 &c 39, Eth .. ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲟⲛ NB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. om ⲁⲩⲩⲟⲛ B\*, Chr ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲭⲱⲓ that they should touch] ⲉⲩⲣⲉⲧⲭⲱⲓ for to touch III .. add ⲕⲁⲛ I 22 33 346 al, Or (OL Vg Syr g Arm) ⲁⲙⲁⲧⲉ only] 38 &c 39, Syr (c) .. trs after the extr. Syr (g) .. before the extr. Arm .. after cloak Syr (s) .. before touch NB &c .. om Eth ⲡⲉⲛⲧⲁⲧ. those who &c] 38 &c (39) .. all who Syr (s) Eth .. were touching (s) .. those who once touched Arm ⲭⲱⲓ touched 20] 38 &c 39 .. add ⲡⲉⲙⲁⲓ him Bo (κ)

<sup>1</sup> ⲉⲓ̅ⲥ to Jesus] 38 &c, NBC &c, OL (fq) Bo Syr (gc) Arm Eth .. ⲡⲣ. ⲁⲩⲩ. D, OL Vg Syr (s) Eth, Hil Aug .. ⲁⲩⲩⲟ I, Or ⲓⲉⲛⲡⲁⲣⲓⲥ(ⲥⲥ ⲙⲓⲓ). Pharisees] NBD I 124\* al 7, Bo, Or .. ⲟⲓ ⲡ. C &c, Syr (gc) Arm ⲡ. ⲁⲙ ⲓⲉⲛⲧ(κ ⲙⲓⲓ)ⲡⲁⲙ. Ph. and scribes] 30 &c (39?), NBD I 13 33 124 346, OL (e) Bo Syr (g) Arm, Or .. ⲓⲣ. κ. ⲡ. C &c, OL Vg Bo (κ) Syr (csh) Eth ⲉⲃⲟⲗ &c out of J.] 38 &c 39, OL Bo (B) Syr (gc), Hil .. trs after Jesus NB &c Bo (Syr s) Arm .. pref those who came Eth ⲉⲩⲭⲱ &c saying] 38 &c 39 .. add to him Bo (B) Syr (cs) Eth

<sup>2</sup> ⲧⲏⲡⲁⲗ(ⲧ ⲙⲓⲓ)ⲟⲥⲓⲥ the tr.] 38 &c, Bo (AFK 26) Syr (g) Arm Eth .. the traditions Bo, ⲕⲁⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ commandments Syr (cs) ⲧⲁⲣ] 38 &c, Syr (c) .. om (s) .. and (g) ⲁⲙ(ⲟⲙ ⲙⲓⲓ)ⲡⲉⲩⲧⲓⲭ their hands] 38 &c, CD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth .. om ⲁⲩⲩⲟⲛ NBTc Δ I al, OL (f q) Arm, Or Cyr Chr ⲉⲩⲡⲁⲟⲩⲱⲙ being about to eat] 38 &c .. ⲟⲩⲁⲛ &c NB &c, Syr (gc) .. and eat Syr (s) ⲡⲉⲩⲩⲟ(ⲱ ⲙⲓⲓ)ⲉⲓⲕ their bread] 38 &c .. ⲩⲟⲛ ⲁⲩⲣⲟⲛ II\* al .. ⲁⲩⲣⲟⲛ NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om Bo (B)

<sup>3</sup> ⲡⲓⲩⲟⲓ &c but he &c] 38 &c 50, Syr (cs) .. answered Jesus and



2ε αἰστωσῆς ἐγὼ αἰὼς πατ. 3ε εἴθε οὐ ζω-  
 τητῇ τετῆ παραβα ἡ τεντολῇ ἀπνοῦτε εἴθε τετῆ-  
 παραδosis. 4 πνοῦτε γὰρ αἰσῶος. 3ε ταεῖε  
 πεκειῶτ αἰῆ τεκμαατ. αὐὼ πετ3ε πεθοοτ ἡσα  
 πεφειῶτ αἰῆ τεφμαατ 2ῆ οὔμοτ μαρεφμοτ.  
 5 ἡτωτῇ 2ε τετῆ3ω αἰὼς. 3ε πετπα3ωος ἀπεφ-  
 ειῶτ η τεφμαατ. 3ε οὔαωρον. παῖ εἰῆναφ3ητ  
 αἰμοφ εἰολ ἡ3ητ. 6 ἡπεφταεῖο ἀπεφειῶτ. ατετῆ-  
 τ3το εἰολ ἀπ3α3ε ἀπνοῦτε εἴθε τετῆ παραδosis.  
 7 ἡ3ητοκρίτης καλῶς αἰπροφῆτετε 2αρωτῇ ἡσι-  
 ησαις ἐγὼ αἰὼς. 8 3ε πεῖλαος ἐφταεῖο αἰμοῖ  
 2ῆ πετ3ποτοτ. πετ3ητ 2ε οὔητ ἡσα3ολ αἰμοῖ.

ἡτεπ.] ἡτῆτ III 4 38 § (39) (50) 52 54 § 71 § III PS  
 ταεῖε] 39 54 .. ταεῖ 38 52 .. ματα(εἰ 71)ε 71 III πετ3ε] 38 39  
 52 54 .. πετπα3ε 50 71 III future 5 (38) (39) 50 (52) 54 § 71 §  
 III αἰμοφ] 39 &c .. ἡ3ητῇ III 6 38 39 50 54 71 III ταεῖο]  
 ταῖο III -τ3το] -στο 50 .. τετῆστο III -δosis] -αω. III  
 7 38 § 39 50 54 § 71 III καλῶς] -λос 50 -φῆτετε] -φτ. III  
 8 38 39 50 54 71 III ἐφτ.] om ἐφ III ταεῖο] ταῖο 50 III ..  
 τμαεῖο *justifieth* 71 αἰμοῖ 10] -οει 50 (also verse 9) 54 2ῆ] pref  
 2ραῖ 50 III ἡσα] ἡσαη 71 III

*said to them* Syr (g) 2ε] 38 &c 50 .. om Syr (g) Arm .. *and Eth*  
*πατ to them]* 38 &c 50 .. om D, OL (e) 2ωττ. *ye also]* 38 &c  
 50 .. om καὶ N\*, Ir int τετῆ παραδosis (δosis 54) *your tradi-*  
*tion]* 38 &c, Bo (ACCEHΘLNO) .. *your traditions* Bo .. *your command-*  
*ments* Syr (s) .. *ye will set up your comm. (c), also verse 6*

4 γαρ] 38 &c 39 .. *but* Eth αἰσῶος *said]* 38 &c 39, εἶπεν Nca  
 BDTC I 124, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Ptol Cyr Jer .. *ειπετατο*  
*λεγων* N\*cbC &c, OL (f) Syr (h) πεκει(κῖ III)ωτ *thy father]* 38  
 &c 39 50, C\*\*KLMUΠ al, OL Am Bo Syr (gcsht) Arm, Ptol ..  
 om σου NBC\*D &c, OL (eg) Vg Eth, Cyr Chr Ir int τεκμαατ  
*thy mother]* 38 &c 39 50, al, OL Bo Syr (gcs), Ptol .. om σου NB &c  
 Arm Eth πεφειῶτ *his f.]* 38 &c 39 50, Syr (gcs) .. om αυτον NB  
 &c Arm Eth αἰῆ τεφμ. *and his m.]* 38 &c 39 50, Bo Syr (gs) ..  
 η μητ. NB &c, Bo (NK) Syr (c) Arm Eth .. om OL (a) 2ῆ οὔμοτ  
 μαρεφμοτ *by a death let him die]* 38 (39) 50 &c PS, NB &c, Syr  
 (gs) Arm Eth .. *he shall die the death* Bo .. *let him be killed* Syr (c)



Wherefore (do) ye also *transgress* the *commandment* of God because of your *tradition*? <sup>4</sup> For God said, Honour thy father and thy mother: and he who saith evil of his father and his mother by [a] death let him die. <sup>5</sup> But ye, ye say, He who will say to his father or his mother, A *gift*, this which thou wilt gain out of me, <sup>6</sup> he shall not honour his father: ye rejected the word of God because of your *tradition*. <sup>7</sup> *Hypocrites, well prophesied* about you Ēsaías, saying, <sup>8</sup> This *people* is honouring me with their lips, but their heart is far away

<sup>5</sup> πτωπ̄ ρε &c but (and Arm) ye &c] 38 &c 39, Syr (s) .. *but ye say every one who* &c Syr (g) .. *but ye say each to his father* &c Syr (c) ππεγειωτ to his father] 38 &c 39, Syr (cs) Arm .. τω πατρι NB &c, Syr (g) Eth η τ(ετ 50)εγα. or his mother] 39 &c, Γ al, Syr (cs) Arm .. π̄ &c and &c 38, Bo (C H Θ J, NO 26) Eth .. om αυτου NB &c Syr (g) Eth οταωρον a gift] 38 &c 39, NB &c, Syr g (4) .. pref κορβαν ο εστι, ΓΦ .. *my offering* Syr (gc) .. *it is an offering* Arm πας ετ̄(ετερ 50 III) πατηρη &c this which thou wilt gain from me] 39 &c .. ο εαν εξ εμου ωφεληθης N<sup>a</sup>B &c .. *if thou should be profited from me* Syr (s) .. *whatever thou mayest gain from me* Syr (g) Arm .. *thou shalt be profited from me* Syr (c) .. (a gift) which is from me that (by) which I profited thee Eth πρητ out of me] (38) &c 39 .. add ουδεν εστιν N\*

<sup>6</sup> ππεγ he shall not] NBDTc 1 33 al 3, OL Bo Eth, Cyr .. pref και E &c, OL (cfg) Vg Bo (b) Syr (gh) Arm, Jer Quæst .. *this one honoured not* Syr (c) .. *and this one not his father nor his m. honoureth* Syr (s) πεγειωτ his father] NBD, OL (a e) Syr (c) Arm .. add η (and Syr g [3]) το μη. αυτ. C &c, OL Vg Bo (and) Syr (gsh) Arm (and) Eth (nor) Or (om αυτου Tc 13 33 124 346 al, OL Am, Chr Jer)

<sup>7</sup> ραρωπ̄ &c about you Ēsaías] Syr (g) Arm .. ησ. περι v. K Π 33, Eth, Bas π̄σαιας Ēsaías] om 50 .. add πεπροφτης the prophet III, Bo Syr g (7) cs εγαω &c saying] Eth .. and said Syr (g) .. *who said* Syr (cs) .. and saith Arm

<sup>8</sup> πει(π̄ III)λαος &c] NBDLTc 33 124, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Ptol Clem Or .. εγγιζει μοι ο λ. ουτ. τω στομα. αυτ. κ. τ. χειλεσιν C &c, OL (f) Syr (h) .. om ουτος Δ .. ο λ. ουτ. εγγ. μοι τ. χ. &c I πετεποτοτ̄ their lips] 50 71 III, Bo Eth .. πετσπ. his lips 38 39 54, Syr (gcs) .. τ. χειλεσιν NB &c .. lips Arm περητ ρε but their heart] Syr (g) Eth .. and his heart Syr (cs) .. and their hearts Arm οτητ̄ is far] Syr (cs) .. πορω απεχει NB &c, Arm Eth,

<sup>9</sup> εἰσπαύσε δε αἰμοὶ ἐπῆνῃ. εἰς ἑὸν ἡρεσῆω  
 ἡεντολὴν ἡρωμε. <sup>10</sup> ἀφαιότε δε ἐπῆνῃ. περὶ  
 πατ. θε σωτῆ αὐτῷ ἡτετῆνοει. <sup>11</sup> ἀπετῆνῃ ἀν  
 ἐροτῇ ἐτταπρο ἀπρωμε πετσωωῦ ἀπρωμε. ἀλλὰ  
 πετῆνῃ ἐβόλ ῥῆ τταπρο πετσωωῦ ἀπρωμε. <sup>12</sup> τότε  
 ἀτῆπεροτοει ἐροῦ ἡσῆνεμαθῆνῃς ἐτῶ αἰμος  
 πατ. θε κσοοτῇ θε πεφάρισαῖος ἡτεροτσωτῆ ἐπει-  
 ψαθε ἀτσανδαλῖζε. <sup>13</sup> ἡτοῦ δε ἀφωτῶν ἐτῶ  
 αἰμος πατ. θε τῶσε ἡμ ἐτεῖπε παειωτ ἐτῶ  
 ἀπῆντε τοσῶ. ῥηαπωρῆ. <sup>14</sup> ἀλωτῇ ῥαροοτ. ῥεπ-  
 ῃατωοειτ ἡβῆλε θε. οὐβῆλε δε ἐτῶαημωοειτ

<sup>9</sup> 38 39 50 54 71 III cḥw ḥ] om 71 ḥp. ḥp. of the men 50  
 III, Bo (D<sub>1</sub>) <sup>10</sup> (38 §) (39 §) 50 54 § 71 P III § (6<sup>1</sup>) ep. ep. Bo  
 .. ḥp. ? 39 .. ḥp. Bo (D<sub>2</sub>) ποει] 50 54 71 .. ποι 38 39 III 6<sup>1</sup>  
<sup>11</sup> (13) (38) (39) 50 54 71 III (6<sup>1</sup>) <sup>12</sup> 13 § 50 54 P 71 III § 6<sup>1</sup> §  
 (19<sup>1</sup>) πετοτοει] -οτοι III .. -οτῇ 6<sup>1</sup> αἰμος] αἰμοῦ 6<sup>1</sup> φαρῖς.]  
 -ρις. 6<sup>1</sup> σκαπ. σκαπ. III <sup>13</sup> 13 50 54 § 71 (82) III 6<sup>1</sup> §  
 (19<sup>1</sup>) ἐτεῖπε] ἐτῆπε III 6<sup>1</sup> 19<sup>1</sup> ἀπῆντε] -νοτε 50 τοσῶ]  
 τῶσῶ III .. τῶσῶ 19<sup>1</sup> ῥηαπωρῆ] πατ. 13 6<sup>1</sup> <sup>14</sup> (13) 50 54 71  
 (82) III (6<sup>1</sup>) (19<sup>1</sup>) ῥεπ] π the III 19<sup>1</sup> ῃατ] ῃα 71

*absistit Tert, separatim est Cyp .. π. εστιν D, OL Vg .. is very far*  
*Syr (g)*

<sup>9</sup> εἰσπαύσε serving] fearing Syr (gcs) δε] Syr (cs) .. om 71  
 III Arm .. and Syr (g) Eth αἰμοὶ me] om Δ εἰς ἑὸν teaching]  
 pref and Syr (c) .. add δε 71 ἡρεν(ῥῆ III Bo F<sub>1</sub>) cḥw &c as  
 doctrines &c] doctrines of commandments Syr (gcs) .. the traditions  
 Eth ἡεν(ἡ III) τολὴ the commandments] pref et OL Vg, Cyp

<sup>10</sup> ἀφαιότε he called] add Jesus Syr (g 17) δε] 38 39 &c ..  
 καὶ NB &c Syr (g) ἐπῆν. the multitude] 38 &c Syr (c) Eth ..  
 των οχλ. Δ Syr (gs) .. to him the multitudes Arm

<sup>11</sup> ἀπετῆνῃ ἀν not that which &c] (13 ?) 38 39 &c .. οὐ παν το  
 ἐρχ. D .. not those &c Bo (L), Clem Chr πετσωωῦ is that which  
 defileth] 13 38 39 &c, κοινοὶ .. τοῦτο κ. N\* .. κοινωνεῖ D\* communicat  
 d, Tert Aug πετς. ἀπρωμε is that which defileth the man] 13  
 &c 38 6<sup>1</sup>, NB &c, Bo (D<sub>1</sub> N) .. ḥp. πετσωωῦ αἰμοῦ of the man is  
 that which defileth him III .. defileth him Bo Syr g (4) τταπρο  
 the mouth 20] 13 &c 38 6<sup>1</sup> .. add of the man Bo (DES) πετσωωῦ

from me. <sup>9</sup> They are serving me vainly, they are teaching as doctrines the *commandments* of men. <sup>10</sup> But he called the multitude, said he to them, Hear and *understand*. <sup>11</sup> Not that which goeth into the mouth of the man (is) that which defileth the man, but (α) that which cometh out of the mouth (is) that which defileth the man. <sup>12</sup> Then came up to him his *disciples*, saying to him, Thou knowest that the *Pharisees* when they had heard this word were *offended*. <sup>13</sup> But he, he answered, saying to them, Every plant which my Father who is in the heavens planted not will be plucked out. <sup>14</sup> Cease ye from them: they are blind leaders: but a blind (man) if he should lead a blind (man), they will fall into a pit both (lit.

απρ. is that which defileth the man 2<sup>o</sup>] 38 &c 6<sup>1</sup>, Syr (s) .. τουτο κ. τ. ανθ. NB &c Bo Arm .. εκεινο κ. τ. α. D, Syr (gc) Eth .. om I 124 al, Bo (D<sub>4</sub>F<sub>1</sub>), Clem Or Chr Tert Amb

<sup>12</sup> ερωσ to him] 13 &c, F al, OL (e) Bo Syr (g 36 h), (Chr) .. om NB &c, Syr (gcs) Arm ηεμααθη (I I I I) his disc.] 13 &c, C &c OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om αυτου NBD 13 6I 124 245 346, OL (e), Chr .. some of his disc. Arm cdd ερωσ &c saying] 13 &c .. and say Syr (gcs) .. λεγουσιν BD I 13 33 6I 124 346, Syr (g) Arm Eth .. ειπαν N .. ειπον C &c, OL Vg, Chr παρ to him] om Arm cdd πει(π I I I I) ηαξε this word] 13 &c, Bo Syr (gcs) .. τον λ. NB &c, Bo (Γ) .. these words Bo (D<sub>2</sub>Δ<sub>2</sub>κ<sup>o</sup>) .. thy word Eth .. om K al 2

<sup>13</sup> αε] 13 &c .. om Arm .. and Eth αγοτ. εγχ. he answered, saying] 13 &c (19<sup>1</sup>), αποκ. επ. NB &c .. ans. and said Syr (gcs) (Eth) .. gave ans. (as always) to them and said Arm παρ to them] 13 &c 19<sup>1</sup>, Δ al, Bo (DE) Syr (gc) .. om NB &c, Syr (g 20 s) παειωτ my Father] 13 &c, Syr (gc) .. the F. (s) ετρη &c who is in the heavens] 13 &c (82) (19<sup>1</sup>), Syr (gcs) .. ο ουρανιος NB &c, Arm Eth

<sup>14</sup> εαροσ from them] 13 &c 82 6<sup>1</sup> (19<sup>1</sup>), αυτους NB &c .. τ. τυφλους D, Eth ερησαν-πε they are blind leaders] 13 &c (82) 6<sup>1</sup> (19<sup>1</sup>) .. οδ. εισ. των τυφ. N<sup>c</sup>eb C &c, OL (g) Bo .. τυφλοι εισ. οδηγ. τυφλων N<sup>c</sup>BDLZ I 13 33 124 346 al, OL (acefffg) Vg Syr (gh) (Arm) Eth, Or Bas Cyr Cyp .. οδηγ. εισ. τυφλων K .. they are leaders of the blind Syr (c, s) Eth οτδ αλλε a blind man] 13 &c (82) (6<sup>1</sup>), N<sup>c</sup>eb B D 209, Bo Syr (c) .. pref τυφλων N<sup>ca</sup> C &c, OL Vg Bo (j) Syr (g, cs, h) (Arm) Eth, Or Bas Cyr Cyp αε] 13 50 54 82 6<sup>1</sup>, NB &c, Syr (g) .. om 7I I I I 19<sup>1</sup>, Arm Eth .. εαρ Bo Syr

ρητῇ ἡοὺν ἄλλε σεναρε εἰς εἰς ἡπεςνατ. <sup>15</sup> αῤ-  
 οτωϣῇ δὲ ἡσπετροс εῤῥω ἡμοс. ἡ ἡωλ εἰον  
 ἡτпараβολн. <sup>16</sup> ἡτοῤ δὲ πεχαῤ наτ. ἡ ἀκени  
 ἡτωτῇ ρωττητῇ ἡтетῇρεпаонт. <sup>17</sup> ἡн ἡтетῇноεи  
 ан ἡ ἡка ние етпаδωк εἰотн еттапро. ешаτ-  
 δωк εἰραι εон. ἡсетаτοῤ εἰол ρῃ пиа ἡрῃн.  
<sup>18</sup> петинт δὲ ἡтоῤ εἰол ρῇ ттапро етннт εἰол  
 ρῃ прнт. аτω петῃмаτ петсωωῤ ἡпрωме. <sup>19</sup> ет-  
 ннт сар εἰол ρῃ прнт ἡсῃмокек еооот.  
 ἡρωτῇ. ἡнῃтноеи. ἡпорни. ἡхιοге. ἡнῃтре  
 ἡноуа. ἡота. <sup>20</sup> наг петсωωῤ ἡпрωме. еотωм δὲ  
 ἡпекелатоотῇ сωωῤ ан ἡпрωме. КӨ'. <sup>21</sup> аҗеи δὲ

ρεиτ] ρит ἡотωт one pit III <sup>15</sup> 13 § 50 § 54 § 71 § (82) III §  
<sup>16</sup> 13 50 54 § 71 (73) (82) III PS ρεпаонт] ρῇ. 73 <sup>17</sup> 13 50 54  
 71 § 73 (82) III ноеи] 50 54 71 .. пог 13 73 III ешаτ] шаж III  
 татоῤ] таотоῤ III .. таотоῤ 71 р] ер III <sup>18</sup> 13 50 (54) 71 73 (82)  
 III <sup>19</sup> 13 (50) 71 73 (82) III нῃтре] 13 .. нῃтннῃтре 71 73 III  
<sup>20</sup> 13 71 73 82 III еотωм] отωм 73 .. еототωм III <sup>21</sup> 13 §

(g 15) εῤῥωαηχιμοεи if he should lead] 13 &c (82) (19 1) ..  
 leading Bo .. οδηγων σφαλῃσεται και 13 124 346, (Arm) сенаре  
 they will fall &c] 13 &c (82), DLZ I 124 346, Eth .. εις βοθ. πεс.  
 NB &c, OL Vg Syr (g), Cyr Bas Chr .. stumbleth and both &c Arm  
 .. with him into the pit falleth Syr (c s)

<sup>15</sup> δὲ] 13 &c .. om III, Bo (Γ J) Syr (g 8 c s) Arm .. and Syr (g)  
 Eth петрос] 13 &c .. Shemun Kepha Syr (g c s) .. Shemun (g 19)  
 εῤῥω &c saying] 13 &c, Bo (D<sub>4</sub>) .. add наῤ to him 82 III, NC &c ..  
 авт. ειπεν B .. and said to him Syr (g c s) Eth .. add after answered  
 Arm δὲ] 13 &c .. add my Lord Syr (g) тпараб. the parable]  
 13 &c, NBZ I, Bo, Or .. add ταυτην CD &c, OL Vg Syr (g c s) Arm  
 Eth, Chr

<sup>16</sup> ἡтоῤ δὲ but he] 13 &c, NBDZ 33, OL Vg Bo Syr (g) Ar ..  
 om Syr (c s) .. add 15 C &c, OL (f q) Syr (h) Arm Eth .. add answered  
 Bo (B) Syr (g 14) δὲ] 13 &c .. om Arm .. and Eth наτ to  
 them] 13 &c, OL (q) Bo (D Δ Ε Θ ο с) Syr (g) Eth .. авт 157 301, Syr  
 (c sh) ἀкени] 13 &c 73 .. плнн III .. adhuc OL Vg (Syr g c s)  
 .. yet Arm .. еите акени он ἡпетῇноῖ аτω тетῇно ἡатсоотн  
 еῖе ἡтетῇсоотн ан ἡτωτῇ аτω ἡтетῇноῖ ан even yet understood



of the two). <sup>15</sup> But answered Petros, saying, Explain to us the *parable*. <sup>16</sup> But he, said he to them, *Even yet* ye also are sense (lit. heart) less. <sup>17</sup> *Understand ye not*, that all things which will go into the mouth are wont to go to the belly and it is sent out in the draught. <sup>18</sup> But the (things) which come indeed out of the mouth, are coming out of the heart, and those are the (things) which defile the man. <sup>19</sup> For are coming out of the heart the evil reasonings, the murders, the adulteries, the *fornications*, the thefts, the false witnessings, the blasphemies. <sup>20</sup> These are the (things) which defile the man: but to eat having not washed thy hand defileth not the man. 29. <sup>21</sup> But came out of that place Jēsus, he *withdrew* to the

*ye not, and ye are without knowledge, then ye know not—ye, and ye understand not* PS ρωττ. ye also] 13 &c 73 (82).. om Bo (B)

<sup>17</sup> ΜΗ] 13 &c 82 .. οτ BDZ 33 238, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. ουπω NC &c, OL (q) Bo Syr (h) ρῦ πμα &c in the draught] 13 &c (82), ΝΓ, Bo (κ), Chr .. πμα Bo plural .. ποταμα their places &c Bo (D<sub>1</sub>) .. αφεδρωνα B &c (Eth) .. in the cleansing Syr (gcs) .. om Arm

<sup>18</sup> δε] 13 &c 71<sup>c</sup> Syr (gc) .. om 50 54 .. and that which from the heart cometh out, from the mouth it cometh out Syr (s) ετηκτ are coming] 13 &c 54 (82), Bo (ΓΚΝ 26) .. came Bo εθολ out] 71 73 III .. ερραι up 13 50 ατω and] 13 &c .. om III, D al, OL (c) Bo Syr (g 18) πετωω(ο III) defile] 13 &c .. κοινωνει D, Aug απρωμε the man] 13 &c .. the men Bo (o) .. a man Arm cdd

<sup>19</sup> ταρ] 13 &c 50 .. om Bo (CJL 26) ηρωτῆ &c the murders, the adulteries, the fornications, the thefts] 13 &c .. of murder and of ad. and of forn. and of theft Syr (cs) .. πορν. μοιχ. φον. L .. om μοιχ. OL (a) .. om the thefts Syr (g 8) .. om πορν. E .. ad. m. forn. thefts Syr (g) ητοτα(ηαιτοτα III) the blasphemies] 13 &c 82 .. βλασφημεια D\*, OL (e) Syr (ch) (Eth)

<sup>20</sup> παι these] add therefore Eth .. all Arm πετωω the (things) which defile] τα κοινωνουντα D\*d, communicant ek, Aug (Hil) εοτωμ δε &c but (om Syr g 20) to eat &c] but if any one eateth &c Syr (g) .. for when any one eateth bread Syr (cs) απεκ &c having not washed &c] when he hath not washed his hands, he (the man s) is not defiled Syr (gcs) cωω απ defileth not] 13 .. ηγ(ηεκ III) cωω απ 73 82 III (Bo) .. ητοστ απ πετωω they (are) not the (things) which defile 71

<sup>21</sup> δε] Bo (κ) .. και NB &c



εβολ ρῆ πια ετῆματ ἡσπῆ ἀγαπαχωρεῖ ερραι  
 εἰμοοште ἡττροс мп сгзоп. <sup>22</sup> εἰс ρните δε εἰс  
 отсгime ἡχαπαπαга асеῖ εβολ ρῆ ἡтош етῆματ.  
 асхшнан εβολ есхω ῆмоc. же на паг. пхоеic.  
 пшнре ἡаагегз. ташеере ρите емаге. <sup>23</sup> ἡтош  
 де ἡпῑотωшῆ нас ἡотшaje ἡотωт. аτ†петотот  
 ерош ἡспечмааѳнтнc. аτсепсωпч етшω ῆмоc. же  
 нω ῆмоc εβολ. же схшшнан εβολ ρпагρот ῆмон.  
<sup>24</sup> ἡтош де ашотωшῆ ешшω ῆмоc. же ἡпоттῑноотт  
 елааτ еимнтῑ ἡсoотт ἡтаτсωрῆ ἡте пнῑ ἡпῑнл.  
<sup>25</sup> ἡтос де ас†песотоеῖ ерош есотωшῑт наш есшω  
 ῆмоc. же пхоеic ἡонѳеῖ ерог. <sup>26</sup> ἡтош де аш-  
 отωшῆ ешшω ῆмоc. нас же напотс аη ехῑ ἡпоеic  
 ἡпшнре епотже ῆмош ἡпетρор. <sup>27</sup> ἡтос де  
 пехас. же се пхоеic ἡкеотρор шатотωм εβολ

73 P 82 P III P εрραι] om 73 ῆμοште] 13 73.. ῆμοште the  
 pathс 82 III ттрос] ат. 73 сгзоп] тс. Bo <sup>22</sup> 13 73 82 III  
 аагегз] ааа 82 емаге] ῆмаге 82 <sup>23</sup> 13 73 82 III ἡпῑ]  
 ἡпеч 73 82 III отωшῆ] -шῑ 82 also verse 24 ἡотш.] еп. 82  
 †п] †мп 73 ἡсп] ἡспн 82 мааѳн] -ѳт 82.. -ѳῑ III аτсепс.]  
 13 73.. аτсῑс. 82 III <sup>24</sup> 13 73 (82) III (6<sup>1</sup>) еимнтῑ] 13..  
 еῖ(еῖе III)мнтῑ 73 III 6<sup>1</sup> <sup>25</sup> 13 73 (82) III 6<sup>1</sup> ἡонѳеῖ] 13  
 73 6<sup>1</sup>.. ἡонѳеῖа III.. ἡонѳеῖа 82 <sup>26</sup> 13 73 82 III 6<sup>1</sup> § <sup>27</sup> 13

ἡσπῆ Jesus] om 82 33 (treg)

<sup>22</sup> δε] και NB &c, Syr (gc) отсгime a woman] one woman  
 Syr (c) Arm χαπαπαга] -пea Bo.. пeос Bo (NBDEΘS) асеῖ  
 came] om Bo (F<sub>1</sub>) асхῑ &c she cried] Bo (B), NB &c, Syr (s)..  
 she was crying Bo Arm.. есх. she is crying III, Bo (26) Syr (g) Eth  
 есхω &c saying] NBCZ I 13 124 346 al, OL (aeq) Am Bo Syr  
 (gcs) (Arm) Eth, Or Chr.. pref αυτω E &c, Bas.. ad eum OL (fk)  
 Syr (h).. pref οπισω αυτον D..add ei OL (c) Vg παг on me] on  
 us Syr (g 19) пхоеic Lord] my Lord Syr (gcs) ρите  
 deranged] δαμονιζεται, Arm.. tormented there is a devil with her Bo..  
 afflicted by a devil Syr (gs).. affl. by hands of a devil (c).. an evil  
 demon seized her Eth

<sup>23</sup> δε] Syr (gs).. and Syr (c) Arm.. but Jesus Eth ἡотшaje  
 ἡотωт one word] 13.. om ἡотωт one 73 82 III λογον NB &c,  
 Syr (gcs) Eth.. om Z Arm аτ† &c came up] pref και NB &c

regions of Tyros and Sidōn. <sup>22</sup> But behold a *Khananæan* woman came out of those boundaries, she cried out, saying, Have mercy on me, Lord, the Son of Daveid, my daughter is deranged greatly. <sup>23</sup> But he, he answered not to her one word. Came up to him his *disciples*, they besought him, saying, Dismiss her, because she crieth out behind us. <sup>24</sup> But he, he answered, saying, I was not sent to any *except* the sheep which were lost of the house of [the] *Israel*. <sup>25</sup> But she, she came up to him, worshipping him, saying, Lord *help* me. <sup>26</sup> But he, he answered, saying to her, It is not good to take the bread of the children, to cast it to the dogs. <sup>27</sup> But she, said she, Yea Lord, the dogs even are wont to eat out of the

αυτην. they besought him] Syr (gs) .. ηρωτων NB &c, Syr (c) ερωω &c saying] *and were saying to him* Syr (c) c(εc 111) αιω. she crieth] add *and cometh* Syr (cs)

<sup>24</sup> 2ε] 13 &c 82 .. om Bo (F<sub>1</sub>) Arm .. *and* Eth ερωω &c saying] 13 &c (82) .. ειπεν NB &c .. *and said to them* Syr (gcs) ελαατ to any] 13 &c (82), Arm .. εις NB &c, Syr (gs) .. *after* Syr (c) ηεκοοτ the sheep] 13 &c 6<sup>1</sup> .. add ταυτα D, Syr (s<sup>4</sup>) ητε πνη of the house] 13 &c (6<sup>1</sup>), ουκου NB &c .. *from the house* Syr (gcs)

<sup>25</sup> 2ε] 13 &c, Syr (gs) .. *then* Syr (c) .. *and* Arm Eth αετη(αη 73 111) εκοτοει(οι 73 111) came up] 13 &c, προσελθ. Δ al, Syr (c) Eth .. ελθ. NB &c, Bo Syr (g) .. απελθ. V al .. εξελθ. al .. om Bo (A\*) εκοτωψτ worshipping] 13 &c, Bo (HO) .. προσεκυνει N\*BDM 1 13 33 124 al, OL (bcgk) Bo (F<sub>1</sub>) Arm, Or .. προσεκυνησεν N<sup>c</sup>C &c, OL (aflq) Vg Bo Syr (gcs) Eth, Chr ερωω &c saying] 13 &c .. om Bo (B) .. *and said* Syr (gcs) .. *and was saying* Arm .. add *to him* Syr (cs) ηχοειc Lord] 13 &c .. *my Lord* Syr (gcs)

<sup>26</sup> 2ε] Syr (cs) .. om (g) Arm .. *and* Eth αγοτωψτ &c answered &c] Syr (cs) Arm Eth .. *said to her* Jesus Syr g (4) ηαc to her] trs after *answered* Arm .. om 73 111 η(add η 82) αποτε it is not good] NBC &c, OL (efkq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. εξεστιν D, OL (abcfgrl) Syr (cs), (Clem) Bas Hil Amb Ambrst Jer .. εστι Eus Tert ε(η 82) ποταε (om 73 111) to cast] Syr (s) .. pref και NB &c, Bo (κ) Syr (gc) Arm Eth

<sup>27</sup> 2ε] 13 &c .. om Syr (cs) .. *and* Arm Eth ηεα(αα 111)c said she] 13 &c .. *she answered said she* Bo (B) .. add ηαc to him 111, Syr (cs) ηχοειc Lord] 13 &c .. *my Lord* Bo Syr (gcs) ηε-οτοοp the dogs even] 13 &c cit, B, OL (e) Syr (gs) και γαρ &c N &c,

ρῆ̄ περρεϋριϋε ετρη̄ εβολ̄ ρῆ̄ τετραπεζᾱ ἡ̄περ̄χι-  
 σοοτε. <sup>28</sup> τοτε̄ αϋοτωϋ̄ εϋ̄χω̄ π̄μο̄с нас. же̄ ω  
 теср̄ме̄ о̄п̄о̄с те̄ то̄п̄ӣс̄т̄ӣс̄. μᾱρεс̄ω̄п̄е̄ не̄ ἡ̄θε̄  
 е̄те̄о̄та̄ϋ̄с̄. ᾱс̄л̄о̄ ἡ̄с̄т̄ӣс̄е̄с̄е̄ре̄ χ̄ӣп̄ те̄п̄о̄т̄ е̄т̄̄μ̄ε̄а̄т̄.  
 Λ'. <sup>29</sup> ἡ̄τε̄ρε̄ϋ̄п̄ω̄п̄е̄ δε̄ εβολ̄ ρ̄̄ π̄ε̄а̄ е̄т̄̄μ̄ε̄а̄т̄  
 ἡ̄с̄ӣс̄. ᾱϋ̄е̄ӣ ε̄х̄ӣ θ̄а̄λ̄а̄с̄с̄а̄ ἡ̄т̄г̄а̄λ̄ӣλ̄а̄г̄а̄. ᾱϋ̄а̄л̄е̄ ε̄ρ̄а̄ӣ  
 ε̄х̄ӣ π̄т̄о̄о̄т̄. ᾱϋ̄ρ̄μ̄о̄о̄с̄ ρ̄̄ π̄ε̄а̄ е̄т̄̄μ̄ε̄а̄т̄. <sup>30</sup> ᾱт̄ϋ̄-  
 п̄ε̄т̄о̄т̄о̄е̄ӣ е̄ρ̄о̄ϋ̄ ἡ̄с̄т̄г̄е̄п̄е̄ӣн̄ӣϋ̄е̄ е̄п̄а̄ϋ̄ω̄о̄т̄. а̄т̄е̄п̄е̄  
 п̄̄μ̄ε̄а̄т̄ ἡ̄ρ̄е̄п̄с̄а̄л̄е̄ а̄ӣ ρ̄е̄п̄б̄л̄л̄е̄ а̄ӣ ρ̄е̄п̄е̄ӣп̄о̄ а̄ӣ  
 ρ̄е̄п̄с̄а̄п̄а̄ρ̄ а̄ӣ ρ̄е̄п̄к̄о̄о̄т̄е̄ е̄п̄а̄ϋ̄ω̄о̄т̄. а̄т̄п̄о̄χ̄о̄т̄ ρ̄а̄  
 п̄е̄ϋ̄о̄т̄е̄р̄н̄т̄е̄. ᾱϋ̄ρ̄п̄а̄ρ̄ре̄ е̄ρ̄о̄о̄т̄ т̄ӣρ̄о̄т̄. <sup>31</sup> ρ̄ω̄с̄т̄е̄  
 е̄т̄ре̄ п̄̄ӣн̄ӣϋ̄е̄ ρ̄̄ϋ̄п̄ӣре̄ е̄т̄п̄а̄т̄ ε̄ἱ̄с̄а̄л̄е̄ е̄т̄̄μ̄о̄о̄ϋ̄е̄.  
 а̄ӣ ἡ̄е̄ӣп̄о̄ е̄т̄ϋ̄а̄х̄е̄. а̄ӣ π̄̄б̄л̄л̄е̄ е̄т̄п̄а̄т̄ ε̄βολ̄.

73 82 III 6<sup>1</sup> (cit 141) οτρη̄ορ] ερ̄ορ III .. οτρη̄ορ 82 περ̄ριϋε]  
 -he 73 82 .. -ριϋ III <sup>28</sup> (13 §) (65) (73 §) 82 III (6<sup>1</sup> §) π̄ӣс̄т̄ӣс̄]  
 -†с̄ 82 III е̄те̄о̄т̄.] е̄те̄ре̄о̄т̄. 82 .. е̄те̄ре̄о̄т̄. III .. е̄т̄ρ̄о̄т̄. 73 ἡ̄с̄ӣ]  
 -е̄ӣ 82 χ̄ӣп̄] ε̄х̄ӣп̄ 73 .. χ̄ӣп̄е̄ III <sup>29</sup> 13 § 65 § 73 P (82) III P  
 ε̄х̄ӣ] pref ερ̄а̄ӣ 82 г̄а̄л̄.] к̄а̄л̄. 82 III <sup>30</sup> 13 65 73 (82) III  
 ᾱϋ̄ρ̄] -ε̄р̄ 73 III <sup>31</sup> 13 (65) 73 (82) III

OL Vg Syr (ch), Or .. om κε Bo (ΔJ<sub>1</sub>) πεс(п̄с̄ 6<sup>1</sup>)ρ-ρῆ̄ the crumbs-  
 out of] 13 &c .. om Syr (s) .. πεсρ. ετ̄а̄ τε̄ᾱρᾱп̄ε̄ζа̄ the crumbs  
 which are under the table cit τετραп. the table] the tables Bo  
 (BD) χ̄ӣс̄о̄о̄т̄е̄ masters] 13 &c cit .. add and live Syr (gcsj)

<sup>28</sup> τοτε̄] 13 73 III 6<sup>1</sup>, NB &c, Syr (gs) Arm .. ἡ̄т̄о̄ϋ̄ δε̄ 82 .. pref  
 και Γ, Eth .. and Syr (c) ᾱϋ̄ο̄т̄ω̄ϋ̄̄ answered] 13 82 III 6<sup>1</sup>, D Γ  
 al 2, Syr (c) .. ᾱ ῑс̄ ο̄τω̄ϋ̄̄ Jesus ans. 73, add ο̄ ῑс̄ NBC &c, Bo  
 Arm .. add our Lord Bo (J<sub>2</sub>) .. then said to her Jesus Syr (gj) нас̄ to  
 her] (13) &c 73 6<sup>1</sup> .. om OL (abc) Syr (s) ω̄] 13 &c 73 6<sup>1</sup> .. om  
 D gr 259 ᾱс̄л̄о̄ ceased] (13) 65 .. а̄т̄ω̄ ᾱс̄л̄о̄(ω̄ 73 III) and  
 ceased 73 82 III, NB &c, Syr (gcs) Arm .. and from that hour was  
 healed thy daughter Syr (s)

<sup>29</sup> ἡ̄τε̄ρε̄ϋ̄ &c but when he had removed] 13 &c 82 .. and he  
 removed Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>K 18) δε̄] 13 &c 82 .. om ? 73 .. και NB &c,  
 Syr (gcs) Arm Eth ἡ̄с̄ӣс̄ Jesus] 13 &c 82 .. om Γ ᾱϋ̄е̄ӣ he  
 came] 13 &c 82 .. add iterum OL (abcf ff g) ᾱϋ̄а̄л̄е̄ he went up]  
 13 &c 82 .. add δε̄ 73 .. και αναβ̄ας NB &c ε̄ρ̄ρ̄-т̄о̄о̄т̄ upon the

crumbs which fall out of the *table* of their masters. <sup>28</sup> *Then* he answered, saying to her, O Woman, great is thy *faith*, let it be to thee as thou wishest. Ceased (from pain) her daughter from that hour. <sup>30</sup> <sup>29</sup> But when had removed from that place Jesus, he came upon the *sea* of [the] Galilaea, he went up upon the mountain, he sat in that place. <sup>30</sup> Came up to him many multitudes, they brought with them lame and blind and dumb and maimed and many others, they cast them at his feet, he healed them all. <sup>31</sup> *So that* the multitude wondered, seeing the lame walking and the dumb speaking

mountain] 13 &c 82 .. trs after *sat* Syr (cs) αἰσχροδοῦς he sat] 13 &c 82 .. pref *and* Bo (B D Δ Ε Θ Κ Ο Σ 18) ἐν τῇ αὐτῇ in that place] 13 &c (82 ?) .. om Syr (cs)

<sup>30</sup> ἀνέβη (αἱ 73 111) came up] 13 &c Arm .. pref *καὶ* NB &c, Bo Syr (gcs) Eth ἐπαινωσαν many] 13 &c (82) .. om X, OL (bffg) ἀν(εἰς 111)εἰς πᾶς. they brought with them] 13 &c .. ἐχοντες &c NB &c .. *with whom were* Syr (g) .. *being with them* (c) .. *and with them were* (s) γεν(ἐν 73 111)θαλ-ἐλ-εμ(α 65 111)πο-σαν lame, blind, dumb, maimed] 13 65, E &c, OL (f) Bo Syr (gc) .. θαλ-σαν-ἐλ-αἰπο 73 111, B .. χωλ-κωφ-τυφ-κυλλ. CK .. κωφ. χ. τ. κυ. L Δ M, Am Syr (h) .. κωφ. τ. χ. κυ. 1 33, Vg Bo (E<sub>1</sub> gloss) Eth .. χ. τ. κυ. D, OL (l) .. χ. κωφ. κυ. S .. χ. τ. κυ. κωφ. N, OL (abff) .. cæc. cl. d. m. OL (cg) .. *surdos multos cæc. cl.* OL (e) .. *cl. cæc. m. d.* OL (f) Arm αἱ-ψωσαν and many others] 13 &c (82) .. om L 71, Chr .. *and many of other pains* Syr (c) ἀποσαν they cast them] 13 &c, Bo Syr (gcs) .. pref *καὶ* NB &c, Bo (B D Δ Ε Θ Κ Ο Σ 18) .. *they brought them* Syr (g 10) εἰς at] 13 &c .. *υπο* D, OL (b) Syr (s) .. *παρα* NB &c, Syr (gc) Arm Eth περὶ τοὺς ποδῶν his feet] NBDL 13 33 56 58 124 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Ar, Chr Aug .. τ. τ. C &c, OL (fq) Syr (gh) Eth τῶν all] D, OL (bcffg) Bo (N) .. om 73 111, NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>31</sup> εὐωσεν (α 82 111) ε] 13 &c 65 82, NB &c, Syr (g) .. *and* Syr (cs) πᾶντες the multitude] 13 65 73, N<sup>c</sup> D U Δ 1 13 124 157 al 10, Bo (B C D Δ Ε S) Arm .. αἱ. the multitudes (82) 111, B &c, Bo Syr (gcs) ᾤ(ερ 73 111)ψηρε εἶπατ wondered, seeing] *wondered that they see* Syr (s) .. *wondered, who were seeing* Arm .. βλ. θ. B .. *add the dumb speaking* Bo εἰπατε speaking] 13 &c .. ακουοντας B 59 115 238, Bo Eth .. ακου. αλαλους λαλουντας al .. om



мп̄ ꙗ̄анаг етогѡх. аѡѣоот̄ мп̄пѡте мп̄п̄нл.  
 лл'. <sup>32</sup> ꙗ̄ де аѣмѡте епесмаѡнтис пѣхач̄ наѡ.  
 же ѡш̄п̄гтн̄ ерра̄ ех̄м̄ пеминише. же еис̄ шѡм̄п̄т̄  
 ꙗ̄роот̄ сѣсѣет̄ еро̄и. аѡ мп̄таѡ м̄маѡт̄ м̄петотна-  
 отом̄ѣ. ꙗ̄ѡтѡш̄ де а̄н̄ екаѡт̄ еѡл̄ еѡг̄каѣт̄.  
 мп̄пѡте ꙗ̄сесѡш̄м̄ г̄ра̄ г̄п̄ тер̄ин. <sup>33</sup> пѣхат̄ наѣ  
 ꙗ̄с̄м̄маѡнтис. же еннаг̄е етеѡш̄н̄ ꙗ̄ое̄ӣ тѡп̄ г̄ӣ  
 пѣх̄а̄е̄ г̄ѡсте̄ ет̄с̄ю̄ ꙗ̄от̄минише̄ ꙗ̄те̄ис̄ѡт̄. <sup>34</sup> пѣхач̄  
 наѡ ꙗ̄с̄н̄с̄. же о̄т̄п̄ о̄т̄нр̄ ꙗ̄ое̄ӣ ꙗ̄тет̄н̄т̄т̄п̄. ꙗ̄тоот̄  
 де пѣхат̄. же с̄аш̄ѣ̄ мп̄ г̄ен̄ш̄н̄е̄ ꙗ̄т̄б̄т̄. <sup>35</sup> аѣпар-  
 аѣг̄е̄л̄е̄ де м̄п̄а̄н̄нише̄ енох̄ѡт̄ г̄ӣх̄м̄ п̄каг̄. <sup>36</sup> аѣг̄ӣ  
 м̄п̄саѡш̄ѣ̄ ꙗ̄ое̄ӣ мп̄ ꙗ̄т̄б̄т̄ аѣш̄п̄г̄ѡт̄ ерра̄ ех̄ѡт̄.

етогѡх whole] 13 65.. еттал̄с̄нт̄ cured 73 III мп̄пѡте]  
 13 & c 65.. еп̄п̄. 82 <sup>32</sup> 13 § 65 73 § (82 P) III P (b<sup>1</sup>) ѡш̄п̄]  
 ѡш̄еп̄е III ех̄м̄] ех̄п̄ 13 м̄п̄т̄.] м̄м̄п̄т̄. III отом̄ѣ] -ѡм̄ѣ̄  
 III ѡтѡш̄] ѡтѡтѡш̄ III by error г̄п̄] г̄ӣ III <sup>33</sup> 13 (65)  
 (73) III пѣхат̄] -аѡт̄ III г̄ӣ] г̄м̄ 73 с̄ю̄ п̄] 13.. с̄іе̄ III  
<sup>34</sup> 13 38 (65) 73 III о̄т̄п̄] о̄т̄еп̄ III г̄ен̄ш̄.] г̄п̄ш̄. III <sup>35</sup> 13  
 38 65 73 III (b<sup>1</sup>) г̄ӣх̄м̄] ерра̄ ех̄м̄ III <sup>36</sup> 13 65 73 III b<sup>1</sup>  
 ех̄ѡт̄] ех̄ѡт̄ III

мп̄ пемпо̄ еѡш̄. and the dumb sp. 65 мп̄ and] thrice 13, 73  
 (82) III.. om NB & c.. trs speaking, whole, walking, seeing Syr (g)  
 .. trs sp. w. s. Syr (cs) Eth.. trs sp. w. whole s. Arm ꙗ̄анаг  
 етогѡх the maimed whole] 13 65.. trs before мп̄ пемпо̄ and the  
 dumb 73 (82) III.. om N I 184 ev, OL Vg Bo Syr (cs) Eth Ar, Aug  
 аѡѣоот̄ they glorified] pref аѡ and 73 82 III, NB & c, for the  
 tense BCD & c, Syr (g) Eth.. εδοξαζον NL I al, OL Vg Bo Syr (c s)  
 Arm, Or Chr м̄п̄нл̄ of the Is.] 13 & c 65 om X

<sup>32</sup> де 10] 13 & c 82, Syr (gc).. om Bo (κ).. and Syr (s) Arm Eth  
 пѣмаѡн̄ (I III). his disc.] 13 & c (82).. om αυτοῡ N наѡ to them]  
 13 & c 82, N<sup>c</sup>CK II al, Bo Syr (gc) Eth.. om N\* B & c, Bo (β) Syr (s)  
 Arm п̄ӣ (п̄ӣ 13) this] 13 & c b<sup>1</sup>, DE<sup>2</sup> al, OL (cf, bff Amb) Bo Syr  
 (gc) Arm, Chr Hil.. om NB & c, Bo (Γ) еис̄ behold] 13 & c b<sup>1</sup>, Bo  
 Syr (gcs) Eth.. ηδη NC & c, Arm.. om B 106 301, OL (l) шѡм̄п̄  
 (om III)т̄ & c three days] 13 & c b<sup>1</sup>, BCD & c, Bas.. ημ̄. τρ̄. N al, Or  
 Chr сѣсѣет̄ they remain] 13 & c, NB & c, Syr (s) Arm Eth.. they  
 remained Syr (gc) де 20] 13 & c b<sup>1</sup>.. om Bo (β 26).. και NB & c,  
 Bo Syr (gcs) Arm Eth мп̄пѡте] 13 & c b<sup>1</sup>.. μη N



and the blind seeing [out] and the maimed whole; they glorified the God of [the] *Israel*. 31. <sup>32</sup> But Jesus called his *disciples*, said he to them, I have compassion upon this multitude, because, behold, three days they remain with me, and they have not that which they will eat: but I wish not to dismiss them hungry, *lest haply* they faint in the road. <sup>33</sup> Said they to him the *disciples*, Where are we to find so many loaves in the desert *as* to satisfy a multitude of this size? <sup>34</sup> Said he to them Jesus, How many loaves have ye? But they, said they, Seven and a few fishes. <sup>35</sup> But he *ordered* the multitude to recline (lit. cast them) upon the earth. <sup>36</sup> He took the seven loaves and the fishes, he gave thanks over

<sup>32</sup> α(π 13)μαθεν(1 111)της the disc.] 13 65, NB 1 116 124\* 237, OL Vg Bo Arm .. πεγα. *his d.* 73 111 CD &c, OL (cfq) Syr (gcs) Eth εν(73 .. π 13 65 111)παρε are we to find] 13 65 73 111, Bo .. ημιν NB &c, Syr (gcs) Arm ετετασιν so many] 13 (65) 73 111, Arm .. om Syr (gcs) Eth τωη where] 13 73 111 .. ποθεν NB &c, OL (f) .. π. ον D 1, OL Vg Arm Eth .. και π. 238 παρει the desert] 13 65 .. πας. *this desert* 73 111 .. ερημου Syr (g) Eth .. ερημου τοπω C, Bo Syr (c) .. add *here* Arm ρωστε] 13 65 (73) .. om 111 ητοι(† 73 111)στο of this size] 13 73 111, Arm Eth .. *all this* Syr (g)

<sup>34</sup> πεσαυ said he] 13 &c .. *and said* Arm Eth ησιν Jesus] 13 &c .. om 73 ε] 13 &c 65 .. om Syr (gc) .. *and* Arm Eth πεσαν said they] 13 &c 65, Syr (s) .. add αυτω D gr al, Syr (gc) σαυ seven] 13 &c 65 .. add *loaves* Syr (c, s) .. *seven loaves and the fishes* Bo (J<sub>2</sub>\*) τει fish] 13 &c 65, Syr (gcs) Arm Eth .. ιχθυδια NB &c

<sup>35</sup> αμπαρταει(π 111 .. τε 73)λε εε but he ordered] 13 &c .. και παραγγελλας NBD 1 13 33 124 346, (OL Vg Bo), Or .. και εκελευσε C &c, Bo (A<sub>F</sub><sub>2</sub>) Syr (gcs) Arm Eth αμνηνησε the multitude] 13 65 73 b<sup>1</sup>, NBDgr 1 33 al, OL (bcffg) Vg Bo (ΓC<sub>2</sub>JNS) Syr (h) Arm .. αμνην. the multitudes 111, (C) E &c, OL (adefkq) Bo Syr (gcs), Hil

<sup>36</sup> αχαι he took] NBD 1 33, Bo .. add εε Bo (N) .. και λαβων C &c, Arm Eth, *et accipiens* OL (f) Vg .. *et accepit* OL (abceffg) Syr (g) .. add *Jesus* OL (abceffg) αμπαυ &c the seven loaves] *those seven cakes* Syr (s) αη ητοι and the fishes] add δυο N\* .. om L αμπαυετοι he gave thanks] Arm .. ευχαριστησας E &c, OL (c\*f) Syr

αφποσωτ. αψ† ἡμοот η̄νεψμαθнтс. ἡμαθнтс  
 δε αψ† ἡπεινнше. <sup>37</sup> ατοτωαι ατω атсєи тнрот.  
 аψ† ἡπεροτο η̄ηлакῃ саψ† η̄ηп етμεε.  
<sup>38</sup> ηετοτωαι δε ηετнар̄цтоот η̄шо η̄ρωιε χωριс  
 шнре шннє гл сгнмє. АВ'. <sup>39</sup> η̄тереψκω δε εβολ  
 ἡπειннше аψале епжот. аψєи езраи е̄птош ἡ-  
 макезан.

XVI. αψ†ηετοτοεи ероу η̄σнєфарисаиос η̄п  
 η̄саааоткаиос етπειραзе ἡμοу. етжпот ἡμοу  
 етотоот етмаєп εβολ г̄п тпє. <sup>2</sup> η̄тоу δε аψот-  
 ωш̄ εψжω ἡмос. <sup>4</sup> же ттєпєа ἡпопнрон ατω

<sup>37</sup> 13 65 73 III (b<sup>1</sup>) сєи] с1 73 III қ1] h1 III ἡπεροτο] περ.  
 III η̄ηλ.] η̄λ. 65 <sup>38</sup> 13 (65) (73) III <sup>39</sup> 13 § (65) 73 §  
 III P b<sup>1</sup> ἈΘ 13 ἈΒ III тош] тош III

<sup>1</sup> 13 65 73 III b<sup>1</sup> отоєи] -οι 73 III -ραζε] -расє III..-рассє  
 73 тотоот] тоτωот b<sup>1</sup> <sup>2</sup> 13 65 73 III § b<sup>1</sup> <sup>4</sup> 13 65 73  
 III (b<sup>1</sup>) ттєпєа] -παα III

(h) Eth, Chr .. και ευχ. NBD I 13 124, OL Vg .. and gave thanks Syr  
 (g) .. and praised (c) .. and blessed (s) αφποσωт he brake them]  
 Bo .. om C\*, OL (a) .. om them NB &c аψ† he gave] C &c, OL Vg  
 Bo Syr (g) Arm .. εδιδον NBD I 13 33 124 157 346, Chr ηεψμαθн  
 (I III). his disc.] C &c, OL (abefffg) Vg Bo (D<sub>2</sub>) Syr (ges) Eth ..  
 om αυτου NBD I 13 22 33 124 243 al, OL (c) Bo Arm, Chr ἡμαθ.  
 the disc.] Syr (g) .. add αυτου Γ, OL (g) Syr (cs) Eth .. they Arm  
 δε] and Syr (ges) Arm Eth аψ† gave] OL Vg Bo Syr (gc) ..  
 om NB &c .. they placed (before) Syr (g 40 s) ἡπειннше to the  
 m.] C D &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth, Chr .. η̄ημн. the multitudes  
 III, NBKLM II I 13 33 124 157 238 243 346 al II, OL (efff)  
 Bo Syr (ges)

<sup>37</sup> ατοτωαι they ate] 13 &c 6<sup>1</sup>, Arm .. pref και NB &c .. add δε  
 73 III b<sup>1</sup> ατω and] om 73, Bo аψ†(h III)ι &c they took  
 away &c] 13 &c, Bo (ΓC JL 18), και ηραν NC &c, OL (fk q) Bo Syr  
 (g) Arm, Chr .. το π. των κλ. ηρ. BD I 33, OL (abceffgl) Vg Eth  
 λακῃ fragments] 13 &c .. loaves Syr (s) .. add (pref Eth) η̄τατсєпє  
 which remained III .. pref from before them the remainder of Syr (cs)  
 pref remainders of Arm саψ† η̄ηп етμεε seven &c] 13 &c (65),  
 Syr (s) Arm Eth .. full seven baskets seven b. Syr (gc) .. they filled 7 bas-  
 kets Bo η̄ηп baskets] 13 &c, Bo .. transliterate σφ. Syr (ges) Eth

them, he brake them, he gave them to his *disciples*: but the *disciples* gave to the multitude. <sup>37</sup> They ate and they were all satisfied; they took away the excess of the fragments seven baskets full. <sup>38</sup> But those who ate were going to make four thousand men *without* young child and woman. <sup>32</sup>. <sup>39</sup> But when he had dismissed the multitude he went up into the ship, he came to the boundaries of Makedan.

XVI. Came up to him the *Pharisees* and the *Sadducees*, *tempting* him, asking him to show to them a sign out of the heaven. <sup>2</sup> But he, he answered, saying, <sup>4</sup> The *generation evil*

<sup>38</sup> 2ε] Syr (gs) Eth.. and Syr (c) Arm πετπαρ were &c] 13 .. πετπαερα were going to make about 73? 111, add ως (ωσει) (N) B 1 13 22 33 124 346, Syr (h) Arm πρωμε of men] 16 65 73 .. ανδ. ωσει τετ. N.. ανδρ. τετρ. al 2..om Syr (s) υ. υ. ρι ρ2. young' child and woman] 13 (65?) 73 111, ND 1 124, OL Vg Bo Syr (c) Eth.. γ. κ. π. BC &c, OL (f) Syr (gsh) Arm, Chr..om ανδρες &c OL (k)

<sup>39</sup> 2ε] 13 &c..om Arm.. and Syr (gcs) Eth πμνησε the multitude] 13 &c 73<sup>c</sup> b<sup>1</sup>, Bo (A<sup>c</sup>ΓF<sup>c</sup>J<sup>s</sup>) Syr (cs).. πμνη. the multitudes 73\*, NB &c, Bo αλε went up] add sat Syr (c).. add and sat (s) πχοι the ship] om το 1, Bo (26) αχει he came] 13 &c, Bo .. ηλθον C, Syr (g 2) .. pref και NB &c, Bo (A<sup>c</sup>F<sup>c</sup>G<sup>c</sup>J<sup>L</sup>N) Syr (g) μακεδαμ] 13 (65).. μεκ. 111 .. μακεδαμ 73 b<sup>1</sup> N<sup>c</sup>, OL Vg Syr (s), Jer Aug.. magedam (ff), mageda (k), magodu Syr (g), magdun (c).. μαγαδαν N\* BD (τ. μ.) Syr (j).. μαγαδαν CM 33 al 8 292<sup>ev</sup>, OL (q) Bo .. magdalon Bo (F<sub>2</sub>CH<sup>c</sup>KL<sup>s</sup> 18).. μαγαδα E &c, Syr (h) Eth, Chr.. magedal Eth.. maktaleai Arm

<sup>1</sup> αττη(μπ 73) came up] pref και NB &c, Syr (gcs) Arm ερωγ to him] om NB &c πεφαις.(cc. 65 73 111 b<sup>1</sup>) the Ph.] om οι 1 33 124 al 5, Or πσαα.(τα. 111) the S.] N<sup>c</sup>Δ al .. om οι N\* B &c επει.(π. 65 73 111 b<sup>1</sup>) tempting] and tempt Syr (s).. and were tempting (C) εταποσ asking] and ask Syr (gcs).. επρωτων N\*<sup>cb</sup> 1 13 346 al, Bo Arm, Or.. επρωτησαν BCD (trs after avr.) &c.. et rogaverunt OL (c) Eth

<sup>2</sup> 2ε] om Arm.. and Eth αγοτωμ &c answered saying] ans. and said Syr (gs) Arm Eth.. ans. said he Bo.. he said Bo (v) Syr (c) ερω &c saying] 13 65 b<sup>1</sup>, D 184<sup>ev</sup>, OL.. add πασ to them 73 111, NB &c

(<sup>3</sup>) om the rest of verse 2 and verse 3] NBVXF 13\* 124\* 157





and adulterous seeketh for a sign, and sign shall not be given to it except the sign of Iōnas: but he left them, he went. <sup>5</sup> But came his *disciples* across (the sea), they forgot to take bread with them. <sup>6</sup> But said to them Jesus, Look, and take heed of the leaven of the *Pharisees* and the *Sadducees*. <sup>7</sup> But they, they were thinking in themselves, saying, We took not bread with us. <sup>8</sup> But Jesus, when he had known, said he to them, Why think ye in yourselves, ye (lit. they) of the little *faith*, because ye took not bread with you? <sup>9</sup> Then ye *understood* not yet *nor* remembered the five loaves of the five thousand men, and how many baskets (ΚΟΤ) ye took. <sup>10</sup> And the seven loaves of the four

7,08) Arm.. and Bo (26) Eth νατ to them] om Ν 184<sup>ev</sup>, Bo (F<sub>2</sub>) ἡσῆς Jesus] 13 &c 65 b<sup>1</sup>.. om Bo (k) Vg Syr (g) σῶψῃ look] 13 &c 65 b<sup>1</sup>.. om OL (abceffq) Syr (cs) Leif αἱ ἡκαδ. and the S.] 13 &c (65) b<sup>1</sup>.. om U 115 235 184<sup>ev</sup>, OL (a), Chr cat<sup>ox</sup> Amb Ambrst.. *et herodianorum* OL (k).. trs before Ph. Arm

<sup>7</sup> ἡτοοτ δε] τοτε D 4, OL (abceff) Syr (s).. *illi ergo* (q).. *et* (k).. *and they* Syr (c) Eth.. om conj Arm εἶπω &c saying] om 111, K, Bo (F<sub>1</sub>) Syr (gs).. *and were saying* Arm αἱ (en 73 b<sup>1</sup>) αἱ we took not] Syr g (4) Arm .. *they took not for them* Syr (c) .. *they took not with them* (s) .. *they took not* (g)

<sup>8</sup> δε] om Bo (v<sub>4</sub>) Arm ἡτερεγενε when he had known] add *them* Eth .. *knew and* Syr (gcs) Arm Eth .. *having answered* Bo (v<sub>4</sub>) νατ to them] C &c, OL (a) Bo Syr (gc).. om avtois ΝΒDKLMS XΔΠ al, OL Vg Syr (sh) Arm Eth, Or Leif αἱ took] C &c, OL (f) Syr (gc,s), Or .. εχετε ΝΒD 13 124 346, OL Vg Bo Arm Eth, cat<sup>ox</sup> Leif.. add *for you* Syr (cs)

<sup>9</sup> οὐδε-αν nor remembered] ἀπετεν. Bo (κ).. τετεν. *remember* Bo.. om Ν\* X.. add ἡτερηωψ when I had broken.. add οτε DΔ, Eth.. om ουδε Syr (gs) ἀπὸτ ἡψο of the five &c] τοις πεντ. D, Arm .. *in milia quinque* OL (cfff) .. *also the five thousand who ate of them* Syr (c) .. *and the five th. who ate them* (s) ἡκοτ baskets] 73 111 b<sup>1</sup> .. ἡκοτ 13 .. add *from before them* Syr (cs), translit. κοφ. Syr

<sup>10</sup> αἱω and 10] 13 73<sup>c</sup> .. οἱδε 73\* 111 Syr (cs) Arm ἀπεγ- τοοτ ἡψο of the four &c] τοις τετρα. D, *in qu. milia* OL (cf) Vg .. *which the four th. ate* Syr (cs) ἡρωμε of men] om 111 ἡῆρ baskets] add *from before them* Syr (s), Syr Eth translit. στυρ.



11 **π**αυ **π**ρε **τ**ετ<sup>π</sup>ι<sup>π</sup>ο<sup>ι</sup> **α**ν. **κ**ε **π**τα<sup>ι</sup>χο<sup>ο</sup>ς **α**ν **π**ι<sup>π</sup>τ<sup>ι</sup> **ε**τ<sup>ε</sup>β<sup>ε</sup>  
**ο**εικ. **†**ρ<sup>τ</sup>ι<sup>π</sup>τ<sup>ι</sup> **κ**ε **ε**βο<sup>λ</sup> ρ<sup>α</sup> **π**ε<sup>θ</sup>α<sup>β</sup> **π**νε<sup>φ</sup>α<sup>ρ</sup>ι<sup>ς</sup>α<sup>ι</sup>ο<sup>ς</sup> **α**π<sup>ι</sup>  
**π**σα<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ο<sup>τ</sup>κα<sup>ι</sup>ο<sup>ς</sup>. 12 **τ**ο<sup>τ</sup>ε **α**τ<sup>ε</sup>ι<sup>μ</sup>ε **κ**ε **π**τα<sup>ι</sup>χο<sup>ο</sup>ς **α**ν  
**ε**†ρ<sup>τ</sup>ι<sup>π</sup>τ<sup>ι</sup> **ε**π<sup>ε</sup>θ<sup>α</sup>β **π**π<sup>ο</sup>εικ **α**λ<sup>λ</sup>α **ε**τε<sup>ς</sup>β<sup>ω</sup> **π**νε<sup>φ</sup>α<sup>ρ</sup>ι<sup>ς</sup>  
**α**ι<sup>ο</sup>ς **α**π<sup>ι</sup> **π**σα<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ο<sup>τ</sup>κα<sup>ι</sup>ο<sup>ς</sup>. **Λ**Γ'. 13 **ι**ς **κ**ε **π**τε<sup>ρ</sup>ε<sup>ρ</sup>ε<sup>ι</sup>  
**ε**ρ<sup>α</sup>ι **ε**ι<sup>μ</sup>ο<sup>ο</sup>υ<sup>ς</sup> **π**τ<sup>κ</sup>α<sup>ι</sup>ςα<sup>ρ</sup>ια **α**φ<sup>ι</sup>λ<sup>ι</sup>π<sup>π</sup>ο<sup>ς</sup>. **α**ρ<sup>χ</sup>ι<sup>ν</sup>  
**π**ε<sup>φ</sup>α<sup>θ</sup>ν<sup>τ</sup>ι<sup>ς</sup> **ε**ρ<sup>χ</sup>ω **α**ι<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>. **κ**ε **ε**ρε **π**ρ<sup>ω</sup>ι<sup>μ</sup>ε **κ**ω  
**α**ι<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> **κ**ε **π**ι<sup>μ</sup> **π**ε **π**υ<sup>ρ</sup>ι<sup>ρ</sup>ε **α**π<sup>ρ</sup>ω<sup>ι</sup>μ<sup>ε</sup>. 14 **π**το<sup>ο</sup>τ **κ**ε  
**π**ε<sup>χ</sup>α<sup>τ</sup>. **κ**ε **ρ**ο<sup>ε</sup>ι<sup>μ</sup>ε **α**ε<sup>π</sup> **κ**ε **ι**ω<sup>ρ</sup>α<sup>μ</sup>ι<sup>ν</sup>ι<sup>ς</sup> **π**β<sup>α</sup>π<sup>τ</sup>ι<sup>ς</sup>  
**π**ε. **ρ**ε<sup>π</sup>κο<sup>ο</sup>τε **κ**ε **κ**ε **ρ**η<sup>λ</sup>ια<sup>ς</sup> **π**ε. **ρ**ε<sup>π</sup>κο<sup>ο</sup>τε **κ**ε **κ**ε  
**ι**ε<sup>ρ</sup>ε<sup>μ</sup>ια<sup>ς</sup> **π**ε **η** **ο**τα **π**π<sup>ε</sup>ρ<sup>ο</sup>φ<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ς. 15 **π**το<sup>υ</sup> **κ**ε  
**π**ε<sup>χ</sup>α<sup>ι</sup> **π**α<sup>τ</sup>. **κ**ε **π**τω<sup>τ</sup>ι **ρ**ω<sup>τ</sup>ι<sup>π</sup>τ<sup>ι</sup> **ε**τε<sup>τ</sup>ι<sup>κ</sup>ω **α**ι<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup>  
**κ**ε **α**ν<sup>τ</sup> **π**ι<sup>μ</sup>. 16 **α**ρ<sup>σ</sup>ω<sup>υ</sup>ϋ<sup>β</sup> **π**σ<sup>ι</sup>ςι<sup>μ</sup>ω<sup>ν</sup> **π**ε<sup>τ</sup>ρο<sup>ς</sup> **ε**ρ<sup>χ</sup>ω

11 **ι**3 (38) 73 **ι**ιι b<sup>1</sup> § **τ**ετ<sup>π</sup>ι<sup>π</sup>ο<sup>ι</sup>] **ι**3.. **π**τε<sup>π</sup>. 73 **ι**ιι **α**ν] **τ**rs  
 after **π**ι<sup>π</sup>τ<sup>ι</sup> 73 b<sup>1</sup> 12 (13) 38 73 **ι**ιι **π**τα<sup>ι</sup>χ<sup>α</sup>.] **ε**τα<sup>ι</sup>χο<sup>ο</sup>ς **Β**ο (F<sub>1</sub>K)  
 .. **π**(**π**)ετα<sup>ι</sup>χ<sup>α</sup>. **Β**ο 13 (38) 73 § **ι**ιι **Ρ** **Α**π<sup>ι</sup> **ι**ιι 14 73 **ι**ιι  
 -**τ**ι<sup>ς</sup>τ<sup>ι</sup>ς]-†**ς**τ. **ι**ιι -**φ**ι<sup>τ</sup>ι<sup>ς</sup>]-**φ**τ. **ι**ιι 15 73 **ι**ιι 16 73 **ι**ιι (b<sup>1</sup>)

11 **π**ι<sup>π</sup>τ<sup>ι</sup> to you] **ι**3 &c.. om **D**, **OL** (abff), **Leif** .. **υμ. επ. C**  
**ο**εικ bread] **ι**3 &c, **α**ρ<sup>ου</sup> **D** gr &c, **OL** **Vg** **Bo**, **Or** **Leif** **Amb**.. **α**ρ<sup>ων</sup>  
**ΝΒСΚLMS** **Π** al, **OL** (def), **Chr** †ρ<sup>τ</sup>ι<sup>π</sup>τ<sup>ι</sup> **κ**ε but take heed]  
**ι**3 &c, **ΝΒС\* L** **ι** al 3, **Bo**, **Or** .. om **δε D\*** **ι**3 **ι**24, **OL** **Vg** **Bo**  
**(HΘο)** **Syr** (cs) **Arm** **Eth**, **Leif**.. **προ**σε<sup>χ</sup>ει<sup>ν</sup>; **προ**σε<sup>χ</sup>ε<sup>τε</sup> **δε C\*\*** 33 346  
 al, **OL** (q om **δε**).. **προ**σε<sup>χ</sup>ει<sup>ν</sup> **D** gr c &c, **Syr** (gh) **Arm**.. **beware** **Syr**  
 (cs) **Eth** (**α**λ<sup>λ</sup>α) **φ**α<sup>ρ</sup>ι<sup>ς</sup>.(cc. 73 **ι**ιι b<sup>1</sup>) **α**π<sup>ι</sup> **π**σα<sup>α</sup>.] **ι**3 &c (38)..  
**τ**rs **σαδ. κ. φ.** al 2, **OL** (g)..**scribes and Sadd.** **Syr** (g 14)

12 **χοος** said] **ι**3, **ΝΒ** &c, **Syr** (s) .. add **π**α<sup>τ</sup> to them **ι**ιι **Syr**  
 (c)..**add** after **α**ν 38 73 **ε**†ρ<sup>τ</sup>ι<sup>π</sup>τ<sup>ι</sup> to take heed] 38 &c, **ΝΒ** &c,  
**Syr** (s) **Arm** .. **Beware** **Syr** (c) .. **that they should beware** **Syr** (g)  
**π**ε<sup>θ</sup>α<sup>β</sup> **π**π<sup>ο</sup>εικ the leaven of the loaves] **ι**3 &c, **Ν<sup>ο</sup> BL** 157 48<sup>ev</sup>  
**ι**84<sup>ev</sup>, **OL** (gl) **Vg** **Bo** .. **τ. ζ. του αρτ.** **C** &c, **OL** (cfq) **Bo** (F<sub>1</sub>J<sub>3</sub>) **Syr**  
 (g h) **Eth** .. **τ. ζ. τ. φ. κ. σ. Ν\*** 33 (om **κ. σ.**), **Syr** (c) .. **τ. ζ. D** 124\*,  
**OL** (abff) **Syr** (s) **Arm**, **Leif**.. **α**ρ<sup>ων</sup> **OL** (1e), **Or** **π**ε<sup>φ</sup>α<sup>ρ</sup>  
**ι**ς.(cc. 73 **ι**ιι) **α**π<sup>ι</sup> **π**ς.] 38 &c.. **σ. κ. φ. B** .. **φ. ι**3, **OL** (ab) **Eth**,  
**Leif**.. **σ. φ. 2**

13 **κ**ε] 38 &c .. om **C<sup>2</sup> E** al, **Bo** (κ<sup>ν</sup>) **Syr** (s)..**and** **Arm** **Eth**  
**π**τε<sup>ρ</sup>ε<sup>ρ</sup>ε<sup>ι</sup> when he had come] 38 &c, **ε**λ<sup>θ</sup>ων..**ε**ξ<sup>ε</sup>λ<sup>θ</sup>. **H** al, **Syr** (h),  
**Chr** **τ**κα<sup>ι</sup>(**κε ιιι Bo**)**ςα**ρ<sup>ια</sup>] 73 **ι**ιι, **Bo** (Γ<sub>J2</sub>) **Arm**.. om article

thousand men, and how many baskets (**hir**) ye took. <sup>11</sup> How *understand* ye not, that I said not to you concerning bread? But take heed of the leaven of the *Pharisees* and the *Sadducees*. <sup>12</sup> Then they knew, that he said not to take heed for the leaven of the loaves, but (**α**) for the doctrine of the *Pharisees* and the *Sadducees*. 33. <sup>13</sup> But Jesus when he had come to the regions (lit. walkings) of [the] Kaisaria of Philippos, he asked his *disciples*, saying, Who are the men saying that the Son of the man is? <sup>14</sup> But they, said they, Some *indeed*, that it is Iōhannēs the *Baptist*: but others, that it is Hēlias: but others, that it is Ieremias or one of the *prophets*. <sup>15</sup> But he, said he to them, Ye also who are ye saying that I am? <sup>16</sup> Answered Simōn Petros, saying, Thou

Bo **περμαον(ι ιιι)**. his disc.] 73 **ιιι** om *αυτου* D, Arm **πμ** who] 73 **ιιι**, **ΝΒΤ**, OL (c) Vg Bo Syr (j) Eth Ar, Ir int Amb.. add **με** D &c, OL Arm (*of me*), Hil.. add **με** after **λεγ**. C .. *who say of me men that I am the Son of man* Syr (g) .. *what say men of me that I am, who then this Son of man* (c) .. *what say of me men, who then this Son of man* (s) .. *who say of me the men, that he may be Son of man* Arm **πμνρε** the Son] om *του* D, Bo (v<sub>1</sub>)

<sup>14</sup> **πτοσ δε** &c but they &c] Syr (g) .. *say to him his disc.* Syr (c) .. *say to him* (s) .. *and they* &c Arm Eth **ροεινε μεν (μπ ιιι)** some indeed] **ιιι** .. add **ερω** &c saying 73 .. **αλλοι Δ** .. om D, OL (abeg) .. *there are who say* Syr (cs) **ρεν(ρη ιιι twice)κοστε δε** but others 1<sup>o</sup>] **οι δε** B, Eus Chr .. *others say* Syr (cs) .. *and others* Arm Eth **ρενκοστε** (om **ιιι**) **δε** but others 2<sup>o</sup>] *others say* Syr (cs) .. *and part* Arm Eth .. om *but others—Elias* Bo (F<sub>1</sub>) **δε** 3<sup>o</sup>] om Bo (v cons ms) Syr (cs) .. *and* (g) **ιερε(η ιιι)μιας**] *ιηρεμειαν* D, *ιερ*. EGΠ\*\*, *ηρεμ*. U **η οτα** &c or one &c] *others say one of the proph. it is* Syr (cs)

<sup>15</sup> **πτοσ δε** &c but he saith he] **λεγει δε** K, Bo (κ) .. **λεγει** **ΝΒ** &c .. *he saith* Syr (ges) **πας** to them] **ΝΒ** &c, OL (a) Am Bo Syr (ges) Arm cdd, Eth .. add **ο ις** C 33 al, OL (bcffgg) Vg Arm **πτ**. **ρω(ο ιιι)ττ**. ye also] *and ye* Syr (c) .. **υμ**. **δε** **ΝΒ** &c, Bo Syr (gs?) Arm .. **πωτεπ** Bo (**ΝΒ** 18) .. *ye therefore* Eth

<sup>16</sup> **αγοσ**. answered] 73, Bo Syr (gc, abs s) Arm .. *pref and* Eth .. add **δε** **ιιι**, **ΝΒ** &c Bo (c<sub>1</sub>ΔEF<sub>2</sub>G<sub>1</sub>ΗΘKLOS) **πετρος**] 73 **ιιι** .. *Kepha* Syr (gc) **ερω** &c saying] **ιιι**, Bo (κ) .. **ειπεν** **ΝΑΒ** &c .. om 73 .. add



art the *Christ* the Son of the living God. <sup>17</sup> Answered Jesus, said he to him, Blessed art thou Simon Bariōna; because not *flesh* and blood it is which revealed this to thee, but (α) my Father it is, who is in the heavens. <sup>18</sup> But I also, I say to thee, that thou art Petros; and upon this *rock* I shall build my *church*; and the *gates* of Amente will not prevail against it. <sup>19</sup> But I shall give to thee the keys of the kingdom of the heavens, and that which thou wilt bind upon the earth will be bound in the heavens, and that which thou wilt loose upon the earth will be loosed in the heavens. <sup>20</sup> Then he ordered his *disciples*, that they should not say to any one, that he is the *Christ*. <sup>21</sup> From that time *began* Jesus to show to his *disciples*, that it is necessary for him to go to [the] Hierosolyma and suffer many (things) from the *elders* and *chiefpriests* and the *scribes*, and be put to death, and rise

NBC &c, OL (aq), Or Eus Phot Tert .. σοι δ. DL, OL Vg, Chr Cyp πῑψο (ω 111, Bo HL) ψῑ the keys] 73 &c cit .. add of the doors Syr (c) αῡω and 10] 73 &c, Bo (BDΔES) .. om NB &c πετῑ (τεη 108 111 twice)] 73 &c, ο εαν NB &c .. οσα αν 1, OL, Eus Chr Tert .. everything 10 Syr (gc)

<sup>20</sup> αῡρωπ &c he ordered] διεστειλατο NB ms &c, Bo Syr (g) Eth, Chr .. επιτηρησεν B\*D, OL (e) Syr(c) Arm Eth πῑμῑαον(1 111) της the disc.] 108, NBCDT, Arm, Hil .. πνεμα. his disc. 111 119, E &c, OL Vg Bo Syr (gc) Eth πτοϷ he] ουτος DU πεχῑ the Christ] N\*BLXΓΔΠ al, OL (abeg) Syr (gc) Arm, Or Chr Hil .. ο χς ις D gr, OL (cff) Fu .. ις ο χς NcC &c, OL (dfl) Vg Bo Syr (h) Eth

<sup>21</sup> νεοῡ(πεῡ 108)οειψ time] 108 111 .. add αε 119 .. and from &c Syr (g) Eth .. from then Syr (c) πῑιῑ Jesus] 108, Nc<sup>b</sup>(B<sup>2</sup>)C(D) &c, Bo (F<sub>2</sub>N) Syr (gc) Arm Eth .. add πεχῑ 111 119, (N\*B\*), Bo .. om Nca, Chr πνεμαον(1 111). his disc.] 108 &c .. om his Arm εῡρεψῑωκ to go] C &c, OL Vg .. trs after ιερ. NBD gr 1 13 33 124 157 346 184 ev, OL (c), Or cat ox Ir int Hil ηῡψῑ(νεψῑεν 111) &c and suffer &c] 108 &c .. and endure much and suffer Syr (c) .. and many sufferings to suffer and to be rejected Arm νεπερεψῑ. (ητ. 111) the elders] 52 &c .. add of the people Arm (trs after scribes) τ(κ 111)ραμ.] 52 &c .. trs before αρχ. Δ, OL Vg Arm .. add τ. λαου 1 .. om OL (a) εῡ &c on the third day] 52 &c, OL (fq) Vg Syr (gc) Arm Eth .. μετα τρ. ημ. D, OL (abceffg) Bo



πειερшомп̄т̄ н̄роот. <sup>22</sup> ацшоп̄с̄ н̄тоот̄ н̄спетрос  
 ацарх̄еӣ н̄епит̄ма̄ нац̄ ец̄жω̄ м̄мо̄с. же̄ ко̄то̄х  
 п̄хо̄еӣс. н̄не̄ па̄ӣ ш̄оп̄е̄ м̄мо̄к. <sup>23</sup> н̄то̄ц̄ де̄ ац̄но̄т̄.  
 п̄е̄жа̄ц̄ м̄петрос. же̄ ѡ̄к̄ е̄па̄ро̄т̄ м̄мо̄ӣ п̄с̄а̄та̄на̄с.  
 н̄т̄н̄ о̄т̄с̄ка̄па̄а̄ло̄н̄ па̄ӣ. же̄ н̄т̄м̄е̄е̄те̄ а̄п̄ е̄па̄-  
 п̄но̄т̄те̄ а̄л̄ла̄ е̄па̄н̄р̄ω̄ме̄. <sup>24</sup> то̄те̄ ῑс̄ п̄е̄жа̄ц̄ н̄не̄ц̄-  
 ма̄о̄н̄т̄н̄с. же̄ п̄е̄то̄т̄ω̄ш̄ е̄е̄ӣ е̄па̄ро̄т̄ м̄мо̄ӣ ма̄ре̄ц̄-  
 ар̄па̄ м̄мо̄ц̄ н̄ц̄ц̄ӣ м̄п̄е̄ц̄ѣ̄ѣ̄с̄ н̄ц̄о̄та̄р̄ц̄ н̄с̄ω̄ӣ.  
<sup>25</sup> п̄е̄т̄на̄о̄т̄ω̄ш̄ с̄ар̄ е̄то̄т̄ж̄о̄ н̄т̄е̄ц̄ѣ̄ѣ̄т̄х̄ӣ ц̄на̄с̄ор̄м̄е̄с.  
 п̄е̄т̄на̄с̄ω̄р̄м̄е̄ де̄ н̄т̄е̄ц̄ѣ̄ѣ̄т̄х̄ӣ е̄т̄б̄н̄ӣт̄ ц̄на̄ре̄ е̄ро̄с.  
<sup>26</sup> е̄ре̄ п̄р̄ω̄ме̄ с̄ар̄ на̄ѣ̄р̄н̄т̄ н̄о̄т̄ е̄ц̄ш̄а̄н̄ѣ̄р̄н̄т̄ м̄п̄-  
 ко̄с̄м̄о̄с̄ т̄ӣр̄ц̄. н̄ц̄ѣ̄с̄е̄ де̄ н̄т̄е̄ц̄ѣ̄ѣ̄т̄х̄ӣ. н̄ о̄т̄ п̄е̄т̄е̄ре̄  
 п̄р̄ω̄ме̄ на̄та̄а̄ц̄ н̄ш̄б̄е̄ӣω̄ н̄т̄е̄ц̄ѣ̄ѣ̄т̄х̄ӣ. <sup>27</sup> п̄ш̄н̄ре̄ с̄ар̄  
 м̄п̄р̄ω̄ме̄ н̄н̄т̄ р̄м̄ п̄е̄о̄от̄ м̄п̄е̄ц̄е̄ӣω̄т̄ м̄п̄ н̄е̄ц̄а̄т̄т̄е̄ло̄с̄  
 н̄ц̄т̄ω̄ω̄бе̄ м̄п̄о̄та̄ по̄та̄ на̄та̄ н̄е̄ц̄р̄б̄н̄т̄е̄. <sup>28</sup> р̄а̄м̄нӣ  
 ѣ̄жω̄ м̄мо̄с̄ н̄н̄т̄н̄. же̄ о̄т̄н̄ р̄о̄е̄ӣне̄ н̄н̄е̄та̄р̄е̄рат̄о̄т̄

шомп̄т̄] 108 119 .. шом̄т̄ 52 111 <sup>22</sup> 52 108 111 § 119  
 -т̄ма̄] -ѣ̄ма̄ 111 ко̄то̄х̄] -ω̄х̄ 111 .. ῑλε̄ω̄с̄ Bo variously spelt  
<sup>23</sup> 52 108 111 119 (cit 29) н̄т̄м̄е̄е̄те̄] 52 119 .. п̄е̄к̄м̄. 108 111  
<sup>24</sup> (8 §) 52 108 P 111 119 34<sup>1</sup> ма̄о̄н̄.] ма̄о̄ӣ. 111 н̄ц̄ц̄ӣ] п̄е̄ц̄ѣ̄  
 111 н̄ц̄о̄т̄] п̄е̄ц̄о̄т̄ 111 <sup>25</sup> 8 52 108 111 119 34<sup>1</sup> § то̄т̄ж̄о̄ н̄т̄.]  
 8 108 111 .. то̄т̄ж̄о̄ т̄. 119 .. то̄т̄же̄ т̄. 52 34<sup>1</sup> <sup>26</sup> 8 52 108 111  
 119 34<sup>1</sup> (cit 142 195) н̄о̄т̄] е̄по̄т̄ cit i н̄ц̄ѣ̄] п̄е̄ц̄ѣ̄ 111 cit ii  
 ш̄б̄е̄ӣω̄] 8 108 cit ii .. ш̄б̄е̄ӣω̄(о̄ 111) 52 111 119 34<sup>1</sup> <sup>27</sup> 8 52  
 108 111 119 34<sup>1</sup> н̄н̄т̄] Bo (Δ<sub>1</sub>) .. ц̄п̄н̄т̄ Bo (BΓD<sub>14</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>JKN 18)..  
 е̄ц̄п̄. Bo н̄ц̄т̄.] п̄е̄ц̄то̄о̄ѣ̄ 111 <sup>28</sup> 8 52 § 108 § 111 (119 §) 34 §  
 о̄т̄н̄] о̄т̄е̄п̄ 111 р̄о̄е̄ӣне̄] 8 52 .. р̄о̄ӣ. 108 111 119 34<sup>1</sup>

<sup>22</sup> ацшоп̄с̄ &c caught hold of him] και προσλ. NB &c Bo .. and led  
 him aside Syr (g) .. having taken him aside Arm .. and took him up  
 Eth .. and came near Syr (c) петрос] Keph̄a Syr (g) .. Sh. K. (c)  
 ацарх̄-м̄мо̄с̄ he began-saying] NC &c, OL (efq) Vg Bo .. η. α. ε.  
 και λεγειν D (258), OL (abcf̄fg) Syr (c) .. η. ε. α. και λεγων F .. λεγει  
 αυτω επιτιμων B 346 .. and began to rebuke him and said Syr (g)  
 πᾱӣ-м̄мо̄к̄ (п̄ак̄ Bo Γ̄) this-to thee] οῡ μη̄ ε̄σ̄ταῑ το̄ῡτο̄ σο̄ῑ D ..  
 οῡ-σο̄ῑ το̄ῡτο̄ NB &c .. om to thee Syr (c) п̄хо̄еӣс̄ Lord] my Lord  
 Syr (gc)



(again) on the third day. <sup>22</sup> Caught hold of him Petros, he began to rebuke him, saying, Thou art safe, Lord: this shall not be to thee. <sup>23</sup> But he, he turned, said he to Petros, Go behind me Satanas: thou art an offence to me, because thou thinkest not the (things) of God, but (α) the (things) of the men. <sup>24</sup> Then Jesus, said he to his disciples, He who wisheth to come behind me, let him deny himself and take up his cross and follow me. <sup>25</sup> For he who will wish to save his life will lose it: but he who will lose his life for my sake will find it. <sup>26</sup> For what will the man gain, if he should gain the whole world, but forfeit his life? or what is that which the man will give in exchange for his life? <sup>27</sup> For the Son of the man cometh in the glory of his Father with his angels and repayeth to each one according to his works. <sup>28</sup> Verily I say to you, that there are some of those who stand here, these

<sup>23</sup> πτοϋ ρε but he] 52 &c.. add *Jesus* Syr (c) .. and Arm ρϥ-κοϣ he turned] 52 &c.. om 119 περαϥ &c said he &c] Syr (g)..  
*rebuked Sh. and said to him* (c) πετρος] 52 &c.. *K. Syr* (g)..  
*Sh. (c) .. to P. he said* Arm πτη οτκαπα(τ 111)αλου thou art &c] 52  
 108 111, om 33.. pref ρε because 119 ηαι to me] 52 &c, εμοι D,  
 OL Vg, Marcelleus.. εμον NB &c αλλα εηα but the things] 52  
 &c, αλλα τα.. αλλ α D, sed quæ or sed quæ sunt OL.. om OL (e)  
 ηρωμε the men] 52 &c.. του ανθ. D, OL (q) .. om (e)

<sup>24</sup> ιε] om 111 B\* 157 209.. pref πεηχοεις our Lord 34<sup>1</sup> εει-  
 μμοι to come behind me] 52 &c.. εοταρϥ ηνωι to follow me 111  
 αρηα] 52 119.. απαρηα 108 111 34<sup>1</sup>, NB &c

<sup>25</sup> ραρ] om Bo (Γ D, J) .. and Eth ρε] om Bo (B) .. and Syr (gc)  
 Arm ϥηαρε will find] ουτος σωσει 1 33 209, Or

<sup>26</sup> ραρ] 8 &c.. om cit i.. and Eth εϥηαν if he should] εαν  
 N\*cb &c.. οταν Nca 157 ρε] 8 &c cit ii.. om 108 .. and Eth

<sup>27</sup> πηηρε &c] the Son &c, Bo .. μελλει-ερχ. NB &c, Syr (gc) (Arm)  
 περαττελος his angels] Syr g (2) c Arm .. τ. αγων αγγ. αντ. D, Chr  
 .. τ. αγγ. τ. αγων C, OL (b) Syr (g), Avit ηϥτωηε and repayeth] Bo  
 (J) .. pref τοτε Bo (AB), pref και τοτε NB &c, Bo περρα. his works]  
 N\*F 1 22 28 al, OL Vg Bo Syr (gc) Arm, Cyr Chr cat ox Avit .. τ.  
 πραξιν N<sup>c</sup>BCD &c, OL (c) Am Eth, Or

<sup>28</sup> ραμην] 8 &c.. add ρε 108, L\*\* 1 al.. add γαρ K al.. add αμην  
 49 ev, Or Chr ηηετ-μπει(πι 111)μα of those-here] 8 &c (119)  
 NB CD (K) L (M) SU (Π) 1 13 22 33 124 157 al, OL Vg Bo Syr (gc)



who will not taste of [the] death, until they see the Son of the man coming in his kingdom.

XVII. 34. But after six days took Jesus Petros and Iakōbos and Iōhannēs his brother, he took them upon an high mountain alone. <sup>2</sup> He changed himself before them: his face shone as the sun, and his garments were white as the light. <sup>3</sup> Behold, were manifested to him Mōysēs and Hēlias speaking to him. <sup>4</sup> But answered Petros, saying to Jesus, Lord it is good for us to remain here. Thou wishest for us to make here three *tabernacles*, one for thee, one for Mōysēs, one for Hēlias. <sup>5</sup> As he *yet* speaketh, behold, a cloud of light shadowed over them; and behold a voice out of the cloud, saying, This is

S 245 47<sup>ev</sup> ποτο(ω ι ι ι)ειπ the light] 8 (46), OL (q) Bo Syr (g) Arm Eth .. χειων D, OL Vg Bo (βΔ ephr) Syr (c) Arm cdd, Hil

<sup>3</sup> εις &c behold] Bo (κ) .. add ρε ι ι ι .. pref και NB &c, Bo (Syr gc) Arm Eth .. om 28 Bo (β) Syr (gc) αφοτωη were manifested] ωφθησαν C &c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm Eth, Cyr .. ωφθη NBD 13 33 124 244 184<sup>ev</sup>, OL (abc egln) Am Syr (c), Bede παρ (add εβολ 108 ι ι ι 119) to him] 184<sup>ev</sup> .. αυτοις NB &c, Bo Syr (gc) ετω. ηα speaking to him] NB 1, OL (ffq) Bo Syr (gc) Arm Eth, Cyr Chr .. μ. α. συλλ. CD &c, OL Vg Syr (h)

<sup>4</sup> αφοτωη ρε but answered] Bo .. om Syr (c) .. om ρε ι ι ι, Bo (ΑΓΓ1 Γ1 L S) Arm .. and ans. Eth πετρ.] K. Syr (g) .. Sh. K. (c) ερω &c saying] ειπεν NB &c, Bo .. om Bo (κ) ηις to Jesus] to the Lord Bo (F1) παροις Lord] Bo (Δ ephr) .. my Lord Bo Syr (g) .. om 485, Syr (c) κοτωω thou wishest] 52 &c, θελεις 1 33, Bo .. ατω ηφοτωω and thou wishest 8 .. ει θελεις NB &c, Bo (ephr) Syr (c) Arm cdd .. and if &c Syr (g) Arm Eth .. om Syr (g 21) ετρεπ-ταμιο for us to make] C<sup>3</sup> D &c, OL Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Or .. ποιησω NBC\*, OL (b) απει(πι ι ι ι)μα here 2°] om 252\*, OL (g) Bo (FG1) Arm, Or ωματε ησκη(τ 108 ι ι ι). five tabern.] NC &c .. σκ. τρ. B, OL (e) οτει πακ &c one for thee &c] one for thee and one for M. and one for E. Bo Syr (g) Arm Eth .. σοι μαν-και ηλια μαν N(B) &c, Syr (c) οτει ηρη(ε ι ι ι)λιας one for Hēlias] B &c, OL (q) Syr (g) Arm .. ηλ. μ. NCDKLDΠ 1 33 124 al, OL Vg Syr (c) Eth, Bas Chr

<sup>5</sup> ηφοτει of light] 8 &c 119, 13 124 209 238 346 488 al, Ephr .. φωτεινη NB &c ακρ(ερ ι ι ι)ραιη(ι ι ι)ς(εε 108) shadowed]

εχωσ. ατω εις οτσειν εβολ ρη̄ τεκλοολε εсхω  
 ᾱμος. же παι πε παшире паиерит. пента паотωш  
 шопе ρραι η̄ρηт̄. сωт̄ᾱ η̄сωч. <sup>6</sup> ατсωт̄ᾱ δε  
 η̄σῑᾱᾱο̄нтис. ατρε ερραι εх̄ᾱ πετρο. ατω ατ̄-  
 ρоте ема̄те. <sup>7</sup> αϣ̄†πεϣοτοει η̄ση̄с̄. αϣωρ ероот  
 еϣω ᾱμος. же тωотн̄ ᾱп̄р̄ρ̄ρ̄оте. <sup>8</sup> ατ̄ӣ δε  
 η̄пет̄βᾱл̄ ерραι. ᾱποτ̄нат̄ е̄ла̄ат̄ е̄ῑм̄н̄т̄ӣ ῑс̄  
 ма̄та̄ᾱч̄. <sup>9</sup> ет̄н̄н̄т̄ δε е̄п̄ес̄н̄т̄ ρ̄ӣ π̄тоот. αϣρωн̄  
 е̄тоот̄от̄ η̄ση̄с̄ еϣω ᾱμος. же ᾱп̄р̄х̄ω̄ е̄ла̄ат̄  
 ᾱп̄ρ̄ора̄ма̄. ш̄ан̄те̄ п̄шире̄ ᾱп̄р̄ω̄ме̄ т̄ωотн̄ е̄βολ̄  
 ρ̄η̄ п̄ε̄т̄моот̄т̄. <sup>10</sup> ατ̄х̄н̄от̄ч̄ δε η̄σῑᾱᾱο̄нтис ет̄х̄ω̄  
 ᾱμος. же ᾱρ̄роот̄ с̄е̄ п̄ε̄т̄ра̄ма̄ма̄те̄с̄ х̄ω̄ ᾱμος.  
 же ρап̄с̄ е̄тре̄ ρ̄н̄λ̄ӣас̄ е̄ӣ η̄ш̄ор̄п̄. <sup>11</sup> η̄то̄ч̄ δε αϣ-  
 от̄ωш̄η̄ еϣω ᾱμος. же ρ̄н̄λ̄ӣас̄ м̄ен̄ н̄н̄т̄ п̄с̄̄а̄по-

8 & c 119 .. ет̄е̄ӣ δε 108, Bo (b) .. ρоте Bo (AΓCLO) .. ρоте δε Bo (j)  
 .. ρо̄сте̄ (Bo) ρραῑ] ерραῑ III <sup>6</sup> 8 52 (108 §) III 119 a<sup>1</sup>  
 p̄] ер̄ III <sup>7</sup> 8 52 (108) III 119 a<sup>1</sup> οτοεῑ] -οῑ III ᾱп̄р̄ρ̄]  
 ᾱп̄ер̄р̄ III <sup>8</sup> 8 52 108 III 119 ατ̄ӣ] 8 119 .. -η̄ῑ III .. -ϣ̄е̄ӣ  
 52 108 е̄ῑм̄н̄т̄ӣ] 8 52 .. -т̄е̄ӣ 108 III 119 <sup>9</sup> 8 § 52 § 108 § III §  
 119 § cit 89 ᾱп̄р̄] ᾱп̄ер̄ III cit <sup>10</sup> 8 § 52 (65 § at ет̄х̄ω̄)  
 108 § III 119 § cit 89 х̄ω̄] ет̄х̄ω̄ III ρ̄н̄λ̄.] ρ̄т̄λ̄. III cit ш̄ор̄п̄]  
 ш̄ор̄п̄ III <sup>11</sup> 8 52 65 108 § III 119 § cit м̄ен̄] м̄н̄ III cit

8 & c (119 ?) επ̄ε̄σ̄κ̄ιᾱσ̄εν̄ .. επ̄ε̄σ̄κ̄ιᾱζ̄εν̄ D\* d εις οτσειν behold a voice]  
 8 & c (119 ?), NB & c, Bo (g<sub>1</sub>) Eth .. add was heard OL (an) .. add  
 αсш̄оп̄е̄ happened Bo .. and a voice was Syr (g) .. and a voice was  
 heard (c) .. a voice was Arm есх̄ω̄ & c saying] 8 & c (119 ?) .. and  
 saith Arm .. which saith Syr (gc) па̄ӣер̄ит̄ my beloved] 8 & c 119  
 a<sup>1</sup>, Bo .. ο αγ. NB & c, Syr (g) .. and my beloved (c) сωт̄ᾱ η̄сωч̄  
 hearken to him] 8 & c 119 a<sup>1</sup>, NBD I 33, Bo, Or Hipp .. ав̄т̄. ак̄. C  
 & c, OL Vg, Chr Cyp .. om Syr (j)

<sup>6</sup> δε̄] 8 & c 108, D .. om Arm .. και NB\*, Bo η̄σῑᾱᾱο̄н̄т̄ӣ (I III).  
 the disc.] 8 & c (108) .. his disc. Syr (c) ατ̄ρε̄ & c they fell] 8 & c  
 (108) .. they feared greatly and they fell & c Syr (c) .. they fell on their  
 faces on the ground Arm cd (om feared & c) ατω̄ and] 8 & c (108 ?)  
 .. om Bo (κ)

<sup>7</sup> αϣ̄†πεϣ̄ came up] 8 & c (108) .. και πρ. NBD, OL Vg Bo Syr  
 (gc) Eth .. και προσελθων C & c, OL (q) Bo (b) Syr (h) Arm η̄ση̄с̄  
 Jesus] 8 & c 108 a<sup>1</sup>, C & c, Bo Syr (h) Arm .. ο ῑс̄ και NBD, OL Bo (b)



my Son my beloved, he in whom my wish became; hearken to him. <sup>6</sup> But heard the *disciples*, they fell upon their face, and they feared greatly. <sup>7</sup> Came up Jesus, he touched them, saying, Rise, fear not. <sup>8</sup> But they lifted up their eyes, they saw not any one *except* Jesus alone. <sup>9</sup> But as they came down from the mountain, ordered them Jesus, saying, Say not to any one the *vision*, until the Son of man rise out of those who are dead. <sup>10</sup> But asked him the *disciples*, saying, Why therefore say the *scribes* that it is necessary for Hēlias to come first? <sup>11</sup> But he, he answered, saying, Hēlias *indeed*

Syr (g) Eth αψαωζ εροοτ he touched them] 8 &c 108 a<sup>1</sup>.. αψα-  
μενος αυτων NB .. ηψατο αυτ. και C &c, Bo .. and raised them Syr (c)  
εψαω &c saying] 8 &c 108, OL (g) Bo (τ) .. ειπεν NB &c, Bo .. dixit-  
que, et dixit OL Vg Bo (v) Syr (gc) Eth αμμος] 8 &c 108, OL (eg)  
Bo Syr (gh) Eth .. add eis OL (abceffg) Vg Bo (F<sub>1</sub>) Syr (c) τωοτη  
rise] 8 &c 108 .. om Syr (cj)

<sup>8</sup> ε] om Arm .. and Syr (gc) ελαατ any one] pref ουκετι C\*  
.. om Syr (c) ιτ] ιν αυτον N .. αυτον ιν B\* .. trs after μον. D, OL Vg  
Arm ματααζ alone] add μεθ αυτων C<sup>2</sup> 33

<sup>9</sup> ετηνητ as they come] as he &c Bo (F<sub>1</sub>) ε] Bo (N) .. και NB  
&c ρι from] απο K\* al .. εκ NB &c, de OL Vg, Chr εψαω &c  
saying] and said to them Syr (gc) .. and said Syr (g 36) απρο-  
ρα (8 .. ο 52 &c) μα] Arm cdd .. this vision Syr (g) Arm Eth

<sup>10</sup> ατηποτητ asked him] 8 &c .. were asking him Syr (c) ε]  
8 &c .. om Arm .. και NB &c, Syr (gc) Eth αμαθεν (111). the  
disc.] 8 &c 65, NLZ 1 33 124, OL Vg Bo Arm, Or .. add αυτον BCD  
&c, OL (fq) Bo (C<sub>2</sub> D Δ E F K S) Syr (gc) Eth, Chr εψαω &c saying]  
8 &c 65 .. add to him Syr (g) αροοτ εε why therefore] 8 &c 65,  
τι ουν .. οτι 33 .. πως Bo (κ) .. om ουν Syr (c) Arm .. and how Eth  
πετ (κ 111) ραμ. the scribes] 8 &c 65 .. trs after λεγουσιν 33, Syr (c)  
Eth .. the scribe Bo (F<sub>1</sub>) εα (ο 108) ητ it is necessary] 8 &c 65 .. om  
Syr (c)

<sup>11</sup> ητογ εε but he] NBDLZ 1 33 al 4, OL Vg Bo .. add ις C &c,  
OL (fg) Eth .. and answered Jesus Eth .. answered Jesus Syr (g) Arm  
.. he said Syr (c) εψαω &c saying] BD 33 124, OL (abceff) Am  
Bo .. add ηατ to them 108, NC &c, OL (fgq) Syr (c) Arm Eth  
ητ (111) λιατ] pref yea Eth ηητ cometh] NBD 1 22 33 435  
184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (c) Arm Ar .. add πρωτον C &c, OL (fq) Syr  
(g) Eth ηη (ηη 111 cit) απο. and restoreth] L .. και αποκαταστησει





cometh and *restoreth* everything. <sup>12</sup> I say to you, that Hēlias hath already come, they knew him not, but (Δ) they did the (things) which they wished in him. Thus also the Son of the man will suffer by them. <sup>13</sup> Then knew the *disciples* that he said to them concerning Iōhannēs the *Baptist*. 35. <sup>14</sup> But when they had come unto the multitude, a man came up to him beseeching him, <sup>15</sup> saying, Lord have mercy on my son, because he is convulsed and he is pained: for many times he is wont to fall into the flame, and many times into the water. <sup>16</sup> But I brought him to thy *disciples*; they were not able to heal him. <sup>17</sup> Answered Jesus, saying, O *Generation*

Bo (ABC<sub>2</sub>D<sub>1</sub>ΔG<sub>1</sub>HΘLNO) Syr (g) Arm Eth .. ελ. αυτων C &c, Syr (h) .. ελθων D, OL Vg Bo (C<sub>1</sub>ΓD<sub>234</sub>EFCTJKS 18) Syr g (3) Ar, Hil Aug .. ελθοντος αυτου 253\* .. *when Jesus came* Syr (c) 2ε] 8 &c .. and Syr (gc) Arm Eth ατ(αοτ 8)ρωμε a man] 8 &c 46 .. add τις FHPH<sup>2</sup> al, Syr (c) Arm ερωγ to him] 8 &c 46, Arm cdd .. τω ιν F (τω ιν αυτω) G al .. om Arm ερεονε(πεπ 119) αμογ beseeching him] 8 &c 46 .. γονυπετων αυτον NBC &c .. γ. αυτω al Or .. γ. ενπροσθεν αυτου D, OL Vg Syr (h) (Eth) .. γ. (om αυτ.) OL (efl) Bo Syr (g) Arm, Hil .. *he fell upon his knees* Syr (s) .. *fell upon his knees and was asking of him* (c) .. *supplicating worshipped to him imploring him* Eth

<sup>15</sup> ερωω &c saying] (g) &c 46, Bo (BG<sub>1</sub>HΘNO) .. pref και NB &c, Bo .. *and said to him* Syr (gc) .. *and said* Syr (s) .. *and was saying* Arm πωοει Lord] 8 &c 46, Bo (ΓCTJL 18) .. *my Lord* Syr (gc) .. om NZ, Bo Syr (s) αλασηρε my son] (g) 46 &c .. *me, my son who has* Syr (g, s) .. *me, my son has* (c) .. *me and my son* Eth ρρι(ει 65)τε he is convulsed] 8 &c (46), Arm .. *a son of the roof is to him* Syr (gc) .. *a spirit of paralysis is to him* (s) .. *an evil demon held him* Eth ρμοκζ he is pained] g &c .. κακ. πασχει CD &c, OL Vg Bo, Chr .. *evilly affected* Syr (gs) .. *evilly endureth* Syr (c) .. κακ. χχει NBLZ, Chr cdd 2 .. *he roareth* Eth ραρ-πεον many times 10] *how many times twice* Syr (gcs) ραρ] 8 &c .. om Bo (F<sub>1</sub>) ραρ πεον 20] (g?) &c, πολλακις .. *ενιοτε* D, OL Vg Arm Eth .. add ραρρε he is wont to fall III

<sup>16</sup> 2ε] g &c .. om Bo (E) .. και NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth απορευς. they were not able] (g) &c, Bo (BDΔE, F) .. pref και NB &c, Bo ερωγ him] 8 &c, D, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs before θεραπ. NB &c, OL (e) .. om Syr (g 20\*) Arm

<sup>17</sup> αρωτωμη answered] 52 &c, OL (bffgl) Am Syr (gcs) Arm ..



*unbelieving* and which is perverse, how long shall I be with you? how long shall I *bear with* you? give him up to me hither. <sup>18</sup> *Rebuked* him Jesus, came out of him the *demon*, the young child ceased (from pain) from that hour. <sup>19</sup> *Then* the *disciples* came up to Jesus apart; said they to him, Wherefore we, were we not able to cast him out? <sup>20</sup> But he, said he to them, Because of your little *faith*: for *verily* I say to you, that if ye have *faith* as a grain of mustard ye will say to this mountain, Remove out of this place to that; and it (will) remove and nothing (will) be impossible for you. <sup>21</sup> verse omitted. <sup>22</sup> But as they return to [the] Galilaia, said

*pain*) the young child 119 .. and was healed &c Syr (g) Arm Eth .. and from that hour was healed &c (cs)

<sup>19</sup> ܡܡܐܕܗ(1111)ܬܝܥ the disc.] 8 &c 65, Arm .. *his disc.* Bo (D<sub>4</sub>) Syr (c) Eth ܥܝܬ to Jesus] 8 &c 65 .. om Syr (s) Arm ܡܥܐ ܐܬܥܐ apart] 8 &c 65, Syr (g) Arm .. *between them and him* Syr (cs) .. *trs* after to him Syr (c) ܡܥܬܐ said they] 8 &c 65, Bo (BK) .. *pref* and Bo Arm Eth .. and said Syr (g) .. and say Syr (g 14 cs) ܡܥܬܐ to him] to Jesus Arm (Eth) ܥܝܬܐ ܥܬܐ. to cast him out] 8 &c 65, Syr (c) Arm .. to heal him Syr (gs)

<sup>20</sup> ܡܬܝܢ ܕܥܝܬܐ but he] 8 &c, NBD 33 124 243 258, OL (affgn) Am Bo Eth .. add ܬܝܥ C &c, OL (bcefq) Vg .. *saith to them Jesus* Syr (g) .. *he saith to them* Syr (cs) .. and he saith to them Arm .. and saith to them Jesus Eth ܡܥܬܐ little] (g) &c, NB 1 13 22 33 124 346, Bo Syr (c) Arm Eth, Or Dam Hil .. *ܐܡܝܨܬܝܐ* CD &c, OL Vg Syr (g, s, h) Arm cd ܬܥܐ] om 111, Bo (ABFK) Syr (g 7\*) Arm Eth ܬܥܬܐܝܬܐ ye will say] (g) &c .. add ܕܥܝܬܐ Syr (s) ܡܥܬܐ &c remove] (g) &c .. *be removed* Syr (s) .. that it should remove Syr (c) ܥܝܬܐ-ܥܝܬܐ of-that] (g) &c .. om Syr (s) ܥܝܬܐ to that] 8 &c, Syr (s) .. om 33, OL (l) Am Syr (gc) Eth ܡܥܬܐ is impossible] 8 &c .. *will over-* power Syr (gcs)

<sup>21</sup> om verse 8 &c, N\*B 33 c, Bo (ABCD<sub>123</sub>ΔEF<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HKNS) Syr (csj) Eth odd .. read N<sup>b</sup>CD &c, OL Vg Bo (ΓD<sub>4</sub>F<sub>2</sub>ƆΘJLO) Syr (gh) Arm Eth, Or Chr Hil Amb Aug

<sup>22</sup> ܥܬܬܝܬܐ-ܥܬܐ. as they return-Gal.] 8 &c, *ܐܢܐܬܐ. ܕܥܝܬܐ. ܥܝܬܐ. ܕܥܝܬܐ.* CD &c .. but having returned &c Bo .. ܥܬܐܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܬܥܬܐܝܬܐ. but as they walk in &c 70 111 .. *ܐܢܐܬܐ. ܕܥܝܬܐ. ܥܝܬܐ. ܕܥܝܬܐ.* NB 1, OL (fgq, abffn) Vg Syr (gcs) Arm Eth, Hil ܕܥܝܬܐ] Syr (g) .. and Bo (L) Syr (g 18 cs) Arm Eth ܡܥܬܐ to them] to his disc. Eth ܡܥܬܐ







he to them Jesus, The Son of the man will be *delivered* up to the men. <sup>23</sup> And they (will) put him to death, and he (will) rise on the third day. But they, they *grieved* greatly. 36. <sup>24</sup> But when they had come to Kapharnaum, those who took tribute came up to Petros, saying, Your master is not wont to give his tribute. <sup>25</sup> Said he, Certainly (he doth). But when he had come to the house Jesus prevented him, saying, What *seemeth* to thee Simōn? From whom are the kings of the earth taking *toll* or *tax*, taking from their sons, or taking from the strangers? <sup>26</sup> But when he had said, From the strangers, said he to him Jesus, Then free are the sons. <sup>27</sup> But that we should not *offend* them, go to the *sea*, and cast thy hook, and take away the fish which cometh up first, and

τερεμιτε his tribute] 8 &c 65 .. *his two dr.* Syr (gc) .. *his dr.* (s) .. διδρ. N<sup>\*</sup>D, (Bo) .. τα διδ. N<sup>c</sup>BC &c, Arm

<sup>25</sup> πεσαυ said he] Syr (s) .. add *Shemun* Syr (c) .. pref *and* Syr (c) Arm Eth .. add to *them* Syr (g) π. γε υιο said he, Certainly] om V υιο] *utique non* OL (b) πτερεγει when he had come] add *Kepha* Syr (g) .. οτε εισηλθεν E &c, OL (cef gq) Vg Bo Syr (g, sh) Arm Eth .. πτεροτει when they &c, οτε εισηλθον U al, Bo (B) Syr (c) .. οτε ηλθον C 27<sup>ev</sup> .. εισελθοντων 13 124 346 .. *intrantes* OL (a) .. ελ. αυτων 33 .. ελθοντα N(BO) 1, OL (bn) Eth, Cyr Dam γε] om Bo (κ) .. και NB &c πηι the house] Syr (gc) .. *his house* (s) εγρω &c saying] om Bo (B) .. *and said to him* Syr (gcs) Eth πετρει their sons] om αυτων Δ, Bo

<sup>26</sup> πτερεγοος γε but when he had said] NB(CL) 1, Bo (Arm Eth cdd), Or Chr Dam .. λεγει αυτω ο π. (*Shemun* Syr gc) E &c, OL (fq), Bas .. λ. αυτω D, Syr (sj) Eth .. *et ille dixit* (abffgn) Vg .. *at ille d.* (c) .. *ille autem respondit* (e) .. om but *he-strangers* Bo (FCL) πτη πωμο from the strangers] add ειποντος δε αυτου απο τ. αλλοτριων C(L) πεσαυ παυ said he to him] om to him Syr g (4) .. *answered to him* Bo .. *answered* Bo (E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>G<sub>1</sub>J<sub>3</sub>NS) .. *ans. to him said he* Bo (κ) πωμρε the sons] om οι X 13 346 435 al 5 .. *their sons* Eth

<sup>27</sup> γε] 8 &c 65, NB &c, Bo (DΔEKS) .. σε 119 Bo (N) .. om E\*GM al, Bo π(εν 8 70) πεπσανα (τ 111). lest we should] Bo (DΔE<sub>1</sub>C<sub>1</sub>H ΘLNO 18) .. *lest ye* &c Bo (ABCFG<sub>2</sub>FG<sub>1</sub>JKS) αωκ &c go &c] *go cast the hook in the sea* Syr (s) πτεκοειμ thy hook] 52 .. πτεκοιμ 111 119 .. πτεκοειμ 8 (65) .. πτορειμ an hook 70, NB &c, Syr

οεμεε π̄τ̄ϥι μ̄π̄τ̄β̄τ̄ ε̄τ̄ν̄ιτ̄ ε̄ρ̄ρᾱι ἡ̄ϣ̄ορ̄π̄. ᾱτ̄ω εκ̄-  
 ϣ̄ᾱνο̄τ̄ωπ̄ ἡ̄ρ̄ωϥ̄ κ̄νᾱρε̄ ε̄τ̄σᾱτε̄ρε̄. ϥ̄ι ἡ̄τ̄ε̄τ̄μ̄ᾱτ̄  
 ἡ̄τ̄ᾱᾱς̄ ρ̄ᾱρο̄ι ἡ̄μ̄ᾱκ̄.

XVIII. ΔΖ'. ρ̄ἡ̄ τε̄τ̄νο̄τ̄ ε̄τ̄μ̄ᾱτ̄ ᾱ μ̄μ̄ᾱο̄ν̄τ̄ις̄  
 †πε̄το̄το̄ε̄ῑ ε̄ῑς̄. ε̄τ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ς̄. †ε̄ μ̄μ̄ ᾱρᾱ πε̄ π̄νο̄ς̄  
 ρ̄ἡ̄ τ̄μ̄ἡ̄τε̄ρο̄ ἡ̄μ̄π̄ν̄τε̄. <sup>2</sup> ᾱϥ̄μ̄ο̄ν̄τε̄ †ε̄ ἡ̄σ̄η̄ς̄ ε̄τ̄ϣ̄ῑρε̄  
 ϣ̄ν̄ιμ̄. ᾱϥ̄τᾱρ̄οϥ̄ ε̄ρᾱτ̄ϥ̄ ρ̄ἡ̄ τε̄τ̄μ̄ν̄τε̄. <sup>3</sup> πε̄ζ̄αϥ̄ πᾱτ̄  
 †ε̄ ρ̄ᾱμ̄ν̄ι †ϣ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ς̄ π̄ν̄τ̄ἡ̄. †ε̄ ε̄μ̄ν̄τ̄ι ἡ̄τ̄ε̄τ̄ἡ̄κ̄ε̄τ̄-  
 τ̄η̄ο̄τ̄ἡ̄ ἡ̄τ̄ε̄τ̄ἡ̄ρ̄ο̄ε̄ ἡ̄νε̄ϣ̄ῑρε̄ ϣ̄ν̄ιμ̄ ἡ̄νε̄τ̄ἡ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ο̄τ̄ι  
 ε̄τ̄μ̄ἡ̄τε̄ρο̄ ἡ̄μ̄π̄ν̄τε̄. <sup>4</sup> πε̄τ̄νᾱο̄β̄β̄ῑοϥ̄ †ε̄ ἡ̄ο̄ε̄ μ̄μ̄ε̄ι-  
 ϣ̄ῑρε̄ ϣ̄ν̄ιμ̄. πᾱι πε̄ π̄νο̄ς̄ ρ̄ἡ̄ τ̄μ̄ἡ̄τε̄ρο̄ ἡ̄μ̄π̄ν̄τε̄.  
<sup>5</sup> ᾱτ̄ω̄ πε̄τ̄νᾱϣ̄ω̄π̄ ε̄ροϥ̄ ἡ̄ο̄τ̄ϣ̄ῑρε̄ ϣ̄ν̄ιμ̄ ἡ̄τε̄ῑρ̄ε̄ ε̄ρ̄ρᾱι  
 ε̄ϣ̄ἡ̄ πᾱρᾱν̄. ε̄ϥ̄ϣ̄ω̄π̄ μ̄μ̄ο̄ῑ ε̄ροϥ̄. <sup>6</sup> πε̄τ̄νᾱς̄κᾱν̄-

π̄τ̄ϥ̄ι]-<sup>h</sup>ι III τ̄β̄τ̄] τ̄η̄β̄τ̄ ο̄τ̄ω̄π̄] ο̄τ̄η̄ι I 19 ἡ̄ρ̄ωϥ̄] 8 70 III .. ε̄ρ̄.  
 52 65 I 18 .. μ̄μ̄οϥ̄ <sup>it</sup> I 19 ϥ̄(<sup>h</sup> III) <sup>i</sup> ἡ̄] 8 70 III I 18 .. om ἡ̄ 52 I 19  
<sup>1</sup> 8 § 52 70 III P (I 18) I 19 § <sup>λ̄ζ̄</sup> 52 ? III I 19 †π̄] † μ̄π̄  
 III ο̄το̄ε̄ι]-ο̄ι 70 III I 18 <sup>2</sup> 8 52 70 III (I 18) I 19 ρ̄ἡ̄] 52  
 & c I 18 .. ἡ̄ 8 <sup>3</sup> 8 52 70 III (I 18) I 19 ε̄μ̄ν̄τ̄ι] 8 70 .. -τε̄ι 52  
 III I 18 I 19 ῥ̄] ε̄ρ̄ III ἡ̄νε̄τ̄ἡ̄κ̄.] ε̄κ̄κ̄. 52 μ̄ἡ̄τε̄ρο̄] μ̄ν̄τ̄ρ̄ο̄  
 also verse 4 <sup>4</sup> 8 52 70 III (I 18) I 19 cit I 26 <sup>5</sup> 8 52 70 III  
 I 19 <sup>6</sup> 8 52 70 III I 19 §

(ges) Arm Eth ε̄τ̄ν̄ιτ̄ which cometh] 8 & c, *αναβαινοντα* E<sup>2</sup>FGIS  
 XΓΔ al, Bo (DΔEKS I 8) .. *αναβαιντα* NBDE\*HKLMUVΠ al, Or  
 Bas Chr .. *ε̄ο̄νᾱι* which will come Bo ἡ̄ϣ̄ορ̄π̄ first] 8 & c .. join  
 with *fish* Syr (ges) Arm ᾱτ̄ω̄ and] 8 & c .. om L εκ̄ϣ̄ᾱνο̄τ̄ω̄π̄  
 if thou should open] 8 & c .. open Syr (g) .. take and open Syr (cs) Arm  
 Eth κ̄νᾱρε̄ thou wilt find] 8 & c, OL (q) Vg .. add *ε̄κει* D, OL  
 (abegn) Syr (cs) .. in eo (f), in illum (e) τᾱᾱς̄ give it] 8 & c, Bo  
 (Δ) Arm cdd .. add to them Bo Syr (s) Arm Eth ἡ̄μ̄ᾱκ̄ with  
 thee] 8 & c I 18, *και σου* NB & c .. and for thee Syr (ges) Arm Eth

<sup>1</sup> ρ̄ἡ̄ τε̄τ̄νο̄τ̄ & c in that hour & c] 8 70, ND & c, OL Vg Syr (gs),  
 Or Chr .. ϥ̄. τ̄. †ε̄ but in & c 52 III I 19, BM, OL (e) Bo .. and in & c  
 Syr (c) Eth τε̄τ̄νο̄τ̄ hour] 8 & c, NBD & c, OL (fg) Vg Bo Syr (g)  
 Arm cdd Eth, Chr .. *ἡ̄με̄ρᾱ* I 33 24 <sup>ev</sup> 31 <sup>ev</sup>, OL Syr (cs) Arm, Or Hil  
 μ̄μ̄ᾱο̄ν̄ (I 111). the disc.] 8 & c (I 18) .. his disc. Syr (s) .. the disc. of  
 Jesus Syr (c) Eth ε̄ῑς̄ to Jesus] 8 & c I 18 .. add *κατ̄ ιδ̄ιαν* 33 .. om  
 Syr (cs) ε̄τ̄ω̄ & c saying] 8 & c .. add to him Syr (g 36 c) μ̄π̄ν̄τε̄

if thou should open his mouth, thou wilt find a stater, take away that, and give it for me with thee.

XVIII. 37. In that hour the *disciples* came up to Jesus, saying, Who *then* is the great in the kingdom of the heavens?

<sup>2</sup> But called Jesus a young child, he set him in their midst.

<sup>3</sup> Said he to them, *Verily* I say to you, that *except* ye turn and become as these young children ye shall not go into the kingdom of the heavens. <sup>4</sup> He who will humble himself therefore as this young child, this is the great in the kingdom of the heavens. <sup>5</sup> And he who will receive such a young child for my name is receiving me. <sup>6</sup> He who will *offend* one of these

the heavens] 8 &c (118) .. *God* Bo (L 18)

<sup>2</sup> αἰοῦτε he called] 8 &c, Bo (BDES) Syr (gcs) Arm Eth .. προσκαλεσαμενος NB &c, Bo Arm add αε] 8 &c 118 .. om 70, Syr (s) .. και NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth ἰησοῦ Jesus] 8 &c 118, D &c, OL (efgq) Vg Syr (gc) Arm, Or .. trs before προσκ. OL (abcffn) .. om NBFLV\* 1 33 al, Bo Eth Ar, Chr ὡς child] 8 &c (118) .. add ἐν D, Syr (cs) Arm αἰταροῦ &c he set him] 8 &c 118, Arm .. om avto F al .. pref and Syr (gcs) Eth

<sup>3</sup> πεπαῖ said he] 8 &c 118, Bo (Δ) .. pref και NB &c, Bo .. add to them Bo (F<sub>1</sub>) ἡνεσιχητε these &c] 119 .. ἡνιψ. 8 52 111 .. ἡνιψ. the &c 70, NB &c, Syr (gs) .. children Arm Eth .. as one of these children Syr (c) .. puer iste OL (c) Amb, infans iste (hic) OL (eff<sup>1</sup>) Bo, το παιδ. τουτο Chr, το παιδ. Bas ἡἰπνιτε of the heavens] om Syr (g 20)

<sup>4</sup> πεπαῖ. he who will humble &c] 8 &c, Syr (g 40 s) Arm add .. he who is humbling &c Syr (gc) Arm σε therefore] 8 &c, Syr (g) Arm .. om 119 cit, G\* .. και οστις 13 Eth .. γαρ Syr (cs) OL (g) ἡνεσιψ. as this child] 70 cit .. ἡνιψ. 8 .. ἡνεσιψ. these &c 119 .. ἡνιψ. 52 111 .. om cit παι this] 8 &c .. om Syr (g 10)

<sup>5</sup> αὐω and] om Bo (B) πετ he who] every one who Syr (cs) πασιων will receive] is receiving Syr (g) ἡνιψ. of this kind] SXΔ al, OL (c) Bo (Syr g) .. om 111 .. εν π. του. NBDLZ 1 124 346 184 ev, OL Vg Eth, Or Lcif .. π. τ. εν E &c, OL (q), Chr .. π. εν τ. NG, Syr (h) Arm .. like to one of these children Syr (cs) εἰς μου παρα upon my name] om OL (a) .. in &c Syr (gcs) Arm Eth εἰσιων ἡ. is receiving me] εμε δεχεται NB &c, αποκ (οτορ απ. B) πετεσιων ἡ. Bo

<sup>6</sup> πετπασκαπα (τ 111 also verses 7, 8). he who will offend] 8 52

ααλιζε ποτα ηνεικοτι επιστετε εροι. σρηочре  
 наѣ. жекас етеμοуρ ποωπε ηςικε επεγμακῷ  
 ησεμοεϋ ρραι ρηη ηπελατος η τεθαλασσα. <sup>7</sup> οτοι  
 απκομοος εβολ ρηη ηεσκανααλον. ανατη ηαρ  
 ετρε ηεσκανααλον ει. πληη οτοι απρωμε ετα-  
 ματ πεтере ηεσκανααλον ηητ εβολ ριτοοτϋ.  
<sup>8</sup> εϋχε τεκσιχ δε η τεκοτερητε σκανααλιζε αμοκ.  
 ψαατῃ ητηοχῃ ησαβολ αμοκ, ηαποτс пар ηαη  
 εβωη εροτη επωηῷ εκο ησαλε η εκο ησαναρ  
 εροтере τεκσιχ σῃτε αμοκ η τεκοτερητε σῃτε  
 ηεποχῃ εтсate ηψαεηερ. <sup>9</sup> ατω εϋχε ηεβαλ  
 σκανααλιζε αμοκ πορηῷ ητηοχῷ ησαβολ αμοκ.  
 ηαποτс пар ηαη ερε οτβαλ ποτωτ αμοκ εβωη  
 εροτη επωηῷ εροтере βαλ εηατ αμοκ ηεποχῃ  
 εтсεηηηηη ηтсate. <sup>10</sup> σωψт απρκαταφροηι ποτα

ηει] ηη III σρ] сер III жекас] -καас III омеϋ] ωмеϋ  
 III <sup>7</sup> 8 52 § 70 III 119 πεтере] 8 70 III ..εтере 52 119  
<sup>8</sup> 8 § 52 P (70) III 119 ησαβ.] ησαβῃ. III 119 also verse 9  
 εροτ] εροτε III ..ηροτο 119 ..add ερος 8 52 III 119 тек] om  
 III 119 twice <sup>9</sup> 8 52 III (118 §) 119 εροτ] 8 ..εροτερος 52  
 118 ..ηροτε III ..ηροτο ερος 119 ηтсate] ηс. III 119 <sup>10</sup> 8 §

III, Bo (C<sub>2</sub> J L 18) ..add δε 70 119 NB &c, Bo ..and every one who  
 &c Syr (gcs) ..and whoever Arm Eth μοуρ bound] κρεμασθη NB  
 &c ..cast Syr (s) οτωπε ηςικε mill stone] L 184<sup>ev</sup>, Bo (οτωπι  
 αμοτλον) ..μυλος ονικος NB &c, Syr (gcs) Arm Eth επεγμακῷ  
 to his neck] E &c I 13 22 566 al, Bo ..in collum OL (e), in collo OL  
 Syr (gcs) Arm Eth, collo OL (m), Aug Paulin ..επι &c DU al ..περι  
 &c NBLZ 28 157 184<sup>ev</sup> al, Bas Cyr πελατ(κ III) ος] add than  
 that he should offend one of these little ones Bo (BDEFS)

<sup>7</sup> οτοι(οι 70 III twice) woe 10] add δε Syr (g 20) ηεσκ. the  
 offences] add which come Syr (cs) ανατηη BL I 33 al, Syr (g)  
 Eth, Cyr Dam cat<sup>ox</sup> ..add εστιν ND &c, OL Vg Syr (ch) Arm, Or  
 ανατ.-ει for-come] om 119 by error ..om Bo (D<sub>2</sub>) homeotel ..for offences  
 are about to come Syr (s) пар] om Arm πληη] δε Syr (gc) ..  
 add δε D\*, verum tamen OL Vg .. om Syr (s) απρωμε ετα. that  
 man] B &c, OL Vg Arm Eth, Bas Leif Hil Cyr Dam ..om εκεινω 119,



<sup>9</sup> αὐὸ εἴπῃ & if] 8 &c (118) .. το αὐτο εἰ καὶ *similiter et si* D  
 περὶ ἁλ thine eye] 8 &c .. add ἵστῃαι right III πορῇ &c pluck  
 it out and cast it] 8 &c .. *pluck out cast it* Syr g (2) c .. *pluck it out*  
*cast it* (s) .. *pluck it out and cast* Arm Eth ραρ] Syr (s) .. om (gc)  
 Arm Eth ερε-ἄμοκ having one eye] NB &c, Syr (cs) .. tis after  
 ωνῃ III .. εχειν καὶ &c L (om καὶ) 13 124 346, Arm .. *with one eye*  
 Syr (g) ἁλ eye 2<sup>o</sup>] om Syr (s) ἵστῳτ one] 8 &c (118), Bo  
 (BDEKNS) .. om Bo .. add *thy* Syr g (7) τρ(κ III)εξ. &c the G. of  
 the fire] γ. τ. (om Δ) πυρ. .. *ignem æternum* OL (ef) .. om τ. π. D



ἡμεκοῦτι ἐπιστετε εροῖ. †χω γαρ ἄμεος νητῖ.  
 †ε πεταπτελος ζωστῖ ποτοεισῖ με εἰρο ἁπαειωτ  
 ετρη ἁπντε. ΔΗ'. <sup>12</sup> οτ πετсдокеῖ νηтῖ. εшωπε  
 отρωме ешшанкω пач ἡше ἡсоот. ἡте ота сωрѣ  
 ебол ἡгнотот. †н †еуκω ἁπипῆταῖот ψис ἡсоот  
 глхῖ ἡтоот нѣбѡк нѣшине ἡса петсωрѣ. <sup>13</sup> аτω  
 ешшаншопе нѣре ероу. глени †χω ἄμεος νηтῖ.  
 †е шачраше езраῖ ешωу еротепипῆταῖот ψис ете-  
 ἁпотсωрѣ. <sup>14</sup> таῖ те †е ἁпотωш аη пе ἁпеемо  
 ебол ἁпаеῖот етρη ἁпнте. †екас е҃ере ебол  
 ἡσῖота ἡнекоῦти. <sup>15</sup> εшωπε †е ершан пексон  
 рноѣ. ѡк нѣшпюу оттѡк оттѡу †аѡаан. εшωπε  
 ешшансѡтѣ ἡсѡк аη†гнот ἁпексон. <sup>16</sup> εшωπε †е

52 § III (112) (118) 119 § (121) ἈН 119 ἁпр] ἁпер III πεῖ]  
 52 118 119 .. п 8 III <sup>12</sup> 8 § 52 § III Р (112 §) (118 §) 119 12<sup>1</sup>  
 ἈН 52<sup>o</sup> III †еуκω ἁ] 8 52 III 112 12<sup>1</sup> .. нѣпака 119 future  
 ψис] еψис 12<sup>1</sup> .. ψис аη 119 нѣш.] неш. III сωрѣ] сорѣ  
 112 119 <sup>13</sup> 8 52 III 112 119 12 § нѣре] не҃. III езраῖ]  
 езрааῖ III 112 ероте] ἡροτο ε 119 .. ероте ε III пп.] пеп.  
 119 -таῖот] -теот 112 ψис] еψис 12<sup>1c</sup> етеἁп] етἁп III  
<sup>14</sup> 8 52 III 112 119 (12<sup>1</sup>) (46<sup>1</sup>) †екас] -каас III е҃е] е҃е III  
 пек.] 52 112 119 46 .. пк. 8 III <sup>15</sup> 8 § 52 § III § (112 §) 119  
 Р (5<sup>1</sup>) 46<sup>1</sup> § (PS) Р] ер III ἡсѡк] -ок III <sup>16</sup> 8 52 III

<sup>10</sup> ἐπιστ. εροῖ who believe me] 8 & c, D, OL (beff g) Syr (c), Hil  
 .. om 118, NB & c, Syr (gs) Arm .. των εν τη εκκλησια Or Eus (add  
 μου) γαρ] 8 & c 12<sup>1</sup> .. om Arm Eth ζωστῖ look] 8 & c 12<sup>1</sup>, Γ 1  
 13 22 al 6, OL (e) Syr g (6) s, Thdot Clem Or Eus Bas Chr Hil .. add  
 ρῖ ἁпнте in the heavens III 118 NB & c ζωστῖ & c look always  
 & c] 8 III 118 .. trs ποτ. н. σ. 52 119 12<sup>1</sup>, (Eth) παеῖот my  
 Father] 8 & c (112) 118 12<sup>1</sup> .. om μου H

<sup>11</sup> om verse 8 & c 112 118 12<sup>1</sup>, NBL\* 1\* 13 33, OL (e) Bo Syr (sj)  
 Eth cd, Or Eus com .. read D & c, OL Vg Bo (F<sub>1</sub>c J L) Syr (gc) Arm Eth,  
 Chr cat ox

<sup>12</sup> οτ what] 52 118 12<sup>1</sup>, NB & c, Syr (gs) Arm Eth .. add †е 8  
 III, D Φ 483, OL (a) Bo Syr (c) .. †е therefore Bo (B\* E<sub>2</sub> Θ J L s) пет-  
 сѡ(т 12<sup>1</sup>) ок(т III) еῖ seemeth] 8 & c (112) .. say ye Eth ἡсоот  
 sheep 1<sup>o</sup>] 8 III 112, B 13 346, Arm .. om 52 119 12<sup>1</sup>, NCD & c, Syr

*believe* me; for I say to you, that their *angels* look always at the face of my Father which is in the heavens. <sup>11</sup> verse omitted.  
 38. <sup>12</sup> What *seemeth* to you? If a man should own a hundred sheep and one out of them be lost, is he not wont to leave these ninety-nine sheep upon the mountains, and go and seek for that which is lost? <sup>13</sup> And if it should happen that he find it, *verily* I say to you, that he is wont to rejoice over it more than (over) these ninety-nine which were not lost. <sup>14</sup> Thus it is not the wish of (lit. before) my Father who is in the heavens, that should perish one of these little (ones). <sup>15</sup> But if thy brother should sin, go and reprove him between thee alone (and) [between] him: if he should hearken to thee, thou gainedst thy brother. <sup>16</sup> But if he should not hearken

(gc) Eth .. *a flock of one hundred sheep* Syr (s) ܐܢܝ (ܥܝܝܝܓ) ܢܥܬ. the ninety] 8 &c 112 .. om ܩܐ B, Bo (B\*) ܩܝܬܝ ܡܬܝܝܬܝܬ upon the mountains] 8 &c 112 .. om N\* ܡܬܝܬܝܬܝܬ (ܡܬܝܬܝܬܝܬ 111 121) ܐܠܝܬ and goeth] 8 &c 112, ܩܐ ܩܐ. BL (D) 124 157 346, OL (exc. q) Vg Syr (gcs) Arm Eth .. om ܩܐ NC &c, Syr (h)

<sup>13</sup> ܐܬܝ ܥܣܝܐܢ &c and if it should be that he find] NB &c Arm .. and if he find Syr (g) Eth .. and when he hath found Syr (cs) ܩܝܬܝܬܝܬܝܬ-ܬܝܬ *verily-you*] om 119

<sup>14</sup> ܐܠܝܬ (om 111) ܡܬܝܬܝܬ ܥܬ. before] 8 &c 121 .. om N, Bo Syr (cs) Or ܩܐܝܬ (ܐܝ 121) ܡܬܝܬܝܬ my Father] 8 &c 121, BFHIΓ al 25, Bo Syr (s) Arm Eth, Or .. ܡܬܝܬܝܬ (ܩܐ. D gr\* al) ND &c, OL Vg Syr (gc), Aug

<sup>15</sup> ܬܝ] 8 52 119, NB &c, Bo Syr (gcs) (Eth) .. om 111 112 461, Bo (NE<sub>2</sub>s) Arm ܩܐܝܬܝܬ sin] 8 &c 112, NB 1 22 234\*, Bo (NC<sub>1</sub> Δ ԵԿԼ 18), Or Cyr .. add ܥܦܝܬ *against thee* PS, D &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Chr Leif Hil ܐܠܝܬ go] 8 &c (112) .. om Syr (cs) ܐܠܝܬ ܢܥܬ. go and reprove him] 8 &c (112) .. ܥܠܝܬ ܐܠܝܬ *convict him* PS ܢܥܬ. and rep.] 8 &c (112), I &c, OL Vg Bo (AC<sub>1</sub> Γ Ե Θ J L N O 18) Eth, Leif Hil .. om and NBD 1 33 al, OL (ff) Bo Syr (g) Arm, Or Bas Cyr Chr ܥܬܝܬܝܬ ܡܬܝܬܝܬ alone between him] 8 &c 112 51 .. ܢܥܬܝܬܝܬ ܐܠܝܬ ܐܠܝܬ *with him by thyself* PS (Bo) .. *with him alone* Bo (B\* D<sub>134</sub> Δ EF<sub>2</sub> G<sub>1</sub> KS) .. om alone Syr (gcs) Arm ܥܝܬܝܬ if] 8 52 51 461, Bo .. add ܬܝ 111 112, Bo (Γ F<sub>1</sub> Γ J L 18) .. add ܡܬܝܬܝܬ 119 .. and Eth ܐܬܝܬܝܬ thou gainedst] 8 &c 112 51 .. ܩܐ. *thou wilt gain* PS .. *thou shalt gain* Bo

<sup>16</sup> ܬܝ] 8 111 (112) 114 51 461, NB &c, Syr (s) Arm Eth .. om 52

εϋσαντῶσωτῶ ἡσων. καὶ ἡνεοτα ἡμῶν καὶ σπῶτ.  
 κεας εἰσὶν εἰς τὴν τταπρὸ ἡμῶν σπῶτ καὶ ὡμῶν  
 ερε ὡς καὶ ἡμῶν ἀρετῶν. <sup>17</sup> εἰσὶν καὶ εἰσαντῶ-  
 σωτῶ ἡσων. ἀπὸς ἡνεκκλῆσια. εἰσὶν καὶ εἰσαν-  
 ρῶσωτῶ ἡσα τνεκκλῆσια. μαρεϋσῶν καὶ ἡε  
 ἡοτρεθῆκος ἡμῶν οἱ τελεωνῆς. <sup>18</sup> εἰσὶν καὶ ὡς ἡ-  
 μῶς ἡμῶν. καὶ κατεταμῶρος εἰς τὴν ἡμῶν σπῶν  
 εἰσὶν εἰς τὴν ἡμῶν. ἀπὸς κατεταμῶρος εἰς τὴν ἡμῶν  
 σπῶν καὶ εἰσὶν εἰς τὴν ἡμῶν. <sup>19</sup> εἰσὶν οἱ καὶ ὡς ἡ-  
 μῶς ἡμῶν. καὶ εἰσαν σπῶν ἡμῶν καὶ ὡς ἡμῶν  
 εἰσὶν εἰς τὴν ἡμῶν. εἰσὶν καὶ εἰς τὴν ἡμῶν.  
<sup>20</sup> ἡμῶν καὶ εἰς τὴν σπῶν καὶ ὡς ἡμῶν σπῶν εἰσαν.

(112) 114 § 119 5<sup>1</sup> 46<sup>1</sup> PS (thrice) κεας] -καας 111 ὡμῶν]  
 114 119 PS iii .. ὡμῶν 8 & c PS i ερε] 8 & c .. ερε-πα 114 PS i iii  
<sup>17</sup> 8 52 § at εϋ. 111 § at εϋ. 112 § 114 § 119 5<sup>1</sup> (46<sup>1</sup>) PS ii ρῶτ.]  
 ερῶτ. 111 114 119 .. τῶν. PS μαρεϋ] -ρῶ 114 <sup>18</sup> 8 § 52 § and  
 at ἀπὸ 111 § at ἀπὸ 112 114 § 119 § 5<sup>1</sup> § 46 § ἡμῶν] -τεν 114  
 also verse 19 ἡμῶν 10] -ἡμῶν 8 ἡμῶν (ω 111) λῶν] Βο (Α, Γ, Δ, Η)  
 .. add εἰσὶν 111 114 46<sup>1</sup>, Βο ἡμῶν 20] ἡμῶν 8 <sup>19</sup> 8 § 52 §  
 111 112 114 § (119 §) 5<sup>1</sup> § 46<sup>1</sup> § καὶ] ἡ 111 ἡμῶν] ἡμῶν 114  
 εἰσὶν] om 111 114 46<sup>1</sup> αἰτε] αἰτῶ 114 εἰσὶν] εἰσὶν 114 46<sup>1</sup> εἰσὶν]  
 εἰσὶν 46<sup>1</sup> <sup>20</sup> 8 52 111 112 114 § 5<sup>1</sup> (46<sup>1</sup>) ὡμῶν] 111 112 114  
 46<sup>1</sup> .. ὡμῶν 8 52 5<sup>1</sup> εἰσὶν] 8 52 5<sup>1</sup> 46<sup>1</sup> .. ἡμῶν 111 112 114

119 Βο (Ε<sub>1</sub>) Arm cdd .. and Syr (g) ἡσων to thee] 8 & c (112),  
 LΔ 33 al, OL (exc. q) Vg Βο Syr (g) Arm Eth, Cyr Bas .. om σου  
 NB & c κεοτα another] 8 & c, Βο .. εἰς εἰς NB & c .. again one  
 Syr (cs) Arm Eth .. one Syr (g) Aphr ἡμῶν with thee] σου  
 BD & c, Cyr .. σεαυτου NKLM 1 13 33 69 157 346 al, Or Bas Chr ..  
 add again Syr (cs) (Arm) Eth .. trs after δυο Β, Βο .. om Aphr καὶ  
 σπῶν or two] 8 & c, Βο (Γ, Δ, Η) .. καὶ κεῖν or two others Βο εἰς. εἰς  
 by] 8 & c, PS i iii .. εἰς. Sen out of Βο .. εἰς NB & c, Syr (gcs)  
 τταπρὸ ἡμῶν the mouth of] om PS i iii ἡμῶν witnesses] 8 & c  
 112, PS i iii, L al, Βο .. trs after δυο C & c .. trs after τριων Ν 1 al,  
 OL (eff ghq) Vg Syr (g) Arm Eth, Or Cyr Tert .. om D 435 καὶ 20]  
 ἀπὸ and PS i, Syr (g 10 cs) Arm Eth ὡς word] εἰς thing  
 PS i iii

to thee, take another with thee or two, that by the mouth of two or three witnesses every word should stand. <sup>17</sup> But if he should not hearken to them, say it to the *church*: but if he should be disobedient to the *church* also, let him be to thee as a *Gentile* and a *publican*. <sup>18</sup> *Verily* I say to you, that the (things) which ye will bind upon the earth will be bound in the heavens; and the (things) which ye will loose upon the earth will be loosed in the heavens. <sup>19</sup> *Verily* again I say to you, that if two among you agree (lit. take up) with one another upon the earth, all things which they will *ask* will happen to them from my Father who is in the heavens. <sup>20</sup> For the place to which two or three assemble for my name

<sup>17</sup> 2c 10] om PS **εϋχαριστη** he should not] add also twice Syr (g) Arm **իւն(օ 111)օր** to them] 8 & c 46<sup>1</sup>.. **իւնք աւի քրօտա** to thee and the other PS **ասից և** say it to] 8 & c 46<sup>1</sup>.. **անց** bring him PS **տեր(տ 114)կղևսիա** the church] .. the *synagogue* Syr (s) 2c 20] om PS .. and Syr (cs) .. so if Arm **տրեք կղև(տ 111 114)-սիա** the church also] 8 & c 46<sup>1</sup>.. **իւքօտե** the others PS **և** to thee] add **λοιπον** 1 22 59, Bas (Or) .. om L .. **ἰνα ἁρνητῇ** to you PS **ἵθε** as] 8 & c (46<sup>1</sup>) .. **ῥωσ** PS **օրջօք.** a Gentile] 8 & c (46<sup>1</sup>) .. **օ** *eth.* NB & c .. **παραβατης** *ατω* **ῥωσ** **σκαπαλαον** PS **և** and] *kai* *ως* D 301, Syr (gesh) **օր(2 114)ել.** a publ.] *ο* *τελ.* NB & c .. trs *publican, Gentile* Syr (g)

<sup>18</sup> 2a 111] Arm Eth .. *am. am.* M, OL (c) .. *am.* δε V\* al .. *am.* γαρ 157, Syr (h) .. pref and Syr (ges) **և** the (things) which 10] all which Syr (gc) .. that which Syr (s) Arm **և** 20] that which Syr (ges) Arm.

<sup>19</sup> 2a 111 om verily again] 8 & c 119 .. *παλιν* *am.* B & c, OL (abcf ghn) Bo (θc) Syr (cs), Bas .. *παλιν* NDLΓ 1 al, OL (ffl) Vg Bo Syr (gh) Arm .. *π.* δε MΔ, Syr (g 15), Chr .. *iterum audite* (e) .. and again Eth .. *αμην* al, Cyp **ἰρηνη.** among you] 8 & c 119, Bo .. trs *vm.* before *συμφ.* E & c, OL (q) Arm, Bas .. *εξ* *vm.* before *συμφ.* 13 69 124 al, OL Vg Syr (ges) .. *εξ* *vm.* after *συ.* NBDL, (Bo F) Eth, Chr Cyp .. om 111, 33, OL (an) Vg cdd **ῥωσ և** *et* all things which] 8 & c 119 .. on everything which Syr (gs) (Arm) Eth .. on which Syr (c) **և** to them] 8 & c 119 .. to you Bo (b)

<sup>20</sup> 2a 111 & c for the place & c] 8 & c 46<sup>1</sup> .. *ουκ* *εισιν* γαρ .. *παρ* *οις* *ουκ* *ειμε* *εν* *μ.* α. D, Syr (s) .. after *in medio eorum* add *non enim sunt* & c *inter quos ego non sum* OL (g) **և** and Eth **επαρ** for



†шооп нѡмаѡ гѣ тетѡнте. <sup>21</sup> тоте а петрос †-  
печотоеі ероу пѣхасу насу. ‡ пѣоеіс ершан пасон  
рѣоѣ ероі такѡ насу еѡл. ѡотнр ѡсон. ‡а сашѣ  
ѡсон. <sup>22</sup> пѣхасу насу ѡснѣ. ‡е ѡ†хѡ ѡѡос пак ан.  
‡е ‡а сашѣ ѡсон алла ‡а сашѣ ѡшѣе ѡсон.  
ΛΘ'. <sup>23</sup> етѣе паі естѣтѡн ѡсѣтѡѡтерѡ ѡѡпнѣе  
етрѡѡе ѡрро. паі ептаѣотѡш еѣѡн ѡѡ пѣѣрѡ-  
ггал. <sup>24</sup> ѡтерѣархеі ‡е ѡѣѡн. аѣеіне насу ѡѡа  
ере гдг ѡснѡѡр ероу. <sup>25</sup> ѡѡѡтаѣсѡт ‡е етааѡ.  
аѣотѣсѣгнѣ ѡснѣѣѣоеіс етрѣтѡаѣ еѡл ѡѡ  
теѣсѣѡѡе ѡѡ пѣѣшнре ѡѡ ѡка нѡѡ етшооп насу  
пѣѡаѡ. <sup>26</sup> аѣпагтѣ ‡е ѡснѣггал. аѣотѡшѣ  
насу еѣхѡ ѡѡос. ‡е пѣоеіс грош ѡгнт егггаі

нѡмаѡ] add не ІІ4 <sup>21</sup> 8 § 52 § ІІІ § (ІІ2 P) ІІ4 f<sup>1</sup> †п.] †  
мн. ІІ4 пѣ] пѣ ІІ4 отоеі] -оі ІІ4 f<sup>1</sup> <sup>22</sup> 8 52 ІІІ (ІІ2)  
ІІ4 § f<sup>1</sup> (PS) ан] om f<sup>1</sup> ‡е] pref петре f<sup>1</sup> <sup>23</sup> 8 § 52 § ІІІ P  
ІІ2 § ІІ4 P f<sup>1</sup> ΛΘ 52<sup>0</sup> ІІІ ІІ4 тѣт.] тѣт. ІІ4 мѡтерѡ.] -тѣро  
ІІІ ІІ4 етр.] еотр. 8 .. еотр. ІІ4 ептаѣ] 8 .. ѡт. 52 &c еѣі]  
еѣі ІІІ also v. 24 .. ѡѣі ІІ4 пѣ] пѣ ІІ4 <sup>24</sup> 8 52 ІІІ ІІ2 ІІ4 §  
f<sup>1</sup> ѡтерѣ] -рѣ ІІ4 археі] -хі ІІ4 <sup>25</sup> 8 52 ІІІ ІІ2 ІІ4 f<sup>1</sup>  
ѡѡѡтаѣсѡт] om сѡт ІІІ етшооп насу] 52 .. етѡ (ен ІІ4) та (аа 8  
f<sup>1</sup>) ѣ ІІІ ІІ2 ІІ4 (Bo) <sup>26</sup> 8 (50) 52 ІІІ ІІ2 ІІ4 § f<sup>1</sup> грош]  
егггѡш f<sup>1</sup> ѡгнт егггаі] om f<sup>1</sup>

my name] 8 &c, eis &c NB &c .. гѡ паран in my name ІІІ  
ІІ4 46<sup>1</sup>

<sup>21</sup> петрос] 8 &c ІІ2 .. *Kepha* Syr (g) .. *Sh. K.* (cs) ероу to  
him] 8 &c ІІ2, N<sup>c</sup> &c, OL (abc, ef, fgh) Bo Syr (gch) Arm Eth, Chr  
Lcif.. om автѡ N\* BD 300 49<sup>ev</sup>, Syr (s), Or насу to him іо] 8 &c  
ІІ2, N<sup>c</sup> &c .. om Vg Syr g (6) s Arm пѣоеіс Lord] 8 &c ІІ2,  
Bo (E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>L) .. my Lord Bo Syr (ges) .. om G\* 474, Bo (j) пасон  
р(ер ІІІ ІІ4) ѡѡѣ &c my brother sin against me] 8 &c .. ам. eis емѣ  
o ад. м. ND &c .. ам. o ад. м. eis емѣ B 69 124 346 .. ам. е. е. o ад. м.  
L ‡а unto] om Eth ѡсон times 20] om Syr (s)

<sup>22</sup> ѡснѣ Jesus] 8 &c (ІІ2), Syr (g) Arm .. our Lord (s) .. om (c)  
ѡ(om ІІ4 f<sup>1</sup>) †хѡ-‡а I say-unto] 8 &c ІІ2 .. not Syr (cs) .. от  
мѡнон ‡а not only unto PS ‡а сашѣ unto seven іо] 8 &c ІІ2  
PS, ‡а ‡ Bo (A) .. ‡е ‡ Bo ‡а unto 20] 8 &c ІІ2 PS .. om Syr



I am being with them in their midst. <sup>21</sup> Then Petros came up to him, said he to him, Lord if my brother sin against me and I forgive to him, how many times? unto seven times? <sup>22</sup> Said he to him Jesus, I say not to thee, Unto seven times, but (Δ) unto seven seventy times. <sup>39.</sup> <sup>23</sup> Because of this like is the kingdom of the heavens to a man (a) king, this (one) who wished to take up account with his servants. <sup>24</sup> But when he had *begun* to take up account was brought to him one who owed him many talents. <sup>25</sup> But not having them to pay (lit. give), commanded his lord for him to be sold and his wife and his children and all things which were his, and to pay (lit. give) them. <sup>26</sup> But prostrated the servant, he worshipped him, saying, Lord, be longsuffering over me and

(cs) **cauṭ** seven 20] 8 &c 112 PS.. **επτακis** D, *seven seven* Syr (gcs) **ḥcon** times 20] om Syr (c)

<sup>23</sup> **pwme** man] om G al 2 **ḥpro** king] **ḥpṛmao** rich 114 **ḥḥ** with] om **meta** Δ

<sup>24</sup> **ae**] om Bo (CΘL 26).. and Syr (gcs) Arm Eth **wn** account] om Syr (s) Arm **ateine** lit. they brought] Syr (g).. **aq.** f<sup>1</sup> singular .. *approached* Syr (cs) **naq ḥota** to him one] N<sup>c</sup>D &c .. **eis avto** N\*B .. *before him one of them* Syr (c) .. om one (s) **gaz** many] N\*, Bo, Juv .. *centum* OL (c) .. **μυριων** N<sup>c</sup>B &c

<sup>25</sup> **ae**] om 114, Arm .. and Syr (gcs) Eth **aqotezcarne** commanded] Bo (BDΔLM).. add **ae** 111 Bo **neq(ḥṭ 114) xoeic** his lord] E &c, OL (bceffh<sup>q</sup>) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Dam .. om **avrou** NBDL 184<sup>ev</sup>, OL (a) Am, Lcif Jer .. om 1, OL (g) Syr (cs), Chr **teq(ṭṭ 114) cṛime** his wife] D &c, Dam .. **γυναικα** NB 1 258, OL (h) **neq(ḥṭ 114) yure** his children] om *his* Arm **ḥḥ ḥka-naq** and all-him] om Bo (D<sub>1</sub>ΔE) **ḥṭ(neq 111) taat** and to give them] *should be taken* Syr (cs) .. *until he paid them* Bo (M) Eth

<sup>26</sup> **ae**] 8 &c, D 184<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (h), Lcif .. om Syr (s) .. **oun** NB &c, Bo (Eth) .. and 299, Bo (M) Syr (gc) Arm **ḥṛza** the servant] 8 &c, NB &c, OL (q) Arm .. add **κεivos** N<sup>c</sup>DLΔ 33 al 7, OL Vg Bo Syr (gc) Eth, Lcif **naq** him] 8 &c .. *dominum suum* OL (cef) Syr (cs) .. *ad pedes domini sui adorabat eum* OL (h) **eqaw** &c saying] and said Syr (gcs) .. and was saying Arm **ḥxoeic** Lord] 8 &c (50), N &c, OL (fffg) Bo Eth, Dam .. *my Lord* Bo Syr (g) .. trs after **εμ.** OL (h) .. trs after **μακρ.** OL (b) .. om BD 15 47<sup>ev\*</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (acel) Vg Syr (cs) Arm, Or Chr Lcif

εχωι татааѳ наκ тнрот. <sup>27</sup> аѳшп̄рѳтнѳ ѳе п̄сп-  
 хоеис а̄пр̄а̄р̄ал ет̄а̄аѳ. аѳκω а̄моу ебо̄л. аѳω  
 петероу тнр̄ѳ аѳκааѳ наѳ ебо̄л. <sup>28</sup> аѳеи ѳе  
 ебо̄л п̄сп̄р̄а̄р̄ал ет̄а̄аѳ. аѳре еота п̄неѳш̄б̄р̄-  
 р̄а̄р̄ал. п̄аи еп̄ет̄п̄таѳ ероу п̄ше п̄сатеере.  
 аѳаааѳте а̄моу аѳωѳ̄т̄ а̄моу еѳѳω а̄мос. ѳе  
 аѳ петерок. <sup>29</sup> аѳпаѳт̄ѳ ѳе п̄сп̄еѳш̄б̄р̄р̄а̄р̄ал  
 аѳпаѳаκалеи а̄моу еѳѳω а̄мос. ѳе р̄рош̄ п̄р̄нт̄  
 ер̄раи еѳωи татааѳ наκ тнрот. <sup>30</sup> п̄тоу ѳе а̄п̄ѳ-  
 отωш̄. а̄λλα аѳб̄ωκ аѳнох̄ѳ еп̄еш̄теκо ш̄ан̄т̄ѳ̄  
 а̄петероу тнр̄ѳ. <sup>31</sup> аѳпаѳ ѳе п̄сп̄неѳш̄б̄р̄р̄а̄р̄ал

<sup>27</sup> 8 (50) 52 III II2 II4 § f<sup>1</sup> аѳш̄п̄р̄.] аѳш̄е̄не̄р̄. III II4  
<sup>28</sup> 8 52 70 III (II2) II4 § and at аѳаа f<sup>1</sup> ебо̄л] om II2 B<sup>o</sup>  
 (D<sub>4</sub>M) ш̄б̄р̄] ш̄б̄н̄р̄ III II4 еп̄ет̄п̄] 70 III II2 .. еп̄еот̄п̄ 8 52 f<sup>1</sup>  
 .. еот̄п̄ II4 ωѳ̄т̄] ωѳ̄т̄ II4 ѳе аѳ] ѳаѳ II4 <sup>29</sup> 8 (50) 52 70  
 III (II2) II4 § f<sup>1</sup> р̄рош̄] ер̄р̄. f<sup>1</sup> <sup>30</sup> 8 50 52 70 III II2 II4 f<sup>1</sup>  
<sup>31</sup> 8 (16) (50) 52 70 III II2 II4 f<sup>1</sup> п̄с̄аи] om II4

наκ to thee] 8 & c 50, NBL 13 33 69 124 157, OL (acgh) Vg Bo Syr  
 (gc) Arm Eth, Or Leif .. σοι αποδ. E & c, OL (fq), Chr Dam .. om σοι  
 D, OL (beff) Syr (s) тнрот all] 8 & c 50 .. om OL (e)

<sup>27</sup> аѳ] 8 & c 50 .. om Syr (cs) Arm .. and Syr (g) Eth п̄сп̄м̄κ.  
 -ет̄а̄аѳ the lord-servant] 8 & c 50, Syr (g) Arm Eth .. his lord  
 Syr (c) .. om (s) ет̄а̄аѳ that] 8 50 52, ND & c, OL Vg Bo Syr  
 (g) Arm .. om III II2 II4 f<sup>1</sup>, B I 124 аѳω and] 8 & c .. also Syr  
 (c) .. and also Syr (s) Eth петероу тнр̄ѳ lit. all which was to him]  
 8 & c, Bo, πασαν τ. οφειλην I, Or .. om тнр̄ѳ all, το δαυελον NB & c,  
 Syr (g) Arm Eth наѳ to him] 8 & c .. om f<sup>1</sup>

<sup>28</sup> аѳ] 8 & c II2, Bo Syr (g) .. om Bo (D<sub>123</sub>) Syr (s) .. and Syr (c)  
 Arm Eth ет̄а̄аѳ that] 8 & c II2, Arm cdd .. om B, Arm аѳре  
 he found] 8 & c II2 .. аѳпаѳ he saw f<sup>1</sup> неѳ(п̄ѳ II4)ш̄. his fellow-  
 serv.] 8 & c II2 .. om his Syr (s) ш̄е п̄с̄ат̄. a hundred st.] 8 & c II2  
 .. δην. ρ D, den. centum OL (d) Syr (g) аѳаааѳте he laid hold]  
 8 & c II2 .. pref and Bo (DΔEF<sub>1</sub>KMS 26) Eth .. having & c Bo (B) .. και  
 κρατησας NB & c еѳѳω & c saying] 8 & c .. om f<sup>1</sup>, Bo (D<sub>24</sub>) .. add to  
 him Syr (gc) аѳ give] 8 & c, NBDLP\* I 33 II4 184 <sup>ev</sup>, OL Vg

I pay (lit. give) them to thee all. <sup>27</sup> But had compassion upon him the lord of that servant, he dismissed him, and all the debt he forgave to him. <sup>28</sup> But came out that servant, he found one of his fellowservants, this (one) who was owing to him an hundred staters, he laid hold on him, he throttled him, saying, Pay (lit. give) that which thou owest. <sup>29</sup> But prostrated his fellowservant, he *besought* him, saying, Be long-suffering over me and I pay (lit. give) them to thee all. <sup>30</sup> But he, he wished not; but (Δ) he went, he cast him into the prison until he paid (lit. give) all which he owed. <sup>31</sup> But

Bo Eth, Or Dam Lcif.. add *μοι* C &c, OL (ef) Bo (J<sub>2</sub><sup>c</sup>) Syr (gcs) Arm Eth, Chr *πετερο*(ω f1)κ that which &c] 8 &c, Bo, ο τι al, *quod* OL Vg Arm Eth.. *ει τι* NB &c.. add *to me* Syr (g)

<sup>29</sup> *αγπαρτζ* Δε (Or) but prostrated] 8 &c.. om Δε 114, Arm cdd.. *πεσων ουν* NB &c Arm.. and Syr (gcs) Eth *πεγ*(n<sup>q</sup> 114) *ϣε̇ρ*-(*ε̇νρ* 114)ζ. his fellowserv.] 8 &c 112, NBC\* DGL al 9, OL Vg Syr (c) Eth (*that servant of his lord*), Or Lcif.. add *εις τ. ποδας αυτου* C<sup>2</sup> &c, OL (fg) Syr (gh) Arm, Dam *αγπαρακαλει*(Λι 114) he besought] 8 &c 112, Bo 26 Syr (g).. *εγπ.* he is beseeching 111.. *παρεκαλει* NB &c, Bo Syr (c) Arm *εγϣω* &c saying] 8 &c (50) 112, Syr g(2)s (Arm) .. add *to him* Syr (gc) *ταταατ* and I pay them] 8 &c 50 112, και αποδ. NB &c.. *καγω απ.* D, Bo (G<sub>1</sub>) Syr (cs) *πακ* to thee] 8 &c 50 112.. trs before αποδ. C<sup>2</sup> ΓΠ 13 33 69 114 124 346 184<sup>ev</sup> al, OL (f), Chr.. om Syr (cs) *τηροτ* all] 8 &c 50 112, N<sup>c</sup>C<sup>2</sup>LG Π(K) 1 33 al, OL (cflq) Vg Bo Syr (h ms) Eth, Chr.. om N\*BC\*D &c, OL (abeffgh) Syr (gchs) Arm, Dam

<sup>30</sup> Δε] and Arm Eth *α̇ν̇τ̇*(*πεγ* 111 f1) *οτωϣ* he wished not] D 69 124 al, Bo, Dam, *noluit* OL Vg.. *ουκ ηθιλεν* NB &c, Arm.. he received not his request Syr (c) *αγ̇θωκ* he went] Syr (gc) Arm Eth.. om Syr (s) *πεϣτ.* the prison] L al, Bo.. om *την* NB &c *ϣαντ̇*(*τεγ* 111 112 f1)† until he paid] Syr (s).. add *to him* Syr (gc) Eth *α̇ν̇ετ-τηρ̇* all &c] om Eth *τηρ̇* all] 8 50 52 f1, C al 5, OL (g) Bo (G<sub>1</sub>), Dam.. om 70 111 112, 114, NBD &c, Bo Syr (g)

<sup>31</sup> *α̇θηατ* saw] 8 &c 50.. *ιδοντες* NB &c.. *ειδotes* 33 Δε] 8 &c 50, N<sup>ca</sup> C &c, OL Vg Bo Syr (g), Dam Chr Lcif.. om Arm.. and Eth.. *ουν* N<sup>c</sup>cbBD 33, OL (e) *πεγ*(n<sup>q</sup> 111) *ϣε̇ρ*-(*ε̇νρ* 111 114)ζ. his fellowserv.] 8 &c 50, NB &c, Bo Syr (g 19 cs).. *their* &c Syr (g)



saw his fellowservants the (things) which happened, they *grieved* greatly, they came, they said to their lord all things which happened. <sup>32</sup> *Then* called him his lord, said he to him, *Evil* servant, all those (things) which thou owedst I forgave to thee because that thou besoughtest me. <sup>33</sup> It was not right therefore for thee indeed to have mercy on thy fellow servant, as I also had mercy on thee. <sup>34</sup> Was angry his lord, he delivered him to the *torturers*, until he paid (lit. gave) all that which he owed. <sup>35</sup> Thus also will do to you my Father who is in the heavens, unless each one (of you) forgiveth to his brother in your hearts.

XIX. 40. But it happened, when Jesus had finished these words, he removed out of [the] Galilaia, he came to the

NB &c, OL (em) Bo Syr (gcs) Eth ἦτοκ thou] 16 52 70 112 .. trs after ἀπ 114 .. om 8 111 f<sup>1</sup>, Bo (L) Syr (s) .. και σε NB &c, Syr (gc) Arm Eth

<sup>34</sup> ἀγριονοῦσεν was angry] 8 &c 112 .. και οργισθεις NB &c, Po Arm .. εταγ. δε Bo (HΘLO) .. and was angry Syr (g) Eth .. and was angry with him Syr (cs) ἦν (nen f<sup>1</sup>) ἔαc. to the torturers] 8 &c 50 112, *scourgers* Syr (g) .. that he might be scourged Syr (cs) πετεροσγ that which he owed] 8 &c 50 112, N<sup>ca</sup>BD 124\* al, OL Vg Syr (cs) Arm .. add αὐτω N\*<sup>cb</sup>C &c, Syr (gh) Eth, Dam τηρῷ all] 8 &c 50 .. om D 184<sup>ev</sup> al, Syr (s), Chr

<sup>35</sup> ταὶ οὐκ τε θε thus also] οὕτως οὖν 1 .. for thus Syr (g 2) .. om also (gcs) ετῷ (εγ 111 f<sup>1</sup>) πα-πντε will do-heavens] Syr (g) .. υμιν ποιησει ο π. μου ο ουρ. D, OL .. υμ. ο π. ο ουρ. ποι. Or .. ο π. μου ο ουρ. ποι. υμ. NB &c, OL (fq) Vg Arm Eth παει (παι 111 114) ωτ my Father] πετεπιωτ your Father 114 ἄνεγ (nῑ 114) con his brother] his neighbour Eth ρητ hearts] NBDL 1 22\* al 5, OL Vg Bo (heart) Syr (cs heart) Eth (heart) Ar, Or Leif Aug .. add τα παραπτωματα αυτων C &c, OL (fh) Arm, Chr Dam .. add τηρῷ all Bo (except B\*)

<sup>1</sup> ἀσπῳπε δε but it happened] 8 &c 16 50 111, Bo (κ) .. και εγ. NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth οτω finished] 8 50 52 f<sup>1</sup> .. ᾠον finished 16 70 (111) 114, ετελεσεν NBC &c, OL (fhq) Vg Bo Arm Eth, Or .. ελαλησεν D, OL (abceffg) Bo (Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>), Hil ᾠαcε words] 8 &c 16 50 111 .. add all Bo (DEFS) ρῷ τc. of the G.] 8 &c 16 50 111 .. ρῷ πᾶα ετῷ. of that place 114



ἡφορῶαα επекро ἡпорῶаннс. <sup>2</sup> ατοταροτ ἡσωϥ  
 ἡσιρενμνнше енашωот. аϥр̄пазρε ероот ρῶ  
 пиа етῶмаат. <sup>3</sup> аτ̄фпетотоеи ероϥ ἡσинефарі-  
 салос етпегразе ἡмоϥ етхω ἡмос. же ене еџесті  
 ἡпрωме епотже ебоλ ἡтеџерме ката аitia пие.  
<sup>4</sup> ἡтоϥ же аϥотωш̄б еϥхω ἡмос. же ἡпетῆош̄ϥ.  
 же пентаџеон̄т жин ἡшор̄п̄ ἡтаϥтаме отроот  
 ἡп̄ отсрме. <sup>5</sup> ет̄бе паі прωме нака пегеіωт  
 ἡσωϥ ἡп̄ теџмаат н̄џтωсе ἡмоϥ етеџерме.  
 ἡсешωпе ἡпеснат етсар̄з̄ ἡотωт. <sup>6</sup> ρωсте се  
 ἡснат ан не. аλλα отсар̄з̄ ἡотωт те. пента  
 ппотте се шонбесϥ ἡп̄ртре рωме порх̄ϥ. <sup>7</sup> пехат  
 наϥ. же ет̄бе от се а мωтснс ρон етоот̄п̄ еϥ наτ  
 ἡотхωме ἡтотейо епохот ебоλ. <sup>8</sup> пехатϥ наτ.

†от] αιοτ 114 <sup>2</sup> 8(16)52 70 III 114 § f1 енашωот] -шоот III  
<sup>3</sup> 8 16 52 70 III 114 § f1 пегр.] пир. 16 III 114 еџесті] 8 16 70..  
 -с† 114 .. с†еі 52 III f1 епотже] епотх 114 теϥ] т̄ϥ 114 аitia]  
 е†а III 114 <sup>4</sup> 8 16 52 70 III 114 § f1 ἡпет̄п̄] -теп 114  
 ош̄ϥ] ωш̄ϥ III <sup>5</sup> 8 16 (50) 52 70 III 114 § <sup>6</sup> 8 16 50 52  
 70 III 114 ἡп̄р̄] ἡпер III 114 <sup>7</sup> 8 16 50 52 70 III 114 §  
 пехат] -аат III а-ρωп] 8 50 52 .. мωт(н 114)снс аϥρωп 16  
 III 114 .. м. ρωп 70, Bo (D<sub>14</sub> N) †] т̄ III 114 отейо] отіо  
 III <sup>8</sup> 8 16 50 52 70 III 114 § and at жин

<sup>2</sup> ατοταροτ followed] 8 &c (16) .. followed singular Syr (c) ρен-  
 (ρη III) μннше &c many multitudes] 8 &c (16) .. от̄м. енашωϥ  
*much multitude* 114, Syr (c) аϥр̄(ер III 114). he healed] 8 &c,  
 Bo (26) .. pref аτω 114, NB &c, Bo ρῶ пиа &c in that place]  
 8 &c 16, εκει NB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om Syr (s)

<sup>3</sup> аτ̄фп(μп III 114)ετοτοει(οі 16 III 114) came up] pref και  
 NB &c ероϥ to him] NB &c .. τω ω after φар. C<sup>3</sup> .. add there Syr (s)  
 пефаріс(сс 70 III 114). the Ph.] ND &c, Or Naz .. om οі BCLM  
 Δ II al, Bo, Dam ἡмоϥ him] om 33, OL (a) етхω ἡмос  
 saying] NBCKLMΓΠ I al, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) Eth, Or ..  
 add αυτω D (λεγουσιν) &c, OL (chq) Syr (h), Dam Op ἡпрωме  
 for the man] N<sup>c</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (gcs), Or Naz Dam Hil .. om  
 N\*BLΓ 125\* 301 475, Aug

boundaries of [the] Iudaia across the Iordanēs. <sup>2</sup> Followed him many multitudes, he healed them in that place. <sup>3</sup> Came up to him the *Pharisees tempting* him, saying, Is it *lawful* for the man to divorce his wife *for every cause*? <sup>4</sup> But he, he answered, saying, Read ye not, that he who created from (the) first, made a male and a female (lit. woman)? <sup>5</sup> Because of this the man will leave his father and his mother and join himself to his wife and they will be of the two one *flesh*. <sup>6</sup> So that no further two (persons) are they but (א) one *flesh* it is: that therefore which God coupled let not man separate. <sup>7</sup> Said they to him, Wherefore therefore did Mōysēs order us to give to them a bill of separation to divorce them? <sup>8</sup> Said

<sup>4</sup> הָיָה אֵלָיו אֲנִי but &c] *illi autem resp.* OL (e), at ille &c (q), *qui respondens* Vg .. *iesus autem respondens* (f) .. *et respondens iesus* OL .. and Eth .. om conj. Arm עֲנִיָא &c saying] NBDL al, OL (aceffh) Bo (om *answered* A\*) Or .. add *avrois* C &c, OL (bfgq) Vg Syr (ges) Eth, Dam Op .. *answer he gave to them and said* Arm עֲנִיָא created] B 1 22 33 124, (Bo Eth), Or Meth Tit Ath .. *ποίησας* NCD &c, OL Vg Syr (g) Arm, Const Naz Chr Dam Aug .. *he who made from the beginning the male created also the female* Syr (c, s) אֵלָיו הָיָה (עֲנִיָא 70 114) אֲנִי from (the) first] om Syr (s)

<sup>5</sup> עַל־כֵּן נֵאמַר because of this] 8 (50) 52, Syr (s) .. om Bo (M) .. pref אָמַר and 16 70 111 114 .. pref and said (to them Δ\*δ) NB &c, Syr (gc) Arm Eth נֶעֱמַד (נֶעֱמַד 114) אָמַר his father] 8 &c; CEIA 1 33 al, Bo Syr (ges) Arm edd Eth, Const Tit Chr Dam Op .. om *αυτου* NB &c, OL Vg Arm, Or Ath τεϛ (τεϛ 114) αἰματ his mother] 8 &c 50, Γ 69 al, Bo Syr (ges) Eth, Ath Dam .. om *αυτου* NB &c, Arm ἀπὸ τῶν δύο of the two] Arm, *their two* Syr (ges) Eth, *οι δυο* NB &c

<sup>6</sup> ὅτι (2 114) ε-τε so that-it is] om Bo (B) *εἰς ἓν* two] om Δ *he are*] om 70, Bo (MN) οἱ. ἡσώτ one flesh] *σὰρξ μία* BC &c, OL (mq), Or Ath Dam .. *μία σ.* ND, OL Vg Syr (g 14 cs) Arm Eth .. *one body* Syr (g) *σέ* therefore] 8 &c .. om 16 114 ?, Syr (s) Eth ὑποθήκεϛ (-ἄϛ 52 114 .. -ἄϛ 111 .. ὑποῖν 70) coupled] add *εἰς ἐν* D, OL (ac\*\*ffh), Aug Chrom *ῥῶμι* man] ἡρ. *the men* 70 111 114

<sup>7</sup> *σέ* therefore] 8 &c .. om 52, Bo (ΓD<sub>234</sub>ΔΕΘΟΣ) Syr (g 20 s) *ῥῶμι* εἰσοῦν (τεν 114) order us] Arm .. *ἐνετείλατο* NB &c .. *εἰραφεν* 28 .. *what is it that M. commanded*? Syr (s) *ἐπορεύσθαι* to divorce them] Bo .. *uxorem* OL (bcffm), Ir int Amb .. *αὐτην* BC &c, OL (fq) Bo (D<sub>4</sub>) Syr (gh) Arm Eth .. om *αὐτην* NDLZ 1 22, OL (aeghl) Vg

же еѣе тетѣиѣтнашѣнт а мѡѡснс ѡтерн ннтѣ  
 епѡтже еѡл ѣнетѣрѡме. хп терѡтеѣе де мѣпс-  
 шѡпе рѣнаѣ. <sup>9</sup> ѡхѡ де мѡс ннтѣ. же петна-  
 нѡтже еѡл ѣтеѡсрѣме ахѣ отѡаже мѣпорнѣ  
 нѣрѣмѡс мѣ неѡтеѣ. ѡ ѣноѣн. <sup>10</sup> пѣхѡт наѡ  
 ѣтѣиѣмѡнтнс. же ешѡе таѣ те таѣтѣа мѣпрѡме  
 мѣ теѡсрѣме ѣсрѣпѡсрѣ ан ехѣ рѣме. <sup>11</sup> ѣтѡѡ де  
 пѣхѡѡ наѡ. же мѣ отѡн нѣ наѡѡѣ рѣ пѣшѡаже.  
 аѣла нептаѡтаѡс наѡ не. <sup>12</sup> отѣ рѣнсѡтѡр ѡар  
 ептаѡѡпѡѡт еѡл ѣрѣтѣ ѣтеѣмѡѡт ѣтеѣре. аѡѡ  
 отѣ рѣнсѡтѡр наѣ ептаѡѡѡт ѣсѡтѡр еѡл рѣтѡѡтѡт  
 ѣѣрѡме. аѡѡ отѣ рѣнсѡтѡр наѣ ептаѡѡѡт ѣсѡтѡр  
 мѣнѣ мѣѡѡѡт еѣе тѣѣпѣтерѡ ѣѣпѣнѣе. пѣтеѡтѣ  
 ѡѡ мѣѡѡѡ еѡѣ мѡреѡѡѣ. <sup>13</sup> тѡте аѡѣне наѡ

тетѣиѣт.] тѣтѣиѣтѣи аѡѡнт 114 ѡ(тѣ 114)тер. п.] ѡ ннтѣ  
 нтерѣн 111 ннтѣ] -тѣн 114 twice рѣме] рѣѡме 111 хп]  
 хпѣ 111 мѣпс] мѣпс 111 114 <sup>9</sup> 8 16 50 § 52 § 70 111 114  
<sup>10</sup> 8 16 50 52 70 111 114 § таѣтѣа] тѣѣа 111 114 мѣ] мѣп 70  
 теѡс.] тѣс. 114 р] ер 114 ехѣ] ѣхѣ 114 рѣме] 16 50 52 70<sup>с</sup>..  
 срѣме 8 70\* 114 .. срѣ 111 by error <sup>11</sup> 8 16 50 52 70 111 114 §  
 де] тѣ 114 мѣ] мѣн 114 <sup>12</sup> 8 (13) 16 50 (52) 70 111 114 § at  
 аѡѡ 10 20 отѣ] отѣн 111 thrice ептаѡ] ѣт. (13) (52) 111 114  
 thrice ѣр.] рѣр. 8 70 тѣ] ѡ 111 114 рѣнс. 30] рѣ. 111 114 (20 30)  
 мѣнѣ] мѣнѡѡт 114 мѣѡѡѡт] мѣ. 111 -терѡ] -тѣрѡ 111 114  
 пѣтеѡтѣ] -отѣн 111 мѡреѡѡѣ] -рѣ 114 <sup>13</sup> 8 § 13 § 16 50 § 70 §  
 (82) 111 § 114 P

Syr (j) Arm, Or Aug Op .. *that he who wished to put away his wife shall give to her a letter of divorcement* Syr (cs)

<sup>8</sup> пѣхѡѡ said he] λειπѣ B &c .. και λ. Dgr\*, Eth .. add де 111 .. add  
 ѡ ѣ NM, OL (abc) Syr g (3) мѡѡ(н 114)снс] OL (q) Vg .. trs  
 after vμ. D, OL .. add μѣν U де] om 114, Bo (B)

<sup>9</sup> де] om 111 114, Bo (BD<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>М) а(ѣ 52)хѣ(ен 114) ѡт(om ѡт  
 50 52 114)ѡаже мѣ. without a word of forn.] BD 1 33 al 6, OL  
 (excepta causa adult. cdm, prater c. fornic. e, nisi ob c. fornic. ab fffg  
 hq) Bo, without a word of adult. Syr (c), Or Chr exc. c. fornic. Aug..  
 μѣν επι πορνεία NC &c, nisi ob fornic. Vg Eth, without adult. Arm,  
 Dam .. εѣ μѣ ѣ. π. al нѣ(пѣѡ 111)рѣ. кеѡтеѣ and sit with another]

he to them, Because of your hardness of heart did Möysēs give means (lit. the road) to you to divorce your wives; but from the first it happened not thus. <sup>9</sup> But I say to you, that he who will divorce his wife without a word of *fornication* and live (lit. sit) with another, committeth adultery. <sup>10</sup> Said they to him the *disciples*, If this is the *case* of the man with his wife it is not profitable to take wife. <sup>11</sup> But he, said he to them, Every one will not be able to bear this word, but (Δ) those to whom it was given. <sup>12</sup> For there are eunuchs who were begotten out of the womb of their mother thus; and there are eunuchs, these who were made eunuchs by the men; and there are eunuchs, these who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens: he for whom it is possible to bear (it) (lit. take up), let him bear (it). <sup>13</sup> *Then*

SCD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth, Dam Aug..om BN 1 4, Bo, Cyr Or 40 **ἡ ποιεῖ** committeth ad.] NC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Syr (g, s) Arm Eth, Bas..add *against her* Syr (c) .. **ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι** BC\*N 1 4, Bo Syr (j), Or Cyr Aug **ποιεῖ** adult.] NC<sup>3</sup>DLS 69 al 15, OL (abeffghl) Bo (J<sub>2</sub>) Syr (c), Or Cyr Chr..add **καὶ ὁ ἀπολ. γαμ. μ.** BC &c 1 13 33 124 346 184 <sup>ev</sup> &c, OL (cfq) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Bas Dam

<sup>10</sup> **παρ** to him] om N\*, Cyr..pref **καὶ** Bo (j) **ἡμῶν**. the disc.] 52, NB al 2, OL (eg), Dam..**περ(ῶν 114)α**. *his disc.* 8 &c, CD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth **ρωμῶν**] *ανθρώπων*.. *ανδρὸς* D, *virī* OL (abceffghmq) Syr (gcs) Arm Eth, Amb **ποῦρε** profitable] add *for him* Bo (G<sub>1</sub>K)

<sup>11</sup> **ἡ(ἐν 52)τοῦ καὶ** but he] Syr (g)..and he Arm Eth..add **ἱς** KMΠ al, OL (m), *dixit (ait) autem illis iesus* (abceff)..said to them Jesus Syr (c) ..he said to them Syr (s) ..he ans. and said to them Syr (g 40) **παρ(ῶν 111)ι** will be able to bear] **παρ(ῶν 114)ι** will bear 114..**ῶν** bear 70 **πε(ῶν 111 114)** this] NC &c, OL Bo Syr (gcs) Arm, Dam Amb Aug..om **τοῦτον** B 1 184 <sup>ev</sup>, OL (e) Bo (c<sub>1</sub>) Eth, Or Cyp **πενταρ.** those] pref **πα** of 16 111 **ταῦτα(ῶν 16 70)** given] **ἐκτόν(ῶν 111)** prepared 111..add *by God* Syr (c) **πε(ῶν 114)**..om 111

<sup>12</sup> **καρ(ῶν 8 &c 52)**..om 111, N\*, Bo (Θο) prefixing *and* **ἡτερε** thus] *eunuchs* Syr (c) **αὐτῶν** and 10] Bo (ΓΔΔJKMNS) ..om Bo Syr (s) **γενεῖον(ῶν 20 30)** 8 &c (16) 52, Bo (BE<sub>1</sub>CJL) ..other *eunuchs* Bo **γενε(ῶν 30)** 8 &c 13 52 ..om OL (m) Bo (N) Syr (cs)



ἵρεν ψνρε ψνне. жекас ецетале нечѣих ехωот  
 нѣψλнλ. ἄμαονтис де атепитиμα наѣ. <sup>14</sup> пexаѣ  
 де ἱσнѣ. же ка ἱψнре ψнне аѣω ἁп̄ркωλте  
 ἄмоот етретей шароѣ. тапаѣ сар ἱтеμне те  
 тμ̄п̄теро ἱἁп̄нте. <sup>15</sup> аѣтале нечѣих езраѣ ехωот.  
 аѣѣωк ебоλ ρ̄μ̄ пма ет̄маат. МА'. <sup>16</sup> еѣс оѣа де  
 аѣѣнечотоеѣ ероѣ еѣѣω ἄмоос. же псаѣ ἱпаѣѣос  
 от пѣѣнааѣѣ. жекас еѣеѣи ἁп̄ωн̄ ρ̄ ἱψа енеѣ.  
<sup>17</sup> ἱтоѣ де пexаѣ наѣ. же аѣрок нмоотте от̄н̄и  
 же паѣѣѣос. ἁп̄ аѣѣѣос ἱса оѣа п̄нотте. еѣωп̄е

репш.] ρ̄п̄ш. 114 шнре] шн 16 by error жекас] -аас 111  
 ехωот] 8 13 50, Bo .. pref езраѣ 16 70 82 111 114 .. ρ̄н̄х. Bo (DΔ,  
 ES) <sup>14</sup> 8 13 16 50 70 82 111 114 § ἁп̄ρ] ἁп̄ер 82 111 114  
 κωλте] 8 13 50 .. κωλτ 16 70 114 .. κωλн 82 .. κολн 111 теѣ] †  
 82 111 114 -теро] -т̄р̄ро 82 114 <sup>15</sup> 8 13 16 50 70 82 111 114 §  
 ехωот] -оот 111 .. ρ̄н̄х. Bo (DΔES) <sup>16</sup> 8 § 13 § 16 50 70 § 82 P  
 (111 P) 114 P ἁμ̄ 111 неч(нѣ 114)от̄оеѣ] -оѣ 70 82 111 114  
 .. от̄іе 16 by error <sup>17</sup> 8 13 (16) (18) 50 70 82 111 § at еѣ. 114 §  
 and at еѣ. от̄н̄и to me] 8 13 50 .. ероѣ me 16 70 82 111 114  
 паѣ.] наѣ. 111 -ѣос] -ѣс 50

σom possible] 8 & 13 .. add де 114, Syr (c) Eth γ(ḥ 111 twice) I  
 take up (ρ̄а being absent)] 8 13 & χωρεῖν .. endure Syr (cs)

<sup>13</sup> еѣ(ḥ 111)етале &c should place-them] 8 &c, επιθ. τ. χ. avrois  
 D, Bo, his hand Syr (gcs) Eth .. τ. χ. επ. α. NB &c, the hand Arm ..  
 τ. χ. авт. επ. U, OL Vg неч(нѣ 114)ѣн̄х his hands] τас χ. NB &c  
 .. his hand Syr (gcs) Eth .. the hand Arm ἄμαон(τ 82 114).  
 the disc.] 8 &c 82 .. his disc. Syr (gcs) Arm Eth де] 8 &c 82 .. om  
 Bo (j) .. and Syr (gcs) Arm Eth атеп̄и(ε 114)т(α 111)ѣ(теѣ 13  
 .. † 82 114)μα rebuked] 8 &c 82 (Bo) .. аѣтаѣно Bo (κ) .. еѣтеμ̄ων  
 C, OL Vg

<sup>14</sup> пexаѣ &c said he &c] ο δε ἰς εἶπεν NB &c, Syr (g) .. said Jesus  
 Syr (cs) Arm .. and said to them Jesus Eth де] B &c, OL Arm ..  
 add наѣ to them 111, NCDLM al, OL (fgl) Vg Bo Syr (gcs)  
 Eth, Chr ἱψ̄. the y. ch.] add to come unto me Syr (gcs) аѣω and]  
 om I етретей ѣ. for them to come unto me] Syr (c) .. om Syr (gs)  
<sup>15</sup> аѣтале he placed] pref και NB &c неч(нѣ 114)ѣн̄х &c his  
 hands &c] τ. χ. авт. (N)BDLΔ\* 69 124 al, Bo Syr (gcs) his hand Arm



were brought to him young children, that he should place his hands upon them and pray. But the *disciples rebuked* them.

<sup>14</sup> But said he, Jesus, Permit the young children and *forbid* them not [for them] to come unto me; for of such is the kingdom of the heavens. <sup>15</sup> He placed his hands upon them, he went out of that place. 41. <sup>16</sup> But behold one came up to him, saying, *Good* master, what is that which I shall do, that I should take the life eternal? <sup>17</sup> But he, said he to him, Why callest thou to me, *Good*? There is not *good* except one, God.

(hands, add the hand) Eth (*his hand*), Or .. *avr. τ. χ.* C &c, OL Vg Syr (h), Chr *εθολ* &c out-place] om Syr (s)

<sup>16</sup> *εις* (pref *ζηππε* Bo Δ<sub>1</sub>) behold] 8 &c 111, Arm Eth .. om Syr (ges) *οτα* one] pref *man* Syr (cs) *αε*] 8 &c 111 .. and Syr (gc) Arm Eth *αϣϥπ(απ* 82 111 114) &c came up to him, saying] 8 &c 111 .. *προσελθων αυτω ειπεν* NB 13 157 346, OL (ef) Arm, Chr Op .. *π. α. ε. αυτω* OL (abeghq) (Bo), Hil .. *πρ. ε. (λεγει* D, *ait* Vg) *avr.* CD &c, Vg (Eth), Or Bas .. *coming, approached* (add to him 2) and said to him Syr (g) .. *approached and said* Syr (cs) *π(εν* 82)-*αταθος*] 8 &c, C &c, OL (bcffghq) Vg Bo (ΓΘJMN 26) Syr (ges) Arm, Bas Chr Cyr j .. om NBDL 1 22 566 5<sup>ev</sup>, OL (ae) Bo Eth, Or Hil *οτ* what] 8 &c 238 248, OL (ff) Bo (JM 26) Syr (c), Cyr Chr .. add *αγαθον* NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth *πεϥ(πε εϥ* 114)*παααϣ(πααϣ* 16 50 82 114) that which I shall do] 8 &c, *ποι. ινα* B &c .. *ποιησας* NL 28 33 157, Bas Chr Ir int *αι* take] 8 &c .. *κληρονομει* 82, NL 28 33 77 157 238, Bo *consequar* OL (e) *inherit* Syr (cs) Arm Eth Ar, Ir int .. *σχω* BD, *εχω* E &c, Syr (g), Chr Cyr j *πϣα ενεεζ* eternal] 13 50 .. *ϣα ενεεζ* for ever 8 &c 111 .. om Bo (CJ)

<sup>17</sup> *πτοϣ αε* but he] 8 &c 16, OL (efg) Vg Bo Syr (g) .. *he said* Syr (s) .. and he said to him Arm .. add *ις* EM 33 al, Eth .. *said to him Jesus* Syr (c) .. at *iesus dixit* OL (a), *iesus vero dixit* (h) *αεροκ* &c why-Good] 8 &c 16, *τι με λεγεις αγαθον* C &c, OL (fq) Bo (M) Syr (gh) Ar, Ir Chr Euthy Thphyl Hil .. *τι με ερωτας περι του* (om D 251) *αγαθ.* NBDL 1 22 (251), OL (abceffghl) Vg Bo Syr (csjh mg) Arm Eth, Or Eus Dionys Antioch Jer Aug Nov *απ(ααπ* 13 111) *ατ.* &c there is not good &c] 8 &c 16 18, C &c, OL (fghmq) Syr (gh) Eth, Eus Chr Antioch Dionys (Clem) .. *εις* (om B\*) (add *ταρ* Bo ΓΔΔΕΘΚΟΣ Syr cs) *εστιν ο αγαθος* NB<sup>2</sup>(D)L 1 22, OL (a) Syr (sj) Arm Eth, Or, also adding *deus* (bcffl) Vg Bo Syr (c), Jer

2ε κοτωϣ εβωκ εροτη επωηϛ. 2αρε2 ενептoλн.  
 18 πεχαϣ παϣ. 2ε αϣ не. 11тоϣ 2ε πεχαϣ παϣ.  
 2ε 11некрωтн̄ 11некр̄поеиκ. 11неκχιote. 11некр̄αῑптре  
 11пот2. 19 екetaeie πεκειωт αῑп τεκμααт 11μ̄ερε  
 петριтотωк 11теκρε. 20 πεχαϣ παϣ 11σπρ̄ш̄иρε.  
 2ε наι тнрот айαρε2 ероот 2ип таӣпткоти. от  
 он пефшаат 11μ̄оϣ. 21 πεχαϣ παϣ 11σπ̄ӣс. 2ε еш2ε  
 κοτωϣ ер̄телеиос бωк 11ф̄ εβoλ 11некрωтπαρχонτα  
 тнрот. 11таат 11п̄ρнке. 11κω наκ 11отаро 2ραι  
 2п̄ 11пнте. 11т̄еи 11отар̄н̄ 11сωи. 22 αϣωт̄αῑ 2ε  
 11σπρ̄ш̄иρε епша2ε. αϣβωк еϣλ̄т̄п̄еи. пет̄п̄таϣ  
 2ар̄ 11μαт̄ 112ар̄ 11п̄ка. 23 ιс̄ 2ε πεχαϣ 11неϣ-

2αρε2] -p̄ 114 ενепт.] еппт. 111 18 8 13 (16) 18 (50) 70  
 82 111 114 2ωт̄н̄] -т̄ 82 114 p̄ 10] ер 114 ποεικ] πο̄ӣк 18  
 p̄ 20] ер 82 111 114 19 8 13 18 50 70 82 111 114 таеie] 8 13  
 ..таie 18 &c ειωт] ιωт 82 114 11μ̄ερε] 18 &c ..pref ατω 8  
 13 50 петρ.] πεθ. 114 20 8 13 18 50 70 82 § 111 114 §  
 21 8 13 (18) 50 70 82 § 111 114 § 11σ̄ӣ] 11 82 ер̄] пер 82 ..еер  
 111 114 телеиос] 13 18 50 70 ..телеиос 8 82 111 114 (Bo) 11от̄]  
 епот̄ 82 2ραι] om 13 50 111 2п̄ 11пн] 2п̄ 11κн 18 by error  
 11сωи] ес. 82 22 8 13 (18) 50 § 70 82 § 111 § 114 § 2р̄] 2ер 82  
 111 λ̄т̄п̄еи] λ̄т̄пн 82 ..λнп̄еи 111 пет̄п̄т.] 13 50 70 82 ..  
 неот̄п̄т. 8 18 ..неот̄епт. 111 ..енеот̄п̄т. 114 23 8 13 § (18) 50  
 70 82 § 111 § 114 § 2ε 10] 2α 70 пнт̄п̄] -тек 114 also verse 24

Nov, also adding *pater* (e) 2ε] 8 &c, Bo .. om 111, Bo (ΓΔΚΝ 26)  
 Arm εβωк &c to go-life] 8 &c 18, E &c, OL (q) Bo Syr (ges),  
 Chr Aug Op ..ε. τ. ζ. εισελθ. NBC(D)KL 33 124 248, OL Vg Eth,  
 Or Ir int Cyp Jer ωп̄2(не2 114) life] 8 &c 18 ..add *eternal* Arm  
 18 πεχαϣ &c said he-are they] 8 &c (16 ?) 50 ..εφη (*dixit*) αυτω  
 ποιας OL (c) Fuld ..λεγει αυτω π. BCD &c, OL Vg Syr (ges) Arm  
 Eth ..at *ille dixit ei* &c OL (f) ..ο δε λ. α. π. 1 ..ποιας φησιν NL  
 11тоϣ 2ε but he] 8 13 50, F 13 124 al, OL (e) ..add ιс̄ 18 70 82 111  
 114, ο δε ιс̄ NB &c, Syr (g) ..said to him *Jesus* Syr (cs) Arm ..and  
 said to him *Jesus* Eth παϣ to him 20] 8 &c 50, H al, OL (eff h)  
 Bo Syr (ges) Arm ..om NB &c 2ε 20] 8 &c 16 50, Syr (g) ..om от̄  
 NB &c, Syr (g 36 cs) Arm Eth 11неκ thou shalt 10] 8 &c (50),

But if thou wishest to go into the life, keep the *commandments*. <sup>18</sup> Said he to him, Which are they? But he, said he to him, Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, <sup>19</sup> thou shalt honour thy father and thy mother, and love thy neighbour as thyself. <sup>20</sup> Said he to him, the young man, All these I kept from my youth, what also is it which I lack? <sup>21</sup> Said he to him, Jesus, If thou wilt be *perfect*, go and sell all thy *possessions*, and give them to the poor, and put for thee a treasure in the heavens, and come and follow me. <sup>22</sup> But heard the young man the word, he went being *grieved*; for he had many possessions. <sup>23</sup> But Jesus, said he to his

DM 184 <sup>ev</sup> .. pref το ΝΒ &c (Arm)    ἡπερx. thou shalt not steal] 8 &c (50) .. om Ν\* Syr (s) .. pref *and* thrice Syr (c, abs s) Arm

<sup>19</sup> εκε(Δ 13) thou shalt] Syr g (5) c, abs s .. pref *and* Syr (g) περ thy] C<sup>2</sup> 33 69 al, OL (abffh) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Aug .. om σου ΝBC\* D &c al, OL (cegq) Am Syr (g) Eth, Or Ir int Cyp τερ thy] al, OL (abff) Vg Bo Syr (gcs) Eth, Aug .. om ΝΒ &c Am Arm    ἡμερε-ζε and-thyself] Syr (gs) .. *and love* &c (c) .. om (j) .. om *and* Eth.

<sup>20</sup> ἡσινερ̄. the young man] add x Bo (G<sub>1</sub>K) .. *and said* &c Eth    ηαι τ. these all] BDHKM al, Syr (gcs) Arm Eth, Or Ath Chr .. παντα τ. ΝC &c, OL Vg, Cyp    xη(χη 114) &c from my youth] Ν<sup>cb</sup>CD (om μου) &c, OL (abceffhq) Vg Bo Syr (g, c) Arm Eth, Or Hil .. pref *lo* / Syr (c) .. om Ν\* BL 1 22, OL (gl) Am, Ir int Cyp Jer .. add *until now* Eth    οτ-ἡμογ what-lack] om Syr (s)    οη also] Syr (cs) Arm Eth .. om (g)

<sup>21</sup> πεxαγ said he] 8 &c 18 .. *answered* Bo    ηαγ to him] 8 &c 18 .. om Bo (κ 26)

<sup>22</sup> x] 8 &c 18, Syr (g) .. om D, OL (fh) .. *and when* Syr (c) Eth .. *when* Syr (s) Arm    επυxε the word] 8 &c (18), CD &c (trs before ο νεαν. 33 al, Or), OL (ffgq) Vg Bo Syr (h) Arm, Or .. τ. λ. τουτ. B 51 <sup>ev</sup>, OL (abcn) Syr (gcs) Bo (κκ) .. om ΝLZ, OL (efh) Eth, Chr    ταρ] 8 &c 18, Syr (g) .. x Bo (j) .. om Bo (26) .. *because* Syr (cs)    ἡ(εν 82) ηκα possessions] 8 &c 18, χρηματα B, Chr .. κτηματα ND &c, Or .. *because he was very rich in wealth* Syr (s)

<sup>23</sup> x] 8 &c 18 .. om 82, Bo (j<sub>s</sub>) .. *and said* Eth .. *when saw* Jesus Syr (s)    ηεγ(ηγ 114) μαθη(τ 82). his disc.] *the disc.* Arm





*disciples, Verily* I say to you, that it is difficult for a rich (man) to go into the kingdom of the heavens. <sup>24</sup> *Again* I say to you, that it is easy for a camel to go through the eye of a needle than for a rich (man) to go into the kingdom of God. <sup>25</sup> But heard the *disciples*, they wondered greatly, saying, Then for whom is it possible to live? <sup>26</sup> But Jesus looked upon them, saying, Impossible with the men is this, but with God there is not anything impossible. <sup>27</sup> *Then* answered Petros, saying to him, Behold, we, we left all things, we followed thee: what *then* is that which will be for us? <sup>28</sup> But Jesus said he to him, *Verily* I say to you, that ye, those who followed me, in the regeneration if should sit the Son of the man upon the *throne* of his glory, ye will sit

(114?), BD, OL Vg Bo Syr (g) .. tis after *ovp.* C &c, Syr (h) (Arm), Dam .. om εισελθειν NLZ 1 33 al, Syr (g 36 cs), Eus Chr Aug Arn

<sup>25</sup> 2e] om N\*, OL (c) Bo (L) Arm .. *but the disc. when they heard* Syr (g) .. *but again when heard* &c (c) .. *and when heard indeed* &c (s) .. *and having heard* Eth ⲙⲙⲁⲅⲏ (τ 82 .. 1 111) ⲧⲏⲥ the disc.] NBC\*DKLZΔ al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Hil .. add αυτου C<sup>3</sup> &c, Syr (c) Eth, Dam ⲁⲩⲫ̅ (ep 82 111) ⲙⲡ. they wondered] Bo .. ⲉⲃⲉⲡⲗⲏⲥⲟⲛⲧⲟ NB &c, Bo (E<sub>2</sub>M) .. add ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲓⲟⲃⲏⲥⲏⲥⲁⲛ D, OL (abceff) Syr (c add *greatly*) ⲉⲓⲉ ⲡⲓⲁ then who] Arm .. om ⲉⲓⲉ 111 .. ⲧⲓⲥ ⲁⲣⲁ NB &c .. ⲕⲁⲓ ⲧⲓⲥ ⲁⲣⲁ 33 ⲉⲱⲡⲉ̅ to live] Syr (g, cs) the usual word for ⲥⲱⲑⲏⲛⲁⲓ

<sup>26</sup> 2e 10] Syr g (5) .. om (gcs) Arm .. *and* Eth ⲉⲃ̅. ⲉⲃⲣⲁⲩ on them] *in them* Syr (gcs) Arm Eth .. om NB &c ⲉⲓⲱⲁⲱ &c saying] ⲗⲉⲓⲅⲓ K al, Eth .. ⲉⲓⲡⲉⲛ NB &c .. add *to them* Syr (gcs) Eth ⲓⲡⲁⲃⲣⲡ̅ ḡp. with the men] om N\* 2e 20] *and* Eth ⲙⲙⲓⲡ̅ &c there is not anything impossible] ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲃⲩⲛ. ⲉⲟⲩⲧⲓ C<sup>3</sup>DEFGMV<sup>2</sup> al, OL Vg Eth .. ⲃⲩⲛⲁⲧ. ⲡ. NLZ, π. δ. BC\*HKSUV\*XFΔ al, Syr (g) Arm, Or Chr Dam .. *is possible for him every thing* Bo

<sup>27</sup> *τοτε*] om OL (c) .. ⲁⲡⲟⲕ. ⲃⲉ Vms 44 <sup>ev</sup> 184 <sup>ev</sup> .. *but* P. Bo (N) .. *and* Bo (M) ⲡⲉⲧⲣ̅.] *Kepha* Syr (g) .. *Sh. K.* (cs)

<sup>28</sup> 2e] 8 &c 14 .. om Bo (κ) Syr (gs) Arm .. *and* Eth ⲡⲁⲓ to him] 13 14 50, D al, Syr (s) .. ⲡⲁⲩ to them 8 70 82 111, NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ⲁⲉ ḡⲧⲱ (o 111) ⲧⲡ̅ that ye] om Bo (F<sub>1</sub>) ⲡⲉⲁⲡⲟ ḡkecon the regeneration] ⲡⲁⲗⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲁ NB &c, Syr (cs) Eth .. *the new*





also on twelve *thrones*, and *judge* the twelve *tribes* of [the] *Israel*. <sup>29</sup> And every one who left house or brother or sister or father or mother or wife or child or field for the sake of my name will receive them manifold, and *inherit* the eternal life. <sup>30</sup> But many first will be last, and last be first.

XX. 42. For like is the kingdom of the heavens to a rich man, this (one) who came out in (the) morning to hire the *labourers* for his vineyard. <sup>2</sup> But he settled it with the *labourers* for a stater to the day, he sent them to his vineyard. <sup>3</sup> But he came also out at the third hour, he saw

8 &c 14 .. om D, OL (bffm) Syr (c), Hil Paulin H EΓ. H MAAΣ or  
 f. or mother] η γοveys I, OL (e) Or Ir int H CPMME or wife] NC  
 &c, OL (cfghlq) Bo Syr (gc) Arm, Chr Cyr Bas Dam .. om BD 1,  
 OL (abeffmn) Syr (sj), Or Ir int Hil Paulin ZAZ ΠΚΩΒ(Υ ΙΙΙ)  
 manifold] 8 &c, BL, Syr (j), Or .. ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛ. NCD &c, OL Vg Bo  
 Syr (gcs trs a hundredfold shall receive gs) Arm Eth ΠΥ(ΠΕΥ ΙΙΙ)-  
ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ(ΜΙ ΙΙΙ) &c and inherit] 8 &c (14), ζ. α. κλ. Syr (g)..  
 shall inh. life eternal (s) .. in the age which cometh shall inh. life  
 eternal (c)

<sup>30</sup> ΔΕ] 8 &c 14, NB &c, Syr (gc) .. om 70 Arm .. γαρ E\* al, Bo  
 Syr g (3)s .. and Eth ΠΥΟΡΠ &c first &c] trs εσχ. πρ. και πρ. εσχ.  
 NL ΠΤΕ conj.] pref ατω and 14 50 ΠΖΔΕ(ΖΑΙΕ 82) the last]  
 οι εσχ. CM 13 22 69 566 al .. om οι NB &c ΠΥ. be first] 8 &c 14  
 .. pref ετ being first 70, who shall be first Syr (cs)

<sup>1</sup> ΓΑΡ] 14 50 70, NB &c, Syr (g) Arm Eth .. om 8 82 III f1, OL  
 (bceg) Vg Bo Syr (s) .. δε OL (h) Syr (c) ΠΡΑΜΑΟ rich] 8 &c,  
 .. οικοδεσποτη NB &c, Bo ΕΠΤ(ΠΤ 82 ΙΙΙ ΙΟ<sup>1</sup> f1) αγει who came]  
 εταγi Bo (o), εαγi Bo .. αγi he came Bo (ΓCJL)

<sup>2</sup> ΔΕ] NBCDLSΔC I 13 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gh) Cyr .. om  
 F\* .. και E &c 124 al, OL (e) Syr (g 20 cs) Arm Eth, Chr ΠΕΡC.  
 the labourers] .. them Syr (s) ΕΤCΑΤ. &c for a stater &c] *dinar one*  
*for lab. one on day one* Syr (cs) ΑΠΕΡΟΟC to the day] ΕΠΕΖ. 82  
 III .. om Bo (B) ΠΕΡΜΑ &c his vineyard] om αυτου I Am

<sup>3</sup> ΔΕ] om Bo (E<sub>2</sub>S) .. και ΕΞ. NB &c, Bu ΕΧΟΛ out] διεξελθων D  
 ΠΠΑC the &c] VΔ al .. om την NB &c ΠΥΟΜΤΕ(ΑΠΠ 14 masc.)  
 third] ωραν τρ. DΔ al, OL Vg .. τρ. ωρ. NB &c, OL (eq) ΑΓΠΑC  
 he saw] ευρεν D 245, OL (abcfhn) ΕΤΑΖ. standing] trs after  
 αγορα 69 ΕΤΟΤΟ(ω ΙΙΙ f1)CΓ idling] trs after *standing* Arm

<sup>4</sup> πεχαϋ ἡῖκοοτε. κε ἥων ρωττητῆ ἐπαμια ἡε-  
 λοολε. ατω πεтетῆῶψα ἄμιοϋ †παταϋ πητῆ.  
<sup>5</sup> ἡτοοτ δε ατῆων. αϋει δε οη εβολ ἄππατ ἡῖπσοε  
 αῖπ ῡψῖτε αϋειρε ρπατ. <sup>6</sup> ἡтереϋει δε εβολ  
 ἄππατ ἡῖπῶπτοτε αϋπατ ερενκοοτε εταδερατοτ.  
 πεχαϋ πατ. κε αρωτῆ тетῆαδεραττητῆ ἄπεια  
 ἄπεροот τηρῆ ететῆотосῆ. <sup>7</sup> πεχατ παϋ. κε  
 етῆεке ἄπε λαат оноη. πεχαϋ πατ. κε ἥων ρωτ-  
 τηтῆ ἐπαμια ἡελοοле. <sup>8</sup> роτρε δε ἡтереϋωπε  
 πεχαϋ ἡσπχοεис ἄπεια ἡελοοле ἄπεϋепитропос.  
 κε ιοоте епeрватис ηῖ† πατ ἄπεтῆеке. ηῖαρχеи  
 хин ἡραеет шантῆπωρ ἡшорῆ. <sup>9</sup> ατει δε ἡσῖпа-

<sup>4</sup> 8 (14) 50 70 (82) III 10<sup>1</sup> fl пететῆ] петῆ 70 82 III  
 ἄπψ.] εῖπ. III ἄμιοϋ] 8 &c 14 .. om 70 <sup>5</sup> 8 (14 § at αϋει)  
 50 § at αϋ. 70 III 10<sup>1</sup> fl § at αϋ. εβολ] 8 &c 14 .. om III fl  
 сое] fl .. со 8 &c 14 ῡπ] x III by error <sup>6</sup> 8 (14) 50 § 70 III  
 (10<sup>1</sup>) fl § ρенк.] ρῆк. 14 III 10<sup>1</sup> fl тетῆаде] ет. 10<sup>1</sup> ἄπερ]  
 ρῡп. 50 ететῆоτ.] 8 &c 10<sup>1</sup> .. тетῆоτ. 14 fl -оcῆ] 8 &c 10<sup>1</sup> .. ωсῆ  
 III fl <sup>7</sup> 8 (14) 50 70 III 10<sup>1</sup> fl πεχατ] -аат III <sup>8</sup> 14 §  
 (18) (39) 50 70 III § (10 §) fl ελοοле] ελοοе 18 by error ρаеет]  
 ρаеτ 18 .. ρае III ἡψ.] епψ. 14 50 III <sup>9</sup> 14 (16) 18 (39) 50  
 70 III (10<sup>1</sup> §) fl

<sup>4</sup> πεχαϋ said he] 8 &c 14 82, Bo Syr (g 36 s) .. pref και NB &c,  
 Bo (m) Syr (gc) .. *he saith also* Arm .. *and to them also he saith* Eth  
 ἡκοοτε the others] 8 &c 14 82, Bo .. *εκεινοις* NB &c ρωττ. ye  
 also] om Bo (θ) παμια &c my vineyard] 8 &c (14), NCP 13 33  
 69 124 al, OL Vg Arm Eth, Cyr .. om μου BD &c, OL (bq) Am Bo  
 Syr (gcs), Or ατω-πηтῆ and-you] om Bo (b)

<sup>5</sup> ἡτοοτ δε &c but they &c] *and they went* Syr (c) .. om Bo (b)  
 Syr (s) .. *they also went* Arm .. *and they also went* Eth αϋει δε οη  
 εἰ. but he came again out] παλιν δε εἰ. NCDL 33 al, OL (ff gl) Vg  
 Syr (h\*), Cyr Op .. π. εἰ. BX &c, OL (abcehnq) Bo .. *et iterum* (fm)  
 Syr (gs) Arm Eth .. add *ευρεν αλλ. εστωτας* Δ\* ἄππατ &c at the  
 sixth &c] 8 &c (14 ?) .. *ωρ. εκт. και εν.* D, OL (f), Op Arn .. *at the*  
*sixth hour and the ninth hour* Syr (c, s om hour 20) Arm

<sup>6</sup> ἡтереϋ(ρῆ III)ει δε εἰ. but when he had come out] 8 &c 14  
 .. *and he went out* Syr (c) .. *εξηλθεν και* D, OL (exc. q) Vg .. add οη

others standing in the *market* idling. <sup>4</sup> Said he to the others, Go ye also to my vineyard, and that of which ye are worthy I shall give to you. <sup>5</sup> But they, they went. But he came again out at the sixth hour and ninth hour, he did the same. <sup>6</sup> But when he had come out at the eleventh hour, he saw others standing: said he to them, Why stand ye here all the day idling? <sup>7</sup> Said they to him, Because that no one hired us. Said he to them, Go ye also to my vineyard. <sup>8</sup> But evening when it had happened, said he, the lord of the vineyard to his *steward*, Call the *labourers* and give to them their reward, and *begin* from the last, until thou reach the first. <sup>9</sup> But came they of the eleventh hour, they took

again 70 10<sup>1</sup> ππατ &c the eleventh hour] trs *wp.* after ενδ. C &c, OL (cefq) Bo Syr (c) Arm, Hil.. om *wp.* NB DL 11, OL (abffghln) Vg Eth, Or Cyr αψπατ he saw] Syr (s) .. ευρεν NB &c, Bo .. he found again Bo (M) εταδ. standing] NBC<sup>2</sup> DL 33, OL (abceffgln) Vg Bo Syr Eth, Or Arn.. add αργους C\* &c (fhūq) Syr (gh) Arm, Chr πεσαδ said he] Bo (ΔΓ, M) Syr (s) Arm .. και λεγει NB &c, Bo απει(πi i i i)μα here] om Syr (c)

<sup>7</sup> ετθε(εθολ 70 i i i 10<sup>1</sup>)αε because that] 8 &c 14, Syr (g) .. om (cs) ο(τ2 50)πον hired us] 8 &c 14 .. om ημας N\* ρωππ. ye also] om Bo (j) παμα &c my vineyard] 8 &c 14, C<sup>8</sup> DZII al, OL Vg Syr (s) Eth, Cyr Op .. om μου NBC\* NT &c, OL (cmq) Am Bo Syr (gc) Arm, Or Arn ηελοολε vineyard] 8 &c 14, NB DLZ 1, OL (abceffglm n) Vg Bo Syr (s), Or Cyr Arn Jer .. add και ο εαν &c C &c, OL (fhq) Bo (HΘNo) Syr (gc) Eth (my) Ar, Chr Op (ye will take Syr g Arm .. I shall give Syr c Eth)

<sup>8</sup> αε] 14 &c 10<sup>1</sup> .. and when Syr (c) Arm Eth απμα &c of the vin.] 14 &c (18) .. om Syr (s) πατ to them] 14 &c (18) 39, BD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Chr .. om NCLE, Or πετ-εε(η fl)κε their reward] 14 &c 18 39, Bo Syr (ges) Eth .. τ. μισθ. NB &c Arm ητπαρχει and begin] 14 39 50 fl, Syr (gc) Eth (add first) .. εακαρ. having begun (18) 70 i i i, Bo Arm .. thou shalt begin Bo (κ) .. and he began Syr (s) ψ(ευ 39 fl) απτῆ(τερ 18 i i i fl)πω2 &c until thou reach the first] 14 &c 18 (39) .. om X .. and until the first Syr (g)

<sup>9</sup> αε] 14 50 70 i i i fl, Bo (E<sub>2</sub>s) Syr (c) .. εε therefore 18, D 33 69 124 346, OL Vg .. και NC &c, Bo Syr (gs) Eth .. when Arm

αἰπότε. αὐτοὶ ἵστατε ἐρε ἐποτα. <sup>10</sup> αὐτοὶ ῥωοτ  
 ἡσῆσσορπῆ ἐτμεετε θε ἐτναχι ἡσσοτο. αὐτοὶ  
 ῥωοτ ἵστατε ἐρε ἐποτα. <sup>11</sup> ἡτεροτχίτῃ δε αὐ-  
 κρῆρῃ ἐροτῆ ἐπχοεῖς. <sup>12</sup> ἐττω αἰμος. θε περ-  
 ραεετ οτοτποτ ἡσσοτ τετταταας. αὐω ἀκρῆσσοτ  
 ἡαἰαν. καὶ ἐττατῃ ρα πῆρος αἰπεροοτ αἰπ  
 πκατσωπ. <sup>13</sup> ἡτοτ δε ἀρσοτψῃ ἐττω αἰμος ἡοτα  
 αἰμοοτ. θε πετῃρ ἡτῃ αἰμοκ ἀπ ἡσσοτ. αἰ  
 ἡταῖαἰπῃτῃ αἰμακ ἀπ ἐττατερε. <sup>14</sup> τῃ αἰπετε πωκ  
 πε πῆρωκ. τσοτψ δε ἀποκ ἐτ αἰπερραε ἡτερε.  
<sup>15</sup> ἡ οτκ ἐζεστῇ καὶ ἐρ πετσοτψῃ ρῃ πετενοτῇ πε.  
 ἡ ἐρε πεκβαλ ο αἰπονηρος θε ἀπ οταταθος ἀποκ.

αἰπότε] -οτῇ III ἐποτα] om ε f<sup>1</sup> <sup>13</sup> 14 16 18 (39) 50 70  
 III (10 §) f<sup>1</sup> <sup>11</sup> 16 18 (39) 50 70 III f<sup>1</sup> <sup>12</sup> (14) 16 18 50  
 70 III f<sup>1</sup> περ] III III τεττ.] τῃτ. 18 70 ἐπτ.] ἡτ. 18 III f<sup>1</sup>  
 τῃ] ἡ III ρα πῆ.] III .. αἰπῆ. 14 &c, Bo <sup>13</sup> 14 16 (18) (39) 50  
 70 III f<sup>1</sup> § <sup>14</sup> 14 16 18 (39) 50 70 III f<sup>1</sup> αἰπετε] om α 50 f<sup>1</sup>  
 περ] III 14 III ραε] ρατε III <sup>15</sup> 14 16 (18) (39) 50 70 III f<sup>1</sup>  
 ο] om f<sup>1</sup>

<sup>10</sup> αὐτοὶ ῥω(ο III)οτ came also] 14 &c 39, Bo (B<sub>3</sub>K 26) Arm  
 (having come also) .. ελθ. δε Ν &c, OL (q) Bo Syr (h) .. ελθ. δε καὶ Ν  
 473, OL .. καὶ ελθ. BCD 13 33 69 124 346, OL (e) Syr (ges) Eth  
 ἐτμεετε thinking] 14 &c .. pref αὐω and f<sup>1</sup> ἐτναχι they will  
 be taking] Syr (g) .. to them more he will give (cs) (Eth) ἡ(om 16)-  
 οτσοτο lit. a more] 14 16 18 70 III, Bo (DΔΕΦΚ 26), πλειον BC\*NZ  
 al 8, πλειον τι Or .. ροτο more 39 f<sup>1</sup> Bo, πλειονα ΝC<sup>2</sup> &c, πλειω D  
 αὐτοὶ they took] 14 &c 16 .. pref αὐω f<sup>1</sup>, ΝB &c, Bo Syr (ges) Arm  
 Eth .. ελαβ. δε D, OL (exc. q) Vg Bo (DΔΕS) ῥω(ο III)οτ (add  
 om f<sup>1</sup> Bo B) they also] 14 &c 16 (39), CD &c, OL (om d) Vg Bo Syr  
 (cs) .. trs after δην. ΝBLZ 33, Syr (g) Arm Eth ἐποτα each] 14  
 &c 16 .. om f<sup>1</sup>

<sup>11</sup> ἡτεροτ-δε but when they had &c] 16 &c 39, OL (deq) .. et  
 accipientes OL Vg Syr (g and when &c) Eth .. when &c Arm .. but  
 when they saw Syr (s) .. and-saw (c) αὐκρ. they murmured] 16  
 &c, Bo, εγογγυσαν D, OL Syr (gc) .. εγογγυζον ΝB &c, Syr (s) Arm

<sup>12</sup> ἐττω &c saying] 16 &c .. om 18 .. add to him Syr (c) αὐω and]  
 14 &c .. om 18 ἀκρῆσσοτ (ψο 14) ψοτ ἡαἰαν thou-them with us]



a stater for each. <sup>10</sup> Came also the first, thinking that they will be taking more: they took also a stater for each. <sup>11</sup> But when they had taken it they murmured against the lord, <sup>12</sup> saying, These last one hour it is which they did, and thou equalised them with us, these who bare the *burden* of the day and the *heat*. <sup>13</sup> But he, he answered, saying to one of them, Friend I wrong thee not: did I not settle it with thee for a stater? <sup>14</sup> Take up that which is thine and go: but I wish indeed (ἀποκ) to give to this last as (to) thee. <sup>15</sup> *Or it is not lawful* for me to do that which I wish in the (things) which are mine: *or* thine eye is being *evil*,

14 &c, αὐτοὺς ἡμῖν ΝDLZ al 6, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth .. ἡμῖν αὐτοὺς BC &c, OL (c) Arm (*us to these*), Or Chr ἀπεροὺς of the day] 14 &c .. of all the day Syr (c) αἱ πκατω(ο 18 111)η and the heat] 14 &c, Syr (g 20 cs) .. and its heat Syr (g) .. in the heat (s)

<sup>13</sup> 2c] 14 &c 18 .. om Arm εἰπω &c saying] 14 &c 18 .. περ. said he 111, Bo, εἶπεν ΝB &c ἵστα α. to one of them] 14 &c 18, C &c, OL (eq) Bo Syr (gcs) Eth .. trs before εἰπ. Ν(B)D 124, OL Vg Arm, Or Chr .. to them Bo (J<sub>2</sub>) περὶ α(εε 39 f<sup>1</sup>)p friend] *my fr.* Syr (gcs) Eth ἡψαί &c I wrong thee not] 14 &c (18) 39, Syr (g) Arm .. I trouble thee not Syr (s) .. trouble me not (c) αἱ ἡ(επ 70)-ταί-μακ did-thee] 16 18 70 111 f<sup>1</sup>, LZ 33, Bo Syr (s) Eth, Nyss .. αἱ ἡτακ-μαί did-me 14 50, ΝBCD &c, OL Vg Syr (gch) Arm, Chr Op

<sup>14</sup> ἥωκ go] 14 &c 39 .. add to thy house Bo (M) ἡτοωψ 2c but I wish] 14 &c (39), Syr (g) Bo (Arm) .. θέλω δε και E al, OL (exc. e) Vg, Chr .. θέλω B, Bo (B) Eth .. for I wish Bo (κ) .. and if I will Syr (c) .. but if I will (s) ἀποκ lit. I] 14 &c 39, B, Eth .. om ΝC &c

<sup>15</sup> Η ΟΥΚ] 14 &c 18 39, ΝC &c, OL Vg Bo (ἡαν-αν) Syr (gh), Chr .. om η BDLZ, Syr (cs) Arm Eth εἰ(ε 50)στι(τες f<sup>1</sup> .. ἡ 111)] 14 &c 18 39 .. εστιν D, licet d εἶ πεψ. (πειται 70) to do that-wish] 14 &c 18 39, C &c, OL (b, f, ffq) Bo Syr (csh) Arm Eth .. ο θελ. ποιησ. ΝBDLZ 13 33 69 124 157 346, OL (aceghl) Vg Syr (g), Chr εἶ πεπεπον(ει 50) πε in-mine] 14 &c 18 39 .. trs before *what I will* Syr (c) .. with mine own to do *what I will* (s) Arm .. om OL (bffgl) Vg η] 14 &c 18 39, ΝB\*CD &c, aut OL (deh), ἡαν Bo Syr (gcs) Arm, Nyss .. ει B<sup>2</sup>HSG 1 13 22 69 108 118 124 131 157 209 al, Did Chr, an OLr Vg Eth ἀποκ I] 14 &c 18 .. om f<sup>1</sup>, Bo (BDΔES)

<sup>16</sup> ταί τε οε етере ἡσורך παρραε ἡτε ἡραε ῥσורך.  
<sup>17</sup> ере ἡс δε παβων ераи еөеросоѡтаа. аѡхи ἡ-  
 ейтсноотс ἡмаөнтис матааѡ. аѡω ρраи ρἡ  
 терин пезаѡ паѡ. <sup>18</sup> же еис ρните тἡпаβων ераи  
 еөеросоѡтаа. аѡω пшнре ἡпрωме сенапара-  
 аѡот ἡмоѡ етоотот ἡпархтеретс ἡἡ непрае-  
 матетс ἡсетѡаеюѡ епмоѡ. <sup>19</sup> ἡсепарааѡот  
 ἡмоѡ етоотот ἡἡρεөнос есѡѡе ἡмоѡ аѡω ема-  
 титот ἡмоѡ аѡω есѡѡт ἡмоѡ. нѡтѡотн ρἡ  
 пмершомἡт ἡроот. МГ'. <sup>20</sup> тотс асѡпесотоеи ероѡ  
 ἡсἡтааѡт ἡпшнре ἡзебезаѡс ἡἡ несшнре есотѡшἡт  
 паѡ. аѡω есаитеи ἡотρѡѡ еѡѡ ρἡтоотѡ. <sup>21</sup> ἡтоѡ  
 де пезаѡ паѡ. же ереотеш от. ἡтос де пезас. же  
 аѡис жекас ере пашнре снаѡ ρмоос ота ρἡ отнае

<sup>16</sup> 14 (16) (18) 50 70 (110) III f<sup>1</sup> (PS i ii cit 27) ῥ] ер III  
 twice ἡте] cit.. аѡω PS ii.. аѡω ἡте PS i <sup>17</sup> 14 16 § (18) (39)  
 50 ῥ 70 § (110) III ῥ өер.] 14 16 (18) (39) 50 70 (110)..  
 өеелἡм III <sup>18</sup> 14 16 (39) 50 70 (110) III өер.] өеелἡма  
 III грам.] кр. 110 III ѡаеюѡ] 14 39 70.. ѡаюѡ 16 50 110  
 III <sup>19</sup> (14) (16) (39) 50 70 110 III маститот] -коѡ 110..  
 -аѡкоѡ III нѡт.] неѡт. III, Во (DΔΕS).. отор-етет. Во ρἡ]  
 ἡ 110 шомἡт] 70 110 III.. шомἡт 50 <sup>20</sup> 16 § 50 ῥ 70 §  
 (110 §) III ῥ ἡἡ III ѡп.] ѡ ἡп III отоеи] -ои 70 110  
 аитеи] аѡѡ III <sup>21</sup> 16 (39) 50 70 (110) III ереот.] ерот. III  
 жекас] -аас III ρмоос] ρмоос III

<sup>16</sup> ἡσורך-ῥш. the first-first] 14 &c (16) (18) (110?) (PS ii cit)..  
 om oi L twice.. the Greek and PS i transpose thus oi εσχ. πρ. και oi  
 πρ. εσχ., also Bo Syr (gcs) Arm Eth ῥ(ετπαρ will be cit)σורך  
 be first] 14 &c 16 18, without addition NBLZ 36, Bo Eth cd.. add  
 πολλ. γαρ (om Syr gs) &c CD &c, OL Vg Bo (A mg c j) Syr (gcs)  
 Arm Eth, Or Barn Clem

<sup>17</sup> ере-паβων but-go] 14 &c (18?), Bo (A).. μελλων δε ο ἰς αναβ. I..  
 μ. δε αν. ο ἰς B, Syr (g), and &c Bo (BΓDΔΕΚMS).. και αναβαινων NCD  
 &c, OL Vg Syr (cs) Eth, Chr.. when was coming Jesus Arm де]  
 14 &c, γαρ Syr (g 36).. om 16 аѡхи he took] 14 &c 18.. add  
 with him Syr (cs).. pref and Syr (g) ἡἡἡт. ἡἡ. the twelve disc.]

because I am *good*. <sup>16</sup> Thus the first will be last, and the last be first. <sup>17</sup> But as Jesus is about to go up to [the] Hierosolyma he took the twelve *disciples* alone, and in the road said he to them, <sup>18</sup> Behold we shall go up to [the] Hierosolyma and the Son of the man will be *delivered up* to the *chiefpriests* and the *scribes* and they (will) condemn him to the death, <sup>19</sup> and *deliver* him up to the *nations* to mock him and to *scourge* him, and to *crucify* him, and he (will) rise on the third day. 43. <sup>20</sup> Then came up to him the mother of the sons of Zebedaios with her sons, worshipping him, and *asking* a thing from him. <sup>21</sup> But he, said he to her, What art thou wishing? But she, said she, Say that my

18 70, BC &c, OL Vg Syr (h), Chr .. **ⲁⲛ**(11 14)**ⲉϥⲙⲓⲣ̅ⲩ**. **ⲁⲛ** his twelve disc. 14 16 50 111, Gal, OL (acegn) Syr (g) Eth .. his twelve Syr (cs) .. **ⲧⲟⲩⲥ** **ⲟⲩⲱⲔ**. (**ⲓⲃ** ND) NDLZ 1, Bo Arm Eth cd **ⲙⲁⲧⲁⲁⲩ** alone] 14 &c, **ⲕⲁⲧ** **ⲓⲃⲓⲁⲩ**, *seorsum* .. *between him and them* Bo Syr (g, c after said to them) .. *between them and him* Syr (s) after &c **ⲁⲩⲱ** &c and in the road] 14 &c, NBLZ 1 13 33 61 69 124 48<sup>cv</sup>, (Bo) Arm .. **ⲉⲩ** **ⲧⲓⲓ** **ⲟ**. **ⲕⲁⲓ** CD &c, OL (efhq, *in via seorsum et acn*) Syr (g, cs) (Eth), Chr .. om OL (b ffg l) Vg, Hil

<sup>18</sup> **ⲉⲩⲱⲩⲉⲩⲉⲩ** (ⲭⲧ 111 also verse 19) lit. they will deliver up] 14 &c. (110 ?) .. *trs before Son* Syr (s) .. *is delivered up* (gc) **ⲉⲩⲱⲩⲉⲩⲉⲩ** to the death] 14 &c, Bo, **ⲉⲩⲥ** **ⲑⲁⲩⲁⲩⲟⲩ** .. **ⲑⲁⲩⲁⲩⲱ** CD &c, Bo (ⲉⲩⲑⲓⲕⲟ), Or

<sup>19</sup> **ⲉⲩⲱⲩⲉⲩⲉⲩ** to mock-and to-and to] 16 &c 39, NB &c, Arm .. and mock (110)-and-and 111 conjunctives .. and they will mock &c Syr (ges) Eth .. to mock him and they will scourge &c Bo **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲩⲭⲟⲩ** **ⲁ**. and to crucify him] 16 &c 39 .. om X

<sup>20</sup> **ⲙⲓ** **ⲛⲉⲥⲩⲩ**. with her sons] 16 &c 110 .. add **ⲃⲟⲩ** U .. she and &c Syr (ges) **ⲉⲥⲟⲩⲱⲩⲩⲧ** worshipping] 16 &c 110 .. fell down and she worshipped Syr (cs) .. she worshipped him, she asked Bo (ⲓⲕ) .. she was worshipping Arm .. and she worshipped Syr (g) Eth .. om Syr (g 36) **ⲉⲩⲑⲟⲗ** **ⲑⲓⲧ**. from him] 16 &c, **ⲁⲩ** **ⲁⲩⲧ**. BD .. **ⲡⲁⲣ** **ⲁⲩⲧ**. N &c, Bas Dam

<sup>21</sup> **ⲓⲧⲟⲩ** **ⲁⲉ** but he] 16 &c .. add **ⲓ** L .. and he Arm **ⲓⲧⲟⲥ** **ⲁⲉ** but she] 16 &c 110, BMN, OL (e) .. om NCD &c **ⲛⲉⲭⲁⲥ** (**ⲁⲁⲥ** 111) said she] 16 &c (110 ?), **ⲉⲓⲡⲉⲩ** B, OL (e), Dam .. **ⲗⲉⲓⲥⲓ** **ⲁⲩⲧⲱ** NCD &c, OL (fgq) Vg Bo Syr (ges) Arm Eth .. **ⲁⲓⲧ** OL (abeffhmn) **ⲁⲩⲓⲥ** say] 16 &c (110) Arm .. my Lord Syr (cs) .. grant to me Eth **ⲡⲁⲩⲩⲣⲉ**

ἄμωκ αὐτῷ οὐα ῥι ῥῆοτρ ἄμωκ ῥραι ῥῆ τεκνῆ-  
 τερο. <sup>22</sup> ἀφ' οὐωψῆ ἡσῆε εἴπω ἄμωκ. καὶ ἡτεῖ-  
 σοσθι ἀν καὶ οὐ πετεῖται ἄμωκ. οὐτῆ σοε ἄ-  
 μωτῆ εἴε πᾶω εἴηασοοκ. πεχατ πακ. καὶ σε.  
<sup>23</sup> πεχακ πατ. καὶ παᾶω μεν τετῆασοοκ. περῆμοοκ  
 καὶ ῥι οὐκαε ἄμωι η ῥι ῥῆοτρ ἄμωι ἄπωι ἀν πε  
 ετακ. ἀλλὰ πανεντατςῆτωτῆ πατ πε εῖολ ῥιτῆ  
 παεῖωτ. <sup>24</sup> αὐσωτῆ καὶ ἡσῆμεντ. ἀταπανακτεῖ  
 εῖθε πσον σπατ. <sup>25</sup> ἱε καὶ ἀμωσθε εῖροοτ. πεχακ

<sup>22</sup> 16 (39) (50) 70 (110) III § ἡτεῖ] 16 &c 39 (50), Bo (DFM  
 26) .. τετεπ Bo οὐτῆ] οτεπ III σοε] οτς. 16 ἄμωτῆ] -οτῆ  
 III πεχατ] -αατ III <sup>23</sup> (1) (16) 50 70 (110) III μεν] μῆ  
 III ῥι 20] ηα III πα] om 50 μεν] ηη III πε 20] πε 50 <sup>24</sup> I  
 16 (39) 50 P 70 (110) § III εῖθε concerning] Bo .. εἴεν upon  
 Bo (Γ) <sup>25</sup> I 16 § (39) (50) 70 (80) (110) § III

σπατ my two sons] 16 &c 39, C 56 58, OL (aen) Bo .. add οὐτοι  
 NBD &c, Syr (ges) Arm Eth .. om δυο H al ἄμωκ of thee 10]  
 16 &c 39, CD &c, OL Vg Bo Syr (ges), Bas Isid .. om NB, Dam  
 αὐω and] 16 &c 39 .. om Bo (ACFHJNO) ἄμωκ of thee 20] 16 &c  
 39, NBC &c, OL (afghlnq) Bo Syr (ges) Eth .. om D, OL (bceffm)  
 Vg Arm τεκνῆτερο thy kingdom] 16 &c 39 .. add and in thy  
 glory Syr (c)

<sup>22</sup> ἀφ' οὐωψῆ answered] 16 50, Bo (AC<sub>1</sub>D<sub>4</sub>ΘJ<sub>1</sub>MO 26) Syr (ges) Arm  
 .. and ans. Eth .. add καὶ 39 70 III, Bo ἡσῆε] 16 &c 50 .. om Bo  
 (B) εἴπω &c saying] 16 &c 50 .. add εἰς OL (bceffn) Syr (s) ..  
 add εἰ OL (e) Syr (c) εἴε to drink] 16 &c 39 50 110 .. trs after  
 ποτηρ. DΓ πᾶω the cup] 16 &c 39 50 (110), Bo Syr (s) .. this cup  
 (c) εἴηασοοκ I shall drink] 16 &c 39 50 (110), without addition  
 NBDLZ I 22, OL Vg Bo Syr (c) Eth, (Or) Epiph Dam Hil Jer ..  
 add καὶ (S, η C &c, fhq Syr gh Arm) το βαπτ. &c C &c, OL (fhq)  
 Bo (D<sub>4</sub>CJLN) Syr (gh) Arm, Chr Bas πακ to him] 16 &c 39 50  
 (110) .. om D, Am Syr (cs) .. illi autem dixerunt m ce yea] 16 &c  
 39 110 .. add πᾶοις Lord 50

<sup>23</sup> πεχακ πατ said he to them] 16 &c 110, NBZ al 5, OL (g) Vg  
 Syr (g), Dam .. καὶ λεγει αὐτ. C &c, OL (h, q) Bo Syr (h) Eth .. λεγ.  
 αὐτ. ο ἱς DΔ 13 69 346, OL (abceffhmn) Syr (cs) Arm παᾶω



two sons shall sit, one on right of thee and one on left of thee in thy kingdom. <sup>22</sup> Answered Jesus, saying, Ye know not what is that which ye *ask*: it is possible for you to drink the cup which I shall drink. Said they to him, Yea. <sup>23</sup> Said he to them, My cup *indeed* ye will drink: but the sitting on right of me *or* on left of me is not mine to give; but (Δ) it is of those for whom it was prepared by my Father. <sup>24</sup> But heard (it) the ten, they were *indignant* concerning the two brothers. <sup>25</sup> But Jesus called them, said he to them, Ye

my cup] 16 &c, NB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>) Syr (gs\*) Eth .. *the cup* Bo Syr (sc) .. *this cup* Syr (c) τετηνασοογ ye will drink] 16 &c (110), without addition NBDLZ 1 22 al 7, OL Vg Bo Syr (c) Eth, Epiph Dam Jer .. add και το βαπτ. &c C &c, OL (fhq) Bo (JCLN with variants) Syr (gh) (Arm), Chr Bas Op πε(om 50)εμ. the sitting] 16 &c .. *to sit* Bo εε] 16 &c .. om Bo (J 26) Syr (g 23) .. *and* Eth αιμοι of me 1<sup>o</sup>] 1 &c (110) .. om 69, Arm η] 1 &c 110, BL 1 33, OL (abceffhmn) Vg Bo (AC<sub>1</sub>FGHJLN) .. και NCD &c, OL (gq) Am Bo (BΓDΔEΘKMO) Syr (gcs) Arm Eth, Chr Dam αιμοι of me 2<sup>o</sup>] 1 &c, E &c, OL (chl) Bo Syr (gc) Arm Eth, Bas .. om NBCDKLM SZΠ\* al, OL (abceffgnq) Vg, Or Epiph Chr Dam Jer ε(om 70)-τααγ lit. to give it] 1 &c, NB &c, OL Vg Bo Syr (g) (Arm) Eth, Or Epiph Bas Dam .. τουτο δουναι CDA 33 346 597 al 16, OL (q) Syr (h), Chr cat ox .. τουτο ουκ U al 5, Syr (cs) .. add vobis OL (exc. q) Vg Syr (cs) αλλα but it is of those] (1) &c, αλλ οις, sed quibus OL Vg .. αλλοις &c 225 aliis d εβολ ριτιαι (ριτοοτγ αι 50 70 110 111) by] 1 &c, υπο .. απο L .. παρα 126 131 al 5 .. *for whom my Father prepareth* Syr (s) Eth

<sup>24</sup> αρωτιαι εε but they heard] 1 &c 110, ακουσαντες δε N<sup>c</sup>LZ 13 33 69, Bo Syr (g), Or .. και ακ. N\*BCD &c, OL Vg Syr (ch) Arm Eth .. om conj. Bo (r) Syr (s) η(π 50 70 110 ? 111) αινη the ten] 1 &c (110 ?), Bo (J) .. *the other 10* Bo (r) .. ηκει αιμαθ *the other 10* disc. Bo αταρακταει(καπαττ 111) were indignant] 1 &c 110 .. ηρξ. αγ. N 253 473 .. *murmured* Syr (s) ητοιμ εν. the two brothers] 1 &c (39) (110 ?) .. ιακ. κ. ιω. Γ .. *those two br.* Syr (g) .. *these* &c g(4)<sup>sc</sup>

<sup>25</sup> ιε εε αγμ. &c but Jesus &c] 1 &c (39 ?) 50 (110 ?), Bo .. *and called them Jesus* Syr (gc) Eth .. *Jesus called them to him* Arm .. ο δε ις προσκαλεσαμενος NB &c, Bo (BF) ερωστ them] 1 &c (39) 50





know that the *rulers* of the *nations* are lord for them, and the great (ones) are their *authority*. <sup>26</sup> This indeed (is) not that which is among you: but (α) he who will wish to be great among you, will be to you *minister*; <sup>27</sup> and he who will wish to be first among you, will be to you servant: <sup>28</sup> as the Son of the man came not for to be *ministered* to, but (α) to *minister* and to give his *life* (α) redemption for many. 44. <sup>29</sup> But as he cometh out of Ierikhō followed him much multitude. <sup>30</sup> And behold two blind (men) sitting by the road heard that Jesus will *pass by*: they cried out, saying, Lord

εσται NCDELMUZΔΠ\* al, OL Vg Bo (Syr gc Arm) Dam cd .. εστω B &c πητῑ to you] I &c 110 .. παντων M

<sup>28</sup> ἦθε as] 16 &c 110, NB &c, Syr (gc) Arm Eth .. ζωγ he also Bo .. add ταρ I, X ἦ(εν I 70)ταγει came] I &c (110), ηλθεν .. ηλθον K .. add ταρ Bo (ΔE<sub>1</sub>S) .. pref xε because Bo (M) ατω and] om Bo (G<sub>2</sub>) ρα ραζ for many] I &c 39 110, without addition NBC &c, OL (fglmq) Syr (g) Arm Eth .. add υμεις δε &c DΦ, OL (abcdeffg hmn) Syr (ch cd mg) with variants

<sup>29</sup> ερχη̄ as he cometh] I, εκπορ. αυτου FHΔ 33 al, OL (f) Bo (ABΔ<sub>2</sub> CΘELMO) Arm cdd, Bas .. εκπ. τ. ἰ C<sup>3</sup>GT al (evgl), OL (e) .. and when went out Jesus Syr (g) .. ερχη̄ as they come 16 &c, NBC\*D &c, Bo (CΓDΔ<sub>1</sub> EFGJKN 18) .. and when they were going out Syr (c) αε] I &c .. and Syr (g) αουταρο̄ ἦc. &c they followed him much multitude (sic)] I &c, Bo, -θησαν Γ al .. ηκολουθησεν .. πολυς NB &c, Syr (gc) .. -θησαν α ... πολλοι D al, OL (ceq) Bo (DE<sub>2</sub>S) Syr (h) Arm Eth, Chr Bas

<sup>30</sup> ειc &c behold] I &c .. ρη̄πε ic Bo (M) .. ic Bo .. om Syr (c) ερχμοoc sitting] I &c, καθημενοι NB &c .. were sitting Syr (gc) .. ᾱρ. sat 39 80 ᾱρω̄τῑ they heard] I &c (110), Bo (G<sub>2</sub>) .. ηκουσαν-και D audierunt-et OL (exc. f) Vg .. ακουσαντες NB &c, Bo (add αε DEFGH Θos) .. and when they heard Syr (gc) .. when they heard Arm .. and they heard Eth παπαρ. will pass by] I &c (110) .. η̄νη̄ cometh 39 80 .. παραγει NB &c ᾱρ̄ῑ. cried] I &c 118 .. were crying Bo (B) Syr (c) π̄σο̄ειc Lord (my Lord Syr g .. our L. Bo)] I 39 70 (110) 111, BLZ 124, OL (gl) Vg Bo Syr (j) .. trs after παπ on us 16, C &c 124, OL (ffq) Syr (gh), Or Dam Op .. om ND 13 69 118 209 346, OL (bcehn) Syr (c) Arm Eth η̄νη̄ the Son] I &c 110, Bo (N) Syr (c) .. pref ῑ 39 80, NLN 69 124 al, OL (cehn) Bo Syr (j) Arm Eth



have mercy on us, Son of Daveid. <sup>31</sup> But the multitude *rebuked* them that they should hold their peace. But they, more they cried out saying, Lord have mercy on us, Son of Daveid. <sup>32</sup> Stood Jesus, he called them, saying, What is that which ye wish for me to do to you? <sup>33</sup> Said they to him, Lord, that should be opened our eyes. <sup>34</sup> But had compassion Jesus, he touched their eyes; and immediately they saw [out], they followed him.

XXI. 45. But when they had approached [the] Hierosolyma they came to Bēdphagē to the mountain of the olives. *Then* sent Jesus two *disciples*, <sup>2</sup> saying to them, Go to this village which is before you, and immediately ye will find an ass

1 &c (110), NB &c, Bo (M) .. αὐτοὶ τοὶ δὲ *but imm.* Bo (DEFS 18) .. om conj. Bo .. om *and imm. they saw* Bo ἀπαρ εἰς. they saw out] 1 70 80 110, ἀνεβλεψαν NBD LZ al 10, OL Vg Bo Syr (ch mg j) Arm Eth, Bas Dam .. ἀνοῦσαν ὡς ἰμπερῆ. *were opened their eyes* 111 Bo (Etr) Syr (g) .. ἀνεβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθ. C &c, OL (q)

<sup>1</sup> ἤτερον ὄρειον when they had approached] 1 &c (52) (110), NB C\*D &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. ἡγγισεν C<sup>3</sup>V<sup>mg</sup> al (evgl), OL (be) Bo (BFGN) Syr (gc) Eth, Chr .. add ο ἵς C<sup>3</sup>V<sup>mg</sup> al and omit afterwards δὲ] om Bo (F) Arm .. καὶ ὅτε NB &c, Bo ἀτει they came] 1 &c 52 110, N<sup>c</sup> &c, OL (b) Bo .. ἦλθεν N\*C<sup>3</sup>EU V<sup>mg</sup> al, OL (eq) Syr (g 36) Eth, Or Chr .. *and he came* Syr (gc) .. *and they came* Arm εἰσαι εἰς. to Bēd.] 1 &c (52) (110) .. om εἰς Δ ἡνδφάτη 1 39 (52) 70 80 111, Z, Bo, *betphage* d .. ἡνδφ. 110, NB\*C<sup>2</sup>D &c (OL Vg) Bo (AD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>ΚΝ) Syr (gc) Arm, Or Chr .. βηθσαγ. B<sup>2</sup>FKM<sup>2</sup>N\*UX ΓΠ al .. βηθσαγ. L 47<sup>ev</sup> .. add καὶ βηθανιαν C<sup>2</sup>Φ 13 33 69 al, Syr (j) .. *bētafagē* Eth ε(om 70) πτοοτ (ἡτοοτ 1 39 52) to the mountain] 80 110 111 εἰς τὸ ὄρος BC<sup>2</sup> 33 71, *in montem* OL (bceffhng) .. *pros τὸ* ND &c, *ad montem* OL (fg) Vg, Σατεν Bo Arm Eth, Chr .. *upon the side of* Syr (gc) ἡῖνδοειτ(ἡνδξ. 110) of the olives] 1 &c (52?) 110 .. of *Beth Zaithe* Syr (c) τότε] 1 &c (52), Syr (c) Arm .. om Syr (g) ἡσινε Jesus] 1 &c 52 110, position N .. trs after μαθ. M .. trs after τότε NB &c, Arm .. om Syr (g 31) ἡμαθ. the disc.] 1 &c 52 (110), Vg Bo .. add αὐτῶν 13 28 124 157 243 346, OL Bo (FM, K) Eth, Chr Hil .. τῶν μ. αὐτῶν 33 69, Syr (gc) Arm .. *two men* Bo (B)

<sup>2</sup> παρ to them] 39 &c 80 110 .. om Bo (G) ἡωκ go] 39 52 80 .. add εἰς τὴν in 70 110 111 περὶ τὴν this village] 39 52 70 80 110, Syr (gc) .. περὶ. the? vil. 119, τὴν κωμ. NB &c ἀτω and] 39 &c 52



тетнаре етеω есминр ип̄ отснѣ п̄ӣмас. во̄лот̄ п̄те-  
т̄п̄п̄тот̄ наг. <sup>3</sup> ершан̄ ота̄ де̄ шаже̄ п̄ӣмент̄п̄. а̄хис̄  
же̄ пет̄хо̄еис̄ пет̄р̄х̄риа̄ наг. п̄те̄т̄п̄от̄ де̄ ч̄нат̄п̄-  
п̄оот̄се. <sup>4</sup> паг̄ де̄ тир̄ч̄ епта̄ч̄ш̄опе. же̄кас̄ е̄е̄ж̄ωн̄  
е̄во̄л̄ п̄с̄ип̄ента̄т̄хо̄оӯ р̄ит̄ӣ п̄еп̄ро̄ф̄нт̄ис̄ е̄с̄ж̄ω  
ӣӣмос. <sup>5</sup> же̄ а̄хис̄ п̄т̄ше̄ере̄ п̄с̄ӣωн̄. же̄ е̄ис̄ по̄т̄р̄ро̄  
ин̄т̄ не. от̄р̄ӣра̄ш̄ не. е̄с̄а̄ле̄ е̄р̄раг̄ е̄х̄п̄ от̄еω̄ а̄т̄ω̄  
е̄р̄раг̄ е̄х̄п̄ от̄сн̄ѣ̄ п̄ш̄ире̄ п̄с̄а̄па̄р̄ѣ̄. <sup>6</sup> а̄т̄ѣ̄ωк̄ де̄  
п̄с̄ӣӣма̄он̄т̄ис̄. а̄т̄е̄ире̄ ката̄ ѳе̄ е̄пта̄ч̄р̄ωн̄ е̄то̄от̄от̄  
п̄с̄ӣс̄. <sup>7</sup> а̄т̄е̄ме̄ п̄теω̄ ип̄ п̄сн̄ѣ̄. а̄т̄а̄ле̄ пет̄ро̄е̄ите̄  
е̄р̄раг̄ е̄х̄ωот̄. а̄с̄а̄ле̄ е̄р̄раг̄ е̄х̄ωот̄. <sup>8</sup> п̄е̄ӣн̄ӣше̄

тетпа] 52 70 80 .. етна III еω] 52 70 .. еεω 80 .. ειω III  
<sup>3</sup> (52) 70 (80) III т̄п̄п̄оот̄се] 52 70 .. -сот̄ III <sup>4</sup> (39) 52 70  
80 III же̄кас̄] -аас̄ III е̄е̄] е̄е̄ III <sup>5</sup> 39 52 70 80 (IIIO)  
III § же̄ 2<sup>o</sup>] om 52 е̄ис̄] 39 52 80, Bo (DEHΘLMO) .. add ρ̄н̄т̄е̄  
70 III, Bo р̄ро̄] е̄р̄ро̄ III от̄р̄ӣ. 39 52 80 .. е̄т̄р̄ӣ. 70 III, Bo  
εω] ειω III also verse 7 <sup>6</sup> (I3) (39) 52 § 70 80 § (IIIO §) III §  
ӣӣс̄ 52<sup>o</sup> е̄пта̄ч̄] 39 70 .. п̄т̄. I3 & <sup>7</sup> I3 (52) 70 80 § (IIIO)  
III § ро̄е̄ите̄] I3 52 .. ро̄ӣ. 70 & <sup>8</sup> I3 (39) (52) 70 80 (IIIO §)

80 .. om Bo (κ) п̄те̄т̄. imm.] (52) & 80 .. behold Syr (c) .. om al 3,  
OL (abehn) Bo Syr (g 27), Chr есминр bound] 52 & 80 .. om Bo  
отснѣ̄ a colt] 52 & 80 .. her colt Syr (c) .. add bound Bo (κ) во̄лот̄  
-п̄(ен̄ III)тот̄ loose them and bring them] 52 & (80) .. loose, bring  
Syr (gc) Arm

<sup>3</sup> ота̄ one] 52 & 80 .. om τις H де̄ 1<sup>o</sup>] 52 & (80), Bo .. om Bo  
(J) .. και NB & ш̄. п̄ӣ. speak to you] 52 & (80) .. υμιν̄ εῑπη̄ τι NB  
& c .. υ. ε. τῑ ποῑε̄τε D 157, Eth, Eus а̄хис̄ say] (52) & (80) .. add  
to him Syr (gc) пет̄хо̄еис̄ their Lord] 52 80, B & c, Syr (c) Arm  
Eth .. п̄хо̄еис̄ the Lord 70 III, Bo Eth .. ο̄ κῡ. αῡτοῡ NB .. our Lord Syr  
(g) пет̄р̄(ер̄ III)х̄рӣ(52 80 III .. εῑ 70)а̄ needeth] Bo, χρ̄. ε̄х̄. NB  
& c .. they are necessary Syr (gc) Arm .. wisheth Eth п̄(ен̄ 52)т̄е̄т̄.  
де̄ but imm.] 52 70, NB & c .. om де̄ III .. καῑ εῡθ̄. D 33 al, OL (exc. q)  
Vg Bo (BDM) Syr (gc) ч̄нат̄п̄. will send them] 52 & (80), NBD<sup>er</sup>  
HM 69 al, OL Vg Bo Arm edd Eth, Or Op .. απο̄σ̄τε̄λλ̄ει C & c, OL  
(dh) Am, Chr .. add hither Bo (J<sub>1</sub> arabic schol.) Syr (g)

<sup>4</sup> тир̄ч̄ all] 52 & c, BC<sup>3</sup> & c, OL (q) Vg Bo (κ) Syr g (7) h Arm, Op  
.. om NC\*DLZ, OL Am Bo Syr (gc) Eth, Or Chr Hil е̄пта̄-



bound and a colt with her, loose them and bring them to me.  
<sup>3</sup> But if one should speak to you, Say that their Lord *needeth* them, but immediately he will send them. <sup>4</sup> But all this which happened (was), that should be fulfilled that which was said through the *prophet*, saying, <sup>5</sup> Say to the daughter of Sion, Behold thy king cometh to thee, (he) is meek, mounted upon an ass, and upon a colt yokebearing foal. <sup>6</sup> But went the *disciples*, they did *according* as ordered them Jesus. <sup>7</sup> They brought the ass and the colt, they placed their garments upon them, he mounted upon them. <sup>8</sup> But the

(πτ 80)αϥϣ. which happened] 52 &c, Syr (gc) .. γεγονεν NB &c, Syr g (5) πεπτα that which was] 52 &c .. the word of the prophet Arm ϩⲓⲧⲁ through] 52 &c, δια NB &c, Bo ? .. υπο LZ al 4 .. from Syr (c) .. in Eth .. in the hand of Syr (g) πεπροϥ. the pr.] 39 &c .. pref ζαχαριου M<sup>ms</sup> 42, OL (ach) Bo (H arab. sch.), Chr Hil .. ησαιου al 3, Eth ϩϥϣω &c saying] 39 &c .. who said Syr (gc) Arm

<sup>5</sup> ρⲓⲣⲁϣ meek] 39 &c .. pref *righteous and* Syr (c) Eth cd .. add and *righteous* Eth cd ϩϥⲁⲗⲉ mounted] 52 80, D 61, OL (abeffh) Vg Eth, Cyp .. pref και NBC &c, OL (cf gq) Am Syr (gc), Or Chr .. ϩϥⲁⲗⲉ placed 39 70 III, Bo ⲁⲩω (om και 69) ϩⲉ. ϩⲁⲡ and upon] 39 &c, NBLN I 124, Syr (gch\*) Eth .. om επι CD &c, OL Vg Arm, Or ϣⲏⲣⲉ ⲡⲓ(ϩ III)ⲁⲡ. yokebearing foal] υιον υποζυγιον D, OL (d, beffh), Hil .. v. -ζυγιον N<sup>c</sup>BCD<sup>a</sup> &c, OL (fq) Vg, Or Chr .. υποζυγιον N<sup>a</sup>LZ, Am\* .. υεον I .. the son of an ass Bo .. the son of a she ass Syr (gc) .. of an ass Arm .. the foal of an ass Eth

<sup>6</sup> ⲁⲉ] 39 &c .. om F, Bo (A\*) Arm .. and Syr (gc) Eth ⲁⲓ-ⲙⲁⲑⲏ(I III). the disc.] 39 &c, Bo (DΔEF<sub>1</sub>GK, M the two d.) Syr (g) Arm .. his disc., Bo Syr (c) Eth ⲁⲩⲉⲣⲉ-ⲩⲁⲩⲉⲓⲉ they did-they brought] 13 &c (110) .. ⲉⲡⲟⲓⲣⲁⲩⲁⲩ-ⲩⲁⲓ ηγ. D al 2, OL Vg Eth .. και ⲡⲟⲓⲣⲁⲩⲁⲩⲁⲩ-ⲩⲁⲓ. NB &c, Bo .. and they did-they brought Bo (DEK) .. and they did-and they brought Syr (gc) Arm

<sup>7</sup> ⲁⲩⲁⲗⲉ they placed] 13 &c (52), Bo (κ) .. pref and Bo .. and they put upon the colt their g. Syr (g) .. and they spread their g. (e) .. and they sp. their g. upon them Eth ⲡⲉⲣⲉ. their garm.] 13 &c, N<sup>c</sup>C &c, OL (acfgq) Bo Syr (gcjh) Arm cd Eth .. om αυτων N<sup>\*</sup>BD, OL (beff) Arm ⲁⲩⲁⲗⲉ he mounted] 70 .. ⲉⲡⲉⲕⲁⲑⲏⲥⲉⲛ BCFMSUVX ΓΔ, ⲉⲡⲉⲕⲁⲑⲏⲥⲉⲛ II al, Syr (h) Arm, Or, ⲉⲕⲁⲑⲏⲥⲉⲛ al, ⲉⲕⲁⲑⲏⲥⲉⲛ K al, ⲉⲕⲁⲑⲏⲥⲉⲛ D, sedebat OL (abcdeff) sedet (fhq) .. and mounted Jesus Eth .. and rode upon him Jesus Syr (g) .. and rode Jesus upon them (c) ..



multitude which was much, spread their garments in the road: but others were cutting off *branches* out of the trees, spreading them in the road. <sup>9</sup> But the multitudes which walk before him and those who follow him were crying out, saying, Osanna, Son of Daveid, blessed is he who cometh in the name of the Lord, Osanna in the heights. <sup>10</sup> But when he had gone into [the] Hierosolyma, was agitated all the *city*, saying, Who is this? <sup>11</sup> But the multitudes were saying, This is the *prophet* Jesus [the] out of Nazareth of [the] Galilaia. <sup>12</sup> But Jesus when he had gone into the temple cast out all who sold and those who bought in the temple, and the *tables* of those who *changed* (money), and the *seats* of those who sold the doves he overturned. <sup>13</sup> Said he to them,

ἡσῶγ him] 13 &c 71 80 110, Syr (g) .. om αυτον NB &c πετχ. were crying] 13 &c 71 80 110, NB &c .. εκραξαν L al, Bo (B<sup>c</sup>Δ) ωσαννα] 13 &c 71 80 110, Bo Syr (gc) .. blessing Arm

<sup>10</sup> 2ε] 13 &c 52 110 .. and when Syr (gc) .. and in Arm .. and Jesus having Eth εροτη in] 13 &c 52 (110), εισελθ. BC &c .. om III, ελθ. N εκχω saying] 13 &c (52), NB &c, Bo (G<sub>2</sub>) .. ετχω Bo, plural Syr (gc) .. and said Arm

<sup>11</sup> 111. 2ε but the multitudes] 13 &c (52), Syr (g) .. οι δε πολλοι D, OL (abceffh) .. οι π. δε 22 .. π. δε 1 .. said to them those mult. Syr (c) .. and the m. Arm Eth πετχω &c were saying] 13 &c (52), ελεγον NB &c .. ειπον D, OL (abcde) πεπροφη(τ III) της ιτ the pr. Jesus] 13 &c (50) 52, NBD 157, Bo Arm .. τς ο πρ. C &c, OL Vg Bo (Δ<sub>1</sub>) Syr (gc) Eth, Chr .. om τς 13 124 al 5, OL (a) .. Christus proph. (e) .. τς προ. Δ πε(add e III) εολ the out] 13 &c 50 (52) .. om o DΔ παζ(c III) α(ε 39) πεθ] 13 &c 50 52, NBCD &c, OL Vg Bo (Arm), Eus .. -pet FGLMNST al, OL (de) Eth, Or Chr .. -παθ Δ

<sup>12</sup> ιτ 2ε πτ. ερ. but Jesus when he had gone in] 13 &c 52 71 .. και εισελθ. τς G, Bo (26), Chr .. και εισηλθεν τς NB &c, Bo Syr (g) περ(πρ 71) ne the temple] 13 &c 52 71, NBL al 3, OL (b) Bo Syr (g 15\*) Arm Eth, Meth Chr Hil .. add τ. θεου CD &c, OL Vg Syr (gc), Bas αγνουξε εολ he cast out] 13 &c (52) 71 .. add of the temple of God Syr (c) ρραι 21 π. in the t.] 13 &c 52 .. om Syr (c) ατω and] 13 &c 52 .. om III .. πεμ Bo (E<sub>2</sub>s) .. add Jesus Syr (c) αγωρ(ερ III) ωω(ο III) ποτ he overturned them] 13 &c 52 71 .. trs before 111 18 70 III, NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth

<sup>13</sup> πεσαγ said he] 13 &c 52, Syr (g 36) .. και λεγει NB &c

ςησρ же пани егнамоуте ероу же пни απεψηληλ.  
 йтотп де атетпаау пспилаион псооне. М5'. <sup>14</sup> ат-  
 фпетотоеи ероу псппсаде ап пблале зраи зѡ  
 перпе. асрпазре ероот. <sup>15</sup> птеротнаѡ де пзи-  
 пархьеретс ап петрамматетс енешпнре ептау-  
 аат аѡ пшнре шне етхшкан ебол зѡ перпе  
 етѡ апнос. же ѡсанна пшнре пдаатеа атага-  
 нактеи. <sup>16</sup> аѡ пезаѡ пау. же ксѡтѡ же от  
 петере наг ѡ апноу. іс де пезау паѡ. же се.  
 апетпощу енез же ебол зп ттапро пшнре коти  
 ап петхекіѡе аксѡте пѡтсеиот. <sup>17</sup> аснѡ де  
 апноот пѡу. аѡе епса пбол йтполіс ебнѡапа.  
 асшѡпе зѡ пѡа етѡаѡ. МZ'. <sup>18</sup> зтоотѡ де  
 еснакѡтѡ езраи етполіс асзко. <sup>19</sup> аснѡѡ

ни] nei 50 twice спилаион] σπιλαιον 18 <sup>14</sup> 13 18 50 §  
 (52) 70 (71 §) 80 III P **αε** 71<sup>c</sup> III .. **αε** 18 οτοι] -οι 18 70  
 80 III <sup>15</sup> 13 18 50 (52) (70) (71) 80 III перпе] 13 50 52  
 80 .. прпе 18 71 III агап.] агап. 18 52 III -ктеи] -ттеи 18 ..  
 -кѡ III <sup>16</sup> (13) 18 50 (52) (71) 80 III апноу] *апнок of thee*  
 50 .. add еѡнтк concerning thee Bo (м) -ощу] -ѡшѡ III ебол]  
 add же III by error сѡкте] сѡѡте III пѡт] 18 &c 52 71 .. om  
 п 13 <sup>17</sup> (13) 18 50 § 52 71 80 III ебнѡ.] om e 18, Bo (BD<sub>1</sub>E  
 CHJKLS) <sup>18</sup> 13 § 18 50 § 52 (71 §) 80 III P **αε** 52<sup>c</sup> 71<sup>c</sup> III  
**αη** 18 езраи] Bo (BDEFGK) .. om Bo <sup>19</sup> (13) 18 (39) 50 52  
 80 III

егна-ероу is-be called] 13 &c (52) .. add by all people Syr (c)  
 де] 13 &c 52, Eth .. om Bo (D<sub>4</sub> HΘ 26) .. and Arm атетпаау  
 ye made it] 13 &c 52, ποιησατε CD &c, OL Vg Syr (g) Arm, Bas  
 .. ποιειτε NBL, Bo Eth, Or Eus аау. made it] 13 &c 52, N al 8,  
 Syr (gc) Arm Eth .. αυτον π. NB &c псооне of robbers] 13 &c ..  
 of the r. Bo (к)

<sup>14</sup> атфп(ап 18 III) came up] 13 &c, προσηλθον N\*\*, Bo (BDAE  
 FKMS), προσελθοντες N\*, Bo .. they brought Syr (g) саде-блале  
 lame-blind] 13 &c 52 71, C &c, Syr (h), Meth Chr .. trs бл-с. III,  
 NBDL 1 33 69 124 al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. blind and deaf  
 Syr (c) .. blind and deaf and lame Syr (j) зр. зѡ п. in the  
 temple] 13 &c (52) .. trs before blind. Syr (gc) .. om 69, OL (e)



It is written, My house is about to be called, The house of the prayer; but ye, ye made it (a) *cave* of robbers. 46. <sup>14</sup> Came up to him the lame and the blind in the temple, he healed them. <sup>15</sup> But when had seen the *chiefpriests* and the *scribes* the wonders which he did and the young children crying out in the temple, saying, Osanna, Son of Daveid, they were *indignant*. <sup>16</sup> And said they to him, Thou hearest what it is which these say. But Jesus, said he to them, Yea: ye read not ever, Out of the mouth of the little children and sucklings thou preparedst a blessing. <sup>17</sup> But he left them, he came outside of the *city* to Bēthania, he abode in that place. 47. <sup>18</sup> But (in the) morning being about to return to the *city* he hungered. <sup>19</sup> But he saw a fig-tree on the road he came to

αϥϣ(ερ 111) &c he healed] 13 &c 52, Bo (C H Θ K L M O 26) .. pref ατω and 18, NB &c, Bo

<sup>15</sup> αε] 13 &c 52 70 71 .. om Arm .. and when Syr (c) Eth πσι-  
παρχ. &c. the chiefpriests and the scribes] 13 50 52 70 80 111 ..  
πσιπαρχ. αη πεφαρισσαιος 18 .. οι γρ. κ. οι αρχ. 69 124 346 184<sup>ev</sup>,  
Syr (c) .. om οι 20 K εντ(πτ 18 52 71 111) αϥαατ which he did]  
13 &c 52 70 71, OL (egq) Vg .. add ο ις 28 al, OL, Or ετ(ατ  
13 50 52 80) αϥϥ. crying] 13 &c 52 70 71, C &c, Eth, Or Meth ..  
τους κρ. NBDLN, Bo Syr (gc) Arm (who were crying) πϥηρε  
the Son] 13 &c 52 71 .. τω νω NB &c

<sup>16</sup> ατω πεα. and said they] 13 &c 52, Bo, και ειπον NB &c ..  
εττω &c saying (71 ?), Bo (BL) .. and saying Bo (c) .. and say Syr (c)  
Arm Eth πας to him] 13 &c 52 .. om Bo (c L) κωτα thou  
hearest] 13 &c 52, Bo (r) Syr (g) .. pref ουκ FH 28 108 157 238 346  
al, Bo Syr (c), Chr ις Jesus] om Arm cd πεαατ said he] (13)  
&c (52) 71 .. λεγει NB &c, Am .. ειπεν K al, OL Vg πατ to them]  
13 &c 52 71 .. αυτω D\* gr επεζ ever] 13 &c 52 71 .. om Bo (JK)  
Arm αε εθολ] 13 &c (52) 71, BC &c, OL (cgl) Vg Bo Syr  
(gc) Arm, Clem Or Eus .. om οτι ND al 6, OL (beffh) Eth, Meth Chr

<sup>17</sup> αϥκω he left] (13 ?) &c, Bo (D Δ E F M S) Syr (g) Eth .. καταλιπον  
NB &c, Bo Arm αε] 13 &c .. om 18 .. και NB &c επα-πολις  
outside of the city] 13 &c .. om N\* αϥωπε he abode] 13 &c,  
he slept Bo, ηυλισθη NB &c, Syr (g) Arm .. and he slept Bo (FM) ..  
that he might be Syr (c) παα ετμαατ that place] om C\* .. add  
et docebat eos de regno dei mm sax

<sup>18</sup> αε] 13 &c 71 .. and Arm Eth εϥνακοτῃ being about to





it, he found not anything upon it *except* leaves alone: said he to it, *Fruit* shall not be out of thee from now for ever. Withered immediately the fig-tree. <sup>20</sup> But saw his *disciples*, they wondered, saying, How withered immediately the fig-tree! <sup>21</sup> But answered Jesus, saying to them, *Verily* I say to you, that if ye have *faith*, and doubt not, *not only* will ye do (this) of the fig-tree, but (Δ) *even if* ye should say to this mountain, Rise and go into the *sea*, it will happen to you. <sup>22</sup> And all things which ye will *ask* in the prayer, *believing*, ye will take them. 48. <sup>23</sup> But when he had gone into the temple, came up to him, as he teacheth, the *chiefpriests* and the *elders* of the *people*, saying, In what *authority* art thou doing these (things)? and who is it who gave to thee this *authority*? <sup>24</sup> Answered Jesus, said he to them, I also shall ask you one

<sup>20</sup> ἀπαρ δὲ but saw his d.] 13 &c 18 .. and &c NB &c .. when the d. saw Arm .. and having seen Eth περμασ. his d.] 13 &c, Syr (c) .. ἡμασ. the disc. 18 52, NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αἱ (ep 111) ἤν. they wondered] 13 &c 18 .. om Bo (A) .. were wondering Bo (Fr) τῆς &c the fig-tree] 13 &c 18, OL (fhq), Op .. om 238, OL (bceffgl) Vg, Jer

<sup>21</sup> ἀποταύει answered] 13 18 71, Bo (BD<sub>24</sub>E<sub>2</sub>FRS) Syr (gcs) Arm .. add δὲ 39 50 52 80 111, NB &c .. pref and Syr (g 13) καὶ even if] 13 &c 71 .. om 111 .. καὶ τῷ op. τ. εἰς εἰπ. D al, Eth .. even if to this m. ye say Syr (g) σπασθῶν it will happen] 13 &c 18 (52) 71 .. pref καὶ Bo (εμ) Syr g (3) πῆν to you 20] 13 &c 71, Syr (c) .. om 111, NB &c, Syr (gs) but (cs) add thus

<sup>22</sup> ἐτετῆαίτε ye will ask] 13 &c 71 .. ἐτετῆαί. ye ask 52 περὶ τῆς the prayer] g, NB &c .. πετῆς. your prayer 1 &c 52 71 .. a prayer Bo (Arm)

<sup>23</sup> εἰσέλθ. go in] g &c 1 13 18, εἰσελθ. K .. ελθ. NB &c .. add Jesus Syr (g) .. when they &c Arm cdd δὲ] g &c 1 13 18 .. καὶ NB &c ἐγὼ as-teacheth] (g) &c 1 18 .. trs after temple m<sup>1</sup> .. trs after people Syr (g) .. om 44 <sup>ev</sup>, OL (abceffhl) Syr (cs) .. add in the temple Syr (g 36) περὶ τῶν (m<sup>1</sup>) πρεσβυτέρων the elders] (g) &c 1 (18) .. om οἱ Δ ἡπλᾶος of the people] 1 &c (18) .. om Bo (BD<sub>1</sub>Δ EFM) εἰπὼ &c saying] 1 &c 18, Syr (s) .. add to him Syr (gc) αὐτῷ πᾶς and who] 1 &c 18 .. ἡ τις C .. say to us, and who Syr (s)

<sup>24</sup> ἀποταύει answered] 52 71 111 m<sup>1</sup>, LZ, OL Vg Bo Syr (gcs)

πεχαϋ πατ. же ꙗнахнетиотѣ ꙗ еѡшаже ꙗотѡт.  
 паг ететѣшанхоуц паг. анок ꙗ ꙗнахоос нитѣ  
 же егеіре ꙗпаг ꙗ ꙗш ꙗезотсѣа. <sup>25</sup> ꙗѡаѡтсѣа  
 ꙗѡраппнс отеѡа тѡи пе. отеѡа ꙗ ꙗте пе.  
 хѣ отеѡа ꙗ ꙗрѡме пе. ꙗтоот де аѡмеете ꙗраг  
 ꙗрнтот еѡѡ ѡѡос. же еншанхоос же отеѡа  
 ꙗ ꙗте пе. ѡнахоос нап. же етѣе от ѣе ѡпетѣ-  
 пистете ероу. <sup>26</sup> еншѡпе де еншанхоос же отеѡа  
 ꙗ ꙗрѡме пе тѣрѡте знтѣ ѡпѣннше. отон ѡар  
 нѣе ере ѡраппнс ꙗтоотот ꙗѡс профнтнс. <sup>27</sup> аѡ-  
 отѡшѣ де еѡѡ ѡѡос ꙗѣ. же ꙗтѣсоотѣ ан. ꙗтоу  
 де пехаϋ пат. же анок ꙗѡт он ꙗѡнахоос ан  
 нитѣ же егеіре ꙗпаг ꙗ ꙗш ꙗезотсѣа. МѢ. <sup>28</sup> от  
 де петѣдокеи нитѣ. отрѡме пе петѣтаϋ ѡѡаѡ  
 ꙗшнре снаѡ. аϋѡпетѡтоеи еншорѣ еѡѡ ѡѡос  
 наϋ. же пашнре ѡѡк ѡпоот нѣрѡѣ епаѡѡ

71 80 § III m1 § хнет.] хпотѣ III хоуц] хоѡѣ III ꙗпаг]  
 om ꙗ 39 III <sup>25</sup> (g) (1) (18) 50 (52) (71) 80 § at ꙗт. III m1 § at  
 ꙗт. пе 20] 50 71 80 .. om III m1 еншан] 50 80 III .. ꙗш. 52  
 m1 пе 40] ене g <sup>26</sup> (g) (1) (18) 50 (52) 80 (III) m1 ꙗтоотот]  
 ꙗтоо III by error <sup>27</sup> (18) 50 52 (80 § and at ꙗт.) III m1 § and  
 at ꙗт. ꙗтѣ] ꙗтен m1 .. тѣ III ꙗтѣс.] тѣс. III ꙗѡт] ꙗѡт III  
 ан 20] trs after н. III m1 <sup>28</sup> (1) 18 50 § (52 §) (71) 80 § III ꙗ  
 ѡѡ III пе петѣ] I & c 52 .. петѡтѣ 18 отѡеи] -ои 18 80 III  
 нѣр] нкер III

Arm .. pref and Eth .. add де 1 ? 18 39 50 80, NBCD &c, OL (f)  
 Bo (F<sub>1</sub>) Syr (h), Op пат to them] 18 &c 52 .. om 18 ꙗѡ-ꙗѡ  
 I-shall] pref and Syr (s) ꙗотѡт one] (1 ?) &c 52 .. this Syr  
 (c) паг ет. this which] 18 &c 52, or NB &c .. om D, OL (d, ceh)  
 Syr g (and if &c) .. that ye may say Syr (cs) ꙗѡах. п. I shall say  
 to you] 18 &c .. ꙗѡаѡетнѣтѣ I shall show to you III, Bo  
<sup>25</sup> де] 18 &c 52, NB &c .. and Arm Eth ꙗраг ꙗрнтот in  
 themselves] 50 &c 52, ev BLMms Z al 6, Cyr .. παρ εαυτοῖς NCD &c  
 ен(ꙗ 52 m1)шанхоос if we &c] 50 80 III, NB &c, Syr (s) .. add to  
 him Syr (c) нап to us] g &c 1 52 .. νμιν H al ѣе therefore]  
 g &c 1 52, NBC &c, OL (cfgh) Vg Syr (h) Arm Eth, Cyr Ps-Ath

word, this which if ye should say to me, I also, I shall say to you in what *authority* I am doing these (things). <sup>25</sup> The *baptism* of Iōhannēs whence was it? Out of the heaven was it or out of the men was it? But they thought in themselves, saying, If we should say, Out of the heaven it was, he will say to us, Wherefore therefore *believed* ye him not? <sup>26</sup> But if we should say, Out of the men it was, we fear the multitude; for with every one Iōhannēs is being (regarded) as *prophet*. <sup>27</sup> But they answered, saying to Jesus, We know not. But he, said he to them, I also even I shall not say to you in what *authority* I am doing these (things). 49. <sup>28</sup> But what *seemeth* to you? A man had two sons: he came up to the first, saying to him, My son go to-day and work at (ε)

Chr..om m<sup>l</sup>, DL 28 126 al, OL (abeffq) Bo, Or..and Syr (ges) **ἀπετίπ.** believed—not] g & c 1 18 (52) .. ου πιστευε H, OL (be)

<sup>26</sup> **εἰπωπε** **αε** but if] 50 & c 52, εαν δε NB & c, Syr (g 31) .. and that Syr (g) .. and if (cs) Arm Eth..om δε Bo (κ\*) **ερε** is being] 18 & c 52 III, εχουσιν .. εχον 1 al, OL (acffh) Vg Syr (ges) Arm edd, Cyr..om γαρ Syr (g 35) **ζως προφη(τ IIII).**] (1 ?) & c 52 III, D & c, OL Vg Syr (h) Arm..trs before Iō. NBCLZ 33 157 238 Syr (g cs), Ath Cyr

<sup>27</sup> **αυτωι** **αε** & c but-Jesus] 50 & c (80) .. om **αε** III, Syr (g) Arm .. και απ. τ. ιω ειπον .. and having ans. they said to Jesus Bo (BM) .. and they answered they & c Bo .. and they answered and & c Syr (s) .. and they ans. Jesus and said Eth .. they answered Jesus and say Arm .. they answered and say to him Syr (g) .. and they say to him Syr (c) **πητι** to you] 18 & c 80, NB & c .. trs before λεγω MΔII al, OL (bceffh), Or

<sup>28</sup> **αε**] 18 & c 52, Bo Syr (ges) Arm..om III, Bo (26) Syr (g 11) Eth, Eus .. **αε** (=ουν) Bo (E<sub>2</sub>HΘO) **οτωμε** a man] 1 & c 52, NBD & c, Am Eth, Chr..add τις CEMUΔΦ 1 33 al, OL Vg Syr (gc, s add δε) Arm, Eus Cyr Ps-Ath Op **υιρε** **σπα** sons two] 1 & c 52, NCD & c, Syr (g), Or Eus Cyr .. δυο τεκ. B 142 299, OL Vg Syr (cs) Arm Eth, Ps-Ath Hil **αυτη(πι 18 IIII)** he came up] 1 & c 52, Bo, προσελθων N\* LZ, OL (e), Or Ps-Ath .. pref και N<sup>c</sup>BCD & c, OL Vg Syr (gh) Arm, Eus Cyr..om Syr (cs) Eth **ερω** & c saying] 1 & c 52 .. πεπααγ III, Bo **παγ** to him] 1 & c 52 .. om 18, Syr (g 40) .. add **ερω** & c saying III **παυιρε** my son] 1 & c 52 (71 ?) .. son Arm..trs after go Syr (cs) **αποστ** to-day] 18 & c 52



ἡελοολε. <sup>29</sup> ἦτοϋ δε αϋοτωϋῃ εϋϋω ἡεος. же  
 †паѣок пхоеис аѡ ѡпѣѣок. <sup>30</sup> аϋ†печотоеи он  
 епкеота еϋϋω ἡеос наϋ ρнаи. ἦтоϋ δε αϋοτωϋῃ  
 еϋϋω ἡеос. же ἦпо. ѡпѣѣос аϋρρѣтнϋ аϋѣок.  
<sup>31</sup> ние еѡл ἦρнтоѡ ѡпеснат пентаѣеρε ѡпотωϋ  
 ѡпечеиѡт. пѣхат наϋ. же прѡе пе. пѣхат наѡ  
 ἦѡпѣ. же ρамни †ѡω ἡеос нитѣ. же ἦτελѡнне  
 ѡп ѡпорни сео ἦѡрпῃ ерѡтῃ етѡптерѡ ѡпнѡтѣ.  
<sup>32</sup> аϋеи тар ѡарѡтῃ ἦѡнѡρамнне ρи тѣрин ἦтаи-  
 каиѡстни. ѡпетῃпистѣе ерѡϋ. ἦτελѡнне ѡп ѡ-  
 порни аѡпистѣе ерѡϋ. ѡпѣѣос де ἦтѡтῃ ἦте-

<sup>29</sup> 18 50 (52) (71) 80 III οτωϋῃ] -ϋῃ III <sup>30</sup> 18 (39) 50  
 52 71 80 III (116) <sup>31</sup> 18 39 50 52 § at пѣхат 80 III (112)  
 (116) пе] om Bo (A\* J<sub>3</sub> K) ерѡтῃ] -отн III ѡптерѡ] -ρρο III  
<sup>32</sup> 18 39 50 § 52 (71) 80 § III (112)

(71) .. om Syr (s) **επαμα.** at my vin.] I & c, Bo (18) .. **εις τ. αμπ.** D,  
 OL (abcēfghq), Ps-Ath Chr Dam .. **εν τ. α.** NB & c, Bo **παμα.**  
 my vin.] I & c, BC<sup>2</sup> & c, OL (cgl) Vg Bo Eth, Eus Cyr Ps-Ath Op ..  
 om **μου** NC\*DKLMΔΠ\* al, OL (abcfhghq) Bo (BCJL 26) Syr (gc  
 hj) Arm, Chr Dam

<sup>29</sup> ἦτοϋ & c but he answered] 18 & c (52) .. om Syr (cs) .. om δε  
 Arm **εϋϋω** & c saying] 18 & c (52) .. **said he** Bo .. **п. наϋ** **said he**  
**to him** Bo (BK) †паѣок & c I shall go, lord: and he went not]  
 50 52 80, **εγω** (υπαγω 13 69 124, Arm) **κυριε και ουκ απηλθεν** B 4 13  
 69 124 238 262 346, Bo Syr (j) Arm, Ps-Ath Isid Dam .. ἦпо (om о  
 III) ѡпѣѣос аϋρ (ер III) ρтнϋ аϋѣок *Nay afterwards he repented he*  
*went* 18 III, NCD & c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Or Eus Cyr Chr Ir int  
 Hil (N\* H, beh Or om δε .. a Eth cd et postea)

<sup>30</sup> аϋ†печ он he came up also] 18 50 52 80, Arm .. om он III,  
 Bo (A\* N) .. **προσ. δε** NBDLZ I 33 69 124, OL Vg Bo Syr (j), Cyr ..  
**και προσ.** C & c hq, Syr (gh) .. **and** (om came & c) Syr (cs) Eth **εп-**  
**кеота** to the other] 18 & c 39 116, N\* C\* D & c, OL Vg Syr (gcs)  
 Arm Eth, Or Eus Cyr Ps-Ath .. **δευτερω** N<sup>c</sup> BC<sup>2</sup> LMSVZ al, Bo, Chr  
**εϋϋω-наϋ** saying to him] 18 & c 116 .. **said he to him** Bo (B) Eth ..  
 om **to him** Bo ἦтоϋ-ωϋῃ but he answered] om N\* ἦтоϋ де & c  
 but he ans. & c] 18 & c 116 .. **and he answered and said** Syr (cs) Eth ..

my vineyard. <sup>29</sup> But he answered, saying, I shall go, lord: and he went not. <sup>30</sup> He came up also to the other, saying to him the same: but he, he answered, saying, Nay: afterwards he repented, he went. <sup>31</sup> Which out of the two did the wish of his father? Said they to him, The last. Said he to them Jesus, *Verily* I say to you, that the *publicans* and the *harlots* are before you (in going) to the kingdom of God. <sup>32</sup> For came unto you Iōhannēs on the road of the *righteousness*, ye *believed* him not: the *publicans* and the *harlots* *believed* him; but afterwards ye, when ye had seen him,

om conj. Arm **ἵππο** &c Nay: afterwards he rep. he went] 50 52 80, B al, Bo, (Ps-Ath) .. *υστερ. δε* Ps-Ath .. add *into the vineyard* Syr (c j) Arm .. **ἡπαρῶν π. αὐτῷ ἡπῆ**(*печ 18 111*) **ἔωκ** *I shall go* (om *υπαγω*, eo exc. D, OL Vg) *and he went not* 18 (39?) 111 (116), NC(D) &c as verse 29 .. *yea my lord* &c Syr (cs)

<sup>31</sup> **ἡπῆ** which] 18 &c 116 .. add **οὐκ** Bo (DΔES) Arm Eth **ἐφ' ὅλ-εῖωτ** of these-father] 18 39 50 52 71 (112) (116) .. **πενταχερ** **печотωш** **ἡρнтош** **ἡпеснат** *is he who did his will among them the two* **ἡпеснат** of the two] 18 &c .. of these two Syr (gc) .. of these Syr (s) probably **πενταхере-εῖωτ** did-father] 18 &c (116?) .. *το θελ. τ. πατροс εἶποι*. D .. pref *think you that* Syr (c) **печεῖωτ** his father] 18 &c (112) V al, Bo Syr (gcs) Eth, Ps-Ath .. om *his* NB &c, Bo (m) Arm **παχ** to him] 18 &c 112, C &c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Eus .. om *αὐτῷ* NBDL 13 33 69 124 al, OL (gl) Am Bo Arm, Chr **πρᾶε** the last] 39\* 50 52 80, B o *υστερος, ο δευτερος* 4 (Dam), o *εσχ.* D 13 69 124 238 262 346, Hipp Ps-Ath, *novissimus* OL (abe fghl) Am Bo Syr (sj) Eth cdd 2 Ar p, Aug .. **πшорп** *the first* 18 39<sup>c</sup> 111 112, NC &c, OL (cfq) Vg Syr (gch) Eth Ar *επ*, Hipp Eus Chr Jer **ἡσῆς** Jesus] 18 &c 112 .. om 111 **ἡπκotte** of God] 18 &c 112, Bo Syr (gcs) Arm cd Eth .. **ἡππнте** of the heavens 111, Syr (g 21) Arm

<sup>32</sup> **ταρ**] 18 &c 112 .. om Bo (D<sub>1</sub>ΔES 26) **ш. ἡσνωρ.** unto you Iōh.] 18 &c 112, D &c, OL Vg Bo Syr Arm cdd Eth .. *ωαν. пр. v.* NBCL 33 157 209 48<sup>ev</sup>, OL (c), Or Chr .. om Arm **ἡτελ.** the publicans] 39 52 71 80, F, Bo .. add **τε** 18 50 111 112, NB &c .. and Arm **ἡπ** **ἡпорп.** and the harlots] 18 &c 71 112, om X **ἡп-ἡсωс-εροу** but-him] 39 50 52 71 80 .. **ἡτωтῇ** **τε** **ἡтерететῇнат** **ἡпетῇргетῇ** *but ye when ye had seen repented not* 18 .. **ἡт.** **τε** **ἡт.**



repented not to *believe* him. 50. <sup>33</sup> Hear another *parable*. A rich man planted a vineyard, he surrounded it with a hedge, he dug a winepress in it, he built a *tower*, he gave it to husbandmen, he *went to another country*. <sup>34</sup> But when had approached the time of the *fruits*, he sent his servants unto the husbandmen to take his *fruits*. <sup>35</sup> But the husbandmen took his servants; one *indeed* they beat, but another they put to death, but another they stoned. <sup>36</sup> *Again* he sent other servants more (lit. many) than the first; they did also to them *according* to this manner. <sup>37</sup> Afterwards he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. <sup>38</sup> But the husbandmen when they had

Bo (M) αγαποει (ττ III) μετ he went &c] 9 &c III, Syr (g) .. *he went* (cs)

<sup>34</sup> 2ε] 9 &c 52, Syr (gs) .. om Bo (M) Arm .. *and when* Syr (c) Eth פקארוס the fruits] 9 &c 52 .. *his fruit* Eth .. *of fruit* Arm עמי to take] 9 &c 52, Arm .. *that they should send to him* Syr (gs) פעקארוס his fruits] 9 &c 52, Arm .. *his fruit* Bo (26) Arm add Eth .. *fruits of his vineyard* Syr (g) .. om *his* Bo (B) Syr (g 6 cs), Cyr Chr

<sup>35</sup> פוס. the husbandmen] 9 &c .. *those h.* Syr (c) 2ε 10] 9 &c .. *and* Syr (gs) Arm Eth סתא מען (מפ III) &c one *indeed—but another (but one III)—but another*] 9 &c, *on μεν—on δε—on δε* NB &c .. *one* (lit. *there is whom*) (*and one* Syr gs Eth)—*and one—and one* Syr (gs) Eth .. *one (some one)—one—one* Arm

<sup>36</sup> παλιν οπ again] Bo .. και παλιν N\*, Syr (g) .. π. ονν D, *iterum vero* d .. παλιν N<sup>c</sup>B &c, Bo (CKM) Syr (cs) Arm .. *and then* Eth γεν(2η III) κεραι. other servants] trs *servants other* Syr g (5) .. *his servants, others* Syr (c)

<sup>37</sup> מפיפוס afterwards] 18 &c, Arm .. add δε NB &c .. *and* Eth שארוס unto them] 18 50 52, πρ. αυτ. NB &c, OL (fgq) Vg, Eus .. αυτοις D al 4, OL (abceffh), Ir int Leif .. om III al 3, OL (em), Or מפעשורה his son] 18 &c .. add *unicum* OL (abceffhm), Ir int Leif .. *unigenitum* (f) עשאו &c saying] 18 &c, OL (afgmq) Vg Bo Syr (d) Eth, Eus Leif Amb .. add σως 61, OL (bceffh) Bo (D<sub>234</sub>) Syr (gs) Arm, Chr Ir int Op παυ. my son] 16 &c 71 .. *the son* Bo (D<sub>4</sub>)

<sup>38</sup> ποτε(ο 52)ειν(ειν III) the husb.] 50 III .. *those h.* Syr (c)



επισυρε πεχατ ρραι ηρητοτ. же паг пе пеклнро-  
 номос. аминтї ηтїеототт аμμοϥ ηтїхи ηтеϣκλн-  
 ромомиа. <sup>39</sup> аτχитϥ де аτпохϥ пбол аепаа  
 ηελοοле. аμμοоттϥ. <sup>40</sup> ρотан се еϣшапей ησι-  
 пхоеис аепаа ηελοοле. еϣпаρ от ηпoteein етa-  
 маτ. <sup>41</sup> пеχατ наϥ. же какин каκωс ϣпатаκοот  
 аτω ηϥ† аепаа ηελοοле ηρεпкеoteein. паг етна†  
 наϥ ηпκαρпос ρη петоtoeиш. <sup>42</sup> пехаϥ паτ ησнс.  
 же аепетηоуϥ епег ρραι ρη петраφн. же пωне  
 епта петκωт т̄тоϥ ебол. паг аϣωпe етапе  
 ηκοор. ηта паг ωпe ебол ρитa пхоеис. аτω  
 отшпнре пе аепаа ебол ηнетηβαλ. <sup>43</sup> етbe паг  
 †ω аμмос ннтї же сенаϥи ηтaηтерo аппотте  
 ηтетноттї. ηсе† аμмос ηотρεθпос еϣегре ηнес-  
 карпос. <sup>44</sup> петпаде де ехаη пeтoпe ϣпaλωс.

пеχατ] -ааτ III аминтї] -ειτη 50 <sup>39</sup> 16 50 (52) 71 III  
 пбол] 16 50 52 .. апh. III .. ебол пh. 71 <sup>40</sup> 16 50 52 71 III §  
 ηпот.] ποτ. III отееин] 50 .. отеин 16 .. отоeин 52 71 .. отенин  
 III <sup>41</sup> (9) (16) 50 (52) (71) III каκωс] 16 50 71 .. -кoc III  
 ηϥ†] пeϥ† III отееин] (9) 50 .. -оeин (52) .. отенин III <sup>42</sup> (9)  
 (16) 50 52 III оуϥ] ωϣϥ III ρραι] om III етапе] 50 &c,  
 еτχωх Во (N) .. ηотx. (DΔEMS 26) .. ηx. Во коор] κωωρ III  
 ηта паг ш.] паг ηтаϣш. III ρитa] 50 52 .. ρитootϥ a (16) III  
<sup>43</sup> (9) 16 50 § 52 (80) III ϣи] hι III ηтaηтер(pp III)ο] ептa.  
 52 <sup>44</sup> 9 16 50 (52) (80) III λωωс] 9 16 50 80 III .. λωс 52

де] and Eth эпшнре the son] 16 50 52 III 112, NB &c .. ероϥ  
 him 71 .. his son Syr (cs) ρραι &c in themselves] 16 &c 71 (112 ?)  
 .. om V, Syr (s) пеклнρ the heir] 16 50 71 III .. his heir Syr (c)  
 ηтїхи-μια and take-inheritance] 16 &c 71 (112), κατασχωμεν C &c,  
 (OL m) Syr (g) Arm, Eus Chr Op .. om Bo (B) .. σχωμεν NB &c,  
 Syr (cs) теϣκλ. his inheritance] 16 &c (52) 71 .. the inh. Syr (s)  
<sup>39</sup> аτχитϥ they took him] 50 71 .. аμμοϥ 16 III .. om him Syr (gs)  
 Arm де] 16 &c .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth аτпохϥ  
 they cast him] (ποτxе аμμοϥ 16 III) 16 &c 52, εβαλον N .. add  
 ебол out 71, εξεβ. BC(D) &c, Or Eus Cyr аτμοоттϥ they put  
 him to death] 50 52 71, Bo (BL) .. pref аτω and 16 III, NB &c, Bo

seen the son, said they in themselves, This is the *heir*: come that we may put him to death and take his *inheritance*.  
<sup>39</sup> But they took him, they cast him without the vineyard, they put him to death. <sup>40</sup> *Whenever* therefore should come the lord of the vineyard, what is he about to do to those husbandmen? <sup>41</sup> Said they to him, *Most miserably* he will destroy them and give the vineyard to other husbandmen, these who will give to him the *fruits* in their times. <sup>42</sup> Said he to them Jesus, Ye read not ever in the *Scriptures*, The stone which those who build rejected, this became a head of corner: this has become from the Lord, and is a wonder before your eyes. <sup>43</sup> Because of this I say to you, that the kingdom of God will be taken away from you and given to a *nation* making its *fruits*. <sup>44</sup> But he who will

.. απεκτ. και εξεβαλαν εξω του αμπ. D, OL (abceffh) Lcif..om him Arm .. pref και NB &c, Bo

<sup>40</sup> Σε therefore] 50 52 71 III .. ουν NB &c .. ε 16 .. om Bo (A\* B)

<sup>41</sup> πεσαυ(ααυ III) παυ said they to him] 16 &c 52 71 .. om 69  
 122\* τακοου destroy them] (9) &c 52 71, OL (ff), Lcif .. om them  
 OL Vg Arm, Ir int Aug παυ to him 20] 50 (52 ?) .. om Bo (E<sub>1</sub> 26)  
 Syr (gcs) ηηκαρπ. the fruits] 50 52 III .. his fruits (fruit Bo  
 κ 26 Eth) Bo Eth πεποροειυ their times] 50 52 III .. his time  
 Bo ε (Eth) .. the time Bo (BM) .. their time Syr (gcs) Arm

<sup>42</sup> πεσαυ said he] 9 &c .. pref and Syr (g 20) ενεε ever]  
 9 (16) &c .. trs after γραφη III .. om Syr (s) ερ. εη πεε  
 (τερκ this III) in the Scriptures] 9 &c .. om 6, OL (e), Chr Ir int  
 .. εν τ. υμ. γρ. Z .. in the Scr. Syr (gc) .. in Scriptures Arm επ-  
 τα(ητα 52 .. πατατωγ ησινετ III) which] 9 50 52 III .. om L  
 ηεηηαλ your eyes] 16 &c, D\* 1 33 22 al, OL (d) .. ο. ημων NB &c,  
 Bo Syr (cs) Arm Eth

<sup>43</sup> ηποετε God] 9 &c .. the heavens Bo (r) Eth ed εγερε  
 making] 9 &c, ποιουντι NB &c .. εχνα ειρε about to make III ..  
 which giveth Syr (s) πεεκ. lit. her fruits] 9 &c, αυτης N<sup>c</sup> &c, Bo Eth  
 .. αυτου N\* 238, Syr g (6) .. om pron. Syr (gc) .. her fruit Bo (KN) ..  
 its fruit Arm

<sup>44</sup> NBC &c, OL (cfghq) Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Chr Op Aug ..  
 om verse D 33, OL (abeff) Syr (s), Or Eus Ir int ε 9 16 50 52  
 80, Eth .. και NB &c .. πας γαρ Syr (c) .. και πας Syr (h) .. om III 124



fall upon this stone will be shattered, and him upon whom the stone will fall it will disperse. <sup>45</sup> But heard the *chief-priests* and the *Pharisees* his *parables*, they knew that he is speaking concerning them. <sup>46</sup> And (while) seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, because that he was being with them *as* (a) *prophet*.

XXII. 51. *Again* answered Jesus, said he to them through *parables*, saying, <sup>2</sup> Like is the kingdom of the heavens to a man, (a) king, this (one) who made a marriage for his son. <sup>3</sup> He sent his servants to call those who were invited to the marriage: but they, they wished not to come. <sup>4</sup> *Again* he sent many other servants, saying, Say to those who were invited, Behold my *dinner* I prepared, my oxen and the

---

Or .. τον οχ. N\* C al, (OL b) Bo Syr (gc) .. *the people* Syr (cs) ρωσ] 50 &c, CD &c, Bo *sicut* OL Vg Syr (gcs) .. εις NBL I 22, Eth

<sup>1</sup> παλιν οη again] 9 &c I16, Syr (cs) Arm .. trs after 15 NB &c, OL (f) Syr (g 15 h) Eth .. trs after ειπεν 33, Vg, Or Chr .. trs after αποκρ. Syr (g) .. trs after *to them* OL Bo (BC1ΓCΓHKL) .. om F, Bo (A\* DΔEΦΘJ1NOS) πεξαυ πατ said he to them] 9 &c (I12? I16?) .. om E πατ to them] 9 &c (I12) .. om Syr (g) Eth, Chr πατ ριππ &c to them—par.] 9 &c (I12) C &c, OL (q) Bo Syr (g, csh) Arm .. εν (om N\*) π. a. NBDL I 33 69 124 204, Vg Or .. *to them again in p.* OL εφωω &c saying] 9 &c I12 .. om OL (hl) Arm

<sup>2</sup> ηρρο king] 16 &c .. ηρριμαο rich I11

<sup>3</sup> αφχοοτ he sent] 50 52 (80) m<sup>1</sup> .. add εβολ out 16 I11 I12 .. pref και NB &c εμοστε e to call] 50 52 80 m<sup>1</sup> .. ετωρπ η to invite 16 I11 I12 ετμελεετ to the marriage] 16 &c 80 .. om 33 ητοοτ δε but they] Bo (M) .. οτορ and Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>4</sup> παλιν οη again] 16 &c 52 I12, NB &c, Syr (gcs) .. *and again* Syr g (4) αφχοοτ he sent] 16 &c 52 I12 .. αποσπελλει L κερρηραλ other servants] 16 &c 52 I12, Bo .. om other Bo (AF2) επαυω(ο I11)οτ many] 16 &c I12 .. om NB &c εις 2. εις behold] 16 &c 52 I12 .. om Bo (D1ΔEJS) .. Syr (s) continues *all things are ready come* &c παριστον my dinner] 16 &c 52 I12 .. om Syr (s) .. om μου I, Or παμασε my oxen] 16 I11, NB &c, Arm Eth .. pref and Syr (gc) .. αμασε the oxen 50 52 80 m<sup>1</sup>, Δ, OL (be) Arm cdd, Dam πετσαναυτ the fatlings] 16 &c (52) NB &c, Arm .. add μου X al, OL (ghq) Syr (g) Arm cdd Eth, Chr





fatlings are slaughtered, and all things prepared, come to the marriage. <sup>5</sup> But they, they *neglected*, they went, some *indeed* went to their farms; but another to his merchandise. <sup>6</sup> But the remainder laid hold on his servants, they insulted them and they put them to death. <sup>7</sup> But the king was angry and he sent his *armies*, he destroyed those murderers and he burnt their *city*. <sup>8</sup> Then said he to his servants, The place of marriage *indeed* is prepared, but they who were invited are not worthy. <sup>9</sup> Go therefore out to the paths of the roads, and invite those whom ye will find to the place of marriage.

Syr (gcs) **κομῶν-μοορτοῦ** them-them to death] 16 &c 82 .. *insulted them and killed* Syr (c) .. *ins. and killed them* Syr (s) .. **υβρίσων** και απεκτειναν NB &c, Arm .. om *insulted* Eth but begins next verse and himself they despised

<sup>7</sup> **ἡρῶ** **αὐ** but the king] ο δε βασις. NBL I 22 118 209, OL (l) Bo .. *the king* Bo (F<sub>1</sub> C) .. add ακουσας 13 69 124 346, OL (gh) Vg Bo (FF<sub>2</sub> CΘLO) Arm, Chr Eus Ir int .. *and was angry the king* Eth .. *and was angry that king* Syr (cs) .. και ακ. ο β. εκ. C &c, OL (fq) Syr (h), Dam .. ακ. δε ο β. al, Syr (g) .. **ἐκεῖνος ο β. ακ. D**, Lcif .. *ille autem rex cum audisset* OL (aceff) **ἀγχοῦ** he sent] *having sent* Bo (B) **ἡγετῤ**. his armies] 50 &c, OL (g) Vg Bo (BD<sub>234</sub> ΔEF<sub>2</sub> KLS 26) Syr (gsh) Arm, Meth Chr Hil .. το στρατ. αυτου D I 118 209 238, OL (abceffh q) Bo (ACGF<sub>1</sub> C GHΘJMN O) Syr (c), Lcif .. **ἡγετῤ**. their armies 16 ? 52 ? .. *the armies* Bo (D<sub>1</sub>) .. *his soldiers to kill those* &c Eth **ἀφτακο** he destroyed] Bo Syr (g) .. *pref and* Bo (BF) Syr g (2) c Arm .. *and they dest.* Syr (g 15 s) .. *and they killed* Eth **ἀφρωκῆ** he burned] Syr (g) .. *they burned* g (3) .. add *with fire* Bo Syr (cs) **τεμπολις** their city] *their cities* Arm

<sup>8</sup> **παρα** said he] 16 &c .. add *the king* Syr g (3) **παρα** &c the place &c] plural Arm **ἐκτιῶν** prepared] 16 &c .. **ετοιμος Δ** .. add **εστιν** NB &c, Bo Syr (cs) (Arm Eth) **αὐ**] 50 &c .. om Bo (L) .. and Syr (gcs) Arm **ἡγεῖσιν** **αὐ** are not worthy] 50 52 .. **ce-αν** III single negative .. **περ-αν** were not being worthy 82, NB &c, Bo .. add of it Syr (cs)

<sup>9</sup> **οὖν** therefore] 50 &c 52 .. om Bo (BJ) .. **αὐ** Bo **ἡπετεῖν** **αὐ** those whom ye will find] (16) &c (52) 80, οσους αυ (εαν) ευρητε NB &c, Arm .. *all whom ye find* Syr (gcs) Eth **εἰσα** **ἡ** **αὐ** to the place &c] (16) &c (52) 80, Syr (cs) .. **εἰσελθ** to the marriage III, Syr (g) .. **εις τους γ.** NB &c



<sup>10</sup> But went out those servants to the roads, they took in all whom they found, *evil* and *good*: was filled the place of marriage with those who reclined (lit. were cast). <sup>11</sup> But came in the king to see those who reclined; he saw a man in that place upon whom is not the clothing of the place of marriage. <sup>12</sup> Said he to him, Friend how camest thou in hither, (with) clothing of the places of marriage not upon thee? but he, his mouth was closed. <sup>13</sup> But said he, the king to those who *ministered*, Bind his hands and his feet, and cast him out to the outer darkness; being about to be there the weeping and the gnashing of the teeth. <sup>14</sup> For many are those who are invited, but few are those who are chosen.

Bo Arm Eth    πεῖρῃ. Friend] 16 &c 52 82<sup>c</sup> Arm .. *my friend* Bo  
Syr (ges) Eth    ἀκεῖ ἐροῦν camest thou in] 50 &c (52), εἰσηλθες  
NB &c .. ἡλθες D, OL (bceffg) Syr (c), Ir int Aug    εἰπῇ lit. being  
not] 50 &c 52 .. *there are not* Syr (g) .. *to whom is not* Syr (cs) ..  
*because thou hast not* Arm .. *unless thou art clothed* Eth    ἵπτοϛ ρε  
but he] 50 &c (52), NB &c .. ος δε D    ρε] 50 &c 52 .. *and* Syr (c)  
Arm Eth

<sup>13</sup> περαϛ ρε ἵσῃ. but said he, the king] 50 &c .. om ρε III m<sup>l</sup>  
.. τότε εἰπ. ο β. CD &c, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Ir int Lcif .. τότε ο  
β. εἰπ. NBL 13 33 69 124 346 .. *and then ordered the king the ser-*  
*vants* Eth    ἄσῃρ bind] 50 &c cit i, Bo Syr (g) Arm .. *δυσαντες*  
NB &c .. *to bind him* Eth .. *απατε* D, OL (abceffhq) Syr (c), Ir int  
Lcif    περσῖα &c his hands and his feet] 50 &c cit i, Syr (g) ..  
*αυτου χ. και π. M al, OL (l) Vg Bo (Eth), Ephr .. α. π. και χ. NB &c,*  
*OL (fg) Am, Eus .. of him feet and hands* Arm .. α. ποδων κ. χειρων  
*και D (abehq) .. this one hand and foot Bo .. manuum eius et pedum et*  
*OL (cff) .. take him by his hands and his feet* Syr (cs)    ἵπτεῖν ποτ-  
ρε ἡ. εἰ. and cast him out] 50 &c, Syr (ges) Arm .. εκβ. αυτ. NB  
(D) L I 13 22 69 124\* 200, OL (gl) Vg Bo, Or Eus Chr Aug .. *and*  
*to cast him* Eth .. *απατε αυτ. κ. εκβ. C &c, OL (f) Syr (h)*    εἰσλ  
50 &c cit i, εκβ. NB &c .. om III m<sup>l</sup> cit ii, βαλ. D H 13 28 69 124 al  
e (om m<sup>l</sup>) ὑπασ-πῖαε being-weeping] 50 &c cit i .. πῖαε ερε πῖαε  
πῖαϛ. ἡμῶν the place where the weeping will be cit ii

<sup>14</sup> om verse 33    τῶν] om citt .. *autem* OL (abcegh) Am, Jer  
πετταρῶν those who are invited] 52 &c citt, οι κλητοι L I .. om οι  
NB &c    ρε] 52 &c 80 cit ii .. om cit i, Bo (A 26) .. *and* Syr (ges)



2ε πετσοτῆ. NB'. <sup>15</sup> τότε ἀτῆωκ ἡσινεφάρισαμος  
 ατῆι ἡοτσοῖνε ἕκας ἐτεσοπῆ ρῆ οτῆαχε.  
<sup>16</sup> ατχοот παϋ ἡπετμαθῆντис μῆ ἡρῆρωαῖανος  
 ἐτῶ μῆμος. 2ε παρ τῆσοотῆ 2ε ἡτῆ οτῆε. ατῶ  
 τεῖν μῆποττε ἐκτῆω ἡρῆτῆ ρῆ οτῆε. ατῶ  
 μῆπεκροотш an ne ρα λαατ. ἡπεκωшт пар an  
 ερο ἡρῶε. <sup>17</sup> ατис 2ε nan 2ε οτ πετῆαοкеи пак.  
 ἐξεστι εϋ κηκcos μῆρρο 2ῆ οτκ ἐξεστι. <sup>18</sup> ἡτε-  
 ρεϋεμε 2ε ἡσῆε ἐτεποηρια πεχαϋ πατ. 2ε  
 αρρωτῆ тетῆπειραζε μῆμοι ἡρῆпокритис. <sup>19</sup> ма-  
 тоτοи ἐππομисма μῆпκηκcos. ἡтоот 2ε ατεиe παϋ  
 ἡотсатеере. <sup>20</sup> πεχαϋ πατ. 2ε таиμ те теиρiκωп  
 μῆ теиπтрафн. <sup>21</sup> πεχατ παϋ. 2ε тапῆро те.

<sup>15</sup> 52 § (80 §) 82 P III P ἡῆ 82<sup>c</sup> III φарис.] 52 80 ..  
 φарисс. 82 III <sup>16</sup> 80 82 III ατῶ-οτῆε] om III homeotel  
 ἡπεκῆ.] πεκῆ. 80 by error <sup>17</sup> 80 82 III αοкеи] ток. 82 III  
 εϋ] 80 III .. ἐτεи 82 <sup>18</sup> 80 § 82 III αρρωτῆ] -ροτῆ тетῆ-  
 пей(п III)ραϋ(с III)ε] 80 III .. om тетῆ 82 <sup>19</sup> 80 82 III  
 κηκcos] 80 .. κтн. 82 .. κп. III ἡотс.] 80 III .. епотс. 82  
<sup>20</sup> 80 82 III (PS) теиρ.] 80 PS .. ϋρ. 82 III теиеп.] 80 82 .. ϋеп.  
 III епт(к III).] 80 III .. епепт. 82 <sup>21</sup> (18) (80) 82 III (PS)  
 πεχατ] -ааτ III

Arm Eth [πεтсоτῆ those who are chosen] 52 &c 80 citt, πiсωтн  
 Bo, οи εκλεκτοι L I .. om οи NB &c

<sup>15</sup> ατῆωк they went] 52 &c 80, Bo Syr (gcs) Eth .. πορευθεντες  
 NB &c, Bo (B 18) Arm αтῆи they took] 52 &c 80, Syr (gs) Arm  
 .. and they took Syr g (4) c Eth οтῶοῖνε a counsel] 52 &c 80 ..  
 add κατ αυτου C<sup>2</sup>Δ I 33 al, Bo Arm, Or .. add κατα τον ὡ C<sup>3</sup>M al evgl  
 ἕκας that] 52 &c 80, οπως (ρῆна Bo) Arm Eth .. πως D, OL (f)  
 Syr (gcs) .. om Syr (g II) ρῆ οтῶαχε in a word] 52 &c 80,  
 Bo (BΔ) .. ἡот. Bo .. by words Arm .. by his words Eth .. om N\*, Bo (o)  
 (Cyr)

<sup>16</sup> ατχοот they sent] pref και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
 παϋ to him] ατῶ NB &c, OL (ffgh) Vg .. προς αυτον D, OL (acf)  
 Arm .. om OL (beq) ἡπετμαθ. their disc.] Arm Eth .. the disc.  
 Bo (Δ<sub>2</sub>) .. πεϋμ. his disc. 82, Syr (s) μῆ ἡρῆ(Bo DΔES .. τ 82

52. <sup>15</sup> Then went the *Pharisees*, they took (a) counsel, that they should catch him in a word. <sup>16</sup> They sent to him their *disciples* with the *Herodians*, saying, Master, we know that thou art true, and the road of God thou art teaching in it in truth, and thy care is not for any one, for thou wast not looking at the face of man. <sup>17</sup> Say therefore to us what seemeth to thee: *it is lawful* to give *tax* to the king or *it is not lawful*. <sup>18</sup> But when had known Jesus their *wickedness*, said he to them, Why *tempt* ye me, *Hypocrites*? <sup>19</sup> Show to me the *coin* of the *tax*. But they, they brought to him a *stater*. <sup>20</sup> Said he to them, Of whom is this *image* and this *inscription*? <sup>21</sup> Said they to him, Of the king it is. Said he

III .. **ἰηρ**. Bo). with the H.] *with the servants of Herod* Syr (gcs) **εἰσω** &c saying] add to him Syr (gcs) **Εἴ** **ἰθ** **οὔμ**ε thou art true] om Syr (g 14) **εἰ** **οὔμ**ε in truth] NBC &c, Or Eus Cyr .. **εἰ** αλ. D .. **την** αλ. Ath **αἰω** and 2°] om Bo (ΔF) **ταρ**] om Bo (Δ) .. and Arm Eth **ἰρωμ**ε of man] Bo .. **ανθρωπων** G 1 28 118 157 209 al 8, Syr (gc) Arm Eth .. **ανθρωπων** NB &c, Arm edd .. *sons of man* Syr (s) <sup>17</sup> **αἰς** **σε** **παπ** say-us] Arm .. om D, OL (abeffq) Syr (s), Cyr .. om to us Syr (c) Arm **οὔ** what] Syr (c) .. *how* (g) Arm .. *but how* (s) **εἰ** **εἰς** **τι** (τεις 82 III twice) 1°] add **ἡμιν** I **κινσος**] 80 .. **κινσος** III .. **κινσος** 82 .. om Δ\*, Bo (B\*) **ἰηρ** **ρο** to the king] Bo Syr (cs) Eth .. **καισαρι** NB &c, Syr (g) Arm **αἰ** &c or is it not lawful] Eth .. or not Bo Syr (gcs) Arm

<sup>18</sup> **ἰτερ** **εἰ** &c when &c] Syr (s) .. *but Jesus knew and* Syr (gc) (Arm Eth) **αἰ**] om Bo (BE<sub>2</sub>S) Arm .. and Eth **πονηρια**] Syr (gs) Arm .. *thoughts* Syr g (4) c **πατ** to them] 33, OL (e) Syr (g 10 cs) Bo (F) Eth .. om NB &c, Syr (g) **ἰρ** **ποκρι** (ει 82 III) - **τις**] trs before *why* Syr (cs)

<sup>19</sup> **αἰ**] Syr (g) .. and Syr (cs) Arm Eth **αἰ** **εἰ** **με** they brought] *they gave* Bo (c) Syr (s)

<sup>20</sup> **πεσα** **αἰ** said he] 80 &c, **λεγει** D, OL (beffh) Syr (s) .. **και** λ. NB &c, OL (acfq) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth .. ο δε λ. C **πατ** to them] 80 &c, NB &c, OL (f) Syr (g 11 h) Arm .. add ο τς DLZ 13 33 69 157 346, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm edd Eth Ar **ταπι** **αἰ** of whom] 80 &c PS, Syr (g) .. trs after *inscription* Syr (cs) **τει** - **τει** this - this] Bo .. **η** **εικ** **αυτη** **και** **η** **επιγ**. NBCD &c, OL Vg Syr (gcs) (Arm) Eth .. **η** **επ** **αυτη** LZ 157 .. om and this *inscr*. PS **αἰ**] 80 &c .. or Arm

<sup>21</sup> **πα** **αἰ** to him] (80) &c, D &c, OL Vg Bo Syr (csh) Eth .. om PS,



therefore to them, Give therefore the (things) of the king to the king, and the (things) of God to God. <sup>22</sup> But they heard, they wondered, they left him, they went. <sup>53.</sup> <sup>23</sup> In that time came up to him the *Sadducees*, these who say that (a) *resurrection* will not be: but they asked him, <sup>24</sup> saying, Master he said, Mōysēs, If (any) one should die, not having son, his brother should take his wife and raise a *seed* to his brother. <sup>25</sup> But were being with us seven brothers; and the first took wife, he died; and having not son he left his wife to his brother. <sup>26</sup> *Likewise* the second and the third even unto the seventh. <sup>27</sup> But after them all died the wife. <sup>28</sup> In therefore

---

<sup>24</sup> **εἰς αὐτὸν** &c saying] add to him Syr (gc) **αὐτὸς** said] *scripsit* OL (e) .. add *nobis* OL (e) Bo Syr (gc) **ἐμὴν** not having] and have not Syr (s) .. *sonless* Arm **εἰς**-**αὐτὸν** should take] **ἐπιγαμβρευσε** NB &c, Syr (g,cs) Arm Eth, Or Chr .. pref **καὶ** 13 69 .. pref *wa* DZ, OL Vg Bo **ἡτερονομία** his wife] om D **ἡτερονομία**-**con** and raise-brother] om Syr (s)

<sup>25</sup> om verse Bo (G<sub>2</sub>) homeotel **αὐτὸν**] Bo (ΔFG<sub>1</sub>) Syr (gc) .. om D, OL (q) Bo (AM 18) Arm .. *ergo* OL (h) Bo Eth .. and Syr (s) .. **αὐτὸν** Bo (F) **ἡ** (om 80 111) **τῆν** with us] om Syr (s) **αὐτὸν** **πῶς** and the first] and died the first Syr (s) .. the first Syr (g) Arm .. the first of them Syr (c) **αὐτὸν** **ἐνομία** took wife] om Syr (s) **αὐτὸν** he died] pref **αὐτὸν** and 111, Syr (g) **αὐτὸν** and 20] 18 82 .. om 80 111 .. and because Arm Eth **υἱὸς** son] Syr (ges) Eth .. **σπέρμα** NB &c .. child Arm **αὐτὸν**-**con** he left-brother] and his wife was to his brother Syr (cs) as before .. om **αὐτὸν** L al

<sup>26</sup> **οὕτως**] 18 80 111, Bo (DLN) .. add **οὕτως** also 82, **οὕτως** και NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. add **δε** και U al .. also (and also s) the other thus Syr (cs) .. and likewise Syr (g 15) **αὐτὸν** and] also Syr (g) .. and also (cs) **ἡ** even unto] Syr (g 15) .. pref **καὶ** M\*, Syr (g) (Eth) **ἡ** (om 18) **ἡ** seventh] their seventh Syr (ges) Eth

<sup>27</sup> **ἡ** &c but after them all] 18 &c .. and lastly after all of them Syr (c) .. and at the last of all of them (s) **αὐτὸν**] 18 &c .. om Arm .. and Eth **ἡ** all] 18 &c .. om Δ, OL (e) Chr **ἡ** the wife] 80, NBLUΔΠ\* 1 al 5, OL (e) Bo (BD<sub>3</sub>) Syr (c) Eth .. **ἡ** the wife also (18) 82 111, D &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Chr .. that woman Syr (c, s) Eth

<sup>28</sup> **ἡ**-**ταύτα**. therefore in the r.] Γ &c, Arm .. **ἐν τῇ α. οὐν** NB



ρῆ ταпασтасис εснащопе ἡς ρῆμε ἡνιμ ἁпсащῃ.  
 αἰχίτῃ τар тηροτ. <sup>29</sup> αἰοτωщῃ δε ἡσῆс πεχαϋ  
 πατ. же тетῑплана ἡтетῑсоотῑ ἁп ἡнетраφн  
 οὔδε τσοи ἁппотте. <sup>30</sup> ρραι τар ρῆ тапασтасис  
 οὔδε μετχι ρῆμε οὔδε μετμοос ἁп ραι. ἀλλὰ  
 εснащопе ἡе ἡпасттелос етрῑ ἁппте. <sup>31</sup> етве  
 тапастасис δе ἡнетμοотт ἁпетῑωщ ἁпента-  
 жооϋ пнтῑ еβολ ρитῑ ппотте еϋχω ἁиос. <sup>32</sup> же  
 апок пе ппотте ἡδбрагаи. ппотте ἡсаак. ппотте  
 ἡпакωῃ. ппотте ἡнетμοотт ἁп пе ἀλλὰ панетонῃ  
 пе. <sup>33</sup> αἰсωтῑ δе ἡсῑиμннше αἰршпнре еρραι

<sup>29</sup> 80 § 82 § III οτωщῃ] -щῃ 82 ἁп] 82 .. om 80 III  
 ἡнетр.] 80 82 .. еппекр. III οὔδε] -те 80 also verse 30 <sup>30</sup> 80  
 82 III <sup>31</sup> 80 82 III <sup>32</sup> (18) 80 82 III <sup>33</sup> (18) 80 § 82  
 III §

DL I 69 124, Syr (gc) Eth (add of the dead) .. in r. autem OL (bce)  
 .. in the coming to life of the dead Syr (s) εснащопе & of which  
 of the seven-wife] 82 III .. εσται τ. επτα γυνη D, erit de septem uxor  
 OL (cffghq) Vg .. τ. ε. εσται γ. NB &c, Arm .. εснащ. ἡς ρ. ἡнιμ  
 ἁиоот ἁпс. is she to be wife of which of them of the seven 80—this  
 reading suggests that an earlier Sahidic reading omitted of the seven ..  
 to which of their seven shall &c Eth .. om των επτα OL (be) Syr (g 20)  
 .. to which of those seven shall &c Syr (g) .. of which of them shall &c  
 (c) .. of which of all of the brothers shall &c (s) ἡς ρῆμε wife] NB  
 &c .. η γυνη Γ I al .. that woman Arm αἰχίτῃ took her] Syr (gs)  
 .. add γυναικα GM<sup>ms</sup> 28 33 al, Syr (h) Arm τар] Syr (g) .. for  
 behold Syr (cs)

<sup>29</sup> δε] om OL (beh) Bo (E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>K) Syr (gcs) Arm .. και N, Eth  
 πατ to them] om SV al 15 .. answered them Jesus and said Syr (cs)  
 тетῑплана ye err] pref greatly Syr (cs) ἡтетῑс. ἁп not know-  
 ing] μη εἶδotes NB &c .. because ye know not Syr (g) .. and ye know  
 not (cs)

<sup>30</sup> τар] therefore Bo (F) ἀпаст.] the coming to life of the dead  
 Syr (cs) (Eth) οὔδε 10] om Bo (A) Syr (gc) Arm μεтχι ρε.  
 they are not wont to take wife] Syr (s) .. men take not wife (c) .. ουτε

the *resurrection*, of which of the seven is she about to be wife? for they all took her. <sup>29</sup> But answered Jesus, said he to them, Ye *err*, not knowing the *Scriptures* nor the power of God. <sup>30</sup> For in the *resurrection* neither are they wont to take wife, nor are they wont to live (lit. sit) with husband, but (Δ) they are about to be as the *angels* who are in the heavens. <sup>31</sup> But concerning the *resurrection* of those who are dead ye read not that which was said to you by God, saying, <sup>32</sup> I am the God of Abraham, the God of Isaak, the God of Iakōb; God is not of those who are dead, but (Δ) is [the] of those who live. <sup>33</sup> But heard the multitudes, they wondered

γαμονσιν NB &c οὐτε μετὰ. -ζαι nor are they wont-husband] nor do women become to men Syr (cs), nor to men do they become Arm ουδε γαμιζονται NB &c εἰναυ. they are about to be] εἰσι 1, OL Vg Bo Arm, Or .. trs after *heaven* NB &c, Eth .. trs after *angels* 69, Syr (c) .. om Syr (s) ἰῶαν. the angels] (1 22, Bo, Or .. om οι NB &c) omitting *θεου* BD 1 209, OL (abceffh q) Syr (c) Arm, Amb .. add θ. NL 13 28 33 69 124 157 al .. add τ. θ. L &c, Meth Epiph, dei OL (gl) Vg Syr (gsh) Bo (Eth) εἰσιν who are in] οι εν U al .. εν NB &c ἰστητε the heavens] 80 111, Arm Eth .. *τηε* the heaven 82 NBL 1 33 69 124 157 209 346 482 48 ev, Bo, Or .. om Bo (HΓJ) .. om τω D &c, Meth Epiph Chr

<sup>31</sup> Δε] Syr (gs) Arm Eth .. and-δε Syr (c) ἰπεντατα. that which was said] that said God Syr (c) .. what said God (s) πητι to you] NB &c, OL (ch), Syr (g) .. trs after λεγ. OL Vg .. om K Δ Π al, OL (e) Syr (csh), Ir int εϋξαω &c saying] who saith Syr (g) Eth .. om Syr (cs) Arm

<sup>32</sup> πνοτε the God 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>] 80 &c, Syr (g) .. pref και NB &c, Bo Syr (cs) Eth .. 2<sup>o</sup> pref and Eth ισαακ] (18) 80 .. ισακ 82 111, N<sup>\*</sup>D, OL (beh) π. ἰσακ. the God of Iakōb] 80 &c .. om 69 π. ἰπεντα. απ νε God is not of the dead] 80 &c .. ουκ εστιν θ. νεκρων NBDL Δ al, OL Vg (Bo Syr gcs), Eus Chr .. ουκ εστιν ο (om H) θεος θ. ν. E &c, Syr (h) Arm, Const cat ox .. pref and Syr (g) Arm .. pref and behold Syr (cs) .. ουκ εστιν δε ο θεος τ. ν. 69 .. trs God of the living is and not God of the dead Eth

<sup>33</sup> om verse Bo (E<sub>2</sub>) Δε] 80 &c, Bo (HΘLO) .. om Arm Eth .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. and-δε Bo (ACGJ) ἰμνιαυε the multitudes] 80 &c, Syr (g) .. those m. (cs)

εχῆ τευςβω. ΝΔ'. <sup>34</sup> ἡτεροτсωτῆ δε ἡσμεφари-  
 саиос же ацштῆρωот ἡсασаоткаиос асωотг  
 епетернот. <sup>35</sup> ацхнотг ἡсiota εβολ ἡгнтот отпо-  
 могааскалос ецπειразе ἡмоу ецхω ἡмос.  
<sup>36</sup> же псаг аш те тнос ἡпτοлн гραι рῆ пномос.  
<sup>37</sup> ἡтоу де пехац пач. же екемере пхоеис пек-  
 нотте рῆ пекгнт тирῆ ашω гραι рῆ текψтхн  
 тирс. ашω гραι рῆ пекмеете тирот. <sup>38</sup> таг те  
 тнос ашω тшорпе ἡпτοлн. <sup>39</sup> тмерсῆте де етепне  
 ἡмос те таг. же екемере петгитотωк ἡтекге.  
<sup>40</sup> пномос мῆ непрофнтис еташе рῆ телентолн  
 сῆте. ΝΕ'. <sup>41</sup> етсоотг де еготи ἡсμεфарисаиос  
 ацхнотот ἡснс. <sup>42</sup> ецхω ἡмос. же от петсδокει  
 ннтῆ етве пехс. пшнре ἡним пе. пехаот пач. же

<sup>34</sup> (18 §) 80 § 82 P III P ἡ 18 штῆ] штем 82 III ρωот]  
 роот III <sup>35</sup> 80 § 82 III ацх.] ашх. 82 by error ἡсi] ἡсei  
 82 εβολ] om III αгааскалос] III ..-λως 80 82 ..add пе 82  
<sup>36</sup> 80 82 III ἡпт.] епент. 82 ..пнт. III <sup>37</sup> 80 § 82 III  
<sup>38</sup> 80 82 III ἡпт.] 80 ..ἡпт. 82 III <sup>39</sup> 80 82 III <sup>40</sup> 80  
 82 III -фнтис] -фт. III еташе] Во (сJ,MO) ..аташ. Во  
 епт.] 80 ..пт. 82 III <sup>41</sup> 80 P 82 P III P ἡ III соотг]  
 сωотг III <sup>42</sup> 80 82 III

<sup>34</sup> ἡτεροтс. де but when had heard] 80 &c ..and when &c Eth..  
*cum vidissent* OL (e) Syr (cs) ἡсμεфарис.(сс. 82 III) the Ph.]  
 80 &c ..trs before ακουσ. NB &c епетернот to one another] 80 &c  
 ..επι το αυτο NB &c, OL (g) Vg Bo Syr (gh) Arm ..επ αυτον D, OL  
 (bceffh) Syr (cs) Eth, Hil ..in unum ad eum OL (f)

<sup>35</sup> ацх. asked him (om Syr s)] 80 III, Δ..add де 82 ..και επ.  
 NB &c помоз.] νομικος NB &c, who knew the law Syr (g)..  
*scribe of the city* Eth ..scribe Syr (c) ..add τis FGH ..om I al 2, OL  
 (e) Syr (s) Arm ецхω &c saying] 80 III ..και λεγων D &c, OL  
 (bceffz h) Syr (h) Arm (and saith) ..om 82, NBL 33, OL (eglq) Vg  
 Bo Syr (gs) Eth ..and said to him Syr (cs)

<sup>36</sup> тнос the great] Bo ..trs after ενт. NB &c ..trs after νομω D  
 122 ..add and first Syr (c) помос] Syr gs transliterate Greek

<sup>37</sup> ἡтоу де-пач but-him] NBL 33, Bo ..ο δε ις εφη α. E &c ..ο δε  
 ις ειπεν α. al, OL (q) Syr (g) ..and Jesus saith to him Arm (Eth) ..εφη

over his doctrine. (54.) <sup>34</sup> But when had heard the *Pharisees* that he shut the mouths of the *Sadducees*, they gathered to one another. <sup>35</sup> Asked him one out of them, a *lawyer*, tempting him, saying, <sup>36</sup> Master, which is the great *commandment* in the *law*? <sup>37</sup> But he, said he to him, Thou shalt love the Lord thy God in all thy heart and in all thy *soul* and in all thy thoughts. <sup>38</sup> This is the great and the first *commandment*. <sup>39</sup> But the second which resembleth it is this, that thou shalt love thy neighbour as thyself. <sup>40</sup> The *law* and the *prophets* are hanging on these two *commandments*. 55. <sup>41</sup> But being gathered together (lit. in) the *Pharisees*, asked them Jesus, <sup>42</sup> saying, What *seemeth* to you concerning the *Christ*, the Son of whom is (he)? Said they to him, The Son of *Daveid* he is.

αὐτῷ ἰς D, OL Vg Syr (cs) .. om εὖ Bo (D<sub>23</sub>) .. om to him Bo (B) .. said he Jesus Bo (M) εὖ (εὖ) in] thrice .. εν NB &c .. out of 1<sup>o</sup> Bo, from Syr (gcs) αὐτῷ εὖ εὖ περὶ. and in all thy thoughts] (Bo) .. και εν ολη τη διανοια σου NB &c, OL Vg Syr (h) Arm .. ισχυι σου Clem, OL (c) Syr (cs) .. ισχ. σ. και εν ο. τη δ. σ. Θ<sup>b</sup> 13 68 69 124 26 ev, OL (e) Bo (FGKM) Syr (g) Eth εὖ (om 1<sup>o</sup> 82) εὖ in] twice .. εὖ εὖ Sen out of twice Bo (D<sub>234</sub> FG<sub>1</sub> KM<sub>1</sub> 2<sup>o</sup>) .. om Bo

<sup>38</sup> ται this] 80 III .. pref αὐτῷ and 82 τῶς the great] om ἡ D πρῶτος-πρῶτος great-first] NBD<sup>gr</sup> LZ 1 13 33 69 118 124 209 346 26 ev, OL Vg Bo Syr g (om is) cs (om is) Arm Eth, Hil Aug .. πρῶτη κ. μεγ. Γ &c, OL (dfq) Syr (h), Bas Op τῶς (οὐκ 80) the first] L .. om ἡ NB &c .. the head Syr (s)

<sup>39</sup> εὖ] 80 82, N<sup>ca</sup>D &c, OL Vg Bo, Bas Op .. om III N<sup>\*</sup>B, Bo (C<sub>1</sub>? E<sub>2</sub>) .. and Syr (gcs h) Arm Eth εὖ (εὖ 82 .. εὖ III) ne which is like] Syr (gcs) .. ομοια NB &c αὐτῷ αὐτῷ 1 33 69 (treg) 566 al, OL Vg Bo Syr (csh) Arm Eth .. ταυτη D al .. αυτης Δ 238 .. αυτη EF GHKMUVΓΠ &c .. om B

<sup>40</sup> πρῶτος] N<sup>\*</sup>, Bo Syr (gcs) .. add ολος N<sup>c</sup>B &c, Bo (BΓΔΔE MNS) αὐτῷ περ. and the pr.] Γ &c, Bo Syr (h), Clem .. κρεματα κ. οι πρ., NBDLZ 33, OL Vg Syr (gcs) Eth εὖ-εὖ on these two c.] trs before ολος NB &c

<sup>41</sup> εὖ] Syr (g) .. and Syr (cs) Arm Eth πεφαις. (cc. 82 III) the Ph.] om των Δ ἡσιν Jesus] Syr (gs) .. om 184 ev, Syr (c)

<sup>42</sup> εὖ &c saying] Bo (ΓD<sub>234</sub>F) .. om Bo εὖ (τοκί 82 III)] say ye Syr (gc) Eth .. is it accounted Syr (s) πῶς the son 1<sup>o</sup>] om Arm Eth ne is 1<sup>o</sup>] om Syr (cs) περὶ-πε said-he is] om





<sup>43</sup> Said he to them, How (doth) Daveid call him in the *spirit*, My Lord, saying, <sup>44</sup> Said the Lord to my Lord, Sit on (the) right of me, until I put thine enemies below thy feet? <sup>45</sup> If Daveid therefore call him My Lord, how is (he) his son? <sup>46</sup> And no one was able to answer him with a word, *nor* did any *dare* from that day to ask him.

XXIII. 56. *Then* Jesus spake to the multitudes and his *disciples*, <sup>2</sup> saying, Sat on the *seat* of Mōysēs the *scribes* and the *Pharisees*. <sup>3</sup> But all things which they will say to you, do and keep; but do not indeed *according to* their works: for they say and they do not. <sup>4</sup> But they bind heavy burdens

80 &c, NB &c, OL (egq) Vg Bo Syr (gcs), Cyr Chr .. pref εν πνευματι D KM ΔΠ 566 a<sup>1</sup>, OL (abcfhhl) Bo (A<sup>c</sup>ΓD<sub>234</sub> CΘJO) Syr (jh\*), Dial Eus Nyss Thdrt Cyp Hil **μοῦτε ἐρ. ἔε παρ.** call him My Lord] 80 &c .. κ. α. καλ. 235 44 <sup>ev</sup>, Dial .. *my* (om s) *Lord call him* Syr (c, s) .. *him Lord call* Arm .. *in that to him therefore D. my Lord saith* Eth

<sup>46</sup> **λαατ** any one] 80 &c .. *they* Syr (s) **οτο(ω III) ὑβ̄εγ** answer him] (73) &c, αποκ. αυτω **NBDKLZΔΠ** al, OL (abceghlq) Am (Arm), Cyr Op .. αυτω απ. E &c, OL (fff) Vg, Amb .. *give to him an answer* Syr (gcs) om *with a word* **τ(Δ 82) ολμα**] 80 &c .. *was able* Bo (m) .. *add again* Syr (g) .. *add again after ask him* Syr (cs)—this represents ουκετι which Arm and Eth intend to express at the end of the verse **περοσ** day] (73) &c, OL Vg-Bo Syr (gh) Arm Eth .. *ωpas* DE\* al 4, OL (aq) Bo Syr (cs), Cyr Op

<sup>1</sup> om verse OL (e) **ιτ̄**] trs after ελαλησ. D 69 124 346, Arm Eth .. om Bo (D<sub>1</sub>Es) .. *said Jesus* Syr (cs)

<sup>2</sup> **εγ̄χω** &c saying] om Bo (D<sub>1</sub>) Syr (cs) .. *add to them* Syr (g) **ατ̄ζα.** sat] trs after μωσ̄ης NB &c **ζι on**] 80 III .. **ζῑ** in 82 .. **ζῑzen** upon Bo (HΘO) **μωωτ̄hc** of M.] D 13 69 238 346, OL Vg Bo, Eus Cyr (j) Ir Hil .. trs before καθ. NB &c, Ephr Chr Dam

<sup>3</sup> **δε** 10] om Bo Syr (c) Arm Eth .. *and* Syr (s) .. *ον* NB &c, Bo (BM) **ιιητ̄** to you] **NBLZ I** 124 209, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth Ar, Eus Ir int Hil .. om D .. *add τηρειν* Δ &c, OL (f\* q) Syr (gh), Dam, ποιειν Γ 26 <sup>ev</sup>, Ephr Chr **αρι(ει 82) cοσ** &c do and keep] **NBD LZ I** 124 209, Bo Syr (j) Arm Eth, Eus. *τηρειτε και ποιειτε* Δ &c, OL Vg Syr (gh), Ir int Hil .. *ποιειτε* Γ 475\*, Syr (s), Ephr Chr Aug .. *be hearing and doing* Syr (c) **ceχω τap** for they say] NB &c .. *add μωωσ̄* them Bo .. *ceχωσ̄ τ. τηροσ̄* for they say them all Bo (κ)

<sup>4</sup> **δε** 10] 80 &c, **NBLMΔΠ I** 33 al, OL (abceffglq) Am Bo Syr (h),

ἡρενητω εἰς ὁρῶν αὐτῷ ἐπιμονῇ ἐπιτοῦ. σεταλο  
 αἰμοῦ εἰς ὁρῶν ἐκτὶ ἡπαρῆ ἡπρωμε. ἡτοῦτ' ἀε ἡσε-  
 ὠσῳ ἀν ἐκτὶ εἰροῦ ἡτοῦ ἡπρωτῆνβε. <sup>5</sup> ὁρῶν ἀε  
 ἡπρω εἰρε αἰμοῦτ' ἡκαε εἰρε ἡπρωμε πατ' εἰροῦ.  
 σεῶσῳτ' παρ' ἐβὼλ ἡπρωτ' ἡλακτῆριον αὐτῷ σεκῷ  
 ἡπρωτῶτε παατ'. <sup>6</sup> σεμε ἀε ἡπρωα ἡπρωτ' ἡπρωρῆ  
 ὁρῶν ὁρῆ ἡπρωπῶν. αὐτῷ αἰμα ἡρῶοε ἡπρωρῆ  
 ὁρῆ ἡπρωπῶν. <sup>7</sup> αἰπ ἡπρωπῶε ὁρῶν ὁρῆ ἡπρωρα.  
 αὐτῷ ἐπρωπῶτε εἰροῦ ἐβὼλ ὁρῶοτ' ἡπρωμε  
 ἡε ὁρῶβε. <sup>8</sup> ἡπρωτῆ ἀε αἰπρῶπρωπῶτε ἐρωτῆ  
 ἡε ὁρῶβε. ὁτα παρ' πε πῶσαρ. ἡπρωτῆ ἀε τῆρτῆ  
 ἡπρωτῆ ὁρῶπῶ. <sup>9</sup> αὐτῷ αἰπρῶπρωπῶτε ἐρωτ' ἡπρωτῆ  
 ὁρῶν ὁρῶα πῶαρ. ὁτα παρ' πε πῶπῶετ' ἐρωτῆ

<sup>5</sup> (16) (18) 80 82 III -τιριον] 16 18 80 III .. τῶριον 82  
 παατ'] 80 82 .. εἰπαατ 16 18 III <sup>6</sup> 16 18 80 82 III σεμε]  
 -μῆ III ἀεπ.] 80 .. ἀπ. 16 &c ὁρῆ] pref ὁρῶν 80 III -πῶπῶ]  
 -πῶπῶ III <sup>7</sup> 16 18 80 82 III ὁρῶν] om 80 <sup>8</sup> (16) 18 80 82  
 III (cit 118) ἡπρωτῆ] 18 &c .. ἡπρωτῆ cit ὁρῶπῶ.] 16 80 III ..  
 ὁρῶ. 18 82 <sup>9</sup> (16) 18 80 82 III § (19<sup>1</sup>) αἰπρ] αἰπρ 82 III  
 εἰ (om 82 III) ὁρῶπῶ] 80 82 III .. π. ἐρωτ' (16) 18 ὁρῶν] om 82  
 ὁρῶα] 80 82 III .. ὁρῶπῶ 16 18 πε] om III πῶπῶ -πῶπῶ III

Op .. om D\*\*Γ al 7, Arm Ar .. and Syr (gc) Eth .. γαρ D\* &c, OL  
 (efh) Vg, Chr Ir int Dam αὐτῷ ἐπιμονῇ and difficult] (80) &c,  
 BD &c, OL (cf glq) Vg Syr (h) Arm Eth, Chr Dam .. om (N) L 1 208,  
 OL (abeffh) Bo Syr (ges) Ar, Ir int ἡτοῦτ' ἀε but they] 80 &c,  
 NBDL 33 157, Bo Syr (gc) Eth, Ir int Jer Amb Op .. and they  
 Syr (c) .. καὶ αὐτοὶ δὲ Syr (s) .. om Γ &c, OL Vg Syr (h), Chr Dam ..  
 and Arm ὁρῶσῳ wish] 80 &c .. om Syr (cs) εἰροῦτ' them] 80  
 III .. om 82 .. it Arm cdd ἡτοῦ ἡπρωτ. with one of their fingers]  
 80 &c, Syr (c) .. with their f. Bo (κκ) Arm Eth .. τῷ δακτ. αὐτῶν Bo ..  
 trs before οὐ θελ. NB &c, Syr (c) .. om Syr (s)

<sup>5</sup> ἀε] 80 &c .. and Syr (gh) Arm .. γαρ Syr (cs) εἰρε they  
 are doing] 80 &c .. which they do Syr (cs) (Eth) παρ] 16 &c 18,  
 NBDL 1 13 22 33 al, OL Vg Bo Syr (gh), Chr Dam cat <sup>ox</sup> .. om Arm  
 .. δὲ Γ &c, Bas .. and Syr (cs) Eth πῶπῶτε their fringes] 16 &c  
 18, OL (bc) Eth, cat <sup>ox</sup> .. om αὐτῶν NBD 1 22, OL (aeg1) Vg .. add

and difficult to bear, they place them upon the shoulders of the men, but they, they wish not to move them with one of their fingers. <sup>5</sup> But all things they are doing, that the men should see them: for they widen their *phylacteries* and they enlarge their fringes. <sup>6</sup> But they love the first places of reclining in the *suppers*, and the first places of sitting in the *synagogues*, <sup>7</sup> and the *salutations* in the *markets*, and for to be called by the men, Hrabbei. <sup>8</sup> But ye, be ye not called Hrabbei, for one is your Master; but ye all are brothers. <sup>9</sup> And call not (any one) father to you upon the earth, for one is

των ιματιων αυτων Γ &c, OL (ffh<sup>h</sup>q) Bo Syr (csh) Arm, Bas Chr Dam .. add τ. ιμ. L Δ 243

<sup>6</sup> Δε] NBDKLM<sup>2</sup>ΔΠ\* al, OL Vg Bo Syr (h) .. φιλ. τε E &c, Bas Dam .. and they love Syr (gcs) Eth .. φιλ. γαρ 157 al 3, OL (e) Am Bo (f), Chr .. φιλ. Γ, Bo (J<sub>3</sub>) Arm, Cyp πῶμα &c the first places of reclining] N<sup>c</sup>L 1 33 al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth, Bas Dam Hil Op .. την πρ. N\*BD &c, OL (beff<sup>h</sup>q) Syr (g 10) (Eth) ζραι(om ζρ. 80 111) ζῆ in] and Syr (c) ἱψορῖ the first 20] the honourable Syr (s)

<sup>7</sup> αἵ-αυ(κ 82)ορα and-markets] om Γ al αἰω and] Bo (ΓΔΔ EFMS 18) .. om Bo εἶπ. for to be called] they wish that men should be calling them Syr (cs) γραῖβει] NBLΔΘ<sup>b2</sup> 1 13 22 33 al 12, OL Vg Bo Syr (g) Eth Ar, Chr Dam Cyp al .. παβ. παβ. D &c, Syr (csh) Arm (translit)

<sup>8</sup> ἡτωῦ-γραῖβει] om 82, N\* homeotel Δε 10] 18 &c .. om Syr (s) ερωῦ lit. you] 16 &c .. add ἡξευρωῖ the men Bo (BKM 18) γραῖβει] 16 &c .. master (martabed) Arm ραρ] 16 &c .. om Syr (s) ραρ master] 16 &c, ο διδασκαλος N<sup>ca</sup>BU 6 11 33 61 108 566\* al, Bo Syr (s) Arm Eth, Clem Or Eus Chr .. master (rab) Syr (gc) .. ο καθηγητης N\*<sup>cb</sup>D &c, Nyss Bas Dam ραρ] 16 &c .. add ο χς E\* &c, Syr (ch\*), Dam .. add upon the earth Bo (M) ἡτωῦ Δε 20-σπῆ but-brothers] 16 &c cit .. trs to end of verse 9 U al .. and ye &c Syr (cs) τηρῖ(τηῖ 82 by error) all ye] 16 &c cit .. om Syr (c)

<sup>9</sup> αἰω &c and call not] (16) &c Bo Eth .. και πατερα &c NB &c, Syr (gcs) Arm ηῖ to you] (16) &c, υμιν D 26<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Clem .. υμων NB &c, Bas Cyr Dam .. om Eth





your father who is in the heavens. <sup>10</sup> Neither be ye called Teacher, for one is your teacher, the *Christ*. <sup>11</sup> But the great among you shall be to you *minister*. <sup>12</sup> But he who will exalt himself will be humbled, and he who will humble himself will be exalted. <sup>14</sup> But woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye shut the kingdom of the heavens before the men: for ye, ye are not going in, nor those who go in, ye permit them not go in. <sup>15</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye go about the sea and the dry (land) to make one *proselyte*, and if he should become (one), ye are wont to make him son of the Gehenna twofold (more) than yourselves. <sup>16</sup> Woe to you blind leaders, those who say that he who will swear by the temple, it is nothing; but he who will swear indeed by

&c] trs *humbleth himself will be exalted* &c Bo (M) 2ε] om Syr (s) Arm .. οὐν ι .. γὰρ Syr (gc) Bo (DEMS) Eth, Chr πετὰ he who will 2°] *every one who* Syr (s)

<sup>13</sup> om verse 16 80 III 19<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NBDLZ 1 28 33 118 209, OL (aeg) Am Bo (ABCDΔ, EF, GM) Syr (s) Arm Ar cd, Or Eus Jer Druthm .. read E &c 346, OL (f) Bo (ΓD, ΓΘJLOS) Syr (gcs) Arm cdd Eth Ar, Chr Dam Op .. read after verse 14 69 al, OL (bcffh) Bo (HKN) Syr (c), Hil

<sup>14</sup> 2ε] Syr (s) .. om m<sup>1</sup> N\*V al, OL (h) Bo (D, Δ, \*F, ΓΘJ KLMO 26) Syr (gch) Arm Eth, Cyr Hil πρὸς τὸν. the hypocrites] om Δ 2ε] Bo, *quia* OL Vg Syr (gc) Arm Eth .. *qui* OL (g), Hil .. om Syr (s) ἡμῖν τῷ the heavens] *God* Syr (c) γὰρ] om Δ 48<sup>ev</sup> al, Arm .. δε M, OL (ff) Bo (26) .. *indeed* Eth εἰς τὸν εἰς. to go in] om V al 2

<sup>15</sup> οὗτοι] 16 &c .. add 2ε Bo (M) εἶπ to make] 16 &c, NB &c, *facere* OL (e) .. τὸν ποιῆσαι Δ 13 69 .. ἵνα ποιησῇται D, OL Vg προσελῶτος] (16) III .. -ῶτος 70 80 m<sup>1</sup>, Bo (ΔKN) .. -ῆτον (DEΘMOS, F) .. -ῆτον (ABCFGH, L, J) εἰς τὸν εἰς if he should become (one)] 16 &c, οὕτως γεννηται NB &c .. *having been baptized* Eth ἡμῖν τῷ ἡ (ε m<sup>1</sup>, Bo M) τῷ τῷ (εἰ m<sup>1</sup>) ἡ son of the G.] Bo (KMN) .. *son of Geenna* Bo, NB &c .. (*belonging*) to *gahanam* Eth κῆν κῆν III

<sup>16</sup> πετὰ &c who say] (16 ?) &c, οἱ λεγόντες NB &c .. om οι D\* .. *because ye say* Arm οὐλας πε it is nothing] 70 &c .. *he is safe* Eth (also verse 18) .. *he hurteth not* Syr (cs) 2ε] (16) &c .. om m<sup>1</sup>, Bo (NR 26) .. *and* Syr (cs) ἡ περ (ἡ 16 III m<sup>1</sup> also verse 17) ne

οὔτῃ οὐκον εῖροϋ. <sup>17</sup> ἡσος αὐω ἡβῶλλε. αὖτάρ πε  
 πνος πνοῦς πε. καὶ περπε πε εἰτῆβο ἀπνοῦς.  
<sup>18</sup> αὐω πετναωρῆ ἀπεῖσαστηριον οὐλαατ πε.  
 πετναωρῆ δε ἡτοϋ ἀπαωρον εἰριχωϋ οὔτῃ οὐκον  
 εῖροϋ. <sup>19</sup> ἡσος αὐω ἡβῶλλε. αὖτάρ πε πνος παω-  
 ρον πε. καὶ πεῖσαστηριον πε εἰτῆβο ἀπαωρον.  
<sup>20</sup> πετναωρῆ σε ἀπεῖσαστηριον ϣωρῆ ἀμοϋ αὐω  
 ἡκα ημε εἰριχωϋ. <sup>21</sup> αὐω πετναωρῆ ἀπερπε  
 ϣωρῆ ἀμοϋ αὐω πετοῦνηρ ρραι ἡρητῆ. <sup>22</sup> αὐω  
 πετναωρῆ ἡτπε ϣωρῆ ἀπεῖσαστηριον ἀπνοῦτε αὐω  
 πετρημοος εἰχωϋ. <sup>23</sup> οὐτοι πητῆ πετραμεατερες αἱ  
 πεφαισας ἡρηποκρίτης. καὶ τετῆτῆ ἀπρεμντ  
 ἀφασῖν ἡστοι αἱ πεμμε αἱ πταπῆ. πετρηοῦ δε  
 ραῖ πνομος ἀτετῆκαατ ἡσατητῆ. εἰτε πραι πε  
 αἱ πκα αἱ τπιστικ. καὶ δε πεσῶε εῖρωτῆ εαατ.

<sup>17</sup> 16 (50) 70 80 III m<sup>1</sup> § πε 20] om III καὶ] καὶ 70 πε εἰτ.]  
 (50) 80 Bo (M) .. πετῆβο 70 .. επεττ. 16 .. εἰτ. III m<sup>1</sup> <sup>18</sup> 16 (50)  
 70 80 III m<sup>1</sup> § ἀπε] om 50 παωρον] τω. III also verse 19  
<sup>19</sup> 16 (18) 50 70 80 III m<sup>1</sup> § καὶ] καὶ III πεῖ. 16 & 18 .. πε.  
 50 also verse 20 .. πεσαστ. m<sup>1</sup> πε εἰτῆ.] Bo (BDEIM, 26) .. πετῆ. 16  
<sup>20</sup> 16 (18) 50 70 § 80 § III § m<sup>1</sup> § ϣωρῆ] εϋ. m<sup>1</sup> .. αϋ. 50 <sup>21</sup> (16)  
 18 70 80 III m<sup>1</sup> § περπε] 18 & .. ἡρη 16 III αὐω] αἱ m<sup>1</sup> .. add  
 αἱ III by error ρραι] ερραι m<sup>1</sup> <sup>22</sup> (16) (18) 70 80 III m<sup>1</sup>  
 ϣωρῆ] εϋ. m<sup>1</sup> εἰχωϋ] 80 .. pref ερραι m<sup>1</sup> .. ρραι εἰχωϋ 70  
<sup>23</sup> (50) 70 § (80 §) III § m<sup>1</sup> § φαις.] -ρως. 70 III m<sup>1</sup> ἀπρεμντ]  
 (18) (80) III m<sup>1</sup> .. om αἱ 70 φασῖν] πραι. m<sup>1</sup> ραῖ πη.] αἱ. 70  
 εἰτε πραι πε] πραι 70 πιστικ] πιστς III εῖρωτῆ] -οῦτῃ .. add  
 πε 70

of the temple] 16 &c, Eth .. which (is) in the temple Syr (cs) Arm  
 οὔτῃ (om οὔτῃ 16 also verse 18) οὐκον εῖροϋ he is debtor] 16 &c .. he is  
 guilty Syr (g) also verse 18 .. he sinneth Syr (cs) Eth also verse 18 ..  
 it is suitable Arm

<sup>17</sup> αὐω and] 16 &c .. om Bo (J<sub>1</sub>) Syr (cs) αὖτῃ which] 80 III m<sup>1</sup>,  
 π Z (OL Vg) Arm ? .. ημε who 16 70, Bo, τις NBD &c, quis d Eth ?  
 τάρ] 16 &c .. om Bo (K) Syr (cs) εἰτῆβο which sanctifieth] 16 &c  
 αγιαζων C &c, Arm Eth .. ο αγιασας NBDZ

the gold of the temple, he oweth. <sup>17</sup> Fools and Blind; for which is the great, the gold or the temple is it which halloweth the gold? <sup>18</sup> And he who will swear by the *altar*, it is nothing: but he who will swear indeed by the *gift* which is upon it, he oweth. <sup>19</sup> Fools and Blind; for which is the great, the *gift* or the *altar* is it which sanctifieth the *gift*? <sup>20</sup> He who will swear therefore by the *altar*, sweareth by it and by all things which are upon it. <sup>21</sup> And he who will swear by the temple, sweareth by it and him who dwelleth in it. <sup>22</sup> And he who will swear by the heaven, sweareth by the *throne* of God and him who sitteth upon it. <sup>23</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye give the tithe of the mint and the anise and the cummin, but the (things) which are weighty in the *law* ye left them (undone), which are the judgement and the mercy and the *faith*; but these it was right for you to do, and the

<sup>18</sup> *neōtc-nōc* *ā* the altar-sweareth by] 16 &c 50..om Syr (c) homeotel *οὐλ. ne* it is nothing] 16 &c 50.. *he hurteth not* Syr(s) *αε*] 16 &c 50.. *and he* Bo (M) Arm Eth *εἰς αὐτὸν* upon it] 16 &c 50.. *εἰς αὐτὸν θ. 566\**, Syr (csj) *οὐκ (ἐν τῇ) οὐκ ἐστὶν* he is debtor] 16 &c 50.. *οὐκ ἐστὶν ἐπὶ αὐτὸν* a sin to him Bo (A<sup>c</sup>)

<sup>19</sup> *ἄνοιαν* the fools and] 16 &c, BC &c, OL (cf) Bo Syr (gsh\*) Arm Eth ..om *NDLZ* 1 209, OL (aeffghl) Vg Bo (κ) Syr (cs) *αὐτῶν* which] 16 &c, *τι* NB &c.. *τις* FH 33 al 5 *αὐτῶν*] 16 &c, Syr g (7)..om (gcs) Arm Eth *ne* 1<sup>o</sup>] 16 &c, 33 69..om NB &c *ne* 2<sup>o</sup>] 16 &c 18, Bo..om Bo (A\* 26)

<sup>20</sup> *ἐπὶ τῷ ὀνόματι* who will swear] 16 &c 18, Bo (ΓJ) also verse 21.. *who sweareth* Bo *αε*] 50 &c.. *αε* 16

<sup>21</sup> *ἐπὶ τῷ ὀνόματι* in it] (16) &c, *ἐν αὐτῷ* G al, Bo Syr (gcs) Eth, Dam .. *ἐν αὐτῷ* al.. *αὐτῷ* NB &c, Arm

<sup>22</sup> *τῆς οὐρανόθεν* the heaven] 18 &c, NB &c.. *the heavens* Syr (cs) Arm *περὶ τοὺς οὐρανοὺς* who sitteth] 18 &c..om *sitteth* Bo (B)

<sup>23</sup> *αὐτὰς* 1<sup>o</sup>] 50 &c.. *and* Syr (gcs) Arm Eth *αὐτὰς αὐτὰς* but these] 50 &c, BCKLMΔΠ al, OL (adh) Syr (gsh)..om *δε* ND &c, OL (ceffgl) Vg Bo Arm Eth, Bas *ἡμεῖς αὐτοὶ* it was right-to do] 50 &c, Bo Arm Eth.. *ye have done* Syr (cs) *αὐτὰς* and] 50 &c, Bo (26).. *αε* Bo.. *and-δε* Syr (cs)



αὐτῷ ἵκοοτε ἐτῆκαατ ἵσατητῆ. <sup>24</sup> ἵβελλε ἵχατ-  
μοεῖτ ἐτῆλο ἐβὼλ ἵτσολλεες. ἐτωμῆ ἁπσαμοσλ.  
<sup>25</sup> οἱ τοῖ πητῆ πετραμματατες μῆ πεφάρισαιος  
ἵρτοποκρίτης. ἕε τετῆτῆβο ἁπσα ἵβὼλ ἁπχω μῆ  
ππιναζ. πετσα ἵρτοπн де μερ ἵτωρπ ρι ἀκα-  
θαρσία. <sup>26</sup> πεφάρισαιος πῆλλε τῆβο ἵτωρп ἁпса  
ἵρτοпн ἁпχω μῆ ππιναζ. ἕεкас ере πεтkesа ἵβὼλ  
шопе еϋтῆнт. <sup>27</sup> οἱ τοῖ πηтῆ πετραμματατες μῆ  
πεφάρисαιος ἵρτοποκρίτης. ἕε ететῆο ἵθε ἵпεί-  
таφος етхнρ. етнесωот μен ἁпетῆбол. ере петса  
ἵртопн μερ ἵкас ἵκωос ρи ἀκαθαρσία пие. <sup>28</sup> таг  
ρωттнτῆ те тетῆρε. ρῆбол мен тетῆотонῆ ἐбὼλ  
ἵпρωме ρωс δикаιος. петῆса ἵртопн де μερ  
ἵртопокрис ρи ανομια. <sup>29</sup> οἱ τοῖ πηтῆ πετραμ-  
ματατες μῆ πεφάρисαιος ἵртопокрίτης. ἕε тетῆκωт  
ἵптаφος ἵпепрофнтнс αὐτῷ тетῆсапо ἵпееραот  
ἵпδикаιος. <sup>30</sup> ететῆχω ἁμμος. ἕе епешооп ρп

ἐτῆ] тῆ 70 <sup>24</sup> 50 70 80 III m<sup>1</sup> ἐτῆλο] петθ. 70 .. τῆλο  
m<sup>1</sup> шол.] хоЛ. 70 <sup>25</sup> (50 §) 70 80 III § οἱ τοῖ] -οεῖ 50  
φάρис.] 80 .. -рисс. 70 III also verses 26, 27 ρτοпокр.] ρтпокр.  
50 са ἵβὼλ] са ἕбὼл 50 <sup>26</sup> 70 80 III <sup>27</sup> (18) 70 80 § III §  
пεί] пш 70 III <sup>28</sup> (18) 70 (80) III мен] мп III тетῆот]  
pref е 70 отонῆ] -онῆ III <sup>29</sup> 70 § (80 §) III § m<sup>1</sup> § τр.]  
траμματατεος III φάρис.] -рисс. 70 III m<sup>1</sup> -фнтнс] -фнт. III  
сапо] 70 .. тс. III m<sup>1</sup> пееραот] 80 .. пῆρ. III m<sup>1</sup> .. -ραат 70  
III m<sup>1</sup> <sup>30</sup> 70 80 III m<sup>1</sup> епеш.] епеш. III шооп] add  
пс m<sup>1</sup> ρп] п 70

<sup>24</sup> ἐτω(ο m<sup>1</sup>)μῆ who swallow] Bo (L) .. pref and Bo Syr (ges)  
Arm .. add δε NB &c, Eth

<sup>25</sup> ππιναζ the dish] 70 &c, M al, Syr (h\*c translit), Epiph .. τ.  
παροψιδος NB &c, Arm eдd .. om της Arm πετса ἵртопн де  
but their inside] 70 &c .. but your inside Bo (NB) де] 70 &c,  
Bo Eth .. and Syr (cs) Arm ἀκαθαρσία] 70 &c, 66 71, OL (gl)  
Vg Bo Syr (s), (Clem) .. ακρασίας NBDLΔΠ I 13 33 69 124 238 al,  
Syr (h) Arm, Bas, intemperantia OL (acdfh), incontinentia (e) ..

others not to leave (undone). <sup>24</sup> Blind leaders who get rid of (lit. cause to fly away) the gnat, who swallow the camel. <sup>25</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye cleanse the outside of the cup and the *dish*, but their inside is full of extortion and *uncleanness*. <sup>26</sup> Blind *Pharisee* cleanse first the inside of the cup and the *dish*, that their outside also should become clean. <sup>27</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye are as these *tombs* which are smeared (with white), which are beautiful *indeed* on their out(side), their inside being full of bones of corpses and all *uncleanness*. <sup>28</sup> Thus ye also outward *indeed* ye are manifested to the men as *righteous*, but your inside is full of *hypocrisy* and *lawlessness*. <sup>29</sup> Woe to you *Scribes* and *Pharisees*, the *hypocrites*, because ye build the *tombs* of the *prophets* and ye beautify the sepulchres of the *righteous*, <sup>30</sup> saying

αδικίας C &c, OL (f) Syr (gh†) Eth, Bas Op .. πλεονεξίας M, Dam .. *iniquitate et avaritia* Eth

<sup>26</sup> πεφ. &c Blind Pharisee] NB &c .. *Pharisees blind* Syr (g) .. *Pharisees and blind* (g 14) αἱ πηναζ and the dish] και τ. παροψιδος NBC &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Bas Dam .. om D 1 209 21 ev, OL (ae) Syr (s), Clem Ir int πετρεκα πῆλολ their outside] αυτων NB<sup>2</sup> &c, Bo Syr (gh) Arm .. αυτου B\* DE\* 1 13 28 69 124 157 al, OL (ae) Syr (s) Eth, Dam .. om pronoun 53 2 ev, OL (cf fghl) Vg, Clem cat<sup>ox</sup> Ir int Amb κε also] om III

<sup>27</sup> αε because] om Bo (A\*) ε(pref και these 70) τινεωοτ-πιν which indeed-uncleanness] (18 ?) &c, NBC &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Bas Dam Iac nis Lcif .. εξωθεν ο ταφος φαινετε ωραιος εσωθεν δε γεμι &c D, Ir int .. om which are beautiful Syr (s) πετ-πετ their-their] (18 ?) &c, Bo Eth .. om their NB &c Arm κα πρoτη inside] 80 III .. add αε 70, NB &c .. and Syr (s) Arm

<sup>28</sup> αε] 70 80 III .. om 69 Bo (B) .. and Syr (gs) Arm μεεζ full] 70 80 III, Bo .. εστε μεστοι NBCDL 13 33 69 124, OL (a) .. μ. εστε X &c, Syr (g) Arm απομια] 70 80 III, Bo Arm .. δολου Γ .. αδικίας al .. turbulence Syr (s) .. trs *iniquity and hyp.* Syr (g)

<sup>29</sup> αε because] 70 &c 80 .. om Bo (H<sub>1</sub>)

<sup>30</sup> ετετηνω &c saying] και λεγετε NB &c

κοινω(ο III) ποσ



that if we had been in the days of our fathers we should not have been *partakers* with them in the blood of the *prophets*.<sup>31</sup> *So that* ye bear witness for yourselves that ye are the sons of those who killed the *prophets*.<sup>32</sup> Ye also, ye will fill up the measure of your fathers.<sup>33</sup> Serpents, Sons of the vipers, how will ye escape the *judgement* of the Gehenna? <sup>34</sup> Because of this, behold, I, I shall send unto you *prophets* and *wise men*, *scribes*, and ye will put to death (some) out of them, and *crucify* and *scourge* (some) out of them in your *synagogues*, and persecute them from *city* to *city*.<sup>35</sup> That should come on you all the *righteous* blood which was shed out upon the earth, from the blood of Abel the *righteous* even unto the blood of Zakharias the son of Barakhias, whom ye killed between the temple and the *altar*.<sup>36</sup> *Verily* I say to you,

ετεκρισις the judgement] της κρ. F, Eth .. απο τ. κ. NB &c, Bo Syr (gs) **ερευνα**] -εῖνα m<sup>l</sup>

<sup>34</sup> εις ε. behold] 70 &c .. om E\* 13 22 124 184<sup>ev</sup> al 5 .. pref the wisdom of God said Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup>) **αποκ** I] 70 &c .. om D 13 33 124 al, Ir int Leif **εἰσα**. I shall send] 70 &c, αποστελω D 33 al, Bo, cat<sup>ox</sup> .. αποστέλλω, OL Vg Bo (E<sub>2</sub>CNS) Syr (gsh) Arm (Eth), Ir int Did **εἰσα**(ο ι ι ι) **εἰσα** unto you] 70 &c .. om D 184<sup>ev</sup> **σοφοι** **εἰσα**. wise men, scribes] 80 ι ι ι m<sup>l</sup>, L al 4, Vg cdd Bo .. **σοφοι** **εἰσα** **εἰσα**. wise men and scribes 18 70, NB &c 33, OL Vg Am Syr (gs) Arm Eth .. om σοφους και X **εἰσα**, and ye will put to death] (18) &c, CD &c, OL Vg Bo Syr (h†) Arm cdd Eth, Did Chr Ir int Leif .. om και NB M Δ Π ι 13 33 69 124 al 8, OL (eq) Am Syr (gs) Arm **εἰσα** and 10] om Bo (Δ F<sub>1</sub> Θ 26) **εἰσα** 20-εἰσα. and-synagogues] (18) &c .. om D a, Leif .. scourging &c Bo (A<sub>1</sub> C<sub>1</sub> Δ C K L<sub>1</sub> M, NO) .. ye shall scourge Bo **εἰσα** &c from city to city] (18) &c .. om Bo (M)

<sup>35</sup> εἰς (ι ι ι) εἰς εἰσα. should come upon you] (18 ?) &c, ελθῃ εφ υ. NB &c .. εἰς. εἰσα εἰσα m<sup>l</sup>, επελθ. ε. v. L al **εἰσα** all] 70 &c cit .. om N\* 69 **εἰσα** the blood 10] 70 &c cit .. om του DL 33 184<sup>ev</sup> **εἰσα**. even unto] 70 &c cit, Syr g (6) .. pref and Syr (gs) **εἰσα** the blood 20] 13 &c cit .. om του D ι 33 **εἰσα** **εἰσα**. the son of B.] (13) &c cit, Syr (s) .. om N\* 6<sup>ev</sup> 13<sup>ev</sup>, Eus **εἰσα**(ι ι ι m<sup>l</sup>)-**εἰσα**. between-the altar] 13 &c .. in the middle of the temple Eth

<sup>36</sup> **εἰσα** τ. all these] τ. παντα NCDLMS al, OL Vg Bo Syr (gh)



<sup>37</sup> οἰλῆμ οἰλῆμ тетρωτῆ ἡνεπροφῆτης ετρωне  
 енептаѡтаѡѡт шарос. ραρ ἡсон αἰοτεу σωѡт  
 εротн ἡпотшре ἡѡе ἡотралнт ешаѡсѡѡт εротн  
 ἡнеѡмас ρа неѡтῆз аѡ ѡпетῆѡѡш. <sup>38</sup> εἰс  
 ρните петῆнн кн ннтῆ. <sup>39</sup> †хѡ ρар ѡѡѡс ннтῆ.  
 хе ἡнетῆнаѡ ерог хн теноѡ шантетῆхоѡс. хе  
 ѡѡѡѡѡѡѡт ἡѡпетннт ρѡ пран ѡлхоѡс.

XXIV. ιϛ ρе аѡеи еѡѡл ρѡ перпе аѡѡн.  
 аѡ†петѡѡг ероѡ ἡѡнеѡѡѡѡнтс еѡѡѡ еῖκѡт  
 ѡперпе. <sup>2</sup> ἡѡѡ ρе аѡѡѡшῆ еѡхѡ ѡѡѡс наѡ. хе  
 тетῆнаѡ енаг тнрот. ρаеин †хѡ ѡѡѡс ннтῆ.  
 хе ἡнетка ѡѡне ρхῆн ѡѡне ѡпетѡѡ ѡпотѡѡлῡ

<sup>37</sup> ι3 70 (80 §) III m<sup>l</sup> οἰλῆμ] twice 70 80 m<sup>l</sup>.. οἰελῆμ III  
 φнт.] φт. III -ѡѡѡт]-тῆпѡѡѡѡт 70 ѡѡѡс.] ι3 80 III..  
 ѡѡш ес. 70 m<sup>l</sup> сѡ.-ῆ] сѡт нѡт. ερ. ι3 еш.-ῆп.] шѡѡсѡт н.  
 ι3 ἡнеѡм.] III m<sup>l</sup>.. енеѡм. 70 <sup>38</sup> ι3 70 III m<sup>l</sup> <sup>39</sup> ι3  
 (18) 70 III m<sup>l</sup> § хн] хне III

<sup>1</sup> (ι3 §) (18 §) 70 § at аѡ† III § m<sup>l</sup> § <sup>2</sup> (ι3) 18 70 III m<sup>l</sup> §  
 ρхῆн] ехῆн 70 m<sup>l</sup> нег] 70 m<sup>l</sup>.. пн 18 III ѡѡлῡ] ѡѡлῡ III

Arm Eth, Or Chr Leif .. π. τ. B & c, OL (d) Syr g (3) .. om ταυτα  
 OL (e)

<sup>37</sup> тетρωτῆ(ϥ III) ἡνεпр. who killeth the prophets] 70 & c 80 ..  
 τ. пр. апокт. N\*, Or..was killing & c Arm..wast killing Arm add  
 шарос unto her] 70 & c 80, Syr (g) Arm ..пр. σє D al 2, Syr (s)..  
 пр. σεαυτον 184<sup>ev</sup>, ad te OL Vg Arm 3 add ραρ many] 70 & c 80  
 ..add ρар Bo (κ) ѡтралнт ешаѡс. a bird-gather] 70 & c (80),  
 NBDKL I 13 33 69 124 al, OL Vg Bo Syr g (2), Clem Or Eus Bas  
 Cæs Thdt .. επιѡ. ορν. C & c, Syr (gh) ..om επιѡ. 108, Chr Ir int Aug  
 неѡмас his young] 70 & c .. несѡ. her young Bo (D), τ. ν. αυтн  
 N\* Bmg DMD 33 al, Syr (s) Arm Eth, Thdt ..τ. ν. εαυт. N<sup>c</sup> & c, Bas  
 Cæs Chr ..om αυтн B, Cyp неѡтῆз his wings] 70 & c ..πεтє. a.  
 Xd al, OL Bo Syr (gsjh) Eth, Clem Cyp ..om авт. NBCD & c, Vg  
 Arm, Eus Cyr

<sup>38</sup> ρните behold] add ρар m<sup>l</sup> петῆн-ннтῆ your-you] 70 m<sup>l</sup>..  
 сѡѡѡкa пет. ерѡтῆн they will leave your house for you III ..I shall  
 leave your house to you Bo ннтῆ to you] 70 m<sup>l</sup>.. ерѡтῆн III ..om  
 6 243 435 al, Syr (s), Clem Chr, without addition BL, OL (ff<sub>2</sub>) Bo

that all these (things) come on this generation. <sup>37</sup> *Jerusalem, Jerusalem*, who killeth the *prophets*, who stoneth those who were sent unto her, many times I wished to gather in thy children as a bird is wont to gather in his young (ones) under his wings, and ye wished not. <sup>38</sup> Behold your house is left to you. <sup>39</sup> For I say to you, that ye shall not see me from now until ye say, that blessed is he who cometh in the name of the Lord.

XXIV. But Jesus came out of the temple, he went (away). Came up to him his *disciples* to show to him the buildings of the temple. <sup>2</sup> But he, he answered, saying to them, Ye see all these: *verily* I say to you, that shall not be left a stone

---

Syr (s) .. add *ερημος* **NCD** &c, OL Vg Bo (**A<sup>c</sup>F<sub>2</sub>CTΘJLO**) Syr (gh) Arm Eth, Clem Eus Cyr Chr Ir int Cyp

<sup>39</sup> **ϕαρ**] 70 m<sup>l</sup>, **NB** &c, Syr (gs) .. om 13, Bo (**NBΔΘJ<sub>3</sub>O**) Eth .. **ⲁϵ** **III**, Arm **epoi** me] 70 &c .. om X, Bo (**H**) **ⲁⲡⲁⲛⲁⲟⲓϵ** of the Lord] 18 70 **III** m<sup>l</sup> **NB** &c .. **ⲑⲉⲟⲛ** D

<sup>1</sup> **ⲓϭⲥ** **ⲁϵ**—**ⲁⲓⲱⲕ** but Jesus—went] 70 &c (**I3**) .. **ⲕⲁⲓ ⲉϭⲥ**, &c, **NB** &c, Bo Syr (g) .. and when had gone out &c Jesus to go away Syr (s) .. *et cum exisset Jesus de templo accesserunt* OL (**e**) .. om Jesus Bo (**F<sub>1</sub>**) **ⲉϫⲟⲗ** &c out of the temple he went] (**18**) &c .. **ⲁⲡⲟ ⲧ. ⲓ. ⲉⲡⲟⲣ.** **NBD** **LΔ** al, OL Vg Bo Arm Eth, Chr Or Hil .. from the temple to go away Syr (gs) .. **ⲉⲡⲟⲣ. α. τ. ⲓⲉⲣ.** C &c **ⲁⲣⲥ** &c came up] (**18**) &c (**I3**) .. **ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲱⲱⲗⲑⲟⲛ** **NB** &c, Syr (gs) **ⲉⲣⲟϥ** to him] 70 &c, F al, OL (c<sup>ff</sup> g, a), Eth, Chr .. om **NB** &c, Syr (gs) Arm **ⲉⲧⲟⲧⲟ(ω III)ϥ** to show to him] 70 &c .. they show to him Syr (s) .. and they showed Syr g (2) Eth **ⲉ**(om 18 m<sup>l</sup>) **ⲡⲓⲕⲱⲧ** the buildings] 70 **III** .. the building Arm cdd Eth

<sup>2</sup> **ⲡⲓⲧⲟϥ ⲁϵ ⲁϥ.** but he answered] Bo Syr (s) .. **ο δε ἀποκριθεὶς** **NB** **DL** al, OL Vg Bo (**M**) Syr (**j**) .. and he ans. Arm .. *Jesus autem respondens* OL (**q**), Op .. **ο δε ⲓⲥ** C &c, OL (**f**) Syr (**h**) .. **ο δε H 2**, OL (**l**) Bo (**κ**) Syr (g) **ⲡⲁⲣ** to them] 70 **III** .. 18 m<sup>l</sup> **ⲧⲉⲧⲓⲡⲁⲣ** ye see] 70, **DLX** al, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth, Amb Op .. **ⲧⲉⲧⲓⲡⲁⲣ ⲁⲡ** ye see not 18, **ⲡⲧⲉⲧⲓ—ⲁⲡ** ye see not double negative **III** m<sup>l</sup>, **οὐ βλεπετε** **NBC** &c, OL (**q**) Syr (gh), Chr **ⲡⲁⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ** lit. these all] **NBCHLMUVXTH** al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Chr .. **ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲛⲧⲁ** D &c, OL (**e**) Syr (**h**) .. all these stones Syr (s) **ⲉⲁⲓⲛⲓ**] Arm cdd .. *am. am.* Arm .. add **ϕαρ** Bo (**G<sub>2</sub>**)

εβολ. (NZ'.) <sup>3</sup> εφρμωος δε ριχῃ πτοοτ ἡἡχοειτ  
 ατφπετοτοσι εροϋ ἡσινεφμαθῆντε ἡσαοτσα ετχω  
 ἄμωος. κε αχικ ερον. κε ερε και παυωπε τηατ.  
 ατω οτ πε πιαειν ἡτεκπαρροτσια ἡἡ τσῑντελεια  
 ἡπαιωη. <sup>4</sup> αϋτοωψῃ δε ἡσῑε πεχαϋ πατ. κε  
 σωψῑ ἡνποτε ἡτε οτα πλانا ἡμωτῑ. <sup>5</sup> οτῑ ραϋ  
 παρ ηητ ρῃ παραν ετχω ἡμωος. κε ανοκ πε πεχῃ.  
 ἡσεπλانا ἡραϋ. <sup>6</sup> τετπασωτῃ δε ερεηπολεμωος  
 ἡἡ ρεηρροοτ ἡπολεμωος. σωψῑ ἡπῑρωτορτρ. ρανῃ  
 παρ ετρετσωπε. αλλα ἡπατε θαν ει. <sup>7</sup> οτῑ  
 οτρεθωος παρ πατωοτη εχῑ οτρεθωος ατω οταἡ-  
 τερο εχῑ οταἡτερο. ἡσεψωπε ἡσῑρεηρεβωωη ἡἡ  
 ρεηκῃτο κατα μα. <sup>8</sup> και δε τηροτ ταρχη  
 ἡἡπαακε πε. <sup>9</sup> τοτε σεηαπαρραζαοτ ἡμωτῑ ετ-  
 θληψικ. ἡσεμωοτοττ ἡμωτῑ. ἡτετῑσωπε εταοστε

<sup>3</sup> (13) 70 § (73) III P m<sup>l</sup> P (cit 220) πιαειν] παειν 70 by error  
 -τελεια] 13 70 cit .. -λια III .. -λαα 73 m<sup>l</sup> <sup>4</sup> (13) 70 (73) (108)  
 III § m<sup>l</sup> § σωψῑ] σωψῑ 108 <sup>5</sup> (13) 70 73 (108) III m<sup>l</sup> § (PS)  
 οτῑ] οτεη 108 III ηητ] ηα 108 κε αν] χαη 70 <sup>6</sup> 70 73 III  
 m<sup>l</sup> § ρεη] twice .. ρη III πολεμωος] twice .. τμωος 73 ἡπῑ  
 ἡπεη III <sup>7</sup> (13)(8) 70 73 III m<sup>l</sup> § οτῑ] οτεη III ἡἡτερο]  
 twice .. -τῑρο 73 ρεηρ.] twice .. ρῑ. 73 III <sup>8</sup> (13) 8 70 73  
 III m<sup>l</sup> ηε] 8 70, Bo .. τε 73 III m<sup>l</sup> .. om Bo (v<sub>4</sub>) <sup>9</sup> (13) 8 §  
 70 § 73 III m<sup>l</sup> §

<sup>3</sup> δε] 70 &c .. and when Syr (gs) .. and while Arm Eth ριχῃ  
 upon] pref Jesus Syr (g) ἡἡχοειτ of the olives] 70 &c .. add  
 κατεναντι τ. ιερ. C εροϋ to him] 70 &c .. trs to him after saying  
 Syr (s) πεφμαθ. his disc.] 70 m<sup>l</sup>, CUGΔΠ al, OL (ch) Bo Syr  
 (gs) Eth .. ἡμωος. the disc. III, NBDL &c, OL Vg Syr (h) Arm,  
 Chr ἡσα &c apart] 70 &c .. trs after saying Syr (g) Eth  
 τσῑντ. the cons.] 70 &c 73 (cit) D &c, Chr .. om της NBCL I 33 157  
 209, Cyr j παιωη the age] 70 &c 73 cit .. this age Bo Arm

<sup>4</sup> δε] 70 73 III m<sup>l</sup>, I 33 .. om 108, Bo (g) Syr (gs) Arm .. και  
 NB &c, Bo Eth πατ to them] 70 &c .. om OL (abe) .. quibus  
 respondens iesus dixit OL (h) .. trs before Jesus Bo (B) ἡνποτε  
 ἡτε οτα lest-one] 70 (73?) m<sup>l</sup>, Syr (s) .. ἡπερτε οτα let not any  
 one III, NB &c, Syr (g)

upon a stone here which was not overthrown. (57.) <sup>3</sup> But as he sitteth upon the mountain of the olives, came up to him his *disciples* apart, saying, Say to us when these (things) will be, and what is the sign of thy *presence* and the *consummation* of the *age*? <sup>4</sup> But answered Jesus, said he to them, Look, *lest haply* (any) one *deceive* you. <sup>5</sup> For there are many coming in my name, saying, I am the *Christ*, and *deceiving* many. <sup>6</sup> But ye will hear *wars* and sounds of *war*, look, be not troubled, for it is necessary for them to happen; but (α) not yet is the end come. <sup>7</sup> For there will be a *nation* rising against a *nation*, and a kingdom against a kingdom, and will be famines and earthquakes *in various* places. <sup>8</sup> But all these are the *beginning* of the pangs. <sup>9</sup> *Then* they will *deliver* you *up* to a *tribulation* and put you to death, and ye will be

---

<sup>5</sup> ܓܕܪ ܬܥܪ for many] 70 &c 108.. ܫܬܡܢܝܢܬܐ a multitude PS ܥܬܪܐ &c saying] 70 &c (108) PS, ܠܥܝܢܬܐ, (Eth) .. and will say Syr (gs) Arm

<sup>6</sup> ܬܥܬܢܐܘܬܐ ye will hear] 70 73 111 .. ܥܬܬܢܐ ye being about to hear m<sup>1</sup> .. ye hearing Bo (AL) .. ye shall hear Bo .. ܡܥܠܠܬܐܬܐ ܐܢܬܐ &c, ܡܥܠܠܬܐ ܐܢܬܐ. D, Arm ܕܥ] om Bo (F<sub>1</sub>G) Arm .. ܓܪܐ Syr (g 14) ܫܘܥܝܬ look] add ܕܥ Syr (s) ܥܬܪܥܬܘܢܐ for them to happen] ܓܥܝܬܐ ܐܢܬܐ BDL 1 33 209, Bo Eth, Ps-Ath .. pref ܬܐܢܬܐ C &c, Syr (h), Chr .. pref ܬܐܢܬܐ ܬܐܢܬܐ al 4 Syr (g, abs s) .. *hec omnia* OL (f) Arm .. ܬܐܢܬܐ 47<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (j), Cyp, *ista* OL (e) .. add *thus* Eth ܐܢܬܐܬܐ not yet] ܐܢܬܐ ܥܢܬܐ U al, Eth ܥܐܬܐ cometh] ܥܬܐ ܐܢܬܐ &c, Arm .. om U 33 108 127 al, Syr (gs), Chr

<sup>7</sup> ܓܥܠܘܢ famines] 8 &c, (N) BDE\* 102 414 13<sup>ev</sup>, OL (abeff) Syr (s), Hil Arn .. add ܐܢܬܐ ܠܘܡܐܢ C &c, OL (h) (Bo) Syr (gh) Arm (Eth), Chr Ps-Ath .. ܠܘܡܐ. ܕ. ܠܘܡܐ L 33 al 2, OL (efglq) Vg ܓܥܠܘܢܐ earthquakes] 8 &c .. ܫܥܝܬܐܢ ܕ. ܠܘܡܐ. N .. *earthqu. and fam. and deaths* Bo .. *fam. and pestilences and earthquakes* Eth

<sup>8</sup> ܬܐܢܬܐ &c lit. but all these] 1 69 124 209 346 al 5, OL (ceffgl) Vg Bo Syr (gs) (Arm) Eth .. ܬܐܢܬܐ ܕܥ ܬ. N B &c, OL (hq,ab) Syr (h) ܕ(ܬ m<sup>1</sup>)ܥ] om OL (ab) Bo (FM) .. *but even* Arm .. and Eth

<sup>9</sup> ܬܐܢܬܐ] pref and Syr (s) ܥܬܐܠ. to a tribulation] N B &c Syr g (2) Arm .. ܬܐܢܬܐ L 1 157 209 al, OL (def) Syr (ghmg) Arm add, Ps-Ath .. add *et in conventiculis et in potestatibus et ante reges stabitis* OL (e,f) ܐܢܬܐܬܐ. ܐܢܬܐ. and put you to death] om Bo (F<sub>1</sub>) ܐܢܬܐܬܐ(om

ἁμωτῇ εἰς τῇ ἡγεῖνος τῆς ἐκείνου παρὰ.  
<sup>10</sup> τότε σενασκαναλίξε ἡσῖραρ ἡσεναραλῖος  
 ἡνερνῶ. ἡσμεεστε νερνῶ. <sup>11</sup> ἡστωσῶν ἡσῖραρ  
 ἡπροφνῆς ἡποτῶ ἡσπλανα ἡπομνῖς. <sup>12</sup> ῥῆ  
 πτρεσῶναι ῥε ἡσῖτανομῖα σναωσῆ ἡσῖτακαπῖ  
 ἡραρ. <sup>13</sup> πετναρῶπομῖε ῥε ῥαῖολ παῖ πετνα-  
 οτῶν. <sup>14</sup> ἡσῖτασῶεσῖς ἡπεῖτασῶεσῖς ἡτῶν  
 ῥαῖ ῥῖ τοῖκομῖε τῆς ἐμῖτῶν ἡγεῖνος  
 τῆς. τότε σῖντ ἡσῖοαν. <sup>15</sup> ῥοτῶν ῥε ἐτεῖσῶν  
 παῖ ἐτῶν ἡπῶν τῶν τῶν ῥῖ τῶν ῥῖ τῶν  
 φῖνῆς ἐσαρῶετῶ ῥῆ πῶ ἐτοῖα. πετῶν  
 ῥο. <sup>16</sup> τότε πετῶν τῶν τῶν τῶν τῶν  
<sup>17</sup> πετῶν ῥε πετῶν ἡπῶν τῶν τῶν τῶν

<sup>10</sup> 8 (13) 70 73 III m<sup>l</sup> § σκανα.] σκαντ. III ἡσῖραρ] ἡραρ  
 m<sup>l</sup> <sup>11</sup> 8 (13) 70 (73) III m<sup>l</sup> -φῖνῆς] -φῶ. III <sup>12</sup> 8 (13) 70  
 III m<sup>l</sup> <sup>13</sup> 8 (13) 70 III m<sup>l</sup> ῥπομῖε] 8 .. -μῖε 70 .. -μῖν  
 III m<sup>l</sup> ῥαῖολ] Bo (C<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FHL) .. ῥα εἰολ m<sup>l</sup>, Bo παῖ πετ] (Bo) ..  
 φῖν πε φῖ εἰ Bo (DΔΕΘJOS) <sup>14</sup> 8 (13) 70 (III § at τότε) m<sup>l</sup> §  
 ἐμῖτῶν] ἐμῖτῶν m<sup>l</sup> ῥο. m<sup>l</sup> <sup>15</sup> (8 §) 13 (51)  
 70 § III § m<sup>l</sup> § τῶν (τῶν m<sup>l</sup>) τῶν] 8 70 m<sup>l</sup> .. πετῶν III  
 -φῖνῆς III ῥο] 8 III m<sup>l</sup> .. ποῖ 51 70 <sup>16</sup> 8 § 13 (51 §) 70 (73)  
 III § m<sup>l</sup> § τῶν] τῶν III εἰτ] πῶ m<sup>l</sup> <sup>17</sup> 8 13 (51) 70 (73)  
 III m<sup>l</sup> πετῶν ῥε (ῥῖ 70 m<sup>l</sup>) πῶ] 8 13 ? 70 m<sup>l</sup> .. πετῶν  
 τῶν πετῶν III .. πετῶν πῶ 51 ἡπῶ] ἡπῶ III also verse 18  
 εἰ] εἰ III also verse 18

m<sup>l</sup>) οἶκος the nations] om τῶν D\* al, Arm .. om C 1 13 1 566\* al, Chr  
 Ps-Ath .. all men Bo (B) Syr (s) τῆς all] 8 & 13 .. om N\*  
 παρὰ my name] 8 & 13 .. add ο δε υπομεινας & C<sup>3</sup> Mm<sup>3</sup> T al

<sup>10</sup> τότε] pref and Arm Eth ἡσεναρ. and they shall deliver up  
 one another] trs and one another they shall & C Syr (s) Arm .. om Eth  
 ἡσμεεστε πετ. and-another] 8 & .. om Bo (G<sub>2</sub>) .. eis θλῖψιν N .. ad  
 mortem Arm .. trs before and they shall deliver up Syr (g) .. add and  
 they shall be killed Eth

<sup>11</sup> τῶ (ο III) οἶκος rise] 8 & (13) 73 .. shall come Eth ἡπομνῖς  
 many] 8 & (13), BCD & C, OL Vg Bo Syr (gsh), Ps-Ath Chr Op ..  
 trs before πῶ N<sup>L</sup> 33 157, Arm Eth



being hated by all the *nations* because of my name. <sup>10</sup> *Then* will be *offended* many, and *deliver up* one another, and hate one another. <sup>11</sup> And will rise many false *prophets* and *deceive* many. <sup>12</sup> But in the increasing (of) the *lawlessness* will grow cold the *love* of many. <sup>13</sup> But he who will *endure* unto (the) uttermost, this (one) will be saved. <sup>14</sup> And will be preached this *gospel* of the kingdom in all the *inhabited earth* for a witness to all the *nations*: *then* cometh the end. <sup>15</sup> But *whenever* ye should see the abomination of the disgrace, which was said through Daniel the *prophet* standing in the holy place, he who readeth let him *understand*. <sup>16</sup> *Then* those who are in [the] *Judaia* let them flee to the mountains. <sup>17</sup> He who is on roof let him not come down to take away the (things) which

<sup>12</sup> 2ε] 8 (13) 70 III m<sup>l</sup> .. και NB &c, Bo .. om 73 Bo (B) 2παωσῆ will grow cold] 8 13 III .. 2πααρων will grow cold 70 (εεεργων Bo) .. 2παρωσῆ will wither m<sup>l</sup>, Arm .. will fail Eth

<sup>13</sup> 2ε] Syr (g) Eth .. αλλα Syr (s) .. om Bo (o)

<sup>14</sup> 2ει (πI 8) 2τατ, this gospel] 13 70 m<sup>l</sup>, NBC(D) &c, Eth .. 2πεν. the gospel III, Γ al, OL (a) Arm, Ps-Ath 2π(2πτε τ m<sup>l</sup>) 2ππτερο of the kingdom] 8 &c 13 (III) .. om τ. βασ. Or Chr Op 2π in] 8 &c 13 III .. om εν I 2προτ all] 8 &c (13) III .. om Bo (J<sub>1</sub>) .. αυτους και τοις εθνεσιν Γ

<sup>15</sup> 2ε] 8 &c, N<sup>c</sup>L al, Bo Syr (gs), Eus Bas Chr Ir int .. om III, al, Hipp .. and Eth .. ον N<sup>\*</sup>B &c, Arm 2θo(2ω m<sup>l</sup>) τε the abomination] 70 &c .. pref the sign of Syr (gs) 2ππων (B III) of the disgrace] της ερημωσεως NB &c, Syr (g, abs s) Arm .. of corruption Eth 2εαερατῆ-οτααῆ standing-place] 8 &c 51 .. om Syr (s)

<sup>16</sup> 2πτοτειν to the mountains] 8 &c (73), εις &c BDΔ al, Bo (ε2εν) Arm Eth, Hipp Eus Chr Isid .. ad montes OL (fg) Vg, Jer .. επι &c N &c, Bo (NΔΔΕΦΘΜΟΣ 2ρ2εν), Ath .. in montes Ir int Cyp .. in montibus OL (abceffhq) .. to the mountain Syr (gs)

<sup>17</sup> 2ε2ι he who is on] 8 &c (51), ο επι NB &c, Or Ath .. ο δε επι D 33, e, Isid .. και ο επι al, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Cæs Chr Ir int Cyp 2π(om 8) 2ετ the (things) which] 8 &c (51), τα N<sup>c</sup>(\*το) B &c, Bo Syr (h) (Eth), Or Ath Chr .. τι D(E\*) I 33 al, OL Vg Syr (g) Arm, Hipp Cæs Isid Ir int .. om Syr (s) 2ε2μI his house] 8 &c 51, NB &c, OL (ceffgh) Vg Syr (gs) Arm Eth, Hipp Or .. om αυτου D, OL (abffq) Ir int Cyp Hil

περην. <sup>18</sup> αὐω πετρῇ τσωψε ἀπρ̄τρεχνοτῷ ἐπαροῦ  
 ἐφ̄ι ἡτεψῡτην. <sup>19</sup> οὐοι δὲ ἡντεετ αἰῇ πεττ̄κνο ρῇ  
 περοοῦ ἐτ̄εατ. <sup>20</sup> ψλῆλ δὲ ἔεκας ἡνε πετῖπωτ  
 ψωπε ἡτεπρω ἡ ἀπσαβ̄βατον. <sup>21</sup> спащопе тар  
 ρε̄ε пеотоеиш ет̄еаτ ἡσιотнос ἡθλη̄тис εεπε-  
 отон ἡтесре щопе хп̄ теотете ἀп̄косеос  
 щарга етепот. от̄е он ἡнесщопе. <sup>22</sup> αὐω  
 ἡсаβ̄ηλ ἔе атсѡк ἡσ̄ιμεροοῦ ἐт̄еаτ неснаотхаг  
 ап̄ пе ἡс̄исар̄з̄ ние. ет̄е ἡс̄ωт̄и δὲ сенасѡк  
 ἡσ̄ιμεροοῦ ἐт̄еаτ. <sup>23</sup> тот̄е ершан от̄а хоос  
 ннт̄и. ἔе еис пех̄с̄ ἀπεӣа ἡ ἀпаг ἀп̄р̄п̄истете.  
<sup>24</sup> сенат̄ωот̄и тар ἡс̄ӣгенхристос ἡп̄от̄х̄ αἰῇ ρен-  
 профитис ἡп̄от̄х̄ ἡсе† ἡ̄реннос̄ ᾱеа̄еи αἰῇ  
 ρенш̄п̄ире. ρ̄ωсте еш̄е от̄и щ̄с̄о̄и еп̄лапа ἡпаке-  
 с̄ωт̄и. <sup>25</sup> еис ρ̄н̄нте аш̄р̄п̄хоот̄ ннт̄и. <sup>26</sup> еш̄опе

<sup>18</sup> 8 13 51 70 (73) III m<sup>l</sup> § <sup>19</sup> 8 13 51 70 73 III m<sup>l</sup> § [οὐοι]  
 51 &c .. οὐοει 8 [πεττ̄κνο 8 III m<sup>l</sup> .. πεтс̄т̄. 51 70 .. πεтс̄т̄н.  
 73 <sup>20</sup> 8 (13) 51 70 (73) III m<sup>l</sup> [ἔεκας] -αас̄ III ἡ̄не] 51 73 m<sup>l</sup>  
 .. εεπε 8 III .. ε̄не 70 [ἡτεпρω] ρῇ теп. 70 <sup>21</sup> 8 (13) (51 §) 70  
 (73) III § m<sup>l</sup> § спа] 8 51 70 .. сена 73 III m<sup>l</sup> [πεот̄ο.] πεто.  
 13 70 εεπε] 8 .. ᾱ̄не 51 &c <sup>22</sup> 8 (13) 70 73 III § at ε̄т̄е m<sup>l</sup>  
 пе] om 73 <sup>23</sup> 8 § 13 70 § 73 III § m<sup>l</sup> § ерш] ρ̄ш 70 [п̄еи] п̄  
 III ᾱ̄п̄р] ᾱ̄пер III <sup>24</sup> 8 13 51 70 73 (III) m<sup>l</sup> § [ρ̄ен.] four  
 times .. ρ̄н̄. 73 m<sup>l</sup> [христос] 73 .. христос 8 .. х̄с̄ 51 70 III, Bo  
 (D<sub>4</sub>G<sub>2</sub>O) .. х̄с̄ m<sup>l</sup> Bo .. п̄х̄с̄ Bo (AB<sup>?</sup>E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>) [ρ̄ωсте] -ᾱе III  
 щ̄с̄о̄и] om щ̄ 73 III <sup>25</sup> 8 13 51 70 73 (III) m<sup>l</sup> [хоот̄] 8 &c  
 III .. хоос 73 m<sup>l</sup> <sup>26</sup> 8 (13) 51 § 70 III (126) m<sup>l</sup> §

<sup>18</sup> ἐπαροῦ back] 8 &c (73), OL (eq) Syr (gs) Arm Eth, Cyp Amb  
 .. pref ε̄ις та φ. 33 .. om OL Vg [теψῡτηн his garment] 8 &c 73,  
 το ιματ. авт. NBDKLZII al, OL Vg Bo Syr (gs) Eth, Hipp Cæs  
 Isid Cyp Hil .. та ιμ. a. Γ &c, OL (f) Syr (h) Arm, Ath Chr .. om  
 Syr (g 10)

<sup>19</sup> πεττ̄κ. those who give suck] θηλαζομεναις D<sup>87</sup>, Or int.

<sup>20</sup> ᾱ̄е] 8 &c 13 .. om Bo (D<sub>4</sub>G<sub>2</sub>) Arm [ἀп̄саβ̄. on the sab.] 8  
 &c, σαβ̄βατω NBKSUVΓΔΠ 1 33 69 al, OL Vg, Or Eus .. ρ̄ᾱ п̄.  
 70, εν σαβ̄. EFGH al, Bo Arm Eth, Chr Cæs .. σαβ̄βατον DLM al ..  
 sabbatorum OL (e)

are in his house. <sup>18</sup> And he who is in the field let him not return back to take away his garment. <sup>19</sup> But woe to those who are with child and those who give suck in those days. <sup>20</sup> But pray that your flight should not happen in the winter or on the sabbath. <sup>21</sup> For will be in that time a great tribulation, such as happened not from the beginning of the world even unto now, nor even shall it happen. <sup>22</sup> And except that became few those days, would be saved no flesh: but because of the chosen (ones) will become few those days. <sup>23</sup> Then if (any) one should say to you, Behold the Christ (is) in this place or in this, believe not. <sup>24</sup> For will rise false Christs and false prophets, and give great signs and wonders; so as, if it was possible, to deceive even my chosen (ones). <sup>25</sup> Behold I said of them to you before. <sup>26</sup> If therefore they

---

<sup>21</sup> Ϟαρ] 8 &c 13 51, Syr (gs) .. δε Syr (g18) ρα (8 70 .. α 51 &c 13 Bo F) π. ετ. in that time] 8 &c 51, Bo, in that day Eth .. τοτε NB &c .. om K\* al 6, OL (bffg), Ps-Ath ητερε such] 8 &c 73, Syr (gs) .. om Syr (g 10) Eth ροειτ(α 111)ε lit. first] 8 &c 73 .. add of the creation Arm .. the inhabiting Syr (s) ψα(add ε 73)πρα even unto] 8 &c 13 73, Syr (g 18) .. and until Syr (g) οταε οη η(ε 70)-πесψ. nor even shall it happen] 8 &c 51, Arm Eth .. ουδε ου μη γεν. NB &c, Eus Cyr Ps-Ath .. ουδε μη DUΔ al, Bo (F1), Chr

<sup>22</sup> αε] 8 &c 13, om Bo (Θο) σεπαεβο(ω 111 twice)κ they will become few] εκολοβωθησαν N\* ετῶματ those] om Bo (ε)

<sup>23</sup> ηητῆ to you] L, OL (de) Syr (gs), Cyp .. trs before ειπ NB &c εις behold] om Bo (B) η α(om m1)πα or in this] 8 13 70 m1, NBLZ &c, Syr (g) .. η αηη or in that 73 111, D 16<sup>ov</sup>, Bo, Thdrt, aut illic OL (f) Vg Arm .. ιδου εκει 61 157, ecce illic OL (beq) Syr (s) .. aut ecce illic OL (acgh) Cyr j .. and behold there Eth .. or behold here Syr (g 14)

<sup>24</sup> ρεηχρ. ηπ. false Christs] 8 &c 111 .. om Δ al, OL (h) .. om false Bo (L) ρεηπος great] 8 &c (111) .. om N, Bo (B) επλαπα to deceive] 8 &c 111, πλανησαι B &c, OL (cefh) (Bo) Syr (gs) Arm Eth .. πλανηθηναι ND, OL (bffgq) Vg, Or Jer Amb Promiss Rebapt .. πλανασθαι LZ 1 22 33, Or Cyr j Ath . παρεσωτῆ even my chosen] 13 &c, OL (effh) Bo, Thdrt .. ηρεс. even the chosen 8 111, NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

σε εἰς τῶνδε πέντε. καὶ εἰς τῶνδε πέντε πρῶτον ἡ-  
 πρὸς εἶδός. εἰς τῶνδε πέντε πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον.  
<sup>27</sup> ἡθε γὰρ ἡπρὸς πρῶτον εἰς εἶδός ἡπρὸς πρῶτον  
 ἡπρὸς πρῶτον πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον. ταὶ τε οὗτοι εἰς τῶνδε  
 ἡπρὸς πρῶτον πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον. <sup>28</sup> πρῶτον  
 εἰς τῶνδε πρῶτον πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον. εἰς τῶνδε πρῶτον  
 ἡπρὸς πρῶτον. <sup>29</sup> ἡπρὸς πρῶτον καὶ ἡπρὸς πρῶτον ἡπρὸς  
 πρῶτον εἰς τῶνδε πρῶτον πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον. ἀπὸ πρῶτον  
 ἡπρὸς πρῶτον. ἡπρὸς πρῶτον εἰς εἶδός ἡπρὸς πρῶτον. ἀπὸ  
 ἡπρὸς πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον εἰς εἶδός. <sup>30</sup> τότε πρῶτον  
 ἡπρὸς πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον εἰς εἶδός ἡπρὸς  
 πρῶτον. ἀπὸ τότε πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον τῶνδε πρῶτον. ἡπρὸς  
 πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον εἰς εἶδός. <sup>31</sup> πρῶτον εἰς εἶδός  
 ἡπρὸς πρῶτον καὶ ἡπρὸς πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον. ἡπρὸς

εἰς] twice.. εἰς 70 εἰς 10] εἰς 70.. εἰς m<sup>1</sup> καὶ 8  
 .. καὶ 51 &c εἰς 20] εἰς 70.. εἰς m<sup>1</sup> <sup>27</sup> 8 51 70 § (73) III  
 m<sup>1</sup> § εἰς πρῶτον. πρῶτον] 8 .. εἰς πρῶτον. πρῶτον. 70 (73) m<sup>1</sup> .. om 51 III (Bo)  
 Eth πρῶτον] 8 .. πρῶτον 51 &c πρῶτον] 8 .. πρῶτον. 70 III m<sup>1</sup> <sup>28</sup> 8  
 (51) 70 (73) III m<sup>1</sup> § πρῶτον] 8 70 73 .. πρῶτον III m<sup>1</sup> <sup>29</sup> 8 §  
 70 § (73) (108) III § m<sup>1</sup> § and at πρῶτον ἡπρὸς πρῶτον. εἰς πρῶτον 108  
 εἰς πρῶτον] εἰς πρῶτον 108 <sup>30</sup> 8 (51) 70 § (73) (108) III m<sup>1</sup> <sup>31</sup> 8 51 70  
 73 III m<sup>1</sup> §

<sup>26</sup> σε therefore] N<sup>cb</sup>, OL (eg) Bo .. om N\*, Syr (s), Archel .. καὶ  
 m<sup>1</sup>, OL (abcfh) Bo (j) Arm εἰς 2. 20 behold] η ἰδού 33, OL (b)  
 Syr (gs) Eth .. and if, behold Arm .. and beh. Eth τὰς πρῶτον chambers]  
 Bo, ταμίους NE\*G al.. ταμίους BD &c .. ταμίους LXX I 33 al..  
 houses Eth

<sup>27</sup> γὰρ] 8 &c .. om Bo (BL) εἰς εἶδός εἶδός. is wont to come out]  
 8 &c, NB &c, Syr (g) Arm Eth .. lighteneth Syr (s) πρῶτον will  
 be] 8 70 (73 ?) m<sup>1</sup>, NBD &c, OL (ahq) Bo Syr (gs) Arm (Eth), Or  
 Dial .. add καὶ MΔ al, OL Vg Syr (h), Hipp Cyr j Dam Cyp .. om  
 51 III

<sup>28</sup> πρῶτον &c the place &c] 8 &c (51) (73), οπου NBDL I 33 102  
 al 3, OL Vg Bo Syr (s) Eth, Cyp .. add γὰρ X &c, OL (effq) Syr (h)  
 Arm, Hipp Chr .. add δε Syr (g), Ps-Ath πρῶτον] 8 &c 51 (73),

should say to you, Behold he is in the desert, come not out; behold he is in the *chambers*, believe not. <sup>27</sup> For as the lightning is wont to come out of the places of (sun) rising and enlighten unto the places of setting, thus will be the *presence* of the Son of the man. <sup>28</sup> The place in which the *body* will be, will be gathering to it the *eagles*. <sup>29</sup> But immediately after the *tribulation* of those days the sun will become darkness and the moon will not give his light, the stars will fall out of the heaven, and the powers of the heavens will be agitated. <sup>30</sup> Then will be manifested the sign of the Son of the man out of the heaven, and then will lament all the *tribes* of the earth, and see the Son of the man coming upon the clouds of the heaven with a power and much glory. <sup>31</sup> And he will send out his *angels* with a great sound of *trumpet*, and they will gather in his chosen (ones)

Ν\*, OL Vg, Hil.. πτωμα Ν<sup>c</sup> B &c, OL (d) Bo Arm Eth, Ir int Cyp  
 παετος the eagles] 8 &c 73, Arm.. και οι α. al, OL (l) Vg Arm edd,  
 Hipp Chr Ir int

<sup>29</sup> εβολ ρη out of] 8 &c, εκ ΝD 54 471 184<sup>ev</sup> al, Eus Bas Cyr j,  
 de OL Vg Cyp.. απο BL &c ηςου the powers] 70 73 111 m<sup>l</sup>..  
 pref ατω and 8, ΝB &c

<sup>30</sup> tote 10] 8 &c 108, 6, Bo Syr (h).. pref και ΝB &c παειη  
 the sign] 8 70 73\*, ΝB &c.. add ηπαρ(ρρ 73<sup>c</sup> 111 m<sup>l</sup>) οςια (51)  
 73<sup>c</sup> (108) 111 m<sup>l</sup> εβολ ρη out of] 8 &c 51 73.. εν ΝB &c.. om  
 Bo (D<sub>1</sub>) ηνε the heaven] 8 &c 51 73, X &c, Eus Cyr j Ps-Ath Chr  
 Dam.. om Bo (D<sub>1</sub>).. om τω ΝBL.. του εν ουρανοις D ατω tote and  
 then] 8 70 73, Ν<sup>c</sup> BL &c al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Aug.. και  
 κοψ. tote D 1 69 124 209, OL (a).. om ατω and 111 m<sup>l</sup>, Eth.. om  
 tote Ν\* 13 237 238 6<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (e), Cyp ατω tote-  
 ηπαρ and then-earth] 8 &c 51 73.. om Syr s (ye shall see) ηροτ  
 all] 8 &c 51 73.. om 1 εναυω much] 8 &c 51 73, OL (fq) Bo  
 Syr (gh) Arm Eth, Eus Thdrt Op.. trs before και D 115, OL Vg  
 Syr (s), Cyp Amb

<sup>31</sup> η(η 111 m<sup>l</sup>) χοστ and he will send] conjunctive continuing  
 the future tense.. αποστέλλει (H) X (al), OL (h) ηπ οςος ηρ.  
 ης. with a great-trumpet] μ. φ. σ. μ. Syr (jh) Eth.. om Bo (M)..  
 μετα σαλ. φ. μ. B &c.. μ. σ. και φ. μ. D al, OL Vg, Dam Hil.. μ. σ.  
 μεγ. ΝLΔ 1 118 209 184<sup>ev</sup> al 4, OL (e) Bo Syr (g,s) Arm, Eus





out of the four winds, and from the uttermost part of the heavens unto the uttermost parts. <sup>32</sup> But out of the fig-tree know the *parable*: for as, if her *branch* should become tender and the leaves break out, ye know that approached the summer. <sup>33</sup> Thus ye also with you *whenever* ye should see all these (things), know that he approached to the doors. <sup>34</sup> *Verily* I say to you, that this *generation* shall not pass away, all these (things) having not happened. <sup>35</sup> The heaven and the earth will *pass away*, but my words will not *pass away*. 58. <sup>36</sup> But concerning the day and that hour no one knoweth, *not even* the *angels* of the heavens, *except* the Father alone. <sup>37</sup> For as the days of Nöhe thus will be the *presence* of the

<sup>33</sup> ται &c thus] add *therefore* Eth גִּזְתָּן] εἴπω Bo .. εἴπω  
 τар Bo (F) .. om m<sup>1</sup> ἐπαι τῆροτ lit. these all] N D H K U V\* 1 28  
 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. πάντα τ. B &c, OL (eq)  
 Syr (h) .. add γινόμενα 33, OL (acfh) Bo (v) Arm cdd ἵπο the  
 doors] Syr (g 14<sup>c</sup>) Arm .. the door Syr (gs) Eth

<sup>34</sup> גַּמְיִן] 8 &c .. add δε L al נאי τ. lit. these all] 8 &c 18 73,  
 DHL al, OL (aeffghl) Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. π. τ. NB &c,  
 OL (cq) Vg Syr (h) .. om ταῦτα 135 al, OL (bf)

<sup>35</sup> om verse N\* тне the heaven] the heavens Arm напараче  
 will pass away 10] Bo plural not expressed .. сепасни they will  
 pass away Bo (D Δ E I O) ρε] 8 &c .. add ἵτοοτ they 51 III ..  
 and Syr (gs) Arm нап. ап will not pass away] ἵποτсни shall  
 not pass away Bo

<sup>36</sup> περσοτ the day] 8 &c .. that day Syr (g) Arm Eth ρε] 8 &c  
 Syr (g) .. om Bo (A) ап and 10] 8 &c .. η 33, OL (b) .. and about  
 Syr (s) тетпоτ the hour] 8 &c, (S) al, Syr (h mg) Bo, Chr Dam ..  
 ωpas NBD &c, Arm Eth .. om L al 3 ετῶματ that] 8 &c .. om  
 Syr g (5) Arm οτρε (τε 8 9) ἡ (ἡп 73) αττ. not even the angels]  
 8 &c (9) 51, N<sup>ca</sup> &c, OL (g) Vg Bo Syr (gsh), Bas Did Ps-Ath Euthy  
 Phæbad Paulin Amb .. add ουδε ο υιος N\*<sup>cb</sup> BD Φ 13 28 86 124, OL  
 (abc, e neque filius hominis, fffhlq) Syr j Arm Eth, Ir int Chr Cyr  
 Hil Op ἡἰπнте of the heavens] 8 &c 9 .. pref ετῶп who are in  
 73, Bo (κн) пейт the Father] 8 &c (9), NBDLΔΠ\* 1 33 69 al,  
 OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Cyr Bas Did Ps-Ath Chr Dam Ir int  
 Amb .. add μον E &c, OL (f), Thphl

<sup>37</sup> τар] 8 &c 9 51, BDI, OL (em) Bo Syr (sh mg), Did Op .. om  
 Bo (D<sub>4</sub>) .. δε N &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Clem .. and Eth ἵπεг.

ροοτ̃ ἡνωρε ται τε θε ετ̃νασ̃ωπε ἄμος ἡσιτπα-  
 ροτσια ἄπ̃σ̃νρε ἄπ̃ρωμε. <sup>38</sup> ἡθε παρ̃ ενετ̃σ̃ωοп  
 ἄμος ρ̃ἡ περ̃οοτ̃ ετ̃ἄματ̃ ετραθ̃н ἄп̃κατακλ̃тс-  
 мос ετοτ̃ωм. εтсω. εт̃хи ρ̃и̃е. εт̃ρ̃моос м̃п̃ ρ̃а̃.  
 и̃а περ̃οοτ̃ еп̃та п̃ωρε ἡωк̃ ερ̃οт̃н̃ ет̃κ̃и̃ῶтос.  
<sup>39</sup> ατω ἄποτεме̃е̃ ш̃ант̃ѣ̃и̃ ἡσιп̃κατακλ̃тс̃мос̃ п̃ѣ̃р̃и̃  
 ἡοτοп̃ п̃и̃е̃. ται τε θε εт̃наσ̃ωπε ἄμος ἡσιτπα-  
 ροτσια ἄп̃σ̃н̃ρε ἄп̃ρωме̃. <sup>40</sup> тоте̃ οт̃ἡ̃ с̃на̃т̃  
 на̃σ̃ωπε ρ̃ἡ т̃с̃ωш̃е̃. с̃епа̃хи̃ οτ̃а̃ ἡ̃с̃ека̃ οт̃а̃. <sup>41</sup> с̃п̃те̃  
 εт̃по̃т̃т̃ ρ̃ἡ οт̃а̃н̃х̃а̃н̃и̃. с̃епа̃хи̃ οт̃е̃и̃ ἡ̃с̃ека̃ οт̃е̃и̃.  
<sup>42</sup> ρ̃οе̃и̃с̃ т̃е̃ х̃е̃ ἡ̃т̃ε̃т̃ἡ̃с̃оοт̃ἡ̃ а̃п̃ х̃е̃ е̃ре̃ п̃х̃о̃е̃и̃с̃ п̃н̃т̃  
 ἡ̃а̃ш̃ ἡ̃ρ̃о̃οт̃. <sup>43</sup> е̃и̃е̃ х̃е̃ е̃п̃а̃и̃. х̃е̃ е̃не̃с̃с̃оοт̃ἡ̃ ἡ̃с̃и̃п̃-  
 х̃о̃е̃и̃с̃ ἄп̃п̃и̃. х̃е̃ е̃ре̃ п̃ре̃с̃х̃и̃о̃т̃е̃ п̃н̃т̃ ἡ̃а̃ш̃ ἡ̃ο̃т̃ΰ̃е̃.  
 п̃е̃с̃п̃а̃ρ̃о̃е̃и̃с̃ п̃е̃ п̃ѣ̃т̃ἄ̃ ка̃а̃т̃ ε̃с̃ωт̃ΰ̃ е̃п̃е̃с̃н̃и̃. <sup>44</sup> е̃т̃бе̃

παρ.] 8 .. παρρ. 18 &c <sup>38</sup> 8 (9) 18 § (51 §) 70 § 73 III § m<sup>1</sup> §  
 ρ̃ἡ] ἡ̃ 70 е̃п̃та̃] 8 51 70 .. ἡ̃та̃ 18 &c κ̃и̃ῶ̃.] 8 &c, Bo (D<sub>1</sub>) .. σ̃и̃ῶ̃.  
 (9) 18<sup>c</sup> III .. κ̃т̃ῶ̃. Bo .. translit Syr (s) <sup>39</sup> 8 (9) 18 70 73 III  
 m<sup>1</sup> ἄп̃ο̃т̃] ἄп̃ѣ̃ 70 ш̃а̃н̃т̃ѣ̃] -т̃е̃с̃ 73 III m<sup>1</sup> п̃ѣ̃] п̃е̃с̃ III  
 παρ.] 8 9 .. παρρ. 18 &c <sup>40</sup> 8 § 18 70 § (73) III m<sup>1</sup> § с̃епа̃хи̃]  
 8 III m<sup>1</sup> .. ἡ̃с̃е̃хи̃ 18 70 ка̃] 8 18 III m<sup>1</sup> .. λ̃ο̃ ρ̃а̃ 70 73 <sup>41</sup> 8  
 18 70 (73) III m<sup>1</sup> ρ̃ἡ] ρ̃е̃п̃ 70 с̃епа̃хи̃] ἡ̃с̃е̃хи̃ 18 <sup>42</sup> 8 § (9) 18  
 70 III § m<sup>1</sup> § <sup>43</sup> 8 § (9) (18) 70 § III m<sup>1</sup> § (PS) е̃п̃е̃с̃(п̃е̃с̃с̃ 70)-  
 с̃оοт̃ἡ̃] add а̃п̃ m<sup>1</sup> н̃и̃] twice .. н̃е̃и̃ 70 ἡ̃а̃ш̃] ρ̃ἡ̃ а̃ш̃ 8 п̃ѣ̃т̃ἄ̃]  
 п̃е̃с̃т̃ἄ̃ III .. е̃т̃ἄ̃ m<sup>1</sup> <sup>44</sup> 8 (18) 70 III m<sup>1</sup> §

ἡνωρε the days of N.] 8 &c 9 .. *it was in the days of N.* Syr (g 36)  
 εт̃ε̃(т̃εс̃ m<sup>1</sup>)на̃ш̃. will be] 8 &c (9) (51), NBLUГП 102 135 al 5,  
 OL (cdhq) Bo Syr (gs) Arm Eth, Clem Did .. add κα̃и̃ D<sup>ex</sup> &c, OL (a  
 beffglm) Vg Syr (h), Op

<sup>38</sup> παρ] 8 &c 51 .. om Bo (F<sub>1</sub>) Eth ενετ̃σ̃. they were being]  
 8 &c 51 .. е̃т̃ε̃т̃σ̃. m<sup>1</sup> by error .. om Syr (s) περ̃οοτ̃ εт̃ἄματ̃ εт̃ρ̃.  
 those-before] 8 &c 51, *κειναις ταις προ του* B 472, Arm .. *εκ. προ τ.*  
 D al 3 .. *ταις προ τ.* N &c 1 33 al, Bo Eth, Did .. *του* L 13<sup>ev</sup>, OL (ae)  
 Syr (gs), Or .. *in diebus ante* OL (gq) Vg (Eth) .. *in diebus illis ante*  
 OL (beffhlm) Syr (h) ετοτ̃ωм̃ eating] 8 &c 51 .. *they were*  
*eating* Syr (gs) εт̃хи̃ ρ̃. marrying] 8 &c 51, Bo (J<sub>1</sub>) .. pref κα̃и̃  
 N<sup>c</sup>DL, OL (am) Bo Syr (gs), Op περ̃οοτ̃ the day] 8 &c 51, Syr  
 (g) .. om Syr g (2) s Eth

Son of the man. <sup>38</sup> For as they were being in those days which were before the *flood* eating, drinking, taking wife, living (lit. sitting) with husband unto the day (on) which Nöhe went into the *ark*; <sup>39</sup> and they knew not until came the *flood* and took away all; thus will be the *presence* of the Son of the man. <sup>40</sup> Then there will be two in the field; one will be taken, and one left. <sup>41</sup> Two (women) grinding in a *mill*; one will be taken, and one left. <sup>42</sup> Watch therefore, because ye know not in which day the Lord is coming. <sup>43</sup> But know this, that if had known the lord of the house, in which watch the thief is coming, he would have watched and not permitted his house to be dug through. <sup>44</sup> Because of this ye also be

<sup>39</sup> πῆρ(ἁ ι ι ι) ι π (om 8) and took away] 8 & c 9 .. εχῆ upon m<sup>l</sup> ετῆ(τεc m<sup>l</sup>) παυ. will be] 8 & c 9, BD, OL (abhq) Bo Syr (gs) .. add και Ν & c, OL (cefffgm) Vg Syr (h) Arm (Eth), Did ἄλυσινρε of the Son] 8 & c (9) .. om 18

<sup>40</sup> τότε] 8 & c 73 .. add if Arm σπας παυ. will be two] 8 & c 73, D & c, OL Vg Bo, Cæs Chr Victorin Op .. εσοντ. δυο Ν\* B 482, OL (h) .. pref and Syr (s) Arm τωυσε the field] 8 & c 73 .. σπο- λισ a city 18 .. the mountain Syr (s) οτα one 20] 8 & c (73 ?) .. the other Syr (g 11) Arm Eth

<sup>41</sup> εἷ (ceκ m<sup>l</sup>) τε two] 8 & c (73), Syr g (3) .. pref and Syr (gs) Eth .. and if Arm οταιν(τ ι ι ι .. ἱ m<sup>l</sup> .. ε 70) χ. a mill] 8 & c .. one mill Arm Eth οτει one 20] 8 & c .. the other Arm Eth .. add δυο επι κλεινης & c D 13 69, OL (abceffh q), Eth, Hil

<sup>42</sup> εε therefore] 8 & c .. om Arm πχοεic the Lord] 9 18 70 .. πετῆς. your Lord 8 111 m<sup>l</sup>, ΝB & c ροοτ day] 8 & c 9, ΝBD 1 Δ 1 13 33 69 115 124 238, OL (ff) Bo (ac<sub>1</sub>chl), Syr (hj) Arm edding, Cyr Ir int Hil .. qua hora aut (vel) qua die OL (e) .. π. ημ. και ωρα Eus .. πατ hour m<sup>l</sup>, L & c, OL Vg Bo Syr (g s) Arm Eth, Chr Thdrt Op

<sup>43</sup> εμεε know] 8 9 111 .. τετῆ εμεε ye know 18 70 m<sup>l</sup> .. om γινω- σκετε Δ\* ε] 8 & c 9 18 .. om F\* Arm οτῖ(οτηρ ι ι ι m<sup>l</sup>) υε watch] 8 9 & c, ΝB & c, Bo (κ) Syr (s) Arm, Eus Chr .. ωρα M 13 33 69 124 6<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr j, Aug Op .. vigilia aut hora aut custodia OL (δ) .. the time Eth .. ἡνατ εἶ τετῆ εσωτῆ εἰνῆ hour in the night to dig through the house PS ροεic watched] 8 & c (9) .. add on also PS καατ per. them] 8 70 111 m<sup>l</sup> .. κατ 18 .. χατ per. him Bo (ΑΓD<sub>234</sub>) .. καρωμε per. man PS εσωτῆ] ἡς. 18

παῖ ρωττητῆι ὥπε ετετῆσβτωτ. <sup>45</sup> **же** ρῆ тетноу  
 ететῆеете ерос ан ере пшнре **α**прωе пнт.  
<sup>45</sup> **п**е ара пе ппистос **π**ρ<sup>α</sup>αλ аτω **π**саβε. паῖ  
 епта пецхоеис каѳиста **α**μοу ехῖ пецρ<sup>α</sup>αλ е†  
 паτ **π**тере **α**ποτοειш. <sup>46</sup> **па**гатῖ **α**пр<sup>α</sup>αλ ет-  
**α**маτ петере пецхоеис пнт **π**ῖре ероу ецеире  
**π**теире. <sup>47</sup> **ρ**α<sup>α</sup>ни †**ω** **α**моос пнтῖ. **же** **ϗ**накаѳиста  
**α**моу ерраῖ ехῖ пецρτпархонта тнрот. <sup>48</sup> **е**шопе  
**α**е еψанхоос **π**спρ<sup>α</sup>αλ **ε**θοот ρраῖ **ρ**<sup>α</sup> пецρнт.  
**же** пахоеис наосῖ. <sup>49</sup> **π**ῖархеῖ **π**ριοτε енеψ<sup>α</sup>ρ-  
**ρ**<sup>α</sup>αλ **π**ῖотω<sup>α</sup> аτω **π**ῖсω **α**пῖ петтаге. <sup>50</sup> **ϗ**пнт  
**π**сп<sup>α</sup>хоеис **α**пр<sup>α</sup>αλ ет<sup>α</sup>маτ ρраῖ **ρ**<sup>η</sup> отρоот  
 епῖσωшῖ ρнтῖ ан. аτω **ρ**<sup>η</sup> ототнот епῖсоотῖ  
**α**моос ан. <sup>51</sup> **π**ῖпωш **α**моу **π**ῖ<sup>κ</sup>ω **π**теуто **α**пῖ

тнῖтῖ] тнῖ III by error ететῆ<sup>α</sup>.] 8 70 m<sup>l</sup>.. **π**тетῆ<sup>α</sup>. (18)..  
 ететῆ<sup>α</sup>. III <sup>45</sup> 8 § (18 §) 70 § III § m<sup>l</sup> аτω and] 8 18 .. om  
 70 III m<sup>l</sup> **ε**хῖ] 8 &c .. pref ерраῖ (18) 70 <sup>46</sup> 8 (9) (18) 70 III  
 m<sup>l</sup> петере] 70 III .. етере 8 m<sup>l</sup> **π**ῖ] пец m<sup>l</sup> <sup>47</sup> 8 (9) (18)  
 70 III m<sup>l</sup> **ϗ**па] еψпа m<sup>l</sup> ерраῖ] 8 &c 9 (18) .. om 70, Bo (J)  
**ε**хῖ] ρι<sup>α</sup>ен Bo (J<sub>3</sub>M 18) -**χ**онта] -**χ**ω. m<sup>l</sup> <sup>48</sup> 8 9 (18) 70 §  
 III m<sup>l</sup> § ρраῖ] еρ. m<sup>l</sup> <sup>49</sup> 8 9 (18) 70 III m<sup>l</sup> аτω and] om 70  
<sup>50</sup> 8 9 18 70 III § m<sup>l</sup> § епῖ 10] 8 &c .. енеψ III m<sup>l</sup> аτω and]  
 om 70 ототнот] отнот 18 епῖ 20] 8 9 III .. енеψ m<sup>l</sup> .. **π**ῖ  
 18 70 <sup>51</sup> 8 9 18 70 III m<sup>l</sup> **α**пῖ] 8 &c .. аτω 18 70

<sup>44</sup> **паῖ**] 8 &c 18 .. add **π**τωτῖ **ye** 70 **ρ**<sup>η</sup> тетноу-ан in the  
 hour-not] 8 &c (18) L &c OL (efgq) Bo Syr (gsh) Arm, Chr .. **η** ου  
 δοκ. **ω**ρα **NBDI**, Vg (*qua nescitis hora*) Bo, Ath .. *nesc. qua h.* OL,  
 Hil .. *at a time ye know not* Eth

<sup>45</sup> **ара**] 8 &c 18, Syr (hmg), *quis est ergo* OL (g), *quis putas* Vg ..  
 γαρ D 184 <sup>ev</sup> OL (q), Op *quis nam* OL, *quis namque* Hil **ε**п(ῖ 18  
 III m<sup>l</sup>) та &c] 8 &c 18, *κατεστησεν*, Syr (g) Arm .. *καταστησει* **NM**,  
 Bo, Chr **п**ец<sup>α</sup>. his lord] 8 &c (9), Γ &c, OL (bcffglq) Vg Bo  
 Syr (gsh) Arm Eth, Chr .. om *αυτου* **NBDIL** I 33 al 3, OL (aehm),  
 Bas Ephr Ir int Hil **п**ецρ<sup>α</sup>αλ his servants] 8 9 III m<sup>l</sup>, Arm  
 .. **п**ецψ<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>. *his fellowserv.* 70, Syr (*s knavothek*) .. οικετας **BILΔΠ\***



prepared, because in the hour which ye think not is the Son of the man coming. <sup>45</sup> Who *then* is the *faithful* servant and wise, this (one) whom his lord *appointeth* over his servants to give to them the food of the time? <sup>46</sup> Blessed is that servant whom his lord is coming and finding him doing thus. <sup>47</sup> *Verily* I say to you, that he will *appoint* him over all his *possessions*. <sup>48</sup> But if should say the evil servant in his heart, My lord will delay; <sup>49</sup> and *begin* to beat his fellow-servants, and eat and drink with those who are drunken; <sup>50</sup> cometh the lord of that servant in a day which he expecteth not, <sup>51</sup> and

13 33 al 6 .. οικίας **N** 69 238 48<sup>ev</sup> al 10, Ephr Bas Chr .. *domum* OL (q) Eth .. *θεραπειας* D &c .. *familiam* OL Vg .. *sons of his house* Syr (g) παρ to them] 8 &c 9, **NB** &c, Bo (DΔΕΦΘO 18) .. trs after food Bo τερρε the food] 8 &c 9, **NB** &c .. *their food* Bo πορο-ειν the time] 9 .. *καιρω* **NB** &c Arm .. *песото. its time* 8 (18) &c, Syr (gs) Eth .. add αυτων I 63<sup>ev</sup> (πορ of 9 may be contracted from ποροτ. *their time*) .. add of giving it Bo

<sup>46</sup> ἵπτεγε thus] 8 70 111 (π†) .. *zinas thus* m<sup>l</sup>, Γ &c, OL (fq) Syr (gsh) Arm, Bas Chr .. trs οντ. ποι. **NBCDIL** al 15, OL Vg Eth (*this*), Ephr Hil

<sup>47</sup> καθίστα ἄμωγ appoint him] 8 &c (9) (18 ?), Syr (s) .. trs after αυτου **NB** &c

<sup>48</sup> 2ε] 8 &c 18, **NB** &c, Bo Syr (gs) Eth .. m<sup>l</sup>, Bo (AΕ<sub>2</sub>S) .. *then* (aba) Arm εθ(τ2 9 111)οοτ evil] 8 70 m<sup>l</sup>, **N\*** Γ 56 58 243 473 184<sup>ev</sup>, Syr (s) Arm, Ephr Chr Ir int Aug .. add *εκεινος* **N<sup>c</sup>BCD** &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth, Bas Op παωσῃ will delay] 8 &c, **NB** 6 33, Bo Ar, Ephr Ir int .. add *ελθειν* CD &c, OL Vg Bo (D<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>234</sub>) Syr (gsh) Arm Eth, Chr Dam, *ερχεσθαι* I 157 209, Or Bas

<sup>49</sup> πεφυσῆρ(ῆνρ 111 m<sup>l</sup>) his fellow-serv.] 8 &c 18, **NBCDIL** al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Ephr Chr Dam .. om αυτου Γ &c πῆ-(πεφ 111 m<sup>l</sup> thrice)οτω &c and eat and drink] 8 &c 18, GΠ<sup>1</sup> al, OL (a) Bo, Ephr Dam .. *εσθιη δε* (τε C 1 33 al, Eth, Ephr) κ. πινη **NBCDEILSU V Δ Π<sup>2</sup>** al, Chr .. *εσθιει δε κ. πινει* FHK(M) Γ(33) al, OL Vg Syr (h) Eth .. *and shall be eating and drinking* Syr (gs) .. *that he may eat and may drink* Arm .. *and shall eat and shall drink* Eth

<sup>51</sup> πῆπωσῃ ἄ. and divideth him] om m<sup>l</sup> πῆκω-το and put his portion] 8 18 70, Bo .. πῆκα τεγτο and &c 9 111 m<sup>l</sup>, Syr (gs) .. το μερος θ. μετα &c D, OL Vg, Hil .. το μ. μ. &c θησει **NB** &c .. *his*

ἡρτοпокритне. еснашопе **ἱματ** ἡσπριμε **ἡπ**  
 псагсг̃ ἡпобг̃е.

XXV. ΝΘ'. τότε снадшопе естїтѡн ἡσιτῃῡтеро  
 ἡῡπнте **ε**μεнте **ἡ**парθενос. παг ептагχι ἡнег-  
 лаепаc. атег ебог етѡῡпт епатшелеет. <sup>2</sup> † **а**  
 ебог ἡгнотог не гегсос не аѡ † не гегсагнот.  
<sup>3</sup> ἡсос гар агχι ἡнеглаепаc. **ἡ**потгχι нег **ἡῡ**-  
 маг. <sup>4</sup> ἡсагн **а**е аггχι нег **г**ἡ неггпааг **ἡп**  
 неглаепаc. <sup>5</sup> ἡтерегѡсἡ **а**е ἡспатшелеет аггχι-  
 реврике тнрот аѡ агἡкотἡ. <sup>6</sup> **г**ἡ тпагше **а**е  
 ἡтегшг **ε**с отсаг асшопе. **а**е **ε**с патшелеет.  
 агнегтἡ ебог етѡῡпт ерог. <sup>7</sup> τότε агтѡотн ἡси-  
 ἡпарθενос тнрот етῡмаг. агтсаг **ἡ**неглаепаc.

сггсг̃] хггг̃ m<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 8 § 9 § (18) 70 § III § b<sup>1</sup> **ἡῡ** III спа] есна b<sup>1</sup> **ἡп**теро]  
 (8) 9 70 ..-тгро III b<sup>1</sup> ептаг] 8 9 70 ..ἡтаг 18 III m<sup>1</sup> тѡῡпт]  
 18 70 b<sup>1</sup>.. тѡῡт 8 9 III еп] аг 70 by error <sup>2</sup> 8 9 (18) 70 III b<sup>1</sup>  
 гег] **г**ἡ 18 twice <sup>3</sup> 8 9 (18) 70 III (b<sup>1</sup> §) <sup>4</sup> 8 9 (18) 70 III  
 (b<sup>1</sup>) **г**ἡ] 8 &c 18 b<sup>1</sup>..гг III <sup>5</sup> 8 9 (18) 70 III (46<sup>1</sup>) b<sup>1</sup> патш.]  
 8 9 70 ..ппа. III b<sup>1</sup> <sup>6</sup> 8 9 (18) 70 III § 46<sup>1</sup> § (b<sup>1</sup> §) (cit 146)  
 тѡῡпт] 70 b<sup>1</sup>.. тѡῡт 8 9 III 46<sup>1</sup> <sup>7</sup> (8) 9 (18) 70 III § 46<sup>1</sup> § b<sup>1</sup>  
 тѡотн] тѡотнот 70 **ἡ**сг] сг 18 by error -сагг] 18 70 III ..  
 -сагг ? 9 ..-сагг 46<sup>1</sup> b<sup>1</sup>

*portion with hypocrites shall be* Arm **еснаш**(гпа. m<sup>1</sup>) is-be] pref  
 and Syr (s) **пριμε** the weeping] om Syr (g 10)

<sup>1</sup> **α**ггг &c they came-lamps, verse 3] 8 &c (18)..om F al 5  
 п(пп III)агг. the bridegroom] 8 &c (18?), NBC &c, Bo Eth, Meth  
 Bas Chr Dam ..add και τ. νυμφης DX\* I\* 124\* 209 262\* al 4, OL  
 Vg Syr (gsh\*) Arm, Hil

<sup>2</sup> † **а**е but five] 8 &c 18..аг πε. δε Z..the five Arm..and five  
 Eth **не** were 10] 8 &c 18, NBCDLZΔ\* I 124 157 247, OL Vg  
 Syr (gs) Arm Eth, Chr..ησαν εἰς αὐτ. X &c, OL (g) (Bo) **σοσ-**  
**сагн** foolish-wise] 8 &c (18), NBCDLZ I 12 33 157 209, OL Vg  
 Bo Syr (sj) Arm Eth Ar..φρον-μωρ X &c, OL (f) Syr (gh), Bas Chr  
 † five 20] 8 &c, NBCDLZΠ I 33 157 al ..аг πεντε E &c..аг δε π.  
 G..and the five Arm

divideth him, and putteth his portion with the *hypocrites*: there is about to be the weeping and the gnashing of the teeth.

XXV. 59. *Then* will be likened the kingdom of the heavens to ten *virgins*, these who took their *lamps*, they went out to meet the bridegroom. <sup>2</sup> But five out of them were foolish, and five were wise. <sup>3</sup> For the foolish took their *lamps*, they took not oil with them. <sup>4</sup> But the wise took oil in their vessels with their *lamps*. <sup>5</sup> But when had delayed the bridegroom, they all slumbered and they slept. <sup>6</sup> But in the half of the night behold, a voice became (heard), Behold, the bridegroom, come ye out to meet him. <sup>7</sup> *Then* rose all

<sup>3</sup> ἡσος τὰρ for the foolish] 8 &c b<sup>1</sup>, NBCL 33, Bo .. αἰ δε Z 157, OL (bcfghlq) Vg Bo (L 18) Eth, Aug .. λαβ. δε αἰ μ. 1 209 .. αἰ οὖν D, OL (ff) .. αἰτινες X &c, Bas Chr .. and they, the foolish Syr (gs) .. the foolish Arm .. om conj. Syr g (2) πετλ. their lamps] 8 &c (18) (b<sup>1</sup>), BCD &c, Bas, Z al, OL (bcfhq) Bo Syr (gsh) Eth .. om αὐτῶν NL 44, OL (ffgl) Vg Arm ἀποταῖ they took not] 8 &c 18 (b<sup>1</sup>), Eth .. pref and Bo (M) Syr (gs) (Arm) περ(ἡ 18) πᾶ oil with them] 8 &c (18) .. add ἐν τ. ἀγγείοις αὐτῶν D al 2, (OL ff), Arn

<sup>4</sup> ἡσα. δε but the wise] 8 &c, Syr (s) .. but they, the wise Syr (g) περ oil] 8 &c b<sup>1</sup>, Arm cdd .. add secum OL (ff) Eth .. also oil Arm πετρηαα(om b<sup>1</sup>) τ their vessels] 8 &c 18 (b<sup>1</sup>), C &c, OL Vg Bo Syr (h), Eth, Bas Chr Aug .. om OL (ff) .. om αὐτῶν NBD<sup>EF</sup>LZ 1 124, OL (hq) Syr (gs) Arm Ar, Arn πετλ. their lamps] 8 &c b<sup>1</sup>, (NB)D &c, OL (behq) Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr Arn .. om αὐτῶν CZ al, OL (fgl) Vg .. om E\* (ff) .. trs μ. τ. λ. α. after ελαιον Γ

<sup>5</sup> δε] 8 &c 18 .. and Arm Eth αταῖ(ει 18) &c they all-and slept] 8 &c (18?) 46<sup>1</sup> .. om and Bo (κ)

<sup>6</sup> δε] 8 &c b<sup>1</sup> .. om Bo (r<sub>2</sub>) .. and Syr (g) Arm Eth πατ(ππατ 111 46<sup>1</sup>)ψ. the bridegroom] 8 &c, NBC\*DLZ, Bo, Cyr .. add αφεῖ he came cit, ἐρχεται C<sup>3</sup> &c, OL (est g) Vg Bo (L 18) Syr (gsh) Arm Eth, Ephr Bas Chr Op αμει(8 9 .. 1 18 &c) τ(om 8) π εἰ. come ye out] NB &c .. pref rise Bo .. ἐγείρεσθε 1 157, OL (beff) Syr (gs) Arm ερωγ him] 8 &c b<sup>1</sup>, αὐτω C 63<sup>ev</sup> ei OL Vg Bo Syr (g) .. αὐτου AD &c, Syr (s) Arm (Eth), Ephr Bas Chr .. om NB, Cyr

<sup>7</sup> ἐταματ those] 8 &c, Syr (gs) Eth .. om D 22<sup>ev</sup>, Bo (s\*) Arm



those *virgins*, they trimmed their *lamps*. <sup>8</sup> But the foolish said they to the wise, Give to us out of your oil, because our *lamps* will be extinguished. <sup>9</sup> But answered the wise, saying, (Nay,) *lest haply* it should not suffice for us and you: go indeed to those who sell, and buy for yourselves. <sup>10</sup> But as they will go to buy, came the bridegroom, and those who were prepared went in with him to the place of marriage, the door was shut. <sup>11</sup> Afterwards came also the remainder of (the) *virgins*, saying, Lord, Lord, open to us. <sup>12</sup> But he, he answered, saying, *Verily* I say to you, that I know you not. <sup>13</sup> Watch therefore, because ye know not the day *nor* the hour. 60. <sup>14</sup> For (it is) as a man being about to go to another country, he called his servants, he gave to them his *possessions*. <sup>15</sup> To one *indeed* he gave five talents, but to one he

having gone Bo .. when those had gone Arm ἀγερ came] 9 & b<sup>1</sup>, Arm cdd .. pref and Arm несеѣтъ those who were ready] 9 & b<sup>1</sup> .. om at L 69 al 5 εροτι πῶμα in with him] 9 & b<sup>1</sup>, Bo (pres) .. trs πῶ. ε 70, Bo εἰμα-προ to-the door] 9 & (b<sup>1</sup>) .. om Bo (D<sub>1</sub>)

<sup>11</sup> αἰῶς. afterwards] 9 & c, Arm .. add αε 46<sup>1</sup>, NAB & c, Bo Syr (gs) .. pref and Eth αει came] 9 & c, Bo, ἡλθον D, OL (cf) .. ερχονται NAB & c πνεεεε the remainder] 9 & c b<sup>1</sup>, NABC & c, OL (ffg) Vg Syr (h) Arm, Bas Aug Op .. om και DHZ, OL (bcf hq) Bo .. these, those (5) other Syr (g) Eth .. those Syr (s) πχοεic πχ. Lord, Lord] 8 9 III 46<sup>1</sup> b<sup>1</sup>, Arm Eth .. πχοεic 18 70 cit .. our Lord Syr (s) .. our L. our L. Syr (g)

<sup>12</sup> αε] 9 & c .. om Arm .. and Eth εφω & c saying] 9 & c, Syr (s) .. said he Bo .. add πατ to them 18, Syr (g) .. said he to them Bo (DΔΕΘΟΣ) εαμν-πντῖ verily-to you] 8 & c .. om I .. amēn amēn Arm cdd

<sup>13</sup> εε therefore] 9 & c .. om 8 III Arm τ(πτ 9 b<sup>1</sup>)ετηοτ the hour] 9 & c, NABC\*DLXΔΘΠ I\* al, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm cdd, Eus Ath Bas Chr Hil .. hour Arm .. and hour Eth .. add εν η ο υος τ. α. ερχεται C<sup>3</sup> & c, Syr (jmg)

<sup>14</sup> ταρ] 9 & c 34<sup>1</sup> .. om D, Bo (κ) Arm οτρωμε a man] 9 & c 34<sup>1</sup> .. add τις C<sup>3</sup>FM al, Arm εφπα & c being about to & c] 9 & c 34<sup>1</sup> .. started and Syr g (2) s Eth αγ† he gave] 9 & c 34<sup>1</sup>, Bo (κβ ΓΔΦΘΜΟ) .. pref and NB & c Bo πεφρ. his possessions] 9 & c 34<sup>1</sup> .. τα υ. αυτων Α ετ(η III)παρχο(ω m<sup>1</sup>)πτα] 9 & c .. add τηροτ all 18 70 34<sup>1</sup> .. add to trade Eth



μεν αψτ πας ιψτοτ πισινσωρ. οτα δε αψτ πας  
 πισνατ. οτα δε αψτ πας πισνα. ποτα ποτα κατα  
 τευσομ. αψαποαηει. <sup>16</sup> πιστηνοτ δε αψβωκ πισ-  
 πενταψχι απτοτ πισινσωρ. αψρρωβ πισητοτ αψτ-  
 ρητοτ πεκετοτ. <sup>17</sup> ρομοιως οη παπеснаτ. αψτρητο  
 пкеснаτ. <sup>18</sup> πενταψχι δε αποτα αψβωк αψшике  
 ρεε пкаρ αψτωμεε απρατ απεψχοειс. <sup>19</sup> απηса  
 οτηνοτ δε πιστοειψ αψει πισμχοειс πηρρεαλ  
 ετμεατ. αψψωп пμεατ. <sup>20</sup> αψтпесотоеи ероу  
 πισμπενταψχι απтоτ πισинσωρ. αψеме πας πεκεтоτ  
 πισинσωρ еψω μμεос. же пхоеис тот πισинσωρ  
 пентактаат наг. еис ρηнте αψтрηтоτ πεκεтоτ. <sup>21</sup> пе-

οτα twice 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § μεν] απ III σινσωρ] -τορ III 34<sup>1</sup>  
<sup>16</sup> (8) 9 18 70 § III α<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ρε.] 9 &c .. ерρ. III πε]   
 ηκαг 18 <sup>17</sup> (8) 9 18 70 § III α<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>18</sup> (8) 9 18 70  
 III α<sup>1</sup> (34<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § <sup>19</sup> (8) 9 § 18 70 § III α<sup>1</sup> (34<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> § ψ] εг  
 III <sup>20</sup> (8) 9 (13) (18) III α<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § -οτοει] 9 α<sup>1</sup> .. οτοг III  
 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пентак] 9 13 α<sup>1</sup> 34<sup>1</sup> .. пптак III m<sup>1</sup> <sup>21</sup> (8) 9 (13) III §

<sup>15</sup> οτα δε-οτα δε but to one-one] 9 &c, Bo (κ) .. οταг δε-ке ο.  
 δε Bo (ΑΒΓΓΗJL) κεοται δε (om F<sub>2</sub>S)-κεοται δε Bo .. and-and  
 Syr (gs) Arm τευσομ his power] 9 &c, δυν. αυτου D .. τ. ιδιαν  
 δυν. NB &c αψαποα. he went &c] 9 &c, Bo (ΔΘο) .. pref και NB  
 &c Bo αποαη(τ III m<sup>1</sup>)μει] 9 &c .. add immediately Syr (g,  
 abs s) Eth

<sup>16</sup> πιστηνοτ δε but imm.] 9 &c, ευθ. δε I 118 124 243 26<sup>ev</sup>, OL  
 (cfffhq) Syr (j), Op .. ευθ. πορευθειс N\*, OL (bg) .. ευθ. πορ. δε N<sup>c</sup>A  
 BCD &c, Vg Syr (gh), Bas .. went imm. Arm .. and went Bo Eth ..  
 om ευθ. 16<sup>ev</sup>, Chr αψтрηтоτ he gained] 9 &c, N<sup>c</sup>A<sup>2</sup>BCDL al, OL  
 Vg (Bo) Syr (ghmg) Arm Eth .. εποιησεν N\* A\* &c, OL (q) Syr (h),  
 Bas .. om al 3, OL (bff) .. add εν αυτοιс X τοτ five 2<sup>o</sup>] 9 &c, BL 1 33  
 50 124, OL Vg Bo Syr (gj) Arm, Op .. add ταλαντα NACD &c, OL  
 (fq) Syr (h) Eth, Bas

<sup>17</sup> ρο(ω m<sup>1</sup>)μοι(αι III)ω(ο III m<sup>1</sup>)с] 9 &c, D .. ωσαντως NB &c  
 οη also] 9 &c και, N<sup>c</sup>BC<sup>3</sup>D &c, OL (aefgq) Vg Bo Syrg (6)jh Arm  
 (Eth), Bas Op .. δε και A al 5, OL (h) Bo (εсs) .. and likewise also  
 Syr (gs) .. om 18 m<sup>1</sup>, N\* C\* L 33, OL (h) Am Bo (m) Syr g (6)

gave two, but to one he gave one, each one *according to his* power, he *went to another country*. <sup>16</sup> But immediately went he who received the five talents, he worked with them, he gained other five. <sup>17</sup> *Likewise* also he of the two, he gained other two. <sup>18</sup> But he who took the one, he went, he dug in the earth, he hid the silver of his lord. <sup>19</sup> But after a great time came the lord of those servants, he took up account with them. <sup>20</sup> Came up to him he who took the five talents, he brought to him other five talents, saying, Lord, five talents thou gavest to me, behold I gained other five. <sup>21</sup> Said he to him his lord, *Well*, *Servant good and faithful*,

παρεσκατ he of the two] 9 &c .. add ταλ. λαβων D, OL (c) Eth cdd, Op .. add λαβων 253, OL Vg Bo (*also the two* B) αϣϥζητ he gained] 9 &c, NBC\* L 33 59, OL Vg Bo Arm Eth, Bas .. add και αυτος AC<sup>3</sup> (D) &c, OL (h) Syr (h) .. add *in eis* OL (abcff q) .. add *et* (f) .. pref *he worked with them and* Bo (M) .. pref *he traded* Syr (g, s uncertain) επατ two 20] 9 &c .. add *talents* Eth

<sup>18</sup> δε] 9 &c 34<sup>1</sup> .. om Bo (c<sub>1</sub> D<sub>1</sub>) .. and Arm αποτα the one] 9 &c 34<sup>1</sup>, NBCD &c, OL (q) Vg Bo Syr (gh) Eth .. add *ταλαντων* A 482, OL αϣβωκ he went] 9 &c 34<sup>1</sup>, Bo Syr (gs) Arm (Eth) .. απελθων NAB &c, OL (fhq) Vg Bo (AC<sub>1</sub> GHJKN) .. om D al 3, OL ρα πκ. in the earth] 9 &c (34<sup>1</sup>), AC<sup>3</sup> D &c, OL Vg Bo (M) Syr (gs h) .. γην (την γ. C\*) NB(C\*) L 33, Bo Arm Eth .. om OL (ff) πρατ the silver] 9 &c, Arm .. *the gold* Eth

<sup>19</sup> οστις a great] 9 &c (34<sup>1</sup>), NBCDGL al, OL Vg Bo Arm, Or .. trs after χρονον A &c, Syr (gsh) δε] 9 &c 34<sup>1</sup> .. om Arm .. and Eth πματ with them] 9 &c (34<sup>1</sup>), NBCDL al, OL Vg Bo Arm Eth .. trs before λογ. A &c, OL (q) Syr (gsh), Or

<sup>20</sup> αϣϥη(απ ιιι ml)εϣ. came up] 9 &c 18 .. και προσελθ. NB &c, Syr (gs) Arm (Eth) .. πρ. δε A, Bo Syr (g 36) πσιπωρ talents 10] 9 &c (13) 18 .. om N πσ. 20] 9 &c 13 18 .. om Δ 184<sup>ev</sup>, OL (h) Syr (gs) (Eth) πχοειε Lord] *my lord* Syr (gs) ταα(α 9)τ gavest] 9 &c 13, δεδωκας ι ι22, OL (bq) Bo Syr (gsh mg) Arm Eth .. παρεδωκας NB &c αϣϥζητ I gained] 9 &c 13 (εκερδησα, *lucratus sum* g, Amb .. επεκερδ. D, Arm, *superlucr.* OL Vg) NB(D) L 33 71 124 127 131 OL Vg Bo Eth, Amb .. add επ αυτοις AC &c, Syr (g), εν αυτοις EG 28 238 566\* al ϥ(ι ιιι)οτ five 30] 9 &c 13, C\* L, OL Vg Syr (g) Eth .. add ταλ. NAB &c, Arm

<sup>21</sup> πεσαϣ said he] 9 &c 13 34<sup>1</sup>, NBCEKLMUT al, OL Vg

χαϋ παϋ ἡσπεϋχοεῖς. θε καλως προεραλ ετνα-  
 ποτϋ ατω ἡπιστος. επειαν ακυωπε εκῆροτ ἡρεν-  
 κоти фпакαθῖста ἡμοκ ехп̄ ραρ. ἥωκ еροτн  
 епраше ἡпекχοеῖς. <sup>22</sup> аϋ†печотоеῖ ρωωϋ ероϋ  
 ἡσπентаϋϋ ἡпσῖпσωρ снаѳ. еϋѳω ἡмоc. θε  
 пχοеῖς σῖпσωρ снаѳ пентактаѳ пай. еῖс ρннте  
 аῖ†ρнѳ ἡкеснаѳ. <sup>23</sup> пезаϋ παϋ ἡσπεϋχοеῖς. θε  
 καλως προεραλ εтпапотϋ ατω ἡπιστος. επειαν  
 ακυωπε εκῆροτ еρεпкоти. фпакαθῖста ἡμοκ ехп̄  
 ραρ. ἥωκ ероτн епраше ἡпекχοеῖς. <sup>24</sup> аϋ†печ-  
 отоеῖ ероϋ ἡσпентаϋϋ ἡпσῖпσωρ еϋѳω ἡмоc.  
 θε пχοеῖς αῖεμμε θε ἡтк̄ отρωμμε ἡсклнрос екωρѳ̄  
 ἡпμма етеῖп̄п̄хоϋ. ατω ексωотρ ероτн ἡпμма  
 етеῖп̄п̄хωоре ероϋ. <sup>25</sup> аῖρ̄роте аῖῆωк аῖρωп ἡ-  
 пекσῖпσωρ ρῶ пкаρ. еῖс ρннте еῖс петепωк пе.

(114 § at еп.) a<sup>1</sup> (34<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> § and at еп. екῆроτ] 8 9 13 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>..  
 еко прот III 34<sup>1</sup>.. ἡко ἡрот 114 ἡρεпк.] ерῆк. III 114  
 ехп̄] ехеп 114 ероτн] ерраῖ III <sup>22</sup> 8 § 9 (13) III 114 a<sup>1</sup> §  
 (34<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § аϋ†(тῖ 114)печ(om III)] 8 9 13 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. аϋ† мпеч  
 III 114 (п̄) отоеῖ] 8 9 a<sup>1</sup>.. отой 13 &c 34<sup>1</sup> пентак] пптак  
 III <sup>23</sup> 8 9 (13) III 114 § a<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § and at еп. печѳ.]  
 п̄ѳѳ. 114 екῆроτ] 8 &c 13.. еко ἡρ III .. пeko прот 114 (om  
 акυ) еρεпкоти(еῖ a<sup>1</sup>)] 8 114 a<sup>1</sup> 34<sup>1</sup>.. ерῆк. m<sup>1</sup>.. ἡρεпк. 9 III  
 ἡмоκ] моκ 114 by error ехп̄] ехеп III.. ахп̄ a<sup>1</sup> <sup>24</sup> 8 § 9 13  
 III § 114 § a<sup>1</sup> (34<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> § ἡσῖ] е|σῖ 8 ἡпμма 10] om ма 8 114  
 34<sup>1</sup> етеῖп̄ 10] пентам 114 п̄хω(ω III)ϋ] 8 9 13 a<sup>1</sup>.. пекѳ.  
 III 114 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> сωотρ] соотρ m<sup>1</sup> етеῖп̄п̄ 20] 8 9 13 a<sup>1</sup>.. етеῖп̄-  
 пек m<sup>1</sup>.. етм[пек] III 114 хωоре] om ε m<sup>1</sup> <sup>25</sup> 8 9 13 III  
 (114 §) a<sup>1</sup> 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

Syr (g) Arm .. add δε A &c, Bo Syr (h) .. *et ait* OL (fff) Eth καλως]  
 9 &c 34<sup>1</sup>.. om Eth επει(8 9 13 &c .. епῖ III 114 a<sup>1</sup>)ѳн] 8 &c 13  
 114 34<sup>1</sup>, Bo, επει *quia* D, OL Vg Arm, Lcif .. епῖ NAB &c, Syr (g)  
 акυωπε thou wast] 8 &c 13 114 34<sup>1</sup>, Bo (м) .. om цωωπε Bo  
<sup>22</sup> аϋ†. ρωωϋ came up also] 8 &c 13 (34<sup>1</sup>), N\* B, Arm (*having* &c)  
 .. and came up Syr (g) Eth .. προσελθ. δε και N<sup>c</sup> ACD &c, OL Vg  
 Syr (h) .. πρ. δε U, OL (bff) (Bo) ероϋ to him] 8 9 13 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. trs  
 after снаѳ III .. om 114 пентаϋϋ ἡпσ̄. he who-two] 9 13 III

since thou wast faithful in few (things), I shall appoint thee over many: go in to the joy of thy lord. <sup>22</sup> Came up also to him he who took the two talents, saying, Lord, two talents thou gavest to me, behold, I gained other two. <sup>23</sup> Said he to him his lord, *Well*, Servant good and faithful, since thou wast faithful in few (things), I shall appoint thee over many: go in to the joy of thy lord. <sup>24</sup> Came up to him he who took the (one) talent, saying, Lord, I knew that thou art an *austere* man, reaping the place which thou sowedst not, and gathering in (from) the place to which thou scatteredst not. <sup>25</sup> I feared, I went, I hid thy talent in the

a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, ND &c, OL Vg Bo Arm Eth ..  $\pi\sigma\iota\mu\alpha\pi\sigma$ . *he of the talents two* 8 114, ABCL(Δ)Π 1 33 69 124 al 8, Syr (g *his two*, h)  $\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$  Lord] 8 &c 13 .. *my Lord* Bo Syr (g) .. om  $\aleph$   $\epsilon\iota\varsigma$  2. behold] 8 &c (13) 34<sup>1</sup>, Bo Syr (g) Arm Eth ..  $\iota\delta\epsilon$  NAB &c  $\alpha\iota\psi$ (τι 114)  $\rho\eta\tau$  I gained] 8 &c 13 34<sup>1</sup>, NBBDL 33 124 127 242, OL Vg Bo Arm (*superlucr.*)(Eth) .. add  $\epsilon\pi$  αυτοις AC &c, Syr (gh) ..  $\epsilon\nu$  αυτοις al  $\sigma\eta\alpha\tau$  30] 8 &c (13) 34<sup>1</sup>, VT 435, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. add  $\tau\alpha\lambda\alpha\nu\tau\alpha$  NAB &c, OL (fq) Arm

<sup>23</sup>  $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$ (oc 111)] om Eth  $\epsilon\pi\epsilon\iota$ ( $\pi\iota$  111 114 34<sup>1</sup>)  $\lambda\eta$ ] 8 &c 13,  $\epsilon\pi\iota$   $\epsilon\pi$  D, *quia, quoniam super* OL Vg Arm ..  $\epsilon\pi\iota$  prep NAB &c  $\epsilon\pi\rho\alpha\gamma\epsilon$  into the joy] om 13

<sup>24</sup>  $\alpha\psi$ (τι 114)  $\pi\epsilon\psi$ ( $\alpha\pi\psi$  114)  $\omicron\tau\omicron\epsilon\iota$  (8 9 a<sup>1</sup> o<sup>i</sup> 13 &c) came up] 8 &c 34<sup>1</sup>, Bo (c<sub>1</sub>) Syr (g 36) Arm .. pref  $\alpha\pi\psi\kappa\omega\varsigma$  afterwards 114 .. add  $\delta\epsilon$  NABD &c, Bo Syr (g) .. and came Eth add  $\rho\omega\omega\psi$  *he also* 8 114 34 m<sup>1</sup>,  $\kappa\alpha\iota$  NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om  $\kappa\alpha\iota$  D 1, OL (abeg) Bo (ΓΓ) Syr g (5)  $\pi\sigma\iota\mu\omega\rho$  the talent] 8 &c 34<sup>1</sup> .. add  $\pi\omicron\tau\omega\tau$  one 114 NAB &c  $\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$  Lord] 8 &c 34<sup>1</sup> .. *my lord* Syr (g) .. om 13  $\alpha\iota\epsilon\iota\mu\epsilon$  I knew] 8 &c 34<sup>1</sup>, D 46, OL Vg Arm, Chr (Cyr) Hil Op .. add  $\sigma\epsilon$  NAB &c, OL (ffh) Eth  $\sigma\kappa\lambda\eta$ ( $\tau$  111 114 m<sup>1</sup>)  $\rho\omicron\varsigma$ ] AB &c ..  $\alpha\tau\epsilon\tau\eta\rho\omicron\varsigma$  34<sup>1</sup>,  $\aleph$  1 22, OL (b)  $\alpha$ ( $\rho\alpha$  114 also verse 26)- $\pi\alpha\alpha$  the place &c 20] 8 &c 34<sup>1</sup>,  $\omicron\pi\omicron\nu$  D 56, *ubi* OL Vg ..  $\omicron\theta\epsilon\nu$  NAB &c, Syr (g) Arm Eth

<sup>25</sup>  $\alpha\iota\tilde{\rho}$ ( $\epsilon\rho$  111)  $\rho\omicron\tau\epsilon$  I feared] 8 &c 114 ..  $\kappa\alpha\iota$   $\phi$ . NAB, Syr (g)  $\alpha\iota\tilde{\eta}\omega\kappa$  I went] 8 &c ..  $\alpha\pi\eta\lambda\theta\omicron\nu$   $\kappa\alpha\iota$  D 252\*, OL Vg Eth ..  $\alpha\pi\epsilon\lambda\theta\omega\nu$  NAB &c .. and I went Syr (g)  $\rho\alpha$   $\pi\kappa$ . in the earth] 8 &c 114 .. om Syr (g 36)  $\epsilon\iota\varsigma$  2.  $\epsilon$ . behold] 8 &c 114, D, Syr (gs) Arm add ..  $\iota\delta\epsilon$  NAB &c, Arm .. add *therefore* (Arm) Eth  $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\omega\kappa$   $\pi\epsilon$  that

<sup>26</sup> αςοτωψῃ δὲ ἡσμεψχοεῖς πεχαψ παψ. θε προῦ-  
 ραλ ἡπονηρος ατω ἡρεψχναατ. εψθε κσοοτη θε  
 †ωρς ἡπεια ετεῖπῖχοψ. ατω †σωοτρ εροτη ἡπεια  
 ετεῖπῖχωρε εροψ. <sup>27</sup> πεψθε σε εροκ πε ενοτθε  
 ἡναρατ ἡμετραπεζειτнс. апоκ δὲ μεппаеῖ ἡтаχῖ  
 ἡπεтепωῖ πε ἡῖ теψпсе. <sup>28</sup> ψῖ се ἡтоотῇ ἡ-  
 пσпσωρ. ἡтетῖтааψ ἡпететῖтаψ ἡеаτ ἡпент  
 ἡσпσωρ. <sup>29</sup> отоп сар пее етеῖтаψ сена† паψ.  
 ατω κῇρροоо. петеῖῃтаψ δὲ пке етеῖтаψ сена-  
 ψῖтῇ ἡтоотῇ. <sup>30</sup> ατω προῦραλ ἡатψаτ ἡтетῖ-  
 нотθε ἡеоψ εβολ еппаке етρῖбол. еψпаψωпе

<sup>26</sup> 8 9 13 111 114 § at εψ. and ατω α<sup>1</sup> § and at εψ. 34 § and at  
 εψ. m<sup>1</sup> § χοεῖς] χοῖс α<sup>1</sup> χпаа (om 111 m<sup>1</sup>).] .. θεп. 111 ετεῖп  
 twice 8 9 13 α<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. етап. 111 114 34<sup>1</sup> ἡпῖ 10<sup>1</sup> ἡпεί 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 χοψ] χωψ 111 ἡпῖ 20<sup>1</sup> 8 13 114 α<sup>1</sup> .. ἡпεί 9 111 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
<sup>27</sup> (8) 9 13 111 114 § α<sup>1</sup> § (34<sup>1</sup> § and at апоκ) m<sup>1</sup> § нотθε] om ε  
 114 ἡпетр.] епетр. 114 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἡтаχῖ] 8 13 111 .. таχῖ 9 114  
 α<sup>1</sup> 34<sup>1</sup>? m<sup>1</sup> ἡпете] om ἡ 9 <sup>28</sup> 8 9 13 111 114 § α<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
 пететῖт.] 13 .. пететῖт (еп 111) т. 8 &с <sup>29</sup> 8 9 13 111 114 α<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § етеῖт.] 9 13 .. етеῖтῖтаψ 8 &с δε] те m<sup>1</sup> .. om 114  
 етеῖтаψ] 13 .. етῖт. 9 111 α<sup>1</sup> .. етеῖтῖт 8 114 m<sup>1</sup> ψῖ] εῖ 111  
<sup>30</sup> 8 9 13 111 114 § α<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡатψ.] епатψ. 114 ἡтетῖ] -теп  
 114

which is thine] 8 &c 114 .. εχεις το σοп NAB &c .. there is to thee what  
 is to thee Syr (g) .. take what is thine Syr (s) .. thine to thee Arm .. thy  
 talent Eth

<sup>26</sup> δε] 8 &c NAB &c, Bo (DΔΕΘΜΟS) .. om 111 114, Bo Syr (gs)  
 Arm .. and Eth παψ to him] om Bo (A) προῦρ. Servant] pref  
 ω 34<sup>1</sup>, position A, OL Vg Syr (gs) Arm, Dam Leif .. trs πον. δου. NB  
 &c Eth, Clem Or Cyr εψθε κс (εκс. m<sup>1</sup>). if thou knowest] Bo  
 Syr (g) .. ηδεις NAB &c Arm .. thou knewest me Syr g (7) s Eth θε  
 †ωρς that I reap] [δε] апῖ отρωме [ἡ] астппос еῖ[ωρς] that  
 I am an austere man, reaping 34<sup>1</sup> Syr (g 18) †σω (ο 111 m<sup>1</sup>) отρ  
 I gather] εῖοψ gathering 34<sup>1</sup>

<sup>27</sup> п (εῖп 114) εψ. it was right] 8 &c 34<sup>1</sup> .. and was it not for thee  
 Syr (g) .. om Eth σε ероκ therefore for thee] 8 &c 34<sup>1</sup>, NBCL



earth: behold, that which is thine. <sup>26</sup> But answered his lord, said he to him, *Servant evil* and slothful, if thou knowest that I reap the place which I sowed not, and I gather in from the place to which I scattered not. <sup>27</sup> It was right therefore for thee to cast my silver (pieces) to the *bankers*; but I, I was about to come and take that which is mine with its interest. <sup>28</sup> Take away therefore from him the talent and give it to him who hath the ten talents. <sup>29</sup> For every one who hath, it will be given to him, and he will have more; but he who hath not, that even which he hath will be taken away from him. <sup>30</sup> And the useless servant cast out to the outer darkness, there is about to be the wailing and the gnashing of the

33 184<sup>ev</sup>, Syr (h) .. οὐν σε AD &c, OL Vg Bo .. om οὐν 36, Arm, Chr .. *if thou hadst taken my gold* Eth ἡπαράτ my silver (pieces)] 8, τα ἀργυρία μου N<sup>\*</sup>B, Syr (h) .. ἡπαράτ my silver 9 13 111 114 α<sup>1</sup> 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> το ἀργ. μ. N<sup>c</sup>ACD &c, OL Vg Bo, Or Cyr τραπεζίτ-(8 13 .. εἰτ 9 &c .. τσιτ 114)ης] 8 &c (34<sup>1</sup>), Bo Arm .. table Bo (A?) Syr (g) Eth ἀποκ δε η(εν 34<sup>1</sup>)ει. but I, I was about to come] 8 &c 34<sup>1</sup> .. και εγω ελθ. A 477, OL (h), Or Cyr Chr .. και ελθ. εγω NB &c, Syr (g) Arm .. om εγω Eth .. om και Syr g (2) τετ(τε 114)-αη(ηη 13)σε its interest] 8 &c (34<sup>1</sup>), Bo Syr (g) .. τω τοκω Δ .. om τω NAB &c

<sup>28</sup> σε therefore] NAB &c, Syr (g) .. om U al, Bo (BD<sub>1</sub>ΔEF<sub>2</sub>S) η(ε 114)τετῆτ. and give it] give it Bo (B) αητ ten] πεντε D

<sup>29</sup> οὐον υ. η. for every one] *omni enim habenti* OL Vg .. τω γαρ εχ. παντι NAB &c .. om παντι D al 6, Syr (g), Chr ηῖ(ηε 111 m<sup>1</sup>)-ῖ(ερ 111 114) and he will have more] and they &c Bo (M) .. add ατω and 114 πετεα(13 .. om 8 &c)αῖταγ δε but he who hath not] NBDL 1 33 124, OL Vg Bo Syr g (4) .. and &c Syr g (3) Arm .. *qui autem non habet* OL (h) Syr (g), Hil .. απο δε του μη AC &c, OL (q) Syr (h), Chr Dam ηκε ετεῖταγ(9 13 111 .. γγ 8\* .. γεγ 114 m<sup>1</sup>) even that which he hath] NAB &c .. ο δοκει εχειν LD 33 69 al, OL (fgl) Vg Syr (h), Amb Jer ἡτοοτῖ from him] add ταυτα λεγων εφωνει ο εχων &c C<sup>3</sup>F<sup>2</sup>G<sup>2</sup>H<sup>M</sup>m<sup>s</sup>V<sup>2</sup> al, add also after verse 30, Γ al

<sup>30</sup> om verse G\* ατω and] but Eth ηεααλ the servant] add οη also 9 αμογ him] add εξω D, OL Bo (DΔEFΘLOS) ερηα &c there is &c] εκει εσται NAB &c .. the place in which will be Bo, where Eth

αἰματ ἡσπριμεε μῆ πσαρσζ ἡῖοβρε. <sup>31</sup> ροταν  
 δε еψшанег ἡσπшнре αἡпрωме ρραι ραῖ περεоот  
 μῆ πεсарстелос тнрот нῆμαу. тоте чнагмеоос  
 ехμῆ περοпос αἡπερεоот. <sup>32</sup> ἡсесωотρ еротн  
 мπερμῆто еβολ ἡῖρεθпос тнрот. нῆпωрх αἡоот  
 еβολ ἡпетернт. ἡеῖе ἡотшωс ешачпрх ἡсеоот  
 еβολ ἡῖβαаме. <sup>33</sup> ἡсеоот мен нῆтагоот ератот  
 ριотпαι αἡоу ἡῖбааме де ριρθотр αἡоу.  
<sup>34</sup> тоте чнахоос ἡспрро ἡпетριотпαι αἡоу. же  
 αἡнегтῆ петсмаааат ἡте паеиот ἡтетῆκλнроп-  
 мег ἡтаῖптеро ептаѳсѳтотῆ ннтῆ жн ткатаβολн  
 αἡпкосмеос. <sup>35</sup> αιρκο пар атетῆтῆмог. αиеῖе  
 атетῆтсог. нею ἡшῆмо пе. атетῆшопт ерωтῆ.  
<sup>36</sup> некии карнт пе. атетῆ† ρиωот. нешωне пе  
 атетῆσῆпашпне. негρῆ пештеко пе атетῆег шарог.  
<sup>37</sup> тоте сенаотшшῆ пау ἡспῆακαиос етжω αἡоос.

αἡ] атω II4 σαρσζ] -σεг m<sup>1</sup> <sup>31</sup> 8 9 § 13 § III P II4 P m<sup>1</sup>  
 P (cit 206) ραῖ III ρραι] ег. m<sup>1</sup> περεоот] нῆ. II4 twice ехμῆ]  
 ехем II4 .. pref ерραι cit <sup>32</sup> (g) 8 9 13 III II4 m<sup>1</sup> (cit 206)  
 αἡπερμῆ] αἡпῆμ II4 ἡρεθп.] περοп. m<sup>1</sup> прх] 8 13 .. перх III II4  
 пωрх 9 m<sup>1</sup> cit ἡес] ἡпес 9 m<sup>1</sup> cit ἡῖн.] епепн. II4 <sup>33</sup> (g) 8 9  
 13 III II4 m<sup>1</sup> нῆт.] пегт. III m<sup>1</sup> <sup>34</sup> (g) 8 9 § (13) (73) III §  
 II4 § m<sup>1</sup> § (cit 40, 147) чнах.] епна. m<sup>1</sup> ἡте паеиот] αἡпаиот  
 II4 κλн(т III)ропомег(μῆ 73)] κλτροпomia II4 αἡ (om 13)-  
 теро] -тῆро III II4 тката] етк. II4 <sup>35</sup> 8 9 (13) 73 III II4 §  
 and at нею m<sup>1</sup> § (cit 230) тῆмог] тмог m<sup>1</sup> пе] om 13 73  
<sup>36</sup> 8 9 13 73 III II4 § at неш. m<sup>1</sup> § пе 10] om 13 73 шарог]  
 -оег 13 <sup>37</sup> 8 9 (13 §) 73 § III II4 § m<sup>1</sup> §

<sup>31</sup> ροταν δε] 8 & cit .. pref ειπεν ο κ. Γ .. om δε al, Bo (κ) .. and  
 when Arm Eth πεг(нῆ II4) атт. his angels] 8 & NBDLP\* al,  
 OL Vg Bo Syr (j) Arm Eth Ar, Or Eus Cyr j Ps-Ath Did Cyr Cyr  
 .. pref αγιοι A & OL (f) Syr (gh), add Bo (с J<sub>3</sub> L) тнрот all] 8 &  
 .. om Bo (J<sub>3</sub>) еропос] 8 & cit, translit Syr (g)

<sup>32</sup> ἡсесωотρ lit. and they will gather] 8 & cit, оτορ етеωот†  
 Bo .. and he shall gather Bo (J<sub>3</sub>) .. and shall be gathered Bo (D<sub>234</sub> CLMO)  
 ешачпрх is wont to separate] 8 & .. ешаре пшωс пωрх is wont

teeth. 61. <sup>31</sup> But *whenever* should come the Son of the man in his glory and all his *angels* with him, *then* he will sit upon the throne of his glory. <sup>32</sup> And all the *nations* will be gathered in before him, and he will separate them from one another, as a shepherd is wont to separate the sheep from the goats. <sup>33</sup> The sheep *indeed* he will set on (the) right of him, but the goats on (the) left of him. <sup>34</sup> *Then* will say the king to those who are on (the) right of him, Come ye those who are blessed of my Father and *inherit* the kingdom which was prepared for you from the *foundation* of the world. <sup>35</sup> For I hungered, ye fed me; I thirsted, ye gave me to drink; I was being (a) stranger, ye received me. <sup>36</sup> I was being naked, ye clothed me; I was sick, ye visited me; I was being in the prison, ye came unto me. <sup>37</sup> *Then* will answer to him the *righteous*, saying, Lord,

*the shepherd to separate* cit .. αφορισει Δ, -ριει al .. om V 87

<sup>33</sup> μεν(μεν 111 m<sup>1</sup>) ] g &c, OL (ffq) Vg Bo Syr (h), Hipp Eus Cyr Bas .. om D, OL Syr (g) Arm Eth (NABD &c begin the verse και στησει) αμογ of him 10] 8 &c, BD &c, OJ, Vg Bo Syr (gsh) Arm, Hipp Eus .. om αυτον NA al 3, Eth, Cyr Bas Avit αε] g &c .. om Bo (D<sub>1</sub>) .. and Syr (s) Arm αμογ of him 20] 8 &c, N, Bo Syr (gsh) Arm cdd .. om AB &c, Arm Eth

<sup>34</sup> αμογ of him] (g) &c 13 .. om Arm αμει(8 9 13 cit i... 111 114 m<sup>1</sup> cit ii) τῇ(τεν 114) come ye] 8 9 13 111 114 m<sup>1</sup> .. add [ε]ροι to me 73 εν(ῆ 73 111 114 m<sup>1</sup>) τατσε(γ 114) τω(οο cit ii) τῇ lit. which they prepared] g &c (13) 73, ετατσεῖτ. Bo (M) .. ετσεῖτ. Bo πῇτῇ(τεν 114 thus always and in other words) for you] 8 &c (73) cit .. ημιν K al

<sup>35</sup> ατεπῆτῃ. ye fed me] 8 &c (13) (cit), Bo (ΔΦΘΚΟ) .. pref και NAB &c, Bo αειθε I thirsted] 8 &c cit .. pref και Δ, Syr (gh\*) ατεπῆτσοι(ει 9) ye gave me to drink] 8 &c 13 cit, Bo (ΔΦΘΟ) .. pref και NAB &c, Bo ηειο(ειο 114) I was being] 8 &c .. pref and Eth ατεπῆσο(ω 73) πῇ ερωτῇ ye received me] Bo (D<sub>1</sub> ΔΘΟ) .. pref και NAB &c, Bo

<sup>36</sup> ηει(ειο 114 thrice) ην(τ 111) I was being] .. pref and Syr g (6) ατεπῆτ ye clothed] Bo (ΔΦΘΟ) .. pref και NAB &c, Bo ατεπῆσῃ. ye visited me] Bo (BDFΘΟ) .. pref &c ατεπῆει ye came] Bo (ΔΦΘΟ) .. pref &c

<sup>37</sup> δικαιος the righteous] 8 &c 13 .. om Δ ετω &c saying]

же пхоеис йтаннат ерок тѣат еврѣаеит антѣмоок  
 н екобе антѣок. <sup>38</sup> йтаннат же ерок тѣат еко  
 йшѣмоо аншопн ерон. н екнн карнт анѣ ριωок.  
<sup>39</sup> йтаннат же ерок тѣат екшоне н еврѣае пештеко  
 анеи шарок. <sup>40</sup> чнаотωшѣ же йшпрро нѣхоос  
 пат. же ρамни ѣшω ѣмоос ннтѣ. же ефосом  
 атетѣаас йота йнеисннт етсѣнн анок пентат-  
 етѣаас пай. <sup>41</sup> тоте чнахоос йнкооте етριρβοτρ  
 ѣмоу. же саретнтѣтѣ евол ѣмои петсѣоторт  
 етсате ша енер. тαι ентатсѣтωтѣ ѣπαλαβολος ѣн  
 неѣαττελος. <sup>42</sup> айко гар ѣпетѣтѣмои. айѣе  
 ѣпетѣтѣои. <sup>43</sup> пейо йшѣмоо пе. ѣпетѣшопт  
 ерѣтѣ. пейнн карнт пе. ѣпетѣѣ ριωот. пейшоне  
 пе. ашω еврѣае пештеко. ѣпетѣсѣпашине. <sup>44</sup> тоте

<sup>38</sup> (g) 8 9 (13) 73 III 114 § (fr) m<sup>l</sup> § тѣат йтаннат 114 also verse  
 39 шопн] шопек 114 .. шопн 73 <sup>39</sup> (g) 8 9 (13) 73 III 114 §  
 fr m<sup>l</sup> § пешт.] пешт. III by error шарок] 73<sup>o</sup> .. ? 73\* <sup>40</sup> (g) 8 9 §  
 73 (III §) 114 § (fr §) m<sup>l</sup> нѣх.] пешх. III атетѣаас] атетѣпа-  
 аас g анок пе] g 73, Bo .. om 8 9 (fr) m<sup>l</sup> <sup>41</sup> 8 § 9 § (51 §) 73 III §  
 114 § (fr §) m<sup>l</sup> ша] 9 51 III fr m<sup>l</sup> .. йша 8 73 114 тαι] om 73\* 114  
 неѣαττε.] нѣαττε. 114 <sup>42</sup> 8 9 51 73 III 114 (fr) m<sup>l</sup> § ѣпетѣтѣои]  
 ѣпетететсѣои 73 <sup>43</sup> 8 9 51 73 III 114 § and at пейнн, пейш. (fr)  
 m<sup>l</sup> ѣпетѣ] ѣпететет 114 always шопт] шопт 9 пей.] twice  
 еп 114 пе 2<sup>o</sup>] om 73 пейш.] нш. III <sup>44</sup> 8 9 51 § 73 III §  
 114 § (fr) m<sup>l</sup> §

8 &c .. om m<sup>l</sup> пхоеис Lord] 8 &c 13, Bo (L) .. пепх. our Lord Bo  
 Syr (gs) антѣа(тѣ 114 m<sup>l</sup>)ок we fed thee] 8 &c 13 Bo (M) ..  
 pref και NAB &c, Bo антѣ. we gave &c] 8 &c 13, Bo (B) .. pref &c  
<sup>58</sup> де] 9 13 III 114 m<sup>l</sup> .. om 8 73, Π\* al, Arm, Cyp .. ie or Bo ..  
 and Syr (gs) Eth н or] g &c 13 fr .. και D, Eth екнн кар.  
 being naked] 8 &c (13) fr .. om Syr g (4) анѣ(тѣ 114) ριω(οο  
 111)к we clothed thee] Bo (B) .. pref και NAB &c, Bo  
<sup>59</sup> де] 8 &c .. om 73 fr, Π\* al, Arm .. η ποτε D, OL Vg Bo Syr  
 (g 8 s), Clem .. and Syr (g) Eth екшоне sick] (g) &c, Bo, ασθενουντα  
 BD 124 237 259, Clem .. ασθενη NA &c, OL Vg н or] 8 &c .. και  
 48<sup>ev</sup>, Eth, Cyp

<sup>60</sup> прро the king] 8 &c 111 (fr ?) .. trs after αυτοις D .. om OL (a)



when saw we thee hungry, (and) we fed thee? *or* thirsty, (and) we gave thee to drink? <sup>38</sup> But when saw we thee being (a) stranger, (and) we received thee? *or* being naked, (and) we clothed thee? <sup>39</sup> But when saw we thee sick *or* being in the prison, (and) we came unto thee? <sup>40</sup> But will answer the king and say to them, *Verily* I say to you, that *as much as* ye did it to one of these brothers who are small, to me indeed ye did it. <sup>41</sup> *Then* will he say to the others who are on (the) left of him, Depart from me, those who are cursed to the fire for ever, this which was prepared for the *devil* and his *angels*. <sup>42</sup> For I hungered, ye fed me not; I thirsted, ye gave me not to drink. <sup>43</sup> I was being (a) stranger, ye received me not; I was being naked, ye clothed me not; I was sick and being in the prison, ye visited me not. <sup>44</sup> *Then* will they also answer,

Syr (s), Const εφ(ηζ ιι4)οον] (g) &c ιιι fr .. *that which* Syr (s) Eth הוּא to one] g &c ιιι .. om Bo (r) .. add *these little* Bo .. add των μικρων I ηπει(ηπε ιιι ιι4)σιν of these brothers] 8 &c ιιι (fr) .. om B\*, OL (ff) Arm, Clem Hil Amb .. add μου ΝΑΒ<sup>2</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth, Const Eus Bas Cyp ετις οει who are small] (g) &c ιιι, τ. ελαχιστων .. om Bo .. add *who believe in me* Bo (vr) Eth

<sup>41</sup> τοτε] 8 &c fr, Syr (s) .. pref *and* Syr g (2) Eth ηκοοτε to the others] 8 &c 51 .. και τοις ΝΑΒ &c .. om και Syr (g ι4 s) Eth εντ-(ητ 73 ιιι ιι4 fr m<sup>1</sup>) αυτε(γ ιι4)τωτε lit. which they prepared] 8 &c 51, ΝΑΒ &c, OL (flq) Vg Bo Syr (g) Arm, Or (Hipp) Eus Const Did Cyr Bas Tert .. ο ητοιμασεν ο πατηρ μου D ι 22, OL (abceffgh), Cyp Hil σατανολος] 8 &c 51 fr .. *Satan* Arm Eth

<sup>42</sup> ταρ] om Bo (J<sub>3</sub>M) ηπετι ταμοι(οει 51) ye fed me not] Bo (r) thus again .. pref και ΝΑΒ &c, Bo twice αειρε I thirsted] Syr (s) Arm Eth .. pref και BL, Syr (g)

<sup>43</sup> η(εν ιι4)ειο ηψ.-ερωτη I was being a stranger-me not] Syr g (3) .. om (s) .. pref *and* (g) ηειρη-ρωωτ I was being naked-me not] Syr (g 36) .. om Ν\* ι24 ι27\* .. pref *and* Syr (gs) ηπετι(τι ιι4) &c ye clothed me not] Bo (r) .. pref και ΝΒ &c Bo ηερωμε I was sick] Syr g (2) .. pref *and* ΝΑΒ &c Syr (g) αυω and] om Syr (g 36) ηπετις. ye visited me not] Bo (ΔFΘO) .. pref και ΝΑΒ &c, Bo Syr gs (Bo has two clauses *I was sick and ye-I was in prison and ye came not unto me*, Eth also *I was sick and ye-I was in prison and ye ministered not to me*)



сѣпаотωщѣ ρωот он етѣω ѿмоc. же пѣоѣс  
 ѿтапнат ерок тѣат екрѣает н екоѣе н еко  
 ѿщѿмо н еккн карнѣ н екщѣне н екрѣ  
 пешѣко ѿпѣѣакопел пак. <sup>45</sup> тоте ѣпаотωщѣ  
 нат еѣω ѿмоc. же ρамнн ѣω ѿмоc нѣтѣ.  
 же еѣосон ѿпетѣаас ѿота ѿпекѣотѣ. анок пе  
 ѿпетѣаас пак. <sup>46</sup> пак мен сѣпаѣωн етѣолаcс  
 ѿщаенер ѿѣкаѣос же ѿтоот етѣωнѣ ѿщаенер.

XXVI. асщѣне же ѿтере ѣс отѣ ѿпекѣаже  
 тѣрот. пѣаѣ ѿпекѣаѣнтѣс. <sup>2</sup> же тетѣсоотѣ же  
 ѿпѣса ρоот снат пѣасѣа пѣщѣне. ѿсѣпараѣѣот  
 ѿпѣнре ѿпѣоме етѣетѣѣот ѿмоѣ. <sup>3</sup> тоте аѣ-  
 сѣотѣ еѣотѣ ѿпекѣепресѣѣтерѣс ѿ ѿпѣрѣтерѣс  
 ѿпѣлаос еѣотѣ етѣѣн ѿпѣрѣтерѣс пѣтѣѣаѣ-  
 ѣотѣе еѣоѣ же кѣѣѣас. <sup>4</sup> аѣѣѣѣѣне жекас еѣе-

еккн] om кн ѿпѣѣ.] ѣпѣѣ. 8 .. ѿпекѣ. 51 73 III fr  
 -копел] -пе III .. -нѣ II 4 <sup>45</sup> 8 9 51 § 73 III § II 4 (fr §) m<sup>1</sup> § пѣ]  
 пете 51 fr <sup>46</sup> 8 9 51 73 III II 4 fr m<sup>1</sup> § мен] ѿп III  
 ѿщаенер] 8 II 4 .. om ѿ 9 &c

<sup>1</sup> 8 § 9 § 51 § 73 § III II 4 P fr P m<sup>1</sup> § пел] н III II 4 <sup>2</sup> 8  
 9 51 73 III II 4 (fr) m<sup>1</sup> ѿпѣ.] менѣ. II 4 парѣѣ.] парѣѣ.  
 III .. парѣ. 51 by error <sup>3</sup> 8 § 9 51 § 73 III II 4 (fr) m<sup>1</sup> § -ѣѣ-  
 (н III II 4)терѣс] -тѣрот m<sup>1</sup> еѣотѣ] om 73 II 4 m<sup>1</sup> <sup>4</sup> 8 9 51  
 73 III II 4 (fr) m<sup>1</sup> § аѣѣѣѣѣне] аѣѣ поѣѣѣѣне they took  
 a counsel fr жекас] -ѣс III also verse 5 еѣѣѣ.] 8 73\* II 4 m<sup>1</sup>  
 .. еѣѣѣ. 9 51 73°

<sup>44</sup> сѣпаотωщѣ they will answer] NABD &c, OL Am Bo Syr (gh)  
 Arm Eth, Const Cyp .. they answered Bo (F<sub>1</sub>) .. add αυτω al, OL (fffh)  
 Vg .. add after say Syr g (2) .. add to the king Bo (M) ρω(ο III)от  
 он they also] Syr g (9) s .. om Bo (F<sub>1</sub>GM) .. om και N\*, Syr (g) .. add  
 ѿпекѣоѣте the others II 4 .. those on the left hand Eth пѣоѣс(пѣѣ  
 m<sup>1</sup>) Lord] our Lord Syr (gs) ѿтапнат(ѣѣ III) we saw] пѣте  
 ѣс G al н екоѣе &c or thirsty &c] and always Eth as before .. om  
 or a stranger Syr (g 13)

<sup>45</sup> ѣпаотωщѣ will he answer] answered Bo (D<sub>4</sub>F<sub>1</sub>) .. add the king

saying, Lord, when saw we thee hungry *or* thirsty *or* being (a) stranger *or* being naked *or* sick *or* being in the prison, (and) we ministered not to thee? <sup>45</sup> Then he will answer to them, saying, Verily I say to you, that as much as ye did it not to one of these little (ones), to me indeed ye did it not. <sup>46</sup> These indeed will go to an eternal punishment, but the righteous indeed to an eternal life.

XXVI. But it happened when Jesus had finished all these words, said he to his *disciples*, <sup>2</sup> Ye know that after two days the Paskha will happen, and the Son of the man will be delivered up for to be crucified. <sup>3</sup> Then gathered in the elders and the chiefpriests of the people into the court of the chiefpriest, who is wont to be called Kaiphas. <sup>4</sup> They took counsel that they should lay hold on Jesus craftily, and put him to

Bo (M) παρ to them] και αυτ. U .. trs after saying, Bo (M) Syr (gs) .. om Eth ραμην-πητη verily-to you] om 9 51 III m<sup>1</sup> εφ (η 114) οσον .. that which Syr (s) Eth ηπει (ηπι 73 III 114 m<sup>1</sup>) κοτι these little (ones)] add ετσοη who are small 114 .. add αδελφων μου των Γ 124 157 al, Bo (CLM) Syr (g 36)

<sup>1</sup> δε] om III .. and Syr (gs) Arm Eth ιε] om Syr (s) τηροσ all] omnes serm. hos OL (d), omnia verba hæc (h) Syr (g) Arm .. om ΕΓ 124\* 157 al, Vg cd Syr (s) ηεγ (ηγ 114) μαθεν (τ 114) της (om της III) his disc.] om 238 .. om αυτου D 47<sup>ev</sup>

<sup>2</sup> τετιησο (ω III) οση ye know] om D ροοσ] κεεροοσ other days Bo (BCGHKJ<sub>3</sub>N) πασσωπε ησεπ. will happen and &c] (Bo) fiet-tradetur OL Vg

<sup>3</sup> ηαρχι (ει m<sup>1</sup>) ερετε (ρετοс III) the chiefpriests] NABDL<sup>Q</sup> al, OL (abffgl) Vg Bo Eth, Aug .. add και οι γραμ. LG &c, OL (cfh) Syr (gh) Arm, Chr .. chiefpr. and elders and scribes Syr (g 18) απλαος of the people] om B\* πετ-κ. who-K.] om Syr (s) .. to whom name was K. Arm (Eth) και (κη m<sup>1</sup>) φα] D 64, OL Vg .. καιαφα NAB &c, OL (q) Am Bo

<sup>4</sup> ατχι. they took counsel] pref και NAB &c .. συνεβουλευοντο D ετεαμαγε-κρογ that-craftily] κρατ. δολ. al, Bo .. δ. κρατ. NABD &c OL Vg (Syr gsh) Arm (Eth), Chr .. about Jesus that by craft &c Syr (g) .. that by craft [they might seize] Jesus (s) .. Jesus by craft they might seize Eth ησεμοσ. and put him-death] om B\* 36 40 61 258

αμαρτε η̄ς ρ̄η̄ ο̄τ̄κροϋ̄ η̄ςεμοτοο̄τ̄ ᾱμοϋ. <sup>5</sup> η̄ςτ̄ω  
 &ε ᾱμοϋ. &ε ρ̄ραι ρ̄η̄ π̄ωα απ. &εκας η̄νε ο̄τ̄-  
 шторт̄р̄ ш̄ωπε ρ̄η̄ π̄λαος. ΕΒ'. <sup>6</sup> ῑς &ε η̄терεϋει  
 ερ̄ραι ε̄β̄η̄αη̄α ρ̄η̄ π̄νι η̄ςεμ̄ωη̄ η̄ςεσο̄β̄ρ̄. <sup>7</sup> ας̄-  
 η̄ςεσο̄το̄ο̄εῑ ε̄ροϋ̄ η̄ς̄ιο̄т̄ε̄ρ̄η̄ε̄ ε̄ρε ο̄ταλᾱβ̄ασ̄τροη̄  
 η̄ςο̄β̄η̄ η̄то̄от̄ε̄ ε̄на̄ш̄ε̄ со̄т̄η̄т̄̄. ᾱсп̄ω̄ρ̄т̄ ᾱμοϋ ε̄ρ̄ραι  
 ε̄η̄η̄ те̄ϋа̄πε̄ ε̄ϋ̄п̄η̄х̄. <sup>8</sup> η̄тер̄ο̄т̄η̄ᾱт̄ &ε η̄ς̄η̄η̄ᾱο̄η̄т̄η̄ς  
 ᾱта̄па̄η̄ак̄те̄ӣ ε̄т̄ω̄ ᾱμοϋ. &ε ε̄т̄η̄ε̄ ο̄т̄ ᾱт̄η̄а̄ке̄ πᾱι.  
<sup>9</sup> η̄ε̄т̄η̄ ш̄ω̄ο̄η̄ та̄р̄ η̄ε̄ ε̄т̄ре̄т̄ па̄ӣ ε̄βο̄λ̄ ρ̄а̄ ρ̄а̄  
 η̄ςε̄та̄а̄т̄ η̄η̄ρ̄η̄ке̄. <sup>10</sup> ῑς &ε η̄терεϋε̄η̄ε̄ η̄ε̄η̄а̄ϋ̄ η̄а̄т̄.  
 &ε ᾱρ̄ω̄т̄η̄ τε̄т̄η̄т̄̄η̄ςε̄ η̄т̄ε̄ρ̄η̄ε̄. ο̄т̄ρ̄ω̄η̄ та̄р̄ ε̄η̄-  
 η̄ο̄т̄ϋ̄ η̄ε̄т̄ас̄а̄а̄ϋ̄ η̄а̄ӣ. <sup>11</sup> η̄то̄ο̄е̄ӣш̄ та̄р̄ η̄η̄η̄ η̄ρ̄η̄ке̄  
 ш̄о̄ο̄п̄ η̄η̄η̄η̄т̄η̄. ᾱп̄ο̄κ̄ &ε η̄т̄ш̄о̄ο̄п̄ η̄η̄η̄η̄т̄η̄ απ̄  
 η̄то̄ο̄е̄ӣш̄ η̄η̄η̄. <sup>12</sup> та̄ӣ та̄р̄ ε̄η̄т̄ас̄η̄ο̄т̄η̄ε̄ η̄η̄η̄ε̄σο̄β̄η̄

η̄ςεμ̄. ᾱμοϋ] -μο̄ο̄т̄̄η̄ ᾱμοϋ m<sup>l</sup> by error <sup>5</sup> 8 9 51 73 III  
 114 § (fr) m<sup>l</sup> η̄ε̄т̄ω̄] ε̄η̄ε̄т̄ω̄ 114 ш̄тор̄т̄р̄] -тер̄ 114, -тор̄ fr  
<sup>6</sup> 8 § 9 § (51 §) 73 III P 114 P fr P m<sup>l</sup> § ρ̄η̄ III fr ε̄β̄η̄ᾱ.] ρ̄η̄  
 h. 73\* π̄νι] π̄η̄εῑ 9 -σο̄β̄ρ̄] -с̄ω̄. III <sup>7</sup> 8 9 (51) 73 III §  
 114 § at απ̄. fr m<sup>l</sup> ο̄т̄(ο̄т̄ο̄т̄ III)ο̄εῑ] 8 9.. ο̄т̄ο̄ӣ 51 &ε ε̄ρ̄ραι]  
 om III, Bo (κ) <sup>8</sup> 8 9 51 § 73 III 114 § fr m<sup>l</sup> § <sup>9</sup> 8 9 51 73  
 III 114 § (fr) m<sup>l</sup> η̄ε̄т̄η̄] 73 fr.. η̄ε̄ο̄т̄η̄ 8 &ε.. η̄ε̄ο̄т̄ε̄п̄ 114 ш̄ω̄ο̄η̄]  
 8 &ε fr.. om ш̄ 73 114 та̄р̄] η̄ар̄ 51 by error та̄а̄т̄] та̄а̄ϋ̄ m<sup>l</sup>  
 η̄ε̄] 9 51 III fr.. om 8 &ε, Bo (ΓМ) <sup>10</sup> 8 9 51 § 73 III § 114 §  
 (fr) m<sup>l</sup> ᾱρ̄ω̄т̄η̄] -ο̄т̄η̄ III τε̄т̄η̄т̄̄] ε̄τε̄т̄η̄т̄̄ 114 η̄ε̄п̄т̄ас̄] η̄η̄т̄ас̄ 73  
<sup>11</sup> 8 9 51 73 III 114 § (fr) m<sup>l</sup> ш̄о̄ο̄п̄] pref с̄ε̄ 114 <sup>12</sup> 8 9 51  
 73 III 114 § (fr) m<sup>l</sup> ε̄η̄т̄ас̄] 8 9.. η̄т̄. 51 &ε -η̄ο̄т̄η̄ε̄] 8 9 51..  
 om ε̄ 73 &ε со̄β̄η̄] -ε̄η̄ 114

<sup>5</sup> &ε] Bo (DDEFΘMS).. om Bo.. and Syr (g) Eth ρ̄(ε̄ρ̄ 114  
 m<sup>l</sup>) πᾱӣ-ап̄ not in the feast].. and not &ε.. but not therefore &ε Eth  
 .. add here Arm &εκ̄. η̄(ε̄п̄ 8 9) η̄ε̄] ῑνᾱ (ρ̄ο̄п̄ω̄с̄ Bo κ̄η̄) μ̄η̄.. μ̄η̄πο̄τε̄  
 ne forte L, OL (afg)

<sup>6</sup> &ε] 8 &ε 51, Syr (g 36).. om Arm.. and Syr (gs) Eth η̄т̄ε̄-  
 ρ̄εϋ̄(ρ̄̄ 73 114)ε̄ӣ when he had come] 8 &ε (51), Arm Eth.. when  
 Jesus was Syr (gs)

<sup>7</sup> ο̄т̄ε̄ρ̄η̄ε̄ a woman] Syr (g).. one woman Syr (g 14 s) Arm ε̄ρε̄  
 &ε who had] Syr (g) Arm.. and she had (s) ο̄ταλᾱβ̄ασ̄τροη̄  
 an alabaster-box] ο̄т̄η̄ᾱа̄т̄ a vessel fr ε̄η̄а̄ш̄ε̄ c. worth much] 8

death. <sup>5</sup> But they were saying, Not in the feast, that there should not happen a tumult among the *people*. 62. <sup>6</sup> But Jesus when he had come into Bēthania, in the house of Simōn who was leprous, <sup>7</sup> came up to him a woman having an *alabaster-box* of ointment which was of much worth: she poured it upon his head as he reclineth. <sup>8</sup> But when had seen (it) the *disciples* they were *indignant*, saying, Wherefore was this wasted? <sup>9</sup> For it was possible for this to be sold for much, and be given to the poor. <sup>10</sup> But Jesus when he had known, said he to them, Why disturb ye the woman? For a good work is that which she did to me. <sup>11</sup> For always the poor are with you, but I, I am not with you always. <sup>12</sup> For this (one)

&c 51, πολυτιμον **NADLMΠ** 33 157 al, Bo Syr (gh mg) Eth .. βαρυ-  
τιμον BΓΔΘ<sup>e</sup> &c, Syr (s) Arm?, Bas αχνωρ̄ she poured] 8  
&c 51 .. pref ατω and fr .. pref and she opened it Syr g (2) τεγαγε  
his head] 8 &c 51 .. the head of Jesus Eth

<sup>8</sup> ἤτερον. but when they had seen] *but his disc. saw and* Syr (gs)  
.. om and (g 14) αε] om Bo (M) .. and Arm Eth Πμαθ(τ  
114). the disc.] **NBDLΘ<sup>e</sup>** 33 69 124 48<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Arm .. πεφ-  
μαθ. his disc. fr, add αυτου A &c, OL (cf q) Syr (gsh) Eth, Bas Chr  
ατα(om m<sup>1</sup>)τ(κ 73 111 114 m<sup>1</sup>)απακτει(τῑ 73) they were indig-  
nant] om Syr (s) ατακε και lit. have they wasted this] η απωλεια  
αυτη .. add τ. μυρου Φ 61 63 71 157, OL (ab) Syr (j) Arm Eth, Bas

<sup>9</sup> και this] **NABDE\*LΔΘ<sup>e</sup>Π<sup>1</sup>\*** al, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm  
Eth, Bas .. add το μυρου E<sup>c</sup> &c, OL (eq), Chr ἤζηκε the poor]  
AD &c, Chr .. om τοις **NBFGMLMUΘ<sup>e</sup>** 1 33 69 al, Arm, Amphil Bas

<sup>10</sup> ἤτερον(ρ̄ 114)εἰμ̄ε when had known] *knew and* Syr (gs)  
Arm .. and *knew and* Eth τε(τι 114)εἰμ̄ε the woman] *this*  
*woman* Bo (ΔΘJ,ο) ταρ] 9 51 111, **NAB** &c, OL (bfffhq) Vg  
Bo (BDΔEΘο) Syr (h), Bas .. om 8 73 114 m<sup>1</sup>, N<sup>ca</sup> 1 al, OL (acg)  
Am Bo Syr (gs) Arm Eth επαποτη good] *beautiful* Syr (g) .. b.  
(and) good Syr (s) και to me] εις εμε .. εν μοι M

<sup>11</sup> ἵποτο(ω 111 twice)ειση &c for-with you] **NABD** &c, OL Vg  
Syr (gh) Arm .. trs ἤζηκε ταρ η̄. ἵποτ. η̄μ̄ for the poor with you  
always m<sup>1</sup> EFHMT al, Bo Syr (s) Eth, Amphil Chr ταρ] om  
Arm .. but Eth ἵποτοειση η̄. always 2<sup>o</sup>] om Bo (κ) .. continually Arm

<sup>12</sup> ται τ(κ 111)αρ for this] om γαρ Arm .. but (δε) this Syr (gs)  
Eth .. βαλουσα γαρ αυτη **NAB** &c

εχ<sup>α</sup> πασω<sup>α</sup> ιη<sup>α</sup>σα<sup>α</sup>ς επ<sup>α</sup>κο<sup>α</sup>στ̄. <sup>13</sup> ρα<sup>α</sup>ιν<sup>α</sup>ι φ<sup>α</sup>ω  
 α<sup>α</sup>ιος π<sup>α</sup>η<sup>α</sup>. γε π<sup>α</sup>α ε<sup>α</sup>το<sup>α</sup>π<sup>α</sup>α<sup>α</sup>σε<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>ει<sup>α</sup>ς α<sup>α</sup>πε<sup>α</sup>ε<sup>α</sup>τα<sup>α</sup>  
 τε<sup>α</sup>λι<sup>α</sup>ον η<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>ς ρ<sup>α</sup>α π<sup>α</sup>κο<sup>α</sup>μο<sup>α</sup>ς τη<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>ς. σε<sup>α</sup>να<sup>α</sup>ω ρ<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>  
 α<sup>α</sup>πε<sup>α</sup>τα τα<sup>α</sup>ι α<sup>α</sup>ς ε<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>π<sup>α</sup>με<sup>α</sup>ε<sup>α</sup>τε πα<sup>α</sup>. <sup>14</sup> το<sup>α</sup>τε α<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>  
 η<sup>α</sup>σι<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>τα α<sup>α</sup>π<sup>α</sup>η<sup>α</sup>ι<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>κο<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>ς πε<sup>α</sup>τε<sup>α</sup>ση<sup>α</sup>α<sup>α</sup>μο<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>τε ε<sup>α</sup>ρο<sup>α</sup>ς γε  
 ιο<sup>α</sup>τα<sup>α</sup>ς π<sup>α</sup>σκα<sup>α</sup>ρι<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>τη<sup>α</sup>ς ψ<sup>α</sup>α η<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>χη<sup>α</sup>ρε<sup>α</sup>τε. <sup>15</sup> ε<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>ω  
 α<sup>α</sup>ιος. γε ο<sup>α</sup>τ πε<sup>α</sup>τε<sup>α</sup>η<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>τε<sup>α</sup>ς τα<sup>α</sup>ς πα<sup>α</sup>. α<sup>α</sup>τω α<sup>α</sup>πο<sup>α</sup>  
 φ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>πα<sup>α</sup>ρα<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ι<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>τ α<sup>α</sup>ιο<sup>α</sup>ς π<sup>α</sup>η<sup>α</sup>. η<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>τ δε α<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>α<sup>α</sup>η<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>  
 η<sup>α</sup>α<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ς ε<sup>α</sup>α<sup>α</sup>α<sup>α</sup> η<sup>α</sup>ρα<sup>α</sup>. <sup>16</sup> χ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> πε<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ει<sup>α</sup>ς ε<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>α<sup>α</sup>α<sup>α</sup>  
 πε<sup>α</sup>ψ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>η<sup>α</sup> η<sup>α</sup>σα ο<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ει<sup>α</sup>ς γε<sup>α</sup>να<sup>α</sup>ς ε<sup>α</sup>ε<sup>α</sup>πα<sup>α</sup>ρα<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ι<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>τ α<sup>α</sup>ιο<sup>α</sup>ς.  
 ΕΓ'. <sup>17</sup> ρ<sup>α</sup>α π<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> δε η<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>τ α<sup>α</sup>π<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ς<sup>α</sup>χα α<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>πε<sup>α</sup>  
 ο<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ει<sup>α</sup> η<sup>α</sup>σι<sup>α</sup>α<sup>α</sup>α<sup>α</sup>η<sup>α</sup>η<sup>α</sup>τη<sup>α</sup>ς ει<sup>α</sup>ς ε<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>ω α<sup>α</sup>ιος. γε ε<sup>α</sup>κο<sup>α</sup>τω<sup>α</sup>  
 ε<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>ρε<sup>α</sup>π<sup>α</sup>κο<sup>α</sup>β<sup>α</sup>τε πα<sup>α</sup>κ τ<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>η<sup>α</sup> α<sup>α</sup>π<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ς<sup>α</sup>χα ε<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>το<sup>α</sup>η<sup>α</sup>ς. <sup>18</sup> η<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ς  
 δε πε<sup>α</sup>χα<sup>α</sup>ς πα<sup>α</sup>. γε β<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>κ ε<sup>α</sup>ρο<sup>α</sup>τη<sup>α</sup> ε<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>πο<sup>α</sup>λι<sup>α</sup>ς η<sup>α</sup>πα<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>  
 η<sup>α</sup>η<sup>α</sup> η<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>η<sup>α</sup> η<sup>α</sup>τε<sup>α</sup>η<sup>α</sup>χο<sup>α</sup>ς πα<sup>α</sup>ς. γε πε<sup>α</sup>χε πε<sup>α</sup>α<sup>α</sup>. γε

εχ<sup>α</sup> 8 9 51 III .. pref ερ<sup>α</sup>α<sup>α</sup> 73 &c η<sup>α</sup>τα<sup>α</sup>ς 51 κο<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>στ̄]  
 κο<sup>α</sup>π<sup>α</sup>στ̄ II 4 .. κο<sup>α</sup>στ̄ m<sup>1</sup> <sup>13</sup> 8 9 (51) 73 III II 4 § and at σε<sup>α</sup>να (fr)  
 m<sup>1</sup> § φ<sup>α</sup>ω I<sup>o</sup>] φ<sup>α</sup>ω III ρ<sup>α</sup>α α<sup>α</sup> 73 πε<sup>α</sup>τα] η<sup>α</sup>η<sup>α</sup>. 73 ρ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> ε<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> II 4  
<sup>14</sup> 8 § 9 § 51 § 73 III § II 4 § (fr) μο<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>τε] om ε III <sup>15</sup> 8 9 51  
 73 III II 4 (fr) πε<sup>α</sup>τε<sup>α</sup>η<sup>α</sup>] πε ε<sup>α</sup>τ. II 4 .. πε<sup>α</sup>η<sup>α</sup> 73 φ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>] πε<sup>α</sup>η<sup>α</sup>α 73  
 α<sup>α</sup>α<sup>α</sup>α<sup>α</sup>] -ς III .. α<sup>α</sup>α<sup>α</sup>α<sup>α</sup> ε<sup>α</sup> II 4 <sup>16</sup> 8 9 51 73 III II 4 § πε<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>τ.] πε<sup>α</sup>τ.  
 73 πε<sup>α</sup>ψ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>η<sup>α</sup> η<sup>α</sup>ψ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> η<sup>α</sup> II 4 ο<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ει<sup>α</sup>ς 2<sup>o</sup>] ο<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>. III .. ο<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>. 9 γε<sup>α</sup>να<sup>α</sup>ς |  
 -α<sup>α</sup>ς III ε<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>ε] ε<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>ε III <sup>17</sup> 8 § 9 § 51 § 73 § III P II 4 P m<sup>1</sup> P  
 ζ<sup>α</sup>η<sup>α</sup> III η<sup>α</sup>σι<sup>α</sup>] ε<sup>α</sup>π<sup>α</sup>ο<sup>α</sup> 51 -ο<sup>α</sup>η<sup>α</sup>] -ω<sup>α</sup>η<sup>α</sup> III <sup>18</sup> 8 9 51 § 73 III  
 II 4 § and at η<sup>α</sup>τε<sup>α</sup>η<sup>α</sup> (122) m<sup>1</sup> § η<sup>α</sup>πα<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>η<sup>α</sup>] -ρε<sup>α</sup>η<sup>α</sup> II 4

<sup>13</sup> ρα<sup>α</sup>ιν<sup>α</sup>(α<sup>α</sup>η<sup>α</sup> III)η<sup>α</sup>] 8 &c 51, Syr (s) .. add δε B<sup>2</sup>Δ, OL (q) Arm  
 .. pref and Syr (g) .. repeat Arm cdd πε<sup>α</sup>η<sup>α</sup>(η<sup>α</sup> 8 III .. η<sup>α</sup> II 4) this]  
 8 &c 51 .. add my Syr (gs) τη<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>ς all] 8 &c 51 .. om Bo (Δο)  
<sup>14</sup> α<sup>α</sup>η<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>(om III)ς. twelve] add his disciples Eth ιο<sup>α</sup>τα<sup>α</sup>ς]  
 om Bo (κ) ι<sup>α</sup>σκα<sup>α</sup>ρι<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>τη<sup>α</sup>ς (ο<sup>α</sup>τα<sup>α</sup>η<sup>α</sup>ς II 4 .. ω<sup>α</sup>η<sup>α</sup> 73 .. ο<sup>α</sup>η<sup>α</sup> III)] NAB  
 &c, Vg Bo Syr (h), Or Eus Chr .. askorotawi Eth .. σκα<sup>α</sup>ρι<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>τη<sup>α</sup>ς D, OL  
 (f) .. sharyūta Syr (gs) .. scariotha OL (eq) .. scarioth (abffq) .. carioth  
 (h) .. scariot Am

<sup>15</sup> ε<sup>α</sup>φ<sup>α</sup>ω &c saying] πε<sup>α</sup>χα<sup>α</sup>ς said he III, ει<sup>α</sup>πεν .. και ει<sup>α</sup>π. D, OL Vg  
 Syr (gs) Arm Eth γε] pref πα<sup>α</sup>τ to them III, D, OL Vg Bo



who cast this ointment on my *body* did it for the embalming me. <sup>13</sup> *Verily* I say to you, that (in) the place in which will be preached this *gospel* in the whole *world*, will be said also that which this (woman) did for a memorial to her. <sup>14</sup> *Then* went one of the twelve, he who is wont to be called Judas the Iskariōtēs, unto the *chiefpriests*, <sup>15</sup> saying, What is that which ye wish to give to me, and I will *deliver* him *up* to you? but they, they settled it with him for thirty (pieces) of silver. <sup>16</sup> From that time he was seeking for a time that he should *deliver* him *up*. 63. <sup>17</sup> But on the first day of the Paskha came up the *disciples* to Jesus, saying, Where wishest thou for us to prepare for thee the Paskha to eat it? <sup>18</sup> But he, said he to them, Go into the *city* to such a man, and say to him,

Syr (gs) Eth, Eus παῖ to me] om Syr (s) αὐτῷ and] om Bo (B) ἵπτοσρ &c but they] *and they* Bo (N) Syr (s) Arm Eth πᾶμας with him] Arm cd, αὐτῷ, Syr (gs) .. αὐτῶν A .. om Arm ρατ(τε 73) silver] ἀργύρια .. στατήρας D, OL (abq), Eus .. στ. ἀργ. ι 209, OL (h)

<sup>16</sup> αὐτῷ(πε 73 III 114) π. ε. from that time] Syr g (2) .. x. π. &c ετ. *but* &c 114 .. και απο &c NAB &c, Syr (gs) Arm παραδιδ-(τ 111)οτ] NAB &c, OL Vg Syr (gs), Chr .. add πατ to them 8, Der, OL (bchq) Bo Syr (j) Arm Eth, Eus

<sup>17</sup> &c] *and* Arm Eth πασχα 10] Eth .. αἰνυμων NAB &c, Bo Syr (gs) Arm αὐτῷ(πετ(ᾱπετ III 114)οτοει(οι 73 &c)-ᾱμοc came up-saying] NAB &c .. *came to Jesus his disc.* Bo .. προσηλθον αὐτῷ οἱ μ. αὐτ. λεγ. αὐτῷ Mmg al ᾱμασθ(τ 114). the disc.] Syr (g) .. lit. *his disc. of Jesus* Syr (s) εἰς to Jesus] Syr (g) .. trs before ἡσῑα 114 .. om Syr (s) εἰπω &c saying] NBDKLD II 33 al, OL Vg Bo Syr (h) Arm, Hil .. add αὐτῷ A &c, OL (fq) Syr (gs) Eth .. λεγ. τῷ τῷ ι εἰρεν(ρη 73)κοῦ(γ 73 111)τε for us to prepare] pref to go Arm cd πακ τῷκ ᾱππ. lit. for thee where the P.] 8 9 51 III .. trs ᾱππ. π. τ. the P. for thee where 73 114 m<sup>1</sup>

<sup>18</sup> ἵπτοσρ &c but he] 8 &c .. *and he* Arm .. add τς LM 13 33 69 al, OL (ag) Vg (Eth) .. om Syr (s) πατ to them] 8 &c KMT al, OL (abcd) Bo Syr (gs) Arm Eth .. om NAB &c, Bo (B) εροσν ετ. into the city] 8 &c .. om Eth πεχε (om πεχε m<sup>1</sup>) πεαζ said the master] 8 &c 122, om A .. om article Arm .. *our master said* Syr (gs) παδοτοειμυ my time] 8 73<sup>c</sup> &c 122, NAB &c .. πεοτ(ποτ 9 73\*)ο.



Said the master, My time approached; I am about to do the Paskha at thy (house) with my *disciples*. <sup>19</sup> And did the *disciples according* as ordered them Jesus, they prepared the Paskha. <sup>20</sup> But when evening had happened he was reclining with the twelve *disciples*. <sup>21</sup> But as they are eating said he to them, *Verily* I say to you, that one out of you is he who will *deliver* me up. <sup>22</sup> And they *grieved* greatly, they *began* to say to him one (by) one, Is it I, Lord? <sup>23</sup> But he, he answered, saying, He who dipped his hand with me in the dish, this is he who will *deliver* me up. <sup>24</sup> The Son *indeed* of the man will go *according* as it is written concerning him; but woe to that man, this through whom the Son of the man will be given (up): it is good for that man if he were not begotten. <sup>25</sup> But answered Iudas, he who will *deliver* him

his twelve Syr (s) .. his tw. disc. Eth **ἡμῶν**(τ 114). the disc.] 8 & c 9 73<sup>c</sup>, **ΝΑΛΜΔΠ** 33 157 al, OL (fg) Am Bo Syr (jh) Arm .. his disc. OL (abch) Vg Syr (g) (Eth) .. om 73\* m<sup>l</sup>, BD & c (Syr s)

<sup>21</sup> **πεχας** said he] 8 & c 122, Syr (g) Arm Eth .. add to them Bo Syr (s) **ῥαμιν**] 8 & c 122 .. add δε V

<sup>22</sup> **αἰσχυε** they began] **ΝΑΒ** & c, Arm cdd .. pref and Bo (E<sub>2</sub>s) Syr (gs) Arm Eth **ἵπσοο** to say] om Bo (**ΑCΓGHL**) **πας** to him] om D 69 124 al, OL Vg Bo Syr (g 30), Eus **οτα οτα** each one] **εις εκασ.** **ΝΒCLZ** 33, Eth, *singuli* OL Vg .. ε. ε. **αυτων** DM al 10, OL (d) Bo Syr (gsh mg) .. **εκασ. αυτ.** A & c, Arm Syr (h), Eus **πχοει** Lord] Bo (**ΔF<sub>2</sub>ΘΚΝΟ**) .. my Lord Bo Syr (gs)

<sup>23</sup> **ἡτοι** δε but he] 9 51 111, Syr (g) .. **ις** δε but Jesus 8 73 114 m<sup>l</sup> .. ο δε 15 69, OL (a) .. he Arm .. and he Eth .. om Syr (s) **αγο**. answered] Bo .. having ans. Bo (BM) **ΝΑΒ** & c .. om Syr (s) **τεγσι** & c his-dish] Bo Syr (gs) Arm cdd .. τ. χ. **μετ εμε εν τω τρ.** D .. μ. ε. τ. χ. **εν τω τρ.** **ΝΑΒLZ** al 5, OL Vg (Arm Eth his hand) .. μ. ε. **εν τω τρ. τ. χ.** C & c

<sup>24</sup> **πυρε** the Son] pref and Bo (BDEMS) Syr (gs) Eth **μεν** (**μν** 111)] **ΝΑΒC** & c, OL Vg & c .. add **ονν** DZ al 4 .. om m<sup>l</sup>, Bo (BDEMS) Arm **δε**] om m<sup>l</sup> **ἡπυ. ἡπρ.** the Son of man 20] I Syr s **παπο**ς it is good] pref **δια τουτο** D, (OL a) **ἡπρ. ετῃ.** that man 20] him (Bo Arm) Syr (s) **επεῖπ.** if he & c] if that man & c Bo Arm Eth

ωψῆ δὲ ἡσποτάσας πετναπαράχας τοῦ αἰῶνος ἐφῶ  
 αἰῶνος. καὶ ἡντι ἀποκ πε ὁραβῆει. πεχαφ παφ. καὶ  
 ἡτοκ πεντακχοος. (ΞΔ΄.) <sup>26</sup> ἐτοτῶαι δὲ ἀφχι ἡσπῆ  
 ἡτοοεικ ἀφμοот ἐροφ. ἀφποψῆ. ἀφ† αἰῶνος ἡ-  
 μαθῆτης ἐφῶ αἰῶνος. καὶ καὶ ἡтетῆοτῶαι. παῖ πε  
 πασῶαι. <sup>27</sup> ἀφχι οἱ ἡοτῶ. ἀφψῆρμοот ἐρραι  
 ἐφῶφ. ἀφ† αἰῶνος πατ ἐφῶ αἰῶνος. καὶ σῶ ἐβὼλ  
 ἡρῆτῆ τῆρτῆ. <sup>28</sup> παῖ ταρ πε πασῶφ ἡτῶαθῆκη  
 ἡβῆρε. παῖ ἐτοτῆαπαρτῆ ἐβὼλ ῥα ῥαῖ ἐπκῶ ἐβὼλ  
 ἡνετῆοβε. <sup>29</sup> †ῶ δὲ αἰῶνος ἡτῆ. καὶ ἡπασῶ χῆπ  
 тепот ἐβὼλ ῥῶ πεπενῆαι ἡτῶ ἡελοολε ψα  
 περῶот ἐтῶаτ ἐφῆасооφ ἡῆηнтῆ ἡβῆρε ῥῆ  
 тῆῆтеро αἰπαειῶт. <sup>30</sup> ἀтсмоот δὲ ἀтсῆ ἐβὼλ ἐп-

ἡнτι] 8 9 51 ..-тсῆ 73 83 III m<sup>1</sup> ῥαῆ.] ραῆ. 51 <sup>26</sup> 8 § 9  
 51 § 73 § (83) III § m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> 8 9 51 § (83) III m<sup>1</sup> § <sup>28</sup> 8 9 51  
 (83) III m<sup>1</sup> cit 168 <sup>29</sup> 8 9 51 § (83) III m<sup>1</sup> § ἡпа] еппа 83  
 тῆω] †ῆω m<sup>1</sup> αἡтеро] -тпо III <sup>30</sup> 8 § 9 § 51 § (83 §) III  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> P

<sup>25</sup> αἰ] 8 & c 83, Bo (DΔEΘOς) .. om Bo Syr (g) Arm .. and Syr (s)  
 Eth .. add to him Bo (NABCTFGHJKLMN) ἐφῶ & c saying] 8 & c  
 (83) .. εἶπεν, Bo (DΔE(F)ΘOς) .. and said he Bo .. add to him Bo (F)  
 πεχαφ said he] add αἰ Bo (F) παφ to him] Syr (s) Arm .. om 83  
 .. add ο ὡ N 440, OL (abcf ff hq) Syr (g)

<sup>26</sup> αἰ] 8 & c (83) .. and Arm Eth ἡσπῆ Jesus] 8 & c .. trs before  
 λαβ. D .. trs after οεικ 83 .. om Δ οτοοεικ(οτῶек III) a loaf] 8  
 & c 83, αρον NBCDGLZ I 33 al, Bo, Chr .. τον α. A & c, Bas  
 ἀφμοот he blessed] 8 & c (83) .. and bl. Syr (s) Arm .. και ευλογησας  
 NBCDGLZ 33 al, OL Vg Bo (om and r) Syr (gh mg) Eth .. και  
 ευχ. A & c I al, Syr (h) Ar, Bas Chr ἐροφ it] 8 & c 83 .. over it  
 Syr (s) .. om NAB & c Syr (g) Arm ἀφποψῆ he brake it] 8 & c  
 (83) .. ἀφπαщот he brake them Bo (Θο) .. om it NAB & c ἀφ†-  
 αἰμοот he gave-saying] 8 & c (83), OL (h) .. και εδιδου-κ. εἶπεν AC & c,  
 Bas (et dedit, deditque-et ait OL Vg .. et dedit-dicens OL c) Syr (gs)  
 Arm Eth .. και δους-εἶπεν NBDLZ I 13 33 69 II 8 209, Bo ἡῆ-  
 ααο. to the disc.] 8 9 51 73<sup>c</sup>, NAB & c, Arm .. ἡπεφαι. to his disc.  
 73\* III m<sup>1</sup>, U al, OL Vg Bo Syr (gs) Eth καὶ ἡтетῆοτῶαι take



up, saying, Is it I, Hrabbei? Said he to him, Thou saidst it. (64.) <sup>26</sup> But as they are eating, took Jesus a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to the *disciples*, saying, Take and eat: this is my *body*. <sup>27</sup> He took also a cup, he gave thanks over it, he gave it to them, saying, Drink out of it all ye. <sup>28</sup> For this is my blood of the new *covenant*, this which will be shed about many for the forgiveness of their sins. <sup>29</sup> But I say to you, that I will not drink from now out of this *fruit* of the vine until that day (in) which I shall drink it with you new in the kingdom of my Father. <sup>30</sup> But they blessed,

and eat] 8 &c (83) .. om IIII .. λαβετε φαγετε NB &c, Syr (gs) Arm  
ne is] 8 &c 83 .. om Syr (gs) .. trs *this (is) my body take eat* Syr (g 10)

<sup>27</sup> αϥϣι on he took also] 8 &c 83 .. και λαβων NAB &c, Bo Arm  
.. and he took Syr (gs) Arm add Eth οϣω(οϣαποτ m<sup>1</sup>) a cup] 8  
9 51 (83) IIII, NBEFGLZΔ 1 28 33 al, Bo Arm .. το ποτηριον  
ACD &c αϥϣη(ϣην m<sup>1</sup>) ϣμοτ he gave thanks] 8 &c (83) CLZΔ  
1 33 157 252\*, (OL q) Bo (c) Arm .. και ευχαριστησας NABD &c,  
(OL Vg) Bo Syr (g, s) Eth, Chr .. add *over it* Syr (s) cω drink] 8  
&c 83, NAB &c, Bo (BDDΘS) Eth .. λαβετε πιετε OL (bgh) Bo Syr (gs)  
Arm, Clem Or Cyr (Amb Epiph) cω-τηρ(τῖρ 83) τῖη drink-ye]  
8 &c (83) .. om m<sup>1</sup>, OL (ac) .. om *all* OL (b) εϣολ η̄ρ. out of it]  
8 &c (83) .. om Arm

<sup>28</sup> ϣαρ] 8 &c 83 .. om cit, C<sup>s</sup> 1 22 al, OL (ac) Syr (gs) Eth, Chr  
ne is] om Syr (gs) η̄τῃαδην(τ m<sup>1</sup>) η̄η of the covenant] 8 &c  
(83), Syr (g) .. om cit .. om *of* Syr (g 20 s) (both g and s translit. Greek)  
η̄η̄ρ̄ new] 8 &c 83, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or  
Cyp .. om NBLZ 33, Bo (F<sub>1</sub>), Cyr .. om cit πας this] om m<sup>1</sup> cit  
za about] 8 &c 83, υπ̄ερ D, Or Cyr Chr .. περι NAB &c, Clem

<sup>29</sup> δε] 8 &c Arm .. om Bo (ND<sub>4</sub>FM) .. γαρ Syr (g 11 s) .. and Eth  
πει(πι IIII) this] 8 &c 83 .. π the 51 m<sup>1</sup>, Δ al, Bo Syr (s) Arm  
ϣην(ε 51) μα] 8 &c (83) NABCD &c .. γεννημα GK al, *genimine*  
OL (g) Vg, Eucher, *generatione* (f), *creatura* (abceffhq) Cyr η̄η.  
η̄η. with you new] 8 &c (83 ?) NABD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm,  
Or .. καιν. μ. v. CLZ 1 28 33 209 al 2, Eth, Eus Cyr Epiph Chr ..  
om καιν. Bo (A) OL (q), Clem .. om μ. v. OL (c) Arm add παει-  
(παῖ IIII) ωτ my F.] Syr (gs) Arm .. God Syr g(8)

<sup>30</sup> ατμοτ δε ατει but they blessed, they came] 8 &c .. and they  
blessed and they went Syr (g) Arm .. και υμνησαυτες &c NAB &c, Syr



τοοτ ἡῖχοεῖτ. <sup>31</sup> τότε πεχαϋ πατ ἡσῑς. же ἡτωτῑ  
 тиртῑ тетнасканааλize ἡнт ρῑ τειοτшн. цснρ  
 гар же фнарωρτ̄ ἡпшωс. ἡсєхωωρε εβολ ἡсῑне-  
 соот ἡпоге. <sup>32</sup> ἡῑῑса тратωотн ае фнаршорῑ  
 еρωтῑ етгаλγала. <sup>33</sup> асотωшῑ ае ἡсῑпетрос  
 еϥхω ἡиос паϥ. же ешже сенасканааλize  
 ἡнтῑ тирот анов ае ἡфнасканааλize ан енеρ.  
<sup>34</sup> πεχαϋ паϥ ἡсῑс. же ρаинн фхω ἡиос пак.  
 же ρраῖ ρῑ τειοтшн еипате оталентωρ мотте  
 кнаапарна ἡиоῖ ἡшомῑт ἡсон. <sup>35</sup> πεχαϋ паϥ  
 ἡсῑпетрос. же кан ешшаншωпе етрамоτ ἡиаман  
 ἡфнаапарна ἡион ан. ρомоῖωс ае ἡиαθнтис  
 тирот петхω ἡпаῖ. <sup>36</sup> τότε аϥеῖ ἡиамат ἡсῑс  
 еρраῖ етшм ешатмотте ероϥ же геоснмапел.

<sup>31</sup> 8 9 51 § 83 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> тиртῑ] тртн III тетна] тететна  
 III скана.] скант. III also verse 33 ρῑ] ἡ 51 III m<sup>1</sup> теῖ] ф  
 III m<sup>1</sup> шωс] шωс III <sup>32</sup> 8 9 51 (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ῑш.]  
 ерш. III <sup>33</sup> 8 9 51 § 83 III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § -λize] -λice III  
 twice <sup>34</sup> 8 9 51 § (83) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ρраῖ] еρ. m<sup>1</sup> еип.] ἡп.  
 III m<sup>1</sup> кпа] екпа m<sup>1</sup> сон] 8 51 III m<sup>1</sup> ..сωωп 9 g<sup>1</sup> <sup>35</sup> (k) 8  
 9 51 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>36</sup> (k) 8 § 9 § 51 § (83) III P g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> P  
 Zē III ет] еот 8..om ? 83

(s) Eth ..and he blessed and he went (Bo B) Syr g (2) ае] 8 &c  
 83 ..and NAB &c, Bo Syr (gs) Arm ..and-ае Bo (DΔΕΘOС)

<sup>31</sup> τότε] om Bo (H) ἡнт in me] om 69, Bo (o) гар] om  
 Bo (A\*) ἡсєоот the sheep] Syr (g) Arm .. the lambs Syr (s)  
 по(оо m<sup>1</sup>)ρе the flock] Arm ..his flock Syr (gs) Eth .. om Arm  
 edd

<sup>32</sup> ае] 8 &c .. om Bo (M) ..and when Syr (s) Eth ..and after Arm  
 еρω(о III)тῑ you] 8 &c 83 .. om Syr (g 10)

<sup>33</sup> ае 10] om Bo (NΔΔΕΘOС) Syr (gs) Arm ..and Eth петрос]  
 pref симωп g<sup>1</sup>, Sh. K. Syr (s) ..Kepha Syr (g) also verses 35, 37, 40  
 паϥ to him] om III Syr (s) ешже if] ABCD &c, OL (abcfq)  
 Bo Syr (s) ..εἰ καὶ NεFKΠ al, OL (fgh) Vg Syr (gh) Arm Eth,  
 Bas Chr ае 20] C<sup>s</sup>EFGHKMUT al, OL (h) Bo (Eth), Bas ..om



πεχαϋ πῆμαθεντис. же ρμοос ἡπειμα шапѣωκ  
 епейма таушлил. <sup>37</sup> аϥхи пῆμαϥ ἡпетрос аτω  
 пишре снаѣ пѣвеѣалиос. аϥархеи ἡлѣпей. аτω  
 ἡτωκῃ ἡрнт. <sup>38</sup> тоте πεχαϥ наѣ. же таϥѣтхн  
 лѣпей шаѣраи епейот. ѣω ἡπειма ἡтетῖпроис  
 пῆмаи. <sup>39</sup> аϥмооше ѣе еон ἡоткоти аϥпаѣтѣ  
 еѣраи ехῃ пейро. аϥшлил еϥѣω ἡмоос. же паеѣот  
 ешѣе отῖ шѣом маре пейѣω саат. пῆни ἡѣе анок  
 ап еѣотауѣ. алла ἡѣе ἡтон етῖотауѣ. <sup>40</sup> аϥеи  
 ѣе ша ἡмаθενтис. аϥѣе ероот етῖкотῖ. πεχαϥ ѣе  
 ἡпетрос. же таи те ѣе ἡпетῖешѣῃшом ероис  
 пῆмаи ἡототпот ἡотѣот. <sup>41</sup> роис ѣе ἡтетῖшлил.  
 жекас ἡпетῖѣωк еѣоти епейрасмоос. пепῖа мен  
 роотт тсарѣ ѣе отасѣенис те. <sup>42</sup> палин он аϥѣωк

<sup>37</sup> 8 § 9 51 (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § лѣпей] лѣпи g<sup>1</sup> ἡτωκῃ] 8 9 51  
 m<sup>1</sup> .. етокῃ 83 III g<sup>1</sup> <sup>38</sup> 8 9 51 § (83) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>39</sup> 8 (9 §)  
 51 § (83) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> котῖ] -еи 9 шѣом] 8 9 51 m<sup>1</sup> .. om ш 83  
 III g<sup>1</sup> ѣω] 8 51 (83) III g<sup>1</sup> .. апот m<sup>1</sup> анок] om m<sup>1</sup> .. trs after  
 ап 8 <sup>40</sup> 8 9 51 § III § (122) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ешѣῃ] 8 9 51 III m<sup>1</sup>  
 .. om e g<sup>1</sup> <sup>41</sup> 8 9 (37) 51 III (122) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> жекас] 8 9 51 m<sup>1</sup> ..  
 -кас III .. же 122 g<sup>1</sup> ἡпетῖ] епн. 8 9 еѣоти] om 122 пейр.]  
 8 9 m<sup>1</sup> .. пир. 51 III g<sup>1</sup> мен] мῖ III m<sup>1</sup> асѣенис] -ѣнн. m<sup>1</sup>  
<sup>42</sup> 8 9 § 37 § 51 § III (122) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §

Eth πεχαϋ said he] 8 &c (83), Syr (g 21 s) .. και λεγει NAB &c  
 ἡμαѣ. to the disc.] 9 &c (83), B &c, Chr .. πεϥμ. his disc. 8, NACD  
 I 131 209 al, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth, Hil .. αυτοις 69 124 300 al,  
 Arm ρμοос sit] 8 &c .. ѣ[ω] remain 83 ἡπειμα here] 8 &c  
 83 .. om αυτου NC\* 61 300 епейма т(ἡт 51 83) аш. thither and  
 pray] 8 &c 83 NBDL 33 69 157, OL (abeffhḡ) Bo Eth, Hil ..  
 προσευξ. екеи AC &c, Syr (h) Chr .. om екеи Syr (gs) Arm

<sup>37</sup> аϥхи he took] 9 &c 83 .. add ѣе 8 .. και παραλαβων NAB &c  
 пῆμαϥ with him] 8 &c 83, Bo Arm .. om NAB &c Bo (s) Syr (gs)  
 Eth петрос] 8 &c (83) .. Kephа Syr (g) .. Shemun Syr s also  
 verse 40 ζ(с 83)εѣеѣалиос] 8 &c (83) .. -ѣеос Bo .. ζеѣететос  
 III .. -теос Bo (A) .. ζεβεδδαιос Γ аτω and] 8 &c 83 .. om Bo (B)  
 .. ѣе Bo (DDEΘMOS)

*disciples*, Sit here until I go thither and pray. <sup>37</sup> He took with him Petros and the two sons of Zebedaios, he *began* to be *grieved* and to be in anguish. <sup>38</sup> Then said he to them, My soul is *grieved* even unto the death: remain here and watch with me. <sup>39</sup> But he walked forward a little, he prostrated upon his face, he prayed, saying, My Father if it is possible let this cup pass from me, *yet* not as I indeed wish, but (α) as thou indeed wishest. <sup>40</sup> But he came unto the *disciples*, he found them sleeping: said he to Petros, Thus ye were not able to watch with me one hour. <sup>41</sup> Watch therefore and pray, that ye should not go into *temptation*: the *spirit* indeed is ready, but the *flesh* is *weak*. <sup>42</sup> Again

<sup>38</sup> τῷτῃ] 8 &c 83 .. and Syr (g) παρ to them] 8 &c 83, NAB C\* DIL 1 33 69 al, OL (bcfflq) Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. add ο 15 C<sup>3</sup> &c 22 131 157 238 262 al, OL (afh) Syr (h) α] 8 &c 83 .. om Syr (g) .. behold Syr (s) εω &c remain-me] 8 &c (83) .. stay with me and watch here Bo (κ)

<sup>39</sup> α] 8 &c 9 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth εον forward] 8 &c 9, προελθων, BMΠ\* al, OL Vg Bo, Hil .. departed Syr (g), went away from there Syr (s), retired from there Eth .. προσελθ. NACD &c 1 33 69 al, OL (d) Syr (h), Chr cdd εφω &c saying] 8 &c 9 (83), Bo (NBDDΔΕΘΟΣ) .. pref και NAB &c, Bo παλειωτ my Father] 8 &c 9 (83), NABCD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Amb .. om μου ΛΔ 1 209 al 10, OL (a) Am, Just Valent Or Cels Eus Ath Ps-Ath Did Cyr Bas Chr Cyp πθε as 10] 8 &c 9, Syr (g) Arm .. not my will be done but thine Syr (s) .. thy will be done not mine Eth ετῷ (τεκ 111 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) οταψϥ thou wishest] 8 &c 9 .. add ωφθγ &c C<sup>3</sup>mg 69 al

<sup>40</sup> αχει αε but he came] 8 &c .. and he came Bo (ΔΕ1ΘΟ) Eth .. and having come Bo .. και ερχεται NAB &c .. και αναστας απο της προσευχ. C<sup>3</sup>mg Mmg Γ 69 al evgg .. om conj. Arm αμασ. the disc.] 8 &c, Am Bo (κ) Arm .. add αυτον Dc al, OL Bo Syr (gs) Eth, Hil .. αυτους D\*, Chr απετρος] 8 &c .. αυτοις EKMΠ 69 248 al, Syr (hmg) ται τε θε thus] 8 &c .. om Δ 1 απετῷ. ye were not able] 8 &c, Arm .. ισχυσας A, OL (ff) Bo (J<sub>3</sub>) Syr (hmg) Arm cdd, Chr Juven

<sup>41</sup> εε therefore] 8 &c .. om Syr (gs) Arm Eth α] 8 &c 37 122, Syr (g) .. om Bo (A) .. αλλα Syr (s) .. and Eth

<sup>42</sup> οκ] 8 &c, Bo (DΔΕΚΘΟ) .. om Bo αφεωκ he went] 8 &c, Bo



ἡπειρεσεν πατ' αἰσλῆλ εἰσῶ ἡμος. ἔε παείωτ  
 εἰσῶ ἡπ' ὡσῶ εἰρε παῖ σατ εἰεντι τασοοῦ. εἰε  
 μαρε πεκοτῶσ ὡσῶ. <sup>43</sup> παλιν οἱ αἰε. αἰρε  
 εροοτ εἰηκοτῆ. πετῶλ παρ πετῶρῶ πε. <sup>44</sup> αἰκῶ  
 ἔε οἱ ἡμοοτ. αἰκῶκ. αἰσλῆλ ἡπειρεσῶμῆτ  
 ἡσοπ εἰσῶ ἡπεισῶε ἡοτῶτ. <sup>45</sup> τοτε αἰε ὡα  
 ἡμαῶντῆς. πεσῶ πατ. ἔε ἡκοτῆ ὅε ἡτετῆμῶτον  
 ἡμῶτῆ. εἰς ῥνῆτε παρ αἰρῶν εροτῆ ἡσιτετῆνοτ.  
 αἰω πῶνρε ἡπρῶμμε σεναπαρααῖαοτ ἡμοῦ εἰσῶ  
 ἡπρεσῶρῶε. <sup>46</sup> τοτῆτῆτῆτῆ μαρον. εἰς ῥνῆτε αἰ-  
 ρῶν εροτῆ ἡσιτετῆναπαρααῖαοτ ἡμοῖ. **ΞΕ'.** <sup>47</sup> εἰ

-сеп] 8 37 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>..-соп 9 47 122 εἰεντι] 9 37 51 ..-τει  
 8 III 122 &c τασοοῦ] πτα. 51 <sup>43</sup> 8 9 37 51 § III (122) g<sup>1</sup> §  
 m<sup>1</sup> § <sup>44</sup> 8 9 § (37) 51 III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> ἔε] τε m<sup>1</sup> ἡπμ.] πμ. 9  
 III g<sup>1</sup> ὡμῆτ] 51 m<sup>1</sup>..ὡμῆτ 8 &c πε] π III <sup>45</sup> 8 § 9 §  
 37 § 51 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § εἰσῶ] ἡσιῶ m<sup>1</sup> ῥπ.] ερп. III <sup>46</sup> 8  
 9 37 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § εροτῆ] ερον III <sup>47</sup> 8 (9 §) 37 § 51 § III §  
 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § **ΞΕ** 37 εἰ] 8 9 51 ..ετει 37 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>..εϛ III

Syr (gs) .. απελθων NAB &c, Bo (BM) Arm Eth ἡπ(ен m<sup>1</sup>..om  
 ἡ g<sup>1</sup>)μερc. the second time] 8 &c 122 33, Syr (g) Eth ..trs after  
*he prayed* Bo ..trs before *he went away* NAB &c, Syr (s) Arm  
 αἰσλ. he prayed] 9 &c 122 ..trs after **ἡωκ** 8..εἰσλ. to pray 51,  
 Syr (s) ..add ο **ῶ** N<sup>a</sup>L I 69 124 al, Arm εἰσῶ &c saying] 8 &c  
 122 ..om B, OL (g) παείωτ my Father] 8 &c ..om **μῶν** 48<sup>ev</sup>, OL  
 (ac), Eus Chr ἡπ' ὡ(om 122)σῶμ it is not possible] 8 &c 122 ..  
 οτοп ὡσῶμ it is possible Bo Arm παῖ this] 8 &c 122, NABCI  
 L(Δ)Π\* I 33 al 10, OL (bffq) Syr (h) Eth, Or Eus Chr Amb..add  
 το ποτῆρ. E &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm ..trs before **τουτο** D 69 238  
 243 472, OL (l) Fu σατ pass from me] 8 &c 122, AC &c, OL  
 (ffq) Bo Syr (h) Arm, Chr ..om απ εμῶν NBDL I 33 53 69 209,  
 OL Vg Syr (gs) Eth, Or Eus Amb

<sup>43</sup> παλιν οἱ αἰε again he came] 8 &c 122 ..om αἰε m<sup>1</sup>..and  
 again he came Syr (s) ..and he came again to his disciples Bo Eth ..και  
 ελθων παλιν NBCDILΓ I 33 124 157 209 al, OL Vg Syr (gh mg)  
 Arm Eth ..κ. ελθ. ευρ. αυ. παλ. καθευδ. A &c, OL (aq) Syr (h) ..om





δε εψαχε εις ριντε εις ιουδας οτα εβολ ρ<sup>α</sup>  
 πα<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>σ<sup>ι</sup>κο<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>ς α<sup>ι</sup>φ<sup>ι</sup>ι. α<sup>ι</sup>τω ο<sup>ι</sup>μ<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>η<sup>ι</sup>ς πα<sup>ι</sup>μα<sup>ι</sup>ς μ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup>  
 πε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup> μ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup> πε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ρο<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>ς ε<sup>ι</sup>βολ ρ<sup>ι</sup>το<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>ς η<sup>ι</sup>πα<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>χ<sup>ι</sup>ι-  
 ρ<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ς μ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup> πε<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ρο<sup>ι</sup>ς μ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup>λα<sup>ι</sup>ος. <sup>48</sup> πε<sup>ι</sup>τα<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>πα<sup>ι</sup>ρα-  
 α<sup>ι</sup>ι<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>ς δε μ<sup>ι</sup>μο<sup>ι</sup>ς α<sup>ι</sup>φ<sup>ι</sup>ι πα<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup> η<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>μα<sup>ι</sup>ει<sup>ι</sup>ν ε<sup>ι</sup>ψ<sup>ι</sup>ω μ<sup>ι</sup>μο<sup>ι</sup>ς  
 χ<sup>ι</sup>ε πε<sup>ι</sup>φ<sup>ι</sup>να<sup>ι</sup>φ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup>ι ε<sup>ι</sup>ρω<sup>ι</sup>ς η<sup>ι</sup>το<sup>ι</sup>ς πε. α<sup>ι</sup>μα<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>τε μ<sup>ι</sup>μο<sup>ι</sup>ς.  
<sup>49</sup> α<sup>ι</sup>τω η<sup>ι</sup>τε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>νο<sup>ι</sup>ς α<sup>ι</sup>φ<sup>ι</sup>ιπε<sup>ι</sup>ςο<sup>ι</sup>το<sup>ι</sup>ι ει<sup>ι</sup>ς ε<sup>ι</sup>ψ<sup>ι</sup>ω μ<sup>ι</sup>μο<sup>ι</sup>ς.  
 χ<sup>ι</sup>ε χα<sup>ι</sup>ιρε ρ<sup>ι</sup>ρα<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup>ει α<sup>ι</sup>τω α<sup>ι</sup>φ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup>ι ε<sup>ι</sup>ρω<sup>ι</sup>ς. <sup>50</sup> ι<sup>ι</sup>ς δε  
 πε<sup>ι</sup>χα<sup>ι</sup>ς πα<sup>ι</sup>ς. χ<sup>ι</sup>ε πε<sup>ι</sup>ψ<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup>η<sup>ι</sup>ρ πε<sup>ι</sup>τα<sup>ι</sup>κει ε<sup>ι</sup>θ<sup>ι</sup>η<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ς. το<sup>ι</sup>τε  
 α<sup>ι</sup>φ<sup>ι</sup>ιπε<sup>ι</sup>ςο<sup>ι</sup>το<sup>ι</sup>ι. α<sup>ι</sup>τει<sup>ι</sup>νε η<sup>ι</sup>πε<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ιχ<sup>ι</sup> ε<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>αι ε<sup>ι</sup>χ<sup>ι</sup>η<sup>ι</sup> ι<sup>ι</sup>ς. α<sup>ι</sup>τα-  
 μα<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>τε μ<sup>ι</sup>μο<sup>ι</sup>ς. <sup>51</sup> ει<sup>ι</sup>ς ο<sup>ι</sup>τα δε η<sup>ι</sup>νε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>σο<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>π μ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup> ι<sup>ι</sup>ς  
 α<sup>ι</sup>ςο<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>η<sup>ι</sup> ε<sup>ι</sup>βολ η<sup>ι</sup>τε<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ιχ<sup>ι</sup> α<sup>ι</sup>ςτω<sup>ι</sup>κ<sup>ι</sup>η<sup>ι</sup> η<sup>ι</sup>τε<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>ς α<sup>ι</sup>ς-  
 ρω<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup> μ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>α<sup>ι</sup>ρα<sup>ι</sup>λ μ<sup>ι</sup>πα<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>χ<sup>ι</sup>ιερ<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ς α<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ι ε<sup>ι</sup>βολ μ<sup>ι</sup>πε<sup>ι</sup>ς-  
 μα<sup>ι</sup>α<sup>ι</sup>χε. <sup>52</sup> το<sup>ι</sup>τε πε<sup>ι</sup>χα<sup>ι</sup>ς πα<sup>ι</sup>ς η<sup>ι</sup>σι<sup>ι</sup>ς. χ<sup>ι</sup>ε πο<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>χε η<sup>ι</sup>τε<sup>ι</sup>κ-  
 σ<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>ς ε<sup>ι</sup>πε<sup>ι</sup>ςκο<sup>ι</sup>ει<sup>ι</sup>ς. ο<sup>ι</sup>το<sup>ι</sup>η πα<sup>ι</sup>ρ η<sup>ι</sup>μ<sup>ι</sup> ε<sup>ι</sup>πα<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>χ<sup>ι</sup>ι σ<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>ς  
 ε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>πα<sup>ι</sup>ρε ε<sup>ι</sup>βολ ρ<sup>ι</sup>η<sup>ι</sup> τ<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>ς. <sup>53</sup> η<sup>ι</sup> η<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ω μ<sup>ι</sup>μο<sup>ι</sup>ς α<sup>ι</sup>η. χ<sup>ι</sup>ε

σ<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>ς] -η<sup>ι</sup> ι<sup>ι</sup>ι β<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ρο<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>ς] -ο<sup>ι</sup>ο<sup>ι</sup>ς ι<sup>ι</sup>ι <sup>48</sup> 8 (37 §) 51 § ι<sup>ι</sup>ι g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § φ<sup>ι</sup>π<sup>ι</sup>] -ει ι<sup>ι</sup>ι m<sup>1</sup> also verse 49 ε<sup>ι</sup>ρω<sup>ι</sup>ς] -ο<sup>ι</sup>ς ι<sup>ι</sup>ι m<sup>1</sup>, Bo  
 (D<sub>2</sub>F<sub>1</sub>G<sub>2</sub>) <sup>49</sup> 8 (37) 51 § ι<sup>ι</sup>ι g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ο<sup>ι</sup>το<sup>ι</sup>ι] 8 37 .. ο<sup>ι</sup>το<sup>ι</sup>ι 51 ι<sup>ι</sup>ι  
 g<sup>1</sup> also verse 50 ρ<sup>ι</sup>α<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup>.] ρ<sup>ι</sup>α<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup>. 51 .. ε<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>α<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup>. m<sup>1</sup> <sup>50</sup> 8 (37) 51 ι<sup>ι</sup>ι §  
 g<sup>1</sup> § at το<sup>ι</sup>τε m<sup>1</sup> § φ<sup>ι</sup>πε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>] φ<sup>ι</sup> μ<sup>ι</sup>πε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup> ι<sup>ι</sup>ι ε<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>αι] om ι<sup>ι</sup>ι m<sup>1</sup> <sup>51</sup> 8  
 (37) 51 ι<sup>ι</sup>ι g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> η<sup>ι</sup>τε<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>ς] -η<sup>ι</sup> ι<sup>ι</sup>ι also verse 52 .. η<sup>ι</sup>σ<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>ς m<sup>1</sup>  
<sup>52</sup> 8 37 51 § ι<sup>ι</sup>ι g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> κο<sup>ι</sup>ει<sup>ι</sup>ς] κο<sup>ι</sup>ις m<sup>1</sup> ε<sup>ι</sup>πα<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>] 8 37 .. η<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>. 51  
 &c <sup>53</sup> 8 (37) 51 ι<sup>ι</sup>ι g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

<sup>47</sup> δε] 9 &c, D .. om 8 g<sup>1</sup>, 28, OL Vg Bo (L) .. and behold Syr (s)..  
 και επι NAB &c, OL (fg) Bo Arm, Hil ιουδας] add the betrayer  
 Syr (g) εβολ ρ<sup>α</sup> out of] Syr (gs) .. μ<sup>ι</sup> of 8, των NAB &c  
 ο<sup>ι</sup>μ<sup>ι</sup>ν<sup>ι</sup>η<sup>ι</sup>ς a multitude] 8 &c 9 .. add πολυς NAB &c πε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>-πε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>  
 their-their] 8 &c 9 .. om NAB &c πε<sup>ι</sup>ρ<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>ε<sup>ι</sup>ρο<sup>ι</sup>ς(η ι ι ι)τε(η Bo ABF<sub>2</sub>)-  
 ρο<sup>ι</sup>ς the elders] Δ .. om των NAB &c .. pref and scribes Syr (g 36)  
<sup>48</sup> πε<sup>ι</sup>τα<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>πα<sup>ι</sup>ρα. δε-μα<sup>ι</sup>ει<sup>ι</sup> but-sign] 8 &c 37, NAB &c .. om δε m<sup>1</sup>  
 .. and was giving to them a sign Yehuda the betrayer Syr (g) .. but Y.  
 the betr. gave to them a sign (s) .. and he who &c Arm Eth ε<sup>ι</sup>ψ<sup>ι</sup>ω &c  
 saying] πε<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ω. was saying m<sup>1</sup>

<sup>49</sup> η<sup>ι</sup>τε<sup>ι</sup>τ<sup>ι</sup>νο<sup>ι</sup>ς immediately] 8 &c 37 .. om Syr (s) Eth α<sup>ι</sup>ς<sup>ι</sup>ιπε<sup>ι</sup>ς.  
 he came up] 8 &c 37, Bo .. προσελθων NAB, Bo (B) ει<sup>ι</sup>ς to Jesus]

twelve, came, and a multitude with him with their swords and their staves, from the *chiefpriests* and the *elders* of the *people*. <sup>48</sup> But he who *delivered him up* gave to them a sign, saying, He whom I shall kiss is he, lay hold on him. <sup>49</sup> And immediately he came up to Jesus, saying, *Hail Hrabbei*, and he kissed him. <sup>50</sup> But Jesus, said he to him, Friend, (do) that concerning which thou camest. *Then* they came up, they brought their hands upon Jesus, they laid hold on him. <sup>51</sup> But behold one of those who were being with Jesus stretched out his hand, he drew his sword, he smote the servant of the *chiefpriest*, he took off his ear. <sup>52</sup> *Then* said he to him Jesus, put (lit. east) thy sword into its sheath; for all who take sword are about to perish by the sword. <sup>53</sup> *Or* (is it) that

8 &c 37..ερωγ to him m<sup>1</sup> εφ'αυ &c saying] 8 &c 37..ειπεν NAB &c, Arm .. ειπεν αυτω C, Bo Eth, Eus .. trs after and kissed him Syr (s) Eth αψ'η he kissed] 8 &c 37 .. pref αψ'η-ερωγ he came up to him g<sup>1</sup>

<sup>50</sup> ις δε-παυ but-to him] 8 &c 37, AB &c, OL (q) Bo Syr (gsh), Eus .. om ις N 185<sup>ev</sup> .. ειπεν δε αυτ. ο ις D, OL Vg Eth (and), Leif .. and Jesus said to him Arm пеш'авр(а̅п̅ 51) friend] 8 &c 37 .. my friend Bo Syr (gs) .. trs after παρει D, OL (acf) Syr (gs) Eth, Leif ετ'ηνιτ' concerning it] 8 &c 37, εφ ο NAB &c .. add αυιγ (for αριγ do it) IIII .. add αριγ ρη οτ'σενι do it quickly m<sup>1</sup> .. add αριτ' do it Bo (H) .. om Eth (hast thou come?) ις αταυ. Jesus, they laid &c him] 8 &c .. him, they seized Jesus Syr(s) Eth (and they) omitting προσελθ.

<sup>51</sup> εις behold] 8 &c 37 .. pref και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth η(αη m<sup>1</sup>) πετ'σοοп of those-being] 8 &c 37, Arm .. of the disciples of Jesus Syr (s) ις] 8 &c 37 .. αυτου B αψ'σοοτ'η εη. stretched out] 8 &c (trs εη. after σ'α m<sup>1</sup>) Bo Arm .. εκτεινας NAB &c, Bo (CJ, KN) αψ'ρωρ'η-αψ'η(η IIII) ι(ει m<sup>1</sup>) he smote-he took off] 8 &c 37, Bo (pref και exc. Γ) .. παταξας-αφειλεν NAB &c, Vg, Or .. επαταξεν-και αφ. D(U\*), OL Syr (gsh) Arm, Leif ρ'αυ'αλ servant] 8 &c 37 .. δουλον NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. youth Syr (s)

<sup>52</sup> τοτε] om M .. and Eth ις] add οτι Bo (A, B, C, Γ, H, J, K, L, M, N) текнеге thy sword] Arm Eth .. om σου KU II al, Bo Syr (gs), Chr παυ to him] om m<sup>1</sup> ετ'παρε are about to perish] απολουνται NA BCDEGL II 1 33 124 al, Cyr, peribunt OL Vg Bo Syr (s) Arm .. αποθανουνται FHKMSUVΓΔ Syr (gh) Eth, Aug

<sup>53</sup> η'αυ αμωс an that-sayest not] 8 &c 37 .. δοкеиs NAB &c ..

οὔτῃ ψοῶι **ἄμοι** εσενῖ παείωτ. πῆταρο παί ератот  
 тепоῦ ἡροτο **εμῖтсноотс** ἡλετewи **ἡαττελос.**  
<sup>54</sup> **ἡαщ** σε ἡρε етнахωк **εβολ** ἡσινетрафн. **же**  
**рлпс** етресщωπε **рлмλ.** <sup>55</sup> **рῖ** тетноῦ **етῖмаῶт**  
 пexащ **ἡснс** **ἡῖмннше.** **же** ἡтатетῖеи **εβολ** **εσοпῖ**  
**ἡе** ἡотωх **ἡῖ** нетῖснче **ἡῖ** нетῖсeroоb. **пей-**  
**моос** **ῖмнне** **пе** **рῖ** **перпе** ег҃сbω **αῶ** **ἡпетῖа-**  
**марте** **ῖμοι.** <sup>56</sup> **παί** **δε** **тирῖ** ἡтащωπε. **жекас**  
 етехωк **εβολ** ἡσινетрафн **ἡнепрофнтис.** **тоте**  
 не҃маbнтис **тирот** **αῡкω** **ῖмоу** **ἡсωот.** **αῡпωт.**  
<sup>57</sup> **ἡтоот** **δε** **αῡмарте** **ἡс.** **αῡж** **ῖмоу** **щ** **каифас**  
**парх**иеретс. **пма** **епта** **негра**mmaтeтс **ἡῖ** **не-**  
**пресbтeрос** **сωотр** **ероу.** <sup>58</sup> **петрос** **δε** **не҃ютнр**

πῆταρο] 8 37 51 m<sup>l</sup>.. не҃. III g<sup>l</sup> <sup>54</sup> 8 (37) 51 III g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>  
<sup>55</sup> 8 § (37) 51 § III § m<sup>l</sup> § **мннше**] **мнше** III **сопῖ**] **сωпῖ** III  
**снче**] -**не** III **перпе**] **прпе** m<sup>l</sup> <sup>56</sup> 8 37 51 § at **тоте** III g<sup>l</sup>  
m<sup>l</sup> **жекас**] -**аас** III **тра.**] **кра.** III .. **тара.** 51 -**фнтис**]  
-**фнтис** III **ἡсωот**] -**оот** III <sup>57</sup> 8 37 § 51 § III § g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>  
**парх**и.] **парх**еи. 51 **епта**] 8 37 .. **ἡта** 51 &c <sup>58</sup> 8 § 37 § 51 §  
III § g<sup>l</sup> § m<sup>l</sup>

δοκει σοι C\* I al 5, Syr (h mg), Or **οὔτῃ ψ**(om III g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>)**σοῶ**  
 it is possible] (not having preceded) 8 &c, Bo (ACG, J) .. it is not  
 possible Bo, but B omits not before with Greek &c **πῆταρο παί**  
 and he (will) set for me] 8 &c, Syr (g) .. παραστήσει μοι **ἸΑΒ** &c..  
 give to me Syr (s) .. send to me Eth **тепоῦ** now] 8 &c 37. **Ἰ<sup>c</sup>BL**  
 33, OL (g) Vg Syr (g), Cyr Jer .. μοι ωδε **αῡт** **Ἰ<sup>c</sup>\***, Bo .. to me now here  
 Arm .. μοι ωδε **Ἰ** .. trs **αῡт** before **παρακ.** ACD &c, OL (abffhq) Syr  
 (h) .. trs after **μον** OL (c) .. om **αῡт** 262 al, OL (f1) Syr (g 14 s) Eth  
**ἡροτο** more] 8 &c 37, **πλειω** **Ἰ<sup>c</sup>BD**, OL Vg .. **πλειους** **Ἰ<sup>c</sup>AC** &c, Or  
 Bas Chr **εμῖт**(**εμнт** m<sup>l</sup>)**сн.** than twelve] 8 &c 37, **η δωδ.** AC &c,  
 OL Bo (DDEFΘOς) Syr (gs) Arm, Or Bas Chr .. om **η** **ἸBDL**, OL  
 (bd) Bo .. add *milia* OL (bcffgh), Hil **ἡαττε.** of angels] 8 &c 37,  
**αγγελων** **Ἰ<sup>c</sup>BD** 33 &c, Syr (gs), Or Bas Chr .. **αγγελους** **Ἰ<sup>a</sup>ACLΠ<sup>\*</sup>**  
 565 al 3

<sup>54</sup> **ἡαщ** &c how] 8 &c 37 .. pref but Syr (s) Arm **σε** therefore]  
 8 &c 37 .. om m<sup>l</sup>, Syr g (2) s Arm **εтнахωк** are about to be  
 fulfilled] 8 &c 37, **πληρωθησονται** D, OL Vg, Oros .. **πληρωθωσιν**



thou sayest not, that it is possible for me to beseech my Father, and he (will) set for me now more than twelve *legions* of *angels*? <sup>54</sup> How therefore are about to be fulfilled the *Scriptures*, that it is necessary for it to happen thus? <sup>55</sup> In that hour said he Jesus, to the multitudes, Ye came out to catch me as a robber with your swords and your staves. I was sitting daily in the temple teaching, and ye laid not hold on me. <sup>56</sup> But all this happened, that should be fulfilled the *Scriptures* of the *prophets*. Then all his *disciples* left him, they fled. <sup>57</sup> But they, they laid hold on Jesus, they took him unto Kaiphas the *chiefpriest*, (at) the place to which the *scribes* and the *elders* gathered. <sup>58</sup> But Petros was following

**NA B &c**    **ⲛⲉⲣ(ⲕ ⲓⲓⲓ)ⲣⲁⲫⲏ** the Scriptures] 8 &c 37 .. **†ⲥⲣ.** *the*  
*Scripture* Bo (A F K) Eth

<sup>55</sup> **την** hour] 8 m<sup>1</sup>, **ΝΑΒ** &c.. add **α** 51 III g<sup>1</sup>.. trs after *Jesus* Eth **ἰησὺ** *Jesus*] 8 &c 37, **ΝΑΒ** &c.. trs before **ειπεν** D, OL (a) **ε**κ~~ο~~λ out] 8 &c 37.. add *ad me* OL (ac) Syr (g 10).. *upon me* (s) **ἦ**ε **π**ο~~τ~~ω(ο III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) **α** as a robber] 8 &c 37.. trs before **ε**ξηλ. **ΝΑΒ** &c **π**ε(om **π**ε m<sup>1</sup>) **τῆ**-**π**ε~~τ~~**ῆ** your-your] 8 &c 37.. om **ΝΑΒ** &c **π**ε~~ι~~**ρ**-**μ**ο~~ο~~s &c I was-teaching] 8 &c (37 ?), Bo .. **ε**κα~~θ~~. *εν τω ιερω* δ. CDKΠ, OL (abcfhhq), Eus Cyr .. **ε**κα~~θ~~. *διδ. εν τω ι.* A &c, OL (fg) Vg Syr (h) .. *εν τω ι.* **ε**κα~~θ~~. δ. **ΝΒΛ** 33 124 157 Syr (gs) (Arm), Chr Cyr .. *εν τω ι.* **ε**κα~~θ~~. 1 209 **ἡ**μ~~η~~ (ηη m<sup>1</sup>) **π**ε daily] 8 &c 37, **ΝΒΛ** 33, Bo Syr (s), Cyr .. om Bo (r<sub>2</sub>).. add *προς υμ.* CD &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Eus .. add **π.** v. after **ε**κα~~θ~~. A, Eth (*continually*)

<sup>56</sup> παρ τ(ι ι ι)ε-ϣωνε but-happened] *but all these which were*  
 Syr (s) .. *but this which was* (g) .. *and all this which happened* Eth  
 ετ(ι ι ι)εχωκ should be fulfilled] ετεϣωνε should happen in<sup>1</sup>  
 neqmaθ. his disc.] B al, OL (ahn) Syr (s) Eth, Chr .. om αυτου  
 ΝΑCΔ &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm τηροϣ all] om Bo (o)

<sup>57</sup> **π**ΙΤΟΟΤ **α**ε but they] and they Syr (g, s) Eth **ι**τ] him Syr (s) **α**τ**αι** they took] pref and Bo (DEMS) **α**μ**ου**(c m<sup>1</sup>) him] Bo Syr (gs) .. om **Δ**ΑΒ &c **και**(κε ΙΙΙ m<sup>1</sup>)**φ**α**ς**] **κα**ι**φαν** 489, **κα**ει**φαν** D, *Caiphān*, -*fan*, -*pham* OL Vg .. **κα**ι**α**φ**αν** **Δ**ΑΒ &c, OL (q) Am .. **κα**ι**α**φ**α** H al, Bo Syr (gs) **π**ε**τ**ρ**αι**.. the scribes] **π**α**ρ**χ**ι**ε**ρ**ε**ς** the chief-priests m<sup>1</sup> **π**ε**ρ**ε**χ**η**τ**(η ΙΙΙ)**τ**ε**ρ**ο**ς** the elders] add **α**μ**π**λ**α**ο**ς** of the people m<sup>1</sup>, Syr (s) .. the Pharisees Syr (g 10)

<sup>58</sup> πετρος] *Shemun* Syr (s) .. *Sh. Kephā* (g) 2ε] and Arm



ἡσώϥ ἄποτε ψαροῦνι εἰσάτλιν ἡπαρχιερεῖς. ἡτε-  
 ρεϥβωκ δε εἰσῶνι πεϥρμωος πε ἡῖ ἡρῶπиретис  
 епaт еωaн. <sup>59</sup> ἡπαρχιερεῖς δε ἡῖ πεσнρeаріoн  
 тнрῗ πεсшпне ἡса oтmῗтре ἡпoтж εἰс.  
 жeкac eтeмoтoтt ἡmωϥ. <sup>60</sup> αὐω ἡпoтжe eотoн.  
 ea ρaρ ἡmῗтре ἡпoтж eи eἰсῶн. ἡῖῗcωc αὐϥ-  
 пeтoтoтeи ἡсicпaт. <sup>61</sup> eтжω ἡmωc. жe a пaи жooc.  
 жe oтῗ цшoм ἡmωи eβωλ eβoλ ἡπερпe ἡппoтe.  
 eкoтῗ ἡшoмῗт ἡρoот. <sup>62</sup> aчтωoтн де ἡспaр-  
 χиeрeῖc пeжaч пaч. жe ἡῗпaшaжe aп. aρpooт  
 пaи pῗῗтре eрoк. <sup>63</sup> ic де пeчкω ἡрωϥ пe. пeжaч  
 пaч ἡспaрχиeрeῖc. жe ʃтaркo ἡmωк ἡппoтe  
 eтoпῗ. жeкac eнeжooc пaп. жe ἡтoк пe пeчῗ

пе] om 8 m<sup>1</sup> ρῶπиретис] -нретис III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>59</sup> 8 37 § 51 §  
 III § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § cтнρ.] ceпρ. m<sup>1</sup> mῗтре] mῗтmῗтре III m<sup>1</sup> <sup>60</sup> 8  
 (37) 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § at mῗῗc. 8 37 51 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> oтoтeи] 8 .. oтoтeи 51 &c  
<sup>61</sup> 8 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> цшoм] 51 .. om цш 8 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> eβωλ] -oλ III  
 шoмῗт] 51 m<sup>1</sup> .. шoмῗт 8 III g<sup>1</sup> <sup>62</sup> 8 51 § III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> p] ep  
 III .. ceep m<sup>1</sup> <sup>63</sup> 8 51 § at пeж. III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § at пeж. пе] om  
 8 m<sup>1</sup> тaркo] -ω m<sup>1</sup> eтoпῗ] -ωпῗ III жeкac] -aac III

Eth πεϥρμωος he was sitting] Syr (s) Arm .. aчρμωoc he sat  
 m<sup>1</sup>, Syr (g) Eth

<sup>59</sup> ἡπαρχ. the chiefpriests] 8 &c, NAB &c Bo Syr (g) Arm Eth ..  
 παρχ. the chiefpriest 51, OL (an) Bo (κο) .. om Syr (s) apχ.]  
 NBDL 69 157, OL Vg Bo Arm, Or Eus Cyr Aug .. add και οι  
 πρεσβ. AC &c, OL (fq) Syr (gh) .. add and the scribes and the  
 elders Eth

<sup>60</sup> αὐω-εἰσῶνι and-come in] 8 &c 37, και ουχ ευρον πολλων προσ.  
 ψ. NBC\*LN\* I 51 118 124 209 23 ev\*, OL (bgln) Vg Bo Arm, Or  
 Cyr .. και ο. ε. και π. προσ. ψ. Syr (gj) Ar .. and they found not but  
 came many &c Bo (I) .. κ. π. ψ. πρ. ουκ ευρον N<sup>2</sup> al 4, OL (c) .. κ. ουκ  
 ευρον και π. ψ. πρ. ουκ ευρον AC<sup>2</sup> &c, OL (afq) Syr (s, h) (Eth they  
 were not able) .. κ. ο. ε. το εξῆς και πολλοι προσηλθον ψ. και ουκ ευρ. το  
 εξῆς D, OL (ffh) ea ρaρ ἡmῗтре-εἰсῶн many false witnesses  
 having come in] 8 &c 37, πρ. π. ψ. I 118 209, Bo Syr (gs) Eth .. π.  
 πρ. ψ. NAB(D)L<sup>o</sup>f 33 124 301, Or Cyr .. π. ψ. πρ. C &c, OL Vg

him afar off unto within the *court* of the *chiefpriest*: but when he had gone in, he was sitting with the *officers* to see the end. <sup>59</sup> But the *chiefpriests* and the whole *council* were seeking for false witness against Jesus, that they should put him to death. <sup>60</sup> And they found not any, many false witnesses having come in: afterwards came up two, <sup>61</sup> saying, This (man) said, that it is possible for me to overthrow the temple of God, to build it in three days. <sup>62</sup> But rose the *chiefpriest*, said he to him, Thou wilt not speak: why do these bear witness against thee? <sup>63</sup> But Jesus was holding his peace: said he to him the *chiefpriest*, I adjure thee by the living God, that thou should say to us, that thou art the

Syr (h) Arm .. om 24\* 36 39 180 198 28<sup>ev</sup>\* al .. om *false* Bo (M) ארף<sup>61</sup> ערצא came-saying] 8 &c .. ηλθον-και ειπ. D, OL Vg .. προσελθοντες-ειπον NAB &c, Arm אַפֿטערצו afterwards] 8 &c 37, Syr (s) Arm .. and at last Eth .. υστερον δε NAB &c, Syr (g) פֿאַרצו two] 8 &c NBL I 118 124 209, Bo Syr (gj) Eth Ar .. add ψευδομαρτυρες A<sup>c</sup>CD &c, OL Vg Syr (s, h) Arm .. add τινες ψ. N 157 al .. add μαρτυρες A\*

<sup>61</sup> α και ζ. this said] NAB &c, OL (agq) Vg Bo Syr (gs), Or .. τουτον ηκουσαμεν λεγοντα D, *audivimus hunc dixisse* OL (bc, f, ffh) περ(η̅p̅ g<sup>1</sup>) η̅ the temple] 8 51 111 .. η̅ει̅ρη̅ this temple m<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, OL (bcffh) Syr (s) ἡ̅η̅ου̅ of God] OL (bcffh) .. om m<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, Syr (s) εκοτ̅ to build it] Bo (D<sub>4</sub>) .. και οικοδ. αυτον AD &c, OL (afffg) Vg Syr (gsh) Eth .. κ. αυτ. οικ. NCLΘ<sup>f</sup> 33, OL (bhq, c) .. om αυτον B I 69 209, Arm (*and in three days to build*)

<sup>62</sup> ρε] om m<sup>1</sup> .. και NAB &c, Syr (gs) Arm ηαγ to him] om m<sup>1</sup> η̅η̅αγ. αη thou wilt not speak] ουδεν αποκρινη NAB &c .. hearest thou not Eth εροκ against thee] 8 51 .. ραροκ about thee 111 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo .. σου NA<sup>c</sup>B &c .. σοι A\* al 2

<sup>63</sup> ιτ̅] om EF al ρε] and Arm ηεγκω &c was holding his peace] answered not Eth ηεραγ said he] 51 111 g<sup>1</sup> .. add ρε 8 m<sup>1</sup>, (U) ηεραγ &c said he &c] και ο αρχ. ειπεν αυτω N<sup>c</sup>BGLZ I 13 33 69, OL (g<sup>1</sup>) Vg Bo Eth, Or Cyr .. και αποκριθεις ο α. ε. α. AC &c, OL (abceffh<sup>q</sup>) Syr (g, s om και, h) Arm (om και) .. αποκ. ουν &c D ηαν to us] Syr (gs) Arm .. ηαι to me 111 m<sup>1</sup>, Bo (F) Eth .. for thee Bo (G<sub>2</sub>) .. om Bo (G<sub>1</sub>) ρε η̅τοκ η̅ that thou art] ει συ ει NAB &c .. ει συ Θ<sup>f</sup> 126 al, Or ηεχ̅ the Christ] om m<sup>1</sup>

пшнре апноуте. <sup>64</sup> пезаѣ наѣ ѡснѣ. же ѡток  
пентакхоос. плин фхω αιος ннтѣ жн теноѣ.  
же тетнапат епшнре апрωме еφραιοос ρι тот-  
нам ѡтсом. аѣ еφннт еφраи ехн неклооле  
ѡтпе. <sup>65</sup> тоте пархѣерете аѣпωρ ѡнеφроеите  
ефхω αιος. же аѣхѣота. ѡтѣрхѣа ап се α-  
мѣтре жн теноѣ. еис ρннте теноѣ атетѣсωтѣ  
епота. <sup>66</sup> ѡт петсѣонеи ннтѣ. ѡтоот де аѣтѣсѣѣ  
еѣхω αιος. же ѣо ѡенохос епмоѣ. <sup>67</sup> тоте  
атнех патсе еротн ρѣ пецро. аѣ аѣκλψ  
еѣωѣ. ρенкооте де аѣѣаас еротн еφраѣ. <sup>68</sup> еѣхω  
αιος. же профнтете нан пехѣ. же нм пентаѣ-  
раѣтѣ. Ξς'. <sup>69</sup> петрос де пецρѣαιοос пе ρи пса  
ѡѣол ρраи ρн таѣлн. аѣпесотоеи ероѣ ѡсѣот-  
ρѣраѣл еѣхω αιος. же ѡток ρωωκ ѡн пекшоѡн

<sup>64</sup> (8) 51 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>    <sup>65</sup> 51 § (108) (109) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ρоеите] 51 .. ρоеите III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ап] 51 108 III &c .. trs after се 109.  
<sup>66</sup> 51 (108) (109) III g<sup>1</sup> § at ѡт. m<sup>1</sup> § at ѡт. ѣонеи] ток. III ѣо] еѣо m<sup>1</sup>    <sup>67</sup> (51 § and at ρенκ.) (108 ?) III § at ρенκ. g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § κλψ] 51 III m<sup>1</sup> .. κλх g<sup>1</sup>    <sup>68</sup> (17) (108 ?) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> профнт.] -ѣт. III    <sup>69</sup> (17) (108 ?) III P and § at аѣ g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ρѣ III ρраи] еѣ. m<sup>1</sup> ѡтоои] 17 .. ѡтои III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пекш.] пѣш. m<sup>1</sup>

αпноуте of God 2<sup>o</sup>] 8 m<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (gs) Arm, Or Cyr .. add еѣпѣ the living 51 &c, C\* N Δ Θ f φ al, OL (ff<sup>2</sup>) Bo Syr (h) Eth, Chr Cyr

<sup>64</sup> ѡснѣ Jesus] 8 &c .. om Syr (s) .. add де Bo (D<sub>1</sub> E<sub>1</sub>) пентакхоос thou saidst it] 8 &c .. add ѡтι еѣω еѣм Δ 22<sup>ev</sup> плин] 8 &c .. add де Δ\* .. де Syr (g) .. om Syr (s) .. αмн Bo (D<sub>4</sub>) тотнам the right] 8, Bo (ΔΘο) .. ѡтп. 51 &c, δεξων NAB &c ѡтсом of the power] 8 &c .. αѣтѣс. with the power III .. add dei Vg ed

<sup>65</sup> ефхω &c saying] 51 &c .. και λεγει N\* аѣхѣота he blasphemed] 51 &c 108, Syr (s) .. pref behold Syr (g) се further] 51 &c 108, Syr (g) Arm .. again Syr (s) .. therefore Syr (g II) ѡтѣр(ер III) хѣа we need not] ye need not Eth αмѣтре

*Christ* the Son of God. <sup>64</sup> Said he to him Jesus, Thou saidst it: *yet* I say to you from now, that ye will see the Son of the man sitting on the right of the power, and coming upon the clouds of the heaven. <sup>65</sup> Then the *chiefpriest* rent his garments, saying, He blasphemed: we *need* not further witness from now: behold now ye heard the blasphemy. <sup>66</sup> What *seemeth* to you? But they, they answered, saying, He is *liable* to the death. <sup>67</sup> Then they spat in his face, and they buffeted him; but others gave blows to him, <sup>68</sup> saying, *Prophecy* to us, *Christ*, Who smote thee? 66. <sup>69</sup> But Petros was sitting outside in the *court*: came up to him a (maid) servant, saying, Thou, even thou also wast being with Jesus

---

witness] 51 &c.. om III εἰς-τενοντ behold now] 51 &c (108? 109?).. om m<sup>1</sup>.. om now Bo (Δ<sub>2</sub>) ἐποτα the blasphemy] 51 &c (109), NBDLZ, OL (acghl) Vg Bo Syr (g 18), Chr .. add αυτον AC &c, OL (b f f q) Syr (gh) Arm Eth, Or .. *from his mouth the blasphemy* Syr (s)

<sup>66</sup> οτ what] 51 &c (108), Bo (Δ0) .. add therefore Bo Eth ἡτοιμασεν. but they answered] 51 &c (108), Bo .. οι δε αποκριθεντες NAB &c, Bo (BM) .. and they answered Eth .. απεκριθησαν παντες και D, OL (abch), Bo (B om και) .. they answered Syr (g) Arm ερωω &c saying] 51 &c .. ειπον NAB &c, περωωτ said they Bo .. and say Syr (g) Arm Eth

<sup>67</sup> τοτε] 51 &c .. add they came near to him and Syr (s) ατω αττ &c and-him] 51 &c .. om OL (abff\*) .. add and mock him Syr (s) .. and they were covering his face Syr (g 20) γεν(γεν III m<sup>1</sup>)κοοτε αε but others] 108 &c, D, Syr (g) .. οι δε NAB &c, OL Vg .. some Arm .. om OL (ab ff\*) Eth αε] 108? &c .. om Syr (g 10) .. and Arm Eth ερωαγ him] 108? &c, αυτον DG I, Bo Syr (gh) Eth .. om NAB &c, Arm .. *palmas in faciem eius dederunt* OL (ch) Vg Fu, *in faciem ei d.* OL (fgq) Am .. *his cheeks* Syr (s)

<sup>69</sup> πετρος] (17) (108?) &c .. *Kepha* Syr (g) .. *Shemun* (s) αε] (17) 108? &c .. om Bo (Γ) .. and Eth ει παα η(om g<sup>1</sup>) ἔοα outside] 17 &c (108?), NBDLZ<sup>Q</sup> f 1 33 157, OL Vg Bo Syr (g s j) Arm Eth .. trs before καθ. AC &c (Δ\* εξω εν τ. αυ. εκ), Syr (h), (Chr) αττη (απ III) came up &c] 17 &c, Bo (G<sub>1</sub>) Arm .. και προσ. NAB &c οτρωααλ a (maid) servant] 17 &c, Syr (g) .. a female servant Bo .. a maid Syr (s) Eth .. a young female servant Bo (ΓD<sub>1</sub> ΔΕΘ0S)



αἱ ἰς πταλιλαίος. <sup>70</sup> ἦτοϛ δε αῤαρνα ἀπεετο  
 εἰολ ἦτοϛ πια εῤω αἱος. κε ἦϛοοτῆ ἀν κε  
 ερεω αἱος κε οτ. <sup>71</sup> ἦτερεϛε δε εἰολ εἰαιτ  
 ἀσπατ εροϛ ἦσικεοτε. πεχαϛ ἦπετρῶ πια ετ-  
 αἱατ. κε παἱ πεϛϣοοπ αἱ ἰς πιαζωραίος.  
<sup>72</sup> παλιν οη αῤαρνα. εῤῥαπαϣ. κε ἦϛοοτῆ  
 ἀν ἀπρωε. <sup>73</sup> αἱῆσα οτκοτῆ δε ατϛπετοτοεἰ  
 επετροϛ ἦσινεταζερατοτ πεχατ παϛ. κε παεε  
 ἦτῆ οτεἰολ ρωωκ ἦρητοτ. καἱ ταρ τεκασπε  
 οτωηϛ αἱοκ εἰολ. <sup>74</sup> τοτε αῤαρχει ἦωρῆ ατω  
 ἦκαοτω ερραι. κε ἦϛοοτῆ ἀν ἀπρωε. ατω  
 ἦτετνοτ α παλεκτωρ αοττε. <sup>75</sup> αῤῥπμεετε ἦσι-  
 πετροϛ ἀπϣακε ἦς επταϣοοϛ. κε ἀπατε οτα-

<sup>70</sup> (17) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> δε] 17 III m<sup>1</sup>.. add οη again g<sup>1</sup> α-  
 πεετο] απαιτο III .. om Bo (B\*) <sup>71</sup> (17) (83) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
<sup>72</sup> (17) (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>73</sup> (17 §) (83) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> οτοεἰ] 17  
 .. οτοι III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>74</sup> (17 §) (82) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> οοοτῆ] οοη III  
<sup>75</sup> (17) 82 § (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ῥπ.] ερη. 82 III αἱϣ.] επϣ. 82  
 ἦς] ἦτα ἰς m<sup>1</sup> confused επταϛ] 17 83 g<sup>1</sup>.. ἦτ. 82 III m<sup>1</sup>  
 ἀπατε] 82 83 III m<sup>1</sup>.. εἱπ. g<sup>1</sup>

<sup>70</sup> δε] 17 &c .. om Arm .. and Eth αῤαρνα denied] 17 &c, Bo  
 .. was denying Bo (ACFGHJ,KL) ἦτοϛ πια all] 17 &c, παντων  
 NBC<sup>2</sup>DEGLZΘ<sup>f</sup> 33 69 al, OL Vg Bo Arm Eth .. αυτων π. AC\*FH  
 MSUVXΓΔ I 22 108 124 209 al, (Syr gs) .. αυτων ΚΠ al .. om  
 Bo (B\*) ερε-οτ thou sayest what] III &c, τι λεγεις .. add ουδε  
 επισταμαι DΔ<sup>στ</sup>Θ<sup>f</sup> I 209, OL (abn) Syr (sj)

<sup>71</sup> ἦτ. δε εἰ. but-out] III &c, Bo, egressus autem OL (an) Syr  
 (gs) .. ἐξελθοντα δε NBLZ al 7, Chr .. ἐξ. δε αυτον AC &c al, OL (b) ..  
 ἐξελθοντος δε αυτου D 17<sup>ov</sup>, OL (cffffhghq) δε] and Syr (gs) Arm  
 Eth ἰαιτ the porch] III &c .. the door of the court Syr (s)  
 εροϛ him] III &c .. om I 209 al κεοτεἰ another] III &c, Syr  
 (gs) .. add παιδισκῆ D, OL (abceffhghq) Vg .. add woman Arm πε-  
 χα(αα III)c said she] (83) &c Bo (B) .. και λ. NAB &c Bo ἦπετ-  
 αἱατ to those-place] (83) &c, OL Vg Syr (g) Arm (Eth), τοἱς ἐκει  
 NBDE<sup>2</sup>GKSP\* al (OL Vg) .. αυτοἱς ἐκει AC &c I 33 al, OL (q) ..  
 om ἐκει Syr (s) παἱ this] 83 &c, NBD, Syr (s) .. και ουτος AC &c,  
 OL Vg Syr (gh) (Arm) Eth, Chr .. he also Bo παζωραίος] (17)  
 &c 83 .. ναζαρηνου I .. γαλιλαιο E\*



the *Galilæan*. <sup>70</sup> But he, he *denied* before all, saying, I know not what thou art saying. <sup>71</sup> But when he had come out to the porch, saw him another (maid); said she to those who were in that place, This (one) was being with Jesus the *Nazōraios*. <sup>72</sup> Again he *denied*, making oath, I know not the man. <sup>73</sup> But after a little came up to Petros those who stood (by), said they to him, Truly thou art also out of them, *for even* thy language manifesteth thee. <sup>74</sup> Then he *began* to swear and curse, I know not the man. And immediately the *cock* crew. <sup>75</sup> Remembered Petros the word of Jesus which he said, that before that a *cock* croweth

<sup>72</sup> παλιν on again] (17) 83 &c.. και π. NAB &c. ܡܢܝܢ (ܡܢܝܢ). making oath] 17 m<sup>1</sup> .. ܡܢܝܢ. he made oath 83 III g<sup>1</sup>.. and he swore Syr (s) Eth.. μεθ(τ)ορκου NAB &c, Syr g (3) Arm ..with oaths Syr (g) ܡܢܝܢ λεγων D, OL (bfff) ܡܢܝܢ the man] (17) &c 83, Bo (ΓD<sub>1</sub>G<sub>2</sub>J<sub>3</sub>N\*) Syr (g) Arm ..this man Bo Syr (s) (Eth)

<sup>73</sup> ܡܢܝܢ] 17 &c 83..om Bo (L)..and Syr (gs) Arm Eth ܡܢܝܢ. came up] 17 &c..pref παλιν I ܡܢܝܢ to P.] (17?) (83?) &c.. to Kepha Syr (g)..om Syr (s) Arm Eth ܡܢܝܢ those- stood] (83) &c .. add there Arm ܡܢܝܢ said they] III &c.. pref and Bo (BM) Syr (gs) ܡܢܝܢ to him] 83 &c.. to Shemun Syr (s).. to Peter Arm Eth.. to Kepha Syr (g) ܡܢܝܢ-truly- of them] 17 &c.. ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ. truly thou also art one out of them III ..truly of them thou Syr (s) ܡܢܝܢ thou also] 17 (III) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Arm Eth..om 83, D, OL (bchlq) Syr (s).. and thou also Syr (g 23) ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ-for even-thee] 17 &c (83)..κ. γ. γαλ. ܡܢܝܢ και &c C\*, Syr (h\*)..om L 32 <sup>ev</sup>..and &c Eth ܡܢܝܢ(om m<sup>1</sup>)ܡܢܝܢ manifesteth] 17 &c, Arm ..ομοιαζει D, similis est OL (abeffhq) Syr (s)

<sup>74</sup> ܡܢܝܢ he began] 17 &c..om Eth ܡܢܝܢ-ܡܢܝܢ to swear and to curse] III &c, Eth ..trs NAB &c Syr (s) Arm ܡܢܝܢ the man] III &c ..this man Syr (s) (Eth)

<sup>75</sup> ܡܢܝܢ] (17) &c .. Kepha Syr (g).. Shemun (s) ܡܢܝܢ said] 82 &c, NBDL 33 57 61, OL (effghl) Vg Arm, Chr ..add ܡܢܝܢ to him 83, AC &c, OL (bfq) Bo Syr (gh) Eth, Bas Dam ..had said to him Syr g(4) s

λεκτωρ μοῦτε κηαπαρνα αἰμοι ἡψῶντ σωπ.  
ατω αχει εβολ αψριμε εματε.

XXVII. ρτοοτε δε ἡτερεψωπε ατχι ἡοτшоxne  
ἡσῆαρχιερεсс αἡπ нересѣтерос αἡπλαос εροти  
εἰς ρωсте εμοτοотт αἡμοу. <sup>2</sup> ατμοорѣ де ατῆтѣ.  
αττααу αἡπiлатос πρηεμωп. EZ'. <sup>3</sup> тоте αψнаτ  
ἡσῆотхас пентаψпараαгаот αἡμοу хе αττхаеиоу.  
αψррѣтнѣ. αψкто αἡπεααb ἡрат ἡῆαρχιερεсс αἡп  
нересѣтерос. <sup>4</sup> εψхω αἡμος. хе αἡрнове. αἡ†  
ἡотсноу ἡαкаиос. ἡтоот де пехаτ нау хе αἡтῆп  
ρωb. ἡток етρωхе. <sup>5</sup> αψноτхе ἡῆрат εροти

κηα] 82 83 m<sup>1</sup>.. екпа III g<sup>1</sup> αψριμε] εψр. 82

<sup>1</sup> (17) 82 P (83 P) III § (13<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> P ζε g<sup>1</sup> -ῆтерос]  
-ῆн. III .. -ῆтн. m<sup>1</sup> μοτοотт] μοотт m<sup>1</sup> by error <sup>2</sup> 82 (83)  
III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>3</sup> (17) 82 § (109) III P 13<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> §  
ζε III 13<sup>1</sup> <sup>4</sup> 17 82 (109) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αἡ†] αἡтєи 82  
ἡотсн.] епот. 82 αἡтῆп] 17 109 III g<sup>1</sup>.. αἡтап 82 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> (17) (82) (109) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

ἡψῶντ σωп (шоαἡт ἡсон 83 m<sup>1</sup>.. ψαἡт нсон III) three times]  
(17) &c 83, 69, Bo Arm.. trs before απαρν. NAB &c, Syr (gs) Eth  
.. thrice shalt thou deny before &c Eth ε(α 82 III)αατε greatly]  
17 82.. add ρῆ οтсѣхе bitterly 83 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. πικρως NAB &c,  
Syr (gs) Arm Eth.. with a bitter weeping Bo

<sup>1</sup> αε] 82 &c 83.. om Arm.. and Syr (s) Eth αтχι they took]  
17 &c.. ελαβον, acceperunt OL (bff hq), inierunt OL (g).. εποιησαν D,  
OL (acf) Bo ἡαρχιερεсс the chiefpriests] 17 83 III g<sup>1</sup>, Syr g  
(3).. add тпρот all 82 m<sup>1</sup>, Bo (M).. pref παντες NAB &c, Bo Syr  
(gs) Arm Eth αἡπλαос of the people] 17 &c.. om 82, Bo (ε)  
εροти-αἡμοу against-death] 82 &c.. that they might kill Jesus Eth  
ρωст(α 83)ε] 17 &c.. om 82, Arm.. οπως S.. ινα D

<sup>2</sup> αε] 82 &c.. om Arm.. και NAB &c, Syr (gs) Eth αтῆтѣ  
they brought him] 82 &c, Bo.. add και NAB &c, Bo (DEFS) Syr (gs)  
Eth.. and they took they went and Arm.. and having taken they went  
Arm cdd αττααу they gave him] 82 &c, AC<sup>3</sup> &c, Bo Syr (gsh†)  
Eth, Petr.. om αυτον NBC\*KL 33 247 476 31<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL Vg  
Arm, Or α(ε 82 13<sup>1</sup> Bo F)πiλ(πειλ 82 m<sup>1</sup>)αтос] 82 &c, NBL 33,

thou wilt *deny* me three times: and he came out, he wept greatly.

XXVII. But (the) morning when it had happened, took [a] counsel the *chiefpriests* and the *elders* of the *people* against Jesus so as to put him to death. <sup>2</sup> But they bound him, they brought him, they gave him to Pilatos the *governor*. 67. <sup>3</sup> Then saw Iudas, he who *delivered* him up, that he was condemned; he repented, he returned the thirty (pieces) of silver to the *chiefpriests* and the *elders*, <sup>4</sup> saying, I sinned, I gave (up) *righteous* blood: but they, said they to him, We have not (any)thing (with that): thou (art) sufficient (for it). <sup>5</sup> He cast the silver (pieces) into the temple, he *withdrew*, he

Bo Syr (gs), Or Petr .. ποντιω π. AC &c, OL Vg Syr (h) Arm .. *Pilatos Pont.* Eth πρηντ. the governor] 82 &c .. πρηντ. Bo .. om τω Δ .. om Petr .. translit *igemun* Syr (g 12), ηγεμων Bo (b)

<sup>3</sup> αχνατ saw] 82 III g<sup>1</sup> .. ητερεχνατ when had seen m<sup>1</sup>, ιδων NAB &c πενταχπαραχι(† 82)α(τ III)οτ who delivered up] 82 &c, ο παραδους, BL 33 259, OL Vg Bo Syr (h) .. ο παραδιδους NAC &c, Or Eus Chr ατσαει(αι 82 109)ογ he was condemned] 17 &c (109 ?), Syr (s) .. was condemned Jesus Syr (g) αχρ(ερ III)ζηνγ he repented] 17 &c .. μεταμεληθεις NcAB &c, Bo .. μετεμεληθη και N\*, Syr (s) Arm Eth αχκτο he returned] pref he went Syr (g) αααη(γ 82 III m<sup>1</sup>) thirty] 17 &c 109 .. om Arm ηπαρχ. to the chiefpriests] 17 &c, ηπαρχ. 82, Bo (ΓΔΕΦΜΟΣ) .. 2α &c Bo πεπρεχτ(η III)τε(η m<sup>1</sup>)ρος the elders] 17 &c (109 ?) A &c, Chr .. om τοις NBCL 33 al, Or Eus .. add of the people Arm Eth

<sup>4</sup> εγχα &c saying] 17 &c (109) .. add to them Syr (g 21) αικαιος] 17 &c, B<sup>2</sup>msL, Bo Syr (sj) Arm Eth, *justum* OL Vg, Cyp Lcif .. ατποθε sinless m<sup>1</sup>, Bo (b), αθων NAB\* C &c Syr (gh), Eus Cyr j Chr αε] 17 &c 109 .. om Syr (s) .. and Arm Eth παγ to him] 17 III m<sup>1</sup>, Bo (ΔΔΕΘΜΟΣ) Syr (gs) Eth .. om 82 109 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup>, NAB &c ρωη(γ 82) anything] 17 &c 109 .. care Arm ητ. ετρωγε thou (art) sufficient] 17 &c 109 .. οψη NAB &c .. thou wilt know Syr (s) .. thou knowest Syr (g) Arm (Eth)

<sup>5</sup> αχποτχε(om 82) he cast] 17 &c 82 109 .. και ρυφας NAB &c, Bo (BD<sub>1</sub>ES) .. and he cast Bo Syr (g) Arm Eth .. but he, he cast Syr (s) η(πε 109)2ατ the silver (pieces)] 17 &c 82 .. add λ' N 122, Chr ε2. επερ(ρ 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)πε into the temple] (17) 82 109 &c, NBL 33 69

επερπε. αψαναχωρει. αψων. αψοστῆ. <sup>6</sup> ἡρ-  
 χιερετс де аѡѡ ἡῖρατ. пѣхат. же отъ езеетеі  
 енохот епкорѡанос епейан отасот ἡсноу те.  
<sup>7</sup> аѡѡ де ἡотшоѡне. аѡшоп еѡл ἡрнтот ἡтсѡше  
 ἡпкераметс. еѡѡ ἡтѡмѡ ἡῖшἡѡ. <sup>8</sup> еѡе паі  
 аѡотте етсѡше етἡѡат же тсѡше ἡпесноу.  
 шадраі епоот ἡроот. <sup>9</sup> тоте аѡѡн еѡл ἡсі-  
 пентатѡоу ҃гиті іернѡіас пепрофнтис еѡѡ  
 ἡѡос. же аѡѡ ἡпѡааб ἡрат. тѡин ἡпет-  
 таеінт. паі ἡтаѡѡшаар ероу ҃гиті ἡшнре ἡпἡл.  
<sup>10</sup> аѡѡ ἡѡоот ерраі етсѡше ἡпкераметс ката  
 ѡе ептаѡѡн етоот ἡспѡѡеіс. <sup>11</sup> іс де аѡаде-  
 ратῆ ἡпемто еѡл ἡпрнѡемѡн. аѡѡноту де  
 ἡспрнѡемѡн еѡѡ ἡѡос. же ἡток пе прро  
 ἡἡотѡаі. пѣхат де ἡсиіс. же ἡток петѡ ἡѡос.  
<sup>12</sup> ҃ѡ пртρεткатиѡорет де ἡѡоу еѡл ҃гитоотот

<sup>6</sup> (82) (109) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § епейан] еп. III <sup>7</sup> (82)  
 III § 13<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> ἡтѡ(о m<sup>1</sup>)мѡ] ет. 13<sup>1</sup> ἡῖш.] III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup>..  
 ἡш. m<sup>1</sup> <sup>8</sup> (82) III 13<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>9</sup> (82) III 13<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
 пѡааб(у III)] om п 82 13<sup>1</sup> тѡин] m<sup>1</sup>.. тетѡин g<sup>1</sup>.. тетѡин 13<sup>1</sup>  
 .. тетѡин III .. етѡин 82 таеінт] 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. таінт 82 .. тант  
 III ѡшаар] 82 13<sup>1</sup>.. ершаар III .. шаар g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>10</sup> (70) 82  
 III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ептау] 70.. ἡт. 82 &c ἡсі] -еі 82 <sup>11</sup> 70 § and  
 at пѣх. (82 P) (109) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡпем.] мпм. III -ѡемѡн]  
 -кем. 82 <sup>12</sup> (70) (82) (109) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §

124, Bo Eth, Eus Chr .. *εν τω νω* AC &c, OL Vg Syr (gs), Cyr j  
 αψαναχωρει(рі III) he withdrew] 82 &c .. om 13<sup>1</sup>, Bo Eth  
 αψων he went] 82 &c (109), Bo .. *και απ.* NAB &c, Bo (B) .. *and*  
*went* Bo (DΔEΘOς) αψοστῆ he strangled himself] 17 (109) &c..  
*pref he hanged himself* Syr (s)

<sup>6</sup> де] 109 &c .. *and* Eth ҃рат silver] III &c .. ҃роἰ[нт] brass  
 109 езеетеі (109?) &c .. *add for us* Bo (F1GKM) пкорѡ. the  
 sacred-treasury] 109 &c .. -ѡаоп Bo .. -βавαν NAB<sup>2</sup>C &c, Am, Eus  
 Hil, -βοαν (-bonam) EKM al Vg, Cyr j Aug .. -βαва X 157 Act pil,  
 Syr (s) .. -βοва 33 .. -bono Syr (g) .. -βав B\*, OL (fgq) Arm Eth .. -bam  
 OL (adh) .. *loculum* OL (bcff) .. γολγοθαν 69 text



went, he strangled himself. <sup>6</sup> But the *chiefpriests* took the silver (pieces), said they, *It is not lawful* to cast them to the *sacred-treasury*, since it is a price of blood. <sup>7</sup> But they took [a] counsel, they bought out of them the field of the *potter*, for a place of burying the strangers. <sup>8</sup> Because of this that field was called, The field of the blood even unto to-day. <sup>9</sup> Then was fulfilled that which was said through Ierēmias the *prophet*, saying, They took the thirty (pieces) of silver, the *price* of him who was precious, this (one) who was valued by the sons of [the] *Israel*: <sup>10</sup> they gave them for the field of the *potter*, according as ordered me the Lord. <sup>11</sup> But Jesus stood before the *governor*. But asked him the *governor*, saying, Thou art the king of the *Jews*. But said he, Jesus, Thou sayest it. <sup>12</sup> But in the being *accused* by the *chiefpriests* and the *elders*,

<sup>7</sup> 2ε] III &c .. om Arm .. τε HM al Act pil .. and Syr (gs) Eth, Chr τρωγε the field] III &c .. Syr (g) translit. αγρος also verse 8 ε(εο g<sup>1</sup>) τρια-πυλαιο for-strangers] III &c .. om ετρια for a place 13<sup>1</sup> .. εις ταφην τοις ξενοις NAB &c Arm .. of the graves of the strangers Syr (s) .. for &c (g) Arm cdd Eth

<sup>8</sup> τρωγε et. that field] III &c, OL (f) .. om Syr (s) .. add acheld-demach quod (hoc) est with various spelling OL Vg

<sup>9</sup> τοτε] III &c .. και N\* .. et tunc Am ριπ through] in Syr (s) .. in the hand of Syr (g) Arm ιερημιας] 82 &c, ιερემιας (ιερ. AC\* Π<sup>2</sup> al) NABC &c, OL Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Eus Chr Act pil Aug Jer .. om Φ 33 157, OL (ab) Bo (κ) Syr (gs) .. ζαχαριου 22 Syr (hmg) Ar cd .. esaiam OL (l)

<sup>10</sup> αϛ† they gave] 82 &c .. εδωκεν A\* .. εδωκα N 122 476 24 ev 31 ev, Syr (gsjh), Eus .. εβαλον 69 ετισοτ me] III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo .. ετισοτ us 70 .. ετισοτοτ them 82 13<sup>1</sup> .. om Bo (A)

<sup>11</sup> 2ε 10] 70 &c 82 .. om 70 m<sup>1</sup> .. and Arm Eth 2ε 20] III g<sup>1</sup> .. και NAB &c, Syr (gs) Arm ησινρην. the governor] 70 &c .. om Syr (s) ερω &c saying] 70 &c (82) (109) .. add to him Syr (gs) Eth .. om m<sup>1</sup> πεσαυ said he] 70 &c (82) (109), NL 33 al 3, OL (ad) Bo Syr (j) Arm, Chr .. add αυτω AB &c, OL Vg Syr (gsh), Or 2ε 30] 70 &c .. om m<sup>1</sup>, Bo (F) Syr (gs) .. and Arm Eth ησιν Jesus] 70 &c .. om L al 3 η(om g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) ερω αυου thou sayest] 70 &c, λεγεις dicis OL Vg Bo Arm Eth .. dixisti OL (d) Bo (A\*) Syr (gs)

<sup>12</sup> 2ε] 70 &c 109 .. και NAB &c, Syr (gs) Arm



ἡπαρχιερεῖς καὶ πρεσβυτέρους ἀπεχόμενοι  
 λαοῦ. <sup>13</sup> τότε περὶ αὐτοῦ ἡσυχίατος. καὶ ἡ-  
 σωτῆς ἀν καὶ σεβαστῶν ἐροῦν ἡσυχίαν. <sup>14</sup> ἡτοῦ δὲ  
 ἀπεχόμενοι ἡ λαὸς ἡσυχία. ὡστε πρῶτον  
 ἡσυχίαν εἰσάγει. <sup>15</sup> κατὰ τὴν δὲ περὶ  
 πρῶτον καὶ οὐκ ἐβόλῃ ἀπεναντίας ἐμὴν πε-  
 νετοῦσιν. <sup>16</sup> περὶ ταῦτα δὲ ἡ λαὸς ἀπεχόμενοι  
 ἐπὶ τῇ λαὸς ἡσυχίαν. ἐφ' ἡσυχίαν ἐσθλαστοῦτε  
 ἐροῦν καὶ βαρύνει. <sup>17</sup> ἐσθλαστοῦ δὲ ἐροῦν περὶ αὐ-  
 τοῦ ἡσυχίατος. καὶ ἐπὶ τῇσιν ἐστὶν αὐτῶν καὶ ἡσυχία  
 βαρύνει καὶ ἡσυχία ἐσθλαστοῦτε ἐροῦν καὶ περὶ.  
<sup>18</sup> περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ οὐκ ἐστὶν ἡσυχία

<sup>13</sup> 70 (82) (109) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πιλ.] πειλ. 82 <sup>14</sup> (82) (109) III  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § οὐκ ἐστὶν] g<sup>1</sup> .. οὐκ ἐστὶν III m<sup>1</sup> πῆρ] 82 .. περὶ (ερ III)  
 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>15</sup> (82) (109) III g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> P 22 g<sup>1</sup> περὶ] om πε m<sup>1</sup>  
 πεπερ.] πεπερ. m<sup>1</sup> <sup>16</sup> 82 (109) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἡ λαὸς] om m<sup>1</sup>  
<sup>17</sup> (82 §) (108) (109) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πιλ.] πειλ. m<sup>1</sup> καὶ ἐπ.] κατ.  
 82 οὐκ ἐστ.] 82 m<sup>1</sup> .. οὐκ ἐστ. t. g<sup>1</sup> καὶ] g<sup>1</sup> .. καὶ m<sup>1</sup> .. καὶ 82 ? III  
 περὶ.] (82) 108 III g<sup>1</sup> .. περὶ. m<sup>1</sup> <sup>18</sup> (82) (108) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
 ἡ ταῦτα] III m<sup>1</sup> .. αὐτ. g<sup>1</sup>

πρεσβυτέρους (III) τε (m<sup>1</sup> Bo B) ρος the elders] (70) &c 109,  
 AB<sup>2</sup> &c .. om των NB\* LXΓ I 69 al, Bo (F<sub>1</sub>), Or Chr ἀπεχόμε-  
 he answered not] 109 &c, Arm .. απεκριμετο D<sup>gr</sup>, OL (bffhq) Syr  
 (s) Eth

<sup>13</sup> ἡσωτῆς thou hearest not] (82 ?) &c (109), Bo (DΔΕΘΟΣ) .. om  
 π Bo σεβ (ερ III) καὶ τρε they bear witness] (109) &c, Bo .. πα-  
 ρα. these bear witness m<sup>1</sup>, Bo (BDM) .. κατῆγ. I, Eth ἐροῦν against  
 thee] (82) &c 109, position D\* ἡσυχίαν how much] 109 &c, Syr (g)  
 .. how many witnesses Syr (s)

<sup>14</sup> καὶ] 82 &c .. and Arm ἡ λαὸς any] 82 &c, ullum OL (Bo M)  
 .. εν D .. προς ουδε εν NAB &c .. προς ουδεν L al, Bo, Or .. not even one  
 Arm (Eth) .. om Syr (s) ὡστε (α 82 III) ε] 82 &c (109) .. and  
 about this Syr (g) .. and (s) ἡσυχίαν. (εἰς. 82 also verse 15) the  
 governor] 82 &c (109) .. om Syr (g) εἰσάγει greatly] III &c, Syr  
 (g) .. trs before wondered (s) .. om Eth

<sup>15</sup> κατὰ τὴν at (the) feast] III &c .. κατὰ τὴν εὐρτην D, Arm cdd ..

he answered not anything. <sup>13</sup> *Then* said he to him Pilatos, Thou hearest not how much they bear witness against thee. <sup>14</sup> But he, he answered not any word, *so that* wondered the governor greatly. <sup>15</sup> But *at* (the) feast was wont the governor to release one to the multitude, being bound, he whom they were wishing. <sup>16</sup> But they had at that time one being bound, being notorious, who is wont to be called, Barabbas. <sup>17</sup> But as they gather together, said he to them Pilatos, Which are ye wishing for me to release to you, Barabbas, or Jesus he who is wont to be called, The *Christ*? <sup>18</sup> For he was knowing that because of [an]

add *every* Syr (gs) οτα-εψμνη one-bound] 82 &c, NAB &c, (Eth) .. ενα δεσμ. τω οχ. D 63<sup>ev</sup>, Bo Syr (g, h) .. τω οχ. ενα δ. M al, OL Am Syr (s, j) (Arm) οταψψ wishing] ηθελον N<sup>c</sup> &c .. παρη-  
τουντο N\*

<sup>16</sup> πετ(οτ g<sup>1</sup>)η(εν ιιι)τατ they were having] 82 &c, ειχον NAB &c, Syr (gs) .. ειχεν 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (g) Vg α(τ m<sup>1</sup>)ε] 82 &c .. om Arm .. and Syr (s) Eth απεοτ(ιιι g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ετ 82)ο(ω ιιι)ειψ ετ(α ιιι)α. at that time] om Syr (gs) εφο ηκοειτ being notorious] 82 &c .. a prisoner notorious Syr (g) .. one man notorious (s) .. trs after B. Eth .. om m<sup>1</sup> εψαμιοτε whom they are wont to call] 82 &c, Syr (g) .. λεγομενον NAB &c .. τον λεγ. D .. named Syr (s) Arm Eth .. om Go εαραη(ψ ιιι)εαε] 82 &c, βαραβαν NABD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth Go .. βαρραβαν 69, OL (c) .. pref ιησουν 1\* 118 209\* 241\*\* 299\*\*, Syr (sj) Arm (jesu) .. add he had been thrown into prison because of the evil he had done and because he had killed a killing Syr (s)

<sup>17</sup> αε] 82 ιιι m<sup>1</sup>, D 13 69 472, OL .. om 243, Bo (A\*) Arm .. εε therefore g<sup>1</sup>, NAB &c, Vg Bo .. and Syr (gs) Eth εροτη in] 82 &c .. add all the Jews Syr (s) ετετη-εβολ lit. are ye wishing for me to loose which to you] 82 &c (108?), τινα θελετε απολυσω υμιν NABD (υμ. απ.) &c, Syr (g) .. pref των δυο Δ, απο τ. δ. 73 301 47<sup>ev</sup> 75<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, (OL a) Syr (j) Arm (of the two here), εκ τ. δ. Cyr .. add τ. δ. ι 118 209\* .. om E\* εαρ.] ιιι &c, NA &c .. τον β. B, Or .. ιησουν τ. β. 1\* 118 209\* 241\*\* 299\*\*, Syr (sj) Arm (J. Bar.) schol. of S &c μιοτε called] 82 &c 108, Syr (gs) .. λεγ. NA &c .. named Arm (Eth)

<sup>18</sup> πεψοοτη he was knowing] 108 m<sup>1</sup> .. εψε. knowing ιιι g<sup>1</sup> .. add Pilate Syr (g)

αἰδοῦντο αὐτοῦ. <sup>19</sup> ἐφρμωος δὲ ρι πῆνμα ἀσχοοῦ  
 шароу πῖτεφсггме есхω αὐμος. хе сарωон ебол  
 ἀπειδακαῖος. αἰшен ραρ гар πῖrice ἀποот ρπ  
 отрасот етһнтѣ. <sup>20</sup> παρχιερεс δὲ мп неперс-  
 втерос атпейе πῆμнше хекас етеагтег пбар-  
 аббас. ιс δὲ πсемототт αὐмоу. <sup>21</sup> αφотωшб  
 δὲ πσπгнсгемон пехау пат. хе ететпотωш етрака  
 пме ннтп ебол ρα песпат. птоот δὲ пехаτ. хе  
 бараббас. <sup>22</sup> пехау πσπплатос. хе таῤ от се  
 ппс петотмотте ероу хе пехс. пехаτ тпрот. хе  
 сфот αὐмоу. <sup>23</sup> птоу δὲ пехау. хе от гар  
 ἀπεθοот ептауау. птоот δὲ прото аτхпшкан  
 ебол етхω αὐμος. хе сфот αὐмоу. <sup>24</sup> птереупат  
 δὲ πσпплатос хе пῇпафгнт плаат ап. алла

-αἰδοῦντο] -αἰτοῦ III <sup>19</sup> (82) (108) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § сарωон] 82 m<sup>1</sup>.. сарок g<sup>1</sup>.. сарок III αἰпей] мп III.. om α 82 шен] III m<sup>1</sup>.. шп g<sup>1</sup> <sup>20</sup> 82 (108) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § пейе] 82.. пп. III &c бар.] барп. III <sup>21</sup> 82 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § -ωшб] -ωшг 82 псг] -ег 82 гнсе.] гтсе. Во (A).. гтсе. 82 хе ет.] хет. 82 m<sup>1</sup> етр.] тр. III ρα] III g<sup>1</sup>.. α 82 m<sup>1</sup> <sup>22</sup> 82 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> ппл.] пейл. 82 m<sup>1</sup> ппс] om п m<sup>1</sup> петот.] III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. петешат. 82 <sup>23</sup> (7) (82 §) (109) III (26<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § at птоот απεθοот] 7 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. пе пеθ. III ептау] 7.. птау III, етау Во (A).. пптау 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> аау] ааб III <sup>24</sup> (7) (109) III 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § and at аτω пῇпа] 7 26<sup>1</sup>.. пегпа III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> плаат] om п 26<sup>1</sup>

<sup>19</sup> αе] III &c.. om Γ.. and Syr (g 18 s) Arm Eth.. add the *hēgemon* Syr (g) πῆн(τ Bo A)μα] III &c.. add his Syr (g) шароу unto him] 82 &c, Syr (g).. om Bo (с J<sub>3</sub> L) есхω &c saying] 82 (108).. add to him Syr (gs) гар] 82 &c 108.. om Bo (с J<sub>3</sub> L) ἀποот to-day] 82 &c (108).. this night Bo, Act pil отрасот a dream] 82 &c 108, Bo (v<sub>4</sub> J<sub>3</sub>).. my dream Syr (gs).. the dream Bo <sup>20</sup> παρχ.. the chiefpriests] 82 &c (108).. princeps autem sacerdotum OL (fhq) Am αе 1<sup>o</sup>] 82 &c 108.. and Eth неперсѣт-(н III)те(н m<sup>1</sup> Bo A)рос the elders] 82 &c (108).. add του λαου F πῆμнше the multitudes] 82 &c.. αпм. m<sup>1</sup> singular, Bo (ΔΘΘ) Arm.. the people Syr (gs) Arm Eth

*envy* they *delivered* him *up*. <sup>19</sup> But as he sitteth on the *bēma*, sent unto him his wife, saying, Refrain from this *righteous* (one), for I suffered many (things) to-day in a dream because of him. <sup>20</sup> But the *chiefpriests* and the *elders* *persuaded* the multitudes that they should *ask* for Barabbas, but Jesus put to death. <sup>21</sup> But answered the *governor*, said he to them, Which are ye wishing for me to release to you out of the two? But they, said they, Barabbas. <sup>22</sup> Said he, Pilatos, What therefore (is it) that I may do to Jesus who is called, The *Christ*? Said they all, *Crucify* him. <sup>23</sup> But he, said he, *Why* what evil did he? But they, more they cried out, saying, *Crucify* him. <sup>24</sup> But when had seen Pilatos that he will not gain anything, but (α) a tumult is about to happen rather,

<sup>21</sup> 2ε 10] Bo (DΔ, EMS) .. om m<sup>1</sup> Syr (s) Arm .. օտի Bo .. and Syr (g) Eth .. add to them Bo (ΓCJ<sub>3</sub>N) περπατ the two] 111 g<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (D, ΔΕΘΟΣ) .. περπα. lit. *this two* 82 m<sup>1</sup>, Bo .. *the two here* Arm .. om Syr (s) 2ε 20] om Syr (s) .. and Syr (g) Arm Eth περπατ said they] add to him Syr (g 18)

<sup>22</sup> περπατ said he] 82 m<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm .. add 2ε 111 g<sup>1</sup>, NAB &c .. and Eth ταρ that I may do] ποιησω NAB &c, OL (fg) Vg .. ποιησωμεν D<sup>gr</sup>, OL (abceffhq) 2ε therefore] 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (B) Arm Eth .. om 111, Bo .. and Syr (gs) 1111 called] Syr (gs) .. λεγ. NAB &c .. *named* Arm Eth περπατ said they] λεγουσιν NABDKΔΠ\* al, OL Vg Bo Syr (jh) Arm, Aug .. add αυτω L &c, OL (f) 240τ 1111 crucify him] repeat σταυρωθητω KΠ\* 300 al 3

<sup>23</sup> 1111 2ε π. but he, said he] 82 &c, NB 33 69, Syr (j) (Arm), Chr .. ο δε ηγ. εφη A &c, Syr (h) .. λεγει αυτοις ο ηγ. DL 1 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. *saieth to them* P. Syr g (5) .. *he said to them* Syr (s) .. and he, he said Arm 24p] 82 &c, NAB &c, Bo Syr (gs) .. om Arm Eth 1111 2ε but they] 7 &c (82 ?) (109 ?) 261, Syr (g) .. *then they* Syr (s) .. and they Arm Eth 24xi. cried] 7, D<sup>gr</sup>, Syr (g) .. περπα. 82 &c (109), NAB &c, Bo Syr (s) Arm 24xω &c saying] 7, NAB &c .. om 111 &c, KΠ\* 1 al 10, OL (ab) Bo (x), Chr

<sup>24</sup> 2ε] 7 &c .. om m<sup>1</sup>, Bo (x) .. and Arm Eth 1111 g<sup>1</sup> .. περπα 7 261 m<sup>1</sup> 240τ] 7 &c .. *the governor* Bo (m) 2411 7 &c



ερε οτштортѣ нащѡпе ꙗзото аѣѣ ꙗотмоот.  
 аѣѣ ꙗнеѣѣ ꙗнеѣѣ еѣѣ ꙗнеѣѣ еѣѣ  
 ꙗнеѣѣ. ꙗе ꙗотѣѣ енеѣѣ ꙗнеѣѣ. ꙗтѣѣ ꙗтѣѣ-  
 рѣѣ. <sup>25</sup> аѣѣѣ ꙗе ꙗнеѣѣ тнѣѣ еѣѣ ꙗ-  
 неѣѣ. ꙗе неѣѣѣ ѣѣѣ ꙗе неѣѣѣ. <sup>26</sup> тоѣ  
 аѣѣ ꙗѣ еѣѣ ꙗѣѣѣѣѣ. ꙗе ꙗѣѣѣѣѣѣ  
 ꙗнеѣѣ. аѣѣ ꙗѣ ꙗѣѣ еѣѣѣѣ ꙗнеѣѣ. <sup>27</sup> тоѣ  
 ꙗнеѣѣ ꙗнеѣѣѣ ꙗнеѣѣѣ ꙗнеѣѣѣ ꙗе неѣѣѣѣѣѣѣѣ.  
 аѣѣѣѣ еѣѣѣ еѣѣ ꙗнеѣѣѣѣ тнѣѣ. <sup>28</sup> аѣѣ  
 ꙗнеѣѣ ꙗѣѣѣ. аѣѣ ѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗнеѣѣѣѣ.  
<sup>29</sup> аѣѣ аѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ еѣѣ ꙗе ꙗѣѣѣ. аѣѣ-

ερε] 7 III g<sup>1</sup>..пере 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ꙗнеѣѣ] ꙗнеѣ. III ꙗе] om m<sup>1</sup>  
 ꙗтѣѣѣ. (7)..тѣѣѣ. III 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>25</sup> (7) III 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
<sup>26</sup> (7) III § at ꙗѣ (134) 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> (7) (108) III 134 30<sup>1</sup>  
 g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> P ꙗнеѣѣ. 134 30<sup>1</sup> <sup>28</sup> (108) III 134 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 ѣѣѣѣ] m<sup>1</sup>, Bo (D<sub>1</sub>ΔE) ..-ѣѣѣ 108 &c ..ѣѣѣ Bo <sup>29</sup> (7) (70)  
 (108) III 134 30<sup>1</sup> § at аѣѣ. g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ѣѣѣѣ] III 30<sup>1</sup>..ѣѣѣѣ m<sup>1</sup>..  
 ѣѣѣѣ 134..ѣѣѣ g<sup>1</sup> ꙗѣѣѣ.] III 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>..ѣѣѣ. 134

..аѣѣ and 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> аѣѣ he took] 7 &c..add ꙗе Bo (M) аѣѣѣ  
 he washed] 7 &c..pref and Bo (D<sub>1</sub>EMS) неѣѣѣ his hands] 7  
 &c..the hands Arm ꙗнеѣѣѣ the multitude] 7 &c..add all Syr  
 (s) ꙗѣѣѣ I am clean] 7 &c..ꙗѣѣѣ аѣѣѣ Bo (N), εμѣ ѣѣѣ аѣѣѣ  
 D, Arm..аѣѣѣ εμѣ NAB &c..ꙗѣѣ ꙗѣѣѣѣ I am sinless Bo  
 ꙗнеѣѣ of this] 7 BD, OL (ab) (Syr s), Chr Ps-Ath..ꙗнеѣѣѣѣѣ of  
 this man 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo (E<sub>2</sub>)..ѣнеѣ(om III) ꙗѣѣѣѣѣ of this righteous  
 III g<sup>1</sup> του δ. τουτ. N &c, OL (eff gq) Vg Bo Syr (h), Const Cyr j Cyr,  
 τουτ. τ. δ. ΑΔ, OL (fh) Bo Syr (gj) Arm Eth..of this blood Syr (s)  
 ꙗтѣѣѣ ye] 7 &c..add ꙗе III N\* рѣѣѣ sufficient] 7 &c..οψѣѣѣѣ  
 NAB &c..ye shall know Syr (g) Arm..ye know Syr (s) Eth

<sup>25</sup> аѣѣѣѣ answered] (7) &c..having answered Bo (D<sub>1</sub>EMS)..  
 was answering Bo (F<sub>1</sub>)..om Eth ꙗе] 7 &c..om m<sup>1</sup> Arm..and  
 Syr (gs) Eth еѣѣѣ &c saying] (7) &c..said Bo (неѣѣѣ, неѣѣѣѣ)  
 εμѣѣ NAB &c..and they said Syr (gs) Eth неѣѣѣѣѣ his blood]  
 (7) &c, Syr (g)..the blood of this one Syr (s) ѣѣѣѣ(om III) ꙗ upon  
 us] (7) &c..ѣѣѣѣѣ upon them m<sup>1</sup> неѣѣѣ, our children] III &c  
 ..неѣѣѣ. their ch. m<sup>1</sup>



he took [a] water, he washed his hands before the multitude, saying, I am clean as to the blood of this (one); ye, ye are sufficient (for it). <sup>25</sup> But answered all the *people*, saying, His blood upon us and our children. <sup>26</sup> Then he released to them Barabbas, but Jesus he *scourged*, he gave to them that they should *crucify* him. <sup>27</sup> Then the soldiers of the *governor*, when they had taken Jesus to the *praitōrion*, gathered upon him the whole *band*. <sup>28</sup> They stripped him, they clothed him with a *scarlet robe*. <sup>29</sup> And they plaited a crown out of the

<sup>26</sup> αε] 7 &c .. and Syr (gs) Arm Eth αψφραγελλοτ] 7 m<sup>l</sup> (Syr gs), φραγελλωσας NAB &c Bo .. αμαστιν(†κ ιιι)οτ ιιι 26<sup>l</sup> g<sup>l</sup> αμοϋ him ιο] 7 m<sup>l</sup> .. add ατω and ιιι 26<sup>l</sup> g<sup>l</sup> αψ† he gave] 7 .. αψτααϋ he gave him ιιι g<sup>l</sup> .. αψπαραδιδωτ αμοϋ he delivered him up ι34 26<sup>l</sup>, NAB &c πατ to them] 7, N<sup>ca</sup> DFLN ι 209 48<sup>ev</sup> al 4, OL Vg Syr (sj) Eth, Aug .. om αυτοις N<sup>\*</sup>AB &c, OL (bq) Bo Syr (gs) Arm, Chr κεκας ετεε. that they should &c] 7 &c .. ετρετς. for them to ιιι g<sup>l</sup>, (Bo) εψοτ α. crucify him] στανρωσωσιν αυτον D, OL (abcfh, h) Syr (j) Eth .. στανρωθη NAB &c, OL (fgq) Vg Syr (gsh) Arm

<sup>27</sup> ιπεροτχι when they had taken] (ι08) &c, NAB &c .. ατελ they took away Bo Syr (gs) Arm Eth ατωσωτ they gathered] ι08 &c, NAB &c .. γεν D<sup>st</sup>, Syr (g ι8) .. pref και 33, Bo (DEMS) Syr (gs) Arm Eth ετωϋ upon him] ι08 &c .. om m<sup>l</sup>, Eth η(ε m<sup>l</sup>)τεπει(30<sup>l</sup> .. πι ι08 &c)ρα τηρε the whole band] ι08 &c, Syr (g) .. a multitude Syr (s) .. an assembly Eth

<sup>28</sup> ατω α. κ. they stripped him] (ι08) &c, Arm .. pref ατω and ιιι, NAB &c, Bo .. add αε Bo (κ) αμοϋ him] ι08 &c .. om OL (b) καρητ lit. naked] ι08 &c .. add ηπεγροτε of his garments m<sup>l</sup>, 33 238, Bo (κ) Syr (hmg) Eth ατω α. κ.] (ι08) &c, εκδυσαντες N<sup>\*cb</sup>A &c, OL (fghl) Bo Syr (g, jh) (Arm), Eus .. ενδυσ. N<sup>ca</sup>BD ι57, OL (abcfq) .. and they clothed him Syr (s) Eth αψ† &c they clothed him &c] (ι08) &c, A &c, Syr (gsh) Bo Arm .. trs κοκκος ηχλαυτε ι08 .. trs χλ. κοκκ. περιεθ. αυ. NB(D)L 69 ι24 48<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (j), Eus ριωϋ him] ιιι &c .. add εματιον πορφυρουν και D ι57, OL (abcfhh) .. and they clothed him with robes of purple and scarlet Syr (s)

<sup>29</sup> αψ. they plaited] ιιι &c, Syr (gs) Eth .. πλεξαντες NAB &c, OL (fg) Vg .. om OL (abcfhq) ηψοντε the thorns] ιιι &c ..

λοϋ ερραι εχῖ τεγαπε. ατω οτκαϋ ρῖ τεϋσιϋ  
 ἡοτταε. ατπαρτοϋ δε ἡπεϋῖτο εβολ ετσωβε  
 ἡμοϋ εττω ἡμοϋ. δε χαϊρε πῖρο ἡἡοτταε.  
<sup>30</sup> ατνεϋ παῖσε δε εροτη ερραι. ατχι ἡπκαϋ.  
 ατρωϋτ ἡμοϋ ερραι εχῖ τεγαπε. <sup>31</sup> ἡτεροτσωβε  
 δε ἡμοϋ ατκω ἡμοϋ καρητ ἡτεχλαετς. ατϥ  
 ριωϋ ἡπεϋροτε. ατχι ἡμοϋ εβολ εῖφοτ ἡμοϋ.  
<sup>32</sup> ετηητ δε εβολ ατρε ετρωμε ἡκτρηηαιος επεϋραν  
 πε σιωη. ατκωωβε ἡμοϋ δεκας εϋεϋ ἡπεϋῖφοϋ.  
<sup>33</sup> ἡτεροτετ δε ερραι εττα εϋατμιοττε εροϋ δε  
 τολτοθα ετε πια ἡπεκρανιον πε <sup>34</sup> ατϥ παϋ  
 ἡοτηρῖ εσοϋ εϋτηρ ρι σῖϋε. ἡτερεϋτοπῖ

ταλοϋ] III 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup>.. ταλο ἡ. (70) 134 m<sup>1</sup> εχῖ] εχεν 134 also  
 verse 30 τεγαπε] τῖα. 134 g<sup>1</sup> ἡπεϋ] ἡπῖ 134 also verse 30  
<sup>30</sup> 7 III 134 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ερραι] om m<sup>1</sup> <sup>31</sup> (7) (70) III 134  
 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡτεροτ] ἡτροτ 134 πεϋρ.] πῖρ. 134 <sup>32</sup> (7)  
 III § 134 P (fr) (30<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ετρ.] 7 &c fr 30<sup>1</sup>.. οτρ. g<sup>1</sup> κτ(η 7  
 134) ρη(ι III m<sup>1</sup>.. ε g<sup>1</sup>) ηαιος] -ηηαιος III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> πεϋ] πῖ 134  
 twice δεκας] δε III m<sup>1</sup> εϋ(η III) εϋι] -ει 30<sup>1</sup> <sup>33</sup> (7) III §  
 134 fr a<sup>1</sup> 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ερραι] om III τολτ.] κολκ. III .. g<sup>1</sup>ole.  
 OL (b) πε] 7 134 30<sup>1</sup>, Bo .. trs after πια III a<sup>1</sup> g<sup>1</sup>, Bo (D<sub>24</sub>) .. om  
 m<sup>1</sup>, Bo (C<sub>HL</sub>) <sup>34</sup> 7 III 134 (fr) a<sup>1</sup> 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> τοπῖ] τωπῖ III

ρεϋϋ. thorns m<sup>1</sup> οτκαϋ a reed] 70 &c 30<sup>1</sup>.. pref they made him  
 hold Syr (s) ρῖ τεϋ(τῖ 70 134) σῖϋ ἡοτ. in his right hand] 70 &c  
 30<sup>1</sup>, NABDLN I 33 69 124 209 47<sup>ev</sup> 48<sup>ev</sup>, OL (acgq\*) Vg Bo  
 Syr (gjh mg) Eth, Aug .. ετεϋ. to his &c III g<sup>1</sup>, επι τ. δ. Γ &c, OL  
 (bffhq<sup>2</sup>) Syr (h) Arm ετσωβε mocking] 70 &c 30<sup>1</sup>.. ενεπαιζον  
 A &c, OL Vg Syr (gs), Eus Chr .. ενεπαιζαν NBDLΓ 33 53 56 58  
 ἡμοϋ him] 7 &c 70 30<sup>1</sup>, Syr (gs) .. om 7, OL (bgl) Am Fu Syr (h cd)  
 Arm, Aug εττω &c saying] δεροντες A .. add to him Eth χαϊρε  
 hail] 7 &c 70 30<sup>1</sup>, Syr (g) .. add to thee (s)

<sup>30</sup> δε] 7 70 .. om III &c .. και NAB &c ερ. ερραι on him] εις  
 αυτον NAB &c .. αυτω 33 .. in faciem eius OL (ab) Syr (gs) ατ-  
 ρωϋτ they smote] pref and Bo (BΔΕΘΟς) Syr (gs) Arm Eth (om  
 they took)

<sup>31</sup> δε] 7 &c 70 .. and Syr (gs) Arm Eth ατκω-ατϥ] 7 &c 70,  
 Bo .. εκδυσαντες-ενεδ. NL 33 .. εῖεδ.-και ενεδ. ABD &c, Bo (DΔΕΘΟς)  
 Syr (g) .. they stripped him of the garments with which he was clothed

thorns, they placed it upon his head, and a reed in his right hand: but they prostrated before him, mocking him, saying, *Hail, King of the Jews!* <sup>30</sup> But they spat on him, they took the reed, they smote him upon his head. <sup>31</sup> But when they had mocked him, they stripped him of the robe, they clothed him with his garments, they took him out to crucify him. <sup>32</sup> But coming out they found a *Kyrenæan* man, his name being Simōn; they compelled him to go (with them) that he should take up his cross. <sup>33</sup> But when they had come into a place which is wont to be called, Golgotha, which is the place of the skull, <sup>34</sup> they gave to him [a] wine to drink mingled with gall: but when he had tasted it, he wished not

and &c Syr (s) **χλαμυς**] 70 m<sup>l</sup> .. -μης 7 &c .. add *scarlet* Arm (om cdd) **αἴχαι** they took] 7 &c (70), D\*, Bo (NB) .. και απ. NAB &c, Bo **ἄμω** him 30] 7 &c .. om 69 .. add *and went* Syr (s)

<sup>32</sup> **αε**] 7 &c 30<sup>1</sup> .. and Syr (g) Arm Eth .. and-δε Syr (s) **κρη-  
παίος**] κρηπεος Bo .. add *εις απαντησιν αυτον* D, OL (abeffh) .. add *ερχ. απ. αγρ.* 33 **σμων**] 7 &c 30<sup>1</sup> .. σμων Bo (E<sub>2</sub>HS) .. σμων Bo (N) .. *Shemun* Syr (g) **αγκωη**(γ 7 fr m<sup>l</sup>)ε compelled &c] 7 &c 30<sup>1</sup> .. pref and Syr (s)

<sup>33</sup> **ἦτεροι** when they had come] III &c .. add *οι στρατιωται* Γ al .. *εξελθ.* M .. and they came Syr (gs) **αε**] III &c .. and NAB &c Arm Eth **ετω** to a place] III &c .. εοτ. g<sup>1</sup> .. τον τοπον τον B, Arm **μωτε** call] III &c, Syr (gs) .. λεγ. N<sup>c</sup>AB &c .. named Arm Eth .. om N\* **τολτοθα**] 7 &c, NABD &c, OL (cf fghq) Vg Bo (Arm) Eth .. **τολτοθ** 30<sup>1</sup> .. γολγοθα F .. γολγοθα Δ, Syr (j) .. *golgotaha* OL (a) .. *gogultha* Syr (gsh) .. γολγοθαν N al **ετε-πε** which-skull] om Syr (s) **πια α.** the place of] 7 &c .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. a place of Arm **ἡπεκ**(add κ 7)ρασιον of the skull] 7 &c, N<sup>c</sup>D 124 248 300 al 5, OL Vg Bo Arm (of a skull), Aug .. *κραν. τοπ. λεγομενος* N<sup>c</sup>bBL 1 33 157 209, Ps-Ath .. λεγ. κρ. τοπ. E &c, Syr (h) .. *μεθερμ. κ. τ.* MN<sup>2</sup> 47<sup>ev</sup> .. *λεγομενον κ. τ.* N\* al 30 .. *μεθ-νον κρ. τοπος* al .. interpreted the skull Syr (g) .. called the sk. (g 20) .. which in its interpr. (is) *karānyu* Eth

<sup>34</sup> **ατ†** they gave] OL (f) Arm .. pref και D, OL Vg Syr (gs) Eth **παγ** to him] L Syr (g 14\*) Arm cdd .. add *πειν* (πειν) NAB &c, Syr (gs) Arm **οτηρῖ** lit. a wine] NBDKLI\* al 13, OL (abffgl) Vg Bo Syr (sjh mg) Arm Eth, Ps-Ath Dam Hil .. οξος A &c, OL (cf hq) Syr (gjh) Bo (F<sub>2</sub>E), Chr **ε(ῖ 134)κοσγ** to drink] om Arm cdd

δε ἀπὸ τῶν ἐσοῦν. <sup>35</sup> αὐτὸν δὲ ἄλλοι ἀπὸ τῶν  
 ἡμετέρων ἐβόλῃ. ἀπὸ τῶν κληρῶν ἐβόλῃ ἐκώσθη.  
<sup>36</sup> αὐτὸν περὶ τοῦ περὶ τῶν ἐσοῦν ἡμετέρων ἐβόλῃ.  
<sup>37</sup> αὐτὸν δὲ ἡμετέρων ἐβόλῃ ἐβόλῃ ἐκώσθη.  
<sup>38</sup> τότε αὐτὸν ἡμετέρων ἡμετέρων ἐβόλῃ ἐβόλῃ ἐκώσθη.  
<sup>39</sup> μετὰ τὸν δὲ ἐβόλῃ ἡμετέρων ἐβόλῃ ἐκώσθη.  
<sup>40</sup> ἐβόλῃ ἡμετέρων. καὶ μετὰ τὸν ἐβόλῃ ἡμετέρων. ἐκώσθη  
 ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων. ἐβόλῃ ἡμετέρων

<sup>35</sup> 7 III 134 fr a<sup>1</sup> § 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § περὶ. 134 Obs. 108  
 seems to have read the addition, but the fragment may be of Gosp.  
 John <sup>36</sup> 7 III 134 fr (a<sup>1</sup>) 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § τῶν ἐσοῦν - p<sup>3</sup> 134 <sup>37</sup> 7  
 (109) III 134 (fr) (a<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>38</sup> (7) (109) III 134 (fr) (a<sup>1</sup>) §  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § οὐκ αὐτὸν. 134 <sup>39</sup> (7) (109) III 134 § (fr)  
 a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § περὶ ἐβόλῃ. 134 <sup>40</sup> (109) III 134 (fr) a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
 and at εἰ. ἡρ.] ἐβόλῃ. 134

ἡμετέρων (p<sup>3</sup> 134) when he had] *he tasted* Syr (s) δε] 7 &c (fr)  
 .. and Syr (gs) Arm Eth ἀπὸ τῶν (περὶ III 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) τῶν ἐσοῦν (εἰ g<sup>1</sup>)  
 he wished not] N\*<sup>c</sup>bBDE<sup>2</sup>LΦ I 33 69 124 48<sup>ev</sup>, Sev, *noluit* OL  
 Vg .. οὐκ ἠθέλει N<sup>c</sup>aA &c, Ps-Ath Dam

<sup>35</sup> αὐτὸν they crucified] 7 III a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> .. ἡμετέρων. when they had c.  
 134 fr 30<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth δε] 7 134 30<sup>1</sup> fr m<sup>1</sup>,  
 NAB &c .. om III a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> .. and Syr (gs) Arm Eth ἀπὸ τῶν they  
 cast] Bo (c<sub>1</sub>) .. βαλοντες NADΠ\* I 209 al, Bo, Eus .. om Syr (g)  
 Arm .. βαλλοντες B &c .. and they cast Bo (B) κλη(τ III 134 30<sup>1</sup>)-  
 πορ] *by lot* (om *casting*) Syr (g) Arm ἐβόλῃ ἐκώσθη over them]  
 Syr (s) Eth, without addition NABD &c, OL (fff g<sup>1</sup>) Fu Vg sixt Bo  
 Syr (gs) Eth, Chr Hil Aug .. add *ὡς πληρωθῇ* &c ΔΦ I al, OL  
 (abchq) Vg Am Syr (h) Arm (Eth om *καὶ ἐπὶ* &c), Eus Ps-Ath

<sup>36</sup> περὶ (ἐβόλῃ 134) ἡμετέρων they were sitting] 7 &c a<sup>1</sup>, Syr (gs) ..  
*they sat* Bo (E<sub>2</sub>ΘMS) Eth .. καθημενοι NAB &c ἐβόλῃ him] 7 &c  
 (a<sup>1</sup>) .. om Syr (g 21 s) ἡμετέρων ἐβόλῃ in that place] 7 &c (a<sup>1</sup>), ἐκεί  
 NAB &c, OL (f) .. om 229\*, OL Vg Arm, Eus Aug Jer

<sup>37</sup> αὐτὸν δε but they put] 7 &c fr .. καὶ ἐβόλῃ. NAB &c, Syr (g) .. *they*  
*wrote* Bo .. and while they were sitting they wrote the crime, they put  
 (it) over his head Syr (s) ἡμετέρων (τ III 134) αὐτὸν (τ III m<sup>1</sup>) α his



to drink it. <sup>35</sup> But they *crucified* him, they divided his garments among them, they cast *lot* over them. <sup>36</sup> And they were sitting, guarding him in that place. <sup>37</sup> But they put his *accusation* written over his head, This is Jesus the king of the *Jews*. <sup>38</sup> Then they *crucified* with him two robbers also, one on (the) right of him and one on (the) left of him. <sup>39</sup> But they who came by him were blaspheming him, shaking their heads, <sup>40</sup> saying, Thou (lit. he) who overthrowest the temple, who buildest it in three days, save thyself. If thou

accusation] 7 &c fr, position 33 .. om m<sup>l</sup> .. *the reason of his death* Syr (g) .. *his fault* Arm Eth εσχηγ written] 7 &c fr .. om m<sup>l</sup> .. *in writing* Syr (g) .. *having written that which he was* Eth .. *written thus* Bo .. add *hæbreice græce et latine* OL (h) παι νε this is] 7 &c fr a<sup>1</sup> .. om Syr (s) ιτ] 7 134 fr m<sup>l</sup>, NAB &c, Bo (F<sub>2</sub>M) Syr (gs) Arm .. trs after *Jews* Eth .. om III g<sup>1</sup>, 3 6 40 61 118 435 al, OL (abq) Bo, Thphyl

<sup>38</sup> τωτε] 7 &c (109) fr a<sup>1</sup>, Syr (s) .. and (g) ατς for they crucified] 7 &c 109 fr (a<sup>1</sup>), Syr (g 8) .. *were crucified* Syr (g) Eth πᾶ(ππεα 7)μας(τ m<sup>l</sup>) with him] 7 &c (109) fr (a<sup>1</sup>) .. ἄλλοις him 134 by error κε also] 7 &c fr a<sup>1</sup> .. om 109, NAB &c .. μῆ κε and also 134 κοοιε thieves] 7 &c 109 fr a<sup>1</sup>, Arm .. *malefactors* Syr (s) .. translit. Greek Syr (g) εἰς οὐρανὸν on (the) right] 7 &c 109 fr a<sup>1</sup> .. add *nomine Zoatham* OL (c) ἄλλοις of him 10] 7 &c 109 fr a<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm .. om NAB &c εἰς ἄ. on (the) left] 7 &c 109 (fr) (a<sup>1</sup>) .. add *nomine camma* OL (c) ἄλλοις of him 20] (109) &c fr a<sup>1</sup>, Syr (gs) .. om NAB &c, Arm

<sup>39</sup> αἱ] 109 &c fr, Syr (g) .. and Syr (s) Arm Eth ερωις him] (109) &c fr .. om E πεταπ. their heads] III &c fr, Bo (D<sub>23</sub>Δ Θνο) Syr (gs) Arm .. τῇν κ. D, Bo Eth

<sup>40</sup> πετῶλ(ολε III) lit. he who overthroweth] III &c fr, NAB &c, OL (fg) Am Bo Syr (gs) Eth, Chr Cyr Hil .. pref οα DMΔΦ al, OL (abeffhlq) Vg Syr (jh) Arm, Jer Amb περ(πῶ m<sup>l</sup>)πε the temple] III 134 a<sup>1</sup> (m<sup>l</sup>), NAB &c, OL (gh) Syr (gsh) Arm Eth, Eus .. πεῖρπε this temple g<sup>1</sup> .. add dei OL (abeffq) Vg Bo Syr (j), Hil Jer ετιωτ who buildest] 134 a<sup>1</sup> .. πετκ. lit. he who &c III g<sup>1</sup> .. εκωτ to build m<sup>l</sup>, Bo (L) .. pref και NAB &c, Bo Arm ἄλλοις it] III &c, 131 238, (OL Vg) Bo Syr (gsj) Arm Eth, Cyr Hil .. om NAB &c Syr g (2) ἡσσομῆτ(III 134 m<sup>l</sup> .. αἱ a<sup>1</sup> g<sup>1</sup>) in three] τρισιν L, OL (d) Bo (F) .. εν τρ. NAB &c, Bo εψχε-ποτε if-



пшнре апноуте. амот епеснт 21 псѣѳос. <sup>41</sup> 20-  
моуос 2е п̄арх̄иерете петсωβε амоу ап̄  
петрам̄матете ап̄ непресѣттерос етхω амос.  
<sup>42</sup> 2е асѳот2е 2енкооте. еіе ап̄п̄ сом̄ амоу етот-  
хоу. пр̄ро ап̄п̄л пе. мареѳеі епеснт тепоу 21  
псѣѳос п̄т̄п̄истете ероу. <sup>43</sup> еш2е ас̄на2те еп-  
ноуте мареѳна2меу тепоу. еш2е ѳоташ̄ѳ̄.  
ас̄хоос 2ар 2е ап̄ пшнре апноуте. <sup>44</sup> п̄несооне  
2е еп̄татеѳот̄ амоот̄ п̄мау петхω 2ωот̄ ап̄паі  
етноση̄ амоу. <sup>45</sup> 2ин̄ п̄нат̄ 2е п̄2п̄со ап̄пероот̄  
откаке ас̄шωпе е2раі ех̄п̄ п̄ка2 тир̄ѳ̄ ш̄а п̄нат̄  
п̄2п̄ѳ̄ите. <sup>46</sup> ап̄п̄нат̄ 2е п̄2п̄ѳ̄ите ас̄2иш̄нак̄ п̄ση̄

<sup>41</sup> (83) III 134 (fr) α<sup>1</sup> g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § петс.] епеснс. 134 <sup>42</sup> 83  
III 134 § at пр̄ро (fr) α<sup>1</sup> § &c g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § &c 2енк.] 2п̄к. 134 m<sup>1</sup>  
ап̄п̄] α<sup>1</sup>.. ап̄ 83 &c fr сом̄] 83 fr α<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. ш̄с. III 134 ап̄-  
моу] моу III by error хоу] 2ωу III пе] om 134 мареу]  
-р̄ѳ̄ 134 <sup>43</sup> (83) III 134 fr α<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § . <sup>44</sup> 83 III 134 fr α<sup>1</sup> § g<sup>1</sup>  
m<sup>1</sup> § еп̄т.] α<sup>1</sup>.. п̄т III &c 2ωот̄] 2оот̄ III <sup>45</sup> (39) 83 III  
(134 §) fr α<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> 2ин̄] 2ин̄е III 134 п̄2п̄ 10] п̄т2п̄ 134 twice  
п̄2п̄ 20] ап̄п̄2п̄ 39 also verse 46 <sup>46</sup> 39 (83) (109) III (134) α<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>

God] III &c.. εі υ. εі τ. θ. NAD &c, OL (dqδ) Syr (gs) Arm, Eus..  
εі υ. τ. θ. εі B, si fl. dei es OL Vg Eth амот come] III &c, B &c,  
OL (fffglq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Eus.. pref και NAD 565 al 4,  
OL (abch) Syr (gsj)

<sup>41</sup> 20(ω m<sup>1</sup>)моуос(αіос 134 m<sup>1</sup>) 2е] ομ. και BK I 33 69 al 5,  
OL (acdf fghq) Vg Bo (BΔEFMOS) Syr (g) Arm.. and likewise  
Syr (g 18) Eth.. and Syr (g 15, s and also).. om και NALΠ\* 71 II 14,  
OL (b) Bo (ACΓCΓHJ, KLN).. δε και D<sup>gr</sup> &c, Syr (h) Eth амоу  
him] add and railing at him Syr (s) ап̄ lit. with] like Syr (s)  
петр(п̄тр m<sup>1</sup>.. некр 134)ам̄м(om 134)ате2с ап̄ непресѣт-  
(н III 134)те(н m<sup>1</sup>)рос the scribes and the elders] (N)ABL I 33 69  
124 (238) al, OL (g) Vg Bo Arm cdd Eth.. τ. γρ. κ. φαρισαιων D al,  
OL (abeffhq) Syr (s), Cassiod.. τ. γρ. κ. πρε. κ. φ. E &c, OL (f) Bo  
(D, C, J, L) Syr (gh) Ar, Thphyl.. τ. γρ. Γ 253<sup>ev</sup>, Arm непресѣ.]  
134 fr, NAB &c.. add ап̄λαос of the people 83 III &c етхω  
&c saying] D<sup>gr</sup> 569, OL (g) Am Bo Syr (h) Eth.. ελεγον NAB &c

<sup>42</sup> сом̄] add 2е 83 пр̄ро-пе The King-is] βασι. I. εστιν NBDL

art the Son of God, come down from the *cross*. <sup>41</sup> But *like-wise* the *chiefpriests* were mocking him, and (ⲁⲛ) the *scribes* and (ⲁⲛ) the *elders*, saying, <sup>42</sup> He saved others, then it is not possible for him to save himself. The King of [the] *Israel* it is, let him come down now from the *cross*, and we *believe* him. <sup>43</sup> If he trusted God, let him deliver him now, if he wish (for) him: for he said, that I (am) the Son of God. <sup>44</sup> But the robbers also who were *crucified* with him were saying also this, reproaching him. <sup>45</sup> But from the sixth hour of the day a darkness happened over all the land unto the ninth hour. <sup>46</sup> But at the ninth hour cried out Jesus with a great voice,

33 ..pref ⲉⲓ A &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Ps-Ath  
 ⲧⲉⲛⲟⲩ now] Syr (gs) Arm .. om Δ al, Bo (L) Syr (g 15) Eth ⲡⲉⲧⲥⲱⲥ  
 the cross] Bo (BDΔEF₁ΘOS) ..ⲡⲓⲱⲉ the wood Bo ⲡⲧⲡ (ⲧⲉⲁ 134  
 om ⲡ)ⲡⲓⲥⲧ. and we believe] NEFHLMΓΔ 33 69 124 131 157  
 al, Bo ..ⲡⲓⲟⲩⲧⲉⲩⲟⲡⲉⲙ BD &c, Syr (h) Arm Eth, Eus Cyr Ps-Ath..  
 ⲡⲓⲟⲩⲧⲉⲩⲟⲡⲉⲙ A 244 258 472, OL Vg ..and we believe Syr (gs) Eth ..that  
 we may see and believe Syr g (4)

<sup>43</sup> ⲉⲱⲱⲉ if 1°] D 1 118 209, OL (abh1) Bo Arm .. om NAB &c,  
 OL (cfgq) Vg Syr (gs) (Eth) ..add ⲁⲉ Bo (F) -ⲡⲁⲣⲱⲉⲛ(ⲁⲩ 134)  
 deliver him] AD &c, OL Vg edd Bo Syr (gs) Arm Eth, Eus ..om  
 ⲁⲩⲧⲟⲩ NBL 33, OL (g) Vg ⲧⲉⲛⲟⲩ now] NAB &c ..behold now  
 Eth ..om AHΠ\* al, OL (ff) Bo ⲉⲱⲱⲉ if 2°] add now Bo (Γⲥⲓ, L)  
 ⲉ(ⲉⲓ g¹ m¹ Bo M)ⲟⲩⲁⲱⲱⲩ he wisheth for him] 134, NAB &c ..add  
 ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲟⲩ let him save him 111 &c, LXX ..om ⲁⲩⲧⲟⲩ OL (g)  
 Am, Aug

<sup>44</sup> ⲁⲉ] om Syr (g) Arm ..and Syr g (3) ..and those malefactors also  
 Syr (s) ⲡⲡⲙⲁⲛ with him] NBDL(Θf) ..ⲁⲩⲧⲱ A &c ⲡⲉⲩⲁⲱ  
 ⲉⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓ were saying also this] (ⲧⲟ ⲁⲩⲧⲱ NAB &c) ..like the  
 rest Syr (s)

<sup>45</sup> ⲁⲡⲓ-co(ⲟⲉ 83) but-hour] 111 &c 134 ..et postquam crucifixus  
 est a sexta OL (abc) ⲁⲉ] 111 &c 134 ..om Bo (ABCKLMN) ..and  
 Syr (s) Arm Eth ⲙⲡⲉⲣⲟⲟⲩ of the day] 111 &c 134, Arm ..om  
 NAB &c. ⲟⲩⲁⲕⲉ a darkness] 111 &c 134, Bo (J₃M) ..the darkness  
 Bo ⲁⲓⲱⲱⲉ happened] 111 &c, NAB &c ..trs before ⲟⲕⲟⲩⲟⲩ  
 UΓΔ al 5; Syr (gsh)

<sup>46</sup> ⲙ(ⲉⲱ m¹)ⲡⲡⲁⲩ ⲁⲉ but at-hour] 39 &c 83 134 ..and at &c Syr  
 (s) Arm Eth ..ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲉ NAB &c, Syr (g) ..but (om J₃) the 9th hour  
 having come Bo ⲡⲓⲟⲩⲥ Jesus] 39 83 a¹ ..trs after ⲥⲙⲓ 109 111 134

εβολ ρῆ οἱ οἱ σῶσ ἡσιν εἴπω ἄλλος. καὶ εἴλωι εἴλωι  
 εἴλωι σαβαντανεῖ. εἴτε παῖ πε. πανοῦτε πανοῦτε  
 εἴτε οἱ ἀνκαατ ἡσῶκ. <sup>47</sup> ροεῖνε καὶ ἡπεταγερατοῦ  
 ἡπια εἴτωματ ἡπεροσῶταῖ πεῖτω ἄλλος. καὶ  
 εἴτε παῖ μοῦτε εἴηλιας. <sup>48</sup> οἱ καὶ εβολ ἡρητοῦ  
 ἀρῶτ ἡτεῖνοῦ. ἀρῶ ἡποσποῦτος ἀρῶρετ ἡρῶα  
 ἀρῶρετ εἴκαυ ἀρῶε ἄλλος. <sup>49</sup> ἡκεσεπε καὶ  
 πεῖτω ἄλλος. καὶ ὦ ἡτῆπατ. καὶ εἴηλιας ἡη  
 εἴορῶ ἄλλος. <sup>50</sup> ἡ καὶ ἀρῶηνακ οἱ εβολ ρῆ  
 οἱ οἱ σῶσ ἡσιν. ἀρῶ ἡπεπῆα. <sup>51</sup> αῶ εἰς εἴητε εἰς  
 ἡκαταπετασεα ἡπερπε ἀρῶα καὶ τῆ εἴεσι

εἴλωι σαβ.] 39 III .. εἴ(η m<sup>1</sup>)μας α(ε 83)ἡ. 134 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup> (Bo)  
<sup>47</sup> 39 (109) III 134 § (fr) a<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>48</sup> 39 (109) III § at ἀρῶ. 134 fr  
 a<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § <sup>49</sup> 39 (83) (109) III (126) 134 § fr a<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡτῆπατ]  
 39 a<sup>1</sup> .. ἡτεῖπ. III 134 m<sup>1</sup> <sup>50</sup> 39 (71) 83 (109) III (126) 134 §  
 fr a<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>51</sup> 39 71 (83) (109) III 126 § and at ἡκ. 134 § fr a<sup>1</sup> §  
 .. m<sup>1</sup> P εἰς 2<sup>o</sup>] 39 &c .. om III 134

m<sup>1</sup> εἴλωι(ωῖ 39 a<sup>1</sup> .. ωῖεῖ III) εἴλ.] (N)B (33) al Bo (v thrice)  
 .. *elōhē* Eth .. ἡλει ἡλ. A &c .. ἀηλι a. L .. *ēli* Arm (once Arm edd)  
 εἴλωι] Bo (ΔΕΥΓΗΘΚΛΜΝΟΣ) .. λεμα NBL 33 al, OL (g) Arm Bo  
 (ABCFJ<sub>3</sub>) .. *lemono* Syr (gs) .. λημα Epiph .. λιμα A &c, OL (fq) Syr  
 (h) .. λειμα EFGHMSV al .. λαμα D i al, OL (bh) Arm Eth .. *lamma*  
 OL (c) Vg *σαβακ*.] 39 III 134 fr, B .. *σαβαχ*. 109 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NA &c,  
 OL (cfff<sub>1</sub>q) Vg Arm .. ζαφθ. D, *zoph* OL (dh), *zapt* (b), *zahth* (a),  
*zabacth* (g) -ταπει] a<sup>1</sup> .. θαπει 39 III .. θαπι (109) m<sup>1</sup> πα-  
 ποῦτε my God 2<sup>o</sup>] 39 &c 109 134 .. add ματῶτην εἴοι *comfort*  
*me* m<sup>1</sup>

<sup>47</sup> ροεῖ(ροι fr m<sup>1</sup>) some] 39 &c (109) .. om Eth καὶ] 39 &c 109,  
 Syr (g) .. om Arm .. and Bo (cL) Syr (s) Eth ἡπια εἴ. at that  
 place] 39 &c 109 .. ρῶπ. in &c fr m<sup>1</sup> .. om ἐκει Syr (g 10) πετ(επετ  
 134)αω &c were saying] 39 &c, Syr (g) .. say (s) εἴηλιας] also  
 verse 49, 39 &c .. ἡλιαν NC &c, ἡλιας Bo .. ἡλειαν ABDLD

<sup>48</sup> καὶ] 39 &c III .. καὶ NAB &c, Syr (gs) Arm Eth εβολ  
 ἡρητοῦ out of them] 39 &c III .. om N ἡτεῖνοῦ immediately]  
 39 &c .. trs after καὶ 1<sup>o</sup> NB &c, Syr (gs) Arm Eth ἀρῶ he took]  
 39 &c, Arm .. pref and Bo (BDM) Syr (gs) ἀρῶρετ he filled it] 39  
 &c (III), Arm (om it) .. πλησας D .. pref αῶ fr, πλ. τε NAB &c .. om

saying, Elōei elōei elema sabaktanei, which is this, my God, my God, wherefore didst thou leave me? <sup>47</sup> But some of those who stood at that place when they had heard were saying, This (one) is calling Hēlias. <sup>48</sup> But one out of them ran immediately, he took a *sponge*, he filled it with vinegar, he bound it to a reed, he gave him to drink. <sup>49</sup> But the remainder were saying, Let (it) be, and let us see that Hēlias cometh to deliver him. <sup>50</sup> But Jesus cried out again with a great voice, he gave (up) the *spirit*. <sup>51</sup> And behold the *veil* of the temple was rent from the top downward, it became two, the

Syr (g 21) ἡρῶα with vinegar] 39 fr a<sup>1</sup> .. ἡορη. III 134 m<sup>1</sup> .. om  
Syr (g 21) αἰμορῆ he bound it] 39 &c (III), Eth .. περιθεῖς 33,  
Arm .. και π. NAB &c (Bo Arm) αἰτσο ἡ. he gave him to drink]  
39 &c III .. he stretched out to him to drink Syr (s)

<sup>49</sup> om verse 59 239 253 433 πρεσβυτεροι δε but the remainder]  
39 &c, Syr (g) .. but others Syr (s) .. οι δε λοιπον L .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. and  
the others Arm περῶα &c were saying] 39 &c, NAC &c, OL (fgh)  
Vg Syr (gh) Arm, Aug .. ειπεν B (D) 124 (69), OL (abeffq) Syr (s)  
σω let be] 39 &c .. σωψῆ look m<sup>1</sup> .. αφες NAB &c, χαρ(γ) Bo Arm  
.. αφετε Θ<sup>f</sup> 33 157, Syr (gs) ενορηῶ to deliver] 39 fr a<sup>1</sup>, σωσαι  
N\* 69 184 <sup>ev</sup> al 5, Syr (g) Arm .. ηἰρηνορηῶ and deliver III 134 m<sup>1</sup>  
(Eth), και σωσει D I 209, OL (abeffhlq) .. and saveth Syr (s) .. σωσων  
N<sup>c</sup>ABC &c, OL (g) Vg ἡμοσ him] 39 &c 126, AD &c, OL Vg  
Bo Syr (gsh) Arm .. add αλλος δε &c NBCL(U)Γ 5 48 67 115 127\*,  
Vg cdd Eth

<sup>50</sup> δε] 39 &c .. and Arm Eth αἰχμῆ. cried] Bo (AΓΓCΗΘJ<sub>3</sub>L  
MS) Arm .. κραξας NAB &c, Bo (BΔΔEΓKΘ) οη again] 39 (126)  
a<sup>1</sup> (Eth) .. trs after δε 134, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. after εη. 83 ..  
om III m<sup>1</sup>, FL al, OL (h) Bo (G<sub>2</sub>KM) Syr (s), Chr οηος a great]  
Arm .. om Syr (g 20) αἰτ &c he gave the spirit] 39 &c 71 .. αἰκω  
&c 134, αφηκεν &c NAB &c, Syr (g) .. and let go Arm .. his spirit  
ascended Syr (s) Eth

<sup>51</sup> εις-εις behold] 39 &c (III), Arm .. om Bo (HL) .. immediately  
Syr (g, s) ἡ(π 126) περ(π 71 m<sup>1</sup>) ne of the temple] 39 &c III  
.. haikla Syr (g) .. holy house Syr (s) Eth αἰκω(ο 134)ε was  
rent] 39 &c (134), Bo (C<sub>1</sub>ΓGK) .. αἰκωρῶ was divided III a<sup>1</sup>, φωσι  
broken? Bo χηη(χη 126) τηε from the top] 39 &c, απο ανωθεν  
ABCD &c .. ε(om 71) τηε 71 126, ανωθεν NL επεσεν downward]

αϋρ̄снаτ. πκαρ αϋνοειν ατω ᾱпетра ατπωρ.  
<sup>52</sup> πεμεραατ ατοτων. αττωτη η̄σιραρ η̄σωαα η̄пет-  
 οτααβ̄ ептаτ̄η̄κοτ̄η̄. <sup>53</sup> ατει εβολ̄ ρ̄η̄ πεμεραατ  
 ᾱη̄η̄са̄ тρετ̄ωωτη̄ ατ̄η̄ωκ̄ ερ̄οτη̄ етπολ̄ис̄ етот̄ααβ̄.  
 ατοτοηρ̄οτ̄ εβολ̄ η̄ραρ. <sup>54</sup> η̄ρεκατοη̄тар̄χος̄ δε̄  
 ᾱη̄ η̄етη̄η̄ααϋ̄ ет̄ραρε̄ ε̄ις̄ η̄тер̄οτ̄η̄ατ̄ еп̄κ̄η̄το̄  
 ᾱη̄ η̄ет̄ατ̄ωω̄η̄е̄ ατ̄ρ̄οτε̄ е̄ᾱте̄. ет̄ω̄ ᾱμ̄ος̄. η̄е̄  
 η̄ᾱη̄е̄ η̄е̄ η̄ш̄η̄ре̄ ᾱη̄η̄ο̄те̄ η̄е̄ η̄ᾱι. <sup>55</sup> η̄ет̄η̄ᾱατ̄  
 δε̄ η̄ισ̄ῑο̄т̄ᾱη̄η̄ш̄η̄е̄ η̄с̄η̄η̄е̄ ет̄ω̄ш̄т̄ ᾱη̄ο̄те̄. η̄ᾱι  
 еп̄та̄т̄ο̄т̄ᾱρ̄οτ̄ η̄са̄ ις̄ εβολ̄ ρ̄η̄ т̄ᾱλ̄ῑλ̄ᾱῑᾱ ет̄ᾱῑ-  
 η̄ο̄η̄ῑ η̄ᾱϋ̄. <sup>56</sup> η̄ᾱῑ ет̄ε̄βολ̄ η̄ρ̄η̄т̄ο̄т̄ т̄е̄ η̄ᾱρῑ-

ᾱпетра] 39 fr a<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. η̄η̄. III &c <sup>52</sup> 39 71 III 126 134 fr  
 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup> η̄ε̄μ̄ε̄.] 39 &c .. ᾱη̄ε̄μ̄ε̄. 126 .. ᾱη̄η̄ε̄. m<sup>1</sup> -ραατ̄] 71 &c  
 .. -ραοτ̄ 39 a<sup>1</sup> also verse 53 ατοτων] 39 &c .. om ατ̄ 126 m<sup>1</sup>  
 ραρ̄] pref η̄ m<sup>1</sup> ептаτ̄] 39 126 a<sup>1</sup> .. η̄т̄. 71 III 134 m<sup>1</sup> <sup>53</sup> 39 (71)  
 III (126) 134 fr a<sup>1</sup> (m<sup>1</sup> §) етот̄] етот̄ 126 by error <sup>54</sup> 39 § (83)  
 III 134 a<sup>1</sup> (m<sup>1</sup>) η̄ρεκ̄.] η̄ρη̄т̄. 134 .. η̄ρη̄т̄. m<sup>1</sup> -т̄ο̄η̄т̄] -т̄ω̄η̄т̄  
 III ραρε̄] -ρ̄ε̄ 134 κ̄η̄το̄] κ̄ε̄η̄. 83 134 ᾱη̄] η̄ 39 ̄] 39 83  
 fr m<sup>1</sup> .. ер̄ III 134 a<sup>1</sup> η̄ᾱη̄е̄] -η̄η̄ 134 <sup>55</sup> 39 (71) (83) (108)  
 III 134 (fr) (a<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> η̄ет̄η̄. ] 39 &c 83 fr a<sup>1</sup> .. е̄η̄ε̄т̄η̄. 134 <sup>56</sup> 39  
 71 (83) (108 §) (III) (134) (fr) (a<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> т̄е̄] η̄е̄ m<sup>1</sup>

39 &c .. om Syr (s) αϋρ̄(ер̄ III 126)снаτ̄ it became two] 39  
 &c, BC\*L 33, Bo Eth .. trs after εσχισθη̄ NAC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Syr  
 (gh) Arm, Cyr .. om Syr (s), Or Eus снаτ̄ two] 39 &c .. δυο  
 μ̄ε̄ρη̄ D, OL (abc &c) πκαρ̄ the earth] 39 &c .. pref ᾱ m<sup>1</sup> .. pref  
 καῑ NAB &c ατω̄ and 2<sup>o</sup>] 39 &c .. om 71 134, Bo (BDΔEF  
 Θμος)

<sup>52</sup> πεμερ̄-ο̄т̄ω̄η̄ the sep. opened] 39 &c, Bo (BM) .. pref καῑ AB &c,  
 Bo .. om N\* η̄ет̄ο̄т̄ᾱᾱη̄ the holy (ones)] 39 &c, Syr (g) Arm .. the  
 righteous Syr (s) Arm

<sup>53</sup> ατεῑ they came] 39 &c 71 126 m<sup>1</sup> .. pref καῑ NAB &c ε̄η̄ο̄λ̄-  
 ραατ̄ out of the sep.] 39 &c 71 126 m<sup>1</sup>, Syr (s) .. om Syr (g) Ar ..  
 out of a sep. Bo (L) ᾱη̄η̄са̄ т̄р̄. after his r.] 39 &c 71 (126) m<sup>1</sup>,  
 Arm .. om Syr (j) .. pref and Syr (g) .. trs after city Eth т̄ρετ̄т̄.  
 his r.] 71 III a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm .. т̄ре̄т̄т̄. their r. 39 134, εγ̄. ᾱт̄ω̄η̄  
 30 220 32<sup>ev</sup>, Eth ᾱт̄η̄ω̄κ̄ they went] 39 126 134 a<sup>1</sup> .. om N ..



earth was agitated and the rocks were rent. <sup>52</sup> The sepulchres opened, rose many *bodies* of the holy (ones) who slept. <sup>53</sup> They came out of the sepulchres after his rising, they went into the holy *city*, they were manifested to many. <sup>54</sup> But the *centurion* and those who were with him, who guarded Jesus, when they had seen the earthquake and the (things) which happened feared greatly, saying, Truly the Son of God was this (one). <sup>55</sup> But were being there many women, looking afar off, these who followed Jesus from [the] Galilaia ministering to him; <sup>56</sup> these out of whom is Mariham [the]

pref 2ε 71 III ΔΤΟΤΟΝ(ΩΗ m<sup>1</sup>.. η 71) 2οτ they were manifested] 39 &c 71 (m<sup>1</sup> ?) .. pref και NAB &c

<sup>54</sup> -ταρχος] 39 &c (m<sup>1</sup>), ABC &c .. -ταρχης ND, Or 2ε] 39 &c m<sup>1</sup> .. and Eth πῦμας with him] 39 &c m<sup>1</sup>, Arm .. trs before ιε Syr (s) ἡτεροτηατ when they had seen] III &c m<sup>1</sup> .. add 2ε 39 .. pref and Bo (F) πενταυωπε the (things) which happened] 39 &c m<sup>1</sup>, γενομενα NAC &c .. γιν. BD 33 69 258 47<sup>ev</sup>, OL Vg ε(μ 134 m<sup>1</sup>) ματε greatly] om Bo (ΔΝΘΟ) he was] 39 83 fr a<sup>1</sup> III, NAB &c, Bo Arm .. om 134 m<sup>1</sup>, Bo (F<sub>1</sub>L) .. est OL (cfr) Syr g (2) Eth, Aug Vig πυνρε the son] 39 &c m<sup>1</sup>, (N\*) BD<sup>gr</sup>, OL (bkl) Vg Bo (Syr gs) Arm cdd Eth, Aug Jer .. θεου υιος N<sup>c</sup> A &c, OL (acdf ff gq) Am (Fu) Arm

<sup>55</sup> ἡματ there] 39 &c (a<sup>1</sup> ?), εκει (N) ABC &c, OL Vg Bo Syr g (5) sh Arm Eth, Eus .. και D al .. εκει και FKLII 33 al, Syr g (6) .. also there Syr (g) .. and also there Syr g (2) 2ε] 39 &c .. om Bo (ΓCJ<sub>3</sub>) .. and Syr (s) Eth ετσωψτ looking] 39 &c 71 a<sup>1</sup> .. om OL (g1) Vg .. and from afar they were seeing Syr (s) μ(ε fr) ποτε afar off] 39 &c 71 a<sup>1</sup>, AKΔΠ al, Chr .. pref απο NBCD &c, Syr (gs) Eth, Eus .. pref were standing Arm εν(39 a<sup>1</sup> .. η 71 &c 83 fr) τατοτ. who followed] 39 &c 71 (a<sup>1</sup>) .. who were following Bo (M) ησα ιε lit. after Jesus] 39 &c 71, Syr (gs) Arm .. with Jesus Syr (g 40) .. αυτω F 80, Eus εβολ εη τε(κ 134) αλιλαια (λεα III) out of the G.] 39 &c 71 (108 ?) (a<sup>1</sup>) .. a cana galilea OL (a) .. om Eus Chr ετ-αλα(τα III) κονει(η 134) η. ministering to him] 39 &c 71 (108) a<sup>1</sup> .. om Bo (M) .. to minister Arm

<sup>56</sup> ηαι-τε they out of whom is] 39 &c 108 III 134 (a<sup>1</sup>) .. om Syr (s) Eth .. who was Arm μαριζαμ] 39 71 (108) III (fr<sup>c</sup>) a<sup>1</sup>, μαριαμ CLΔ I, Syr (gsh) Arm Eth .. μαρια 134 m<sup>1</sup>, N<sup>c</sup> ABD &c, Eth, Eus

ραε тмаццалини мп̄ ма́риа тагаκωβος мп̄  
 тмааѳ̄ ꙗ̄ωснѳ̄ аѳω тмааѳ̄ ꙗ̄ꙗ̄шнре ꙗ̄зеβεдаиос.  
 ΞН'. <sup>57</sup> ρотρε де ꙗ̄тересѳωпе аѳеꙗ̄ ꙗ̄сѳотрωме  
 ꙗ̄р̄маа евоꙗ̄ рп̄ армааѳага епесѳран пе ꙗ̄ωснѳ̄.  
 паꙗ̄ еаѳмаа̄нтере ꙗ̄с̄. <sup>58</sup> аѳѳпесѳотоеꙗ̄ еꙗ̄л̄атос  
 аѳаꙗ̄теꙗ̄ м̄псωма ꙗ̄с̄. тоте ꙗ̄л̄атос аѳотерсаꙗ̄не  
 етреттааѳ̄ паѳ̄. <sup>59</sup> аѳѳи де м̄псωма ꙗ̄с̄ꙗ̄ωснѳ̄  
 аѳκωс̄ м̄моѳ̄ ꙗ̄отсꙗ̄ꙗ̄ωн есраꙗ̄е. <sup>60</sup> аѳκω м̄моѳ̄  
 рп̄ от̄м̄рааѳ̄ ꙗ̄в̄рре паꙗ̄ еꙗ̄таѳ̄неꙗ̄κωꙗ̄ꙗ̄ ρраꙗ̄ рп̄  
 тпетра. аѳκнорκ̄ ꙗ̄отꙗ̄нос ꙗ̄ωне еꙗ̄ꙗ̄ про м̄пеме-  
 рааѳ̄ аѳ̄βωκ. <sup>61</sup> нес̄мааѳ̄ де ꙗ̄с̄ма́риа тмац-  
 цалини мп̄ тмама́риа етꙗ̄моос м̄пеме̄то евоꙗ̄

-лини] -λίνη 71 83 108 III .. -лапе m<sup>l</sup> ꙗ̄зеѳ̄.] ꙗ̄сеѳ̄. 83 III  
<sup>57</sup> (39) 71 § (83 P) (109) III P (fr P) (a<sup>1</sup> §) m<sup>l</sup> ΞН 71 III (fr)  
 ꙗ̄с̄] ꙗ̄ a<sup>1</sup> ꙗ̄ωс̄.] еꙗ̄ωс̄. III <sup>58</sup> 39 71 (109) III от̄оеꙗ̄] -оꙗ̄ III  
 ꙗ̄л̄. 10<sup>o</sup>] ꙗ̄ел̄. 39 71 .. ꙗ̄ел̄. III ꙗ̄л̄. 20<sup>o</sup>] 71 III .. ꙗ̄ел̄. 39  
<sup>59</sup> 39 71 III <sup>60</sup> 39 (71) III (a<sup>1</sup> § at аѳκ̄.) -рааѳ̄] twice 71  
 III a<sup>1</sup> 10<sup>o</sup> .. -раот̄ 39 a<sup>1</sup> 20<sup>o</sup> ꙗ̄в̄р̄.] 39 III .. м̄в̄р̄. 71 еꙗ̄таѳ̄] 39 ..  
 ꙗ̄т̄. 71 III тпет̄.] 39 III .. ꙗ̄ꙗ̄. 71 a<sup>1</sup> -κ̄ꙗ̄] -κ̄ер a<sup>1</sup> ꙗ̄ем̄ꙗ̄.] ꙗ̄м̄ꙗ̄.  
 III <sup>61</sup> 39 71 III § a<sup>1</sup> § ма́ꙗ̄.] ма́ꙗ̄т̄. III -лини] -λίνη  
 71 III м̄пеме̄то] м̄ꙗ̄ꙗ̄то III

Chr .. om μ. η μαγ. και Ν\* ма́ꙗ̄т̄(κ 83 134)ꙗ̄ал̄(ταλ 83 III m<sup>l</sup>).]  
 39 & c 108 (III) 134 a<sup>1</sup> .. add and Shalūm Syr (g 10) ма́ꙗ̄риа] 39  
 & c 108 III 134 a<sup>1</sup>, Eth .. μαριαμ CΔ, Syr (gs) Arm таꙗ̄(εἰ 83)ак̄.  
 she of Iak.] т[α]κλω[ꙗ̄с̄] 134 .. om η E al .. the daughter of James  
 Syr (s) тмааѳ̄ the mother 10<sup>o</sup>] 39 & c 108 III a<sup>1</sup> .. om OL (bc)..  
 .. pref ма́ꙗ̄риа Bo (B) 1(εἰ 83)ωснѳ̄] 39 108 a<sup>1</sup>, ꙗ̄ωсѳ̄ III, Ν\* c  
 D\* L 59 mg 69\*\* 157 55 ev, OL Vg Bo Syr (sh mg), Eth .. ꙗ̄ωснѳ̄  
 71 m<sup>l</sup>, ꙗ̄ωс̄η ABC & c, Syr (gh) Arm

<sup>57</sup> де] 39 & c 109 a<sup>1</sup> .. om A\* .. and Syr (s) Arm Eth от̄ꙗ̄ꙗ̄ме  
 a man] (39) & c a<sup>1</sup> .. om Syr (g 10) ар̄мааѳага] 39 & c a<sup>1</sup>, (Arm)..  
 ар̄εμαѳεας D, ар̄μαѳиас al 2, OL (arimatia hq) Am Fu .. romtha Syr  
 (gs) паꙗ̄ & c this who] 39 & c 109 a<sup>1</sup> .. who also Arm ead .. and he  
 also Syr (s) Eth .. who was indeed Arm е(om a<sup>1</sup>)аѳмаа̄нтере who  
 became disciple] 39 & c (a<sup>1</sup>), Syr (g) Arm Eth .. was a disciple  
 Syr (s)

<sup>58</sup> аѳѳ̄ & c he came up] 39 & c, Arm ed Eth .. pref ουτος NAB & c,

Magdalēnē and Maria she of Iakōbos, and the mother of Iōsēph, and the mother of the sons of Zebedaïos. 68. <sup>57</sup> But evening when it had happened, came a rich man, out of Arimathāia, his name being Iōsēph; this (one) having *become disciple* of Jesus. <sup>58</sup> He came up to Pilatos, he *asked* for the *body* of Jesus. *Then* Pilatos commanded for it to be given to him. <sup>59</sup> But took the *body* Iōsēph, he embalmed it in a clean *linen-cloth*, <sup>60</sup> he put it in a new sepulchre, this (one) which he hewed in the *rock*, he rolled a great stone at the door of the sepulchre, he went (away). <sup>61</sup> But was being there Maria [the] Magdalēnē and the other Maria, (both) sitting before

Bo Arm αϣϥ] 39 &c, προσηλθεν D, OL Vg Bo (DΔΕΦΘΟΣ) Syr (gs) Eth .. προσελθων NAB &c, Bo Arm αϣαιτει he asked] pref και D, OL Vg Syr (gs) τοτε] 39 &c Arm .. add ον ι .. and Syr (gs) Eth ετρετταϣ for it to be given] 39 &c, Bo, αποδοθηναι NBL ι 33 40 ι ι8\* 209 al, Syr (j, s) .. add το σωμα AC &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth .. add το σ. του ιω Syr (h mg) sl ηαϣ to him] 39 &c, 237, Syr (gs) .. om NAB &c

<sup>59</sup> αϣϥι he took] Syr (g) .. λαβων NAB &c, Syr (s) .. παραλ. D ρε] and Syr (gs) Arm Eth ηπρωμα the body] add ηιϥ of Jesus ι ι ι .. his body Syr (g 39) ησωσενφ Iōsēph] NAB &c, Arm Eth .. trs before το σωμα D, OL (a) Syr (gs) αϣκωc he enclosed] pref and Bo Syr (g) ηοτεcη. with a clean linen-cloth] 39 ι ι ι, NAC &c, OL (g), Hil .. ρη οτεc. in a clean &c 71 α<sup>1</sup>, BD al 5, OL Vg Bo, Aug cηρωcη] 39, Eth .. cηρωcη 71 ι ι ι α<sup>1</sup> .. linen Syr (s) Arm .. winding-sheet of linen Syr (g) εcραγε clean] Bo Syr (g) Arm Eth .. new Syr (s)

<sup>60</sup> αϣκω he put] 39 &c 71 .. και εθηκεν NAB &c ημοc it] 39 &c 71, Bo (Eth) .. om αυτο NL 69, Arm οτα(εμ 71) ραατ a sepulchre] 39 &c, Bo (c) Arm Eth .. αυτου NAB &c, Bo, his own Syr (g) .. his own hewn (s) αϣεκ. he rolled] 39 71 ι ι ι α<sup>1</sup> .. and they rolled Syr (g) .. he cast (s) ηοτεcη a great] one great Syr (s) (Arm) ερη προ at the mouth] 39 71 ι ι ι α<sup>1</sup> .. επι τη θυρα A 242 243, ad ostium OL Vg .. τη θ. NBCD &c, osteo d, ερωc Bo .. pref they set (lit. cast) Syr (g) αϣκωc he went] 39 71 ι ι ι α<sup>1</sup> .. they went Syr (g)

<sup>61</sup> ηματ there] om Γ 478, Chr ρε] om Arm .. and Syr (s) Eth μαρια ιο] AD &c, Bo .. μαριαμ NBCLΔ ι, Bo (o) Syr (gs) Arm μαρια 2ο] μαριαμ Δ, Syr (gs) Arm

ἄπταφος. <sup>62</sup> ἄπεφραστε δε ετεμῆῖσα τπασκετη  
 τε ατσωοτῶ ἡσῖαρχιερετс αἷπ πεπρεσῶττερος  
 ἐπῖλατος <sup>63</sup> ετῶ αἷμος. ἔε πχοεῖс ἀνῖρμееετε ἔе  
 πεπῖλανос ατῶоос хῖп ετῶн. ἔе †натωотн αἷп-  
 ῖса шомῖт ἡροот. <sup>64</sup> οτερсаrne σε ετρετωρῶ  
 ἄптаφος ша пиершомῖт ἡроот. αἷпote ἡsee  
 ἡσῖнеψмаөнтнс. ἡseeтῖтῖ ἡхιοте. ἡseeоос αἷплаос.  
 ἔе ατῶотн εβῶλ ρῖп netmoотт. ἡте θан αἷплани  
 θο ἡроото етшорῖп. <sup>65</sup> пехаτῖ пат ἡсῖпῖлаτος. ἔе  
 хῖ ἡткотстωαῖа. ἡтетῖῖῶк. ἡтетῖорхῖт ἡθе ететῖп-  
 соотн αἷμος. <sup>66</sup> ἡтоот де αтῖῶк αтωрῶ αἷпта-  
 фос еатсφратῖze αἷпωне αἷп ткотстωαῖа.

XXVIII. ποτῶе де αἷпсаῖῃῃатон ертооте ἡсῖта  
 αἷпсаῖῃῃатон асеῖ ἡсῖмаῖῖа тмаῖῃῃῃῃηη αἷп тне-

<sup>62</sup> 39 § 71 § III § a<sup>1</sup> -скетн] -скеотн III τε] де III  
<sup>63</sup> 39 (71) III (a<sup>1</sup> §) ῖп.] ерп. III онῖ] ωпῖ III шомῖт] 71  
 ..шомῖт 39 a<sup>1</sup> III also verse 64 <sup>64</sup> 39 (71) III a<sup>1</sup> § <sup>65</sup> 39  
 (71) III a<sup>1</sup> § <sup>66</sup> 39 71 III a<sup>1</sup>  
<sup>1</sup> 39 § (71 P and § at асеῖ) III § a<sup>1</sup> P -лннн] -лнн 71

птаφος the tomb] *the sepulchres* Bo (F<sub>2</sub>Θ)

<sup>62</sup> ἄπεφр. on the morrow] *on the next day* Syr (gs) де] om L  
 ..and Arm Eth αἷп ne (om ne 71\*) пресῶт (н III) терос and the  
 elders] *καὶ οἱ φαρισαῖοι* NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ..and the  
 elders and the Ph. Bo (D<sub>2</sub>κ) ..om Syr (g 2)

<sup>63</sup> πχοεῖс (οῖ 39)с Lord] 39 &c 71 ..my lord Syr (g 15) ..our lord  
 Bo Syr (gs) пει(пῖ III a<sup>1</sup>) πлапос this deceiver] 39 &c (71)..  
 εκείν. ο πλ. NAB\*C\*D &c, OL (q) Syr (gsh), Dam ..ο πλ. εκ. B<sup>2</sup>C<sup>2</sup>  
 E\*G 33 69 124 157 al, OL Vg Bo Arm, Did ατῶоос-ἔе said-  
 that] 39 &c (71), D 157 al 3, Bo Arm, Chr ..ειπεν етῖ ζων C &c..  
 ειπεν етῖ ζων L ..om *while living* Syr (g 20)

<sup>64</sup> σε therefore] 39 &c 71, Syr (g) ..om Bo (D<sub>4</sub>) ..but (αλλα)  
 command Syr (s) пиерш. the third] 39 &c 71 ..om της DL al 11  
 ἡроот day] 39 &c 71 ..trs before third D, OL Vg ἡsee ἡсῖ.  
 lest haply-disciples] 39 &c 71 ..om Bo (F<sub>1</sub>) пeψмаῖ. his disc.]

the *tomb*. <sup>62</sup> But on the morrow which is after the *paraskevē* gathered the *chiefpriests* and the *elders* to Pilatos, <sup>63</sup> saying, Lord, we remember that this *deceiver* said, while living, I shall rise after three days. <sup>64</sup> Command therefore for the *tomb* to be made sure unto the third day, lest haply come his *disciples* and take him away by stealth, and say to the *people*, that he rose out of those who are dead, and the last *deception* (will be) worse than the first. <sup>65</sup> Said he to them Pilatos, Take the *guard*, and go and make it sure as ye know. <sup>66</sup> But they, they went, they made sure the *tomb*, having sealed the stone, with the *guard*.

XXVIII. But (the) evening of the *sabbath*, in (the) morning of (the) first day of the *sabbath*, came Maria [the]

39 &c 71, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om αυτου NB, Arm *ḥecqitē ḥā*. take-stealth] 39 &c (71), NABC\*DEHKVΔΠ al, OL Vg Bo Syr (h) Ar, Chr Dam .. pref νυκτος C<sup>3</sup> &c, Syr (s) Arm .. add ν. S al, Syr (g) Eth *ḥecxooc* and say] 39 &c (71) *επωσιν .. ερουσιν* D *ḥroto* more] 39 71 III .. ε2. α<sup>1</sup> .. for us Bo

<sup>65</sup> *περαει* said he] 39 &c 71, BEFGHKLM<sup>2</sup>T al, OL Vg Bo (ΔE<sub>2</sub>H<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KMO) Syr (gs) Arm .. add δε NACDM\*SUVΔΠ al, Bo Syr (h\*) *παρ* to them] 39 &c 71 .. to him Syr (g 8) *χι* take] 39 &c 71, Eth .. *εχετε* NAB &c *ḥ*(om 71 III) *τροστωα* the guard] 39 &c 71, OL (l) Vg Syr (s translit.) Arm, Aug .. *zan kotet*. guards Bo, φυλακας D\*, OL (abcfffgq) Syr (g translit.) Arm cd .. *milites* OL (h) *ḥtetḥwk* and go] 39 &c 71, Eth .. *παγετε* NAB &c, Bo .. om Bo (D<sub>1</sub>) *ḥtetḥorxē* make it sure] 39 &c .. om OL Syr (g) .. take heed to the sepulchre Syr (s) *ḥēe* as] 39 &c .. εως L

<sup>66</sup> *ḥtoor ze* but they] om Syr (s) .. and they Arm .. and Eth *εατcf*. having sealed] Bo (ΓDEJ<sub>3</sub>S) .. they sealed it Bo .. and they sealed it Bo (M) .. and they sealed Syr (gs) Arm Eth *ḥḥwne* the stone] 39 α<sup>1</sup> .. *ḥḥ* *ḥwne* lit. with the stone 71 III .. om Bo *ḥḥ* *τροστωα* with the guard] Bo AC<sub>1</sub>HΘ(M) Syr (s) .. μ. των φυλ. D, OL Vg (Bo) Syr (g) Arm Eth

<sup>1</sup> *ze*] 39 71 III α<sup>1</sup> .. om HL 6 33 α<sup>evv</sup> .. and Arm Eth *ḥ*-*παδ*. of the sabbath 10] 39 III α<sup>1</sup>, Bo (F<sub>2</sub>), *sabbati* OL Vg Arm Eth, Aug .. *σαββατων* NAB &c, Bo .. *σαββατω* LΔ al 8, Syr (gs) *μαρια* 10] 39 III α<sup>1</sup>, ABD &c .. *μαριαμ* NCLΔ *tre* the other]



μαρια επατ επταφος. <sup>2</sup> ατω εις ρηντε εις οτνος  
 ηκωτο αψωπε. παττελος παρ απχοεις αχει  
 επеснт евол ρη тпе аψтесотоеи аψкоркр̄ ап-  
 пωпе. аψρмоос ерраи ехωψ. <sup>3</sup> περμε δε περσο  
 ηθε ηοτεβρησε ατω τεψρβω πεсотобѡη ηθε ηот-  
 χιωп. <sup>4</sup> евол δε ρη τεψроте атпоеиη ησмет-  
 ρареρ. ατω αψωπε ηθε ηнетμοотт. <sup>5</sup> аψотωψѣ  
 δε ησπαττελος πεхаψ ηπεριομε. же ητωτ̄η απ̄р-  
 ρроте. †соот̄η παρ же етет̄ηшине ηса ιс пент-  
 атс̄фот̄ аμμοψ. <sup>6</sup> ης̄μπεμεα аη. аψтωотη παρ  
 ката θε ептаψоос. аμнеит̄η ηтет̄ηпаτ̄ емеа  
 епес̄ки ηρηт̄ѣ. <sup>7</sup> ατω ηтет̄ηβωк ρη отсепи  
 ηтет̄ηχοос ηпес̄μεαонтис. же аψтωотη евол ρη  
 нетмоотт. ατω εις ρηнте ψнаρ̄шор̄η еρωт̄η ет-  
 таг̄ιγ̄аг̄а. етет̄ηпаτ̄ ероψ̄ апаа ет̄амаτ̄. εις

<sup>2</sup> (39) 71 (109) III (a<sup>1</sup> § and at παττ.) <sup>3</sup> 39 71 (109) III (a<sup>1</sup>)  
 εβρησε] εψр. III <sup>4</sup> 39 (71) (82) (109) III <sup>5</sup> 39 § (51) 82 §  
 (109) III отωψѣ] -ψѣ 82 III ησ̄ι] -ει 82 πεхаψ] -ααψ  
 III απ̄ρ] 39 51 ..-ер 82 III етет̄η] 39 51 ..тет̄η 82 III  
<sup>6</sup> 39 51 82 III ης̄μ.] ης̄μ. 82 ептаψ] 39 ..ηтаψ 51 &c  
 аμнеит̄η] 39 51 ..-ит̄η 82 III <sup>7</sup> (39) 51 82 III

39 71 III .. και αλλη A 90 μαρια 2<sup>ο</sup>] 39 71 III a<sup>1</sup> .. μαριαμ  
 LΔ .. om H

<sup>2</sup> παρ] 39 &c a<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (DΔEFΘMOS) Syr (g) .. om Bo (AB  
 CΓGHΛNE) .. δε Bo (ΓJ<sub>3</sub>K) .. because Syr (s) αψ†п. he came up]  
 39 &c a<sup>1</sup> .. προσελθων AD &c, Syr (h) Arm, Eus .. και πρ. NBCL 33  
 157 al 6, Or Dion, et accedens OL Vg Syr (g) (Eth) аψкоркр̄ he  
 rolled] 39 &c a<sup>1</sup>, Syr .. and he rolled Syr (g 20s) Eth απωпе the  
 stone] NBD 60 84 235<sup>ev</sup>, OL (abceffgln) Vg Syr (s) Eth, Or Dion  
 .. add απο τ. θυρας AC &c, OL (fh) Syr (g) Arm .. add απο τ. θ. τ. μνημ.  
 E<sup>2</sup>FLM<sup>2</sup>UT 1 33 al, Bo Syr (h), Eus Chr .. add from the sepulchre  
 Syr (g 18) аψρмоос he sat] 39 &c (109) a<sup>1</sup>, Bo (DΔEΘJ<sub>3</sub>MOBS) ..  
 εκαθηто NAB &c, Bo Syr (g)

<sup>3</sup> δε] 39 &c a<sup>1</sup> .. and Syr (s) Arm Eth ηθε as 1<sup>ο</sup>] 39 &c 109  
 a<sup>1</sup>, Syr (g) Arm Eth .. was like to Syr (s) πεсото(ω III)ηѡ was

Magdalēnē and the other Maria to see the *tomb*. <sup>2</sup> And behold, a great earthquake happened, for the *angel* of the Lord came down out of the heaven, he came up, he rolled (away) the stone, he sat upon it. <sup>3</sup> But his likeness was being as [a] lightning, and his clothing was being white as [a] *snow*. <sup>4</sup> But out of fear of him were agitated those who guard, and they became as those who are dead. <sup>5</sup> But answered the *angel*, said he to the women, Ye, fear not, for I know that ye are seeking for Jesus, who was *crucified*. <sup>6</sup> He is not here, for he rose *according* as he said: come ye and see the place in which he was being laid. <sup>7</sup> And go ye quickly, and say to his *disciples*, that he rose out of those who are dead; and behold he will go before you to [the] Galilaia, ye will be seeing him

being white] 39 &c (109), **NAB** &c, OL (abcfffhq) Syr (g) Arm .. om OL (cgl) Vg Syr (s), Aug **ñœ** as 2<sup>o</sup>] 39 &c 109, **ws** **N\*BD** **EII\*** 1 al .. **ωσει** **N<sup>c</sup>AC** &c, Syr (gs), Dion Chr **ΧΙω(ο 111)π**] 39 &c 109, Syr (gs) .. *lightning* Bo (κ)

<sup>4</sup> **2ε**] 39 71 109 111 .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. and Syr (gs) Eth **τεφροτε** lit. his fear] 39 71 (109) 111 .. om **αυτου** **ΑΔ** al **ατψωνε** they became] 39 82 (109) 111 Bo (J<sub>3</sub>, **ατερ** Bo rel), **BC\*DL** 33 .. **εγενοντο** **AC<sup>3</sup>** &c, Dion Eus .. om and *bec.* Syr (s) **ñœ** as] 39 82 111, **ws** **NABDL** 1 (69) 209 253 <sup>ev</sup> .. **ωσει** C &c, Dion Eus

<sup>5</sup> **αγοτ.** he answered] 39 &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. **αποκριθεις** **NAB** &c, Syr (g 7) **2ε**] 39 &c .. om 111, C\*, Bo (**βεκκν**) Syr (s) Arm .. and Eth **ñπερ.** to the women] 39 &c 51 .. om X\* **ιτ̃**] 39 &c 51, Syr (g, s) .. *the Lord* Bo (F)

<sup>6</sup> **ταρ**] Bo (**ΔΕΦΘΜΟΣ**) .. om Δ 33 238 al, OL (ff) Syr (s) Eth .. **αλλα** Bo (J<sub>3</sub>) .. **αλλα ταρ** Bo **2οοc** said] Syr (g) .. add *to you* Syr (s) **επεκειη** (om **κη** laid 82) in which he was being laid] **εκειτο** **NB** 33, OL (e), Bo Arm (*he was being*) Eth (*he was buried*), Cyr cat <sup>ox</sup> .. add **ο κυριος** **ACD** &c, OL Vg Syr (h) .. add *our Lord* Syr (g)

<sup>7</sup> **ατω** and 1<sup>o</sup>] 39 &c .. om Syr (s) **ñ** (om 51) **τετ̃ñωκ-ε̃επν** go-quickly] (39) &c .. om OL (a), Chr **ε̃βολ-μοοστ** out-dead] (39) &c .. om D 569, OL (abeghl) Vg Syr (s) Arm, Aug **ατω** and 2<sup>o</sup>] 39 &c .. om Bo (M) **ειc 2.** behold 1<sup>o</sup>] 39 &c .. om D 482, OL (abcfhh) **ε̃τεπ̃α(τιπ̃α 51)-ñματ** ye-there] 39 &c .. om 472 **ñ-πμα ε̃τ.** at that place] 39 .. **2ñ** &c 51 82 111 **ειc-π̃ιτ̃ñ** behold-you] 39 &c .. *καθως ειπεν υμιν sicut dixit vobis* 126 472, OL (f)

ρηντε αλχοος нηтї. <sup>8</sup> ατῆωκ δε ρῆ οτσεπн εβολ  
 ρῆ πεμῆραατ. ατπωτ ρῆ οτρоте мп относ ἵραше  
 εχιποτω ἵνεψμααθнтс. <sup>9</sup> ατω εис ρηντε εис ιс  
 ацτωмпт ероот еψω αῖμος. же χαίρετε. ἵтоот  
 δε ατψпетотоеи атамарте ἵнеψотернте. атоτωшт  
 нац. <sup>10</sup> тоте пexац наτ ἵσηс. же мпῤῥроте. ῥωк  
 ἵтетῖхпотоω ἵнаспнт. жекас етеῖωк εрраи ет-  
 таλгалаи. етпапат ерои ρῆ пeα етῆματ.  
<sup>11</sup> ἵтоот δε етῆнк еис ρηнте еис ρоепне ἵткотс-  
 тωαи ατῆωк еротн етπολс. аτхпотоω ἵнар-  
 хьеретс ἵнептаτшопе тнрот. <sup>12</sup> аτсωотρ δε  
 еротн мп непресѣттерос аτхι ἵотшожне. аτψ  
 ἵренпос ἵρομпт ἵῆмаτοι <sup>13</sup> етω αῖμος. же  
 ахис. же неψмааθнтс нептатеи ἵтеτшн аτψитῖ  
 ἵхιοте епῖкотῖ. <sup>14</sup> ешопе δε етшансетῆ пай

<sup>8</sup> 39 § 51 (82 §) III § ρῆ] ρеп 82 twice пеῖ(пм III)рааτ] 51 82 III ..-ραοτ 39 <sup>9</sup> 39 § 51 § (82) τωмпт] 51 .. τωмт 39  
 аτψп.] 39 51 ..аτψ мп. 82 отоеи] -οи 51 <sup>10</sup> (39) 51 § 82  
 (109) мпῤ 39 51 ..мпер 82 <sup>11</sup> 51 § 82 P (109) еис ρ. е.]  
 51 .. om ρ. е. 82 ρоепне] 51 .. ρоепне 82 <sup>12</sup> (9) 51 § 82 <sup>13</sup> (9)  
 51 82 (109) мааθн.] мааτ. 82 also verse 16 аτψитῖ] -ψεитῖ  
 82 <sup>14</sup> 51 82 (109)

<sup>8</sup> ατῆωк they went] 39 51 82 III, ἀπελθουσαι NBCL 33 69  
 124, OL (e) .. ἐξελθ. AD &c, OL Vg δε] 39 51 III .. om 82, Bo  
 (F<sub>1</sub>) .. και NAB &c, Syr (g) Arm Eth ατπωτ they ran] 39 (82)  
 III .. pref and Bo (A) Syr (g) Eth неψмаа. his disc.] 39 51,  
 Syr (g) Eth .. om αυτου 69 242 253 433, OL (efq) Arm

<sup>9</sup> ατω εис and behold] 39 51 (82), NBD 33 69 435 184 ev al, OL  
 (abceffghln) Bo Syr (gj) Arm Eth, Or Eus Cyr .. ως δε επ. απ. τ. μ.  
 αυт. και (om al 5) ιδου AC &c, OL (fq) Syr (h) еψω &c saying] 51 ..  
 add паτ to them 39, Syr (g) δε] 39 51 .. om Syr (g 36) .. and Arm Eth

<sup>10</sup> ἵσηс Jesus] 39 &c .. om OL (be) ῥωк go] 39 &c .. pref  
 αλλα Syr (g) наспнт my br.] 39 &c .. om μον N\* етеῖ.  
 they should go] 39 &c (109) .. quia praecedo vos OL (h) таαλ.  
 the G.] 39 &c .. om την D\*, Arm (as usual) етпапат being about  
 to see] 51 82, οψονται NAB &c .. οψεσθε D 260 ev, OL (eh) етпа-  
 -ῆματ being &c-me in that place] 51 82 (109) .. εκει με οψ. 481,

at that place: behold, I said it to you. <sup>8</sup> But they went quickly out of the sepulchre, they ran in [a] fear and [a] great joy to take the news to his *disciples*. <sup>9</sup> And behold, Jesus met them, saying, *Hail*. But they, they came up, they laid hold on his feet, they worshipped him. <sup>10</sup> Then said he to them, Jesus, Fear not; go and take the news to my brothers, that they should go into [the] Galilaia, they will be seeing me in that place. <sup>11</sup> But they, as they go, behold, some of the *guard* went into the *city*, they took the news to the *chiefpriests* of all the (things) which happened. <sup>12</sup> But they gathered together with the *elders*, they took counsel, they gave great (pieces) of brass to the soldiers, <sup>13</sup> saying, Say that his *disciples* came by [the] night, they took him away by stealth, as we sleep. <sup>14</sup> But if this should be heard by the *governor*

OL (abcegn) Vg Syr (g 14) .. και εκει &c NAC\*EFHKUVΓΔΠ 6 22 69 al, Bo Syr (g) Arm Eth .. κακει &c BC<sup>2</sup>DGLMS 1 33 al, Eus Chr Cyr

<sup>11</sup> 2ε] 51 82 .. om Bo (A) .. om Arm .. and Eth ἡτκοστωδια of the guard] 51 82 (109) .. de custodibus OL Vg Syr (g) Arm .. the guards (om some) Eth επτασϣ. which happened] 51 82 γενομενα .. γιν. H al

<sup>12</sup> 2ε. 2ε but they gathered] και συναχθ. NAB &c, Bo Arm .. and they g. Bo (Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>ΘMΘ) Syr (g) Eth 211 nenpeca. with the elders] NAB &c, Bo .. the elders (subject) Bo (M) 2721 πoтϣ. they took counsel] συμβ. λαβ. D al 2, Bo (Δ<sub>1</sub>FHLMO) Arm .. συμβ. τε ποιησαν N\*, Bo (A<sup>c</sup>B &c) Syr (g) .. σ. τε λαβοντες N<sup>ca</sup>AB &c, Bo (DES) .. σ. τε π. και λαβ. N<sup>a</sup> .. om Syr (j) .. and took counsel with the elders Eth 27† they gave] pref and Syr (g) 2επποσ great (prices)] ικανα NAB &c, OL (ff) Bo Syr (h) .. ικανον D, OL Vg Arm .. not a little Syr (g) 2ο211(om 9)τ brass] αργυρια NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. gold Eth

<sup>13</sup> 272ω &c saying] 51 82 .. om Bo (A) .. add to them Syr (g) Eth .. and they say Arm 2επτατει came] 51 82 .. 271 came Bo (BΓDΔ EF<sub>1</sub>ΘMORS) Eth .. ελθοντες NAB &c, Bo Syr (g) Arm 2επκοτῃ as we sleep] (9) 51, Bo (ΓKM) .. 2επκ. 189, Bo (D<sub>2</sub>FHΘJ<sub>3</sub>R) .. 211κ. 82, Bo (A<sub>1</sub>G) .. 2επκ. Bo, position NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. trs before οι μαθ. F

<sup>14</sup> 2ε] 51 82 109 .. και NAB &c Syr (g) Arm Eth





we, we shall *persuade* him and make you free from care.  
<sup>15</sup> But they, when they had taken the brass (pieces), did *according* as they were taught. But this word was rumoured among the *Jews* even until to-day. <sup>16</sup> But the eleven *disciples* went into [the] Galilaia into the mountain, to where *arranged* for them Jesus. <sup>17</sup> But when they had seen him they worshipped him; but some *doubted*. <sup>18</sup> Came up to them Jesus, he spake to them, saying, All *authority* was given to me in the heaven and upon the earth, <sup>19</sup> Go therefore and teach all the *nations*, and *baptize* them into the name of the Father and the Son and the holy *spirit*, <sup>20</sup> and teach them to keep all

A &c, OL (q) Bo Syr (gh) Arm Eth .. om *αὐτῷ* NBD 33, OL Vg, Eus Chr *ῥοει(οῖ 1 82)τε* some] I &c 9 2<sup>1</sup> .. om Eth *τε 2<sup>0</sup>*] I &c 2<sup>1</sup> .. and Arm Eth

<sup>18</sup> *ἀγ†(† 82)πεγοτοει(9 .. οῖ 1 51 82) came up*] 51 82 .. and came Bo (ΔFMΟ) Eth .. *καὶ προσελθὼν* NAB &c, Bo *πῶμα* to them] I &c 9 82 .. om N\* *εἰπὼ* &c saying] I 9 51 82 .. add to them Syr (g) *πᾶ* all] I 9 51 82 .. om Bo (H) *τῆ* the heaven] I 9 51 82 .. *οὐρανοῖς* D, Arm *πᾶς* the earth] I 51 82, BD 90\*\*, Bo, Eus .. *γῆς* NA &c, Or Bas Marc Ps-Ath cat<sup>ox</sup> .. add *and as sent me my Father send I* (add also 6) *you* Syr (g) .. add *as sent me (the) Father [and] I send you* Arm

<sup>19</sup> *ἄωκ* go] I &c, *πορευεσθαι* D, Syr (gh) Arm .. *πορευθεντες* NAB &c *ἄωκ σε ἡτ.* go therefore and teach] I &c, *ite ergo et docete* OL (e), Eth, Cyp .. *πορ. μαθητευσατε* NAB &c *σε* therefore] I &c, BΔΠ 1 33 al, OL (cefffgq) Vg Bo (ACCGHΘJ<sub>3</sub>KL MN R) Syr (gh) .. *vvv* D, OL (abh n) Arm (*henceforth*), Victorin Hil, *ergo nunc* Vg edd, Faustin Leo .. om cit, NA &c, Bo (NBΓDΔEFOS) Syr (g 36) Eth, Or Hipp Eus Const Ath Bas Amphil Epiph Nyss Chr Cyr Ir int Leif .. *τε* Bo (ΔΟ) .. and Bo (DES) *†εἰπω* teach] I &c, Eth .. *μαθητ.* NAB &c, Syr (g) Arm .. *ταυσεοεισ* preach cit *τιρωτ* all] I &c .. om 51 *ἡτεῖπῃαντ.* and baptize] (I) &c, Syr (g) .. *βαπτίζοντες* NA &c, Bo, Hipp Const Eus Ath Amph Bas Cyr j Nyss Epiph Chr Cyr .. *βαπτισαντες* BD *εἰσαν* into the name] I &c, *εις το ον.*, *in nomen* Tert .. *in nomine* OL Vg Bo (NORS) Syr (g) Eth, Ir int Cyp Hil *ἡ-πει(ἡ 51 cit)ωτ* of the Father] I 51 citt .. *επειωτ* 82 *πῦνρε* the Son] I &c .. om *του* D .. om *του* thrice Arm, Epiph Cyr *πενῖα* the spirit] (I) &c, Arm edd .. *spirit* Arm

†cḥw nat eḡareḡ eḡwḥ nīe enpaigonoṣ ḥtetitṭī.  
 aṭw eis ḡnite anok †ṣṣoon nīēentī ḥneḡooṣ  
 tḥroṣ ṣḡarra etetḥteleia āpaiwḥ.

πεταρτελιον ἥκατα παθθαίος.

---

ḡwḥ] ḡwḡ 82 enpaig] 51 .. ḥt. 82 ḥtetit. ] 82 .. enp. 51 †ṣṣ.]  
 tetṣ. 82 cṭḥ(cṭ cit)teleia] 9 .. -lia 82 .. -teilia 51

---

<sup>20</sup> ḥtetit†cḥw and teach] 51 82, Syr (g) Ath .. διδασκοντες **NAB**  
 &c eis ḡ. behold] 51 82 2<sup>1</sup> .. om Bo (**SG**<sub>2</sub>) †ṣṣoon n. I am  
 with you] (l) (9) 51 82 2<sup>1</sup> cit, **SD**, Bo Eth .. μεθ. vμ. ειμι AB &c, OL Vg  
 Syr (g) Arm, Const Eus Ath Bas Chr Cyr ḥneḡooṣ the days]

things which I ordered you ; and behold, I, I am with you all the days, even unto the *consummation* of the *age*.

THE EVANGELION ACCORDING TO ΜΑΤΘΑΙΟΣ.

---

(9 ?) 51 **Σ**A B &c, Syr(g) Arm Eth .. ἡμετέρας. *your days* 82 2<sup>1</sup> .. ἡμετέρας **Π** all times cit αἰων] 9 51 82 2<sup>1</sup> cit, **Σ**A\*BD 1 22 33 al, OL (effghnq) Vg Bo (**Σ**A? DEFMOS) Arm Eth, Chr Or Eus Ath Cyr al .. add αμην A<sup>2</sup> &c, OL (abc) Am Bo Syr (gh)

Subscription. πεταγγελιον ἡκατα μαθθαιος the Gospel &c] 9 51 .. εὐαγγελιον κατὰ ματθαί(ε)ον ΑΕΗΚUVΠ &c, (Bo B) .. κατὰ μαθθαιον B .. εὐ. κ. μαθθ. ετελεσθη αρχεται εὐ. κ. ιω. D .. om **Σ**FM al, OL (a) Am

## ΠΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΗΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΣ

Ι. τάρχη ἀπεταττελιον ἡς περχε πшнре ἀ-  
πποττε. <sup>2</sup> κατὰ θε ετσηρ ρῆ ησαιας πεпрофитис.  
же εис ρηнте †παχετ πααττελος ρατεκρη. πα  
ετпасовѣте ἡτερρη ριρη ἀμμοκ. <sup>3</sup> тесѣи ἀпетωш  
εβολ ρι пхаеіе. же сѣте терин ἀпхоеіс аτω ἡтетῆ-  
сооттῆ ἡпесѣаа ἀμмооше. <sup>4</sup> асшωпе же ἡσι-  
ωρaннис есѣбаптисѣа ρи пхаеіе. есѣашеоеш  
ἡотбаптисѣаа ἀμметанога епка ποбе εβολ. <sup>5</sup> аτω  
песпнѣ εβολ ератῆ ἡсѣтперіχωρος тнрē ἡ†от-

<sup>1</sup> 15 § 51 § η<sup>1</sup>    <sup>2</sup> (9) 15 51 η<sup>1</sup>    <sup>3</sup> 9 (15 §) 51 η<sup>1</sup>    <sup>4</sup> 9 15 § 51 §  
(ε<sup>1</sup>) (2<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> ρι] 9 &c 2<sup>1</sup>.. ρῆ η<sup>1</sup>    †αεіе] ε<sup>1</sup>.. †аіе 9 &c    пка ποбе  
εβολ] 9 &c .. пка εβολ ἡποбе η<sup>1</sup>    <sup>5</sup> (9) (15 §) 51 (ε<sup>1</sup>) 2<sup>1</sup> § η<sup>1</sup>    пнѣ]  
2<sup>1</sup>.. ποτ 15 51    -χωρος] 2<sup>1</sup> η<sup>1</sup>.. -χωρος 51

Inscription.    ετ. ἡκ. μαρκος 15, ετ. κ. μαρκον(τ В... с D<sub>1</sub>),  
Bo (BΓDΔEKLNO), AD &c .. κατὰ μαρκον NBF .. το κ. μ. εν. al .. om  
51, Bo (D<sub>3</sub>G<sub>1</sub>H)

<sup>1</sup> πш. ἁп. the Son of God] Bo, υιου τ. θ. A &c, filii dei OL Vg  
Syr (gh) Eth, Cyr Ir int Amb Aug .. υιου θ. N<sup>a</sup>BDL, Arm catt .. om  
N<sup>\*</sup> 28 255, Ir Or Bas Tit Serap Cyr<sup>j</sup> Victorin

<sup>2</sup> κατὰ θε according as] 15 &c, καθως NBKLDΠ\* 1 33 209 al,  
Tit Bas Serap Severian .. ως AD &c, Ir Epiph catt .. add also Arm  
ρῆ in] 15 &c, D 1 22 al, Ir .. εν τω NBLΔ 33 al 5    ησαιας πεпр.  
E. the pr.] 15 &c, NBDLΔ 33 al, OL Vg Bo Syr (gjh m<sub>g</sub>) Arm ead,  
Ir Or Porph Tit Bas Serap Epiph Severian Victorin Jer Aug ..  
εν τοіс пр. A &c, Bo (om<sub>g</sub>) Syr (h) Arm Eth, Phot Thphyl  
†παχε(α η<sup>1</sup>)τ I shall send] (9) &c, BD 28, OL Am Bo Syr (g),  
Severian .. pref апок η<sup>1</sup>, εγω NA &c, Vg Bo (s) Syr g (3) h Arm  
Eth, Or Eus Phot    †παχ.] 15 &c, N al .. αποσπελλω AB &c, Arm  
πααττελος my angel] (9), NAB &c, Bo .. παττ. the angel 15 51,

## THE GOSPEL ACCORDING TO MARKOS

I. The *beginning* of the *gospel* of Jesus the *Christ*, the Son of God. <sup>2</sup> According as it is written in *Ēsaia*s the *prophet*, Behold, I shall send my *angel* in front of thee, this (one) who will prepare thy road before thee. <sup>3</sup> The voice of him who crieth out in the desert, Prepare the road of the Lord, and make straight his paths. <sup>4</sup> But became *Iōhannēs*, *baptizing* in the desert, preaching a *baptism* of *repentance* for the forgiveness of sin. <sup>5</sup> And was coming out to him all the *country* about [the] *Iudaia* and the *Hierosolyma*, and

---

Bo (A\* E<sub>3</sub> F<sub>1</sub>) ρατεκεν in front of thee] 9 &c, Σατωκ Bo (B\* ΓΔ<sub>1</sub> F<sub>0</sub>) Arm .. προ προσωπου σου NAB &c, Bo Syr (g) Eth .. ριζη ἄμωκ before thee η<sup>1</sup> πας επιασοῦτε this who will prepare] 9 &c .. ηῦκοῦτε and he will &c η<sup>1</sup> ριζη ἄμωκ before thee] Σατωκ Bo, εμπροσθεν σου A &c, OL (fg) Vg Bo Syr (h) Arm Ar, Severian Phot .. ἡπαῖτο εἶκολ before me η<sup>1</sup> .. om NBDKLPH\* 36 489\*, OL (abclq) Am Fu Bo (B\* ΓΔ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> O) Syr (gj) Eth, catt

<sup>3</sup> σοοῦῃ make straight] 9 15 51 .. κοῦτε prepare η<sup>1</sup> πεγ(ηγ η<sup>1</sup>)-μα ἄμ. lit. his places of walking] 9 15 η<sup>1</sup> .. τας τρ. αυτου NAB &c, OL (glq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth (sing.), Or Vict Jer .. τ. θεου υμων D 34 mg, dei nostri OL (abceff) Syr (h mg) .. add omnis vallis &c OL (c)

<sup>4</sup> ε] 9 15 51 ε<sup>1</sup>, Bo .. om η<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (NΓF<sub>2</sub> GJ<sub>3</sub> S ε) .. και N\* (Arm) Eth ευφραντι(† η<sup>1</sup>) cμα baptizing] A(D) &c, (trs after ερημ. D 28, OL Vg Syr g Arm, Eus Cyr) .. ο βαπτιζων NBLΔ 33 482, Bo (the baptist) ευταυ. preaching] 9 &c 2<sup>1</sup>, B 33 73, Bo (N<sub>J</sub><sub>3</sub>) .. pref και NAD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth επκα for the &c] 9 &c 2<sup>1</sup>, Bo (DΔE<sub>2</sub> OS) .. σεπ ορχω in a &c Bo, eis αφεσιν NAB &c

<sup>5</sup> πεσιντ was coming] 15 51 2<sup>1</sup>, NABD &c, OL (aceff) Vg Bo Syr (gh), Or Eus .. επορευοντο EFHLSVΓ al, OL (bgq) Bo (Δ<sub>1</sub> OS) Eth, Thyphyl .. αςωκ went η<sup>1</sup> εἶκολ out] 15 51 2<sup>1</sup> .. om OL (c) Bo (J<sub>3</sub>) Arm †οταρια] 15 51 2<sup>1</sup>, Bo (D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> ENOS) .. om ἡ HM al .. they of



ααα αἱ ὁσιολογία. αὐτῶ περὶ βαπτισμῶν ἐβόλ  
 ριτοῦτῃ ρῆ πωρδανης περὶ εὐεζομολογεῖ ἡνε-  
 ποθε. <sup>6</sup> ἰωρδανης δὲ περὶ ρενφῶ ἡσάμοσλ το  
 ριωωφ. ἐρε ὁσάμοσλ ἡσάαρ ἡνρ εὐεφῆπε. ἐφῶτε  
 ὡς ρι ἐβῆ ροοστ. <sup>7</sup> αὐτῶ περὶ ταυθεοῖς ἐφῶ αἱ-  
 μοσ. ἡ ἐν ἡνρ ἡσάμοσλ ἡσάμοσλ ἡνρ. παῖ ἐαντ  
 ὁρδανος ἀν ἐτραπαρτ ἐβόλ ἐβόλ αἱπεοτε αἱ-  
 περτοοτε. <sup>8</sup> ἀποκ ἡνρ ἐφῆ βαπτισμῶν ἡνρ ρῆ  
 ὁσάμοσλ. ἡνρ δὲ ἐφῆ βαπτισμῶν αἱπεοτῃ ρῆ ὁσάμοσλ.  
<sup>9</sup> ἀσῶπε δὲ ρραῖ ρῆ περὶ ὁσάμοσλ ἐτῆματ  
 ἀφῆ ἡσάμοσλ ἐβόλ ρῆ παζαρετ ἡτε τταλῖαα αὐτῶ  
 ἀφῆ βαπτισμῶν ρῆ πωρδανης ἐβόλ ριτῇ ἰωρδανης.

-λοτεῖ] -λοτῇ <sup>1</sup> <sup>6</sup> (9) (15 §) 51 (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> ἰωρδαν.] 15 51 ε<sup>1</sup>..  
 ἰωρδανης η<sup>1</sup> μοσλ] 9 15 51 ε<sup>1</sup>..  
 μοσλ η<sup>1</sup> sic ὡς] 9 15 51 ε<sup>1</sup>..  
 ὡς η<sup>1</sup> ἐβῆ] 9 15 51 ε<sup>1</sup>..  
 ἐβῆ η<sup>1</sup> <sup>7</sup> (9) (15) (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> ἐαντ ὁρδ.]  
 η<sup>1</sup>..  
 ἐαντ] αἱπεοτῃ 15 <sup>8</sup> (9) 15 § (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> <sup>9</sup> 9 15 § (ε<sup>1</sup>) η<sup>1</sup>

*Ioudea* Bo Eth .. αἱ πωρδανης ἡτε ἡσάμοσλ of the *Ior.* from the *Iud.*  
 by error η<sup>1</sup> αἱ ὁσιολογία (οὐ η<sup>1</sup>) c. and the H.] 15 51 .. οἱ (om D 472)  
 ἱεροσολυμει(ι)ται &c .. pref *universi* OL (eff) Syr (g) .. add πάντες NB  
 DLD 28 33, OL (ablq) Vg Bo Arm Ar αὐτῶ and 2<sup>o</sup>] 9 15 51 ..  
 om η<sup>1</sup>, N\* 69, OL (a) περὶ. were being baptized] (9) 15 51 (ε<sup>1</sup>),  
 (NB &c) 11 32 69 108 126, OL (f) .. αὐτῇ were &c η<sup>1</sup> .. add τῆρος all  
 η<sup>1</sup>, A &c 13 124 330 346 565, Syr (h) Eth ἐβ. ριτ. by him]  
 9 15 51 ε<sup>1</sup>, NBLT 33, OL Vg Syr (g) Arm (Eth), Or Eus .. trs after  
 ἰορδ. π. AD &c, OL (a) Syr (h) ρῆ π(εῖ η<sup>1</sup>) ὁρδ. in the I.] 9 15  
 51 ε<sup>1</sup>, εν τῶ (om D\*) ἰορδ. .. in *iordanem* OL (bd) π(εῖ η<sup>1</sup>) ἑρῶ  
 the river] (9) 15 51 ε<sup>1</sup>, NAB &c, OL (fg) Vg Bo Syr g (3) h Arm  
 (Eth), Or .. om D, OL (abeff), Syr (g), Eus

<sup>6</sup> trs verse 6 after 8 OL (a) δὲ] 15 51 (ε<sup>1</sup>), A &c, OL (acff)  
 Bo Syr (gh) Eth .. καὶ NBLT 33, OL (bdgq) Vg Bo (Δ, ο) Arm Eth  
 .. and-δὲ Bo (DES) Syr (g 36<sup>c</sup>) ρενφῶ lit. hairs] 9 15 &c .. δερρην  
 D<sup>er</sup>, pellem OL (a) ἐρε-ῆπε a girdle-loins] 9 15 &c ε<sup>1</sup> .. om D,  
 OL (abff) .. pref καὶ NAB &c ἐφ(παρ Bo) ὁσάμοσλ he is eating] 9  
 51 ε<sup>1</sup>, Bo (I) .. his food Arm Eth

<sup>7</sup> αὐτῶ and] 9 15 ε<sup>1</sup> .. om Arm περὶ ταυ. he was preaching]  
 9 15 .. ἐκεκραγεν Γ .. ἐφτ. he is pr. η<sup>1</sup> πεφτ. ἐφῶ &c he was pr.

were being *baptized* by him in the Iordanēs the river, *confessing* their sins. <sup>6</sup> But Iōhannēs was being clothed with hair of camel, a girdle of leather being bound to his loins, he is eating locusts and wild honey. <sup>7</sup> And he was preaching, saying, Cometh after me he who is stronger than I, this (one) of whom I am not *sufficient* for to stoop down to unloose the latchet of his shoe. <sup>8</sup> I *indeed*, I am *baptizing* you in [a] water; but he, he is about to *baptize* you in [a] holy *spirit*. <sup>9</sup> But it happened in those days, came Jesus out of Nazaret of [the] Galilaia, and was *baptized* in the Iordanēs by Iōhannēs.

saying] 9 15 (η<sup>1</sup>) .. ελεγεν αυτοις D, OL (a) **ϣηητ** &c cometh &c] 9 (15 ?) η<sup>1</sup> .. εγω μεν &c D, OL (aff) .. pref *behold* Syr (g) **ܐܡܝܢܥܘܐ** after me] 9 15 η<sup>1</sup> .. trs after μου 1<sup>o</sup> **ΝΑ** &c .. om μου 1<sup>o</sup> B, Or .. om *om*. μ. Δ 482, OL (ff) **πετσοορ** lit. he who is strong] (9) (15), *ισχυρος* A 183<sup>ev</sup>, Bo .. *ισχυροτερος* **ΝΒ** &c **εροι** than I] 15 .. om Bo (J<sub>3</sub>) **ετραπαζῖ** for to stoop down] 15 η<sup>1</sup> .. om *κνψas* D 28 256 565, OL (abeffg), Amb .. add *and* Arm<sup>edd</sup> Eth **ܐܢܥܝܬܘܬܐ (ܬܡܥܐ ܗܝ)** of his shoe] 15 η<sup>1</sup>, L al, Bo Syr (h) .. *των υποδ*. **ΝΑΒ** &c

<sup>8</sup> **αε** (om η<sup>1</sup>) **η**] 15 η<sup>1</sup>, AD &c, OL (aff) Syr (h) .. *δε* Eth .. om **ΝΒLT** 33 69 124, OL (bcg) Vg Bo Syr (g) Arm, Or Aug **ερτα**. I am baptizing] 15 η<sup>1</sup>, *βαπτίζω* D, OL (bcfg) Arm<sup>edd</sup> Eth .. *εβαπτισα* **ΝΑΒ** &c, Bo Arm **ηητῖ** you] (9) &c, **ΝΑΒ** &c .. trs *υμ. β.* D al **ζῆ** in 1<sup>o</sup>] 15 η<sup>1</sup>, ADL &c, OL Bo .. om **ΝΒΗΔ** 16 33 56 58 258 al 251<sup>ev</sup>, Vg, Or Aug .. add *in pœnitentiam* OL (a) .. *I came to baptize* Bo (f) **αε**] 9 &c .. om 69, Bo (b) .. *and* Arm **ܐܡܘܬῖ** you] (9) &c (e<sup>1</sup>), **Ν<sup>c</sup>** AB &c .. trs *υμ. β.* D (69), OL (aff) .. om **Ν\***, OL (b) **ζῆ** in 2<sup>o</sup>] 15 e<sup>1</sup>, **ΝΑΔ** &c, OL Bo, Or .. om BL, OL (b) Vg **εγοσταῖ** holy] (9 ?) &c (e<sup>1</sup>) .. add *και πυρι* D al 7, Syr (h\*) .. *the holy sp.* Arm<sup>edd</sup> .. add **ܐܡ ܐܬܟܠܐ** and a flame η<sup>1</sup>

<sup>9</sup> **αϣωπε αε** but it happened] 9 &c (e<sup>1</sup>), Bo (Δ, ΕΟΣ) OL (ff) .. om OL (a) .. *και εγ.* **ΝΑΔ** &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. *απορ αϣ.* **αε** Bo (v) .. om *εγ.* Eth .. om conj. B **περ. ετη.** those days] 9 &c (e<sup>1</sup>), DΔ 48<sup>ev</sup>, OL (bfffg) Vg Syr (g) Arm .. trs *εκ. τ. ημ.* **ΝΑΒ** &c **εῡ. ζῆ-γαλ.** out-of-Galilaia] 9 &c (e<sup>1</sup> ?) .. *εις Ναζ.* F .. *εις τ. γαλ.* 482 al<sup>evv</sup> **ναζαρετ**] 9 15, **ΝΒLΓΔ** 33 69, OL (abdf) .. *-ρατ* AP .. *-ρεθ* e<sup>1</sup> η<sup>1</sup>, Dε<sup>ex</sup> &c, OL (c) Bo Arm **ατω** and] 9 &c e<sup>1</sup> .. om η<sup>1</sup> **ζῆ-ιωρ.** in-Iōhannēs] 9 15 (e<sup>1</sup>), 1 28 131 209 .. *εις τον ι. υπο ι.* **ΝΒD(την)** L 13 33 69 124 al, OL (abffg) Am Fu Syr (g), Or .. **πη**

<sup>10</sup> ρῆ τετνοτ δε ептаѣе езраі ρῆ πμοот аѣнат  
 еῡπнте еатотωп. аτω пепῖа еѣннѣ епеснт еѡωѣ  
 ῖѡе ῖотѣроомпе. <sup>11</sup> аτω еіс отсеи асѡωпе еѡл  
 ρῖ ῃпнте. же ῖток пе пашнре памеріт епта  
 паотωш ѡωпе ῖрнтῖ. <sup>12</sup> аτω ῖтетнот пепῖа  
 аѣѡтῖ еѡл етернмос. <sup>13</sup> аτω пецрῖ тернмос  
 пе ῖрме ῖроот етпеираѣе ῃмоѣ еѡл ρтῃ  
 псаталас. аτω пецмῖ пѣнрјом. ере ῖаѣелос  
 аіаконеі пасѣ. <sup>14</sup> ῃῖῖса третпараѡѡт де  
 ῖпѡраннне аѣеі ῖтнῖ езраі етѡлῖлаіа еѣта-  
 ѡеіш ῃпетатѣлјом ῃпнотте. <sup>15</sup> еѡω ῃмос  
 же а пѣтѡеіш ѡон еѡл. аτω асѡп еротн ῖтн-

<sup>10</sup> (9) 15 § (e<sup>1</sup>) η<sup>1</sup> [εζραι] εζρι Bo (BCK) .. εψωι Bo [εῡπνιτε]  
 15 .. ῃп η<sup>1</sup> [εροомпе] 15 .. εροомпе η<sup>1</sup> <sup>11</sup> (9) 15 η<sup>1</sup> [εпта] 9 15  
 .. пта η<sup>1</sup> [отωш] ωш η<sup>1</sup> by error <sup>12</sup> 9 15 η<sup>1</sup> [ε into] ρт in Bo (EFS)  
<sup>13</sup> (9) 15 [εѡл ρтῃ] (ῖ 9) by] 9 15, ῖтотῖ ῃ by Bo (Δ<sub>1</sub>FOS)..  
 ῖже Bo mark of subject of sentence, Eth <sup>14</sup> 15 § <sup>15</sup> 15

ιωп. εῡ. ρῃ πор. from I. out of the I. η<sup>1</sup> .. υπο ω. εіс т. ι. A &c, OL  
 (cf) Vg Syr (h) Arm (Eth) .. om in the I. Bo (B\*) .. add river Bo (F)  
 Arm add Eth

<sup>10</sup> ρ(om η<sup>1</sup>)ῖ тетнот imm.] 9 &c (e<sup>1</sup>) .. om D, OL (ab) Bo (Θ<sub>J</sub><sub>3</sub>)  
 де] 9 15 .. om η<sup>1</sup> .. και NAB &c, Bo Arm [εпт(ῖт 15) аѣеі he  
 came] 9 15 .. аѣ Bo (F) .. еѣннѣ as he cometh η<sup>1</sup> .. αναβαινων NAB  
 &c, Bo [εзраі ρῃ up from] 9 &c, Bo (Δ<sub>1</sub>OS) .. εκ NBDL 13 28 33 69  
 124 al 10, Bo .. de aqua OL Vg .. απο A &c [ε(om η<sup>1</sup>) аототωп  
 opened] 15 η<sup>1</sup>, ηνυμενους D, apertos, aperiri OL Vg .. σχιζο-  
 менους NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. expanded Eth [ῖῖа spirit]  
 15 η<sup>1</sup> .. add of God Arm .. add holy Eth [еѣннѣ(Bo Γ<sub>D</sub>Δ<sub>1</sub>EFJ<sub>3</sub>OS)  
 еп. coming down] 15 η<sup>1</sup>, ABD &c, OL (acf) Bo (аѣі or а-і) Syr  
 (gh) .. add και менон N(Δ) 33 262 al 10, OL (bffgl) Vg Bo (Γ<sub>Δ</sub>ΕJ<sub>3</sub>  
 OS) Eth .. trs coming down after dove D<sub>13</sub>Δ<sub>1</sub>EFOS [еѡωѣ  
 upon him] 15 η<sup>1</sup> .. επ αυτον NA &c, super eum OL (f) Arm Eth .. εіс  
 αυτον BD 13 36 124 al .. in eum (a) .. and settled upon him Eth .. add  
 and stayed upon him Bo (Γ<sub>Δ</sub>EOS)

<sup>11</sup> аτω and] 15 η<sup>1</sup> .. om Arm [асѡωпе became] 15 η<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>AB

<sup>10</sup> But immediately that he came up from the water, he saw the heavens opened, and the *spirit* coming down upon him as a dove. <sup>11</sup> And behold a voice became (heard) out of the heavens, Thou art my Son, my beloved in whom my wish became (fulfilled). <sup>12</sup> And immediately the *spirit* took him out into the *desert*. <sup>13</sup> And he was being in the *desert* forty days, being *tempted* by [the] *Satanas*, and he was being with the *wild beasts*, the *angels ministering* to him. <sup>14</sup> But after the being *delivered up* of Iōhannēs came Jesus into [the] Galilaia, preaching the *gospel* of God, <sup>15</sup> saying, The time was

&c, OL Vg Bo Syr (gh) .. *venit* OL (a, f) Eth .. *ακουσθη* and trs after *ovp.* 28 565, OL (g) .. om **N**\*D, OL (ff) Vg<sup>cd</sup> .. *was becoming* Bo (AC<sub>1</sub>) **ⲁϵ** 15 7<sup>1</sup> .. pref *saying* Bo (M) Syr g (6), and *saieth* Arm, *which saieth* Eth **ⲡⲉⲛⲏⲩ** lit. in thee] 9 15, Bo .. *εν σοι* **NBD** L PΔ 1 13 22 33 69 al, OL (acffl) Vg Syr (gh) Arm Eth .. *εν ω* A &c, OL (bdfg) Bo (ABC<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>ϵJ<sub>3</sub>KSϵ) Arm<sup>edd</sup>

<sup>12</sup> **ⲡⲏⲁ**] add *αγιον* D .. trs after *took him* Syr (gs) Eth **ⲁϥⲁⲓⲧⲉ** took him] *εκβαλλει αυτ.* DΔ 33 69 124 (before *το π.*) 346 al (OL Vg Arm Eth) .. *αυτ. εκβ.* **NAB** &c **ⲉⲃⲟⲗ** out] om Bo (ΘL)

<sup>13</sup> **ⲡⲉϥⲉⲛ**-*ne* he was-desert] 9 15, **NABDL** 13 33 346 al, OL Vg Bo Eth, Or Eus .. *εκει εν τη ερ.* E &c, Syr (gh) .. *εκει* KII\* 1 69 124 131 209 al, Syr (s) Arm .. om Arm<sup>edd</sup> **ⲡⲉⲣⲁⲉ** forty] 9 15, **NBL** 33, OL (abffgl) Vg Bo Eth, Or Eus .. trs after *ημ.* AD &c, OL (c) Syr (gsh) Arm .. pref *επι* 1 13 28 69 124 131 209 346 565 **ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ** days] 9 15 .. add *και τεσσ. νυκτας* L(M 13) 33 (346) al 3, OL (cgl) Vg Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Eth Ar, Or Eus **ⲉⲧⲡⲉⲓ**(**ⲡⲓ** 15)**ⲣⲁⲗ.** being tempted] 9 15 .. *και πειραζ.* D<sup>gr</sup>, *et temptabatur* OL Vg **ⲉⲣⲉ** &c the angels &c] 9 15 .. pref *και* **NAB** &c, Syr (gs) Bo Arm Eth

<sup>14</sup> **ⲁϵ**] **NA** &c, OL (bd, f, g) Vg Bo Syr (gh), Or Eus .. om OL (ff) Bo (**NK**) .. *και* BD<sup>gr</sup>, OL (a, c) Bo (D<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>OS) Syr (s) Arm Eth .. *and*-**ⲁϵ** Bo (DE) **ⲏⲥⲏⲥ** Jesus] om V\* al **ⲉϥⲧⲁⲃⲉ** preaching] pref *διδασκων και* L .. *he was preaching* Arm .. *and he was preaching* Syr (gs) .. *and he preached* Eth **ⲁⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** of God] **NBL** 1 28 33 69 209 al, OL (bcff) Bo Syr (sh) Arm, Or .. pref *της βασιλειας* AD &c, OL (afg) Vg Bo (ΓE<sub>2</sub>ϵΘJ<sub>3</sub>LMϵ) Syr (gh<sup>cd</sup>) Eth

<sup>15</sup> **ⲉϥⲗⲁ** &c saying] **N<sup>a</sup>ADEFGHSUVI** al, OL (fffg) Bo (18) .. om **N**\*, OL (c) Vg<sup>cd</sup> Syr (s), Or .. pref *και* B &c, OL (ab) Vg Bo Syr

τηῖπτερο ἄπποτε. μεταποει σε αὐω ἡτεῖππιστετε  
 επεταττελιον. <sup>16</sup> εϋπαρσε δε ριτῇ θαλασσα  
 ἡτταλιλαα αϋνατ εσιμωη μῖ ἀναρεας πсон  
 ἡσιμωη ετριψνε εγραι εθαλασσα. не ρεποτωρε  
 пар не. <sup>17</sup> πεχαϋ δε πατ ἡσπς. же αμνεῖτῇ  
 οτερ οηποτ ἡσωι ταῖρτητῇ ἡοτωρε ἡρεϋσεπρωμε.  
<sup>18</sup> αὐω ἡτεπποτ ατκα πετшинт ατοταροτ ἡσωϋ.  
<sup>19</sup> ἡтереϋμοоше δε εон ἡοτпоги αϋнаτ еιακωбс  
 пшнре ἡζεβεδαиос μῖ ἰωρanniнс πεϋсон. ἡтоот  
 \* \* \* тетстнат[ωтн]. <sup>22</sup> αῖρшпнре εγραи  
 ехῖ т[εϋ]сῖω. πεϋ[†]сῖω пар паτ ρωс εοσῖт[ϋ]  
 εζотсиа μ[ματ]. αὐω ἡθε аη ἡпеттраии[атетс].  
<sup>23</sup> ἡτεπпоτ δε неотῇ отρωме не ρῖ тс[т]натωтн  
 е[от]ῖ от[пῖа ἡака]θартон [ρiωωϋ] αὐω \* \* \* <sup>(30)</sup>

<sup>16</sup> 15 §    <sup>17</sup> 15    <sup>18</sup> 15    <sup>19</sup> 15 §    <sup>22</sup> (15)    <sup>23</sup> (15 §)

(gh) Arm (Eth)    πεποσειϋ the time] Syr (gs) Arm .. οι καιροι  
 D, OL (abceffg) Vg<sup>ed</sup>    ἄπποτε of God] of the heavens Eth  
 σε therefore] Bo (M) .. om NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth    επεταττ.  
 the gospel] Bo (A J<sub>3</sub> 26) 481 36<sup>ev</sup>, Or, *evangelio* OL (bf) Vg .. εν &c  
 NAB &c, OL (adg), in *evangelium* OL (cff) Bo

<sup>16</sup> εϋπαρ. δε but as he passeth by] παραγων δε al 2 .. και π. NB  
 DL 13 33 69 124 346 al, OL Vg Bo (εϋ ΓΔ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> S, εταϋ) Syr (h mg)  
 (Arm) Eth .. περιπατων δε A &c, Syr (g) .. and walking beside Syr (s)  
 .. om conj. Arm    ἡσιμωη of Simōn] NBLM al 185<sup>ev</sup>, OL (a) Bo  
 Arm, του σ. AE<sup>2</sup> Δ 1 69 al, αυτου τ. σ. E\* &c, Syr (h) .. αυτου DGF  
 33 al, OL Vg Bo (ΓΘ) Syr (gs) Eth    ετριψνε casting net] αμφι-  
 βαλλοντας NB .. add αμφιβληστρον A &c, OL (bff) (Bo) Syr (h) .. add  
 αμφιβληστρα 1 al 10, add τα δικτυα D 13 28 69 124 346 al, *retia* OL  
 (acegl) Vg Syr (g) Arm .. add their nets Syr (s) .. fishing Eth    εγραи  
 &c into the sea] εις την θ. K\* 13 28 69 al, Bo .. εν τ. θ. NAB &c

<sup>17</sup> δε] om Syr (g 14) .. και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth    οτερ  
 οηποτ ἡσωι follow me] μοшн ἡσωи walk after me Bo Eth .. самен-  
 знн behind me Bo (D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> FOS), опшω μου NAB &c, Syr (gs) Arm  
 ἡοτωρε fishers] 1 13 28 69 118 209 al 10, OL (b) Bo Syr (gs) Eth  
 .. pref γενεσθαι NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub> os) Arm

<sup>18</sup> ἡτεπпоτ imm.] Bo (Δ<sub>1</sub> FOS), NAB &c .. trs. imm. before they



fulfilled, and approached the kingdom of God: *repent* therefore, and *believe* the *gospel*. <sup>16</sup> But as he *passeth by* at the *sea* of [the] Galilaia, he saw Simōn and Andreas the brother of Simōn casting net into the *sea*; for they were fishers. <sup>17</sup> But said he to them Jesus, Come ye follow me, and I make you fishers, catchers of men. <sup>18</sup> And immediately they left their nets, they followed him. <sup>19</sup> But when he had walked forward a little, he saw Iakōbos the son of Zebedaios and Iōhannēs his brother: \* \* \* their *synagogue*. <sup>22</sup> They wondered at his doctrine, for he was teaching them *as* having *authority*, and not as their *scribes*. <sup>23</sup> But immediately there was a man in the *synagogue*, there being an *unclean spirit* in him, and \* \* \* <sup>(30)</sup> But immediately they

followed Bo .. trs after *him* Eth περὶ τῶν their nets] A &c, OL (fg) Bo (βεγ) Syr (gsh) Eth .. om αυτων NBCL al 10, Vg Bo Arm .. παντα D, OL (abcf) αὐτοὺς &c they followed him] SAB &c .. ηκολουθουν αυτω B

<sup>19</sup> ε] και SAB &c εὐν forward] BDL 1 28 118 124 131 209 565, OL (abffg) Bo Syr (g) Ar .. add ἐκεῖθεν N\*AC &c, OL (cf) Vg Syr (h) Arm Eth .. trs after ολιγ. N<sup>o</sup> 33 .. προσβας D\* ἵνα-κοι a little] Bo .. om N\* .. ἡκεκοι also a little Bo (ABCFGHΘJ, KLN) .. again a little Syr (s) πῦρ the son] Bo Syr (gs) .. τον SAB &c, Arm .. the sons &c and trs after Ioh. Eth περὶ his brother] om Eth

<sup>22</sup> αἰσθ. they wondered] 15 .. pref και SAB &c, Syr (gs) Arm Eth παρ lit. to them] 15, αυτοις E\* .. αυτοις SAB &c .. om al, OL (bq) ὡς-αὐτα as-authority] (15) .. as authorized Syr (g, s) Arm Eth .. trs (with γαρ) before his teaching Syr (s) Eth εξουσια] 15, περὶ τῶν the authority Bo (DΔ, Eos) .. his auth. Bo αὐτω and] 15, Syr (gs) .. om D gr\*, OL (bcde) Bo (B) περὶ τῶν their scribes] (15), CMΔ 33 al 15, OL (cf) Bo (ΓΘJ, ε) Syr (gsh) Eth .. om αυτων SABD &c, OL (beffgq) Vg Bo Arm .. scribæ et pharisæi OL (e)

<sup>23</sup> ἡτεροῦ imm.] 15, NBL 1 33 131 209, Bo, Or .. om ACD &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth ε] 15 .. και SAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth περὶ there was] 15 .. trs after συν. αυτ. C, Or οὐρανῳ a man] 15, Bo .. trs after σ. αυτ. SAB &c τῶν the syn.] (15), DL 72, OL (bceffg) Bo Eth .. add αυτων ABC &c, OL (fq) Vg Bo (Δ, Eos) Syr (gsh) Arm, Or .. the synagogues Bo (G<sub>2</sub>) οὐρανῳ a spirit] (15) .. the sp. Bo (Θ) .. devil Arm



spake to him concerning her. <sup>31</sup> But he came up to her, he raised her, having laid hold on her hand: and the fever ceased in her; she rose, she *ministered* to them. <sup>32</sup> But evening when it had happened, at the time of the sun being about to set, they brought to him all those who were pained, and those with whom were the *demons*. <sup>33</sup> And the whole *city* gathered at the door of the house. <sup>34</sup> He healed many being pained in different sicknesses. \* \* \*  
<sup>(36)</sup> Simōn and those who were with him. <sup>37</sup> And when they had found him, said they to him, All seek for thee. <sup>38</sup> But said he to them, Let us go to the other places, to the villages

13 .. ριωτοϛ in or on them Bo (Δ<sub>1</sub>os) .. add *et eiciebat demonia ab eis b, et eiciebat illa ab illis e*

<sup>33</sup> τηρε the whole] 15, A &c, Bo Syr (gsh) .. trs ολη η π. **N<sup>c</sup>BCDL** 33 48<sup>ev</sup> al, OL Vg **ακωοτε** was assembled] 15, Bo .. ην-επισ. **N<sup>c</sup>BCDL** 7 33 36, <sup>evv</sup> 48 184 185 251, OL (belq) Vg Bo (Δ<sub>1</sub>Fos) .. om the whole city Bo (ρε) προ lit. the mouth] *τας θυρας* 28 124 565, Arm odd .. add αυτου D, OL (cffq)

<sup>34</sup> εἰν γενυ. εἰν. in different sicknesses] (13) (15), ποιικιλ. νοσοις .. om (**N<sup>\*</sup>**)L .. and afflicted Eth

<sup>(36)</sup> **σιμων**] g (13) .. ο τε σ. **KH** 1 28 69 124 209 al **πετην-**  
**μας** those who-him] g (13), οι μετ αυτου, Syr (gs) Eth .. om οι **B<sup>\*</sup>** .. add ησαν Δ, Arm, *qui-erant* OL Vg

<sup>37</sup> **ηπεροτε-πας** when-to him] **AC** &c, Bo .. ευρον αυτ. και λεγ. **NBL**, OL (e) Bo (Δ<sub>1</sub>os) Eth .. οτε ευρ. αυ. λεγ. D, OL (adffgg) Vg Syr (gs) Arm Eth .. *dicentes* (bc) **ησωκ** for thee] **NBCDLΔ** 1 33 al, OL (bce,ffgg) Vg Syr (gs) Arm Eth, catt .. trs before ζητ. A &c, OL (af), Vict .. om 69 **τηροϛ** all] *many men* Syr (s)

<sup>38</sup> **πεσαγ** said he] g 13 (15) .. add ο τς D **αε**] g 13 .. om Syr (gs) .. και **NAB** &c Arm Eth **μαρον** let us go] g 13, Bo .. *αγομεν* **N** .. walk ye Syr (g) .. walk ye, let us go (s) .. come, let us go Arm .. rise, let us go Eth **εἰκεμα** to the other places] g, Bo (bc) .. **εκεμα** to other places 13 (15), Bo (AB<sup>\*</sup> &c), *αλλαχον* **NBC<sup>\*</sup>L** 33, Bo Arm Eth Ar .. om **AC<sup>3</sup>D** &c, OL Vg Syr (gsh) **εἰψαι-πολις** to the villages-cities] g 13 (15), *eis tas enyus komas kai eis τ. πολεις* D .. *eis tas exomenas komopolis* **NAB** &c Arm (κωμο και πολ. Δ, *vicos et civitates* δ) Bo .. to the other cities which are near Bo (ρεJ<sub>3</sub>L) .. to the villages and cities which are near Syr (gs) .. to the other cities Eth **ετρηκερ**. which are near] g 13 (15), Bo (add to us exc. D<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>FεΘJ<sub>3</sub>L

οἱ ἐπὶ τὰς πόλεις ἔρχονται καὶ ἵσταται παρ' ἐβόλ  
ἐπερῶν. <sup>39</sup> αὐτὸς ἀφῆκεν ἀναγγελλοῦν ὅτι περὶ τῆς  
πόλεως ὅτι τὰ πάλαια τῆς πόλεως. αὐτὸς ἵκεν ἀναγγελλοῦν  
περὶ τῆς πόλεως ἐβόλ πε. (Δ'). <sup>40</sup> αὐτὸς δὲ παρ' οὗ  
ἵσταται ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως.  
καὶ παρ' οὗ ἐκ τῆς πόλεως ὅτι τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως.  
<sup>41</sup> αὐτὸς ἀφῆκεν ἔρχονται παρ' οὗ ἵσταται ἐκ τῆς πόλεως.  
ἐβόλ ἀφῆκεν ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως. καὶ παρ' οὗ.  
<sup>42</sup> αὐτὸς ἵσταται ἀφῆκεν ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως.  
<sup>43</sup> αὐτὸς ἵσταται ἐκ τῆς πόλεως ἐκ τῆς πόλεως.  
ἐβόλ <sup>44</sup> ἐκ τῆς πόλεως παρ' οὗ καὶ παρ' οὗ ἐκ τῆς πόλεως.

<sup>39</sup> 13 (15) <sup>40</sup> (g) (13 §) (15) <sup>41</sup> (g) (13) (15) <sup>42</sup> (g) (15)  
α παρ] Bo .. ἵκεν Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>OS ξ) <sup>43</sup> g 15 <sup>44</sup> (g) (13) (15)

mos) .. *engus* D, *proximos* OL Vg .. *εχομ*. NAB &c on also] g, και  
NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om 13 15 *ει(ene g)ταψ*. that  
I should pr.] NAB &c, Syr (gs) Arm .. *κηρυξωμεν* M\*, Bo *γρα*  
*ἵξ*. in them] *κει* NAB &c, Bo Syr (gs) .. *to them* Bo (D<sub>234</sub>) *ἵταται*  
-eh. I came out] Bo, *ἐξηλθον* NBCL 33 .. *ἐξηλθουθα* AD &c .. *ἐλη*  
*λυθα* Δ(Θ) 28 40 69 124 262 346 al, *veni* OL Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>EFJ<sub>3</sub>OS)  
Syr (ghmg) (Arm) *ταρ*] add *και* C

<sup>39</sup> *αφῆκε* he went] 13 15 .. *ἦλθεν* NBL, Bo Eth .. *ην* ACD &c, OL  
Vg Syr (gsh) Arm *αταψ*. he preached] 13 15, Bo (A<sup>c</sup>C<sub>1</sub>ΓΘJ<sub>3</sub>K  
LNO 18) Eth .. *κηρυσσων* N<sup>c</sup>AB &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>EGHN, S) .. *κηρυσσιν* N\*  
Bo (A\*) .. *pref and* Eth *περὶ τῆς*. their syn.] 13, NAB &c .. *the syn*.  
Bo (DΔ<sub>1</sub>ENOS) (Syr s) *ἔτι* in 2°] 13, *εν* E &c, OL Vg .. *εις* NABC  
DKLΔΘΠ 1 69 118 124 131 157 209 238 346 435 al *ταλ*.  
the G.] 13 .. *in every place of G*. Syr (g 36) .. *in all the synagogues of*  
G. (s) *περὶ τῆς* he was casting] 13, Bo (F<sub>1</sub>H) Syr (gs) Arm ..  
*ἐκβαλλων* NAB &c, Bo .. *ἐκβαλων* G al

<sup>40</sup> *α*] 13 .. om Arm .. *και* NAB &c, Syr (gs) Eth *ἐκ τῆς πόλεως*.  
beseeching him] 13, *παρακαλων* NAB &c .. *ερωτων* D *ἐκ τῆς πόλεως* &c  
saying] 13, BDGF 124 al 6, OL (abc) .. *pref και γονυπετων* NL 1 209  
300 565 al, Bo Syr (s) (Arm), OL (efq) .. *pref κ. γ. αυτον* (-τω) AC  
&c, Syr (h) .. *pref before και π.* Syr (g) Eth *ἐκ τῆς πόλεως* &c] 13, N\* B  
69\*, OL (e) Bo .. *pref και* N<sup>c</sup>ACD &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFKOS) *ἐκ τῆς πόλεως* &c]  
13, D, OL Am Fu Bo (A\* K) .. *add αυτω* NB &c, OL (e) Bo Syr (gs)  
*καὶ π. Lord*] 13, Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub>FK, MNOS) .. *κυριε* CL, OL (ceffg)



which are near and the *cities*, that I should preach also in them; for I came out for this thing. <sup>39</sup> And he went, he preached in their *synagogues* in the whole of [the] Galilaia, and the *demons* also he was casting out. (4.) <sup>40</sup> But came unto him a man being leprous, beseeching him, saying, Lord, if thou should wish, it is possible for thee to cleanse me. <sup>41</sup> And he had compassion on him, he stretched his hand out, he touched him, saying, I wish, be cleansed. <sup>42</sup> And immediately his leprosy came from him, he was cleansed. <sup>43</sup> And when he had ordered him immediately he dismissed him, <sup>44</sup> saying to him, Look, say it not to any one, but (Δ) go

Arm Eth .. οτι ΝΑ &c, OL (a) Bo (ΑΒCΓΗΘJ<sub>3</sub>L) Syr g (7) s .. κυριε οτι B.. om D 28 69 71 238, OL (bflq) Vg Syr (g) εκυαποτωψ if thou should wish] 13, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>EFOS) .. εψωπ ακυαπ. Bo (M) .. εψωπ ητεκ. Bo

<sup>41</sup> αψη[ετην] he had compassion] (13), ΝΑΒ &c .. οργισθεις D, OL (aff) .. om (bg) [αψοοτηη η[το]τηε he stretched his hand] (15), 13 absent ερωε him] 15 .. trs before ηψατο ΝΒΛ 435 εψ[χω] &c saying] (15), 69 124 346 (και λ.) 565 .. και λεγει Ν 1 209, OL (cff) Bo (F<sub>1</sub> 18) Syr (g) Arm edd .. κ. λεγει αυτω ABCD &c, OL Vg Bo Syr (sh) Arm Eth

<sup>42</sup> om verse M ατω and] 15, ΝΒΔΛ 16 69 565, OL (abceffg) Bo Syr (gs) .. add ειποντος αυτου AC &c, OL (flq) Vg Syr (h) Arm (Eth) ητετηοτ imm.] (g) 15 .. om OL (bc) .. trs after his leprosy Eth α πεψε.-ειωωε] (g) (15) .. om Syr (s) .. was cured his lepr. imm. Eth πεψεωεε his lepr.] 15, Δ al Syr (g) Eth .. position C, Bo εηολ ειωωε from him] g (15 ?) ΑΚΘΠ al, Syr (gh) .. trs before η λεπρα ΝΒΔ &c, OL Vg Bo (ΔΔ<sub>1</sub>EFOSε) Syr g (5) Arm .. om Δ al αψ(om g) τηεο he was cleansed] g (15), Bo (M) .. pref και ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm .. om OL (bc)

<sup>43</sup> om verse OL (bc) ατω-ητετηοτ and-imm.] om OL (e) ητερεερωπ ετ. when he had ordered him] εμβριμησαμενος αυτω, Bo Arm (Eth) .. he forbade him Syr (gs) ητετ. imm.] trs after εεεβ. αυτον ΑΚΠ al, Arm .. om al, Syr (gs) Eth αψκααε εη. he dismissed him] εεεβαλεν αυτ. ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm .. he commanded him Syr (g 23) .. om (s)

<sup>44</sup> παε to him] g 15 .. om Bo (BΓM) Syr (s) εωψη look] g 15 .. om Bo (c) απρωοε say it not] g 15, Bo (ΔΔ<sub>1</sub>EFOS) .. απερταμει show not to Bo ελαατ to any one] g 13 15, ΝΑΔΛΔ



ἀλλὰ ἥων κ̅π̅τοτοκ̅ εποτινῆ. κ̅π̅ταλο̅ ερραι  
 ρα πεκτ̅βο̅ κατὰ πεντα̅ μωτснс̅ отερсаρне̅ α̅-  
 μοот̅ ет̅п̅т̅п̅т̅ре̅ πατ̅. <sup>45</sup> π̅тереρε̅ι̅ δε̅ εβολ̅  
 афархе̅ι̅ π̅ташеое̅ш̅ еπεροτο̅ аτω̅ е̅т̅сое̅т̅ α̅-  
 п̅шахе̅. ρωсте̅ κ̅т̅т̅е̅ш̅т̅е̅т̅ом̅ ε̅βων̅ εροτι̅ е̅т̅πο̅ли̅с̅  
 ρ̅п̅ от̅ω̅п̅т̅ ε̅βол̅. ἀλλὰ ε̅ρ̅ρ̅п̅ ρε̅п̅ε̅α̅ π̅χα̅ε̅. аτω̅  
 п̅ε̅т̅п̅н̅т̅ е̅рат̅т̅̅ п̅ε̅ ε̅βол̅ ρ̅α̅ μ̅α̅ п̅и̅е̅.

II. (E'.) π̅тереρε̅βων̅ δε̅ οπ̅ εροτι̅ е̅κ̅α̅φ̅αρ̅п̅α̅от̅е̅  
 α̅п̅п̅са̅ ρε̅п̅ρ̅оот̅ а̅т̅с̅ω̅т̅а̅̅ же̅ е̅ρ̅ρ̅п̅ от̅п̅и̅. <sup>2</sup> а̅т̅-  
 μ̅н̅н̅ш̅е̅ δε̅ с̅ω̅от̅ρ̅ εροτι̅ е̅μ̅а̅т̅. ρωсте̅ π̅т̅ε̅т̅е̅ш̅  
 ρ̅и̅р̅а̅̅ про̅ ш̅о̅п̅от̅. а̅т̅ω̅ а̅ψ̅ш̅а̅хе̅ κ̅т̅е̅а̅т̅ ρ̅а̅ п̅ш̅а̅хе̅.

α̅μοот̅] after πεντα̅ this should be α̅μοу̅ which is read by Bo  
<sup>45</sup> 13 § (15) (73)

<sup>1</sup> (13 §) (15) 73 ρε̅п̅ρ̅. ρ̅п̅ρ̅. 73 е̅ρ̅(γ̅ 73)] Bo..add ρ̅н̅ Bo  
 (DΔ<sub>10</sub>E) н̅и̅ 73 ..не̅ι̅ 13 15 <sup>2</sup> (g) 13 (15) 73 ρωсте̅] -де̅ 73<sup>c</sup>

33 69 124 238 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Thphyl catt..add μηδεν  
 BC &c, Syr (h) Arm π̅τοτοκ̅ and show thyself] g 13, D, OL Vg  
 Bo Arm Eth..σε̅α̅ν̅т̅. δει̅ξ̅. NAB &c εποτινῆ̅ to the priest] g,  
 NAB &c..ε̅πο̅τι̅н̅ῆ̅ to the priests 13, OL (ff)..*principibus sacer-*  
*dotum* Vg<sup>cd</sup>..τω̅ αρχιε̅ρει̅ 33 69 al, OL (l) Vg κ̅π̅ταλο̅ ε̅ρ̅. and  
 offer] g 13, NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>FOS)..add α̅п̅и̅(п̅ε̅κ̅ thy Bo в̅м̅ Eth)α̅.  
 the gift Bo Syr (g) Arm κατὰ πεντα̅ according to that which] 13,  
 καθ̅α̅ 33 ..κα̅θ̅ω̅с̅ C\*, Syr (g) Eth..α̅ NAB &c πα̅т̅ to them] 13,  
 NB &c, Eth..α̅т̅ω̅ A\*..for their witness Syr (g)

<sup>45</sup> π̅т̅.-ε̅βол̅ but-out] 13..and having gone out Eth..ο̅ δε̅ ε̅ξ̅ε̅λ̅θ̅ων̅  
 NAB &c, Bo Syr (g)..and he having &c Arm е̅πε̅ρο̅το̅ the more]  
 13..πο̅λλ̅α̅ NAB &c, Bo..trs after δια̅φ̅. 238, (Eth)..om D, OL Vg  
 п̅ш̅а̅хе̅ the word] 13, Bo (DΔ<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>OS)..his word Bo κ̅т̅т̅е̅ш̅, he  
 is not able] 13, Bo..μ̅η̅κε̅τι̅ α̅ν̅т̅. δ̅υ̅να̅σ̅θ̅αι̅ (N)AB &c..om α̅ν̅т̅ον̅ D  
 478..add *Jesus* Syr (g) κ̅т̅т̅α̅-ε̅βол̅ he-manifestly] 13 (15), Bo  
 (om την̅ Bo exc. D<sub>234</sub>EF<sub>1</sub>OS)..δ̅υ̅ν̅. φ̅αν̅. ε̅ισ̅ε̅λ̅. ε̅. π̅., D, Vg Syr (g)..  
 ε̅. π̅. φ̅αν̅. ε̅ισ̅ε̅λ̅. NCL 28 33 124 330 565 al..φ̅αν̅. ε̅. π̅. ε̅ισ̅ε̅λ̅. AB &c,  
 OL Am Fu Syr (h) Arm е̅ρ̅ρ̅п̅ he is being in] 13 15..ην̅ NA &c,  
 Bo, *esset* Vg, *esse* OL (cdf fgl) Am..om B, OL (be) ρ̅п̅ in] 13  
 15, ACD &c, Bo..ε̅π̅ NBLΔ 28 124 al а̅т̅ω̅ and] 15..om OL  
 (be)..ἀλλ̅α̅ 13

and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing *according to that which Mōysēs commanded for a witness to them.* <sup>45</sup> But when he had come out, he *began* to proclaim the more, and publish the word, *so that* he is not able to go into the *city* manifestly, but (α) is being in desert places; and they were coming to him out of every place.

II. (5.) But when he had gone again into Kapharnaum after some days, it was heard that he is being in a house. <sup>2</sup> But many gathered together thither, *so that* (the house) could not at the door receive them; and he spake to them with the word.

<sup>1</sup> πῑτερ-οκ but-again] (13) 73 .. και εισελθων παλιν NBD<sup>gr</sup>L 28 33 124 471 (472) 565, OL (a, c) Arm .. κ. εισηλθεν παλιν AC &c, OL (e) Bo Syr (h) Eth .. κ. εισηλ. ο ις π. FGT al (Syr g) .. κ. π. εισηλ. al, OL (bdfgg) Vg .. κ. εισηλ. S enu, OL (c) Bo (HL 18) καφαρπ.] 13 15 73, NBDΔ 33 69\*, OL Vg Bo (Syr g) Arm .. καπερπ. AC &c, OL (q) Syr (h) ατρωται lit. they heard] 13 15 73, ηκουσθη NBL 28 33 124 565, OL (ac) Bo Arm .. pref και ACD &c, OL Vg Syr (gh) Eth ρῑ(ρηκ 73) in] 15 73, εν NBDL 33 67, OL Vg Bo .. εις AC &c, OL (g)

<sup>2</sup> ατμνησε lit. a multitude] (13 ?) 15 73, Bo, πολλοι NAB &c .. οχλοι π. I 131 209, Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) αε] (13) 15 73<sup>c</sup> .. om 73\*, Syr (g) .. και NBL 33, OL (bl) Vg Bo Arm Eth .. και ευθως ACD &c, OL (aceffgg) Syr (h) εματ thither] g 15 73, Bo .. om NAB &c, Bo (D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>O) πτεταεμ-υποου (the house) was-them] (g) 13 73<sup>c</sup> .. μηκετι χωρει μηδε NAB &c .. *ita ut jam non posset capere* OL (d) .. *in tantum ut jam* &c (a) .. *ita ut jam non caperent* (q) .. *ita ut non caperet* (f) .. *ita ut jam nec-caperet* (b) .. *ita ut non caperet neque* Vg, Bo (Δ<sub>1</sub>O) .. *ita ut non caperent domus neque* Vg<sup>edd</sup> Bo .. *ita ut non caperet domus* (c) .. *ita ut non caperet introitus januae* (c) Bo (M) .. *so that the house was not able to hold them even* Bo (ΓΓ<sub>1</sub>M) .. *until place no longer was, not even* Arm .. *until (it) did not hold them, not even* Eth .. *so that (it) was not able to hold them, not even* Syr (g) ριρα προ lit. at the mouth] (g) 73<sup>c</sup> .. τα προς την θυραν NAB &c .. *usque ad januam* OL (adff) Vg .. *in front of the door* Syr (g) αμπαε he spake] g 73<sup>c</sup>, Bo .. ελαλει NAB &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFHO) πῑματ to them] g 73<sup>c</sup>, αυτοις NAB &c .. προς αυτ. D, OL (beffg) ρῑ πῑ. with the word] g 73<sup>c</sup>, τον λογον NAB &c .. om τον D .. om 225

<sup>3</sup> εἰς ῥενρωμε δε ατει ατεμε шароу потρωме  
 ерснѣ. ере цтоот прωме чи шароу. <sup>4</sup> ἡтероттѣ-  
 ештѣсоем де ехитѣ нац еротн етѣе пиннше  
 аτσλп тотерсои ебоλ ἡπѣа енеуѣрнтѣ. аτω  
 ἡтеротшохт аτχαλα ἡпеслос епеснт петере  
 петснѣ ннх рѣхωу. <sup>5</sup> ἰс де ἡтеречуаτ ететпстѣс  
 пѣхач ἡпетснѣ же пашире пекноѣе кн пак ебоλ.  
<sup>6</sup> петп ронне де пе рп непрамматетс рмоос  
 ἡпѣа етѣммат аτω немоонек пе рп нерзнт.  
<sup>7</sup> же етѣе от пай цшаже рпнаг еуѣиота. нмѣ пететп  
 сое ἡмоу ека ноѣе ебоλ елентп ппотте мааау.

<sup>3</sup> (g) (13) 73<sup>c</sup>    <sup>4</sup> (g) (13) (15) (73) χαλα] 73, Bo (E<sub>1</sub>C<sub>2</sub>M)..  
 χω Bo    <sup>5</sup> (13) (15) 73    <sup>6</sup> 13 73 петп] 73 .. неотп 13 пе]  
 om 73    <sup>7</sup> (g) 13 (50) 73

<sup>3</sup> εἰς behold] g 73<sup>c</sup>, ἰδου M<sup>t</sup> Lk .. om NAB &c    δε] g 73<sup>c</sup> .. και  
 NAB &c    ατει came] g, Syr (g) Eth .. εατει having come 73<sup>c</sup> ..  
 ερχονται NAB &c, Arm .. om Bo Eth    ατεμε they brought] g 73<sup>c</sup>  
 .. φεροντες NAB &c    шароу-снѣ unto-paralysed] (13) 73<sup>c</sup>, NBL  
 33 346, OL (gl), Am Fu .. пр. авт.-парал. C\*DG 1 69 124 131 209  
 al, OL (abceffh) Vg (Syr g) Arm .. пр. α. пар. φεροντες AC<sup>3</sup> &c, Eth  
 ере &c lit. four men bearing him] (13?) 73<sup>c</sup> .. етѣи ἡмоу етѣх-  
 цтоот g .. bearing him 4 men Bo .. αιρομενον υπο (απο L, επι Δ, παρα  
 184<sup>ev</sup>) τεσσαρων NAB &c, Arm, carrying him among four Syr (g) ..  
 portantes in grabato paral. inter quatuor OL (f) .. bearing him upon a  
 bed by 4 Bo (D, E, F) .. bearing him in a bed by 4 Bo (Γ<sup>c</sup>Δ<sub>1</sub>ο) .. bearing  
 him upon a bed, 4 men Bo (X) Eth

<sup>4</sup> δε] g 73<sup>c</sup> .. om Bo (ΓM) .. και NAB &c, Bo    ехитѣ п. ер. to  
 take-him] g (13) 73<sup>c</sup>, προσενεγκαι NBL 33 63 72<sup>ms</sup> 253 48<sup>ev</sup>, OL  
 (fl) Vg Bo Syr (g 36 h) Eth Ar .. προσεγγισαι ACD &c, OL Syr (g)  
 Arm    нац to him] g 73<sup>c</sup>, NAB &c (before προσεγγ. K<sup>2</sup>Π al), Bo  
 (DΔ<sub>1</sub>EJ,ο) Arm .. om DK\* al, OL Bo Arm cdd    етѣе because of]  
 δια NAB &c .. απο D, прæ OL Vg    аτσλ(ελ 73)п they uncovered]  
 g 73, NAB &c, Bo (Δ, FKO) .. pref they went up on the housetop Bo  
 Syr (g)    ἡпѣа of the place] g 73, NAB &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>ο) Syr (g)  
 .. of the house Bo    енеуѣр. in which he was being] (13) 15 73,  
 NAB &c .. add ο ις DΔ al, OL Syr (g) Arm Eth    ἡтеротш. when  
 they had dug through] g (13) (15) 73, NAB &c .. om D, OL Bo (M)

<sup>3</sup> But behold men came, they brought unto him a man paralysed, being borne by four men. <sup>4</sup> But when they had not been able to take him in to him because of the multitude, they uncovered the roof at the place in which he was being; and when they had dug through, they *lowered* the bed down, upon which he who was paralysed is lying. <sup>5</sup> But Jesus when he had seen their *faith*, said he to him who was paralysed, My child, thy sins are forgiven to thee. <sup>6</sup> But there were some among the *scribes* sitting in that place, and they were reasoning in their hearts, <sup>7</sup> Wherefore speaketh this (one) thus, blaspheming? for whom is it possible to forgive sin

Syr (g) Eth     πετερε-ριτωϋ upon which] g 13 (15) 73, AC &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. οπου **NBDL**, OL (ag)     πηχ lying] 13 15 73, (D) .. κατεκειτο **NAB** &c

<sup>5</sup> ιϛ] 13 15 73<sup>c</sup> .. trs after ιδων **NAB** &c     ρε] 73<sup>c</sup>, AD &c, OL Vg Syr (gh) .. και **NBCL** 13 28 33 69 124 346 565, OL (e) Bo Arm Eth     παυρη my child] 13 15 73, Bo, τεκνον μου **N\***, Syr (g) Eth .. om μου AB &c .. man Bo (c) .. pref θαρσει C     πεκποβε κη πακ thy-to thee] 13 (15) 73<sup>c</sup> .. σοι αι αμ. σου AC<sup>3</sup> &c, OL (acdfq) Vg Syr (g) Arm Eth .. σου αι αμ. σου M\* 28 346 al 10 .. σου αι αμ. **NBD<sup>g</sup>GLΔ** 1 33 69 al .. σοι αι αμ. C\*Θ al, OL (beff) Am Fu

<sup>6</sup> ρε] and Arm     ρη πετρ. among the scr.] 13, (Bo A<sup>c</sup> L 18) Syr (g) .. ηπετρ. of &c 73, Bo (γκ) Syr (g 14) Eth .. pref εβολ Bo πετραμ. the scribes] add and Pharisees Syr (g)     ρμοοc sitting] om 73     α(ρη 73)πμα ετ. in that place] εκει .. trs after δε Syr (g)     ατω-πε and they were reasoning] 13, Bo Syr (g) Arm .. ετωμ. reasoning 73 .. and reasoning Bo (Δ10)     πετρητ their hearts] OL (fg) Vg Bo Syr (g) Arm .. add λεγοντες D al, OL Bo (F) (Eth) .. add they were saying Bo (DΔ1EO)

<sup>7</sup> ρε ετθε οτ wherefore] (g) 13 (50) 73, Bo, τι **NA** &c, Syr (g) .. οτι B 482 .. who is this who Arm .. what is this which Eth     ϣ(om 13)-ϣαρε-οτα speaketh-blaspheming] (g?) 13 50 73, loquitur blasphemans OL (c), λαλει βλασφημει **NBDL**, OL (affg) Vg Bo (DΔ1EFO), blasphemat OL (bq) Bo .. λ. βλασφημιας AC &c, OL (e) Bo Syr (g) (Arm) Eth     ρηαι thus] 13 (50) 73, **NAB** &c, Eth .. om al, Syr (g) .. this Arm .. now Syr (g 14)     πετερη σομ ημοc is it possible] (g) 13 73 .. πετρωσθησομ will be able 50     ποβε sin] g &c 50 .. τ. αμαρτιας D\*     εμμητι] (g) 50 .. ησα except 13     ματααϣ alone]



<sup>8</sup> ἰς δε ἡτερεγεμε ἡτετηνοτ ρῆ περπῆα же селок-  
 мек ρῖнаῖ ρραῖ ἡρηнтоτ πεχαϋ πατ. же етѣе от  
 тетῆеете енаῖ ρῖ петῆρηт. <sup>9</sup> αῦτ γαρ петμοτῆ  
 εχοос пе ἡпетснѣ. же тωотн нῆϥи пенѣлоѣ нῆ-  
 мооше. хῖи εχοос пе. же сенакк пернобе пак ебоῖλ.  
<sup>10</sup> жекас де ететпаеиме же отῖте пшнре ἡпрωме  
 εζотсῖа ἡмаτ ρῖхῆ пкаρ ека нобе ебоῖλ. перхаϋ  
 ἡпетснѣ. <sup>11</sup> же анок петхω ἡмоос пак. же ϥи  
 ἡперѣлоѣ нῆѣоκ еρраῖ епернеῖ. <sup>12</sup> αῦтωотн де  
 ἡтеτηноτ. αῦϥи ἡперѣлоѣ. αῦϥи ебоῖλ ρῖон ἡмоот

<sup>8</sup> g (13) (50 §) 73    <sup>9</sup> (g) (50) (52) 73    <sup>10</sup> (52) 73    ететпа.]  
 52 .. ететне 73    <sup>11</sup> (50) (73)    <sup>12</sup> (g) (18) 50 73

g & c 50, *solus* OL Vg Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FOS) .. eis NAB & c, *unus* OL (a)  
 Syr (g) Arm Eth .. *the one alone* Bo .. om D<sup>gr</sup>, Syr (g 18)

<sup>8</sup> ἰς-ἡτετηноτ but-imm.] (g) 50 .. ἡτετηноτ ἡтере ἰς εἰμε *imm.*  
*when Jesus had known* (13) 73° .. αῦτω ἡτετηноτ ἡт. ἰς εἰμε 73\*, *καὶ*  
*εὐθὺς ἐπὶ γινὼς ο ἰς* NAB & c .. *and imm. Jesus knew* Bo .. *and imm.*  
*knew Jesus* Bo (DEF) .. *but Jesus knew* Syr (g) .. *and knew Jesus* Arm  
 Eth .. om εὐθὺς D 28 64 565, OL (abeffgq) Syr Arm Eth .. om ο ἰς  
 K\* 184<sup>ov</sup> al    περпῆа his spirit] g 50 73°, Vg Bo .. *sp. sancto* Vg  
 edd .. om αὐτου D 258, OL (abceffq) Bo (D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>K<sub>1</sub>M)    селокмек  
 they reason] g 50 73, NBDGL 1 al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth ..  
 pref αὐτοι AC & c 8 13 22 33 69 al, Syr (h)    ρῖнаῖ thus] g 50,  
 NACD & c, OL (f) Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. *quid* OL (bceffq) .. om  
 B .. *quod* OL (ag) .. *these* Syr (g)    πεχαϋ said he] g 50 73 .. *εἶπεν*  
 ACD & c, OL (abceffgq) .. *λεγει* NBL 33, OL (ef) Vg .. pref *and*  
 Syr (g) Arm Eth    πατ to them] g 50 73, NA & c .. om αὐτοις B,  
 OL (ff) Arm    енаῖ these] g 50 73, NAB & c .. *thus* Eth .. om ταῦτα  
 L 275\*    петῆρηт your hearts] g 50 73 .. *your heart* Bo (Δ<sub>1</sub>ο) Eth

<sup>9</sup> петμοτῆ-εбоῖλ for-to thee] (g?) 73°, order (D) .. [петμοτῆ  
 хоо[c пе же а҃ка п҃екноѣ[e пак] ебоῖλ. хῖи [εχοо]с пе же  
 тω[о]тн нῆϥи ἡпер[ѣ]лоѣ нῆмооше *easy (to) say, Thy sins were*  
*forgiven to thee, or to say, Rise and take up thy bed and walk* (52)  
 (73\*), order NAB & c, Bo Syr (g) Arm Eth    ἡпетс. to-para-  
 lysed] g 73°, Bo Syr (g) Arm Eth .. om 52, 33, OL (ae)    нῆϥи  
 and take up] (g?) 52 73°, NAB & c, OL (adg) Am Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EO) Syr  
 (h) Eth .. om *καὶ* CD<sup>gr</sup> L 1 33 209 al, OL (fl) Vg Bo Syr (g) Arm ..



*except* God alone? <sup>8</sup> But Jesus when he had known immediately in his *spirit*, that they reason thus in themselves, said he to them, Wherefore think ye these (things) in your hearts? <sup>9</sup> For which is easy to say to him who is paralysed, Rise and take up thy bed and walk, or to say, Thy sins will be forgiven to thee? <sup>10</sup> But that ye should know that the Son of the man hath *authority* upon the earth to forgive sin; said he to him who was paralysed, <sup>11</sup> I [it is who] say to thee, Take up thy bed, and go into thy house. <sup>12</sup> But he rose immediately, he took up his bed, he came out before them all;

om al 2, OL (bce) περσλος thy bed] om al 2, OL (bce) πῦμοοις and walk] (g?) 52 73<sup>c</sup>, περιπατεῖ ABC &c, OL (bceffgq) Vg Syr (gh) (Eth) .. υπαγε ΝLWcΔ, Bo .. υπ. εἰς τ. οἰκ. σου D 33, OL (aff) Arm сεпака lit. they will forgive] (g?) 73<sup>c</sup> .. αφιενται ΝB 28 565, remittuntur, dimittuntur OL (acefffgq) Vg Bo Syr (gh) .. [ατκα]? (52) (73\*), αφεω(ο)νται ACD &c, remissa sunt OL (b) πεκποθε πακ thy sins to thee] πεκποθι-πακ Bo .. σοι αι αμ. σου al, OL (acfq) Syr (gh) Arm Eth .. σου αι αμ. ΝB &c .. σοι αι αμ. ACD ΣΓΔΘ al, tibi peccata OL (eg) Vg, peccata tua OL (b) .. σου αι αμ. σου 247 258

<sup>10</sup> δε] 52, ΝAB &c, Bo (D<sub>1</sub>EL0) Syr (g) Arm .. om 73, Bo .. and Eth οὐῖτε-ἡμαρ lit. hath the Son-authority] 52, Bo (D<sub>1</sub>EFKO) .. οὐῖταγ εζ. ἡμαρ ἡσῖνῳ. ἡπρ. hath auth. the Son &c 73 .. (it is) the auth. of the Son &c Bo Eth ριζα-εθολ upon-sin] (52) 73, ΝCD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. αφιεναι επι τ. γ. αμ. AEF GKSVVTΠ ι 69 al, Syr (h) .. αφιεν. αμ. επι τ. γ. B 142 157, Eth

<sup>11</sup> αποκ-πακ I-to thee] (50?) 73 .. σοι λεγω ΝAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ρι take up] 50 .. pref τωσῃ πῦ rise and 73, ΝAB &c ρι] 50, ΝBCD<sup>ε</sup>Γ ι3 28 33 al, OL (abefffglq) Bo Arm, Ephr .. πῦρ and take up (73), και απον A &c, OL (cd) Syr (h) Eth πῦ-εωκ and go] 50 73, ΝAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om and Bo (FGK)

<sup>12</sup> αῡτ. δε but he rose] 50 .. αῡω and αῡτ. 73, ΝAB &c, Syr (g) Arm Eth ἡτεροσ imm.] 50 73, Syr g (2) Arm add .. και ευθυσ ΝB(C\*)L 33, Bo (D<sub>1</sub>EL0) Arm .. ευθews και AC<sup>3</sup>D &c, OL (af, gl) Vg Bo Syr (gh) Eth .. om ευθvs OL (bceffq) περσλος his bed] 50 73, HL 33 al 4, OL (c) Bo Syr (g) Eth .. αυτου ΝAB &c, Arm αῡει he came] g (50) 73, Bo (Δ<sub>1</sub>FO) .. pref and Bo Syr (g) εθολ out] 50 73, ΝAB &c, Syr (g) .. add he went away Syr (g 36) ριον ἡμοσ before them] 73, εμπροσθεν ΝBL 187<sup>ms</sup> .. ἡπερ[το]

τηροτ. ρωστε ἡσεῖσπινρε τηροτ ἡσεῖφοοτ ἁπποττε  
 εἰτω ἁμοc. **ж** ἁπῖнат εοτοп ἡτεμμε енег.  
 (5'.)<sup>13</sup> **α**ρεῖ **δε** οп εβολ ρατῖ θαλασσα. ατω πινнише  
 τηρῖ **α**τσωοτг ероу. **α**ϣϣω **пат**.<sup>14</sup> **ε**υπα~~ρα~~τε  
**δε** **α**ρнат **ε**λετεῖ πшнре ἡαλφαиос **ε**ρρμοос ρι  
 πευτελωνιον. **πε**χαϣ **пат**. **ж** **ο**ταρῖ ἡσωι. ατω  
**α**ϣτωοтп **α**ϣοταρῖ ἡσωϣ.<sup>15</sup> **α**сшωπε **δε** **ε**ϣпнх  
 ρραι ρῃ **πε**ϣни **α** ραρ ἡτελωνиc **ἁ**πῖ ἡρεϣρῖноβε  
 нохот **ἁ**пῖ **ι**c ατω **πε**ϣααθнтнc. **πε**тош **тар** **пе** ατω  
**α**τοταρот ἡσωϣ.<sup>16</sup> **πε**τραμματαεc **δε** **ἁ**пῖ **πε**φαρι-  
 саиос ἡтеротнат **ж** **ϣ**отω **ἁ**пῖ ἡτελωνиc ατω

<sup>13</sup> g (18) (50 §) (52) 73 § (114) **α** 50 <sup>14</sup> g (18) (52 §) 73 114  
 § at ατω **πε**ϣτελ.] **п**ῖ~~α~~ελ. 114 <sup>15</sup> (18) (50) (52 §) 73 § 114 **ρ**  
 ρραι] 50 &c.. om 18 **ни** **не**ι 73 **τε**λ.] 18 50.. **α**ελ. 73 114  
**πε**ϣμ.] **п**ῖμ. 114 **πε**] om 73\* <sup>16</sup> g (18) (50) (52) 73 114 §

*εβολ in their presence* 50, Bo, *εωπιον* ② 28 33 al.. *εναντιον* ACD &c  
*εἰτω* &c saying] (18) 50 73, **NAC** &c, OL Vg Bo Syr (gh)..*και*  
*λεγειν* D, Arm (Eth)..*om* B, OL (b) **ἁπῖ**(**пен** 73)**нат** we saw  
 not] g 50 73, **N<sup>c</sup>ABCD** &c..*viderant* OL (b)..*εφανη εν τω ισ*. **N<sup>\*</sup>**  
**ἡ**(**ен** 18)**τει**(**тῖ** 73)**μμε** *en. of-ever*] (g) (50) 73<sup>c</sup>, *not thus ever* Arm  
*edd*..*ουτως ουδεποτε* **NBDL** 244 Bo Arm, *sic nunquam taliter* OL  
 (e), *taliter non talia* (b)..*ουδ. ουт*. AC &c, OL (**acffq**) Vg Bo (ΓM)  
 Syr (gh) (Eth)

<sup>13</sup> **α**ρεῖ he came] g 18 (50) 52 73, **N<sup>c</sup>AB** &c..*εξηλθον* **N<sup>\*</sup>** **α**ε]  
 g 52..*om* 18 50 73..*και* **NAB** &c, Bo Syr (g) Arm **οп** again] g  
 18 50 73, **NAB** &c, Bo Syr Arm..*om* D<sup>gr</sup> 13, Bo (A<sub>1</sub>D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>M<sub>1</sub>O 18)  
 Ar..*pref* ο **ι**c 13 69 346, OL (ff) **ρατῖ** by] g 18 73, *para* **N<sup>c</sup>AB**  
 CD &c, Bo (D<sub>1</sub>A<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>Θ<sub>1</sub>J<sub>1</sub>M<sub>1</sub>O 18)..*επι* 69\*..*εις* **N<sup>\*</sup>**, Bo (ρ<sub>2</sub>ABCG<sub>2</sub>Γ<sub>2</sub>GHK  
 LN)..*ad* OL Vg, *iuxta* (f) **α**τσωοτг gathered] g 73..  
**α**ϣc. 52 114..*ηρχετο* **NAB** &c **ε**ροу to him] g 18 52 73 114,  
*pros* αυτον **N<sup>c</sup>** &c..*πρ. αυτους* **N<sup>\*</sup>** **α**ϣϣ(π 114) he taught] g 18  
 52 73 114..*και* *εδιδασκεν* **NAB** &c, Bo Syr (g) Arm Eth..*και* Bo  
 (HL 18)

<sup>14</sup> **ε**υπαρ. **α**ε but-by] g (52) 114, 69..*pref* ατω *and* 73, **NAB**

so that they all wondered and glorified God, saying, We saw not aught of this kind ever. (6.) <sup>13</sup> But he came again out by the sea, and all the multitude gathered to him, he taught them. <sup>14</sup> But *passing by* he saw Levi the son of Alphaios sitting in his *custom-house*; said he to him, Follow me: and he rose, he followed him. <sup>15</sup> But it happened as he reclineth in his house many *publicans* and sinners reclined with Jesus and his *disciples*; for they were being numerous, and they followed him. <sup>16</sup> But the *scribes* and the *Pharisees* when they had seen that he eateth with the *publicans* and the

&c, Bo Syr (g) Arm .. add ο τς FGHT 13 262 al **λετει**] g (18) 52 73 114, **N\*** .. λευειν **N<sup>c</sup>** &c .. λευι AKΓΔΠ 33 al, Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. ιακωβον D 13 69 124 scholl., OL (abceffg) **αλφαιος**] g 52 &c, *alpheai* Arm .. *Khalphai* Syr (g)

<sup>15</sup> **ακυωνε** it happened] (18) (52) &c, **εγενετο** ACD &c, OL Vg .. **γινεται** **NBL** 33 565 **εμπνη** as he reclineth] 18 (50) &c, Bo, **εν τω κατακ. αυτ.** AC &c Arm, *cum discumberet* OL (fg) Vg Syr (gh), *discumbente illo* OL (q) .. **κατακ. αυτων** D, OL (abceff) Syr (g 17) **περ(π 114) ηι(ει 50)** his house] 50 &c .. om *his* Syr (g 36) **α ρα** many] (18) 50 &c, D 1 28 118 al 5 .. pref **και** **NAB** &c, Bo (ΓΔΔ, EF MO) Arm **α-ποχορ** reclined] (18) 50 &c .. **συναρκευτο** **NB** &c .. pref **ελθοντες** AC\* **ηη ηρεψη.** and the (Bo κ) sinners] (18) (73), **NAB** &c .. om 50 114, Syr (h) Arm cdd .. *trs sinners and publ.* Eth **ατω** and 10] 50 114 .. add **ηη** with 18 73<sup>c</sup>, Syr (g) Arm **πεπου** τ. for-numerous] 18 50 &c, Bo (D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>FO) .. *there were many* Bo **ατω** and 20] 50 &c .. **οι και** D, OL (bfg) Vg .. *multi qui* OL (aceffl) Arm **αποταροσ** they followed] 18 (50) &c, ACD &c, OL (abcefg) Syr (h) .. *ηκολουθουν* **NBLWeΔ**, OL (g) Vg

<sup>16</sup> **περ(κ 114) ραμ. ρε** but the scr.] g (18) (50) &c, *scribæ autem* OL (aceffg) Arm .. **και οι γρ.** **NACD** &c, OL Vg Syr (gh) Eth .. om conj. BΔ, Bo .. om **οι** BΛΔ 33 .. Bo om conj. and has the sign (**ηρε**) of the subject before *the scribes* **ηη πεφ.** and the Ph.] g (18) (50) &c, AC &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. **των φ.** **NBL(We)Δ** 33 (124), OL (h) Bo (Δ<sub>1</sub>FO) **ητεροτηατ** when-seen] g (18) (50) &c, AC &c, *videntes* OL Eth, *cum vidissent* (a) Syr (g) Arm .. *viderunt* (ff) .. om (e) .. **και ιδοντες** **NBL** &c, *et viderunt* (b) .. **και ειδαν** D **ρε γοτωμ** that he eateth] g 18 50 &c, B 33 565, OL (bdff) Bo Syr (g) Arm Eth .. **οτι ησθιεν** **NDL**, OL (cg) Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FO) Syr (h) .. **αυτον**

ἡρεῡρνοβε πεχατ ἡνεῡμαῶντης. ἡε ετῡε οτ πετῡ-  
 σαδ οτωῡ ατω ῡσω ῡἡ ἡτελῡωνης ατω ἡρεῡρνοβε.  
 17 αῡσωτῡῡ δε ἡῡἡῡ πεχαῡ πατ. ἡε πετῡνη ἡσεῡ-  
 χρεῡα αν ῡἡσαειν ἀλλὰ πετῡονῡ ηε. ἡταῡει παρ  
 αν ετεῡῡ ἡῡῡκαῡος ἀλλὰ ἡρεῡρνοβε. 18 ατω ῡ-  
 μαῶντης ἡωραῡνης ῡἡ νεφαῡςαῡος πετῡνηστετε  
 πε. ατῡ δε παῡ ετῡω ῡῡος. ἡε ετῡε οτ ῡμαῶντης  
 ἡωραῡνης ατω ῡμαῶντης ἡνεφαῡς[αῡος] σεῡ-  
 στετε. νεῡμαῶντης δε σεῡνστετε αν. 19 πεῡε ιῡ

17 g (18) (52) 73 § 114 ῡχρεῡα] g 52 .. εῡχρεῡα 73 114 τεῡῡ]  
 18 &c .. ταῡῡ g 18 (18) (50) (52) (73) (114) ετῡε οτ wherefore]  
 50 73<sup>c</sup> .. om Bo (Δ<sub>1</sub>0) σεῡνστ.] 52 114 .. ἡσεῡ. 73 19 (50 §) (52)  
 73 114 §

εσθιοντα (A)C &c, OL (afq) τ(Δ 114)ελ. ατω ἡρεῡῡ. publ. and  
 (add with Syr g Arm) the s.] g (18) 73, NAC &c, OL (ff) Vg Bo  
 Syr (gh) Arm .. ἡρεῡῡ. ατω ῡἡ ἡτ. the s. and with the p. 50 114,  
 BDL 33 565, OL (abcgq) Am Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFO) Eth .. om και αμ. 28  
 69 53<sup>ev</sup> Syr (j) πεχατ said they] (18) 50 &c .. ελεγον NAB &c  
 .. pref και D ἡε ετ. οτ wherefore] g (52) &c, Bo δια τι ND, Syr  
 (g) Eth .. τι οτι AC &c, Arm .. οτι BL 33 108 246\*, Bo (Δ<sub>1</sub>0) .. om  
 Syr (g 14) τ(Δ 114)ελ. ατω ἡρεῡῡ. publ. and (add with Syr (g 2)  
 Arm<sup>edd</sup>) the s.] g 52 &c, B .. τ. κ. α. (without των) NAC &c, OL Vg  
 Bo Syr (gh) Arm<sup>edd</sup> .. ἡρεῡῡε ατω] ἡτελ. the s. and the p. 18,  
 D OL (a) Arm (and with) Eth .. om κ. αμ. U πετῡσαδ your  
 master] g 52 73<sup>c</sup> 114 .. trs after πινει Δ 69 al, OL (c,fgl) Vg Bo  
 (DΔ<sub>1</sub>EFO) (Eth) Ar .. trs before εσθιει C, Eth .. trs before μετα OL (c)  
 .. trs after ῡσῡωῡ he eateth 18 .. trs after sinners Bo .. trs after p.  
 Bo (M) .. om ABD &c, Syr (g) Arm οτωῡ ατω ῡσω eateth and  
 he drinketh] g (18 see above) (52) &c, εσθιει κ. πινει AC &c, OL (cf g  
 lq) Vg Syr (gh) Arm<sup>edd</sup> .. εσθιετε κ. πινετε G, εσθιετε κ. π. 124  
 Syr (j) Arm .. om και πινει NBD 235 271, OL (abeff) .. trs and  
 drinketh after publicans Eth ἡρεῡῡ. the sinners 2<sup>o</sup>] g 18 52 73<sup>c</sup>  
 114 .. add ατω ῡσω ἡῡματ and he drinketh with them 73\*

17 αῡσωτῡῡ-ιῡ but-Jesus] g (52) .. om δε 114, Bo (ς) .. ιῡ δε  
 ἡτερεῡσωτῡῡ but Jesus when he had heard 18 73 (Syr g) .. και ακουσας  
 ο ιῡ NAB &c, Bo Eth .. when heard Jesus Arm πατ to them] g 18



sinner, said they to his *disciples*, Wherefore (doth) your master eat and he drinketh with the *publicans* and the sinners? <sup>17</sup> But heard (it) Jesus, said he to them, Those who are healthy *need* not the physician, but (α) those who are pained; for I came not to invite the *righteous*, but (α) the sinners. <sup>18</sup> And the *disciples* of Iōhannēs and the *Pharisees* were *fasting*: but they came to him, saying, Wherefore (do) the *disciples* of Iōhannēs and the *disciples* of the *Pharisees* *fast*, but thy *disciples* they *fast* not? <sup>19</sup> Said Jesus to them,

&c, Syr (g) .. om D I 209, OL (abeffgq) ΠΕΤΤΗΚ-ΑΠ those-not] g (52) 114 .. ΠΕΕΡΧΡΙΑ ΑΠ ΠΩΠΕΤΤ. (18) 73, NAB &c, Syr (g) (Arm) .. trs *the pained need &c and not &c* Eth ΠΙΝΑΕΙΝ the physician] g (18) (52) &c, τ. ιατ. Π, Bo .. om τ. NAB &c .. *medicos* OL (abq) ΤΑΡ ΑΠ for-not] g (18) (52) 114, ου γαρ CL al, OL (cfff) Vg Bo Syr (g 14) .. om ΤΑΡ (also om neg. ΑΠ by error) 73, NABD &c, OL (abegq) Bo (Δ<sub>1</sub>o) Syr (gh) (Arm) Eth .. *and not* Arm ΠΡΕΓΡ(ΡΕΡ 114)ΠΟΗ] g (52) 73\* 114 (g 114 break off at this word), NABDKLΔΠ al, OL (beffilq) Vg Bo Syr (gh) Arm (Eth) catt com Aug .. add ΕΥΜΕΤΑΝΟΙΑ to a repentance (18) 73<sup>c</sup>, CT &c, OL (acg), Bo (ND<sub>4</sub>CTJ<sub>3</sub>LM 18), catt t<sup>st</sup> Aphr .. *the sinners I came to call and not the righteous* Eth

<sup>18</sup> ΑΩ ΑΜ. and the d.] (52) 73\*, NAB &c, Arm .. om 73<sup>c</sup> .. *but the d.* Syr (g) Eth ΠΕΦΑΡΙC(CC 73). the Ph.] (50) 73, NABCDK MΠ al, OL (bceffiq) Vg Bo Syr (gh) Arm, Aug .. οι τ. φ. E &c, OL (ag1) Bo (ACEFGHKN) Syr (h<sup>mg</sup>) Eth ΑΥΕΙ ΔΕ but they came] 50 73<sup>c</sup> .. και ερχ. NAB &c, Syr (g) .. *they come* Arm ΠΑΥ to him] 50 73<sup>c</sup> Bo (DΔ<sub>1</sub>EKO) Eth .. om NAB &c, Bo ΕΤΩ &c saying] 50 73<sup>c</sup>, Bo (DΔ<sub>1</sub>o) .. *said they* Bo Syr g (5) .. και λεγ. NAB &c, Syr (g) Arm .. add to him Syr (g) Arm Eth ΑΩ ΑΜΑΘΗ(τ 73 twice)-ΤΗΣ ΠΠΕΦ. and the disc. of the Ph.] 50 (73), NBC\*L 33 565, OL (e) Syr (h<sup>mg</sup>) Eth .. και οι τ. φ. C<sup>2</sup>D &c, OL (cgq) Vg Bo (ACFGHN) Syr (h) .. κ. τ. φ. Δ al, Syr (g) .. *disc. Ph. et Joh.* OL (b) .. κ. οι φ. 433 al, OL (aff) Bo Syr (g 18) Arm .. om Α ΠΕΚΜΑΘ. ΔΕ but thy disc.] 73 .. add ΠΤΟΥ they 50 .. οι δε μ. σου (σ. μ. Δ) NE\*Δ 28 al, OL Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>o) Syr (h) Eth .. οι δε σοι μ. ACD &c, Bo .. οι δε σοι B 127 565 .. *and thy disc. thine* Syr (g) .. *and thy disc.* Eth

<sup>19</sup> ΠΕΧΕ ΙΩ ΠΑΥ said Jesus to them] 73 .. *said to them* Jesus Syr (g) .. ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΠΩΠΕΤ but said he to them Jesus (50) 114 .. και ευρεν αυτ. ο ις NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>FNO) Arm Eth .. και ε. a. D 28, OL (biq) ..



пат. же ми отъ сѡм етре ꙗшнре ꙗппа ꙗшедеет  
 ннстете. зосон ере патшедеет шооп ꙗппаат  
 зос[он] ере патшеде[ет] шооп ꙗппаат ꙗсена-  
 ешннстете ан. <sup>20</sup> отъ зензоот же ннѡ зотан  
 ешшанѣ ꙗтоотот ꙗпатшедеет. тоте сенапнстете  
 зꙗ перзоот етꙗпаат. <sup>21</sup> мере лаат неж оттоис  
 ꙗшш ꙗѡторпѣ ештнн ꙗпꙗсе. ешшпе ꙗмон.  
 ттоис ꙗшш ꙗѣ ꙗпескѡте ꙗпаат зꙗ тештнн  
 ꙗпꙗсе нѣпѡз ꙗзото. <sup>22</sup> аѡ мере лаат неж  
 нрꙗ ꙗѡре езѡт ꙗас. ешшпе ꙗмон. нрꙗ ꙗапер  
 ꙗзѡт. ꙗте нрꙗ ꙗѡне еѡл ꙗте ꙗкерѡт тако.  
 ала ешшннеж нрꙗ ꙗѡре езѡт ꙗѡре. <sup>23</sup> асшшпе

етре] 114 .. етрет 73 зосон 10] Во (в<sup>е</sup>) .. зѡ(о)с Во .. om Во  
 (м) зосон 20] χροнос нѣбен зѡ(ω)с Во .. χρ. н. Во (DΔEFO) ..  
 зосон χρ. н. Во (Γ) .. зѡсон ꙗχροнон н. Во (м) <sup>20</sup> (52) (73)  
 114 § отъ] 52 114 .. отен 73 зенз.] зꙗз. 73 <sup>21</sup> (9) (73) 114 §  
 оттоис] 73 .. om от 114 ꙗꙗсе] (9) 73 .. ꙗеꙗ. 114 twice штнн]  
 73 114 .. [шт]ꙗн 9 ꙗзото] 9 73 .. ене зото 114 <sup>22</sup> 9 73  
 114 <sup>23</sup> (9 §) (73) 114 P

and answered Jesus said he Bo .. and answered said he Bo (с) ми]  
 50 &c, Bo (DΔEFO) .. мнѣ Bo ꙗппа ꙗш. of the place of (the)  
 bride] (52) 73, τ. νυμφωνος NAB &c, nuptiarum OL (bff) Vg Syr  
 (g) Arm .. ꙗпатш. of the bridegroom 114, sponsi OL (acefgilq)  
 Bo Eth ннстете 10] 73 114, Syr g (3) .. add by no means Syr (g)  
 зосон 10-ан as long as-fast] (52) .. зосон (add ере 114) ꙗ (add ꙗ  
 73) ашш. шооп ꙗппаат (add ꙗ 114) ꙗсенае (om 52 73) шннстете  
 ан as long as the bridegroom is being with them they will not &c 73  
 114 .. om οσον-νηστευειν DU I 33 118 209 225 235 248, OL (abe)  
 (Syr g) Eth; this omission is not identical with the omission of 73  
 114 but similar

<sup>20</sup> ꙗтоотот from them] 52 114, Syr (g) Arm .. trs after шел. 73  
 Bo Syr g (4) .. ш. еѡл зарѡт Bo (DΔEFO) пат (ꙗпат 73) ш.  
 the bridegroom] 52 73 114 .. om Arm cdd тоте] 73 114 .. pref  
 and DE, Arm .. and Eth сенапнст. they will fast] 73 114, NA  
 BCD<sup>2</sup> &c, Bo .. νηστευουσιν D\*FUP I al 6, Bo (E<sub>2</sub>)

Is it possible that the sons of the place of (the) bride should *fast as long as* the bridegroom is being with them? *As long as* the bridegroom is being with them they will not be able to *fast*. <sup>20</sup> But there are days coming *whenever* the bridegroom should be taken away from them, *then* they will *fast* in those days. <sup>21</sup> No one is wont to put a new patch and sew it to an old garment; else the new patch will take away that which is around it there in the old garment and rend (it) more. <sup>22</sup> And no one is wont to put new wine into old skins; else the wine will rend the skins, and the wine pour out, and the skins also perish; but (α) they are wont to put new wine into new skins. <sup>23</sup> But it happened on the

<sup>21</sup> **μερε λααρ** no one is wont] 73 114, **ΝΑΒCKLSΔ** 1 13 33 69 al, OL (befiq) Vg Bo (Δ, ο) Syr (gh) Arm .. add δε DGM 28 al 6, OL (acff) Syr (hmg) .. add γαρ 75\*, Vg edd, Bo .. και ουδ. E &c **μεε** lit. to cast] 73 114, Bo (21) Syr (g) Arm .. *seweth* (θερη) Bo (DΔ, EFO) Eth .. *cutteth off* Syr g (5) **πῆτορη** and sew it] 73\* 114, Syr (g) .. om 73°, Bo **παρι** will (αρι H) take away] 73 114 .. trs before the *new filling up* &c Syr (g) .. *pulleth away the weakness of the old* Syr (s) .. the *new sewing teareth the old* Eth

<sup>22</sup> **μεε** lit. cast] Bo .. *give* Bo (B) **ἡα** old] add *sed in novos* OL (abc) **παπερ** will rend] **NBCDL** 33, OL (a, bgiq°) Vg .. *ρησσει* A &c, OL (ceffq\*) Fu Bo Syr (gh) Arm Eth .. (the skins) *rend* Bo (M), *rumpentur* OL (a) **ἡρωτ** the skins] add **ἡα** old 114 **ἡτε πηρη πωωπε** (πωπη 9) **εθολ** &c and the wine pour out, and the skins also (om **Ν** &c) *perish*] 9 114, **ΝAC** &c, OL (cfqg) Vg (*effunditur* Am) Syr (sh) Arm Eth .. *and it will be poured* &c 73 .. και ο οινος απολλυται (εκχειται L) και οι ασκοι BL, Bo (om κ. οι α. Bo D,) .. *and the bottles are destroyed and the wine is poured out* Syr (g) **πηρη** the wine 2°] 9 114, **NBC\*DL** 13 69 242 258 301\* 471, OL (ceffgilq) Vg Bo Syr Arm .. add ο νεος AC<sup>2</sup> &c, OL (ef) Syr (h) Eth .. om 73 **αλλα-ἡεῖρε** but-skins] OL (ef) Bo Eth .. *αλλα οιν. ν. εις α. κ. βλητεον* **Ν\*ACL** &c, OL (cgq) Vg Syr (gh) Arm Eth .. *αλλα ο. ν. ε. α. κ. Ν\*B* .. και οι ασκοι without addition D, OL (abffi) .. add also και αμφ. συντηρουνται 118<sup>mg</sup> 36<sup>ev</sup>, OL (efg)

<sup>23</sup> **αμψ. εε** but it happened] 9 114 .. **αρω αμψ.** 73, **ΝAB** &c, Syr (gs) .. και εγ. παλιν D (13 69 346), OL (affgilq) Vg .. *and then again* Eth

δε ρῆ ἡσαββατον εἰσερχεῖ εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην.  
 αὐτῷ περὶ αὐτῆς ἐπετίμοις πε ἀρχαῖς ἡμερῶν  
 ἡμερῶν. <sup>24</sup> πεφάρисσαιος δε πεχαῖ παρ. δε ἀνατ  
 δε εἰς ὅτ ρῆ ἡσαββατον. εἰσερε ἡπετεῖν ἡμερῶν.  
<sup>25</sup> πεχαῖ παρ. δε ἡπετεῖν ἡμερῶν λαατ δε ἡτα δε αἰετα  
 ρ ὅτ ἡπετεῖν ἡμερῶν. ἡμερῶν ἡπετεῖν ἡμερῶν. <sup>26</sup> δε ἡμερῶν  
 ἡμερῶν αἰετα εἰσερε ἐκείνη ἡμερῶν ἡπετεῖν ἡμερῶν  
 παρχειρετε. αὐτῷ ἡμερῶν ἡπετεῖν ἡμερῶν αἰετα εἰσερε.  
 εἰσερε ἐκείνη παρ εἰσερε ἐκείνη ἡμερῶν ἡπετεῖν ἡμερῶν.

ρῆ] 9 73 .. ρῆ 114 ἡμερῶν] 9 .. ἡμερῶν 73 114 ἀρχαῖς] 73 .. -Χ  
 114 τῶν ἡμερῶν] 114 .. τελεῖν? 73 which has been much cor-  
 rected in this verse <sup>24</sup> 73 (114 §) <sup>25</sup> (9) 73 <sup>26</sup> (9) 73 114  
 η] 73 114 .. η 9 ἡπερ.] 9 73 .. ἐκ. 114 εἰσερε] pref παρ these  
 73° ἐκείνη] 9 114 .. -τε 73 εἰσερε] 114 .. ἡμερῶν 73

ρῆ (om εν L) ἡσαβ. on the sabbaths] 9 73 114, NBCDLA, OL  
 (aff) Syr (s on the day of the s.) Arm .. trs after παρ. αυτ. A &c ..  
 trs after σπορ. ΚΠ 265 .. trs on the s. after Jesus Syr (g) Eth  
 ἡσαβ. the sabbaths] the sabbath Bo (F) Arm Eth εἰσερε(ρῆ 114)εἰ  
 (μοισε walk 73, Syr) for him to come] 9 73 114 .. παρ. αυτ.  
 ΑC &c, Bo .. αυτ.-παρ. NBDUΔ 69, OL (aff) .. cum-ambulare  
 OL Vg .. when went Jesus Syr (g) .. he was walking Syr (s) .. he hap-  
 pened to be Arm αὐτ.-ἀρχαῖς and-began] (9) (73) 114, OL  
 (fg), και οι μ. αυτ. ηρξ. NBC(D)L 13 28 33 69 124 346 565, OL (οι δε  
 μ. ceff) Vg Bo Arm .. και ηρξ. οι μ. αυτ. A &c, Syr (h) .. his disc. were  
 walking and plucking Syr (g) .. and were eating his disc. the ears of  
 corn (s) .. and his disc. with him and they began Eth περ(η 114)-  
 μοι. his disc.] 9 73 114 .. om αυτ. Dgr 435, OL (ff 2) Arm επετα.  
 (ετα. ? 73) as-walking] (73) 114, 13 69 124 346, iter facientes OL  
 (afq) Bo Arm .. οδον ποιειν NAB(B) &c, Bo (M) .. om D 26<sup>ev</sup> OL (bce  
 ffigi) Bo (DΔ, EFO) but Bo D &c read on the road ἡμερῶν to pluck]  
 (73<sup>c</sup>) 114, τιλλειν D 26<sup>ev</sup> 346, vellere OL (abcefffigiq) Arm .. τιλλον-  
 τες NAB &c, Bo (B) .. et vellere OL (l) Vg ἡμερῶν the ears-of-corn]  
 (73), NAB &c (om τους L) .. add εἰσερε to eat 114 .. add and to eat  
 OL (ceff) Arm

<sup>24</sup> πεφ. the Ph.] 73 114 .. trs were saying the Ph. Bo (DΔ, EFO)  
 Syr (gs) Eth δε] 73 114, D (abcefffigilq) Vg .. om Syr (s) .. και

*sabbaths* for him to come through the cornfields, and his *disciples*, as they were walking, *began* to pluck the ears-of-corn. <sup>24</sup> But the *Pharisees*, said they to him, See what they are doing on the *sabbaths*; they are doing that which is not lawful. <sup>25</sup> Said he to them, Ye read not at all what Daveid did, when he had hungered, he and those who were with him. <sup>26</sup> How he went into the house of God in the time of Abiathar the *chiefpriest*, and the loaves of the Prothesis he ate, which it is *not lawful* for him to eat, *except* the priests alone, and he gave to the others who were with him.

ΝΑΒ &c, Bo Arm Eth πεχατ said they] 73 114, Syr (gs) Arm .. ελεγον ΝΑΒ &c, Bo πατ to him] 73 114 .. om D, OL (ei) ετρ στ lit. doing what ?] 73, Syr (g) .. add in various positions οι μαθ. σου DMΦ 1 13 28 69 124 346 al 6, OL Bo (Bc) Syr (sj) Arm Eth ρη on] 73, E &c .. om Ν(A)BCDKMΔΠ al, OL Vg ησαη. the sabbaths] 73, Arm .. the sabbath Bo (FM) Arm edd Eth ηψυε is not lawful] 73<sup>c</sup>, Bo (Δ, ο) Syr (gs) Arm Eth .. add αυτοις D, OL (abeffg) .. add εδωκεν to do 73<sup>mg</sup>, Bo

<sup>25</sup> πεχατ] 73, Bo (DΔ, ΕΟ) Syr (s) .. και &c ΝΒCL 13 28 33 69 124 565, OL (bfffilq) Vg Bo Eth .. και αυτος &c A &c, OL (ce) Syr (h) .. και αποκριθεις &c D, OL (a) .. said to them Jesus Syr (g) .. and saith to them Jesus Arm Eth πεχατ said he] 73 .. λεγει ΝCL 13 28 33 69 124, ait OL (bdfgiq) Vg Bo .. ελεγεν AB &c .. ειπεν D<sup>er</sup>, dixit OL (aceff) dicebat OL (4) Bo Syr (h) ητερεμερκο when he had hungered] 73, Eth .. οτε χρεian εσχεν και επεινασεν ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm ητοτ he] (9) 73, Bo (DΔ, ΕΟ) Syr (g) Arm Eth .. om Bo πετηνματ those who were with him] (9) 73, Bo, οι μετ αυτου ΝΑΒ &c, Eth .. add οντες D, ησαν Δ, Arm, qui cum eo erant OL Vg

<sup>26</sup> ηαυ ηρε lit. in what manner] (9) 73 114, πως ΝΑC &c, OL Vg Syr (gs) Arm .. om BD .. et OL (a) ρι-αρχι. in-chiefpriest] 9 &c .. om Syr (s) αβιαθαρ] 9 114 .. αβιαθαρ 73, Syr (g) παρχ. the chiefpriest] 9 &c, τ. αρχ. ΑCΔΠ 1 33 69 al .. om του ΝΒ &c .. ιερ. Δ, OL (f) .. om D 271, OL (abeffi) προθ.] 9 &c .. προθ. D .. of the table of the Lord Syr (g) .. which was placed Syr (s) .. of proposition Arm .. of the altars Eth εοτκ-ματαστ which-alone] (9) &c, om Bo (B) πατ for him] 9 &c, om Bo (E) Syr (s) Arm ηοτηνη the priests] 73 114, τους ι. ΝBL .. τους ι. ACD &c, Syr (g) Eth ματαστ alone] 73 114, DΦ 13 33 69 124 346 569, OL Bo



ατω αϋψ̄ ἡἵκοοτε ἐτὶ ἡμας. <sup>27</sup> πεχαϋ οἱ πατ.   
 же псаббатон ἡταϋϋωπε ἐτ̄ε прωме. ατω ἡта   
 прωме ϋωπε ἀν ἐτ̄ε псаббатон. <sup>28</sup> ϋωστε πϋнре   
 ἡпрωме пхоеис пе ἡпкесаббатон.

III. (Z'.) ατω αϋψ̄ωκ οἱ ἐροϋν ἐτ̄σπατωσн. неτ̄ἡ   
 отрωме же ἡματ̄ ере теϋσ̄ιx ϋотωот. <sup>2</sup> ατω   
 неτ̄паратнреἱ ероϋ пе. же ϋпаθεрапете ἡмоϋ   
 ϋἡ ἡсаббатон. же ет̄екатнтореἱ ἡмоϋ. <sup>3</sup> ατω   
 πεχαϋ ἡпрωме етере теϋσ̄ιx ϋотωот. же тωотн̄т̄   
 моот̄ ет̄мнте. <sup>4</sup> ατω πεχαϋ παт. же енеез̄естеἱ   
 ϋἡ ἡсаббатон ер̄ петпапоϋϋ xἡ ер̄ пеооот. етап̄ре

<sup>27</sup> (72) 73 114 ϋωπε <sup>20</sup>] 114 .. ἡταϋϋ. 73 <sup>28</sup> 72 (73) 114   
<sup>1</sup> (9) 72 § (73) 114 P 44<sup>1</sup> § теϋσ̄.] т̄ϋσ̄. 114 ϋотωот] ϋωот   
 114 <sup>2</sup> (9) 72 73 114 § 44<sup>1</sup> же <sup>20</sup>] 72 73 .. жекас 114 44<sup>1</sup> катн-   
 тореἱ] -кори 114 44<sup>1</sup> .. -топ̄тарἱ 72 <sup>3</sup> 72 73 (114) 44<sup>1</sup> тωотн̄т̄   
 72 .. тωотн̄ 73 .. т̄оп̄т̄ 44<sup>1</sup> (т̄оп̄к Bo) <sup>4</sup> (9) (18) (72) 73 (114)   
 44<sup>1</sup> р̄ <sup>10</sup>] ер̄ 72 73 xἡ ер̄] 9 .. же епер̄ 72 73 .. жепер̄ 44<sup>1</sup> пео̄.]   
 9 .. п̄п̄ео̄. 73 114 44<sup>1</sup> .. п̄пет̄ε. 72 тап̄ре] -ρ̄о 44<sup>1</sup>

Arm Eth, Jer .. om NAB &c Bo (BΔ<sub>1</sub>O) Syr (gs) ατω αϋψ̄ (om   
 73 by error)-ἡμας and-with him] 73 114, Syr (gs) .. om also Syr   
 (g 18) Eth .. trs after εφ̄αγεν D 565, OL (abcegi) Arm .. om (ff)   
 ἡμας with him] 73 114, Bo (Δ<sub>1</sub>FO) .. add there Bo

<sup>27</sup> πεχαϋ-<sup>28</sup> ϋωστε (72 .. же 73<sup>c</sup> 114) said he-So that] (72) 73   
 114 .. and saith he &c Bo Syr (g) Arm Eth .. και ελεγεν αυτοἰς-ωστε   
 NABC &c, OL (b,f,q) Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) Syr (s) .. λεγω δε υμῖν D, OL   
 (aceff,g,i) omitting το σαβ. <sup>10</sup>-ωστε ἡταϋϋ. became] 73 114,   
 εγενετο Arm .. εκτισθη I 131 209, Syr (gs) Eth ατω and] 73 114,   
 NBC\* LΔ 33, OL (gl) Vg Bo Syr (gh†) Arm Eth .. om και AC<sup>3</sup> &c,   
 OL (bf) ατω-са̄h.] (72) &c .. om Syr (s)

<sup>28</sup> om verse Bo (κ\*) пкеса̄h. the sabb. also] 72 73 .. om не also   
 114, Eth .. add ch. iii. 21 OL (a)

<sup>1</sup> ατω-οἱ and-again] 9<sup>?</sup>, NAB &c, Bo Syr (g 16) Arm Eth .. ατω   
 αϋψ̄. and he went 72, Bo (CΘL) .. αϋψ̄. же οἱ but he went again 114   
 .. αϋϋωπε же ϋἡ π̄тρεϋ̄ωк but it happened in his going 44<sup>1</sup> .. and   
 went again Jesus Syr (g) т̄с̄т̄(н 114) па̄с̄. the s.] 9 &c 80, ACD   
 &c, Arm .. om την NB .. their syn. Bo неτ̄(от 9) ἡ-ἡματ̄ but-



<sup>27</sup> Said he again to them, The *sabbath* became because of the man, and the man became not because of the *sabbath*. <sup>28</sup> So that the Son of the man is the lord of the *sabbath* also.

III. (7.) And he went again into the *synagogue*: but there was a man there, his hand being dried up. <sup>2</sup> And they were observing him, whether he will *heal* him on the *sabbath*, that they should *accuse* him. <sup>3</sup> And said he to the man whose hand was dried up, Raise thyself, come into the midst. <sup>4</sup> And said he to them, Is it *lawful* on the *sabbaths* to do good or to do evil? to preserve a *life* or to put it to death? But they, they

---

there] 9 72 (73) .. om **δε** 44<sup>1</sup> .. om **αμαρ** there 114 .. και ην εκει **NB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. κ. ε. ην A .. *accessit, venit ad eum, illum* OL (bce)

<sup>2</sup> **περ**(**επερ** 72 114)**π.** they were observing] .. *they watched* Bo (ΘM) **παρητηρει**(**αηρι** 114)] **παρητηρουν** **NBC**<sup>3</sup> &c .. **-ρουντο** AC\* DΔ 1 10 67 118 238 253 **επ** **πε**] 9 &c .. om 44<sup>1</sup> .. **τηρω** all 73<sup>c</sup> **δε** that] 9 &c .. **ει** **NAB** &c .. om M\* 482\* **χηαθερ.** will heal] 72 .. **χηαρ**(**ερ** 114)**παρε** will heal 9 73<sup>c</sup> (**πεχηα**) 114 44<sup>1</sup> (**εχε**), **θεραπεινσει** ABCD &c, Bo .. **-πεινει** **ND** 271 **ση** on] 9 (72) 73<sup>c</sup> &c, **NCDHM** 184 **επ**, Bo .. om **εν** AB &c **ησαβ.** the sab.] (9) 73<sup>c</sup> 114 44<sup>1</sup>, **NAB** &c, Bo .. **πς.** the *sabbath* 72, Bo (F) Syr (gs) Arm Eth **αμοσ** him] 72 .. **ερωσ** him 9 73<sup>c</sup> &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om D, OL Vg Bo (FM) Syr (g 18)

<sup>3</sup> **ατω** π. and said he] 72? 73<sup>c</sup> κ. **λεγει** **NAB** &c, Syr (g) Arm Eth .. π. **δε** but &c 114 .. om conj. 44<sup>1</sup>, Syr (s) .. add ο **α** 1 472 (OL fff) **ετ**(om **ετ** 72)**ερε** τ. **υ.** whose-up] 72 &c, τω τ. χ. **εχ.** **ξ.** BL 565, OL (a) Bo Syr (h) .. τω τ. **ξ.** **ε.** χ. **NC**\* LΔ 33, (Syr g) Eth .. τω **εξηραμ.** **ε.** τ. χ. C<sup>3</sup>(D) &c, (Arm) **αμοσ** come] 72 &c .. **στηθει** D, OL (c) Eth .. **στα** OL (ef) **εστηντε** into the midst] 72 &c, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕFO) .. **εν** **μεσω** D<sup>ετ</sup>, OL (c) Bo

<sup>4</sup> **ατω** π. and said he] (9) 72 &c .. και **λεγει** (*dicit, ait*) **NAB** &c, OL (ff) Vg Arm Eth .. κ. **ειπεν** D, OL (abcefglq) .. but he said also Syr (gs) .. he said Syr (g 14) .. and he said also Syr (g 8) **εξεστη** (9 .. **-στη** 72 73)] 9 72 &c .. **οση** **εξ.** 44<sup>1</sup> .. pref **τι** E\* 1 118 131 al 5 **ση-πανωσ** on-good] 9 72 73 (**εν** **τοισ** **σαβ.** ADE al 10, Bo, Arm .. om **εν** **NBC** &c) .. **ερ** **ππετ****πανωσ** **ση** **πσαβηατωκ** to do the good on the *sabbath* 44<sup>1</sup>, this order Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) **ππετ****πανωσ** good] 9 .. **ππετ.** the good 18 72 &c .. **αγαθον** **NAB** &c .. **τι** αγ. D, Arm

οτιψυχην και εμοοττε. ητοοτ δε ατκαρωοτ. <sup>5</sup> ατω  
 ητερεψωψτ εροτη ερρατ ρη οτορη. εψμοκθ  
 ηρηт εрраи εхμ πετωμ ηρηт πεχαψ απρωμ.  
 же сооттн ητεκσιx εβολ. αψсооттoнē ατω αclo  
 ησiтeψσιx. <sup>6</sup> ητεροτει δε εβολ ητεпнот ησiтe-  
 φариссаиос ηп ηρρωαиaнoс αтхищoхнe epoy.  
 жекас ететакоψ. <sup>7</sup> ατω ιc αψанаχωρει ηп пeψ-  
 маoтнeс εβολ eтeθaлacca ηп oтaиnищe eψoψ  
 ηтe тpaлiλaиa αтoтaρoт ηcωψ. ηп фoтaиa.

και ем.] 9 44<sup>1</sup>.. жeп ем. 114.. же епем. (18) 72 73 <sup>5</sup> (9)  
 (18) 73 114 44<sup>1</sup> § at пex. ητερεψ] -pη 114 σωψτ] 73 114 44<sup>1</sup>..  
 σωωψτ 9 εрраи] 9 114 44<sup>1</sup>.. om 18 73, Bo(κм) сооттн(тeп 114)]  
 9 114 44<sup>1</sup>.. coттн 18 73 ητεκ] тeк 73 <sup>6</sup> (18) 73 114 § 44<sup>1</sup>  
<sup>7</sup> (18) 73 114 P пeψм.] пηм. 114 тaлi.] кaлi. 114

και or 2<sup>o</sup>] η NAB &c.. μαλλον η D 28 124 εμοοττε to-death] 9  
 72 &c, αποκτ. NABCD &c, Bo Syr (h) Eth.. eтaкoс to destroy it 44<sup>1</sup>,  
 απολεσαι LΔ\* 1 22 124 209 al 15, OL Vg Syr(g) Arm, Vict ητοοт-  
 pωoт but-peace] 9 (18) (72) 73 114.. om 44<sup>1</sup>.. om δε Bo (κ) .. and  
 they &c Arm αтkaρ. they held their peace] L, OL (agq) Arm..  
 eσιωπωп (tacebant) NAB &c, OL Vg Syr (g)

<sup>5</sup> ατω-σωψτ and when he had looked] 9 (18) &c.. and he looked  
 Syr (g) .. and looked Jesus Syr (g 8) opтн] 9 18 &c.. xωпт Bo  
 (DΔ1EO) .. μηon Bo εхμ over] 9 18 &c.. εxωoт eтhе over them  
 because of 44<sup>1</sup> πετωμ their hardness] 9 &c, (NAB &c) .. πτωμ  
 the hardness (18) 73 .. пηρωσει 17 20, cæcitatem OL (abefglq) Vg  
 Arm Eth .. νεκρωσει D, OL (cffi) Syr (s) ηρηт of heart] 9 &c, Bo  
 (κ) .. om Bo .. add ηпeтρηт of their heart (18) пexaψ said he] 9  
 (18 ?) &c, Bo .. лeγeи NAB &c.. eлeγeн L 565, Bo (DΔ1EO) .. dixit OL  
 (cdfffgq) απρωμe to the man] 9 (18) &c.. that one Arm .. add  
 eтepe тeψσιx шoтωoт whose hand was dried up 44<sup>1</sup> тeкσιx thy  
 hand] 9 (18) &c, NACD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. om σου  
 BEMSUV<sup>2</sup>ГП<sup>2</sup> 126 al αψc(т 44<sup>1</sup>)oттoнē he stretched it] (18)  
 73, Bo (Δ1EO) .. pref ηтoψ δε but he 114 44<sup>1</sup>.. eтaψc having &c Bo  
 .. eтaψcoттoн тeψxиx having str. his hand Bo (Γ) ατω-σιx and  
 ceased his hand] (18) &c.. om 44<sup>1</sup> ησiтeψ(тη 114)σιx his hand]  
 (18) 73 114, NAB &c.. om 237 238, Syr (s) .. add ευθeωс D, OL  
 (ff,g,i) .. without further addition NABC\* DKPΔΠ al, OL (efffgiq)

held their peace. <sup>5</sup> And when he had looked upon them in [an] *anger*, being grieved over their hardness of heart, said he to the man, Stretch thine hand out: he stretched it, and ceased (from disease) his hand. <sup>6</sup> But when had come out immediately the *Pharisees*, with the *Herodians*, they took counsel against him, that they should destroy him. <sup>7</sup> And Jesus *withdrew* with his *disciples* away to the sea; and a numerous multitude from [the] Galilaia followed him, and

Vg Bo (αcottxai) Syr (gh) Arm Eth Ar..add *vyus* (om 131, OL abc Syr j) *ως η αλλη* C<sup>3</sup>, OL (4) Syr j..add *as its fellow* Syr (s)

<sup>6</sup> 2c] (18) &c, D, OL (bcfgq) Vg..και εξ. NAB &c, OL (aeffi) Bo Syr (g) *πτεπισο* imm.] 18 &c, 1, Bo Arm..trs after *οι φαρ.* NAB &c, OL (f), Vg Syr (g)..trs before εξ. 565, OL (ae) Syr (s)..trs after *ηρωδ.* 106, Syr (s)..om 44<sup>1</sup>, DL al 5, OL (bcffgiq) Eth *νεφαριcc.* the Ph.] 18 &c, NAB &c, Bo..*πισαρχιερες* Bo (ABC EF HN) *απ ηρ.* with (or and) the Her.] 18 &c, NAB &c, Bo (DΔ<sub>1</sub> E FO)..trs after *counsel* Bo *ατxai* they took] 18 &c, Syr (g)..*εποι-ησαν* NCD 238 565 184<sup>ev</sup> al, Bo, Thphl (*exierunt-facientes* OL a; D<sup>ex</sup> *ποιουντες*)..*εποιουν* APTII &c, OL Vg (q *iniebant*) Bo (E) Arm..*εδιδουν* BL 13 28 69 124 346, Bo (DΔ<sub>1</sub> O)..*counselled* Syr (s) Eth *ερω* against him] 18 &c..pref *ερωτη* 114..om Syr (s) Eth *αεκας*] 18 &c..αε 73..*οπως* NAB &c, Bo (DΔ<sub>1</sub> FO)..*ζηνα* Bo..add *how* Arm

<sup>7</sup> ατω ιε and Jesus] 18 73, NAB &c, Am Fu Bo Syr (gs)..ιε 2c 114, ο δε ις D, OL (abcefffgiq) Vg Bo (AΓΓKM 26) Arm..and *withdrew* Jesus Eth *αγαπαχωρει* (πi 114) withdrew] 18 &c, A &c, OL (bcffq) Syr (sh) (Eth)..trs after *μ. αυτ.* NBCDLΔ al 10, OL (affgi) Vg Bo Syr (g) Arm *απ* and] 18 73..pref *ητω* *he* 114 *ετρεαλ.* to the sea] 18, *eis* &c DHP 131 209 238 184<sup>ev</sup> 185<sup>ev</sup> al 20, Bo (CΘL 18) Thphyl..*ενσα* (=επσα) *hite* to the parts of the sea 73..*ησα* (=ενσα) *η* 114 &c..*προς* NABC &c..*παρα* &c 13 28 69 124, *εσκεπ* *φιομ* at or by the sea Bo..to the mountain Bo (A<sub>C</sub>) *απ* *οται.* *ερω* (om *ερω*) Bo G<sub>1</sub>Θ a numerous multitude] 73<sup>c</sup> 114..*ατω ετω* *οτ* [*αηνη*] *ε* *εη* [*οη*] and there being a numerous m. 18 *ατοταρ.* followed] 18 &c, *ηκολουθησαν* NC &c, Bo (DΔ<sub>1</sub> EFKO)..-*θησεν* ABGK<sup>2</sup> LMPSTII al, OL (fg) Vg Syr (g)..om D 28 124, OL (a, bc, effiq) Bo (ABCΓC<sup>2</sup> HLN 18) Syr (s)..trs before *πολυ* Eth *ητω* him] 73 114, A &c, OL (fffg) Vg Syr (gh) Arm Eth..om NB CL al, (Bo) *απ* *†* (Δi 114) *οτταια* and the Iudaia] 18 114, D

<sup>8</sup> **ⲙⲡ** ⲑⲓⲣⲟⲥⲟⲗⲧⲙⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲛⲟⲥ **ⲙⲙⲓⲛⲩⲥ** ⲉⲃⲟⲗ **ⲟⲩ**  
**ⲫⲁⲟⲩⲙⲁⲓⲁ** **ⲙⲡ** ⲛⲉⲕⲣⲟ **ⲙⲡⲓⲟⲣⲁⲛⲓⲥ** **ⲙⲡ** ⲛⲱⲧⲉ  
 ⲡⲧⲣⲟⲥ **ⲙⲡ** ⲥⲓⲁⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ **ⲉⲛⲉⲧⲧⲉⲓⲣⲉ** **ⲙⲙⲟⲟⲥ** ⲁⲩⲉⲓ  
 ⲩⲁⲣⲟⲩ. <sup>9</sup> ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲥ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲛⲧⲓⲥ ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲕⲁ  
 ⲟⲩⲛⲉⲩⲧⲱⲧ ⲉⲩⲣⲟⲥⲁⲣⲧⲓⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲙⲓⲛⲩⲥ. ⲧⲉ  
 ⲡⲛⲉⲧⲟⲗⲓⲃⲉ **ⲙⲙⲟⲩ**. <sup>10</sup> ⲛⲁⲩⲥⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲥⲟⲟⲥ ⲧⲁⲣ.  
 ⲟⲩⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲩⲱⲧⲟ ⲉⲧⲱⲩ. ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ. ⲡⲥⲓ-  
 ⲛⲉⲧⲉⲟⲧⲡⲓ **ⲙⲁⲥⲧⲓⲣⲥ** ⲟⲩⲱⲟⲥ. <sup>11</sup> ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲡⲓⲁ ⲡⲁⲕⲁ-  
 ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲩⲩⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲩⲱⲧⲣⲁⲩⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲁⲧⲧⲉ  
 ⲡⲥⲉⲧⲓⲩⲩⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲱ **ⲙⲙⲟⲥ**. ⲧⲉ ⲡⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲩⲛⲓⲣⲉ  
**ⲙⲡⲓⲛⲟⲧⲉ**. <sup>12</sup> ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲙⲉⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲛⲉⲣⲟⲧⲟ.

<sup>8</sup> (18) 73 (114) ⲑⲓⲣⲟ.] 18 73 (ⲣⲟⲩ) .. ⲑⲓⲗⲛⲓⲁ 114 <sup>9</sup> (18)  
 73 (114) ⲉⲧⲉⲕⲁ] ⲉⲧⲁⲕⲁ 73<sup>c</sup> (18 114 absent) ⲧⲉ ⲡⲛⲉⲧ] 73<sup>c</sup> ..  
 ⲧⲉ ⲛⲉⲧ 18 73\* <sup>10</sup> (18) 73 114 § at ⲟⲩⲥⲧⲉ **ⲙⲁⲥⲧⲓⲣⲥ**] 73 ..  
 -ⲁⲓⲣⲥ 114 <sup>11</sup> 73 114 § ⲁⲕⲁⲑ.] ⲁⲩⲁⲑ. 114 <sup>12</sup> 114

16 28 124, OL (acefffgil) Vg Bo .. και απο τ. ι. NAB &c, Bo (DΔ, EΘ)  
 Syr (g) .. **ⲙⲡ** **ⲫⲁⲟⲩⲙⲁⲓⲁ** and the Idumaia 73<sup>c</sup> .. position AB &c, Bo  
 Syr (gh) Arm Eth .. trs before NCD 238, OL (fgl) Vg .. om 73, 235  
 271

<sup>8</sup> **ⲙⲡ** ⲑ. and the H.] (18) 73 114 al 7, Bo Arm, cat ox com .. pref  
 απο NAB &c, Bo (DΔ, EΘ) Eth .. om Bo (g) ⲁⲩⲱ ⲕⲉ. **ⲙ**. and-  
 also] (18) 73 (114?) .. and NAB &c ⲉⲃⲟⲗ **ⲟⲩ** out of] Bo (DΔ, EΘ)  
 .. om D<sup>gr</sup>, Bo Syr (s) **ⲫⲁⲟⲩⲙⲁⲓⲁ** the Idumaia] 18 (ⲁⲓⲁⲟⲩⲙⲉⲁ  
 114), τῆς ἰδουμ. N<sup>c</sup>AB &c .. **ⲫⲁⲟⲩⲙⲁⲓⲁ** 73, N\* 118 258 472, OL (cff)  
 .. om Syr (s) Arm **ⲙⲡ** ⲛⲉⲕⲣⲟ and beyond] (18) 73 .. και οι περαν  
 D<sup>gr</sup> (OL f) **ⲓⲟⲣⲁⲛⲓⲥ**] (18) 73 114 .. pref and a numerous mul-  
 titude also Bo **ⲙⲡ** ⲛⲱⲧⲉ and (om N\*) around] 73, N<sup>c</sup>BCLΔ,  
 OL (bcdeffiq) Eth, cat ox com .. και οι περι AD<sup>gr</sup> &c, OL (ag) Vg (Bo)  
 Syr (h) (Arm) .. and from Syr (gs) Eth **ⲙⲡ** ⲥⲓⲁⲱⲛ and S.] 18  
 73 .. και οι περι σιδ. D<sup>gr</sup> .. and from S. Syr (gs) Eth ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ  
 hearing] 73, NBD 1 13 69 118 124 209 346 565, OL (bcdeffgilq)  
 Vg Bo (Syr s) Eth .. ακουσαντες ACD<sup>gr</sup> &c, (OL a) Syr (g 14, h) (Arm  
 Eth), catt .. who had heard Syr (g) .. pref πληθος πολυ NAB &c  
 ⲛⲉⲧⲧⲉⲓⲣⲉ which he doth] (18) 73, OL (a), CD 28 253<sup>ev</sup>, quæ OL  
 (adgi) Vg Bo .. οσα NAB &c, quanta (bcefq) Syr (h) Arm .. all which  
 Syr (g) Eth ⲛⲉⲧⲧⲉⲓⲣⲉ] (18) 73, ποιει BL, Bo (ΓD<sub>234</sub>M) .. εποιει  
 NACD &c, faciebat OL Vg Bo Syr (h) Arm .. εποιησεν al 3, Syr (gs).



(from) [the] Iudaia, <sup>8</sup> and the Hierosolyma, and a great multitude also out of [the] Idumaia and beyond the Iordanēs, and around Tyros and Sidōn, hearing the (things) which he doth, came unto him. <sup>9</sup> And he said to his *disciples*, that they should let some ships *wait* upon him because of the multitude, that they should not *throng* him. <sup>10</sup> For many were those whom he cured, *so that* they streamed upon him, that should touch him those in whom were *plagues*. <sup>11</sup> And also the *unclean spirits*, if they should see him, are wont to prostrate to him and cry out, saying, Thou art the Son of God. <sup>12</sup> And he was *charging* them the more that they should not mani-

Eth αρει υ. came unto him] 18 73<sup>c</sup> .. *sequebantur illum, eum*  
OL (bc) before *audientes* &c .. *qui venerunt audientes quanta faciebat ut videret eum* (e)

<sup>9</sup> αψουοc he said] 18 73, ειπεν NAB &c .. ειπον F al 2 ρεπε-  
κητ ships] (18) 73<sup>c</sup>, πλοιαρια B .. πλοιαριον NACD &c, Bo Syr (gs)  
Arm ετθε πμ. because of the mult.] (18) 73 .. om Eth α-  
μοc him] 73 114 .. add πολλοι D, OL (a, ff, i) .. add οι οχλ. 13 28  
69 124 346

<sup>10</sup> κεν(om 73)ταc. whom he cured] 73 114, NAB &c, Bo (ΓD<sub>1</sub>FM)  
Arm Eth .. -πευεν KΠ 474 489, OL (abcefgiq) Vg Bo Syr (gs) .. *they*  
*were curing* Bo (e<sub>2</sub>) ταρ] 73 114 .. om Bo (H) ρωτε(αε 114)  
-υ. so that they streamed] 73 114 .. *so that they rushed* Syr (g) .. *and*  
*many were pressed together* Syr (s) εχωc upon him] 73<sup>c</sup> 114,  
Syr (g), εν αυτω D, *in eum* OL Vg .. αυτω NAB &c .. om Syr (s)  
αε-ερωc that-him] (18) 73 114 .. trs after ριωοc Bo (M) .. om Bo (Γ)  
ησμετ &c those in whom &c] 73<sup>c</sup> 114, οσοι NB &c .. και οσοι A 28,  
OL (f) (Syr g), *quotquot autem* Am

<sup>11</sup> ατω ηκε and also the] Eth .. και τα, NAB &c .. om τα D 13 69  
124 .. *and those to (on s) whom were plagues of unclean spirits* Syr  
(gs) εωπαηπαc if they should see] οταν NAB &c .. οταν ουν D<sup>στ</sup>  
ωατπαρτοc are wont to prostr.] Bo .. προσεπιπτον NAB &c, (Bo  
M 26) ραταc to him] before him Syr (s) Arm .. αυτω, αυτον NAB  
&c .. om Syr (g) ηceα. and cry] 73 .. ηceωυ 114 .. om and Arm  
ητοκ ηε thou art] 73, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add ηεχc  
*the Christ* 114, CMP 16 121, Bo (F) Syr (h\*) .. add ο θεοc 69

<sup>12</sup> επηενιδιαα he was charging] NAB &c, Bo (AΓD<sub>234</sub>GKN)  
Arm .. he charged Bo ηαc them] om Bo (κ)



же ꙗко тоу оу рѣ ебоѡ. (Н'). <sup>13</sup> αχῆωκ ἄε εἰραι  
 επτοοτ. ατω αχμοοτε επετῆτοαωοτ. ατω ατει  
 шароу. <sup>14</sup> αχπερ μῆτсноотс ебоѡ ꙗрнтоτ. паи  
 ꙗтаѣринот енапостоѡѡс. же етеωωπε нѡмаαу.  
 ατω же еχехоотсот ебоѡ етаωωоеиу. <sup>15</sup> ατω  
 ꙗсехи ꙗтеζотсиα епех ααμωнион ебоѡ. <sup>16</sup> пωорꙗ  
 пе сμωи. ατω αχотер отран есμωи же петрос.  
<sup>17</sup> ιακκωбс пωнре ꙗζεῖεαиос μꙗ ꙗωρaннс псони  
 ꙗιακκωбс. αχѣ рꙗран ероот же ѡαиηртес. ете  
 паи пе. ꙗωнре μꙗперотѣѣаи. <sup>18</sup> ατω αηαρεас μꙗ  
 φιλиппос μꙗ ѡαρθѡѡмаиос μꙗ μαθαиос μꙗ  
 θωмаас μꙗ ιακκωбс пωнре ꙗαλφαиос μꙗ θαα-

<sup>13</sup> II 4 P<sup>14</sup> II 4<sup>15</sup> II 4<sup>16</sup> II 4 §<sup>17</sup> II 4<sup>18</sup> II 4

ꙗπετοτ. that-him] OL (cdfgi) Syr (gs), φανερον αυτον A &c,  
 catt .. αυт. φαν. NBCD<sup>gr</sup> Δ I 13 33 69 124 209 346 al, cat .. add  
 οτι ηδεισαν τον χῡν αυτον ειναι C 565 489, OL (a), *quoniam sciebant eum*  
 (bgq), *sciebant enim eum* (ff<sup>2</sup>)

<sup>13</sup> αχῆωκ-εζ. but he went up] ανεβη P I 109 .. αναβαινει NAB &c  
 ἄε] om Arm .. και NAB &c, Arm edd επτοοτ to the mountain]  
 Bo (BDD, EO) .. εχеп пт. Bo .. εχеп οτ. Bo (M) .. add ο ις 69  
 ατω and I<sup>o</sup>] om Bo (ΓM) αχμοοτε he called] *he was calling* Bo  
 (DEO<sub>1</sub>) επετῆτοαωοτ whom he wisheth] Bo (M) .. ουс ηθελεν  
 NAB &c, Bo .. ο. ηθελησεν I 3 69 124 346 al, (Bo B, Γ, FΘ) ατω  
 ατει and they came] κ. ηλθον D al, OL Vg .. κ. απηλθ. A<sup>2</sup>B &c, Bo ..  
 οι δε απ. NC\* Δ .. και απηλθεν A\*L .. om Bo (ΓM)

<sup>14</sup> αχπερ μῆτ.-нѡмаαу he selected-with him] και εποιησεν δωδ.  
 ινα ωσιν μ. α. ουс και απ. ωνομασεν NBC\* Δ I 3 28 69 124 238 346,  
 Bo (ΓFGKMN, pref the ap. Bo) Syr (h mg) (Eth) .. κ. ε. δ. ι. ω. μ. α.  
 AC<sup>2</sup>(D) &c, (OL) Vg Syr (gh) Arm .. -chose from them Syr (g 18 s)  
 етеωωпе that they should be] ωσιν NAB &c, Bo (ΓM) .. *that they*  
*might stay* Bo ατω же-оеиу and-preach] add to euagg. D, OL  
 (beffgiq) .. om OL (c) Vg edd

<sup>15</sup> ατω ꙗсехи and (to) take] και εχειν NAB &c, OL (aeq) Syr  
 (gs) Bo .. κ. εδωκεν αυτοις D, OL (beffgil) Vg Bo (ΓFGKM) (Eth)  
 Ar ꙗтеζ. the auth.] εξουσιαν NBC\* ΛΔ, Bo .. add θεραπευειν τας

fest him. (8.) <sup>13</sup> But he went up to the mountain, and he called those whom he wisheth, and they came unto him. <sup>14</sup> He selected twelve out of them, these whom he named the *apostles*, that they should be with him, and that he should send them out to preach, <sup>15</sup> and (to) take the *authority* to cast out *demons*. <sup>16</sup> The first is Simōn, and he added a name to Simōn, Petros. <sup>17</sup> Iakkōbos the son of Zebedaios, and Iohanēs the brother of Iakkōbos, he gave names for them, Boanērges, which is this, the sons of the thunder. <sup>18</sup> And Andreas and Philippos and Bartholomaios and Mathaios and Thōmas and Iakkōbos the son of Alphaios and Thaddaios

νοσους και AC<sup>2</sup>D &c, OL (it vg) Bo (f<sup>ce</sup>g<sup>c</sup>) Syr (gsh) Arm (Eth) εβολ out] add *et ut* (om ac) *circumeuntes* (circumirent a) *praedicarent* (*praedicantes* a) *evangelium* OL (ace) Vg<sup>edd</sup>

<sup>16</sup> πϣορῖ ne cιμωη the first is S.] πρωτον σιμωνα 13 69 124 346 .. και εποησεν τους δωδεκα NBC\*Δ, Eth<sup>ed</sup>.. om AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth ατω αγοτεζ and he added] *and he gave* Bo Arm .. add αυτοις ονοματα 33 238 Eth .. *and he named* Bo (f) Syr (g) Eth .. *and he called* Syr (s) οτραη εσιμωη a name to S.] NB CLΔ 184<sup>ev</sup> al 5, OL (ce) Bo Arm, Viet .. om ονομα 33, Syr (s) Eth .. τω συμ. ονομα A(D) &c, OL Vg Syr (gh)

<sup>17</sup> πϣηρε the son] Syr (gs) Eth .. τον NAB &c .. om Arm πῖανη. of I.] Arm Eth .. αυτου G 28 69 271 al 10, OL (g) Syr (s) .. αυτου ιακ. AF al αϣϥ-εροοτ he-them] *he called them* Syr (s) .. *he named them* Eth ζῖπραη names] NA &c, OL Vg Bo Syr (g 14 h) Arm .. ονομα BD<sup>gr</sup> 28 225 271, Bo (κ) Syr (g) εοανηρε- (h Bo A) c] NABCKLMΔ<sup>2</sup>Π\* 1 33 69 474 al, Bo .. βοαναργες Δ\* Vg<sup>edd</sup> .. βοανεργες (ηs D al, Bo o) E &c, Bo (G<sub>2</sub>Θ) Eth .. *panerekēs* Arm .. *panerkēs* Arm<sup>edd</sup> ετε-ῥαι which-thunder] om Syr (s)

<sup>18</sup> ατω αηα. and A.] Bo (ΓD<sub>284</sub>) .. om and Bo .. *erant autem hi simon et andreas iacobus et iohannes philippus* OL (b, c, e) αῖη ἄ. and Barth.] Bo (ΓD<sub>2</sub>Μ) .. om and Bo μαθαιος] μαθθ. B\*D .. μαθθ. NAB<sup>2</sup>C &c, Bo .. *madthēos* Arm .. *matēos* Eth .. add τον τελωνην 13 16 69 124 346 565, Syr (h<sup>ms</sup>) Arm .. trs after *Thomas* 33 αῖη θωμας-θαα.] om C αλφαιος] *Khalphai* Syr (gs) θαα- ραιος] ταδδαιον Δ\*, OL (cf) .. ταθδαιον Δ<sup>2</sup> .. θααζαεος Bo .. θατρεος Bo (BE<sub>2</sub>MO) .. τααθεος Bo (f) .. *Thateos* Arm, *Thādēōs* Eth λεββαιον

δατος ατω σμεων πκαπαπιτης. <sup>19</sup> μη ιοτδας πικα-  
 ριωτης πενταυπαραδιωτ αιμοϋ. <sup>20</sup> ατω αχει  
 εροτη επιη. ατω ατωωοτ εροϋ. ρωστε ηςεταεσρϋε  
 εοτεη πετοεικ. <sup>21</sup> ητεροτσωται δε ηςινεϋρωμε  
 ατει εβολ εαμαρτε αιμοϋ. ενετωω παρ αι-  
 мос же а πεϋρηт πωϋϋ. <sup>22</sup> ατω πετραμματατε  
 ητατει εβολ ρη θιεροσο[λταμα] πετωω αιμος же  
 nere βεελζεβοτλ ηημαϋ. ατω ραι παρχων  
 ηηδαμωμον εϋνεϋ δαμωμον εβολ. <sup>23</sup> αϋμοττε  
 εροот αϋϋαже ηηματ ρη ρεппараβολη. εϋτω  
 αιμος. же ηαϋ ηρε πсатанас πανεϋ πсатанас  
 εβολ. <sup>24</sup> ατω ершан отηητερο πωρϋ ενесерηт  
 ηснаϋαρεратε аη ηςιηηητερο етηματ. <sup>25</sup> ατω

<sup>19</sup> (72) II 4    <sup>20</sup> 72 II 4    <sup>21</sup> 72 II 4 P    <sup>22</sup> (13) (72) II 4 §  
 θιερ.] 72 .. θηληη II 4 -μωμον] 13 72 twice .. -μωμον II 4  
<sup>23</sup> 13 § 72 II 4 § сатанас] twice 13 72 .. ζατ. II 4, саа. II 4  
<sup>24</sup> (13) II 4 § шар.] 13 .. ешар. II 4    <sup>25</sup> (13) II 4 §

D, OL (abffiq) .. om e    капапитис] καναπιτην (A) Γ &c, Syr  
 (h) Arm .. καναпаион NBCDLΔ 33 565, OL Vg (Bo) (Syr gs)  
 Eth

<sup>19</sup> ιскаριωτης] II 4, A &c, Vg Bo Syr (h) .. ιсκαριωθ NBCDLΔ 33  
 565 476, σκαριωθ D, OL (abffgilq), scariot Am, scariotha OL (c)  
 Syr (gs), cariotha (e), scariothen (f)    πενταϋ he who] II 4, M, Vg edd  
 Bo Syr (g) .. ος και NAB &c, Arm Eth .. the betrayer Syr (s)

<sup>20</sup> ατω αχει and he came] 72, και еρχεται N\* BΓ al, OL (b, c, eiff)  
 Bo (Syr s), Vict .. αχει δε II 4 .. κ. еρχονται N<sup>c</sup> AC &c, OL (dfgq) Vg  
 Bo (ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EO) Syr (gh) .. κ. εισερχονται D gr .. they came Arm .. and  
 they having come Eth    ατωωοτ εροϋ they gathered to him (them  
 Arm)] 72 .. ατω а пμнише он сωωοτ and the m. again (om Bo Θ 18)  
 gathered (came Syr s Arm Eth) to him II 4, N<sup>c</sup> ABDL<sup>c</sup>Δ 209 300 al,  
 Bo (Syr g 15 s) (Arm) .. συνερχονται &c Π\* 52 106 126 al, Bo (18)  
 Syr (g) Eth .. κ. συν. παλ. οχλος N\* C &c (add πολυς 1 61 131 al, Eth)  
 Bo (ΓD<sub>234</sub>ΓKM), catt .. the multitude Bo Arm .. a mult. Bo (ΓD<sub>234</sub>ΓKM)  
 .. οχλοι 52 106 al, Bo (18) Syr (g) Eth    ρωστε(δε II 4)] NAB &c  
 .. ωс E\* (F) al    ηςεταεσρϋε(η II 4)ϋ(η 72)ε they had not leisure]  
 Arm .. μη δυνασθαι αυт. NAB &c .. om αυτους D .. add μηδε NAB &c,

and Simōn the Kananitēs. <sup>19</sup> And Iudas the Iskariōtēs he who *delivered* him up. <sup>20</sup> And he came into the house; and they gathered to him, so *that* they had not leisure to eat their bread. <sup>21</sup> But when had heard his men, they came out to lay hold on him, for they were saying that his mind wandered. <sup>22</sup> And the *scribes* who came out of the Hierosolyma were saying that Beelzeboul was being with him, and in the *ruler* of the *demons* he is casting *demons* out. <sup>23</sup> He called them, he spake to them in *parables*, saying, How will [the] Satanas cast [the] Satanas out? <sup>24</sup> And if a kingdom should be divided in itself, will not be able to stand that kingdom. <sup>25</sup> And

Bo Syr (s) Arm (om μηδε Bo ΓM Syr g Eth) πετοεικ their bread]  
the bread Bo (M 18) .. αρον NAB &c, Bo Arm .. αρους D<sup>gr</sup>

<sup>21</sup> ἤτ. δε but-heard] και ακ. NAB &c, Syr (s) Arm .. and they  
heard Syr (g) πεγ(η) 114)ρωμε his men] οι παρ (μετ, περι) αυτου,  
sui OL (18) Vg Bo (Arm), his relatives Syr (gh) Eth .. his brothers  
Syr (s) .. και οτε ηκουσαν περι αυτου οι γραμματαις και οι λοιποι D, OL  
(c,d,e,fgffiq), quod ut audierunt de illo scribæ et ceteri OL (ab)  
επερω &c they were saying] they were supposing Arm ταρ]  
om Bo (M)

<sup>22</sup> αρω περω. and the scribes] 72, NAB &c .. πεκραι. δε but  
the scr. 114 ἤταται εη. who came out] 72 114 .. οι απο ιερ. κατα-  
βαιντες NAB &c .. και οι απο &c H al, OL (ai) ηελζεβουλ] 72,  
NAD &c, Eth .. pēelzepul Arm .. ηελζ. 114, Bo .. βεζεβουλ B .. beel-  
zebūb Syr (gs) .. quoniam beelz. habet principem demoniorum et per eum  
eicit demonia OL (q)

<sup>23</sup> αμωστε he called] 13 114 .. add σε therefore 72 .. και προσκ.  
NAB &c αμωστε] προσκαλεσαμενος NAB &c, Bo .. and called  
them Jesus Syr (g) Eth .. and spake [with them Jesus] in parables Syr  
(s) (Eth) αμω. ηω. he spake to them] ελεγεν (ειπεν 33) αυτοις  
NAB &c .. and said to them Eth .. ε. α. ο κυριος ις D, OL (affgi) .. ο ις  
U, OL (bc) .. om αυτοις D 33, OL (b) .. and said Syr (s) ρη γεν-  
(ρη 114) n. in parables] U 565 al .. trs before ελεγεν NAB &c ..  
(Syr g) .. om prep. Syr (g 36) .. in a parable Bo (18) Syr g (3) ηω  
ηγε lit. in what manner] πως NAB .. Satan cannot &c Syr (s)

<sup>24</sup> αρω &c and if] 13 114, NAB &c, Syr (g 14 s) .. for if Syr (g)  
ηςτω ηωτερο (τρπο 114) the kingdom] 13 114, NAB &c, Bo .. trs  
before stand Bo (ΓM 18)



ερσαν οτнι πωρ̄х̄ еп̄јерн̄т̄ й̄н̄еш̄ п̄н̄ӣ ет̄̄μ̄μᾱт̄  
 αρεрат̄. <sup>26</sup> ατω̄ еш̄же̄ п̄с̄ат̄ан̄ас̄ з̄е̄ й̄тоӯ μ̄μ̄ӣн̄  
 μ̄μ̄оӯ αϑτωотн̄ ер̄га̄ ех̄ωϑ̄ ατω̄ αϑ̄п̄ωρ̄х̄ й̄н̄ј̄еш̄-  
 αρεрат̄. αλλᾱ ᾱ т̄ј̄ζ̄ан̄ ш̄ωп̄е̄. <sup>27</sup> μ̄μ̄е̄н̄ λ̄ᾱᾱт̄  
 з̄е̄ п̄ᾱеш̄ѡк̄ ер̄отн̄ еп̄н̄ӣ μ̄п̄х̄ω̄ре̄ п̄ј̄т̄ωρ̄п̄ й̄н̄ј̄-  
 г̄на̄а̄т̄ п̄ј̄т̄̄μ̄μ̄от̄р̄ й̄ш̄ор̄п̄ μ̄п̄х̄ω̄ре̄. ατω̄ т̄от̄е̄  
 п̄ј̄т̄ωρ̄п̄ μ̄п̄ј̄н̄ӣ. <sup>28</sup> г̄а̄μ̄ӣн̄ †̄х̄ω̄ μ̄μ̄о̄с̄ п̄н̄т̄е̄н̄. з̄е̄  
 н̄о̄ѡ̄е̄ п̄ӣе̄ г̄ӣ о̄т̄а̄ п̄ӣе̄ ет̄от̄на̄х̄о̄от̄ й̄с̄ӣш̄н̄ре̄  
 й̄п̄р̄ω̄μ̄е̄. п̄а̄ӣ ет̄от̄на̄х̄ӣот̄а̄ й̄р̄н̄т̄от̄ с̄е̄п̄а̄ка̄а̄т̄ п̄а̄т̄  
 е̄ѡ̄λ̄. <sup>29</sup> п̄ε̄т̄на̄х̄ӣот̄а̄ з̄е̄ й̄тоӯ е̄п̄ε̄п̄ӣа̄ ет̄от̄а̄а̄ѡ̄  
 μ̄п̄т̄ј̄ κ̄ω̄ е̄ѡ̄λ̄ ш̄а̄ е̄п̄ε̄п̄ε̄г̄. <sup>30</sup> е̄ѡ̄λ̄ з̄е̄ п̄ε̄т̄х̄ω̄  
 μ̄μ̄о̄с̄ з̄е̄ о̄т̄п̄̄ о̄т̄п̄ӣа̄ й̄а̄ка̄θ̄ар̄т̄он̄ п̄̄μ̄μᾱϑ̄. <sup>31</sup> ατω̄

<sup>26</sup> 114 § μ̄μ̄ӣн̄] μ̄μ̄ӣп̄от̄ 114 ер̄га̄] Bo (ГМ 18) .. om Bo  
<sup>27</sup> 114 § <sup>28</sup> 114 § <sup>29</sup> 114 й̄тоӯ indeed] Bo (ГГ, КМ 18) .. om  
 Bo <sup>30</sup> (50) (72) 114 <sup>31</sup> 50 § (72) 114 §

<sup>25</sup> om verse 69 й̄н̄еш̄ shall not be able] 13 114, NBCLΔ,  
 OL (agi) Fu .. δυναται AD &c, OL (bceffq) Vg Bo Syr (gsh) Arm ..  
 will not stand Eth п̄н̄ӣ ет̄. that (the Arm) house] (13) 114, NBC  
 DLΔ al, 5, OL (cfffgiq) Vg Syr (gs) .. trs after σταθηναι A &c, OL  
 (a, b) Bo Syr (h) Arm (Eth)

<sup>26</sup> ατω̄ and 10] 114 .. om Bo (ГЛ 18); 13 probably omitted ατω̄  
 and з̄е̄ з̄е̄] 114 .. om NAB &c μ̄μ̄ӣн̄ μ̄μ̄оӯ himself] 114 ..  
 trs after ех̄ωϑ̄ upon him Bo .. om Bo (ГМ 18) αϑ̄т̄ωотн̄ ер̄. ех̄.  
 rise-himself] 114, NAB &c, Syr (g) Arm .. σαταναν̄ εκ̄βαλλ̄ει D, OL  
 (abceffglq) .. om rise up Syr (s) ατω̄ αϑ̄п̄ωρ̄х̄ and he was  
 divided] 114, καῑ ε̄με̄ρῑσθ̄η̄ ον̄ N<sup>c</sup>BL, κ. με̄με̄ρῑσταῑ ον̄ AC<sup>2</sup> &c, Bo Syr  
 (gh) Arm Eth .. ε̄με̄ρῑσθ̄η̄ καῑ ον̄ N<sup>\*</sup>C<sup>\*</sup>Δ, OL (f) Vg .. με̄με̄ρῑσταῑ ε̄φ̄  
 ε̄αῡτον̄ ον̄ D, divisus est super se et non (g), dividitur super regnum eius  
 et non (ff) .. he was divided against him (he cannot &c) Bo (ГМ 18)  
 (Syr s) αρεрат̄ stand] 114 .. add η̄ βασ̄. αῡτον̄ D, OL (abgiq)  
 ᾱ т̄ј̄ζ̄ан̄ ш̄. his end happened] 114 .. his end is Syr (g) .. was ended  
 Syr (s) Arm .. τέλος̄ ε̄χει NAB &c, Bo

<sup>27</sup> μ̄μ̄е̄н̄ λ̄. з̄е̄ п̄ᾱеш̄ but no one will be able] οῡδ̄εις̄ δυναταῑ  
 ADL &c, Syr (gs) Arm Eth .. οῡ δυναταῑ οῡδ̄εις̄ NBC<sup>\*</sup>Δ al, Bo  
 з̄е̄] OL (adff) .. αλλᾱ NBC<sup>\*</sup>LD 1 13 28 33 69 124 131 209 346,  
 Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Arm .. καῑ C<sup>2</sup>G, Eth .. om AD &c, OL Vg Syr (gsh)



if a house should be divided in itself, shall not be able that house to stand. <sup>26</sup> And if [the] Satan<sup>as</sup> indeed himself rise upon himself and he was divided, he shall not be able to stand, but (Δ) his end happened. <sup>27</sup> But no one will be able to go into the house of the strong (man) and rob his goods, unless he bind first the strong (man), and *then* he (will) rob his house. <sup>28</sup> *Verily* I say to you, that all sins and all blasphemies which will say the sons of the men, these in which they will blaspheme will be forgiven to them. <sup>29</sup> But he who will blaspheme indeed against the holy *spirit* hath not forgiveness for ever. <sup>30</sup> Because that they were saying, that there is an *unclean spirit* with him. <sup>31</sup> And came his mother

ἡὼκ-ἡπῆρῃαατ go-his goods] εἰς τ. οἰκ. τ. ἰσχ. εἰσελ. τα σκ. αὐτ. διαρπ.  
 NBCLΔ 33, (Bo Syr gs Eth) ..τα σκ. τ. ἰσχ. εἰσελ. εἰς τ. οἰκ. αὐτ.  
 διαρπ. A(D) &c, OL Vg Syr (h) Arm ..om εἰσελ. εἰς τ. οἰκ. αὐτ. G

<sup>28</sup> ποῖε-ῤωμμε all sins-the men] Bo (ΓΓΚΜ) Syr (g, s) ..π. ἀφ. τα  
 αμ. τοῖς υἱ. τ. α. E &c, Syr (h) (*omne peccatum dimittitur filiis homi-*  
*num f, remitt. omnia peccata et bl. fil. hom. e*) (Eth) ..π. ἀφ. τοῖς υἱ. τ.  
 ἀνθ. τα αμ. NABCDLM<sup>c</sup> 1 28 33 118 124 131 184 ev al, OL (abg  
 ilq) Vg Bo (Arm) ..π. ἀφ. τοῖς ἀνθρώποις τα αμ. Δ ..all sins which they  
 blaspheme shall be forgiven to sons of men Syr (s) ρῖ οὔα ἡμμε and  
 all blasphemies] καὶ αἱ βλ. NABCEFGHLΔ al, Bo ..om αἱ D &c  
 καὶ ἐτοῦσα. ἡρ. these-blaspheme] Bo (N) ..which they &c Bo ..om  
 OL (abceffgiq) Eth, Cyp Ambrst

<sup>29</sup> οὐκῆ ἡπῆρῃ hath not] ἐχει NAB &c, OL Am Fu Bo ..*habebit* OL (c)  
 Vg Bo (ΓΓΚΜ) Arm, Cyp ὡα ἐνεπεν for ever] NABC &c, OL  
 (cfl) Vg Bo Syr (h) ..om D 1 22 28 209 565, OL (abeffgq), Ath Cyp  
 ..add ἀλλὰ ἐνοχος ἐστὶ (ἐστι) αἰωνίου ἁμαρτηματος (κρίσις Bo D, ραν  
 Bo F<sup>c</sup>Θ, Eth) all Greek and Bo &c except Bo H, which omits this  
 addition with the Sahidic, Syr (s) is defective, but there is not space  
 for the full sentence, and the reading may have been only *Shall not be*  
*forgiven sins for ever*

<sup>30</sup> ἐφ'ὃλ ἵε because that] 114, Syr (g) ..ἵε because Bo Syr (s) Arm  
 ..ἵεσθῆι ταρ Bo (ΓΓΚΜ) περὶ αὐτοῦ &c they were saying] 114,  
 NAB &c ..περὶ αὐτοῦ said they (72) ἵε 20] 114, οἱ Δ 28 al, Bo Arm  
 ..om NAB &c οὐκ ὁτι αὐτοῦ ἡ. there is-him] (50) (72) 114, πν.  
 ἀκαθ. ἐχει (αὐτον ἐχει C, Eth) NAB &c ..πν. ακ. ἐχειν D 77 235, OL  
 (abceffgq)

<sup>31</sup> αὐτω and] 72, NBCDGLΔ 1 13 28 69 118 124 209 565, OL

ατει ἡσῖτεψαατ ἡπ̄ πεψσν̄. αταδερатор ριβολ.  
 ατχοот παψ̄ εροτн̄ ετμο̄тте̄ ероψ̄. <sup>32</sup> неотн̄ от-  
 мнн̄ше̄ де̄ ρμοос̄ ἡπεψκω̄те̄. пexаτ̄ де̄ паψ̄. же̄  
 еис̄ текмааτ̄ ἡп̄ нексн̄т̄ сеш̄не̄ ἡσωк̄ ρῑ пса̄  
 ἡβολ̄. <sup>33</sup> аψотωψ̄̄ де̄ еψ̄ω̄ ἡмоос̄ паτ̄. же̄ пие̄  
 те̄ тамааτ̄ аτω̄ пие̄ не̄ пасн̄т̄. <sup>34</sup> аψ̄к̄те̄ еiaτ̄ψ̄̄  
 де̄ ρ̄п̄ ἡмаа̄т̄н̄с̄ неτ̄ἡπεψκω̄те̄ ет̄ρмоос̄ ρад̄тн̄ψ̄.  
 пexаψ̄ же̄ еис̄ тамааτ̄ аτω̄ пасн̄т̄. <sup>35</sup> петнаε̄ιρε̄  
 τар̄ ἡποτωψ̄ ἡп̄κω̄т̄те̄. паг̄ не̄ пасон̄ аτω̄ тасω̄не̄  
 аτω̄ тамааτ̄.

πεψс.] п̄с. 114 <sup>32</sup> 50 (72) 114 § and at пex. мааτ̄] маτ̄  
 50 also verse 34 <sup>33</sup> (50) (72) 114 § <sup>34</sup> 50 (72) 114 § and at  
 пex. аψ̄к̄те̄ ег̄.] 50 .. аψ̄к̄т̄е̄г̄. 114 <sup>35</sup> 50 (72) 114 §

Vg Bo Syr (g, s) Eth .. om Arm .. де̄ 50 111 .. ονν A &c, Syr (h)  
 ατει they came] 50 72 114, Bo Syr (g) Eth .. ερχονται ABC &c, OL  
 (cf) Vg Bo Syr (h), Aug .. ερχεται NDG 1 118 209 330 565 569,  
 OL (abeffgq) .. and when they came Syr (s) τεψ̄(τ̄ψ̄ 114) мааτ̄-  
 сн̄т̄ his-brothers] 50 (72) 114, NBCDGLΔ al, OL Vg Bo Syr (g)  
 Eth .. οῑ ад̄. (αυτοῡ AKMΠ al) καῑ η̄ μ. αυт̄. A &c, Syr (h) Arm  
 ατχοот̄ they sent] 50 114, Bo (ΓM 18) .. pref аτω̄ and 72, Bo Eth  
 паψ̄ to him] 50 114 .. om Syr (g) Arm ет̄мо̄т̄е̄ ε. calling him]  
 50 72 114, NB &c .. ζηтουνт̄ε̄ αυт̄ον̄ A .. om Δ, OL (a) .. to call him to  
 them Syr (g)

<sup>32</sup> неотн̄-кω̄те̄ but-around him] 50 114 (Syr g 6 ?) .. [аτ̄]ω̄ ε̄неτ̄-  
 ρμο[ос̄ ἡπεψ̄]κω̄те̄ ἡσ̄ι[от̄мнн̄]ψ̄ε̄ and were sitting around him a  
 multitude 72, NAB &c .. et venerunt &c OL (e) ἡπεψ̄(п̄ψ̄ 114)-  
 κω̄те̄ around him] 50 114, E &c, Bo Arm Eth (with him) .. trs before  
 οχλος̄ 72 N<sup>c</sup>ABCKLMΔΠ al, OL (bcdfffgq) Vg Syr (gh) .. προς̄  
 αυт̄ον̄ οχλος̄ N\*, (OL e), προς̄ τον̄ οχλον̄ D<sup>gr</sup> пex. де̄ but said  
 they] 50 114, ειπον̄ δε̄ A &c, (et sedentes-dixerunt ei c) Syr (h) .. κ.  
 λεγουσιν̄ NBCDLΔ 13 69 124 346, OL (b, e, fffglq) Vg Bo Syr (h<sup>ms</sup>)  
 Eth .. and when they say Syr (s) (Arm) нексн̄т̄ thy brothers] 50  
 (72) 114, NBCGKLΔΠ 1 13 33 69 al, OL (effg) Vg Bo Syr (gs)  
 Arm Eth .. add καῑ αῑ αδ̄ελφαῑ σοῡ AD &c, OL (abcfllq) Syr (h<sup>ms</sup>)  
 сеш̄не̄ seek] 50 114, NAB &c .. pref stand outside and Arm Eth

<sup>33</sup> аψотωψ̄̄-паτ̄ but he answered-them] 50 114, απек̄. αυτο̄ις̄  
 λεγων̄ AD &c .. respondens dixit illis OL (e, q) Bo (ΓM 18) .. αποκ̄. αυт̄.

and his brothers, they stood without, they sent in to him, calling him. <sup>32</sup> But there was a multitude sitting around him; but said they to him, Behold thy mother and thy brothers seek for thee outside. <sup>33</sup> But he answered, saying to them, Who is my mother, and who are my brothers? <sup>34</sup> But he turned about his sight upon the *disciples* those who were around him, who sat by him, said he, Behold, my mother and my brothers. <sup>35</sup> For he who will do the wish of God, this is my brother and my sister and my mother.

λεγει NB(C)LD, Vg Bo Syr (h) .. απεκ. α. και λεγει I 13 28 69 al, Arm .. ειπεν αυτοις 33 .. *he saith to them* Syr (s) .. om παρ to them 72 .. *he answered and said to them* Syr (g) Eth 2ε] 50 114 .. *ille autem* OL (e) .. *ad ille* (b) .. om 565, Syr (g 36 s) Arm .. και NAB &c, Bo Eth (*qui resp.* OL cgffq) 1111 &c who &c] 50 114, Bo (ΓΚΜ) .. *behold my* Bo ατω 1111 and who] 50 (72) 114, Syr (g) .. και, NBCGLUVΔ I 565 al, OL (abgl) Bo Eth .. η A &c, OL (c *aut qui sunt*, efff) Bo (18) Syr (sh) Arm Eth 111111 my brothers] 50 114, NAC &c, OL Vg Bo Syr (h) .. om μον BD<sup>gr</sup>, Arm

<sup>34</sup> om verse 235 271 al 4 homeotel 2ε] om B .. και NACDL &c, OL Vg Syr (gs) Bo 111111 (τ 114). the disc.] 50 114 .. trs before καθ. 13 69 124 346 565, Arm .. om NAB &c, Syr (gs) Eth 111111 (π 114) κωτε who were around him] 50 114, NBCLΔ, Bo .. τους κυκλω D I 13 28 69 118 124 209 346, Eth, *eos qui in circuitu eius* OL (b, c, d, fffgl, q) Vg, *qui circa eum sedebant* (a), *eos qui circum sedebant* (c) .. περιβ. κυκλω A &c, Syr (h) Arm .. om κυκλω Syr (gs) 111111 said he] 50 114 .. λεγει NAB &c .. ειπεν DG 28 69 124 346 al, OL (acff) .. and said Syr (gs) 111111 behold] 50 114, ADGKM ΔΠ I 13 28 33 69 al, Bo Syr (gs) Arm .. ιδε NBCEFHLSUV al ατω and] 50 114, NAB &c .. add *behold* Syr (gs)

<sup>35</sup> 1111111111 he who will do] 50 (72) 114, NAB &c, Bo Arm edd .. *every one who* &c Bo (18) Syr (s) Eth .. *who doth* Arm 111111 50 114, NACD &c, OL (fffglq) Vg Bo (ΓΜ) Syr (gsh) Arm .. om B, OL (bce) Bo .. 2ε Bo (E<sub>2</sub>) .. et OL (a), Aug 111111 the wish] τα θεληματα B 1111111111 of God] 50 (72) 114 .. *of my Father* Bo (Δ<sub>1</sub> 0) 1111111111 my sister] 50 (72 ?) 114, C &c, OL (a) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om μον NABDLΔ al, OL (cfffq) Arm 1111111111 my mother] 50 (72) 114, H\* al, OL (al) Bo Syr (gs) Eth .. om μον NAB &c

IV. (Θ'.) ἀρχεται δε οπ ἡψω ρατῖ θαλασσα. ατω ατποσ **πῖν**нише σωотр ероу. ρωсте етречаλε επχοι ηῖρμοос ρῖ τεθαλασσα. ατω πῖннише тирῖ епечадератῖ ρι пекро ἡθαλασσα. <sup>2</sup> αψψω πατ ρῖ ρенпараβολη епашωот. ατω пецѡ **πῖ**нос пат ρῖ теψω. <sup>3</sup> **же** σωтῖ. еис ρните аψеи еβολ ἡσι-петѡ ехо. <sup>4</sup> ατω ἡтереψѡ ρоиη **мен** аѡре ρатῖ терин. аψеи ἡσιῖραлате атоτοмоот. <sup>5</sup> ρенкооте **де** аѡре ехῖ тпетра. пиа етеμῖ ρаρ ἡкаρ ἡρηтῖ. ατω ἡтетноот аѡѡτω еρраi. етѡе **же** **μῖ** ρаρ ἡкаρ

<sup>1</sup> 50 § (72) 114 P and § at πῖн. <sup>2</sup> 50 72 114 § <sup>3</sup> 50 § (72) 114 <sup>4</sup> 50 (72) 114 <sup>5</sup> 50 § and at ατω 114

<sup>1</sup> ἀρχεται he began] 50 ..-χι 114 ..-χισθ[ε] 72 **δε**] 50 114 ..om 28 209, Syr (s) Arm .. και ηρξ. παλιν D 565 209 251<sup>ev</sup> al, OL (abchg) Eth .. παλιν δε ηρξ. 13 69 124, Syr (g) .. κ. π. ηρξ. **ΝΑΒ** &c ρατῖ θαλ. by the sea] 50 72 114 ..by the lake Syr (s) ..by the sea shore Arm **ατποσ** a great] 50 72 114, πολυς AD &c, OL Vg .. πλειστος **ΝΒСLΔ** **πῖннише** c. mult. gathered] 50 (72) 114, συνηχθη D &c, OL Vg Syr (sh<sup>cd</sup>) .. συναγεται **ΝΒСLΔ** (1) 13 28 69 124 (209) .. συνηχθησαν A 565 al, Bo Syr (g, h) (Arm Eth) .. ο λαος D ρ. етреч (ρῖ 114) αλε so that he entered] 50 (72) 114, A &c, Syr (h) Eth .. trs after **πλοιοι** **ΝΒСDLUΔ** 33 565 251<sup>ev</sup>, OL Vg Arm, Thphyl **пχοι** the ship] 50 72 114, AB<sup>2</sup>D &c, Bo .. **πλοιοι** **ΝΒ\*С** KLMΠ 1 33 118 209 al .. one of the ships Bo (ΓМ) **ρῖ** (ρην) in] 50 114, **ΝΑΒ** &c, OL (f) Vg Arm .. ρατῖ by 72, παρα 131 .. περαν D .. circa OL (ad), super (q), ad (be), proxime (c<sup>ff</sup>) **ρῖ τεθαλ.**] om OL (g) Bo (ΓМ) .. in the lake Syr (s) **тирῖ** all] 50 72, **ΝΑΒ** &c .. om 114 **епец** (епῖ) аρ. was standing] 50 114, OL (ff<sup>fg</sup>), staret (c) .. **епецри** was being on 72, ην AD<sup>gr</sup> &c, OL (abq) Vg Bo (ΓΕΓJ<sub>3</sub>КМ), sedebat (e) .. were keeping Arm .. ησαν **ΝΒСLΔ** 33 476 184<sup>ev</sup> al 5, OL (d) Bo **ρι π. ἡθ.** on the shore of (the) sea] 50 72 114, OL (bce fffg) Bo, circa mare (adlg) .. περαν της θ. D<sup>gr</sup> .. προς (παρα) την θ. επι της γης **ΝΑΒ** &c, Bo (ΓΕΓJ<sub>3</sub>КМ) Syr (g) .. by the lake Syr (s) .. on the shore they were keeping to the dry land Arm .. on the ground Eth

<sup>2</sup> αψψω he taught] 72 114 .. αψψ. **де** but he taught 50 .. και еδιδασκεν **ΝΑΒ** &c, Syr (gs) Arm **ρῖ ρен** (ρῖ 114) **п.** епаш. in many parables] 50 114, εν π. πολλαις D .. **πῖ**ατε ρῖ ρенп. very much



IV. (9.) But he *began* again to teach by the *sea*: and a great multitude gathered to him, so that he went up into the ship and sat in the *sea*, and all the multitude was standing on the shore of (the) *sea*. <sup>2</sup> He taught them in many *parables*, and was saying to them in his doctrine, <sup>3</sup> Hear, behold, came out he who soweth to sow. <sup>4</sup> And when he had sown, some *indeed* fell by the road, came the birds, they ate them. <sup>5</sup> But others fell upon the *rock*, the place in which is not much earth, and immediately they sprouted up, because that there is

in p. 72, εν π. πολλὰ NAB &c, OL (affgq) Syr (g, s) Arm (Eth) .. λεγων 28, OL (bce) αὐω περ(επερ 72 .. επι 114) αὐω &c and he was saying &c] and when he was teaching [he said] Syr (s) παρ to them 20] NAB &c, Bo .. om L, OL (bce) Bo (f) Syr (g) εἰ τερχω in his doctrine] 50 72, NAB &c, Syr (g, s) Arm .. εἰ τερχω in the doctrine 114 .. teaching them Eth .. om OL (bce)

<sup>3</sup> εἰσ 2. hear] 50 (72) 114 .. om al 5, OL (c) εἰς 2. behold] 50 (72) 114 .. om Eth εἰς 2. out] 50 (72) 114 .. om Bo (A) περ αὐω he who soweth] 50 114 .. the sower Bo (ΓΜ) εἰς 2. to sow] 50 114, NAB &c, Bo (ΓΘJ, KMN 18) Syr (gs) Arm Eth .. om D, Bo .. add τ. σπορον αυτου F al 12 .. that he might sow Syr (g 36)

<sup>4</sup> ἡτερερ(εἰ 114) αὐω when he had sown] 50 (72) 114, Syr (gs) (Eth) .. εν τω σπειραι DF al, OL Vg Arm .. εγενετο εν τω σπειρειν NAB &c, Bo .. he having been sowing Bo (ΓΜ) εἰς 2. μεν (αἰ 114) some indeed] 50 114, α μεν 33 .. ο μεν NAB &c .. οὐα 2ε but one 72 .. and (om ΓΓGHΘKLM) one indeed Bo εἰς 2. by] 50, εἰς 2. 114, παρα NAB &c .. επι 33 εἰς 2. the road] 50 72 114, Arm edd .. om article Arm .. add of walking Bo (ΓΓΚΜ) ἡραλατε the birds] 50 114, NABC &c, OL (bceffgl) Am Fu Bo Syr (g, sh) Arm Eth .. add του ουρ. DGM al, OL (aiq) Vg αὐτοισιν ate them] 50 114, αυτα 33 al .. αυτο NAB &c .. αυτον H\* 38, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>5</sup> εἰς 2. (εἰ 114) κοσσε 2ε but others] αλλα δε 69 al, OL (e) .. αλλο δε A &c, OL (cffffiq) Vg Syr (gh) .. και αλλο NBCLM<sup>2</sup>Δ al, OL (ad) Bo Arm .. και αλλα D<sup>gr</sup> 33 al .. and some Syr (s) Eth .. αλλο M\* 565, OL (b) εἰς 2. upon] επι N &c .. εσκεν by Bo (b) πετρα the rock] οσπετ. a rock Bo (f) .. το πετρωδες N<sup>c</sup>ABC &c, OL (i) Bo, petrosam terram OL (a) .. τα πετρωδη N\* D 1 33 565 al 5, OL (bcefl) Vg, petrosa loca (dgq) πᾶς &c the place &c] οπου NAC &c, OL (fg) Vg Bo Syr (h) .. pref και B, OL (a) .. και οτι (D, bce)ff(iq) .. om Syr (s) αὐω and] om OL (eiq) εἰς 2. (εἰς 2. Bo M) εἰς 2. because



ζαροοτ. <sup>6</sup> ατω ἡτερε πρη ψα ατρωσῃ. ατω ετῃε  
 же ἡποτξε ποτне εβολ ατшооте. <sup>7</sup> ρенкооте де  
 атре ερραι εхῃ ἡшонте. ατω ατει ερραι ἡσι-  
 ἡшонте. ατοστοт ατω ἡποτϙкарпос. <sup>8</sup> ρен-  
 кооте де атре ερραι εхῃ πκαρ етнапоτϙ. ατω  
 ατει ερραι атаτзane ατϙкарпос. οτα ἡμααβ.  
 ατω κεοτα ἡсе. κет де ἡше. <sup>9</sup> пецъω де ἡμοос  
 πατ пе. же петеотῃтῃ ἡααхе ἡμαат есωтῃ  
 маρεсѡтῃ. <sup>10</sup> ἡтереϙωпe де ρари ρароϙ ат-  
 хпоτϙ ἡσметῃἡмаат ἡῃ пелῃтснооте еῃпара-

<sup>6</sup> 50 (72) 114 <sup>7</sup> 50 (72) 114 καρпос] 50 72 .. καρп. 114  
 also verse 8 <sup>8</sup> 50 (72) 114 § етн.] 50 .. етн. 114 ἡсе] 50  
 114 .. есе 72 ἡше] 50 114 .. еше 72 <sup>9</sup> 50 (72) 114 § <sup>10</sup> 50  
 (72) 114 ρари ρароϙ] ἡμαататϙ 50 .. ἡοτατϙ Bo (M)

that-earth] om OL (bce) .. and because & Syr (g 36) ραρ much 20]  
 βαθος NAB & Syr (gs) Eth .. moisture Arm ἡκαρ of earth 20]  
 NAC &c, Bo .. της γης B(D gr), Bo (M) Arm .. add under their roots  
 Syr (s)

<sup>6</sup> ατω ἡτερε and when] 50 (72) 114, NBCDLA, OL (ffilq) Vg  
 Bo Arm Eth .. ηλιου δε A &c, OL (aef) Syr (gh) ατρωσῃ(ῃ 114)  
 they withered] 50 114, еканматисθησαν BD gr, OL (ae) .. -θη NAC &c,  
 OL Vg Syr (g) ατω and 20] 50 114 .. om Bo (ΓM) Syr (g 21)  
 ατшооте they dried up] 50 114, εξηρανθησαν BD gr, OL (e) Bo (c) ..  
 -θη NA &c, Bo Syr (g, s pref and)

<sup>7</sup> ρен(ρῃ 114 .. om ? 73)кооте де but others] 50 114 .. και αλλα  
 28 33 al, OL (e) .. κ. αλλο NAB &c, Syr (g) Arm .. and some Syr (s)  
 Eth ερ. εхῃ(ен 114) upon] 50 (72) 114, CDM<sup>2</sup> 33 al, OL (b)  
 Bo .. εις NAB &c, OL Vg Eth, in Bo (ΓGKM) ατω and 10] 50 (72)  
 114 .. om Arm ατει came] 50 114, NAB &c .. having come Bo  
 ατει-шонте came-thorns] 50 114 .. om Bo (c<sub>1</sub> θ) Eth ερραι up  
 20] 50 114 .. add with it Bo (Bc) Syr (s) ἡποτϙ they gave not]  
 50 114, еδωкан 33 .. еδωкен NAB &c, Bo Syr (g)

<sup>8</sup> ρен(ρῃ 114)кооте де but others] 50 (72) 114, Syr (g) .. και  
 αλλα N<sup>\*cb</sup>BCL 28 33 124, OL (e) Bo .. και αλλο N<sup>ca</sup>AD &c, OL Vg  
 Syr (h) Arm .. and some Syr (s) Eth ερραι εхῃ upon] 50 (72)  
 114, επι C I 28 118 124 al, Syr (gsh) .. εις NAB &c, Syr g (2) Eth  
 πκ. the earth] 50 72 114, Bo .. οτκαρι Bo (A) ατει-карпос  
 came-fruit] 50 (72) 114 .. еδиду κ. αναβαιν. και αυξαν. NAB &c ..

not much earth under them. <sup>6</sup> And when the sun had risen, they withered, and because that they sent not root out, they dried up. <sup>7</sup> But others fell upon the thorns, and came up the thorns, they choked them, and they gave not fruit. <sup>8</sup> But others fell upon the good earth, and they came up, they increased, they gave fruit, one thirty and another sixty but the other (an) hundred. <sup>9</sup> But he was saying to them, He who hath ear to hear, let him hear. <sup>10</sup> But when he had become quite by himself, asked him those who were with him with the twelve

*gave fruit [and increased]* Syr (s) .. *sprang up and increased and gave fruit* Syr (g) Arm Eth *αυαυξανη* they increased] 50 (72 ?) 114 .. *αυξανόμενα* NB, -οντα Π &c .. -μενον ADLΔ 238 *αυτ* they gave] 50 72 114, C, Bo .. *εδιδον* NAB &c, Syr (g) *καρπος* om Syr (s) *οτα* one] 50 114, Bo (ΔΚΟ) Syr (g) .. *pref εφερον* NC, Bo (ΓΓ, ΘΜ) .. *pref φερε* D 124 565 .. *pref εφερεν* AB &c, Bo (*gave* Bo ΓΜ, *made* Bo F) *οτα-ατω κεοτα-κετ δε* one-and another-but another] 50 .. *οτα-ατω οτα-κετ δε* 114 .. ? - *ατω-ατω* 72, Syr (s) .. *one-another-another* Bo .. *one-but another-another* Bo (E<sub>1</sub>) .. *one-another but another* Bo (E<sub>2</sub>) .. *one-but another-but another* Bo (ΓΜ) .. *some-and some-and some* Syr (g) Eth .. *for one-and for one-and for one* Arm <sup>9</sup> *περ(εν) 114* *χω* &c he was saying] 50 72, NABCD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. *add πατ πε to them* 114, *αυτοις* M<sup>2</sup> 251<sup>ev</sup> al, Bo (ς) *δε*] 50 72 114 .. *om* Bo (ΓΜ) .. *και* NAB &c *μαδαξε* ear] 72 114 .. *add εε therefore* 50 *μαρεν(ρη) 114* *σωτη* let him hear] 50 72 114 .. *add και ο συνειων συνετω* D, OL (abffg) Syr (h m<sup>g</sup>)

<sup>10</sup> *ιτερечу-зароч* but-himself] 50 114, *οτε δε* &c A &c .. *but* (and Eth) *when they were alone* Syr (g) Eth .. *και οτε* &c NBCDLΔ al, OL Vg Bo Syr (s) Arm .. *ιτερечка пмнише δε* but when he left the multitude 72 *αυτοу* asked him] 50 72 114, Π &c, OL (cffi) Vg Syr (gsh) Arm Eth .. *ηρωτων* (N)A(C)(D)LΔ 33 al, OL (abq) Bo *πετπμα-σποотс* those-twelve] 50 114, NAB &c, Bo (*around him*) Syr (g *with him*) .. *om οι περι αυτον* L 359 .. *om συν τοις* Vg .. *they who were with him along with the disciples* Arm .. *οι μαθ. αυτον* D 13 28 69 124 346 565, OL (abceffgiq) Syr (s) .. *πετπμα μп пмнише* those &c with the multitude 72 .. *the twelve disc. with him* Eth *εμπα(α) 114* *βολη* of the parables] 50 72 114, *τας π.* NBCLΔ, Am Syr (s) Arm .. *την π.* A &c, Vg Fu Syr (g) Arm *edd* Eth .. *τις η π. αυτη* D 13 28 69 124 346 565, OL (abceffgilq) .. *pref φρασον ημιν Φ*

βολη. <sup>11</sup> πεχαυ δε πατ же йτωтй йтау† нтйй  
 апаустирйон йтаййтеро айноуте. нн де етробол  
 етнаже ρωб пм ероот ρй ρемпараβολη. <sup>12</sup> же  
 ρй отнат етенау йсетайеиωρϋ. аτω ρй отсωтае  
 етесωтае йсетайеиоей. айноуте йсекотот йсекω пау  
 ебол. <sup>13</sup> аτω πεχαυ пау же йтетйсоотн ан йтеи-  
 параβολη аτω пωс йнепараβολη тнрот тетна-  
 сотωпот. <sup>14</sup> петхо еϋхо айшаже. <sup>15</sup> пай де не  
 пентарге ρатй терин. пма ешауше пшаже йрнтй.  
 аτω етшапсωтае йтетпот шауей йсйпсааанас  
 пййй айшаже ептаухоу ρрай йрнтот. <sup>16</sup> пай де

<sup>11</sup> 50 (72) 114 § at нн ρемпар.] 50.. ρапар. 114 параб.]  
 50 72 .. параб. 114 also verse 13 <sup>12</sup> (50) (72) 114 § йсетай 10]  
 50.. сетай 114 еиωρϋ] 50.. ιωρϋ 114.. пау 72 поей] 50.. пау  
 114 <sup>13</sup> 50 114 P теи] 50.. † 114 тетнасотωпот] 50.. тет-  
 наеиме ероот. йтетйсоотωпот 114 confused <sup>14</sup> 50 114 § ай-  
 шаже] 50.. апшажае 114 <sup>15</sup> (13) (50 §) 114 ρатй] 50..  
 ρартин 114 ептау] 13 50.. йтау 114 <sup>16</sup> (13) 50 § (72) 114

<sup>11</sup> πεχαυ δε but said he] 50 114 .. and said he Bo (ГМ 18) .. και  
 ελεγεν NAB &c, Vg Bo Syr (s) .. et dixit OL (eff) .. και λεγει D, et dicit  
 OL (a, et ait bfgiq) Arm Eth .. om conj. 72 Bo (κ) .. and said to them  
 Jesus Syr (g) пау to them] om 33 й(пеп 114)тау† нтйй(теп  
 114) апауст(е 114)сирйон lit. they gave to you the mystery] 50  
 (72) 114, δεδοται το μ. АКП al, Syr (s) .. το μ. δεδοται NBC\*L  
 (Bo plural) .. δεδοται γινωαι το μ. C<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (g) Eth .. δ. γ.  
 та μ. G 1 118 al, Bo (ΓΓΚМ) Syr (h) Arm йтаййтеро(тйро) of  
 the kingdom] 50 72 114 .. om Bo (в\*) айноуте of God] 50 72,  
 NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. йайноте of the heavens 114, Bo (NΘ)  
 етнаже are about to be said] 50 114, λεγεται D 28 124 565, OL (ab  
 cffigiq) .. γινεται NAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth ρωб  
 пм all things] 50 (72) 114 .. om OL (bcffgi)

<sup>12</sup> ρй отнат in a seeing] 50 (72 ?) 114 .. βλέποντες NAB &c, Bo..  
 when seeing Syr (g) етенау they should see] 50 (72 ?) 114 .. om  
 Syr (s) йсекω &c lit. and they should forgive to them] 50 114.  
 NAB &c, Syr (gs) Arm .. αφεησομαι αυτοις D, OL (dffigiq) Eth

of the *parables*. <sup>11</sup> But said he to them, Ye, the *mystery* of the kingdom of God was given to you; but those who are without, all things are about to be said for them in *parables*. <sup>12</sup> That in [a] seeing they should see and not perceive, and in [a] hearing they should hear and not *understand*, lest haply they should turn and be forgiven. <sup>13</sup> And said he to them, Ye know not this *parable*, and *how* all other *parables* will ye know? <sup>14</sup> He who soweth is sowing the word. <sup>15</sup> But these are those who fell by the road, the place in which the word is wont to be sown, and if they should hear immediately is wont to come [the] Satan and take away the word which was sown in them. <sup>16</sup> But these also are those who were

παρ εβολ lit. to them] 50 114, αυτοις NB &c, Bo Arm..add τα αμαρτηματα AD &c, OL..add τα παραπτωματα al..add τα αμ. αυτων Δ al, Syr (gsh\*) Eth

<sup>13</sup> ατω and 10] om Syr (g 14) ηκε the other] Bo..om κε NAB &c, Bo (ΓΔΔ, ΕΜΟ) τηροτ all] om Bo (v)

<sup>14</sup> πετσο he who soweth] 50 114, ο σπειρων NAB &c..qui loquitur OL (abcq) ..the sower who sowed Syr (g) ..the sower Syr (s) εψσο is sowing] σπειρει AB &c, Syr (s) Arm (Eth)..σπειρει N..sowed Syr (g)

<sup>15</sup> παι δε but these] 50, NAB &c, Syr (g) ..and these Arm Eth .. om δε 114, Bo (ΓΓJ, KMR) πεπταρε those who fell] 50 114, Bo (D, N) ..who were sown Bo (ΓGM) ..om NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth τερin the road] 114 ..add of walking Bo (ΓΓKM) παα- ηρητη lit. the place in which they are wont to sow the word] (50) 114, οπου(οις D 69\*\*, OL ff) σπειρεται ο λογος NAB &c, Syr (g) Arm Eth ..who hear the word Syr (s) ..qui negligenter verbum suscipiunt OL (abfq) ..qui negligunt verbum suscipientes (c) ατω εψαπεστωι and if they should hear] (50) 114, και οταν &c NAB &c ..οι οταν &c B..add it Arm..add the word Eth ητετηοτ imm.] (13) (50) 114, Bo (ΓJ, M) ..om 1 18, Arm..add δε Bo ητηι and take away] 13 50 114, αρει AB &c ..αφerei D ..αρπαζει NCD ζραι ηρητοτ in them] 50, εν αυτοις NCLΔ, OL (c) Bo Syr (h<sup>mg</sup>), εις αυτους B 1 13 28 69 118 209 ..εν τ. καρδιαις αυτων D &c, OL Vg..in their heart Bo (εθ, L, N) Syr (gs) ..ζραι ηρητη in him 114 ..απο τ. καρδιας αυτων A, OL (l) Eth

<sup>16</sup> παι δε but these] 13 50 114 ..και ουτοι NAB &c, Syr (gs) Arm



ῥωοτ не пентаѣхоот ριχῖ ἄμα ἄπετρα. ете пай  
 не ешаѣсѡтῃ епшаѣ. ἡτεпнот шатхитῗ ρῖ от-  
 раше. <sup>17</sup> εἰῃ ποτне де шооп ρрай ἡρнот. ἀλλὰ  
 ρенпросοτοειш не. ершан οὐθλιψῖс де шопе н  
 οτλιωμῖос етве пшаѣ. ἡτεпнот шатсканѣализе.  
<sup>18</sup> пентаѣхоот ехῖ ἡшонте. пай не пентаѣсѡтῃ  
 епшаѣ. <sup>19</sup> αὐω ἡроотш ἄπειαιων εἰῃ тапати  
 ἡтῃтῗтῃεο εἰῃ пкешωхῖ ἡἡепиῖтῃεа етннот  
 еротн ероот сѡсῗт ἄпшаѣ αὐω пῗткарпос ан.  
<sup>20</sup> пентаѣхоот де ἡтоу ехῃ пкаρ етнапотῗ. пай  
 не ешаѣсѡтῃ епшаѣ ἡсешопῗ ероот αὐω ἡсе-  
 ткарпос. οτα μεн ἄμααβ. кет де ἡсе. кеота де

ριχῖ] 13 50, Bo .. εхῖ 114, Bo (BR) <sup>17</sup> (50) (72) 114 § εἰῃ]  
 50 (72) .. εμεп 114 ρенпрос] 50 .. ρῃп. 114 <sup>18</sup> (50 §) (72)  
 114 § <sup>19</sup> 50 (72) 114 <sup>20</sup> (50) 114 § εхῃ] 50 .. εхем 114  
 карп.] 50 .. ч. 114 мен] 50 .. мнп 114

Eth ῥωοτ не also are] 13 50 114, оп Bo, again Eth .. om ομοιως  
 1 13 28 69 al 6, OL (abeffgiq) Syr (gs) Arm Eth .. ομοιως (ομοιοι  
 179 569) εἰσιν NCLΔ 33 476 49 <sup>ev</sup> 251 <sup>ev</sup>, Bo .. εἰσιν ομοιως AB &c,  
 OL (f) Vg Syr (h) пентаѣхоот lit. those whom they sowed] 13  
 50 114 .. σπειρομενοι NAB &c .. om Syr (s) .. add λογοι M ете пай  
 не ешаѣс. lit. who are these who are wont to hear] (13) 50, Bo (ΓM)  
 om ете 114 .. these are they who when Syr (gs) .. οι οταν NA &c .. om  
 οι B\* ἡτεпнот imm.] (13) (50) 114, NAB &c, Bo (ΓГKM) Syr  
 (g) Arm .. om D 1 28 al, OL (effiq) Bo Syr (g 40 s) хитῗ take it]  
 50 (72) 114, NAB &c .. om αυτον 1 13 28 69 124 131 209, Arm, Or  
<sup>17</sup> ποτне root] 50 (72) 114, Arm (roots) .. υδωρ V де 10] 50 114 ..  
 και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth де 20] εἰτα N &c н or] 50  
 72 114, NAB &c, OL (ab) Syr (gs) Arm .. και D, OL (effgilq) Vg  
 Eth шатсканѣ. are wont to be offended] (50) 72 114, Bo Syr  
 (g) .. шатхаτοτοτ εβολ are wont to leave off Bo (ΓM) .. they are  
 perverted Eth

<sup>18</sup> пентаѣхоот lit. those whom they sowed] (50) 114, οι-σπειρο-  
 μενοι 1 13 28 69 124 al, Arm (pref but) .. pref και οντοι εἰσιν AC<sup>2</sup>  
 33 &c, OL (fq) Syr (g, h) Eth .. pref αὐω ρен[κοοτε] and others (72),  
 και αλλοι εἰσιν NBC\* DLΔ, OL (bc, ffigi) Vg Bo .. pref these are the  
 others Bo (ΓM) εхῖ upon] 50 (72) 114, επi NCD, Bo .. εἰс ABD



sown upon the *rock* places, who are these who are wont to hear the word; immediately they are wont to take it in joy. <sup>17</sup> But there is no root being in them, but (α) they are (only) for (a) time; but if a *tribulation* should happen or a *persecution* because of the word, immediately they are wont to be *offended*. <sup>18</sup> Those who were sown upon the thorns, these are those who heard the word, <sup>19</sup> and the cares of this *age* and the *deceit* of the wealth and the residue also of the *lusts* which come into them choke the word, and it giveth not *fruit*. <sup>20</sup> But those indeed who were sown upon the good earth, these are they who are wont to hear the word and receive it, and give *fruit*; one *indeed* thirty, but the other

&c, in Bo (ΓΜ) και πε (πε και 114) these are] 50 72 114, ουτοι εισιν ΝΒC\*DLΔ 1 13 28 69 124 al, OL Vg Bo Arm .. om AC<sup>2</sup> 33 &c, OL (fq) Eth πεντατ (ἤτατ 114) σωτῆ those who heard] 50 114, ΝΒCDLΔ 13 69 124 346 al 5, Bo Syr (g) .. ακουοντες A &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth πηρασε the word] 50 114 .. add μου ι  
<sup>19</sup> ἡπροσῳ the cares] 50 114, Bo (ΓFGKM) .. πρ. the care Bo Eth περ (π 114) αἰωνι this age] 50 114, A &c, OL (f) Bo Syr (gh) Arm Eth .. om τουτου ΝΒCD (βιου) LΔ 1 al 6, OL (bceffgiq) Vg αἰ ταπατη ἡταῖ. and-wealth] 50 114, ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm .. και απαται του κοσμου D, OL (f, g, i, q) .. και αγαπη &c Δ<sup>ε</sup>τ, delectationis eff, oblectationis e .. deceptio aut dilectio δ αἰ πρεσσωαῖ ἡ (om 50)- ἡεπι (ε 114) θ. and-lusts] 50 114, the rest of other lusts Syr (g) .. και αι περι τα λοιπα επιθ. ΝΑΒ &c .. om D 1, OL (abceffiq) Arm .. the lusts (the lust Bo ΓΜ) of the rest also (om Bo FGK) Bo ετηνη-εροσ which come into them] 50 .. ετηνη &c going into them 114 .. εισπορευομενοι ΝΑΒ &c .. ετωμοι ἡζητοσ walking in them Bo σεωσῃ (αῖ 114) αἰπυ. choke the word] 50 114 .. συνπνιγει τ. λογ. και αι π. τ. λ. επιθ. εισ. Ν\* .. (enter) and choke &c Syr g (4) Arm Eth ατω πῃτ (ε 114) αρπος and (om Bo ΓΜ) it giveth not fruit] 50 114, Eth, ακαρπος γινεται ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) .. ακαρποι γεινονται D 124, OL (bceffgiq) Bo (α<sub>2</sub>τ)

<sup>20</sup> πεντατ-και πε lit. those whom they sowed-these are they] 50 114 (Bo ΓFGKM) .. και ουτοι εισιν &c AD &c, OL Vg Syr (h) Eth .. και εκεινοι εισιν &c ΝΒCLΔ, Bo (and they also who &c, these if they should hear) Syr (g) Arm οτα-κετ-κεοτα one-the other-another] (50) 114, one-another-another Bo (ΓΕΓΚΝ) .. εν-εν-εν (ΝΑ) &c, Bo Eth ..

ἵψε. <sup>21</sup> πεχαϋ δε πατ. же мнѣи шатъеере от-  
 ρнѣс. же етекааϋ ρа отъи. н же етекааϋ ρа  
 отълоσ. мн же етекааϋ ап ριχп тλτχпиа.  
<sup>22</sup> мп петρобс гар псенаσολпϋ ебол ап. отъе  
 мп пеонп пϋпаотωпϋ ебол ап. <sup>23</sup> петеотп̄тϋ  
 мааже ммаот есωт̄е маρεϋсωт̄е. <sup>24</sup> пецъω де  
 ммоос пат пе. же ф̄ртнт̄и же от пе ететп̄сωт̄е  
 ероϋ. ρ̄е пш̄и ететпаш̄и ммоϋ сенаш̄и ннт̄и  
 п̄рнт̄ϋ. аτω п̄сер̄ротеотωρ ероϋ ннт̄и петсωт̄е.  
<sup>25</sup> петеотп̄таϋ гар сенаф̄ паϋ аτω петем̄п̄таϋ  
 пкеетп̄таϋ сенаϋт̄ϋ п̄тоот̄ϋ. <sup>26</sup> пецъω де ммоос  
 пе. же таг̄ те ѳе п̄т̄еп̄теро м̄п̄п̄от̄е. есо п̄ѳе п̄от̄-

<sup>21</sup> (50) 114 § кааϋ 20] каϋ 114<sup>mg</sup> (om \*) <sup>22</sup> (50) 114 §  
 мп 20] 50 .. меп 114 <sup>23</sup> 50 114 маρεϋ] 50 .. мар̄ 114  
<sup>24</sup> 50 § 114 § ф̄ртнт̄и] 50 .. τ̄ртнт̄еп 114 етет̄и] Во (ВГМ 26) ..  
 тет̄еп 114, Во сенаш̄и] add ммоϋ 114 ннт̄и] -теп 114 twice  
 п̄рнт̄ϋ] om 114 ρ̄е.] ер̄ρ. 114 ρ̄отеотωρ] ρ̄ото еотωρ 114  
<sup>25</sup> (50) 114 <sup>26</sup> 50 § 114 § пецъω] еп̄ϋ. 114 -теро] -τρ̄πο  
 114

εν-εν 406 473 .. εν Β 300 360 .. in thirty and in sixty and in an  
 hundred Syr (g) .. for one thirty and for one sixty and for one an  
 hundred Arm

<sup>21</sup> πεχαϋ δε but said he] (50) 114 .. και λεγει I 118 131, Arm ..  
 om NACD &c же that 10] (50) 114, Bo, οτι BL .. ιδετε 13 28 69  
 124 346 .. om NACD &c мнѣи шатъ-отρнѣс are-lamp] (50)  
 114, Bo, accendunt lucernam OL (f), απτεται ο λ. D, accenditur luc.  
 OL (ceffgi) (Eth) .. adfertur luc. (b) .. ερχεται ο λ. N BCDLΔ I 33  
 476 184<sup>ev</sup> al, OL (lq) Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>EFO) Syr (gh) Arm .. ο λυχ.  
 ερχεται A &c .. ο λ. καιεται 13 69 124 al отρнѣс a lamp] 114,  
 Bo, 28 69, Arm .. ο λυχνος NAB &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>EFO) же етекааϋ  
 ρа отъи that-measure] 50 114, N<sup>c</sup>AB &c .. v. τ. μ. τεθηναι N\*  
 отъи a measure] 114, Bo (ΓΓΚМ 26) .. τον μ. NAB &c, Bo н же  
 or that] 114, η ινα I 13 28 118 124 346 565 .. η NAB &c, Syr (g)  
 Arm етекааϋ lit. they should put it 20] 114, τεθη 13 69 124  
 346 565 .. om NAB &c мн not] 114, Bo (ΓΓΚМ), отъи Bo .. και  
 ουχ D, OL (ff,i) .. sed (bceq) етекааϋ 30] 114, NAB &c .. om  
 OL (e) ριχп upon] 114, επι A &c .. υπο NB\* 13 33 69









тирот. нѣтато ебол̄ н̄реннос̄ н̄нлазос. ρωσε̄ н̄се-  
шотωρ ρα тесра̄н̄ес̄ н̄σῑн̄ра̄ла̄те̄ н̄тпе. <sup>33</sup> аτω ρ̄н̄  
ренкепарабол̄н̄ етош̄ н̄те̄м̄не̄ нец̄ш̄ω ероот̄ пе  
н̄п̄ш̄а̄хе̄ ката̄ θε̄ ето̄т̄на̄ш̄с̄ω̄т̄а̄ н̄μ̄ос̄. <sup>34</sup> аτω  
а̄х̄н̄ парабо̄л̄н̄ н̄п̄е̄ц̄ш̄а̄хе̄ н̄μ̄ма̄т̄. н̄са̄ от̄са̄ де̄  
не̄ш̄а̄ц̄бо̄л̄от̄ пе̄ е̄не̄ц̄ма̄он̄т̄ис̄ т̄ӣрот̄. І'. <sup>35</sup> п̄е̄х̄а̄ц̄  
де̄ па̄т̄ ρ̄н̄ пе̄роот̄ е̄т̄н̄ма̄т̄ ρ̄н̄ п̄тре̄ ро̄т̄ре̄ ш̄ω̄пе̄.  
хе̄ ма̄рон̄ е̄не̄к̄ро̄. <sup>36</sup> а̄т̄ка̄ п̄ӣн̄н̄ше̄ де̄ а̄т̄а̄ло̄ц̄  
е̄п̄χο̄ӣ н̄о̄е̄ е̄т̄н̄н̄р̄н̄т̄с̄. а̄τω̄ не̄т̄н̄ р̄ен̄ке̄е̄х̄н̄т̄ н̄μ̄ма̄т̄  
пе̄. <sup>37</sup> а̄т̄но̄с̄ де̄ н̄т̄н̄т̄ ш̄ω̄пе̄. а̄ н̄ρ̄о̄е̄ӣе̄ ц̄ω̄се̄ е̄п̄χο̄ӣ.

κλαδος] κлат. 114 ρωσε] 13 &c ρᾱн̄ес̄] (13) 74 .. -н̄т̄ 114  
<sup>33</sup> (13) 74 114 ρ̄н̄] рен̄ 114 те̄м̄не̄] 13 .. т̄ӣ. 74 .. † 114 не̄ц̄ш̄.]  
13 74 .. е̄п̄ш̄. 114 ш̄с̄.] 74 .. е̄ш̄с̄. 114 <sup>34</sup> (13) 74 114 §  
пара̄н̄.] пара̄н̄. 114 н̄п̄е̄ц̄] 74 .. н̄п̄ 114 не̄ш̄а̄ц̄бо̄л̄от̄ пе̄]  
74 .. е̄п̄ш̄ω̄л̄ н̄μ̄ω̄от̄ 114 <sup>35</sup> 74 § 114 § (b<sup>1</sup>) 1̄ 74 п̄ек̄ро̄] 74  
b<sup>1</sup> .. п̄ӣк̄ро̄ 114 (b<sup>1</sup>) <sup>36</sup> 74 114 § (b<sup>1</sup>) <sup>37</sup> 74 114 § b<sup>1</sup> §

н̄т̄х̄ис̄е̄ and be exalted] 74 114, NBCDLM<sup>2</sup>Δ 1 28 33 al, OL Vg Bo  
Syr (gh) Arm Eth .. trs μειζον after λαχ. A &c н̄ра̄ла̄те̄ the birds]  
(13) 74 114 .. παντα τα πετ. Δ al 5 .. the bird Syr (g) н̄т̄пе̄ of the  
heaven] (13) 74 114 .. om Syr (g)

<sup>33</sup> р̄ен̄ке̄п̄. other parables] (13) 74 .. ρ̄е̄ӣпара̄н̄. parables 114  
ετοш̄ numerous] 13 &c, πολλαις NABC<sup>2</sup> &c, Syr (h) .. trs before παρ.  
D, OL (ffgilq) Vg Bo (ΓΓМ) .. om C\*LD 1 28 33 118 131 al, OL  
(bce) Bo Syr (g) Arm Eth е̄ро̄от̄ to them] (13) &c .. om D 565,  
OL (ffgi) Syr (g 36) .. pref Jesus Syr (g) .. add Jesus Syr g (3)  
н̄п̄ш̄а̄хе̄ the word] 13 &c, Syr g (4) .. parables Syr (g) .. a parable  
Syr g (2) .. om OL (bc, e) Ar

<sup>34</sup> а̄τω̄ а̄х̄н̄(н̄ 74) and without] (13) &c, B, Bo Syr (g) Arm Eth ..  
χωρις δε NAC &c .. om conj. Bo (BΓD, Δ, ΕΜΟ) н̄μ̄ма̄т̄ to them]  
(13) &c .. add τ. λογον 33 е̄не̄ц̄(н̄т̄ 114)ма̄он̄(т̄ 114)т̄ис̄ to his  
disc.] 74 114, τ. μ. αυτου AD &c .. τ. ιδιους μ. NBCLΔ, Or .. om αυτου  
al, OL (ffil) т̄ӣрот̄ all] 74 .. αυτας D, OL (effiq), Or .. om 114

<sup>35</sup> п̄е̄х̄а̄ц̄ де̄ but said he] 74 114 b .. και λεγει NAB &c, (Bo) Syr  
(g) Arm (Eth) .. και ελεγεν 13 69 124 346 565 251<sup>ev</sup> al, Bo (ΓМ) .. om  
conj. Syr (g 36) ρ̄н̄-н̄μ̄ма̄т̄ in-day] 74 .. in that evening Syr (g 14)  
ρ̄н̄-ρο̄т̄ре̄ in-evening] 74 114 (b<sup>1</sup>), οψιας γενομενης NAB &c, Bo Arm  
.. in evening Syr (g) Eth ма̄рон̄ let us go] 74 114, Bo (BΓΓΚМ)

out great *branches*, so that are able to dwell under its shadow the birds of the heaven. <sup>33</sup> And in numerous other such *parables* he was saying to them the word *according* as they will be able to hear. <sup>34</sup> And without *parable* he spake not to them; but apart he was wont to explain all to his *disciples*. 10. <sup>35</sup> But said he to them in that day, in the becoming evening, Let us go across (the sea). <sup>36</sup> But they left the multitude, they made him go up into the ship as he was; and there were other ships with them. <sup>37</sup> But a great wind happened,

.. **μαρηνειμι** *let us pass* Bo, διελθωμεν **NAB &c**, Syr (g) (Arm) Eth

<sup>35</sup> **αυτα παλ.** they left the multitude] 74 114 (b<sup>1</sup>), Bo (ΓΜ).. αφιονσι τ. οχ. D 13 28 69 346 565, OL (ffiq) Arm .. αφεντες τ. ο. **NB &c**, Bo .. αφ. αυτον A .. *dimiserunt turbam* OL (be) Syr (g) Eth .. *he dismissed &c* Syr g (5) **αε**] 74 b<sup>1</sup> .. om 114, Arm .. και **NAB &c**, Bo (Syr g) **αυταλος επ.** they-ship] 74 114 b<sup>1</sup> .. **αυολυ πεμωσ** they took him away with them .. **αυσιτυ πεμωσ** they took him with them Bo (ΓΜ) .. παραλαμβανουσιν αυτον **NAB &c** .. they took (or led) him Syr (g) .. they took him together with the ship Arm .. they took him in the ship Eth **ηθε ετι.** as he was] 74 114 (b<sup>1</sup>) .. **ρωαε εφρι πιχοι** so that he is on the ship .. **ρωα ρι πιχοι** lit. he also on the ship (perhaps **ρωα** for **ρωα γ.** as he is on the ship) Bo .. *ως ην εν τω πλοιω* **NAB &c** .. when he was in the ship Syr (g) .. om Arm Eth, see above **ατω** and] 74 114 b<sup>1</sup>, **NBC\*LD** 28 157 292 433 476, OL Vg Bo Syr (g) .. και-δε AC<sup>2</sup>D &c, OL (d) Syr (h) **ηεση** (114 .. **ηεση** 74 b<sup>1</sup>) there were] **ησαν** **N(AB) &c**, Bo Syr (g) .. om L **κε** other] om OL (bi) **εσηη** ships] (74) 114 b<sup>1</sup>, **πλοια** **NABCDKMΔΠ** 1 13 33 69 al, Bo Syr (g) Arm Eth .. *πλοιαρια* E &c **ημαα** with them] 74 114 b<sup>1</sup>, Bo (ΓD<sub>234</sub>ΓΚ), **μετ αυτων** Δ al 5, Bo Syr (gh<sup>mg</sup>) Eth .. **μετ αυτου** **NAB &c**, Bo Arm .. και *αλλα τα οντα μ. αυτου πλοια* (trs πλ. after *αλλα* Arm) 1 28 118 131 209 565, (Bo ΓΜ) Arm .. και *αλλα δε* (om ff) πλ. *πολλα ησαν* (*simul erant* ff) **μετ αυτου** D, OL (ff) (Bo f adds *many*)

<sup>37</sup> **αυ(αου b<sup>1</sup>)-ηωνε** but-happened] **εγνωτο** D, OL (bceffgilq) Vg Bo Syr (gh) Arm (Eth) .. *γινεται* **NAB &c** **αε**] 74 114 .. om b<sup>1</sup>, Bo (M) .. και **NAB &c**, Bo Syr (g) Arm **ητηη** wind] 74 .. **ηρατηη** storm? 114 b<sup>1</sup> .. *λαιαψ-ανεμου* **NAB &c** .. *storm and wind* Syr (g) **α ηροειμ(με 114)** the waves] και τα κ. **NBCDLΔ** 13 28 69 131 238 565, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. τα δε κ. A &c, Syr (h) **α-γ(η 114)ωσε** sprang] **επεβαλεν** **N(D)EFLMΠ\*** al .. *επεβαλλεν* AB

ρωστε π̄ρ̄ων εωμ̄. <sup>38</sup> ἵτοϋ δε περ̄παροϋ ἁπ̄χοι  
 πε εαϋ̄τε χωϋ ρ̄ῑπ̄ οϋϋοτ. αϋω̄ϋϋ. ᾱτ̄νερ̄σε δε  
 ἁμ̄οϋ ἵσ̄μερ̄μᾱον̄τ̄нс ε̄τ̄ω ἁμ̄ο̄с παϋ. же пса̄  
 ἁ̄п̄к̄ро̄οϋ̄ а̄п̄ пе же т̄п̄а̄β̄ω̄к̄. <sup>39</sup> ᾱϋ̄τω̄ο̄т̄ӣ де  
 ᾱϋ̄ε̄п̄т̄ӣа̄ ἁ̄п̄т̄н̄т̄. а̄т̄ω̄ п̄ε̄ха̄ϋ̄ ἵ̄т̄ε̄ᾱла̄с̄с̄а̄. же ка  
 ρ̄ω̄ ἵ̄т̄ε̄ϋ̄т̄ӣ ρ̄ω̄. ἵ̄т̄ε̄п̄ο̄т̄ де а̄с̄ω̄ а̄т̄ω̄ а̄ п̄т̄н̄т̄  
 ρ̄ро̄к̄. а̄т̄но̄с̄ ἵ̄ха̄м̄ӣ ϋ̄ω̄п̄е̄. <sup>40</sup> п̄ε̄ха̄ϋ̄ де па̄т̄. же  
 а̄ρ̄ω̄т̄ӣ т̄ε̄т̄ӣо̄ ἵ̄с̄а̄β̄ρ̄н̄т̄. ἁ̄п̄а̄т̄ε̄т̄ӣка̄ п̄ӣс̄т̄ӣс̄ п̄ӣт̄ӣ.  
<sup>41</sup> а̄ρ̄ρ̄ο̄т̄е̄ де ρ̄ӣ о̄т̄но̄с̄ ἵ̄ρ̄ο̄т̄е̄ ε̄т̄ω ἁμ̄ο̄с̄ ἵ̄па̄ρ̄ρ̄ӣ  
 п̄ε̄т̄ε̄р̄н̄т̄. же о̄та̄ϋ̄ ἁμ̄ӣе̄ с̄е̄ ἵ̄тоϋ̄ пе̄ па̄г̄. же п̄т̄н̄т̄  
 м̄ӣ т̄к̄ε̄а̄ла̄с̄с̄а̄ с̄ω̄т̄ӣ ἵ̄с̄ω̄ϋ̄.

<sup>38</sup> 74 § 114 § b<sup>1</sup> § ж̄т̄ε̄] b<sup>1</sup>.. ϋ̄т̄ε̄ 74 114 п̄ε̄ϋ̄. ] п̄̄̄ма̄ο̄т̄. 114  
 т̄п̄ӣа̄] т̄ε̄п̄ӣа̄ 114 <sup>39</sup> 74 114 § b<sup>1</sup> § at ἵ̄т̄ε̄п̄. ε̄п̄т̄ӣа̄] -ϋ̄ма̄  
 114 <sup>40</sup> 74 § 114 § (b<sup>1</sup>) т̄ε̄т̄ӣо̄] ε̄т̄ε̄т̄ε̄п̄о̄ 114 п̄ӣт̄ӣ] -т̄ε̄п̄ 114  
<sup>41</sup> 74 114 (b<sup>1</sup>)

&c, OL Vg Bo Syr (g) Arm ρ̄ω̄с̄т̄(а̄ 74 114)ε̄ п̄̄̄(п̄ε̄ϋ̄ b<sup>1</sup>)ρ̄ω̄п̄  
 ε̄ω̄м̄̄ со-sink] Syr (g), ω̄с̄т̄ε̄ ᾱῡт̄ο̄ η̄δ̄η̄ γε̄μ̄ῑζ̄. A &c Arm .. ω̄. η̄ (om  
 OL (g) except a) γ̄. τ̄ο̄ π̄λο̄ῑο̄ν̄ N<sup>a</sup>BCDLΔ 565, OL Vg Bo Syr (h m<sup>e</sup>)  
 (Eth) .. om N\* OL (e)

<sup>38</sup> ἵ̄т̄. де̄ п̄ε̄ϋ̄(п̄̄̄ 114) but-being] *ipse autem erat* OL (a) Eth  
 .. καῑ ᾱῡт̄ο̄с̄ η̄ν̄ N<sup>B</sup>CLΔ 48 <sup>ev</sup>, Arm .. καῑ η̄ν̄ ᾱῡт̄. AD &c, OL (*erat*  
*autem ipse be*) Vg Syr (h) .. *but Jesus himself had* Syr (g) ρ̄ῑ̄π̄  
 upon] 74, Bo .. ε̄х̄ӣ 114 b<sup>1</sup> ο̄ϋ̄ϋ̄ο̄т̄ a pillow] D 28 131 235 565,  
 Bo (m) .. τ̄ο̄ (τ̄ο̄ῡ) π̄ρ̄. NAB &c, Bo а̄т̄νε̄ρ̄σε̄ they woke him] OL  
 (ae) Bo (AK) Syr (g pref *they came*) Eth .. δῑε̄γ̄ε̄ῑρ̄αν̄т̄ε̄ D 28 69 565,  
 ε̄γ̄ε̄ῑρ̄αν̄т̄ε̄ 13 69 124 346 .. ε̄γ̄ε̄ῑρ̄ο̄ῡσῑν̄ N<sup>B</sup>\*C\*Δ II al, δῑε̄γ̄. A &c, OL (g)  
 Vg .. *they were waking* Bo Arm ε̄т̄ω̄ &c saying] ῡт̄ο̄ρ̄ п̄ε̄х̄. and  
 (om ΓΓGKM 26) *said they* Bo .. καῑ λε̄γ̄ο̄ῡσῑν̄ NAB &c, Syr (g) Arm cdd  
 .. and were saying Arm па̄ϋ̄ to him] 74 b<sup>1</sup> .. om 114, Syr (g 36)  
 Arm п̄са̄ρ̄ Master] *our master* Syr (g)

<sup>39</sup> а̄с̄] καῑ NAB &c а̄т̄ω̄ 1<sup>o</sup>-ᾱᾱλ̄. and-sea] NAB &c, Syr  
 (g) Arm Eth .. καῑ τ̄η̄ θ̄. καῑ ε̄ῑп̄. D I 118 131 209, OL (bceffig)  
 а̄т̄ω̄ 1<sup>o</sup>-ρ̄ро̄к̄ and-quiet] om Δ ка̄ ρ̄ω̄ hold thy peace] om OL  
 (bceff) ἵ̄т̄ε̄ϋ̄т̄ӣ(т̄ε̄м̄ 114 b<sup>1</sup>)ρ̄ω̄ and-mouth] καῑ φῑμ̄ω̄θ̄η̄т̄ӣ D, Am

the waves sprang into the ship, *so that* it was near to sink.  
<sup>38</sup> But he, he was being behind in the ship, having reclined his head upon a pillow, he was unconscious; but woke him his *disciples*, saying to him, Master, thy care is not that we shall go (to death). <sup>39</sup> But he rose, he *rebuked* the wind, and said he to the *sea*, Hold thy peace and shut thy mouth. But immediately it stopped, and the wind was quiet and a great calm became. <sup>40</sup> But said he to them, Why are ye weakhearted? ye have not yet put *faith* (in)to you. <sup>41</sup> But they feared with a great fear, saying to one another, What kind (of man) therefore indeed is this, because the wind and even the *sea* hearken to him?

Bo .. πεφιμωσο NAB &c ἡτεροτος δε αςσω but-stopped] om  
 NAB Syr (g) Arm Eth ατ(αοτ 114)ποσ a great] Bo (B) .. pref  
 και NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>40</sup> πεχ. δε but said he] 74 114 b<sup>1</sup> .. και ειπεν N\* AB &c .. και λεγει  
 Nc .. κ. ελεγεν L .. ei ait OL Vg αρωτη why] 74 114 b<sup>1</sup>, Bo (ΓG  
 KM) .. εθε οτ wherefore Bo ἡσαα(γ 114)ρητ weakhearted] 74  
 114 (b<sup>1</sup>?), δειλοι NBDLΔ 565, OL Vg Bo .. add ουτως (τω) AC &c  
 (trs after τι 1 13 28 69 131 209 346, Arm) Syr (gh) Arm<sup>edd</sup> Eth  
 ἀπατετῆκα ye have not yet] 74 114 (b<sup>1</sup>), ουπω NBDLΔ al 10, OL  
 Vg Bo Arm .. πως ουκ AC &c, (OL f) Syr (gh) .. have ye not Eth..  
 habete OL (e), habetote (q)

<sup>41</sup> αρ̄(ερ 114)ροτε δε but they feared] 74 114 (b<sup>1</sup>) .. και εφοβ.  
 NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om conj. Bo (B) ερωω &c saying] 74  
 114 b<sup>1</sup> .. και ελεγον NAB &c, Bo Syr (g) Arm ἡπαρρη(ρεν 114)]  
 74 114 .. om b<sup>1</sup> οταυ-ἡτογ what-this] 74 114 (b<sup>1</sup>) .. τις ara  
 NAB &c .. ecce quomodo OL (be) σε therefore] 74 b<sup>1</sup>, ara NAB  
 &c, Bo .. δε 114 πε παι is this] 74 114 b<sup>1</sup>, D al, OL (acfgq) Vg  
 Arm Eth .. ουτος εστιν NAB &c, OL (ffi) .. om (be also om ου και)  
 πτητ the wind] 74 114 b<sup>1</sup> .. the winds Bo Syr (g) .. και ο αν. N\* AB  
 &c, Vg Bo (BEF) Arm .. και (om ci Vict) οι αν. N<sup>ca</sup>(D)E 1 33 131 al,  
 OL (bcffi) Bo (DΔ10) Eth Vict (και η θαλ. κ. ο. α. D (bffq) Eth)  
 απ̄ τρεθ. and even the sea] 74 (b<sup>1</sup>) .. om 114 ἡνωγ to him] 74 114  
 b<sup>1</sup>, Nc AB &c, OL (bcdefg) Vg Bo Syr (gs) Arm .. trs before υπακ.  
 N\* CA 1 13 al .. om D<sup>στ</sup>

V. ΙΑ'. ατει δε επекро πτεθαλασσα етеχωρα  
 ππτεραзηнос. <sup>2</sup> πтереσει δε ερραι ρι πχοι πтет-  
 нот асτωμт ероу πσιотρωме еуниот еβολ ρπ  
 пемрааѡ. ере отпѣа панаѡартон пѣеаѡ. <sup>3</sup> еѡ-  
 шооп ρп пемрааѡ. ѡпеш лааѡ пеме пгоаѡт  
 аааѡте ѡеаѡѡ. <sup>4</sup> еβολ же ρитп ρаѡ псон пешаѡ-  
 еорѡ пе пгеппезаѡс ѡп ρепраλтсѡс. аѡ ѡаѡ-  
 сѡлп ппраλтсѡс пѡѡѡрѡѡ ппкепезаѡс. ѡпе лааѡ  
 ѡѡѡом ероѡ. <sup>5</sup> аѡ пгоѡеѡш пѡѡ птетѡш ѡп  
 пѡѡѡт пѡѡѡп пемрааѡ пе аѡ ρп птоѡеѡн. еѡѡш

<sup>1</sup> 74 § 114 § 1A 74 <sup>2</sup> 74 114 <sup>3</sup> 74 114 ѡпеш л-  
 аааѡте] 74 .. ѡпе лааѡ-еѡѡм. 114 ρομпт] ρομт 114 <sup>4</sup> 74 §  
 114 § and at пѡѡ. (127) ρитп] 74 ..-тѡп 114 пешаѡ] 74 ..еш.  
 114 пгепп.] 74 .. ρп ρѡп 114 пезаѡс 10] 74, пезѡс Bo (ACD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>  
 CHΘL) .. петнс 114, пезнс Bo ѡп] 74 .. ѡеп 114 ρепр.] 74 ..  
 ρпѡ 114 ρаλтсѡс] 74 127 .. ρаλнснс 114 ρѡрѡ] 74 .. ρѡрѡ 114  
 127 пкепезаѡс] no MS .. пкепаѡзѡс 74 .. пкепетнс 114 .. пѡраλт-  
 сѡс 127 <sup>5</sup> 74 114 § and at еѡѡш 127 пѡѡ.] пѡѡ. -ѡаѡ]  
 -ѡаѡ 74 пе] om 127 тоѡеѡн] 74 114 .. тоѡн 127 ѡш] 74  
 114 .. ѡшѡѡѡ 127

<sup>1</sup> ατει δε but they came] και ηλθον NABD &c, OL Vg Syr (h mg)  
 Arm .. κ. ηλθεν C(G)LMΔ al, Bo Syr (gsh) .. add ο ις G al .. add  
 again Bo (κ) .. and they having gone Eth .. and he having come Bo (18)  
 πτε(om τε 114)ѡ. the sea] 74 114, Arm Eth .. om D<sup>gr</sup> 13 69 4<sup>ev</sup>,  
 OL (dffi) Syr (g 11) ς(κ 114)εραзηнос] 74 114, γεραѡ. N\* BD,  
 OL Vg .. γαδαρηνων AC &c, Syr (gh) .. γεργεσηνων N<sup>c</sup>LUΔ 1 28 33 118  
 131 209 565 al 184<sup>ev</sup> 303<sup>ev</sup>, Bo Syr (sh mg) Arm Eth Ar, Epiph Or

<sup>2</sup> πтереѡ(ρѡ 114)ει δε but-come] 74 .. om δε 114 .. και εѡελθον-  
 τος(т) NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. κ. εѡελθοντων D, OL (d, c,  
 e, ff) πтетнот imm.] NACD &c, Bo .. om B, OL (bceffi) Syr  
 (gs) Arm πσιотр. a man] D, OL (b, cefiq) Arm Eth .. trs after  
 μνημ. NAB &c, OL (ffgl) Vg Bo Syr (gh) .. om εκ τ. μν. Syr (s)  
 пѡѡ(пѡ 114)ѡаѡ(ѡ 74)ѡ the sepulchres] monumento OL (b) Syr  
 (g 13) ере-пѡѡѡѡ an unclean-him] (Eth) .. whom was possessing  
 a demon unclean Arm .. εν πν. ακ. NAB &c

<sup>3</sup> еѡшооп abiding] ѡс т. κατοικ. ειχεν NAB &c .. ѡс ειχ. т. κ. D<sup>gr</sup>  
 565, OL (abce), who was dwelling Syr (s) .. and he was dwelling Syr



V. 11. But they came across the sea to the country of the Gerazenes. <sup>2</sup> But when he had come down from the ship, immediately met him a man coming out of the sepulchres, an *unclean spirit* being with him. <sup>3</sup> He is abiding in the sepulchres; no one could with chain of brass control him. <sup>4</sup> Because that often he was wont to be bound with *fetters* and *chains*, and he is wont to burst off the *chains* and break up the *fetters*: no one prevailed against him. <sup>5</sup> And always, by [the] night and [the] day, he was being in the sepulchres,

(g) Eth.. *of whom also his habitation indeed was* Arm ἀπερ  
 λααν no one could] 74 (114) .. και ουδε-ουκει εδνατο (after αυτον D)  
 SBC\*DLΔ 13 28 69 124 346, OL Vg Arm, και ουδ. ετι 1 118 131 ..  
 om ουκει AC<sup>2</sup> &c, OL (iq) Bo Syr (gsh) Eth .. και ουδε-ετολμα M ..  
 om and Bo (ce) ἦνε (εἶπε 114) ἦρ. with-brass] 74 114,  
 αλυσει BC\*L 33 565, OL (ce) (Arm?) .. αλυσειν SAC<sup>2</sup>D &c, OL  
 (fffgilq) Vg Bo Syr (gsh) Eth

<sup>1</sup> εἶλον γε-ἥκεναις because=fetters] δια το αυτον-συντετριφθαι  
 NAB &c .. οτι πολλakis αυτον δεδεμενον πεδες και αλυσειν εν αις εδησαν  
 διασπακεναι και τας πεδας συντετριφεναι D, OL (ffilq) .. δια το αυτον  
 πολλas πεδας και αλυσεις αις εδησαν αυτον διασπακεναι και συντετριφεναι  
 28 131 209 251 .. because often the fetters and chains he was breaking  
 and went forth Syr (s) .. since often they chained him, and no one could  
 tire him because fetters were broken and chains were burst Eth ατω  
 -γαλτςic and he is wont-chains] 74 .. ατω-πεδεic 127 .. om 114  
 homeotel ἄνε-ερος no one-him] 114, N\* .. ἄνεψ λαατ β. ε.  
 no one could prevail against him 74, ἄνε λαατ ψβ. ε. no one could  
 prevail &c 127 .. και ουδεις ισχυεν (ισχυσεν V I 131 209 al) αυτον  
 (αυτο Δ) δαμασαι (δησαι A) N<sup>c</sup>AB &c, OL Vg Bo Arm .. και μηδενα  
 αυτον ισχυιν δαμασαι D, nec quisquam posset eum amplius domare  
 (vincere q) OL (ffilq) .. om Eth

<sup>5</sup> αὔω-ἡμέραν and-night] καὶ διαπαντός νυκτός NAB &c, *et semper nocte* OL (f) Vg .. κ. δια παντός νυκτός 157 al, *per omnem noctem* OL (a) .. νυκτός δὲ D, OL (bceffig) .. *because always* &c Arm .. *and always he goeth about by day and by night* Eth ⲡⲉϣ(ⲡⲓ 114)ⲉⲛ(ⲉⲛ 114)-  
ⲧⲟⲩⲉⲓⲛ he was-mountains] 74 114 .. ⲉϣ &c *he is being* &c 127 .. ⲉν τ.  
 ⲙⲏⲏⲙ. κ. ⲉν τ. ⲟⲣⲉⲥⲓν ἡν NABCKLMUΔΠ al, OL (ffl) Bo Syr (gsh)  
 Arm Eth, catt .. om ⲉν τ. ⲙν. καὶ Fu Bo (c<sub>1</sub>\*) .. ⲉν τ. ⲟ. κ. ⲉν τ. ⲙν. D  
 &c, OL (beiq) .. om ⲉν τ. ⲟⲣ. κ. 124, OL (c) Syr (g 21) ⲉϣⲱϣ

εβολ. ατω εγπωρ **αμμοϋ ρπ** ρεπωνε. <sup>6</sup> **π**τερεϋνατ  
 δε εις **αποτε** αϋπωτ αϋπαρτϋ ραρατϋ αϋοτωϣτ  
 παϋ. <sup>7</sup> εαϋωϣ εβολ ρπ οσνος **π**ροοσ εϋτω **α-**  
**μοσ**. **δε** αδροκ **π**αμμαι ις **π**υηρε **α**πποττε ετχοσε.  
 †ωρπ **ε**ροκ **α**πποττε ετχοσε. **δε** **π**νεκβασανιζε **α-**  
**μοι**. <sup>8</sup> **π**ερε ις **ε**αρ **ω** **αμμοσ** παϋ **π**ε. **δε** **π**εππα  
**π**ακαθαρτον **αμμοτ** εβολ ρπ **π**ρωμε. <sup>9</sup> αϋϋποτϋ  
 δε. **δε** **π**ιμ **ε**ρππτ. **π**εχαϋ παϋ. **δε** **λ**εγεων **π**ε  
**π**αραπ. **δε** **π**π<sup>π</sup>εκ ραρ. <sup>10</sup> αϋσεπσωπϋ **δε** **ε**ματε.  
**δε**κας **π**νεϋνοχοτ εβολ **π**βολ **π**τεχωρα. <sup>11</sup> **π**εσερ<sup>α</sup>  
**π**μα **δε** **ε**τ<sup>α</sup>ματ ραρατϋ **α**πποοτ **π**σποσποσ

ρεπωνε] 74.. ρπ. 114 127 <sup>6</sup> 74 § 114 § 127 § <sup>7</sup> 74  
 114 127 **ε**σσαν.] **ε**αζαν. 127 <sup>8</sup> 74 114 127 **π**ε] 114.. om  
 74 127 **π**εππα] om **π**ε 74 **π**ακ(τ 114)αθ. 74 114.. **α**π<sup>α</sup>ταθ.  
 127 <sup>9</sup> 74 114 § 127 § **π**π<sup>π</sup>εκ] **π**επ<sup>π</sup>. 114 <sup>10</sup> 74 114 127  
**δε**κας] -καας 127.. **δε** 114 <sup>11</sup> 74 § 114 § 127 **π**εσερ<sup>α</sup>] 74..  
**π**εσερ<sup>α</sup> 114 127

crying] was crying Syr (s) Arm .. and he was crying Syr (g) .. om Eth  
 ατω εγπωρ and he is rending] 74 114 .. om ατω 127

<sup>6</sup> **π**τερεϋ(ρϋ 114)πατ **δε** but-seen] 74, ιδων δε AD &c, OL (bef  
 ffgilq) Vg Syr (gh) .. om OL (c) .. ατω **π**τ. 127, και ιδ. NBCLΔ I  
 28 69 131 346, Bo Syr (s) Eth .. om conj. Arm **αποτε** afar off]  
 AKLMΠ al, Dam .. pref απο NBCD &c, Bo Syr (cs) Eth αϋπωτ  
 he ran] 74 114, εδραμεν NAB &c .. αϋβωκ he went 127 αϋπαρτϋ  
 ρ. he prostrated to him] om NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>7</sup> εαϋωϣ having cried] 74 127 .. αϋωϣ he cried 114, (Bo τ F) Arm  
 .. και κραζας NAB &c, Bo .. and cried Syr (gs) Eth εϋτω &c saying]  
 λεγον Π .. λεγει NABCKLMΔ al, OL (l) Am, Dam .. ειπε D &c, OL  
 (bcefiq) Vg, **π**εχαϋ Bo (ΓΔΔ, ΕΜΟ) .. οτορ **π**. and said he Bo Syr  
 (gs) Arm Eth **π**αμμαι with me] 74 114 .. **π**αμμακ with us 127,  
 Syr (g 40 h) ις] NAB &c .. om I 33 al **α**πποττε of God 10]  
 om Arm<sup>add</sup> ετχοσε lit. who is high 10] υψιστου NB &c .. ζωντος  
 A, Syr (h ms) .. om 127, Bo (F) **α**πποττε by God 20] om Bo (F)

<sup>8</sup> **π**(επ 114)ερε ις **ε**αρ-**π**ε for-him] ελεγεν γαρ αυτω ο ις D, OL (q)  
 Fu Syr (gs) Arm .. om ο ις NAcB &c .. om γαρ A\*G .. και ελεγεν αυτω  
**π** παϋ to him] Bo (B<sup>c</sup>) .. om Bo .. to the evil demon Eth (omitting  
 unclean spirit) **αμμοτ** εβ. come out] A, Eth .. trs before τ. πν. NB  
 &c, Syr (g) .. go out unclean spirit from Syr (s), come uncl. sp. from  
 Arm **π**ρωμε the man] him Eth

and in the mountains, crying out, and he is rending himself with stones. <sup>6</sup> But when he had seen Jesus afar off he ran, he prostrated to him, he worshipped him, <sup>7</sup> having cried out with a great shout, saying, Why (art) thou with me Jesus, the Son of God on high? I adjure thee by God on high that thou should not *torment* me. <sup>8</sup> For Jesus was saying to him, *Spirit unclean* come out of the man. <sup>9</sup> But he asked him, What (is) for thy name? said he to him, Legeōn is my name, because we make up many. <sup>10</sup> But he besought him greatly that he should not cast them out away from the *country*. <sup>11</sup> But was being in that place below the mountain a great

<sup>9</sup> ἀγασποϛ he asked him] A, OL (aceffiq) Bo (Θ) Syr (g), Dam .. ἐπηρωτα NB &c, Bo Syr (sh) Arm (Eth) .. add *Jesus and saith to him* Eth ϛε] και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth epṛtḱ for thy name] add εστιν D, OL Vg Bo (πε πεκραν is thy name) Arm πεϛ. n. said-him] Bo (M 18) Syr (g) .. and said Syr g (3) .. και λεγει αυτω NABCKLMΔΠ al, OL (l) Vg Bo Syr (g 14 sh add the demon) Eth, Dam .. om παϛ Bo (NΓ) .. απεκριθη λεγων E &c .. απεκριθη D 565 al, OL (abcfiq) .. and he was saying to him Arm λετewη] 74 114, AB<sup>2</sup> &c, Arm Eth .. λετewη 127, N\*B\*CDLΔ, OL Vg Bo Syr (sh) .. λεγαων Nc, lēgōn Syr (g) πε παραν is my name] Bo Arm .. ονομα μοι εστιν B 69 124 238 346, OL Vg .. nomen est mihi OL (bg) Arm edd .. nom. mihi leg. est OL (c) .. mihi nom. est (l) Vg .. εστιν μοι ονομα λ. D, (q) .. ονομα μοι NAC &c, OL (ae) (Eth), Dam .. our name Syr (gs) .. my name Syr (g 15)

<sup>10</sup> ἀγσεν(ϛῆ 114 127)ϛωνῆ ϛε but he besought him] 74 114 .. ατω ατc, and they &c 127, Arm edd .. και παρεκαλουν AD 1 28 565 al, OL (cffg) Vg<sup>sixt</sup> Bo (Θ) (Syr s) Arm, Dam .. και παρεκαλει NBCD &c, OL (befilq) Vg Bo Syr (g) Eth .. and were beseeching him those devils Syr (s) ε(ᾱ 114 127)ματε greatly] 74 .. om πολλα L ῆπεϛ-(ῆῆ 114)ποϛοϛ that-them] αποστ. αυτους AM al, OL (cff) Fu Syr (sh) Arm Eth, Dam, αυτ. αποστ. BCΔ, D &c, OL (g, dilq) Vg .. αυτον αποστ. NL 258, OL (be) .. αποστ. αυτον KΠ al, Bo Syr (g) Eth πῆολ ῆ away from] 74, εζω NAB &c .. ϛῆ of 114 127

<sup>11</sup> ϛαρατῆ ᾱ(ε 127)πτοοϛ below the mountain] 74 114 (127), NB &c, OL Vg Syr (gs) Arm .. trs after βοσκ. AKUΠ al, Bo Syr (h) Eth .. trs after μεγαλη M al, OL (c) .. προς τα ορη al, Syr (s) .. om 1 (33?) οτποϛ a great] 74 114, Syr (gs) (Eth) .. om 127, DLU

ἡαρελῆ ἡρίρ εἰμοοone ἄμοc. <sup>12</sup> αἰσεπωπῆ δε  
 εἰτω ἄμοc. γε μαχοοτη εἰοτη ενεψατ. <sup>13</sup> αἰω  
 αἰκαατ εἰρετῆωκ. ἡτερε νεπῆα δε ἡκαθαοτῆ  
 εἰ εἰολ αἰῆωκ εἰοτη ενεψατ. αἰω αἰψεcοτοεἰ  
 ἡcιταρελῆ τηρῆ ἡρίρ εἰῆ τῆωμε ενεcнт εἰα-  
 λαcca. εἰηαῤ α ἰοτωτ ἡψε. αἰω αἰμοc ρῆ  
 εἰαλαcca. <sup>14</sup> νετμοοone δε ἄμοοc αἰπωτ αἰψι-  
 ποτω εἰραι εἰπολc ἡῖ ἡcωψε. αἰεἰ εἰολ εἰατ  
 ενεπταψωπε. <sup>15</sup> αἰεἰ εἰατῆ ἡῖc. αἰηατ ενεπε-  
 νεcο ἡρεψααρ εἰρμοοc εἰραι. εἰε νεψροεἰτε

αρελῆ] 74 114 .. αρελλῆ 127 also verse 13 <sup>12</sup> 74 114 § 127  
<sup>13</sup> (51) 74 114 § at ἡτ. and αἰω (127 § at αἰω) ενεψ.] ἡψ. 127  
 αἰψ.] 51 74 .. αἰεπ. 127 .. αἰψ ἡπ. 114 οτοεἰ] 74 .. οτοῖ 51  
 114 127 εἰαλ.] εἰεαλ. 114 <sup>14</sup> 51 § 74 114 § 127 § <sup>15</sup> 51  
 74 114 127 § ἡῖc] επ. 114 νεψ, रेψ, पेψ, पेψ] ἡῖ &c 114

131 184<sup>ev</sup> al, OL (beffi) Vg<sup>ed</sup> .. *multorum* OL (q) εἰμοοone  
 ἄμοc lit. they tending it] βοσκομενη N\* AB &c, Bo (εcμοσι) .. βοσκο-  
 μενων N<sup>o</sup> ALΔ al, OL (bdg)

<sup>12</sup> αἰσεп(cῆ 114 127) cωпῆ they besought him] NBC &c, OL (c)  
 Bo (BDΔ, EO 18) Syr (h) Arm Eth .. παρακαλουν ADKMΠ al, OL  
 (beffgilq) Bo Syr, Dam .. παρακαλεσαντες 69 .. add much Eth δε]  
 74 114 .. om Arm .. αἰω 127, NAB &c, Syr (gs) εἰτω &c saying]  
 NBCLΔ 1 13 22 28 118 131 209 251 346, Bo .. ειπον 69 .. om Bo  
 (r) Syr (s) .. παντες οι δαιμ. A &c, OL (a) Syr (h) (Arm) .. pref οι δ.  
 KMH al, OL (beffgilq) Vg Syr (g, s) Eth .. pref παντα τα δαιμ. 565  
 .. pref τα δαιμ. D, OL (ef) .. and they say Arm .. and say to him Eth  
 ἄμοc] 74 .. add παψ to him 114 127, Eth .. add παп to us Bo (DΔ,  
 EO) ενε(eneп 127) ψατ the swine] add ινα ειc αυτους ειc (ап D gr)  
 ελθωμεν NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. add and we shall enter into  
 them Syr (s)

<sup>13</sup> αἰω-hωκ and-them go] 74 114 127, και επετρεψεν αυτοιc NBC  
 EL 1 28 118 131 209 al, OL (be) Bo Syr (gs) Arm .. add Jesus .. add  
 ευθewc ο ἰc A &c, OL (f) Vg Syr (h) .. κ. ε. α. ο ἰc ευθ. al 6, OL (l) ..  
 και ευθ. κυριoc ἰc επεμψεν αυτους ειc τ. χ. D, OL (c, ff) .. κ. επεμ. α. ευθ.  
 ο ἰc H al .. κ. ο ἰc επεμ. α. 565 .. et protinus dom. Iesus permisit ipsis  
 (a) ἡτερε-δε but when] 74 114 127 .. και εἰ. NAB &c, Syr (s)  
 Arm .. and went out Syr (g) ἡακ(τ 114 127) αθ. unclean] 74 114



herd of pigs being tended. <sup>12</sup> But they besought him, saying, Send us into the swine. <sup>13</sup> And he permitted them for to go: but when the *unclean spirits* had come out, they went into the swine, and came up all the *herd* of pigs upon the precipice (and) down to the *sea*, being about twenty hundred, and they died in the *sea*. <sup>14</sup> But those who tended them fled, they took news to the *city* and the fields: they came out to see that which happened. <sup>15</sup> They came to Jesus, they saw him who was having demon sitting down, his garments

(127) .. om A\*F al 4 εκολ out] 51 74 114 .. add εἰς πρῶμῃ of the man 127 τηρε all] 51 74 114 .. om 127, NAB &c, Bo εἰς (εν 114 127) over] 51 &c 127 .. pref ἐπεσεν down 114 εἰς τῶμῃ upon the precipice] 51 &c 127 .. om Syr (s) Eth εἰς παρ (ερ 114) α (om 114 127) ἄνωγῃ ἡμε lit. coming to make about (om 114 127) twenty hundred] 51 &c 127 .. ως διαχυλ. NBC\*DLΔ 1 565, OL (bceffgq) Vg, (Bo) Syr (gs) (Eth) .. pref ἦσαν δε AC<sup>2</sup> &c, OL (afil) .. pref ἦσαν γαρ al 4, Syr (h) .. pref they were Arm .. pref and they were Eth ἄνω αἰμοσ and they died] Eth .. om ἄνω and 127 .. ἐπνιγοντο NAB &c

<sup>14</sup> μετα. δε but those who tended] οι δε βοσκοντες D &c, OL (bcf ffgilq) Vg (Arm) Eth .. και οι β. NABCLMΔ al, OL (ae) Bo (F) Eth .. and those who were tending Bo Syr (gs) ἡμοσ them] NBCD LΔ 13 69 124 346 565, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. τ. χοιρους A &c, Syr (h) .. the swineherds Arm ερραι (εροση 127) εἰς πολ. into the city] in the city Bo Syr (g) .. in the cities Syr g (4) s Eth .. to those who are in the city Bo (r) αἰς (μεκ 114) ἡς. and the fields] and also in the f. Syr (gs) αἰς they came] Bo (F) .. pref και NAB &c, Bo αἰ. εἰς. they came out] N\*CD &c, OL (bcefffgil) Vg Syr (g) Arm Eth .. ἦλθον N<sup>c</sup>ABKLMUΠ\* 33 al, Bo Syr (h) ἐπεταγῶμῃ that which happened] H al 5, Syr (g, s) Eth .. pref τι εστιν NAB &c, Bo Arm

<sup>15</sup> αἰς they came] Bo venerunt OL (bcf) .. and they came Syr (gs) Eth .. they come Arm .. εαἰς having come 127 .. και ερχ. N<sup>c</sup>AB &c .. κ. ἤρχοντο N\* αἰσαν they saw] pref and Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>EM 18) Syr (g) .. and they see Arm .. they found Eth ἐπετ.-ῶσα (οο 74 114 127) p him who had demon] him from whom he had cast out the devil Syr (s) ἐγχεμοσ εγ. sitting down] om Δ 472, OL (e) .. trs after σωφρ. Syr (g) ἐπε-ῶμῃ his-him] 51 74 114, NBDLΔ al, OL Vg Bo (Syr g) Arm .. pref και AC &c, OL (g) Syr (sh) (Eth) .. trs



ριωωϋ. ατω ερε περζнт смонѣ. пента λεγεων  
 ѱωπε нѣмаϋ. ατω ατ̄ρ̄ροτε. <sup>16</sup> α нентаτ̄наτ̄ δε  
 тамоот̄ εθε ενтасѱωπε ѱпето н̄δαиμονион. ατω  
 ет̄βε неѱаτ̄. <sup>17</sup> аτ̄ар̄χει δε н̄сеп̄ωп̄ѣ ет̄реѱωωне  
 εβολ̄ ρ̄н̄ неτ̄тоѱ. <sup>18</sup> εϋнаαλε δε επ̄χοι аϋсеп̄ωп̄ѣ  
 н̄сп̄ет̄енеϋо н̄δαиμονион же еϋεναаϋ еотаρ̄ѣ  
 н̄сωϋ. <sup>19</sup> ατω ѱп̄ѣнааϋ. αλλα περ̄ѱω ѱиос̄ наϋ  
 пе. же ѱωк̄ еρ̄раг̄ еп̄ек̄н̄г̄ ѱа̄ неκ̄ρω̄ме̄ н̄ѣѱω̄ еροот̄  
 н̄п̄ента̄ п̄χο̄ε̄с̄ ааτ̄ наκ̄. н̄ѳ̄е̄ н̄таϋ̄на̄ наκ̄. <sup>20</sup> аϋ-  
 ѱωк̄ δε аϋ̄ар̄χεῑ н̄таϋ̄ε̄ο̄ε̄ӣϋ ρ̄н̄ т̄εка̄πο̄лӣс̄  
 н̄п̄ента̄ ῑс̄ ааτ̄ наϋ. ατω ατ̄ρ̄ϋ̄п̄ӣре̄ т̄ӣρο̄т̄.

ρο̄ε̄ӣте̄] 51 .. ρ̄ο̄ῑ. 74 114 <sup>16</sup> 51 § 74 114 § 127 ε̄θε̄ еп̄т̄.] 51  
 114 .. ε̄θε̄εп̄т̄. 74 127 <sup>17</sup> 51 § 74 § 114 § 127 <sup>18</sup> 51 74 114 §  
 (127 §) χ̄ο̄ῑ] 74 &c .. χ̄ο̄ε̄ῑ 51 <sup>19</sup> (51) 74 (110) 114 § (127)  
 пе̄] om 114 127 χ̄ο̄ε̄ῑс̄] χ̄ο̄ε̄ῑс̄ 74 <sup>20</sup> (51) 74 110 114 § 127

after σωφρ. Eth..om 127 M\* пента(add н̄ the 114 127) λε-  
 γεων(ιων 127, N\* LΔ, Syr g)-нѣмаϋ with whom legeōn was] Arm  
 ..om D 17\* 27, OL Vg Bo (A\*) Syr (s) ατ̄ρ̄(ер 114)ρο̄τε̄ they  
 feared] add ѱӣᾱте̄ greatly 127

<sup>16</sup> δε̄] DEFHSUV Π<sup>ms</sup> al, OL (effiq) .. και NABC &c, OL (efl)  
 Vg Bo Syr (g<sup>h</sup>) ενтасѱ. it happened] εγενετο Syr (gs) .. εσωθη ο  
 δαιμονισθεις 1 209 ѱпето н̄δαиμον(ωп̄ 74 114)ион̄ to him who  
 had demon] 51 74 .. ѱп̄ет̄енеϋ(н̄ѣ̄ 114)ο̄ to him who was being 114  
 127 ατω̄ and] add also Syr (gs) .. and what Arm Eth

<sup>17</sup> аτ̄ар̄χεῑ(χῑ 114) δε̄ but they began] 51 74 114 .. ατω̄ аτ̄.  
 and &c 127, NAB &c .. om ηρ̄ξαν̄το D 225 565, OL (a) н̄сеп̄-  
 (с̄н̄с̄п̄ 114)с̄ωп̄ѣ̄ to beseech him] παρακαλειν .. παρακαλουν D 225 565,  
 OL(a) ет̄реϋ̄(р̄ѣ̄ 114 127)п̄ωω̄не̄ for to remove] απ̄ελ̄θειν .. ῑνᾱ απ̄ελ̄θη̄  
 D, OL Vg Po (F), же̄ that &c Bo .. ut non recederet OL (b) неτ̄-  
 тоѱ̄ their boundaries] Syr (g 36) Arm .. their boundary Syr (gs) Eth

<sup>18</sup> εϋнаαλε̄ δε̄ but as he goeth up] 51 &c .. ατω̄ εϋ̄на̄ᾱλε̄ and  
 &c 127 (causal form), καῑ εμ̄βαῑνον̄τος̄ NABCDKLMΔΘΠ 1 33 124  
 al, (OL) Vg .. κ̄. εμ̄βαῑν̄τος̄ E &c, Po(N) Syr (g) Arm Eth .. he went  
 up Bo .. [and when] his disciples [went up] Syr (s) аϋ̄сеп̄(с̄н̄ 114)-  
 с̄ωп̄ѣ̄ he besought him] 51 74 114 (127) .. παρακαλεῑ αῡт̄. NAB &c,  
 (Bo) Syr (gs) Arm .. ηρ̄ξαν̄το̄ παρακαλειν̄ D, OL Vg .. add δε̄ Bo (A<sup>ms</sup> B  
 C<sup>fc</sup> G<sup>KN</sup> 18) п̄ет̄енеϋ̄(н̄ѣ̄ 114)ο̄ н̄δαӣμον̄.(ωп̄. 74 114 127) he who

being on him, and his mind being at rest, (even) he with whom legeōn was, and they feared. <sup>16</sup> But those who saw showed to them how it happened to him who had *demon*, and concerning the swine. <sup>17</sup> But they *began* to beseech him for to remove out of their boundaries. <sup>18</sup> But as he goeth up into the ship besought him he who was having *demon*, that he should permit him to follow him. <sup>19</sup> And he permitted him not; but (α) he was saying to him, Go into thy house unto thy men, and say to them the (things) which the Lord did to thee, how he had mercy upon thee. <sup>20</sup> But he went, he *began* to proclaim in the Decapolis the (things) which Jesus

was having demon] 51 74 114 .. πετο *he who has* &c 127 εοταξε  
 ἵκ. to follow him] 74 127 .. ηῖοταξε that he might follow him 114 ..  
 να μετ αυτου η NABCKLMUΔΠ 1 28 33 69 al, OL (e) Syr (gsh)  
 Arm .. να η μετ αυτ. D &c, OL (bceffgilq) Vg (Bo) Eth .. that he  
 might go with him Eth

<sup>19</sup> ατω ἄνῃ(περ 51 74 127) And he perm. him not] 51 &c 127,  
 NABCKLMΔΘΠ 1 33 al, OL (fl) Vg Bo Syr (gsh) .. και ο ἰς  
 ουκ &c 13 28 69 124 346, Arm .. ο δε ἰς ουκ &c D &c, OL  
 (bceffiq) .. and forbade him Jesus Eth αλλα περ(πῃ 114)-  
 αω &c but he was saying] 51 &c 127, NAB &c, Bo .. και ειπεν  
 D πτω and say] 51 &c .. πτατο and declare 127 .. απαγ-  
 γειλον NBCΔ .. διαγγειλον D 1 13 al .. αναγγειλον A &c εροοσ  
 to them] 51 &c 127 .. τοις σοις K .. om U, Eth πακ to thee 10]  
 (51) &c 110 127, N, Bo Syr (h) .. with thee Bo (m) .. ο κ. σοι BCD,  
 OL (ff) .. σοι ο κ. (ο θεος D 238) AD &c, OL (abcefilq) Vg Syr (gs)  
 .. all which the Lord did to thee Arm .. all which did to thee the Lord  
 Eth ἦε πταμα(αα 127) π. how-there] 110 &c 127 .. et quomodo  
 misertus sit tui OL (c), et quod et m. s. t. (ff), και οτι ηλ. σε D, OL (bi)  
 Syr (g) Eth .. και ηλ. σε NAB &c, Bo (ΓΔΔΙΓΓJCKMO) Syr (g 21 s) ..  
 having had &c Bo (ACΓCΗΘN 18) .. having mercy on thee Bo (B) .. and  
 having had mercy on thee Bo (D<sub>1</sub>E) .. om Bo (L)

<sup>20</sup> αε] 51 &c .. και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth αραρχει  
 (χι 114 .. χιςα 127) he began] 51 &c, Bo (B) .. pref και NAB &c,  
 Bo Syr (gs) Arm Eth ταεκ.] 51 &c, (Arm) .. ομητ πτβακι lit.  
 the ten of the city Bo (ABCFG) .. τμητ ἄβακι the ten of city Bo  
 (ΓΔΔΙΕΓΘΛNO 18) πεπτα the (things) which] 51 &c, CD\* ..  
 οσα NAB &c .. that which Bo ιε] 51 &c .. the Lord Bo (H) ..  
 the Lord Jesus Bo (M) αῖρ(ερ 114)ψ. wondered] 51 &c, Eth

IB'. <sup>21</sup> ἡ̅τερ̅ε̅ϣ̅ιο̅ο̅ρ̅ ρ̅ε̅ ἡ̅σ̅η̅ς̅ ρ̅ᾱ̅ π̅χο̅ι̅ α̅ϣ̅ει̅ ε̅πε̅κ̅ρο̅.  
 α̅τ̅η̅ο̅ς̅ ᾱ̅μ̅η̅ν̅η̅ς̅ σ̅ω̅ο̅τ̅ρ̅ ε̅ρο̅ϣ̅. π̅ε̅ϣ̅ρ̅α̅τ̅ῆ̅ ὁ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅  
 π̅ε̅. <sup>22</sup> α̅τ̅ω̅ α̅ϣ̅ει̅ ἡ̅σ̅ι̅ο̅τ̅α̅ ἡ̅π̅α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅τ̅η̅α̅τ̅ω̅ς̅ ε̅π̅ε̅ϣ̅-  
 ρ̅α̅ν̅ π̅ε̅ ἰ̅α̅ει̅ρ̅ο̅ς̅. ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅η̅α̅τ̅ ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ϣ̅ α̅ϣ̅π̅α̅ρ̅τ̅ῆ̅  
 ρ̅α̅ρ̅α̅τ̅ῆ̅. <sup>23</sup> α̅ϣ̅ς̅ε̅π̅ς̅ω̅π̅ῆ̅ ε̅μ̅α̅τ̅ε̅ ε̅ϣ̅ω̅ ᾱ̅μ̅ο̅ς̅. ρ̅ε̅ α̅  
 τ̅α̅ς̅ς̅ε̅ρ̅ε̅ ρ̅ω̅η̅ ε̅μ̅ο̅τ̅. ρ̅ε̅ ε̅κ̅ε̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅λ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅ς̅ι̅χ̅ ε̅χ̅ω̅ς̅  
 α̅τ̅ω̅ σ̅η̅α̅ω̅η̅ῆ̅ π̅ε̅. <sup>24</sup> α̅ϣ̅ῆ̅ω̅κ̅ ρ̅ε̅ ἡ̅μ̅ᾱ̅α̅ϣ̅. α̅τ̅ω̅ α̅ϣ̅ο̅τ̅-

<sup>21</sup> 51 § 74 P 110 P 114 P 127 P ἡ̅σ̅η̅ς̅ 74 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅] -ρ̅ῆ̅ 114  
 α̅τ̅] 110 114 127 .. α̅ ο̅τ̅ 51 74 ὁ̅α̅λ̅] τ̅ε̅ὁ̅α̅λ̅ 110 <sup>22</sup> 51 74 110  
 114 § 127 § at ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ σ̅τ̅η̅.] σ̅η̅η̅. 127 ἰ̅α̅ει̅ρ̅ο̅ς̅] 51 74 .. ε̅ι̅α̅ι̅ρ̅ο̅ς̅  
 110 .. ε̅ι̅α̅ρ̅ο̅ς̅ 114 .. ε̅ι̅α̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ 127 <sup>23</sup> 51 74 110 114 § 127 π̅ε̅] 51  
 74 .. om 110 114 127 <sup>24</sup> 51 74 110 114 127

.. ε̅θ̅α̅ν̅μ̅α̅ζ̅ον̅ NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. add *they who heard*  
 Bo (B)

<sup>21</sup> ρ̅ε̅] και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἡ̅σ̅η̅ς̅ Jesus] pref  
 ε̅ῆ̅ο̅λ̅ 127 ρ̅ᾱ̅(ρ̅ι̅ 74) π̅χο̅ι̅ in the ship] NA &c, Bo (Eth) .. ε̅ν̅ π̅λ̅.  
 B 447 .. trs before ἡ̅σ̅η̅ς̅ 127 .. om D I 28 565 al 5, OL (abceffiq)  
 Arm α̅ϣ̅ει̅(α̅ϣ̅ι̅ 127) ε̅π̅ε̅κ̅ρο̅ he came-side] Bo (GK) Syr (s) .. ε̅ι̅ς̅ τ̅ο̅  
 π̅ε̅ρ̅α̅ν̅ π̅α̅λ̅ιν̅ ἡ̅λ̅θ̅εν̅ 13 69, *et venisset trans fretum iterum* OL (g) .. ε̅ι̅ς̅  
 τ̅ο̅ π̅. π̅α̅λ̅ιν̅ ND 565, OL (abeffiq) Syr (gh) .. π̅α̅λ̅. ε̅ι̅ς̅ τ̅ο̅ π̅. ABC &c,  
 OL (l) Vg Arm .. om ε̅ι̅ς̅ τ̅ο̅ π̅. and π̅α̅λ̅. before *Jesus* OL (c) .. and  
*having come again Jesus across in the ship* Bo .. and again passed over  
*Jesus in ship across* Eth α̅τ̅η̅ο̅ς̅ ᾱ̅μ̅. (74 &c .. ἡ̅μ̅. 51) a great  
 multitude] *great multitudes* Syr (g), *many people* Eth π̅ε̅ϣ̅(ε̅π̅ε̅ϣ̅  
 127 .. ε̅π̅ῆ̅ 114) ρ̅α̅τ̅ῆ̅ (ρ̅α̅ρ̅τ̅η̅η̅ ἡ̅ 114) he was being by] 51 110 114 ..  
 π̅. ρ̅ε̅ 74 110 127 .. και̅ ἡ̅ν̅ NAB &c, Bo Arm .. om και̅ ἡ̅ν̅ D, OL (bc  
 effiq) Syr (s) Eth .. *when he was* Syr (g) .. *when he was being*  
 Syr (g 12)

<sup>22</sup> α̅τ̅ω̅ α̅ϣ̅ει̅(ϣ̅ι̅ 127) and came] NBDLΔ, OL (abeffgiq) Vg Bo  
 Syr (gs) Eth Ar .. και̅ ἰ̅δ̅ον̅ ε̅ρ̅χ̅. AC &c, OL (cfl) Syr (h) (Arm) .. trs  
*was coming* before ο̅νο̅μ̅. Arm ο̅τ̅α̅ one] Bo, NAB &c, (Syr gs  
 Arm Eth) .. τ̅ι̅ς̅ D al, *quidam* OL Vg ἡ̅π̅α̅ρ̅χ̅ι̅(51 74 110, Bo  
 D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>K .. ϣ̅η̅ 114 127, Bo) of the rulers &c] 51 &c .. ἡ̅π̅α̅ρ̅α̅ρ̅χ̅. of  
*those of the ruler* &c 127 ε̅π̅ε̅ϣ̅(π̅ῆ̅ 114) ρ̅α̅ν̅ π̅ε̅ ἰ̅α̅ει̅ρ̅ο̅ς̅ his-  
 Iaeiros] Syr (s) Arm Eth .. trs before τ̅ων̅ α̅ρ̅χ̅. Syr (g) .. om D, OL  
 (aeffi) ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅(ρ̅ῆ̅ 114) π̅α̅τ̅ ρ̅ε̅ ε̅. but when he-him] και̅ ἰ̅δ̅ων̅ α̅.  
 NAB &c, Syr (g) Arm edd .. om ἰ̅δ̅. α̅. D, OL (e) .. om conj. Syr (s)

did to him, and all wondered. 12. <sup>21</sup> But when had crossed over Jesus in the ship, he came to the other side; a great multitude gathered to him, he was being by the *sea*. <sup>22</sup> And came one of the *rulers of the synagogue*, his name being Iaeiros: but when he had seen him, he prostrated to him. <sup>23</sup> He besought him greatly, saying, My daughter was near to die: (I pray thee) that thou shouldst come and place thy hand upon her, and she will live. <sup>24</sup> But he went with him, and

Arm ἀγπαρτῆ he prostrated] προσεπεσεν D.. προσπιπτει I3 69  
I24 346 ..πιπτει NAB &c

<sup>23</sup> ἀγρεπ(cñ I10 I14 I27)σωπῆ he besought him] 51 &c..pref  
αὐω and I14, Bo (s) Eth.. παρακαλων D, OL (ab, eff, iq)..και παρα-  
καλει NACL 33 565 al..κ. παρεκαλει B &c, OL (acfg) Vg Bo Syr  
(gs) Arm (om και)..om him Arm<sup>ed</sup> ε(α I14 I27)ματε greatly]  
Arm, πολλά NAB &c..trs before παρακ. Eth..om D al 7, OL (be  
ffiq) Syr (s) εγῶ &c saying] και λεγων D, OL (abffiq)..add to  
him Syr (gs) ταυερε my daughter] his d. Arm ρωπ  
ε(α I27)μοσ near to die] Bo Arm Eth..εσχάτως χει NAB &c..  
badly affected Syr (g), affected very badly Syr (s) κε ερε(α 51)ει  
that thou shouldst come] ut venias OL (a) Bo..ινα ελθων NAB &c,  
Arm..κεκαας κε εκει but that &c I27..ελθε D, OL (b,e,iq, cfg)  
Syr (gs)..et veniens OL (ff)..but come Syr (g 21\*) Eth πῦταλε  
τεκ. εχ. and-her] πῦκα τοοτκ ριῶω &c and lay &c I27..επιθης  
(θη U, θηση al 5) τ. χειρας αυτη NAB &c..αψαι αυτης εκ τ. χειρων σου  
D, tange eam de manibus tuis OL (b, ff\* iq), et tange eam OL (e)..lay  
thy hand upon her Syr (g, s) Eth..that thou shouldst lay upon her the  
hand Arm τεκσιῶ thy hand] Δ, OL (cg) Bo Syr (gs) Eth..την χ.  
28 (69) I24 al, OL (f) Arm..τας χ. NAB &c, hand Bo (E2NS)  
ε(ρ I Bo FKL M)ῶω upon her] NBCLΔ I3 (69) I31 209 al, OL (a)  
Bo Syr (g) Eth..trs αυτη before τ. χ. A &c, Syr (sh) (Arm) ..αυτω  
AK al (Arm) αὐω σπαωηῶ ne and she will live] et vivet OL (ce)  
Syr (s) Eth..κε εκελο πωπῆ that she may cease (from pain) and  
live I27, and she will be cured and live Syr (g)..ινα σωθη κ. ζηση NB  
CDLΔ I3 69 346 565, OL (abffgiq) Vg Bo, so that she might escape  
and live Arm..οπως σωθη κ. ζησε(η al)ται A &c, Syr (h)

<sup>24</sup> κε] και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πῶμας with him]  
add Jesus Syr (g) αὐω αγοσ(om στ 51)αρη ἡς. and-him] κ. ηκο-  
λουθησεν αυτω CLM<sup>ms</sup> al..κ. ηκολουθει NAB &c..αὐω αουτροσ ἡς.  
and they followed him I27, Eth..οσορ αμοωι ἡς. and they walked

αρχῃ ἡσυχῇ ἡσίστονος ἡμνήσε αὐτῷ περὶ οὐλῆς  
 ἡμῶν πε. ΠΓ'. <sup>25</sup> οὐδὲν δὲ ἐρε πεινοῦ ῥαρος  
 ἐπαῖμῃτς ποοῦσε ἡρομπε. <sup>26</sup> εἰς τὴν ῥα ἡρῖσε  
 ἡτοοτοῦ ἡρῶν ἡσάειν. εἰς τὴν πετῖτας τῆρῃ εἶολ  
 ἡπεςαῖτον λαῶν. ἀλλὰ ἡτσεῖ ἡθο. <sup>27</sup> ἡτερес-  
 σωτῇ δὲ εἶθε ἡ αὐτῇ ἐροῦν ῥῇ ἡμνήσε. αἰεῖ  
 ἐπαροῦ ἡμῶν. αἰσῶν ἐτεψῆσθην. <sup>28</sup> περὶ ποοῦ  
 τῶν πε. τὴν καὶ ἐπῶν τῶν ἡμῶν ἐπερῶετε  
 τῆν αὐτῶν. <sup>29</sup> αὐτῷ ἡττονοῦ αἰσῶ ἡσῖτπντῃ ἡπес-  
 сноῦ. αὐτῷ ἡтос αἰεῖε ἐрос ἡтетноῦ ῥῇ πεс-  
 сωма. τὴν αὐτῶν εἶολ ῥῇ τῶν αἰεῖε ἐтнῆμαс.

πε] om 114 127 <sup>25</sup> 51 § 74 P 110 114 § 127 P 117 74 127  
 -сноῦσε] 110 114 .. -снос 51 &c <sup>26</sup> 51 74 110 114 § at εἰς τὴν  
 127 εἶολ] om 127 λαῶν] ἡλ. 114 127 <sup>27</sup> (51) 74 § 110 114 §  
 127 § αὐτῇ] 51 74 .. αὐτῇ 110 114 127 αἰεῖ] αἰ 127  
 ἐτεψῆσθην. 114 <sup>28</sup> 51 74 110 114 § 127 πε] om 127 ἡ-  
 ματε] ματε 110 περῶ.] πῶρ. 114 <sup>29</sup> (51) 74 § at αὐτῷ 20 110  
 114 § at &c 127 πντῃ] πντῃ 74 110 εἰεῖ] εἰεῖ 127 οὐτῶν]  
 λο 127

after him Bo (with him Bo Γ) .. and was clinging to him Syr (g) .. and  
 was coming after him Syr (s) .. was coming also-after him Arm  
 οἱ ποοῦ a great] ἐρῶν numerous Bo .. om Bo (B) π(εν 114) εἶολ.  
 they were thronging] παρῶν τῶν Bo .. αἶρ. they thronged Bo (Γ)

<sup>25</sup> οὐδὲν. δὲ but a woman] Syr (g) .. καὶ γ. NABCLΔ al 5, OL  
 (bceffiq) Vg Bo (BCΓΔ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> GHO) Syr (h) Eth .. and behold a woman Bo  
 .. add τῆς D &c, OL (af) (one Syr gs Arm) .. add οὖν again (also)  
 114 ε(om 127) παῖμῃτς. for about twelve] 51 114 127 .. ἡμῶν.  
 for twelve 74 110, NAB &c ἡρομπε year] NBCLΔ al 7, Bo (trs  
 12 years before with &c) Arm Eth .. trs before δωδ. AD &c, OL Vg  
 Syr (gsh)

<sup>26</sup> εἰς τὴν (51 .. ἡεν 74 &c) lit. having received] αὐτῷ αἰσῶν and  
 she received Bo .. and-she suffered Syr (s) (Eth) .. καὶ-παθουσα NAB  
 &c, Arm .. η-παθουσα D, OL (beff<sub>1</sub>) Syr (g) εἰς τὴν having spent]  
 51 &c .. καὶ δαπανησασα NAB &c, Arm .. αὐτῷ αἰσῶ εἶολ and she  
 spent 127, Bo Syr (gs) πετῖ(εν 114) τας lit. that which she had]  
 Bo .. ἡπτετῖτῶν the (things) which she had 127, πετετῶν Bo  
 (ACCHL) .. ῥῶν πῆεν (all which) ἐτετῶν Bo (Γ) .. τα παρ αὐ(εἰν) τῆς



followed him a great multitude, and they were *thronging* him. 13. <sup>25</sup> But a woman with an issue of blood for about twelve years, <sup>26</sup> having suffered much from many physicians; having spent all which she had, she was not relieved at all, but (α) grew worse (lit. came to the bad). <sup>27</sup> But when she had heard concerning Jesus she thrust herself in among the multitude, she came behind him, she touched his garment (under). <sup>28</sup> For she had said, *Even if* I should touch only his garments (upper) I shall cease (from disease). <sup>29</sup> And immediately stopped the *fountain* of her blood, and she, she knew of herself immediately in her *body*, that she

ΝΑΒ &c .. τα υπαρχοντα αυτης Φ τηρῃ all] τηροῦ 127 ἀλλὰ] Syr (g 14) .. αλ. μαλλον ΝΑΒ &c .. *but even* Syr (g) Arm ἥταται lit. came] ἐλθουσα ΝΑΒ &c .. om D 87 ἥθο worse] εθο 127 .. εις &c ΝΑΒ &c .. επι &c D

<sup>27</sup> αε] Bo .. om 114, ΝΑΒ &c, Bo (ΒΓΔΔΙΕCΜΟ) Syr (g) Arm .. and having heard Eth ετῆε concerning] περι Ν<sup>c</sup>AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth .. of Jesus Arm .. τα περι Ν<sup>\*</sup>BC<sup>\*</sup>Δ 33<sup>ov</sup> ιε] pref πενχοεις our Lord 74 ρῡ πῡ. in the multitude] (51) &c, ΝΑΒ &c .. trs after τ. μ. αυτ. D 565, OL (aiq), after σπισθεν (b) .. om 1 al, OL(e) .. in the thronging of the multitude Syr (g) .. in the middle of the crowd Arm Eth αχωρ she touched] ΝΑΒ &c, Syr g .. και ηψ. D\*, OL Vg Syr (h) Arm .. add του κρασπεδου M i 33 209 48<sup>ov</sup> Eth

<sup>28</sup> νε(επε 114)αχωοο τ. for-said] 51 &c .. ελεγεν γ. ΝΑΒ &c, Syr (g) .. λεγουσα D 565, OL (bcffiq) Eth .. add ρῡ πεσρητ in her heart 114, Arm (mind) .. add εν εαυτη DΚΠ 1 33 209 565 al, OL (acffiq) Arm και ειψανχωρ-ροει(51 .. οι 74 &c)τε even if-garments] 51 74 110 .. καν των (του D) μ. αυτ. αφ. A(D) &c .. si vel (OL Vg, vel si affi) *vestimentum eius tetigero* .. even if I should touch his garments Bo .. even &c his garment Bo (ΓΔ<sub>2</sub>CHMO) .. ειψαν-ρ. if I should-garments 114 127 .. εαν μονον αφ. του μ. αυτ. 33 .. si *vestimentum eius tet.* OL (cd) .. εαν αφ. καν των (του Ν) μ. αυτ. (Ν)B<sup>c</sup>CLΔ 49<sup>ev</sup> .. if I should touch the border of his garment Eth

<sup>29</sup> ἥτεροῦ imm.] 51 &c .. om 127 αςω stopped] 51 &c .. εε-ηρανθη ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm ατω 2<sup>o</sup>-ετηῡμας and-with her] om OL (e) ἥτος she] 74 &c .. om 127 ερος ἥτεροῦ of herself imm.] (51) &c .. om 127, ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm ἥτεροῦ 2<sup>o</sup>-σωμα imm.-body] om Eth εβολ-πῡμας out-with her] om OL (bc) ταασιεζ(†εζ 114 .. τηζ 51) the plague] 74 &c,



was cured out of the *plague* which was with her. <sup>30</sup> But Jesus, when he had known directly in himself the power which came from him, turned in the multitude, saying, Who touched my garments? <sup>31</sup> Said his *disciples* to him, Thou seest the multitude how it *throngeth* thee: because of this thou sayest, Who touched me? <sup>32</sup> But he turned about his sight to see her who did this. <sup>33</sup> But the woman feared, and she trembled, knowing that which happened to her, she came, she cast herself (down) to him, she showed to him before every one all her *case*. <sup>34</sup> But he, said he to her, My daughter, thy *faith* delivered thee; go in [a] *peace*, and be

*disc. eius* (ff) .. and say to him the *disc.* Arm κηατ thou seest] add αη not Bo (M) πη. the multitude] Syr g (3) .. the multitudes Syr (g) ετῆς πα because of this] και NAB &c, Bo Syr (g) Eth Arm εροι me] my garments Arm

<sup>32</sup> αηκτε ε(om 114)ιατῃ he-sight] he looked Bo (c) .. περιεβλεπετο NAB &c, Arm, he was looking Bo .. he turned Eth αε] om Bo (Δ, os) .. και NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>33</sup> αε] and Arm Eth αεφ(ερ 114)ροτε feared] Bo (γκ) (Eth) .. φοβηθεισα NAB &c, Bo Syr (g) Arm αετωτ she trembled] τρεμουσα NAB &c, Syr (g) Arm .. and she trembled Bo Eth .. add δι ο πεποιθεισ λαθρα D 50 124 565 253<sup>ev</sup>, OL (a, ffi) Arm εεσοουπ knowing] Bo .. pref και N\* .. who knew Syr (g) .. for she knew Arm Eth .. she knew Bo (κ) αμμοc to her] Bo .. παc to her Bo (DΔ, EOS 18), αυτη NBCDL (εν αυτη Δ) 3 9 184<sup>ev</sup>, OL (affi) Syr (gh) Arm .. επ αυτη (αυτην 13 69) A &c, OL (cfg) Vg Eth .. om εδ-ηλθεν και OL (b, e, q) αεποαε 2. she-him] αεπαρετ she prostrated 110 .. she cast herself down to him Bo .. trs and she came, she cast &c Bo (f) .. she fell before him Syr (g) Arm .. and came to Jesus and worshipped him Eth προσεκυνησεν αυτον (ω) C 253<sup>ev</sup> αεταμμο she showed] αεταμμο ε Bo (18) .. αεαε she said Bo, ειπεν NAB &c, Syr (g) Arm (Eth) απεα (51 .. πα 74 &c) το εβολ ηστον ημ (om ημ 110) before every one] εμπροσθεν παντων 13 69 124 346 .. to him Syr (g) .. om NAB &c ε(η 110)τεααι(† 110 114 .. τει 74)α her case] αιτιαν αυτης 13 69 346 .. om αυτης 1 28 .. αληθειαν NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>34</sup> ητογ αε but he] NAB, OL (e) Vg Bo Syr (g) Eth, Quæst .. add 15 CDM<sup>ms</sup> 1 13 28 69 al 15, OL (abceffiq) Syr (h\*) .. and Jesus Arm .. and he saith Eth παc to her] αυτω A 346 .. om 1 al .. add θαρσει

ἦν ὁ δὲ οὐκ ἔμελλεν. ἡ τε ὡς περ ἐρεώτοξ ἐβόλ ὁ δὲ  
 τοῦ μαστίζ. <sup>35</sup> ἐτι ἡ τοῦ ἐμψαχε ἀτει ἡ σίμα παρ-  
 χιστῆ παῦρος ἐτῶ αἰῶς παύ. καὶ αὖτε τεκνεερε  
 αἰῶς. ἐκπαφρίζε σε αἰψαζ ἐτῆ οὐ. <sup>36</sup> ἰδὲ καὶ ἡ τερ-  
 εψωτῆ ἐμψαχε ἐτῶ αἰῶς. πεχαζ αἰπαρχιστ-  
 ῆ παῦρος. καὶ αἰπρρῶτε. αἰονοῖ πιστετε. <sup>37</sup> αὐτῶ  
 αἰπῆκα λαατ εὐταρῆ ἡσῶ ἡσα πετρος αἰ  
 ἡακῶβος αἰ ἡωραῖνις πσον ἡακῶβος. <sup>38</sup> ἡτεροτει  
 καὶ ἐρραῖ ἐπνι αἰπαρχιστῆ παῦρος ἀπνατ ἐροοτ  
 ἐψτῆρτῶρ ἐτῆ αἰετοῦ ἐτοῦ ἡρο ἐβόλ αἰατε. <sup>39</sup> αὐτῶ  
 ἡτερεψῶκ ἐροτῆ πεχαζ παύ. καὶ ἀρρωτῆ τετῆ-  
 ψτῆρτῶρ αὐτῶ τετῆ αἰετοῦ ἐτῆ αἰετοῦ ψναι. αἰπῆ αἰοτ

ερεοτ.] ероτ. 114 мастицз] -фцз 114 <sup>35</sup> 51 74 110 114  
 all § φρίζε σε] 110 114 .. φροίσε 51 74 ψεερε] ψеер 110  
<sup>36</sup> 51 74 § 110 § 114 -χιστῆ.] -хистн. 114 also verse 38 αἰπρ]  
 αἰпер 114 <sup>37</sup> 51 74 110 114 § αἰπῆ] 51 110 .. αἰπεψ 74 114 ..  
 αἰпер Bo A\* C αἰ] αἰен 114 <sup>38</sup> 51 § 74 110 § 114 § ἐτ-  
 οῦ ἡρο] 51 110 .. ἐτῆρο 74 <sup>39</sup> (51) 74 110 § 114 § ἀρρωτῆ]  
 -тен 114 thrice ψτῆ] -ер 114 αἰпс] 51 110 .. αἰпер 74 114

C<sup>2</sup> al ἡ (om 110) τε ὡς περ and be] οὐτοξ ψ. Bo .. om οὐτ and  
 Bo (F)

<sup>35</sup> ἐτι (ετει 114)] pref and Syr (g) Arm edd .. and Eth ἐμψ.  
 speaking] add αυτοῖς Δ .. this speaking Arm .. add to her Eth πα-  
 παρχι (η 114) they of the ruler &c] απο τ. αρχι. NAB &c, (Syr g  
 Arm) Arm edd .. to the ruler &c OL (q) Bo Eth Ar παύ to him]  
 αὐτῶ D 33, OL (bi) Syr (g 11) Eth .. om NAB &c ἐκπα. ἐτ.  
 wherefore art thou about] pref and Bo (F) .. and trouble not further  
 the master Eth σε further] ετι NAB &c, Bo (BDΔos) Syr (g)  
 Arm Eth .. om Bo

<sup>36</sup> ἰδὲ καὶ but Jesus] NBDLΔ I 28 40 209 225 271 470 565, OL  
 (bceff<sup>2</sup>gilq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth (and) Ar .. add εὐθεως AC &c,  
 OL (a) Syr (h) ἡτερεψ (ρῆ 114) c. when he had heard] ακουσας  
 N<sup>ca</sup> ACD &c, OL Vg .. παρακουσας N\*<sup>cb</sup> BLΔ, OL (neglexit e) ..  
 heard Syr (g) ἐμψαχε the word] Bo OL (ace) .. τουτ. τ. λ. D,  
 OL (ffiq) .. τ. λ. λαλουμενον NAB &c, Syr (g) Arm .. as he spake to  
 him Eth πεχαζ said he] Syr (g 17) .. and said Syr αἰονοῖ]  
 pref αλλα Bo (η) Arm

<sup>39</sup> αρω-ἔωκ and-gone] 51 74 110, NAB & Arm .. ἡπτεῖν ἔωκ  
 2c but when &c 114 .. and he entered Syr (g) Eth .. om 1 πεπαρ  
 said he] and he said Syr (g) παρ to them] add *Jesus* Bo (m)  
 τ(ετ 114) εἰπῆμεν ye weep (are weeping)] και τι κλαιετε D 28, OL  
 (bfffq) εἰπῆτε υἱ. for the young ch.] 51 74 110, E .. εἰς τῆς  
 because of the m. 114 .. το π. joined with οὐκ απεθ. NAB & Syr (g)  
 Arm .. το π. γαρ Syr (g 40) .. trs after died not Eth εἰπῶτῃ is  
 sleeping] 74 110 .. ἐνεσπῆ. was sleeping 114





not, but (α) is sleeping. <sup>40</sup> And they mocked him, knowing that she died: but he, when he had cast them all out, took the father of the young child and her mother and those who were with him, he went in to the place in which was being the young child. <sup>41</sup> But he, he laid hold on the hand of the young child, said he to her, Taleitha koum, which is this, which is wont to be interpreted, Young child, I am saying to thee, raise thee. <sup>42</sup> And immediately rose the young child, she walked; for she was in about twelve years: and all wondered with a great wonder. <sup>43</sup> But he ordered them the more, that they should not show to any one this, having said for (something) to be given to her to eat.

ἵτεσσιν her hand 114, Bo (M) .. om Syr (g 36) ηας to her] 74 &c .. ατω L al .. add ραββι D ταλειθα] 37 74 110, B 346 .. ταλιθα 114, NAC &c, Syr (h<sup>mg</sup>), ταληθα al, ταλιτα Δ, thalitha OL (gq), talitha (f) Vg Bo Syr (gh) Eth, dalitha Arm .. ταβιτα D, thabitha OL (cd), tabitha (affl), thabitha (bi), tabea acultha (e) κοτα] 74 &c, NBCLM 1 33 271 185<sup>ev</sup> al, OL (ff), Suid Thphyl .. κονμ(ει) AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth .. om OL (a) ετε-τωσθη which-thee] om Syr (g) .. om which is-maiden Bo (c<sub>1</sub>) τη. η. young ch.] puella puella OL (e), Aphr .. my daughter Eth

<sup>42</sup> ἵτεσσοι imm.] om Bo (ΓΔΔΕΜΟΣ) αμμοσσε she walked] was walking Bo (ΔΕΦΝΟ) Syr (g) Arm .. pref και NAB &c, Bo αμπτ. about twelve] ωσει &c NCD 124, ως 1 33 118 238 565, Syr g (2) Arm .. om 110, ABD &c, OL Vg Eth .. a daughter of years twelve Syr (g) ταρ] NAB &c, Bo Syr (gh) .. om Bo (ΓΘΛΝS) .. and Eth .. δε D 565 569, OL Vg Syr (g 5) ατ̄(ερ 114)ηη. they wondered] Bo (κ) .. they were wondering Bo Syr (g) τηροσ all] D, OL (cffi q), Bo (B) .. om A &c, OL Vg Bo (BM) Syr (gh) Arm .. evhus NBCLΔ 33, Bo Eth .. οι γονεις αυτης 330 48<sup>ev</sup> al

<sup>43</sup> αγω(ο 110)η he ordered] διεσταιατο N &c .. he was giving order Arm ενεροσ the more] πολλα NAB &c, Bo .. om D 474, OL ταμε λαατ show to any one] μηδεις γνοι (γνω) NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth εαγσοοc having said] και ειπεν NAB &c .. and he commanded Eth ετρετ̄ lit. for them to give] δοθηναι NAB &c .. δουναι D, Arm .. that they should give Bo Syr (g), ut daretur OL (e) .. sed darent OL (c) ηας to her] ατω 33 346





ατω ρῖ πεϋσττεπνε **μῖ** παπεϋνι. <sup>5</sup> **μῖ** πεϋερ λαατ  
 δε ἡσομ ρῖ πια ετῖματ ἡσα ροινε ετῷνε  
 αϋκα τοοτῷ ριχωοτ αϋταλσοοτ. <sup>6</sup> ατω πεϋρ-  
 шпнpe ετῖε τετῖμῖτατпаzte. **ΙΔ'**. πεϋφοτοῖ δε πε  
 ρῖ ἡϋμε ετῖπεϋκωτε εϋϋεω. <sup>7</sup> αϋμοοτε δε επ-  
 μῖтсноοτε. αϋαρχεῖ ἡχοοтсе снат снат. ατω  
 αϋϋ παт ἡтезотсиα εροтн енепῖа ἡанаθартон.  
<sup>8</sup> εαϋρωп εтоотот жекас ἡπεϋϋι λααт нῖмаτ  
 етегнн ἡса отсерωῖ ῖмате. отде пнра отде

<sup>5</sup> 74 114 § ριχωοτ] 74, Bo .. εχωοτ 114, Bo A\* Γ D F G K M  
<sup>6</sup> 74 § at πεϋ 114 P at πεϋ 114 74 <sup>7</sup> 74 114 § and at αϋϋ  
 ἡχοοтсе] 74 .. ἡχοοтсот 114 <sup>8</sup> 74 114 § σερωῖ] -ωϋ 114

114) **με** ῖμπε(ποτ 114) **μμοϋ** his own village] *idia τη πατρίδι*  
*αυτου* N<sup>a</sup> A (L) .. παт. авт. N<sup>a</sup> ABCD & c, Syr (g) .. παт. εαυτου N\* L  
 13 (69) 346 ατω ρῖ πεϋστт(пῖстн 114)тенис and among his  
 kinsfolk] κ. εν τη συγγενεια αυτου K\* 185<sup>ev</sup>, Bo (πια) .. om N\*, OL  
 (ce) .. om αυτου N<sup>a</sup> A C<sup>2</sup> D εт & c, OL (aff) Arm .. trs and with his  
 family after house Eth **μῖ** παπεϋ(пῖ 114)ни and them of his  
 house] om OL (e)

<sup>5</sup> **μῖ** πεϋερ (**μῖ** πεϋρ 74) - σομ he did not-work] *non faciebat ibi ullam*  
*virtutem* OL (be) .. ουκ εδυνато εκει ποιησαι ουδ. δυν. N<sup>a</sup> B C L Δ 1 565  
 al, (Bo Syr g Eth) .. ο. ε. ε. ουδ. π. δυν. D 124 238 184<sup>ev</sup>, OL (a), Or  
 .. ο. ε. ε. ουδ. δυν. π. A & c, OL (f) Vg (Arm) .. et non faciebat illic  
 (fecit ibi ff) *virtutes multas* OL (eff) αϋκα he laid] 74, Syr (gs) ..  
 εαϋκα having laid 114, Bo, NAB & c (Eth) αϋταλσοοτ he cured  
 them] Arm .. and he healed Syr (g) .. and they were healed Syr (s) ..  
 and he prayed Syr (g 18)

<sup>6</sup> πεϋρ(επῖερ 114)шп. he was wondering] ACD & c, OL (acfgiq)  
 Vg Syr (gs) Arm .. εθαυμαζον 28 253, OL (ff) .. εθαυμασεν NBE\* 565  
 569, Bo Eth .. om κ. εθ. OL (be) .. om κ. εθ.-αυτων Δ ετῖε  
 because of] Bo .. ἡ at 114 Bo (θ) τετῖμῖταт. their unbelief] *lack*  
*of faith* Syr (gs) .. πισтн авт. D εт πεϋ(εпῖ 114)ϋ & c he was  
 going about] παϋμοотшт Bo Syr (gs) Arm .. περιηγεν NAB & c, Bo  
 (A C E J L M N) .. add ο 15 69 δε] και NAB & c ετῖπεϋ(Bo L 18  
 .. пῖ 114 .. п Bo)κωте which were around him] trs κυκλω before κυμ.





οεικ οταε ρομτ ρη πεμμοx̄. <sup>9</sup> αλλα ερε πετ-  
 σαπαλιον οτ̄ ερατορ. οταε η̄σετ̄α†штннн с̄пте  
 ριωот. <sup>10</sup> πεϋxω δε ᾱμοc πατ πε. xε пнн ететпa-  
 бωк еротп ероϋ σω η̄ρηт̄ϋ шaптет̄пeи εβολ ρ̄α  
 пaa ет̄ᾱмaт. <sup>11</sup> ατω пaa етeп̄пaшeп тнот̄п̄  
 ероϋ aп ατω η̄σεт̄ᾱсωт̄ᾱ η̄ca тнот̄п̄. етет̄п̄ннот̄  
 εβολ ρ̄α пaa ет̄ᾱмaт пeρ пшoеиш εβολ етpα-  
 рaтoт η̄пeт̄пoтepнтe ет̄ᾱп̄т̄ᾱп̄тpe пaт. <sup>12</sup> η̄тep-  
 oтeи δε εβολ aткнpтcсe xε етeмeтaпoеи. <sup>13</sup> ατω  
 aтпeш ρaρ η̄aaиoпиoп εβολ. ᾱп̄ ρeпкeмнншe  
 етшoпe eαтaρcот η̄пeρ aттaλcоот. IE'. <sup>14</sup> η̄тep-  
 eϋсωт̄ᾱ δε ет̄bннт̄η̄ η̄σ̄т̄pнpωaнc п̄ppo. пeα  
 пeϋpαп тap †cоeит. ατω пeϋxω ᾱμοc xε

<sup>9</sup> 74 II4 § сапa.] сапт. II4 от̄] от II4 с̄пте] ceптe II4  
<sup>10</sup> 74 § II4 § пe] om 74 <sup>11</sup> (37) 74 II4 § and at етет̄п̄ннот̄  
 oтepнтe] oтp. 74 <sup>12</sup> (37) 74 § II4 § мeтaпoеи] -пoи II4  
<sup>13</sup> 37 74 II4 § at етш. -иoпиoп] -иo. 74 II4 ᾱп̄] αeп II4  
<sup>14</sup> (8) (37 §) 74 § II4 § ῑe 74 пeϋpαп] 74.. п̄p. II4

πεμμοx̄ their girdles] Bo (N) Syr (ght) .. *their girdle* Eth .. τ. ζωνην  
 vμ. Δ<sup>gr</sup> .. τας ζωνας 238 al, OL (bceff) Arm .. *your girdles* Bo .. την  
 ζωνην NAB &c .. *in their purses* Syr (g) .. *in your purses* Syr g (3) s

<sup>9</sup> ερε-ερατορ with-foot] υποδεδμενους σ. NAB &c .. *being shod*  
 &c Syr (g) .. *with sandals be ye shod* Syr (s) .. *to put on s.* Arm  
 (om II4) cет̄ᾱ† lit. and not to give] *et ne induerentur* OL (bceffg  
 q) .. *et ne induerent* Gaud, Syr (gs) Eth .. και μη ενδυσησθε N(A)C  
 (DΔ) &c, OL (a) Bo, κ. μη ενδυσασθε B\* 33 al .. και μη ενδυσασθαι B<sup>2</sup>  
 SP\* al, κ. μη ενδεδυσθαι L al .. *neque vestiri* OL (e) .. *and that ye*  
*should not clothe, he saith, with two coats*

<sup>10</sup> πεϋ(εν̄ II4) xω δε but-saying] και ελεγεν NAB &c, Arm .. *et*  
*dixit* OL (cdff) Syr (g) .. κ. λεγει A al, OL (bq) Eth .. om Syr (s)  
 пнн the house] (Arm) Eth .. *whatsoever house* Syr (gs) .. οπου-εις οικιαν  
 NAB &c, Bo .. om εις οικ. D, OL (affi) Arm σω η̄ρ. remain in it]  
*make your lodging there* Arm шaптет̄п̄(ен II4) ει &c until ye  
 come &c] εως &c .. και εκειθεν εξ̄ερх̄сθe 33

<sup>11</sup> пaa-epoϋ the place-you] 74 II4, os αν τοπος μη δεξ. NBLΔ 13  
 28 69 124 346, Bo Syr (h<sup>ms</sup>) Eth .. os αν μη δ. C\* I 118\*\* 209 .. σοι

brass in their girdles, <sup>9</sup> but (α) with their *sandals* tied to their foot, *nor* being clothed with two coats. <sup>10</sup> But he was saying to them, The house into which ye go, remain in it until ye come out of that place. <sup>11</sup> And the place which will not receive you, and not hearken to you, coming out of that place, wipe off the dust which is under your feet for a witness to them. <sup>12</sup> But when they had come out, they *preached* that they should *repent*. <sup>13</sup> And they cast out many *demons*, and many sick also, having anointed them with oil, they cured. <sup>15</sup> <sup>14</sup> But when had heard concerning him Hērōdēs the king, for his name had been rumoured, [and] he was saying that

αν μη δεξ. AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (gs, h) Arm ἥσεν ἡσωντῶ and not hearken] (37) &c .. ακουση I 209 .. add τους λογους I, Syr (h) ετετιῆ (εν I I4) ηῆς coming] 74 .. add δε I I4 (Eth) ἐβολ-ἡματ out-place] (37) 74 I I4, ἐκειθεν .. om Δ 569 ἐτραπατοτ which-feet] (37) 74 I I4, τον υποκατω NAB &c, OL (c) Bo Syr g *which is under, from under* (3) .. om D 33 565, OL Vg Syr (s) Arm ηατ to them] (37) 74 I I4, NBCDLΔ 17 28 565, OL (beffgil) Vg Bo (A\*BCFDΔEF\*GHKMOS) Syr (s) Arm .. add αμην λ. υμ. ανεκτ. &c A &c, OL (af) Bo (cΘJ<sub>3</sub>LN 18) Syr (gh) Eth

<sup>12</sup> ἡτεροτε-εἰ. but-out] (37) &c .. και ἐξελθοντες NAB &c, Bo Arm Eth .. and they went out and Syr (gs) ατκ. they preached] 37 74, NBCDLΔ, Bo Syr (g h<sup>ms</sup>) .. add αυτοις N\* .. εκηρυσσον A &c, OL Vg Syr (h) .. αταρχι ἡκτριζε they began to preach I I4 .. preaching Syr (s)

<sup>13</sup> ατπεα they cast] CDMSΔ 33 al, Bo Eth .. ἐξεβαλλον NAB &c, OL Vg Syr (gsh) Arm ραρ ἡα. many demons] trs before ἐξεβ. NAB &c εττωμε sick] trs after were curing Syr (s) εατ-ταρσοτ having anointed them] 37 74, D, OL (beffiq) .. ατ (Bo J<sub>3</sub>K .. ηατ Bo)τ. they anointed them I I4, Bo (ACcΘJ<sub>3</sub>LN 18 which omit and) .. και ηλειφον NAB &c, Bo Syr (gs) Arm αταλσ. they healed them] M 13 28 69 124 346 565, Arm .. om αυτους NAB &c, Syr (g, s) Eth .. εθεραπευοντο H al, OL (f)

<sup>14</sup> ἡτερεγ pῃ I I4) c. δε but-heard] 37 &c .. και ηκουσεν NAB &c, Bo Syr (gs) ετηνητῃ concerning him] 37 &c .. conc. Jesus Bo (ΓΔΕΜ) Syr (g) .. τ. ακοην ὡ MS 13 69 131 346 al .. om NAB &c, Syr (s) Eth πῖρο the king] (13?) &c, C<sup>3</sup>DF al, OL (abefiq) Am Fu Bo (κ) Syr (gs) Eth .. trs before ηρ. NABC\* &c, OL (ff) Vg Bo Syr (h) Arm ηεα (εηεα I I4)-coeit for-rumoured] for his name had become known to him Syr (g, s add well) ηεγ (εηῃ I I4) ζω





Iōhannēs the *Baptist* it is who rose out of those who are dead ; because of this these powers *work* in him. <sup>15</sup> Others were saying, that it is Hēlias ; but others, that it is a *prophet*, or as one of the *prophets*. <sup>16</sup> But when had heard Hērōdēs, said he, Iōhannēs, whose head I took off, he it is who rose. <sup>17</sup> For he, Hērōdēs sent, he laid hold on Iōhannēs, he bound him, he put him in the prison because of Hērōdias, the wife of Philippos his brother, because that he lived (lit. sat) with her. <sup>18</sup> For Iōhannēs was saying to Hērōdēs, that *it is not lawful* for thee to take the wife of thy brother. <sup>19</sup> But Hērōdias was

<sup>16</sup> 2c] om 114, Arm .. and Eth πεσαυ said he] ειπεν AD &c, dixit OL (acff), ait (bgiq) Vg Arm Eth .. ελεγεν NBCLD 33, OL (f) Bo ιωρανη(om 114)nc] Bo Syr (gh) Eth .. pref *this* Syr (s) .. trs after *beheaded* N<sup>c</sup>ABC &c, OL (cfff) Vg Arm, Or .. trs after ουτος N\* .. trs after ουτ. εστιν I 565, OL (abiq) .. om D ητοϋ πεντ. he-rose] αυτος εγερθη 33, OL (f) Bo Syr (hmg) Eth, Or .. ουτος ηγερθη N<sup>c</sup>BDLD 69 346, OL (cfff) Vg .. ουτος εστιν I 83<sup>ev</sup> .. ουτος εστιν αυτος εγ. AC &c, OL (abi, q) Syr (gh) Arm .. *he rose* Syr (s) τωσπ rose] NBLD 33, Bo Syr (sj) .. add εκ νεκρων A &c, OL (bcdffq) Bo (m) Syr (gh) Arm Eth .. pref ε. v. D<sup>ex</sup> I 3 28 69 124 346 565, OL (agi) Vg .. add απο τ. v. C al, Or

<sup>17</sup> ητοϋ ταρ for he] αυτ. γ. N<sup>c</sup>cbBC(D) &c, OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. ο. γ. N<sup>c</sup>aL .. αυτ. δε A .. ηρωδης ταρ Bo .. η. 2e Bo (Γ\*) αψουστ sent] Syr (s) .. *had sent* (g) .. αποστειλας NAB &c .. om Bo ιωρανη(om 114)nc] add *the Baptist* Eth αψιουρϋ he bound him] Syr (gs) Arm .. εβαλεν αυτον Φ, Syr g (6) .. trs after φυλακη A .. om Eth αψκαας he put him] αψκω ημοϋ 114 .. και εβαλεν D I 3 28 69 124 346, OL (abfffi) .. *he put* Arm .. om NAB &c, Syr (g) Eth (om also *in prison*) θ(τϋ 74)ιιε the wife] om B\* εϋ.(om 74) 2e-πιιιας because-her] om OL (i) .. *because he took her* Syr (s) .. *whom he had taken* (g)

<sup>18</sup> η(εν 114)ερε &c was saying] NAB &c, Syr g (3) s .. *had said* Syr (g) ταρ] om Bo (F\*) ηϋ. to H.] ο ιωαν. τω η. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. αυτω ο ω. 33 πακ for thee] 8 74 NAB &c .. om 114 .. σε D, OL (a) ηθ-con the wife of thy brother] αυτην 33

<sup>19</sup> 2ηρωδίας (-des ff Bo c, -dia Syr gs Arm, -diata Arm edd, -diada Eth)-πε but-with him] om 33 2e] ταρ 114 .. and Arm Eth





being angry with him, and was wishing to put him to death, but she was not able. <sup>20</sup> For Hērōdēs was fearing Iōhannēs, knowing (of) him, that he was a *righteous* man, being holy, and he was justifying him; but when he had heard him many times he wondered, and was being *persuaded* hearing him. <sup>21</sup> But when a suitable day happened, Hērōdēs made a *supper* on his birthday, for his *nobles* and his *Khiliarkhs* and the great (men) of [the] Galilaia. <sup>22</sup> Having come in the daughter of Hērōdias, she *danced*, she pleased Hērōdēs and those who reclined: but the king said to the young child, *Ask* of me that which thou wishest, and I shall give it to thee. <sup>23</sup> And he *professed* to her, That which thou wilt *ask* of me, I shall give

pref οτε NAB &c, Bo Syr (g), pref et (ff) .. pref *and when* Bo (f) α-ρ] 8 74 .. α-ειρε π 114, Bo (ΓΔΕΜ) .. θαυσε Bo, εποιησεν NBCD LΔ 13 28 69 124 .. εποιει A &c ρπ πεq(πq 114)z. on his birthday] Σεn περοcτ &c on the days of birth Bo (b) Arm edd πεq-(πq 114)μεc. his nobles] om αυτου D 1 131 565, OL (abfq) Vg πεqχ. his Kh.] πqχ. 114, Bo (κ) Syr (s) .. πqχ. the Kh. Bo, NAB &c, Syr (g) τ(κ 114)αλιλ.] of the city Syr (h ms) .. of the city of Galilā Eth

<sup>22</sup> εασει having come] 8 74 .. αchwκ ze but she went 114 .. εισελ-θουσης δε D<sup>ετ</sup> 28 69, OL (acff) .. και εισελθ. NcAB &c, Bo Arm .. και ελθ. N\* .. and entered Syr (gs) Eth .. om conj. Syr g (2) ηρηp. of H.] 1 118 209, OL (bcf) Bo Syr (gs) Arm Eth .. pref αυτης ipsius AC &c, OL (adffiq) Vg Syr (h) .. pref αυτου NBDL 238 565 αcpanaq she pleased] NBC\*L 33, OL (cff) Bo Arm .. και αρεσασης AC<sup>3</sup>D &c, OL (abfiq) Vg Syr (h) Eth .. (she danced) and pleased Syr (gs) ηq. H.] 8 74 .. απppo the king 114 pppo ze αqz. but the king said] ο δε βασ. ειπ. NBC\*LΔ 33, OL (q) Vg .. ειπ. δε ο β. A, Bo .. tunc dixit rex OL (c) .. ειπ. ο β. C<sup>3</sup>D &c, OL (abfff) Bo (E<sub>2</sub>FG<sub>1</sub>\*κ) Syr (h) Arm .. and said the k. Syr (g, s) (Eth) απete-(ep 114)οταπq that-wishest] trs after κ. δω. σοι KΠ\* al .. om Syr (s), but adding unto the half of my kingdom after I will give thee, and in the next verse omitting all but and he sware to her with an oath

<sup>23</sup> ατω-ne And thee] trs και ωμ. αυτη after βασ. μου 1 .. om Γ 131, Syr (j) .. om οτι-σοι 1 which has the same reading as Syr (s) παc to her] 8 74 .. om 114, Bo (κ) .. αυτη πολλα D 28 565, Arm (often), OL (a, b, d ffiq) αμοι me] AKΠ\* al, Syr g (3) Arm .. om NHL

†πατααϋ νε ψαρραι ετпаще ἡταμῆτερο. <sup>24</sup> ἥτος  
 δε ασει εβολ ασχοос ἡтесмааѡт. же тааитей ἥот.  
 ἥтос δε пехас. же аитей ἡтапе ἡωραηηнс пвап-  
 тистнс. <sup>25</sup> асѡк де еротн ἡтєтнот ρῆ отѣени  
 ѡа прѣро. асаитей есѡа αἰμος. же †отωϡ жекас  
 еке† пай тєнот ρῆ отпиназ ἡтапе ἡωραηηнс  
 пваптистнс. <sup>26</sup> аϥαῖκαρ ἡρηт ἡσιпѣро емае.  
 етѣе панаϡ де αἰпѣотωϡ етѣтос εβολ. <sup>27</sup> аτω  
 ἡтєтнот аϥхоот ἡσιпѣро ἡотспєкотлатωρ. аϥот-  
 ерсарне етрєѣєне ἡтєѣапе. <sup>28</sup> аϥѡк де ἡσι-  
 пєспєкотлатωρ. аϥϥῆ ἡтєѣапе ραῖ пєштєко. аϥῆтѣ  
 ριχῆ πппаз. аϥтаас ἡтѡєєре ѡнн. аτω тѡєєре

<sup>24</sup> 8 74 114 § 1ωραηη.] 1ωραηηс 114 <sup>25</sup> 8 74 114 § <sup>26</sup> 8  
 74 § at етѣе 114 § and &c <sup>27</sup> 8 (60) 74 114 § -котлатωρ]  
 -котлл. 114 also verse 28 <sup>28</sup> 8 (60) 74 114 fr ριχῆ] -χєм  
 114

13 69 al, OL (belq) Vg Bo Syr (g) .. *that he would give to her what she asked* Eth ψαρραι even unto] και D таμῆτερο(тѣро 114) my kingdom] his k. Eth

<sup>24</sup> ἥтос-εѣ. but-out] Syr (g), *exiit autem* OL (bf) .. η δε εξελθουσα ACD<sup>gr</sup> &c, OL (a) .. και εѣ. NBLΔ 33, Bo .. και ελ. Δ .. *and she went out* Eth .. *and went out the girl* Syr (s) .. *she having gone out* Arm ασχοос she said &c] *she took counsel with her mother what &c* Syr (s) ἥот what] *add of him* Syr (g) Eth пѣапт(α 114)ισтнс] ACD &c, OL Vg .. τ. βαπτιζοντος NBLΔ 28, Syr (h)

<sup>25</sup> асѡк де еρ. but-in] και εισελθουσα N<sup>c</sup> &c .. και ελθ. N\* 485 ἡтєтнот imm.] om *envis* DL 1 al, OL (abcilq) Bo .. trs after και Syr (g) .. *again* Arm ρῆ отѣ. quickly] om D, OL (abcig) асаитей(† 114) есѡа. she asked saying] ειπεν DΔ 1 28 118\* 209 565, OL (abffiq) .. *she saith* Arm .. *said to him* Syr (gs) .. *and she asked him and saith to him* Eth †отωϡ α. I wish that] om D 565, OL (abffiq) пай to me] *add immediately* Arm тєнот now] 8 74, AC<sup>3</sup> &c, Syr (s) .. trs before *δως μοι* NBC\* LΔ 565, OL (abiq) Vg Bo Arm Eth .. trs before ειπεν OL (ff) .. trs before *να* Bo (DΔ1E0S) Syr (g) .. om 114 D 184<sup>ev</sup> al, OL (cf) πппаз] *add* ωδε D .. trs after *Baptist* Syr (s) Eth ѣапт(α 114)ισтнс] βαπτιζοντος L <sup>26</sup> аϥαῖκαρ ἡρ. was grieved] D<sup>gr</sup> .. pref και NAB &c, Syr (gs)

it to thee, even unto the half of my kingdom. <sup>24</sup> But she, she came out, she said to her mother, What (is it) that I may *ask*? But she, said she, *Ask* the head of Iōhannēs the *Baptist*. <sup>25</sup> But she went in immediately quickly unto the king, she *asked*, saying, I wish that thou shouldst give to me now in a *dish* the head of Iōhannēs the *Baptist*. <sup>26</sup> Was grieved the king greatly; but because of the oath he wished not to reject her. <sup>27</sup> And immediately sent the king an *executioner*, he commanded for him to bring his head. <sup>28</sup> But went the *executioner*, he took off his head in the prison, he brought it upon the *dish*, he gave it to the young child, and the young child

Arm Eth ἰωάννης the king] add ως ηκουσεν D<sup>er</sup>, OL (cff) εὐ(αυ 114)ατε greatly] om Eth παπᾱυ the oath] OL (cff) Bo (J<sub>3</sub>) Syr g (3) .. τους ορκους NAB &c .. add και τους (συν)ανακειμενους NAB &c, και δια &c D, OL Vg Syr (gs) Eth 2ε] Bo (ΓΔΕFGM) OL (cff) Syr (g) Arm .. om NAB &c .. and Syr (s) ἰπῆ(πεγ 74)-ορω(om 114)υ he wished not] ουκ ηθελησεν .. ουκ ηθελεν Π\* 1 209 al εἰτῆτος to reject her] 8 74 .. ἰςτος 114, NBCLD .. αυτ. αβερ. AD &c, OL Vg .. turn back Syr (s)

<sup>27</sup> αρω and] 8 &c, NAB &c, OL (bg) Bo Syr (sh) Arm .. αλλα D 565, OL (acfffgil) Vg Syr (g) ἰ(2π 8 74)τεπνοσ imm.] 8 &c .. trs after he sent Arm .. trs after sent the king Eth .. om OL (cffgil) Vg ἰωάννης the king] 8 &c, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. trs before αποστειλ. KΠ al .. om D 1 28 118 251 470 565, OL Vg Syr (s) .. trs the king an exec. sent Bo (L 18) αφοτερεζαριε he commanded] 8 &c, Arm .. om Syr (s) ετρεπεινε for-bring] 8, ενεγκαι NBCD .. ετρεπεινε for them to bring 74 114, ενεχθηναι AD &c, OL Vg (Eth) .. to cut off and bring Syr (s) τεγ(τῆ 114)ανε his head] 8 &c 60, Syr (s) .. the head of John Syr (g) .. add επι πιν. CΔ al, OL (cg) Vg Bo (ACF)

<sup>28</sup> αφῆωκ 2ε but he went] 8 &c 60, ο δε απελθων AD &c, Syr (h) .. και απ. BCLD 1 28 124 184<sup>ev</sup>, OL (abeffiq) Bo Eth .. and he went Syr (gs) Arm .. om απελθων OL (e) Vg .. om αφῆωκ-τεγανε he went-his head N 33, Bo (ACF) τεγ(τῆ 114)ανε his head] 8 &c 60, Syr (s) .. the head of John Syr (g) Eth αφῆτε he brought it] 8 &c fr, Syr (s) .. om it Syr (g) .. ηνεγκεν τ. κ. αυτου NAB &c Arm Eth .. ην. τ. κ. D, OL (a) Bo (E<sub>2</sub>H) αφ(c 114)ταας he gave it] 8 &c fr .. om αυτην LΔ 1 488, OL (bcq) Syr (g) Arm, Thphyl αρω τη.



ψνηε ασπτε̄ αстаас̄ йтесмаа̄т. <sup>29</sup> йтеротс̄ωт̄и  
 эе йсп̄ӣс̄ма̄а̄нт̄ис̄ ате̄ӣ а̄т̄ч̄ӣ й̄п̄е̄с̄ω̄ма̄ а̄т̄ка̄а̄с̄  
 э̄й̄ о̄т̄ѿ̄ра̄а̄т. <sup>30</sup> а̄т̄с̄ω̄т̄э̄ эе̄ й̄с̄ӣп̄а̄п̄ос̄т̄о̄л̄ос̄  
 й̄п̄а̄р̄р̄й̄ і̄с̄. а̄т̄ω̄ а̄т̄х̄ω̄ е̄ро̄с̄ й̄п̄е̄п̄т̄а̄т̄а̄а̄т̄ т̄ӣро̄т̄.  
 ӣй̄ п̄е̄п̄т̄а̄т̄ѣ̄с̄ѿ̄ω̄ й̄р̄н̄т̄о̄т̄. <sup>31</sup> п̄е̄х̄е̄ і̄с̄ эе̄ п̄а̄т̄. эе̄  
 а̄е̄н̄е̄ӣт̄й̄ й̄т̄ω̄т̄й̄ й̄с̄а̄ о̄т̄с̄а̄ е̄т̄ма̄ й̄х̄а̄е̄і̄е̄ й̄т̄е̄т̄й̄ѿ̄т̄о̄ӣ  
 й̄ѿ̄ω̄т̄й̄ й̄о̄т̄к̄о̄т̄і̄. п̄е̄т̄н̄ӣт̄ т̄а̄р̄ ӣй̄ п̄е̄т̄ѿ̄н̄ӣк̄ п̄е̄  
 п̄а̄ш̄ω̄о̄т̄ п̄е̄. е̄е̄е̄т̄к̄а̄а̄т̄ е̄с̄р̄ѣ̄ е̄о̄т̄ω̄ӣ. <sup>32</sup> а̄т̄а̄л̄е̄  
 эе̄ е̄п̄х̄о̄і̄. а̄т̄ѿ̄ω̄к̄ м̄а̄т̄а̄а̄т̄ е̄т̄ма̄ й̄х̄а̄е̄і̄е̄. <sup>33</sup> а̄т̄п̄а̄т̄  
 эе̄ е̄ро̄о̄т̄ е̄т̄ѿ̄н̄ӣк̄ й̄с̄ӣѿ̄м̄н̄н̄ш̄е̄. а̄т̄ω̄ а̄т̄е̄ӣе̄ й̄с̄ӣэ̄а̄э̄

<sup>29</sup> 8 (74) 114 § (fr) п̄е̄с̄ӣ.] п̄ѣ̄. 114 м̄а̄а̄н̄.] м̄а̄а̄т̄. 114  
<sup>30</sup> 8 § 74 § 114 § (fr) <sup>31</sup> 8 (60) 74 114 § (fr) х̄а̄е̄і̄е̄] 8 .. х̄а̄е̄  
 74 114 also verse 32 к̄о̄т̄і̄] 74 114 .. к̄о̄т̄е̄і̄ 8 п̄е̄ п̄а̄ш̄.] 8 74 ..  
 е̄п̄а̄ш̄. 114 <sup>32</sup> 8 (60) 74 § 114 fr е̄т̄ма̄] 114 .. е̄о̄т̄. 8 & c 60  
<sup>33</sup> 8 74 114 (fr)

and the young child] 8 74 fr .. т̄ш̄. эе̄ but-child 114 а̄ста̄ас̄ she  
 gave it] 8 & c fr, Bo .. ηνεγκεν C 33 53<sup>ev</sup>, Bo (ΓΔ1MOS) Syr (s) Eth ..  
 om αυτην D 33 258, OL (acffi) Vg Syr (g) Arm Eth .. brought, gave  
 Arm

<sup>29</sup> й̄т̄е̄р̄о̄т̄с̄. эе̄ but-heard] 8 & c fr, ακουσαντες δε D 253<sup>ev</sup>, Bo  
 (o) .. και ακ. NAB & c, OL (a), quo audito OL Vg Syr (s) Eth .. οι δε  
 μαθ. ακ. 565 .. and they heard Syr (g) .. om conj. Bo (Δ1E1s) Arm  
 п̄е̄с̄(п̄ѣ̄ 114)с̄ω̄ма̄ his body] 8 & c fr, Bo (Δ1E2os) Arm cdd .. the body  
 Bo Arm .. the corpse Bo (BFM) .. his corpse Syr (gs) .. the corpse of  
 John Eth а̄т̄ка̄а̄с̄ they put it] 8 & c (fr), Bo .. και εθηκαν αυτον  
 N 346 .. κ. εθ. αυτο ABCD & c, Bo (B) Syr (s) .. and they laid the body  
 Bo (F) .. and they laid Syr (g) Arm .. om and Syr (g 36) .. and they  
 buried him Eth э̄й̄ о̄т̄ѿ̄ра̄а̄(о̄ 114)т̄ in a sepulchre] 8 & c (fr),  
 NABC & c .. εν τω μνημ̄. D al .. om Eth

<sup>30</sup> а̄т̄с̄ω̄т̄э̄ gathered] 8 & c, Syr (g) .. came Syr (s) эе̄] 8 & c  
 fr, om Arm .. και NAB & c, Bo Syr (gs) Eth й̄п̄а̄р̄р̄й̄ і̄с̄ by Jesus]  
 8 74 .. om 114 й̄п̄е̄п̄т̄а̄т̄а̄т̄ т̄ӣро̄т̄ all-did] 8 & c, πανт̄ о̄σα  
 NBCDELVD I 28 33 131 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. παντα  
 και о̄σα A & c, Syr (h) а̄а̄т̄-ѣ̄с̄ѿ̄ω̄ did-taught] 8 & c, this order  
 NAB & c .. εδιδαξ̄.-εποι. KΠ\* al ӣй̄ п̄е̄п̄т̄а̄т̄ and the things in  
 which] 8 & c, και о̄σα N<sup>c</sup>ABC<sup>3</sup>D & c, Syr (gh) .. and as Eth .. et quo-  
 modo OL (c) .. και N\* C\* I 271 28<sup>o</sup> al, OL Vg Syr (s)

<sup>31</sup> п̄е̄х̄е̄ і̄с̄ эе̄ п̄а̄т̄ but-them] 8 & c, και ειπεν αυτοις ο ις̄ D I 3 28



brought it, she gave it to her mother. <sup>29</sup> But when had heard his *disciples* they came, they took away his *body*, they put it in a sepulchre. <sup>30</sup> But gathered the *apostles* by Jesus, and they said to him all the (things) which they did and the (things) in which they taught. <sup>31</sup> But said Jesus to them, Come ye yourselves apart to a desert place and rest yourselves a little. For those who came and those who went were many, (so that) they kept having no leisure to eat. <sup>32</sup> But they went up into the ship, they went alone to a desert place. <sup>33</sup> But saw them going the multitudes, and knew many, and they came out of

61 69 124 238 346, OL (abc1q) .. και ειπεν αυτοις A &c, OL (a) Bo Syr (gs) .. και λεγει αυτοις NBCLΔ 33, OL (d &c) Vg Syr g (2) Eth .. and saith to them Jesus Arm **ܐܡܢܝܝ**(8 .. ܢܝ 74 114) ܬܡܝܢ (ܬܡܝܢ 114) - ܐܬܬܐܠܡܐ come-apart] 8 114, δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν NAB &c, Bo .. **ܐܡܝܢܝܝܢܐ** ܐܬܬܐܠܡܐ come ye apart 74, δ. υμ. κ. ιδ. 1 28 56 58 209, OL (bq) Arm .. δ. υπαγωμεν D, OL (cffi) .. venite eamus seorsum OL (a) .. come ye, let us go to the desert alone Syr (gs) Eth **ܐܬܬܐܠܡܐ** (ܐܬܬ 8 74) **ܡܐ** to a place] 8 &c, εις &c .. επ &c N<sup>c</sup>L **ܡܬܝܢܝܢ-ܡܬܝܢܝܢ** for-many] many were going and coming to him Syr (s) **ܡܬܝܢܝܢܐܬܬܐܠܡܐ** ܐܬܬܐܠܡܐ (8 60 74 .. ܐܬܬܐܠܡܐ 114) they kept having no leisure] 8 &c (60 ?) fr .. ουδε ευκαιρως ειχον D .. ουδε ευ(η)καιρουν NAB &c .. and they permitted them not to eat food because they had not leisure Eth

<sup>32</sup> **ܐܬܬܐܠܡܐ** δε-**ܬܬܐܠܡܐ** But-place] 8 (60) fr .. -**ܐܬܬܐܠܡܐ** a ship- 74 114 .. και αναβαιντες εις το πλοιον απηλθον εις ερημον τοπον κατ ιδιαν D 66 mg, OL Vg .. και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κ. ι. NAB &c, (Bo) Syr (gs) (Arm Eth) **ܐܬܬܐܠܡܐ-ܬܬܐܠܡܐ** into the ship-place] 8 &c 60 .. εν (om 33 al) τω (om N) πλοιω εις ερ. τ. NBLΔ 13 33 124 346 al, Bo Arm Eth .. εις ερ. τ. τω (εν τω al) πλ. (πλοιω 1) A &c, Syr (h) **ܐܬܬܐܠܡܐ** they went] 8 &c 60, NABD &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. απηλθεν EFGHVT 13 40 69 108 124 al

<sup>33</sup> **ܐܬܬܐܠܡܐ** they saw] 8 &c fr, ιδοντες 1, Bo (DΔ, EOS) **ܬܬܐ**] 8 &c fr .. και NAB &c **ܐܬܬܐܠܡܐ** them] Arm .. him Arm cdd **ܐܬܬܐܠܡܐ** going] that they went Arm .. that he went Arm cdd **ܬܬܐܠܡܐ** the multitudes] 13 69 124 al (trs here πολλοι 108, Bo Θ<sub>J</sub>, Syr gs) .. om NABD &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth **ܐܬܐ** and 10] 8 fr 114 .. om 74 **ܐܬܐܠܡܐ** they knew] 8 &c fr, BD 1 13 28 118 131 209 al, OL (a, bc, il) Vg .. (επ)εγνωσαν αυτους NA &c, OL (fq) Bo Syr (gsh) Eth .. (επ)εγ. αυτον EFGHSVT al **ܬܬܐܠܡܐ** many] om 69

ατω ατει εβολ ρῆ ἑπολις τηροτ. ατμοοϋε επωτ  
 ератот еатршорп̄ ероот. 15'. <sup>34</sup> ἡτερεϋει δε εβολ  
 аѣпат етнос ѡмнишѣ аѣшп̄рѣтнѣ еѣωот. же  
 нето ἡе ἡренесоот еѣп̄тот шωс ριѣωот. аѣар-  
 хей де ἡѣсѣω пат еперото. <sup>35</sup> ἡтере отпос де  
 ἡпат шωпе аѣпетотоѣи ероу ἡсшнесмаѣнтис  
 еѣшω ѡмос пат. же пѣа отѣаѣ пе. аτω а ппат  
 ρωп еотѣпе. <sup>36</sup> каат се еβολ. же етеѣωк еп̄сωϋе  
 етѣпетокоте ѡп̄ ἡѣае ἡсѣшωп пат ѡпетотпа-  
 отомѣ. <sup>37</sup> ἡтоу де аѣотωшѣ еѣшω ѡмос. же †

πολις] 74 114 fr .. πολεις 8 ατμοοϋε] 8 74 fr .. ετμ. *walk-*  
*ing* 114 <sup>34</sup> 8 § 74 § 114 P 16 74 нето] еп. 114 αρχей]  
 -χι 114 †сѣω] тисѣω 114 <sup>35</sup> 8 74 114 § (fr) †пет.] † ѡп.  
 114 петотоѣи] 8 .. -οι 114 .. петоѣи 77 <sup>36</sup> 8 (60) 74 114 fr  
<sup>37</sup> 8 74 § 114 § (fr)

ατω and 20] 8 74 fr .. om 114, Bo (ΘJ<sub>3</sub>) ατει-επωт they came-  
 to run] πѣζη απο πα. τ. πολ. συνεδρ. εκει NAB &c .. *they ran there on*  
*foot from every city* Bo .. *and went by land after him from* &c Syr (s)  
 .. *they went on foot to him from* &c Eth ератот on foot] Bo  
 (FΘM) .. ἡратот Bo .. \*πεζοι L 131 157 al, *pedestres* OL Vg еатр-  
 шорп̄ having gone before them] 8 74 (fr) .. ατω атерш. *and they went*  
 &c 114, NBLΔ 13 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, Vg Bo .. *and came near to him* Arm  
 .. κ. ηλθ. εκει I .. κ. προη. αυт. κ. συνηλ. пр. αυтот A &c, OL (fq) Syr  
 (h) Eth .. *and when they came* Syr (s)

<sup>34</sup> ἡτερεϋ(ρῆ 114)ει δε εἰ. but-out] και ἐξελθων NAB &c, Arm  
 .. *and went out* Syr (g) .. om Syr (s) .. add *Jesus* Bo (J<sub>3</sub>M) Eth  
 εἰβολ out] add ѡμαт there Bo (F) аѣпат he saw] NBL I 20 33  
 69 124 209, OL (g) Bo Arm .. *και ειδων* D (565), *et videns* OL (q), *ut*  
*vidit* (ab) .. *and saw* Syr (g 15, s) .. add ο ἰς E &c, OL (ff) Syr (h) ..  
 pref ο ἰς AUΠ al, OL (cfi) Syr (g) Eth .. add after οχλον D 253, OL  
 (ablq) Vg ет(еот 8 74)пос ѡм. a great multitude] οχλ. πολ.  
 33 al, OL (af, ff) Vg Bo Syr (gs) Arm .. om πολ. OL (c) аѣшп̄-  
 (шene 114)рѣтнѣ he had compassion] D 565, OL (abceffi) Syr (s) ..  
 pref και NAB &c, OL (f) Vg Syr (g) ἡе ἡренес. as sheep] om  
 N\* де 20] om 114 пат them] NB &c .. trs before διδ. AKΓΠ  
 11 253 565 al, OL (ff) Vg еперото the more] *much* Arm Eth ..  
 πολλα NAB &c, Syr (g) .. om Syr (s)

all the *cities*, they walked, (even) to run on foot, having gone before them. 16. <sup>34</sup> But when he had come out he saw a great multitude, he had compassion upon them, because they were being as sheep having not shepherd over them: but he *began* to teach them the more. <sup>35</sup> But when much (lit. a great) time had happened, came up to him his *disciples*, saying to him, The place is a desert, and the time was near to pass away. <sup>36</sup> Dismiss them therefore, that they should go to the fields which are around them, and the villages, and buy for them that which they will eat. <sup>37</sup> But he, he answered, saying,

<sup>35</sup> ἵπτερε-ῡωνε but-happened] 8 &c .. ἡδὴ δε ὡρα πολ. γ. D<sup>gr</sup> 565, OL (a) .. και ἡδὴ ω. &c NAB &c, Bo (Syr g) .. *and after much hour happened* Eth .. *and when much time h.* Arm .. *and when it began evening to happen* Syr (s) ε(2a Bo) ρογ to him] 8 &c fr, N<sup>c</sup>B &c, OL (c q) Bo Syr (gh) .. om N\*ADII 157 226\* 235 346 565 al, OL (affi) Vg Syr (s) Arm Eth πεγ(ηῖ 114) μασ. his disc.] 8 &c fr .. om αυτου A I 13 28 69 209 261 282 346, OL (c) Arm ερω &c saying] OL Vg .. ελεγον NBLΔ 33, Bo Arm .. λεγουσιν AD &c, OL (q) Arm<sup>cdd</sup> .. add ον Bo (f) παγ to him] 8 &c fr, DK II 69 157 346 565 al, OL (bq) Bo (ΓΔΕΜ) Syr (gs) Eth .. pref A πμα the place] om ο D αρω and] 8 &c fr .. om D α-εινε the time-away] 8 &c fr .. *the time passed away* Syr (s) .. ἡδὴ ὡρα πολλη NAB &c .. η ὡρα πολλη L 229, Bo (B) Syr (g) .. η ὡρα ἡδὴ π. I 569 .. *still it is day* Arm .. *and came also to evening now the hour* Eth

<sup>36</sup> Σε therefore] 8 &c 60 .. om NAB &c ε(om 114) ἵκωμ-ε-με to the fields-villages] 8 &c 60, αγρους και (add εις τας D) κωμας .. κ. κ. α. I 209 al .. om και κωμ. Δ ετῶπετωτε which are around them] 8 &c (60), τους κυκλω N &c .. τ. εγγιστα D .. *proximas* OL Vg ἵκωμ and buy] ρηα ἵτοτωμ that they may buy Bo (ΓΔΜ) ἵπετοπαοτομῆ that which they will eat] Bo .. τι (βρωματα τι N) φαγωσιν NBLD 28, OL (adffi) .. τι φαγειν D .. *cibos quos manducunt* OL (cl) Vg .. *food because they have not* &c Syr (g 36) Eth .. *aprouς τι γαρ φαγωσιν ουχ εχουσιν* A &c, OL (bf) Syr (gh) Arm

<sup>37</sup> ἵτογ σε but he] 8 &c fr, NAB &c, OL (q) Bo Syr (gh) .. και D, OL Vg Eth .. om Syr (s) .. *quibus Iesus dixit* (c) .. om conj. Arm αγ. ερω &c answered saying] 8 &c .. αγ. πεσαγ *ans. said he* Bo .. om αγ. Bo (R) .. αποκρ. ειπεν NAB &c .. add αυτοις ο ις D, OL (ai) .. απ. αυτ. ειπ. OL (ff) σε 10] 8 74, AL I 33, Syr (g 36) .. pref

πατ ἡτωτῆ ετρετοτωμ. πεχατ δε πας. же  
 тарпѣωκ ἡτῆσωп ἡашнт ἡсатеере ἡоеик ἡтῆ-  
 таат πατ εотωμ. же етехи ἡпшат ἡоткоти  
 епота. <sup>38</sup> ἡтоу де πεχасу πατ. же отῆтнтῆ отир  
 ἡоеик. ѡκк ἡтетῆпат. аτω ἡтеротеиμε πεхаτ πας.  
 же фот ἡп тѣт снат. <sup>39</sup> асотерсарне де паτ  
 етρεтнохот тирот ето ἡатнт ашт ехῡ πεхор-  
 тос етототωт. <sup>40</sup> аτω атнохот ето ἡатнт ашт.  
 наше аτω наталиот. <sup>41</sup> асхи де ἡпфот ἡоеик  
 ἡсиῡс ἡп птѣт снат асφиеатῆ ерраг етпе асμεот  
 ероот аτω аспешу ἡоеик асѣаат ἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ. же

тарп] 8 ..-рен 74 114 ἡтῆ] ἡтєп 114 twice хи ἡпш.] 8 .. хи  
 пш. 74 114 <sup>38</sup> 8 74 114 § (fr) ἡп] мєп 114 тѣт] тєтῆ 114  
<sup>39</sup> 8 (60) 74 (77) 114 fr <sup>40</sup> 8 (60) 74 77 114 § <sup>41</sup> 8 74 77 §  
 114 §

πατ to them 114, NBD &c, Syr (gs) Arm Eth πεχατ δε but  
 said they] 8 74 .. οι δε λ. 33 .. και λεγ. NAB &c .. om conj. 114, Syr  
 (gs) Arm .. said to him the disciples Arm odd πας to him] om 1  
 ἡ(єп 114)ашнт ἡс. about-staters] 8 114 .. om a about 74, Bo .. διακ.  
 δην. DMΓ al, OL (eff) Vg Syr (g) Arm Eth .. an hundred denars Syr  
 (s) .. δην. διακ. NAB &c, OL(abfgiq) Am Fu Syr(h) ἡоеик of bread]  
 Syr (gs) Arm Eth .. αρτους N &c .. τους a. Δ<sup>2</sup> .. αυτους 33 .. αυτους Δ\*  
 πατ εотωμ to-eat] 8 74 .. ἡсєотωμ that they may eat 114 .. φαγ.  
 αυτους 33 .. αυτους φαγ. L же-ота that-each] 8 &c, ινα εκαστος  
 βραχυ λαβη 13 69 124 346 .. om NAB &c, Syr (gs) Arm Eth  
<sup>38</sup> ἡтоу де but he] 8 &c, NAB &c, Syr (g) .. και D 237, OL  
 (afiq) Vg Eth .. om Syr (s) .. om conj. OL (b) Arm πατ to them]  
 8 &c .. add ο ὡς D, OL (bq) отῆтнтῆ отир ἡоеик lit. have ye  
 how much bread] 8 &c (fr) .. π. εχ. арт. BLΔ, Eth .. π. a. ε. NAD &c,  
 OL Vg Bo Syr (gh) Arm .. add here Syr (s) ѡκк-πατ go and see]  
 8 &c (fr) .. trs before ποσους Syr (gs) Eth ἡтетῆпат and see]  
 conj. 8 74 fr, και ιδετε A &c, OL (affiq) Vg Syr (h) .. тетптпаτ (sic)  
 ye see 114 .. ιδετε NBDL 1 33 118 240 244, OL (bc) Bo (апаτ) Syr  
 (gs) Arm Eth аτω ἡт. and-known] 8 &c fr, και (om 1) γνωτες  
 N<sup>c</sup> &c, Syr (g) .. γνωτες δε A .. κ. ελθοντες N\* .. om Syr (s) .. om conj.  
 Arm πας to him] 8 &c fr, ADMmg 13 69 597 al, OL (abffilq)



Bo (ΘJ<sub>3</sub>N) Syr (gs) Arm Eth .. om ~~SB~~ &c, OL (c) Vg Bo Syr (h)  
~~for~~ five] 8 &c fr, Arm .. add *aprouv* D 565, OL (acffiq) Bo  
 Syr (gs)

<sup>39</sup> αἰσθ. ἀε παρ but-them] 8 &c .. και επ. αυτ. **NAB &c, Syr (g)**  
 Arm .. κ. ε. α. ο ις (D), OL (abf) .. om conj. 114 .. om αυτοις D gr, Bo  
 (κ) .. and &c the crowds Syr (g 13) ποσος τ. recline all] 8 &c,  
 ανακλ. παντας Bo Syr (gs) (Eth) .. ανακ. αυτους 33, Bo (A) .. om αυτ.  
 παντ. Arm **ἡσαντ αἰ.** in-rank] 8 &c (60), συμ. συμ. **NAB &c,**  
 areas et areas OL (q) Bo .. κατα την συμποσιαν D, OL Vg .. om (a)  
 Syr (s) **εχῃ** upon] 8 &c 60, επι .. εν B\* **ετοστωτ** green] 8 60  
 74 77? .. ετοστωτ 114 .. om Syr (g)

74 7771..εἰς τοὺς ὠμῶν 114..om Syr (s)  
<sup>40</sup> αὐὼ ἀπῆ. and they reclined] 8<sup>1</sup> & 60, **NAB** &c, Bo Syr (g)..  
 αὐ. **δε** but they &c 77..they were reclining Bo (R) εἰς-ἀπῆ  
 being-rank] 8 & 60, πρασιαὶ πρασιαὶ, areas et areas (q), convivium per  
 contubernia (i), per contubernia (f), in partes (bdfll) Vg, plurimi (c)..  
 om πρ. 2<sup>o</sup> **NLD** al..τιροῦ all 77 πα-πα about-about] 8 74 114  
 ..παπ-παπ 77 ..κατα-κατα **NBD** 565, Bo..ανα-ανα A &c, Or  
 πατατοῦ about fifty] 8 &c ..κατα πεντήκ. **N** &c..of fifty fifty Syr (g)  
 ..fifty Syr (s)

<sup>41</sup> αἰχμα ἄε but he took] 8 74 114 .. ἵπτερεν χι ἄε but when he had  
 taken, και λαβων NAB &c, Arm .. and he took Syr (gs) Eth .. and took  
 Jesus Syr g (2) πη(τι 77)ον the five] om τους D εροον  
 them] Bo (εJ<sub>3</sub>) .. om NAB &c, Bo ατω and] om 77 αψη-  
 ατταδ he brake—he gave] κατεκλασεν—και εδιδου .. κλασας—εδιδου N\*  
 184 ev .. κλασας εδωκεν τοις μ. τοις αρτους 33 ἵοεικ the loaves]  
 Arm .. τους ε αρτους D, OL (bc) .. bread Syr (gs) .. om (q) Syr g (2)  
 ἡψυαθ. to the disc.] 8 74 77, NBLΔ 33 al 5, OL (d) Bo Arm ..





*disciples*, that they should put them before them, and the two fishes, they having broken them for them all. <sup>42</sup> But they all ate and they were satisfied. <sup>43</sup> They took up twelve baskets full of fragments, and also out of the fishes. <sup>44</sup> But those who ate were going (to make) more than half ten thousand men. 17. <sup>45</sup> But immediately he *compelled* his *disciples* to go up into the ship, and go before him across (the sea) to Bēdsaida, until he dismissed the multitude. <sup>46</sup> And when he had *taken leave* of them he went into the mountain to pray. <sup>47</sup> But when evening had happened the ship was being in the midst

Bo Syr (h) .. add τους πεντε αρτ. M .. add the bread Eth [αε] Syr (gs) Eth .. και NAB &c, Arm .. but they were being add those g (3) who ate bread Syr (g) .. for they &c Syr g (4) .. but were being those who ate of them Syr (s) πεπτα lit. were coming to] 8 77 (Bo ΘJ<sub>3</sub>) .. πετειρε η were making 74<sup>c</sup> 114 (Bo) .. ησαν NAB &c .. om M\* 111 .. surpassed Eth εροσς more than half] 8 77 .. ηοσς one half 74<sup>c</sup> 114 σιστθα half ten thousand] πεντακισχ. ABD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) .. pref ως N al, ωσει, ωσπερ al, Arm .. fifty hundred Eth

<sup>45</sup> ητεπ. αε but imm.] 8 ? 74 114 .. ατω ητ and imm. 77, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αγα(om 74) παγκ(τ 77 114) αζε he compelled] Syr (g) .. pref εξεγερθεις D, OL (abceffiq) .. he commanded Syr (s) πεγα. his disc.] om αυτου Arm, Or πλοι the ship] ABD &c, Or .. om το N 1 33 253 565, Arm ατω and] om Syr (s) εροσ him] 8 ? 74 114, D 1 13 28 40 69 565 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Or .. om 77, NAB &c ε(om 77) πεκρο across] 8 ? 74 114 .. om 1 118 209, Syr (s) εην.] 8 ? 74 114, εις β. 1 28 209 565, Bo, Or .. ηην. 77 .. προς β. NAB &c εηναι(ει 74 77) α-(τ 74) α] A, OL (b) .. βηθσ. NB &c, OL (ceffq) Vg Syr (gs) Arm .. βηθσ. Γ al .. βησσ. D (Δετ) al, OL (ai) η(εη 8 77) απη(τεσ 8 77) κω εη. until he dism.] Eth .. εως αυτος απολυσει NAB &c, Syr g (s) Arm .. αυτος δε απ. D ετ 565, OL (b) .. εως ιδειν αυτον απ. Δ ετ ηπαινησε the multitude] 8 74 77, NAB &c, Syr g (2) s Eth .. ηηην. plur. 114, 1 69, Syr (g) Arm

<sup>46</sup> αγηωκ ερ. ε he went into] απηλθεν εις NAB &c .. ανηλθεν 1 209, Bo (18) Eth ητοστ the mountain] add μιααα alone 77

<sup>47</sup> αε] Syr (gs) .. και NAB &c, Bo Arm Eth η(εν 114) ερε-πε the ship was being] ην (om Δ) το πλ. NAB &c .. add παλαι D ετ 1 28 209 251, iam OL (abi) εη τιητε ηο. in the midst of the sea]

λασσα. ατω ἵτοϋ πεϋρι πεκρο ματααϋ. <sup>48</sup> ἵτερ-  
 εϋνατ δε εροот εϋροσε ρ̄ᾱ πεсσηρ. πτηт ϋар  
 πεϋϋот̄һ̄нт пе. παпнат δε ἱπμερϋтоот ἱϋωп  
 ἱтетшн аϋει шароот εϋμοоше ρ̄ῑх̄п̄ θαλασσα.  
 ατω πεϋотωш пе епарате ἱμοот. <sup>49</sup> ἵтоот δε  
 ἱтеротнат ероϋ εϋμοоше ρ̄ῑх̄п̄ θαλασσα аτμεете  
 же отфрантасма пе. ατω аτшшнак ебол. <sup>50</sup> пе-  
 атеорϋ̄ ϋар тһрот пе ατω аτшторт̄р̄. ἵтоϋ δε  
 ἱтетпот аϋшаже н̄маат еϋжω ἱмоос. же тωк  
 ἱрнт. анок пе ἱп̄р̄р̄р̄оте. <sup>51</sup> ατω ρ̄а̄ птречаде  
 епхои н̄маат а пτηт λο ἱβολ. аτ̄шпнре δε

<sup>48</sup> 8 64 74 § 77 114 § ероот] роот 74 пе] om 77 twice  
<sup>49</sup> 8 64 74 § 77 § 114 § ρ̄ῑх̄п̄] -жен 114 <sup>50</sup> 8 64 74 § at ἵтоϋ  
 77 114 § &c пе 1<sup>o</sup>] 8? &c.. om 77 ἱп̄р̄р̄] 8 64 74 .. ἱп̄ер̄ 77 ..  
 ἱперер 114 <sup>51</sup> 8 64 74 77 114 § and at аτ̄р̄

εν μεση τ. θ. Ν &c .. εν μεση τ. θ. D 565, OL Vg ατω ἵт. and he]  
 8 &c, και αυτος ΝAB &c, Syr (gs) Arm .. ἵтоϋ δε but he 77, Eth  
 πεϋρι was being on] AU al 6, Bo (M 18) .. παϋχην ρι Bo .. add ην M al  
 2 .. om ην NBD &c, Arm ματααϋ alone] trs before πεϋρι 77,  
 ΝAB &c, Bo Syr (gs) Eth .. om Arm

<sup>48</sup> ἵтереϋ(ρ̄̄ 114) παт when-seen] ιδων ΝBLΔ 49<sup>ev</sup> al, OL (abf  
 ffq) Vg Bo Syr (s) Arm<sup>add</sup> .. ει(ι)δεν E &c, Syr (gh) Arm Eth ..  
 videt OL (i) .. invenit (c) δε] και ΝAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth  
 ρ̄а̄(ρ̄ι 77) πεсс(пшс 114)нр in the sailing] και ελανοντας D (565,  
 OL abffi q) .. as they go Eth .. om Syr (s) пτηт the wind] trs  
 after ενανт. A .. and they were much troubled and harassed them the  
 wind because in their face it was Eth ϋот̄һ̄нт contrary to them]  
 ΝAB, Syr (gs) Arm .. om avtois 1 .. add σφοδρα 13 28 69 124 346  
 472 .. add σφ after ενανт. 565, Syr (g) παпнат δε ἱп. but-  
 fourth] 8 &c .. ρ̄п̄ тμερϋто δε but in the fourth 77, περι δε τεταρτην  
 565, (OL b) Bo .. και περι &c AD &c, OL (ffq) Vg Syr (gh) Arm Eth ..  
 περι тет. ΝBLΔ 18<sup>ev</sup> 19<sup>ev</sup>, (OL a) ἱϋωп watch] 8 &c .. ἵотершϋ  
 watch 77, (Bo) .. om Eth аϋει he came] 8 &c .. add ебол out 77 ..  
 ерхεται ΝAB &c .. add о 15 D, OL (affi) Syr (gs) came Eth (came)  
 шароот unto them] om D 565, OL (abcefi) ρ̄ῑх̄п̄(ен 114) θαλ.  
 upon the sea] Arm Eth .. upon the water Syr (gs) .. trs before περιπ. 1  
 .. εν τη θ. 33 ατω πεϋ(ен̄ 114)отωш(шϋ 114)-ἱμοот and he

of the *sea*, and he, he was being on the shore alone. <sup>48</sup> But when he had seen them weary in the rowing, for the wind was being contrary to them; [but] about the time of the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the *sea*, and he was wishing to *pass by* them. <sup>49</sup> But they, when they had seen him walking upon the *sea*, thought that it was a *phantom*, and they cried out; <sup>50</sup> for they had all perceived him, and they were troubled: but he, immediately he spake to them, saying, Be confident of heart, it is I, fear not. <sup>51</sup> And at his going up into the ship with them the wind ceased away: but they wondered greatly in themselves.

was-them] om G .. και ηθελησεν &c D επαραγε α. to pass by them] 77 .. εσαα(ο ιι4)τοτ to pass by them 8 &c .. add much ? Bo (ACCFΘ)

<sup>49</sup> αε] om Syr (s) Arm .. and Eth ητεροτη. when-seen] they saw Syr (g) ερ. εψμ. him walking] that he was walking Arm εψμοοψε walking] AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) (Arm) Eth .. trs after θαλ. NBLΔ 33 472 .. trs that he is walking after waters Syr (s) θαλ.] water Syr g (s) αμμετε they thought] 8 &c .. ατερροτε εμμετε they feared thinking 77 .. pref and Syr (g) .. add αε Bo (AC, CHJ<sub>3</sub>L) ξε ονφ. πε that it was a phantom] οτι φ. εστιν NBLΔ 33, Bo .. φ. ειναι AD &c, OL Vg Arm .. that (it) a vision is false Syr (g) .. that a devil it is (s) .. they imagined a demon Eth ατω ατχ. εη. and they cried out] 77 .. α. ατωψ ε. 8? 64 74, Bo (πατ B<sup>CF</sup>) .. α. ατοτωψ ε. ιι4 by error .. trs after saw him Syr (s) .. trs after troubled verse 50 Eth

<sup>50</sup> η(εν ιι4)εαται(εασι ιι4)ορρῃ ταρ for-him] 8 &c .. ταρ ατιορρῃ for they perceived him 77 .. om D 565, OL (abcf) .. and when they saw him all of them they gave a cry Syr (s) ητοφ αε but he] NBLΔ 33, (OL c) Bo .. ευθς δε 565 .. και AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth ητετη. imm.] trs after to them Bo (ι8) .. om D 33, OL (c, i) εφτω &c saying] D, OL (abff) .. και λεγει αυτοις NAB &c, (Bo) Syr (gs) Eth .. and saith Arm τωκ ηρητ be-of heart] om G al 6

<sup>51</sup> ρμ πτρεφ(ρῃ ιι4)αλε at his going up] 8 &c .. ητερεφαλε when he had gone up 77 .. ανεβη NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ημ(ημ 77)ματ with them] Bo (r) .. προς αυτ. D 565 49<sup>ev</sup>, OL (aciq) Bo Arm .. trs before εις το πλ. NAB &c, Syr (gs) Eth α πτητ the wind] pref και NAB &c ατῖ(ερ 77 ιι4)ψ. αε but



εμετε ρραι ἰρηνοτ. <sup>52</sup> ηεῖποτ†ζητητ παρ πε ρι  
 ἰοεικ. ἀλλὰ νερε πετρηнт οβῶν εροот пе. <sup>53</sup> ἰτερ-  
 отχοор δε епекро аτει етенинсареθ. аτμοоне.  
<sup>54</sup> ἰтеротеи δε ерραι ρι пχοи ἰтетноτ аτсотωнῆ  
 ἰσῑрωме ἰпеа етῑеат. <sup>55</sup> аτω аτпωт евоῶ  
 ρῑ тперіχωрос тнрῥ етῑеат. атарχει δε ἰеипе  
 ριχῑ ἰеа ἰῑкотῑ ἰнетмоκῶ ρῑ петшωне епеа  
 ептаτсωтῑ хе чῑρηнтῑ. <sup>56</sup> аτω пеа етῑпаδωк

<sup>52</sup> 8 64 74 77 114 †ζητητ] τειγт. 114 пе] 8 74 114 .. om 64  
 77 <sup>53</sup> 8 § 64 74 § 77 114 P <sup>54</sup> 8 64 74 77 § 114 <sup>55</sup> 8 64  
 74 77 114 § at атарх. тнрῥ] -рес 77 ρῑ 2<sup>o</sup>] ρек 114 <sup>56</sup> 8  
 64 74 § 77 (110) 114

they wondered] om δε 77 .. εξίστατο NBLΔ 1 28 118 209, OL (cil)  
 Vg Bo .. εξισт. κ. εθαυμαζ. AD &c, OL (abfq) Eth .. they were wonder-  
 ing and astonished Syr (g) .. they were wondering (s) .. they were  
 astonished in themselves and were wondering greatly Arm ε(μ 114)-  
 мате greatly] 8 64, λιαν NBLΔ Syr (g) .. λιαν εκπερισσου A &c,  
 Syr (h) .. εκπ. D ет 1 28 565, OL (b) Arm Eth .. trs before εξισт. NΔ  
 BD &c .. тнрот all 74 .. om Syr (s) ρ(ερ 114)ραι ἰρ. in them-  
 selves] Syr (g) .. trs before εξισт. NAB &c .. om Eth

<sup>52</sup> ηεῖποτ they-taken] епеапатот they took not yet 114 παρ]  
 Arm cdd .. for even Arm, Bo (DE) ρι ἰοειк to the loaves] τοις  
 αρτοις NAB &c .. τοις αυτοις de his Δδ .. to bread Arm .. from that  
 bread Syr (g) .. from the bread Syr (s) Arm cdd Eth ἀλλὰ η(επ  
 114)ερε but was being] NBLM<sup>2</sup>SΔ 33 al, Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. ην γαρ  
 AD &c, OL Vg Arm Eth, because that-was being Syr (gs) .. ἀλλὰ-  
 παρ 77 οβῶν(εψ 74) unconscious] Arm .. πεπωρωμενη NAB &c ..  
 darkened Eth .. blind Syr (s) .. thick Syr (g)

<sup>53</sup> ἰτεροτх. when-over] 8 &c, NAB &c, Syr (gs) Arm .. ἰτερ-  
 отмооне when they had moored 77 .. add εκκειθεν D 45, OL (a, b, cff,  
 i, q) .. they passed over and came Eth δε] και NAB &c, Bo Syr  
 (gs) Arm Eth епекро аτει ет. to the shore they came to G.] 8  
 &c, NBL(Δ) 28 33 565, Bo (ΓΔΔ, ΕΦΜΟС 18\* .. εμнр Bo) Arm cdd ..  
 аτει епекро ἰт. they came to the shore of G. AD &c, OL Vg Syr  
 (gh) Arm Eth .. ηλθον επι την (om 69) γην eis Γ. 28 565 .. om ηλθον Δ  
 .. they went up to the land of G. Syr (s) γενη. ] 8 &c, NABD &c,  
 OL (afg) Am Bo Arm .. γενη. 114, птн 69 al, OL (cffq) Vg Bo (B\* F)  
 с(ζ 77 Bo ΓΕ)арεθ(ρῑ 114)] B\* &c, OL (fgq) Vg Bo Arm .. -σарет



<sup>52</sup> For they had not taken heed to the loaves, but (α) their heart was being unconscious in them. <sup>53</sup> But when they had crossed over to the shore they came to Gennēsareth, they moored (the ship). <sup>54</sup> But when they had come down from the ship, immediately knew him the men of that place. <sup>55</sup> And they ran out of all that *country round about*; but they *began* to bring upon the couches those who were pained in their sicknesses to the place in which they heard that he was. <sup>56</sup> And (at) the place into which he will go, to village or

ΝΑΒ<sup>2</sup>ΛΜΓΔ 33 al, OL (a) .. -σαρ D, OL (bcff) Bo (M) Syr (gs) αμμοone they moored] 8 &c, Bo (M) .. και προσωρμισθησαν ΝΑΒ &c, OL (fg) Vg Bo Syr (h) Eth .. add εκει N, Bo (18) .. om 77 (see above), D 1 28 209, OL (abceffiq) Syr (gs) Arm

<sup>54</sup> ἡτεροει when-come] ΝΑΒ &c, Arm Eth .. *when he came* Syr (s) Arm <sup>edd</sup> αε] 8 &c .. ατω and 77 ΝΑΒ &c, Syr (gs) Arm Eth ρι παοι from the ship] Bo (LNS) .. εβολ ρι &c Bo ἡτεροει imm.] ΝΑΒ &c .. trs after *they knew him* Bo Eth .. om 77 ατσο(ε 114) τωητ (πεν 77) they knew him] επεγνωσαν D 565, OL Vg Bo Syr (s, h) Eth .. επιγινοντες ΝΑΒ &c 3 ἡσῆρ.-ἡματ the men-place] ΑΓΔ 1 13 28 33 (69) 565 al, OL (c) Syr g (om that) Arm Ar .. om ΝΒΔ &c, Eth

<sup>55</sup> ατω απ. and they ran] 8 &c, Bo (DE 18) Syr (g) Eth .. περιε-δραμον ΝΒΛΔ 13 33 69 565 al .. περιδραμοντες Α &c .. περιδραμ. δε D, OL (a) .. και περιδρα. 1, OL Vg .. ατσοοτ they sent 77, Syr (s) περιχω(ο 114) ρcc] ΑΔ &c, OL (bq) Bo (18) Syr (h) Arm .. χωρα ΝΒΛΔ 33, Bo *regionem* OL Vg Syr (g, s *kūr*) .. *regions* Eth ετα. that] om 114, Arm αταρχει (1 77 114) they began] om Syr (s) αε] om ΑΔ &c, Bo (18) Arm .. και ΝΒΛΔ 33 69, Bo Syr (g) ἡνεμε to bring] φερειν DM 1 472 al 5, OL (ffi) Bo catt <sup>comm</sup> .. περιφ. ΝΑΒ &c ριαν(εν 77 114) upon] εν Ν\* .. pref ηπειτ those who were 114 ἡμα ἡν(εν 114) the couches] 8 74 114 .. ρεημα &c couches 64 77, D 1 69 209 346 565 al, Bo ἡπεταμοκῆ those who were pained] τους κακως εχοντας .. pref παντας D 472, OL (abffg) επμα-σωταῖ(εα 114) to the place-heard] 8 &c .. επμα εμδας. the place &c wont to hear 77, Bo .. οπου ηκουον (ηκουσθη Ν) .. περιφερων γαρ (αυτεμ (bffiq) αυτους οπου αν ηκουσαν D 472, OL (abffiq) (Bo ΔΔΕΟΣ) .. and they brought them where they heard Eth .. om Syr (s) ρῆ(γεν 114)-ρητ lit. he is in it] οτι εστιν ΝΒΛΔ 565 al, Syr (g) Eth .. τον ἰν ειναι D, OL (aff) .. οτι εκει εστιν Α &c, (Bo) Syr (h) Arm .. that was he there Eth .. οτι εστιν εκει 1 28 209 .. add ις Μ (48<sup>ev</sup>) .. om Syr (s)

<sup>56</sup> ετῆ(τεν 77) παδωκ he will go] εισεπορευετο ΝΒΔ &c .. add

εροτη εροϋ εϕμε η επολις η ερεпωше шатка  
петшωне ρπ παπορα ηсеспсωпϕ. жекас кан ете-  
χωρ ептоп ηтеϑштнн. аτω петешатχωρ ероϋ  
шатло.

VII. ΙΗ'. аτωωотρ де ероϋ ησμεфарисаиос аτω  
ροεиη ηπετραμμатетс еатει εβολ ρп θиеросо-  
лτμα. <sup>2</sup> аτω ρπ пртретнат εροεиη ηпесμαθнтис  
же сеотωиη ηπεтоеиη ηποτιαтоотот. <sup>3</sup> пεфар-  
саиос тар ηп ηποτααι тнрот етτμιαтоотот με-  
отωиη. етаμαρτε ηтпаразосиη ηпепресчттерос.  
<sup>4</sup> алла паткеεβολ ρп таποра етτμσεшшωшот

сеспсωпϕ] спс. 114

<sup>1</sup> 8 § 64 § 74 P 77 § 110 P 114 § 117 74 θиерос.] 8 & с .. θι-  
ληηα 114 .. θιληη 64 <sup>2</sup> 8 64 74 77 110 114 § песμαθнн.]  
пϕμαθт. 114 <sup>3</sup> 8 64 74 § 77 110 114 § and at етам. ηп] мен  
114 пресчтт.] -лит. 77 114 <sup>4</sup> 8 64 74 77 (108) 110 114

Jesus Syr (s) ..-οντο Δ εϕ(τει 77)με-πολις village-city] 8  
& с, κομης-πολειс .. επολειс η εϕμε 77, M 107 262, Syr (s) .. om  
village Eth επολιс to city] 8 64 74, NBDFLΔ al, OL Vg  
Syr (gh) Arm .. om ε to 114 A & с, OL (bq) Bo η ερεпωше  
or to fields] 8 64 74 .. η εωше or to field 77; for ειс NBDL<sup>2</sup>Δ  
al 6, OL (aeffg) Am Syr (sh) Arm, Aug .. η сωше or field 114, A  
& с, OL (biq) Vg Bo .. om L\* 1 209, Syr (g) .. trs before πολειс D,  
OL (abffgiq) Vg шатка they-put] ετιθουν A & с, Bo .. ετιθεσαν  
NBLLΔ 18<sup>ev</sup> 19<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> ρп(ερρεп 77) παπο(κω 114)ρα in the  
markets] Zen & с Bo (Γ) .. ρι & с Bo, NAB & с .. εν τ. πλατειαιс D 565,  
OL (bcffgliq) Vg .. in foro et in plateis (a) кан] 8 & с, Bo .. om  
77, Bo (BF) χωρ touch] 8 & с 110 .. add емате only 77, Arm  
петешат. those who are wont to touch] 114 .. пешат 8 & с 110, OL  
(bcdfiq) Vg .. ηπтонто A & с .. ηψανто NBD<sup>er</sup> LΔ 1 13 28 33 69 346  
565, OL (aff) ероϋ him] 8 & с 110 .. om Δ, OL (abffiq) шатло  
are wont to cease] 8 & с 110 .. εσωζονто NABD & с

<sup>1</sup> 2ε] και NAB & с, Bo Syr (gs) Arm Eth пεфарис(сс 77 110  
114 also verse 3). the Ph.] om oi 1 565 .. trs after scribes Eth ροει-  
(8 .. 1 64 & с) ηе η some of] Arm .. om Syr (gs) Eth ηпеп(κ 114)-  
рам. of the scribes] Bo (ΓΔΔ, FMOS) .. out of the scr. Bo Arm еатει  
having come] авт they came Bo (F) Syr (g 14) .. om OL (ffi)

<sup>2</sup> ρπ пртретнат in their seeing] 8 & с .. ηтеротнат when they had

VII. 18. But gathered to him the *Pharisees* and some of the *scribes*, having come out of [the] Hierosolyma. <sup>2</sup> And in their seeing some of his *disciples* that they eat their bread having not washed hands.—<sup>3</sup> For the *Pharisees* and all the *Jews*, unless they wash hands, are not wont to eat, laying hold on the *tradition* of the *elders*. <sup>4</sup> But (α) the (things) even

<sup>4</sup> ἀλλα] 8 &c .. αὐτω and 77, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth πατ-  
 ρεεβολ ὅτι the (things) even which are out of] 8 &c .. εὐχαριστε  
 πετρει 77 .. that also from Eth .. απο NAB &c .. add οταν ελθωσιν D  
 .. add δε οταν εισελθωσιν 472 .. cum venirent OL (a,b,c,filq), redeuntes  
 or venientes OL (f) Vg Arm ταγο(κω 114)ρα the m.] 8 &c, Bo  
 .. πατ. the markets 110 .. ην ετοπαυποστ the things which they will  
 buy Bo (s) ετιᾱσεωσωποστ lit. unless they sprinkle them] 8 &c

μετοστωι. ατω ρῆ ρενκεμοτ τηροτ εατχιτοτ  
 εταμαρτε ἄμοοτ ρεναποτ ερορποτ ιπ ρενζε-  
 της ιπ ρῆχαλκιοι ιπ ἄμα ἡνκοτῆ. <sup>6</sup> ατχινοτ  
 δε ἡσμεφарицаиос ιπ πετραμματατεс ετω α-  
 моо. же етѣ от некиаѡнѣнѣс ἡсемооше аη κατα  
 тпаразосис ἡнепресѣтѣрос. ἀλλὰ σεοτωι ἄ-  
 петоеиε ере тоотот χαρῆι. <sup>6</sup> ἡтоτ δε πεχατ κατ.  
 же καλως α неаиас профитете ρарωтῆ ἡρѣпокрѣ-  
 тнѣс ἡѡе етѣснρ. же пейлаос тмаеио ἄμοи ρῆ  
 нечспотот. петрѣнт δε отнѣт ἡсаѡλ ἄμοи. <sup>7</sup> ет-  
 шѣше же ἄмои епхипхи етѣсѡ ἡренсѡооте

ρῆ ρενке] 8 64 74.. ρῆ ρῆκ. 114.. ρен ρенк. 77.. отн ρенк.  
 110 ρῆχαλκιοι] -καλχ. 110.. ρῆεχαλκ. 114.. χαλκιν Bo  
 AB\*CGHΘJLM 26 <sup>5</sup> 8 § 64 74 § 77 § 108 § 110 § 114 § ἡсе] om  
 ἡ 114 пресѣт.] -ѣнт. 114 <sup>6</sup> 8 64 74 § 77 § (108 §) 110 §  
 114 § <sup>7</sup> 8 64 74 77 (108) 110 114 †сѡ] τειсѡ 77 сѡооте]  
 8 &с (108).. сѡ 77

.. εαν μη ραντισωνται NB 40 53 71 86 237 240 244 259, Euthym..  
 ε. μ. βαπτισωνται AD &с, OL Vg Bo Eth, Or .. βαπτισονται KNX al,  
 βαπτιζонт. E\*FΔ al, βαπτιζονται L al .. add first Bo (N) Arm εατ-  
 (εшат 64) χιτοτ εταμαρτε ἄμοοτ having taken-them] Bo .. εατ.  
 атам. which they took they held them 110 .. εατ-εаτ. Bo (ADEL)  
 .. α παραλαβон κρατειν NAB &с .. α π. αυτοις τηρειν D, quæ tradita  
 sunt illis servare OL (cdffiq) Vg .. quæ acceperunt tradita (a), quæ  
 acceperunt tenere (b) Arm ζεcтнс] κοτοοи Bo (N) ιп ρῆχ.  
 and brasen vessels] om Syr (s) ιп ἄμα ἡнκοтῆ and the couches]  
 64 114 .. ιп μαῖн. and couch 8 74 .. ιп ρен(ρῆ 108) ма ἡн. and  
 couches 77 108 110, AD &с, OL Vg Syr (gh) Arm Eth, Or .. om  
 NBLΔ 440 48<sup>ev</sup>, Bo Syr (s) .. пем ρаншῖлoк and goblets Bo (N)

<sup>5</sup> ατχιноτ δε but-him] και επ. NBDL 1 33 209 565, OL Vg Bo  
 Syr (g) Eth .. επейта επ. A &с, OL (f) Syr (h) Arm .. επейта και επ. Δ  
 .. om αυτον 69, Arm edd .. them Arm edd .. and after these &с Syr (s) .. and  
 say to him Eth πεтрам. the scribes] 8 64 74, NAB &с, Bo Arm  
 .. trs before пeφариc. (8 74 .. сс. 64 &с) 77 108 110 .. om ιп πεтр.  
 114, Δ еτω &с saying] DΔ 13 28 69 124 472 565, OL (affi)  
 (Syr s) .. om 77, NAB &с, OL (bfq) Vg Bo Syr (g) Arm .. add to him  
 Syr (s) некиаѡ. thy disc.] AD &с, OL Vg Syr (gsh) Arm .. trs



which are out of the *market*, unless they are sprinkled, they are not wont to eat: and (the same) in all other forms (of things) having taken them they are holding them—cups to be dipped and *pots* and *brassen vessels* and the couches. <sup>5</sup> But asked him the *Pharisees* and the *scribes*, saying, Wherefore do not thy *disciples* walk according to the *tradition* of the *elders*, but (α) they eat their bread, their hands being defiled? <sup>6</sup> But he, said he to them, *Well* did *Ēsaías* *prophecy* about you, *Hypocrites*, as it is written, This *people* justifieth me with their lips, but their heart is far away from me. <sup>7</sup> But they are serving me vainly, they are teaching as doctrines the *command-*

after περιπ. NBLΔ 33 49<sup>ev</sup> al, Bo Eth αουουε walk] keep Syr (s) παραδ. the trad.] NAB &c, Syr (g) .. απ. the traditions 77 114, Bo (DE) .. the commandments .. the ordinances Eth σεοτωαι-οεικ they-bread] trs after κοιν. χ. NAB &c, Bo Syr (gs) (Arm) Eth πετ(πε|οτ 64)οεικ their bread] τον αρτον NAB &c, Bo .. αρτον KΠ al 10, Bo (26) Arm .. πιωικ Bo (ΓM) plural .. food Eth ερε-χαρῖ (τολῶ 108 .. τολεῖ 77) their hands being defiled] κοιν. χ. N\*BD 1 28 33 118 209 565, OL (a,iq) Vg Bo Arm .. ανιπτ. χ. N<sup>c</sup>A &c, OL (bcff) Syr (gsh) (Eth) .. κοιν. χ. ανιπτ. 13 69 124 346 τοοτοτ their hands] Syr (gs) .. χερσιν N &c .. τ. χ. D 28

<sup>6</sup> ἦτοιγ ε but he] NBLΔ 33, Bo Syr (g) .. om ε Bo (F) .. add αποκριθεις AD &c, OL Vg Syr (h) Arm .. said Syr (s) .. and he saith Eth πατ to them] om 108 110 .. add Jesus Bo (M) Syr (s) ησαϊας-ζαρωτῆ(τεν 77 114) Ēs.-about you] εpr. H. περι υμ. NB &c, Arm Eth .. εpr. π. v. H. A al, Bo Syr (g 14\*) .. proph. of you E. the pr. Syr (gs) ἦζτ(η 114)ποκ(τ 77). hyp.] om των D .. trs before καλως Eth ἦθε ετῆ(om γ 77 110)χηζ as-written] Syr (g) .. και ειπεν D(i), dicens (cff) .. ως ειπεν 1 565, Arm .. qui dixit (ab) .. for as Bo (o) .. as it is written that he had said Syr (s) πει(πι 114)λαος this people] om this OL (aff) ταιει(8 108 .. αι 64 &c)ο justifieth] εγτ. is justifying 77 .. ετα. who justify 114 .. αγαπα D<sup>er</sup>, OL (abc) πεςποτ. lit. his lips] Syr (gs) .. πετc. their lips 108 114, Eth πετρητ their heart] Syr (g) Eth .. αυτον M al 5, Syr (s) ε 2<sup>o</sup>] Eth .. om Bo (c<sub>1</sub>) .. and Arm οτητ (is) far] procul est OL (abcd f gilq) Vg Syr (s) .. πορω απεχει NAB &c .. π. αφεστηκεν D .. π. απεστιν L 565 .. π. απεστη Δ .. procul abest Fu .. it is very far Syr (g)

<sup>7</sup> ε] NAB &c, Syr (s) .. om Bo Arm .. and Syr (g) Eth επῃπ.



ἡπτολὴν πρῶμε. <sup>8</sup> ατετῆκω ἡσωτῆ ἡπτολὴν  
 ἡπποττε ететῆαмазте ἡῆпаразосис ἡпрῶме.  
<sup>9</sup> περξω δε ἡμοос πατ πε. же еие καλως тетῆ-  
 αθετει ἡπτολὴν ἡπποττε же ететпазареξ ететῆ-  
 παραзосис. <sup>10</sup> μωτснс γαρ αψχοос. же тмаеие  
 пекекот ἡῆ текмаат. ατω петпаже шаже еφροот  
 ἡса πεφειωт ἡῆ τεφмаат ρῆ οтмоот маρεφмоот.  
<sup>11</sup> ἡτωτῆ δε тетῆχω ἡμοос. же ершан прῶме χοос  
 ἡπεφειωт н τεφмаат. же корбан. ете παг пе  
 отαωρον. пешакѣрнт ἡмоу евол ἡрнт. <sup>12</sup> мете-  
 тῆкаау се ер лаат ἡρwh ἡπεφειωт н τεφмаат.

<sup>8</sup> 8 64 74 77 108 110 § 114 § ἡσωтῆ] -теп 77 <sup>9</sup> 8 64 74 77  
 108 § 110 114 § пе] om 77 тетῆαθ.] тетенαθ. 77 114 <sup>10</sup> 8 64 §  
 74 § (77) (108 §) 110 § 114 § μωт.] μон. 77 108 114 тмаеие  
 justify] 8.. тмае 64 74 114.. ματαие honour 77 108, Bo (r) .. таю  
 110.. ари тмаан Bo еиωт] ιωт 114 петпа] петпе 108 πεφειωт]  
 пѣиωт 114 <sup>11</sup> 8 64 § 74 § (108) 110 114 § пешак] пе ешак  
 114.. пешан 108.. om пе 64 <sup>12</sup> 8 64 74 (108) 110 114

vainly] add пе 114.. епанр to the air Bo (κ) ἡπτολὴν the com-  
 mandments] ἡῆт. of the comm. 74 108.. και ενταλματα 69c, OL (acf  
 gi) Vg.. of commandments Syr (gs) Eth ἡρῶме of man] ἡпи of  
 the men Bo (D) .. ανθρωπων NAB &c

<sup>8</sup> om verse Syr (s) ατεтῆ(теп 114)κω ye left] εατεтῆκω  
 having left 110, NB(D)LD\* (28) 124 330 565, OL (abceffiq) Bo Arm  
 .. αφ. γαρ A &c, OL (fl) Vg Syr (h) .. for ye left Syr (g) .. and ye leave  
 Eth.. ατεтῆκω δε 77 ἡτεп(тп 110)толн the commandment]  
 ἡῆтол. the commandments 108 ететῆам. laying hold] 8.. тетῆ-  
 (еп 77 114)ам. ye hold 64 &c.. ye were restrained by Syr (g 39)  
 ἡῆ(ῆ 64 77)параз. the traditions] 8 74 77 110.. ἡтп. the tradi-  
 tion 108 114 ἡῆ(пепр. 77)ρω. of the men] NBLΔ 1 209 251,  
 Bo Arm.. add βαπτισμους &c A &c, OL (fl) Vg Bo (fc) Syr (gh)  
 (Eth) .. add before αφεντες D (28 330 565), OL (a, bc, ffiq).

<sup>9</sup> περ(епῆ 114)χω δε ἡμοос πατ but-them] 8 64 110 114..  
 ατω &c and &c 77 108, NAD &c.. and he saith to them Syr (g 11)  
 Arm Eth.. om B 28, Syr (s) .. om conj. 74, Syr (g) еие then] om  
 77 καλως] add ye do, that Syr (s) теп(тῆ 108 110)толн the  
 comm.] την βουλην Δ же ететпазареξ(рξ 114) that-keep] 8 64

ments of man. <sup>8</sup> Ye left the *commandment* of God, laying hold on the *traditions* of the men. <sup>9</sup> But he was saying to them, Then *well* ye *reject* the *commandment* of God, that ye should keep your *tradition*. <sup>10</sup> For Mōysēs said, Justify thy father and thy mother; and he who will say (an) evil word of his father and his mother, by a death let him die. <sup>11</sup> But ye, ye say that if the man should say to his father or his mother, Korban, which is this, a *gift*, (as to) that which thou art wont to gain out of me, <sup>12</sup> ye are not wont to permit him

74 110.. **xe**(om 114) **ετετην̄**. 77 108 114, **τηρησῃτε** **NA(B)** &c.. **στησῃτε** D<sup>gr</sup> I 28 209, OL (abceffiq) Syr (gs) Arm **τετ̄ηπαρ**. your tradition] Bo (A C F G H O L N) Syr (g) Arm .. *your traditions* Bo .. *your commandments* Syr (s) Eth

<sup>10</sup> **ταρ**] and Eth **աբաբ** said] *saieth* Arm .. *saieth to you* Eth **տեղաատ** thy mother] om **σου** D I 3 69 271 al, Arm .. om Syr (g 14) **xe** **ψαξε** say word] 8 108 110 114 .. **ψιψαξε** 64 74 77 .. **caxi** Bo .. **caxi** **ἡ ὄταξι** Bo (Θ J<sub>s</sub>) .. **xe** **οταξι** Bo (FMN) **μη** **τεγα-** (τ̄η 114). and his mother] Syr (gs) Eth .. *or his mother* Syr g (8) Arm **μαρεγ**(**π̄** 114) **μοτ** let him die] **εγεμοτ** he shall die Bo (Δ<sub>1</sub> OS), *moriatur* OL (d)

<sup>11</sup> **αε**] om Bo (MN) .. and Arm **ερσην πρωμε** if the man] **αν-ανθ**. **NB** &c, Syr (g) (Arm) .. *os an 33 .. os an-ανθ*. A .. *if he* Syr (s) **μη****εγ**(**π̄** 74) **ει**(**ι** 114) **ωτ** to his father] D 565 al, OL (acffi) Bo Syr (gs) Eth .. om **αυτου** **NAB** &c, OL (bf) Vg Syr (h) Arm **η** or] **NAB** &c, Bo (Γ Δ, EMN) Syr (g) Arm .. **μη** and 108, Bo Syr g (6) **τεγ**(**τ̄** 114) **μαατ** his mother] K al, Bo Syr (gs) Eth .. om **αυτου** **NAB** &c, Arm **κορβαν**] Syr (g 7 s) .. *my kurban* Syr (g) **ετε-αωρον** which-gift] om Syr (s) Eth **ἡν̄** of me] add (*as much as*) to say Eth

<sup>12</sup> **μετετηκααγ** ye-him] **μη****ατετεπ** ye-him not yet 114, **NB** D Δ I 13 28 69 346 565 569, OL (abceffiq) Arm Eth .. **ἡ**[**τε**] **ηκααγ** ye-him not 110 al, OL (a) Bo Syr (gs) .. *pref και A &c, (f) Vg .. pref ο. π. L .. om him* Bo (M) **ε̄π**(**ε** 114) **λαατ** to do any thing] Syr (g) .. *to honour (s) .. any thing more to do* Eth **μη****εγειωτ** for his f.] A &c, OL (ffil) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om **αυτου** **NBDLΓ** 28 69 240 244 245 346 565, OL (abcig) Arm, Avit **μη****εγει**(**μη****π̄** 114) **ωτ** **η** **τεγ**(**τ̄** 114) **μαατ** for-mother] om Δ **η** or] Syr (gs) Arm .. **μη**[**η**] and 108, Bo (MN) Eth **τεγαμαατ** his m.] A &c, Syr (gsh) Eth ..

<sup>13</sup> ετετῆτστο εβολ ἄψαχε ἄπκοτε ρῖ τετῆπα-  
 ροσις εντατετῆταас ετοотот. ατω ρενκερῆντε  
 тирот етῆτων епαι ететῆεире ἄμοот. <sup>14</sup> αψ-  
 μοотте δε епинише тирῆ पेहाच नात. же сωтῆ  
 ероі тиртῆ ἡтетῆпоеі. <sup>15</sup> ἄμῆп лаат ρῖ папῆол  
 есна еротн епрωме еснашхагмеу. алла петинт  
 ἡтоу евол ρῆ прωме ἡтоот петхωρῆ ἄпрωме.  
<sup>16</sup> петеотῆ маахе се ἄмоу есωтῆ маρεусωтῆ.  
<sup>17</sup> ἡтереуѣок де еротн епн евол ρῆ пинише

<sup>13</sup> 8 64 74 (108) 110 114 § епта] 8 64 .. ἡта 74 &c 108 тетῆ-  
 таас] тῆт. 64 ρῆнте] ρῆн|оте 8 <sup>14</sup> 8 § 64 § 74 § (108 §) 110 P  
 114 § ἡтетῆпоеі(οῖ 108 110)] тетеппоі 114 .. ἡтепоеі 64 <sup>15</sup> 8  
 64 74 (108) 110 114 § at алла ἄμῆп] 8 64 74 .. μῆп 108 110 ..  
 меп 114 <sup>16</sup> 8 64 74 108 110 114 маρεу] -рῆ 114 <sup>17</sup> 8 64 §  
 74 § 108 § 110 § 114 § мнише] мниш 110

om αυτου NBDL I 13 28 56 69 240 244 346 565, OL Vg Arm,  
 Avit

<sup>13</sup> ετετῆт(om 114) ετο rejecting] 8 &c .. and ye reject Syr (gs)  
 Arm Eth ψαχε the word] την εντολην I ρῖ by] 8 &c .. τη  
 παραδοσει NAB &c .. because of Syr (gs) Eth .. by the hand of Arm  
 тетῆп. your trad.] 8 &c, Syr (g 11) .. add τη μωρα D, OL (abcfing)  
 Syr (h<sup>ms</sup>) .. your traditions Bo (BEFM) .. add which ye deliver Syr (g)  
 .. your comm. which ye ordain Eth ρеп(ρῖ 114) ке-епаі all-these]  
 8 &c (108) .. παρομοια τοιαυτα (τα αυτα D<sup>gr</sup>, ταυτα 185<sup>ev</sup>) πολλα ABD  
 &c, OL Vg .. παρ. πολλα τοι. NM\* I 13 69 al .. many of this kind  
 which are like to these Bo .. παρ. πολλα Δ 476 .. which are like to these  
 many Syr (g) .. many like these Syr (s) .. much else which is like to this  
 Arm .. also much which is like to this Eth ετεтῆ(теп 114) еире  
 ye-doing] Bo (M) .. тетῆεире ye do 108, Bo (F), тетепра Bo

<sup>14</sup> αψμ. δε but he called] 8 &c .. ατω αψμ. and he called 108,  
 Syr (g,s) Eth .. και προσκαλεσαμενος NAB &c (Arm) .. add ο ις Γ 475  
 al, Syr (g) тирῆ all] 8 64 74 110, A &c, OL (f) Syr (gh) Arm ..  
 παλιν NBDLΔ, OL (a, bffgilnq) Vg Bo Syr (p<sup>ms</sup>) Eth .. om 108 114,  
 235 238 475\* 565, OL (c) Bo (ΘL) पेहाच said he] 8 &c (108),  
 Bo .. λεγει B 57, Arm (Eth) .. dixit OL (an) (Syr gs) .. ελεγεν NA &c

further do any thing for his father or his mother, <sup>13</sup> *rejecting* the word of God by your *tradition* which ye delivered to them, and all other things which are like to these ye are doing. <sup>14</sup> But he called to all the multitude, said he to them, Hear me all ye and *understand*. <sup>15</sup> There is nothing among the (things) without, going into the man will be able to defile him, but (א) the (things) which come indeed out of the man they are those which defile the man. <sup>16</sup> He who hath ear therefore to hear, let him hear. <sup>17</sup> But when he had gone into the house out of the multitude, asked him his *disciples* of

εροι me] Bo Arm .. om ΝΔ, Bo (M) Eth תִּרְתִּי (תִּרְתִּי 114) all ye] παντες ABD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth .. om ΝΛΔ al 3, Bo

<sup>15</sup> πῶς (א 110) λ without] add ἀπρωμῇ of the man 108, ΝAB &c, Bo Syr (gs) Arm εἴπα going] εἴπαι going to come Bo (D<sub>1</sub>E) .. add ἔωκ to go 108 (Bo F) .. and entereth Syr (gs) εἰς into] εἰς .. εἰ Ν\* εἰρωμῇ into the man] 8 &c .. εἰς τῆς ἀπρ. to the belly of the man 110 .. into his mouth Bo .. εἰς αὐτον ΝAB &c, Bo (ΓG<sub>2</sub>) Syr (gs) .. into the mouth of man Eth .. om Arm εἰσαφχαρμεν (μῆ 114) will-him] 8 &c (108), ο δυναται κοιν. αὐτον ΝΛΔ .. ο δ. αὐτ. κ. AD &c, OL Vg .. εἴπαχ. which will defile him 114 .. το κοινουν αὐτ. B, Aug .. and can defile him Syr (g 36 s) .. can defile him Syr (g 18) πετιν (add 2ε 8 64 74 114 by error) ἦτοϛ (om ἦτοϛ 108) ἐβόλ ρ. πρ. the (things)-man] τα εκ τ. αὐθ. εκπ. ΝBDLΔ 33 565, OL Vg Bo Syr (s) Eth .. τα εκπ. απ αὐτ. A &c, Syr (gh) Arm, Aug ἦτοϛ πετχ. they are-defile] 8 &c 108, ἐκεῖνα ἐστιν τα κοιν. AB &c, OL Vg .. that is (it) defiling Syr (gs) .. this is which defileth Arm<sup>edd</sup> .. om ἐκεῖνα ΝBLΔ 476 565 48<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> al, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFOS) .. om Bo πρωμῇ the man] 8 &c 108 .. om τον B

<sup>16</sup> AD &c, OL Vg Bo (ΘJ<sub>3</sub>LN) Syr (gsh) Arm Eth .. om verse ΝBLΔ\* (48<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup>), Bo πετεσθῇ he who hath] ο εχων catt comm, OL (g 1) Bo (ΘJ<sub>3</sub>LN) Syr (gs) Arm Eth .. εἰ &c A &c σε therefore] om 114, A &c

<sup>17</sup> ἡπτερεϛ (ρῆ 114)-μνησε but-multitude] (Syr g) .. και οτε (om Bo M) εισηλθον &c ABD &c, Bo (M 18) Syr (s) (Arm) Eth .. add ο τς S<sup>ev</sup>, Syr g .. κ. ο. εισηλθεν &c ΝU 131 435 al, Bo .. ατω ἡπτερεϛκα μνησε αἰβωκ ερ. ἐπαι and when he had left the multitude he went into the house 108 παι the house] Bo, ΝΔ al, την οικειαν D 565 al



ατחנוуц ѿσινεѿмаѡнтис етпараβολн. <sup>18</sup> ѿтоу  
 ѡе пѣхасу нѡт. же ѿтѡтѣ ρѡтѣтѣтѣ тетѣо ѿѡнт  
 ρинаѣ. ѿтетѣѣноѣи ан же ѿна нѣе еѿѣпѡл ѡ-  
 прѡѣе еѿнаѡѡн ерѡтн ероу еѿѣнашѡарѣеу ан.  
<sup>19</sup> ѡѡл же еѿѣнн ан ерѡтн ерѣнт. ѡлѡ ерѡи еѡн.  
 еѿѣнн ѡѡл ρѣ нѣа ѿрѣн. еѿнаѡарѣе ѿѣтн-  
 ѡѡѡ тѣрот. <sup>20</sup> нѣѿѡ ѡе ѡѡѡс нѡт пѣ. же  
 петѣнт ѡѡл ρѣ прѡѣе петѣѡѡт пѣшасу жерѣ  
 прѡѣе. <sup>21</sup> етѣнт ѡар ѡѡл ρѣротн ρѣ прѣнт

<sup>18</sup> 8 64 74 § at ѿтетѣ (108 §) 110 114 ρѡт.] ρѡѡт. 114 тѣтѣтѣ  
 -тѣт 114 тетѣѡ] тетѣѡ 64 .. тѣтѡ 114 .. ѡ 110 ѡнт] ѡтѣнт 114  
<sup>19</sup> 8 64 74 (108) (110) 114 § ѡѡѡѡѡѡ] 8 &с (108<sup>c</sup>) .. ѡѡѡѡ  
 114 <sup>20</sup> 8 64 74 (108) 110 § 114 пѣшасу] пѣ еѿ. 114 жерѣ  
 жерѣ 110 .. жерѣ ѡ 114 <sup>21</sup> 8 64 74 (108) 110 114 § ρѣ] 8  
 64 74 .. ѡ 108 &с

.. om τον AB &с ατחנוуц they asked him] 1 33 al, Syr (g, s)  
 Arm cdd Eth .. επηρωτων NAB &с, Arm .. και επ. M нѣѿ (нѣ 114)-  
 ѡѡн (α 74 .. т 114). his disc.] om αυτου Δ, Arm етпараѡ (αнѣ 114).  
 of the p.] етѣ тн. concerning &с 108 .. περι τ. π. A &с, Syr (gs)  
 Arm .. την π. NBDLΔ 33, OL Vg Bo Eth (this p.)

<sup>18</sup> ѿтоу ѡе п. but he, said he] 8 &с 108, Syr (g 18 s) .. και λεγει  
 NAB &с, Arm Eth .. and also he saith Syr (g) 3 .. and he said Syr g  
 (4) .. he saith Syr (g) ѿ (ен 74) тетѣѣноѣи (ѡѣ 108 110 114) ан ѣе-  
 not] ABD &с, OL Vg Syr (gh) Arm .. pref and Arm cdd .. ουπω νοειτε  
 NLUΔ 1 al, OL (f) Bo? Syr (h mg) .. add anything Syr (s) жѣ-  
 жерѣеу] that not any thing which entereth the man defileth him Syr (s)  
 еѿѣпѡл ѡпр. being outside the man] εξωθεν NAB &с, Syr (g) ..  
 om Δ ероу into him] εις τ. αυθ. AB &с, Syr (g) Arm Eth ..  
 ероу into his mouth 114 .. into the mouth of the man Bo .. om N  
 нѣѣнашѡарѣеу (еѿнаѣшѡарѣѣ 114) ан will not-defile him] 8 64  
 110 114 .. ου δυναται αυт. κοιν. AB &с, Syr (g) Arm Eth .. нѣѣна ж.  
 will not defile him 74 .. ου κοινοι τ. αυθ. N

<sup>19</sup> ѡѡл же &с because that &с] 8 &с 110, οτι ουκ NAB &с .. ου γαρ  
 D, OL (abing) Arm Eth .. because that-for Syr (s) нѣѣ (нѣѣ 64 ..  
 нѣѣ 74) ѡнн ан it goeth not] 8 &с 110, εισπορευεται .. εισερχεται D.



the *parable*. <sup>18</sup> But he, said he to them, Ye also, ye are thus senseless; ye *understand* not that everything being outside the man, going into him will not be able to defile him. <sup>19</sup> Because that it goeth not into the heart, but (α) into the belly, going out in the draught: *making clean* all the eatables. <sup>20</sup> But he was saying to them, That which cometh out of the man, that is that which is able to defile the man. <sup>21</sup> For are coming out from within the heart of the men the evil

ἐφῆντ into the heart] Syr (g 18 s) .. αὐτοῦ εἰς τ. κ. NAB &c .. ε. τ. κ. αὐτ. DΔ, Syr (g) Arm Eth αλλα] om Syr (g 36) εἰς into the belly] NAB &c, Syr (g 18 s) .. into his belly Bo Syr (g) ἐφῆντ εἰς. going out] 8 .. αὐτὸ ἐφῆντ εἰς. and it goeth out 64 74 (108) 110 .. αὐτὸ ἔφῆντ εἰς. and for going out 114 .. ἐκπορεύεται AB &c .. ἐξέρχεται D, Arm .. ἐκβάλλεται N al 5, Syr (gs) .. they are wont to go out Bo (except ΘJ, they went out) .. they are poured forth Eth ῥῆ πᾶσα ἡρ (ερ 74)-μῆ lit. in the place of making water] 8 &c (108 110) .. -μα ἡμῶν in the place of water 114 .. εἰς τὸν ἀφῆδρωνα NAB &c .. εἰς τὸν οἰχέτον D .. in secessum OL Vg .. in the cleansing Syr (g) .. and is cleansed Syr (s) .. outwards Arm .. in secret Eth ἐκαθαρίζε (110 .. ἐφῆντ 8 64 74 [108] 114)-τῆροτ making clean all the eatables] 108 110, καθαρῶν NABEFGHLSXΔ 1 13 28 69 124 565 184<sup>ev</sup> al Or .. purgans OL Vg Eth .. καθαρῶν K &c .. καὶ καθαρίζει D<sup>gr</sup>, Arm .. add after τα βρ. et exit in rivum OL (an) .. pref περὶ αὐτοῦ πᾶς πε he was saying to them 8 64 74 .. pref περὶ αὐτοῦ πᾶς πε but &c 114 .. cleansing all the eatable Syr (g) .. (even) all the eatable Syr (s)

<sup>20</sup> περὶ αὐτοῦ πᾶς πε. but he was saying] (108 ?) 110, ελεγε(-γον D<sup>gr</sup> F) δε (γάρ 33, Bo F) οτι το NAB &c .. and he was saying Arm .. and he saith to them Eth .. om 8 64 74 114 .. but (δε) that which Syr (g) .. but (αλλα) that which Syr (s) αε πετιντ εἰς. that which cometh out] 8 &c (108), οτι το-εκπ. N &c .. quæ-exeunt OL Vg ῥῆ πρωμῶ of the man] Bo (ΓΔΔΙΟΣ) .. of the mouth of the man Bo πετῆματ that] 8 &c (108) .. ἐκεῖνο .. ἐκεῖνα D, OL Vg (Bo D<sub>s</sub>) ηρ. the man 20] him Bo (L)

<sup>21</sup> εἰς (εφ 110) ηντ-ρωμῶ for-men] for came out of the heart of the men Bo (18) .. for from within out of the heart of the men are wont to come out Bo .. εἰσῶθεν γὰρ ἐκ τῆ κ. τῶν ἀνθ.-ἐκ πορ. NAB &c, Syr g (om within) Arm Eth ἡρ. of the men] of men Arm .. ἡρ. of the man 110 .. του ἀνθ. M, Bo (N) .. om 114, 1 209, Syr (s) .. trs after διαλογ.

ἡῖρῳμε ἡῖρῳμεοκμεκ εἶοοτ. ἡπορνια. ἡχιοτε.  
 ἡρωτῆ. ἡῖῖτῃοεικ. <sup>22</sup> ἡῖῖτῃαιτο ἡρωτο. ἡπο-  
 νηρια. ἡῖῖτῃροϋ. ἡσωωϋ. οῃῖῖτῃῃαλ ἡπονη-  
 ρος. οῃῖῖτῃρεϋχιοτα. οῃῖῖτῃχασιζητ. οῃῖῖτῃαθητ.  
<sup>23</sup> καὶ τηροτ ρεπονηροη κε εἴηητ εἶολ ριζοτη  
 εἰχωρῃ ἡῖρῳμε. ΙΘ'. <sup>24</sup> αϋτωοτη δε εἶολ ρῃ πῃα  
 εἰῃῃατ. αϋῃωκ εἰραι εἴτοϋ ἡτῃρος ἡῖ σῃωη.  
 ατω ἡτερεϋῃωκ εἰροτη εἴηη ἡῖῖῃοτεϋ τρε λαατ  
 εἰμε. ατω ἡῖῖῃεϋρωη. <sup>25</sup> ἀλλῃ ἡτεηποτ ἡτερε-  
 σωτῃ εἰῃηηητῃ ἡῖοιoteϋμε εἰῃῃτῃ οῃϋεερε ἡῃατ.

ρωτῆ] -τῃ ΙΙ4 <sup>22</sup> 8 64 74 (108) ΙΙΟ ΙΙ4 -ῃαιτο] -ῃατο  
 64 ἡπον] ἡῖπον ΙΙ4 <sup>23</sup> 8 64 74 (108) ΙΙΟ ΙΙ4 § <sup>24</sup> 8 §  
 64 § (74 P) 108 § ΙΙΟ § ΙΙ4 P § at ἡτερῃ ΙΘ 74 εἴτοϋ] ἡτ. 108  
 ΙΙ4 τῃρος] ατ. 108 .. τηρ. ΙΙ4 ἡτερεϋ] -ρῃ ΙΙ4 ἡῖῃ 20]  
 ἡῖρεϋ 108 ΙΙΟ <sup>25</sup> 8 64 (74) 108 § ΙΙΟ ΙΙ4 §

Δ 28 *οκμεκ* reasonings] [*ῃ*] *εεεε* thoughts 108 εἶ(ετ 74) οοτ  
 evil] om 225 237 *ῃ*(*ρη* indefinite article repeated 108) *πορνια-*  
*ποεικ* the fornic.-the adult.] NBL, Bo Eth .. *πορν. κλεμ. μοιχ. φον.*  
 D<sup>gr</sup> .. *μοιχ. κλοπ. πορν. φ.* OL (abcdiq) .. *μοιχ. πορν. φον. κλοπ.* A &c,  
 OL (fffg) Vg, Syr (sh) .. *μ. π. κλ. φ.* I 33 al, Syr (g) Arm (Eth); Syr  
 (gs) sing. number throughout

<sup>22</sup> *ῃῖῖτῃαι* &c the covetings] 8 &c (108) .. *πλεονεξῖαι*, Arm ..  
*πλεονεξία* D 565, OL (abefffiq) Fu Syr (g) .. *defrauding* Eth *ἡπο-*  
*νηρια ῃῖῖτῃκ(ῃῖῃικ* 110) the wickednesses, the guiles] Arm  
 .. *ρῖῖπον. οῃῖῖτῃκ* wickednesses, a guile 108, *πονηριαὶ δολος* NAB &c  
 .. *δολος* *πονηρια* D .. *δολοὶ* *πονηριαὶ* 565 *ἡσωωϋ* the insults] 8 &c  
 108, Bo .. *ρῖῖῃ[ητρεϋ]χωρῃ* 108 .. *ασελγῖαι* 69 al, Vg .. *ασελγῖα*  
 NAB &c, Arm *οῃῖῖτ* (om *ῃῖτ* 110) *ῃαλ ῃῖῃ*. an evil eyeing] 8 &c  
 108, Arm .. *the evil eyes* Bo *ῃῖπον.*] 8 &c .. *εϋρωοτ* 108 *οῃῖῖτ-*  
*ρεϋ(μεντρῃ* 114) *χιοτα* a blaspheming] Bo (ΓΔΙΕJ, MOS) Arm ..  
*βλασφημῖαι* D<sup>gr</sup> al, OL (bc) Vg (Bo) .. om Δ *οῃῖῖτῃχασιζητ* a  
 pride] 8 &c (108), Bo Arm .. *υπερηφανῖαι* D<sup>gr</sup> 565 al, OL (b) (Bo D<sub>2</sub>)  
*οῃῖῖτῃαθητ* a foolishness] 8 &c (108), Bo Arm .. *αφροσυνῖαι* 565 .. om  
 114, (Bo ΘJ<sub>3</sub>); Eth has the following order, *adultery and defrauding*  
*and wickedness and guile and malice and lust and blasphemy and pride*  
*and an envious eye and foolishness*

reasonings, the *fornications*, the thefts, the murders, the adulteries, <sup>22</sup> the covetings, the *wickednesses*, the guiles, the insults, an *evil* eyeing, a blaspheming, a pride, a senselessness. <sup>23</sup> All these are *wicked* (things) coming out from within, defiling the man. 19. <sup>24</sup> But he rose out of that place, he went into the boundaries of Tyros and Sidōn; and when he had gone into an house he wished not for any to know, and he was not able to be hid. <sup>25</sup> But (α) immediately when had heard concerning him a woman having a daughter, with

<sup>23</sup> παῖ τ. lit. these all] 8 &c 108, ΚΓ 13 28 33 184<sup>ev</sup> al 3, Syr (g) Arm Eth .. om παντα L .. om ταυτα E 471 al, Syr (s) .. παντα τ. NAB &c ρεν(ρῆ 110 114)πον. wicked (things)] εφ[οον] which are evil 108, Bo (except Δ108) .. om 1 565 al ne are] om 108 . εϋνητ coming] Bo .. εϋνητ which come Bo (L 18) Eth .. σενητ they come Bo (F) ριζον from within] Δ, Bo Eth .. trs before εκπορ. NAB &c, Syr (gs) Arm εϋνωρῆ defiling] Bo (BF) .. και κοινοι NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. κακεινα κοινοι N .. trs after ρωμε 108

<sup>24</sup> αϋτ. δε-αυατ but-place] but having risen &c Bo .. εκειθεν δε αναστας NBLΔ, Syr (h<sup>mg</sup>) .. και εκ. αν. A &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth .. κ. αν. εκ. D, OL (fffg) Eth .. om εκ. OL (abcin) Syr (s) .. κακειθ. δε αν. 33 .. from there rose Jesus Syr (g) αϋνωκ he went] απηλθεν Arm .. εξηλθεν LΔ .. ηλ. M 28<sup>ev</sup>, (Syr g), Or αῡ(μεν 114) c(tc Bo)12ωn and S.] NAB &c, OL (cfig) Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. om D LΔ 28 565, OL (abffin) Syr (s), Or εϋ(εον 8 74)ηι(ει 8) into an house] NAB &c, Bo (Syr g) Arm Eth .. εῡηι to the house 108, D al, Or α(εμ 8)ηῡ(πεγ 74 108 110)οτε(ω 108)ψ (add ε 108) he wished not] 8 &c 74, NΔ 13 69 346 565 184<sup>ev</sup> al, Eth, Or, voluit OL .. ηθελεν ABD &c, volebat OL (cq) Bo (pref and B) Syr (gs) Arm λαστ any] 8 &c 74, Arm Eth .. ρωμε man 114 εῡμε to know] 8 &c 74 .. to reveal Arm .. add ερωγ him 114, Syr (gs) Eth ρων to be hid] 8 &c 74 .. λαλειν N\*

<sup>25</sup> αλλα-εργιμε but-woman] 8 &c (74) .. αλλα ευθ. ακ. γυνη περι αυτ. NBLΔ 33, OL (f) Bo (BΓDΔ,EFKMORS) Syr (h<sup>mg</sup>) .. and &c Bo .. mulier enim statim ut audivit de eo OL (beffi) Vg .. for imm. heard a certain woman concerning him Syr (g) .. and having heard a woman Syr (s) .. ακ. γαρ γ. (η γ. M 69 al) π. α. A &c, OL (an) Syr (h) .. heard a certain w. about him Arm .. and then heard a w. concerning him Eth εῡῡ(64 114 .. εονῡ 8 &c 74)τῷ ονψ. α. ερε(εονῡ 110)ονῡῡα ῡακ-





whom is an *unclean spirit*, she came, she cast herself (down) to him. <sup>26</sup> But the woman was an Hellēn, *Phenician* of [the] Syria in her *race*; and she besought him, that he should cast the *demon* from her daughter. <sup>27</sup> But said he to her, Permit the children to be satisfied first; for it is not good to take the bread of the children to cast it to the dogs. <sup>28</sup> But she, she answered, saying to him, Yea, Lord, the dogs even are wont to eat under the *table* the crumbs which fall from the children. <sup>29</sup> But said he to her, Because of this word go;

Fu Bo (F) ἡσέει(74 114 .. ει 8 &c) ἡψορῆ be-first] Bo (D) .. πρωτ. χορτ. NAB &c, ἡτορψορῆ ἡτορτῆ Bo .. ἡψορῆ εἰπαεῖ ψαροι be first who will come unto me 108 ταρ] om Syr (s) ενοχῆ to cast (give Bo Eth) it] AD &c, OL Vg Syr (gs) Arm .. trs after κυν. NB 1 28 209 476, OL (q)

<sup>28</sup> 2ε] 8 &c 74 108 .. om Arm .. and answered him Eth ασοτωψῆ she answered] 8 &c 74 108 .. om Bo (Γ) Syr (s) εσχω-π. saying to him] 8 &c 74 .. ατω λεγουσα D, OL (afing) .. om ατω 1 69 565 al 5, OL (g) Arm .. πεχαῖ π. said she to him 108 .. and said to him Syr (g) (Eth) ce yea] 8 &c 74 108 .. om D 13 69 565, OL (bcffi) Arm πx. Lord] 8 &c 74 108 .. my Lord Syr (gs) Bo ἡκετ(114 .. εοτ 8 &c 74 108)χοορ the dogs even] NBHΔ 13 28 33 69 al, Bo Syr (gs) Arm Eth .. pref and Syr g (2) .. και γαρ &c A &c, OL (afglnq) Vg Syr (h) .. αλλα και &c D, OL (bcffi) ραρατῆ ἡ. &c under the table] 8 &c 74, Eth .. om 108, Syr (s) Arm .. om under Syr (g 36) ἡῖς(πec 108 114)ρεγ(ρῆ 114)ριγε(ἡe 114) the crumbs] Eth .. pref εἰολ 2. out of 108 ετρητ which fall] Eth .. ετza which (are) under 108 .. add from the table Syr (s) ἡῖψ. from the children] Eth .. pref τετραπεza the table 108, (Syr s) .. add and live Syr (j) .. the dogs from the crumbs of the table of the children eat Arm

<sup>29</sup> πεx.-πac but-her] 8 &c .. ατω π. π. and-her 108, NAB &c, Bo Arm Eth .. om conj. Syr (gs) .. add ο ις N, Syr (g) ἡωη go] 8 &c, Syr (s) Arm .. trs before ετῆe 108, D 1 209 565, OL (abcfgn) Syr (g) α πααιμο(ω 74 114 also verse 30)πιοη-ψερε the demon -thy (her Bo E<sub>1</sub>FM) daughter] 8 &c (74) .. το δ. εκ τ. θ. σ. AD &c, OL Vg Bo (ΓΔ<sub>1</sub>EGKS) Syr (gsh) Arm Eth .. εκ τ. θ. σ. το δ. NBLΔ, Bo



<sup>30</sup> ἡ̅τερесβωκ δε̅ е̅песн̅ι̅ а̅с̅р̅е̅ е̅тес̅щ̅е̅ре̅ е̅с̅н̅н̅х̅ ρ̅ι̅  
 πεσ̅λο̅с̅. ε̅а̅ πα̅λι̅μ̅ο̅π̅ι̅ο̅н̅ ε̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅ν̅τ̅ε̅. К̅'. <sup>31</sup> πα̅λι̅н̅  
 ο̅н̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϑ̅ε̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ τ̅ρ̅ο̅с̅ μ̅ἡ̅ с̅ι̅α̅ω̅н̅ ε̅ϑ̅η̅α̅β̅ω̅к̅  
 ε̅βο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ η̅ε̅т̅т̅ω̅щ̅. а̅ϑ̅е̅ι̅ ρ̅α̅т̅ἡ̅ θ̅α̅λ̅α̅с̅с̅а̅ ἡ̅т̅πα̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅а̅  
 ρ̅ἡ̅ т̅ε̅η̅т̅е̅ ἡ̅ἡ̅т̅ω̅щ̅ ἡ̅т̅α̅ε̅ка̅πο̅λ̅ι̅с̅. <sup>32</sup> а̅т̅е̅и̅е̅ де̅ па̅ϑ̅  
 ἡ̅ο̅т̅α̅λ̅ ἡ̅μ̅πο̅ а̅т̅ω̅ а̅т̅с̅ε̅п̅с̅ω̅п̅ῑ̅ ж̅е̅а̅с̅ ε̅ϑ̅ε̅т̅α̅л̅е̅  
 т̅о̅ο̅т̅ῑ̅ ε̅х̅ω̅ϑ̅. <sup>33</sup> ἡ̅τε̅ρε̅ϑ̅ἡ̅т̅ῑ̅ де̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ π̅α̅н̅н̅и̅щ̅е̅.  
 а̅ϑ̅ἡ̅т̅ῑ̅ ἡ̅с̅а̅ ο̅т̅с̅а̅ а̅ϑ̅η̅ε̅х̅ η̅ε̅ϑ̅т̅н̅и̅β̅е̅ ε̅ρ̅ο̅т̅и̅ е̅п̅ε̅ϑ̅-  
 μ̅а̅а̅ж̅е̅. а̅т̅ω̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϑ̅η̅ε̅х̅ т̅а̅ϑ̅ ε̅ρ̅ο̅т̅и̅ ε̅ρ̅α̅ϑ̅ а̅ϑ̅ἡ̅ω̅ρ̅  
 е̅п̅ε̅ϑ̅λ̅а̅с̅. <sup>34</sup> а̅т̅ω̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϑ̅ῑ̅ ε̅ι̅α̅т̅ῑ̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ е̅т̅п̅е̅ а̅ϑ̅а̅щ̅-

<sup>30</sup> 8 (18) 64 74 108 114 § <sup>31</sup> 8 § 18 § 64 § 74 § 108 P 114 P  
 K 108 τ̅ρ̅ο̅с̅] а̅т̅р̅. 108.. т̅н̅р̅. 114 πα̅λ̅] κα̅λ̅ 114 <sup>32</sup> 8 18  
 64 74 108 114 § ε̅х̅ω̅ϑ̅] ρ̅ι̅ж̅. 108 <sup>33</sup> 8 18 64 74 § 114 §  
 η̅ε̅ϑ̅μ̅а̅а̅..] η̅ἡ̅μ̅ 114 <sup>34</sup> 8 18 64 74 114 ἡ̅τε̅ρε̅ϑ̅] -ρ̅ῑ̅ 114

<sup>30</sup> ἡ̅τε̅ρε̅с̅-щ̅е̅ре̅ but-daughter] 8 &c (18 ?) om 74 homeotel. . και̅  
 επ̅ε̅λ̅θ̅. NAB &c, Bo Syr (s) .. and she went &c and Syr (g) (Arm) Eth  
 .. om conj. Bo (m) Arm е̅п̅ес̅н̅ι̅ to her house] 8 &c (18) .. om αυ̅т̅η̅с̅  
 D 1 28, OL (bffing) Bo (c) а̅с̅р̅е̅ she found] 8 &c 18 .. pref and  
 Syr (g) Eth .. and she knew Arm ε̅(om 114)т̅ε̅с̅щ̅. her d.] 8 &c  
 18 .. т̅η̅ν̅ θ̅. D 1 209 565 al, OL (fq) .. το̅ πα̅ι̅δι̅ον̅ NBLΔ 33 al, puellam  
 OL (bcffgil) Vg .. add clothed Bo (18) Eth ε̅(om 74)α̅-ἡ̅ρ̅η̅н̅τ̅ε̅ the  
 demon-her] 8 &c 18 (74 came), NBDLΔ al 303 <sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr  
 (g j) Ar .. т̅г̅с̅ το̅ δ̅. ε̅ξ̅ε̅λ̅. και̅ τ̅. θ̅. β̅. ε̅. τ̅. κ̅. Α̅ &c, OL (an) Syr (h)  
 Arm .. her devil Syr g, the devil g (2) .. and left her the demon Eth ..  
 she found her daughter and gone out of her the devil, and she laid on  
 a bed Syr (s) ε̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅н̅τ̅ε̅ come-her] 8 &c 18 .. λο̅ ρ̅ι̅ω̅ω̅с̅  
 ceased on her 108

<sup>31</sup> πα̅λι̅н̅-ε̅βο̅λ̅ 1<sup>o</sup> again-out] 8 64 74 114 .. ἡ̅τε̅ρε̅ϑ̅ε̅ι̅ ο̅н̅ ε̅βο̅λ̅  
 when he had come again out 18 108 .. και̅ πα̅λ̅и̅ν̅ ε̅ξ̅. NAB &c Syr (s) .. add  
 ο̅ ι̅ς̅ FGHSVXΓ 40 69 124 238 262 al, Syr (g, j) .. and having gone  
 again Arm .. and having departed again .. again went out Jesus Syr  
 (g) ε̅ḥ. ρ̅ἡ̅(ρ̅ε̅п̅ 114) out of 1<sup>o</sup>] add ἡ̅т̅ω̅щ̅ ἡ̅ the boundaries of 18  
 108 μ̅ἡ̅ с̅ι̅α̅. ε̅ϑ̅η̅α̅β̅..а̅ϑ̅е̅ι̅ and Sidōn-came] και̅ σ̅ι̅δ̅ω̅ν̅ο̅с̅ η̅λ̅θ̅εν̅ A  
 &c, Syr (gsh) Arm .. а̅ϑ̅η̅ω̅к̅ ο̅н̅ ε̅ḥ. ρ̅ι̅т̅и̅ с̅ι̅α̅ω̅н̅ he went again through  
 Sidōn 18 108, NBDLΔ 33 565, OL Vg Bo Syr (j) Eth а̅ϑ̅е̅ι̅ he  
 came] Arm <sup>edd</sup> .. om 18 108 .. and came Syr (g) Arm ρ̅α̅(ρ̅α̅ρ̅

the *demon* came out of thy daughter. <sup>30</sup> But when she had gone to her house she found her daughter lying (lit. cast) on the bed, the *demon* having come out of her. 20. <sup>31</sup> Again, when he had come out of Tyros and Sidōn, being about to go out of their boundaries, he came by the *sea* of [the] Galilaia in the midst of the boundaries of the Dekapolis. <sup>32</sup> But they brought to him a deaf mute, and they besought him that he should place his hand upon him. <sup>33</sup> But when he had brought him out of the multitude he took him apart, he thrust (lit. cast) his fingers into his ears, and when he had spat on him he touched his tongue. <sup>34</sup> And when he had

114)τῇ by] add π̄ 114 .. πρὸς A &c.. εἰς NBDLΔ 1 13 33 69 124 209 282 346 565 569 20<sup>ev</sup> θαλ. the sea] om Eth ἔν τῇ λίμνῃ in the midst] Syr (s) Arm Eth .. ἔν τῇ λίμνῃ in the lake 108 .. om Syr (g) πῶτος of the boundaries] in &c Syr (g) .. om Eth τὰς (114)καπολῖς the D.] D, Bo .. om τῆς NAB &c

<sup>32</sup> ἀνεῖνε αὐτὸν but they brought] αὐτὸν αὐτὸν and &c 18, NAB &c, Syr (gs) παρὰ to him] before him Arm ἁποτὰ πῶτον a deaf mute] κωφὸν μογυλαλὸν A &c, Bo Syr (gsh) Arm<sup>edd</sup> .. κ. καὶ μογ. NBDΔ 565, OL Vg Arm Eth, Synops cat<sup>ox com</sup> ἀνέειπεν (cπ̄ 114) σὺν αὐτῷ they besought him] Eth (Arm) .. παρεκαλὼν 33, OL (bcdffiq) Vg Syr (gs) Arm<sup>edd</sup> .. παρακαλοῦσιν NAB &c .. om him Arm τὰς place] κα put 108 τοῦτῃ his hand] τετραχῖς Bo (N) Syr (g 40) .. χῖς hand Bo Arm .. περὶ χ. his hands Bo (Θ 18) .. τὴν χ. N<sup>c</sup>ABD &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. τὰς χ. N\*ND 33, OL (a)

<sup>33</sup> αὐτὸν] καὶ NAB &c .. and he drew him away Syr (gs) Eth ἐξ ὧς out of] ἐκ ΓΔ 184<sup>ev</sup> al 6 .. ἀπο NAB &c .. ἐξ ὧς out between 18 ἀρραβῆν he took him] om NAB &c ἅπα ὅσα apart] εἰς aside 18 .. trs before απ. τ. οὐλ. N, Bo περὶ (π̄ 114) - τῆς his fingers] 18 64 114 .. -τῆς 8 74, τοὺς δακτ. αὐτοῦ ABD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. om αὐτοῦ NL, OL (ci) ἡτέρας (π̄ 114) - ἐξ ὧς (repeated 18) lit. when had thrown spittle into his face] - ἐξ ὧς ἐρῶς into his mouth Bo (N) .. he spat Syr (g, s) Eth .. trs πτυσας before ἐβαλεν D (565), OL (abcic) .. trs before εἰς τὰ ὠτα 13 69 346, Syr (s) .. trs after γλωσ. αὐτ. 124 253<sup>ev</sup> .. ἐπτυσεν εἰς τ. δακτ. αὐτ. κ. ἐβαλεν εἰς τὰ ὠτα τ. κ. καὶ ἡψ. τ. γλ. τ. μογγιλ. W ἐπερὶ (π̄ 114) λὰς his tongue] χεῖρος Δ, δ

<sup>34</sup> αὐτὸν - εἰς (om 18 114) ἰατῇ and-sight] and he looked Syr (gs) Eth

αρου ατω πεχαϋ. θε εφφεθα. ετε παι πε. οτωπ.  
<sup>35</sup> ατω ητεροτ α πεφμααχε οτωπ. ατω αςβωλ  
 εβολ ησιταρρε απευλας. αϋσαχε καλως. <sup>36</sup> αϋ-  
 ρων θε ετοοτοτ θεκας ηπετχοος ελαατ. ροσον  
 δε αϋρων ετοοτοτ ητοοτ δε επεροτο ατ† απευ-  
 σοειτ. <sup>37</sup> ατω πετρροτεσπире еεате. ετχω αιμος  
 θε καλως ρωβ ημ αϋαατ. ρωστε ητρε ηαλ σωτει  
 ατω ητρε ηνεηπο σαχε.

VIII. ΚΑ'. ρη περοοτ δε ετμαατ πετη οτποτ  
 αιινησε ημααϋ. ατω εειητοτ πετοτпаοτομϋ.  
 αϋμοττε δε επεφμααθнтс πεχαϋ ηατ. <sup>2</sup> θε

<sup>35</sup> 8 18 64 74 § 114 § εβολ] om 18 αρρε] μερре 114  
<sup>36</sup> 8 18 64 74 § 114 § <sup>37</sup> 8 18 64 74 114 § шпире] pref ρ 64  
 αϋαατ] ελαατ 114 by error

<sup>1</sup> 8 § (18) 64 § (74 §) 114 P and § at αϋμ. b<sup>1</sup> κα 74 ημααϋ]  
 add πε b<sup>1</sup> <sup>2</sup> 8 18 64 74 114 (b<sup>1</sup>)

..he looked Arm ατω π. and said he] Bo (F) .. και λεγει NAB &c  
 ..π. παϋ said he to him 18..add to him Bo Syr (gs) Arm edd Eth  
 εφφεθα] 8 64 74, N<sup>c</sup> D<sup>gr</sup>, OL (cl) Am .. effeta OL (b) Fu .. ephpheta  
 Vg .. επφεθα 114 .. ephpheta (fiq) .. epita (a) .. εφφαθα NA\* B &c, Bo  
 (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>) Arm .. επφαθα Δ, Bo .. αφφ. Bo (ΓD<sub>2</sub>ΓK 18) .. εφθα 18 ..  
 ephathah Eth ετε παι which &c] to say Eth

<sup>35</sup> ητετ. imm.] A &c, OL (cfl) Vg Syr (gsh) Arm Eth .. om 18,  
 NBDLWΔ 33, OL (abffiq) Bo α πεϋ(ηϋ 114)] om α 18  
 μααχε ears] Syr (gs) Eth .. αι ακ. NAB &c, Bo Arm οτωπ]  
 ατοτωп 18 ατω and 2<sup>o</sup>] ABD &c, OL Vg Bo ..add ενθvs NLD  
 ..add τ. μογγυλ. W αιπεϋ] αιηϋ 114 .. om αυτου W

<sup>36</sup> αϋρων θε but he ordered] Syr g (3) .. ατω αϋ. and &c 18,  
 NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om conj. Bo (L) η (en 8) πετχοος  
 that-say] -ταμε -show 114 .. λεγωσιν NBLW 28 33 565 .. ειπωσιν  
 AD &c λαατ any one] μηδεν NAB &c, Syr g (17) s Arm Eth .. μηδεν  
 D .. μηδεν μηδεν 229 234 .. this to any Syr g (10) .. om Syr (g 15)  
 ροσον δε-ετοοτοτ but (and Syr g Arm)-them] om D, OL (beffi)  
 Bo (A\*) ετοοτοτ(οοτ 18) them 2<sup>o</sup>] NABLWXΔ 1 al 10, OL  
 (aflq) Vg Bo .. pref αυτος E &c, Syr (h) Arm Eth ητοοτ δε but  
 they] Bo (FCHΘJ<sub>3</sub>LMN) .. οι δε αυτοι D\*, at illi OL (bdffilq) illi vero

lifted his sight up to the heaven he sighed and said he, Ephphetha: which is this, open. <sup>35</sup> And immediately his ears were opened, and was unloosed the bond of his tongue, he spake *well*. <sup>36</sup> But he ordered them that they should not say (it) to any one: but *as much as* he ordered them, [but] they the more, they gave (out) his fame. <sup>37</sup> And they were wondering very exceedingly, saying, *Well* all things he did, *so as* to make the deaf to hear, and to make even the dumb to speak.

VIII. 21. But in those days there was a great multitude with him, and not having that which they will eat: but he called his *disciples*, said he to them, <sup>2</sup> I have compassion

(c) .. αυτοι NBLNW 33 61 565, OL (f) Bo Syr (gs) Arm .. om A &c, OL (ag) Vg Syr (h) Eth     $\alpha\epsilon$   $\epsilon$  ( $\alpha$  64)  $\pi\epsilon\rho\sigma\tau\omicron$ ]  $\pi\bar{\rho}\sigma\tau\omicron$  18     $\alpha\tau\tau$   $\bar{\alpha}$  (om 8)  $\pi\epsilon\tau$  ( $\pi\bar{\eta}$  114)  $\varsigma\omicron\epsilon\tau\tau$  gave his fame]  $\pi\epsilon\tau\tau$  &c *were giving* 18, NAB &c

<sup>37</sup>  $\pi$  ( $\epsilon\pi$  114)  $\epsilon\tau\bar{\rho}$  ( $\epsilon\rho$  114)  $\rho\sigma\tau\epsilon$  (om  $\rho\sigma\tau\epsilon$  18) —  $\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon$  they—exceedingly]  $\upsilon\pi\epsilon\rho\pi\epsilon\rho\iota\sigma\sigma\omega\varsigma$   $\epsilon\acute{\epsilon}\pi\lambda$ . NAB &c ..  $\pi\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma$   $\epsilon\acute{\epsilon}\pi\lambda$ . W, Bo (c<sub>2</sub>)     $\epsilon$ — ( $\bar{\alpha}$  114)  $\mu\alpha\tau\epsilon$  very] add  $\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon$  18     $\rho\omega\varsigma\tau$  ( $\alpha$  114)  $\epsilon$   $\pi\bar{\eta}\tau\rho\epsilon$  &c *so as to make &c*]  $\rho$ .  $\pi\tau\epsilon$   $\pi\kappa\epsilon\alpha\lambda$   $\varsigma\omega\tau\bar{\alpha}$  *so that even the deaf hear* 18 ..  $\kappa\alpha\iota$   $\tau$ .  $\kappa\omega\phi\omicron\nu\varsigma$   $\pi\omicron\iota\epsilon\iota$  NAD &c ..  $\tau$ .  $\kappa$ .  $\pi$ . 28 565, Syr (g) ..  $\omega\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau$ .  $\kappa$ .  $\pi$ . B, Bo .. *having made* Bo (A)     $\pi\bar{\eta}\tau\rho\epsilon$   $\pi\kappa\epsilon\bar{\alpha}\pi\omicron$  and to make even the dumb]  $\pi\bar{\alpha}\mu\pi\omicron$   $\pi\bar{\eta}\tau\rho\epsilon\tau$  *and the dumb he maketh them* 18 ..  $\alpha\lambda\alpha\lambda\omicron\nu\varsigma$  NBLΔ 33 Arm ..  $\tau\omicron\upsilon\varsigma$   $\alpha\lambda$ . AD &c,  $\mu\alpha\tau\varsigma\alpha\varsigma\iota$  the speechless Bo .. om Syr (s)

<sup>1</sup>  $\alpha\epsilon$  10] 8 &c 74 b<sup>1c</sup>, D 28, OL (abceffiq) Bo (c $\theta$ L) Syr (g) .. om b<sup>1\*</sup>, NAB &c, OL (l) Vg Bo Syr (h) Arm .. *and*— $\delta\epsilon$  Syr (s) .. *and* Eth  $\pi\epsilon\tau$  (18 64 114 ..  $\pi\epsilon\sigma\tau$  8 74)  $\pi$ — $\pi\bar{\alpha}\mu\mu\alpha\varsigma$  there was—him] 8 &c 18 74, (Bo) ..  $\omicron\nu\tau\omicron\varsigma$  NAB &c, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>ΕJ<sub>3</sub>ΜΟ fr) Syr gs ..  $\sigma\upsilon\nu\alpha\chi\theta\epsilon\nu\tau\omicron\varsigma$  W  $\omicron\sigma\tau\pi\omicron\varsigma$  a great] 8 &c (18) ..  $\pi\alpha\mu\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\nu$  A &c, OL (q) Bo (ΘJ<sub>3</sub>N 18) Syr (gh) .. om Bo (J<sub>3</sub>) ..  $\pi\alpha\lambda\iota\nu$   $\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\nu$  NBDGLNWΔ 1 13 &c 565, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth Ar ..  $\pi\alpha\lambda\iota\nu$   $\pi\alpha\mu\pi$ . 124 472     $\alpha\tau\omega$  and] om Bo (κ)     $\epsilon$  ( $\bar{\alpha}$  64)  $\mu\bar{\pi}\tau\omicron\tau$  (om  $\tau\omicron\tau$  b<sup>1</sup>) not having] 8 18 (64) 74 (b<sup>1</sup>) ..  $\pi\epsilon$  ( $\epsilon\pi\epsilon$  114)  $\mu\bar{\pi}\tau\omicron\tau$  *they had not* 18 114     $\alpha\gamma\mu\omicron\sigma\tau\epsilon$  he called] 8 &c (18) 74, Bo Syr (gs) Arm ..  $\pi\rho\sigma\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\alpha\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$  NABDK LMNWΔΠ 1 33 al, OL Vg Eth .. add  $\omicron$   $\iota\varsigma$  E &c, OL (f)     $\alpha\epsilon$  20] 8 &c 64 .. om 18 NAB &c .. *and* Bo (D<sub>2</sub>) Eth     $\epsilon$  ( $\alpha$  64)  $\pi\epsilon\tau$  ( $\pi\bar{\eta}$  114) —  $\mu\alpha\theta$ . his disc.] 8 &c 18 74, AB &c, Bo (F) Syr (gs) Arm Eth .. om

†ψῆρτινι εχῶ πειννήσε. ⁂ νῆν εἰς ψομῆτ  
 ἥροοτ σεπρσκαρτερεῖ εροῖ. αὐω ῶμῆτοτ πετοτ-  
 παοτομῆ. <sup>3</sup> εἰψαπκαατ σε εβολ ετρετῆωκ επετνι  
 ἥοτεψ ἥοτωμ σεπασωψῶ ρῆ τεριν. ετῆ ροεμε  
 παρ ἥρτοτ εατεῖ χιν ῶποτε. <sup>4</sup> ατοτωψῆ ⁂ παψ  
 ἥσινεψμααῆτνις. ⁂ πῆ πετναψτςιε παῖ ἥοεῖκ  
 ῶπεμεα ρῆ οτχαεε. <sup>5</sup> αὐω αψηποτοτ. ⁂ οτῆ-  
 τῆτῆ ατηρ ῶματ ἥοεῖκ ῶπεμεα. ἥτοοτ ⁂

ψῆρ.] ψεπερ. 114 εχῶ(χεμ 114)] pref εγραῖ 18 b<sup>1</sup> проск.]  
 18 .. σεет 8 & c b<sup>1</sup> εροῖ] -οεῖ 64 <sup>3</sup> 8 18 64 74 114 § ρῆ] 8 64  
 .. ρῖ 114 .. pref ρραῖ 18 74 ροεμε] 8 74 .. ροῖνε 18 64 114  
<sup>4</sup> 8 18 64 74 § 114 § (b<sup>1</sup>) <sup>5</sup> 8 18 64 74 § at ἥτοοτ 114 § & c b<sup>1</sup>  
 ατηρ] 64 .. αοτηρ 8 74 .. οτηρ 18 114 b<sup>1</sup> ῶματ] om 18 114

αυτου NDLNW(Δ) 1 28 209 al, OL Vg Bo Syr (h) .. add παλιν Δ  
 πεχαψ said he] 8 & c 18 74 .. and said Syr (gs) Arm Eth

<sup>2</sup> πεῖ(πῖ 18 114) μνῆσε this mult.] 8 & c b<sup>1</sup>, (D) L al, OL (abc  
 ffigiq) Bo Syr (gs) (Eth) .. om τουτο NAB & c, Bo (c) Arm νῆν]  
 18, NAB & c Arm .. om 8 & c b<sup>1</sup>, Syr (gs) Eth εἰς behold] ecce  
 OL (fgl) Vg Syr (gs) Eth ψομῆ(om 8) τ(add ε 114) ἥρ. three  
 days] NA & c .. ἡμεραι τρισι B .. ἡμερας τρεις Δ 1 69 al .. ἡμεραι τρις  
 εἰσιν απο ποτε ωδε εἰσιν D, iam triduum est ex quo hic sunt OL  
 (abcdi), triduo est iam quod hic sunt (ff) .. triduum adherent mihi (q) ..  
 ecce iam triduo sustinent me (mecum sunt f) (fgl) Vg .. now three days  
 are, while with me they are Arm .. now three days are, that they stay  
 with me Arm cdd σεπρσκαρτερεῖ εροῖ they-me] NA & c, Syr  
 (gs) .. om wait upon Bo (m fr) .. om μοι B, Bo (Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> O) .. ωδε εἰσιν D  
 αὐω and] 8 & c b<sup>1</sup> .. om 18 ῶ(om 8) μῆτοτ they have not] 8 64  
 74 .. εμῆτοτ they having not 18 .. επεμῆ there being not 114

<sup>3</sup> εἰψαπκαατ if-them] Bo (18) .. pref αὐω and 18, NAB & c, Bo  
 Arm Eth .. καν απολυσω L .. and if it should be that I sent them Syr  
 (gs) .. om εαν E 157 .. και απολυσαι αυт. νηστ. εἰς οικον ου θελω μη εκλ.  
 D 565, OL (abfiq) .. and if we should & c Bo (J<sub>3</sub>) σε therefore] 8  
 .. om 18 64, NAB & c .. ⁂ 74 114 εβολ] add ῶποτωμ they  
 ate not (or having not eaten) 18 (Bo 18) ετρετῆωκ for-go] Eth ..  
 ετρωλ departing Bo (cLN) .. om NAB & c, Bo επετνι to their  
 house] 8 64 74 .. πετνι their houses 18 114, Syr (gs) Eth .. om αὐω



upon this multitude, because *already*, behold, three days they wait upon me, and they have not that which they will eat. <sup>3</sup> If I should therefore dismiss them for them to go to their house without eating they will faint in the road, for there are some among them having come from afar. <sup>4</sup> But answered to him his *disciples*, Who will be able to satisfy these with bread here in a desert? <sup>5</sup> And he asked them, How many

D, OL (affiq) ἥ (om 8) οὐτε μὴ πικρῶς without eating] Bo .. om 18 εἰπὶ 2. τὰρ for there are some] 64 .. περὶ ἡ &c 8 74 .. ἐπερὶ ἡ &c 114 .. τινες γὰρ A &c OL (fl) Vg Syr (gh) Arm Eth .. οὐ καὶ τινες D, OL (abcdi) .. om τὰρ 18, *quidam* (ff) .. καὶ τινες NBLΔ 1 13 28 33 209, OL (q) Bo Syr (s) .. τινες δὲ Syr g (4) ἡζητοῦ among them] ἐξ αὐτῶν D 127 al, OL (cffffilq) Vg Syr (gs) .. αὐτῶν NAB &c, OL (a) .. om (b) εἰσὶν having come] ἦκασιν NADN 1 28 33 69 124 al, Syr (s) Eth .. ἡκουσιν E &c, Syr (g) .. were coming Bo .. εἰσποῦν are being 18, εἰσιν BLΔ (Bo ΓΕFG) ἦσαν ἀπὸ μακρῶς from afar] ἀπο μακρ. NBDLΔ 1 &c 251<sup>ov</sup> al, OL Vg Syr (gs) Eth .. om ἀπο A &c, Bo (ζητοῦν)

<sup>4</sup> ἀποκριθεὶς answered] Arm .. say Syr (gs) Eth αὐτῶν om Arm .. καὶ NAB &c παρὰ to him] om N, OL (ff) περὶ (ἡ 114) μαθητῶν (τ 114). his disc.] NAB &c, Syr (gs) Arm .. the d. OL Bo (ABCGH ΘL) αὐτοὶ &c who &c] Eth .. οὐ ποθεν BLΔ .. καὶ εἶπαν ποθεν N, λεγοντες ποθεν 106 251 282, Syr (h), *et respondentes-dixerunt unde* OL (c) .. ποθεν AD &c, Syr (g) .. who whence Bo .. whence canst thou Syr (s) Arm περὶ (ἡ 114) παρὰ (εἰς 74 114) τῶν will-satisfy] om μὴ be able 18, Bo (18) παρὰ these] them Syr (s) .. om 1, Syr (g) all this people Eth ἡ ποιεῖ (οἱ 18 114) with bread] ἀρτῶν (ον) NAB &c .. add these all Syr (g) ἀπὸ (ἡ 74) αὐτῶν lit. in this place] ὡς NAB &c .. trs after χορτ. W, trs variously 1 28 209 565 al, OL (af) .. om 18, DH 69, OL (bcffiq) .. trs before satisfy Syr (s) (Eth) .. trs after desert Arm ὅτι οὐκ εἰς (8 .. αἱ 18 &c) εἰς in a desert] ἐπ' ἐρημίας NBD &c .. ἐπ' ἐρημίας AK (Δ) Π\* al 12 .. trs before these Bo (18) .. trs before satisfy Syr (g) Eth

<sup>5</sup> ἀρξαμενος he asked them] Syr (g, s) .. ἐπερωτα NAB &c, Bo Arm .. he saith to them Eth .. add and saith to them Syr (s) οὐκ ἔστιν ἡ ποιεῖ (οἱ 18) κ have-loaves] ἐχετε ἀρτους AB &c .. ἀρτ. ἐχ. ND 28 33 124 131 al, OL Vg Bo Syr (gsh) (Arm) Eth .. om ἀρτους X ἀπὸ (ἡ 74 114) αὐτῶν lit. in this place] om 18, Syr (gs) Eth .. in desert

πεχατ же сашц̣. <sup>6</sup> ατω αφρωп етоотц̣ **ἱππινιше**  
 етретнохот рпеснт. ацхи де **ἱпсащц̣** **поеик**  
 ацш̣п̣рмот езраі ехωот. ацпошот. ацтаат **п̣печ-**  
**маөнтис.** же етекаат жарωот. ατω аткаат  
 жарωц̣ **ἱпπинише.** <sup>7</sup> пет̣п̣тот ренкешнм де **п̣т̣т̣т̣.**  
 ατω пейкооте ацсмот ероот. ацотерсаре екаат  
 жарωот. <sup>8</sup> атоотм де атси. ατω атц̣ **п̣п̣лаκ̣ῆ**  
**ептаτ̣р̣ροτο** етнарсашц̣ **п̣bir** етмез. <sup>9</sup> петотм  
 де петна̣р̣ц̣тоот **п̣шо** пе. ατω ацнаат ебоλ.  
<sup>10</sup> **п̣тетп̣от** де ацале епхоі. **п̣тоц̣** **ἱп̣** **печмаөнтис.**

<sup>6</sup> 8 18 64 (74) 114 § (b<sup>1</sup> § at ацхи) езраі] om 18 <sup>7</sup> 8 18 64  
 74 § 114 пет̣п̣.] 114 .. **п̣еот̣п̣.** 8 &c <sup>8</sup> 8 18 64 74 114 § <sup>9</sup> 8  
 (18) 64 (74) 114 § <sup>10</sup> 8 § (18) 64 § 74 § 114

here Arm **πεχατ** said they] add ατω L 282, OL (il) Syr  
 (gs) Eth

<sup>6</sup> αφρωп he ordered] AC &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. παρα-  
 γελλει **NBDLΔ**, OL (l) **рпеснт** on the g.] **ρ̣ιχ̣ῆ** **п̣каρ** upon  
 the ground b<sup>1</sup>, **NAB** &c **ацхи** he took] Bo (ΘJ, 18) Syr (gs)..  
 λαβων, Bo Arm **ацш̣п̣рмот** he gave thanks] Bo Arm (Eth)..  
 ευχαριστησας **NAB** &c, OL (bcil, q) Vg Syr (h) .. pref **και** CDSV al,  
 OL (adf) Eth .. and blessed Syr (gs) **ацтаат** he gave them] pref  
 ατω and 18, **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth **печ(п̣ῃ 114)маөн**  
 (τ 114). his disc.] **NAB** &c, Bo (ABCGHKL) Syr (gs) Eth .. **п̣ῃμαө.**  
 to the disc. 18, Bo Arm **ἱππινιше** the multitude] **NAB** &c..  
**п̣ῃμн.** to the multitudes 74

<sup>7</sup> де] om 114 .. **και** **NAB** &c, Syr (gs) **ατω-ацсмот** and-  
 blessed] and also he (having s) blessed Syr (gs) .. also these &c Syr g  
 (2) .. **και** ευλογησας **NAB** &c Bo .. **п̣тере҃смот** де but when he had  
 blessed 18 .. **και** ευχαριστησας D **ероот** them] ατω **NBDLΔ** 6 10  
 28 116, Bo Syr (gs) Eth .. trs before **ελ.** MNW 1 69 al, OL Vg ..  
 ταυτα before **ελ.** AFKΠ al, Arm .. om D &c, OL (q) **ацотерс.**  
**екаат** he commanded to put them] **εκελευσεν παρατιθεναι** D <sup>gr</sup>, OL  
 Vg Arm .. **ειπεν παρατιθ.** **N<sup>a</sup>(A)BDL** .. **ειπεν παραθ.** E &c, Bo Syr (gs)  
 Eth .. **εκα пейкооте** he com. to put these also 18, **N<sup>a</sup>AB** &c (**και** ατω,  
**και** ταυτα) .. **παρεθηκεν** **N\*** .. **πεχατ же** **χα** **п̣айке** said he, put these  
 also Bo (18), **παραθετε** **και** ταυτα C 33 .. and he saith to them present  
 to them this also Eth **жарωот** before them] ατωis N, Bo .. before

loaves have ye here? But they, said they, Seven. <sup>6</sup> And he ordered the multitude for to recline on the ground: but he took the seven loaves, he gave thanks over them, he brake them, he gave them to his *disciples*, that they should put them before them: and they put them before the multitude. <sup>7</sup> But they had a few fishes also; and these also he blessed, he commanded to put them before them. <sup>8</sup> But they ate, they were satisfied, and they took up the fragments which were in excess going to make seven baskets full. <sup>9</sup> But those who ate were going to make four thousand, and he dismissed them. <sup>10</sup> But immediately he went up into the ship, he and his *disciples*, he came into the parts of

them Syr (s) .. τω οχλῳ M<sup>ms</sup> 48<sup>ev</sup> .. om NAB &c, Syr (g) Arm

<sup>8</sup> αὐτοὶ αὖτε but they ate] A &c, Syr (h) .. καὶ ἐφ. N<sup>BCDL</sup> Δ 1 28 33 40 124 565, OL Vg Bo Syr (gs) Eth .. om conj. Arm .. add πάντες N, add after ἐχοῦν. K<sup>MP</sup> 33 142<sup>ms</sup> 229 597 al αὐτοὶ (114 .. εἰ 8 &c) they were satisfied] pref αὐτῶ and 64 114, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth αὐτῶ αὐτοὶ ἦ and they took up] om 114 ἥλακον ἐπ' (ἦ 18 64 74) ταῦτ' (ἐπ 114 twice) ὅσοις fragments which were in excess] περισσεύοντα κλάσματα 33, remains, fragments Syr g (6) (Eth) .. περισσεύματα κλασμάτων AB &c, Syr (g) Arm .. τα περισσ. κλ. N<sup>o</sup>, Bo .. το περισσ. των κλ. Syr (s) .. om κλασμ. Δ σαυτῶ ἥμισυ seven baskets] σπυρ. ἐπτα DL 565, OL (q) ἑπταεξ(μῆ 114) full] 13 33 69 al, OL (i) .. om NAB &c .. *filling of seven* &c Eth

<sup>9</sup> πετοῦμαι αὖτε but-ate] 8 64 74 114, Eth .. and those &c Bo (ΘJ<sub>3</sub>LN) Arm .. ἦσαν δὲ οἱ φαγ. ACD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) .. om οἱ φαγ. 18<sup>?</sup>, NBDL 33 18<sup>ev</sup> 19<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> 150<sup>ev</sup> Bo (AC<sup>c</sup> 18) .. om conj. Syr (s) ἑτοῦς four] 8 64 74, N, Bo .. pref α about ως, ὡς AB &c, Syr (gs) Arm ἥμισυ thousand] add ἀνδρες GΔ al, OL (ab offiq) Bo (1)

<sup>10</sup> ἦτεν. αὖτε but imm.] 8 &c (18) .. καὶ ἐνθ. NB &c, Arm .. καὶ ἐμβας ἐνθ. AKMNUWΠ 1 69 124 al, Syr (gh) .. om ἐνθ. D 330, OL (bcffi) Syr (s) ἀγὰρ he went up] 8 &c, OL (afq) .. [π]τερ[ε]γ-αλε when he had gone up 18, NA &c .. he went up and sat Syr (s) πλοῖ the ship] om το L 1 28 33 69 124 209 184<sup>ev</sup> al 10 ἦτογ he] 8 &c .. trs αὐτος after ἐμβας B .. trs before ἐμ. D, OL (bi), *iesus autem ascendens* (cff) .. om 18, NA &c, Syr (g) αὐτὸς περ. and his disc.] Bo (D<sub>23</sub>ΘLN) .. and the d. Bo (C<sup>c</sup>J<sub>3</sub>) .. om Bo .. μετὰ τ. μ. α.

αγει εγραι ει̃σα η̃δελεανοθα. <sup>11</sup> ατω ατει εβολ  
 η̃σινεφαρισαιος. αταρχει η̃φτων η̃νεαυ εϋσινε  
 η̃σα ομαειν η̃τοοτ̃ εβολ ρ̃η̃ τπε εσπειραζε α̃-  
 μοϋ. <sup>12</sup> ατω η̃τερεϋαϋαρομ ρ̃α̃ πεϋη̃α πεϋαϋ.  
 ϋε ετθεοτ τεϋτενεα ϋσινε η̃σα ομαειν. ραειν  
 †ϋω α̃μοος η̃ητ̃η̃. ϋε η̃περ†μαειν η̃τεϋτενεα.  
 KB'. <sup>13</sup> ατω η̃τερεϋλο ραροοτ. αϋαλε οη επχοι  
 αϋβωκ επεκρο. <sup>14</sup> πεϋμαθ̃η̃ς δε ατ̃ρ̃πωβ̃η̃ η̃χι  
 οεικ η̃νεατ̃. ατω η̃εη̃η̃τατ̃ α̃ματ̃ η̃σα οτοεικ  
 η̃οτωτ ρ̃ι η̃χοι. <sup>15</sup> ατω αϋρ̃ωη̃ ετοοτοτ. εϋϋω

ει̃σα] η̃σα 18 <sup>11</sup> 8 18 § 64 (74) 114 § <sup>12</sup> 8 18 64 74 114 §  
 η̃τερεϋ] -ρ̃η̃ 114 τεϋε.] †ρ̃. 114 twice <sup>13</sup> 8 § 18 64 74 § 114 §  
 η̃η̃ 74 <sup>14</sup> 8 18 64 74 § 114 οτοεικ] οτεικ 18 η̃οτωτ]  
 repeated 18 ρ̃ι] ρ̃α̃ 18 <sup>15</sup> 8 18 64 (74) 114 §

Syr (gs) Arm Eth αγει he came] 8 &c 18, add ο ις N\*L .. pref και  
 D, OL (afq) Syr (gs) Eth η̃σα the parts] 8 &c 18, Arm .. ορια  
 D gr, OL (cf) Eth .. ορη N, to the hill Syr (s) δελεα(ταμα)ποϋ-  
 θα] 8 &c 18, δ(τ Bo AFG<sub>2</sub>N)αλμ. NAB &c, OL (fglq) Syr (gh) Bo  
 (Arm) Eth .. μελεγαδα D\*, μαγαδα Dc, μαγεδα 28 565, magidan (d)..  
 μαγδαλα 1 13 69 209 271 347, magadan Syr (s), magdalan (gs)

<sup>11</sup> ατω-ε̃η̃. and came out] 8 &c .. om 33 252\*, OL (c) αταρ-  
 χει they began] 8 &c 74, Bo .. trs before φαρ. 33 252\*, OL (c)  
 .. και ηρξ. NAB &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>EFJ<sub>3</sub>O) η̃φτων η̃η̃. to strive with  
 him] 8 &c, Arm .. συνζ. συν αυτ. D gr, OL Vg .. συνζ. αυτω NAB &c..  
 om 69, OL (d) .. om with him Bo (κ) εϋσινε seeking] 8 &c..  
 εϋκωτε seeking 18 .. om Δ .. and were asking Syr (g) Arm Eth .. and  
 ask Syr (g 14) ομαειν a sign] 565 .. trs after παρ αυτου NAB &c,  
 Syr (gs) Arm Eth .. το σημ. D εβολ ρ̃. out of] απο .. pref ιδειν N  
 68, OL (c)

<sup>12</sup> πεϋ(η̃η̃ 114)η̃η̃α his spirit] Arm .. om αυτου DM\* Γ 1 282, OL  
 (bil) Bo (m) Syr (s) πεϋαϋ said he] Bo .. λεγει Arm Eth (was  
 sad-and saith) .. ειπε Γ al, dixit OL (a) Syr (gs), ait OL Vg..  
 εϋϋω &c saying 114, Syr (g 5) .. add πατ̃ to them 18 ϋε ετ-  
 θεοτ wherefore] (Bo) .. τι .. οτι C, Or .. why is it that Arm  
 ϋ(ϋη̃ 114)η̃η̃ (κωτε 18) seek] NBCDLΔ 1 28 33 118 209 565,  
 OL (abcil) Am Fu Bo Syr (gs) Eth .. trs επιζ. after σημ. A &c, OL



Delmanoutha. <sup>11</sup> And came out the *Pharisees*, they began to strive with him, seeking for a sign from him out of the heaven, *tempting* him. <sup>12</sup> And when he had sighed in his *spirit*, said he, Wherefore (doth) this *generation* seek for a sign? *Verily* I say to you, that sign shall not be given to this *generation*. <sup>22.</sup> <sup>13</sup> And when he had ceased (from being) with them he went up again into the ship, he went across (the sea). <sup>14</sup> But his *disciples* forgot to take bread with them; and they had not except one loaf in the ship. <sup>15</sup> And

(fgq) Vg Syr (h) Arm, Or ραμνη] add γαρ 114 κητη (τεν 114) to you] om BL ἵπετε† lit. they shall not give] ου δοθησεται Δ 5 13 69 124 346, Syr (gs) Eth .. εϋωπε σεπα† if they will give 18 .. ει δοθ. NAB &c, Arm

<sup>13</sup> ἵπετερ(ρῃ 114)λο ρ. when-them] αφεις αυτους, Bo .. καταλιπων αυτ. N .. he left them Syr (gs) (Arm) Eth .. om conj. Arm αγαλε he went up] Arm .. and he sat Syr (s) .. and he went up Eth οπ again] A &c, OL (fffg) Vg Syr (h) Eth .. trs before εμβ. NBCDLΔ 28 33 69 346 473 565, OL (aiq) Arm Eth .. trs after them Syr (s) .. om 108 474, OL (be) Bo Syr (g) επχοι into the ship] DHKN U WΠΠ al, Bo (εϋϋJ<sub>3</sub>LN) .. εις πλ. A &c, OL (abcfilq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om NBCLΔ, OL (ffg) Am αῤῥωκ he went] Syr g (4) s .. they went Syr (g) επε(18)κρο across] add the sea Syr (s)

<sup>14</sup> πεγ(πῃ 114)μαθ(τ 114). ρε but his disc.] 8 &c .. και-οι μ. αυτ. UW 13 69 346 al .. και-οι μ. D 28 al, OL (c) .. ατω and 18, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αῤῥ(ερ 114)πωῤῥ they forgot] αῤῥ. he forgot 18 by error ἵπαι δεικ to take bread] αρτους λαβ. 13 69 346 597, OL (ffq) Vg .. add with them Syr g (2) s ατω πε(επε 114)μῖτατ-οτωτ they had-loaf] 8 (18) &c .. they had not any in the ship except a loaf only Bo (om in the ship Γ) .. και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ. ε. εν τω πλ. NAB &c .. ει μη ε. α. ειχον μ. ε. εν τω πλ. D .. nisi unum panem quam habebant secum in navem OL (c, d, ff, iq) .. et nihil amplius h. nisi u. p. quem secum h. in nave (b) .. ενα μονον (om 565) αρτ. εχοντες μ. &c 1 13 28 69 209 346 565 .. for one loaf was not with them in the ship Syr (s) .. (not) but one loaf they were having with them in the ship Arm .. but only one &c Arm<sup>edd</sup>

<sup>15</sup> αῤῥωπ he ordered] 8 &c 74, διεσ(ενε Δ)τειλατο EF 13 28 69 131 346 al, OL (abcfiffiq) Bo (E<sub>2</sub>MN)Arm<sup>edd</sup> .. διεστελλετο NAB &c, OL (gl) Vg Bo Arm εῤῥω &c saying] 8 &c 74 .. and was saying Arm ..





he ordered them, saying, Look, and take heed to yourselves of the leaven of the *Pharisees* and the leaven of the *Herodians*. <sup>16</sup> And they reasoned with one another, because they have not bread. <sup>17</sup> But when had known Jesus, said he to them, Wherefore reason ye, ye (lit. they) of the little *faith*, because ye have not bread? then ye *understood* not yet, nor took heed: your heart (is) hard. <sup>18</sup> Having your eyes ye perceive not; and having your ears ye hear not, and ye remember not. <sup>19</sup> When I had broken the five loaves for the half ten thousand men, and ye took up how many baskets full of fragments? Said they to him, Twelve.

Syr (g 2 h\*) Arm Eth .. add εν εαυτ. M 13 61 69 330 346 .. add ρηαι thus 114 πατροσι(ει 8 18) αιπ. ye-faith] 8 &c 74, ολιγοι. Φ 13 28 61 69 124 271 330 346 565 Syr (h\*) Arm .. om 18, NAB &c αιπ(αιεν 114) τετιπ ye have not] 8 &c (74), ουχ εχετε .. ουκ εχομεν Δ 330 569 αιπατετιπνοι(οι 114) ye-yet] 8 64 114 .. πτετιπνοι ye understand not 18 οτα(τ 64) ε πτετιπ &c nor took heed] 8 &c, Bo (ΓΔΕΦΜ) .. και συνιετε Δ, Bo .. om 1 209 πετιπνιτ τηαι your-hard] 8 &c .. πεπ. εστιν η κ. υμ. D 565, OL (aq) Bo, obtusa sunt corda vestra OL (bcdffi) .. πεπ. εχετε τ. κ. υ. NAB &c .. heart blinded Syr (s) .. stupor holdeth (seizeth<sup>edd</sup>) your hearts Arm .. nor perceiveth your dull heart Eth τηαι] 8 &c, NBCD<sup>st</sup> LND 1 28 33 124 209 225 245 565, OL (a) Bo Arm Eth .. pref ετι A &c, OL (flq) Vg Syr (gh), sic obtusa (bcdffi)

<sup>18</sup> ερε-αινωτιπ having-eyes] 8 &c, Bo (H) Arm .. pref and Bo Syr (gs) ατω and] 8 &c, Bo (AD<sub>2</sub>FJ<sub>3</sub>K) Syr (gs) Arm Eth .. om N\*, Bo πτετιπ(ερ 114) πμ. and-not] pref ατω and 18 .. ουδε μν. D .. ουπω νοειτε N .. ουπω ν. ουδε μν. 565, Arm

<sup>19</sup> πτερι(ει 114) πεπ(ππ 18) when I had broken] οτε &c Syr (g) Arm (om εκλ.) Eth .. οτι &c Δ 69 127\* 237 al .. om οτε 28 60, OL (bcffik) .. τους εκλ. D, ους εκλ. 69 OL (bcffik) .. the five loaves which I brake Bo .. those five loaves of which the five thousand ate Syr (s) πρωμε men] Δ, OL (abcffglq) Eth .. om NAB &c, OL (fik) Vg ατετιπ(τεπ 114) τι &c ye-many] ποσους AB &c, OL (ff, ex quibus quot abcik) Vg Bo Syr (gh) .. και ποσους NCDMΔ 1 33 εν, OL (fgl) Am Fu Syr (s) Arm Eth πκοτ ετιμερ ηλ. baskets full of fr.] A &c, Syr (h) Arm<sup>edd</sup> Eth .. κοφ. κλ. πλ. NBC(D)LΔ 1 20 33 124 131 300 565 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al, OL (fgl) Vg Bo Syr (g, s translit.) (Arm) ..

<sup>20</sup> ἡτερῖωσϣ ρε οη ἁψαϣῃ ἡοεικ επεϣτοοϣ ἡϣο  
 ἡρωμε. ατετῆϣι οτηρ ἡβῖρ ετμερ ἡλακῃ. πεχατ  
 παϣ. ρε σαϣῃ. <sup>21</sup> ατω πεχαϣ πατ. ρε εἰε πως σε  
 ἡτετῆἡοει αη. (ΚΓ'.) <sup>22</sup> ατει ρε ερραῖ εβηααῖαα.  
 ατω ατεινε παϣ ἡοτῃἡἡε εατσεπσωπῃ. ρεκαε  
 ερεϣωρ εροϣ. <sup>23</sup> ατω ἡτερεϣααααρετε ἡτῃα ἁ-  
 πῃἡἡε εαϣῆτῃ πῃολ ἡτῃωειη. ατω ἡτερεϣνεϣ  
 πασσε εροτη ρῆ πεϣῃαλ. αϣκα τοοτῃ ρῖωϣ.  
 αϣϣνοτῃ ρε εκπατ εοτ. <sup>24</sup> ἡτερεϣῃ εἰατῃ ρε

<sup>20</sup> 8 18 64 114 ατετῆ] -τεη 114 ἡῖρ] ἡῖρ 8..ϣῖρ 114 <sup>21</sup> 8  
 18 64 114 § <sup>22</sup> 8 18 64 § 114 P <sup>23</sup> 8 18 64 (108) (113) 114 §  
<sup>24</sup> 8 18 64 108 113 114 § at †πατ ϣῖ εἰατῃ] 8 113..ϣῖ ἰατῃ

om πλῆρ. 13 69 237 259 346, OL (abcdffiq) Bo (B) Syr (g 36)  
 πεχατ said they] pref and Bo (B) Arm Eth παϣ to him] om  
 Arm cdd

<sup>20</sup> ἡτερι(ει 18)η. ρε but-broken] οτε &c AD &c, OL (affiq) Syr  
 (h) Arm (Eth).. και οτε &c OL (c) Syr (g).. οτε και &c NΔ, OL (gl)  
 Vg..om ρε 18, BL 565..pref *he saith to them* Syr (g,s) Eth (all  
 omitting *when I brake*) ἁψαϣῃ the seven] om τους Δ..om Syr  
 (g) ἡοεικ loaves] NCM<sup>2</sup> 13 69 124 346 48<sup>ev</sup> al, OL (cflq) Vg  
 Arm Eth..om *αποους* ABD &c, OL (affgik) Bo Syr (gsh) επεϣ-  
 (εμῃ 114)τοοτ ἡϣο for the four th.] 8 &c..επερμε ἡϣε to the  
*forty hundred* 18, Eth (also *forty hund.*) ἡρωμε men] Δ, OL (cq)  
 ..om NAB &c οτηρ-λακῃ how-fragm.] OL (f) Bo Syr (h) (Arm  
 Eth).. *quod sportas plenas* (k) Bo (B), ποσων σφυριδων πληρωματα κλ.  
 NAB &c..om ετμερ full 114, ποσας σφυριδας κλ. D, Syr (s), add  
 πληρεις 565, Syr (g).. και ποσους κοφ. κλ. πλ. Δ (Bo CL), *quot (quod)*  
*sportas fr.* (acdfgilq) Vg πεχατ said they] Bo (BGM)..λεγουσιν  
 Δ, OL (gkl) Syr (gs).. και λεγ. NBCLΔ 115, OL (gkl) Vg Bo Syr  
 Arm Eth..οι δε ειπον ADNΧΓΠ, OL (a, beffiq) Syr (p) παϣ  
 to him] BCLΔ 115, OL (gl) Vg Syr g (6) [s] Bo Eth..trs before  
 say Arm..om NAD &c, OL (k) Syr g

<sup>21</sup> ατω and] om OL (ik) Syr (gs) πεχαϣ said he] λεγει  
 DFKΠ 597 al, OL (abcfffikq) Syr (gs) Arm Eth..ελεγεν NAB  
 &c, OL (gl) Vg Bo Syr (h)..ειπεν ι εἰε πως σε-αη then-not]  
 8 &c..πως σε &c how &c 18, Eth..πως ουν ουπω 13 61\*\* 69 124  
 346, OL (f) Arm..ουπω NCKLΔΠ ι 118 127 209 al, OL (k) Syr  
 (s)..πως ουπω AD<sup>gr</sup> MNUX 597 al 303<sup>ev</sup>, OL (acffgil) Syr (gh)

<sup>20</sup> But when I had broken also the seven loaves for the four thousand men, ye took up how many baskets full of fragments? Said they to him, Seven. <sup>21</sup> And said he to them, Then *how* therefore *understand* ye not? (23.) <sup>22</sup> But they came into Bēdsaida, and they brought to him a blind (man), having besought him that he should touch him. <sup>23</sup> And when he had laid hold on the hand of the blind (man), having brought him without the *village*, and when he had spat in his eyes he put his hand upon him, he asked him, What art thou seeing? <sup>24</sup> But when he had lifted up his

.. πως ου B &c, OL (bdq) Bo .. and how Syr (g 40) ποει(οι 18 114)] νοειτε BD<sup>2</sup> .. συνιετε NAB &c

<sup>22</sup> ατει they came] Bo, *venerunt* OL (abcfffq) Eth .. ερχονται N<sup>o</sup>BC DLA 13 28 33 69 124 346 al, *veniunt* OL (gikl) Vg Arm .. ερχεται N\* A &c .. he came Syr (gs) αε] om Arm .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Eth εηδαιδα] Bo, *bedsuida* OL (k) .. βηθσαιδα CN(Δ) 1 28 33 al, OL (cg) Am Fu Bo (AE<sub>2</sub>) Syr (gs) (Arm) Eth .. βηθσαιδαν NAB &c, OL (b) Vg .. βηθανιαν D 262\*, OL (affilq) ατεινε they brought] Bo Syr (gs) Eth .. φερουσιν NAB &c .. they bring before Arm οτελλε a blind man] add δαιμονιζομενον Δ εατεπ-(cπ 114) cωπῃ having besought him] 8 &c .. παρακαλουσιν αυτ. were beseeching him Syr (gs) Arm .. ατεπε. besought him 18 Eth

<sup>23</sup> ατω ἥτ. and—hold] 8 &c .. and he laid hold Syr (g) Eth ἥτεις (ἥτοσῃ 18) ἡπῆλ the hand of the blind] 8 &c 113, Arm .. της χειρος αυτου 1 565 251 <sup>ev</sup> .. τ. χ. αυτου τ. τυφ. 131 229 238, Bo (F) Syr (gs) Eth εαῖπῃ having brought him] 8 113 114 .. εαῖπῃ he brought him 18 64, Bo, εξηγεκεν, εηγαγεν, *duxit eduxit produxit* Eth π(απ 64)-εολ without] 8 113 114 .. εεολ out 18 ἥτκωλη the village] 18 .. ἡπῆμε 8 &c ατω ἥτερεῖνε and—spat] 8 &c 113 .. and he spat Syr (gs) Eth εμα τοσῃ he put his hand] 8 &c 113, Bo Syr (gs) .. επιθεισ τας χ. .. pref και G 1 13 28 69 124 346 al, et *imposuit* OL (c), et *impositis manibus* (bd) ειωῃ upon him] 8 &c 113, αυτω, Arm Eth .. αυτου AKΔ 28 565 al, OL (fl) Vg Bo Syr (gsh) .. ειωωσ upon them Bo (M) .. upon his head Arm <sup>edd</sup> εαῖ-ποῃ he asked him] 8 &c 113, N .. εηρωτα NAB &c .. πεαῃ παῃ said he to him 114, Eth .. he asked him and saith to him Syr (s) εκπαῃ art thou seeing] 8 &c 108 113 .. βλεπεις BCD\*Δ 565, Bo Syr g (4) s Eth .. βλεπει NAD<sup>2</sup> &c, OL Vg Syr (gh) Arm

<sup>24</sup> ἥτ.-αε but—sight] και αναβλεψας NAB &c .. and he looked Eth



εργαι πεχαϝ. **ⲕⲉ** **ⲫⲏⲁⲩ** **ⲉⲓⲣⲱⲙⲉ** **ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲩⲉ** **ⲡⲣⲉ**  
**ⲡⲣⲓⲩⲩⲏⲏ**. <sup>25</sup> **ⲡⲁⲗⲓⲛ** **ⲟⲛ** **ⲁϣⲏⲁ** **ⲧⲟⲟⲧⲉ** **ⲣⲓⲭⲏ** **ⲛⲉϣⲃⲁⲗ**.  
**ⲁ** **ⲉⲓⲁⲧⲉ** **ⲥⲱⲧⲉ**. **ⲁϣⲉⲓⲱⲣⲉ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲁϣⲏⲁⲩ** **ⲉⲓⲏⲁ** **ⲛⲓⲓ**  
**ⲏⲁⲗⲱⲥ**. <sup>26</sup> **ⲁⲩⲱ** **ⲁϣⲟⲟⲩϣ** **εργαι** **ⲉⲛⲉϣⲏⲓ** **ⲉϣⲱ**  
**ⲙⲓⲟⲥ** **ⲛⲁϣ**. **ⲕⲉ** **ⲙⲡⲣⲏⲃⲱⲏ** **ⲣⲱ** **ⲉⲣⲟⲩⲏ** **ⲉⲡⲫⲓⲙⲉ**.  
**ⲕⲁⲩ**. <sup>27</sup> **ⲁⲩⲱ** **ⲓϥ** **ⲁϣⲉⲓ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲡ** **ⲛⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ** **ⲉⲓⲫⲓⲙⲉ**  
**ⲓⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ** **ⲙⲉⲑⲓⲗⲓⲡⲏⲥ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲉϣⲣⲏ** **ⲧⲉⲣⲓⲛ** **ⲁϣⲏⲉ**  
**ⲛⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ** **ⲉϣⲱ** **ⲙⲓⲟⲥ** **ⲛⲁⲩ**. **ⲕⲉ** **ⲉⲣⲉ** **ⲡⲣⲱⲙⲉ** **ⲱⲱ**  
**ⲙⲓⲟⲥ** **ⲉⲣⲟⲓ**. **ⲕⲉ** **ⲁⲛⲧⲉ** **ⲛⲓⲓ**. <sup>28</sup> **ⲡⲧⲟⲟⲩ** **ⲁⲉ** **ⲡⲉϣⲁⲩ**

18 ..ϣⲉⲓⲁⲧⲉ 108 ..ϣⲓⲁⲧⲉ 64 114 **ⲉⲓⲣⲱⲙⲉ**] **ⲡⲣ**. 18 108 114 <sup>25</sup> 8  
 18 64 (108) 113 § 114 § <sup>26</sup> 8 (18) 64 (108) 113 114 **ⲛⲉϣ**] **ⲡⲉ**  
 114 **ⲉⲡⲫⲓⲙⲉ**] 8 64 113 ..**ⲉⲫⲓⲙⲉ** 114 ..**ⲉⲕⲱⲙⲓ** 108 <sup>27</sup> 8 § 64 **ⲡ**  
 (108 **ⲡ**) (113 **ⲡ**) 114 **ⲡ** **ⲏⲁ** 108 **ⲉⲓⲫⲓⲙⲉ**] 8 64 ..**ⲡⲏⲕⲱⲙ** 108 ..**εργαι**  
**ⲡⲏⲕⲱⲙⲓ** 114 <sup>28</sup> 8 64 (108) (113) 114 §

..and he saw Syr g (5) .. he saw Syr (g) .. he was opened Arm ..  
 om Syr (s) **ⲡⲉϣⲁϣ** said he] **ⲉⲓⲡⲉⲛ** **N\*C** al, OL (cffi k) Syr (h) ..  
**ⲗⲉⲕⲉⲓ** DN 13 69 346 al, OL (abfgilq) Vg (Syr s Eth) .. **ⲉⲗⲉⲕⲉⲛ** **N<sup>c</sup>AB**  
**&c**, Bo Syr (h) Arm ..and said Syr (g) **ⲫⲏⲁⲩ** I see] **ⲃⲗⲉⲡⲱ** **NAB**  
**&c** .. I saw Syr (s) **ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲩⲉ**—**ⲩⲏⲏ** walking as trees] (8) 18 (64)  
 108 (113 114) .. **ⲱⲥ** **ⲉⲓⲃⲉⲓⲃⲣⲁ** **ⲡⲉⲣⲓⲧ**. C<sup>2</sup>DM **mg** 1 al, OL Vg Bo Syr (gh)  
 Eth .. **ⲟⲩⲓ** **ⲱⲥ** **ⲃ**. **ⲟⲣⲱ** **ⲡⲉⲣⲓⲧ**. **NABC\*** &c ..that they walk as trees Arm  
**ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲩⲉ** walking] **ⲡⲉⲣⲓⲧⲁⲟⲩⲛⲧⲁⲥ** .. **ⲧⲟⲩⲛⲧⲁ** F 225 **ⲣⲓⲩⲩⲏⲏ** trees]  
 18 108 .. **ⲡⲉⲓ** (11 64 113) **ⲩⲏⲏ** these trees 8 64 113 114

<sup>26</sup> **ⲡⲁⲗⲓⲛ** **ⲟⲛ** again] 8 &c 108, Syr (g) Arm ..and again Syr (s) ..  
**ⲉⲓⲧⲁ** **NAB** &c, OL (afgl) Vg Syr (h), **ⲓⲧⲁ** B(Δ, LO 18) .. **ⲓⲧⲁ** **ⲟⲛ** Bo ..  
**ⲕⲁⲓ** D, OL (bcffikq) Eth .. **ⲓⲏⲥ** **ⲁⲉ** Bo (F) **ⲁϣⲏⲁ** he put] 8 &c  
 108, **ⲉⲑⲏⲕⲉⲛ** BL .. **ⲉⲡⲉⲑ**. **NAB** &c .. **ⲉⲡⲉⲓⲑⲉⲓ** D, OL (a) ..and he touched  
 his eyes again Eth **ⲧⲟⲟⲧⲉ** his hand] Syr (gs) ..the hand Arm add  
 .. **ⲕⲉⲓⲣⲁⲥ** **NAB** &c (Arm) .. **ⲡⲉϣⲱⲓⲭ** his hands Bo Syr (g 5\*) .. add **ⲁⲩⲧⲟⲩ**  
 N al, OL (c) Syr (h) .. om Eth **ⲁ**—**ⲉⲓⲱⲣⲉ** his—perceived] **ⲕⲁⲓ** **ⲃⲓⲉ**—  
**ⲃⲗⲉⲡⲉⲛ** (et vidit k [Syr s] Eth) **ⲕⲁⲓ** (om Eth) **ⲁⲡⲉⲕⲁⲧⲉⲟⲩⲧⲉ**(**ⲧⲁⲑⲏ**) **NBC\***  
**Ⲙⲁ** 1 28 209 346, Bo Syr (s) Eth .. **ⲕⲁⲓ** **ⲏⲣⲉⲁⲧⲟ** **ⲁⲛⲁⲃⲗⲉⲡⲁⲓ** D, OL (bc  
 ffil) Vg .. **ⲕⲁⲓ** **ⲉⲡⲟⲓⲱⲣⲉⲛ** **ⲁⲩⲧⲟⲩ** **ⲁⲛⲁⲃⲗⲉⲡⲁⲓ** A &c, OL (afq) Syr (h) .. om  
**ⲕ**. **ⲃⲓⲉⲃⲗ**. Syr (g) .. om **ⲕⲁⲓ** **ⲁⲡⲉⲕ**. Bo (r) .. he opened and was seeing he  
 was restored Arm **ⲁⲩⲱ** (om Bo **ⲁⲃⲕⲉⲑⲏⲑⲏ**) **ⲁϣⲏⲁⲩ** and he saw] Bo  
 .. **ⲕⲁⲓ** **ⲉⲃⲗⲉⲡⲉⲛ** **N\***, Syr (h) .. **ⲕⲁⲓ** **ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲉⲛ** **ⲁⲕ** &c .. **ⲕⲁⲓ** **ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲉⲛ** **N<sup>c</sup>B**



sight, said he, I see the men walking as trees. <sup>25</sup> *Again* he put his hand upon his eyes, his sight was purged, he perceived, and he saw every thing *well*. <sup>26</sup> And he sent him into his house, saying to him, Go not indeed into the village. 24. <sup>27</sup> And Jesus came out and his *disciples* to the villages of [the] Kaisaria of Philippos, and being in the road he asked his *disciples*, saying to them, Who are the men saying of me that I am? <sup>28</sup> But they, said they to him, Some, that it is

LΔ (ave) 13 28 69 346, Syr (gs) Arm .. και εβλεπεν 244 .. ωστε ανα-  
βλεψαι D, OL Vg εἴκα πᾶν every thing] Syr (gh) Arm Eth,  
απαντα NBC\*DLΔ 1 13 69 al 5, OL (abffilq) Vg Bo (πτηρῃ) ..  
απαντας AC<sup>2</sup> &c .. om OL (ck) καλωσ] δηλαυως N\*CLΔ, δηλως  
33 .. τηλαυως N<sup>c</sup>ABD &c

<sup>26</sup> ατω and] 8 &c 18 108 .. om Arm εχρω &c saying to him]  
8 &c (18) (108?) .. λεγων NAB &c, and saith Arm .. and said Syr (g)  
.. and said to him Syr (s) .. και λεγει αυτω D, Eth ἄπρ(περ 114)-  
βωκ-~~τ~~με go-village] 8 &c (108), μηδε ε. τ. κ. εισελθης N<sup>c</sup>(μη\*)BL  
1\* 209, Bo (A αη, B &c) Syr (s) .. ne cui diceret in castellum OL (c) ..  
nemini dixeris in castello (k) .. μηδε (μη Eth) εις τ. κ. εισ. μηδε ειπης  
τινι εν τη κ. AC &c, (Bo εθJ<sub>2</sub>LN 18) Syr (gh) Eth .. υπαγε ε. τ. οικον  
σου και μηδενι ειπης ε. τ. κ. D .. υπ. ε. τ. ο. σ. και εαν ε. τ. κ. εισ. μηδενι  
ειπες μηδε εν τη κ. Φ 13 (28) (61) 69 346 565, OL (i, bffgl) Vg ..  
into that village go not, but go into thy house, and whenever into the  
village thou enterest, do not to any one say in the village Arm

<sup>27</sup> ατω 1<sup>o</sup>-εβωλ and-out] 108 .. αγει δε εβωλ Ἰησοῦς but  
came out Jesus, he 8 64 113 114 (om εβ.) .. κ. εξηλθεν ο ις NAB &c,  
Bo Syr (gs) Arm .. and came again out Jesus Bo (B) .. and went Jesus  
Eth εἰ~~τ~~με ἦτκαι(κτ 114). το-K.] εις καισαριαν D τκαις.  
the K.] 8 &c 108 113, B (ατρες.) .. κες. Bo αχπε he asked]  
επηρωτα NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. and he asked his disc. in the  
road Eth περμασθ(ημασθ 114). his disc. 2<sup>o</sup>] Eth (omitting  
his disc. 1<sup>o</sup>) .. om his Arm εχρω &c saying] NAB &c .. and  
was saying Syr (g) Arm .. was saying Bo (C<sub>1</sub>εθJ<sub>3</sub>L) .. and said Syr  
(g 8) .. and saith Syr (s) Eth παρ to them] 8 &c 113, N\*<sup>cb</sup>ABC  
&c, OL (cffi) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om 108, N<sup>ca</sup>DLΔ al, OL (ab  
ikq) Bo (E<sub>2</sub>L 18) Arm ἥρωμε the men] men Arm cdd εροι  
of me] 8 &c 113 .. om 108 ημε who] 8 &c 108, τινα .. τι K

<sup>28</sup> ἡτοιμασθ δε but they] 8 &c 108 (113) .. om Syr (s) δε] om  
Bo (A) Arm .. and Eth πεσατ said they] επαν NBC\*<sup>2</sup>Δ, OL

наѣ. же роеме же ιωρanniнс прѣаптiстнc пе. рен-  
кооте же же рhлиас пе. ренкооте же же ота пне-  
профнтнc пе. <sup>29</sup> птоу же аѣхпоотот же еie пτωтп̄  
ететп̄хω м̄иос ероi же ап̄т̄ п̄и. аѣотωш̄д̄ же  
п̄сметрос еѣхω м̄иос наѣ. же п̄ток пе пех̄с̄  
п̄шнре м̄пкооте етоп̄д̄. <sup>30</sup> аѣепитӣа же наѣ  
жекас п̄неттаме лаат̄ ет̄вннт̄. <sup>31</sup> аτω аѣархеi  
п̄топ̄еeиатот̄ еѣол̄. же п̄шнре м̄прωӣе нах̄пе ш̄п̄  
ра̄д̄ п̄рiсе. п̄сетстоӯ еѣол̄ п̄с̄инепрес̄вт̄терос̄ м̄п̄  
нарх̄ӣеретс̄ м̄п̄ непра̄м̄ат̄етс̄. п̄се̄моот̄т̄. аτω

-рапнc] -рапнc 114 пе 20] om 108 114 <sup>29</sup> 8 64 (108 § and  
at аѣот̄.) (113) 114 § -тп̄] -теп 114 twice <sup>30</sup> 8 64 (108) (113)  
114 § жекас] 108 .. же 8 &c ет̄вннт̄] -теу 114 <sup>31</sup> (8 §) 64 §  
(73) (108 §) (113) 114 § на] 8 64 113 114 .. чна 108 х̄пе] 114 ..  
х̄п̄ 8 64 .. om 108 ш̄п̄] 114 .. ш̄еп 8 64 т̄стоу] 64 .. стоу 108  
114 -ѣт̄терос̄] -ѣнт̄. 114

(k) Bo (αρχος) Syr (g) .. απεκριθησαν AD &c, OL Vg Syr (h) .. *they say* Syr (s) Eth .. *they give answer and say* Arm [наѣ to him] 8 &c, C<sup>2</sup> 33 90 253 <sup>ev</sup> 483\* 484, *illi omnes* OL (k) Syr (s) Eth .. *αυτω λεγοντες* NBC\*DLΔ 13 28 69 124 282 346 565, OL (abcil) Vg Bo .. *λεγοντες* OL (fq) .. om A &c, Syr (gh) Arm [же роеi(oī 64 108 114)пе some] 108 .. add м̄еп 8 64 114 .. *οι μεν* C\*Δ 13 69 124 .. *οτι* N\*B, Syr Bo (g,s) .. om N<sup>c</sup>AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth .. *there are who say that* Syr (s) [εανт(α 114)iстнc] βαптиζοντα 28 565 рен(р̄п̄ 114 twice)кооте(om 8 108) же but others] 8 &c 108 (113), DN 13 69 346 472 565, OL (afkq) Bo .. *και αλλοι* NABC &c, OL (ffi) Bo Syr (g,s,h) Arm .. *αλλοι* VΔ al, OL (bcl) Vg Bo (εγнк) Syr (g 36) .. *and others say that* Syr (s) .. or Eth [рен(р̄п̄ 108)кооте же but others] 8 &c 108 113, Bo (ΓG<sub>2</sub>κ) .. *και αλλοι* 13 69 124, Bo (εL 18) Syr (g) Arm .. om conj. Bo Syr (g 17 s) .. or Eth [же ота lit. that one] 8 &c 108, NBC\*L, Bo Syr g (4) s .. om *οτι* 565 .. *ενα* AC<sup>3</sup> &c, OL (k) Syr (gh) Arm Eth .. *ως ενα* D, OL Vg [пе 30] 8 64 113 .. trs before п̄пе 108 114

<sup>29</sup> птоу же but he] 8 &c 108, D 565 al, OL (aff) .. om п̄тоу Bo (θ) .. om же Bo (r<sub>1</sub>) .. *και αυτος* NAB &c, Bo .. *tunc* OL (bfil) .. om 1 28 al, OL (k) Syr (gs) Arm Eth [аѣхпоотот̄ asked them] 8 &c 108 (113 ?), OL (ffq) .. *επηρωτα αυτους* NBC\*DLΔ 53 565, OL (a) Bo

Iōhannēs the *Baptist*; but others, that it is Hēlias; but others, that it is one of the *prophets*. <sup>29</sup> But he, he asked them, Then ye, who are ye saying of me that I am? But answered Petros saying to him, Thou art the *Christ* the Son of the living God. <sup>30</sup> But he *charged* them that they should not show to any one concerning him. <sup>31</sup> And he *began* to instruct them, that the Son of the man will have to suffer many (things), and (will) reject him the *elders* and the *chiefpriests* and the *scribes*, and put him to death, and after three days he

..interrogavit dicens OL (c) ..λεγει αυτοις AC<sup>s</sup> &c, OL (bil) Vg Syr (sh) Arm Eth .. om OL (k\*) .. et ait ipse (k\*\*) .. dicit disc. suis (f) .. saith to them Jesus Syr (g) εις ητωτη then ye] 8 &c .. om εις then 108 .. υμεις δε NAB &c, Bo Syr (g) (Arm) .. and ye Syr (s) .. ye then Eth .. om conj. Bo (CΘJ<sub>3</sub>N) αχου. δε but answered] 8 64 .. αποκριθεις δε NCD &c, OL (fff) .. και αποκρ. AN 33 al, OL (abiq) Eth .. om δε 114, Syr (g) .. αποκριθεις BL al, OL (l) Vg Syr (h), Eus .. et respondit P. et (k) .. om Syr (s) .. giveth answer P. and saith Arm πετρος] Shemun Syr (g) .. add Kepha Syr g (6) .. Kepha Syr (s) εψω &c saying] 8 &c 108 (113 ?) .. λεγει NAB &c, Bo (πεσαυ ΓΔΔ, ΓΘΚΟ) .. οτορ πεσαυ and said he Bo Syr (g) παυ to him] 8 &c 108 .. om 33, Eus ψυρε αηη, ετοη (περ 114) lit. the Son of God who liveth] 8 &c 108, 13 69 124 346, Syr (gj) .. ο υιος τ. θ. NL 157 .. iesus filius Dei vivi OL (b) .. om ABCD &c, OL Vg Bo Syr (sh) Arm Eth, Or Eus

<sup>30</sup> αχεντι(† 114)μα δε but he charged] 8 64 .. ατω αψ. and he ch. 108, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om conj. 114 .. add ο ις M, OL (c) ταμε show] 8 64 114 .. ποος say 108, λεγωνιν (ειπ.) NAB &c, Syr (gs) Arm Eth

<sup>31</sup> ατω αψ. and he began] 108, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. xηη πετ(πεοτ 8 64)οειψ ετματ αψ. from that time he began 8 64 (113) .. xηη επετ.-δε but-began 114 .. και απο τοτε ηρξ. 69 αψαρ-χει(χϊ 108 114)] 8 &c .. he was beginning Syr (gs) .. add from that time Bo (κ) ητορπει(η 64)ατοτ to instruct them] 8 &c .. om αυτους V, Bo (κ) αη παρχι. and the chiefpriests] 108 114, NBCD al .. om των A &c .. trs before elders 69 .. om Bo (κΓ) πετραμμα-(κρμα 114)τετс the scr.] 108 114, NBCE al .. om των A &c .. trs before chiefpriests Bo (м) ησεμοотη and-death] 108 114, κ. αποκ-ταθηναи NAB &c, om OL (d) .. σταυρωθηи Just (Ir int) ατω-τωотη and-rise] 73 (108), NAB &c, Bo .. ητωотη ρη παρε(αηη-

ⲙⲡⲓⲥⲁ ϣⲟⲙⲓⲡⲧ ⲡⲣⲟⲟⲧ ϣⲡⲁⲩⲱⲟⲩⲛ. <sup>32</sup> ⲁⲩⲱ ϣⲡ ⲟⲩ-  
 ⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ ⲡⲉϣⲱⲩ ⲙⲡⲱⲭⲁⲭⲉ. ⲡⲉⲩⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϣⲧⲡⲉϣⲟⲩⲟⲩ  
 ⲉϣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϣⲁⲣⲭⲉⲓ ⲡⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲡⲁϥ. <sup>33</sup> ⲡⲓⲧⲟϥ ⲁⲉ  
 ⲡⲧⲉⲣⲉϣⲓⲧⲟϥ ⲁϣⲡⲁⲩ ⲉⲡⲉϣⲙⲁⲟⲩⲧⲛⲥ. ⲁϣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲡ-  
 ⲡⲉⲩⲣⲟⲥ ⲉϣⲱⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲁϥ. ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ  
 ⲡⲥⲁⲧⲁⲡⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲧⲙⲉⲉⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ-  
 ⲡⲣⲱⲙⲉ. <sup>34</sup> ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲣⲉϣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲓⲛⲱⲭⲉ ⲙⲡ ⲡⲉϣ-  
 ⲙⲁⲟⲩⲧⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲡⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲩ ϣⲟⲩⲁⲣϣⲓ ⲡⲥⲱⲓ  
 ⲙⲁⲣⲉϣⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲧⲉϥⲓ ⲙⲡⲉϣⲉⲥⲑⲟⲥ ⲡⲧⲟⲩⲁⲣϣⲓ  
 ⲡⲥⲱⲓ. <sup>35</sup> ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲩ ⲧⲁⲣ ⲉⲡⲉⲣⲙⲉ ⲧⲉϣⲱⲩⲭⲛ ϣⲡⲁ-  
 ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙⲉ ⲁⲉ ⲡⲧⲉϣⲱⲩⲭⲛ ⲉⲧⲃⲛⲓⲧ ⲁⲩⲱ

<sup>32</sup> 64 73 (108) (113) 114 § at ⲡⲉⲩⲣ. ⲡⲉϣⲱⲩ] ⲡⲧⲱ. 114 ⲧⲡⲉϥ]  
 64 .. ⲧ ⲙⲡⲉϥ (ⲡⲧ 114) 73 (108) 114 <sup>33</sup> 64 73 (108) (113) 114 §  
 ⲡⲧⲉⲣⲉϥ]-ⲣⲧ 114 ⲥⲁⲧⲁⲡⲁⲥ] ⲥⲁⲗ. 114 ⲭⲉ 20] 64 73 108 .. ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ  
 113 114 ⲡⲧⲙ. ] ⲡⲉⲕⲙ. 108 <sup>34</sup> 64 § 73 § (108) 113 114 §  
 ⲙⲡ ⲡⲉϥ] ⲙⲉⲛ ⲡⲧ 114 ⲙⲁⲣⲉϥ]-ⲣⲧ 114 ⲡⲧⲉϥ] ⲡⲉϣⲉⲓ 108  
 ⲙⲡⲉϥ] ⲙⲡⲧ 114 <sup>35</sup> 64 73 (108) 113 114 § and at ⲡⲉⲧⲛⲁ 20  
 ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ]-ⲙⲥ 114

ⲙⲉⲣ 114) ϣⲟⲙⲓⲡⲧ ⲡⲣⲟⲟⲧ and rise on the (his 114) third day 64  
 (113?) 114, 1 13 28 33 69 124 565 al, OL (dg) Syr g (third day) ..  
 day third g (6) s Arm Eth

<sup>32</sup> ⲁⲩⲱ-ⲡⲱⲭⲁⲭⲉ and-the word] 64 &c .. and openly the word he  
 will speak Syr (s) Burkitt joins this to the preceding words, thus also et  
 cum fiducia sermonem loqui OL (k) ⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ] ⲡⲁⲣⲛⲥ. 64, NB\* DL  
 ⲙⲡⲱⲭ. the word] N, Bo Eth .. trs before ⲉⲗⲁⲗⲉⲓ NAB &c ⲡⲉⲩⲣⲟⲥ]  
 trs after the verb NAB &c .. Keph̄a Syr (g) .. Sh. K. Syr (s) ⲁϣ-  
 ⲧⲡⲉϥ. he came up] 64 73 (108) 114, Eth .. ⲡⲣⲟⲥⲗⲁⲃⲟⲙⲉⲛⲟⲥ NAB &c,  
 Bo (Syr g) .. ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ Γ .. as if pitying him Syr (s) .. having  
 taken him aside Peter Arm ⲉϣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ to him] trs ⲁⲩⲧⲟⲩ after π.  
 BL, OL (a) .. trs before π. NA &c, OL (fkl) Vg Bo Syr (g) .. om D ⲉⲣ  
 .. quem suscipiens Petrus OL (bc, d, ffiq) .. add ⲡⲓⲡⲉⲩⲣⲟⲥ 64 by  
 error, but indicating the other reading ⲁϣⲁⲣⲭⲉⲓ (ⲭⲓ 114) he  
 began] pref and Bo (ΓΔΔⲁⲙⲟ) Syr (g) ⲡⲉⲡⲓⲧⲓ (ⲁⲓ 108) ⲙⲁ ⲡⲁϥ  
 to rebuke him] obiurgare eum dicens &c OL (a, b, n) .. rogare (obse-  
 crabat k) ne cui &c (c, k) .. increpare et revocare eum (i) .. said to him,  
 Be it far from thee Syr (s)



will rise. <sup>32</sup> And *openly* he was saying the word: but Petros came up to him, he *began* to *rebuke* him. <sup>33</sup> But he, when he had turned, he saw his *disciples*, he *rebuked* Petros, saying to him, Go behind me, Satanas; because thou thinkest not the (things) of God, but (α) the (things) of the men. <sup>34</sup> And when he had called the multitude and his *disciples*, said he to them, He who wisheth to follow me let him *deny* himself, and take up his *cross* and follow me. <sup>35</sup> For he who will wish to deliver his *life* will lose it, but he who will lose his *life* for

<sup>32</sup> ἰποτϑ ρε but he] 64 108 114, NBCD &c, OL Vg Bo Syr (g) .. om ρε Bo (H) .. add 15 AKΠ al, OL (f) Syr (h) .. ατω and 73, Eth .. and having turned Syr (s) .. and he Arm περ(πῆ 114)μαθ. his disc.] the disc. Arm αρεπιτι(α 108 .. † 114)-εφτω ἰμοσ παρ he-him] 64 108 114 .. επ. π. λεγων AD &c, OL Vg Syr (h) .. επετιμ. π. και λεγει NBCLΔ, OL (ffk) Bo (πεπαρ) (Syr gs) Arm Eth (Δ k Bo N Eth add αυτω) .. πεπαρ ἰπετροσ ερεπιτιμα παρ said he to Petros rebuking him 73 επαῖρ. the (things) of the men] om ε 114, Bo (ND<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> EFMO)

<sup>34</sup> ἰπερερ(πῆ 114) when-called] 64 &c (108) .. he called-and Syr (s) Eth .. called Jesus-and Syr (g) πινιψε the multitude] 64 &c, Syr g(4)s .. plural Syr g περμαθ. his disc.] 64 &c 108 .. trs before mult. Bo (B) παρ to them] 64 &c 108, OL (fglq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. om DXΔ, OL πετωω he who wisheth] 64 &c 108, οστις AC<sup>2</sup> &c, Bo Syr (gsh) Eth, catt .. ει τις NBC\*DLΔ al 15, OL Vg Syr (h mē) Arm, Or Synops εοταρῆ ἦσω to follow me] 73 108, ακολουθειν C\*D &c 1 28 al, OL (abffinq) Vg (post me sequi fiq Am) Eth .. ελθειν NABCKLΓΠ al, OL (cgkl) Bo Syr (gs) Arm, Synops .. εει εοταρῆ ἦσω to come to follow me 64 73<sup>c</sup> 113 114, ελθειν και ακ. Δ απ(ἰπ 114)αρνα ἰμορ πῆ deny himself and] 64 &c 108 .. om Δ πῆοταρῆ ἦσ. and follow me] 64 &c 108, ακολ. Eth .. and come after me Syr (g) Arm .. and come Syr (s)

<sup>35</sup> ραρ] 64 &c 108 .. om Bo (κ) .. and Eth ενε(108 .. α 73\*)ρῶ to deliver] 73 108 .. ετορξε (113 .. ο 64 73<sup>c</sup> 114) to save 113 τερ(τῆ 114 twice)ψυχῃ his life 10] 64 &c 108, NACD\* &c .. την εαντ. ψ. B, Or πετπασωρῶ-ψυχῃ but-life] 64 &c 108 .. om D\*(d\*, k) ρε] 64 &c 108 .. om NB .. and Bo (κ) Syr (gs) Arm τερψ. his life 20] 64 &c 108, NABC\*LΔ 1 33 al .. τ. εαντ. ψ. C<sup>3</sup> &c al .. αυτην D<sup>2</sup>Γ, OL (i\*) .. om OL (q) Or ετῆνιτ ατω for-and] 64 &c 108 .. om D, OL (abin) Syr (s) Arm Or ατω ετῆε πετ.



ετθε πεταττελιον υπατοτχος. <sup>36</sup> ερε πρωμε тар  
 наѣрнѣ ѿот еѣшанѣрнѣ ѡпкѡсѡс тнрѣ нѣѣосе  
 ѡе ρωωϥ ѡтеϥψѣхн. <sup>37</sup> от тар петере πρωме  
 паѡаϥ ѡшбейω ѡтеϥψѣхн. <sup>38</sup> петнаѣшпе тар  
 паѡ ѡѡ петепоти не ρѡ тейтенеа ѡпоеик аѡω  
 ѡреϥѣрнове. пшнре ρωωϥ ѡпρωме наѣшпе ѡпаѡ  
 еѣшаней ρѡ пеоот ѡпечейωт ѡѡ ѡаттелос  
 етотааѡ.

IX. аѡ неϥѡ ѡѡс паѡ. ѡе ρаѡнн ѣѡ  
 ѡѡс ннѡ. ѡе отѡ ρоенне ѡпетарератот ѡпемѡ  
 ѡсенаѡѣпе аѡ ѡпемот ѡшанотнѡт етѡѡтеро  
 ѡпнотте еасей ρѡ отѡѡ. КЕ'. <sup>2</sup> аѡ ѡѡѡса  
 соот ѡроот аϥѡѡ ѡѡнѡ ѡпетрос ѡѡ ѡакѡѡс ѡѡ  
 ѡωρѡнннс аϥѡѡтот ѡаѡаѡт еѡѡ отѡот еϥѡсѡс.

<sup>36</sup> 64 (73) (108) 113 114 <sup>37</sup> 64 (73) (108) (113) 114 §  
 шбейω] 64 .. шечѡω 114 <sup>38</sup> 64 73 (108) 114 § ѣш.] тш. 114  
 тей] тн 114 печейωт] нѣѡт 114

<sup>1</sup> 64 (73 §) (108) (114 §) ρоенне] 64 .. ροηне 73 108 114  
 ѡѡтеро] 64 108 .. -тρρο 114 ρѡ] ρеп 114 <sup>2</sup> (64 §) (73 §)  
 (108 P) 114 P fl P КЕ fl ѡак.] ѡак. 114 .. over erasure fl  
 ѡωρѡнннс] -ρѡннс 114 еѡѡ] еѡеп 114

and-gospel] 64 &c 73<sup>c</sup> 108 113 114 .. and my gospel Syr (gs)  
 ѣ(om 64 113)пѡтотχος will save it] нѣѡт. 73<sup>c</sup> .. om *it* Syr (g 8) ..  
 ευρησει 28 33 .. pref ουτος C<sup>2</sup> &c .. om *out*. NABC\*DKLM\*ΧΔΠ  
 al, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Or

<sup>36</sup> ερε-ѣрнѣ will-gain] 64 &c 73, ωφελησει ACD &c, OL (bcff  
 ikl) Vg Bo Syr (gh), Or .. ωφελει NBL, OL (anq) Bo (c<sub>1</sub>) Arm  
 πρωме the man] 64 &c 73, AC\*DΠ al, Bo, Or .. om article NB &c,  
 Arm тар] 64 &c 73 .. om Arm .. and Eth еѣшан-ѣосе if-  
 forfeit] 64 &c 73 .. εαν κερδηση-ζημιωθη ACD &c, Or .. κερδησαι (κερ-  
 δησας L)-ζημιωθηναι NBL ѡпкѡсѡс тнрѣ the whole world]  
 64 &c (108) .. trs before κερδ. C 33 al, Syr (gs) Arm .. om тнрѣ Bo (r)  
 ѡе] 64 73 113 .. om 114 .. аѡω[нѣ]ѣ and 108, NAB &c, Syr (gs)  
 Arm Eth ρωωϥ also] (108) (113) 114 .. om 64

<sup>37</sup> от тар for what] 73 108 113 114, τι γαρ NBLΔ 28 565, OL  
 (q) Bo Arm, Or .. η τι γαρ D gr\* .. н от 64, η τι ACD<sup>2</sup> &c, OL Vg  
 Syr (gh) Eth .. φн тар Bo (ACH) .. and what Syr (s) Eth пе-

my sake and for the sake of the *gospel* will save it. <sup>36</sup> For what will the man gain, if he should gain the whole *world* but also forfeit his *life*? <sup>37</sup> For what is that which the man will give in exchange for his *life*? <sup>38</sup> For he who will be ashamed of me and those who are mine in this adulterous *generation* and sinful, the Son of the man also will be ashamed of this (one), if he should come in the glory of his Father and the holy *angels*.

IX. And he was saying to them, *Verily* I say to you, that there are some of those who stand here, who will not taste of [the] death until they see the kingdom of God having come in [a] power. 25. <sup>2</sup> And after six days took Jesus Petros and Iakōbos and Iōhannēs, he took them alone upon an high

(εε 114) τερε (om pe 73 108 113) — πατασγ (ταλε place 64) lit. that which the man will give] δώσει ACD &c, OL Vg Bo, Or .. δοι N\* B, δω N<sup>c</sup> L πρῶμ the man] B, Bo .. om article NA &c .. om δοι ανθρ. Δ

<sup>38</sup> ταρ] 64 &c 108 .. om Bo (εθJ<sub>3</sub>L) .. δε D, OL (bck) .. and Eth αἱ (αεν 114) πετεποτι νε and—mine] 64 &c 108, et meos OL (k\*) .. και τους εμους λογους NAB &c, Syr (gs) Arm Eth, Clem ρῖ in] 64 108 114 .. ἡ of? 73 περ (περ 114) ποθε sinful] 64 (108) 114 .. trs before *adulterous* Syr (g) ζωω also] 108, Syr g (2) s .. om 64 114, Eth .. ταρ 73<sup>c</sup> .. και ο υιος NAB &c, Arm .. and also Syr (g) ἡαγγ. ετοτ. the holy angels] 64, NA &c, Bo (L) Syr (s) Arm .. περ &c his &c 73 114, F al, Bo Syr (g), Clem .. om των αγ. 1 209

<sup>1</sup> περ (επερ 73) ζω he was saying] 64 73 .. he saith Arm Eth πεταρ. those who stand] 64 (108) 114, εστηκοτων .. εστωτων N 33 .. add μετ εμου D 565, OL (abffnq), Ephr Diat αἱ (π 114) αα lit. at this place] 64 108 114, 1, Bo Syr (g), Or .. trs before των εστ. BD, OL (acd\*ffk\*q) Syr (s) (Eth) .. trs after των NACD<sup>2</sup> &c, OL (fl) Vg Syr (gh) Arm .. om OL (bi)

<sup>2</sup> εοστ ηρ. six days] 64 108 114 .. ηρ. [εοστ] 73 .. εοστ αε ηροστ f<sup>1</sup> αχαι ησινε took Jesus] 64 (73) (108) f<sup>1</sup> .. pref ατω and 114 .. ο ις παραλ. A .. om *Jesus* Bo (N) πετρος] (64) 73 108 &c .. *Kepha* Syr (gs) ατασ alone] 64 &c 73 108 .. trs after *high* 52 255 19<sup>ev</sup>, Bo (N) Syr (gs) Eth .. trs &c and add κατ ιδιαν NAB &c Arm .. om μονους al 6, Bo (N) Arm .. *solos* OL (bcfgil<sup>2</sup>) Vg .. *solus* OL (adff 1\*nq) Bo (α<sub>1</sub>), *solus cum solis* (k) εχχοε high] 73 108 &c .. add

αὐτῷ ἀφυσῆτῃ ῥιζὴν ἄμμοον. <sup>3</sup> αὐτῷ πεφροῖτε αὐ-  
 τοτὸ εἰσποταῖς εἰσατε. ἵπνευ ὀτραστῆτῳτῇ ῥιζῇ  
 πκαρ τρεππρε ρῖκαί. <sup>4</sup> αὐτῷ ἀφωσῶνῃ εἰσοῦ  
 ἵστρηλίας αἰῖ αἰωτῆς εἰσατε αἰῖ ἰς. <sup>5</sup> ἀφωσῶνῃ  
 ἵσπετρος εἰσατῶ ἄμμος ἵς. καὶ ῥαβῆει πανοῦς  
 παπ εἰρενῶ αἰπειμα. ταρῖταειο ἵσποε  
 ἵσκηνη. οὔει πακ οὔει ἄμμοτῆς οὔει ἵσρηλίας.  
<sup>6</sup> πεφροῦτη παρ ἀπ. καὶ εἰσατῶ ἄμμος καὶ οὔ. α ὅτε

ῥιζῇ] -ρε 108 <sup>3</sup> 73 (108) 114 f<sup>1</sup> πεφρ.] πῆρ. 114 <sup>4</sup> 73  
 108 § 114 f<sup>1</sup> αἰῖ 20] αἰπ 114 <sup>5</sup> 73 (108) 114 f<sup>1</sup> ῥαβῆει(ῃ  
 114)] 73 114 .. pref α f<sup>1</sup> πειμα] 73 108 .. π. 114 f<sup>1</sup> <sup>6</sup> 73 108  
 (114 § at α θ.) f<sup>1</sup> πεφρ.] ἐνῆρ. 114 ἀπ] trs before παρ 114

λιαν Ν 52 124 19<sup>ev</sup>, altissimum OL (beffin) .. om Bo (ΝΟ) αὐτῷ  
 and] 73 108 &c, Bo (FM 18) .. om Bo ἀφυσῆ(ψεψ 114)τῇ he  
 changed himself] 73 108 &c .. add εν (εγενετο εν 565) τῷ προσευχεσθαι  
 αὐτον (αυτους 13 28 69 124) 13 &c 346 472 565

<sup>3</sup> αὐτοτὸ εἰσποταῖς were=white] 73 .. αἰμοτῇ εἰσ (Bo 18)..  
 they were brilliant having &c 108 .. αὐτοτὸ αὐ. they were displayed,  
 they became white, σιλβοντα (om 1, Bo κ) λευκα .. αὐτοτὸ αὐ  
 αὐτοτῇ. they were d. and they became w. 114, Bo (F), fulgentia et can-  
 dida OL (gq) Vg .. splendida OL (b) .. candida (kl) .. fulgentia (c)..  
 glistering as snow and very white Bo (om and ΓΔ, MO 18) ε(ἄ 114)-  
 ατε very] (om Δ, bl, Bo F) .. without addition ΝΒCΔ 1, OL (dk)  
 Bo (Δ, MO 18) Arm Eth .. add ως (ωσει) χιων AD 8<sup>r</sup> &c, OL Vg Syr  
 (gh), ως το φως 48<sup>ev</sup> al, Or .. add after εἰσφορῇ glistering Bo .. and his  
 clothing became whitened as snow Syr (s) ἵ(ἐπ 73)πνευ οὔ(om  
 οὔ 114 f<sup>1</sup>)παρῖ(ε 114)τωτ(σ f<sup>1</sup>)τῇ ρ. π. τ(114 .. ετ 73 f<sup>1</sup>)ρε-  
 ππρε(α 114) ρῖκαί a fuller=thus] 73 114 f<sup>1</sup> .. οἰα-λευκαναί ΝΑΒ &c,  
 Arm .. trs ἵπνευ οὔρ. τρεππρε ρῖκαί ρ. π. a fuller shall not be able  
 to make them shine thus upon the earth 108 (Eth) .. ως ου δυναται τις  
 λευκαναι επι τ. γ. D, qualia quis non potest facere super terram OL (b),  
 qualia quis s. t. candida facere non potest (i), as men to make white on  
 earth cannot Syr (g) .. om X, OL (an) Syr (s) ρῖκαί thus] ΝΒC  
 LNΔ 13 28 33 69 116 124 346 472 565 48<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> al, OL (ff tam,  
 k sic) Bo Arm Eth Ar, Or .. om AD &c, OL (cfiglq) Vg

<sup>4</sup> αὐτῷ and] add ἰδον 69 ἀφωσῶνῃ was manifested] 73<sup>c</sup> &c,  
 ωφθῇ ΝΑΒ &c, Arm .. αὐτοτοῖς manifested themselves 73\*, Bo,

mountain, and he changed himself before them. <sup>3</sup> And his garments were displayed, having become very white; a fuller upon the earth shall not be able to make them shine thus. <sup>4</sup> And was manifested to them Hēlias with Mōysēs speaking to Jesus. <sup>5</sup> Answered Petros, saying to Jesus, Hrabbei it is good for us for to remain here, that we may make three *tabernacles*, one for thee, one for Mōysēs, one for Hēlias. <sup>6</sup> For he was not

ωφθησαν EM 124, Syr (gs) ρη(τ f<sup>1</sup>)λιας μη μωτ(η 114)ςης H. with M.] 73 114, NAB &c, Bo (Syr g) Arm ..**μ. μη ρ.** 108 f<sup>1</sup>, Bo, Syr g (8), Eth **εἰπαγε** speaking] Syr (gs) Eth ..**και ησαν συνλαλουντες** NAB &c ..**και συνελαλουν** D<sup>sr</sup> 1 565, OL (anq) Bo Arm ..*they spake* Bo (18)

<sup>5</sup> **αποτωπη** answered] 73 114, Bo (BF 18) Syr (s) Arm ..**add αε** f<sup>1</sup> ..**και αποκ.** NAB &c, Bo (E<sub>2</sub> 18) (Eth) ..**om 2 ev**, OL (a, k, nq) Syr (g) ..**οτορ τοτε εταγ.** *and then having answered* Bo **πετρος**] *Kepha* Syr (gs) **ερω** &c saying] 73 114 f<sup>1</sup> ..**λεγει** NAB &c ..**ειπεν** D 565, OL (abdn) Syr (g) ..**ελεγεν** 1 13 28 69 124 346 ..*and said* Syr (g)s, *and saith* Arm Eth **ἡις** to Jesus] **om** OL (k) ..**αυτω** N **ετρενω** lit. for us to remain] 108 114 f<sup>1</sup>, Bo (Γ\*?Δ<sub>1</sub>ο) Eth ..**εσω** to remain 73 ..**ειναι** NAB &c, Arm, **ἡτεν ὡωπι** that we should be Bo Syr (gs) **ταρῖ(ρεν 114)ταμι(ει f<sup>1</sup>)ο** that we may make] 108 114 ..**και ποιησω(ο)μεν** NAB &c ..**add σε** therefore 73 f<sup>1</sup>, OL (c) ..**θελεις (ει θ. 28 al)** ποιησω (ωμεν 13 69), OL (bd, c, *si vis faciamus* afnq) ..**add ωδε** C 565, OL (cff) Bo (BH) **ἡωομτε(μῖτ f<sup>1</sup>)** three] 108 114 ..**pref σε** therefore 73 f<sup>1</sup> ..**trs** after σκην. AD &c, OL (fq) Syr (h) **οτει πακ** one for thee] Arm Eth ..**σοι μιαν** NAB &c, Syr (gs) **οτει μμ.** one for M.] 73 108 f<sup>1</sup>, Bo ..**ατω ο. μ.** 114, Bo (A) Arm Eth ..**και μ. μιαν** NAB &c, Syr (gs) **οτει ἡρ.** one for H.] 73 108, Bo (GKN 18) ..**pref ατω** 114 f<sup>1</sup>, Arm Eth ..**και ηλεια(ια) μιαν** NAB &c, Syr (gs)

<sup>6</sup> **ταρ 10**] 73 &c (114) ..**δε** Syr (g) ..*and* Syr (s) Eth **αε 10-οτ** what he is saying] (108) &c ..**οτ πετρω μμογ** what is that which he saith 73 **ερω** &c he is saying] 108 114 f<sup>1</sup>, Syr (gs) ..*diceret* OL (bfil) Vg Eth ..*loqueretur* OL (acffnq) Arm ..**λαλησει** AD &c ..*απεκριθη* NBC\*LD 1 28 33 565, OL (k) Bo, Or **α εοτε τ. α.** for-them] 73 114 f<sup>1</sup> ..**om ταρ** 108 ..*for they became full of fear* Bo ..*timore enim repleti sunt* OL (n) ..*in metu enim fuerat* (k) ..*timore enim ex (per) territi erant (sunt)* (abciq) ..**εκφοβοι γαρ εγενοντο** NBC



γαρ χιτοτ. <sup>7</sup> ατω ατκλοολε πωρϣ̄ εβολ̄ εχωωτ.  
 ατσην δε ει εβολ̄ ρ̄π̄ τεκλοολε. xe παι πε πασηρε  
 παμεριτ̄ σωτ̄ᾱ η̄σωϣ. <sup>8</sup> ατω ρ̄π̄ οτϣ̄τ̄νε η̄τεροτ-  
 ϣειατοτ̄ ερραῑ ᾱποτ̄νατ̄ σε̄ ε̄λαατ̄ η̄μ̄ματ̄ η̄σᾱ ῑς  
 ματααϣ. <sup>9</sup> ετ̄η̄η̄τ̄ δε̄ επ̄εσ̄η̄τ̄ ρ̄ῑ πτοοτ̄ αϣρ̄ωη̄  
 ετοοτοτ̄. xekac η̄πετ̄τᾱμε̄ λαατ̄ ετ̄βε̄ πεντατ̄η̄νατ̄  
 εροοτ̄. ε̄ῑμη̄ν̄εῑ ερ̄ϣ̄αν̄ π̄ση̄ρε̄ ᾱπ̄ρω̄με̄ τ̄ωοτ̄η̄  
 εβολ̄ ρ̄π̄ πετ̄μ̄οοτ̄τ̄. <sup>10</sup> ατω π̄ϣ̄ᾱxē ᾱτᾱμᾱαρ̄τε̄ ᾱ-  
 μ̄οϣ̄ ρ̄ραῑ η̄ρη̄η̄τοτ̄ ετ̄ζη̄η̄ζη̄η̄τ̄ι. xe οτ̄ πε̄ πτωοτ̄η̄

<sup>7</sup> 73 (108) 114 f<sup>1</sup> ρ̄π̄] η̄ f<sup>1</sup>    <sup>8</sup> 73 (108) 114 § f<sup>1</sup>    <sup>9</sup> 73  
 (108) 114    <sup>10</sup> 73 108 114 §

DLΔ 33 565 2<sup>ov</sup>, OL..ησαν γαρ εκ(εμ)φοβοι A &c, OL (flq) Vg  
 Syr (g) Arm (Eth) ..because fear had fallen upon them Syr (s)

<sup>7</sup> ατω ατκλ. and a cloud] 73 &c (108), Syr (s) .. και εγενετο νεφ.  
 NAB &c, Syr (g) Arm ..εγεν. δε νεφ. N 2<sup>ov</sup> ..and came a cloud Eth  
 πωρϣ̄ εβολ̄ εχωωτ̄ spread-them] 73 114 .. πωρϣ̄ ε. ε. divided over  
 them f<sup>1</sup> .. ρ̄ω̄ε[~~ⲁⲁⲁ~~]ωοτ̄ covered them 108 .. επισκιαζουσα αυτοις (-τους)  
 NAB &c, Bo Arm ..and it was overshadowing Syr (g) ..was over-  
 shadowing him Syr (s) ..and shadowed them Eth ατσην δε ει but  
 a voice came] 73 &c (108) ..and a voice came Syr (s) .. κ. ηλθ. φωνη  
 AD &c (φ. η. 28 69 124 346), OL (abfgilnq) Vg Syr (h) Eth .. κ.  
 εγενετο φωνη (N) BCLΔ (pref ιδου 300), Bo Syr (h mē) ..et ecce vox  
 exiit OL (ff) ..ecce vox (c) .. κ. φωνη 1 (k), Syr (g) ..a voice happened  
 Arm τεκλ. the cloud] 73 108, NBC &c, OL (k) Bo Syr (s)  
 Arm<sup>edd</sup> ..add εϣω̄ ᾱμ̄οc saying 114 f<sup>1</sup>, ADL (λεγων Δ) 1 28  
 33 69 124 al, OL (abcfffgilnq) Vg (Syr gh\*) ..and saith Arm ..  
 which saith Eth παμεριτ̄ my beloved] Bo .. ᾱμ̄ε̄ρη̄ιτ̄ beloved  
 Bo (Δ<sub>1</sub>), NAB &c, Syr (gs) Arm η̄σωϣ̄ to him] 73 &c 108, NB  
 CDL 1 28 33 209 565, OL (acffgikln) Vg Bo ..trs αυτ. ακ. A  
 &c, OL (bfq) Syr (gsh) Arm Eth ..εν ω η̄υδοκησα Δ .. εν ω ευδ. ακ.  
 αυτ. N<sup>a</sup>

<sup>8</sup> ρ̄π̄ οτϣ̄τ̄νε suddenly] 73 &c 108 ..add again Syr (s) .. ευθεως  
 DW 28 66 m<sup>g</sup> 69 565, statim OL (adgiln) ..om (b) η̄τεροτ-  
 ϣει(ϣ̄ῑ 108 114) ατοτ̄ when-sight] 108 114 f<sup>1</sup>, NAB &c ..ᾱϣ̄ιατοτ̄  
 they lifted &c 73 ᾱποτ̄η̄νατ̄-λαατ̄ they-any one] 73 &c 108 ..no  
 one was seen by them Syr (s) σε̄ further] 108 114 f<sup>1</sup>, Arm ..om



knowing what he is saying; for [the] fear took them. <sup>7</sup> And a cloud spread out over them; but a voice came out of the cloud, This is my Son, my beloved, hearken to him. <sup>8</sup> And suddenly, when they had lifted up their sight, they saw not further any one with them except Jesus alone. <sup>9</sup> But as they come down from the mountain, he ordered them that they should not show to any one concerning the (things) which they saw, *except* if the Son of the man should rise out of those who are dead. <sup>10</sup> And the word, they laid hold on it in themselves, *questioning* what is the rising out of those who

73, Syr (gs) Eth πῶμα with them] (108) f<sup>1</sup>, B 33, OL (cf) ..  
 ῶμα there 114 .. trs after μονον NAB &c, Bo Syr (gs) (Arm) Eth  
 .. om 73, W 61, OL (affik) ἥκα except] 73 &c 108 .. εἰηλ Bo ..  
 αλλα AC &c, Arm .. εἰ μη NBDN W 33 61 48<sup>ev</sup> 251<sup>ev</sup> al 3, OL Vg  
 Bo Syr (gs) Eth ματας alone] 73 &c 108 .. trs before τον 17 565,  
 OL (c) Arm .. om F

<sup>9</sup> εστηντ δε επ. But-down] 73 114, A &c, OL (f) Syr (h) .. και  
 καταβ. NBCDLNΔ 33, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. om conj.  
 Syr (s) ρι πτοστ from the m.] 73 (108) 114, απο NAC &c, Bo ..  
 εκ BD 33 475 477, de monte OL Vg αρωη he ordered] διεστει-  
 λατο NAB &c .. διεστέλλετο C 1, Syr (gs) .. παρηγγειλεν .. add Jesus  
 Eth χεкас that] om Δ ἵπνετ-λαατ they should not-any one]  
 73<sup>c</sup> (108), Bo .. ἵπνετταμε λαατ εθε πεπτατηατ εροστ that-to  
 any one concerning the (things) which &c 114 .. μηδενι διηγ. α ειδον  
 A &c, OL (cfff) Bo Syr (gs, h) Arm .. μ. α ειδ. διηγ. NBCDLΔ 1 13  
 69 565, OL (abgiklnq) Vg .. om α ειδον Syr (g 36) ερωη if]  
 73\* (108), οταν NAB &c, Syr (g) .. υπαπτε until 73<sup>c</sup> 114

<sup>10</sup> om verse 73 108, OL (ff) Syr (g 36), homeotel ατω and]  
 NAB &c, Bo Syr (g) .. οι δε 13 49 124 346 565 .. οι δε και 262 300  
 αταμαρτε they laid hold on] they had in mind Arm .. they kept in  
 them Eth .. add οι μαθ. 69 εζηνητη] συνζ. NABCDGLNΔ al  
 .. συνζ. E &c .. ετωκ† нем попереко seeking with one another Bo  
 Arm .. om нем. Bo (ΓΔ, κμο) .. add from him Syr (g 11) Eth .. as  
 with themselves they were meditating and saying Syr (s) οτ πε  
 what is] add this word Syr (g) .. add this word which he saith Syr (s)  
 πτωσπ-μοστ the rising-dead] το-αναστ. NABC &c, OL (k, q) Bo  
 Syr (h) Arm Eth .. αναστηναι Δ .. οταν εκ νεκ. αναστη D 1 (13) 69 118  
 124 209 (346), OL (abcfil) Vg Syr (gh)

εβολ ρῆ πετμοοστ. <sup>11</sup> ατω ατхноу етхω αἰμος  
 же етће от петрамматетс сехω αἰμος же ρηλιαс  
 пахпе еи ἡσорῆ. <sup>12</sup> ἦτοу же пехау паτ. же  
 ρηλιαс меп. еψуапег ἡσорῆ. цпахек ρωб пие  
 εβολ. ατω πως ἡтаτсгаі ехῶ пшнре αἰпрωме  
 пашῆ ρаг ἡгге ατω ἡсесоуῆ. <sup>13</sup> αλλα †хω  
 αἰμος пηтῆ. же пкєρηλιαс а҃҃҃҃҃. ατω а҃҃҃҃҃ре пау  
 ἡпῆтаτоташот ката θε ἡтаτсгаі етбннтῆ. <sup>14</sup> ατω  
 ἡтеротег ератот ἡαααααααααα ατпаτ етноσ αἰ-  
 мннше ρῶпеткωте. ατω ρετрамматетс ет†των  
 пῆαατ. <sup>15</sup> ἡтетноσ ἡтере пиннше тнрῆ паτ

<sup>11</sup> 73<sup>c</sup> 108 § 114 § сехω] 114 .. хω 73<sup>c</sup> 108, Bo (b) <sup>12</sup> (73)  
 (108) 114 § сгаі] 73 .. сгаіу 108 .. сгаіеу 114 ехῶ] ехем 114  
 .. α 108 <sup>13</sup> (73) (108) 114 пηтῆ] пη 114 by error а҃҃҃҃҃ре]  
 114 .. om 73 by error <sup>14</sup> 73 114 P ет†των] 73 .. ет†των 114  
<sup>15</sup> 73 114 §

<sup>11</sup> ατω αтх. and they asked] κ. ἐπηρωτησαν A I 13 28 33 69 al 5,  
 OL (agq) Bo .. κ. ἐπηρωτων NB &c, Syr (gs) (Eth) .. they ask Arm  
 же етће от wherefore] 73<sup>c</sup> 108, quare OL (kq) Bo Syr (h) .. еѠе  
 от же Bo (BD) .. а҃҃҃҃҃от сѐ why therefore 114, quid igitur OL (afgl)  
 Vg Syr (g) .. πως ουν 13 69 124 346 .. οτι NAB &c, quia OL (bdffi)  
 Bo (ΓΔ, KO) Syr (s) .. what is this which Arm .. om Eth петраμ.  
 the scr.] 73<sup>c</sup> 108, ABC(D) &c, OL (abffikq) Bo Syr (gsh) Arm ..  
 πεφarrisaios the Ph. 114 .. οи φ. κ. οи γρ. NL, OL (cgl) Vg Eth  
 пахпе еи ἡσорῆ will-first] δει ελθειν пр. Syr (gs) .. δει пр. ε. D, OL  
 (abefiq) .. trs first before Elias Arm .. Elias is first to come Eth

<sup>12</sup> ἦтоу же but he] 73 108 114, ο δε NAB &c, OL (k) .. resp.  
 autem (bffi) .. qui, quibus, et (aflq) Vg Eth .. om conj. OL (c) Arm  
 пехау said he] 73 108 114, εφη NBCLΔ, Bo Syr (g) .. αποκριθειс  
 επεν AD &c, OL Vg Syr (h) .. respondit et dixit OL (k) Syr (s) (Arm  
 Eth) меп] 73 108 114, NABC &c, Bo Syr (h) .. om DL I 28 209  
 565, OL (a, beffigiklq) Vg Syr (gh<sup>ms</sup>) Arm Eth еψуапег if he  
 should come] 73 (108) 114, D .. ελθων NAB &c, Arm .. cometh Bo  
 (ΓD<sub>2</sub>M) (Eth) .. will come Bo ἡσорῆ first] 114 .. trs before ελθ.  
 Arm .. om 73 цпахек he will fulfil] 108 114, he will fill Bo (m)  
 .. αποκαταστησει C, OL Vg Bo Arm Eth .. αποκαθιστανει (N\*)A(B\*)  
 (D)LD I 28 33 118 330 565 .. αποκαθιστα N &c, disponit OL (k)  
 ατω пω(ο 108)c and how] 108 114, NBCD &c, OL Vg Bo Eth ..

are dead. <sup>11</sup> And they asked him, saying, Wherefore (do) the scribes say that Hēlias will have to come first? <sup>12</sup> But he, said he to them, Hēlias *indeed*, if he should come first, will fulfil all things; and *how* was it written of the Son of the man to be about to suffer many (things) and be despised? <sup>13</sup> But (α) I say to you, that Hēlias even came, and they did to him the (things) which they wished, *according* as it was written concerning him. <sup>14</sup> And when they had come to the *disciples* they saw a great multitude around them, and scribes striving with them. <sup>15</sup> But immediately when all the multitude had seen

---

καθως AKMΔΠ al, Syr (h<sup>mg</sup>) .. *moreover how* Arm παρῶν lit. to-  
receive] 108 .. κεκας ερεμῶν (μεν 114) *that he should receive* 73<sup>c</sup> 114  
n̄cēcōwq̄ lit. that they should despise him] 73 108 114 .. *and be*  
*crucified* Syr (s)

<sup>13</sup> η̄κερ. H. even] 73 (108) 114, Syr g .. om και M\* NUF 1 28 69  
al, OL (akl) Bo Syr (g 36 s) Arm Eth ᾱρει came] 73 114,  
η̄ληλυθεν NAB &c .. -λυθει Δ .. pref η̄δη N al .. η̄δη η̄λθ. C 1 209 al,  
OL (fi) παρ to him] 73 114, Bo .. εν αυτω N<sup>c</sup> K L Π 28 299 al,  
Syr (gsh<sup>mg</sup>) η̄π̄η (η̄π̄ 73) τᾱτο̄τᾱω̄ν the (things)-wished] 73  
114, οσα η̄θελ̄ησαν AC<sup>2</sup> &c, voluerunt OL Vg Syr (g) .. ο. η̄θελ̄ον NB  
C\* DL .. *quanta oportebat illum facere* OL (k) .. om X ε̄τη̄νη̄τ̄η̄  
concerning him] Bo (N), περι αυτον 13 28 69 124 346 al, *de eo* OL Vg  
Arm Eth .. επ αυτον NAB &c, OL (k) Bo Syr (gs) .. εν αυτω Γ .. *in*  
*eum* OL (d)

<sup>14</sup> ᾱτω and] 73, NAB &c, Syr (g) .. om Syr (s) .. ᾱε 114  
η̄τερο̄ν-ᾱτη̄ᾱν when-saw] NBLΔ, OL (k) Arm .. ε̄λθων-εῑδεν ACD  
&c, OL Vg Bo Syr (gh) .. *he came-he saw* Syr (s) Eth ᾱ-  
μᾱθ̄η̄(τ 114). the disc.] Syr (g) Arm .. add αυτον 69, Bo (κ) Syr (s)  
Eth ε̄τῑμο̄ς a great] M al, Eth .. trs after ο̄χλ. NAB &c .. om 1  
28 209, Bo (θ) Arm ε̄ᾱ(ᾱ 114) πε̄ρ̄κω̄τε around them] Arm ..  
pros αυτ. D 28, *ad eos* OL, *apud eos* (k), *cum illis* (q) Syr (gs)  
ξε̄νη̄(ε̄νη̄ 114) πᾱμ. scribes] τους γ. DI 13 28 69 124 565 Arm  
η̄ᾱμᾱᾱ with them] Bo, OL Vg *altercantes cum eis* OL (f) Syr (g),  
*seeking with them* Syr (s) .. *ad eos* OL (k) .. *pros αυτ.* N<sup>c</sup> BCGILΔ 1  
28 118 124 209 .. *autois* AD &c

<sup>15</sup> η̄τερο̄ν imm.] 73 .. η̄τ. ᾱε 114 .. και ευθ. NAB &c, Bo Syr  
(gs) .. *and* Eth η̄τερε-πᾱν-ᾱτω̄ when-amazed] 73\* .. ε̄ᾱ η̄τερε  
(ε̄ᾱ η̄τερε 73<sup>c</sup>)-πᾱν-ᾱτω̄ *in their seeing-amazed* 73<sup>c</sup> 114 .. ιδοντες-





him they were amazed, and they ran to him, they *saluted* him. <sup>16</sup> But he asked them, Wherefore are ye striving with one another? <sup>17</sup> And answered to him one out of the multitude, said he, Master, I brought my son to thee, a dumb *spirit* being with him. <sup>18</sup> And where he will seize him he is wont to smite him to the earth, and foameth and grindeth his teeth and pineth away; but I said to thy *disciples*, that they should cast him out, and they were not able to cast him out. <sup>19</sup> But he, he answered, saying to them, O *Generation* unbelieving, how long am I to be with you? how long am I to *bear with* you? Give him up to me. <sup>20</sup> They brought him unto him: but saw him the *unclean spirit*, immediately he

ἐπκαρ to the earth] 73 .. add *and convulseth him* Eth. πῆροσxp̄ and grindeth] 73 .. οτορ αq̄. and he ground Bo (M) .. grinding Bo .. om X περὸρζε his teeth] 73, AC<sup>3</sup> &c, OL (bf) Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om αὐτου NBC\*DLΔ 1 13 33 59 69 73 209 565, OL (acgiklq) Vg αε] 73 .. και NAB &c, Syr (gs) Bo Arm Eth ποx̄ ēhoλ to cast him out] 73 120, εκβαλειν αὐτο D 565, OL (ab) Arm .. to heal him Eth .. om NAB &c, Bo Syr (gs) ατω and 2°] 73 .. om 120

<sup>19</sup> πτορ αε αq̄. but—answered] 120, ο δε απ. NABC &c, OL (gl) Vg (qui) Bo (ΓΕΓΚ) Syr (h) .. α ιc̄ αε οτωψ̄ but Jesus answered 73° .. answered Jesus Syr (gs) .. και απ. D 1 13 28 69 209 472 565 569, OL (abcfikq) Bo Eth .. οτορ πτορ αε Bo (D<sub>2</sub>K 26) .. om conj. Arm εq̄ω-πατ saying to them] dixit illis, eis OL (abci) .. ατοις λεγει NABDLΔΠ\* 1 28 33 al 12, OL (fl) Vg Bo .. and saith to them Syr (g 36 sh) Eth .. and saith Arm .. ατω λ. C<sup>3</sup> &c, OL (gq) Bo (c<sub>1</sub>) Syr (gh<sup>ms</sup>) .. om ατοις C\* 13 40 69 124 al, OL (k) πατπατε unbelieving] 73 120 .. add και διεστραμμενη 13 69 124 157 al πωμνη with you] M 472 al, Syr (gs) Arm .. trs before εσομαι NAB &c ψατπατ how long 2°] Syr (g) Arm .. and Syr (s) παι to me] Syr (g) Arm .. add ωδε 142\* 565, Syr (h\*) Eth .. add thy son Syr (s)

<sup>20</sup> απτ̄ they brought him] 73° .. ατω ατεντ̄ and &c 120, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om OL (g) Bo (ACΓD<sub>1</sub>FGHM) ψαρογ unto him] 73° .. παγ to him 120 .. om πρ. απ. D, OL (abceffgiklnq) Vg Bo (ACΓD<sub>1</sub>FGHM) αq̄πατ αε but saw] 73° .. πτερεq̄n[ατ αε] but when had seen 120 .. και ιδων NAB &c, Bo Syr (gs) .. om conj. Arm πακαθ. unclean] 73 .. πατ. 120 .. om NAB &c πτετηοτ



αφρετ πρωμε εχαι пкаρ. ατω ιπтерεφρε αφριτε  
 ρпеснт. афате сѣните еβολ. <sup>21</sup> афне пецейωт  
 ае. же еис аотнр ιποτοειш хпта пай тароф. ιпоф  
 ае пехаф. же хпн тесμιπткоти. <sup>22</sup> ατω ραρ ιсоп  
 афнохф епκωρτ. ατω еμμоот. же ефемооттф.  
 алла ѡнѡеи ерон ραι петїнашсаф ιпшепортнн  
 ρарон. <sup>23</sup> ιс ае пехаф. же екхоос же петекпа-  
 ешсаф. отпшом ιρωѡ пие ιппетпистете. <sup>24</sup> ιтет-  
 пот ае афхишкан еβολ ιсπпейωт ιпшнре шне.  
 ефха ιμмос. же фпистете. ѡнѡеи етаμιπтатнарте.  
<sup>25</sup> ιптерεφнат ае ιснιс же пенише пнт ератф

сѣните] 120 .. ρн. 73<sup>ο</sup> <sup>21</sup> 73 120 (α<sup>1</sup>) ιποτο.] 73 .. пното.  
 120 <sup>22</sup> (73) 120 (α<sup>1</sup>) ѡнѡеи] 73 .. -ѡи 120 петї] 73 .. -тек.  
 120 шсаф] 73 .. еш. 120 <sup>23</sup> 73 120 отп] 120 .. отеп 73  
 ιρωѡ] 120 .. om π 73 <sup>24</sup> (21) (73) 120 <sup>25</sup> (21) 73 120 § (α<sup>1</sup>)

imm.] NBCLΔ 33 569, OL (efk) Bo Syr (gsh) Arm (Eth) .. trs before  
 το πν. A &c, OL (gl) Vg .. om D, OL (abffiq) πρωμε the man]  
 αυτον NAB &c, Syr (gs) Bo .. το παιδιον 13 28 69 346 565, *puerum*  
 OL (abeffikq) Fu εχαι upon] 73 .. ε to 120 ρпеснт on-ground]  
 120 .. ιμμοф песнт him to the gr. 73<sup>ο</sup>

<sup>21</sup> афне he asked] 73 120 .. add ο ις 1 118, OL (c) Syr (gs) ..  
 add ο ις λεγων 28 124 565, OL (af), *Jesus and saith to him* Eth .. add  
 λεγων 13 69 346, (Arm) пецейωт his father] 73 120 .. add ο ις  
 N .. *patrem pueri iesus* OL (af) .. *eum* (b) ае 1<sup>ο</sup>] 73 120 .. και NAB  
 &c, Bo Syr (g) хпн(хпне π 120)та since] 73 120 α<sup>1</sup>, εξ ου N<sup>ο</sup>C\*  
 LΔ 33 565 61 mg, αφ ου N 13 40 124 346, Bo Syr (g) .. ως N\* AC<sup>3</sup>D  
 &c, εως B пай this] 73 120 α<sup>1</sup> .. om Δ, OL (q) пехаф said he]  
 73 120 α<sup>1</sup> .. they say Syr (g 8)

<sup>22</sup> ατω and 1<sup>ο</sup>] om Arm ιсоп times] 73 120 α<sup>1</sup>, DI 1 13 69  
 565 al, OL (abiklq) Vg Bo Syr (gs) .. add και NAB &c афнохф  
 he cast him] 73 120, Bo (F), εβαλεν .. εβαλλεν 1 al .. βαλλει D, OL  
 (biq) Bo .. trs αυτον after πολλακις AC<sup>3</sup>D &c, OL (bcfiklq) Vg ..  
 after πυρ NBC\*LΔ, *in ignem misit illum* OL (a) Syr (s) .. αυτον εβ.  
 after υδατα I 565 .. om αυτον Arm пκωρτ the flame] 73 120, AEF  
 GKMVΓΠ<sup>2</sup> 597 al .. om το NB &c пμοот the water] 73 120,  
 Bo (ABFCΘLN 26) .. υδατα (Bo) ефемооттф he-death] 73 120

smote the man upon the earth, and when he had fallen he was convulsed on the ground, he foamed. <sup>21</sup> But he asked his father, Behold, about how much time (is it) since this seized him? But he, said he, Since his being little: <sup>22</sup> and many times he casteth him into the flame and into the water, that he should put him to death: but (a) *help* us in that which thou wilt be able to do, and have compassion on us. <sup>23</sup> But Jesus, said he, Art thou saying (reading **ερξ**.), That which thou wilt be able to do? It is possible for all things to him who *believeth*. <sup>24</sup> But immediately cried out the father of the young child, saying, I *believe*, *help* my unbelief. <sup>25</sup> But when had seen Jesus the multitude run to him, he *rebuked* the *unclean*

(a<sup>1</sup>?), απ. αυτον **NAB** &c .. αυτ. απ. DI I 118 565 al, OL (bcgilq) Vg **ερον** us] 73 120 .. *me* Syr (gs) Eth .. om Bo (c) .. add κυριε DG 565, OL (abiq) Arm .. add κ. after δ. I. Syr (s) .. after ημας 262 **ζαρον** on us] Syr (g 14) Arm .. *upon me* Syr (gs) Eth

<sup>23</sup> **δε**] om Syr (gs) .. and Arm Eth **πεξαυ** said he] Bo (f) .. add αυτω **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth **δε εκ** (om κ 120) **σοοσαυ** art-to do] **δε οτ** **πε περξαδε** **πεκπεαυσομαι** **αυ** What is this word, thou wilt be able to do 73<sup>c</sup> .. το ει δυνα **NABC** &c, *quid est si quid potes* OL (a) .. *thou wast saying, Able thou art* Arm .. *thou sayest, If thou canst* Eth .. om το DKNUII 13 28 69 124 131 565 al, OL Vg Syr (gs) .. om πιστευσαι **NBC\*LD** I 118 209 244, OL (k\*) Bo Arm Eth .. add π. AC<sup>3</sup>D &c, OL (a, bcfgik\*\*1q) Vg Syr (gh), Chr **πιστη**. to-believeth] Arm .. *to thee* Syr (s)

<sup>24</sup> **πιστη**. **δε** but imm.] (73<sup>c</sup>) 120, 28 .. **ευθ**. **N<sup>o</sup>BLΔ**, OL (c) Bo .. και **N\*C\***, Fu Eth .. κ. **ευθ**. AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo (b) Syr (gsh) Arm **εφω** &c saying] 120, Bo .. om 73 .. **ελεγεν** **NABC\*LD** 28, OL (k) .. **λεγει** D 565, *ait* (bdgi) .. **ειπεν** 13 69 346, *dixit* (afkq) .. and saith Arm Eth .. and said Syr (s) .. pref μετα δακρυων A<sup>2</sup>C<sup>2</sup>D &c, OL (abcf gilq) Vg Bo (cθJ, LN) .. *weeping and saying* Syr (g) **πιστη**. I believe] 73 120, **NABC\*DL** 346, OL (gikl) Am Bo Syr g (7) h Arm Eth .. add κυριε C<sup>2</sup> &c, OL (abefg, q) Vg Bo *my lord* (**κ, δΔ, εκος**) Syr (gs) **ταυτα**. unbelief] Arm .. *the defect of my faith* Syr (g) .. *my defect* Syr (g 21 s)

<sup>25</sup> **πιστη**. **δε** but-seen] (21) 73 120, **NABC** &c, OL (f) Bo Syr (gh) .. και οτε ειδεν D, OL Vg .. and having seen Eth .. om conj. Bo (A<sub>2</sub>) Syr (s) Arm **πλην** the mult.] 73 120, **NALMSXΔΠ** 28 33

αρεπιτιμα απειπα πακαθαρτον ευρω αμιος παρ.  
 же пеппа ппо аτω пал. анок петотерсадне  
 пак. аиот ебол прнтѣ. пртпкотк ебок еротн  
 ероу. <sup>26</sup> пртереушшкан де ебол аτω аурите а-  
 моч рпеснт. аур ебол амиоч. аτω аурѳе пнет-  
 моот. рѳсте пте отменише жоос же амеот.  
<sup>27</sup> ιс де агамарте пртеуσιх аптошносѣ агадератѣ.  
<sup>28</sup> аτω пртереушк еротн епнι а пегмаѳнтис  
 жпоту пса отса. же етѳе от апенешнохѣ ебол  
 аноп. <sup>29</sup> пехау пак. же пегменос мегешнохѣ  
 ебол еимнтей рите пешлнл ап тпнстια. <sup>30</sup> аτω  
 пртеротей ебол рп пма етпмаат аѳѳок ебол рп

пртп] -тем 120 <sup>26</sup> 73 120 a<sup>1</sup> шшкан] 73\* 120 .. ωш 73<sup>c</sup>  
 a<sup>1</sup> ппет] 73 120 рѳсте] 73 .. рѳте 120 by error <sup>27</sup> 73 § 120  
<sup>28</sup> 73 120 <sup>29</sup> 73 120 <sup>30</sup> 73 § 120 §

69 124 al, Bo Arm .. οχλος BCD &c .. add πολυς I 118 пак(т  
 120)αθ. unclean] evil Eth .. om I Syr(s) ευρω &c saying] 73  
 120, λεγων NAB &c (Arm Eth) .. ειπων D, dixit OL (di), dixitque (b)  
 Syr (gs) παρ to him] 21 73 120 .. om 235 485 565 al, OL (aq)  
 пеппа the spirit 20] 21 73 120, AC<sup>3</sup> &c, Syr (gsh) Eth .. trs after  
 κωφ. NBC\*DLΔ I 33 73 118 565, OL Vg Bo Arm пп(пем  
 120)по &c dumb and deaf] 21 ? 73<sup>c</sup> 120 a<sup>1</sup>, OL (ck) Arm Eth .. surde  
 et mute OL (affilq) Vg Syr (gs) .. surde immunde (b) анок I] 73  
 120 a<sup>1</sup> .. om N\* 33 пак thee] 73 120 a<sup>1</sup>, NBCLΔ 33, OL (ffk)  
 Vg Bo Syr (gsh) Eth .. trs before επιτ. AD &c, OL (abcfilq) Am Fu  
 Arm (I give to thee command), Did аиот come] 73 a<sup>1</sup> .. pref же 120  
 .. come out of him I command thee Bo (г) εх. прнтѣ out of him]  
 73 a<sup>1</sup>, εх NABC<sup>3</sup>Dgr &c .. εх. аиоч (21) 120, ап C\*Δ al 6, OL Vg  
 еѳок to go] 21 a<sup>1</sup> .. om 73 120

<sup>26</sup> пртереуш. when-cried] κραξας(v) NAB &c .. add the devil Syr (g)  
 де] και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth аτω-рпеснт and-ground]  
 73<sup>c</sup> a<sup>1</sup> .. аτω аурартѣ епкаρ and he smote him to the earth 120, 472,  
 Fu .. και πολλα σπαρ. NAB &c, Bo Syr (g 14 s) Arm .. πολλα και Δ I  
 565 al Syr (g) Eth аиоч him] 73 a<sup>1</sup> .. рартѣ, N\*cbAC<sup>3</sup> &c, OL  
 (acfgklq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. om αυτον N<sup>a</sup>BC\*DD, OL (bfi)  
 εх. аиоч(120 .. прнтѣ 73<sup>c</sup> a<sup>1</sup>) from him] ап αυτου D(Δ) al Syr (s)  
 .. om NAB &c, Bo Syr (g) Arm аур(ер 120)ѳе he became as]





τταλιλαια. ατω η̅ϥοτωϣ απ ετρε λαατ εμεε.  
<sup>31</sup> η̅ϥετσαβο ταρ η̅νεϥμα̅ον̅τη̅ς εϥ̅ω̅ μ̅μο̅ς η̅α̅τ̅.  
 же п̅шире μ̅п̅ρω̅ме̅ с̅ε̅на̅па̅ра̅а̅ι̅а̅ο̅т̅ μ̅мо̅ϥ̅ ε̅ρ̅α̅ι̅  
 ε̅το̅ο̅т̅ο̅т̅ η̅п̅ρω̅ме̅ η̅с̅ε̅мо̅т̅ο̅т̅ μ̅мо̅ϥ̅. ατω εϥ̅ω̅α̅п̅-  
 μο̅т̅. μ̅п̅п̅са̅ ш̅о̅μ̅п̅т̅ η̅ρ̅ο̅ο̅т̅ ϥ̅η̅α̅т̅ω̅ο̅т̅η̅. <sup>32</sup> η̅т̅ο̅ο̅т̅  
 а̅ε̅ μ̅п̅ο̅т̅с̅ο̅т̅η̅ п̅ш̅а̅х̅ε̅ α̅т̅ω̅ η̅ε̅т̅ρ̅ρ̅ο̅т̅ε̅ ε̅х̅η̅ο̅т̅ϥ̅.  
 KZ'. <sup>33</sup> α̅т̅ε̅ι̅ а̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅ка̅φ̅α̅ρ̅η̅α̅ο̅т̅η̅. α̅т̅ω̅ η̅т̅ε̅ρ̅ε̅ϥ̅-  
 б̅ω̅к̅ ε̅ρ̅ο̅т̅η̅ ε̅п̅η̅ι̅ а̅ϥ̅х̅η̅ο̅т̅ο̅т̅. же̅ ε̅т̅ε̅т̅η̅ш̅а̅х̅ε̅ μ̅п̅  
 η̅ε̅т̅η̅ε̅ρ̅η̅т̅ ρ̅η̅ т̅ε̅ρ̅η̅н̅ ε̅т̅β̅ε̅ ο̅т̅. <sup>34</sup> η̅т̅ο̅ο̅т̅ а̅ε̅ а̅т̅-  
 η̅α̅ρ̅ω̅ο̅т̅. η̅ε̅т̅ш̅а̅х̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ μ̅п̅ η̅ε̅т̅ε̅ρ̅η̅т̅ ρ̅η̅ т̅ε̅ρ̅η̅н̅.  
 же̅ η̅η̅η̅ η̅ε̅ η̅п̅ο̅т̅ ε̅т̅η̅̅г̅η̅т̅η̅. <sup>35</sup> η̅т̅ε̅ρ̅ε̅ϥ̅ρ̅μο̅ο̅с̅ а̅ε̅  
 ε̅ρ̅α̅ι̅ а̅ϥ̅μ̅ο̅т̅ε̅ ε̅п̅η̅̅п̅т̅с̅η̅ο̅ο̅т̅с̅. η̅ε̅х̅а̅ϥ̅ η̅α̅т̅. же̅

η̅ϥοτωϣ απ] η̅ϥο̅т̅. απ η̅ε̅ 120 <sup>31</sup> 73 120 <sup>32</sup> (21) 73  
 (120) ρ̅ρ̅ο̅т̅ε̅] 73 .. ε̅ρ̅ε̅. 21 120 ε̅х̅.] 73 .. η̅х̅. 120 <sup>33</sup> (21)  
 (73 §) (120 P) η̅̅ 120 ρ̅η̅] 21 120 .. ρ̅η̅ 73 <sup>34</sup> (21) 73 (120)  
<sup>35</sup> (73) 120 §

.. ε̅πο̅ρε̅υ̅ο̅ν̅το̅ B\* D gr, OL (acf) Eth .. πα̅ρε̅π̅. NAB<sup>3</sup>C &c, OL Bo Syr  
 (gsh) Arm .. transiebat OL (ff) .. he was passing Bo Arm<sup>edd</sup> α̅т̅ω̅  
 and 20] om 120 ε̅με̅ know] add him Syr (gs) Eth

<sup>31</sup> η̅ϥε̅т̅с̅. he was informing] 120 .. η̅ε̅ϥ̅τα̅μο̅ he was showing to 73<sup>c</sup>  
 ταρ] and Syr (s) Eth ε̅ϥ̅ω̅ μ̅. π̅. saying to them] και̅ ε̅λε̅γ̅ε̅ν̅  
 αυτο̅ι̅ς NA &c, Arm .. και̅ ε̅λ̅. B .. λε̅γ̅ων̅ 26<sup>ev</sup>, OL (k) .. and saying to  
 them Syr (gs) .. and he said &c Syr (g 36) с̅ε̅на̅па̅ρ̅. μ̅. lit. they  
 will deliver him up] 73 .. с̅ε̅па̅та̅а̅ϥ̅ they will give him 120, Bo, πα̅ρα̅-  
 δο̅θ̅η̅σ̅ε̅ται̅ 69, tradetur Vg Eth .. πα̅ρα̅δι̅δο̅ται̅ NAB &c, Syr (gs)  
 η̅п̅ρω̅ме̅ of the men] αν̅θ̅. NAB &c .. -που̅ D gr η̅с̅ε̅мо̅т̅ο̅т̅  
 μ̅μο̅ϥ̅ (-μο̅ο̅т̅η̅ 120) and-death] απο̅κ̅τ̅ει̅ν̅ο̅υ̅σ̅η̅ν̅ D gr ε̅ϥ̅ω̅α̅п̅-  
 μο̅т̅ if he should die] απο̅κ̅т̅α̅ν̅θ̅ε̅ι̅ς̅ .. om D 183<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (acgk)  
 Bo Eth Ar μ̅п̅п̅са̅ ш̅. η̅̅. after three days] NBC\*DLΔ, OL  
 Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. τη̅ τ̅ρ̅. η̅μ̅. AC<sup>3</sup> &c, OL (fgl) Vg Syr (gh) Arm Eth ..  
 pref and Bo (BΓ) Eth

<sup>32</sup> а̅ε̅] 21 73 120, Syr g .. om Bo (r) .. and Syr (s) Arm Eth  
 μ̅п̅ο̅т̅с̅ο̅т̅η̅ they knew not] 73 .. μ̅п̅ο̅т̅ε̅ι̅με̅ ε̅ they knew not 120  
 п̅ш̅а̅х̅ε̅ the word] 73, το̅ ρ̅η̅μα̅ NAB &c .. that which he said to them  
 Syr (s) Eth

<sup>33</sup> α̅т̅ε̅ι̅ they came] 21 73 120, NB(D) 1 118 209 565 al, OL

[the] Galilaia, and he wished not for any to know. <sup>31</sup> For he was informing his *disciples*, saying to them, that the Son of the man will be *delivered up* into the hands of the men, and they (will) put him to death, and if he should die, after three days he will rise. <sup>32</sup> But they, they knew not the word, and they were fearing to ask him. 27. <sup>33</sup> But they came into Kapharnaum, and when he had gone into the house he asked them, Concerning what are ye speaking to one another in the road? <sup>34</sup> But they, they held their peace, for they were speaking to one another in the road, Which is the great (one) who is among us. <sup>35</sup> But when he had sat down he called the twelve, said he to them, He who wisheth to be

(abegikl) Vg Syr (g) Arm .. ηλθεν AC &c, OL (fq) Bo Syr (g 14 sh) .. *he having come* Eth 2ε] NAB &c .. om Arm .. *and* Syr (gs) Eth πτερεψωκ *when he had gone*] 120, Bo (E<sub>2</sub>) Syr g (3) s Arm Eth (*and having entered*) .. εταγi *having come* Bo .. [εἰ π]ιτρεψει *in his coming* 21 .. γινομενος NAB &c .. *when they entered* Syr (g) πηι *the house*] *his house* Syr (s) αψαποτοϛ *he asked them*] 21 (120) .. om 73 by error .. επηρωτα NAB &c, Syr (gs) .. *he saith to them* Eth ετεπῳ. *ye are speaking*] (21) 120, Syr s .. διελογ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. διελεχθητε 1 28 209 .. διελογιζοντο M 474, OL (q) αἱ πετῑερ. *to one another*] (21) 73 (120), πρ. εαυτους 1 13 28 69 565 al .. trs before διελ. A &c, OL (f) Syr (g 5 sh) .. trs after road Syr (g) Arm Eth .. om NBCDL, OL (abegiklq) Vg Bo

<sup>34</sup> 2ε] 21 73 120, Syr (g) .. *and* Syr (s) Arm Eth ατκαρ. *they-peace*] (21) 73 120, Bo (ACCE<sub>2</sub>HOLN) .. πατχ. Bo, εσιωπων NAB &c πετῳ. *they were speaking*] (21) 73 120, Bo .. διελεχθ. NAB &c ταρ] om Bo (κ) εἰ τεε. *in the road*] (21) 73 (120), NBC &c, OL (offgkl) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Or .. om ADΔ, OL (abfiq) Syr (s) πια-πρητι which-us] 120 .. πια &c ετι (τεπ 120)ρητι who-us 73 .. τις μειζων γενηται αυτων D 565, Syr (h) (Eth) .. τις αυτων μ. ειη 13 69 346, OL (ffk) Vg Bo, OL (bcfgilq) .. τις ειη μ. 300 435 al, Syr (s) .. τις μ. εστιν N, Bo (Διμος) Arm .. τις μειζων AB &c .. *who (is) great among them* Syr (g)

<sup>35</sup> ητ. 2ε But-sat] 73 120 .. και καθισας NAB &c, Bo Arm .. τοτε καθ. D, OL (bffi) .. *and sat Jesus* Syr (g) .. *and he sat* Syr (s) Eth πιαπτε. *the twelve*] 73 120 .. *his twelve* Syr (s) πεσαγ-πια said he-all 20] Bo (ΓDM 26) .. *and said he* Bo .. om D, OL (k) πατ to



great among you he will be less than all and (will) *minister* to all. <sup>36</sup> And when he had taken a young child, he set him in their midst, and when he had embraced him, said he to them, <sup>37</sup> He who will receive one of these young children in my name, me he will receive; and he who will receive me, not me it is whom he will receive, but (α) him who sent me. <sup>38</sup> Said Eiohannēs to him, Master, we saw one casting *demon* out in thy name: we *forbade* him, because that he walketh not with us. <sup>39</sup> But Jesus, said he, *Forbid* not him; for there is not any who will do a mighty work in my name who will be able *quickly* to say evil of me. <sup>40</sup> For he who fighteth not with us is fighting for us. <sup>41</sup> For he who will give you to

αε 10] om λεγων ΝΒΔ, OL (k) Bo (Syr) .. pref λεγων A &c, OL (lq) Vg Syr (h) .. pref και ειπεν D, et dixit illi OL (cdff) Syr (s) .. pref ειπεν 13 69 346, OL (a) Bo (26) .. pref και λεγει 1 28 565 (om και), OL (bi) Arm .. and saith to him Eth πσαρ master] om 1 .. rabbi Syr (g) .. rabban Syr (g 13 s) ρα in] ΝΒCDLNΔ 1 69 565 al .. επι U al .. om prep. A &c πεκραν thy name] ΝΒCLΔ 10 115 346 44<sup>ev</sup>, OL (f) Bo Syr (gs) Eth Ar .. add ος ουκ ακολουθει (ηκ. 565) ημιν (μεθ ημων D 90 ak) AD &c, OL (abeffgiklq) Vg Syr (h) (Arm) απκωλτ we forbade] εκωλυσαμεν AC &c, OL Vg .. εκωλομεν ΝΒD<sup>sr</sup>LD 1 209 εηολ-πα. because-us] ΝΒCLΔ al, OL (f) Bo Syr (gs) Eth Ar, A &c Syr (h\*) .. om DX 1 13 14 28 69 106 209 251 255, OL Vg Arm

<sup>39</sup> ις αε but Jesus] ο δε 1 13 28 69 118 209 346, Syr (s) .. and he Arm .. ο δε αποκριθεις D 565, OL (abffik) .. om conj. Syr (g) πεσαρ said he] Bo (ρεκ) .. add to him Bo .. add to them Syr (s) .. saith to them Jesus Syr (g) Eth (pref and) αμοσ him] om D 115, OL (abik) μη λ. there is not any] ουδεις-ου Γ εηναετρε who will do] ποιει Δ ηουτσομ lit. a power] powers Syr (g) Arm .. something Syr (s) ρα in] εν 1 13 69 346 al, Bo (ρεLN) .. επι ΝAB &c, Bo ταχην quickly] om F\* 1 28 209, OL (abcedffik) Syr (s) Arm παπεθοοτ evil of me] lit. my evil

<sup>40</sup> ταρ] therefore Syr (g) πεμμαν-εχωη with-us] ημων υπερ η. ΝΒCΔ 1 13 69 209 al, OL (k) Bo Syr (s) Arm, ημ. υπ. υμ. L, υμ. υπ. ημ. .. υμων υπ. υμων AD &c, OL (abcedffigilq) Vg Bo (m) Syr (g) Eth

<sup>41</sup> ταρ] Syr g(5) s .. but Syr g .. and Arm Eth ρα in] επι 69 παραν my name] Ν\* C<sup>3</sup> D &c, OL Vg Bo Syr (h<sup>ms</sup>) Eth .. om μου



же ѿтетїѣ напехѣ. ραεινι †ω αμοc нитен. же  
 ѿснаcωρѣ ан απεφβεке. <sup>42</sup> ατω петнаcкапа-  
 λize ѿota ѿпейкоти етпистете ероi. напотc наq  
 енетїѣ отωне ѿcке аще епѣмаκz ѿcеноxѣ еoa-  
 лacca. <sup>43</sup> ατω ершан текcιx cкапаλize αμοc  
 шaатѣ ебоλ αμοc. напотc пак еβωκ еротн  
 еπωнеz еко ѿcанаz. ерото ероc ере cιx cенте  
 αμοc пѣωκ етτερεнна ѿcате емесxена. <sup>45</sup> ατω  
 ершан текотернте cкапаλize αμοc. шaатѣ  
 ебоλ αμοc. напотc ρар пак еβωκ еротн еπωнеz  
 еко ѿcале. ерото ероc ере отернте cїте αμοc  
 ѿcеноxѣ етτερεнна. <sup>47</sup> ατω ершан пекβαλ cкап-  
 αλize αμοc. напотc пак еβωκ еротн етeпѣтpо

<sup>42</sup> 120      <sup>43</sup> 120 §      <sup>45</sup> 120 § at напотc      <sup>47</sup> 120 § at  
 напотc The omission is probably accidental

N<sup>c</sup>ABC\*KLNH\* I 229\* 238 435 al 5, Syr (gsh) Arm      напехѣ  
 they of the Christ] χν N<sup>c</sup>AB &c .. εμον N\*  
<sup>42</sup> πει(πї 120)κοτι these little (ones)] Eth, τ. μ. τουτ. NABC\*<sup>2</sup>D  
 LM<sup>2</sup>ND I al, OL (ciq), ex minimis vestris OL (a, k) Bo Syr (h) Eth,  
 τουτ. τ. μ. al, OL (bdfll) Vg Syr (gs) .. om τουτων E &c, (f) Arm      ероi  
 me] ειc εμε ABC<sup>2</sup> &c, OL (cfdglq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om  
 ND (bffik\*l), Bo (ABFGH), πιστιν εχοντων C\*D (a)      наq for  
 him] NB &c, Syr (g) Eth .. trs before εστιν A .. om U al .. om εστιν  
 OL (cdk)      отωне ѿcке a mill stone] A &c, OL (q) Bo Syr (h),  
 μυλωνικος λιθος I 3 28 69 258 346 565 .. μυλος ονικος NBCDLΔ al,  
 OL Vg Syr (gs) Arm Eth      епѣмаκz to his neck] επι D al 3,  
 collo OL (adfil) Vg .. περι NAB &c, circa (bcffkq)      еoaλacca]  
 NAB &c, Syr (gs) Arm .. trs before εβληθη D, OL  
<sup>43</sup> ατω and] δε Syr (g)      текcιx thy hand] add therefore Syr (s)  
 шaатѣ-αμοc cut-thee] Syr (s) .. add et proice abs te OL (b) Bo (N)  
 (Arm)      напотc it is good] add ρар Bo (NΓDEH I 8)      пак for  
 thee] εστιν σοi D, OL (bcffgikl) Vg Syr (gsh) Arm Eth, εστιν σε  
 NBCLΔ I 3 28 69\*\* 346 565, OL (a) .. σοi εστιν A &c      еπωнеz  
 into the life] NABCDLΔ 282 565, OL Vg Bo Syr (gs) Arm add Eth  
 .. trs before εισελ. N &c, Syr (h) (Arm) .. add of eternity Arm      cιx  
 hands] D I 85 ev .. τας χ. NAB &c .. thy hands Bo (DΔ, EΘος)      пѣ-  
 βωκ that thou go] βληθηναι D I 2 61 330, OL (afffk) Bo (N)      етτε-

drink a cup of water in my name, because ye are they of the *Christ*, verily I say to you that he will not lose his reward. <sup>42</sup> And he who will *offend* one of these little (ones) who *believe* me, it is good for him if a mill stone were hung to his neck, and he were cast into the *sea*. <sup>43</sup> And if thy hand should *offend* thee, cut it off from thee; it is good for thee to go into the life being maimed, rather than having two hands that thou go to the Gehenna of fire which is not wont to be quenched. <sup>45</sup> And if thy foot should *offend* thee, cut it off from thee; for it is good for thee to go into the life being lame, rather than having two feet that thou be cast to the Gehenna. <sup>47</sup> And if thine eye should *offend* thee, it is good for thee to go into the kingdom of God with (lit. in) one eye,

געניא] om I 28 I18 435, Syr (s) .. to the fire of G. Eth ḥcare  
 εμεε. of fire-quenched] OL (q) Bo (B<sup>C</sup>N 18 26) Syr (h) .. τ. πυρος F  
 .. εις τ. π. τ. ασβ. N<sup>c</sup>abABC &c, OL (af) Vg Bo Syr (s) Arm .. σπου  
 εστιν τ. π. τ. α. D, OL (bcffik) .. om N<sup>ca</sup>LA 240 244 255 Syr (g)  
 (Eth)

<sup>44</sup> om verse with NBCLΔ I 28 I18 25I 565 260<sup>ev</sup>, OL (k) Bo Syr  
 (s) Arm .. read AD &c, OL Vg Syr (gh) Eth (*sleepeth not*), Aug

<sup>45</sup> ὑπατ̃ εἰ. ἡ. cut-thee] Bo (Δ<sub>1</sub>S 18) Eth .. add *cast it away* Bo  
 .. add *cast it from thee* Bo (F 26) Syr (s) Arm ῥαρ] AKΠ al, OL  
 (c) Bo (NDEF 18) Syr (s) .. om NBCD &c, OL Vg Bo Syr (g) πακ  
 for thee] εστι σοι M<sup>\*</sup>NUT &c, OL Vg Syr (gh) Eth .. εστιν σε NAB  
 CEF G H K L V X Δ Π al .. σοι εστιν DM<sup>2</sup>S al, OL (b) .. εστιν 40 237 al  
 επωνεῖ into the life] B &c .. trs before εισελθ. NFF al .. add αιωνιον  
 D, OL (abcilq) Vg Arm ἥσαλε lame] trs before εισελθ. D 565,  
 OL (abeffiklq) Vg Syr (s) Arm Eth .. pref κυλλου η N ἥσενοςḥ  
 lit. that they cast thee] βληθῆναι Arm odd .. to fall Syr (g) Arm ..  
 απελθειν I 28 I18, Syr (s) .. trs after γενναν N ετρεγεννα to the  
 G.] NBCLΔ I 28 I18 25I 260<sup>ev</sup>, 24 237 259 575, OL (bk) Bo Syr  
 (gs) Arm .. add του πυρος F .. add τ. π. τ. ασβ. OL (cl) Vg Syr (h) ..  
 add εις το π. ασβ. AD &c, OL (affi) Eth

<sup>46</sup> om verse &c as above for verse 44

<sup>47</sup> ἀτω-ἄμωκ and-thee] και ο οφθ. σου ει σκ. σε D ναποτς it  
 is good] add ῥαρ Bo (NDE 18) Syr (s) πακ for thee] M<sup>\*</sup>, OL Vg  
 Syr (g, s, h) Eth .. σοι εστιν ACD &c .. σε εστιν NB .. εστ. σε LA, trs  
 σε after εισελθ. 13 28 69 346 .. σε (om εστιν) 565 εἰωκ to go]



rather than having two eyes that thou be cast to the Gehenna.

<sup>48</sup> The place (in) which their worm will not die, and their fire will not be quenched. <sup>49</sup> For every one will be refined with fire. <sup>50</sup> Good is the salt: but if the salt should be tasteless, with (lit. in) what will ye refine it? Ye therefore put salt in yourselves, and make *peace* with one another.

X. 28. But when he had removed out of that place, he came into the boundaries of the Iudaia and beyond the Iordanēs: the multitude again gathered to him, and *according* as he is wont to do he taught them. <sup>2</sup> But came up to him the

Syr (gh) Eth .. om the addition **ΝΒΛΔ** 1 61 73 118 205 206 209 229\* 251\* 258 435 471\* 485 565 260<sup>ev</sup>, OL (k) Bo Syr (s) Arm

<sup>50</sup> **ετϵτϵναχοκρῆ** (pey 120) will ye refine it] 40 120 .. **αυτο** (om **ΜΓ** 1 al f) **αρτυσετε** **ΝΒ** &c, -**σεται** **ACDHLN** 126 al, -**σηται** **Δ** .. **αρτυθησεται** **K** 1 14 91 118 206 255 299 474 185<sup>ev</sup>, **condietur** OL (df) Bo (18 26) Syr (g) Arm (Eth pref *therefore*) .. **condietis** OL (abffil) Vg Syr (h), **satiētis** (q), **condies** (c), **condistis** (k) **ꝫꝫꝫ** salt 20] 40 120, Bo .. **οτϵ**. Bo (**BM** 18 26) .. **το αλ**. U, Bo (**Ḑ, EΘ**) Arm **ἥτ**. **σε κα** ye therefore put] 40, **υμεις ουν εχετε** 13 69 346 565, Arm (*art*), **εχ**. **ουν υμ**. 28 .. om **ἥτ**. **σε** 120, **ΝΑΒ** &c **ꝫἥ πετ**. with &c] om Eth

<sup>1</sup> **ἥτ**. **αε** but-removed] (21) 40 .. **ατω ἥτ**. and when &c 120 .. **και εκειθεν αναστας** **ΝΑΒ** &c, Arm Eth .. and he rose Syr (gs) **αγει** he came] 40 120, **ηλθεν** N, Eth .. **ερχεται** **ΝΑΒ** &c, Arm .. and came Syr (gs) **ꝫἥ πεκρο** and beyond] 40 120, **ΝΒC\*L**, Bo .. om **και C<sup>2</sup>DGΔ** 1 13 28 69 124 209 565 184<sup>ev</sup> al, OL Vg Syr (gs) Arm .. **δια του περαν** A &c, Syr (h) Eth **ꝫꝫꝫꝫ** the multitude] 40 120, D 565 al, OL (abeffikq) Syr s .. **οχλοι πολλοι** Syr (g) .. **οχλος πολυς** 69, Syr (g 20) .. **οχλοι** **ΝΑΒ** &c, Bo .. **οι οχλ**. X al **οπ** again] 21 120, Bo (M) Arm .. pref **αε** 40 .. **και-παλιν** **ΝΑΒ** &c, Syr (g 26 s) Arm Eth .. and thither Syr (g) **ατω κ. θε** and acc. as] (40) 120, **και ως** &c **ΝΑΒ**, Syr (s) .. om **και** Bo (F 18) .. **ως ειωθει και** D, OL (bffi) **ꝫατ** them] 120, Bo (A 18) .. add *again* Bo Syr (g) Arm .. *he was healing and teaching them* Syr (s) .. trs *as he was accustomed after was teaching them* Syr (g) Eth

<sup>2</sup> **ατῆ**. came up] 40 120, Syr (g) Eth .. **προσελθοντες** **ΝΑΒ** &c .. om 21, D, OL (abk) Syr (s) .. trs *after οι δε φ*. 406 565, Arm **αε**] 120 .. **και** **ΝΑΒ** &c, Syr (gs) Eth .. **αε οπ** but *again* 21 after **αῤῥῥῥῥ** **ερος** to him] om Eth

πεφάρисσατος εἶπω ἄμιος. ἔνε ἐνε ἐγρεται ἄ-  
 πρωμε ἐνεχ τεψεζιμε εἶβολ. ἐτπειραζε ἄμιος.  
<sup>3</sup> ἥτοϋ δε ἀγοτωψῆ εἶπω ἄμιος πατ. ἔνε οἱ πεντα  
 μωτснс ρονῆ εἶοοττηῖτῆ. <sup>4</sup> ἥτοοτ δε πεχατ. ἔνε  
 α μωтснс †θε παπ ε† ἥοττωμε πατ ἥτοοιο.  
 ατω ἐποχοτ εἶβολ. <sup>5</sup> ἱϛ δε πεχαϋ πατ. ἔνε προσ  
 πετῆῖψοτῆρнт α μωтснс сεϛ †επτολн ннтен.  
<sup>6</sup> χῖп τεροτεите δε ἄπсωνῆ οἱροοτ ἄῖп οἱсριμε  
 ἀϋταμιοот. <sup>7</sup> εἶθε παῖ πρωμε πακα περεῖωτ ἥсωϋ  
 ἄῖп τεψмааτ ἥῖτωσε ἄμιος етеψсριме. <sup>8</sup> ἥсе-  
 ψωпе ἄпеспаτ εἶсарз ἥοτωт. ρωсте †е спаτ ап

ἐνε ἐζ.] 40 .. ἐπεζ. 120 <sup>3</sup> (21) (40) 120 [ρ]ονῆ] 40 .. ρονεϋ  
 120 εἶοοτ] ἥτοοτ 120 тнῖтῆ] -тен 120 <sup>4</sup> (40) 120 <sup>5</sup> 120  
 § at α μω. <sup>6</sup> 40 120 <sup>7</sup> 40 120 § <sup>8</sup> (40) 120

πεфар. the Ph.] (40) 120, NCNVX al, Arm .. φар. AB &c, OL  
 (c) Bo .. *quidam* (ff) .. om 21, D, OL (abk) Syr (s) εἶπω ἄμιος  
 saying] 40 120 .. ἀτηνοϋ *they asked him* 21 (this is probably the  
 true Sahidic reading, but the whole of it cannot be ascertained from  
 the fragment), A &c, OL (q) Eth .. ἐπηρωτων NBCDLMΔ al, OL Vg  
 Syr (s) .. *tempting and asking him* Syr (g) .. *in tempting were asking*  
*him and were saying* Arm ἄпρ. for the man] 21 120, Bo (ΘМ 26)  
 .. ἀνδρι NAB &c, Arm сριме] *add for every sin* Bo (18) εἶ-  
 пей (πῖ 21 120) ραζε *tempting*] 21 40 120 .. trs after *asking him*  
 Syr (s)

<sup>3</sup> ἥτοϋ δε but he] 21 120 .. om Syr (g) .. and Syr (s) Eth .. *he*  
 Arm ἀγοτωψῆ answered] Syr (s) Eth .. om Bo (26) Syr (g) .. *add*  
*to them* Arm εἶπω ἄ. π. saying to them] εἶπεν αυτοῖς NAB &c ..  
*and saith to them* Syr (s) Eth .. *he saith to them* Syr (g) .. and saith  
 Arm

<sup>4</sup> ἥт. δε π. but-they] (40) 120 .. *they say to him* Syr (s) .. and they  
*say* Arm .. and they say to him Eth α μ. †θε παп Mōysēs-us] 120,  
 Syr permitted (gs) .. μ. ἐπετρεψ. (ειπετελατο I 118 209 299 472) A &c,  
 OL (fl) Syr (h) Arm .. επет. μ. NBCDLΔ 124 48<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> 185<sup>ev</sup> al, OL  
 (k) Bo Eth .. om μω. 565, OL (acffq) .. om 131 (b) ε† to give] 120,  
 δοῦναι 61, OL (b) .. δοῦναι γραψαι D, *dare scriptum* OL (cdffq) .. γραψαι  
 NAB &c, Syr (gs) Arm πατ to them] 120 .. om NAB &c .. to her  
 (Syr s) Eth ἐποχοτ to divorce them] 120 .. απολυσαι NAB &c,



*Pharisees* saying, Is it *lawful* for the man to divorce his wife? *tempting* him. <sup>3</sup> But he, he answered, saying to them, What is it which Mōysēs ordered you? <sup>4</sup> But they, said they, Mōysēs allowed us to give a bill to them of separation, and to divorce them. <sup>5</sup> But Jesus, said he to them, *For* your hardness of heart Mōysēs wrote this *commandment* for you. <sup>6</sup> But from the beginning of the creation a male and a female he made them. <sup>7</sup> Because of this the man will leave his father and his mother, and join himself to his wife, <sup>8</sup> and they will be of the two one *flesh*; so that no further two (persons)

Syr (g) Arm Eth .. add *αυτην* N .. and to give (it) to her and dismiss her Syr (s)

<sup>5</sup> ιζ δε but Jesus] ο δε ις NBCLΔ, Bo .. *ipse vero* OL (c) .. και αποκ. ο ις AD &c, OL Vg Syr (h) .. *respondit autem iesus* OL (k), *respondens vero* (ff) .. *answered Jesus* Syr (gs) Arm .. and ans. Jesus Eth .. *he answered* Arm edd παρ to them] om D 235 252\* α ω. σερ M. wrote] *εγραψεν* μ. D, OL (ck) Bo (m) Syr g (8) .. trs μ. before προς 90 al, (Syr s) .. trs μ. after ταυτην OL (b) .. trs μ. after υμιν (fg) .. om μ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. *permitted* Syr (s) .. *gave* Eth ηντεν for you] Arm edd .. om D 13 28 69 al 5, OL (bck) Arm .. add *that ye should divorce your wives* Eth

<sup>6</sup> δε] om Bo (fns 18 26) ἀπρωιτ of the creation] om D 255 36 ev, OL (bffq) Syr (gs) (Eth omits either *beginning* or *creation*) αγραμμοτ he made them] NBCLΔ, OL (cff) Bo, catt com .. om αυτους D 86\* 219, OL (bffk\*) Fu (Eth) .. add ο θεος AD &c, OL (abfgklq) Vg Syr (gsh) Arm Eth

<sup>7</sup> ετθε παι because of this] pref and Eth .. pref και ειπεν DN 13 28 69 124 346 474 565 al 5, OL (bcffgq) Fu Arm κα-ἡνωγ leave] 40 .. trs κω ἡνωγ ἀνεγειρωτ 120 πεγει. his father] om αυτου DM\*N τεγα. his mother] NDM 238 489 48 ev 185 ev al, OL (abceff) Bo Syr (gs) Eth .. om αυτου ABC &c, OL (klq) Vg Syr (h) Arm ηἡρωσε αμ. ετ. and-wife] ACD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. om αυτου ACLNΔ 1 al 5, OL (acf) .. om και Bo (Δ10s), om NB 48 ev Syr (s)

<sup>8</sup> ετ(ἡοτ 120)capz ἡ(ἡν 120 twice)οτωτ one flesh] (40) 120, σαρε μια NACFKM<sup>2</sup>UPH al, Bo Arm .. μια σαρε BD &c, OL Vg Syr (gsh) Eth .. *one body* Syr (g 13) ζωτε σε lit. so that further] 120, Bo (18) .. *behold, further* Eth .. om ετι Bo Syr (gs) .. and further Arm αν lit. not] add δε further Bo (26)

не. ἀλλὰ οὐσαρζ ἥσῳτ τε. <sup>9</sup> πεντα πνοῦτε σε  
 шонбесч ѡпертре ἥρωμε поржч. <sup>10</sup> αὐχνοῦχ δε  
 ἥσινεψμαῶντης ρραι ραῖ πνι εῖθε πειψαχε.  
<sup>11</sup> αὐω πεχαῦ πατ. χε πετпапоуχ εβῶλ ἥτεψсριме  
 нѣρмоос мп̄ кеотеи черпоеик еχως. <sup>12</sup> αὐω ἥτος  
 ρωως есшанка песраи ἥсως нѣрмоос мп̄ кеота  
 асерпоеик. <sup>13</sup> αὐω атеине παῦ ἥρἥшнре шнм. χε  
 есјекатоотѣ еχωот. ѡмаῶнτης δε ашнешп̄ нетеме  
 ѡмоот. <sup>14</sup> ιϛ δε ἥтереψпат аснотсѣ ероот. αὐω  
 πεχαῦ πατ. χε ка ἥшнре коти етретеи шарои αὐω  
 ѡп̄рношпот. таρоеине тар ἥтеимне те тѡп̄теро  
 ѡпнотте. <sup>15</sup> ρамни ϣω ѡмоос нитп̄ χε পেतेпч-

<sup>9</sup> I 20    <sup>10</sup> I 20    <sup>11</sup> I 20    <sup>12</sup> I 20    <sup>13</sup> (40) I 20 P    <sup>14</sup> 40  
 I 20 ἥтереψ] -ρѣ I 20 ροεине] 40 .. ροῖνε I 20 τεим.] 40 .. ϣм.  
 I 20 ѡп̄теро] 40 ? .. -т̄ро I 20    <sup>15</sup> (21) (40) I 20

<sup>9</sup> Σε therefore] Syr (gs) Arm (art) Eth .. om D στ, OL (k\*) Syr (h)

<sup>10</sup> αὐχνοῦχ asked him] AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm .. επη-  
 ρωτων NBCLΔ al, Arm cdd .. om αυτου M δε] om Syr (s) πεψ-  
 μαο. his disc.] AD &c, OL (bfglq) Vg Bo (L I 8) Syr (gsh) Eth ..  
 om αυτου NBCLΔ 28 ev al, OL (a, ck) Bo Arm ρραι ραῖ πνι in  
 the house] εν τη οι. παλιν AC &c, OL (afgklq) Vg Bo Arm Eth ..  
 εις την οι. π. NBCLΔ ev al 2, OL b (in domum) .. om OL (c) .. when  
 he entered the house again Syr (s) εῖθε πειψ. concerning this  
 word] OL cffk (isto) .. περι τουτου (N) ABCLMN XΓΔ al 30, OL (a)  
 Bo Syr (gs) Eth .. του αυτου λ. D, OL (f) .. περι του αυτου E &c, OL  
 (bfglq) Vg Syr (h) .. (of) that Arm .. om K 67 I 16 I 31 346 474 48 ev  
 I 85 ev

<sup>11</sup> αὐω and] Arm .. om Syr (s) πετпа he who will] εαν I 13 28  
 69 I 24 346 565, OL (a) Arm πετпа-εχως he-her] εαν αποлуση  
 γυνη και γαμηση αλλον μοιχатаи I .. that woman who leaveth her husband  
 and cometh to another doth indeed (magor) commit adultery Syr (s)  
 нѣρмоос and sit] trs after αλλην D, OL (bcflq) Vg εχως  
 against her] om I 2 28 262 565, Syr (g) Arm

<sup>12</sup> αὐω-ἥсως and-husband] και εαν αυτη αποлуσασα τ. анδρα αυτης  
 (-του C, add και Δ) NBCLΔ Bo (Eth) .. και εαν γυνη αποлуση τ. а. а.  
 και A &c, OL (fgl) Vg Syr (gh) .. κ. ε. γ. ἐξελθη απο τ. а. και D I 3 28

are they, but (α) one *flesh* it is. <sup>9</sup> That which God therefore coupled let not the men separate. <sup>10</sup> But asked him his *disciples* in the house concerning this word. <sup>11</sup> And said he to them, He who will divorce his wife, and live (lit. sit) with another, committeth adultery against her. <sup>12</sup> And she also, if she should leave her husband and live with another, committeth adultery. <sup>13</sup> And they brought to him young children, that he should lay his hand upon them: but the *disciples* rebuked those who brought them. <sup>14</sup> But Jesus when he had seen (it) was angry with them, and said he to them, Permit the little children for to come unto me, and rebuke them not, for of some of this kind is the kingdom of God. <sup>15</sup> *Verily*

69 124 346 565, OL (abcfq, k) (Arm) .. εαν ανηρ απολυση τ. γ. α. και γαμηση αλλην μοιχαται 1 .. and that man who leaveth his wife and taketh another doth indeed &c Syr (s) πῶς μοις lit. and sit] trs after αλλον D .. γαμηση αλλον NBC\*(D) L Δ 13 28 69 124 346 al, OL Vg Bo Syr (h) Eth .. γαμηθη αλλω AC<sup>2</sup> &c .. becometh to another Syr (g) (Arm) ασερν. committeth ad.] add *super illum* (illo k) OL (abcfkl) .. add further *similiter* (om ff) *et qui dimissam* (add a viro a) *ducit moechatur* ab &c

<sup>13</sup> ατεινε they brought] 120, Syr (s) .. εφερον NAB &c, Syr (g) Arm εφεκα-εχ. that-upon them] 120, Syr (s) (Arm) .. αφητ. αυτ. AD &c, OL (abcfklq) Vg Bo Syr (gh) Eth, Or .. αυτ. αφ. NBCLΔ 124 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al, OL (f) αμασ. the disc.] 120, Arm .. add αυτου D 406 565, OL (acf) Syr (gsh) Eth αε] and Syr (s) Eth ατηνεψη rebuked] (40) 120, NBCLΔ, Bo Syr (s) .. επιτιμων AD &c, OL Vg Syr (gh) ατηνεψη-αμοον rebuked-them] 40, τοις προσφερονσιν αυτα Γ, Syr (gs) .. τ. πρ. AD &c, OL (abffllq) Vg Arm Eth .. ατηνεψη-ποτ rebuked them 120, NBCLΔ, OL (ck) Bo

<sup>14</sup> ιε δε-πατ but-seen] Syr g(3) .. but Jesus saw Syr (g) .. when Jesus saw Syr (s) Arm .. and Jesus having seen Eth αην. εροσθ was-them] 40 .. αψηατ was indignant (omitting pronoun) 120, NAB &c, Bo (was grieved) Syr (gsh) Arm Eth ατω and 10] add επιτιμησας 1 13 28 69 124 346 565, Syr (h, s and rebuked them and) Arm (rebuked them and) ατω and 20] NACDLM<sup>2</sup> 1 13 118 al, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Bas .. om B &c, Bo αηψ(περ 120) η. rebuke-not] add to come to me Bo ταρ] om Bo (B) αηποτε of God] of the heavens Bo (B)

<sup>15</sup> εαμην] (40) 120 .. add αμην Bo (κ)

παῖσι ἀν ἐροῦ ἡτεῖτῖρο ἡπνοῦτε ἥε ἡοῦσιρε  
 κοῖτι ἡνεψῶν ἐροῦν ἐρος. <sup>16</sup> αὐτῷ ἡτερεψῖ-  
 ψοποῦ ἀψμοῦ ἐροῦ ἀψκατοοῦ γῖχωοῦ.  
 ΚΘ'. <sup>17</sup> ἡτερεψεῖ ἐβόλ ἐτερίν ἀτῖμοο πωτ ἀψ-  
 παρτῖ γῖχῃ ἡμοῦ. ἀψνοῦ ἐψῶ ἡμος. ἡ  
 πσαρ ἡπαθός. οὔ πετεπαααψ. ἡ ἐκεκληρονομεῖ  
 ἡπωνερ ψαενῆ. <sup>18</sup> ἰς ἡε πεσαψ παψ. ἡ ἀρρον  
 ἐκῶ ἡμος ἐροῖ ἡε παπαθός. ἡπ ἀπαθός ἡσα  
 οὔα πνοῦτε μαπααψ. <sup>19</sup> ἡεντολῃ κσοῦτῃ ἡμοοῦ.  
 ἡπῖρωτῇ. ἡπῖρῖνοεικ. ἡπῖρῖοτε. ἡπῖρῖεῖτρε  
 ἡνοῦ. ἡπῖρῖωσε. μαπαε πεκειῶτ ἡπ τεκμαατ.  
<sup>20</sup> ἡτοῦ ἡε πεσαψ παψ. ἡ πσαρ καὶ τῆροῦ ἀγαρερ  
 ἐροῦ ἡν ταῖεῖτκοῖτι. <sup>21</sup> ἰς ἡε ἡτερεψῶψτ ἐροῦν

ἀν ἐροῦ] 40.. ἐρ. ἀν 120 <sup>16</sup> (40) 120 ψῖψοποῦ] 120..  
 ψῖψωπ[ ]ῶοῦ 40 <sup>17</sup> (21) 120 P KΘ 120 <sup>18</sup> 120 <sup>19</sup> 40  
 120 P] ἐρ 120 thus always <sup>20</sup> 40 120 <sup>21</sup> (40) 120

οὔσιρε κοῖτι a little child] 120 .. το παιδιον 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al  
 ἐροῦν ἐρος into it] (21) 120 .. trs before εἰσελ. D gr

<sup>16</sup> ἡτερεψ. when-them] (40) 120, NAB &c .. προσκαλεσαμ. αὐτα D,  
 OL (bcffq) .. he embraced them Syr (g) Eth .. he called them Syr (s)  
 ἀψμοῦ ἐρ. he blessed them] Bo Eth .. om αὐτα NAB &c .. trs after  
 ἐπ αὐτα AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm ἀψκα-γῖχ. he laid-them]  
 Bo Syr (h\*) .. εἰθει &c D .. τιθεις &c NAB &c .. καὶ τιθων I .. om 106,  
 OL (a)

<sup>17</sup> ἡτερεψεῖ ἐβ. when-out] 21 .. ἡτερεψεῖ ἡε ἐβ. but when &c  
 120 .. καὶ ἐκπορ. NAB &c .. καὶ πορευ. Γ 475, (Eth) ἐτερίν into  
 the road] 120 .. εἰς ὁδον NAB &c, Bo (accθlns 18) .. on a road Bo  
 .. there Bo (b) ἀτῖμοο. a rich man] 120, τῖς πλ. al, Syr (h mg) .. τῖς  
 al .. εἰς NAB &c α-πωτ ran] 21\* .. add ἡσωγ after him 21<sup>c</sup> 120  
 .. προσδραμων NAB &c .. προσελθων al, Eth (came) .. προδρ. al .. pro-  
 (præ)currens OL Vg .. om (ck) .. ἰδον τῖς (om M) πλουσιος προσδ. AK  
 M Π 13 28 69 124 565 al, Arm .. ecce quidam (c) ἀψπαρτῖ-ἡμοῦ  
 prostrated before him] (21) 120 .. καὶ γονυπετησας (πετων D) αὐτον  
 NAB &c, OL (dff) (Eth) .. and fell on his knees Syr (g, s)  
 (Arm) .. om καὶ Δ, OL Vg Bo Syr s .. om αὐτον OL (abc)  
 Bo Syr (gsh) Arm, Clem ἀψνοῦ he asked him] Bo (c<sup>l</sup>  
 18) .. ἐπηρωτα NAB &c, Bo ἐψῶ &c saying] (21) 120, 13



I say to you, He who will not receive the kingdom of God as a little child, shall not go into it. <sup>16</sup> And when he had embraced them he blessed them, he laid his hand upon them. <sup>29</sup> <sup>17</sup> When he had come out into the road a rich (man) ran, he prostrated before him, he asked him, saying, *Good master, what is that which I am to do, that I should inherit the life for ever?* <sup>18</sup> But Jesus, said he to him, Why art thou saying of me *Good*? There is not *good* except one, God alone. <sup>19</sup> The *commandments* thou knowest: kill not, commit not adultery, steal not, bear not false witness, defraud not, honour thy father and thy mother. <sup>20</sup> But he, said he to him, Master, these all I kept from my youth. <sup>21</sup> But Jesus when he had

69 121 124 346 406 472 565, OL (abfklq), and *saiith* Syr (gs) Eth, and *was saying* Arm..om NAB &c or what] (21) 120..add αγαθον Clem ze that] 21 ..om 120 by error

<sup>18</sup> 12] om Δ ze] om Syr (gs)..and Arm Eth πεσαυ παυ said-him] ait illi OL (a, q)..ειπεν a. NAB &c ..om αυτω evv ..λεγει Clem οτα ππ. u. one, God alone] μονος εις θ. D ..unus ac solus deus OL (b) ..solus deus OL (eff) (Bo) ..εις ο θ. NAB &c, Syr (gs) (Eth) ..one God, Father Arm

<sup>19</sup> ηεντολη the comm.] add ze Syr (s) απρωτη kill not] N<sup>a</sup>BCΔ al, OL (c) Bo Syr (s) ..trs after μοιχ. A &c, OL (abdfglq) Vg Syr (h) Arm Eth, Clem ..trs after κλ. Syr (g) ..om D<sup>gr</sup> Γ I 118 209 300, OL (fk) απρη. commit not ad.] om N\* ..add μη πορευσης D<sup>gr</sup>(Γ), OL (c, k) απρσιote steal not] om 300, OL (eff) απρ (A 120)ωσε defraud not] NAB<sup>2</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth ..om B\*KΔΠ I 28 69\* 118 209 474 al, Syr (s) Arm πεκει. thy father] om σου D, OL (q), Clem τεκει. thy mother] N\*CFN 28 124 238 al, OL (abcf) Bo Syr (gs) Eth ..om σου N<sup>c</sup>ABD &c, OL (ffgklq) Vg Syr (h) Arm, Clem

<sup>20</sup> ητοις ze but he] ο δε NAB &c ..et ille OL (bg) Am ..και C, Arm Eth πεσαυ said he] εφη NBD ..λεγει Clem ..αποκρ. εφη C ..αποκρ. ειπεν AD &c, OL Vg ..answered and said Syr (gs) (Arm Eth) παυ to him] om ΚΠ al, OL (cgkq) Am πας master] 40, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ..om 120, ΚΠ I 209 185<sup>ev</sup> al 6, Clem πας τηροτ these all] NABC &c, OL (acffgl) Vg Syr (gh) Arm Eth ..παντα τ. D, OL (bgk) Fu, Clem Or ..om all Syr (s) αιχαρεζ I kept] Syr (g) Eth ..I did Syr (s) Arm ταυπηκ. my youth] 120, NAB &c, Bo Syr (g) Eth ..add οτ οπ πεψυαατ αμογ what again lack I 40,



εφραϋ αϋμεριτῆ. αὐω πεχαϋ παϋ. ἔε εϋξε νοτωϋ  
 εερτελειος κερωῆ πετεϋαατ **ἄμοϋ**. ἥωκ πῦϥ εβολ  
 ἡπῆρτοπαρχωντα πῦταατ ἡπῆρνε. πῦκω πακ  
 ἡοταρο ρῆ τπε. πῦϥ **ἄπεκϥ**ος πῦοταρῆ ἡσωι.  
<sup>22</sup> ἡτοϋ **δε** ἡτερεϋοκει **εχῆ** πῡαξε αϋῶκ εϋμοκῶ  
 ἡρнт. πετεптаϋ тар **ἄματ** ἡραρ ἡῖκα. <sup>23</sup> **ἰς** **δε**  
 ἡτερεϋκτεεiatῆ πεχαϋ ἡπῆμαθнтс. ἔε апаτ εοе  
 етῆмоκῶ етре петеотῖтоτ χρῖма **ἄματ** ἥωκ  
 εροτн етῖῖтеро **ἄпποτте**. <sup>24</sup> **ἄμαθнтс** **δε** аτ-  
 штортῖ **εχῆ** пεϋαξε. αϋотωϋῆ **δε** он ἡσнῆ  
 πεχαϋ πατ. ἔε пашире εοе етῆмоκῶ πατ етретῖωк

πῦтааτ and give] 120 .. **ἄптааτ** 40<sup>c</sup> ἡσωι] 120 .. ἡсwei 40  
<sup>22</sup> 120 <sup>23</sup> (40) 120 ἥωк] 40 .. pref ε 120 **ἄπῖтеро** -тῖро 120  
<sup>24</sup> (40) 120 ашт.] 40 .. αϋϋ. 120 singular **εχῆ**] 40 .. **εχеп** 120  
 εοе етῆ] emended from етῆе of 40; 120 having етῆеот

τι ετι υστερω KMNΠ 13 28 69 124 346 565 al, OL (ac) Syr (h\*)  
 (Arm) .. *lo / from when I was a child* Syr (s)

<sup>21</sup> **ἰς** **δε** but Jesus] 40 120, Syr (g) .. ο δε ΑΚΓΠ 489 al 10 .. *and*  
*Jesus* Syr (s) Arm (Eth) αϋμεριτῆ he loved him] *lovingly* Syr (s)  
 .. *and loved him* Eth πεχαϋ said he] ειπεν NAB &c .. λεγει 69  
 εϋξε κ(εκ 120).-τελει(λῖ 120)ος if-perfect] (40) 120, KMNΠ  
 13 28 69 124 346 565 184<sup>ev</sup> al, (Bo ϭΘΛΝΟ Syr h\* Eth) .. trs after  
 υστερει al, Arm, Clem .. om NAB &c, Bo κερωῆ-**ἄμοϋ** yet-  
 lackest] (40) 120 .. om Bo (ϭΘΛΝΟ) .. ετι εν σε υστερει N al, Bo .. om  
 ετι ABCD &c, Syr (gs) Arm Eth, Clem Or ἥωк go] πωλησον οσα  
 εχεις Clem ἡπῆρнт. thy possessions] 120 .. **ἄпет**[ἡтак] *that*  
*which thou hast* 40 тааτ give them] 40 120 .. **δος** .. **διαδος** 13 69  
 346, Clem ἡπῆρνε to the poor] (40) 120, NCD 1 565 al .. om  
 τοις AB &c, Arm πῦϥ(ατ[ω]ϥ 40) **ἄπεκϥ**ος and-cross] (40)  
 120, Syr (s) .. και δευρο (om Syr Arm) ακολ. μοι арас т. ст. A &c, OL  
 (q) Bo (Θ) Syr (gsh) (Arm) .. trs арас &c before και δευρο G 1 13 28  
 69 al 5, OL (a) Syr (gs) Arm Eth, Ir **ἄπεκс**. thy cross] 13 69  
 124 238 346 al, Syr g (8) .. om σου NAB &c

<sup>22</sup> ἡτοϋ **δε**] Syr (g) .. *and* Syr (s) Arm Eth ἡτερεϋοκει  
 when-sad] στυγνασεν-και D, OL (bcdffq) Syr (gs) Eth πῡαξε  
 the word] NAB &c, OL (gl) Vg Bo Arm .. τουτω τω λ. D 28 69 124  
 346 565, OL (abcfkkq) Bo (N) Syr (gs) Eth ἡραρ ἡῖκα many

looked upon him loved him, and said he to him, If thou wishest to be *perfect*, yet (a) thing thou lackest: go and sell thy *possessions*, and give them to the poor, and put for thee a treasure in the heaven, and take up thy *cross*, and follow me. <sup>22</sup> But he, when he had been sad at the word, went (away) being grieved, for he had many possessions. <sup>23</sup> But Jesus, when he had turned about his sight, said he to his *disciples*, See how difficult it is for those who have *wealth* to go into the kingdom of God! <sup>24</sup> But the *disciples* were amazed at his words. But answered again Jesus, said he to them, My children, (see) how difficult it is for them to go

possessions] κτ. πολλά .. πολλά χρηματα D 116, OL (b, ff), *multam pecuniam* (a)

<sup>23</sup> ις δε η̄ν. but-sight] but looked Jesus Syr (g) .. and looked Jesus Syr (s) Eth .. *anā having looked around Jesus* Arm (om Jesus cā) περαχ said he] Bo .. ειπεν Δ al 6, OL (kq) .. ελεγεν N\* C .. λεγει AB &c, Clem, ait OL (abeffgl) Vg η̄μαθ. his disc.] the disc. Arm χε ανατ see] 40 .. om ανατ 120, NAB &c εθε ετ how] 40 .. om 120 ετρε πετεοτη̄τορ those-for to] 40° (ε added after τ) .. η̄πετ-οτεπτορ for those-to 120 .. for those who trust in their wealth Syr (s) χρ̄μα] 40 120 .. χρ̄ματα C .. τα χρ. NAB &c, Bo η̄πποττε of God] of the heavens Eth .. add here verse 25 D 235, OL (abff)

<sup>24</sup> η̄μαθ. the disc.] 40 120 .. add αυτου DΔ 1 565 al, OL (abeffkq) δε 10] Syr (g) .. and Syr (s) Arm Eth περμαχε his words] 40 120 .. the word Bo .. the words Bo (g) .. this word Bo (κ) Eth αφοτω̄η̄-ις but-Jesus] 40 120 .. ο δε ις παλιν αποκ. NAB &c, (Arm) .. παλιν δε ο ις Clem .. om ις A .. om παλιν A al, Bo (c) .. trs παλιν before ait OL (acq) .. om αποκριθεις OL (q) .. and answered again Jesus Syr (g) .. again ans. Jesus Syr (s) .. and again Eth (omitting ans.) περαχ said he] 120 .. ειπεν Δ 565 al .. λεγει NAB &c .. εμ̄ω η̄[μ]ο]c saying 40 πατ to them] 40 120, Bo πᾱνηρε my children] (40) 120 .. τεκνα NBCD &c, OL (q) .. τεκνια AN 1 299 300 al 5, Clem .. my sons Bo Syr (gs) .. filii OL (dq) Arm .. filioli OL Vg (Eth) .. om EGKII al, OL (ck) εθε ετ̄μ. how-is] (120) .. ε̄θη̄ οτ [six letters lost] wherefore (is it hard) 40 .. add τ. πεποιθотas επι (add τοις D al) χρημασιν ACD &c, OL (a, b, c, f, ff, glq) Vg Bo Syr (gs) Arm, Clem .. om addition NBD, OL (k) Bo (BΔ, FKMΟ) Eth ετρετ̄ωκ ε̄. to go into] 69 124 346 .. trs after θεου NAB &c

εξοτην ετιηπ̄ρρο μ̄πνοτε. <sup>25</sup> сμο̄тн̄ пар етре  
отсамоуа ѿок εξοτην ριτεп тогате̄ пограμ̄-  
των εξοτε отρ̄μ̄ао етρεѿѿок εξοτηн етиηп̄ρро  
μ̄πноте. <sup>26</sup> ἦτοοτ̄ δε ᾱψτορтер̄ еπεροτο̄ е̄χω  
μ̄мо̄с пач̄. же н̄иη̄ ἦτωот̄ петпаш̄ωне̄ρ. <sup>27</sup> ῑс̄ δε  
ἦтереѿωш̄т̄ εξοτηн̄ ерра̄т̄ п̄жа̄ч̄ п̄а̄т̄. же п̄а̄ρрен̄  
ἦρω̄иη̄ отат̄со̄ӣ пе̄ п̄а̄г̄. ᾱλλᾱ ἦп̄а̄ρρ̄μ̄ π̄но̄те̄  
а̄п̄. отеп̄со̄ӣ т̄[ар̄] ἦρ̄ω̄ѿ̄ н̄иη̄ ἦп̄а̄ρρ̄п̄ π̄но̄те̄.  
<sup>28</sup> а̄с̄ар̄х̄е̄ӣ δε ἦ̄σῑпетрос̄ е̄хо̄ос̄ п̄а̄ч̄. же̄ е̄ис̄ ρ̄н̄ӣте̄  
а̄п̄ка̄ ἦ̄ка̄ н̄иη̄ ἦ̄с̄ω̄п̄. а̄по̄та̄ρ̄п̄ ἦ̄с̄ω̄п̄. <sup>29</sup> ῑс̄ δε̄  
п̄е̄жа̄ч̄ п̄а̄т̄. же̄ ρ̄а̄μ̄нӣ †̄ѿ̄ω̄ μ̄мо̄с̄ п̄н̄т̄п̄. же̄ μ̄μ̄п̄  
ла̄а̄т̄ е̄а̄с̄ка̄ н̄г̄ ἦ̄с̄ω̄ч̄ н̄ со̄п̄ н̄ с̄ω̄п̄е̄ н̄ м̄а̄а̄т̄ н̄ е̄ӣω̄т̄  
н̄ ш̄ӣре̄ н̄ с̄ω̄ш̄е̄ е̄т̄ѿ̄н̄ӣт̄ а̄т̄ω̄ е̄т̄ѿ̄е̄ п̄е̄та̄т̄с̄е̄λ̄ӣо̄п̄.

<sup>25</sup> I 20 <sup>26</sup> I 20 <sup>27</sup> (40) I 20 παρρ̄μ̄ I 20 .. παρρ̄п̄ 40  
<sup>28</sup> 40 § I 20 P̄ ε̄χο̄ос̄] 40 .. om̄ ε̄ I 20 ἦ̄ка̄] 40° .. е̄п̄ка̄а̄ I 20  
отар̄п̄] 40 .. -рен̄ I 20 <sup>29</sup> 40 I 20 μ̄μ̄п̄] 40 .. μ̄п̄ I 20

<sup>25</sup> om verse D, OL (abff) see above τ̄ар̄] al I 5, Syr (s) .. δε̄ A  
.. om̄ NB &c, Syr (g) ο̄т̄са̄μ̄. a camel] Bo .. καμηλον̄ NAB &c ..  
καμλον̄ 471\*, Syr (h) ѿок̄ εξ̄. ε̄ to go in through] NA &c, (OL ak)  
Syr (h<sup>mg</sup>) .. διελθειν̄ BC(D) KΠ I 13 I 24 346 al, OL (bcffglq) Vg Bo  
Syr (gsh) Arm Eth̄ то̄г̄а̄т̄ѿ̄е̄ the eye] D &c, Bo, Clem .. om̄ της̄ NA  
CDFKMUTΔΠ al Arm̄ ο̄т̄ρ̄а̄μ̄п̄των̄ a needle] NACD GKM̄N  
UΔΠ al, Bo Arm̄ .. της̄ ρᾱφ̄. B &c, Clem̄ ο̄т̄ρ̄μ̄а̄о̄ a rich (man)]  
trs after θε̄ον̄ I 299 ε̄т̄ρεѿ̄-ε̄ρ̄. ε̄ for-into] OL (bcfg) Bo Eth̄ ..  
trs after θε̄οῡ NAB &c, Syr (gh) Arm̄ .. om̄ (D), OL (affk) (Clem)  
see above

<sup>26</sup> ἦτοοτ̄ δε̄ but they] and they Arm̄ .. and Eth̄ е̄πε̄ρο̄то̄ the  
more] om̄ F̄ п̄а̄ч̄ to him] προς̄ ᾱῡτον̄ NBCΔ, Bo .. προς̄ ε̄ᾱῡτοῡς  
AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm̄ Eth̄ .. om̄ 569, Clem̄ н̄иη̄ who]  
Syr (g) .. pref̄ καῑ NAB &c .. τις̄ ο̄ν̄ Clem, Syr (s) Arm̄ Eth̄

<sup>27</sup> ῑс̄ δε̄ ἦ̄т̄. but-them] I 20 .. ε̄μ̄β̄λ̄. δε̄ ᾱῡτοῑς̄ ο̄ τ̄ς̄ AC<sup>2</sup>D &c, OL  
(k) .. but looked at them̄ Jesus̄ Syr (g) .. et̄ īn̄t̄uens̄-Jesus̄ OL a (quos) b  
c̄ff̄gl̄q Vg (Eth̄) .. om̄ conj. NBC\*Δ I ev̄v̄ Bo Syr (s) Arm̄ .. om̄ τ̄ς̄  
Clem̄ εξ̄ο̄τηн̄ е̄ρ̄ρᾱт̄ upon them] I 20, ᾱῡτοῑς̄ .. trs after τ̄ς̄ .. trs  
after λε̄γ̄. 565 al .. om̄ al̄ п̄е̄жа̄ч̄ said he] I 20 .. ε̄ῑπ̄ε̄ν̄ N\*Γ, OL  
(akq), Clem̄ .. λε̄γ̄εῑ, а̄ῑт̄ OL Vg .. and said to them̄ Syr (gs) Eth̄  
п̄а̄ρ̄рен̄ with] I 20 .. add̄ μ̄ε̄ν̄ I 3 28 69 I 24 346 406 565, OL (aq)

into the kingdom of God! <sup>25</sup> For it is easy for a camel to go in through the eye of a needle than for a rich (man) to go into the kingdom of God. <sup>26</sup> But they, they were amazed the more, saying to him, Who indeed will be saved (lit. live)? <sup>27</sup> But Jesus, when he had looked upon them, said he to them, With the men impossible is this, but (α) with God not: for it is possible for every thing with God. <sup>28</sup> But *began* Petros to say to him, Behold we left all things, we followed thee. <sup>29</sup> But Jesus, said he to them, *Verily* I say to you, that there is not any who left house or brother or sister or mother or father or son or field for my sake and

πε is] 120, D al, OL (abefffkq) Vg Arm .. om **ΝΑΒ** &c **και** this] 120, Eth .. trs before *adv.* C<sup>3</sup>DN al 10, OL (bc) Syr (gs) Arm .. om **ΝΑΒC\*** &c, OL Vg Syr (h) **αλλα-πισυτε** but-God] *except with God for* &c Syr (g, s δε) .. *παρα δε τω θ. δυνατον* D 157, OL (aff, bc) .. *but with God all is possible* Eth .. om *παντα γαρ δυν. π. τω θ. Δ* 1 69 157 209 al, OL (l) Arm

<sup>28</sup> **αε**] K<sup>Π</sup> al, OL (f) Bo (BC<sup>ε</sup>GHKLN 18) .. *ηρξ. ονν* 406 184 *ev* .. *then began* Syr (h <sup>ms</sup>) .. *και ηρξ.* D al, OL Vg Syr (gh) Eth .. om conj. **ΝΑΒC** &c, Am Bo (ΑΓΡΔ, ΕΦΘΜΟ) Arm, Clem **πετρος**] *Kepha* Syr (gs) **πετρος-παρ** Petros-him] AD &c, OL (affkq) Syr (g 40 h) Eth, Clem .. *P. ei dicere* OL (bl) Am .. *ei P. dicere* Vg .. *λεγ. ο πετ. αυτω* **ΝΒCΔ** .. *λ. α. ο π.* 28 565, Bo Syr (s) Arm .. *α. λ. ο π.* 1 124 .. om *αυτω* OL (cg) Syr (g) **απκα** we left] 40 .. pref **απον** *we* 120, **ΝΑΒ** &c **πισωκ** thee] add *τι ara εσται ημιν* **Ν** 51 20<sup>ev</sup>, OL (b)

<sup>29</sup> **ις-πεχ. π.** but-them] 120 .. *εφη ο ις* ΒΔ, Bo .. *ε. αυτω ο ις* **Ν** .. *but said to them Jesus* Bo (E) .. **α ις** **αε** *οτωυβ* *ερχω* **πισωκ** *παρ* *but Jesus answered saying to them* 40 .. *αποκ. δε ο ις* *ειπ. αυτ. al, OL (c)* .. *α. δε ο ις* *ει. (D) &c, OL (effkq), Clem .. αποκ. ο ις* *ει. AMSUVXΠ<sup>2</sup>* al, OL (abl) Vg (Syr gs) (Arm) .. *και αποκ. ο ις* *ει. CEF GHN al, Syr (g 4, h) (Eth) .. om ο ις* Γ **ης** (ει 120) house] *οικιας* FM, Syr (g) Eth .. om D, OL (b) **ης** *σωπε* or sister] *and sisters* Eth thus throughout **ης** **α. ης** *or mother or father*] 120, BCD 106 565, OL (cfq) Am Bo Syr (s) .. **ης** **α. ης** 40, **ΝΑ** &c, OL (b, gl) Vg Syr (gh) Arm Eth .. om *η πατ.* D, OL (affk) .. om *or father* Syr g (3) .. om Syr (g 15) **ης** **ης** *or son or field*] **ΝΒD** (Δ) 1 66 209 565, OL (abeffkl) Vg Bo Syr (s) Arm, Clem .. pref *η γυναικα* AC &c, OL (f) Bo (κ<sup>c</sup>) Syr (gh) Eth .. om *η τεκνα* ΓΔ **ετ** *ηνιτ* **α.** for-and] om



<sup>30</sup> ἐνϋπαχίτοτ ἀν ἡψε ἡκωῆ τεποτ ρᾶ πειοτοεῖψ  
 ἡρῆνι μῆ ρῆσον μῆ ρῆσωνε μῆ ρᾶμαατ μῆ  
 ρῆσνρε μῆ ρῆσωψε ρι ρῆαιοτμοσ ατω οτωπερ  
 ψα ἐνερ ρᾶ παῶνι ἐτνῆτ. <sup>31</sup> οτεν ραρ δε ἡσorp  
 παερραῖε ατω ἡτε ἡραῖε ἐρσorp. <sup>32</sup> πετ-  
 μοωψε δε ρι τεριν ἐτνα ἐρραι ἐσπεροσολτμα  
 περε ιῶ ριρῆ μμοοτ. πετοτηρ δε ἡσωψ. πετ-  
 τῖρωοτ πε. αψμοττε δε ἐπιῆτсноοτс. αψарχει  
 ἡκω ἐροοτ ἡнетнаψωπε μμοу. <sup>33</sup> δε εἰс ρнте  
 ἐнна ἐрραι ἐсπεросолтма ατω пшнре ἡпрωме  
 сенапаразизот μμοу етоотот ἡпархιερεтс ἡсет-  
 таеиоу епиот. ατω ἡсетааψ етоотот ἡἡρεθнос.

<sup>30</sup> (40) 120 <sup>31</sup> 120 <sup>32</sup> (40) 120 P τῖρωοτ] 40.. τῖρωοτ  
 120 <sup>33</sup> (40) 120 ἐнна] 40.. нна 120 τῃαеиоу] 40.. τῃаіооу  
 120

Ν\* .. εν εμον η D I 118 565, Arm .. *for the sake of my name* Arm edd  
 ετθε for-of] ΝΒ<sup>2</sup>CDNS<sup>2</sup>ΧΓΔΠ al, OL (abfflq) Vg Bo Syr (gsh)  
 Arm Eth, Clem .. om AB<sup>2</sup>S\* al, OL (ck) πετατ. the gospel] *my*  
*gospel* Syr (s)

<sup>30</sup> ἐνϋπαχίτοτ lit. who will not take them] 120, os an μη λαβη D,  
 os ou μη λ. 28 565, qui &c OL Vg Syr (h) Eth .. *et non* &c OL (k\*)  
 Syr (g) .. εαν μη λ. (Ν)AB &c, Bo Syr (s) Arm .. om ε. μη Clem  
 xi take] λαβη .. απολ. Ν I, αποληψεται Clem τεποτ now] (40)  
 120 .. om D<sup>gr</sup> 255 406, OL (akq) πειοτοεῖψ this time] 120 ..  
 add os δε αφηκεν D, OL (abff) omitting και after διωγμ. and adding  
 λημψεται at the end of the verse .. add *he shall receive it* Bo (bc) after  
 ἐνερ ἡρῆνι houses] 120 .. οικειαν domum D, OL (abff) singular  
 throughout ἡρῆνι-αιοτμοс houses-persecutions] 120 .. om Ν\*,  
 OL (ck) ρῆσωνε sisters] 120 .. trs before and brothers D, OL  
 (bff) μῆ ρᾶμαατ and mothers] 120, B &c, Vg Bo (ΓΔ, FMOS)  
 Syr (g) Arm .. pref και πατερας N al .. add κ. π. 73 238, Bo Syr (g 36)  
 .. και μητερα Ν<sup>a</sup>ACD al, OL (a, b, fffq) Syr (sh) Arm edd .. και πατερα  
 κ. μ. Ν<sup>c</sup>KMXII al, OL (l) Eth .. add και γυναικα 218 220 482 ρι  
 ρῆαιοτ. with persecutions] 120, Ν<sup>c</sup>, Syr g (5) .. om Ν<sup>a</sup> .. μ. διωγμον  
 D<sup>gr</sup>, Syr (gs) Eth .. μετα διωγμον 25 114 184 ev al .. *in this world*



for the sake of the gospel, <sup>30</sup> who will not take (a) hundredfold now in this time, of houses and (אנ) brothers and sisters and mothers and sons and fields with (ג) persecutions, and (אטו) a life for ever in the age which cometh. <sup>31</sup> But many first will be last, and last be first. <sup>32</sup> But they were walking in the road going up to [the] Hierosolyma. Jesus was being before them, but those who follow him, were being terrified. But he called the twelve, he began to say for them the (things) which will happen to him. <sup>33</sup> Behold we are going up to [the] Hierosolyma, and the Son of the man will be delivered up to the chiefpriests, and they (will) condemn

(κοσμ.) Bo (B) ατω-επαι and-in the] 120 .. και εν τω NAB &c .. εν δε τω OL (ck) Eth οτωπερ ψ. a life for ever] 120 .. trs after ερχ. NAB &c, Bo Syr (g, s) Arm Eth .. pref he shall inherit Syr (s)

<sup>31</sup> εε] γαρ Syr g (3) s Arm .. and Eth ηραε last] BC &c, Clem .. om οι NADKLMVΔΠ al, Bo Arm ερωρον be first] will be first Bo Syr (s) .. shall become first Eth .. om verb NAB &c, Syr (g) Arm

<sup>32</sup> πετωοιτε εε but-walking] 120 .. but (and s) when they were going up Syr (gs) .. ησαν δε NAB &c .. and they were Arm, and being Eth ει τεριν in the road] 120 .. om K\* ετηα going] 120 .. om Syr (gs) περε-αμοσ Jesus-them] 120 .. pref και NAB &c .. Jesus himself &c Syr (gs) .. om OL (k) αμοσ them] 40 120 .. add και εθαμβουντο NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. add they were fearing Bo πετοτηε-πε but-terrified] 120, οι δε ακολ. εφοβουντο NBC\* LΔ 1 565, (Bo) Arm .. και οι ακ. εφ. C<sup>2</sup> (Eth) .. και ακ. (add αυτον 13 69 124 346 al, OL fg Eth) εφοβ. A &c, OL (fgl) Vg (Syr g) .. πετοτηε εε ηωω πετ. but they were following him they were &c 40 .. were wondering they who were with him being afraid Syr (s) Arm .. qui sequebantur eum OL (ck), sequentes (ff) .. om οι δε ακ. εφ. DK 11 28 61 157 al, OL (ab) εμιοτε εε επ. but-twelve] 120 .. και παραλαβων τ. δ. 40 229 433 al, OL (b) Syr (gs) .. κ. π. παλιν τ. δ. NAB &c .. κ. π. παλιν ο ις τ. δ. FHΓ al .. add μαθ. αυτ. 124 al .. εμιοτε εε οπ επ. but he called again the twelve 40 εγαρχει he began] 40 120 .. and &c Syr (gs) Arm Eth

<sup>33</sup> σεναπ. lit. they will deliver up] 40 120 .. παραδιδουαι K ηαρχ. the chiefpriests] 120, N\* .. add μπ πετ. and the scribes 40, N<sup>c</sup> ABHLΔ al, Bo Syr (gs) Eth .. add και γρ. CD &c, Arm εμιοτ

<sup>34</sup> ἡσесωθε ἡσωϋ ἡσενεχ таϋ еротн езраϋ ἡсе-  
 мастиϋот **ἡμοϋ** ἡсеμοотϋῃ аτω ἡϋτωотн **ἡἡἡса**  
 шомἡт ἡροот. (Λ'.) <sup>35</sup> аτω аτ[†]петотот ероϋ ἡἡ-  
 гаκκωбос **ἡἡ** εἰωραἡἡἡс πшире снат ἡζεбезаиос  
 етжω **ἡмос** наϋ. же псаρ тепоτωш. жекас петἡ-  
 нааитеи **ἡмоκ** **ἡμοϋ** ἡἡтааϋ нап. <sup>36</sup> ἡтоϋ де  
 пехаϋ наτ. же от пететἡоташϋῃ етраааϋ пнтἡ.  
<sup>37</sup> ἡтоот де пехаτ наϋ. же ма нап. жекас ере  
 ота **ἡмон** ρиоос ρи отнаи **ἡмоκ** аτω ота ρи  
 ρβοτρ **ἡмоκ** ρἡ πεоот ἡтениἡтеро. <sup>38</sup> а ιс де  
 отωшἡ пехаϋ наτ. же ἡтетἡсоотἡ ап же от  
 пететнааитеи **ἡмоϋ**. папот **ἡ**петемасооϋ тет-  
 нашсооϋ н пваптисма еἡнавап†ζε ἡρнтῃ тет-

<sup>34</sup> 120    <sup>35</sup> 120    <sup>36</sup> (40) 120    <sup>37</sup> 40 120    нап] 120 ..  
 напс 40 by error    ρи 10] 120 .. са 40, Во .. ἡса Во (M) **ἡмоκ** 10]  
 120 .. моκ 40    ρи 20] 120 .. ἡса 40    <sup>38</sup> (40) 120

to the death] 40 120, Во (ΘΝ) .. **ἡφμοτ** Во (FГНЛ) .. **ἡмоτ** Во  
 (ВD<sub>1</sub>Δ, ΕΓΚΜΟ) .. **ἡμωот** Во (ACF)

<sup>34</sup> ἡсенεχ-εзраϋ and spit upon him] NBCL(Δ) 237 259 406  
 565, OL (abefilq) Vg Bo Syr (j) Eth .. trs after κ. μαστ. αυт. A &c,  
 Syr (gsh) Arm .. om 28 40 157 330 346 al, OL (k)    ερ. ερ. lit.  
 into his face] om αυτον Δ    ἡсемаст. **ἡ**. and scourge him] om D  
 47 115 258, OL (ff)    **ἡμοϋ** him] om N 282    ἡсем. and-death]  
 A\* C &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om αυτον NBLΔ 1 209 al, OL  
 (bc) Arm .. om A<sup>2</sup>D 157 475 44<sup>ev</sup>    **ἡἡἡса** ш. ἡρ. after three  
 days] NB CDLΔ, OL Bo Syr (h mg) .. τη. тр. ημ. A &c, OL (fl) Vg  
 Syr (h) Arm Eth, Or

<sup>35</sup> аτ[†]н. came up] προσπορευονται AB &c, Bo Syr (gs) Arm ..  
 проп. SΔ al .. παρп. N\* .. were walking with him Bo (ΓM) .. as they  
 are going with him Eth    пшире сн. the two sons] BC, Bo Eth ..  
 οι υιοι ND &c, Arm, Or .. υιοι AKMN UXΠ\* al    етж. **ἡ**. наϋ saying  
 to him] NB CDLΔ 565, OL (a) Bo (Syr gs) (Arm Eth) .. pref και D  
 406 565, OL (a) .. om аτω A &c, OL (beffikq) Vg Syr (h)    псаρ  
 master] Syr (g) .. rabbi Syr (s)    жекас that] om ινα Dgr al, OL (i)  
 аитеи ask] N<sup>c</sup> AB &c .. ερωτησωμεν D 1 565    **ἡмоκ** thee] N<sup>c</sup> ABC  
 LΔ al, OL (adff) Bo (b, c) Syr (sh) Arm Eth .. trs before ask DKNΠ

to the death, and give him up to the *nations*, <sup>34</sup> and they (will) mock him, and spit upon him, and *scourge* him, and put him to death, and he (will) rise after three days. (30.)  
<sup>35</sup> And came up to him Iakkōbos and Eiōhannēs the two sons of Zebedaios, saying to him, Master, we wish that, that which we shall *ask* of thee, thou mayest give to us. <sup>36</sup> But he, said he to them, What is that which ye wish for me to do for you?  
<sup>37</sup> But they, said they to him, Give to us that one of us should sit on (the) right of thee and one on (the) left of thee in the glory of thy kingdom. <sup>38</sup> But Jesus answered, said he to them, Ye know not what is that which ye will *ask*: the cup which I am to drink ye will drink, or (in) the *baptism* in which

al, OL (b<sup>fk</sup>\*).. om XΓ &c, OL (cīlq, k\*) Vg Bo Syr (g)

<sup>36</sup> om verse OL (k) ἡτοιγ **αε** but he] 120.. om Syr (gs) .. and he Arm .. and Eth πεχαγ said he] 40 120, ειπεν **Ν**<sup>c</sup>AB &c .. λεγει D<sup>gr</sup>, Syr (gs) Arm Eth οτ πετετη (πετεν 120) οταμγ what-wish] 40.. om D .. om wish ye OL (abi) ετραααγ for me to do] 40, ποιησαι με A &c, με π. **Ν**<sup>c</sup>bL .. ποιησαι Δ 282 472 569 29<sup>ev</sup>, Syr .. με ποιησω **Ν**<sup>c</sup>B, Arm .. ποιησω CD 1 13 69 209 565, Bo Syr (g) Eth .. ποιησομαι 184<sup>ev</sup> .. να ποιησω 106 251, OL Vg Bo (f) Syr (s) .. ετραααγ for me to give 120

<sup>37</sup> ἡτοιγ **αε** but they] **Ν**AB, OL (c<sup>ff</sup>) Bo .. και D (bk), Eth, qui OL (ai) .. and they Arm .. om conj. Bo (Ac) Syr (gs) παγ to him] 40, **Ν**AB &c .. om 120 οτα-οτα one-one] 40, **Ν**AB &c, Bo Syr (g) Arm .. οτα-κεοτα one-another 120 .. om 1, Syr (s) ἄμω of us] Bo (Δ<sub>1</sub> o) Eth .. om **Ν**AB &c, Bo Syr (g) ατω and] πεμ with Bo (Δ<sub>1</sub> o) .. om Bo οτα one 20] Bo (ΓΔ<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΦΜΟ) .. add ἄμω of us Bo Eth ἄμω of thee 20] (**Ν**)AC &c, OL (afl) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om BΔΔ 1 565, OL (bcffgikq) Arm ρα πεοοτ ἡτεκμῆτερο (τῆρο 120) in-kingdom] εν τη β. της δ. σου 13 69 124 346 .. εν δ. σου **Ν**AB &c, Syr (gs) Arm Eth

<sup>38</sup> α ιϛ **αε** οτ. but-answered] 40.. ο δε ις αποκ. D 1 13 28 69 91 124 346 565, OL (abikq) .. answered Jesus and Syr (s) Arm .. ιϛ **αε** 120, **Ν**AB &c .. om ις Δ al, Bo (Θ) Syr (g) .. and saith to them Jesus Eth πανοτ the cup] 120.. om το Δ η or] 120, **Ν**BC\*DL NΔ 1 13 28 69 124 346 al, OL Vg Bo Syr (sh<sup>m</sup>) Arm, Or .. και AC<sup>3</sup> &c, Syr (gh) Eth εϛ παλ. ἡρ. in which-baptized] 120 .. om Syr (s)

παρῶν αὐτῶν. <sup>39</sup> ἦτοοτ ἀε πεχατ παρ ἡε σε. ις ἀε  
 πεχατ πατ. ἡε παποτ μεν εφῆνασοοτ тетнасооу.  
 ατω πῶαπτιςμα ετεπαχитῶ тетнахитῶ. <sup>40</sup> περμοос  
 ἀε ἦσα οὔναμ ἡμοι н ἦσα ρῶοτρ ἡμοι ἡπωι αη  
 пе етаау. ρῆκοοτε παρ πεптаτсѣтωтῶ πατ. <sup>41</sup> ατω  
 ἡтеротсѡтῶ ἡспиит атархей ἡспат етῆе ιαηκω-  
 βοc ἡп ιωραппиc. <sup>42</sup> асѣмоуте ἀε ероот ἡспῆc  
 πεχατ πατ. ἡε тетῆсоотῆ ἡε петхω ἡмоc ἡε  
 сео ἡархωи ἡпреоноc сео ἡпетхоеиc. ατω  
 петноc сео ἡтетеζотcиa. <sup>43</sup> ἡтеиρε αη тетшооп  
 ἡрнттнотен. ἀλλα петнаотωш еерноc ἡрнт-  
 тнотен еφῆнадиаконеи пнтῆ. <sup>44</sup> ατω петнаотωш

<sup>39</sup> 120      <sup>40</sup> 120    αη πε] αη πε 120 by error      <sup>41</sup> 120  
<sup>42</sup> 120 (127)      <sup>43</sup> 120 127      <sup>44</sup> 120 127

<sup>39</sup> ἦτοοτ ἀε but they] and they Arm Eth..om conj. Syr (gs)  
 παρ to him] om D 1 28, OL (abcfikq)    ις ἀε-πατ but-them]  
 ο δε ις εἰπ. α. NAB &c..saith to them Jesus Syr (gs)..and Jesus saith  
 to them Arm (Eth)    παποτ-тетнаc. the cup-will drink] that ye  
 should drink the cup which I drink ye are able Syr (s) repeating ye are  
 able after baptized    μεν] AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo (18)..om NBC\*  
 LΔ, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>40</sup> περμοос the sitting] to sit Bo (18) Syr g (that ye should sit)  
 Arm Eth    ἦσα at 1<sup>o</sup>] Bo (AC<sup>3</sup>GHΘN)..ca Bo    ἡμοι of me 1<sup>o</sup>]  
 om Bo (ΓF)    η or] NBDLΔ 73 al, OL Bo Syr (s)..και AC &c,  
 OL (k) Syr (gh) Arm Eth    ἦσα at 2<sup>o</sup>] ca Bo (N 18)..om Bo  
 ἡμοι of me 2<sup>o</sup>] al, Syr (gs) Eth..om NAB &c, OL Vg Bo Syr (h)  
 Arm    етаау lit. to give it] δοуаи NAB &c, OL (abffiq) Am Syr  
 (gs) Arm ..add vobis OL (cfkl) Vg Eth    ρῆκοοτε παρ for others]  
 αλλοιc 225, aliis OL (abdfk) Syr (s add δε) Eth..αλλ οиc NAB &c,  
 OL (cfq) Syr (g) Arm    πεптатсѣтωтῶ prepared] Arm add ..given  
 Arm ..add υπο του πατροc μου N<sup>\*cb</sup> 1 209 al 5, OL (a) Syr (h m<sup>g</sup>)

<sup>41</sup> ατω and] om D 64, Bo (BL 18)    πιит the ten] Bo (ΓDΔ,  
 μο) Syr (g)..οι λοιποι δεκα D, OL (abcfiq) Bo Syr (j)    αтархей  
 ἡспат began to be indignant] Arm ..ηγανακτησαν A 1 al, OL (q) Vg  
 Eth ..began to murmur Syr (g)    етῆе concerning] και περι N



I shall be *baptized* ye will be able to be baptized. <sup>39</sup> But they, said they to him, Yea. But Jesus, said he to them, The cup *indeed* which I shall drink ye will drink, and (in) the *baptism* in which I am to be baptized ye will be baptized. <sup>40</sup> But the sitting at (the) right of me *or* at (the) left of me is not mine to give; for others are they for whom it was prepared. <sup>41</sup> And when had heard (it) the ten, they *began* to be indignant concerning Iakkōbos and Iōhannēs. <sup>42</sup> But called them Jesus, said he to them, Ye know that those who say that they are *rulers* of the *nations*, they are their lord; and their great (ones) are their *authority*. <sup>43</sup> Thus (is) not that which is among you: but (α) he who will wish to be great among you will be *ministering* to you. <sup>44</sup> And he who

ιακ. αἱ ἰωρ.] *James and against John* Syr (s) .. των δυο αδ. A 91 .. pref *the two brothers* Eth

<sup>42</sup> ἀγαγοῦτε-ἰς but-Jesus] 120 .. και προσκαλεσαμενος αυτ. ο ις N<sup>c</sup> BCDLΔ 565, OL (abeffik) Bo Eth .. *quos cum advoc. iesus* OL (bc dffi) .. ο δε ις (κυριος 69, Bo ε) προς αυτους A &c, OL (fglq) Vg Syr (h) .. ο δε ις πρ. 1 238 299 569 .. *and called them Jesus and* Syr (g) (Arm) Eth .. *and he called them and* Syr (s) τετι̅σκοοῦ̅ν ye know] 120 .. pref ουκ 13 69 108 124 127, Bo (c<sup>r</sup>) Eth πετρω-αρχων those-rulers 10] 120 .. οι δοκουντες αρχειν N &c .. *the heads* Syr (s) ατω-εξουσια and-authority] om Syr (s) μεγα̅νος̅ their great (ones)] 120 127, Syr (g) Bo Arm Eth .. om αυτων N 1 al .. add also Bo (DE) .. οι βασιλεις N<sup>c</sup>?

<sup>43</sup> ἡ̅τοι̅ (ἡ̅τ 127) γε thus] 127, D al, OL (abfffiq) Bo (κ) Syr (s) Arm .. add α̅ 120, NAB &c, Syr (g) Eth τετι̅σκο̅ον̅ that which is] εστιν NBC\*DLΔ, OL (abeffgikl) Vg Bo Eth .. ε̅σται̅ AC<sup>3</sup> &c, OL (q) Bo (18) Syr (gsh) Arm ἡ̅ζη̅τι̅. among you] om εν G al 5 πετρω̅σ̅ω̅ he who will wish] Bo (ABCTGHELN) .. φη̅ ε̅σο̅σ̅ω̅ he who wisheth Bo ε̅ερ̅νο̅ς̅ ἡ̅ρ̅. to be great among you] AC<sup>3</sup> &c, Bo Syr (h) .. μεγ. γ. εν v. NBC\*LΔ 1 69 124 al, OL (ffq) .. μεγα̅ς̅ εν vμ. ε̅ιναι̅ D .. *in vobis maior esse* OL (abc) .. *in vobis esse magnus* (k) Syr (gs) Arm (Eth transposing to verse 44) .. fieri maior OL (gl) Vg .. to be among you great Syr g (2) ε̅(om 120)̅σ̅ται̅ will be] ε̅σται̅ ABD &c, OL Vg Bo (*shall be*) Syr (gsh) .. ε̅στω̅ NCXΔ 69 299 435 565 al α̅. η̅̅τ̅̅η̅̅ minist. to you] (Bo) .. διακονος υμων al .. υμων δ. NAB &c (Syr gs) Arm (Eth)



εερшорп̄ п̄рнттн̄т̄т̄ еѣпа̄р̄ѣра̄л̄ пнт̄т̄ тн̄рт̄т̄.  
<sup>45</sup> καὶ παρ ψν̄ρε ἡπρω̄με ἵτᾱσεῑ ἀν̄ ε̄трет̄ᾱκον̄е̄  
 πᾱ. ἀλλ̄ᾱ ε̄трет̄ᾱκον̄е̄. ᾱτω̄ п̄ѣ† п̄те̄ψ̄т̄х̄н̄  
 ἵс̄ω̄те̄ ρ̄ᾱ ο̄т̄μ̄н̄н̄ше̄. ΔΑ'. <sup>46</sup> ᾱτω̄ ᾱт̄е̄ ε̄ρ̄а̄ῑ  
 ε̄ρ̄ε̄г̄ῑχ̄ω̄. ᾱτω̄ е̄π̄н̄т̄ ε̄β̄о̄λ̄ ρ̄п̄ ρ̄ε̄г̄ῑχ̄ω̄ ἡ̄п̄ п̄ε̄ѣ̄  
 μ̄ᾱο̄н̄т̄н̄с̄ ᾱτω̄ ο̄т̄п̄о̄с̄ ἡ̄μ̄н̄н̄ше̄ ἡ̄ᾱρ̄т̄ῑμ̄а̄ῑо̄с̄ ο̄т̄ḡ̄л̄л̄е̄  
 п̄е̄. п̄н̄ре̄ ἡ̄т̄ῑμ̄а̄ῑо̄с̄ п̄ε̄ѣ̄μ̄о̄о̄с̄ ρ̄а̄ῑ ρ̄п̄ т̄ε̄г̄ӣн̄ е̄ѣ̄  
 ἡ̄п̄т̄н̄а̄. <sup>47</sup> ᾱτω̄ ἡ̄т̄ε̄р̄е̄ѣ̄с̄ω̄т̄ἡ̄ ж̄е̄ ῑс̄ п̄е̄ п̄п̄а̄з̄а̄ρ̄н̄ӣо̄с̄  
 а̄ѣ̄а̄ρ̄х̄е̄ῑ ἡ̄х̄ӣш̄н̄а̄к̄ ε̄β̄о̄λ̄. е̄ѣ̄ж̄ω̄ ἡ̄μ̄о̄с̄ ж̄е̄ ῑс̄ п̄н̄ре̄  
 ἡ̄а̄а̄т̄е̄ῑа̄ п̄а̄ п̄а̄ῑ. <sup>48</sup> ᾱτω̄ ᾱт̄п̄о̄ш̄п̄ѣ̄ ἡ̄с̄п̄ӣн̄н̄ше̄.

<sup>45</sup> 120 127 ᾱκον̄е̄] -п̄ 127 twice ε̄трет̄] -р̄ѣ 120  
 п̄ѣ†] om π 127 ψ̄т̄х̄н̄] ψ̄н̄ 127 by error с̄ω̄те̄] с̄о̄т̄е̄  
 120 <sup>46</sup> (48) (86) 120 P at е̄п̄. (127) (130) ἡ̄ᾱ 120  
 ρ̄а̄ῑ] 48 127 .. ε̄ρ̄. 86 120 .. om 130 <sup>47</sup> (48) 86 120 127 § (130 §)  
 п̄а̄ 2<sup>o</sup>] 86 120 .. п̄а̄а̄ 127 also verse 48 <sup>48</sup> 86 120 127 (130 § at  
 ἡ̄т̄о̄ѣ̄)

<sup>44</sup> εερшорп̄(реп 120) to be first] ε̄ναῑ π̄ρ. NBC\*L 1 12 28 61  
 118 565 al, OL Vg Bo .. π̄ρ. ε̄ν. DΔ, OL (bfikl) Vg .. γενεσθαῑ π̄ρ.  
 AC<sup>3</sup> &c (Arm) Eth .. *from you who wisheth to be first* Syr (gs) .. Eth  
 transposes to verse 43 ἡ̄р̄н̄т̄т̄. among you] Bo .. trs before ε̄ναῑ  
 NBC\*LΔ 12 28 61 al, OL Vg .. ῡμ̄ων̄ and trs before ε̄ναῑ AC<sup>3</sup>D &c,  
 Arm .. *from you* Syr (gs) (Eth) е̄ѣ̄па̄р̄(ер 120)] ε̄σ̄т̄а̄ῑ .. ε̄с̄т̄ω̄ al  
 п̄н̄т̄т̄ т̄. to you all] Bo (18) Syr (h) Arm .. παντων̄ NAB &c, Bo Syr  
 (gs) Arm edd .. ῡμ̄ων̄ D 40 565, OL (a) (Eth)

<sup>45</sup> καὶ παρ] 120, NAB &c, Syr (g) Arm .. ἡ̄θ̄ε̄ ἡ̄ as 127, even as  
 Syr (s) .. ο̄т̄ παρ Bo .. п̄н̄ӣр̄ӣ παρ̄ for the Son B (18)

<sup>46</sup> ᾱτω̄-ρ̄ε̄г̄. and-Hierikhō] 120 127, Eth .. om B\* ᾱт̄е̄ῑ they  
 came] 120 127, OL (cf) Bo Syr (g) .. *they having come* Bo (f) .. ε̄ρ̄χ̄ον̄ταῑ  
 NAB<sup>2</sup>C &c, OL (klq) Vg Bo Arm Eth .. ε̄ρ̄χ̄ε̄ταῑ D 61 258, OL (abffl),  
 Or .. *he came* Syr (s) ρ̄ε̄г̄ῑχ̄ω̄] 120 127 .. ῑε̄ρ̄ῑχ̄ω̄ NAD &c .. ῑε̄ρ̄ε̄ῑχ̄ω̄  
 B<sup>2</sup>CFL ε̄ḡ. ρ̄п̄ ρ̄. out of H.] (48) 120 127, NABC &c, OL (cl) Vg  
 Bo Syr (g,s) Arm Eth .. ε̄κ̄ε̄ῑθεν̄ D 565, OL (abffiq), Or .. *pref Jesus*  
 Syr (g) ἡ̄п̄ with] 86 120 127, μετᾱ D, OL (abffil) Bo Arm .. κᾱῑ  
 NAB &c .. *he and* Syr (gs) .. *and his disc. also with him* Eth п̄ε̄ѣ̄μ̄.  
 his disc.] 48 86 120 127, NAB &c .. *the disc.* Arm ἡ̄ᾱρ̄т̄ῑ(а̄ῑ 1<sup>o</sup> 86,  
 2<sup>o</sup> 86 120)μ̄а̄ῑ(μ̄е̄ 120)о̄с̄] 48 86 120 127 .. πᾱρῑτε̄ῑμ̄а̄с̄ D, *baritimeas*

will wish to be first among you will be serving to you all. <sup>45</sup> *For even* the Son of the man came not for to be ministered to, but (Δ) for him to minister, and give his life as redemption for many. 31. <sup>46</sup> And they came into Hierikhō : and as he cometh out of Hierikhō with his disciples and a great multitude, Bartimaios, a blind (man) it is, the son of Timaios, he was sitting in the road taking alms. <sup>47</sup> And when he had heard that Jesus it is, the Nazarēnos, he began to cry out, saying, Jesus, Son of Daveid, have mercy on me. <sup>48</sup> And they rebuked him the multitude, that he should

OL (bd &c) .. om o vi. τυμ. βαρτ. OL (k) οτὴλ (heλ 120) λε a blind (man)] 86 120 127, NBDLΔ 124 al evv, Bo, Or .. ο τυφ. AC &c, Arm ne it is] 48 86 127 .. om 120, Bo (κ) πσυρε the son] 48 86 120 127, NBCDLSΔ al .. ιδον ο υιος 13 28 69 124 346 472, OL (cfl) .. υιος A &c (Arm) .. Timai son of Timai the blind Syr (g) .. son of the son of T. Syr (g 36) .. and T. &c Syr (s) .. son of Timaeus Bartimaeus blind Arm Eth περὶ οδου-εην he was-road] 48 86 120 127 130, AC<sup>2</sup> &c .. trs after προσαιτης NBLΔ, OL (k) Bo Arm εἰς 48 127 130 .. εἰς (τεν 120) by 86 120, παρα NAB &c εἰς αἰς (αἰ 127) τῆς taking alms] 48 86 120 127 130, προσαιτων AC<sup>2</sup> &c, εἰταιων D 565, Or, mendicans OL (abcdffilq) Vg (Bo Γκ) (Syr gs) (Eth) .. om C\* .. προσαιτης N(pref και)BLΔ, OL (k) Bo Arm (trs before in the road)

<sup>47</sup> αὐτὸν ἤν. and-heard] 86 &c, NAB &c, Syr (s) Eth .. ἤν. αὐτὸν but &c 48 130 .. and he heard Syr (g) .. om conj. Arm αὐτὸν ἤν. that-Naz.] 86 120 127, B .. εἰς ἤν. concerning Jesus the N. (48) 130 ne it is] B, Syr (gs) .. trs after N. NAB &c, Bo (Eth) .. om Bo (εHLN 26) παρ.] B(D)LΔ 1 118 209, OL (abcf gikl<sup>2</sup>) Vg, Or, παρακαλεσθαι Bo .. παρακαλεσθαι NAC &c, OL (q\*) Bo (-πεος) FM ἤν. to cry] 86 120 127 .. ἤν. to cry 130, Bo (ε<sup>c</sup>Δ 26) .. to say crying Bo εἰς αὐτὸν &c saying] 86 &c .. om 130 .. and saith .. κραεῖν και λεγειν NAB &c, Syr (gs) Arm ἤν. πῶς. ἤν. (αδ 120. 130) Jesus-D.] 86 &c 130, 69 406 al, OL (acfg) Vg Bo Syr (h) .. υἱε (υιος, ο υιος) δ. ὡ NAB &c, Arm .. om ἤν. 127, L al 15, OL (i) Syr (gs), Or .. fili D. mis. mei iesus OL (k) .. mis. mei iesu f. D. OL (c) Eth

<sup>48</sup> om verse Syr (g 36) homeotel αὐτὸν αὐτὸν. and-him] 86 120 127, Syr (s) Eth .. και επετιμων αυ. NAB\* &c, Syr (g) Arm .. αὐτὸν.



hold his peace. But he, more he cried out, saying, Son of David, have mercy on me. <sup>49</sup> And when had stood Jesus, he commanded for them to call him to him: and they called the blind (man), saying to him, Be confident of heart, rise; he calleth thee. <sup>50</sup> But he, he cast his garment off him, he ran immediately, he came to Jesus. <sup>51</sup> But answered to him Jesus, saying, What is that which thou wishest for me to do to thee? But the blind (man), said he to him, Hrabbouni, I am wishing to see [out]. <sup>52</sup> But Jesus, said he to him, Go, thy *faith* delivered thee. But immediately he saw [out], he followed him in the road.

Syr (s) **αψηεξ-μμοϛ** he cast-him] **αποβ. τ. ιμ. αυτ. ... επιβ.** &c 565, Eth .. *he took up his things* Syr (s) **αψηωτ πτ.** he-imm.] 48 130 .. **αναπηδησας** **NBDLM**<sup>mgΔ</sup> 565<sup>evy</sup>, OL Vg Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. **αητωσπ πτ.** *he rose imm.* 86 120 127 .. **αναστας** AC &c, Syr (gh) .. *he rose* Arm (add and cdd) (Eth) .. om Γ **ερατῃ πῦς** to Jesus] (48) &c, **προς τον ιν .. προς αυτον** D al, OL Vg

<sup>51</sup> **αρησωμῃ δε** but answered] 48 &c 130\* .. om **δε** 130\*, Syr (s) Arm .. **και αποκ.** **NAB** &c (Eth) **παρ-μμοϛ** to him-saying] 48 &c .. **αυτω ο ις ειπεν** **NBCDLΔ** 115, OL (ffiq) Bo (Arm) .. **λεγει αυτ. ο ις** A &c, OL (af) .. ο ις **λεγει** (*dixit* kl Vg) **αυτω ΚΠ\*** al, OL (kl) Vg Syr (sh) Eth **οτ πετ-πακ** what-thee] 48 &c, AD &c, OL (abf) Bo Syr (gs) Eth, *quid vis tibi faciam* OL (kq) Am Fu .. **τι σοι θελεις ποιησω** **NBCKLΔΠ\*** al, OL (i) Vg .. om σοι Or **εραβῃσπ** (120 .. **ει** 86 &c)] 86, **NAB** &c, Bo .. **εραβῃσπ.** 120 &c, E\*U al, Bo (AC 6, H), **ραββωνει Δ .. ραββονι** al, OL (cf) Vg Eth .. **κυριε ραββει** D, OL (abffi) .. **ραββι** 38, OL (gkq) Bo (DΘLM) Syr g .. **κυριε** 409 .. *rabbuli* Syr (s)

<sup>52</sup> **ις δε** but Jesus] 86 &c, ο δε ις **N\*cbACD** &c, OL Vg Syr (h) .. **και ο ις** **N<sup>ca</sup>BLΔ** al, OL (q) Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>EFMO) Syr (g) Arm (Eth) .. om conj. Bo **πεπαρ** said he] 86 &c, **ειπεν** **NAB** &c .. **λεγει** ΚΠ al, *ait* OL (bdfgi) Vg Syr (gs) Arm **πτετ. δε** but imm.] 86 120 127 .. **ατω πτ.** and imm. 130, **NAB** &c, Syr (g) (Eth) **αρηατ εῃ.** he saw [out]] 86 &c 130 .. **ανεβλεψεν.** *his eyes were opened* Syr (s) **αρησ.** he followed] 86 &c 130, 121 346 409 569 al .. **ηκολουθει** **NAB** &c, Syr (s) Arm .. *was going* Syr (g) **πς(ε 127)ωρ** him] 86 &c 130, **NABCDLM**<sup>mgΔ</sup> al, OL Vg Bo Syr (sh<sup>mg</sup>) Arm Eth .. **τω ιν M** &c, Syr (h) .. om Syr (g)



XI. ΑΒ'. ατω ἡτεροσρων εροσн εθιεροςολτμα  
 εβнoφaтн иπῖ βнoαпια ραρτῃ πтоот ἡἡχοεит  
 аϗхет снат ἡнеϗиaонтнс <sup>2</sup> еϗω ἡиоc παт. хе  
 бoк ерраи еπειϗиe етеἡпетἡиeто ебоλ. ατω  
 ἡтетнот ететнабoк ероσн ероϗ тетнаре етснс  
 еϗиηρ ἡпate λaαт ἡρωиe ρиоoc ρиxωϗ. бoлῗ  
 ἡтетἡптῗ. <sup>3</sup> ατω ершан λaαт шaхе нἡиeнтἡ.  
 хе ететἡр oт ἡпaи. аxиc. хе пeϗхоeиc петрῗхria  
 пaϗ. ατω ἡтетнот ϗпaтἡиоотϗ oп епeиa.  
<sup>4</sup> атbоk aε. атρε епснс еϗиηρ етро ἡбoл ρи

<sup>1</sup> 86 120 P 127 P (130 P) (g<sup>1</sup>) ἈΒ 120 127 130 ραρτῃ] 50..  
 ραρτε 127 (130) g<sup>1</sup>.. ρaтῃ 120 <sup>2</sup> 86 120 127 130 g<sup>1</sup> пeиϗиe]  
 птииe 120 етснс] еотс. g<sup>1</sup> ἡтетἡп (еп 120) тῗ] тетнпнтῗ 127.  
<sup>3</sup> 86 120 127 (130) (134) g<sup>1</sup> хе 1<sup>o</sup>] x 127 р (ер 134) хria] 130  
 134 g<sup>1</sup>.. aре 86 120 127 пeиa.] п. 120 127 134 <sup>4</sup> 86 120 §  
 127 § (130 §) 134 § g<sup>1</sup>

<sup>1</sup> ατω ἡт. and when] 86 &c, NAB &c.. ἡт. aε but when 130  
 ἡт. ер. when they had appr.] 86 &c 130.. oтe εγγιζουσιν NABC &c,  
 OL (a) Vg Syr (h) Arm, Or.. oтe ηγγισαν M 69 124 346 48<sup>ev</sup> al,  
 Syr (s) Eth.. oтe ηγγιZen D al, OL (bceffgiklq) (Bo) Syr (g).. add  
 o 15<sup>evv</sup> oиep.(oиeлтma 127)] 86 &c (g<sup>1</sup>), NBCDLΔ 1 13 28 69  
 121 124 346 435 al, OL Vg.. иepoсaлηм A &c, Bo (ιλἡи) εβнo-  
 (a 86 130, Bo BCDEG, HΘLM 26.. т 120) φ (h 120) ат (к 86 120 127) н  
 ипῖ hн (т 127 130) oапia] 86 &c 130, (N) A (pref και) B(C) &c, OL  
 (fq) Bo (м) Syr (h).. και (om k) ειc βηθανιαν D, OL (abeffik) Vg, Or  
 .. εβнaφaнн g<sup>1</sup>, 184<sup>ev</sup> (βηθoφaγη) .. pref he (they Bo E) came Bo..  
 pref to go Bo (ΓF) .. at Beth Pogē and Beth Anya to the mountain &c  
 Syr (g).. to B. to B. to the mountain &c Syr (s).. in B. and B. at the  
 mountain &c Eth.. to B. and to B. close to the m. &c Arm ἡп (om g<sup>1</sup>)-  
 χοeит of the olives] 86 &c 130 g<sup>1</sup>.. το ελαιων B, ad montem eleon OL  
 (k).. of olives Arm.. of the olive Eth аϗхет (оот 130) he sent] 86  
 &c (130) g<sup>1</sup>, FH 1 al 5, OL (abcfk\*\*) Bo Syr (gs) Arm cdd, επeμψεν  
 C.. αποστελλει NAB &c, OL (ffgik\*lq) Vg Syr (h) Arm, Or.. add  
 Jesus Syr g (5)

<sup>2</sup> еϗω &c saying] 1 13 28 69 209 346, OL (a).. και λεγει NAB  
 &c, Syr (s) Bo Arm Eth.. και ειπεν D gr, Syr (g).. om και Bo (м)  
 παт to them] om 1 28 209 ете (om 120 130 g<sup>1</sup>) ἡпетἡ (теп 120)-



XI. 32. And when they had approached to [the] Hierosolyma, to Bēthphagē and Bēthania by the mountain of the olives, he sent two of his *disciples*, <sup>2</sup>saying to them, Go into this village which is before you, and immediately as ye are about to go into it ye will find a colt bound, upon which not yet any man sat, loose him and bring him. <sup>3</sup>And if any should speak to you, What are ye doing to this? say His Lord *needeth* him, and immediately he will send him again hither. <sup>4</sup>But they went, they found the colt bound

εμ(α 120 &c) το εβ. which-you] om Ν\* ερ. e. into it] 86 &c, Syr (gs) Arm.. om ερω g<sup>1</sup>, D, OL (abccffiq) Eth α(εμ g<sup>1</sup>)-πατε λαατ ἥρ. not yet any man] 130 g<sup>1</sup>, ουπω ουδεις ανθ. KΠ al, Bo (ACGHΘL) Syr (h), ουδεις ουπω ανθ. BLΔ, OL (bfffilq) Vg.. ουδ. πωποτε ανθ. A.. ουδ. ανθ. ουπω ΝC 13 69 al.. αἵνε λ. ἥρ. 82 120 127, Bo (BF, ΓΔΔ, ΕΚΜΟ), ουδεις ανθ. D &c, OL (acgk) Syr (gs) Arm Eth ρμοος ρ. sat upon him] 86 120 127.. αλε ερω mounted him 130 g<sup>1</sup> εολαῖ(ρολερ 120) ἥτ. loose-him] NBCLΔ, OL Vg Bo (om and μ) Eth.. loose and bring him Syr (s).. loose him and bring Arm.. loose, bring him Syr (gh).. λυσαντες (pref και 13 69) αυτον (add και D\* 28) αγαγετε AD<sup>gr</sup> &c.. add παρ to me 120, al, Eth

<sup>3</sup> λαατ ϣαξε any-speak] 86 &c.. πετϣ. he who speaketh 130 134 g<sup>1</sup> πα(εμ 120) μητῆ(εν 134) to you] 86 &c, Δ, Syr (g).. trs before ειπη NAB &c.. add ροος say 130 134 g<sup>1</sup> ετετῆ(εν 134) ῑ οτ αἱ παρ what-this] 86 &c.. τι ποιειτε τουτο NABC &c, OL (q) Bo Syr (g).. om τουτο 245, OL (cklg) Vg Eth.. τι 1 209 al, Syr (s).. ετ. οτ ρηαι what ye doing thus 130 134 g<sup>1</sup>.. τι λυσετε τ. πωλ. D 28 69 124 346 565, OL (abfffi) Arm αχιε say] 86 &c 130 134.. pref και C\*, et dicetis OL (ff).. add to him Syr (gs) περϣοεις his Lord] 130 134 (ἡ) g<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (s) Arm Eth.. πρσοεις the Lord 86 120 127.. for our Lord (his Lord Syr s) he is asked Syr (gs) ..for his L. he is necessary Arm ϣ(ερ g<sup>1</sup>) πατῆ(εν 86 120) ποοτϣ he-him] 86 &c 130 134, GUΠ I al, OL (adffqδ) Vg Bo Arm Eth.. αυτον αποστέλλει NABCD<sup>gr</sup> &c, OL (begl) Syr (gsh) om αυτον Δ, Syr (g 37) οκ again] 86, (N)BC\*(DL)Δ al, Eth (trs before send) .. om 120 &c 130 134, AC<sup>s</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm

<sup>4</sup> ατῶκ δε but they went] 86 &c 130, AC &c, Syr (h).. απηλθον ουν 1 13 28 69 91 124 299 346 433.. και απ. NBLΔ, OL (c) Bo Syr (gs) Eth.. κ. απελθοντες D 565, OL (bfffgilq) Vg, Or.. απηλθον 38 245, Arm.. abeuntes OL (a) ατρε they found] 86 &c, Bo (BFΔ, ΓΘ

φῖρ αὐω αὐθολῷ. <sup>5</sup> ροῖνε δε ἡνεταξερατορ ρῡ  
 πῡα ετῡῡατ πεχατ πατ. ξε ететῡр от ететῡῡωλ  
 ῡпснс. <sup>6</sup> ἡτοот δε αὐψαξε πῡῡατ ката θε ἡта  
 ιс χοос πατ. αὐω αὐκαат. <sup>7</sup> αὐῡ пснс δε ератῷ  
 ἡс. αὐперῡῡ петроите ριχωψ. аψρῡоос ριχωψ.  
<sup>8</sup> ἡкемншѣ δε αὐперῡῡ петроите ρι терин. ρен-  
 кооте δε αὐψωωт ἡренκλαаос ρῡ ἡсωше. <sup>9</sup> αὐω

φῖρ] 86 .. πρῖρ 120 &c 130 <sup>5</sup> 86 120 § 127 (130) 134 § g<sup>1</sup>  
 xe] x 86 127 ететῡр от] етерот 130 by error ῡпс.] εμпс.  
 127 <sup>6</sup> 86 120 127 130 134 g<sup>1</sup> ката θε] каае 86 by error  
<sup>7</sup> 86 120 127 130 134 g<sup>1</sup> <sup>8</sup> 86 120 § at ρен 127 130 134 § at  
 ρен g<sup>1</sup> <sup>9</sup> 86 120 127 130 § 134 § g<sup>1</sup>

κμο) Syr (g) .. pref αὐω and g<sup>1</sup>, NAB &c, Bo Syr (s) Arm Eth  
 ε(om 134)пснс the colt] 86 &c 130, NCD 13 28 472 482 569 575  
 185<sup>ev</sup> 251<sup>ev</sup> al, Bo (B) Arm .. om τον ABD &c, Bo .. om to end of  
 verse 5 OL (k) ερπο to a door] 86 120 127, προς θυραν BLΔ  
 565, Bo Arm .. πρ. τ. θ. NACD &c, Bo (DM) .. om ? 134 ἡθολ  
 without] 130 134 g<sup>1</sup>, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om 86 120 127,  
 Eth .. add of the court Syr (s) ρι in] 86, επι NAB &c .. ρῡ(εῡ  
 127) in 120 127 130 134 g<sup>1</sup> .. ῡ Bo αὐθολῷ(φoλεψ 120) they  
 loosed him] Arm .. when they loosed him Syr (gs) .. om him Syr (g 37)

<sup>5</sup> ροῖνε δε but some] 86 &c 130, X 1 13 28 69 346, Bo (N) .. και  
 τινεс NAB &c, Bo Arm (Eth) .. om conj. Syr (gs) see above .. om  
 some and trs say before of those Syr (s) Eth ρῡ in] 86 127 134 ..  
 ῡ at 120 130 g<sup>1</sup> πατ to them] 86 130 g<sup>1</sup> .. παψ to him 127 .. om  
 134, Bo (E<sub>2</sub>K) ететῡῡωλ loosing] 8 &c 130 .. that ye loose Syr (g)  
 Eth .. and ye loose Syr (s) .. why loose ye Arm

<sup>6</sup> δε] Syr (g) .. et OL (abiq), qui (l) Vg Syr (s) Arm Eth  
 πῡῡατ to them] NAB &c, Syr (g) .. αὐτω M .. om D al, OL (beffik)  
 ἡта-пат] ἡтаτχοос πατ ἡснс said to them Jesus g<sup>1</sup>, NAB &c  
 χοос said] NBCLΔ 1 28 124 209 al, OL (k) Bo Syr (s) Arm Eth,  
 Or .. εἰρηκει D, OL (beffiq) .. ενετειλατο AP &c, OL (adfl) Vg Syr  
 (gs) Eth πατ to them] DM 1 13 69 124 209 565 al 10, OL Vg  
 Bo Syr (gsh) Eth .. om NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>FMO) αὐω αὐκαат and-  
 them] Syr (g) Arm Eth .. om Bo (B) Syr (s)

<sup>7</sup> αὐῡ(ен 86 .. εῡ 127) they brought] ηγαγον AD &c, OL (cfigl)  
 Vg Bo Syr (gsh) Arm<sup>edd</sup> Eth .. φερουσιν N<sup>c</sup>BLΔ, Or, αγουσιν N<sup>\*C</sup>  
 1 13 28 69 91 124 209 299 346, Arm .. ducere OL (abffi) om (k)

to a door without in the street, and they loosed him. <sup>5</sup> But some of those who stood in that place, said they to them, What are ye doing, loosing the colt? <sup>6</sup> But they, they spake to them *according* as Jesus said to them: and they permitted them. <sup>7</sup> But they brought the colt to Jesus, they spread their garments upon him, he sat upon him. <sup>8</sup> But the multitudes also spread their garments in the road; but others cut off *branches* in the fields. <sup>9</sup> And those who are

ⲁⲉ] om 127 134, Arm .. και ⲚAB &c, Bo Syr (gs) Eth ⲁⲡⲉⲣⲉⲩⲱⲩ (ⲡⲉⲣⲉⲩⲱ 120) they spread] 86 120 .. ⲁⲡⲉⲣⲉⲩⲱⲩ ⲛ 127 130 134 g<sup>1</sup>, ⲉⲡⲉⲃⲁⲗⲟⲛ A &c, OL (acfkq) Syr (gsh) Arm edd Eth .. ⲉⲡⲉⲃⲁⲗⲟⲛⲟⲩⲛ ⲚBCDLΔ 1 28 91 209 299 565, OL (bffgil) Vg Bo Arm, Or ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ their garments] position Ⲛ\* .. ⲧⲁ ⲙ. ⲁⲩⲧⲟⲩ D ⲉⲣ 256 .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ 1 28 299, OL (bffikq) Arm ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ upon him 1<sup>o</sup>] 86 120 (127) .. add ⲁⲧⲱ and 130 134 g<sup>1</sup> .. om Syr (s) ⲁⲡⲉⲣⲉⲩⲱⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ. he-him] 86 120, ⲚAB &c, Arm .. ⲧⲁⲃⲓⲗⲉⲓ D ⲉⲣ 1 28 91 209 241 299 565 .. ⲟⲩⲉⲃⲉⲃⲁⲧ OL (d) .. ⲉⲧⲁⲃⲓⲃⲁⲛ Ⲛ 471\* 184<sup>ev</sup> (Eth) .. ⲁⲡⲉⲣⲉⲩⲱⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ *mounted him* 130 134 g<sup>1</sup>, Syr (gs) .. om 127 ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ upon him 2<sup>o</sup>] 86 120 .. ⲉⲣⲟⲩ 130 134 g<sup>1</sup> .. om 127 (Eth) .. ⲉⲡ ⲁⲩⲧⲟⲩ, ⲉⲡ ⲁⲩⲧⲁ al, Bo (ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ, ⲉⲧⲱⲟⲩ K) Arm edd .. add *Jesus* Syr (g)

<sup>8</sup> ⲛ (om 127) ⲧⲉⲙ. ⲁⲉ but-also] ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ ⲃⲉ AD &c, OL (abefil) Vg Syr (gh) .. και π. ⲚBCLD, OL (kq) Bo Syr (s) Arm ⲁⲡⲉⲣⲉⲩⲱⲩ (ⲡⲉⲩⲱ 120) they spread] 86 120 .. ⲁⲡⲉⲣⲉⲩⲱⲩ ⲛ 127 &c, ⲚAB &c, OL (fl) Vg Bo Syr (h) .. ⲉⲧⲣⲟⲩⲛⲛⲟⲩ D 1 28 63 91 209 241 299 565, OL (abeffik) Syr (g) Arm ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ. their garments] om ⲁⲩⲧⲟⲩ L .. ⲁⲩⲧⲟⲩ K ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ in the road] ⲉⲛ ⲧⲉ o. AKMNΠ al 20, OL (acf klq) Vg .. ⲉⲓⲧ o. ⲟⲃⲟⲛ ⲚBCD &c, OL (bffl) ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ-but others-fields] om Syr (s) ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ (om 127) ⲁⲉ] and others Syr (g) Arm .. om conj. Π\* 1 299 al, OL (b) Syr (h) ⲁⲡⲉⲣⲉⲩⲱⲩ ⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ (τ 120 127 134 g<sup>1</sup>) ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ. cut-fields] ⲟⲩⲧⲉ (ⲟⲩⲧⲉ AC &c, Or, ⲟⲩⲧⲉ N al) ⲃⲁⲃⲁⲧ ⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲉⲧ (ⲉⲧⲟⲩⲧⲉ C) ⲉⲧ ⲧ. ⲁⲡⲉⲣⲉⲩⲱⲩ ⲚB(C)LD, Bo (c<sub>1</sub>\* Γ Δⲣ\* ΓMO), Or .. ⲟⲩⲧ. ⲉⲧⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ (om prep. Arm edd) ⲧ. ⲃⲉⲛⲃⲟⲩⲛ και ⲉⲧⲣⲟⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲓⲧ ⲧ. o. AD &c, OL Vg Bo Arm, *in viam* OL (dff), ⲉⲛ ⲧⲉ o. KM NΠ al, OL (abefgl), om (k) ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ in the fields] 86 120 127, Bo (A) .. ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ. *in fields* 134 g<sup>1</sup> .. ⲉⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ. *out of the fields* 130, Bo; Eth reads *and many (were) those who strewed leaves, having cut them from trees, and these are those who strewed their garments in the road*

<sup>9</sup> ⲁⲧⲱ and] 86 120 127, ⲚAB &c, Syr (gs) Arm .. και-ⲃⲉ Γ Eth ..



before him and those who follow him were crying out, *Ōsanna*, blessed is he who cometh in the name of the Lord.  
<sup>10</sup> Blessed is the kingdom which cometh of our father David, *Ōsanna* in the heights. <sup>11</sup> He went into [the] Hierosolyma, into the temple, and when he had turned about his sight in all the place—but the time of evening had happened—he came out to Bēthania with the twelve. 33. <sup>12</sup> But on the morrow, when they had come out of Bēthania, he hungred.  
<sup>13</sup> And when he had seen a fig-tree afar off having leaves, he went to it, that perhaps he should find something in it.

Eth εροτη(om ερ. 127) ενερ(πρ 120 127 130)πε into the t.] 40 &c, NBCLMΔ 13 28 60 69 115 225 346 470 565, OL Bo Syr (g) Eth, Or.. pref και AD &c, OL (q) Syr (h) Arm.. pref and he entered Syr s..om Syr (g 36) which reads and he saw in the temple all things ατω and] 40 &c..om D gr, OL (abceffi) ἤτερεϋ(ρῃ 134) when he had &c] 40 &c (134), Arm add.. he looked Syr (gs) Arm ηεα had] 40 &c..εα having 134..pref and Bo (DΔ1EO) ππατ the time] 40 &c, Bo..om B, Syr (s) Eth..om της D, Bo (CHΘ LN)..της ημ. 69..add και H αε] 40 120 127 130<sup>c</sup>, Δ, Bo (FKN) Syr (gs)..om 86 130\*..and Arm ὥπε happened] 86 &c, Bo (FKN) Syr (gs)..οντης N &c..ζων εῷπε near to happen 40 (134) representing ηδη, (Bo) εβολ out] om Bo (A) ἡν(τ 127)θαπισα] 40 &c (134)..om to ἡνο in verse 12 120 πμῖ(η 127)τση(om 130)-οοτc the twelve] 40 &c..add his Syr (g 36)..add μαθ. D 184<sup>ev</sup> al, OL (afiq)..add μαθ. αυτου al, OL (bc)

<sup>12</sup> ἄπερ. αε but-morrow] 40 130 (134)..ατω ἄπ. and &c 86 120 127, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth ἤτερορει εἰ. when they-out] 40 130, NAB &c, Arm.. ἤτερερει(χι 120 127) εἰ. when he-out 86 120 127, OL (bcffq) Bo (B<sup>c</sup>) Syr (gs) Eth, ἐξελθοντα D gr Γ (add αυτου) εἰ. εἰ ἡν(τ 120)ε. out of Bēthania] om 1 299 ..to Bēthania Bo (Δ1FG2HMO) Syr (g 36) αχερο he hungred] om N\*

<sup>13</sup> ατω ἡτ. and-seen] 40 &c 127 130, Bo (D)..and when they &c Bo (A1EO)..when he &c Bo (ΑΓGHΘKLMN)..when they &c Bo (BCF)..and he saw Syr (gs) Arm Eth εἶω ἡκῖ(εν 86 120 134)τε a fig-tree] 40 &c 127 130 (134?), ABC(D) &c, OL Vg Syr (s) Eth..add μαν NKMP al 20, Syr (g) Arm..trs after μακρ. D al, OL (abf ffigilq) Vg, Or ἄπορε afar off] 40 &c 127 130, M<sup>ms</sup> &c..pref



αφῶν ἐρατῆ. **ἔ**ε μῆσαν ἐφῆσῃ λαὰτ ἵρῆτῆ. ἵτερῆτῆ ἐχῶς ἀπῆρῆ ἐλαὰτ ἵρῆτῆ ἵσα ῥενῶθε **ἀ**ματε. **π**ε πῆστ **τ**αρ **ἀ**π **π**ε ἵκῃτε. <sup>14</sup> **α** **ἰ**ς **ἔ**ε οὔωψῃ ἐφῶ **ἀ**μος **π**ας. **ἔ**ε ἵπε λαὰτ **ἡ**π **τ**ενοῦ **ο**τεμ **κ**αρπὸς **ἐ**βὼλ ἵρῆτε. **π**ετῶτῃ **ἔ**ε **ε**ροῦ **π**ε ἵστῆμεν **ἀ**οῆτῆς. <sup>15</sup> **α**φῶν **ἔ**ε **ε**ροῦ **ἐ**οῆροσο-  
λῆμα. **α**τῶ ἵτερῆφῶν **ε**ροῦ **ἐ**περπε **α**φᾶρχει  
ἵποτῆ **ἐ**βὼλ ἵπῆτῆ **ἐ**βὼλ **ἡ**π **π**ετῶπ **ῥ**ραι **ῥ**ᾶ  
**π**ερπε. **α**τῶ **π**ετραπεζα ἵπῆτῆ **κ**ολῆμα **ἔ**αφ-  
**τ**ατοῦ **ἐ**πῆστ **ἡ**π **ἀ**μα **ἵ**ρῆμοος ἵπῆτῆ **σ**ροομπε

<sup>14</sup> 40 86 120 127 § and at **π**ετ 130 § **ε**ροῦ] trs after **π**ε 130  
<sup>15</sup> 40 86 120 § (127 §) (130 §) (134) **ο**ιερ.] 40 &c 130 .. **ο**ιελῆμα  
127 **ῥ**ραι] 40 130 .. om 86 120 **ἡ**π **ἡ**] 130 .. **π**ᾶ 40 .. **α**τῶ **ἡ** 86  
120 **σ**ροομπε(om 130) **ε**] **σ**ροομπε 134

**α**πο **Ν** **Α** **Β** **Γ** **Δ** **Λ** **Μ** **Ν** **Δ** **α**l, **Σ**yr (gs) **Α**rm **Ε**th, **Ο**r **α**φῶν he went]  
40 &c 127 130 .. and he came **Σ**yr (gs) **ε**ρατῆ to it] 40 &c 127 130,  
**ῥ**αρὸς **Β**o (**Μ**, **Ν**) **Σ**yr gs .. om **Ν** **Α** **Β** &c, **Β**o **Α**rm **Ε**th **ἔ**ε-**ε**φῆ-  
(**ε**φῆα 127) **σ**ῇ(**σ**επ 120 127 .. **σ**ῆπ 130) **λ**. that-something] 40 &c  
127 130, **Σ**yr s .. **ε**ι **α**ρα **τ**ι **ε**υρ. (**ε**υρ. **τ**ι) **Ν** **Α** **Β** &c, **Β**o **Σ**yr (g) **Α**rm, *si*  
*quid forte inveniret* **Ο**L (gl) **Υ**g .. **ε**ιδειν **ε**αν **τ**ι **ε**στιν **Δ**, **Ο**L (bcffik),  
**Ε**th .. **ω**ς **ε**υρησων **τ**ι 565, **Ο**L (afq), **Ο**r .. that he might find **Σ**yr (g 20)  
**ἵ**ρῆτῆ in it 10] 40 130 .. **ῥ**ῖωως 86 120 127 **ἵ**τερῆτῆ(**ῥ**ῆ 134)-  
**ε**ι(127) when-come] 40 .. pref **α**τῶ and 86 120 127, **Ν** **Α** **Β** &c,  
**Σ**yr (g) **Ε**th .. and he came **Σ**yr (s) **Α**rm .. add **ἔ**ε 130, 565, **Ο**L (af), **Ο**r  
.. om **ε**λθ. **ε**π **α**υτ. **Δ**, **Ο**L (bcffik) .. om **ε**π **α**υτ. **Ο**L (ag) **ἀ**πῆρῆ(40 ..  
**π**ετ 86 120 127 130) **ῥ**ε(**σ**ῆ 127) **ε**(om 40 120 127) **λ**. he-any thing]  
**Ν** **Α** **Β** &c, **Σ**yr (g 20) **Α**rm **Ε**th .. **μ**ηδεν **ε**υρων **Δ**, **Ο**r, **κ**αι **μ**. **ε**. 565, **Ο**L  
(aq) .. om **τ**ι **Σ**yr (gs) **ἵ**ρῆτῆ in it 20] 40 130 .. **ῥ**ῖωως 86 120 127  
**ῥ**εν(**ῥ**ῆ 127) **σ**ωῆε leaves] 40 127 .. **ἵ**σ. the leaves 86 120 .. **σ**. leaf  
130 **ἀ**ματε only] 40 86 120 130, **μ**ονον **Γ**<sup>2</sup> **Ν** **Φ** 13 33 61 69 124  
565, **Ο**L (bcq) **Α**rm **Ε**th, **Ο**r .. **μ**ονα 28 .. om **Ν** **Α** **Β** &c, **Σ**yr (g)  
**π**ε(**ε**πε 127) **π**ῆστ(**π**ατ **h**our 130) **τ**αρ **ἀ**π **π**ε for-being] 40 &c  
127 130, **ο** **γ**αρ **κ**αιρὸς **ο**υκ **ἦ**ν **Ν** **Β** **Γ** **Δ**, **Β**o **Σ**yr (g) .. **ο**υ (**ο**υπω 1 al)  
**γ**αρ **ἦ**ν **κ**. (**ο** **κ**. **Δ**, **Ο**r) **Α** **Γ** **Δ** &c, **Ο**L **Υ**g **Σ**yr (h) **Α**rm **Ε**th, **Ο**r .. it had  
not been the time **Σ**yr (g) **ἵ**κῃ(**ε**π 86 120) **τ**ε(**η** 86) of figs] 40 130,  
**σ**υκων **Ν** **Α** **Β** &c, **Σ**yr (g) .. **ἡ**πκ. of the fig 86 120 127

<sup>14</sup> **α**-**ο**ὔωψῃ but-answered] 40 130 .. **α**φῶν. **ἔ**ε **ἵ**σῆτῆ but ans.

When he had come upon it he found not any thing in it except leaves only, for it was not the season of figs.

<sup>14</sup> But Jesus answered, saying to it, No one shall from now eat *fruit* out of thee. But were hearing him his *disciples*.

<sup>15</sup> But they went into [the] Hierosolyma, and when he had gone into the temple, he *began* to cast out those who sold and those who bought in the temple; and the *tables* of those who *changed* (money) having thrown down, and the seats of those

Jesus 86 120 127 .. και αποκ. ο ις E &c .. και (om D 565, aq, Or) αποκ. **NABCDKLMNΔΠ\*** al, OL Vg Bo Syr (h), Or .. *and answered and* Syr (s) Arm Eth .. om αποκ. OL (abceffi) Syr (g) .. *et maladixit* (k) εφ'ω &c [saying] OL (k) .. ειπεν **NAB** &c, Syr (gs) (Arm Eth) **ἦνε λ. χιη(πε 127) τεποτ** lit. shall not any from now] *μηκετι-μηδεις* **NAB** &c, Bo (A<sup>c</sup>CTDΔ, EFGΘKO) Syr (*henceforth and for ever* gs) Arm Eth (*for ever-henceforth*) .. om ετι Bo **λαατ** lit. any] om *μηδεις* Δ **εἴ. ἦρ.** out of thee] *of thy fruits* Syr (s) .. pref εις τον αιωνα **NBCDLΔ** 1 28 209 299 565 Arm, Or .. add ε. τ. α. A &c, Bo Syr (h) **δε 2<sup>o</sup>** om 130 .. και **NAB** &c, Bo Syr (g, s) **πεγα.** his disc.] 40 86 120, **NAB** &c .. **ἡμαθ.** the disc. 127 130

<sup>15</sup> **ατῶκ δε** but they went] 40 130 .. *et venerunt* OL (acfff) Syr (g) .. και ηρχοντο C .. κ. ερχονται **NAB** &c, OL (gkl) Bo Syr (h) Arm (om conj.) .. **αἴ. δε** but he went 86 120 127 .. *et venit* OL (bi) Bo (BCFG) Eth .. και εισελθων D<sup>gr</sup>, Syr (s) .. add παλιν N 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> alevv, OL (a, bfffi) Vg **sixt** **ατω** (om Bo M) **ἦτ.** and-gone] 40 &c 134, **NBCLD** 1 33 91 124 238 346 565, OL (abceffgikl) Vg Bo Arm (Eth), Or .. *and had entered* Syr (s) .. *οτε ην* D .. add ο ις A &c, OL (fq) Bo (M) Syr (gh) **εζ. επερ(ἡ 130)πε** into the t.] 40 &c 130 .. add *of God* Syr (gs) .. εν τω ι. D<sup>gr</sup> **αγαρχ.** he began] pref and Syr (s) **ποταε** (om 120) **εἴ.** to cast out] 40 &c .. add *εκειθεν* D, OL (b) **πετ-τ εἴ. ἡπ** those-and] 40 &c, Bo (ΓΔ, FKMΟ) .. om 120 .. *the buyers and sellers who were* Arm .. add all Bo **εἰ περ(ἡ 130)πε** in the t.] 40 &c 130, Syr (gs) .. εν αυτω A .. om 225, OL (c) **πετραπε(τ 120)ζα ἡπετ** the-who] 86 120 .. **πετραπεζει(ζι 130)της ετ** the bankers who 40 130, Bo **εατατοοτ** (om οτ 40 134) **επесит** having-down] 40 .. **αγτ.** he threw down 86 120 130, position **N\***, Or .. trs after *περιστ.* AB &c .. trs *and he overturned* before *τασ τραπ.* Syr (g) Eth .. add *εξεχεν* after *κολλ.* N 13 28 69 124 346 565, Arm .. om D<sup>gr</sup>, OL (k) Syr (s) **ἡμα ἡ(πε 86)ρ.** the seats] Arm Eth .. *the tables* Syr (s)

εβολ <sup>16</sup> ἀπεῖκα λαατ εχι σκετος εβολ ρᾱ περπε.  
<sup>17</sup> ατω περψεω πατ εψω αμο̄с. же ψенз же  
 пани етнамо̄с те ероу же пни апешула̄нл̄ й̄нреѳнос  
 тирот. й̄тот̄ӣ де атет̄пааӯ й̄спнла̄ион̄ й̄сооне.  
<sup>18</sup> атсот̄ӣ де й̄с̄ӣарх̄ӣеретс̄ м̄п̄ непра̄м̄ӣатетс̄  
 атк̄оте̄ й̄са̄ ѳе̄ αμο̄от̄т̄̄. неτ̄ρ̄з̄оте̄ τ̄ар̄ ρ̄нт̄̄ пе̄.  
 п̄инӣше̄ τ̄ар̄ т̄ир̄̄̄ неτ̄ρ̄ш̄п̄ире̄ ех̄ӣ теӯс̄ω.  
 (ΔΔ'). <sup>19</sup> ατω й̄тере̄ ρот̄зе̄ ш̄ωпе̄ ас̄р̄п̄вол̄ й̄т̄по̄лӣс.  
<sup>20</sup> й̄терот̄пара̄те̄ де̄ е̄з̄то̄оте̄ ат̄на̄т̄ е̄т̄ω̄ й̄к̄ӣте̄  
 е̄ас̄шо̄оте̄ х̄ӣп̄ несп̄от̄не̄. <sup>21</sup> ατω й̄тере̄с̄р̄п̄ӣе̄е̄те̄

<sup>16</sup> 40 86 120 (130) (134) перпе] п̄пе 130 <sup>17</sup> 40 86 120 §  
 (130) (134) <sup>18</sup> 40 § 86 § (103) 120 130 § αμο̄от̄т̄̄] 86 ..  
 мо̄. 40 130 .. εμο̄. 120 <sup>19</sup> 40 86 P (103 §) 120 P 130 λ̄ᾱ 86  
 120 <sup>20</sup> 40 86 (103) 120 (130) κ̄ӣте̄] 40 130 .. κ̄ε̄п̄те̄ 120  
 х̄ӣп̄] х̄ӣп̄е̄ 120 <sup>21</sup> 40 86 (103) 120 130 134 ρ̄п̄ӣ.] е̄р̄п̄ӣ.  
 86 120

<sup>16</sup> ᾱ (εμ 86)п̄̄(πεψ 86 120)ка he-not] 40 130 &c, Eth .. ουκ  
 ηφιεν NAB &c, Syr (gs) Arm εχι to take] 40 &c 130 134..  
 διενεγκη NAB &c .. to cause to pass Syr (gs) Arm Eth σκετ̄(om  
 40)ос (п 120) vessel] a vessel Bo .. their vessels Bo (HL) .. σκε̄т̄ӣ 86..  
 vessels Syr (g) .. σκε̄т̄[ ] 130

<sup>17</sup> ατω and] 40 &c 130 .. om Arm п̄(εп 86)εψ̄(τι 120)с̄ω̄  
 πατ he-them] 40 &c 130 (134 ?), OL (ffg) Bo Arm Eth .. om αυτο̄ις  
 NAB &c, Arm<sup>edd</sup> .. he taught Syr (s) εψ̄ω̄ &c saying] 40 &c  
 130, AD &c, OL Vg Syr (h) .. καῑ ελε̄γεν̄ NBCLΔ 6 13 69 346, OL  
 (k) Bo Syr (gs) Arm Eth, Or εψ̄ω̄ &c] λε̄γων̄ αυτο̄ις, καῑ ελε̄γεν̄  
 αυτο̄ις Bo Syr (g) Arm<sup>edd</sup> Eth .. om αυτο̄ις B 28 (124), OL (b, c) Syr  
 (s) (Arm) ψ̄ен̄з̄ it is written] 40 &c (130) (134), D 1 28 565,  
 OL (bcikq) Bo Arm .. pref ov NAB &c, Syr (g) .. scriptum est enim  
 OL (ff) .. is it not thus written Syr (s) .. is it not written that he saith  
 Eth й̄т̄от̄ӣ де̄ but ye] 40 86 130, NAB &c, Bo Syr (gs) Eth ..  
 om 120 .. and ye Arm ат̄ет̄̄па̄аӯ ye made it] 40 &c 130, Bo (ΓM)  
 .. а̄рет̄. Bo .. е̄рет̄. Bo (D<sub>2</sub>), ποῑε̄τε̄ 238 .. trs̄ αῡτον̄ beforē ε̄ποῑ. AMΠ\*  
 1 33 al, OL (a)

<sup>18</sup> атсот̄ӣ де̄ but heard] 40 130 .. ατω &c and &c 86 120,  
 NAB &c, Po (D<sub>1</sub>F<sub>0</sub>) Syr (g, s) .. καῑ η̄κοῡον̄ Δ .. and having heard Bo,

who sold doves, <sup>16</sup> he permitted not any to take *vessel* through the temple. <sup>17</sup> And he was teaching them, saying, It is written, My house is about to be called, The house of the prayer for all the *nations*; but ye, ye made it a *cave* of robbers. <sup>18</sup> But heard the *chiefpriests* and the *scribes*, they sought how to put him to death, for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his doctrine. (34.) <sup>19</sup> And when evening had happened he was without the *city*. <sup>20</sup> But when they had *passed by* in (the) morning they saw the fig-tree having dried up from its roots. <sup>21</sup> And when had

OL (a) .. om conj. Arm .. and heard him Eth ἡσῆμπαρχ.-τετε the chief-scribes] 40 &c, **N**ABCDKLDΠ &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Or .. οι γρ. κ. οι α. E &c, Syr (h) .. οι γρ. κ. οι φαρ. M<sup>ms</sup> 252\*\* 48<sup>ev</sup> al .. add κ. οι φ. <sup>ev</sup> al ἀτρωτε they sought] 40 &c .. εζητουν D, (OL) Vg Bo (ΓΘL) .. pref και **N**AB &c, Bo Syr (gs) **ταρ** 10] 40 &c 103 .. but Arm .. and Eth ρητη him] 40 &c 103, αυτον **N**B &c, Syr (gs) Arm Eth .. *populum* OL (a) .. om AKΠ al, OL (eff) Bo (A) πωνησε **ταρ** τηρη(εφ 120) for all the m.] 40 &c 108, πας γαρ &c **N**BCD 1 13 28 69 346, Bo Syr (s) .. οτι πας &c AD &c, OL Vg Syr (gh) η(εν 86)ετρε(εφ 86 120)ψ. were wondering] 40 &c (103 ?), **N**MΔ 61 91 108 299 300 473 474, OL (c) Bo Syr (g, s) Eth .. εεπλησσετο ABCD &c, (OL) Vg Bo (ΓΓΘΚΜ) Arm εαη at] 40 &c 103, επι .. εν 33

<sup>19</sup> αερε(εφ 86 120)π. he was without] 40 &c .. εεπορευετο **N**CD ετ &c, OL (abffgikl) Vg Bo Syr (g 36 sh) Eth .. -οντο ABKM\*ΔΠ 124 565 al 15, OL (cd) Syr (gh<sup>ms</sup>) Arm ηαολ without] 40 &c, εξω, OL (a) .. εκ D, OL Vg

<sup>20</sup> ητεροτ-αε but-by] 40 &c (103) .. pref ατω and 120 .. και παραπορ. **N**AB &c, Arm .. om conj. Bo (c<sub>1</sub>) .. and in their returning Eth εεροστε in (the) morning] 40 &c 130, **N**BCDLD 1 28 33 209 184<sup>ev</sup> al 5, OL (biq) Bo Syr (s) Eth .. trs before παρα. A &c, OL (fffgl) Vg Syr (gh) Arm ατατ they saw] 40 &c 103 130, Syr (s) Arm .. ιδοντες Δ .. he saw Syr (g 23) .. they found Eth εαψ. having dried up] 40 &c 103 130, Bo (ΓΔΔ, ΕΓΓΚΛΜΟ) .. αψ. it dried up Bo (ABCHΘN) ηεπονηε its roots] 40 86 120<sup>c</sup> 130 .. ριζων **N**AB &c, Arm .. τετη. its root 120\*, Bo Syr (gs) Eth

<sup>21</sup> ατω ητ. and-remembered] 40 &c (103), Syr (s) .. and remembered Syr (g) Arm <sup>edd</sup> Eth .. remembered Arm





remembered Petros, said he to him, Hrabbei, see the fig-tree which thou cursedst which (has) dried up. <sup>22</sup> But answered Jesus, saying, Put the *faith* of God in you. <sup>23</sup> *Verily* I say to you, that he who will say to this mountain, Remove and go into the sea, and doubt not in his heart, but (α) *believe* that that which he saith will happen, it will happen to him. <sup>24</sup> Because of this I say to you, that all things concerning which ye will pray and which ye will *ask*, *believe* that ye took them, and it will happen to you. 34. <sup>25</sup> And if ye should stand to pray, forgive that which ye have against the

<sup>23</sup> ραμνη] 40 &c 103, NBDN 1 28 51 106 124 157 225 251 472 565, OL Vg Bo (ΓM) Syr g (2) s Arm .. add γαρ AC &c, OL (q) Bo Syr (gh\*) .. and verily Eth πετ(тет 134) παχοος he-say] 40 &c 103, Arm .. εαν ειπητε 33, Syr (s) Eth πετῃ(εῖ 86) ᾧ αὐτοῦ that-saith] 40 &c (103 ?), ὁ NB(D) LND 33 48<sup>ev</sup>, OL (b, f, ff, gkl) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. ᾧ AC &c, OL (ag) Syr (h) ᾧ saith] 40 &c, λεγει AC &c, OL (fglq) Vg Bo, ειπη 238 al .. λαλει NBLND 33 565 48<sup>ev</sup>, OL (ak) (Eth) .. om (bc) πασῶνε will happen] 40 &c .. ϣναψ. it will h. 86 ϣναψ. π. it-him] 40 &c, εσται (και εσται Δ Eth) αυτω NBCLD 1\* 28 209 346, OL (fgl) Vg Bo .. om παρ Bo (N) Syr (s) .. om Bo (M) .. add ο εαν ειπη A &c, OL (akq) Syr (gh) Arm, D, OL (bc), 565

<sup>24</sup> ετις because of] 40 &c .. pref and Bo (L) Eth παρ this] 86 120, NAB &c .. add ον again 40 130 .. add ον after πητι 134 ετετναψ-εtetπ(εν 134) αα(om 130 134) ιτει ye will pray-ask] 40 (103) 130 134, NBCDLΔ, OL (acffk) Syr (g) Eth, Cyp .. εtetπψ. εροοτ εtetπαιτει ye are praying for them asking 86, A &c, OL (bfg il) Vg Syr (h) Arm .. ετεπαψ. ερ. ετετπατει ye will pray for them asking 120 .. ye will ask in a prayer Bo .. om ye will ask Syr (s) continuing and believe πιστετε] 40 &c 103 .. ye and believe Arm .. believing Eth ατεπῃσιτοτ ye took them] 86, NBCLD, Bo (c) .. τετῃα. ye take them (103 ?) 120, A &c, Bo Syr (gh) Arm Eth .. τετπα-σιτοτ ye will take them 40 130 134, D 1 565, OL Vg Bo (18) Syr (s) Arm cdd, Cyp σναψῶνε it will &c] 40 &c, Syr (gs) Arm Eth .. σεπαψ. they will &c 86 .. it (he B 18) shall &c Bo .. they are Bo (A)

<sup>25</sup> ατω and] 86 120 .. add ον again 40 &c 103 αζεραττ. stand] 40 &c (103) .. om Eth εψηληλ to pray] 86 120, NAB &c, Syr (g) .. and pray Syr (s) .. add ετ(εοτ 134) ἡ οταρικε οτωτῃ(εν 134) αἱ οτα being a quarrel between you and one 40 &c (103 ?) εἷ(no

ἄπετεοῦντιντῆ εἰρωμε. жєкєс петтєиωт єтгн  
 ἄпнтє єчєкω ннтн̄ єбoλ н̄нєтн̄нoвє. ΔΕ'. <sup>27</sup> ατєи  
 αє он єθєиєρoсoλтмєα. αтω єчмooшє г̄ᾱ пєрпє  
 αт̄пєтoтoєи єρoч̄ н̄с̄н̄αρχиєрєтє αп̄ пєтpαμ-  
 мєтєтє αп̄ пєтpєсhтєтєρoс. <sup>28</sup> пєжαт пαч̄. жє  
 єкєиρє н̄нαι г̄н̄ αш̄ н̄єзoтcиα. н̄ н̄м̄ пєнтαч̄т̄ пαк̄  
 н̄тєиєзoтcиα. жєкєс єкєр̄ пαι. <sup>29</sup> ιс̄ αє пєжαч̄ пαт̄.  
 жє т̄пαжнoт̄т̄н̄ єтш̄αжє. αжич̄ єρoι. αтω αпoк̄  
 т̄пαжoс ннтн̄. жє єиєиρє н̄нαι г̄н̄ αш̄ н̄єзoтcиα.  
<sup>30</sup> п̄βαптисмєα н̄иωг̄αннис oтєбoλ тωн пє. oтєбoλ

ἄπετε(120 .. εο 40 &c)οῦντιντῆ] εμπετεοῦντιντεпч 134 пет-  
 т̄иє(єп 134)ωт] 86 120 .. pref єрє 40 130 134 єчєкω] 40 .. єчєкα  
 1 20 .. κω 86 130 134 ннтн̄] -тєп 134 <sup>27</sup> 40 § 86 (103 P) 120 P.  
 130 (134 P) λ̄ε 120 .. λ̄ε̄ 103 sic перпє] п̄рпє 130 oтoєи] 40  
 130 .. oтoι 86 103 120 <sup>28</sup> 40 86 120 130 єиρє] иρє 120 н̄єз̄.  
 єпєз̄. 120 єиρє-єзoт over erasure and in margin 130 єзoтc. <sup>29</sup>  
 зoтc. 130 єкєр̄] 130 .. єкєєр 86 120 (Bo 18) .. єкєиρє н̄ 40 (Bo)  
<sup>29</sup> 40 (73) 86 (103) 120 130 § єρoι] add пє 40 103 130 ннтн̄]  
 add пє 40 103 130 єиєиρє] 86 103 130 .. єиρє 40 120 пαι] add  
 пє 103 <sup>30</sup> 40 73 86 (103 §) 120 130

MS. has the π marked)ρωμε against the men] 40 86 130 .. н̄р. to  
 man 103 120 134, Syr (gs) .. τινος NAB &c жєкєс that] 80 120  
 .. add гωωч̄ also 40 &c 103, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm єтгн̄  
 ἄ(пєμ 120)пнтє who-heavens] 40 &c (103), Arm .. ων єν τ. o D,  
 OL (ab, cf, fh) Vg .. om ων NAB &c .. om OL (i) ннтн̄(єп 86  
 120 134) to you] 40 &c 103 .. om al, OL (affi k)

<sup>26</sup> om NBLSΔ 2 27\*\* 63 64 121\* 157 258 475\* 482, OL (kl) Bo  
 Syr (g i i s) Arm Eth <sup>rom</sup> .. ει δε υμεις-υμων ACD &c, OL (abcfiffimq)  
 Vg Bo (сθJ,L) Syr (gh) Eth, Cyp .. add further λεγω δε υμιν αιτειτε-  
 ανοιγησεται M al 20 292 ev

<sup>27</sup> ατєи they came] 40 &c 103 134, OL (afg) .. єρχoνται NAB &c,  
 Bo Arm .. єрхєται DX al, OL (bcffiq) Bo (θ) .. he went Eth .. exiit  
 OL (k) αє] 40 &c 103 134 .. om Arm .. και NAB &c он̄  
 again] 40 &c 103 134 .. om F єθєиєр. (θιλн̄м̄α 134) to the H.]  
 40 103 130 134 .. pref єг̄ραι 86 120 .. pref єгoтн̄ Bo (18) єч-  
 мooшє as he walketh] 40 &c 103 .. єтм̄. as they walk 120 Eth .. he

men, that your Father who is in the heavens should forgive to you your sins. 35. <sup>27</sup> But they came again to [the] Hierosolyma, and as he walketh in the temple came up to him the *chiefpriests* and the *scribes* and the *elders*. <sup>28</sup> Said they to him, In what *authority* art thou doing these (things)? or who is it who gave to thee this *authority*, that thou shouldest do these? <sup>29</sup> But Jesus, said he to them, I shall ask you a word: say it to me, and I, I shall say to you, in what *authority* I am doing these. <sup>30</sup> The *baptism* of Iōhannēs, whence was it?

was walking Syr (s) **ἡπαρχ. ἀπ** the chiefpriests and] 40 &c 103.. om 120 **πενρ.** the elders] 86 120 .. add **τον λαον** D.. trs before **πενρ.** 40 (103) 130 .. om 1 91 209 .. om and the scribes and the elders Bo (θ)

<sup>28</sup> **πενατ** said they] 40 103 130 .. **ετρω** &c saying 86 120 .. και **ελεγον** NBCLΔ 1 209 Bo, et dixerunt OL (abcf) .. και λεγουσιν AD &c, OL (iklq) Vg Syr (gsh) Arm Eth **η πια** or who] 40 &c 103, NBCLΔ 124 472 184 <sup>ev</sup> al 5, Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. και τις A &c, OL Vg Bo (N) Syr (gsh) Arm Eth .. om η τις-ποιης D 238 al 6, OL (k) **πεν-ταϛϛ-εζ.** gave-auth.] 40 &c 103, Bo Syr (gs) Arm .. σοι εδωκ. τ. εξ. τ. NBCLM<sup>2</sup>Δ 33 124 565 al, OL (abcf1) Vg .. authorized thee Eth .. σοι τ. ε. τ. εδ. A &c, OL (iq) Syr (h) **σεκας-παι** that-these] 40 &c (103 ?) .. om 565, OL (abffi) Syr (s) Arm

<sup>29</sup> **ις** **αε** but Jesus] 86 103 120, ο δε ις NBCLΔ 33, OL (gk) Bo Syr (g) .. om **αε** Bo (r) .. **α ις** **αε** οτ. but Jesus answered 40 130, AD &c, OL (ab, c, ffilq) Vg Syr (h) .. ans. Jesus and said Syr (s) Arm .. ο δε 435 al .. and saith to them Jesus Eth **πατ** to them] 86 120 .. om 40 (103 ?) 130 **αποστῆ** (επ 120 130) ask you] 86, BC LΔ 482 483, OL (k\*) Bo .. add **ρωωτ** I also 40 .. add **ρω** also 86 &c (103 ?), Bo (18) Arm, add **καγω** NDGMNT al, add **και εγω** E &c, add et ego OL (abceffilq) Vg Syr (gh) .. pref **καγω** AKΠ al, OL (k\*) Syr (s) Eth **ετω.** a word] 40 &c 103, Bo (ΓFM) .. add **ἡπορωτ** one 120 (position 1 28 209 299) ενα λογ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth **αχιϛ** say it] 40 &c 103 .. and speak to me Eth .. και αποκρ. NAB &c, Bo (ΓFM 18) .. om και D 28, OL (abcfghikq) Bo Arm .. that ye may say Syr (gs) **ατω αποκ** (add **ρω** also 40 103 130) **†παχοος η.** and I-you] 40 &c, **καγω ερω υμ.** N<sup>c</sup>, Bo Arm Eth .. και ερω v. N\*ABC &c, OL (Bo 18) Syr (s) .. **καγω** v. ε. LΔ 33, OL (c) .. om and Bo (M) .. και εγω λεγω υμειν D, Syr (g)

<sup>30</sup> **ἡβαπτ.** the bapt.] 40 &c 103 .. pref **ει Δ** **οτεκ. τ. πε** whence



ρῆ τπε πε. χῆ οτεβολ ρῆ ἡρωμε πε. αχic παl.  
<sup>31</sup> ατω ατμεκεμοоткоу αῖπ πετερηт ετχω αῖμος.  
 же еншанхоос. же отебол ρῆ тпе пе. чнахоос  
 нап. же етбе от се απεтῖπicтete epoy. <sup>32</sup> αλλα  
 тарῖхоос. же отебол ρῆ ἡρωме пе. петῖρоте  
 ρηтῖ αῖπλαос. отон τар мие пере ιωραηиис  
 ἡтоотот онтос же отпрофитис пе. <sup>33</sup> ατοотωϣῃ  
 де εтχω αῖμος. же ἡтῖсоотῖ an. ic де пexay  
 нат. же отде апок ρωот ἡ†нахоос ннтῖ an. же  
 eieipe ἡпaι ρῆ аш ἡεζотcia.

παl] epoi 73 <sup>31</sup> 40 73 86 (103) 120 130 <sup>32</sup> 40 73 86 (103)  
 120 130 ἡρω.] περω. 86 <sup>33</sup> 40 73 86 (103) 120 130 § and at  
 αic ἡтῖ] nten 86 120 an 20] trs before ннтῖ 40

was it] 40 &c (103), NC 33 218 299 77, OL (k) Syr (g) Eth ..om  
 ABD &c, Bo Syr (s) Arm пе 20] 40 &c 103, Syr (s) ..om 120 ..  
 ην NAB &c, Bo Arm ..om CL 33, Syr (g) χῆ (χῖп 40 130 .. χen  
 73 .. χene 86) or] 40 &c 103 ..om η Δ αχic say] 40 &c ..give  
 answer Arm

<sup>31</sup> ατω αтм. and they reasoned] 73 86 120, Syr (gs) Eth .. αтм.  
 де but &c 40 130, N, OL Vg ..om conj. Arm αῖп πεт. with one  
 an.] 40 &c, Bo, προς εαυт., Arm ..en εαυт. 33 ..om Syr (s) εтх. &c  
 saying] 40 &c ..and said Syr (gs) ..and were saying Arm ..add τι  
 ειπωμεν DΦ 13 28 69 124 346 565, OL (abceffik) ..om 69 ен-  
 цанх. if-say] 40 &c, Syr g(2) ..add to him Syr (g) Eth нап to us]  
 40 &c, DM 1 13 69 124 209 225 299, OL (abcdffik<sup>2</sup>q) Vg sixt Bo  
 (ΓD, Δ, ΓΚMO) Syr (gs) Arm Eth ..om NAB &c, Bo етће от  
 wherefore] 40 &c ..how Syr (s) се therefore] 73 86 120,  
 NBC<sup>2</sup>D<sup>gr</sup> &c, OL (fgl) Vg Syr (h) ..om AC\*LMSXΔ al, OL (abc  
 dffikq) Bo Eth ..then why Arm ..and why Syr (g) ..add ἡтоот  
 indeed 40 103 130 αῖпет. bel. ye him not] 40 &c ..ἡтет-an do  
 ye not 73

<sup>32</sup> αλλα] 40 &c 103 ..om D al, OL (gq) Vg ..де Bo (18) Eth ?  
 тарῖ(en 86 120)хоос that we might say] 40 &c (103 ?), ειπωμεν  
 NABC &c, OL (k\*) Bo Syr (g) ..pref εαν D al, OL (abceffik\*<sup>1</sup>) Bo  
 (18) Syr g (3) sh Arm Eth .. there is fear of the people Syr (g)  
 петῖρ. they were fearing] 73 (103), NAB &c, OL (kl) Am, Syr (s)  
 .. тῖр(тeпep 86 120)rote we fear 40 86 120 130, D<sup>2</sup> (\*φοβουμεν) N

out of the heaven was it, or out of the men was it? say to me.  
<sup>31</sup> And they reasoned with one another, saying, If we should say, Out of the heaven it was, he will say to us, Wherefore therefore *believed* ye him not? <sup>32</sup> But (α) that we might say, Out of the men it was—They were fearing the *people*, for with every one was Iōhannēs being *really* [that he is] a *prophet*.  
<sup>33</sup> But they answered, saying, We know not. But Jesus, said he to them, *Neither* I also, shall I say to you in what *authority* I am doing these (things).

13 28 69 124 472 481 565 al, OL (abceffiq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth  
 ἄπλaoς the people] 40 &c (103), AD &c, Bo (18) Syr (g) Arm Eth ..  
 ἄπληνση the multitude 73, NBCN 33 106, Bo Syr (h<sup>ms</sup>) .. ἄπ-  
 πληνησε αὐω πλaoς 120 οὐκ-ἑν for-one] 40 &c (103) .. om  
 73\* but afterwards it reads 1ω2. ταρ ἦτ. τιρωτ (all) περε-ἦτ.  
 was-being] 73<sup>c</sup> (πε-ἦτ. 73\*) 86, εἶχον .. ερε-ἦτ. *is being* &c 40 120  
 130 .. ηδεισαν D 565, OL (abceffikq) Arm οπτωc-πε really-  
 prophet] 40 &c 103, N<sup>c</sup>BCL 13 69 346 .. οκτ. 2ωc πρ. *really as a*  
*pr.* 73, Δ .. οτι ov. (αληθωc D) πρ. ην AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. om  
 οντωc N\* N 1 28 124 209 299 565 184<sup>ev</sup> al, OL (ck) Arm Eth .. *that*  
*we say that he was a pr.* Arm<sup>cdd</sup> .. *because he was a pr.* Syr (s)

<sup>33</sup> αὐτω. they answered] 86 120 130, Bo (18) (Arm) .. αὐ. 2ε but  
 they ans. 40 103 .. αὐω αὐ and they ans. 73, NAB &c, Syr (g)  
 .. om Syr (s) ετωω &c saying] 73 .. add ἦτ to Jesus 40 &c 103,  
 AD &c, OL Vg Bo (ΓΓΚ 18) Syr (g) Arm .. pref τω ἰω NBCLND  
 28 33 69 124 346, OL (aff) Bo Eth .. λεγουσιν NAB &c, *dicentes* OL  
 (ff), *dicunt* (gq) Vg, *dixerunt* (abcfikl) .. om Bo (F) .. and say Syr (g)  
 Arm .. and said Syr g (5) .. and were saying Syr (g 14) .. and say to  
 him Eth .. they say to him Syr (s) ἰτ 2ε π. but-he] 73 86 120,  
 (Bo Δ, F) .. και ο ἰς λεγει NAB &c, (Bo) .. om και D, OL (l) Am ..  
 α ἰτ 2ε οτωωη ερωω ἡμωc but Jesus answered saying 40 (103)  
 130, *respondens autem iesus ait* OL (g) .. και ο ἰς αποκ. λεγει E &c,  
 (Arm) .. κ. αποκ. ο ἰς λεγει ADKMP 1 61 69 al, OL (bfgilq) Vg  
 Syr (h) .. and answered Jesus and saith to them Eth .. ans. Jesus and  
 said Syr (s) .. ait illis et iesus OL (c) .. and he said Syr g (2) .. om  
 conj. Bo (ΓDE, 18) .. om but Jesus Syr g πατ to them] 40 &c 103  
 .. ατω D<sup>EF</sup> .. om OL (k) οτω(τ 40 130)ε neither] 40 &c 103,  
 NAB &c .. om 73 120 2ωω(om 103)τ I also] 86 &c 103 .. 2ω also  
 40 73 ἡφπαωωc shall say] 73 .. pref οη also, again 40 &c  
 ε(om ε 120)ειρε ἡπα I-these] 40 &c, Syr (s) Arm Eth (*thus*)

XII. Λϛ'. ατω αφαρχει ηψαχε ημιατ ρη  
 ρενπαρβολη. γε οτρωμε πεντακτωσε ηοτμα  
 ηελοολε αψκτο εροϋ ηοτχο. αψκετ οτειομ ρραι  
 ηρητη. ατω αψκωτ ηοτπτρποc. αψτααϋ ετοοτοτ  
 ηρεποτееи. аψαποαηии. <sup>2</sup> ατω αψχετ οτρεααλ  
 ератот ηποτееи ρη пкерос ηηкарпос. γε еψеχι  
 ебол ριτοοτοτ ηποτееи ебол ρη пкарпос ηηиа  
 ηελοολε. <sup>3</sup> ατω ητεροτααααрте ηиоϋ аτριоте  
 ероϋ аτχοотϋ. ηποτ† λαат пач. <sup>4</sup> ηηηсωс аψ-

<sup>1</sup> 40 P 73 (86 P) (103 P) 120 P (130 P) Ἀϛ 86 120 ρη] ρен  
 86 ηοτχο] 40 73 .. εποτχω 120 ψκετ] 40 73 120 130 .. шике η  
 86 ειομ] 40 73 130 .. йом 86 120 κωτ] 40 73 .. кот 120 130  
 αποαν.] αποατ. 73 <sup>2</sup> 40 73 (86) (103) 120 130 ηкарп.] пе-  
 карп. 86 еψеχι] еψχι 130 еб. ρит. ηп.] 120 .. ητοοτοτ ηп. 73 86  
 .. ηтη п. (om 40) 40 103 130 οτееи] (86) 120 .. οτοοи 40 103 130  
 .. οтаеи 73<sup>c</sup> <sup>3</sup> 40 73 86 (103) 120 130 ριоте] ρиооте 130  
<sup>4</sup> 40 73 86 (103) 120 130 §

.. παι εειρε ημιοот these I am doing them 73, Syr (g) .. om these  
 Bo (A)

<sup>1</sup> ατω αψ. and he began] 73\* 86 120, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm  
 Eth .. αψ. γε but he &c 40 73<sup>c</sup> 103 130 ηψαχε to speak] 40 73<sup>c</sup>  
 (103) 130, λαλειν NBGLΔ 1 13 69 118 124 346, OL (bc, dfffgilq)  
 Vg Bo Syr (gsh<sup>mg</sup>) Arm .. ηχοοс to say 73\* 86 120, λεγειν ACD &c,  
 OL (k) Syr (h) .. λεγων Γ 126 .. add *dicens, ita dicens* OL (bc) .. add  
*and to say* Arm .. add *and he saith to them* Eth ηηиаτ to them]  
 40 73<sup>c</sup> (103) 130 .. πατ 73\* 86 120; position N, Bo Syr (g) Arm ..  
 trs after ηρεατο NAB &c .. om Syr (s) οτρωμε πεнт(пнт 120).  
 ηοτμα η. a man-vineyard] 40 &c (86) (103) 130, avθ. εψυт. αμп. N  
 433, (Bo ΓΔ10) Syr (s) Eth .. avθ. тис &c 13 69 346 433 565, OL (c)  
 (Bo) Syr (g) Arm, Or .. αμп. avθ. εф. NBCLΔ 33 262 .. αμп. εф. avθ.  
 AD &c, OL (abffgiklq) Vg Syr (h) εροϋ it] 40 &c 86 (103)  
 (130), avτω C<sup>2</sup>N 28 565 al, Bo Syr (gsh†) Arm (Eth), Or .. om NAB  
 &c αψκεт he dug] 40 &c 86 (103) 130 .. εαϋψ. having dug 73<sup>c</sup>  
 .. ατω αψψ. and he dug 73\*? ρραι ηρητη in it] 40 &c 86 (103)  
 (130) .. om Arm Eth ηοτпτρποс a tower] 40 &c 86 (103) 130,  
 Bo (m) .. add *in it* Bo Syr (gs) αψтаαϋ-ειн he-husbandmen] 40 &c

XII. 36. And he *began* to speak to them in *parables*, A man planted a vineyard, he surrounded it with a wall, he dug a pit-for-the-winepress in it, and he built a *tower*, he delivered it to husbandmen, he *went to another country*. <sup>2</sup> And he sent a servant to the husbandmen in the *season* of the *fruits*, that he should take from the husbandmen out of the *fruit* of the vineyard. <sup>3</sup> And when they had laid hold on him they beat him, they sent him (away), they gave not any to him. <sup>4</sup> Afterwards he sent another servant unto them, and this other

(86) (103) (130) .. om G ετοοτοτ] 40 &c 86 103 130 .. om Bo (ΓΔ1Μ0) ρην(ρπ̄ 120)οτε(ο 40 130)ειη(ε 103) husb.] 40 73<sup>c</sup> 86 103 120 130 .. τοις γεωργ. D

<sup>2</sup> ατω-καρπος and-of the fruits 10] 73\* 86 120 (Eth *his s.*) .. ρᾱ πετ(εοτ 73<sup>c</sup> 130)οειϣ ρε αψχοοτ(ετ 73 103) οτρ̄ᾱ ϣᾱ π̄οτο(α 73)ειη *but in the time he sent a servant unto the h.* 40 73<sup>c</sup> 103 130 .. *and he sent in the time of the fruits to the husb. his servant* Syr (s) .. *and he sent to the h. his s. in the time* Syr (g) .. και απ. προς τ. γ. τω καιρω δ. NAB &c Arm οτρ̄ᾱραλ-ρᾱ ηκ. a servant-in the season] 73\* 86 120 .. δουλον τω καιρω KNΠ al 8, Syr (g) (Eth) .. τω καιρω δουλον NAB &c, Syr (s) Arm ρε-ελοολε *that-vineyard*] 40 &c 86, ινα π. τ. γ. (παρ αυτων) λ. α. τ. κ. τ. αμπ. NAB &c, (Syr g) .. ινα α. τ. κ. τ. α. δωσουσιν αυτω D, OL .. *that they might send to him of the* &c Syr (s) (Eth) ρᾱ ηκ. of the fruit] 40 &c 73<sup>c</sup> 86 (103), AD<sup>gr</sup> &c, OL (b<sup>eff</sup>gilq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. ρη ηκ. of the fruits 73\* 1, NBCLNΔ 33 433 575 49<sup>ev</sup>, OL (dfk) Syr (g) .. om Γ

<sup>3</sup> ατω ητ. and-hold] 73\* 86 120, NBDLΔ 33<sup>evv</sup>, OL (abffikq) Bo .. *and they having* &c Arm .. *and they took hold* Syr (s) Eth .. π̄τοοτ ρε αταα. *but they took hold* 40 73<sup>c</sup> (103) 130 .. οι δε ελαβον Γ .. οι δε λαβοντες AC &c .. *but they* Syr (g) omitting *took hold* αψχοοτϣ *they sent him*] 40 &c 103, Bo (M) .. *pref ατω and* 86, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αποτ†(τι 120) λ. η. *they-to him*] 73 86 120 .. εμψοτειτ *empty* 40 (103) 130, κενον NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *add προς αυτον* D, OL (abff)

<sup>4</sup> om verse Syr (s) απ̄η̄c. afterwards] 40 86 103 130<sup>c</sup>, X, Bo (26) .. *add οη again* 120, Bo .. *trs οη after to them* Bo (DΔ1EMO) .. και παλιν NAB &c, Eth .. *again* Arm .. om 73 αψχοοτ η̄(ρετ 73) *he sent*] 73 &c .. *add οη again* 40 130, Syr (g)



χοοτ̃ ἡκερ̃αζαλ̃ шароот. аτω пейкет̃ аτκολζ̃  
 аτχοот̃ еψнш. <sup>5</sup> аψхет̃ кеота. аτω пейкет̃  
 аτмоот̃т̃. аτω ренкооте̃ он̃ тһрот̃. роине̃ мен̃  
 аτριο̃те̃ ероот̃. ренкооте̃ ае̃ аτмоот̃тот̃. <sup>6</sup> аἰ-  
 ἡςωс̃ ае̃ пег̃η̃т̃ оушнре̃ а̃аа̃т̃ а̃а̃ерит̃. аψ-  
 хоот̃т̃ ератот̃ епзае̃ еψхω̃ а̃а̃еос̃. же̃ сенаш̃п̃е̃  
 рн̃т̃ а̃па̃шнре̃. <sup>7</sup> ἡот̃ее̃и̃н̃ ае̃ ет̃а̃а̃а̃т̃ аτш̃а̃х̃е̃  
 аἡ̃ пег̃ерн̃т̃ ет̃хω̃ а̃а̃еос̃. же̃ па̃г̃ пе̃ пек̃л̃н̃ро̃но̃-  
 мо̃с̃. а̃а̃не̃и̃т̃ ἡт̃а̃а̃о̃от̃т̃. аτω̃ тек̃л̃н̃ро̃но̃μ̃а̃

<sup>5</sup> 40 (73) 86 (103 §) 120 130 пейке(кее 130)т this also] 86 130  
 .. пейкет̃ 73 .. пейке̃ 40 .. пике̃ 120 р̃и̃от̃е̃] р̃и̃о̃от̃е̃ 73<sup>с</sup> <sup>6</sup> 40 (73)  
 86 (103) 120 (130 §) р̃а̃е̃] 86 103 130 .. р̃а̃и̃е̃ 40\* 73 120 р̃н̃т̃]̃  
 е̃р̃. 73 <sup>7</sup> 40 73 86 (103) 120 130 § пек̃л̃.] п̃к̃л̃. 120 а̃а̃н̃-  
 е̃и̃т̃]̃ 73 .. н̃и̃т̃ 40 &c 103 .. н̃и̃т̃е̃п̃ 120

кер̃αζ. another s.] om αλλον̃ 1 .. om δουλ̃. **N**\* шароот̃ unto  
 them] 40 &c .. ератот̃ 73; Arm edd̃ .. om 1, Bo (H) Arm аτω̃  
 пейкет̃ (om 40 120 130) and this also] 40 &c, Bo (M 26) .. п̃(пей̃)ке̃  
 от̃а̃ ае̃ ет̃а̃а̃а̃т̃ but that other 73, п̃ике̃от̃а̃и̃ Bo, κακεινον̃ **NAB** &c  
 аτκολζ̃ lit. they struck him] 40 &c, **NBDLΔ** 1 28 33 91 118 299  
 565, OL Vg Bo Arm .. pref λιθοβ̃. AC &c, (Syr gh) Eth аτχοот̃т̃  
 еψнш̃ they-despised] 40 &c .. και̃ απ̃. аτμ̃. AC &c, Syr (gh) Arm  
 Eth .. και̃ аτμ̃ασ̃αν̃ **NBDL** 33, OL Vg Bo .. аτс̃о̃ш̃т̃ аτω̃ аτκο̃р̃[ ]р̃ч̃  
 they insulted him and they struck ? him 73<sup>с</sup> omitting they sent him

<sup>5</sup> аψх̃. ке̃. he sent another] 73 (103 ?) .. και̃ ал̃. ап̃. **NBC(D)LD**  
 33, OL (abcfik) Bo (п̃ике̃ Γ) Eth .. και̃ πα̃λιν̃ ал̃. ап̃. A &c, OL (flq)  
 Vg, Syr (g, s, h) Arm .. κ̃. π̃. ап̃. X (435) .. аψх̃ет̃(оот̃ 130) ке̃от̃а̃  
 ае̃ он̃ р̃и̃па̃г̃ but he sent another again thus 40 86 120 130, Bo (D<sub>E</sub>1)  
 omitting thus .. add δουλον̃ D 435, OL (abffiq) Syr (s) аτω̃ and 2<sup>o</sup>]̃  
 om 73<sup>с</sup>, Syr g (4) s .. om Syr (g) р̃ен̃(р̃η̃ 120)ко̃от̃е̃ (add ае̃ 73<sup>с</sup>)  
 он̃ тһрот̃ lit. others again all] 40 &c .. αλλους̃ πολλους̃ L, Arm edd̃  
 (Eth) .. πολ̃. ал̃. **NAB** &c, Syr (gs) Arm .. om он̃ 73 .. add he sent Syr  
 (g) ро̃е̃(om 86 120 130)п̃е̃ а̃а̃н̃ some indeed] 40 &c (73) .. τους̃  
 μεν̃ AC &c .. τον̃ μεν̃ X\* .. ου̃ς̃ μεν̃ **NBDLΔ** 1 33 565 al̃ .. and of them  
 Syr (g) (add δε̃ g 36) .. of them Syr (s) .. some Arm р̃е̃(om 120)п̃-  
 ко̃от̃е̃ ае̃ but others] 40 &c 103, D (see above except D) .. but of  
 them Syr (g) .. and of them also (δε̃) Syr g (4) .. and of them Syr (s) ..

they struck, they sent him (away) insulted. <sup>5</sup> He sent another, and this other they put to death: and others again all (that he had)—some *indeed* they beat, but others they put to death. <sup>6</sup> But afterwards, he had a beloved son, he sent him to them for the last, saying, They will reverence my son. <sup>7</sup> But those husbandmen spake to one another, saying, This is the *heir*, come that we may put him to death, and the *inheritance* will

and some Arm **αυτ.** lit. they put them to death] **αυτοισι τοις υμοις** 73 86 .. **αυτωτε** Bo (A<sub>E</sub><sub>2</sub>C<sub>1</sub>L), **παρ.** Bo .. **αποκτενοντες** N\* ACDE UΓ, **αποκτενοντες** F &c, **-τεινοντες** B 150<sup>ev</sup>, **-τινυν.** N<sup>c</sup> al, **-τινουν.** L al 2, **-τεινυν.** 184<sup>ev</sup>, **-τεινον.** al, **-τιναν.** Δ

<sup>6</sup> **υιου.** δε but after.] 40 73<sup>c</sup> 103 120 130, 565 .. afterwards Arm .. add **on** again 86 .. **υστ.** δε **ετι** 13 28 69 124 346 472 .. *novissime autem* OL (c) Syr (g) .. *novissimum* (k) .. **ετι ουν** ACD &c, OL (1q) Vg Syr (h) .. **ετι** NBLΔ 1 33 209, OL (bi) Bo .. and yet Bo (26) .. and Eth .. om Syr (s) **πτε**(**πτε** 86) **πτε**(**εγ** 73<sup>c</sup> 130) he had] 40 &c 103, NBC<sup>2</sup>LΔ 33 485 48<sup>ev</sup>, Syr (gsh) (Arm) Eth .. **εχων** N &c **ουυ.** a son] 40 &c 73 (103) 130 .. add **ενα** NAB &c, Bo (DE) Syr (gs) Arm (Eth) .. add *only* Bo (26) **αερισ** beloved] 40 73 86 103 (130), NBCDLΔ, OL (abffgilq) Vg Bo Syr (gs) Arm .. **αερισ** his beloved 120, A &c, Syr (h) (Eth) .. om Bo (26) **αυτ.** he-him] 40 &c 73 (103) 130, NBLX<sup>2</sup>Δ 13, OL (a) Bo Arm .. **κακ. απ.** D, et *illum misit* OL (ffil) Vg Bo (18) Syr (g) Eth .. **απ. κ. α.** AC &c, Syr (h) .. om **αυτον** 1 28 91 241 299 565, Syr (s) **επατ. εν.** to-last] 40 &c 73 (103) (130), A &c, OL (l) Vg Syr (gh) Arm Eth .. **εσχ. π. α.** NBC LΔ 13 33 69 al, Bo .. om **π. α.** D, OL (affikq) Syr (s) **εγ.** &c saying] 40 &c 73 103 130, Eth .. for he said Syr (g) .. and said Syr (s) (Arm) **αε**] 40 &c 73 130 .. om LND 1 33 al, OL (ck) Eth .. **ως** al, OL (abq) Syr (gs) Arm **εναυ.** they will reverence] 40 &c 73<sup>c</sup> (103) 130 .. trs after **τ. υ. μου** D

<sup>7</sup> **πτε**(**ο** 40 73<sup>c</sup> 130) **ετι** δε **ετ.** but (and Bo 26) those h.] 40 &c (103 ?), **εκεινοι δε οι γ.** NAB &c, Syr (gs), *coloni autem illi* OL (cq) .. om **ετι.** those 73, D, OL (abffgikl) Vg Arm Eth .. om *husb.* Syr (g 14) .. add **ιδοντες αυτον, θεασαμενοι αυτ.** N al, OL (c) Syr (g 14) .. add **θ. α. ερχομενον** 13 28 69 124 al, Syr (h\*) Arm, add **θ. α. ε. προς αυτους** al **αυταδε υι** they-another] 40 &c (103 ?), **ειπ. πρ. αυτ.** AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. **πρ. α. ε.** NBCLΔ 1 11 13 28 33 69 209 299 184<sup>ev</sup> al .. om *to one another* Eth **πα** this] 40 &c .. **ο υιος** Δ .. *hic filius* OL (δ) .. *his son the heir* Syr (s) **πτε**(**εν** 86 120) **α.**

παρτων. <sup>8</sup> ἵτοοτ δε αταμαρτε ἄμμοϋ ατμοοττῃ. ατμοχῃ πῆολ ἄπμα ἡελοολε. <sup>9</sup> οτ πεтере πχοεис ἄπμα ἡελοολε παααϋ. ϣηητ πῃταке ἡοτεεин. ηῃ† ἄπμα ἡελοολε ἡρεпкооте. <sup>10</sup> οταε τει-  
трафи он ἄпетῆоушс. же πωне ἡта меткωт тῆтоϋ  
εῖολ. παι αϣωωπε εταπε ἡκοορ. <sup>11</sup> ἡта παι ωωπε  
εῖολ ριτοοτῃ ἄπχοеис. ατω οτωπире не ἄпетῆ-  
ἄто εῖολ. <sup>12</sup> ατοσωϣ δε εαμαρτε ἄμμοϋ. ατῤ-  
ροτε ρηтῃ ἄπειнше. атеме тар же ἡтаϣω  
ἡтепарабола етῆηнтоσ. ατω ἡтероткааϣ атῆок.  
ΛΖ'. <sup>13</sup> аτхет ρоеме ἡнефарисаиос ἄῃ ἡρηρωα-  
α-

<sup>8</sup> 40 (73) (86) (103) 120 130 πῆολ] pref ἄ 40 <sup>9</sup> 40 (73) (86)  
(103 §) 120 130 § таке] 40 86 130 .. add ἡ 120 <sup>10</sup> 40 (73) 86  
(103) 120 § 130 § πωне] πωоне 120 тῆтоϋ] 40 103 130 .. στοϋ  
73 &c <sup>11</sup> 40 (73) (74) 86 (103) 120 (130) <sup>12</sup> 40 § 73 § 74 § at  
ἡт. 86 (103) 120 130 § ρηтῃ] pref ε 73 же ἡтаϣ] же ептаϣ  
40 ἡтеи] же теи 73 <sup>13</sup> 40 73 § 74 86 120 P 130 § ἄζ 74  
120 ρη(т 74)р.] Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E) .. om ρ Bo

that-kill] Bo (N fr) .. *let us kill* Bo ατω-ῤ(ερ 86 120)των and-  
ours] om 73\*

<sup>8</sup> ἵτοοτ-μοοττῃ but-death] 40 &c (103) .. om 73\* .. και λαβοντες  
&c Arm .. *and they took* &c Syr (gs) Arm edd Eth ατμ. they-  
death] 40 &c 73<sup>c</sup> 86 103, απεκт. авт. N B C L Δ 184<sup>ev</sup> al, OL (i, k, q)  
Syr (s) .. авт. авт. AD &c, OL (ffl) Vg .. om автoν al, OL (bc) Arm ..  
pref and Syr (g) ατμοχῃ they cast him] 40 &c (103), N A B C D  
M N Γ Π al, OL (acffq) Bo Syr (gh) .. om автoν L &c, OL (bkl) Vg  
Arm .. trs before *and kill* 13 69 124 346, Bo (N?) Eth .. pref ατω and  
73 86 120, N A B &c .. om ατω and 40 130, Bo (LMN)

<sup>9</sup> οτ πετ-παααϋ what-do] 86 (103) 120 (επααϋ) .. οτ πετεπαααϋ  
ἡσιπχοеис ἄπμα ἡ. *what will he do the lord* &c 73; BL, OL (k)  
Bo .. οτ σε πεтере-πααϋ *what therefore will the lord &c do* 40 130,  
τι ουν ποιησει &c N A C D &c, OL (abcgilq) Vg Bo (N) Syr (gh) Arm  
Eth .. trs *when he cometh-what will he do* Syr (s) ἄπμα ἡ. of the  
vineyard] 73 &c (86) .. om 40 ααϋ do] 40 &c 73 86 .. add to them  
Bo (ND) Eth πῃtake and destroy] 40 (86) 130, Syr g (2) .. add ἡ  
120 .. om and Syr (g) ἡοτε(ο 40 130)εин the h.] 40 &c 86 .. add  
тoυтoυс C<sup>2</sup> 33 184<sup>ev</sup> al, Syr (h) .. add εκεινoυс GN I 209 299 al, OL

be ours. <sup>8</sup> But they, they laid hold on him, they put him to death, they cast him without the vineyard. <sup>9</sup> What is it which the lord of the vineyard will do? he cometh and destroyeth the husbandmen, and giveth the vineyard to others. <sup>10</sup> *Neither* this *Scripture* again ye read, The stone which those who build rejected, this became a head of corner. <sup>11</sup> This has become from the Lord, and is a wonder before you. <sup>12</sup> But they wished to lay hold on him; they feared the multitude, for they knew that he said this *parable* concerning them: and when they had left him they went (away). 37. <sup>13</sup> They sent

(c) Bo (B<sup>c</sup>Θ 26) Eth ἡγεν(2π 120)κοοτε to others] 40 &c 86 (108)..[ἡγενκετ]οειν to other husbandmen 73

<sup>10</sup> οτα(τ 86, Bo D<sub>2</sub>)ε-οи neither-again] 73 86 120, Syr (g 5\*).. οταε τεи. δε ои 40 (103) 130 .. ουδε τ. γ. τ. NAB &c, Arm.. and not even &c Syr (gs) Eth τεи(τῖ 120)τρ. this s.] 40 &c (103).. om 73 αψу. it became] 40<sup>c</sup> &c 73 103 .. εγεννηθη LII\* 433 474 185<sup>ev</sup>

<sup>11</sup> ἡτα-шونه this has become] 40 &c 73 (103) (130), Bo .. ета φαι αψу. Bo (M) .. φαι αψу. Bo (Γ) ἡτα-πχοεic this-Lord] 40 &c 73 (103) 130, order Bo .. trs παρα-αυτη NAB &c .. om D ἡπχ. the Lord] God Bo (26) ἡπετῖ(ен 120)ἡ(ем 86)το εh. before you] 40 &c (73) 74 130 .. εν οφθ. ημων NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>12</sup> ατοτ. δε but they wished] 73 86 .. om δε 120 .. and &c Eth .. αшونه δε but they sought 40 &c (103 ?) .. εζηтουν NAB &c, Bo Syr (gs) Arm εам. to lay hold] 73 86 120 .. ἡса ам. for laying hold 40 74 130 атр(ер 86 120)з. they feared] 73 .. pref ατω and 40 &c (103) NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. and they were fearing Bo (ΓMO) τар] 40 &c (103) .. om 73 ἡταψω he said] 40 &c .. add εροот against them 86 120 теи. this p.] 40 &c 103, 108 127 131 262 al, OL (bkl) Vg Bo Syr (gs) .. om таτηн NAB &c, OL (aff iq) Arm .. trs before προς αυт. A етһиηтот concerning them] 40 &c (103), Bo Eth .. οтһηот against them Bo (BΓΔ, MN 18) Syr (gs) .. om 86 120 ἡτεροτκααз when they-him] 40 &c (103) .. атк. they left him 86, Syr (gs) Arm Eth .. азкааτ he left them 120 атһωк they went] 40 &c .. аqh. he went 73

<sup>13</sup> атхет зоει(40 .. ои 73 &c)не they-some] 73 120 130 .. add δε 40 74 86 .. και ат. тvas NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth зоеме some] 73\* .. add шароу unto him 40 74 86 120 130 .. add after φ.



нос етретσопѣ ρπ отъахе. <sup>14</sup> ατω πτεροτѣ-  
 петототι ероу пexаτ παу. же псаρ тп̄соотп̄ же  
 птк̄ от̄ме. ατω απекрооту ап пе ρα λαατ.  
 п̄σωшт̄ цар ап еро п̄ρωме. αλλα ρπ от̄ме  
 ек̄с̄ω πтерин̄ απп̄отте. езест̄ е̄φ̄κ̄н̄с̄ос̄ απ̄ρ̄ро  
 жп̄ от̄к̄ езест̄. тарп̄ѣ жп̄ тарп̄т̄ѣѣ. <sup>15</sup> п̄тоу де  
 еӯсоотп̄ п̄тет̄р̄т̄покр̄с̄ис̄ пexау па̄т̄. же а̄ρ̄ωт̄п̄  
 тет̄п̄п̄ра̄зе απ̄μοι п̄ρ̄т̄покр̄ит̄н̄с̄. ап̄е̄п̄е̄ па̄ι п̄от̄-  
 с̄ате̄ере же е̄е̄на̄т̄ е̄ро̄с̄. <sup>16</sup> п̄тоот̄ де а̄т̄е̄п̄е̄. ατω  
 пexау па̄т̄. же та̄п̄ӣ те̄ те̄ῑρ̄ικ̄ωп̄ απ̄ п̄е̄ῑс̄ρ̄αῑ.

<sup>14</sup> 40 (73)(74) 86 120 130 § ероу] 73 86 .. pref е̄ро̄т̄п̄ 40 74 &c  
 тп̄с̄.] т̄е̄п̄с̄. 86 120 <sup>15</sup> 40 (73) 74 86 120 (130) -кр̄с̄ис̄] -к̄р̄н̄с̄ис̄  
 86 тет̄п̄] тет̄е̄п̄ 120 ап̄е̄п̄е̄] 86 .. ап̄п̄е̄ 40 &c 73 130 <sup>16</sup> 40  
 73 74 § 86 120 130 т̄е̄ῑ] ѣ̄ 120 130

73<sup>c</sup> .. add προς αυт. after sent NAB &c, Bo .. Bo (с̄ΘL) read and came  
 to him some &c απ̄ε̄φ̄ᾱρῑс̄ (с̄с̄ 73 86 120). of the Ph.] pref εκ̄ 69  
 71 346 al .. of the scribes Syr (g) п̄ρ̄. the H.] п̄п̄ρ̄. of the H. 86  
 σ̄он̄ѣ catch him] Syr (g) .. take him Syr (g 13 s) ρπ от̄у. in a  
 word] εν̄ λο̄γ̄ω 33, Syr (g) .. om εν̄ NAB &c .. by his word Eth .. with  
 words Arm odd

<sup>14</sup> ατω and 10] 73 74 86 120, NBCDLΔ 33 474, OL (c̄ffk), et illi  
 (abiq), qui (l) Vg, Bo Arm Eth .. п̄тоот̄ де̄ but they 40 130 A &c,  
 Syr (gh) π̄τε̄ρο̄т̄ѣ (add απ̄ 73) -па̄у when-him 20] 73 (add ρπ  
 от̄к̄ро̄у in craft) 74 120 .. ε̄λ̄θ̄ον̄τε̄с̄ λε̄γ̄ον̄с̄. ατω NABC &c, OL (gl)  
 Vg Bo Syr (h) (Eth) .. venientes interrogabant OL (a) .. they came and  
 asked him Syr (g) .. π̄τε̄ρο̄т̄е̄ῑ а̄т̄ᾱρ̄χ̄е̄ῑ п̄ж̄п̄от̄у ρπ от̄к̄ро̄у е̄т̄ᾱω  
 απ̄μο̄с̄ when they had come they began to ask him in craft saying 40  
 86 120, G 1 13 28 69 al, venientes interr. eum subdole dicentes OL (l)  
 (Arm), om dicentes (i, q) .. and they began to say to him in craft Syr  
 (s) .. е̄п̄ρ̄ω̄т̄ωп̄ ᾱῡт̄ον̄ ο̄ῑ φ̄ᾱρ̄. D .. interr. eum faris. dicentes (k), venientes  
 pharis. int. e. dicentes (c), ven. ph. int. e. subdole (ff) απ̄ε̄к̄ρ̄. ап̄  
 пе̄ thy-not] 40 (74) &c .. п̄ѣ̄ρ̄н̄с̄е̄ ап̄ and carest not 73 ап̄ пе̄ ρα  
 λαατ is not for any] 40 &c .. ап̄ е̄ρ̄н̄т̄ѣ̄ п̄ла̄а̄т̄ not before any 73  
 п̄ѣ̄σ̄ω̄шт̄-ε̄ро̄ for-person] 40 &c 130<sup>c</sup> .. п̄ѣ̄ж̄ῑ and acceptest not 73,  
 Syr (s) цар] 40 &c 73 .. and Eth п̄ρ̄ω̄ме̄ of man] 40 &c 130<sup>c</sup>,  
 Bo .. ρ̄ω̄ме̄ man 73 .. αν̄θ̄ρω̄πο̄υ G K 1 28 al, OL (b) Am (Syr s) Eth ..

some of the *Pharisees* and the *Herodians* for them to catch him in a word. <sup>14</sup> And when they had come up to him, said they to him, Master, we know that thou art true, and thy care is not for any one; for thou lookest not at the face of man, but (α) in truth thou art teaching the road of God: *it is lawful* to give *tax* to the king; or *it is not lawful*: (is it) that we may give or that we may not give? <sup>15</sup> But he, knowing their *hypocrisy*, said he to them, Why *tempt* ye me, *Hypocrites*? bring to me a stater, that I should see it. <sup>16</sup> But they brought (it): and said he to them, Of whom is this *image* and this writing? But they, said they to him, They

ανθρωπων NAB &c, Syr (g) .. om 126 ἡτερον the road] 40 86 130, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. 𐌶𐌹 𐌲𐌺𐌹𐌸 in the road 73 120 𐌺𐌺𐌹(1 73) 𐌸𐌹(1 73 86 130) it is lawful] 73 86 120, NAB &c, OL (g1) Vg Bo Syr (gsh<sup>ms</sup>) Eth .. add 𐌱𐌹𐌸 for us 40 130 .. 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 C<sup>2</sup>N al, 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 C<sup>\*</sup>D al, OL (abceffiq) .. 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 330, (k) 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹(1 73) 𐌸𐌹(1 73 74 130) or-lawful] 40 (73) (74) 130 .. 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹(𐌺𐌺 120) 𐌺𐌺𐌹 or not 86 120, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth 𐌲𐌹𐌸𐌹(𐌺𐌺 86 120) 𐌲𐌹 𐌺𐌺𐌹(𐌺𐌺 40 86 120 .. 𐌺𐌺𐌹 130)-𐌲𐌹(𐌲𐌹 120) that we may-give] OL (q) Syr (g) .. om D, OL (abceffil) .. 𐌲𐌺𐌹𐌺 225, Vg Syr (s) Arm<sup>edd</sup> .. *dabimus aut non* (k) Eth

<sup>15</sup> ἵτοιγ 𐌲𐌺 but he] 40 &c 73 130 .. *and he* Syr (s) .. add 𐌲𐌺 DG 1 13 28 69 118 346 565 al 4, OL (abceffiq) .. *Jesus* Syr (g 21) .. *and Jesus* Arm .. *and knew Jesus* Eth 𐌺𐌺𐌹𐌺𐌹𐌸 knowing] 40 &c (73) (130?), N<sup>c</sup>ABC &c, OL (agkl) Vg Bo Syr (gsh) .. 𐌺𐌺𐌹 N<sup>\*</sup>D (𐌺𐌺) 13 28 69 346 565, OL (bceffiq) 𐌲𐌺𐌹 why] 40 74 130 .. 𐌺𐌺𐌹 𐌺𐌺𐌹 *wherefore* (73) 86 120 ἡτερον. hyp.] 40 &c 130, FGN 1 13 28 33 69 565 al 8, OL (q) Syr (h<sup>\*</sup>) Arm .. om 73 (by space), NAB &c 𐌱𐌹 to me] 40 &c 130 .. trs after 𐌸𐌹. 73 𐌸𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹 stater] add 𐌺𐌺𐌹 N 𐌺𐌺-𐌺𐌺𐌹 that-it] 40 &c (73?) 130 .. *I shall see it* Syr (s) .. 𐌺𐌺 𐌺𐌺 NAB &c, Arm .. *I shall see* Syr (g) .. *and show to me* Eth

<sup>16</sup> 𐌲𐌺𐌹𐌺𐌹 they brought] 120, NAB &c, Bo Arm .. add 𐌱𐌹 to him 40 74 130, Bo (𐌺𐌺) Syr (gs) Eth .. 𐌺𐌺𐌹 to him 73 𐌲𐌺-𐌱𐌹 and-them] NAB &c, Bo .. om 1 .. ἵτοιγ 𐌲𐌺 𐌱𐌺𐌹𐌺 𐌱𐌹 but he, said he to them 86, Bo (𐌺𐌺) .. om 𐌱𐌹 to them 73 .. *he saith to them* Syr (gs) .. *and he saith to them* Arm Eth 𐌺𐌺𐌹 𐌱𐌺𐌹𐌺 and this writing] 40 73 74 130, Bo .. 𐌺𐌺𐌹 𐌱𐌺𐌹. and these wr. 86, Bo (18), 𐌱𐌺𐌹. 120 .. 𐌸𐌹 𐌺𐌺. NAB &c, Syr (gs) Eth .. om 𐌺𐌺 Δ .. or writing Arm

ἵτοοτ δε πεχατ нац. же нап̄ро не. <sup>17</sup> ις δε  
 πεχαц наτ. же † ἵнап̄ро ἱп̄ро. аτω напнотте  
 ἱпнотте. аτω аτ̄р̄шпнре ἱμοц. ΔΗ'. <sup>18</sup> атег де  
 шароц ἱσ̄η̄саадоτκαіос. наг ет̄ω ἱмоос же ἱμ̄п̄  
 апастасіс нащопе. аτω аτ̄шнотц ет̄ω ἱмоос.  
<sup>19</sup> же псаг. μωтснс асгсгаг нап. же ещопе ершан  
 псон ἵота моот. аτω п̄ка тецсгме. п̄т̄ка  
 шнре де. жекас ере пецсон жи ἵтецсгме п̄тот-  
 нес отсперма ἱпецсон. <sup>20</sup> п̄т̄ сащ̄ де ἵсон  
 пе. аτω пшорп̄ ас̄жисгме аτω ас̄моот. ἱп̄ка

па] та 86, Bo (KΔ,Θο) .. om 120 пе] те 86 120, Bo (KΔ,Θο)  
<sup>17</sup> 40 73 74 86 120 130 п̄ро] перро 86 twice напн.] енапн.  
 130 <sup>18</sup> 40 § 73 P (74) (86) 120 P 130 P 4<sup>1</sup> ἈΗ 120 ἱμ̄п̄] 40  
 73 .. ἱп̄ 74 86 &c <sup>19</sup> 40 (73) (74) 86 120 130 4<sup>1</sup> ἵота] ἵпота  
 120 тотпес] 86 .. -пос ἵ 120 4<sup>1</sup> .. -посс ἵ 40 74 130 пецс.]  
 п̄с. 120 <sup>20</sup> 40 (73) 74 86 120 § (130) 4<sup>1</sup> пе] om 73 86 120  
 сгме] 73 74 120, Bo .. гме 40 86 4<sup>1</sup> .. ἵ†сг. Bo (Δ,МО) ἱп̄ка]  
 40 4<sup>1</sup> .. ἱп̄ка 73 74 120 130

ἵтоοτ δε but they <sup>20</sup>] and they Arm .. om AD, OL (abilq) Vg  
 πεχατ said they] Bo .. λεγουσιν A, OL (bdilq) Vg Syr (s) Arm Eth  
 .. ειπον(αν) NBCD &c, dixerunt OL (acffk) Syr (gh) нац to  
 him] Syr (s) .. om 1 13 28 69 209 184<sup>ev</sup> al, OL (acffk) Bo (BCTOL 18)  
 Syr (gh) п̄ро the king] Bo Eth .. Caesar Syr (gs) Arm  
<sup>17</sup> ις δε but Jesus] NBCLD 33, Bo (18) .. ait illis et ieselus OL (c)  
 .. om (k) .. ις σε Jesus therefore 120 .. και αποкр. ο ις A &c, OL Vg  
 Syr (h) .. αποкр. δε ο ις D .. και αποκριθεις 258 al .. but said he to  
 them Bo .. but said he to them Jesus Bo (M) .. saith to them Jesus Syr  
 (s) .. answered Jesus and said to them Syr (s) Arm .. and answered  
 Jesus and saith to them Eth наτ to them] NAC &c, OL Vg  
 Bo Syr (gsh) .. om BD †(тег 120)-ἱп̄ро give-to the king]  
 73, AD &c, OL (ik) Syr (s) (Arm) Eth .. † се (се ἵтоοтп 40 74)  
 &c give therefore &c 40 74 86 120 (130), M 13 69 al, OL Vg Syr  
 (h) .. та καισαρος αποδοτε κ. NBCLD 28, Bo Syr (g) .. та κ. ουν τω κ.  
 565, Eth reads give-render аτ̄(ер 86 120)шп. they wondered]  
 εθαυμασαν AC &c, OL (k) Syr (gsh) Arm Eth .. εεθαυμαζον NB,  
 εθαυμαζον D<sup>2</sup>LD 565, OL (abceffgilq) Vg Bo Syr (g 40) ἱμοц  
 at him] еп аτω NAB &c .. еп аτον D 28 330

are of the king. <sup>17</sup> But Jesus, said he to them, Give the (things) of the king to the king, and the (things) of God to God: and they wondered at him. 38. <sup>18</sup> But came unto him the *Sadducees*, these who say that *resurrection* will not be: and they asked him, saying, <sup>19</sup> Master, Mōysēs wrote for us, that if the brother of one should die, and leave his wife, but not leave child, [that] his brother should take his wife and raise a *seed* to his brother. <sup>20</sup> But there were seven brothers;

<sup>18</sup> ἀτει δε but came] 40 &c 74 .. και ερχονται NAB &c, OL (dk) .. et venerunt OL (abceffgilq) Bo Syr (gs) .. om conj. 86, Arm ܡܪܝܢ ܡܝܬܝܢ. unto him the S.] 40 &c (74) 86 .. πρ. αυτ. σαδ. D 28 106, OL (bffgilq) Vg (Bo) Syr (g 15) (Arm) Eth .. οι σαδ. πρ. αυτ. 565 al .. σαδ. πρ. α. NAB &c, OL (ak) Syr (g) .. et ecce S. venerunt ad illum OL (c) .. om to him Syr (g 21) ετωω &c who say] 40 &c (86) .. ετωω &c saying 120 .. they were saying Bo (κ) Arm edd .. om 69 ܡܠܝܡܢܐ will be] 40 &c 86, Bo (B<sup>c</sup> 26) .. ܡܠܝܡܢܐ is Bo ܐܬܝܢܝܢ they asked him] A &c, OL (c) Syr (h) Eth .. επηρωτων NBCDLΔ 33 565 al, OL Vg Bo Syr (g) Arm (om and)

<sup>19</sup> ἀφερας (cazē 40 74 130 4<sup>1</sup>) ܡܠܝܡܢܐ wrote for us] 40 &c 73 74, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ημιν εγρ. D al, OL (bffgil) Vg ܡܠܝܡܢܐ and leave] 40 &c 73 74 .. εχη D 28, OL (abceffikq) Syr (s) ܡܠܝܡܢܐ but not leave] 40 &c 73 74, N\*BCDLΔ 33, Syr (s) Eth .. trs after τεκν. AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. and not Eth ܡܠܝܡܢܐ child] 73 86 120, τεκνον N<sup>ca</sup>BLΔ 1 118 241 299, OL (acffk) .. τεκνα N<sup>c</sup>bACD &c, OL (bilq) Vg Syr (gh) Eth .. ܡܠܝܡܢܐ 40 74 130 4<sup>1</sup> ܡܠܝܡܢܐ. his wife] 40 &c (73) 74 &c, AD &c, OL (abceffgilq) Vg Bo (26) Syr (gh) Arm Eth .. om αυτου NBCDLΔ 1 61 209 330 565, OL (k) Bo ܐܬܝܢܐ. a seed] trs after τω αδ. L

<sup>20</sup> περ(εοτ 74 130) ܡܠܝܡܢܐ (en 86 120) there were] 40 &c 130 .. ησαν ουν παρ ημιν ζ̄ αδ. D (69), OL (abiq) (Bo) Arm .. επτα ουν αδ. ησαν C<sup>2</sup>M al, OL (cl) Vg Eth .. επτα αδ. ησ. NABC\* &c, OL (k) Syr (gs) δε] 40 &c 73 130 al, Bo Syr (h) .. ουν C<sup>2</sup>(D)M al, OL (ab,c,i,lq) Vg Arm Eth .. om conj. NABC\* &c, OL (k) Syr (gs) .. γαρ Syr (g 36) ατω and 10] Syr (s) .. om Syr (g) Arm ܡܠܝܡܢܐ (en 120 130) the first] 40 &c (73) (130) .. εως N\* ατω and 20] 40 &c 130 .. om 73<sup>c</sup> αμειοτ died] 40 &c 73 130, OL (bclq) Vg Bo Eth .. απεθανεν και D 1 28 565 al, OL (affik) Bo (θ) Syr (gsh) Arm .. αποθνησκων NAB &c .. εφημιοτ being about to die 86 120



σπερμα. <sup>21</sup> ατω α πμερснат χιτ̃. ατω ἄπε πεινε  
 κα σπερμα. ατω πμερшом̃т он ριναι. <sup>22</sup> ψαζραι  
 επμερсащ̃. ἄπε λαατ ἄμοот κα σπερμα. μ̃π-  
 ῖσωот δε тнрот ас̃моот ῖσιτкес̃ριε. <sup>23</sup> ρ̃η тана-  
 стас̃ис се есна̃рс̃ριε ῖп̃иε ἄμοот. псащ̃ γαρ  
 аτ̃ρ̃моос п̃̃мас. <sup>24</sup> ι̃с δε пезащ̃ πατ. же ет̃бе  
 п̃аи аη се етет̃п̃лапа еп̃тет̃п̃соот̃η аη ῖп̃εтраф̃η  
 от̃ае т̃σοи ἄп̃ноот̃е. <sup>25</sup> ρотан γαρ ет̃ш̃ант̃ωот̃η

σπερμα] сп̃р. 120 <sup>21</sup> 40 73 74 § at ατω πμερш. 86 120  
 130 4<sup>1</sup> <sup>22</sup> 40 73 (74) 86 120 130 § at μ̃π̃ις. 4<sup>1</sup> ἄπε] εμπε  
 4<sup>1</sup> <sup>23</sup> 40 73 (74) 86 120 130 4<sup>1</sup> <sup>24</sup> (8) 40 73 74 § 86 120 §  
 130 § 4<sup>1</sup> § етет̃п̃ла.] 40 74 4<sup>1</sup>.. тет̃п̃ла. 73.. тет̃еп̃ла. 86 120..  
 ῖтет̃п̃ла. 130 <sup>25</sup> (8) 40 73 74 86 120 § 130 § 4<sup>1</sup>

<sup>21</sup> om verse OL (i) α-снат the second] 40 &c 73\* ..om α 86  
 120 ..add δε 73<sup>c</sup> χιτ̃ took her] ащ̃. 86 120 ..add *ad susci-*  
*tandum* &c OL (c), add *resuscitare* &c (k) ατω and 2<sup>o</sup>] add ащ̃моот  
 he died 86, NAB &c, (Bo) Syr (g) Arm Eth ..add егна̃моот *being*  
*about to die* 120 ἄπε пει(π̃ 40 73 ? 130 4<sup>1</sup>) κε κα this-not] 40  
 &c, και ουδε ουτος &c X 28 300 435 ..και ουδε αυτος αφ. AD &c, OL  
 Vg Syr (gh) ..ἄπερη̃а he left not 86 120, Bo ..μη καταλιπων NCL  
 33, OL (c) ..and not he left Arm ατω-шом̃т(шом̃т 40\*) and  
 the third] om D, OL (ff) он ριναι again the same] 40 &c,  
 ωσανт̃ωс NAB &c, Syr (g) Eth ..om 73\*, D, OL (ff) ..add took her  
 Arm

<sup>22</sup> ψαζραι even unto] 40 &c 74, pref ατω ρ[ом̃]ο̃ιωс 73 ..και  
 ωσανт̃ωс &c D, *similiter* &c OL (ffi) ψαζραι ε] 40 73<sup>c</sup> 74 &c..  
 ψα 73\*, Bo (26) ..and unto Eth ψαζραι-σπερμα even unto-seed]  
 40 &c 74 ..και (om 28) οι επ̃τα ουκ αφ̃ηκαν σπ. NBCLΔ\* 28 33, και οι  
 επ̃τα και ουκ αφ̃. σπ. M\* 13 69 346 ..and the seventh, they left not seed  
 Bo ..and the seven moreover, and they left not seed Arm ..deinde omnes  
 septem et non reliquerunt semen OL (c) ..et omnes septem (k) .. και (om  
 X) ελαβон αυτην οι επ̃τα και ουκ αφ̃. σπ. M<sup>ms</sup> &c, Syr (g) (Eth) ..και  
 ελ. αυт. ωσανт̃ωс και οι επ̃τα A (D) al 2, OL (i, l) Vg Syr (h) ..et  
 acceperunt eam septem OL (q) ..and she became to the seven of them,  
 and they left not seed Syr (s) μ̃π̃ι̃.-тнрот̃ but-all] 40 &c, GMU  
 I 13 33 69 al, OL (bg q) Bo Syr (h) ..and after all Arm ..εσχαт̃ον  
 πα̃ντων NBCHKLΔII 28 al, OL (affi) Eth ..εсхаτ̃η π. A &c, OL (l)

and the first took wife, and he died, he left not *seed*. <sup>21</sup> And the second took her, and this other left not *seed*; and the third again the same, <sup>22</sup> even unto the seventh; not any of them left *seed*: but after them all died the wife also. <sup>23</sup> In the *resurrection*, therefore, of which of them is she about to be wife? for the seven lived (lit. sat) with her. <sup>24</sup> But Jesus, said he to them, Because of this therefore are ye not *erring*, not knowing the *Scriptures* nor the power of God? <sup>25</sup> For when-

Vg Syr (gs) .. om D αμωτ-εριμε died-also] 40 (73) 130 4<sup>1</sup>, A &c, OL (glq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. και η γ. απ. NBCDLΔ 1 13 28 33 69 209 299 346 565 184<sup>ev</sup>, OL (abffi) .. ατω τη[εεριμε] αμωτ μηνωτ and the woman also died after them 73 .. om κε also 86 120, Am Bo (M)

<sup>23</sup> εη(om εη 73 \*)-σε in-therefore] 40 &c, DG 1 28 565 al, OL (abffgil) Vg Bo (s? fr), εν τη ουν α. AC<sup>2</sup>KMH al, Syr (gsh\*) (Arm) (Eth) .. εη-σε but in &c 86 120, Bo (ΓΔΔ, ΕΓΚΜΟ) .. om conj. NBC\* EF σε therefore] 40 &c, without addition NBCDLΔ 28 33 13<sup>ev</sup> 18<sup>ev</sup>, OL (ek) Bo Syr (g) .. add οταν αναστωσιν A &c, OL (affg ilq) Vg Syr (sh) Arm .. add οταν ουν ανασ. εν τη αναστ. 13 69 346 .. add in those days when they should rise Bo (26) .. when they rise therefore the dead Eth (om εν. τη αν.) c (om 40) εριμε wife] η γυνη AD\* 13 ηαωτ εαρ for the seven] 40 &c 74, Syr (gs) Arm .. add of them Eth .. παντες γαρ 1 91 299 ηαωτ-ηη(εμ 120)μας for-her] 73 86 120 .. αραιτ εαρ ηηαωτ for she was married to the seven 40 (74) 130 4<sup>1</sup>

<sup>24</sup> ιε-πατ but-to them] 73 86 120 .. εφη αυτοις ο ις NBCLΔ 33, Bo Syr (g) .. α ιε δε οτωη πεχαγ πατ but Jesus answered, said he to them (8?) 40 74 130 4<sup>1</sup> .. αποκ. δε ο ις ειπεν αυτοις D 1 13 28 69 124 299 346 565, OL (a) .. και αποκ. &c A &c, OL (bilq) Vg Syr (h) (Eth), ad quos resp. &c OL (cff) .. respondit illis (k) .. answered Jesus and said to them Syr (s) Arm ετθε-ετετη because-not 10] (8) &c (Arm) (Eth) .. ετθε π. οη σε &c because of this again therefore are ye not 86 .. ετθε π. σε because of this therefore ye 73, δια τουτο πλαν. Δ, OL (acik) Syr (s) Arm odd εκτετης. αν not knowing] 86 4<sup>1</sup> .. ητετη(τεκ 120)ς. αν 40 &c .. σε ητετης. αν because ye know not 73, Syr (gs) Arm .. in not knowing Eth ηηες. οτα(τ 40 4<sup>1</sup>)ε the-nor] τας γρ. μηδε .. om 73\* .. the Scripture Bo Syr (g 2) η-ηποτε of God] add οιδατε D

<sup>25</sup> εοταν] (8) &c .. om 73\* εαρ] 8 &c .. trs after τωοτη 73 ..

εβολ ρῆ πετμοοττ οττε ἡσенаχιριμε αν. οττε  
 ἡσенаχιραι αν. αλλα ετναςω ἡθε ἡπαγγελος  
 ετρη ἡπνιτε. <sup>26</sup> ετθε πετμοοττ δε же сенаτωотн.  
 ἡпетῆωψ ρῆ πχωωμε ἡωωотнс ἡθε ἡта πпотте  
 жоос пач ρι πβатос еψωω ἡωос. же апок пе  
 ппотте ἡαβραзаи ппотте ἡсаак ппотте ἡаκωβ.  
<sup>27</sup> ппотте ἡпетμοοττ ан пе. αλλα πανετονῃ пе.  
 тетῆплана еперото. ΔΘ'. <sup>28</sup> αψψеуототоеи еротн  
 ероу ἡσiota ἡнеураиатетс еасωтῆ ероот  
 етфтωн. еусоотῆ же асотωψῆ пат καλωс. αψ-

<sup>26</sup> 40 73 (74) 86 120 § and at ппот. 20 (130 §) 41 § ἡпетῆ  
 епп. 74 ωψ] ωψу де 73 <sup>27</sup> (8) 40 (73) 86 120 130 41 моотт]  
 моотте 40 плана] 86 120.. сорῆ 8 &c 73 <sup>28</sup> (8 §) 40 § 73 §  
 86 120 P 130 P 41 ἡῶ 120 отωψῆ] (8) &c.. ρотω 73, the  
 Bohairic word for *answer*

om Eth εἰ.-пет. out-dead] 1 28 209 299, Bo Syr (gs) .. trs before  
 αναστ. NAB &c, Arm οττε-ρ(сρ 120 130)ιμε neither-wife] om  
 N\* οττε-οττε] 40 41 10 NAB &c.. οττε-οττε 73 &c.. οτ-  
 τε D ετναςω they-remain] 40 &c.. ετпαωпe they are  
 about to be 120.. атнаер Bo (M) .. атер Bo (DE) .. ат Bo .. εσω NAB  
 &c.. trs after *angels* Arm (Eth) .. trs after *heavens* Syr g (5) s  
 ἡθε ἡῆ as the] B, Or, Bo (ABCCGHOKL 26) .. om oi NA &c, Bo  
 (ΓΔΔ, EMO) ἡαγγ. the angels] add θεον 33 61 69 330 472 260 ev  
 al, OL (l) Vg <sup>sixt</sup> Bo (B) Eth ετρη who are in] oi εν ABEGHSV  
 XΓ al, Bo (e) Syr (gs) Arm, Or .. om oi NCDFKLMUΔΠ al, OL  
 Vg Bo Syr (h) Eth ἡπн. the heavens] 40 &c.. πεἡπн. 120.. тпe.  
 the heaven 73

<sup>26</sup> ετθε πετμ. concerning-dead] 40 &c 74 130, NAB &c.. περι-  
 της αναστ. τ. ν. 13 33 69 124 346, Arm .. that rise the dead Eth  
 omitting concerning &c де] 40 &c NAB &c, Eth .. om 74 ρῆ  
 in] 73 120.. ἡ 40 74 130 41, Bo (ΓΔ, E O 26) .. ρι 86, Bo ἡθε  
 how] 40 &c 74 130 .. that Eth .. om 73\* ρι in] 40 &c 130, Bo  
 (E<sub>2</sub><sup>c</sup>) .. ρῆ 73 120 .. ριχεν upon Bo .. from Syr (g) πβатос  
 (патос 41) the bush] 40 &c 130, NABC &c.. της βат. DM al, Or ..  
 trs after *Moses* Arm еψωω &c saying] 40 &c 130 .. om 73, Syr

*ever* they should rise out of those who are dead, *neither* will they take wife, *nor* will they take husband; but (Δ) they are about to remain as the *angels* who are in the heavens.

<sup>26</sup> But concerning those who are dead, that they will rise, ye read not in the book of Mōysēs, how God said to him in the *bush*, saying, I am the God of Abraham, the God of Isaak, the God of Iakōb. <sup>27</sup> God is not of those who are dead, but (Δ) is the (God) of those who live: ye *err* the more. 39.

<sup>28</sup> Came up to him one of the *scribes*, having heard them striving (together), knowing that he answered to them *well*,

(gs) (Arm) .. add παρ to him 86, Bo (κ\*) αποκ πε I am] 40 &c 130, εγω ειμι MUΔ al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. add *he saith* Arm ππορτε God 10] 40 &c 130, Bo (B<sup>o</sup> C<sup>o</sup> Θ J<sub>3</sub> L) .. om Bo ισαακ] 40 &c 130 .. ισακ N<sup>\*</sup> D, OL (abik)

<sup>27</sup> ππορτε God] 40 &c 73 .. add ο θεος 13 33 69 108 124 346 al .. pref *and* Syr (g) Arm .. pref *and lo!* Syr (s) αλλα πανετονε (ερ 120) but-live] 40 &c, Bo .. αλλα ζωντων N<sup>\*</sup> ABCDFK M<sup>mg</sup> UXΔΠ al, OL Vg Syr (gs) Arm, Or .. α. θεος ζ. EGHMSV1<sup>r</sup> al, OL (g) Syr (h) Eth τετη-επεροσο ye *err* the more] 40 &c, πολυ πλ. N<sup>\*</sup> BC LΔ, OL (k) Bo .. υμεις ουν (δε G 1 229 299 565, OL (c) Syr (s) Eth) πολυ (πολλοι FH al, om G 472) πλ. AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm (*and therefore*) Eth

<sup>28</sup> αρ† (add α 73) περοσοει(οι 73) came up] 73 .. add δε 40 130 41 .. αρω πτερεγ†π. *and when he had come up* 86 120, N<sup>\*</sup> AB &c, Bo Arm .. *and approached* Syr (g) Eth .. om Syr (s) ηπερ. of the scribes] (8) &c .. γραμματευσ F al 5 ε(om 120) αρc. having heard] Eth .. ακουων 1 28 299 .. ακουοντων 565 .. ακουσαι K .. *and heard* Syr (g) .. *and when heard one of the scribes* Syr (s) .. *he heard* Arm εροοσ them] αυτω D<sup>gr</sup>; see below for Syr (s) ερ†των striving] ερωαξε *speaking* 73 .. add προς αλλ. Δ, Bo (18) εφοοσπ knowing] N<sup>c</sup> AB &c, Bo .. ιδων N<sup>\*</sup> C(D) L 1 13 (28) 69 al 20, OL (a, b, c, ffigilq) Vg Syr (h) Arm Eth .. om (k) .. pref και D 28, OL (bff &c) .. *and saw* Syr (g) παρ to them] N<sup>\*</sup> BCLUΔ 1 13 28 33 69 al, Bo Syr (g, s, h) Eth .. trs before απεκ. AD &c, OL Vg Arm .. add *Jesus* Syr (g 36) .. *to them who were questioning him* Syr (s) αρξπορ† asked him] add δε ερωα αμωc but-saying 73 .. pref *and* Syr (g) .. add λεγων διδασκαλε D, OL (bcffik) .. add *and saith* Arm (Eth)





he asked him, Which is the first *commandment*? <sup>29</sup> Answered Jesus, saying, Hear, [the] *Israel*, the Lord our God is one Lord. <sup>30</sup> And thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy *soul*, and out of all thy thought, and out of all thy power. <sup>31</sup> But the second, this: Thou shalt love thy neighbour as thyself: there is no other *commandment* which is greater than these. <sup>32</sup> Said he to him the *scribe*, *Well*, Master, in truth thou saidst, that one is God, and there

*comm. which is greater than all these* 40 130 4<sup>1</sup> πῆλ] ισραηλ D πενποτε our God] 40 &c, **NAB** &c, Syr (gs) Arm.. πεκπ. thy God 86 120, al 5, OL (c) Vg Bo Eth, Ath Cyp .. ο θ. υμων al, OL (i) πχοεic Lord 20] 73\* 86 120 .. om 40 73<sup>c</sup> 130 4<sup>1</sup>, F 184<sup>ev</sup> al, OL (abk) Bo (m) Syr (s)

<sup>30</sup> ατω and 10] 40 &c .. om Δ 238 183<sup>ev</sup>, Bo (18) Syr g (2) εἰ.-ρητ τηρῃ out-heart] 40 &c .. om Mcelleus ατω εἰ.-τηρῃ and-soul] 20 &c .. om KΠ\* 157 al 8, OL (k), Mcelleus ατω-τηρῃ and-thought] 20 &c .. ατω-πεκ-τηροτ and-all thy thoughts 73 .. om DH 157 49<sup>ev</sup>, OL (effgk) Syr (j), Mcelleus Cyp .. trs after power Syr (g 5) τεκσ. τηρῃ all thy power] 20 &c, **NBFLΔ**, OL (a) Bo .. add αυτη πρωτη (add παντων KUII 33 al, add και μεγαλη 183<sup>ev</sup>) εντολη AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Cyp Hil

<sup>31</sup> τμερς. δε but the second] D 33 565 183<sup>ev</sup> al, OL (ffl) Vg Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub> 18) .. και δευτερα A &c, OL (cq) Syr (gsh) Arm Eth, Mcelleus Cyp .. κ. δ. δε Γ 475 .. om conj. **NBL(Δ)** 485, OL (bi) Bo, Hil .. *deinde secunda* Hil ται this] 20, BLΔ, Bo .. om Bo (18) .. τε ται is this 40 73 86 120 130 4<sup>1</sup>, **N** .. ομοια αυτη A &c .. ομ. παντη D 69, Arm, Mcelleus .. ομ. αυτη 124 al, OL Vg Syr (gsh) Eth εκεμερε thou shalt love] pref δε that 86 120 127, Bo (DΔ<sub>1</sub>EMO) Syr (gs) .. εμερε to love 73 α(om 73 86 120 127) αἱ-παι there is-these] 20 &c 127 .. μειζων τουτων αλλη εντ. ουκ εστιν AB &c, Arm .. μειζων δε τ. &c **NL**, OL (bi), Hil .. (om αλλη OL bi Eth Hil) .. om εντολη U 13 .. trs εντ. before αλλη D, Syr (gs) επαι than these] εται than this 127

<sup>32</sup> πεχαγ said he] 40 73 130, B, Bo Syr (gs) .. add δε 20 &c 86 .. και ειπεν **NA** &c, Bo (18 26) (Arm) (Eth) παγ to him] 20 &c 86 .. om 120 καλωc] 20 &c 86 .. it is good Arm παc master] 20 &c 86 .. rabbi Syr (gs) ακχοoc thou saidst] 20 &c (86) .. trs after καλ. D, OL (abceiq) Eth, Hil πποτε God] 20 &c 86, DE FGH al, OL (abcefiq) Vg Bo Syr (sh\*) Arm, Mcelleus Hil .. om **NAB** &c, OL (l) Am Fu Bo (18) Syr (g) Eth ατω and]

αἰῶν κε ἡβῶλας. <sup>33</sup> αὐὼ εμεριτῆ ρῶ πρὶντ τῆρῆ  
 αὐὼ ρῆ τῆπτρεῖπρὶντ τῆρῆ αὐὼ ρῆ τσοε τῆρῆ.  
 αὐὼ εμερε πετρίτοτωκ ἡτερε. παῖ σοτῆ εἰρολο-  
 καττωμα τῆροτ αἰπ πεοτσια. <sup>34</sup> ἰῆ δε ἡτερεμιατ  
 εροϋ. ἡ αἰοτωσῆ παϋ ρῆ οτῆπτρεῖπρὶντ. πεχαϋ  
 παϋ. ἡ πῶοτητ ἀν ἡτῆπτερο αἰπνοττε. αὐὼ  
 αἰπеш лааѡ ѡе толаа αἰπῆсѡс ехпоуϋ. М'. <sup>35</sup> аϋ-  
 отωшῆ де ἡσῆс еϋѣсѡ ρῶ перпе. еϋѡ αἰеос  
 ἡ παш ἡре петрамеатеѡс ѡ αἰеос. ἡ пехῆ  
 пшнре ἡаатеѡ пе. <sup>36</sup> ἡтоϋ аатеѡ ϋѡ αἰеос

αἰῶν] εμμῆ 73.. αἰ 86 120 127 ἡβῶλ.] ἡελ. 120 <sup>33</sup> 20 40  
 73 86 120 127 130 4<sup>1</sup> εμεριτῆ] εμερτῆ 86.. εκεμ. *thou shalt love*  
 127 twice τῆρῆ, -ῆ] -ρεϋ, -ρεс 120 αἰπт.] αἰπтрем. 120.. αἰнт-  
 ремериτ 127 παῖ] пе 4<sup>1</sup> σοτῆ] 40 73<sup>c</sup> &c.. сωтῆ 20 εἰρ.] 20  
 .. ἡροτο епῆ. 40 73<sup>c</sup> 86 130.. προτεῖρ. 120 127.. εροτ[ ρολ 4<sup>1</sup>  
 ρολοκαττ.] ρολωκ. 120.. ρολοκαττωμα 127 <sup>34</sup> 20 40 73 86  
 120 127 § 130 § 4<sup>1</sup> § and at αὐὼ αἰπτρεῖ] αἰпτρεῖ 127 ἀν] add  
 εἰολ 130 ἡтῆпт.] етм. 120 αἰπτερο] 40 73 130 4<sup>1</sup>.. αἰп(н  
 127)тῆро 20 120 127.. αἰптерро 86 <sup>35</sup> 20 § 40 § (55) 73 §  
 86 P 120 P 127 § 130 P αἰ 86 120 127<sup>c</sup> 130 ἡре] епре 120  
 ѡ] сѡѡ 86 <sup>36</sup> 20 40 55 § (73) 86 120 127 § 130

20 &c 86.. om 73, Bo (N) κε other] 20, ѡе 40 &c.. om D,  
 OL (a)

<sup>33</sup> πρὶντ the heart] 20 &c 73<sup>c</sup>.. περε. *thy heart* 73 127, NL al, Bo  
 τ(тек *thy* 75\*, Bo N<sup>c</sup>ВГДЕГМ 26) αἰπтр. the understanding] *δυναμεις*  
 D 565, OL (aiq), *ισχυος* 1 (33) 118 209 299, Bo (Arm).. om OL (cff)  
 .. add αὐὼ ρῆ текψτχη τῆρῆ and in all thy soul 73<sup>c</sup>.. add και εἰς  
 ολης τ. ψ. AD &c, OL (bcfflq) Vg Bo (сѡжсл) Syr (h) Eth, Hil  
 αὐὼ ρῆ τ(тек *thy* 73\*)σοε τῆρῆ (οτ 73 plural) and in all the  
 power] om 127, D 33, OL (b) Bo (L), Hil.. position Bo (N 18).. trs  
 before συνεσ. Bo Arm πετρίτοτωκ thy neighbour] τον πλη. σου N\* Δ  
 .. om σου N<sup>c</sup>AB &c ἡτερε as thyself] σεαυτον NADLSΓΔ<sup>2</sup> al,  
 OL (ik) Bo Eth.. εαυτον B &c, OL (abceffglq) Vg Arm пе(om  
 86)ѡтсѡ the sacrifices] NLM Δ 13 28 33 69 565 al, Bo.. om των  
 ABD &c

<sup>34</sup> ἰῆ-εροϋ but-him] 20 &c .. αὐὼ ἡт. е. ἡсῆс and when had

is not other beside him. <sup>33</sup> And to love him in all the heart, and in all the understanding, and in all the power, and to love thy neighbour as thyself, this is preferable to all the *whole-burnt-offerings* and the *sacrifices*. <sup>34</sup> But Jesus when he had seen him, that he answered to him in understanding, said he to him, Thou art not far from the kingdom of God: and no one was able further to *dare* afterwards to ask him (any thing). 40. <sup>35</sup> But answered Jesus, teaching in the temple, saying, How do the *scribes* say, that the *Christ* is the son of *Daveid*? <sup>36</sup> He, *Daveid*, saith in the holy *spirit*,

*seen him, Jesus* 73, OL (a) .. *and having seen, Jesus* Arm .. *but Jesus saw him* Syr (g) .. om conj. Syr (s) *ἡτερεμνατ* when he had seen] *ειδως* H\* al 10, Chr *ερωγ* him] AB &c, (OL a) Bo Syr (g) Eth .. om *N*DLΔ al 15, OL Vg Syr (sh) Arm Eth, Chr Hil *αγορωμη* (9 20 127) *ναγ* h<sub>3</sub> answered to him] *αγρωτω ραρωγ* he answered (Bo word) for himself *πεξαγ* said he] *ans. and said* Syr (gs) .. pref and Syr g (6) *ναγ* to him 2<sup>o</sup>] om 130 *ἡπεμ* lit. was not able] Bo (AD<sub>3</sub> EFGHΘL) .. om potential *μ* 20\* 73<sup>c</sup>, Bo (BΓD<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> K MO 18) *ἡπεμ λαατ σε τολ(λο 120)μα* no-dare] *ουκετι ετολμα* *N*AB &c .. om *σε* further 73, om *ουκετι* D 185<sup>ev</sup> al, Bo (AM) .. trs after *ετολ*. 13 69 124 346, OL (a) .. *μ. λ. σε αλομα* 127 .. *and no one again dared* Syr (g, s) *μῆπως* afterwards] add *ετι* after *επερ. αυτ.* 433, Bo .. om 73, *N*AB &c, Bo (A\* M)

<sup>35</sup> *αγοτ. σε* but answered] 20 &c .. *και αποκ. N*AB &c, Bo .. *οτορ αγ.* and answered Bo (18) Syr (g) .. om conj. Arm .. *and saith to them Jesus teaching* &c Eth .. *saith* Syr (s) *εγφσεω-ἡμος* teaching-saying] 20 &c (55?) .. *ελεγ. διδ. εν τω ι. N*AB &c .. *διδ. εν τω ι. ειπεν* D, OL (bq) .. *and said teaching* &c Syr (g) (add to him g 40) .. om *saying* Syr (s) *εμ περ(πρ 20 73 127 130)ne* in the t.] trs before *εγφ.* Bo (θ) *σε* 2<sup>o</sup>] 20 &c 55 .. *ε* 130\* .. om Eth *πυμρε* the son] *ο υιος* 69 .. om *ο N*AB &c *αατεια(ααα 120 127)] δ. εστιν* *N*B<sup>2</sup>DL<sup>2</sup>M<sup>2</sup>TUΔ 1 33 69 565 al, OL (k) Bo Arm .. *εστι δ. A* &c, OL (abccfilq) Vg Syr (gh) .. *son of David is Christ* Eth

<sup>36</sup> *ἡτογ* he] 20 &c, *N*BLTΔ 13 28 59 69 565, OL (ak) Bo .. add *σε* 73 130, OL (cff) Bo (θ) Eth .. add *γαρ* A &c, OL (bilq) Vg Syr (gh), Hil .. *και ουτος* D, *et ipse d.* .. *and he* Syr (s) Arm *ἡτογ α.*] om 120 *γξαω* &c saith] 20 &c 73, X 282 (471) 473 al, OL (abccfikl) Vg Bo (18) (Arm) .. *ειπεν N*AB &c, OL (q) Bo Syr (g) ..



ρῆ πεπῆα ετοτααβ. же пехе пхоеис ἱπαχοεис. же  
 ρμοос ρι οτпаи ἱμοι шанфкω ἱпекχичеет  
 запеснт ἱпекотернте. <sup>37</sup> ἱтоϋ αατεια ϣхω ἱ-  
 моос. же пхоеис пе. аτω ἱаш ἱре пещуре пе.  
 аτω пере пинше тирϋ сωтῃ ероϋ пе ρῆ отτωт  
 ἱрнт. <sup>38</sup> пещхω ае ἱмоос паѳ пе ρῆ теϣсхω. же  
 фртнтῆ еρωтῆ епестрамматетс паг етотеш мооше  
 ρῆ ρенстоли. аτω етотеш ἱаспасмоос ρῆ ἱагора.  
<sup>39</sup> хῆ ἱма ἱρмоос етхосе ρῆ ἱстпаѳωгн. хῆ  
 ма ἱпохот ἱшорῆ ρῆ ἱаепнон. <sup>40</sup> паг етот-

ἱμοι] -οει 40..εμ. 127 φκω] τεκω 120 127 ἱпек.]  
 ἱпк. 120 χичеет] χичеете 86..χичеоте 55..шпхете 127..  
 [χ]ичете 73<sup>c</sup> пекоте.] ἱκоте. 120 <sup>37</sup> 20 40 55 § (73) 86 120  
 127 § 130 αατεια] αα 120 130 сωтῃ] etc. 86 <sup>38</sup> 20 § 40  
 55 § (73) (86) 120 P 127 130 пе] om 73 φρ.] тῆρ. 120 ρтнтῆ]  
 -теп 120 еρωтῆ] -теп 120 ρῆ ρен] ρῆ ρῆ 120 <sup>39</sup> 20 40 55  
 (73) 86 120 127 130 етх.] етх. 127 стпаѳ.] снп. 127 похот]  
 пωх. 20 шорῆ] -рен 120 аепнон] 20..ап. 40 &c 73 <sup>40</sup> 20  
 (30) 40 55 73 (86) 120 127 (130)

trs after αγω X 330 471, OL (abi) Arm ρῆ(ἱ 40) in] εν NA &c  
 ..om B πεпῆа ет. the holy spirit] NBDL(T)UΔ 33 565 al, Bo  
 Syr (gs) Arm ..πν. αγ. A &c пехе пх. said the Lord] 20 &c 73,  
 Bo, επεν ο (om BD 472) κ. NBLM<sup>2</sup>TUXΓΔ 1 13 28 33 69 al, OL  
 (abcdffil) Vg Syr (gsh) Arm, Hil..λεγει AD<sup>gr</sup> &c, OL (kq) Eth  
 ρι on] ἱса at side 86 запеснт below] 20 &c 73<sup>c</sup>, υποκατω BD<sup>gr</sup>T  
 28, Bo Syr (s)..υποποδιον NA &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth

<sup>37</sup> ἱтоϋ he] 20 &c 73, NBDLTΔ 28 106 251 565, OL (ackq)  
 Bo (ACΓCΓHK), Hil..add ουν A &c, OL (l) Vg Bo (18) Syr (gh\*)  
 Eth..add ае 127, Bo (BΔΔ, EΘLMNO)..si ipse (ff)..si (c)..πως ουν  
 Γ..si ergo (b)..and if Syr (s)..therefore if himself even David Arm  
 ϣхω &c saith] 20 &c 73, Bo (BDECLM) Eth..εϣх. is saying Bo  
 (ACHΘKO)..καλει M<sup>2</sup>U 33 565 48<sup>ev</sup>, OL (c) Bo (FG 18) Syr (gs)  
 Arm пхоеис the Lord] 20 &c 73..пax. my lord 130, Bo (ΓCΓ  
 KM 18) Eth..our lord Syr (s) аτω and 10] 20 &c 73..om 40  
 ἱаш ἱ(ен 120)ре how] 20 &c 73, OL (b), πως N\*M\* 1 13 28 33  
 69 565 al, Bo (B) Syr (gs) Arm Eth..ποθεν N<sup>c</sup>AB &c, Bo печ-  
 шуре пе lit. his son is] 20 &c, NA &c, OL (b) Bo Syr (gsh) Arm edd

Said the Lord to my Lord, Sit on (the) right of me, until I put thine enemies below thy feet. <sup>37</sup> He, Daveid, saith, The Lord it is, and how is (he) his son? and all the multitude was hearing him gladly. <sup>38</sup> But he was saying to them in his doctrine, Take heed to yourselves for the *scribes*, these who wish to walk in *long robes*, and are wishing for the *salutations* in the *markets*, <sup>39</sup> and the seats which are high in the *synagogues*, and the first places of reclining in the *suppers*. <sup>40</sup> These who eat the houses of the *widows*, and in a great

Eth .. αυτου ε. υιος BLT, ε. α. υ. Δ (k), α. υ. ε. 569 .. ε. υ. α. D, OL (acffilq) Vg Arm, Hil περε-σωτῶν ε. νε was=gladly] ηεγ- [σωτῶν ερω] ηε was hearing him 73 .. ηκουεν (ηκουσεν NMT al, 1 Vg) αυτου ηδεως .. ηδ. α. ηκ. (D), OL (bffil) Vg .. pref και D, d\* πῃνῃσε τηρε(εγ 120) all the m.] 20 &c, Bo (ΓM) Syr (gs) Eth .. om τηρε 73 .. ο πολ. οχ. AB &c, Bo Arm .. om ο ND 565 νε] 73 .. add after τηρε 127 130 .. om 20 &c ρῆ οτ(om οτ 86)-ρητ gladly] ηδεως NAB &c, Bo .. καλωσ 73, Eth .. pref καλωσ 127 .. trs before was hearing Syr (s)

<sup>38</sup> η(εν 86) εγξω δε (om 127 130)-εῖω but=doctrine] 20 &c .. και ελεγεν αυτοις εν τη δ. αυτ. A &c, OL (lq) Vg Syr (h) Eth .. ατω [εγξω ἡμος] &c and he said=doctrine 73 .. ο δε διδασκων (add αμα Da) ελεγεν αυτ. D<sup>gr</sup> 565, OL (abdi), and he was teaching them, saying Bo (Θ), and he was teaching, he was saying Bo (εL), ipse autem docebat illos dicens OL (c), ipse autem docebat eos dicens illis (ff) .. και εν τη δ. α. ελεγεν NBLΔ Bo, et in doctrina docebat (e), et in docendo dicebat (k), κ. εν τη δ. αυτ. ελεγεν αυτοις 33, Syr (g) .. ηεγξω δε ἡμος ρῆ &c, but he was saying in his doctrine 86, and he was saying, teaching Syr (s), and he was saying in teaching with his doctrine Arm ηαι ετορευ these who wish] 20 &c 73 (86), ηη εθ. Bo (ΓKLM 18) .. ηηη ηη εθωτω and they who wish Bo, OL (ed) ετορευ who wish] -ωτω ε 73 86 120 .. add και των τελωνων D<sup>gr</sup> ατω ετοτ(om οτ 40)εω η(π 86 sing.)απ. and are wishing for the s.] φιλουτων ασπ. 11 238 346 al, OL (c) Syr (gs) .. seeking &c Arm .. om φιλ. NAB &c (Eth) ρῆ ἡατ. in the markets] 20 &c 73 86 .. add ποιεισθαι DΦ 565

<sup>39</sup> ἡπ and] ατω 73 twice ἡ(νε 1°, πῶ 2° 86)ἡα lit. the places] 20 &c 73, Bo (L) twice .. ρανωρη Bo, NAB &c, Arm; no Syriac MSS. omit και πρωτοκ, εν τ. δ.

<sup>40</sup> ηαι ετοτ. these who eat] 20 &c 130, οι κατεσθιουσιν D 1 91

οτωαι πινι πνεχира. ατω ρπ οτποσ πλοισε  
 ετшλнл. παι етнахи ποτηρμα προτο. МА'. <sup>41</sup> ις  
 δε πтересρμοос επεετο εβολ εππαζοφτланιον  
 ацфртнтѣ же ере пенише нех ρомпт παш пре  
 ептазофτланιον. ατω επенише ππραεμαο атнех  
 ραρ ероц. <sup>42</sup> πтересει δε πσιотχира πρнке ас-  
 потже ерраи ероц πлептои снат ете παι пе  
 откозарантис. <sup>43</sup> ацмотте δε енеεμααονтис пе-  
 хац пат. же ρамни фхω εεμοос ннтп. же теиχира  
 πρнке аспотже ептазофτланιον еротенетпотже  
 тирот. <sup>44</sup> παι цар тирот пташпотже εβολ ρε

<sup>41</sup> (20 §) (30) 40 § 55 § 73 § 86 P 120 P 127 P αα 86 120 127  
 пемто] 30 &c .. ππτο 73 120 ταзо.] κ. 1<sup>o</sup> 86 127, 2<sup>o</sup> 73 86  
 127 φτл.] φотл. 120 .. φнл. 127 -кион] -тион 120 127 twice  
 .. -кион 2<sup>o</sup> ρομπт] 40 73 86 120 .. ρομнт 127 .. ρομт 20 30 55  
 пре] епре 120 ππρα.] πпре. 120 .. πпра. 73 86 127 <sup>42</sup> (20)  
 (30) 40 55 § 73 86 120 127 § ει] ι 127 εрраи] рраи 120 127 .. εротн  
 86 ете] те 20 παι] παи 86 ? козр.] Eth .. конз. 73 120 127  
-арант.] -арат. 73 127, Bo (BΓD<sub>1</sub>\*E<sub>1</sub>\*FLMO) <sup>43</sup> 20 (30) 40 55 § 73  
 86 120 127 теи] ф 20 120 127 епт.] пт. 120 127 та.] ка. 73 127  
-фт.] -фи. 127 -лак.] -лач. 120 ερ.] πρ. 40 127 ροτε] 55 &c  
 .. ροτο ε 20 <sup>44</sup> 20 30 40 55 73 86 120 127 § πташ] 55 &c ..  
епташ 20 30 40 εβολ] om 73 ρε п. ρп п. 20 30

299, OL Vg .. παι ετ[οτ]ωαι these who are eating 86 .. πετοτωαι they  
 were eating 73 .. οι κατεθιοντες ΝΑ(B) &c .. pref and Syr (s) πινι  
πνε the houses of the] 73 86 120 127 .. om τας, των D 229 .. ρп  
пини in (or from) the houses 20 40 55 130 печ. the w.] 20 &c  
 86 130 .. add και ορφανων D 13 28 69 124 346 565, OL (abeffiq)  
 Syr (j) ατω and] 20 &c 86 130 .. om D, OL Vg Bo (H) Syr (gs)  
 Arm ρп-шлнл in-praying] 20 &c (30) 130 .. ρп отл. ετωск  
εтш. in a pretence delaying, praying 73, sub obtentu prolixæ orationis  
 OL (bl) Vg Syr (gs) Arm Eth, oratione longa utentes (i) .. ρп отл.  
εтш. in pretence praying 127, sub obtentu orantes (d) .. oratione pro-  
 lixa orantes et hæc in oratione faciunt (c), ista faciunt in excusatione  
 longa (k) παи етна these who will] 20 &c (30) 86 (130), 13 28  
 69 .. παи па 73 these will, οντοι &c ΝΑΒ &c, Bo (ΓD<sub>2</sub>) .. these receive  
 Bo (M 18) .. and these &c Syr (s) .. for-they will Arm προτο more]  
 20 &c (30) 86 (130?) .. om ροτο Bo (E<sub>2</sub>τ), position Bo (18)

pretence are praying: these (are they) who will take more *condemnation*. 41. 41 But Jesus, when he had sat before the *treasury*, took heed how the multitude (were) casting brass into the *treasury*; and many of the rich cast much into it. 42 But when had come a poor *widow* she cast into it two *mites*, which is this, a *kondrantēs*. 43 But he called his *disciples*, said he to them, *Verily* I say to you, that this poor *widow* cast into the *treasury* more than all those who cast. 44 For all these cast

41 ιϛ ρε but Jesus] 20 &c 30 73<sup>c</sup> .. και καθ. ο ρς A &c, OL (bcffi 1q) Syr (g, s, h) Eth, Or .. και καθ. NBLΔ, OL (ak) Bo .. και κατ. τ. γ. καθεζ. D .. om conj. Arm ܡܬܥܝܢ. when-sat] 20 &c (30) &c .. εστως I 13 28 69 91 209 299 346 565, Syr (sh<sup>mg</sup>), Or .. *Jesus was standing* Arm ܐܩܬܝܪ. he took heed] 30 &c .. pref ατω and 20 ερε(επερε 120)-πεχ lit. are casting] 20 &c 30, βαλλει NAB &c .. εβαλλε 13 69 124 πλιν. the mult.] 20 &c 30 .. ܡܡܢ. 40 plural ܡܡܢ. lit. the multitudes] 20 30 40 55 .. οτι. a m. 73 86 120 127 απεχ they cast] 30 40 73<sup>c</sup>, FMUVII\* al, Arm .. επεπεχ they were casting 86 120 127, N<sup>c</sup>ABD &c, OL Vg, Or Dam .. εατη. having cast 55 ερωγ lit. to it] 20 &c 30 .. pref εγραι in 73\* 86 120 127

42 ̐τ. ρε but-come] 30 &c, D 565, OL Vg Bo .. και ελθ. NAB &c, Bo (ΓΔ10) Syr (ht), Dam .. οτορ and-ρε Bo (EM) .. and came Syr (gs) Eth .. came Arm ܚܢܪܐ] (20?) &c 30 .. γυνη χηρα N, Eth .. om Bo (κ) ̐ρηκε poor] 20 &c, NAB &c, OL (l) Vg Bo Syr (gsh) Eth, Or Dam .. om D 565, OL (abceffikq) Arm ܐܥ(εαϛ 127)ποτ(om 20)χε she cast] (20?) 30 &c .. εβαλλον K 69 al .. pref and Syr (g 40) παι πε is this] 20 &c 30 .. om 73 but adds πε after κ.

43 αχ. ρε but he called] 20 40 55 .. ατω αχ. and called 73 86 120 127, (Bo) Eth .. και προσκ. NAB &c, Arm .. and called Jesus and Syr (g) .. called Jesus and Syr (s) επεχ(απεχ 40 .. πεχ 127)ααο. his disciples] 20 &c .. om his Arm <sup>cdd</sup> πεχ. said he] 20 &c, Bo .. επεν NABDKLUΔΠ al, OL (ak) Syr (gsh), Dam .. λεγει E &c 1 69, OL (bcffgilq) Vg Arm Eth ραμιν Bo Syr (g) Arm .. yea Syr (s) ܚܢܪܐ] 20 &c .. add woman Syr (g 14) πετηοτχε (om 73 120 127) those who cast] 20 &c 30, των βαλλ. NABD &c, Or .. τ. βαλ. FH al, Dam .. om Syr (s) .. trs all who cast before cast into the treasury Syr (g)

44 παι ς. τ. lit. for these all] παντες γ. ο. D I 33 al .. om οντοι NAB &c, Bo Syr (gs) ̐τατηοτχε (om 120) cast] εβαλον .. εβαλλον F 25 I





out of the excess which was to them, but this (one) out of her lack, her whole *living* which she had she gave.

XIII. But as he cometh out of the temple, said one to him of his *disciples*, Master, see these stones of what size they are, and of what kind are these buildings! <sup>2</sup> Jesus answered, said he to him, Thou seest not these great buildings. (There) shall not be left here a stone upon a stone which was not overthrown. 42. <sup>3</sup> And as he sitteth upon the mountain of the olives before the temple, asked him Petros and Iakōbos and

<sup>2</sup> α ιτ-παγ Jesus-to him] 86 127 .. answered Jesus to him and saith Arm .. Jesus said to him Syr (g 19) .. saith to him Jesus Syr (s) .. α ιτ ρε οτωωϋη. π. π. but Jesus answered, saith he to him 20 40 55 120, OL (e) .. ατω ιτ π. πατ and Jesus said he to them 73 .. και ο ις ειπεν αυτω NBL 33 115 237 255, OL (e) Bo .. but Jesus said to him Syr (g) .. και ο ις αποκ. ειπεν αυτω E &c, (OL q) .. κ. απ. ο ις επ. αυτ. AKΔΠ 1 28 69 al, (OL fkl) Vg Syr (h) (Eth) .. et resp. dixit eis, OL (abi) .. ad quem respondens iesus ait OL (c) .. και απ. ειπ. αυτοις ο ις D παγ to him] αυτοις D al, OL (abceffikq) .. om 1 118 ητ-πατ απ thou seest not] 20 40 55 73<sup>c</sup>, ου βλεπεις 565, nonne vides OL (bceffik\* (non) .. κπατ thou seest 86 120 127, βλεπεις NAB &c, Syr (gs) Eth Arm .. βλεπετε DM ms al 2, OL (abceffikq) ηει-(π 127) ποσ these great] om Γ, Syr (s) ηπειρω lit. they-leave] pref αμην (om 1 118 299 .. rep. αμην Arm odd) λεγω υμιν (σοι G 565 13 28 69 115<sup>1</sup>) DG 1 13 28 69 al, OL (abceffiklq) Arm απει(π 20 127) αα here] ωδε NBDGLM<sup>2</sup> UΔ al, OL (abq) Syr (gsh\*) Arm .. in templo OL (ek), in isto templo (c), Cyp .. om A &c, OL (ffil) Vg α(εα 73 86) ποτῆο(ω 20 120) λῆ(εγ 120) εῆολ lit. they overthrew it not] os ου μη καταλυθη N<sup>c</sup> ABD &c .. os ου (add μη 13 69) καταλυθησεται N<sup>\*</sup> L 13 69 106 al .. add και δια τριων &c D, OL (abceffikn) Cyp

<sup>3</sup> ατω εγρ. and-sitteth] 73 86 127, NAB &c, Arm (odd om αυτου) Eth .. and when sat Syr (g 14 s) .. om και L, Bo (H) .. εγρ. ρε but &c 120, al, Bo (C I) .. καθ. ον αυτου al .. εγρμοος ρε ησινε but as sitteth Jesus 20 40 55 127 .. and when sat Jesus Syr (g) αγρ. asked him] singular 20 &c .. επρωτα NBL 13 28 33 69 229 al, Bo (Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> KMO) Syr (h ms) .. αγρ. asked him plural 73 127 .. επρωτων AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth ησιν. Petros (Kepha Syr gs)] 251 .. pref κατ ιδιαν NAB &c, Arm Eth .. add Syr (gs) ιακ. (κκ. 120 127) αη



Iōhannēs and Andreas, saying, <sup>4</sup> Say to us when these (things) will be, and what is the sign if all these should be coming to be fulfilled. <sup>5</sup> But Jesus *began* to say to them, Take heed *lest* one *deceive* you. <sup>6</sup> For there are many coming in my name, saying, I am the *Christ*; and they will *deceive* many. <sup>7</sup> But if ye should hear *Wars* and sounds of *war* be not troubled: they will have to happen, but (α) not yet is the end coming to happen. <sup>8</sup> There will be a *nation* rising against a *nation*, and a *kingdom* against a *kingdom*: (there) will be earthquakes *in various* places, there will be famines: but these are the *beginning*

120) take heed] 20 &c.. add ερωτῶ to yourselves 73 οτα one] 20 &c.. λαατ any 73 ..they Eth

<sup>6</sup> ταρ] AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth.. om NBL 22 in] 40 &c.. επι NAB &c, Bo (ΓΜ) .. om 20 παραπ my name] add pseudiprofetae OL (k) εταω &c saying] and will say Syr (gs) Arm .. om Bo (o) πεχτ the Christ] 20 &c 73<sup>c</sup>, 13 28 61 69 124 346 al 5, OL (bcl) Bo Arm .. om NAB &c, Syr (gs) Eth σεπαλ. they will deceive] ησεπαλ. and deceive 20

<sup>7</sup> 2ε] om Bo (Δ<sub>1</sub>os) 2εηπολε(αι 73 .. τ 20 .. οι 1<sup>o</sup> 120) μος αῖν wars and] 40 &c.. om 20 120 homeotel.. wars or Bo (BMN) αῖνπ(περ 20 86 120 127) ψτο(ω 20) πτπ(ερ 120) be not troubled] pref opate N<sup>\*cb</sup> σεπαλπε(ει 120 .. 1 86) ψωπε will &c] 73 N<sup>\*</sup> B, Bo Syr (g) .. add ταρ 20 &c, N<sup>c</sup>AD &c, OL Vg Bo (DE) Syr g (5) sh Arm Eth 2αν(αῖν 120 .. 2ε 86) the end] Arm add .. om the Arm

<sup>8</sup> 2εθπος 1<sup>o</sup>] 73 86 120, Bo (c) .. add ταρ 40 &c, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm 2τω and] om Bo (BF) σεπαλ. will be] NBDL 28 124 299, Bo .. pref και A &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth 2π 2εη. παλ. there-famines] 73<sup>\*</sup>, εσονται λιμοι N<sup>c</sup>B L 28, Bo .. pref 2τω and 73<sup>c</sup> .. αῖν 2εη(2π 120) 2ε(τ 120) 2ωωπ and famines 40 55 (73<sup>c</sup>) 86 120 127, D 565, OL (abeffgikln) Vg Syr (gs) .. famines and troubles are the beginning of pangs Syr (s) .. και εσονται λιμοι A &c, OL (q) Syr (gh) (Eth) παλ. will be] 73<sup>\*</sup>, N<sup>c</sup>BDL, OL (abeffgikln) Vg Bo Eth .. add αῖν 2εη(2π 120) ψτοπτπ(ερ 120) and troubles 40 55 73<sup>c</sup> 86 120 127, και ταραχαι A &c, OL (q) Syr (gh) Or int .. add and pestilences and troubles Arm και 2ε but these] η. ταρ 73 .. and this Eth .. add τηροτ all 55 .. ταυτα δε παντα 13 28 69 124 299 346 565, OL (a) Arm .. om αρ. ωδ. ταν. OL (c) .. om ταυτα 1<sup>\*</sup> .. these are Syr (g) .. om Syr (s) ταρχη the beginning]





of the pangs. <sup>9</sup> But ye, take heed to yourselves: they will deliver you up to the councils, and beat you in the synagogues, and take you to the governors and the kings for my sake, for a witness to them. <sup>10</sup> But it is necessary first for the gospel to be preached in the nations. <sup>11</sup> But whenever they should take you to deliver you up, put it not to you for care what it is which ye will say: but (Δ) that which will be given to you in that hour this is that which ye will say: for not ye it is who speak, but (Δ) it is the holy spirit. <sup>12</sup> But there will be a brother delivering up a brother to the death, and a father a child,

157, OL (k) Bo Syr (s) Arm agree with these four Sahidic MSS. in joining these words to the preceding

<sup>10</sup> 2A(ο 73<sup>c</sup>)H̄C ΔE H̄YOPH̄(EN 120) but-first] 40 (55) 73 &c.. πρωτον δε dei 108 124 157 565 al, OL (cdffi) Syr (g) Arm (cdd om first) ..for first Syr (s) ..prius enim oportet (k) ..dei πρωτον A &c, (q) Bo Syr (h) ..πρ. dei NBD 28 299 53<sup>ev</sup>, OL (aln) Vg, Aug; obs Bo (ΑΔΕCΘΜΟ 18) begin a new verse with 2ω† (dei), but Bo (BCΓG, HKLN) have no verse beginning at H̄EM or 2ω† ΠΕΤΑΤC.] the gospel] my gospel Syr (g) ..this gospel Syr (s) omitting dei 2H̄ H̄(add H̄ 86)2EΘHOC in the nations] 40 55 73<sup>c</sup> &c, EN ΠΑΣΙΝ T. EΘ. D, OL (ff) Syr (see above) ..om NAB &c, Arm (see above) ..and to all the peoples they will first preach the gospel Eth

<sup>11</sup> 2OTAH ΔE] 40 &c 73<sup>c</sup>, A &c, OL (ffq) Syr (gsh) Arm ..και οταν NBDL 33, OL (acgikln) Vg Bo Eth H̄HP̄(EP 86 120)KAAZ H̄. H̄P̄. put-care] 40 55 ..H̄HP̄(H̄ 86)IPOOTY take not up care 73 86 120, Bo (CΘJ, L) ..μεριμνατε MΓ 11 33 131 al, Syr (s) ..προμεριμ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth OT PET. what-say] TI (ΠΩC H̄ TI 13 69 124 346) λAλHσHTE NBDL 1 33 69 157 209 32<sup>ev</sup>, OL (effgiklq) Vg Bo Ar ..add and what ye will speak Eth ..add MHDE MEΛETATE A &c, Syr (gh) ..add μ. μ. before TI λ. 28 299 433 565, OL (an) Arm H̄HTH̄ to you 20] 40 55 ..ETEHTH̄(EN 120)TAHP̄O to your mouth 73 86 120 ΠAI this] NAB &c ..αυτο D, KEINO 13 28 69 91 124 299 346 565, OL (k), Or ΠETETHAZ. that-say] Syr (s) ..λAλHσETE 1 90 484 al, Bo ..λAΛEITE NAB &c, Syr (g) HTOTHTH̄-PET. for-is] H̄M. ECTE MU al, OL (acffn) Vg ..ECTE H̄M. N &c, OL (ikl) Am Fu

<sup>12</sup> OTHTH̄(EN 120)-ΔE but-a brother] ΠAPAΔΩCETI DE A &c, OL (ffgilq) Vg Syr (gh) Eth, Or ..ατω OTHTH̄ and-a brother 73, NBDL, OL (ac kn) Bo Eth ..ατω-ΔE 73<sup>c</sup> ..om conj. V\* 481, Arm ..for he will Syr (s) H̄OTCON a brother] H̄HP̄EC. his brother 73, Syr (gs) Eth

εἰς αὐτὸν ἐπὶ τὸν ὄντων. αὐτὸς οὕτως ἵπταται. ἵπταται ἵπταται  
 τῶν ἐν αὐτῷ περὶ τοῦ ἵπταται. <sup>13</sup> ἵπταται  
 ὡς ἐπὶ τοῦ ἵπταται. <sup>14</sup> ἐπὶ  
 τῶν ἐν αὐτῷ περὶ τοῦ ἵπταται. <sup>15</sup> περὶ  
 τῶν ἐν αὐτῷ περὶ τοῦ ἵπταται. <sup>16</sup> περὶ  
 τῶν ἐν αὐτῷ περὶ τοῦ ἵπταται. <sup>17</sup> περὶ  
 τῶν ἐν αὐτῷ περὶ τοῦ ἵπταται. <sup>18</sup> περὶ  
 τῶν ἐν αὐτῷ περὶ τοῦ ἵπταται. <sup>19</sup> περὶ

εἰς αὐτὸν] om 73 αὐτὸν] add οὕτως 73 ἵπταται] om 73\* μοῖρα] om 73\*  
 μοῖρα] 73 <sup>13</sup> 40 55 73 86 120 αὐτῷ] -τε 120 ὡς] pref εἰς 120 ὡς] -μοῖρα 120 ὡς] Bo (A) .. ὡς  
 εἰς 120, Bo <sup>14</sup> (40) 55 § and at τότε (73) (74) 86 120 §  
 ἐπὶ. 55 86 120 .. ἐπὶ. 73? ὡς. 120 -αὐτῷ] -αὐτῷ  
 86 <sup>15</sup> 55 73 (74) 86 120 αὐτῷ] αὐτῷ 86 120 twice τῶν  
 -τῶν 120 twice οὕτως] -τε 55 περὶ. 120 <sup>16</sup> 55 73 (74) 86 120  
 αὐτῷ] -ερ 86 120 τῶν] om 86 περὶ (οὐ 73 86 120) τε] 73 86,  
 Bo (ΓΜ) .. pref αὐτῷ 55 120, Bo <sup>17</sup> 55 § 73 74 86 120 § περὶ.  
 55 .. περὶ. 74 120 .. περὶ. 73 86 <sup>18</sup> 55 § 73 74 86 120 <sup>19</sup> (55)  
 73 74 86 120

οὕτως a father] 40 55 73<sup>c</sup>, NAB &c .. add ὡς παρὰ τὸν will  
 deliver 73\* 86 120 ὡς. a child] αὐτῷ. his child 73, Syr (gs)  
 τῶν rise] pref πα will 73\* περὶ τοῦ their parents] Bo (D<sub>1</sub> BO)  
 .. ἵπταται the parents 86, Syr (s) .. γονεὺς N &c, Bo Arm

<sup>13</sup> ὡς -παρὰ by all] om 73\* αὐτῷ] Arm Eth .. om Syr (g i s)

<sup>14</sup> αὐτῷ] 40 55 86 .. om 73 120, Bo (ΓΚ) Syr (s) .. and Arm Eth  
 τῶν (ὡς 120) αὐτῷ. the abom. of the des.] (40) &c 73, NBDL 565,  
 OL (affgin\* q) Vg Bo Syr (s) Arm, Aug .. pref the sign of Syr (gs) ..  
 om τῶν ερ. 69 .. add το ρηθεν υπο δαυιηλ του προφ. A &c, OL (celn\*\*)  
 Bo (CΘJ<sub>3</sub>L) Syr (h) (Eth) .. add which is in D. the pr. Bo (B<sup>c</sup>) .. add  
 which was said in D. the pr. Bo (A<sup>mg</sup>) Syr (g) ὡς -ὡς in the  
 place-right] om Eth ed .. pref in the holy place Eth μαρτυροῦ  
 (οὐ 73 86 120) let him understand] 55 &c 73 .. add τι ἀναγινωσκει D,  
 OL (an) ε(om 120) ἵπταται to the mountains] 55 &c 73, eis &c ..

and the children (will) rise against their parents, and put them to death, <sup>13</sup> and ye (will) be hated by all because of my name: but he who will *endure* unto (the) uttermost, this is he who will be saved. <sup>14</sup> But if ye should see the abomination of the desolation standing in the place which is not right, he who readeth let him *understand*, then those who are in [the] Iudaia let them flee to the mountains. <sup>15</sup> He who is upon the housetop let him not come down, nor let him go in to take away any thing in his house. <sup>16</sup> And he who is in the field let him not return back to take away his garment. <sup>17</sup> Woe to those who are with child, and those who give suck in those days! <sup>18</sup> But pray that your flight should not happen in the winter. <sup>19</sup> For will be those days (a time) of *tribulation*, such which

επι &c U 131 565 al, Bo .. to the mountain Syr (gs)

<sup>16</sup> πετ (ηη ετ *they who* Bo D) ριζῆ (επ 120) he-upon] 73 120 .. πετρῖ 55 .. πετρῆ 86; BFH, OL (c) Bo .. ο δε επι ΝΑ &c, Syr (h) .. και ο επι D 565, OL (affgiklnq) Vg Syr (gs) Arm (Eth) επесит down] 55 &c, ΝΒL (565), OL (ck) Bo Syr (g) .. add εις τ. οικ. AD &c, OL (affgilnq) Vg Syr (sh) Arm Eth εἰρ λ. to take-any thing] 55 &c (74) .. τι αραι BK LI\* 72 253.

<sup>16</sup> τρωγε the field] 55 &c, Bo, ΝΒDL 1 28 209 245 299 472 565, OL (ffq) .. add ων A &c, OL (acikln) Vg Syr (gsh) Arm Eth εναροσ back] 55 &c, εις (επι M) τα οπισω .. om εις τα ΝD II al .. om OL (ai)

<sup>17</sup> οτοι(οἱ 73 86 120) woe] 73, D<sup>gr</sup> .. add αε 55 &c, ΝΑB &c ρῆ περ. in those days] 73 86 120, ΝΑB &c .. ρῆ περ. in that day 55 74

<sup>18</sup> αε] 55 &c, ΝΑB &c, Syr (gs) .. και D, OL (ain) Eth .. ergo (cff) .. om 120, Bo (BCKLM) Arm πετῆπωτ your flight] Ν<sup>cb</sup>A &c, OL (k) Bo (r) Eth .. trs be in winter your flight Bo (Syr g) .. om Ν\*<sup>ca</sup>BDL al 7, OL Vg Bo (m) Aug .. ταυτα L 13 28 50 69 262 299 565, OL (an\*q), this Arm ηρω (add α 74) the winter] (55) &c, ΝΑB &c, Syr (g) .. add η πασῶν 86, L al, OL (kn\*) .. add οταε Zen cahh. Bo (B)

<sup>19</sup> σεναυ.-ῖοσθαλ. for-tribulation] (55) 73 74 (ετροχερε for affliction Bo), εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλαψις ΝΑB &c, Bo (Δ) .. σεν(for εν)αυ. γαρ ρῆ(η 86) περοοσ ετῶμ. ῖοσισησ ῖθαλ. for will be in those days a great affliction 86 120 .. εσται γαρ εν τ. η. εκ. θα. Γ, OL (abdknq) Bo (Δ<sub>1</sub> L) .. om for Syr (g 14) Arm .. δε Syr (g 40) ελνψιc-σος tribulation such] 55 &c, ΝΑB &c Bo Syr (gsh)



ἡτεςσοτ ὡπε χιν тархн ἡψωνῖ ἡта πνοῖτε  
 сонτῆ ὡαῖραι етепот. αὖω ἡηῖ οῖον ἡτεςσοτ  
 παῶπε. <sup>20</sup> αὖω енеῖπε πχοεис τсѣке незоот  
 етῆματ неηῖ λαατ ἡсарз паотχαι пе. ἀλλα  
 етѣ ἡсωтῖ παῖ ἡтаψсотпот аѣтсѣке незоот.  
<sup>21</sup> αὖω тоте ершан οῖα χοос ннтῖ. же еис пехѣ  
 ἡπεма αὖω еис ρните ρῆ πн ἡпрпистете.  
<sup>22</sup> сенатωотн сар ἡσιρῖχрс ἡпотχ ἡῖ ρенпро-  
 фнтис ἡпотχ ἡсе† ἡренмаем ἡῖ ρеншпнре. кан  
 еотῖ соη етρεπлана ἡпакесωтῖ. <sup>23</sup> ἡτωтῖ де  
 †ρтнтῖ еρωтῖ ἡе ἡташрпχω еρωтῖ ἡρωῖ нη.  
<sup>24</sup> ἀλλα ρῖ незоот етῆματ ἡῖῖса теθληψис ет-

<sup>20</sup> 55 73 (74) 86 120 τсѣке] тсѣк. 120 twice неηῖ(ен 120)]  
 енеηῖ 73 ἡсарз па] ἡсена 74 by error пе] om 74 <sup>21</sup> 55 §  
 73 (74) 86 120 § ἡпег] ἡпег 55 plural ρῆ] ρεῖ he is in 73 86  
 πн that] παῖ this 73 .. πн the house 86 sic <sup>22</sup> (55) 73 74 86 120  
<sup>23</sup> (55) 73 74 86 120 § †ρ.] тῖρ. 120 <sup>24</sup> 55 § 73 74 86 120

Eth .. θλψεις οῖαι D 299 565 (add ποτε) 184 <sup>ev</sup>, OL Vg Arm ἡ-  
 πсωνῖ of the creation] 55 &c, Arm <sup>edd</sup> .. om 74, 28 299 Arm .. the  
 day which God created the world Syr (s) ἡта πн. сонтῆ which  
 God created] 55 &c .. om D 27 565, OL (acffikn) Arm етепот  
 unto now] unto to-day Syr (s) παῶπε will happen] 55 &c, Bo  
 (BDΔ<sub>1</sub>ENOS) .. add again Syr (s) Bo (ACΓCΓHΘKLM) .. pref other  
 Arm

<sup>20</sup> αὖω and] 55 &c 74 .. om 73 πχοεис the Lord] 55 &c 74  
 .. ο θεος 13 28 69 299 al, OL (ck) Arm; position ACD &c, OL (aq)  
 Bo Syr (gh), Op .. trs after εκολοβ. NBL, OL (beffgikl) Vg Arm  
 Eth .. om Syr (s) етῆματ those] 55 &c 74, EFGMΔ 1 13 69  
 al, OL (cg) Bo Syr (g) Arm Eth, Op Promiss .. om NAB &c ἀλλα  
 етѣ but because] 55 &c .. δια δε 1 13 28 69 al 5 ἡсω(ο 120)тῖ  
 the chosen] 55 73 86 .. пегс. his chosen 120, D, OL (abffiq) Eth  
 παῖ these] om 55 73 ἡтаψс. whom he chose] 55 &c .. whom God  
 chose Eth аѣтсѣке he shortened] 55 &c .. breviabuntur OL (b)  
 Syr (s) Eth

<sup>21</sup> αὖω and 1<sup>o</sup>] 55 &c 73\* .. om 73<sup>c</sup>, U 1 al, Syr (g) Arm ннтῖ

happened not from the *beginning* of the creation which God created even unto now, and there will not such happen.  
<sup>20</sup> And unless the Lord shortened those days no *flesh* will be saved: but (α) because of the chosen, these whom he chose, he shortened the days. <sup>21</sup> And *then* if one should say to you, Behold the *Christ* here, and behold in that (place), *believe* not.  
<sup>22</sup> For will rise false *Christs* and false *prophets*, and give signs and wonders, *even if* it were possible for them to *deceive* even my chosen. <sup>23</sup> But ye, take heed to yourselves, as I (have) said before to you all things. <sup>24</sup> But (α) in those days, after

(εν 120) to you] Bo .. trs before ειση ΝΑΒ &c εἰς 1<sup>ο</sup>-ζηντε behold-behold] 55 &c, ιδου-ιδου Α &c, Syr (gs) Eth .. ιδε-ιδε ΝΒΛ .. ιδου-ιδε D .. om ιδε 2<sup>ο</sup> C 63, Syr (g 1) Bo ? Arm ατω and 2<sup>ο</sup>] 73, B, Syr (g h) Eth .. η or 55 86 120, AD &c, OL (abceffiq) Syr (g 1 h) Bo ? Arm Eth .. om ΝΛΥ 40 69 127 131 157 565 al, OL (kl) Vg Syr (s), Cyr (j) Vict Promiss αηρ(ερ 86 120)πιστ. believe not] add παρ them 86

<sup>22</sup> ραρ] 55 &c, ABD &c, Syr (gs) Arm .. δε ΝC ρηχρς ηη. αη false Christs and] 73 120, ΝΑΒC &c .. om D 124, OL (ik) .. ραρ ηχ. many Christs 55 74 86 αη-πορ and false pr.] 73 86 120, ΝΑΒ &c .. om 55 74 ηce† and give] 55 &c, και δωσουσι ΝΑΒC &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm .. κ. ποιησουσιν D 13 28 69 91 124 299 346 565, OL (a) Eth, Vict καη ερεψομ even-possible] (55) 73<sup>c</sup> 74 .. καη ερεψομ even if they should be able 86 .. προς το αποπλαναν ει δυνατον ΝΑΒ &c, Arm .. and they will deceive if it is possible Syr (g) .. so that if &c they will deceive Syr (s) ερεπηλ. for them to deceive] 55 73<sup>c</sup> 86 .. επλανα to deceive 74 120 ηπαρεσω(ο 120)τη even my chosen] (55) &c .. και τους εκλ. AC &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. τους εκλ. ΝΒD er

<sup>23</sup> ητωτη(εν 120) ρε-ερωτη(εν 120) but-yourselves] 73<sup>c</sup> &c, OL (kq), Cyr .. vos ergo videte (bdgl) Vg .. videte (aff) .. om (c) ρε] 74 &c, Bo .. om Bo (ΓL) .. ραρ 73 ηρε ηταιρ(υρε 120)-παω as-before] 55 73<sup>c</sup> &c .. ρε αερψ. that I said before Bo .. προειρηκα BL 28, OL (a) .. pref ιδου ΝΑC &c, OL Vg Bo (B<sup>c</sup>) Syr (gsh) Arm Eth, Cyr ερωτη to you] 55 &c .. om Bo (A)

<sup>24</sup> αλλα] Syr (s) .. δε Syr (g) αηηα-ετα after that tribulation] with &c Eth .. after the tribulation of those days Arm edd .. in &c after

ἄλλωτ при παῤῥακε αὐω ποορ ηῤῥα† αη ἄπερ-  
 οτοειν. <sup>25</sup> αὐω ἥσιот сенаре εβoλ ρῥ тπε. αὐω  
 ἥσοи ηῤῥηте сенароеи. <sup>26</sup> αὐω тоте сенапат  
 епшнре ἄпрωие е҃ннот ρῥ неклооде мῥ отпос  
 ἥсои αὐω отеoot. <sup>27</sup> αὐω тоте ҃на҃оот ἥпег-  
 а҃телос ηῤῥωотρ еротн ἥпегсωтῥ εβoλ ρῥ  
 пегтоот ἥтнт ҃нῥ ҃ω҃҃ ηῤῥа ρа ҃ωс ἥтпе.  
<sup>28</sup> εβoλ де ρῥ тῃω ἥкῥте ететῥееи етпарабоλн.  
 ρотан ершан пескλαдос ҃онῥ ελωк. ἥте нессωде  
 †отω шатетῥееи ҃е а пшωи ρωн еротн. <sup>29</sup> таи

παῤ] -ер 73 86 120 ηῤῥа] 86 120 .. πα 73 74 <sup>25</sup> 55 (73) (74)  
 86 (108) 120 <sup>26</sup> 55 (73) 86 108 120 <sup>27</sup> 55 § (73) 86 (108)  
 120 ҃нῥ] 55 .. ҃нпе 73 86 120 <sup>28</sup> (55) 73 (86) (108) 120  
 кῥте] 55 73 108 .. кепте 86 120 ҃онῥ] 73 86 120 .. шωпе 108  
 ελωк] е҃λнк 108 <sup>29</sup> 55 73 (74) (108) 120

the tribulation of those days 11 69 346 al καке darkness] add  
 еρωтῥ to you 73<sup>c</sup>

<sup>25</sup> αὐω and 10] 73 86 120, NAB &c, om 55 74 120 ἥσι(εἰ  
 120)от се(om ce 73 86)-тпе the stars-the heaven] 55 &c 73 (74),  
 stellæ cadent de cælo OL (g) Bo Syr (g) Eth, οἱ αστ. εἰσονται ἐκ τ.  
 οὐρανοῦ NABCUP\* al, OL (a), stellæ de cælo cadent (e) Arm .. οἱ αστ.  
 οἱ ἐκ τ. ο. εἰσονται D, OL (cffq) .. οἱ αστ. τ. οὐρ. εἰσονται L &c, OL (l) Vg  
 Syr (h) .. et stellæ cadentis OL (k) .. and shall fall the stars from &c  
 Syr (s) .. and the stars of the heavens shall fall Arm cdd ἥ-  
 (add π 86) ἄпнте of the heavens] 55 (73) 86, DK 115, OL (aceffgl),  
 Bo Syr (gs) Eth, Promiss .. етρн пемпнте which are in the heavens  
 120, NAB &c, Arm .. cælestes OL (q)

<sup>26</sup> αὐω and] 55 &c 73 .. om Bo (π<sub>1</sub>) тоте] 55 &c .. om Bo (κ)  
 ρῥ нек. in the clouds] 55 &c (73) .. ἐν νεφέλαις NAB &c, Syr (g) ..  
 ἐπὶ τ. νεφελων D, Syr (s) .. cum nubibus OL (adffiq) Bo (κ) .. om X,  
 OL (eg) .. add of the heaven Bo (κ) мῥ-εoot with-glory] 55 &c  
 (73), NBCD &c, OL (aceffiklq) Vg Bo Syr (g) .. δυν. και δοξ. πολλη  
 ΑΜΔΠ al, Syr (h) Arm cdd .. and with power and much glory Arm ..  
 мῥ потпос ἥсои αὐω отеoot епшш҃҃҃ with a great power and  
 much glory 86 .. with power and much gl. Eth

<sup>27</sup> αὐω and] 55 &c 73 108, Syr g (4) s Arm .. om Bo (ACCTHΘL)  
 Syr (g) ҃на҃оот ἥ (҃ет 73) he will send] 55 &c 108 .. αποστελλει

that *tribulation*, the sun will become darkness and the moon will not give his light, <sup>25</sup> and the stars will fall out of the heaven, and the powers of the heavens will be agitated. <sup>26</sup> And *then* they will see the Son of the man coming in the clouds with a great power and a glory. <sup>27</sup> And *then* he will send his *angels* and gather in his chosen out of the four winds, from the uttermost part of the earth unto the uttermost part of the heaven. <sup>28</sup> But out of the fig-tree ye shall learn the *parable*: *whenever* should her *branch* begin to be tender and her leaves break out, ye are wont to know that the summer approached. <sup>29</sup> Thus ye also, if ye should see all these

LΔ al, OL (l) ηεγαγγ. his angels] 55 &c 73 (108), NAC &c, OL (cl) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or int .. om αυτου BDL, OL (acikq) Bo (Δ,mos) ηεγωσση and gather] 55 &c (73) 108 .. και επισυναξουσιν FLM al, Arm<sup>edd</sup> Eth ηεγω(ο 120) τη his chosen] 55 &c (73) 108, NABC &c, OL (lq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om αυτου DL I 28 91 299 565, OL (acffik), Or<sup>int</sup> χωη the uttermost part] 55 &c 108 .. αρηθη 73, ακρου .. ακρων D<sup>gr</sup> al, OL (a) Eth ηκαη the earth] 55 &c 73 108, U I 13 28 69 565 al 10 .. om της NAB &c χωη the &c] 55 &c 73 108, ακρου N &c .. ακρων I al, Eth ηηη the heaven] 55 &c 73 108, U I 3 28 69 565 al .. om του NAB &c .. ουρανων I, OL (cdffk)

<sup>28</sup> ηε] 55 &c 108 .. om 86, Bo (BD<sub>24</sub>H) ετετηηε(Δ 55) ειμε ye shall learn] 86, Arm .. τετηηειμε ye will learn 73 .. ειμε learn 108 120, μαθε V 59 185<sup>ev</sup> .. μαθετε NAB &c, Arm<sup>edd</sup> Eth ροταν whenever] 55 &c .. om 73 .. add ηε Bo (ΓM) π(η 73 plural) εκκλαα(τ 73 120) ος her branch] 73 &c 108, U al .. αυτης ηδη ο κλ. E &c, ηδη α. ο κλ. M, α. ο κλ. η. S al .. ηδη ο κλ. α. NABCDLII al, OL Vg Bo (Arm) ηεσωηη her leaves] 55 73<sup>c</sup> 86 120 .. ηη. the leaves 108, N &c .. add εν αυτη D 28 91 127 565 al, OL (q) Arm ηωτω break out] 55 &c 86 108, εκφυη EGKM VWH al, OL (c, dff, ilq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. εκφυη FSUT al, OL (ak) Bo Syr (h) ηατε-τη(εν 120) ειμε ye-know] 55 &c (86) 108 .. γινωσκετε NB\* C &c, OL (acffgiklq) Vg, Bo Syr (gsh) Arm .. γινωσκειται AB<sup>s</sup> D<sup>gr</sup> LΔ al, (Bo D<sub>1</sub>mos) Eth ηε that] 55 &c .. add ηδη D<sup>gr</sup> α-ρω(ο 120) ηεη. the summer appr.] 73 (108 ?) 120, εγγυς το θ. εστιν NAB &c .. αηρων εροτη ησιν η. appr. the summer 55, Syr (gs), εγγ. ε. το θ. Γ 282 Arm



ρωττητῆ τῆ τετῆρε ετετῆσανατ εναῖ τηροτ  
 ετνασωπε εμεε же асрωп ероти ерп̄ про.  
<sup>30</sup> ραμνι †ω αμοc ннтп̄. же йне тегенеа  
 отене απε наῖ τηροτ шωпе. <sup>31</sup> тпе αп̄ пкаρ  
 напарате. пашаже де напарате ап. МГ'. <sup>32</sup> етβε  
 пероот де етῆατ αп̄ тетноτ αп̄ лаат соотп̄  
 отае ἡαρελос етρп̄ тпе. отае пшнре. ементп̄  
 пейот маааџ. <sup>33</sup> †ртитп̄ аω итетп̄роεис аω  
 итетп̄шлнл. итетп̄соотп̄ сар ап же аш пе пеот-  
 оеиш. <sup>34</sup> п̄е сар п̄отρωεε еџнаапоаннеи. еаџна  
 пецнп̄. аω аџ† итезотсиа ипечραεραл. पोα

ρωτ] 73 108 .. ρωωτ 55 120 τητῆ] -τεп 120 τε] om 73 108  
 ерп̄] ерен 120 <sup>30</sup> 55 73 (108) 120 <sup>31</sup> 55 73 (108) 120  
<sup>32</sup> 55 § 73 § (108) 120 P m<sup>l</sup> P i ii αμ̄ 55 120 αп̄] емп̄ m<sup>l</sup> i  
 отае] отте 55 twice ементп̄] 55 .. -теп 73<sup>c</sup> m<sup>l</sup> .. ἡα 108 120  
<sup>33</sup> (55) 73 (108) 120 § m<sup>l</sup> i ii аω 10] om 73 аω 20] om m<sup>l</sup>  
<sup>34</sup> 55 73 § (108 §) 120 P m<sup>l</sup> i ii -аннеи] -атмеи 73 m<sup>l</sup> ii нп̄]  
 add п̄сωџ 120 аџ†] om аџ m<sup>l</sup> i by error итез.] 55 73 m<sup>l</sup> .. om  
 п̄ 120

<sup>29</sup> ететῆш.-тирот if-these] 55 &c (74) 108, Bo (DEM), ιδητε ταυτα π.  
 (π. τ. D 36 ev, OL i Arm) OL (effq) Syr g (3) Arm Eth, Promiss ..  
 ιδητε ταυτα NABCLUП\* al, OL (gkl) Vg Bo Syr (gsh) .. ταυτα ιδ.  
 W &c, OL (a) ετпаш. about to happen] 55 73, γινόμενα NAB &c,  
 Bo (AB, c) .. εаџш. having hap. 120, Bo .. om OL (a) εμεε know]  
 55 &c (74) .. γινωσκετε NB &c .. γινωσκειται AD<sup>gr</sup> LD &c ἥπο the  
 doors] 55 &c .. the door Syr (gs) Eth .. add finis OL (k), Promiss,  
 regnum dei (l)

<sup>30</sup> ραμνι Verily] add δε L наῖ τηρ. these all] NBCLΔ 13  
 69 346 al 20, OL (d) Bo Syr (gsh) Arm Eth .. π. ταυτα AD<sup>gr</sup> &c, OL  
 (ffk\*\*1q) Vg .. om ταυτα OL (acgik\*) .. om παντα Syr (g 20)

<sup>31</sup> παратε pass away] 55 73<sup>c</sup> .. сине 120 twice .. сенасиm they  
 will pass away 10 Bo (ACGHΘKL) Syr (gs) Arm .. it will pass Eth  
 ае] 55 &c 108, Eth .. and Syr (gs) Arm напарате ап will not  
 pass away] 55 &c (108 ?) .. ἡπορευσιm they shall not pass away Bo Syr  
 (gs) Arm .. it will not pass Eth

about to happen, know that he approached to the doors.  
<sup>30</sup> *Verily* I say to you, that this *generation* shall not pass away, all these having not happened. <sup>31</sup> The heaven and the earth will *pass away*, but my words will not *pass away*. 43.  
<sup>32</sup> But concerning that day and the hour no one knoweth: *not even the angels* who are in the heaven, *nor* the Son, (none) *except* the Father alone. <sup>33</sup> Take heed, and watch and pray, for ye know not which is the time. <sup>34</sup> For (it is) as a man being about to go to another country, having left his house, and he

<sup>32</sup> αε] 55 &c .. om Bo (BS) ετιματ αι that-and] 73\* ? 108 120, NDFS\* 1 13 28 69 124 al, OL (agikq) Bo (ABCD<sub>2</sub>EGHΘLNO) Syr (gs) Arm Eth .. εκ. η ABC &c, OL (cfl) Vg Bo (ΓΔ<sub>1</sub>ΚMS) Syr (h) .. trs ετιματ that after τετηοτ the hour 55 73<sup>c</sup> τετηοτ the hour] 55 73<sup>c</sup> &c, NBCDKLMUΔII al, Arm<sup>edd</sup> Eth .. om της A &c, Syr (gs) Arm κοσν knoweth] 55 &c 108, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΚΜΟΣ) .. add them Bo πατ. ετν the-in] 55 &c 108, AC &c, Syr g (3) sh .. οι αγγ. εν NDK\* LUW 11 28 115 262 299 565 al 20, OL (acffgik lq) Vg Bo Arm Eth .. αγγελος εν B, Bo (ABCGN) εν the in-heaven] 108 120 m<sup>1</sup> ii .. εν αιητε in the heavens 55 73<sup>c</sup> m<sup>1</sup> i .. των ουρανων U 28 al, OL (ag) Eth, of heaven Syr (g) Eth οςδε ηυ. nor the Son] om X, Vg<sup>ed</sup> ματαα alone] 55 &c, Bo (N), ο π. μονος 13 61 124 238 262 326 565, OL (ak) Arm<sup>edd</sup> Eth .. μ. ο π. Δ OL (c) Arm .. om NAB &c, Bo

<sup>33</sup> τητην take heed] 73 .. add ατω 55 120 m<sup>1</sup> .. add ουν D, OL (effiq) .. add δε 13 28 69 299 346 565, Syr (s) Eth ατω ητετη-ροειc and watch] 13 &c, OL (ck) .. om και NAB &c ατω ητε-τηνληλ and pray] 73 (108) 120 m<sup>1</sup>, NAC &c, OL (fffgilq) Vg Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΓΚΜΟΣ) Syr (gsh) Arm Eth .. om BD 122, OL (ack) .. om and Bo ταρ] 55 &c 108 .. om 73, Bo (H) η is] 55 &c (108), Syr (g) Arm .. veniet (k) .. om D στ, OL (a) .. ye know not the time OL (c) Syr (s) Eth (the days of his time) ηε (a my m<sup>1</sup> ii) οροειν the time] 55 m<sup>1</sup>, πετο. 73 120 .. om δ Δ

<sup>34</sup> ηεc ταρ for as] 55 &c 108, 1 13 28 69 124 al 10, OL (c) Syr (gs) Bo (L) .. om γαρ NAB &c, Arm εμπαποα. being-country] 55 &c (108), Bo (E<sub>1</sub>M 18) .. εαγ. having &c Bo .. αποδημος NAB &c .. αποδημων DX 1 28 209 245 299 472 565 εαγκα having left] 55 (108) m<sup>1</sup>, Bo .. εαγκα left 73 120, Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΜΟΣ 18) .. pref and Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΜΟΣ) Syr (gs) ποτα ποτα each one] 55 &c, εκαστω NB

ποτα αϥ† παϥ απεϥρωβ. ατω αϥρων ετοοτῆ  
 απεμνοτт жекас еϥроеис. <sup>35</sup> ρоеис σε ρωτтиτῆ  
 йтетῆсоотῆ ан же ере пϥоеис απни ннт йаϥ  
 йнат. н апнат йротре н йтнаϥе йтетшн н  
 апнат етере палекτωρ наμοττε н апнат  
 йртоοτε. <sup>36</sup> μнпωс нῆеи ρῆ οτшсne нῆре еρωтῆ  
 ететῆовш. <sup>37</sup> пе†жω μμοϥ ннтῆ. †жω μμοϥ  
 йотон нμ. же ρоеис.

XIV. пере ппасха де аτω нероот йаѡаб  
 нащопе мпйса роот спат. аτω пархιερεс ап  
 неграмматетс нешине йса ѡе йсопῆ ρῆ οτκροϥ  
 йсеμοοττῆ. <sup>2</sup> аτχοοс де. же ρμ пшя ан. же

<sup>35</sup> 55 (73) (108) 120 (19<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>i ii ρωт] 55 73 108 m<sup>1</sup>.. ρωωт  
 120 19<sup>1</sup> тнῆтῆ] -теп 120 йпат] епп. 120 аппат 10<sup>0</sup>] 55 73<sup>c</sup>  
 19<sup>1</sup>.. om μ 120 m<sup>1</sup> йтнаϥе] 55 73 m<sup>1</sup>.. om ῆ 120 19<sup>1</sup> аппат 20<sup>0</sup>]  
 55 73 108 19<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. om μ 120 thus again <sup>36</sup> (40) 55 73 (108)  
 120 (19<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>i ii шсne] сшне 73 .. шне m<sup>1</sup>i ii еρωтῆ] -теп 120  
 οῆш] ωῆш m<sup>1</sup>i <sup>37</sup> 40 55 73 108 120 (19<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>i ii

<sup>1</sup> (40 §) 55 § 73 § (86) (108 §) 120 P m<sup>1</sup>i § ii § шне] 55 &c..  
 кωте 120 <sup>2</sup> 55 73 (86) (108) m<sup>1</sup>i ii

C\*DL 238 248 330 565, OL (ac, d, e, f, ff, k, l, q) Bo Syr (s) Eth .. και  
 εκ. AC<sup>2</sup> &c OL (i) Syr (gh) Arm απεμνοτт the porter] trs  
 пемп. after аτω 73 108

<sup>35</sup> йтетῆсоотῆ ye know not] 55 &c 73 .. pref же 108 19<sup>1</sup>, Bo  
 (DΔ, εμοs) Syr (g) соотῆ know] 73 (108?) 120, Bo (Γ, κ)  
 Syr (g) .. add ϥар 55 19<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (s) н 10<sup>0</sup>] 55 &c 73  
 19<sup>1</sup>, NBCLΔ, OL (k) Bo Syr (hmg) Eth .. om AD &c, OL Vg Syr  
 (gh) Arm, Or .. not if Syr (s) thus afterwards .. if Arm thus afterwards  
 н 20<sup>0</sup>-μοττε or-crow] 55 &c (73) (19<sup>1</sup>) .. and not if in the twilight  
 Syr (s)

<sup>36</sup> μнпωс] 55 &c 108, Bo .. μнпωте 19<sup>1</sup> .. μη NAB &c, Syr (g)  
 .. and shall he? Syr (s) нῆ(неϥ m<sup>1</sup>i)еи he come] 55 &c (108)  
 (19<sup>1</sup>) .. ελθων NAB &c .. εἰελθων D gr Γ al

<sup>37</sup> пе†(теи 120)жω that-say] 40 &c (108?) (19<sup>1</sup>), ο δε NBCK\*L  
 XΔΠ\* al 20, OL (cfkl) Vg Bo Syr (g) .. α δε A &c, OL (g) Syr (h),

XIV. But the Paskha and the days of unleavened (bread) were about to happen after two days, and the *chiefpriests* and the *scribes* were seeking how to arrest him craftily, and put him to death. <sup>2</sup> But they said, Not in the feast; that a tumult

<sup>1</sup> **ⲡⲡⲁϥⲭⲁ-ⲁⲟⲁⲕ** the Paskha-unleavened] 40 &c, **ⲚⲀⲃ &c**, Arm,  
*pascha azumorum* OL (k) Syr (g), *the unleavened of the Pasek* Syr (s)  
 .. om **ⲕⲁ. ⲧⲁ ⲁϥ**. D, OL (a) **ⲁⲉ**] 40 &c .. om **ⲙⲓ** .. and Arm  
**ⲙⲡⲏⲥⲁ 2. c.** after two days] (40) &c .. trs before **ⲛⲧ** with **Ⲕⲉ** Syr (g)..  
*before two days that it was* Syr (s) **ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭ.** and the chiefpriests]  
 73\*, **ⲚⲀⲃ &c**, Eth .. add **ⲁⲉ** 55 **ⲙⲓ** .. om conj. 40 120, Syr (s) Arm  
**ⲡⲉⲣ(ⲡⲧ ⲙⲓ ii)ⲣⲁⲙ.** the scribes] 55 &c .. om **ⲟⲓ Δ 300** **ⲟⲉ ⲡ** lit.  
 the manner of] 55 86 **ⲙⲓ** .. **ⲟⲉ ⲉ** 120 .. **ⲡⲱⲥ** **ⲚⲀⲃ &c**, Bo Syr (gs)..  
**ⲟⲡⲱⲥ** MX, Bo (B) .. om 73 **ⲡⲥ-ⲙⲟⲟⲩⲧⲩ** to arrest-death] 55 &c 86  
 .. **ⲕⲣⲁⲧⲏⲣⲁⲛⲧⲉⲥ ⲁⲡⲟⲕⲧⲉⲓⲛⲱⲥⲓⲛ** **ⲚⲀⲃ &c**, Arm .. **ⲕⲣⲁⲧⲏⲣⲱⲥⲓ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲕ.** 28,  
 OL Vg Syr (gs) .. **ⲕⲣⲁⲧⲏⲣⲁⲛⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡ.** D\* Δ **ϩⲡ ⲟⲩⲕ(ⲧ 120)ⲣⲟϥ**  
 craftily] 55 &c 86, **ⲉⲛ** (om Δ 1 13 28 69 al 15, OL Vg) **Ⲕⲟⲗⲱ**  
**ⲚⲀⲃ &c** Syr (gs) .. om D<sup>gr</sup>, OL (ai) .. trs after **ⲙⲟⲟⲩⲧⲩ** 73 86 .. **ⲉⲛ**  
**ⲗⲟⲱ** U

λογω Ὑ  
<sup>2</sup> 2ε] AC<sup>2</sup> &c, Vg Syr (h) Arm.. *and* Syr (g) Eth.. γαρ **NBC\***  
DL, OL (aeffiklq) Am Fu Bo Syr (shmg) .. om conj. Bo (ΓM) **21**  
πῶς-ἵππε in-should not] 55 &c (86), **NAB** &c, Bo (**ἄνπως M**)..  
μηποτε εν τη ε. D, OL (a, c, dffi, k, q)



ἵνε οὐσητορτῆρ ὥσπε ρῶ πλάος. ΜΔ'. <sup>3</sup> αὐω περε  
 ιῥ ρῖ βῆθαια εἴπνῃ ρῶ πνι ἡσιων πετσοῖζ ασει  
 ἡσιουερε ερε οταλαβαστρον ἡσοῖῃ ἡτοοῦτ  
 ἡπαρζος εἴσοτῖ ἐπаше соῖῃтῖ. астаρ таλαбас-  
 трон де аспаргῑтῑ εἴῃ теґаше. <sup>4</sup> ροεῖне де пеау-  
 апапактеῖ пе ρраῖ ἡρηтоу етхω αῖиос. же етῑе  
 от пейсоῖῃ аτтакоу. <sup>5</sup> петῑшшои пар пе етретῑ  
 пейсоῖῃ евоῖ ρа ρото ешῑтῑше ἡсатеере ἡсетаат

<sup>3</sup> 55 § 73 (108) 120 P m<sup>1</sup> αῖα 55 120 ἡνθ.] ἡνθ. 73 соῖῃ  
 εωῖερ 120 ἡсоῖῃ] -ен 120 ἡπαρζος] 55, Bo (B) .. пар. 73 108  
 120 m<sup>1</sup>, Bo <sup>4</sup> (10) 55 73 (108) 120 m<sup>1</sup> § <sup>5</sup> 10 (40) (55) 73  
 (108) 120 § m<sup>1</sup> петῑ] 108 m<sup>1</sup> .. пеотῑ 10 55 .. епеген 73 .. пеген  
 120 шшои] 10 73<sup>c</sup> .. om ш 55 120 m<sup>1</sup> пе 10<sup>o</sup> 10 .. om 55 &c  
 † п] 10 55 .. † αῖп 40 73<sup>c</sup> m<sup>1</sup> ρото е] ρоте 108 m<sup>1</sup> .. pref от 120  
 сат.] сат. 40

ὥсπε happen] 55 &c (86), A &c, Bo Syr (h) (M 28 al, Arm) ..  
 trs before θор. NBCD gr L 565, OL (k) Syr (g) .. θορυβου οντος Δ  
 ρῶ πλ. among the people] 55 &c, Arm<sup>edd</sup> .. of the people Syr g (2) s  
 Arm

<sup>3</sup> αὐω and] 73\*, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. де 55 120 m<sup>1</sup>  
 περε was being] 73\* .. ере is being 55 120 m<sup>1</sup>, οντος NAB &c, Bo  
 Syr (gs) ιῥ] D, OL (cffi q) Bo (ΓΓκ) .. αὐτω N<sup>c</sup> AB &c, Bo Syr  
 (g) .. om N\* 11 106 229 238 473 565 al, Syr (g 15) Arm εἴπνῃх  
 reclining] trs after leper NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om m<sup>1</sup>  
 ασει came] προσηλθ. αὐτω 13 69 124 346 .. pref εἴπνῃх де but as he  
 reclineth 108 οταλαβ. an-box] ορηπαат a vessel 120 .. trs οταλ.  
 ἡс. ἡτοοῦт 108 ἡтоοῦт having] add παλαбасatron 120  
 ἡπαρζ(т 73 m<sup>1</sup>)ос-соῖῃ(ен 120) of n.-much] om D gr .. om var. πω.  
 Syr (g 13) .. парт. αῖпстικῑ епаш. 108 εἴс. choice] 55 73 120,  
 optimi OL (a), precious Arm, pure Eth .. πιστικῑς NAB &c, pistici  
 OL (dfg), pisicæ (k) .. good pistikūs Syr (s) .. spicati (eff l q) Vg .. om  
 108 m<sup>1</sup> астаρ she stirred up] 120 m<sup>1</sup> .. астерс 55 73<sup>c</sup> by error ..  
 συντριψασα NBL, Bo .. και συν. AC(D) &c, OL Vg Syr (h) .. she  
 opened it Syr (g) Eth .. and she brake it Syr (s) таλ. the alab.]  
 την α. N<sup>c</sup> BCLΔ .. το α. GM 1 13 69 al .. τον α. N\* AD &c де] om  
 108 аспаргῑтῑ she-it] асхошῑ Bo (ΓΘм) .. εасх. Bo εἴῃ т.

should not happen among the *people*. 44. <sup>3</sup> And Jesus was being in Bethania reclining in the house of Simon, he who was leprous, came a woman having an *alabaster-box* of ointment of nardos, choice, which was of much worth; but she stirred up the *alabaster-box*, she poured it upon his head. <sup>4</sup> But some had been *indignant* amongst themselves, saying, Wherefore was this ointment wasted? <sup>5</sup> For it was possible for this ointment to be sold for more than three hundred staters, and be given to the poor: and they

upon his head] ε. της κ. α. D 20<sup>ev</sup>, OL (acfffgilq) Vg Bo Arm Eth .. α. κατα τ. κ. A &c, Syr (h) .. αυτου τ. κεφαλης NBCLΔ 1 28 435 τεγαπε his head] Syr (s) Arm Eth .. the head of Jesus Syr (g)

<sup>4</sup> ροεινε-ἄμμος but-saying] (10) 55 .. περε ρ[οεινε] ρ[ε] ακ. but some were being &c 108 .. ροῖνε δε ατατ. πε ερ. ηρ. ετχ. but some were indignant &c m<sup>1</sup>.. α ροεινε δε [ακαπακτεϊ ετχω ε] ἄμμος ἡπετερητ but some were indignant, saying to one another 73<sup>c</sup> .. ροεινε δε αταπ. πεχσθ ρραι ηρ. ατω πετχω &c but some were indignant, said they amongst themselves, and they were saying 120 .. ησαν δε τιτες αγαν. πρ. εαυτους NBC\*L .. ησαν &c και (om Bo) λεγοντες AC<sup>2</sup> &c, OL Vg Bo .. and there were some who were indignant amongst themselves and say Syr (s) .. and there are some who were indignant and say Eth .. οι δε μαθ. αυτου διεπονουντο και ελεγον D 565 .. but there were some of the disciples (his disc. 15) who were indignant amongst themselves and said Syr (g) .. and the disciples were indignant and were saying Arm εθε οτ wherefore] 10 &c (108) .. εις τι NAB &c .. τις U 127 πεισ. αττακοϋ lit. this ointment they wasted it] 73 .. αττακε πεισοσῆ (εν 120) 10 &c .. ετπατακο ἄπει. they will be wasting this oint. 108 .. η απωλεια αυτη του μ. γεγονεν NAB &c, Bo (this oint.) .. om τ. μ. 1 63 64 209, OL (acl) Syr (s) .. om γεγονεν D 64, OL (affi) .. happened (is Arm) the loss of this ointment Syr (g) Arm edd Eth (such loss)

<sup>5</sup> ταρ] 10 &c 55 73<sup>c</sup> 108 .. om D, OL (k) Arm Eth πει(πι 73<sup>c</sup> 120) κοσῆ (εν 120) this oint.] Arm Eth .. τουτο E &c, OL (ck) Bo Syr (g 21) .. om τουτο N, Syr (gs) ὑμῶν (ὑμῶν 120 .. ὑμεμεν 108) τρε three hundred] AB &c, OL (fl) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Amb .. trs after δην. NCDL 565, OL (acgikq) ἥσεατ lit. and they give them] 10 &c (108), Bo .. ετ(ῆτ) ηῖτοσ to give them Bo (BΓΔΕΜ) πετσω(ο 10 73 108) ητ they were angry] 10 &c .. they were mur-

ἡῖρηκε. αὐὼ πεῖσωντ̄ ερος πε. <sup>6</sup> ἰς δε πεζαϑ  
 πατ. же αὐωτ̄ι ραρος. ετ̄θε οτ̄ тет̄потер ρисе  
 ерос. οτ̄ρω̄ εναποτ̄у pentasaac παί. <sup>7</sup> ἡῖρηκε  
 παρ π̄ῑενт̄ῑ ἡπορ̄еиш π̄ӣ. αὐὼ етет̄ишан̄ρ̄εӣт̄ӣ  
 етет̄иш̄р̄пет̄нанот̄у πατ̄ ἡπορ̄еиш π̄ӣ. ἀποκ̄ δε  
 ἡ̄φ̄наσ̄ω̄ аη̄ π̄ӣент̄ӣ ἡπορ̄еиш π̄ӣ. <sup>8</sup> пет̄наρ̄рас  
 παρ̄ асааϑ. ас̄р̄ш̄р̄птер̄с̄ пас̄ω̄ӣа̄ ἡ̄с̄о̄ш̄ӣ еп̄ко̄оп̄с̄т̄.  
<sup>9</sup> ρ̄ам̄ӣӣ †̄ш̄ω̄ π̄ӣӣос̄ π̄ӣт̄ӣ. же π̄ӣа̄ ет̄от̄п̄ата-  
 ш̄е̄о̄иш̄ а̄п̄е̄т̄ε̄т̄а̄с̄с̄ε̄л̄ӣон̄ ἡ̄ρ̄ӣт̄ϑ̄ ρ̄а̄ӣ π̄ко̄с̄ӣос̄ т̄ӣρ̄ϑ̄.  
 с̄ена̄ш̄а̄же̄ е̄п̄ε̄т̄а̄ т̄а̄ӣ а̄аϑ̄ е̄т̄р̄ӣӣе̄ε̄т̄е̄ пас̄. <sup>10</sup> αὐὼ  
 ιοτ̄ᾱс̄ π̄ис̄κᾱρῑω̄т̄ӣс̄ ο̄т̄а̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄а̄ӣ π̄ӣ̄т̄с̄ӣо̄о̄т̄с̄

πε 2<sup>o</sup>] 73 .. om 10 120 m<sup>1</sup> <sup>6</sup> 10 73 (86) 108 120 m<sup>1</sup> § <sup>7</sup> 10  
 73 (86) (120) m<sup>1</sup> § ἡπορ̄о̄. 120 twice ρ̄ӣт̄ӣ] -т̄еп̄ 120  
 ε̄(om 73\* 86)тет̄ӣ(add ε̄ 86 120)е̄иш̄. етет̄ӣо̄т̄е̄иш̄. 73<sup>c</sup> 86 p̄ 2<sup>o</sup>] е̄р̄  
 86 120 аη̄] trs after π̄ӣӣ. 73<sup>c</sup> <sup>8</sup> 10 73 (86) 120 m<sup>1</sup> § <sup>9</sup> 10  
 (73)(86)(108)120 m<sup>1</sup> § π̄ӣт̄ӣ] -т̄еп̄ 120 т̄ӣρ̄ϑ̄] -р̄εϑ̄ 120 .. т̄ӣρ̄т̄ϑ̄  
 73<sup>c</sup> т̄а̄ӣ] 73 108 .. add ρ̄ω̄с̄ also 10 & c p̄] е̄р̄ 120 <sup>10</sup> 10 § (40)  
 73 § (108) 120 § m<sup>1</sup>

*muring amongst themselves* Syr (s) ερος with her] 10 & c 55 108  
 .. εν̄ αῡт̄η̄ D\* .. add πολλ̄а̄ 1 209 al, Arm

<sup>6</sup> ἰς δε π. but-he] 10 & c (108), Syr (s) Bo .. ο̄ δε ἰς̄ εῑπ̄εν̄ NAB & c,  
 Syr (g) .. πε̄ζε̄ ἰς̄ δε̄ but said Jesus Bo (ELM) .. said Jesus Bo (ΓΔ<sub>1</sub>S)  
 .. and Jesus said Arm (Eth) πατ̄ to them] 10 73 108 m<sup>1</sup>, D 238  
 565, OL(αc̄ff̄īk̄q) Bo Syr g (5)s Arm Eth .. om 120, N & c, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>MS)  
 Syr (g) ετ̄θε̄ οτ̄-ρ̄исе̄ wherefore-disturb] 10 & c (108 ?) .. disturb  
 not Eth ερος her] 10 & c (86) 108 .. om V\* al, OL (c) Arm .. trs  
 before παρε̄χ̄ε̄τε̄ NAB & c οτ̄ρω̄ a work] 73 (108) 120, AB & c,  
 Po (ΓΔ<sub>1</sub>MS) Syr (g) Eth .. add παρ̄ 10 86 m<sup>1</sup>, N G 13 28 69 565 al  
 5, OL (c) Bo Syr (g 39 sh\*) Arm παί to me] 10 & c .. εῑс̄ ε̄μ̄е̄ al,  
 Syr (gs) (Eth) .. εν̄ ε̄μο̄ι NABCD & c, Bo

<sup>7</sup> παρ] 10 & c (86) (108) 120, Bo (D E) .. om Bo Arm .. δε̄ Eth  
 π̄ӣ(π̄е̄ӣ 120)а̄ӣт̄ӣ(ен̄ 120) with you] 10 & c (86), D 91 299, OL  
 Vg .. με̄θ̄ ε̄ᾱν̄т̄ων̄ NAB & c αὐ̄ω̄-π̄ӣ 1<sup>o</sup> and-always] 10 & c (86)  
 (120) .. om m<sup>1</sup> homeotel π̄п̄ε̄т̄ӣ. the good] 10 & c 120 .. om π̄ 86 ..  
 om Syr (s) πατ̄-π̄ӣ 1<sup>o</sup> to them always] 10 & c (86) (120), N<sup>c</sup>BL,  
 Bo .. om N\* .. ᾱν̄т̄ο̄ῑс̄ CDUGA al, Syr (s) Arm .. ᾱν̄т̄ο̄ῡс̄ A & c, OL Vg  
 Syr (g) .. with them Bo (ΓΔ<sub>1</sub>EMOS) .. towards them Eth ἡ̄φ̄на̄с̄ω̄-  
 π̄ӣ(π̄е̄ӣ 73 120)а̄ӣт̄ӣ I-with you] 10 & c 86 (120) .. ἡ̄φ̄ш̄о̄оп̄ π̄ӣ.

were angry with her. <sup>6</sup> But Jêsus, said he to them, Cease ye from her. Wherefore disturb ye her? a good work is that which she did to me. <sup>7</sup> For the poor (are) with you always, and if ye should be willing ye shall be able to do the good to them always; but I, I shall not remain with you always. <sup>8</sup> For that which was with her she did: she was beforehand in anointing my *body* with ointment for the embalming me. <sup>9</sup> *Verily* I say to you, that (in) the place in which will be preached this *gospel* in the whole *world*, will be spoken that which this (woman) did for a memorial to her. <sup>10</sup> And Iudas

*I am not being with you* m<sup>l</sup>, Bo .. -πῖθεν ἀπ Bo (A) πῶς οὖν πᾶς always 2<sup>o</sup>] 10 &c (86) .. trs before *I am not* Syr (s)

<sup>8</sup> π(τ m<sup>l</sup>) ἐπιθρας τὰρ for that-her] (10) m<sup>l</sup>, Syr (g 36) .. πεν-  
τας ἐρατοῦτῃ that which was to her hand 86 120 .. πενταγραπ-  
τοῦτῃ 73<sup>c</sup> .. φη ἐτασσειτῇ that which she took Bo .. for this which she  
hath done Syr (s) τὰρ] 10 m<sup>l</sup>, Bo .. om 73<sup>c</sup> 86 120, NAB &c, Bo  
(ΓD<sub>1</sub>Δ, ΕΚMOS) .. and Syr (g) ἀς(om ἀς 73<sup>c</sup>) ἀαγ she did] 10 &c  
86, NBL 1 13 28 69 209 346 565, OL (al) Bo Syr (gh) .. pref αὐτῇ  
ACD &c, OL (cffffgi, k, q) Vg (Syr s) .. add Δ ἀσφῶνπτερεῖ she-  
anointing] 10 73<sup>c</sup> (86) m<sup>l</sup> (Bo) .. ἀσφῶνπτερεν ἵορεῖ 120, (Bo D<sub>1</sub>  
EMS) .. add τὰρ 73<sup>c</sup> .. προελαβεν NAB &c .. προσλ. L ἐπκοοῦσῃ  
for-me] 73<sup>c</sup> 86 m<sup>l</sup>, NAB &c, OL (l) Eth .. as for my burial Syr  
(g trs before anointed) Syr (s trs before she hath done) .. in token of  
the wrapping Arm

<sup>9</sup> ἡ ἀληθὴ Verily] 10 73 120, AC &c, OL (cffffgiklq) Vg Bo Syr  
g (6) sh Arm Eth .. add τὰρ 86 m<sup>l</sup> .. add δε NBD<sup>gr</sup>EGKLSVW  
ΓΔΠ al, OL (a) .. and verily Syr (g) πᾶς &c the place &c] 10 &c  
(73) .. when Syr (s) περὶ(πῖ 120) ἐτασσει. this gospel] 10 &c (73)  
(86), AC &c, OL (glq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. om τοῦτο NBDL  
13 28 69 565, OL (affik) .. this my gospel Syr (g) .. my gospel Syr  
(s trs before announced) σεπασσᾶσε-πας lit. they will speak-to  
her] 10 &c 73 (108) .. there will be for her the memorial of this which  
she did Syr (s) .. what this did shall also be remembered Eth

<sup>10</sup> αὐτῷ and] 40 108 120, NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. add εἰς  
ῥηντε εἰς behold 10 73<sup>c</sup> m<sup>l</sup>, 13 63 64 69 124 al .. δε Syr (g) πῖ(ε  
108) σκ. the Isk.] 10 &c, N<sup>c</sup>AC<sup>2</sup> &c, Bo, Eus .. om ὁ N<sup>\*</sup>BC<sup>\*</sup>D al 5,  
Or ἰσκαριωτ(2 108) ης] 10 &c, AC<sup>2</sup> &c, Or Eus, *Iscariota* Syr  
(g 36), *scariotha* OL (c) Syr gs, *schariothe* (f), *asqorotāvi* Eth .. ἰσκα-  
ριωθ NBC<sup>\*</sup>L, OL (affi) οὐα-πᾶντ. one-twelve] 10 &c (40 ?),



αἰῶν ἐρατοῦ ἡναρχιερεῦς. καὶ ἐξεπαραδίδου  
 αὐμοῦ πατ. <sup>11</sup> ἡτοοῦ καὶ ἡτεροῦς ωτῇ ἀτραψὲ ἀτω  
 ἀτερντ ἡρενρομῆτ ἐταῶ πατ. ἀτω αἰψῆνε ἡσα  
 οτetteria ετῆς θε ἡταῶ ἐτοοτοῦ. ΜΕ'. <sup>12</sup> ῥῆ  
 πωορῆ καὶ ἡροοῦ ἡαθαῖ ἡτεροῦς ωωωτ ἡππασχα  
 πεχατ πατ ἡσῆνεμαῶντης. καὶ ἐκωωω ετρεπ-  
 ῶν ἐτων ἐσῆτε ππασχα πακ. καὶ ἐκεοτομῆ.  
<sup>13</sup> αἰχοοῦ καὶ ἡснаτ ἡνεμαῶντης ἐψῶ αὐμοῦ  
 πατ. καὶ ῶν ἐρατ ἐπολῆς. ἀτω ἐτετῆβνκ ὑπα-  
 τωμῆτ ἐρωτῆ ἡσῆοτρωμῆς ἐρε οτωωωτ αὐμοοῦ  
 ῥῆω. οτetterntῆ ἡσω. <sup>14</sup> ἀτω πῆα ἐτῆναῶν

αρχιερ.] αρχιερ. m<sup>1</sup> <sup>11</sup> 10 73 (86) 108 120 m<sup>1</sup> § etka-  
 ria] 10 .. -keria 73 120 .. -keria m<sup>1</sup> .. otternt 108 <sup>12</sup> 10 § 73  
 (86) (108 P) 120 P m<sup>1</sup> P αἰε 120 ἡαθ.] ἡπαθ. m<sup>1</sup> καὶ ἐκ] καὶ  
 73 ἐτων] των 120 <sup>13</sup> 10 (40) 73 (86) 120 m<sup>1</sup> § ωωωτ] 10 40  
 120 .. ωωω. 73 m<sup>1</sup> <sup>14</sup> 10 (40) 73 (108) 120 m<sup>1</sup> § at aḥis etῆ]  
 10 40 .. etey 120 m<sup>1</sup> .. ey 73

εις ἐκ τ. δ. D 565 .. εις των δ. C<sup>2</sup> &c, Or Eus .. ο εις ἐκ τ. δ. NBC\*LM,  
 Bo .. om A αἰῶν went] 10 &c 108, NAB &c .. ἡλθεν L .. προσηλ-  
 θεν Or αὐμοῦ him] 10 &c 108 .. Jesus Syr (g) .. position A &c,  
 OL (acffil) Vg Syr (g, s) Arm Eth, Or .. trs before παραδ. NBCL  
 (W) Δ 69 346, OL (fkq) πατ to them] 10 &c 108 .. om D 28 91  
 299 565, OL (acffik) Syr (s), Or Eus

<sup>11</sup> κα] 10 &c, Bo Syr (g) .. om Arm .. καὶ A, Syr (s) Eth ἡτε-  
 ροῦς. when-heard] 10 &c .. om D, OL (acffik), Eus ἀτερντ pro-  
 mised] 10 &c, Syr (g) Arm add .. ἐπηγγειλατο F\* 282 al .. συνεθεντο 1 ..  
 om Bo .. add πατ to him 73, NAB &c, Arm Eth ἡ (ε 73) ῥεν(ῥῆ  
 73 120 m<sup>1</sup>) ῥομῆτ lit. (pieces of) brass] 10 &c .. ἀργυρια AKUTΠ\* al,  
 Syr (h), Eus .. ἀργυριον NBCLD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Or  
 Eus ἐταῶ lit. to give them] 10 &c .. trs before ἀρ. Γ πατ to him]  
 Arm add Eth .. om N &c αἰψῆνε he sought] 10 m<sup>1</sup> .. αἰκωτε 73 120  
 .. πεψῆνε he was s. 108 ἡσα-ἡταῶ for-delivering] 10 &c .. πως  
 αὐτον ευκαιρως παραδοι NABCLMΔ al, OL (acffgik) Vg, Eus .. π.  
 ευκ. αυτ. παρ. D &c, OL (lq) (Arm) .. that he might &c Syr (gs) Eth  
 (secretly) ετῆς θε ἡτ. concerning &c] 10 &c .. ἐτῆντ ετρεψ  
 παραδίδου αὐμοῦ appointed for him to &c 108 .. ἐταῶ for deliver-  
 ing him 73 ἐτοοτοῦ to them] 10 &c (86), αὐτοις Δ al, Eth .. om  
 108, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm

the Iskariotēs, one out of the twelve, went to the *chiefpriests*, that he should *deliver* him up to them. <sup>11</sup> But they, when they had heard, rejoiced and promised money to give to him: and he sought for an *opportunity* concerning the manner of delivering him to them. 45. <sup>12</sup> But on the first day of unleavened (bread), when they [had] slaughtered the Paskha, said they to him his *disciples*, Whither wishest thou for us to go to prepare the Paskha for thee, that thou shouldest eat it? <sup>13</sup> But he sent two of his *disciples*, saying to them, Go into the *city*, and as ye go will meet you a man with a pitcher of water upon him; follow him. <sup>14</sup> And (at) the place into

<sup>12</sup> 𐤒𐤁 on] 10 &c 108, Bo (E<sub>2</sub>L) .. 𐤒𐤁𐤀 𐤒𐤁 108 .. om Bo, τη πρ. NAB &c 𐤒𐤁] 10 108 m<sup>1</sup> (Bo D<sub>24</sub>) .. om 73<sup>c</sup>, Syr (s) .. 𐤁𐤗𐤟 and 73\* 120, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth 𐤏𐤕𐤁𐤟𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 lit. when they had killed the P.] 10 &c 73<sup>c</sup>, 𐤕𐤕𐤁𐤁 they will be &c 108 .. 𐤟𐤕𐤁 𐤕𐤟 𐤏. 𐤕𐤕𐤁𐤁 N &c, Arm Eth .. in which kill the Jews the P. Syr (g) .. when slaughtered was the P. Syr (s) 𐤏𐤕𐤁𐤟𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 said—his disciples] 10 &c 86 (108), NAB &c, OL (fikq) Bo Syr (gsh) Eth, Or int .. om 𐤁𐤗𐤟 D, OL (acl) Vg Arm 𐤕𐤕𐤁𐤁 (pī 120) 𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 (eh 120) 𐤕𐤁 for—prepare] 10 &c 86 108, 𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 𐤕𐤕𐤁𐤁 .. that we should go to prepare Syr (gs) .. 𐤕𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 for us to prepare 73 𐤏𐤕𐤁𐤁 for thee] 10 &c 86 (108), DΔ al, OL (cfgiklq) Vg Eth, Or int .. om 𐤟𐤕𐤁 NAB &c, OL (a) Syr (sh) Arm 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 (eq 120) that—eat it] 10 &c 86 .. 𐤕𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 to eat it 108 m<sup>1</sup>

<sup>13</sup> 𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕 𐤏 (𐤕𐤕 73) he sent] 10 &c 86, Bo Syr (gs) Arm add Eth .. 𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 NAB &c, Arm 𐤒𐤁] 10 &c 86 .. om 73 .. 𐤕𐤁𐤁 NAB &c, Syr (gs) Arm Eth 𐤕𐤏𐤁𐤟𐤕𐤁𐤕. two—disc.] 10 &c 86 .. 𐤕𐤕𐤁𐤁 duo after 𐤁𐤗𐤟 69 .. add 𐤕𐤕 D, OL Vg Bo (m) Syr (gs), Or int .. om 𐤁𐤗𐤟 Arm 𐤕𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 saying to them] 10 &c 86 .. 𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤕𐤁𐤁 NAB &c, OL (cfkl) Vg Arm Eth .. and said he to them Bo Syr (gs) .. said he to them Bo (Δ<sub>1</sub>ms) .. 𐤕𐤕𐤁𐤁 D 565, OL (affiq), Or int 𐤁𐤕𐤁 go] 10 &c 86, 𐤕𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁 NAB &c .. 𐤕𐤕𐤁𐤁 D gr 𐤕𐤕𐤁𐤁 the city] 10 (e|𐤏𐤕𐤁𐤁) 86 m<sup>1</sup>, NAB &c .. 𐤕𐤕𐤁 𐤏. this city 73 120 .. om article Arm add 𐤕𐤕𐤁𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 as ye go] 10 &c 40 73<sup>c</sup> 86 .. 𐤕𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁 𐤕𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤕 𐤕. 13 28 69 91 124 299 346 565, Arm, Or int .. om NAB &c .. lo! Syr (gs) 𐤟𐤕𐤁 (m<sup>1</sup>) 𐤕𐤕. follow him] 10 &c 40 .. 𐤕𐤕𐤁𐤁 after 𐤕𐤕𐤁, verse 14, 73 .. 𐤕𐤁𐤁 𐤕𐤕𐤁. 13 69 124, Eth .. om Or int

<sup>14</sup> 𐤁𐤗𐤟 and] 10 &c 40, Syr (g) Arm .. om m<sup>1</sup> .. to where he entereth

εροτη εροϋ. αχис απχοεις απни. же псаз петхω  
 αμος же ере пана пσоеιλε των. пма еѣпаотωα  
 απпасχα прнтѣ απ панаѡнтис. <sup>15</sup> ατω цпат-  
 саботи етноσ αμα птпе еупорϣ еϋсѣτωт. соhte  
 нап απпаа етѡаот. <sup>16</sup> ατει δε εβολ пσпма-  
 ѡнтис есоhte. αθѡκ еротн етноlic. атре ерос  
 ката ѡе ептаϋхоос пат. атсоhte απпасχα.  
 МѢ'. <sup>17</sup> птере ротре цωпе аѣеи ап пѡптсноотс.  
<sup>18</sup> ατω етпнх етоотωα пѣе иѣ пат. же ганин фхω

<sup>15</sup> 10 73 (108) 120 m<sup>l</sup> § еупорϣ] -ωρϣ 120 <sup>16</sup> 10 (22) 73  
 120 m<sup>l</sup> <sup>17</sup> 10 22 73 (81) 120 P g<sup>l</sup> απ 120 <sup>18</sup> 10 22 (73 §)  
 81 120 g<sup>l</sup>

Syr (s) Eth [псаз the master] 10 &c 40 73<sup>c</sup>, NAB &c, Arm ..  
 rabban Syr (gs) .. пхоεις the Lord 73\* 108 хω &c saith] 10 &c  
 40 .. add пак to thee 73 108, Eth .. add my time has come Syr (s)  
 п(еп m<sup>l</sup>) αμα пσ(х 73) оеи(40 .. ои 10 &c) λε lit. my place of lodg-  
 ing] 10 &c 40 (108), NBCDLΔ 1 13 28 69 al 10, OL (afiq) Vg Bo  
 (ГМ) Syr (sh mē) .. om μου A &c, OL (cffiik) Bo Syr (gh) Arm Eth  
 пма еѣ(теи 120)-ααѡ. the place-disciples] 10 &c, Syr g(4) s Eth  
 .. trs Paskha after disciples Syr (g) .. οπου το π. μετα τ. μ. μου φαγω  
 NAB &c .. trs το π. to end D 1 13 69 124 209 346, (Syr g) Arm  
 (om my) απпасχα the Paskha] 10 73 108 m<sup>l</sup> .. απп. my P.  
 120, Bo (B)

<sup>15</sup> ατω and] 10<sup>c</sup> 73 m<sup>l</sup>, Bo (Δ, os) .. add птоϋ he 10\* 120, NAB  
 &c, Arm Eth .. add ουτος 184<sup>ev</sup> .. κακεινος 1 .. and lo! Syr (gs) .. and  
 lo! he Syr (g 11) ϋ(om 73\*) патсаѡ(ω 10 m<sup>l</sup>) тп(еп 120) he-  
 you] 10 &c, Bo (DΔ, ENOS) .. патсаѣетнтп 73\*, Bo (ABCTCTHΘK  
 LM) етноσ αμα п(om 73) тпe lit. a great place of the heaven]  
 10 120 m<sup>l</sup>, αναγα(ε)ον, ανωγειον .. upper house Arm .. house Arm<sup>cd</sup> .. add  
 οικον D<sup>sr</sup> continuing естр. μεγ. ετοιμον, stratum grande paratum OL  
 (dfi), caenaculum grande str. (l) Vg, locum str. gr. par. (q) .. om ποσ  
 п great 73, 91 131 229\* 346 150<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (c) еϋсѣ(εѣ 120)-  
 τωг prepared] ετοιμον NBCD &c, OL (cffiikq) Bo Syr (h\*) Eth ..  
 om AM\*Δ al, OL (al) Vg Arm .. pref and Syr (gs) соhte &c  
 prepare &c] 73 .. ететпас. 10 m<sup>l</sup> .. тетпасоrте ye will prepare 120  
 .. екеи ετοιμασате ημιν A &c, OL (acffiikq) Bo (CTHLMO) Syr (gh) Arm  
 .. какеи (και екеи) &c NBCL 346 565, OL (fl) Vg Bo Eth нап for  
 us] 10 120 m<sup>l</sup>, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. нап for me 73 .. om

which he will go, say to the owner of the house, The master it is who saith, Where is my guest-chamber, the place in which I shall eat the Paskha with my *disciples*? <sup>15</sup> And he will show to you a great upper room, spread, prepared: prepare for us in that place. <sup>16</sup> But came out the *disciples* to prepare: they went into the *city*, they found it *according* as he said to them, they prepared the Paskha. 46. <sup>17</sup> But when evening had happened he came with the twelve. <sup>18</sup> And as they recline, eating, said Jesus to them, *Verily* I say to you, that one out

Bo (M) α(2α 120)πια ετμ(εμ 120)ματ in that place] 10 120 m<sup>1</sup>.. αματ there 73, NAB &c, Syr (gs) Arm

<sup>16</sup> ατει δε but they came] 10 m<sup>1</sup>.. ατω ατει and &c 120, NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>MS) Syr (g) Arm Eth.. ατω ατμοουε and they walked 73 .. and having come Bo .. om conj. Syr (s) αμαθ. the disc.] 73, NBLΔ 1 al, Bo .. πεγμαθ. his disc. 10 120 m<sup>1</sup>, ACD &c, OL Vg Bo (AM) Syr (gsh) Arm Eth.. add as [he said] to them Syr (s) εκοθε to prepare] 10 120 m<sup>1</sup>, Arm (trs before his disc.).. om 73, NAB &c αθωκ they went] 73 120 m<sup>1</sup>.. they came Bo (CΘLN) Arm.. add δε 10<sup>o</sup>.. και ηλθον AB &c, Syr (gs) .. om N\*, Bo (r) Eth.. και εξηλθον οι μαθ. αυτου repeated D gr\* ετπολις into the city] 10 &c .. om Bo (r) ατρε they found] 10 &c, Bo (DΘM) .. και ευρον Bo Syr (gs) Arm Eth .. om OL (k) .. εποιησαν D, OL (acffiq) Arm<sup>ed</sup> ερος it] 10 120 m<sup>1</sup>.. επια the place 73 .. om NAB &c επταχροος lit. which he said] 10 .. ηταχ. 73 m<sup>1</sup>.. ηταχ. which they said 120 ατκοθ- (γ 120)τε they prepared] 10 m<sup>1</sup>.. pref ατω and 73 120, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>17</sup> ητερε-υ. when-happened] 73 120 .. ποτρε δε ητερεγυωπε but evening when it had happened 10 22 g<sup>1</sup>.. οφιας δε γενομενης D, OL (cfffgilq) Vg Bo (DΘ) .. και οψ. γ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm (Eth) πμπτσποσς the twelve] 10 &c, NAB &c, Arm .. πεγμαθ. his disciples 73 81 .. duodecim discipulis Vg<sup>edd</sup> .. his twelve Syr (gs) .. his twelve disciples Eth

<sup>18</sup> ατω επνη and as they recline] 10 &c 73 .. πετνη they were reclining 81 .. but as &c Bo .. and as-yet recl. Bo (N) .. om conj. Bo (Δ<sub>1</sub>MS) ετωωμ eating] 10 &c 73, Bo (NM) .. και εσθ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πεχε ις πατ said Jesus to them] 10 &c 73, OL (k) Syr g(2) Arm .. ειπεν ο ις A &c, OL (q) Bo Syr (gh) .. λεγει ο ις D 565, OL (fgil) Vg .. ειπεν αυτοις ο ις al, Syr (s) Eth .. ο ις ειπεν NBCL .. om ο ις 474 al, OL (acff) ραμνη(ιν 10) verily]



ἄλλος πντῆ. же оу̅п̅ о̅а̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ ρ̅ῖ̅  
 петотω̅м̅ π̅ῖ̅μ̅α̅ι̅ πα̅πα̅ρα̅α̅ι̅α̅ο̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ι̅. <sup>19</sup> α̅τ̅α̅ρ̅-  
 χ̅ε̅ι̅ δ̅ε̅ ἡ̅κ̅α̅ρ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅. α̅τ̅ω̅ ε̅χ̅ο̅ο̅ς̅ πα̅ς̅ ο̅α̅ ο̅α̅.  
 же м̅η̅т̅ι̅ а̅п̅ο̅κ̅. <sup>20</sup> ἡ̅τ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ πε̅χα̅ς̅ πα̅ς̅. же о̅а̅ пе̅  
 ἄ̅π̅η̅ῖ̅т̅с̅н̅ο̅ο̅т̅с̅. пет̅н̅ас̅ε̅п̅ то̅ο̅т̅ῖ̅ π̅ῖ̅μ̅α̅ι̅ ρ̅ῖ̅ т̅х̅н̅.  
<sup>21</sup> же п̅ш̅н̅ре̅ м̅ен̅ ἄ̅π̅ρ̅ω̅м̅е̅ на̅β̅ω̅κ̅ ка̅та̅ θ̅е̅ е̅п̅та̅т̅-  
 с̅ра̅ι̅ е̅т̅ῖ̅н̅η̅т̅ῖ̅. о̅т̅ο̅е̅ι̅ δ̅ε̅ ἄ̅π̅ρ̅ω̅м̅е̅ е̅т̅ῖ̅μ̅α̅т̅ пет̅ο̅т̅-  
 на̅πα̅ρα̅α̅ι̅α̅ο̅т̅ ἄ̅π̅ш̅н̅ре̅ ἄ̅п̅ρ̅ω̅м̅е̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅т̅ο̅ο̅т̅ῖ̅.  
 на̅п̅ο̅т̅с̅ ἄ̅п̅ρ̅ω̅м̅е̅ е̅т̅ῖ̅μ̅α̅т̅ е̅п̅ε̅ῖ̅п̅ο̅т̅х̅п̅ο̅ς̅. <sup>22</sup> е̅т̅-  
 ο̅т̅ω̅м̅ δ̅ε̅ а̅ς̅х̅ι̅ ἡ̅ο̅т̅ο̅ε̅и̅κ̅. а̅ς̅μ̅ο̅ο̅т̅ е̅ρ̅ο̅ς̅. а̅ς̅п̅ο̅ш̅ῖ̅.  
 а̅ς̅та̅а̅ς̅ па̅ς̅ е̅ς̅х̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅с̅. же х̅ι̅т̅ῖ̅. па̅ι̅ пе̅ па̅с̅ω̅м̅а̅.

πντῆ] -тєп̅ 120 оу̅п̅] о̅т̅εп̅ 120 ..om 73 π̅ῖ̅μ̅α̅ι̅] п̅ε̅μ̅μ̅.  
 120 <sup>19</sup> 10 22 (73) 81 120 g<sup>1</sup> § ἡ̅κ̅α̅ρ̅] ε̅μ̅κ̅. 120 <sup>20</sup> 10 (22)  
 (37) 73 81 120 g<sup>1</sup> π̅ῖ̅μ̅α̅ι̅] п̅ε̅μ̅μ̅. 120 <sup>21</sup> 10 37 73 (81) 120  
 (fr) g<sup>1</sup> <sup>22</sup> 10 (22) 37 73 (81) 120 § (fr) g<sup>1</sup> §

10 &c 73 .. *am̄n am̄n* Syr (s) ἡ̅ρ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ (εп̅ 120) ρ̅ῖ̅ пет̅. of  
 you-eat] 10 &c (73) .. ρ̅ῖ̅ пет̅η̅η̅ς̅ of those who recline 81 ..om ρ̅ῖ̅ of  
 73 ρ̅ῖ̅ пет̅ο̅т̅ω̅м̅ among those who eat] 10 &c ..one of you who  
 eateth Syr (gs) .. τ̅ων̅ ε̅σ̅θ̅ι̅ο̅ν̅των̅ B (trs after με̅) .. ο̅ ε̅σ̅θ̅ι̅ων̅ (trs after me)  
 NACD &c .. trs after πнтῆ 73 .. even he who eateth with me (trs after  
 betray me) Arm Eth πα̅πα̅ρα̅. will deliver me (up)] 10 &c ..  
 е̅ς̅η̅п̅α̅. is about to &c 73\* .. пет̅η̅п̅α̅. is he who &c 73<sup>c</sup>

<sup>19</sup> α̅τ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅ δ̅ε̅ but they began] 10 &c, Bo (BK) .. ο̅ι̅ δ̅ε̅ η̅ρ̅ξ̅. AD  
 &c, OL Vg Syr (gsh) .. α̅τ̅ω̅ α̅τ̅. and &c 73 120, Arm Eth ..om conj.  
 NBL, Bo ε̅χ̅ο̅ο̅ς̅ to say] 10 &c 73 .. were saying Syr (s) πα̅ς̅  
 to him] 10 &c 73 ..om KΠ al, OL (cffi) ο̅α̅ ο̅α̅ one (by) one]  
 10 &c 73, Syr (g), ε̅ι̅ς̅ ε̅κα̅σ̅т̅ο̅ς̅ C .. ε̅ι̅ς̅ κα̅та̅ (κα̅θ̅) ε̅ι̅ς̅ NAB &c, Arm,  
 singuli OL (affiq) .. sing(sig)illatim OL (l) Am, singulatim Vg .. add  
 of them Syr (s) м̅η̅т̅ι̅ (10 .. т̅ε̅ι̅ 22 &c 73) а̅п̅ο̅κ̅ is it I] (73) 81,  
 NB &c, Syr (g) .. м̅. а̅. пе̅ 10 22 120 g<sup>1</sup>, add ε̅ι̅μ̅ 13 28 69 al, Bo Arm  
 Eth (add ара̅) .. add ε̅ι̅μ̅ ρ̅α̅β̅β̅ε̅ι̅ A .. add further κα̅ι̅ α̅λ̅λ̅ο̅ς̅ μ̅η̅т̅ι̅ ε̅γ̅ω̅  
 AD &c, OL (affiq) Syr (h<sup>mg</sup>) Arm (another said &c Arm edd), Or  
<sup>20</sup> ἡ̅τ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ but he] 10 &c 22, NBCDL, OL (acffilq) Vg Bo  
 Syr (gs) .. add а̅п̅ο̅κ̅ρ̅η̅т̅ε̅ι̅ς̅ A &c, OL (k) Syr (h) .. he answer gave and  
 saith Arm .. and he answered and saith Eth πε̅χα̅ς̅ said he] 10 &c  
 22, ε̅ι̅π̅ε̅ν̅ .. λε̅γ̅ε̅ι̅ D 565, dicit OL (k), ait (acdfilq) Vg ο̅α̅-

of you among those who eat with me will *deliver* me up.

<sup>19</sup> But they *began* to be grieved, and to say to him one (by) one, *Is it I?* <sup>20</sup> But he, said he to them, One it is of the twelve, he who will dip his hand with me in the dish.

<sup>21</sup> Because the Son *indeed* of the man will go *according* as it was written concerning him, but woe to that man through whom the Son of the man will be *delivered* up: it is good for that man if he had not been begotten. <sup>22</sup> But as they eat he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them,

κποοτε one-twelve] 10 &c (22) (73), NBCL 38 60 78 127 330 472, Bo .. εις εκ τ. δ. AD &c, OL Vg Bo (N) Syr (gsh) ηετπασε(om 73)π τοουτῃ he-hand] 10 &c 37, A, OL (acffq) Vg Bo Syr (s) .. om την χειρα NBCLD &c, OL (ikl) Am Syr (gh) Arm Eth, Or Const τῷ τῇ the dish] 10 &c 37 .. add αυτος με παραδωσει 11 68 220 346, OL (c)

<sup>21</sup> ἄε because] 10 &c 81, NBL, Bo .. et OL (cffiklq) Vg Syr (gsh) Eth .. *verumtamen* (f) Arm .. om ACD &c, OL (a) Bo (κ) μεν (μῆ 120)] 10 &c 81 .. om 73, Bo (εηθελ) Syr (gsh) Arm Eth πα- ἥωκ will go] 10 &c 81 .. υπαγει N &c .. παραδιδονται D, OL (aci) εν(10 37 .. ῆ 73 &c)τατ(ῖ 120)εραῖ lit. which they wrote] γεγραπται N &c .. εστιν γεγραμμενον D, OL Vg Arm .. *written* Syr (gs) παρα- δειδοσ lit. deliver] 10 &c .. † give 81 πωρε ἄπρ. the Son of the man 20] 10 &c (81) .. om D, OL (a) παποτε it is good] 10 &c 81 fr, Am .. καλον ην NACD &c, OL (afgk) Vg (Bo) Syr (gsh) Arm Eth .. om ην BL, OL (effilq) ενε if] 10 &c, fr .. ει NB &c .. η ALΔ

<sup>22</sup> ετοσωα ἄε but-eat] 10 37 g<sup>1</sup> .. ατω ετ. and &c 73 120, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. οτορ and-ἄε Bo (DE) .. and as they eat bread Syr (s) αψαῖ he took] 10 &c (fr?), N<sup>a</sup>BD 565, OL (affik) .. add ο τῷ N<sup>c</sup>AC &c, OL (cflq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. om Syr (s) οτοεικ a loaf] 10 &c fr .. τον αρτον M al .. add και U al, OL (cffi, kl, q) Vg Bo (ε) Syr (g) Eth .. om Syr (s) αψαμοσ he blessed] 10 &c, Syr (s) .. ευλογησας NAB &c, Bo .. ευλογησεν και D 50, OL (ak) Syr (g) Arm Eth .. και ευχαριστησας U ερωσ it] 10 &c (81) fr .. om NAB &c, Syr (gs) Arm Eth αψπο(ω 120 g<sup>1</sup>)ψῃ he brake it] 10 &c (fr) .. εκλασεν NAB &c .. and brake Syr (gs) Arm Eth .. and having broken Bo (DE) αψτααῖ he gave it] 10 &c fr .. εδωκεν NAB &c, Arm .. εδιδου 1 13 69 124 209 346 .. and gave Syr (gs) Eth πατ to them] 10 &c 81, Syr (g) Arm Eth .. τοις μαθ. 69, Syr (s) .. τ. μ. αυτου 235 εψαω &c saying] 10 &c .. ειπεν .. and said

<sup>23</sup> ατω ἡτερειχῖ ἡοταποτ αψυῖρμωτ ερραι εχωϋ.  
αϋτααϋ πατ. ατω ατσω τηροτ εβολ ἡρητῷ. <sup>24</sup> ατω  
πεχαϋ πατ. γε παῖ πε πασποϋ ἡτλιαθνηκν ετοτ-  
παπαρτῷ εβολ ρα ραρ. <sup>25</sup> ραμνν ϣω μμωσ  
ηητῷ. γε ἡπασω χηκ τονωτ εβολ ρα πεπνημα  
ἡτῷ ἡελοολε ψα περοοτ ετμωατ. ροταν εἰψαν-  
σοοϋ εφο ἡβρε ρῖ τμῖτερο μπνωτε. <sup>26</sup> ατω  
ἡτεροτμωατ ατει εβολ εптоοτ ἡῖχοεῖτ. <sup>27</sup> πεχε  
ιϋ πατ. γε ἡτωτῷ τηртῷ тетнаснаααλιζε. γε

<sup>23</sup> 10 (22) 37 § 73 (81) 120 (fr) g<sup>1</sup> § ερραι] om 120 ἡρητῷ]  
ἡρηт 81 by error <sup>24</sup> 10 (22) 37 73 (81) 120 g<sup>1</sup> <sup>25</sup> 10 (22) 37 §  
73 (81) 120 § at ροταν (127) (47<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> (11) ρῖ] ρεη 127 μῖτ.]  
μῖт. 127 -ερο] -ppo 120 127 <sup>26</sup> 10 14 37 § 73 (120) 127 §  
fr § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> 10 (14) 37 73 127 § at γε 20 (fr) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

Syr (g 40) Arm .. add *avtois* Δ 299, OL (i, k, l) Bo (DE) .. *and said to them* Syr (gs) Eth .. *and said o his disciples* Syr (g 11) χητῷ take it] 10 &c (81) .. λαβετε NABCDKLM\* P U Π 1 565 al 15, OL (acf ilq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. add *φayete* E &c, OL (ff *et edite*) Bo (B<sup>c</sup>) .. om fr? Bo (ELM) παῖ this] 10 &c 81 .. add ταρ Bo (B<sup>c</sup>)

<sup>23</sup> ατω and 10] 10 &c 81 .. om Bo (ABCCGΘLM) .. γε Bo (HK) οταποτ a cup] 10 &c (22) 81, NBCDLWXΔ 1 11 13 28 al, Bo Arm .. το ποτηρ. A &c αψυῖρ. he gave thanks] 10 &c (22) 81 Arm .. ευχαριστησας NAB &c .. trs after *avtois* P .. add *and he blessed* Syr (g) .. *and he blessed* Syr (s) αϋτααϋ he gave it] 10 &c 81 .. εδωκεν NAB &c, Bo Arm .. *and he gave* Bo (κ) Syr (gs) Eth τηροτ all] 10 &c (22) 81 .. trs after *avtois* NAB &c, Bo Syr (g) .. om Syr (s)

<sup>24</sup> πατ to them] 10 &c 81 .. om B ἡτλια(αη 120)θνηκν of the covenant] 10 &c (22), NBCD<sup>2</sup>ELV WX 11 157 565 al 8, OL Vg Bo .. om OL (ff) .. το της δ. AD\* &c, OL (di) ἡτλ. of the c.] 73 .. της διαθ. NBCDL 565, OL (k) Bo .. add ἡ(α 81)ἡρ(ερ 120)ρε new 10 &c (22) 81, A &c, OL (acfilq) Vg Bo (D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>CTJ<sub>3</sub>L) Syr (gsh) Arm Eth ετοτπαπαρτῷ (om g<sup>1</sup>) lit. which they will shed] 10 &c (81), Bo .. εκχυννομενον position NBCL, Bo Eth .. trs after πολλων AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm ρα(εχῖ 73, Bo) ραρ for many] 73 120, υπερ, περι NAB &c .. add επρω-ποεε for the forgiveness of their

saying, Take it; this is my *body*. <sup>23</sup> And when he had taken a cup, he gave thanks over it, he gave it to them; and they all drank out of it. <sup>24</sup> And said he to them, This is my blood of the *covenant*, which will be shed for many. <sup>25</sup> *Verily* I say to you, that I will not drink from now out of the *fruit* of the vine until that day, *whenever* I should drink it being new in the kingdom of God. <sup>26</sup> And when they had blessed, they came out to the mountain of the olives. <sup>27</sup> Said Jesus to them, Ye all will be *offended*, because it is written, I shall

*sins* 10 &c (22) 81, Bo .. add εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν 9 13 18 69 472 13 8<sup>v</sup>, OL (a) Bo (cL)

<sup>25</sup> 𐤒𐤁𐤌𐤏𐤏 verily] 10 &c (22) 81, NAB &c, OL Vg Bo Syr (gsh) ..add δε FSVΓΔΠ<sup>2</sup> al 𐤏𐤏𐤏𐤏 (ἐν 120) to you] 10 &c 81 ..om Bo (G<sub>2</sub>) 𐤏𐤏𐤏𐤏 I will not drink] 10 &c 81 ..ou μη προσθω πειν D 565, OL (af) Arm 𐤒𐤏𐤏 𐤏. from now] 10 &c 81 127 ..𐤒𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏 120) 𐤏𐤏𐤏 from this time 73 120 ..ouketi A &c, OL (ffgilq) Vg Syr (gsh) Arm ..om NBCL 471\*, OL (acfk) Bo Eth 𐤏 (𐤏 73 127) 𐤏𐤏𐤏𐤏] 10 &c 81 127 47<sup>1</sup>, NABC &c al ..γεννηματος DKNΓ al 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏. of the vine] 73 127 ..𐤏𐤏𐤏𐤏. of this vine 10 &c 81 (47<sup>1</sup>) 𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏𐤏 73) 𐤏𐤏𐤏 if-it] 10 &c 127 1<sup>1</sup> ..add 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 with you 73, Bo (F<sup>r</sup>) Syr (s) 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏 120) 𐤏𐤏 being new] 10 &c 127 47<sup>1</sup> 1<sup>1</sup>, Bo (ΓDE) ..𐤏𐤏𐤏𐤏 Bo Syr (g 40) ..newly Syr (gs)

<sup>26</sup> 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 when-blessed] 10 &c 120, Bo (NACEΓGOLM) ..𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 NAB &c, (Eth) ..when he had &c Bo (BΓD<sub>1</sub>Δ, HKOS) .. and they praised and Syr (g, s) ..and having given thanks Arm 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏. they came out] 10 &c, Syr (gs) ..he came out Syr (g 8)

<sup>27</sup> 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 said Jesus to them] 73 ..𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 but said he to them Jesus 10 &c 14 fr ..𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏. 𐤏𐤏𐤏𐤏 1<sup>1</sup> ..𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏. and said Jesus to them 127 ..και λεγει αυτ. ο 𐤏 NAB &c, Syr (g) Arm Eth ..𐤏𐤏𐤏 𐤏. &c D, OL (eff) ..saith &c Syr (s) 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 ye all] 10 &c 14 fr, 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏. D 13 69 124 al, OL (acffiklq) Syr (gs) Eth ..om 𐤏𐤏𐤏 NAB &c, OL (fg) Vg Bo ..𐤏𐤏. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 ye also 73 𐤏𐤏𐤏𐤏. ye-offended] 73\*, NBC\*DHLSVWXΓΔΠ<sup>2</sup> al, OL (ffq) Bo ..add 𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏 127 fr) in me 127, G al 3, OL (afikl) Bo (M) Syr (s) ..add 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏𐤏 14 37 73<sup>c</sup> fr ..𐤏𐤏𐤏 1<sup>1</sup>) 𐤏𐤏𐤏 in me in this night 10 &c 14 fr, AC<sup>2</sup> &c, OL (e) Vg Bo (B<sup>c</sup>) Syr (gh) Arm Eth ..add 𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏. al, OL (g) Am Bo (ΘJ<sub>3</sub>) 𐤏𐤏 𐤏 (𐤏𐤏 1<sup>1</sup>) 𐤏𐤏𐤏 because it is written] 10 &c 14 ..𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 Δ ..𐤏𐤏𐤏. 𐤏𐤏 N, OL (k) Syr (gs) ..om conj. Syr g (3)





smite the shepherd, and the sheep will be scattered away.

<sup>28</sup> But after that I rise, I shall go before you to [the] Galilaia.

<sup>29</sup> But Petros, said he to him, If all will be *offended*, but (Δ)

I not. <sup>30</sup> Said Jesus to him, *Verily* I say to thee, that thou

to-day in this night, before that a *cock* croweth twice, thou

wilt *deny* me three times. <sup>31</sup> But he, he made much speaking,

saying, If it come for me to die with thee, I shall not *deny*

37 (73) g<sup>1</sup>.. repeat Bo (Δ<sub>1</sub>) Syr (s) πτοκ thou] 10 &c (22) 37 73, AB &c, OL (ck) Vg Bo Syr (gs).. om m<sup>1</sup>, NCDΔ al, OL (affilq) **ἡποοτ** to-day] 10 &c 37 73, NABC &c, OL (ck) Vg Syr (gs) (Eth) .. trs after *in nocte hac* OL (l).. om m<sup>1</sup>, DS 565, OL (affiq) Arm **ḡḡ τει(† 127)οτ**(om 127)**ῡḡḡ** in this night] 10\* 37\* 73, εν τη ν. τ. A &c, OL (cgl) Vg Syr (gs).. **εγραῖ ḡḡ †οτῡḡḡ** m<sup>1</sup>.. **ἡτειοτῡḡḡ** 14 (22) 127, τ. τη ν. NBCDL (1 69 346 al) OL (affikq) Syr (g 14) Eth .. om S **ḡce**(o 14 73)**ḡcḡḡ** twice] 10 &c (22 73), ABC<sup>2</sup> &c, OL (fglq) Vg Bo Syr (gsh), position C<sup>2</sup> Bo, trs after **αλεκ**. 13 69 346 565 al.. om m<sup>1</sup>, NC\*D 238 150<sup>ev</sup>, OL (aefik) Arm (Eth) **ἡμοι** me] 10 &c 22 73, A &c .. trs before **απαρν**. NBCDΔ al, OL (acffgi k\*\*1q) Vg.. om L 69\*, OL (k\*) **ḡḡμοḡḡḡ ḡc**. three times] 14 (73) .. **ḡḡḡḡḡḡḡḡ** 10 .. **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ** 127 .. trs before *deny* Syr (gs) Arm

<sup>31</sup> **ἡτογ ḡe** but he] 10 &c 22 73, ο δε NB &c, OL Vg Bo Syr (g).. add **πετρος** ACGMNSU al, Syr (h) Arm Eth .. **ḡεḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡ** *said to him Petros* m<sup>1</sup>.. and *Shemun* Syr (s) **ἡτογ-ḡḡμο** but-saying] 10 &c (22) .. ο δε **εκπερισσως ελαλει** NBDL, OL (cffik 1q) Vg Bo .. ο δε **εκπ**. **ελεγε** AC &c, OL (a) Syr (gh) .. *the more said* Syr (s) .. add **μαλλον** A &c, OL (cff, k) Syr (h) .. *exceeded in affirming Petros, saying* Eth .. *yet more was affirming and was saying* Arm **εεει** if it come] 10 &c .. **καπ εḡḡḡḡḡḡḡḡ** *even if it should happen* m<sup>1</sup>, (Bo) Syr (gs) (Arm) .. **εαν με δεḡ** NAB &c **ετραμοτ ḡḡḡḡḡ** for-thee] 10 &c, Bo Syr (gs) (Arm) .. **συναποθ. σοι** NAB &c .. **συν σοι αποθ**. L 1 115 472 477 565 **ḡḡḡḡḡḡ**(om **ḡḡ** 10<sup>c</sup> 14)**ḡḡḡ** I-deny] 10\* 14 m<sup>1</sup> .. **ḡḡḡḡḡ**. *I will not deny* 127 **ḡḡḡḡ** thee] 10 &c 73 .. add *my Lord* Syr (g) **ḡḡḡḡḡḡḡ**] 10 14, N\* .. **ḡḡḡḡḡḡḡ** 73 .. **ḡḡḡḡḡḡḡ** m<sup>1</sup> .. **ḡḡḡḡḡḡḡ** 127 .. **ωσαντως** N<sup>c</sup>AB &c **ḡḡḡ**.] 73, B 1 209 al, OL (acffk) Bo (Δ<sub>1</sub>) Arm .. add **ḡe** 10<sup>c</sup> 14 (127) m<sup>1</sup>, NA &c, OL (filq) Vg Bo .. and *thus* Eth **ḡḡḡḡḡḡ**. τ. all-also] 10<sup>c</sup> &c 73 (127), *et omnes disc*. OL (a) Syr g (8) s .. om **και** D<sup>gr</sup> 53 260<sup>ev</sup> ..



thee: *likewise* all the *disciples* also said it. <sup>32</sup> But they came into a garden, its name being Gethsēmane; and said he to his *disciples*, Sit [for you] here until I have prayed. <sup>33</sup> He took Petros and Iakōbos and Iōhannēs with him, and he *began* to be troubled and to be in anguish. <sup>34</sup> Said he to them, My *soul* is *grieved* even unto the death, remain [for you] here, and watch with me. <sup>35</sup> When he had walked forward a little he prostrated upon the earth, he prayed that, if it were

om Syr (g 11) πῶμας with him] 10 &c (g<sup>1</sup>), NAB &c, Arm Eth .. trs after *he took* Bo Syr (gs) .. om Bo (CΘJ<sub>3</sub>LM) ατω and 10] 10 &c fr (g<sup>1</sup>) .. om 81 αμαρχει he began] 10 &c fr .. ηρξαντο LS ἡψτορτῖρ to be troubled] 10 &c, εκθαμβεισθαι .. λυπεισθαι 1 118 ἡ (14 81 .. ε 10 &c 56) τωκῶ πῶ. to be in anguish] 10 &c (fr) .. αδημονειν NAB &c .. ακηδεμονειν D\*, tædiari OL (cdffiq), tædere (fgl) Vg, acediarī et deficere (a) .. *to be troubled and grieved* Bo .. *to be troubled and despondent and grieved* Bo (N) .. *to be sad and troubled* Syr (g) .. *to be sorrowful and anxious* Arm .. *to be sad and sorrowful* Eth

<sup>34</sup> πεσαυ said he] 10 14 56 81 (fr) .. pref ατω and 73 127 m<sup>1</sup>, NAB &c .. pref τότε D 13 69 124 346 565, OL (a) Arm .. pref και τότε 472 πεσαυ said he] λεγει NAB &c .. λεγειν EGHΔ al Ψτ(η 127) χη] 10 &c 22 81 .. add δε Bo (1) εω remain] 10 &c 81 fr .. add *for me* Syr g (3) εω-πῶμας remain-with me] 10 &c (22 ?) 81 .. om Syr (s) πῶμας with me] 10 &c 22 81, G 1 28 al, OL (q) .. om NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>35</sup> ἡτερεψ(ρῖ 127) μοοψε when-walked] 73 .. pref ατω and 81 127, NAB &c .. add δε but 10 14 22 56 m<sup>1</sup> .. *and he approached and* Syr (g) .. *and he withdrew and* Syr (s) .. *and then he retired and* Eth μοοψε walked] 10 &c 22 56 81 .. ἔωκ gone 73 m<sup>1</sup> ε(om 127) εν forward] 10 &c 22 37 .. προελθ. NBFKMNΠ\* al, OL Vg Bo .. προσελθ. ACD<sup>gr</sup> &c, OL (ff) Syr (gh) .. trs after μικρον Arm .. om Syr (s) αμαρτῖ he prostrated] 10 &c 22 (56 ?), επεσεν ACD &c, OL Vg Bo (o) Syr (g) .. επιπτεν NBL, Bo .. add επι προσωπον DG 1 13 69 al 20, OL (aeffikq) Syr (s) Arm αψλη(om 127) λ he prayed] 10 &c 22 56, Eth .. προσηυχето NAB &c, Bo Syr (gs) Arm ξεκας that] 10 &c 22 (56), N<sup>c</sup>(παρελθειν N\*) AB &c .. trs *iva* after εστιν DG 1 13 69 472 565 al, OL (akq) Syr (s) Arm τει(† 127) this] 10 &c 22 37, D, OL (dgi), illa (cfff) .. om NAB &c, Bo Syr (gs) Arm εαατῖ



<sup>36</sup> αὐὼ περὶ αὐὼ αἰμος. καὶ ἀββα περὶ αὐὼ σοὶ μοκ  
 εἰς πνε. μαρε περὶ αὐὼ σαατ. ἀλλὰ ἦθε ἀποκ ἀν  
 εἴσοταψ. ἀλλὰ ἦθε ἦτοκ εἴσοταψ. <sup>37</sup> αὐὼ αἴρε  
 αἴρε εἰσοτ εἴσοτ. περὶ αὐὼ πνετρος. καὶ σιωπ  
 ἐκῆνοτ. αἰπνεσροεῖς ἦτοτοτοτ ἦτοτ. <sup>38</sup> ροεῖς  
 ἦτετῆσληλ. καὶ κας ἦτετῆσληλ εἰσοτ ἐπειρασμος.  
 περὶ αὐὼ ροοτ. τσαρζ καὶ οἱ αἴσοτ εἰς τε. <sup>39</sup> αὐὼ  
 ἦτερεσβωκ οἱ αἴσληλ εἴσοτ αἰπνεσκαε ἦτοτ.  
<sup>40</sup> ἦτερεσβωκ οἱ αἴσοτ αἴρε εἰσοτ εἴσοτ. περὶ  
 περὶ αὐὼ τσαρζ οἱ αἴσοτ. αὐὼ περὶ αὐὼ ἀν καὶ εἴσοτ

<sup>36</sup> 10 (14) 22 (56 §) 73 127 § m<sup>1</sup> αἰμος] μοκ 127 αποτ] -ωτ  
 22 αποκ ἀν] 10 22 .. ἀν αποκ (14) 56 73 127 m<sup>1</sup> <sup>37</sup> 10 14 (22)  
 (56 §) 73 127 (fr) m<sup>1</sup> § at περ. οἴσ] οἴσοτ 10 <sup>38</sup> 10 14 § 73  
 127 (fr) m<sup>1</sup> § ἦτετῆ] ἦτετῆ 73 περ.] περ. 14 73 μεν] αἰ  
 m<sup>1</sup> αἴσοτ εἰς] -εἰς m<sup>1</sup> <sup>39</sup> 10 14 § 73 127 (fr) m<sup>1</sup> § σληλ]  
 σληλ 127 <sup>40</sup> 10 14 (56) 73 127 § (fr) m<sup>1</sup> καὶ εἴσοτ.] καὶ εἴσοτ. 127  
 μοκ] 10 73 127 .. καὶ 14 (56) m<sup>1</sup>

pass from him] 10 &c 22, NAB &c .. σαατ pass or pass from me 127,  
 Bo (θ)

<sup>36</sup> περὶ αὐὼ &c he was saying] 10 &c 14 .. he said Syr (gs) .. he saith  
 Arm αββα] 10 &c 14 56 .. om Syr (s) περὶ (πνε 22 73 127) ωτ  
 Father] 10 &c 14 56 .. add μου 69 124 346, Syr (gs) Eth οὐ σ-  
 πνε lit. there is power to thee for every thing] 10 &c (14) (56) .. δυνατα  
 σοι παντα Or Hil .. π. δ. σ. NAB &c, Syr (g,s) Eth .. δ. π. σ. D 565, OL  
 (ai), Bo .. π. σ. δ. 69 346, OL (cfl) Vg Arm, Dion .. add εἰσιν D, OL (ff  
 ilq) Vg, εἰσιν 13 124 346, Arm μαρε-σαατ let-me] 10 &c (14 ?),  
 Bo .. pref ἀλλὰ 73\* .. παρενεγκε το π. τ. απ εμου NAB CGLUX Δ al,  
 OL (ffl) Vg Arm, Or .. π. τ. το ποτ. απ ε. DN 1 209, OL (aq) Hil..  
 π. απ ε. το π. τ. K M Pal, OL (c) Syr (gsh) Eth .. π. το ποτ. απ ε. τ. E &c  
 ἦθε-ἀν not as] 10 &c 13 69 346 565, OL (cdff) Bo Arm .. ου τι NAB  
 &c .. ουχ ο D (70) εἴσοταψ lit. which I wish it] 10 &c (14)..  
 dico OL (a) ἀλλὰ ἦθε but as] 10 &c 14, 13 69 346 565, OL  
 (cdff) Bo Arm .. ἀλλὰ τι NAB &c .. ἀλλὰ ο D 70 .. ἀλλὰ οτι G I al 6..  
 ἀλλὰ εἰ τι CU al .. but not my will Syr (g) εἴσοτ (εκ 127 m<sup>1</sup>) οἴσοτ  
 lit. which thou wishest it] 10 &c 14 (56), D, OL (acffq) Bo Arm .. om  
 θελεῖς NAB &c, OL (ik) Vg .. but thine Syr (gs) .. not the will of mine Eth

possible, this hour might pass from him. <sup>36</sup> And he was saying, Abba, Father, all things are possible for thee, let this cup pass from me: but (Δ) not as I indeed wish, but (Δ) as thou indeed wishest. <sup>37</sup> And he came, he found them unconscious: said he to Petros, Simon, thou art sleeping, thou wast not able to watch for one hour. <sup>38</sup> Watch and pray, that ye should not go into *temptation*: the *spirit* indeed is ready, but the *flesh* is weak. <sup>39</sup> And when he had gone again he prayed, uttering the same word. <sup>40</sup> When he had come again unto them he found them unconscious, for their eyes were being heavy, and they were not knowing what

<sup>37</sup> ἀγεί(ψι 127) ἀγρε he-found] 10 &c 22 56 .. ἐρχεται καὶ εὐρίσκει .. he came and found Syr (s) .. coming he found Syr (g) Arm .. having returned he found Eth πεχας said he] 73, A .. pref αὐτῷ and 10 &c 56, NB &c, Bo Syr (gs) ἡ πετρος to P.] 10 &c, NAB &c, Arm Eth .. om 127 .. to Kephā Syr (gs) ἡ πῦ (εκ 73 127 m<sup>1</sup>) ε(om m<sup>1</sup>) ψ. thou-able] 10 &c .. ισχυσατε D 1 69 124 209 346 al, OL (ffk) ἡ ὁτοτοτοτ ἡ. for one hour] 10 &c fr, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. πᾶμας ἐπὶ ἐτοτοτ ἡ ὁτωτ with me for one hour 127, Bo .. add μετ ἐμου after γρ. F 44\* 64 472 474

<sup>38</sup> ποεῖς watch] 10 &c (fr) .. add ὅε therefore m<sup>1</sup>, Bo χεκαδ] 14 m<sup>1</sup> .. χεκαδ 127 .. χε 10 73 fr .. om ινα D ποοττ ready] 10 &c .. willing and ready Syr (g) .. willing Syr (s) Arm (Eth) χε] 10 &c .. om m<sup>1</sup> .. and Eth

<sup>39</sup> ἡτερεγῆωκ when-gone] 10 &c (fr) .. he went Syr (gs) Arm Eth εγτατ(αοτ m<sup>1</sup>) ο ἡπει(πι 10 127) ψ. ἡ ὁτ. uttering-word] 10 &c .. αψχε &c he said &c Bo .. τον αὐτ. λ. εἰπων NAB &c, OL (flq) Vg .. om D, OL (acffk) .. add again Bo (BDEM) .. and the same word he said Syr (gs) Arm

<sup>40</sup> ἡτερεγεί(ψι 127)-ἀγρε when-found] 10 &c (fr?) .. κ. παλιν ἐλθων εὐρεν αὐτοὺς NBL, and he came again, he found them Bo, et veniens invenit eos iterum OL (g) (Syr s) .. κ. ἐλθ. ε. α. D, OL (acffk) .. υποστρεψας εὐρ. αὐτ. παλιν AC &c, OL (l) Vg .. and he returned again, he found them Eth .. and he came again (om 15), he found them Syr (g) .. he returned another time again, and found them Arm ετπαχοος χε ὁτ what-say] 73 .. τι αποκρ. 71 258 435 569, Eth .. ετπα. παψ χε ὁτ what-to him 10 &c (56), Syr (gs) .. τι αποκρ. αὐτω NABCDLU<sup>2</sup> al, OL (acfflq) Vg Bo Arm .. τι αὐτω απ. E &c, OL (fk)



they are about to say. <sup>41</sup> He came again the third time, said he to them, Sleep now, and rest yourselves: the work is ended: the hour came: behold, the Son of man will be *delivered up* to the sinners. <sup>42</sup> Raise yourselves, let us go; behold, approached he who will *deliver me up*. <sup>43</sup> And immediately, as he *yet* speaketh, came Iudas, one of the twelve, a multitude being with him, with their swords and their staves, from the *chiefpriests* and the *scribes* and the *elders*. <sup>44</sup> He who *delivered him up* gave to them a sign. He whom I shall kiss is he; lay hold on him, and take him

..om m<sup>l</sup>, D 1 13 69 346 565, OL (acffklq) Vg Bo (Θ) Syr (gs) Arm αγες(γ 127) ἦσαν. came Iudas] 10 &c .. add εις to *Jesus* 73 ιουδας] 10 &c, NBC &c, Am Bo Syr (s) .. add ο ισαριωτης A (D) K MUWΠ al, OL Vg Bo (M) Syr (gh) Arm Eth, Or οσα one] 10 &c, NABCDKLNSUWΔΠ al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. add ων E &c, Syr (h) α of] 127 m<sup>l</sup>, NAB &c .. εβολ εξ out of 10 &c (56), εκ Δ al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth ερε being] 10 &c (56), Bo (FM) .. pref ατω 73, NAB &c, Bo ερε-πῶμα being-him] 10 &c (56) .. και μετ αυτου οχ., Syr (s) Arm .. and people Syr (g) οτιμνησε a mult.] 10 &c (56), NBL 13 69 565, OL (affq) Bo Syr (h) Arm .. add πολυς ACD &c, OL (ckl) Vg Syr (gs) Eth, Or αἱ with 2<sup>o</sup>] 10 &c 56 .. bearing Syr (s) πετςηε αἱ πετ. their-their] 10 &c 56 .. ζην(ζῆ m<sup>l</sup>) c. ατω (αἱ m<sup>l</sup>) ζην swords and 73 108 m<sup>l</sup>, NAB &c εβολ εξιοσος from] (108) m<sup>l</sup>, απο B, Arm .. παρα NA &c, Syr (gs) Eth .. εατῆποσ (ποσος 73<sup>c</sup>) .. εβολ εξῆ sent by 10 &c 56 73<sup>c</sup>, απεσταλμενοι 1 al, OL (cfl) Vg <sup>sixt</sup> .. εατ. ειοσος sent for 127, παρα ? πετρ. the scribes] 10 &c 56 (108), NB(D) &c, (Bo) .. om των ACKMNΔ al, Arm .. trs the scribes after the elders Bo .. om m<sup>l</sup>, Syr (g 20) πεπρεσβη(η 127) τε(η m<sup>l</sup>) ρος the elders] 10 &c 56 (108), N<sup>a</sup>BCD &c .. om των N<sup>a</sup>AU 1 69 115 131 251 282 346 al 2, Arm

<sup>44</sup> πενταρη. he who delivered] 14 m<sup>l</sup> .. add δε 10 &c 56 108, δεδωκει δε NAB &c .. and gave Syr (gs) .. om conj. Arm αψ gave] 10 &c 56, εδωκεν D <sup>gr</sup>, Bo .. δεδ. NAB &c, OL (dffllq) Vg Bo (Γ<sub>1</sub> D<sub>1</sub> EK, M, OS) Arm πατ to them] 10 &c 56 .. om m<sup>l</sup>, D 565, OL (acffkq) Bo (Γ<sub>1</sub> CL) οτιμαειν a sign] σημειον D 565 al .. συσ(ν)-σημον NAB &c δε] 10 &c 56 .. pref εψω αἱος saying m<sup>l</sup>, NAB &c, Bo, and said Syr (g), and was saying Arm, and saith Arm edd Eth (add to them), in that he said to them Syr (s) ἦτορ πε



ἀμαρτε **μμοϋ**. **πτεπ̄χιτ̄** **ρ̄π̄** **οτωρ̄**. <sup>45</sup> **ατω**  
**πτερεϋει** **πτεπ̄νοτ** **αϋ†πεϋοτοει** **εροτ̄η** **ερωϋ**. **εϋτω**  
**μμοϋ** **χε** **χαίρε** **γραβ̄βει**. **ατω** **αϋ†π̄ι** **ερωϋ**.  
<sup>46</sup> **πτοοτ** **δε** **ατ̄η** **τοοτοτ** **εχωϋ**. **αταμαρτε** **μμοϋ**.  
<sup>47</sup> **α** **οτα** **δε** **π̄πεταδερатор** **τεκ̄μ̄** **τεϋσнϋе**. **αϋρερ̄τ̄**  
**πρ̄μ̄ραλ** **μπαρχιερετс** **αϋс̄л̄п** **πεϋμααχε**. <sup>48</sup> **αϋ-**  
**οτωϋ̄** **π̄σπ̄с** **εϋτω** **μμοϋ** **пат̄**. **χε** **π̄татет̄п̄еи**  
**εσοп̄т̄** **ρ̄ωс** **п̄отсοопе** **μ̄п̄** **ρ̄енснϋе** **μ̄п̄** **ρ̄енс̄ероо̄н̄**.  
<sup>49</sup> **п̄еиρ̄ат̄п̄т̄н̄от̄п̄** **μ̄μ̄н̄не** **ρ̄μ̄** **п̄ер̄п̄е** **ει†с̄ω**. **ατω**

<sup>45</sup> 10 14 (56) 73 (108) 127 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> **οτοει**] **οτοι** 73 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
**εροτ̄η**] om (108?) 127 m<sup>1</sup> **αϋ†π̄ι**(**п̄еи** 108 127) **ερωϋ**] **αϋ†πεϋοτοι**  
**ερωϋ** m<sup>1</sup> by error <sup>46</sup> 10 14 (56) 73 (108) 127 § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> **εχωϋ**] pref **εραи** 73 m<sup>1</sup>, Bo (N) <sup>47</sup> 10 § 14 (51 §) 56 § 73 (108) 127 g<sup>1</sup>  
m<sup>1</sup> **α**] om (51?) 73 108 127 m<sup>1</sup> **τεκ̄μ̄**(**εμ** 127)] **αϋт̄**. 51 73 127  
m<sup>1</sup> **ρερ̄т̄**] **ρωρ̄т̄** **μ̄** 127 m<sup>1</sup> **μπαρχ̄**] **εμ̄п̄**. 127 **-χιερ̄**.]  
**-χιερ̄**. m<sup>1</sup> <sup>48</sup> 10 14 51 56 § (73) (108 §) 127 § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § **ρ̄ен-**  
**ρ̄ен̄**] **ρ̄η̄-ρ̄η̄** 73 127 g<sup>1</sup> **снϋе**] **-н̄е** 127 **с̄ероо̄н̄**] **-ωω̄н̄** 73 <sup>49</sup> 10  
(14) (51) (56) 73 (108) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> **п̄еиρ̄**.] 51 56 &c .. **εп̄еиρ̄**. 14  
.. **п̄еиρ̄**. 10 .. **еиρ̄**. m<sup>1</sup> **ρατ̄п̄**] 14 73 108 .. **раτ̄ен̄** 127 m<sup>1</sup> .. **раτ̄е** 10  
51 56 g<sup>1</sup>

is he] 10 &c 56 .. trs after **μμοϋ** 73 .. pref *and* Bo (B) **χιτ̄** take  
him] 10 &c 56, DN 13 157 565 al, OL (ag) Fu, Bo Syr (gh†) Eth ..  
om **αυτον** NAB &c, OL (cfffkq) Vg Arm, Or .. om **και απ. ασφ**. OL (l)  
**ρ̄η̄ οτ̄**. safely] 10 &c 56 .. trs before *and lead him* Syr (gs)

<sup>45</sup> **πτερεϋει**(**ϋи** 127) when-come] 10 &c 56 108 .. om D 1 al, OL  
(acffkq) Syr (gs) Arm Eth **πτεπ̄ноτ** imm.] 10 &c 56 (108) .. trs  
before **πтер̄**. 73 .. om D 251 565, OL(acffq) .. trs after **προσελ̄**. Arm  
**αϋ†**(**т̄еи** 127)(add **μ̄** 73) **п̄еϋ**. he came up] 10 &c 56 (108), Eth ..  
**προσελθων**, Arm .. pref **και N\*** 60 569 .. add *he besought him* (omitting  
to him) Bo (H) **ερωϋ** **εϋτω μ̄**. to him, saying] 10 &c (108?), **ατω**  
**λεγει** NABC &c, OL(fl) Vg Bo Syr (h) Eth .. λ. **ατω** DFT 282 565,  
OL(acffkq) Syr (g) Arm .. **ερωϋ** **εϋ**. **п̄аϋ** to him, saying to him 73  
m<sup>1</sup>, **ατω** (**τω ιν** N 28 al) λ. **ατω** EGHNSVW 1 al, Bo (DE) Syr (s)  
Eth **χαίρε**(**αι** 127)] 10 &c (108), C<sup>2</sup>Φ 1 13 69 124 346 565 al,  
OL (ac) Vg Syr (h mg) .. om NAB &c, Bo Syr (gs) **γραβ̄βει**]  
(**ραβ̄βει** NABC<sup>2</sup>DEHX) once NBC<sup>\*</sup>DLMA al, OL(ffgklq) Am,  
Bo .. twice A &c, Syr (gsh) Arm Eth

<sup>46</sup> om verse F\* **πτοοτ** **δε** but they] 10 &c (56) .. add **ατ̄†**

(away) safely. <sup>45</sup> And when he had come, immediately he came up to him, saying, Hail, Hrabbei, and he kissed him. <sup>46</sup> But they, they brought their hand upon him, they laid hold on him. <sup>47</sup> But one of those who stood (by) drew his sword, he smote the servant of the *chiefpriest*, he cut off his ear. <sup>48</sup> Answered Jesus, saying to them, Ye came to catch me as a thief with swords and staves. <sup>49</sup> I was being with you daily in the temple, teaching, and ye laid not hold on

ἄπεροτοι came up 73 .. and they Syr (s) τοοτοϛ εχ. their-him] 10 &c (56) (108 ?) .. τας χ. αυτων επ αυτον AK II al, Bo Eth .. τας χ. αυτω N<sup>c</sup>BDL I II 13 69 118 346 565, OL (akq) .. τας χ. αυτων N<sup>\*</sup>CΔ .. manus OL (dff) .. επ αυτον τας χ. M<sup>\*</sup>S al, OL (cfl) Vg Syr (gsh) (Arm) .. επ αυτον τ. χ. αυτων E &c, αυτω τ. χ. a. N ατα(om 73) α. αμοϛ they-him] 10 &c (56) (108 ?), Bo (BMN) .. om Γ .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>47</sup> οτα ρε but one] 10 &c 108, NALM al 10, OL (cfffkq) Bo Syr (g) Eth .. and one Syr (s) .. εις δε τις BC &c, OL (al) Vg Syr (h) .. και εις τις I al, Arm .. και τις D ἵπεταϛ. of-stood] 10 &c (108 ?) .. om D, OL (a) τεψενϛ (h 127) ε his sword] 10 &c, Bo (B<sup>c</sup>L) .. την μαχ. NAB &c, Bo .. om την D I 435 565 150<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> αρερετ he smote] 10 &c 51 (108) .. pref και N<sup>\*</sup>, Syr (gs) Arm Eth αρελπ (10 56 .. ceλπ 14 51 73 .. ceλεп 127) πεϛ he cut off his] 10 &c (51) .. αρεϛ εβολ απεϛ he took off his (108) m<sup>1</sup>

<sup>48</sup> αρωτωϛ ἡ ἰουῆ answered Jesus] 73 .. αϛ. ρε &c but &c 10 &c 108 .. respondit autem OL (k) .. και αποκ. ο ἰς NAB &c, et respondens OL (c) .. ο δε ἰς D .. but he, Jesus answered Syr (g) .. answered Jesus Syr (s) Arm .. and answered Jesus Eth εϛω-πατ saying to them] 10 &c 108 .. ειπεν αυτ. NAB &c, Bo .. and said Bo (DΔ<sub>1</sub>EG<sub>2</sub>OS) .. et dixit illis iesus OL (k), ait illis iesus (c) ρε] add εϛϛε if m<sup>1</sup> ἡ (en 14) τατε(om τε g<sup>1</sup>) τῆς ye came] add against me Syr g (3) εσο(ω m<sup>1</sup>) πτ to catch me] 14 73 .. pref εβολ out 10 &c, (Bo) ρωε as] 73, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>MOS) .. ἡθε as 10 &c 108, Bo .. om D ἡορ-κοοπε a thief] ἡορωα a robber 108 m<sup>1</sup>

<sup>49</sup> αμν(1 10 .. ηη m<sup>1</sup>) daily] 10 &c 14 51 56 .. παμνητῇ with you 108 (sic) ρ(om 51) α περ(πρ 73 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) πε εϛτ(τι 127) chw in-teaching] 10 &c 14 51 56 (108 ?), NAB &c, OL (acffk) Vg Syr s (separates temple from teaching) h .. trs εϛτ. ρα περπε 73<sup>c</sup>, P 262 435 472 474 al, OL (df) Bo Syr (g) Eth .. and I was teaching in the temple Arm ατω and] 10 &c 14 51 56 73<sup>c</sup> .. om Syr (s) α-

ἁπετῖαμαρτε ἄμμοι. ἀλλὰ ἡκας ἐτεῶν ἐβόλ  
 ἡσινετραφῆ. <sup>50</sup> ἡτεροτκααυ τηροτ ἀτπωτ. <sup>51</sup> οτ-  
 ρῖσιρε δε ἐφότηρ ἡσωϋ ἐφσοολε ἡοτσηωπ.  
 ἀταμαρτε ἄμμοϋ. <sup>52</sup> ἡτοϋ δε ἀϋκα τσηωπ ἐβόλ  
 ἡσωοτ. ἀτπωτ ἐϋκῆ καρῆτ. <sup>53</sup> ἀτω ἀτῃ ἡς ἐρατῇ  
 ἁπαρχιερετс. ἀτω ἀτσωοτρ ἐρατῇ ἡσῖπαρχιε-  
 ρετс τηροτ ἁῖπ нересѣтерос ἁῖп πετραμα-  
 τεтс. <sup>54</sup> петрос δε πεφότηρ ἡσωϋ пе ἁποτε

<sup>50</sup> 10 (56 §) 73 (108) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>51</sup> 10 (56 §) 73 (108 §) 127 §  
 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>52</sup> 10 (56) 73 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἀϋκα] -καα m<sup>1</sup> ἐβόλ] om  
 73\* <sup>53</sup> 10 § (56 §) 73 (108) (127 §) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пресѣт] -ἥν 127  
 -терос] -τηρος m<sup>1</sup> <sup>54</sup> 10 (51) (56) (73) 108 127 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пе]  
 127, Bo (Δ<sub>1</sub>os) .. om 10 73 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

πετῖαμαρτε ye—hold] 10 &c 14 51 (56) (108), οὐκ ἐκρατησάτε .. οὐκ  
 ἐκρατεῖ B (sic) ἀλλὰ] 10 &c 14 51 (56) 108 .. om Bo (τ<sub>L</sub>)  
 πετραφῆ the Scr.] 108 127 m<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (s) .. add ἡπερο-  
 φῆτης of the pr. 10 73<sup>c</sup> g<sup>1</sup>, N 13 69 124 346 472 565 al 6, Syr (h\*)  
 Arm .. add *this was done* Syr (g)

<sup>50</sup> ἡτεροτ—τηρ. when—him] 73\* (108?) .. ἀτω ἡτ. δε and when  
 they had left him indeed m<sup>1</sup> .. καὶ ἀφέντες αὐτὸν NAB &c, OL (affkq)  
 Bo .. τότε περμαθῆτης τηροτ ἀτκααυ then his disciples all left him  
 10 (56) 73<sup>c</sup> 127 g<sup>1</sup> .. τότε οἱ μαθ. (disc. eius cgl Vg) ἀφέντες N 13 69  
 124 346 al, OL (cgl) Vg Syr (h) .. then left him his disciples Syr (g) ..  
 then left him all the disciples Arm .. and left him all his disciples Syr  
 (s) Eth ἀτπωτ they fled] 10 &c 56 (108) .. and they fled Syr (gs)  
 Arm Eth .. παντες ἐφυγον AD &c, OL Vg Syr (h) .. ἐφυγον παντες  
 NBCLΔ 61 258 435, Bo .. om παντες m<sup>1</sup>, N 13 346 al 10, Syr (g)

<sup>51</sup> οτρῖ(ερ 108 127)σιρε δε but—man] 10 &c 56 .. νεαν. δε τις  
 D, OL (efklq) Vg .. καὶ εἰς τις ν. A &c, Syr (h) .. καὶ ν. τις NBCL,  
 OL (a) (Bo) Syr (gs) Arm (Eth) .. adolescens quidam (ff) .. om conj.  
 Bo (NM) ἐφότηρ ἡ. is—him] 73 108 127 m<sup>1</sup> .. πεϋ. ἡ. was &c 10  
 14 56 g<sup>1</sup>, D 1 al, OL Vg Syr (g) Arm .. συνηκολουθεῖ NBCL .. συνη-  
 κολουθησεν Δ .. ηκολουθησεν A &c, Syr (h) ἡσωϋ him] αὐτοὺς D  
 42, OL (ff) ἐφῶ. wound about] 10 &c 56 108 .. pref and Syr (g) ..  
 and he was &c Syr g(4)s ἡοτс(τ)ηωπ with—cloth] 10 &c 56,  
 1 118 209, OL (ck) Syr (s) .. add ἐγῆνυ naked m<sup>1</sup>, γυμνος 13 69 346  
 565, Syr (g) Eth .. ἐπὶ γυμνου NAB &c, Arm σῖηωπ] 10 &c 56,  
 σῖηωπι Bo (v) .. σῖηωπιον 73 m<sup>1</sup>, σῖηωπιον Bo (Δ<sub>1</sub>Ε<sub>2</sub>κος) ..

me: but (Δ) (it is) that should be fulfilled the *Scriptures*.

<sup>50</sup> When they had all left him they fled. <sup>51</sup> But a young man is following him, wound about with a *linen cloth*; they laid hold on him. <sup>52</sup> But he, he left the *linen cloth* with them, he fled, being naked. <sup>53</sup> And they took Jesus to the *chiefpriest*; and gathered to him all the *chiefpriests* and the *elders* and the *scribes*. <sup>54</sup> But Petros was following him afar off, even

στην ομιαν Bo αραμ. α. they-him] 73\* 127 m<sup>1</sup>.. και κρατουσιν (εκρατησαν 69 124 346, Syr g) αυτον NBC\*DLΔ, OL (acfk1) Vg Bo Syr (g) Thphl.. pref ηγρ(η 73<sup>c</sup>) ην(ε 56) ρε(ερη g<sup>1</sup>) της δε but the officers 10 56 73<sup>c</sup> g<sup>1</sup>.. add οι νεανισκοι A &c, OL (q) Syr (h) Arm Eth pref οι δε v. 1 13 69 124 346 565.. pref και οι v. 209.. pref and went many men and Syr (s)

<sup>52</sup> ητοιχ δε but he] 10 &c (56).. and he Syr (s) Arm.. and Eth αγρα-αγρωτ he left-he fled] 10 &c 56.. παγ-παγ Bo (m) imperfect tense τει(τ 127) ηνωη the linen cl.] 10 &c (56).. -νωηον 73 m<sup>1</sup>, -νωηον Bo.. the garment Syr (s) ησωωτ with them] 10 &c 56.. in their hands Syr (s).. om NAB &c αγρωτ(αωκ went m<sup>1</sup>) εγρη κ. he fled-naked] 10 &c 56, LΔ 184<sup>ev</sup>, OL (cdk) Bo (Syr g) Eth.. γυμνος εφυγεν NAB &c, OL (af1) Vg.. add απ αυτων AD &c, OL (af1) Vg Syr (h) Arm.. εφ. απ αυτ. γ. 237 OL (q) (Syr s)

<sup>53</sup> ατω and] 56 73 127, NAB &c.. om m<sup>1</sup>.. δε 10 g<sup>1</sup> ερατῃ α to] 73 m<sup>1</sup>.. ηπαρῃ 10.. ηπαρῃ 14 (56) g<sup>1</sup> παρχ. the chiefpriest] 73 108 127 m<sup>1</sup>, NB &c, Bo Syr (s).. the chiefpriests Bo (A C K LM).. add καιφας 10 56 g<sup>1</sup>, AKMΠ 11 13 69 124 565 al 25, Bo (ΘJ<sub>3</sub>) Syr (h) Arm.. pref Syr (g), Or ατω ατς. and were gathered] 10 &c 56 (108) 127, Bo (ΘJ<sub>3</sub>).. om ατω and 73.. om Bo.. and were coming with him Syr (s) Arm ερατῃ to him] 10 &c 56 108 127, ατω AB &c, προς αυτον C.. om NDLΔ 13 64 69 124 346 565, OL Vg ησι-γραμ. all-scribes] 10 &c 56 127.. ησιπετρ. τηροσ μη παρχ. μη πετρ. all the scribes and the ch. and the elders 73 τηροσ all] 10 &c 56 108 127.. om C, OL (ff) πετρ. the elders] om 108.. om οι D 72 482, Or ηρεσ-τρ.] NBC &c, (Bo) Syr (h) Arm edd.. trs τρ-τρ. ADKΠ 72 482 565, OL Vg Syr (gs) Arm Eth, Or ηε(om m<sup>1</sup>) τρ. the scr.] om οι D 72, Or

<sup>54</sup> π. δε but P.] 10 &c 56 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. ατω π. and P. 73 127, NAB &c, Bo Arm (Eth).. οσορ-δε Bo (DE).. but Shemun Syr (g).. and Kepha Syr (s) ηεγ-ηε was following] 10 &c (56) 73, G 1 13 69 al 5, OL (cffi kq) Bo Syr (gs) Arm.. ηκολουθησεν NAB &c, OL (al) Vg Syr (h) αποστε afar off] 10 &c 56 73, Δ.. απο μακρ. NAB &c,



ψαροτην εταλνι παρχιερετс. ατω περρμοос  
 ερραι μп ηρτηпиретнс еρμμοо μμοу ρатѣ  
 пкωρѣ. <sup>55</sup> παρχιερεтс δε μп пстпгεαριон тпρѣ  
 петшпне пе пса отμптμптре ппотх еротн еіс  
 етретмоотѣ. ατω апотρε еотон. <sup>56</sup> ατμннше  
 пар рμптре ероу ппотх. ατω петμптμптре  
 петшпш ан μп петернт. <sup>57</sup> ρоепне δε αττωотпот  
 атрμптре ероу ппотх етхω μμοос. <sup>58</sup> же анон  
 апсωтѣ ероу етхω μμοос. же анок фпавωλ евол  
 апεірпе μμοотнѣпсїх ατω фпакет кеота пат-  
 моотнѣпсїх пшомпнт пρоот. <sup>59</sup> ατω ρпαι он

περρμ.] епечρ. 73 ρтпнре.] -ερε. 73, Bo (Γ<sub>1</sub>М) ..-ερн. 108 g<sup>1</sup>,  
 Bo (сD<sub>4</sub>N) <sup>55</sup> 10 51 56 § (73) (108) 127 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § петш.] епет.  
 73 шпне] 10\*? &c 73 108.. κωте 10<sup>с</sup> 127 пе] 73..om 10 &c  
 моотѣ] моотт μμοу 73 <sup>56</sup> 10 51 § (56) 73 (108) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 p] ер 127 m<sup>1</sup>..om 51 <sup>57</sup> 10 (56 §) 73 § at атр (108 §) (127 §) g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § -тωотпот] -тпот m<sup>1</sup>..-тωотн 56 108 <sup>58</sup> 10 (56) 73  
 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> μотнѣпс. 10] μотппс. 127 μотнѣпс. 20]  
 μотпптес. 127 шомпнт] 10 73 m<sup>1</sup>.. шомт 56 g<sup>1</sup>.. шомнт 127  
<sup>59</sup> 10 56 73 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

Syr (g 14 s) .. trs before was following Syr (g) .. was coming afar off  
 after him Arm ψαρ(ερ 108)отп even into] 10 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB  
 &c, OL (сq) Vg Syr (g) ..om εσω D 1 209 435 472 473 184<sup>ev</sup>, OL  
 (affgkl) Am Syr (s) εταλνι to-court] της αυλης 1 209 237 472  
 184<sup>ev</sup> περρ. he was sitting] 10 &c 56 73, D, OL Vg Arm..  
 συν(γ)κ. NAB &c, Bo ερραι down] 10 &c (51) 56 73 ..om m<sup>1</sup>  
 μп ηρтп. with the off.] 10 &c 56 73 ..om 127 ..add αυτον 69  
 ερμ(73 108 127 m<sup>1</sup> ..тρ 10 51 56 g<sup>1</sup>) μμ(10 ..om μ 51 &c 56 73)ο  
 warming] D 13 69 346, OL (akq) Bo (вΓΓΘκμ) Eth ..pref και NAB  
 &c, Bo Syr (gs) Arm ρатѣ(те 51 56) пк. at the flame] 10 &c 73  
 ..om 1 al, Syr (s) ..at the light Bo Arm Eth

<sup>55</sup> παρχ. the ch.] 10 &c 73 108, Bo ..the chiefpriest Bo (ACHL)  
 δε] 10 &c 108 ..om Bo (D<sub>4</sub>L) ..and Eth μп пст(ε m<sup>1</sup>)пρε(т  
 73)αρ. and the &c] μεμпс. 127 ..om το Δ тпρѣ(om pѣ 73)  
 the whole] 10 &c 108 ..om 127 от(om от m<sup>1</sup>) μптμптре a

into the *court* of the *chiefpriest*; and he was sitting down with the *officers*, warming himself at the flame. <sup>55</sup> But the *chiefpriests* and the whole *council* were seeking for a false witnessing against Jesus for them to put him to death, and they found not any. <sup>56</sup> For many bare false witness against him; and their witnessings were not agreeing with one another. <sup>57</sup> But some rose, they bare false witness against him, saying, <sup>58</sup> We, we heard him saying, that I, I shall overthrow this temple made with hand, and I shall build another not made with hand in three days. <sup>59</sup> And thus

witnessing] 51 &c (73) 108..om **αἱ** 10 m<sup>1</sup>..witnesses Syr (g 19) **ἡ** ποτ<sup>α</sup> false] 10 &c 73, AS\* al 6, OL (k) Bo (DEN)..om 108 127, **NA**B &c, Bo Syr (g) Arm **ε**τρε<sup>α</sup>..for-death] 10 &c 108, **NA**B &c, Bo.. *iva θαν. αυτον* (D) 565, Syr (gs) Arm

<sup>56</sup> **α**τμ-**αἱ** (ε 127) τρε for-witness] 10 &c 56 (108) ..for when many had borne witness Syr (g) (Bo **α**) ..and many &c Syr (s) Eth **ἡ** ποτ<sup>α</sup> false] 10 &c 56 108..*falsum testimonium dicebant* OL Vg.. add *και ελεγον* D<sup>gr</sup>..trs before ερο<sup>α</sup> 73..om Syr (g) **πε**τμ<sup>αἱ</sup> (η 127) τμ<sup>αἱ</sup> (η 127) τρε their w.] 10 &c 56 (108), 69 127 470, OL (a) Bo Syr (gs) ..om αυτων **NA**B &c, Arm ..their word Eth

<sup>57</sup> **ο**ει (56 .. οἱ 10 73 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) **πε** **α**ε but some] Syr (gs) .. *και τινες* **NA**B &c ..and having risen some Bo .. *και αλλοι* D, OL (aff kq), Or int .. *αλλοι δε* 13 69 124 346 565, OL (c) ..others having risen Arm **α**τ<sup>ρ</sup>-**αἱ**μ<sup>ο</sup>c bare-saying] 10 &c (108) .. *ε*ψευδ. *και ελεγεν κατ. αυτον* D, OL (cdff) .. *commentiebantur et dicebant* (k) ..witness bore against him and say Arm ..witnesses false and said to him Syr (g) Eth (om to him) ..and say Syr (s)

<sup>58</sup> **α**ε-**αἱ**μ<sup>ο</sup>c We-saying] 10 &c .. *ο*τι *ειπεν* **α** .. *hic dixit* OL (ck) .. om **α**πο<sup>α</sup> *we* 108 ερο<sup>α</sup> him] 10 &c ..this Bo (M) **ε**η<sup>α</sup>ω &c saying] 10 &c (56) .. *α*λων<sup>α</sup>τος U .. om 108 **α**πο<sup>α</sup> I] 10 &c 56 .. om Bo (M) **†**πα<sup>α</sup>λω<sup>α</sup> I shall overthrow] 10 &c (56) .. *καταλυω* **A**Π\* 2, Vg cdd, Or int **αἱ**πει (πῖ 108) **ρ**πε (om 108) this temple] 10 &c (56) .. om τουτου D <sup>gr</sup>, Syr (s), *templum dei* (ff) **†** (τει 127) **πα**κετ-**ει**ω] 10 &c 56, Arm .. *α*λλον *α*χειρ. *οικ.* **NA**B &c .. *α*λλ. *αναστησω* D, OL (acffk) .. *I will make* &c Syr (s) .. pref **ζη**τῖ **μ**ομῖτ **π**ροο<sup>α</sup> in three days 108 (om after)

<sup>59</sup> **α**τω-**ο**η And-even] *και ουδε* ..and Syr g (3) .. om δε Syr (s) Arm ..nevertheless even Arm **ζη**ται thus] om OL (cffl) Vg



even their witnessing was not being established. <sup>60</sup> But rose the *chiefpriest* in their midst, he asked Jesus, saying to him, Thou wilt not speak any thing: why bear these witness against thee? <sup>61</sup> But he, he held his peace, he spake not any thing. But the *chiefpriest* again asked him, saying to him, Thou art the *Christ*, the Son of him who is blessed. <sup>62</sup> But Jesus answered, said he, I am: and ye will see the Son of the man sitting at (the) right of the power, and coming upon the clouds of the heaven. <sup>63</sup> But the *chiefpriest* rent his garments, saying, What *need* we further for

---

ο αρχ. D, OL (q) .. om Bo (HM) .. and said Syr (g) .. and said to him Syr (s) .. and was saying Arm περχε the Christ] 10 & c 108 .. om Γ, OL (k) ἁπετε. of him who is blessed] 10 & c (108), N<sup>c</sup> & c, Syr (g) Arm add .. τ. θεου N\*, Eth .. τ. θ. εὐλ. AK II al, Vg Arm, Clem<sup>int</sup>

<sup>62</sup> α-οτωϣη but—answered] 10 51 g<sup>1</sup>, ο δε ις αποκ. DG I 13 69 124 346 565, OL (affkq), Or Clem<sup>int</sup> .. answered Jesus Syr (s) Arm .. ις δε but Jesus 73 108 127, NAB & c, OL (cfl) Vg Bo Syr (g) .. om Bo (N) .. and saith to him Jesus Eth περαει said he] 10 51, Bo, ειπεν NAB & c .. and said Syr (s) Arm .. λεγει D 565, Or .. add παει to him 73 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, DG I 13 58 69 124 346 472 565 184<sup>ev</sup>, OL (acffllq) Vg Bo (ΓΔΔ, ΕΡΜΟΣ) Syr (gsh) Arm (Eth), Or αποκ πε I am] 10 & c 51 108 .. pref συ ειπας οτι 13 69 124 346 565, Arm, Or .. pref yes Eth ατω and 10] 10 & c 51 .. add xiv tenon from now 108 m<sup>1</sup>, Syr (s) .. but Arm εγω. ηκα οτ. sitting at (the) right] 10 & c (51) (56), AI I 33 al, OL (cfffk) Bo Syr (gsh) Arm Eth .. εκ δεξ. καθ. NBCD & c, OL (lq) Am, Clem<sup>int</sup> ητσοα of the power] 10 & c (56), Syr (gs) Arm<sup>edd</sup> Eth .. om της D\* Arm .. add ἁποστε of God m<sup>1</sup>, 157, Vg ατω εγμντ and coming] 10 & c (51) (56), Bo .. om D<sup>gr</sup> .. om και OL (d) Bo (F) ριπ upon] 10 & c 56, G I 11 28 33 al, OL (a) Syr (gs) .. μετα NAB & c, Arm Eth

<sup>63</sup> δε] 10 & c 56 108, Syr (g) .. om Bo (cr) .. and Syr (s) Arm (Eth) αειρε he rent] 73 108 127, Bo (H) Syr (gs) Arm (Eth) .. διαρηξας NAB & c, Bo .. pref ητεπνοτ immediately 10 (56) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. add ευθως 124 565, OL (a) Arm, Or .. pref then Syr (s) περγοει (56 .. οϊ 10 & c 108). his garments] 10 & c (56), τους χιτωνας αυτου NAB & c, Syr (s) Arm .. τον χ. a. S, Syr (g) Arm<sup>edd</sup> εγω & c saying] 10 & c 56 108, OL (a) .. λεγει NAB & c .. και λ. D, OL (cdffk, q) Eth .. and said Syr (gs) Arm επρχρι (ει 10 56) —τεποτ what—now] 10 & c 56 .. αυ



σε  $\alpha\mu\pi\tau\rho\epsilon$  εῖ οὗ  $\chi\iota\eta$   $\tau\epsilon\eta\sigma$ . <sup>64</sup>  $\alpha\tau\epsilon\tau\tilde{\iota}\varsigma\omega\tau\tilde{\alpha}\epsilon$   $\epsilon\pi\sigma\tau\alpha$   
 $\eta\tau\alpha\chi\sigma\sigma\upsilon$ . οὗ  $\pi\epsilon\tau\tilde{\epsilon}\delta\omega\kappa\epsilon\iota$   $\eta\tau\tilde{\iota}\tilde{\iota}$ .  $\eta\tau\sigma\sigma$   $\delta\epsilon$   $\tau\eta\rho\sigma$   
 $\alpha\tau\tau\alpha\epsilon\iota\sigma\upsilon$   $\chi\epsilon$   $\chi\mu\pi\psi\alpha$   $\alpha\pi\mu\sigma$ . <sup>65</sup>  $\alpha\tau\omega$   $\alpha\tau\alpha\rho\chi\epsilon\iota$   
 $\eta\sigma\iota\gamma\sigma\epsilon\iota\eta\epsilon$   $\eta\pi\epsilon\chi\tau\alpha\chi$   $\epsilon\rho\sigma\eta$   $\epsilon\rho\alpha\chi$ .  $\alpha\tau\omega$   $\epsilon\rho\tilde{\eta}\varsigma$   
 $\pi\epsilon\chi\rho\sigma$   $\alpha\tau\omega$   $\epsilon\phi\kappa\lambda\psi$   $\epsilon\chi\omega\chi$   $\epsilon\tau\chi\omega$   $\alpha\mu\sigma$   $\eta\alpha\chi$ .  $\chi\epsilon$   
 $\pi\rho\sigma\eta\tau\epsilon\tau\epsilon$   $\eta\alpha\eta$   $\alpha\tau\omega$   $\eta\rho\tau\pi\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$   $\alpha\tau\tau\alpha\alpha\varsigma$   $\epsilon\rho\sigma\eta$   
 $\epsilon\alpha$   $\pi\epsilon\chi\rho\sigma$ .  $MZ'$ . <sup>66</sup>  $\pi\epsilon\tau\rho\sigma$   $\delta\epsilon$   $\pi\epsilon\chi\rho\alpha\iota$   $\epsilon\pi\tau\alpha\tau\lambda\eta$ .  
 $\alpha\varsigma\epsilon\iota$   $\eta\sigma\iota\sigma\tau\epsilon\iota$   $\eta\eta\rho\alpha\epsilon\alpha\lambda$   $\alpha\pi\alpha\rho\chi\eta\rho\epsilon\tau\varsigma$ . <sup>67</sup>  $\alpha\tau\omega$   
 $\eta\tau\epsilon\rho\epsilon\sigma\eta\alpha\tau$   $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\sigma$   $\epsilon\upsilon\tau\rho\alpha\mu\sigma$   $\alpha\mu\sigma\upsilon$   $\alpha\varsigma\omega\psi\tau$

<sup>64</sup> 10 56 § at  $\eta\tau\sigma\sigma$  73 (108) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  $\delta\alpha\epsilon\iota\sigma\upsilon$ ]  $\delta\alpha\iota$ . 127  
 $\chi\epsilon$   $\chi\mu$ ]  $\chi\epsilon$   $\epsilon\chi\mu$  g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>65</sup> 10 (56) (73) (108) 127 § at  $\epsilon\tau\chi\omega$  g<sup>1</sup>  
m<sup>1</sup>  $\rho\sigma\epsilon\iota\eta\epsilon$ ] 10<sup>c</sup> 56 ..  $\rho\sigma\iota$ . 73 &c  $\epsilon\tau\pi$ .]  $\epsilon\tau\pi$ . m<sup>1</sup>  $\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$ ] 10 56  
m<sup>1</sup>, Bo (D, E) ..  $\epsilon\rho\alpha\tau\eta\varsigma$  127 ..  $\epsilon\rho\eta$ . 108 g<sup>1</sup>, Bo (ΓH) ..  $\epsilon\rho\epsilon$ . 73, Bo  
<sup>66</sup> 10 56 § (73) (108 P) (127 §) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  $\alpha\mu$  127  $\alpha\pi\alpha\rho\chi$ .]  
 $\eta\tau\epsilon$   $\pi$ . (73) ..  $\epsilon\pi\alpha\rho\chi$ . 127 <sup>67</sup> (10) 56 (73) (108) (127) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

$\eta\pi\epsilon\kappa\epsilon\mu\eta\tau\eta\tau\rho\epsilon$   $\epsilon\tau\eta\alpha\rho\epsilon$   $\eta\alpha\tau$  *what other witnessings are we to find* 73  
 $\delta\epsilon$  further]  $\epsilon\tau\iota$   $\aleph\text{AB}$  &c,  $\text{Syr}$  (gs)  $\text{Arm}$   $\text{Eth}$  ..  $\sigma\eta$  Bo ..  $\sigma\eta$  Bo (F)

<sup>64</sup>  $\alpha\tau\epsilon\tau\tilde{\iota}\varsigma$ . *ye heard*] 73 127,  $\text{AB}$  &c .. add  $\tau\eta\rho\tau\tilde{\iota}\tilde{\iota}$  *all ye* 10 &c  
108,  $\text{GN}$  I 124 472 565 al, ( $\text{Syr}$  s)  $\text{Arm}$  .. add  $\pi\alpha\upsilon\tau\omega\varsigma$  al 7 .. *pref*  $\iota\delta\epsilon$   
 $\nu\nu$   $\aleph$ ,  $\iota\delta\upsilon$  122 252,  $\text{Arm}$   $\text{Eth}$ , *lo! from his mouth*  $\text{Syr}$  (g), *for lo! all*  
*of you*  $\text{Syr}$  (s)  $\epsilon\pi\sigma\tau\alpha$  the blasphemy] 10 &c .. add  $\alpha\upsilon\tau\sigma\upsilon$   $\text{DGIN}$   
al,  $\text{OL}$  (q)  $\text{Syr}$  (s)  $\text{Eth}$   $\eta\tau\alpha\chi\sigma\sigma\upsilon$  which he said] 73 ..  $\epsilon\eta\sigma\lambda$   $\epsilon\pi\tilde{\iota}\tilde{\iota}$   
 $\tau\epsilon\chi\tau\alpha\pi\rho\sigma$  from his mouth 10 &c,  $\text{Arm}$  ..  $\tau\sigma\tau\sigma\mu$ .  $\alpha\upsilon\tau\sigma\upsilon$  13 61 69  
(124) 346 (565),  $\text{Syr}$  (g) h<sup>mg</sup> ..  $\eta\tau\alpha\chi\sigma\sigma\upsilon$   $\epsilon\eta\sigma\lambda$   $\epsilon$ .  $\tau$ . 127  $\sigma\tau$   
*what*] add  $\delta\epsilon$  127  $\pi\epsilon\tau\tilde{\epsilon}\delta\omega\kappa\epsilon\iota$  ( $\kappa\iota$  127 m<sup>1</sup>) *lit. that which seemeth*]  $\delta\omega\kappa\epsilon\iota$   $\text{DN}$  28 (565) ( $\text{Arm}$ ) ..  $\pi\epsilon\tau\sigma\tau\sigma\eta\chi\upsilon$  *appeareth* 108,  $\aleph\text{AB}$  &c, Bo  
.. add  $\eta\rho$   $\sigma\tau$  *to do what* 73  $\eta\tau$ .  $\delta\epsilon$   $\tau$ . but they all] 10 &c (108),  
 $\sigma\iota$   $\delta\epsilon$   $\pi$ .  $\aleph\text{AB}$  &c,  $\pi\alpha\upsilon\tau\epsilon\varsigma$   $\delta\epsilon$  D,  $\text{OL}$  (cdk) ..  $\kappa\alpha\iota$   $\pi$ . I 13 69 565 al,  
 $\text{OL}$  (affq), *qui omnes* (l)  $\text{Vg}$  ..  $\sigma\eta$   $\tau\eta\rho\sigma$  *all* 127 ..  $\sigma\eta$   $\delta\epsilon$  Bo (F)  
 $\chi\mu\pi\psi\alpha$  is worthy] 10 &c 108 ..  $\epsilon\iota\upsilon\alpha\iota$   $\epsilon\upsilon$ . A &c, Bo ..  $\epsilon\iota\upsilon$ .  $\epsilon\iota\upsilon\alpha\iota$   $\aleph\text{BCLD}$   
33,  $\text{OL}$  (lq) ( $\text{Arm}$ ) ..  $\sigma\eta$   $\epsilon\iota\upsilon\alpha\iota$  D,  $\text{OL}$  (ff)

<sup>65</sup>  $\alpha\tau\alpha\rho\chi\epsilon\iota$  ( $\chi\iota$  108) —  $\tau\alpha\chi$  *began-spit*] 10 (56) (73) g<sup>1</sup>,  $\aleph\text{AB}$   
&c,  $\text{Syr}$  (g) ..  $\sigma\eta$   $\eta\sigma\iota\gamma\sigma\epsilon\iota\eta\epsilon$  *some* 108 127 ..  $\alpha\tau\pi\epsilon\chi\tau\alpha\chi$  *they spat* m<sup>1</sup>  
.. *began (some) of them* &c  $\text{Syr}$  (s)  $\text{Eth}$   $\epsilon\rho\sigma\eta$   $\epsilon\rho$ . on him] 10 &c  
(73), Bo ( $\aleph\text{DE}$ ),  $\delta\epsilon\eta$   $\epsilon\rho\alpha\chi$  Bo,  $\alpha\upsilon\tau\omega$   $\aleph\text{AB}$  &c,  $\text{Syr}$  (s)  $\text{Eth}$  ..  $\tau\omega$   $\pi\rho\sigma$ -  
 $\omega\tau\omega$   $\alpha\upsilon\tau\sigma\upsυ$  D,  $\text{OL}$  (af)  $\text{Syr}$  (g)  $\text{Arm}$   $\alpha\tau\omega$   $\epsilon$  ( $\sigma\eta$  m<sup>1</sup>)  $\epsilon\tilde{\eta}\varsigma$  ( $\epsilon\tilde{\eta}\epsilon\varsigma$   
127)  $\pi$ . and-face] 10 &c 73 ..  $\sigma\eta$  D,  $\text{OL}$  (af) Bo ( $\epsilon_1$   $\theta$ )  $\text{Syr}$  (s) ..  $\sigma\eta$

witness to be borne from now? <sup>64</sup> Ye heard the blasphemy which he said: what *seemeth* to you? But they all, they condemned him, that he is worthy of the death. <sup>65</sup> And *began* some to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, saying to him, *Prophecy* to us: and the *officers* gave blows to his face. 47. <sup>66</sup> But Petros was being down in the *court*: came one (fem.) of the servants of the *chiefpriest*. <sup>67</sup> And when she had seen Petros warming himself, she looked

and Arm ..  $\alpha\tau\eta\epsilon$  *they cov.* &c om  $\alpha\tau\omega$  108  $\alpha\tau\omega$  (om  $\alpha\tau\omega$  10 108 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)  $\epsilon\tau\kappa\lambda\psi$  ( $\alpha$  g<sup>1</sup>\*)  $\epsilon\alpha\omega$  and-him] 10 &c 73 (108) ..  $\alpha\tau\kappa$ .  $\epsilon\alpha$ . *they buffeted him* m<sup>1</sup> ..  $\epsilon\kappa\omicron\lambda\alpha\phi\iota\zeta\omicron\nu$  D, OL (ack) .. om and Arm  $\epsilon\tau\alpha\omega$  &c saying] 10 &c 56 73 ..  $\kappa\alpha\iota$   $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\upsilon\iota$  NAB &c, Syr (gs) Arm ..  $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$  D, 565, OL (ck)  $\pi\alpha\epsilon$  to him] 10 &c 56 73 108, NAB &c .. om 127, I I 13 69, Syr (gs) Arm  $\pi\rho\phi$ . *prophecy*] 10 &c 56 73, Bo (F) .. add  $\nu\nu$  G I 118 .. add *now* after *thee* Bo  $\pi\alpha\pi$  to us] 73\* 108, F al, OL (cfk) .. om NAB &c, Syr (g) .. add  $\pi\epsilon\chi\tau\epsilon$   $\alpha\epsilon$   $\pi\iota\mu$   $\pi\epsilon\pi\tau\alpha\gamma\rho\alpha\tau\kappa\bar{\iota}$  *the Christ, Who struck thee* 10 &c 56 73<sup>c</sup>, INUXΔ 13 33 69 108 124 127 565 al, Bo Syr (h) Arm Eth, Aug .. om *to us* Bo (D, Δ, MOS) .. add *to us now* Syr (s)  $\eta\rho\eta$ . *the officers*] 10 &c 56 73 .. om D, OL (ck)  $\alpha\tau\kappa$ - $\pi\epsilon\gamma\epsilon\omicron$  gave blows to his face] 10 &c 56 (73) (108) .. *cœdebant eum* Vg, *percutiebant eum* (k) Syr (g 14) (Arm Eth) ..  $\rho\alpha\pi\iota\sigma\mu\alpha\sigma\iota\nu$   $\alpha\nu\tau\omicron\nu$   $\epsilon\lambda\alpha\beta\omicron\nu$  NABC (g<sup>unc</sup>) al, Bo,  $\rho$ . a.  $\epsilon\lambda\alpha\mu\beta$ . DG I 13 69 565 al 10, Syr (h) ..  $\rho$ . a.  $\epsilon\beta\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$  11 al,  $\epsilon\beta\alpha\lambda\omicron\nu$  EMUWX 33 157 al .. *were smiting him on his cheeks* Syr (gs)

<sup>66</sup> π.  $\alpha\epsilon$   $\pi\epsilon\gamma$ - $\epsilon\eta$  but-in] 10 108 127 .. π.  $\alpha\epsilon$   $\epsilon\gamma$ . &c *but Peter is being down in* 56, g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ..  $\alpha\tau\omega$  π.  $\alpha\epsilon$   $\pi\epsilon\gamma$  &c *and Peter indeed was* &c 73 ..  $\kappa\alpha\iota$   $\omicron\nu\tau\omicron\varsigma$  τ. π.  $\kappa\alpha\tau\omega$   $\epsilon\nu$  NAB &c, Arm Eth .. om conj. L .. *and when Shemoun was below* Syr (g) .. *and when Kepha* &c Syr (s)  $\epsilon$  ( $\eta\rho$  108 127 m<sup>1</sup>)  $\rho\alpha\iota$  down] 10 &c 108 127, NBCLU<sup>2</sup>X al, Syr (gs) Arm Eth .. trs after  $\alpha\nu\lambda\eta$  A &c, OL (fgkl) Vg Syr (h), Aug .. om 73, DI 69 472 565 al, OL (acffq) Syr (s), Eus  $\alpha\epsilon\epsilon\iota$  came]  $\epsilon\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$  NAB &c .. add *προς αυτον* D, OL (acffkq), Eus  $\eta\eta\rho$  ( $\epsilon\rho$  108). of the servants] 10 &c 108 (127), AB &c, Bo ..  $\omicron\tau\epsilon\mu\epsilon\alpha\lambda$  *a servant* 73,  $\pi\alpha\iota\delta\iota\sigma\kappa\eta$  NC, Bo (M) Arm Eth .. *a maid, one belonging to the chiefpriest* Syr (g) .. *one maid belonging* &c Syr g (6) .. trs *a maid, one* &c after *saw* in verse 67 Syr (s)

<sup>67</sup>  $\alpha\tau\omega$ - $\mu\iota\omicron\varsigma$  and-himself] 10 &c (73) (108) (127) .. om Bo (B)  $\epsilon\pi$ . Petros] 10 &c 73 ..  $\alpha\nu\tau\omicron\nu$  I 69 346 565, OL (c) Syr (gs) Arm, Eus  $\epsilon\gamma\tau\epsilon\mu\iota\omicron$   $\mu$ . warming himself] 10 ..  $\epsilon\gamma\tau\epsilon\mu\iota\omicron$   $\mu$ . 56 ..  $\epsilon\gamma\epsilon\mu\iota\omicron$

ερωτην εγραψ εςτω **αυτος** πας. **και** **η**τον ρωων  
 πενθοοπ **αυτ** **ε** **π**ναζωραιος. <sup>68</sup> **η**τοϋ **δε** αχαρνα  
 εψω **αυτος**. **και** οττε **η**τσοοτ<sup>η</sup> **αυτοϋ** αν. οττε  
**η**τ<sup>η</sup> αν ερεχω **αυτος** **και** οτ. ατω αχει εβολ  
 εθαειτ. <sup>69</sup> **ο**αδλ **δε** **η**τερеспаτ еρωϋ πεχас  
**η**петагераτοϋ. **και** παι οτεβολ **αυτοο**т πε. <sup>70</sup> **η**τοϋ  
**δε** он αχαρνα. **αυ**πса κενоти **δε** **п**етагераτοϋ  
 πεχаст **α**петрос. **και** αλνωс **η**т<sup>η</sup> οτεβολ **α**-  
 тоот. **και** **παρ** **η**т<sup>η</sup> отгалилаиос. <sup>71</sup> **η**τοϋ **δε**

<sup>68</sup> (10) (56 §) 73 (108) (113) 127 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § οττε 10] 56.. οτ<sup>α</sup>  
 73<sup>c</sup> 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αν] trs before **αυτοϋ** 73<sup>c</sup> 127 οττε 20] 10..  
 οτ<sup>α</sup> 73 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> **η**τ(τ<sup>η</sup> 127)σ<sup>η</sup>] 73 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. om τσ<sup>η</sup> 10 127  
<sup>69</sup> 10 56 (66) 73 (108) 113 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>70</sup> 10 56 § at **αυ**πса 66 §  
 &c 73 (108 § &c) 113 127 g<sup>1</sup> § &c m<sup>1</sup> οτεβολ] οτεεh. m<sup>1</sup> <sup>71</sup> 10

**αυ**. 73 127 g<sup>1</sup>.. εγραμooс sitting m<sup>1</sup> **ε**ρ. ερρ. at him] 10 &c 73<sup>c</sup>  
 127, ατω **ΝΑΒ** &c, OL (afkl) Vg Syr (gh) Arm Eth, Eus.. om D,  
 OL (effq) **ε**сх(с 127)ω **αυ**. n. saying to him] 10 &c 127.. λεγει  
 ατω D, OL (effq) Bo Syr (g, s) Eth.. om πας to him 73, **ΝΑΒ** &c,  
 Arm **η**τον ρωων thou also] (10) 73 127, Syr g (3) Eth.. και συ  
**ΝΑΒ** &c, Arm.. add он again? 56 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> **п**(om 73)εκ(ητ<sup>η</sup> m<sup>1</sup>)ψ.  
**αυ** **η** **ε**κ. thou-Naz.] (10) &c 73 127, ησθα μετ **αυ** τ. v. 33, Bo.. μ. τ.  
**αυ** τ. v. ησθα DΔ al, OL Vg Syr (h) Arm Eth, Eus.. μ. τ. v. ησθα τ. **αυ**  
 BCL, μ. τ. **αυ** η. τ. v. **Ν**, Syr (gs).. μ. τ. v. **αυ** η. A &c πας.] 56 &c  
 73 (108) 127, Δ 238, Eus, -ρεос Bo OL (ff).. ναζαρηнов **ΝΑΒ** &c,  
 -ρινου EXΓ al, ναζορηнов D, OL (kl\* q), nazareno OL (acfl<sup>2</sup> δ) Vg  
<sup>68</sup> **η**τοϋ **δε** but he] 56 &c 108.. om conj. Arm αχαρνα he  
 denied] (10) &c.. add αυτον M al 9 **ε**ψω &c saying] 10 &c 56  
 ..and said Syr (gs) οττε-**η**τ<sup>η</sup> lit. neither-I find] (10) &c (56)  
 .. οττε οида οττε επισταμαι **ΝΒΔΛ** 565, OL (cfff1qδ) Vg Bo.. nescio  
 (k) Syr (g).. **η**τσοοт<sup>η</sup> &c I know not &c 73 g<sup>1</sup>.. ουκ οида οт(δ)ε  
 επισταμαι AC &c, Syr (sh) (Arm) Eth **ε**ρε(om 73)χω-**και** οт lit.  
 thou sayest what] 10 &c 56 108, D al, OL Vg Syr (gs).. συ τι &c  
**ΝΒСΛΝУΔ** 1 33 108 209 565.. τι συ &c A &c, Bo Arm, Eus  
 ατω αχει(τ<sup>η</sup> 127) and he came] 73\* (108 ?) 127, **ΝΒΛ** 17 ev, OL (c)  
 Bo Syr (gs).. αχει **δε** but he came 10 113 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. pref ατω α  
 παλεκτωρ **αυ**тτε and the cock crew 10(om αν) 73<sup>c</sup> (113) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>;  
 ACD &c, OL (affklq) Vg Syr (h), Eus (add ευθεως 218 472 al 6)

at him, saying to him, Thou also, thou wast being with Jesus the Nazōraios. <sup>68</sup> But he, he denied, saying, I *neither* know him, *nor* perceive I what thou art saying: and he came out to the porch. <sup>69</sup> But the (fem.) servant, when she had seen him, said she to those who stood (by), This is one from them. <sup>70</sup> But he again, he denied. But after a little also those who stood (by), said they to Petros, *Truly* thou art one from them, *for even* thou art a *Galilæan*. <sup>71</sup> But he, he *began* to curse and

εἰσεῖτ to the porch] 10 &c 56 113 .. εἰς τὴν ἐξω αὐλὴν 1 (13 69) 209 (346) (Bo) Syr (s) Arm, (Eus) .. ἐξω εἰς τὴν προσαυλὴν D .. ἐξω εἰς τὸ προσαυλιον NAB &c, Syr (g) Eth .. add *and crew the cock* Syr (g) Arm Eth .. add *immediately a cock crew* Bo (B<sup>c</sup>)

<sup>69</sup> οὐκ (73 .. θεα 127 .. τῶν 10 &c) ραλ ρε but-servant] 10 &c (108) .. καὶ ἡ παιδισκὴ NAB &c, Bo (Δ, ΕΚΟΣ) .. *the other maid* Bo (ΑΒ CDΓGHΘΛΝ) .. *another maid* Bo (ΓFM) πεχας said she] 10 &c (108) .. ἤρξατο λέγειν B(M 50) Bo (Eth) .. ἤρξατο παλιν λ. NCLΔ al 2 .. η. λ. π. 131 .. π. η. λ. A &c, Syr (h) .. παλιν δὲ ἰδουσα αὐτὸν ἡ παιδ. ἡρ. λ. D 565, OL (c, f, k, lq) Vg, Eus .. *et cum eum vidisset iterum puella* &c OL (a) .. *and saw him again that maid and* &c Syr (g) Eth .. *and again saw him the maid and* &c Syr (s) .. *again saw him the maid and* &c Arm (*and saith* ed) ρε παῖ this] οὐ καὶ οὗτος 13 59 69 106 124 251 346, OL (acff) Syr (gs) Arm (Eth) .. οὐ καὶ αὐτὸς D εἰ

<sup>70</sup> οὐκ again] 10 &c 108 .. om 66 127 m<sup>l</sup>, Bo (FΓGL) αχαρνα he denied] ἠρνήσατο DFGMNXΔ 1 13 69 124 565 al, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus .. ἠρνεῖτο NABC &c κεκοῦτι a little also] Bo (B<sup>c</sup>ΓJ<sub>3</sub>M) .. οὐκοῦτι a little Bo ρε 20] add οὐκ again 73 .. *and again* Syr (s) .. *and he again* Arm .. *and after a little again* Eth .. καὶ N<sup>c</sup> AB &c, Bo (DΔ, ΕΦΟΣ) Syr (g) .. om conj. N\*, Bo π(εν m<sup>l</sup> .. ππ g<sup>l</sup>)-εταδερατοῦ those who stood] 10 &c (108) .. om 73 .. *pref again* Syr (g) Arm .. trs after Petros Eth πεχας said they] ελεγον NAB &c, Bo Arm .. εἰπον L 17 al, OL (cffq) Syr (gs) .. *dicunt* (k) ἰππετρος to P.] 10 &c (108) .. om D, OL (a) .. *to Kepha* Syr (gs) αλη(τ 127) ὥς π(εν 126) τῷ truly thou art] αλ. καὶ σὺ M, Arm .. *et tu* OL (a) καὶ-Γ(κ 127) αλ. for-Galilæan] 10 &c (108), NBCDL 1 118 209 565, OL (acffgkl) Bo (Syr s), Eus Aug .. om 73, 131 142\*, OL (a) .. add καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει A &c, OL (q) Bo (D, ΓΘΛ) Syr (gh) Arm Eth, Euthym

<sup>71</sup> ἰπτογ-αρχεῖ π but-to] 10 &c 56 113 .. *and he was* Syr (s) ..



αρχαι ηκαεστω εγρα. ατω εωρῃ. γε ηψ-  
σοοτη αν ηπειρωμε ετετητατο ημοι. <sup>72</sup> ατω α  
παλεκτωρ μοσ τε ηπειρεσενσνατ. αψρημεεε γε  
ησπετροс ηψαχε ηθε εντα ις χοос παψ. γε  
ηпate οταλεκτωρ μοσ τε ηсенснат κηαпаpηα  
ημοι ηψηтсωп. ατω αψριтоотῃ еpηе.

XV. ετοοτε γε ηтереψωпe αψишоxηη ησηпар-  
хιεpεтс ηп ηпpесbтepос ηп ηεpαmmαteтс  
ηп ηстпpεapиoη тнpῃ. αтсωпῃ ηс αψитῃ α-

(56 §) 66 73 (108) (113) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> καεστω] 10 56 66 113 .. καετω  
127 m<sup>1</sup> .. καοτω g<sup>1</sup> .. καεω 73 .. αпaψ 108 an] om 73 <sup>72</sup> 10  
(56 § at αψ) 66 § &c 73<sup>c</sup> (108) (113) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § &c μεεεε]  
μεεε 127 ενта] 66 .. ηта 10 &c ψηт] 10 56 66 g<sup>1</sup> .. ψηпт 73  
.. ψomηт m<sup>1</sup> .. ψηпт 127 сωп] 10 &c .. сωп 66 .. ηсoп 56 m<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 10 § 56 66 § (73) (108) (113 §) (127 §) 15<sup>1</sup> § at ατω g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
сωпῃ] μοτ η 108 m<sup>1</sup> ηс] 10 73 15<sup>1</sup> .. ις 56 &c ηпιλ.] 73 &c ..  
en. 127 .. ηeιλ. 10 56 66 15<sup>1</sup>

and he (add he Arm edd) began to Arm Eth ατω εωρῃ and to  
swear] 10 &c 56 (108) 113 .. om 127 .. και λεγειν D, OL (a, q) .. to  
swear and to say Arm .. and to swear and to say Arm edd η(ε 127)-  
πειp. ετετητατ(οτ m<sup>1</sup>) ο this-mention] 10 &c (108 ?) .. τ. ανθ. τουт.  
он λεγετε AB &c .. ηпp. &c the man &c 73 m<sup>1</sup>, Syr (g 2) .. om он лeγ.  
OL (k) .. om τουтoн он λ. N .. om man Arm

<sup>72</sup> ατω and 10] 10 &c 113, AC &c, Bo Syr (sh) .. add ηтeтпoт  
imm. 108, ενθvs(εως) NBDGL 13 69 124 346 565 al 10, OL Vg Bo  
(b<sup>c</sup>) Syr (g) Arm Eth η(om 66 g<sup>1</sup>) ημeρсeп(cп 73 .. om 127)-  
снат the second time] 10 &c (108) (113) .. om NL, OL (e) .. again  
Eth αψρημ. remembered] 10 &c .. αναμνησθεις G 1 13 69 209  
γε] 10 &c 56 108 113 .. om 127 m<sup>1</sup> . пeтpос] 10 &c 108 .. Shemun  
Syr (g) .. Kepha Syr (s) ηпψaxe the word] 10 56 66 73 108 m<sup>1</sup>  
.. енψ. 127 .. ηпψ. g<sup>1</sup> ηθε how] 10 66 g<sup>1</sup>, NABCLΔ al 8, Bo  
.. om 73 108 127 m<sup>1</sup>, D &c, Syr (gsh) Arm Eth ενта ις χοос(γ  
108) lit. which Jesus said] 10 &c 108 .. ηс ηтаψχοос of Jesus  
(of our Lord Syr g 19) which he said m<sup>1</sup>, Syr (g) Arm edd Eth .. which  
said to him Jesus Syr (s) Arm παψ to him] 10 &c 56 (108) .. om  
D gr 1 209 γε η(em 10 66 g<sup>1</sup>) пate-сωп that-times] 10 &c

to swear, that I know not this man whom ye mention.  
 72 And the *cock* crew the second time: but remembered Petros the word how Jesus said to him, that before a cock croweth twice thou wilt deny me three times: and he began (lit. threw his hand) to weep.

XV. But morning when it had happened, took counsel the *chiefpriests* and the *elders* and the *scribes* and the whole *council*, they bound Jesus, they took him, they gave him to

(56) .. cm D 142\*, OL (a) **μότε-σπας** croweth twice] 10 &c (56), AC<sup>2</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm edd .. *dis φων*. B 565, OL (k) Arm .. om **πισεσπας** twice 127, **NC\*Δ** 251, OL (cfftq) Eth **ከሠ** *crowed* three times] 10 &c, A &c, Syr (h) .. trs before **με απ**. **NBC\*** LΔ, OL (cfftq) Vg Syr (gs) Arm, Aug Eth **αφριτοσῆ** *er*. he began to weep] 10 &c (56) *ηρξάτο κλ*. D, OL Vg Syr (gsh) Arm .. *having begun he wept* Bo .. *επιβαλων εκλαιεν (εκλανσεν NC\*)* **NAB** &c .. and he wept Eth

<sup>1</sup> **ετοσσε-ῥωπε** morning-happened] 10 &c (73) (127), *cum autem mane factum esset* OL (c) Bo (B), and when &c Eth .. *πρωι* **NBCDL** 46, OL (affk<sup>2</sup>lq) Vg Bo (trs after counsel), Or .. *επι το πρωι* A &c, Syr (gsh) Arm **αε**] 10 &c 73 .. *et* OL (ac) Syr (s) Eth .. *και ευθις(ως)* **NABC** &c, OL (ffklq) Vg Bo Syr (g) Arm **αρχιψ**. took counsel] 10 &c .. **αρχι** **ἡσυχ**. took a counsel 108 127 m<sup>1</sup> .. *σ. εποιησαν* D al 5, OL (acffkq) Syr (gsh) Eth, Or .. *σ. ετοιμασαντες* **NCL** .. *σ. ποιησαντες* AB &c, OL (l) Vg, Arm .. **αρχιψκακ** *ehol* cried out 73 **νεπρεσῆ(η 127)**. **αἱ νεερ**. the elders-scribes] 10 &c 113 127, Syr (s) .. trs 73, C 47<sup>ev</sup>, Syr (g 15) .. *with the elders and with the scribes and with all* Syr (g) .. *with the elders and scribes* Arm **νεερ**. the scr.] **ND** 1 565, Bo, Or .. om *των* ABC &c **πετηρε(τ)α**. the council] 10 &c 73 127 .. **πετρη**. their council 15<sup>1</sup> .. *the people* Syr (s) **τηρῆ** the whole] 10 &c 73 108, Syr (gs) .. om 127 g<sup>1c</sup> **ατω**-(ο 10 113 g<sup>1</sup> .. ε 56 66 127) **ηε** they bound] 73, Bo .. pref **ατω** 10 &c 108 113 127, Bo (N) .. *δησαντες* **NAB** &c, Bo (ΓM) .. *και δησαντες* D al 5, OL (a &c as above) **αρχιψ** they took him] 10 &c 73 127, Bo Syr (gs) .. *απηγαγον* CDGN 1 124 565 al 5, OL Vg Arm, Or .. *ατεινε* **ἡμοι** they brought him m<sup>1</sup> .. *απηνεγκαν* **NAB** &c .. add *εις τ. αυλην* D, OL (acffkq) Or, in *prætorium* (k) **ατααῖ** they gave him] 10 &c 73 127, Bo .. add **ετοσῆ** 73 108 15<sup>1</sup> .. *παρεδωκαν αυτον* 69, Syr (gs) Eth .. om *αυτον* **NAB** &c, Arm



Pilatos. <sup>2</sup> But Pilatos asked him, Thou art the king of the *Jews*. But he, he answered to him, saying, Thou sayest (it). <sup>3</sup> But the *chiefpriests* were *accusing* him the more. <sup>4</sup> But Pilatos again asked him, Thou wilt not speak any thing: see how much they bear witness against thee. <sup>5</sup> But Jesus spake not any thing; so that Pilatos wondered. <sup>6</sup> But at (the) feast was wont the *governor* to release one to them, being bound,

<sup>4</sup> 2ε] 56 &c .. om Bo (Δ, os) .. and Syr (s) Eth on again] 56 &c, NAB &c, Syr (g) Arm .. trs after εϛχνοϛϛ he asked him 73, CD, OL (kq) Eth .. om m<sup>1</sup>, U 127 131 238 al, Bo (κ) .. again saith to him P. Syr (s) εϛχνοϛϛ asked him] (56) &c, NACD &c, OL (efflq) Vg Syr (gh) .. επηρωτα BU 13 33 69 124 565 al, OL (ak) Syr (h ms) Arm .. om Syr (s) 2ε 10] 56 &c, N\* 1 209 565, OL (a) Arm .. pref εϛω μωος saying 73, N<sup>c</sup>ABCD &c, OL (effklq) Vg Bo Syr (h) .. pref and said to him Syr (g) Eth λαατ αν not-any thing] (56) 66 g<sup>1</sup> .. αν λαατ 73 127 15<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. om ουδεν B\* .. ουδεν αποκρ. 482 .. a word Syr (g) .. to them a word Syr (s) απατ see] 56 &c .. seest thou not Syr (s) απατ-λαατ verse 5] om 15<sup>1</sup> homeotel σεϛ(ερ 73 127) μπ(η 127) τρε they bear witness] 56 &c, καταμαρτυρουσιν A &c, Syr (gsh) Arm .. κατηγορ. NBCD 1 48<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Eth .. add those Syr (g 19)

<sup>5</sup> μπϛ(εϛ 73 &c) ψαξε λαατ spake not any thing] μπεϛξε &c said not &c 127 .. μπεϛοτωψη &c answered &c m<sup>1</sup>, Bo (DΔ<sub>1</sub>EFCL MOS) .. ουκετι ουδεν απεκριθη (νατο) NAB &c, Bo .. any word gave not Syr (gs) .. never gave any answer Arm .. uttered not Jesus any thing Eth ϛωπ. wondered] pref greatly Arm

<sup>6</sup> ψα feast] 56 &c .. pref την D .. at every feast Syr (gs) 2ε] 56 &c .. γαρ Syr (g 36) πεψαρε πρ(φ 127) ηϛ(κ 73<sup>c</sup>) εμωπ κα the governor-release] 56 66 73<sup>c</sup> 113 127 g<sup>1</sup> .. ψαρε is wont &c 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, 13 69 124 346, OL (a, c, ff, k, l) Vg Syr (g 36) .. ψαρεκα he is wont to release 73\*, Syr (g) .. απελυεν NAB &c, Bo Syr (s) Arm Eth εβολ] 56 &c .. add εποτα one 127, πωται Bo (exc. c) εϛμνρ being bound] 56 &c (113) .. εϛσηη being arrested 127 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> πετεπετ-μωοϛ him-asking] 56 66 127 g<sup>1</sup>, ον παρηγουντο N\*AB\*, ον ητουντο 1, OL (k) Eth .. πετοσηαδαιτε(τι 26<sup>1</sup>) whom they will ask 73 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, ονπερ ητ. N<sup>c</sup>B<sup>3</sup>C &c, Syr (gs) Arm, ον αν ητ. DG 13 69 565 al, OL (acff) Vg .. πετεπετοταψη whom they were wishing 127



πετενεταίτε **ἄμοϋ**. <sup>7</sup> περὶ οὗ **καὶ** ἡσπετεσθῶ-  
 μοῦτε ἐροῦ **καὶ** βαραββας. **καὶ** πενταστασιαζε.  
 καὶ ἐνταῦρ οὐφονος **οὗ** τεστας. <sup>8</sup> αὐτῷ πειννῶ  
 ἡτρεφῶν ἐρραὶ ἀγάρχει **ἡ** αἰτεῖ κατὰ θεοῦ ἐσχα-  
 αας πατ. <sup>9</sup> πῖλατος **καὶ** ἀγροῶν **καὶ** ἐγὼ **ἄμοϋ**  
 πατ. **καὶ** τετῆοτῶν ἐτρακῶ πητῆ ἐβὼλ **ἄπρρο**  
**ἡ** πηοτῶν. <sup>10</sup> περσοοτῆ **καὶ** ἐτῆ οὐφονος  
 ἡτατπαρραζοτ **ἄμοϋ** ἡσῆπαρχιερετς. <sup>11</sup> ἡπα-  
 ριερετς **καὶ** ἀπείθε **ἄπαιννῶ**. **καὶ** ἐκας ἡτοῦ  
 ἐτεαίτε **ἡ** βαραββας ἐτρεφῶν πατ ἐβὼλ.

<sup>7</sup> (56) 66 73 (113) 127 § 261 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § πε] 73 .. om 56 &c  
 πετε] (73) 127 261 .. πε 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> **σπασμοῦτε**] **οσμοῦτε** m<sup>1</sup> by  
 error <sup>8</sup> (56 §) 66 § (73) (113) 127 261 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>9</sup> (56 §) 66  
 73 (113) (127) 261 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § **πλ.**] 73 113 g<sup>1</sup> .. πελ. 56 &c 127  
 ἡπιοτ.] ἡπει, m<sup>1</sup> <sup>10</sup> (56) 66 73 261 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>11</sup> (56 §) 66  
 73 (113) 261 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § **βαραβ.**] **βαρναβ.** 73\*

<sup>7</sup> περὶ οὗ **καὶ** (om **καὶ** Bo cKL Syr g 36) but-arrested] 73 261,  
 NAB &c .. and &c Syr (g) Arm Eth .. add **ἄπεοτ** (ετ 127) οεισῶ ἐτ-  
**ἄματ** at that time (56) 66 (113) 127 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, τότε 13 69 124 346  
 ἡσπετεσθῶ. he-call] 66 &c .. an evil doer called Syr (s) **πενταστ.**  
 those-insurrection] 66 &c, στασιαστων NBCDK I 13 69 al .. συστ-  
 (συνστ)ασι. A &c .. and he had been a man who did evil and killed  
 a killing Syr (s) **καὶ** these] 73 127 261 m<sup>1</sup>, οἰτινες NAB &c .. **καὶ**  
 this 66 g<sup>1</sup> **ἐπ** (66 .. ἡτ 73 &c) **ταῦρ** (εἰρε ἡ 127) **οὐφ** (φῶ 73 m<sup>1</sup>)-  
 ονος who (plur.)-murder] 73 127 261 m<sup>1</sup>, πε (επε C\*) ποιηκισαν φ.,  
 φ. πεπ. NAB &c, Bo .. **ἐνταῦρ** who (sing.)-murder 66 g<sup>1</sup>, OL (a, cffl)  
 Vg (Arm) .. who (plur.) in the ins. committed Syr (g) .. and with mur-  
 der Eth **οὗ** τεστ. in the ins.] 66 &c .. om 127, Syr (s) Eth .. trs  
 before φονον or πεπ. NAB &c .. in an ins. Bo (DM)

<sup>8</sup> αὐτῷ and] 56 &c 73 .. om Bo (cL) **πλ.** the mult.] (56) &c 73  
 .. pref ολος D 299\*\*, OL (ak) **ἡτ.** ἐρραὶ when-up] 56 &c 73,  
 NBD, OL (acffl) Vg Bo .. ἀναβοησας N<sup>cb</sup>AC &c, Bo (rc) Syr (gsh)  
 .. with high voice began to cry Arm .. came up the people and cried Eth  
 .. om OL (k) **ἡαίτε** to ask] 56 &c 73, Syr (gs) .. add αυτον D, OL  
 (k) **κατὰ** θεο acc. as] 56 &c 73, NBD, OL (ck) Bo Syr (gs) (Eth)

he whom they were asking. <sup>7</sup> But was [being] arrested he who is wont to be called, Barabbas, with those who made insurrection, these who committed murder in the insurrection. <sup>8</sup> And the multitude when it had gone up began to ask (him to do) according as he is wont to do to them. <sup>9</sup> But Pilatos answered, saying to them, Ye wish for me to release to you the king of the Jews. <sup>10</sup> For he was knowing that because of [an] envy delivered him up the chiefpriests. <sup>11</sup> But the chiefpriests persuaded the multitude, that indeed they should ask

.. add αει ACD &c, OL (affl) Vg Syr (h) Arm **εψαχαας** he is wont to do] 56 &c 73, OL (c) Syr (g) .. as he was accustomed, that he would release to them B. Arm .. to do as he was acc. Eth .. **εποιει** SAB &c

<sup>9</sup> **αε**] 56 &c 127 .. om Syr (s) Arm **αγορωψη**(**η** 127)-**πατ** answered-them] (56) &c (113) 127 .. **αποκ. λεγει αυτοις** D 565, *respondit et dixit illis* OL (k) Syr g(2) .. **απεκριθη α. λεγων** SAB &c, Bo, *respondit eis dicens* OL (c), *respondit eis et dixit* OL (l) Vg, *respondens illis dixit* OL (aff) .. om **λεγει** M .. **ait illis** OL (d) .. answered and said Syr (g) .. *ans. P. and said to them* Syr (s) (Arm) Eth **πητη** to you] 56 &c .. om D, OL (ff) **αληρο** the king] 56 &c .. this king Syr (g 19)

<sup>10</sup> **περσ.** he was knowing] 56 &c, **εγνωσκει** N<sup>c</sup>BC &c, **εγνωκε** N\*, **επεγειν.** AK Π al 6 .. **παρεμει** Bo, **ηδει** D 1 13 69 346 565 .. add *Pilate* Syr (gs) **ητασπαρ.** they delivered] (56) &c, **παρεδωκαν** DHS 1 13 69 al 5, *tradiderunt* OL (d) Vg .. **παραδε(παρεδ)δωκεισαν** N<sup>c</sup>BC &c, *tradiderant* OL (cff), *tradidissent* OL (l) Vg .. **tradebant** (k) **ησι-παρχι(ει ml).** the ch.] 56 &c, NACD &c, Bo (F<sup>c</sup>) Syr (g) Arm Eth .. om B 1 13<sup>ev</sup> 47<sup>ev</sup>, Bo Syr (s)

<sup>11</sup> **παρχι(ει ml).** **αε** but the ch.] (56) &c, Syr (g) .. and &c Syr (s) Eth .. *who also* Arm **απει(πι 73 g<sup>1</sup> ml)** **θε** persuaded] 66 &c, **επεισαν** D, **ανεπεισαν** Γ 13 I 238 48<sup>ev</sup> al 15, OL (acd ff k) Syr (s) Arm .. **ανεσεισαν** SAB &c, OL (l) Vg Bo Syr (gh) Eth, Aug Euthym **πηνησε** the mult.] 66 &c 113, Syr g(3) .. *the multitudes* Syr (g) .. *the people* Syr (s) **ζεκαс-εβολ** that-to them] 66 &c 113, **να μαλλον τ. β. απολ. α.** SAB &c .. *that B. they should ask that he should release to them* Syr (s) Eth .. *that B. he should release to them* Syr (g) Arm **ετρεψ** for him to] 66 &c 113 .. **ετρεψ** for them to 73, Bo (l) **πατ** to them] 66 &c 113 .. om 73

<sup>12</sup> πιλατος δε ον αφορῶν εφω αμμος πατ. γε ει-  
 παρ οτ σε απρωο ηπισταται. <sup>13</sup> ητοοτ δε ον ατωσ  
 εβολ ετω αμμος γε τφοτ αμμογ. <sup>14</sup> πεχε πιλατος  
 δε πατ. γε οτ ταρ πε ππεθοοτ ενταγααγ. ητοοτ  
 δε ηροτο ατωσ εβολ. γε τφοτ αμμογ. <sup>15</sup> πιλατος  
 δε εφοτωσ ερππειθε απεινησε αγκα βαραβδασ  
 πατ εβολ. ιε δε αψφραελλοτ αμμογ αψπαρα-  
 αιζοτ αμμογ ετρετφοτ αμμογ. <sup>16</sup> αματοι δε  
 ατχιτγ εροτη ετατλη ετε πεπρατωριον πε. ατω

- <sup>12</sup> (56) 66 § 73 § 113 § 261 § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ηιστα.] πειστα. m<sup>1</sup>  
<sup>13</sup> (56) 66 73<sup>c</sup> 113 261 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § τφοτ] pref τα g<sup>1</sup> by error <sup>14</sup> (56)  
 66 § 73<sup>c</sup> 113 § at ητοοτ g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πιλ.] πειλ. 56 66 ενταγ]  
 66 g<sup>1</sup>.. ητ. 56 73<sup>c</sup> 113 m<sup>1</sup> <sup>15</sup> (56) (66 §) 73 (113) 261 § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
 πιλ.] πειλ. 56 66 πειθε] 66 261.. πι. 56 &c φρατ.] φρακ. 73  
<sup>16</sup> (56 §) 66 § 73 g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ματοι] -τοις 66

<sup>12</sup> δε] 66 &c, NAB &c.. om g<sup>1</sup>, Bo (Δ<sub>1</sub>s) Syr (s) Arm.. and Eth  
 on again] 66 &c, NBC 33 565 al 5, OL (cgl) Vg Bo (ΓDE<sub>1</sub>FMNS)  
 Syr (sh) Arm Eth, Aug.. trs after αποκ. A &c, OL (a).. om DF al 10,  
 OL (ffk) Bo Syr (g) αφοτ. ans.] om Syr (g) εφω-πατ saying  
 to them] 66 &c.. ελεγει αυτ. NBC, Syr (h).. ειπεν αυτ. AD &c, Bo  
 Syr (g), et dixit illis OL (k) Syr (s) (Arm) Eth, ait illis OL (al) Vg,  
 Aug.. αυτ. λεγει Γ, απεκρ. αυτ. 565 ειπαρ am I to do] 66 &c,  
 ποιησω NBCΔ 1 13 33 69 al, Bo.. αχις παι(τ 73) γε ταρ say to me  
 that I may do 73 261.. θελετε ποιησω AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm  
 Eth σε therefore] 56 &c.. om Bo (BΓΓKM) απρωο to the  
 king] (56) &c 73<sup>c</sup>, D, [Syr s] τον β. A 1 13 69 118 472 565 13<sup>ev</sup>,  
 OL Vg Arm.. pref ον λεγετε NC &c, Bo.. pref λεγετε B.. to him  
 whom ye call Syr (g) (Eth)

<sup>13</sup> δε] 56 &c.. om Syr (g 11).. and [Syr s] Arm Eth on again]  
 (56) &c.. trs after εκρ. D.. om 73<sup>c</sup>, OL (acff) Bo (E<sub>2</sub>KN) ατ-  
 (ατοτ m<sup>1</sup>)ωσ they cried] 56 &c.. ατχισηκακ 261; εκραξαν NAB &c,  
 Syr (g) Eth.. πετασσηκακ 73<sup>c</sup>, εκραζον G 1 13 69 al, Syr [s]h Arm,  
 κραυγαζον 472 565, πατωσ Bo (DENM) ετω &c saying] 56 &c,  
 ADKMΠ al, OL (acff) Eth.. om 73<sup>c</sup> 261, NB &c, OL (kl) Vg Bo  
 Syr (gh) (Arm), Aug.. add ανασειομενοι υπο τ. αρχ. και ελεγον G 13 69  
 124 346 472, Syr (h<sup>mg</sup>).. add moved by the chiefpriests Arm

Barabbas for him to release him to them. <sup>12</sup> But Pilatos again answered, saying to them, What am I to do therefore to the king of the *Jews*? <sup>13</sup> But they again, they cried out, saying, *Crucify* him. <sup>14</sup> But said Pilatos to them, *Why*, what is the evil which he did? But they, more they cried out, *Crucify* him. <sup>15</sup> But Pilatos, wishing to do the pleasure of the multitude, released Barabbas to them: but Jesus he *scourged*, he *delivered* him for to be crucified. <sup>16</sup> But the soldiers took him into the *court*, which is the *praitōrion*, and they gathered to him the

<sup>14</sup> om verse 26<sup>1</sup>, Bo (B) πεχε said] (56) 66 &c .. λεγει N, Arm .. ελεγεν NAB &c 2e 10] 56 &c, Bo (ΓΔΔ, ΕΓΓΚΛΜΟΣ) .. and Eth .. rap Bo (ΑΒ<sup>ε</sup>CFHN) παρ to them] 56 &c .. om N\* rap] 56 &c .. om Arm ππεθοοτ the evil] 56 &c .. om π 73<sup>c</sup>; position NAD &c, OL Vg Syr g[s] Arm .. εποι. κακ. BCD 565 49<sup>ev</sup> al 2 .. om evil Arm<sup>ed</sup> 2e 20] 56 &c .. and Syr (gs) Arm Eth ηροτο more] 56 &c, περισσως NABCD 6<sup>unc</sup> al .. περισσοτερως E &c .. om 73<sup>c</sup> 2e (ατοτ ml) ωψ cried] 56 &c, NBC &c .. εκραζον ADGKM PΠ\* 1 69 346 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm .. add λεγοντες N 565, OL (c) (Arm Eth) εβολ out] 56 &c .. add on again 73<sup>c</sup> (Arm)

<sup>15</sup> 2e 10] 56 &c 66 113 .. om g<sup>1</sup>\* εροτωψ wishing] 56 66 73 113 .. αροτ. wished 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> ml, Bo (CL) εροτωψ-μνηψε wishing-multitude] (56) &c 66 (113), NC, Bo Arm .. wished &c and Syr (g) .. was wishing &c and Syr (s) .. βουλομενος τω οχ. το ικανον ποιησαι A(B) &c, OL (acl) Vg Syr (h) ερπειθε lit. to do the persuading] 56 66 &c .. επειθε to persuade 26<sup>1</sup> .. το ικανον NAB &c .. the will Bo Syr (gs) Eth .. to please Arm ιε-αμογ 20 but-him] 66 &c, τον δε ιν φ. π. D, (OL k) Arm (Eth) .. και παρεδ. (αυτοις F al Syr) τ. ιν φρ. NAC &c .. παρεδ. τ. ιν φ. B, Bo 2e 20 he delivered] 66 &c .. 2e 20 Bo (Δ, c) .. pref 2e 20 and 73, NAC &c, Syr (g) .. 2e 20 2e B, Bo .. 2e 20 2e 20 Bo (F)

<sup>16</sup> 2e] 66 &c, Syr (g) .. and Syr (s) Arm Eth 2e 20 (2e 20 73) they took him] (56?) &c .. απηγ. τον ιν C<sup>3</sup> al, OL (c) Bo (B) 2e 20 εταστη into the court] 66 &c, εις τ. α. C<sup>3</sup>M al, Bo .. εσω εις τ. α. DP 1 13 69 al, Arm .. εσω της α. NABC\* &c, Syr (gsh) Eth, intro in atrium Fu, Aug, in atrium OL (cfl) Vg Am, in atrio (l), in praetorium (k) .. εξω τ. α. Δ, foris aut extra δ 2e 20 πεπρ. ηε which is the pr.] 66 g<sup>1</sup> ml, U 127, Arm<sup>edd</sup> .. ο εστιν παρ. NAB &c .. 2e 20. of the pr. 73<sup>c</sup>, praetorii OL (cfl) Vg Bo, at the tribunal Eth .. where was the tribunal





whole *band*. <sup>17</sup> They clothed him with a purple *robe*, and they plaited a crown of thorns, they put it upon him. <sup>18</sup> And they *began* to *salute* him, *Hail*, King of the *Jews*! <sup>19</sup> And they beat him with the reed upon his head, and they spat on him, and they bent knee before him, they worshipped him. <sup>20</sup> But when they had finished mocking him, they stripped him of the purple *robe*, they clothed him with his garments, they brought him out, that they should *crucify* him. <sup>21</sup> But they compelled one walking (by), his name being Simōn the Kyrēnaïos, coming down from the field, the father of Alexandros and Hruphos, that he should take up his cross. <sup>22</sup> And they brought him into a place, (called) Golgotha,

him] 56 &c, C\*, Bo (HK) .. κ. *επετυον* a. NAB &c .. om U ατω  
ατκλ̄α (κελ̄α 73 g<sup>1</sup>) - πας and-him] 56 &c .. om D 71\* 253 32 ev, OL  
(k) πατ knee] 56 &c .. τα γονατα N &c .. πετη. *their knees* 73

<sup>20</sup> ἡτεροτον (om οτ 73) ω δε-ἡμοσ but-him] 73 &c .. και (om  
69) οτε &c, Syr (gs) Arm .. om *επεπαιξαν* ατω D .. and then &c Bo (L)  
τεχ (κ m<sup>1</sup>) λαμτ (η g<sup>1</sup> .. ι m<sup>1</sup>) ε ἡχησε the-robe] 73 &c, Bo .. τ. χ.  
κ. τ. πορφ. 12 13 69 124 346, Syr (j) Arm .. τ. χλ. ι 251 al 2 .. τ.  
πορφ. NAB &c, Syr (g) Eth .. *his purple* Syr (s) πεφροτε his  
garments] al 2 .. τα μ. αυτ. BCD, Bo Syr (g) .. τα μ. D gr .. τα ιδια μ.  
a. N 472 .. τα ιδ. μ. 282 .. τα μ. τα ιδ. A &c, Syr (s) ατητη εη.  
they brought him out] 73 &c, Bo (NB) .. pref ατω and 73, Bo Syr  
(gs) Arm .. *abduxerunt* OL (k) .. εξαγουσιν NAB &c .. αγουσιν Δ, OL  
(l) .. *duxerunt* OL (cdf) Bo (r) δε ετεετ̄ου α. that-him] 73 &c,  
ABC &c, OL (l) Vg Syr (gs) .. om αυτον ND 122\*\* OL (ffk) Syr  
(g 3) .. ωστε σταυρωσαι ι 72, Bo (N?)

<sup>21</sup> ατκεεε they compelled] 73 .. ατκεεε g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ατκεεε 66 ;  
*angariaverunt* OL (dffl) Vg .. α (ε N\* B\*) γγαρευουσιν NAB &c οτα-  
εγμοουε one walking] παραγοντα τινα NAB &c, Eth .. trs π. after  
κυρ. 565, Arm .. trs π. after σιμ. D .. om N, Bo (N) Syr (s) .. trs τινα  
after σιμ. ι 209 .. om τινα D, Bo (N) Syr (s) .. one who was passing  
by Shemun Kurinoyo Syr (s) .. who was passing by having come from  
the field Arm δε] και NAB &c, Bo .. δε οη Bo (N) επεφ-  
πκ. his-Kyr.] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. *quemdam* cyr. *transeuntem cui nomen erat*  
*simon* OL (c) .. σιμωνα κ. NAB &c, Arm Eth .. om 73 πει (πι 66)-  
ωτ-ζρ. the father-Hruphos] om Bo (N) αη ζρ. and Hr.] του  
ρομφου 47 .. om OL (ff) δε-ε̄φoc that-cross] om M\* 253 ev

<sup>22</sup> ατητη they brought him] 66 &c (73), OL (c) Bo Syr (gs) ..

πολτοθα. πατ εψατρεμνεπε **μμοϋ** же пиа  
**μπεκранион**. <sup>23</sup> ατω ατ† παϋ **πνρπ** εσοϋ εϋ-  
**μοϋ** ρι οτϋαλ. **πτοϋ** δε **μπεϋϋιτϋ**. <sup>24</sup> ατϋφοτ  
**μμοϋ**. ατω απεϋ πεϋροτε ερρατ. ατνεϋ κλνρος  
 εροот. же ετпаϋι от. <sup>25</sup> не ппaт де не пϋπшомϋте  
 ατϋφοτ **μμοϋ**. ατω ατρερεϋ εροϋ. <sup>26</sup> нере  
 теϋаггга де снρ ριϋωϋ же прро **ππιοτϋаи**.  
<sup>27</sup> ατϋφοτ де **πнесооне** спаτ ота **πса** отнае **μ-**

германне] 66 73 .. германе m<sup>1</sup> .. -менн g<sup>1</sup> <sup>23</sup> 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
<sup>24</sup> g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>25</sup> 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>26</sup> 66 (§ c) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

φέρουσιν NAB &c, OL (k) Arm .. αγουσιν D 13 69 346 565, *per-*  
*ducunt* OL (l) Vg, *adducunt* (ff) **ερρατ-τολ**. into-G.] 73 .. **επι**  
**τοπον γ**. D .. **επι γ**. **τοπον** AC\* &c .. **επι** (εις 13 69 al) **τον γ**. **τοπον** NB  
 C<sup>2</sup>FLND 13 33 69 124 127 131 346 565 al .. **ερ**. **επια** **εψατμοτε**  
**εροϋ** же τ. into the place which they are wont to call Golgotha 66 g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> .. to the place of Golgotha Bo (ACC G) .. to the place G. Bo (ΓΔ<sub>1</sub>Ε<sub>1</sub>Κ  
 ΜΟS) .. to the place of the G. Bo (NBDE<sub>2</sub>FHΘLN) .. to Gogultho, the place  
 which is translated (called 17) skull Syr (g) .. to the place which is  
 called Gugultho, which is translated skull (s) .. to Kolkotha, a place which  
 is translated place of a skull Arm .. to a place Golgotha, in translation  
 of which they say it Krānyo plot Eth .. om **τοπον** N\*, OL (c)

<sup>23</sup> ατ† they gave] Syr (gs) Eth .. **εδιδουν** NAB &c **νρπ** wine]  
 66 .. **οτνρπ** a wine g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. **vinegar** Syr (h cd) **εσοϋ** to drink]  
 AC<sup>2</sup>D &c, OL (cffkl) Vg Syr (gh) Eth .. om **πιειν** NBC\* LD, OL (n) Bo  
 Arm, Cyr (j) **εϋμοϋ** ρι **οτϋαλ** mingled with myrrh] **εσμυρνισ-**  
**μενον οινον**, Syr (g) Arm Eth .. *perfumed with perfume* Syr (s) **πτοϋ**  
 δε but he] ο δε AC &c .. os δε NBT\* 33 .. και D 1, OL (cffkl) Vg,  
 Aug .. add **γευσαμενος** G 1 **μπεϋ(εϋ g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)ϋιτϋ** he took it not]  
 wished not to take it Bo (M) .. he refused to drink Eth

<sup>24</sup> ατϋφοτ-ατω they-and] m<sup>1</sup>, Syr (s) .. **ατ**. **δε** **μ**. but &c g<sup>1</sup> .. et  
*crucifixerunt eum et* OL (cdffk) Bo Arm cdd Eth .. και **σταυρουσιν** αυτον  
 (om L), και BL Arm .. και **σταυρωσαντες** αυτον NACD gr &c, OL (ln)  
 Vg Syr (g) .. add and when they had crucified him Arm cdd **ατπεϋ**  
 they divided] Syr (g) .. add among them Syr (s) .. **διεμερισαντο** al, *divis-*  
*erunt* OL Vg Syr (g) .. **διεμεριζοντο** 69 124 al .. **διεμεριζονται** NAB  
 &c **πεϋροτε** his garments] *his garment* Arm cdd **ατνεϋ** they

this which is wont to be *interpreted*, The place of the *skull*.

<sup>23</sup> And they gave to him [a] wine to drink mingled with [a] myrrh: but he, he took it not. <sup>24</sup> They *crucified* him, and they divided his garments among them, they cast lot for them, as to what they are to take away. <sup>25</sup> But it was being the third hour, they *crucified* him, and they guarded him. <sup>26</sup> But his *accusation* was being written over him, The king of the Jews. <sup>27</sup> But they *crucified* also two robbers, one at the

cast] Syr g .. βαλλ(om λ KLMV al)οντες NAB &c .. *they cast lots upon his garments and divided them* Eth αε επιμασι ου as to-away] m<sup>l</sup>, *how they will take away* Eth .. ερε ποτα ποτα μασι ου *what each one will take away* g<sup>l</sup> .. τις τι αρη NAB &c .. *which will take them away* Bo .. om D 157, OL (kn) Syr (s)

<sup>25</sup> πιατ-απ(υπ m<sup>l</sup>)υρομπ(om g<sup>l</sup>)τε but-hour] ωρα τριτη NAB C<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (gs) .. *τριτη ωρα* AC\* KΠ\* al .. *ωρα εκτη* 478\*\* Syr (h<sup>ms</sup>) (Eth) .. *pref about* Syr (g 21) αε] 66 g<sup>l</sup>, Bo Syr (g) .. om m<sup>l</sup>, F, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EG<sub>1</sub>OS) Arm .. *and-δε* Syr (s) .. *and* Eth ατϛϛ they crucified] και εσταυρωσαν NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. *πτεροϛϛ* when they had &c m<sup>l</sup>, 13 69 124 346, Syr (g) Eth .. om D, OL (ffkn) ατω ατχαρεϛ ερωϛ and-him] D, OL (ffkn) .. om m<sup>l</sup>, NAB &c

<sup>26</sup> περε-χωϛ was being written] ην-επιγεϛ, παccσχοϛτ Bo .. ccσ. *is written* Bo (M) τεγαττα his acc.] επιϛ. της αι. αυ. N &c .. *the reason of his death* Syr (g) .. *his trespass* Syr s, Arm .. *and saith a writing his error* Eth αε] D, OL (k) .. om m<sup>l</sup> .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Αιμ Eth ριζ. over him] om Syr (gs) πρo the king] *pref ουτος εστιν* D, Syr (g) .. *pref this* Syr (s) .. *pref Jesus* OL (c) .. *add ουτος after ιουδ.* 33 .. *add is* Arm

<sup>27</sup> ατϛ(om m<sup>l</sup>)ϛ they crucified] *and* &c Syr (g) Eth .. και συν αυτ. εστ. B, OL (cdffkn) Arm .. κ. σ. α. σταυρουν NAC &c .. κ. σ. α. σταυρουνται D<sup>gr</sup> .. *and were crucified* Syr (g 3) .. *and were crucified with him* Syr (s) .. om conj. Bo (ΓΔ<sub>1</sub>OS) κε also] Bo .. om NAB &c, Syr (gs) Arm αμοϛ of him 10] Bo (BFCTL) .. *on his right hand* Bo (M) Syr (gs) Eth .. om NAB &c, Bo Arm αμοϛ of him 20] om C<sup>3</sup>D 1 565 569 al, OL (cfffkn) Bo (BM)

<sup>28</sup> om 66 g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>, NABC\*<sup>2</sup>DX al, OL (k) Bo (ABD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFMN) Syr (s), Eus<sup>can</sup> .. *read E* &c, OL (cfln) Vg Bo (CTD<sub>23</sub>G<sub>1</sub>CJ<sub>3</sub>S) Syr (g h) Arm Eth



μοῦ αὐτῶ οὐα ἡσα θβοῦρ ἄμοῦ. <sup>29</sup> πετμοοῦσε δε  
 πετμοοῦσε εροῦ ετκίμ ἡπεταπντε ἡσωῦ ετῶα ἄ-  
 μοῦ. ἔε οὐα πετναβλ̄ περπε εβολ̄ η̄κνοτῇ ἡσωμῆτ  
 ἡροοτ. <sup>30</sup> ἄμοῦ επеснт ρι πετ̄φοῦс н̄пнаρμεк.  
<sup>31</sup> ρинаг δε он ἡκεархιерετс πεтсωве ἡσωῦ μῆπ  
 πεтраммаτете ετῶα ἄμοῦ ἡпетернт. ἔε ρεπ-  
 кооте пентаунаρмоот. ἡтоῦ δε печнашнармеу  
 ап. <sup>32</sup> πεχ̄с пр̄ро ἡπῆλ̄ μαρεφει επеснт тенот  
 ρи πετ̄φοῦс. ἔε епенаτ ἡтῆпистете εροῦ. αὐτῶ  
 ἡкесооне ептаτ̄с̄фоῦс ἄмоοτ н̄пмау атпеснотс̄т̄.  
<sup>33</sup> ἡтере пнаτ δε ἡх̄псо шопе а пнаке шопе ριχ̄и  
 пкаρ тнр̄т̄ ша пнаτ ἡх̄пψите. <sup>34</sup> αὐτῶ ρ̄и пнаτ  
 ἡх̄пψите аш[ш] εβολ̄ ἡсн̄с ρ̄и относ ἡрооот.

<sup>29</sup> 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ἡλ̄] 66 g<sup>1</sup>.. ἡελ m<sup>1</sup> περπε] 66.. пр̄пе g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
<sup>30</sup> (66) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>31</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>32</sup> 66 § at αὐτῶ (g<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § at αὐτῶ  
 -ει] -i m<sup>1</sup> πετ̄φοῦс] пес[та]трос m<sup>1</sup>, Bo (AcB) ептаτ] 66 g<sup>1</sup>.. ἡтаτ  
 m<sup>1</sup> <sup>33</sup> 66 m<sup>1</sup> § <sup>34</sup> (66 §) m<sup>1</sup> §

<sup>29</sup> πετμ. those who walked] om Syr (s) δε] om Bo (B).. και  
 NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. and (om 15) also those indeed δε Syr (g)  
 .. and also Eth ετκίμ shaking] 66 g<sup>1</sup>.. they were shaking Arm edd  
 .. having shaken Arm .. ατκίμ they shook m<sup>1</sup> πεταпнте their  
 heads] Syr (g) .. om αὐτῶν D 59, OL (kn) ετῶα &c saying] Bo  
 (B) .. pref και NAB &c, Bo .. and they were saying Bo (K) οὐα ah]  
 Bo (D<sub>1</sub>ENS) Syr (gs) Arm .. om N<sup>ca</sup>L\*Δ gr, OL (dk) Bo η̄т̄(печ  
 g<sup>1</sup>)κοτῇ and build it] οικ. αὐτον Eus, Bo .. οικοδομων position BDL  
 565, OL (ckn) Bo Syr (gs) .. trs after ημερας NAC &c, OL (ffl) Vg  
 Syr (h) Arm Eth ἡσωμῆ(om 66 g<sup>1</sup>)т in three] τρισιν AD<sup>gr</sup>PV  
 al 10, OL (ck) Bo (ACFCGHΘKL) .. εν τρισιν NBCL &c, OL (dffln)  
 Vg Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>EMNOS)

<sup>30</sup> ἄμοῦ-παρμεк come-thyself] (66)g<sup>1</sup>(m<sup>1</sup>) .. σωσον σεαυτον κατα-  
 βαs απο τ. σ. NBD<sup>gr</sup> LΔ, OL (kln) Vg Bo .. σ. σ. και καταβα α. τ. σ.  
 AC &c, OL (cdff) Syr (g free, sh) Arm Eth, Eus н̄пнаρμεк and  
 deliver thyself] g<sup>1</sup>.. -μ̄ет del. me m<sup>1</sup>

<sup>31</sup> ρинаг(τ m<sup>1</sup>) δε он but likewise] Bo .. and again also Syr (s) ..  
 and thus also Syr (g) .. ομ. δε και C<sup>3</sup>M<sup>2</sup> al .. ομ. και NABC\* &c, OL

right of him and one at (the) left of him. <sup>29</sup> But those who walk (by) were blaspheming him, shaking their heads at him, saying, Ah, he who will overthrow the temple, and build it in three days, <sup>30</sup> come down from the cross and deliver thyself. <sup>31</sup> But likewise the *chiefpriests* also were mocking at him with the *scribes*, saying to one another, Others he delivered, but he, he is not about to be able to deliver himself. <sup>32</sup> The *Christ* the king of [the] *Israel*, let him come down now from the cross, that we should see and *believe* him. And the robbers also who were crucified with him reproached him. <sup>33</sup> But when the sixth hour had happened, the darkness happened over the whole land unto the ninth hour. <sup>34</sup> And at the ninth hour cried out Jesus with a great shout, *elōei*

(l) Vg Bo (D<sub>2</sub>F) Syr (g 2 h) Arm, Eus .. *thus* Bo (C<sub>1</sub>L) .. *and thus* Eth .. om *ομοως* D 238, OL (cfn) *ἵκω* at him] Eth .. om *ΝΑΒ & c* *ἡν περ(ἡν m<sup>1</sup>) παυ.* with the scribes] Bo (BΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΚΜΟΣ) .. trs before *εμπαί.* Syr g (6) Eth .. trs and add *Pharisees* Syr (g 36) .. trs after *αλλ.* *ΝΑ & c*, Syr (gs) Arm .. om Bo *ερω* & c saying] Syr (s) .. *were saying* Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕΜΟΣ) Arm .. om Bo (B) .. *and saying* Syr (g) Eth .. *and were saying the scribes* Syr (g 14) *ἑπὶ* to one another] om 13 28 69 al, OL (ck) *ἵτοι* & c but he] *and it is not possible for him* Bo (Γ) .. *it is not* & c Bo, *ΝΑΒ & c*.

<sup>32</sup> *περχ* the Christ] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. *if the Christ* Bo (D<sub>2</sub>) .. *but if the Christ* Bo (E<sub>2</sub>) .. *but if the Christ (it) is* Bo (M) *ἡν περ* of the I.] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. add *it is* Bo (C<sub>1</sub>ΓΗΘΕΚL) *ερω* him] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, C<sup>3</sup>D 8 unc al, OL (cfnkln) Fu Syr (g) Arm Eth, Eus .. om *αρω* *ΝΑΒC\** 10 unc al, Vg Am Bo Syr (sh) *αρω-κε* and-also] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Syr (s) Eth .. *και* *ΝΑΒ & c*, Arm .. *and also-δε* Syr (g) *ἡν περ* with him] 66 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, *ΝΒL*, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *αρω* AC & c .. om D *ε* <sup>33</sup> & c] AC & c, Eth, Or<sup>int</sup> Eus .. *και* *ΝΒDGLMSΔ* 1 28 33 69 al, OL (cfnkln) Vg Bo Syr (g) Arm *ερω-τηρ* over-land] om Syr (s) *ἡν περ* lit. unto the time] 66 .. *ἡν περ* unto a time m<sup>1</sup> (Arm add)

<sup>34</sup> *αρω-ψιτε* and-hour] m<sup>1</sup>, Bo, *και τη ω. τη εν.* AC & c, OL (dff ln) Vg .. *και τη εν. ω.* *ΝΒD<sup>ε</sup>FL* 1 69 al, OL (c) Syr (gs) Arm Eth, Eus .. *κ. τ. ενατη* 472 565 al .. *ερω* *ἡν περ* [ερω?] *ἡν περ* but & c 66 *ἡν περ* Jesus] 66 m<sup>1</sup> .. om D, OL (k) Bo (*ΝΒCD<sub>1</sub>E<sub>2</sub>F*) Syr (s) *ερω-ερω* with-shout] (66) m<sup>1</sup>, *ΝBDL* 474 565 al, OL (ffkn) Bo .. add



elōei ēlēmas abaktanei? which is this, which is wont to be interpreted, God, my God, wherefore didst thou leave me? <sup>35</sup> And some of those who stood in that place, when they had heard, said they, He is calling Hēlias. <sup>36</sup> But one ran, he filled [it] a *sponge* with vinegar, he put it upon a reed, he gave him to drink, saying, Let (it) be, and let us see that Hēlias cometh to deliver him and bring him down. <sup>37</sup> But Jesus, when he had sent out a great shout, gave (up) the *spirit*. <sup>38</sup> And the *veil* of the temple was rent, it became two from the top downward. <sup>39</sup> When had seen the *centurion*, who stood

ιδου A &c..pref ου ιδου KII al 5, Bo..add further ουτος D, OL (c ff)

<sup>35</sup> α-δε but one] Bo..και D I (13 69 124 346) 565, OL (c ff kn) Bo (M) Syr (s) Arm Eth..om conj. Bo (A) οτα one] ACD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Eth..τις NBLΔ, Arm..δραμοντες (and plural afterwards) 13 69 124 346 αγμαρζε he filled it] Bo Syr (s) Arm ..γεμισας BL, OL (c, ff) Bo Syr (g 15)..και γ. NAC(D) &c, OL (k ln) Vg Syr (g and filled) Eth αγκασ he put it] περιθεις NBD gr (επιθ.) L 33 67 565, Bo..add τε AC &c, OL (k, l) Vg Syr (g sh) Arm Eth αγτοσ-αμοc he gave-saying] om D εφω &c saying] and he said Syr g (3)..and he saith Syr (g 13) Arm Eth..and they said Syr (g)..and they had said Syr (g 36)..and they say Syr (s) εω πτηνατ let be and let us see (corrected to εωπτη πηνατ look for seeing)] m<sup>l</sup>\* ..αφ. ιδωμεν N &c ..αφ. ιδομεν Γ al, Syr (gs) ρηλιας] om Syr (g 14) επορζε αμοc deliver him] m<sup>l</sup>c, 69..om NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>37</sup> δε] Bo Syr (g)..om Bo (Δ<sub>1</sub>N)..and Syr (s) Arm Eth ητερ-εφη. lit. when he had cast] αφεις..when he had cried Syr (s)..cried Syr (g) Arm Eth αγ† αν. gave the spirit] m<sup>l</sup>c..drawn out the spirit Arm edd..drawn sp. Arm..finished Syr (gs)..gave up his spirit Eth

<sup>38</sup> σνατ two] NAB &c, OL (l) Vg Bo Syr (gs)..add μερη D, OL (c d f i k n q) επισιτ downward] εσρηι Bo Syr (s)..ψαεζ. unto down Bo (D<sub>2</sub>) Syr (g) Arm Eth..om Bo (N)

<sup>39</sup> ητ. when had seen] Bo (B)..add δε NAB &c, Bo Syr (gs)..pref and Arm πκεντηριον] Bo (B)..πικτηντηρ. Bo (Γ), Kenteruno Syr (g)s..πικατονηταρχος Bo απεφωτο before him] NAB &c, Eth..αυτω I, beside him Syr (gs)..εκει D 565, OL (in q) Arm



αἰκα πεπῖα ρῖμαι πεχαῖ. θε ἀλνῶως πεῖρωμε  
 οὔσινρε ἵτε πνοῦτε πε. <sup>40</sup> πετῖ ροῖνε θε ἀρερα-  
 τοῦ εἰσῶσῃτ ἁποτε εἰσενῆτοτ ἡσῖμαρια τεα-  
 αλῖνι. αῶ μαρια ταπκοῖ ἡπακῶος. αῶ  
 τεαατ ἡωσν. ἡῖ σαλῶεν. <sup>41</sup> παῖ ἡτατοῦηρ  
 ἡωσῃ xῖν τεαλῖλαα εἰτακονεῖ παῖ. [ρε]ἡκεῖομε  
 θε ἀτεῖ ἡῖμαῖ εἰραι εἰλῖν. (ΜΗ΄) <sup>42</sup> ἡτερε  
 [ροῦρ]ε ῡωπε. εἰολ θε [πε τπαρ]ακεῖτη τε  
 εἰτε παῖ [πε \* \*] ἁπσαβῆτον. <sup>43</sup> [αῖεῖ ἡ]σῖωσνῃ  
 πεἰολ [αῖ]μαααῖα εἰμαῶν[τ]νε ἵτε ἱῖ ἡβοῦλε-  
 [τ]νε. εἰσῶσῃτ εἰολ ρῖ[τ]ε ἡτεῖῖτερο ἁπνοῦτε.  
 αἰτολμα αἰῖωκ εἰοῖτη ῡα πῖλατος. αἰαῖτεῖ

<sup>40</sup> (44<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> §<sup>41</sup> 44<sup>1</sup> m<sup>1</sup><sup>42</sup> (44<sup>1</sup>)<sup>43</sup> (44<sup>1</sup>)

Or<sup>int</sup> .. om 72 251 ρῖμαι thus] NBL..add κραξας AC &c, OL  
 (c, i, ff<sup>nq</sup>) Vg Syr (gh) Eth, Aug .. κραξας (om ουτως) 565, Bo Arm ..  
 and when he cried Syr (s) .. ουτως αυτον κραξαντα και εξεπνευσεν D  
 πεχαῖ said he] he saith Arm .. and he saith Arm .. om D ρωμε  
 man] om Bo (N) Syr (s) ne is] Syr g (3) s Eth, position NB(D)  
 LGΔ 252 259 al 2, OL (ln) Vg Arm Eth, Aug .. trs ην before θεου  
 ΑCΠ &c, OL (eff) Syr (gsh), Or<sup>int</sup>

<sup>40</sup> πετῖ-αρ. but-standing] m<sup>1</sup> .. ῡσαν δε &c NAB &c, Syr (g 7)  
 .. add ἐκει C, Syr (g 19) .. and were-standing Eth .. om conj. Bo (M) ..  
 but there were being also Syr (g) .. there were being also Arm .. and  
 there were being—who stand Syr (s) εἰσενρ. among whom is] m<sup>1</sup> .. εν  
 αῖς ην ACD &c, OL (effklnq) Vg Bo Syr (h) (Arm), Aug .. om ην  
 NBL 482, Am .. om Syr (gs) ἡσῖμαρια] m<sup>1</sup>, C<sup>s</sup> DGUT 1 33 al,  
 OL (effklnq) Vg Bo Syr (h) Arm .. pref και NABC\* &c μαρια 10]  
 m<sup>1</sup>, NAD &c, Bo .. μακαρια L .. μαριαμ BC 1 al, Syr (gs) Arm Eth  
 μαρια 20] m<sup>1</sup> .. μαριαμ 1 al, Syr (gs) Arm Eth τα she of] m<sup>1</sup>,  
 ἡ NAB &c, Arm Eth .. the mother of Syr (g) .. the daughter of Syr (s)  
 αῶ τη. and the m.] (44<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>, Bo Eth .. και ἡ B 131 .. και NABC  
 &c, Syr (g) .. om and Syr (s) ἱωσν] 44<sup>1</sup>, N\* AC &c, Syr (gh) Eth  
 .. ἱωσνε m<sup>1</sup> .. ἱωσητος N<sup>c</sup> BD<sup>gr</sup> L (Δ) 13 33 69 346 565, OL (kn) Bo ..  
 ioseph OL (cdfflq) Vg Syr (s), Eth<sup>edd</sup>, Aug .. ἱωστος Bo (M) .. and of  
 Jōse the mother Arm

<sup>41</sup> παῖ (ἡν those Bo ΓDΔ, ΕΘΛΟΣ) ἡτατοῦηρ ἡς. these-him] (44<sup>1</sup>)  
 Eth .. εἰοῖτηρ ἡς. following him m<sup>1</sup> .. αἰ-ηκολουθουν NB 33 131, OL

before him, that he let go the *spirit* thus, said he, *Truly* this man was a son of God. <sup>40</sup> But there were some standing looking afar off, among whom is Maria the Magdalīnē, and Maria she of the little Iakōbos, and the mother of Iōsē and Salōmē. <sup>41</sup> These who followed him from [the] Galilaia *ministering* to him: but other women came with him up to [the] *Jerusalem*. (48.) <sup>42</sup> When evening had happened, because it was the Paraskevē, which is (this, the day before) the *sabbath*, <sup>43</sup> (came) Iōsēph, the man of (Ari)mathaia, being a *disciple* of Jesus, (a) *councillor*, looking out for the kingdom of God, he

(cdffkq) Bo Syr (g) Arm Eth .. αι και-ηκολουθησαν D<sup>EF</sup> 59 245 440 .. και-ηκολουθουν D &c, OL (n) Syr (h) .. *those who came with him* Syr (s) **ⲁⲙⲓⲣ ⲧⲉ**. from the G.] Syr (s) Eth .. **ⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛ ⲧⲉ ⲅ**. (trs before ηκολ.) NAB &c, Syr (g) Arm **ⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲩⲉⲓ** (π<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) **ⲡⲁⲩ** ministering to him] (44<sup>1</sup>) m<sup>1</sup>. om CDΔ al 9, OL (n) .. trs after *and others many* Syr (s) [**ⲅⲉ**] **ⲡⲁⲩⲉⲣ**. but other women] 44<sup>1</sup> .. **ⲁⲩⲱ ⲅⲡⲉⲣ**. **ⲧⲡⲟⲩ** and all other women m<sup>1</sup> .. και αλλαι (αιτεραι A) πολλαι NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth **ⲁⲩⲉⲓ** came] 44<sup>1</sup> (but obs ε precedes) Bo (B) .. **ⲉⲁⲩⲉⲓ** who came m<sup>1</sup>, Bo .. αι **ⲡⲱⲛⲁⲩⲁⲃ**. NAB &c .. om ai L

<sup>42</sup> **ⲡⲟⲩⲅⲉ** evening] Syr (g II om conj.) .. και ηδη οψιας &c NAB &c, Bo .. and when it was evening Syr (g) .. and it was on the sabbath Syr (s) .. and they were at evening Eth **ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ-ⲙⲁⲃ**. because-sabbath] of the p. which is before the sabbath Syr (g) .. om Syr (s) .. because it was paraskeve (oorpath) which was introducing the sabbath Arm .. the evening, from then came sabbath Eth

<sup>43</sup> [**ⲁⲅⲉⲓ** came] (44<sup>1</sup> ?) DEGHVS al, OL (cffklng) Vg Syr (gh) Eth .. and had come Syr (s) .. **ⲉλθων** NAB &c, Bo Arm, Thdrt .. and having come Bo (B) **ⲓⲱⲙⲉⲩ**] 44<sup>1</sup> .. *ioses* OL (k) **ⲡⲉⲃⲟⲗ** lit. the out] 44<sup>1</sup>, ο απο, Syr (g) Arm .. om ο D al 7, Bo (D<sub>1</sub> Δ, Eos) Syr (s) Eth [**ⲁⲣⲓ**] **ⲙⲁⲑⲁⲓⲁ**] (44<sup>1</sup>) .. *arimathias* N<sup>ca</sup> D 69 184<sup>ev</sup>, OL Vg cdd **ⲡⲉ**. councillor] 44<sup>1</sup> .. pref **ⲉⲩⲱⲭⲏⲙⲟⲛ** NAB &c, Bo Syr (g) .. pref a man honourable Syr (s) Arm Eth **ⲉⲅⲟⲩⲱⲩⲧ-ⲅ**. looking out for] 44, Eth .. os (om N\*) και αυτος ην προσδ. NAB &c .. os ην κ. α. πρ. D 565, OL (effklnq) **ⲁⲡⲡⲟⲩⲧⲉ** of God] 44<sup>1</sup> .. of heaven Syr (s) **ⲁⲅ-** **ⲧⲟⲗⲙⲁ** he dared] 44<sup>1</sup>, Arm .. **ⲧⲟⲗⲙⲉⲩⲱⲥ** NAB &c .. ηλθεν και τ. al .. om Syr (j) .. pref and Syr (gs) **ⲁⲅⲉⲱⲕ ⲉⲅ**. he went in] 44<sup>1</sup> .. ηλθεν D 26<sup>ev</sup> **ⲁⲅⲁⲓⲧⲉⲓ** he asked] 44<sup>1</sup>, Bo (MN) .. pref and Bo Syr (gs) Arm

ἄψωμα ἦν. <sup>44</sup> πῖλατος δὲ ἀγῥῷπῃρε. καὶ ἐνε-  
 νῆν ἀψῶσ. ἀτῶ ἡτρεψῶσῃτε ἐπκῃτηρῖον ἀψ-  
 χῃσῃ. καὶ πεαψῶσῃ χῃπταψῶσ. <sup>45</sup> ἀτῶ ἡτρεψ-  
 ῶσῃ ἡτοτῃ ἄπκῃτηρῖον ἀψχαρίζε ἄψωμα  
 ἡῶσῃ. <sup>46</sup> ἀτῶ ἀψῶσ ὀτσηῶσῃον ἀψῃ πῶμα  
 ἀπеснт ἀψῶλλῶσῃ ῃπ τσηῶσῃον. ἀψκαῶψ ῃπ  
 πεαῶσαῶ ἡταψῶσῃωτῃ ῃραῖ ῃπ тпетра. ἀτῶ  
 ἀψскоркῃ ὀτῶне ерῃ πεаῶσαῶ. <sup>47</sup> мариа δὲ  
 ттаῃῃῃῃῃῃ ἀτῶ мариа таῖῶсн петῃῃῃ епῃῃ  
 ἡтаῃῃῃῃῃ ἡῃῃῃῃ.

<sup>44</sup> 44<sup>1</sup>      <sup>45</sup> 44<sup>1</sup>      <sup>46</sup> 44<sup>1</sup> § at ἀτῶ 20      <sup>47</sup> 44<sup>1</sup>

πῶμα the body] 44<sup>1</sup> .. το πῶμα D gr, Syr (s)

<sup>44</sup> δὲ] and Syr (s) Arm Eth ἀγῥῷ. wondered] ABC &c, Bo  
 Syr (gh), Thdrt .. ἐθαυμάζειν ND, OL (effklq) Vg Syr (s), Aug  
 ἀψῶσ he died] τεθνήκεν .. τεθνήκει D .. ἀψῶσ ἀψῶσ had already  
 died Bo (L) .. if already he is dead Syr (g) .. that he died already Syr  
 (s) .. that so long ago he died Arm .. how he was dead Eth ἀτῶ  
 ἡτρε. and-called] and he sent, he called Syr (s) κῃτηρ.] Bo (BGF)  
 .. εκατονταρχος Bo ἀψχῃσῃ he asked him] add and saith Arm  
 .. and saith to him Eth καὶ πεαψ. χῃπταψ. lit. that he had delayed  
 since he died] εἰ παλαι ἀπέθανεν NAC &c .. εἰ ἡδῇ απ. BD (τεθνήκει),  
 Thphyl, si iam OL Vg .. he had already died Bo .. if already some time  
 he died Syr (g) .. if he were dead Syr (s) .. that really so long ago he  
 died Arm .. is he already dead? Eth

<sup>45</sup> om verse OL (ff) ἡτοτῃ ἄπκ.] παρα τ. κ. D I 124 565 al ..  
 απο τ. κ. NAB &c, Syr (s) .. om OL (k) Syr (g) κῃτηρ.] τῃ-  
 тер. Bo (m) .. εκατονταρχος Bo πῶμα the body] AC &c, OL  
 Vg Bo, Thdrt .. το πῶμα NBDL 565, Syr (s) .. add αὐτον D, OL (q)  
 Syr (gs) .. add of Jesus Bo ἡῶснῃ] ὡση B

<sup>46</sup> ἀτῶ and 10] NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. ο δε ὡс. (ioses k) D  
 38 106 435 565, OL Vg Syr (jh), Aug .. et ioseph OL (n) ἀψῃ-  
 песнт he brought-down] καθελων (λαβων D) NBL, OL (ckn) .. και  
 καθ. AC &c, (OL I Vg Syr gh) Arm (Eth), Thdrt .. and brought Syr  
 (s) ἀψῶλλ-καῶψ he wound-put it] εὐελησεν &c .. om Δ .. om he  
 wound him Bo (E<sub>2</sub>) ῃπ τσηῶ. in the linen cloth] I 209, OL (ff)

dared, he went in unto Pilatos, he asked for the *body* of Jesus.  
 44 But Pilatos wondered, if he had *already* died: and when he had called the *centurion*, he asked him whether there was some time since he died. 45 And when he had known from the *centurion*, he granted the *body* to Iōsēph. 46 And he bought a *linen cloth*, he brought the *body* down, he wound it in the *linen cloth*, he put it in the sepulchre which he hewed in the *rock*, and he rolled a stone against the sepulchre. 47 But Maria the Magdalinē and Maria she of Iōsē were seeing the place in which he was put.

Syr (s) .. τη σινδ. NAB &c .. εις τ. σ. D .. om Bo (M) .. in it Syr (g) αγκυααϥ he put it] εθηκεν αυτ. NBC<sup>2</sup>DL al, Syr (s) .. κατεθηκεν AC\* &c, Thdrt πεμυζαατ the sepulchre] D al .. om τω NAB &c, Bo Arm ζραι ρπ τη. in the rock] 13 69 346, Syr (gs) Eth .. εκ (add της D 1 300 565 253<sup>ev</sup>, Bo L) πετρας NAB &c, Bo αγκυορκϣ he rolled] Arm .. προσκυλισας D<sup>gr</sup> 1 .. they rolled Syr (g) (2) οτωκε a stone] Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>2</sub>, EKMNO) Arm .. λιθον μεγαν N\* .. the stone Bo (NAB CTFCGHL) ερω against] ερωϥ Bo, εις Δ, Eth .. ριρωϥ Bo (N<sup>D</sup> EN), επι NAB &c .. upon the door Syr (g) .. he cast it upon the door Syr (s) πεμυζαατ the sepulchre] add απηλθεν G 1 59 209 .. add και απ. D 157

47 μαρια 1<sup>o</sup>] μαριαμ 1 33, Syr (gs) Arm Eth ρε] om Bo (M) ταμαρ. om η D μαρια 2<sup>o</sup>] μαριαμ 1, Syr (gs) Arm Eth ταιωση she of Iōsē] η ω. N<sup>c</sup>ABCGΔ 1 33 al .. om η D &c .. of James Arm ιωση] C &c, Syr (gh) Eth .. ιωσητος N<sup>c</sup>BLΔ 1, OL (k) Bo .. ιακωβου και ιωσητος μητηρ 13 69 124 346, Syr (j) .. of James and Jose Arm .. ιωσηφ A 258, OL (l) Vg .. ιακωβου D, OL (ffnq) Arm .. iacobi et ioseph OL (c) .. maria iacobi et maria ioseph Vg<sup>edd</sup> .. ιακωβου και σαλωμη 472 .. the daughter of James Syr (s) περπατ they were seeing] Bo (επειτα M) Syr (s) .. εθεωρων N<sup>c</sup> &c, aspiciabant OL (l) Vg .. εθεασαντο D .. notaverunt OL (cd ffq) .. viderunt OL (kn) Syr (g) Arm Eth επμα &c the place in which] τον τοπον οπου D, OL (cdfq) Arm .. του NAB &c, OL (kln) Vg Bo Syr (gs) Eth ητακααϥ lit. they put him] Bo .. τεθειται N<sup>c</sup>ABCDLΔΠ 33 69 131 229 238 253<sup>ev</sup> al 5, OL (k) Syr (gs) Arm (Eth) .. τιθεται E &c .. poneretur (cln) Vg .. ponebatur (ffq)





XVI. And when the *sabbath* had passed, Maria the Magdalīnē and Maria, she of Iakōbos, and Salōmē bought spices, that they should come and anoint him. \* \* \* (<sup>8</sup> And when they had heard they came out of the sepulchre, and they ran, for a trembling was laying hold on them and a confusion; and they said not any word to any one, for they were fearing. But all the things which were ordered them, to those who followed Petros they) said them openly. After these (things) also again Jesus was manifested to them from the place of rising of the sun unto the place of setting. He sent through them the preaching which is holy and incorruptible of (the) eternal salvation. *Amen.*

OL (acffklng) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. δε AC &c, Syr (h) **οτϣ-  
τοριϑ̅** a confusion] **εκστασις** NAB &c .. *trembling* Syr (g)

NB Syr (s) Arm <sup>zoh</sup> Eth <sup>edd<sup>3</sup></sup> omit 9-20 .. LΨ 274 <sup>mg</sup>, OL (k) Bo (A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) Syr (h<sup>mg</sup>) Eth <sup>edd<sup>7</sup></sup> have short ending

[**α̅ρ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ρ̅η̅ ο̅τ̅ω̅[η̅]** **ε̅β̅ο̅λ̅** they said them openly] **ο̅τ̅ο̅ς̅ ρ̅ε̅ν̅  
ο̅τ̅ω̅η̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ρ̅α̅χ̅ι̅ μ̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς̅** and openly they spake them Bo (A<sup>mg</sup>)  
.. **α̅ρ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ρ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ϣ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅** he did them briefly Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) **μ̅ι̅μ̅η̅  
[η̅ι̅] ρ̅ω̅ο̅ς̅ ο̅η̅** after-again] **με̅τα̅ δε̅ τα̅ν̅τα̅ και̅ αυ̅το̅ς̅** LΨ 274 <sup>mg</sup>, OL (k)  
Syr (h<sup>mg</sup>) .. **μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ς̅ η̅αι̅ ρ̅ε̅** but after these Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. **ο̅τ̅ο̅ς̅  
μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ς̅ η̅αι̅ ρ̅ε̅ ο̅η̅** and after these indeed again Bo (A<sup>mg</sup>) **α̅ ι̅[ε̅  
ο̅τ̅ω̅]η̅ ρ̅ε̅ η̅α̅ς̅** Jesus-them] Ψ .. **α̅ρ̅ο̅τ̅ω̅η̅ς̅ (ο̅η̅ρ̅η̅ E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) ε̅ρ̅ω̅ο̅ς̅ η̅̅ε̅ η̅̅ς̅**  
*was manifested to them Jesus* Bo (A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. **ο̅ τ̅ς̅ L** 274 <sup>mg</sup>, OL (k)  
**α̅η̅ι̅ [η̅α̅] η̅̅α̅** from the place of rising] **ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ η̅̅α̅ η̅̅α̅ς̅** from  
the places of rising Bo (A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. **α̅πο̅ α̅να̅το̅λ̅η̅ς̅** LΨ, OL (k) .. **α̅πο̅  
α̅να̅το̅λ̅ων̅** 274 <sup>mg</sup> **η̅̅α̅ [η̅]α̅ η̅̅ς̅** unto the place of setting] **η̅̅α̅  
η̅ε̅μ̅α̅ η̅̅ω̅τ̅η̅** unto his places of setting Bo (A<sup>mg</sup>E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. **και̅ α̅χ̅ρι̅  
δυ̅σ̅ε̅ω̅ς̅** LΨ 274 <sup>mg</sup> .. *usque . usque in orientem* (sic) OL (k) **α̅ρ̅χ̅ο̅ο̅ς̅  
ε̅β̅**. ρ̅. he sent through them] **ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅ρ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅ι̅ο̅ς̅** and he sent them  
Bo (A<sup>mg</sup>) .. **ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅ο̅ς̅ α̅ρ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅η̅** through them he sent Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>)  
**μ̅ι̅μ̅η̅**. the preaching] **μ̅ι̅μ̅η̅ρ̅ι̅ω̅η̅** the preaching Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) Syr  
(h<sup>mg</sup>) .. **κη̅ρυ̅γμα̅** after **και̅ α̅φ̅θ̅αρ̅ο̅ν̅** LΨ 274 <sup>mg</sup> .. **ε̅ρ̅ι̅ϣ̅ε̅ν̅η̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ε̅ο̅τ̅α̅δ̅**  
*to preach the good news which is holy* Bo (A<sup>mg</sup>) **η̅̅α̅**. incorruptible]  
**η̅̅α̅μ̅ο̅σ̅η̅κ̅** unfailing Bo (A<sup>mg</sup>) .. **η̅̅α̅τ̅ω̅ς̅ε̅μ̅** unpolluted Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>)  
[**η̅̅ο̅τ̅α̅ς̅ η̅̅α̅δ̅ε̅ν̅ε̅ς̅** lit. the salvation eternal] Bo (A<sup>mg</sup>) .. **ρ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ο̅τ̅α̅ς̅  
η̅̅ε̅ν̅ε̅ς̅** in a salvation eternal Bo (E<sub>1</sub><sup>mg</sup>) .. **τ̅ρ̅ς̅ α̅ω̅ν̅ι̅ο̅ν̅ σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ια̅ς̅** LΨ  
(274 <sup>mg</sup>) .. add **α̅μ̅η̅ν̅** 274 <sup>mg</sup>, Bo (A<sup>mg</sup>) Syr (h<sup>mg</sup>)



But these (lit. those) also belong to them :

(8) But a trembling was laying hold on them and a confusion ; and they said not any word to any one, for they were fearing. <sup>9</sup> But when he had risen in (the) morning on the first day (lit. day 1) of the week, he was manifested first to Maria the Magd(alēn)ē, this (one) out of whom he cast seven *demons*. <sup>10</sup> That (woman) went, she showed to those who had been (lit. were) with him, as they mourn and (weep). <sup>11</sup> They also (again), when they had heard that he is living and that she saw him, were unbelieving. <sup>12</sup> But after these (things) to two out of them, as they walk, he was manifested in another *form*, as they go into the (field) \* \* \* <sup>14</sup> (But) after these (things) to the (twelve he was) manifested, and he reproached their unbelief and their hardness of heart, because they *believed* not those who saw him having risen. <sup>15</sup> And said he to (them), Go into all the *world*, and preach the *gospel* to all the

θεῖσα A &c .. *vadens* OL (a) Vg .. *precurrens* OL (cff) .. *videns* OL (l) αὐτῇ she showed] pref and Syr (g 36) .-ϣωπε-  
ριμε were with him-weep] Bo Syr (g) Arm <sup>edd</sup> .. *those who were*  
*mourning and weeping with her* Bo (A<sup>c</sup>) Syr (j), *with them* Bo (θ) ..  
*trs weeping and mourning* Arm

<sup>11</sup> ἴπτοσθ ρωσθ [οἱ] They also (again)] κακεῖνοι AC<sup>3</sup>D\* &c, OL (ln) Vg Syr (gh) Eth, Jer .. *ἐκεῖνοι* δε C\* D<sup>2</sup>, OL (cffq) Bo .. *ἐκεῖνοι* LU 127 472, Syr (g 36) Arm αὐτῇ εἶπεν she saw him] Bo (κμοs) .. *they saw* Bo (λ) .. *we saw* Bo .. *εἰσαθῆ* ὑπ αὐτῆς A &c, Syr (g) .. ὑπ α. εθ. Δ .. *appeared to that one* Arm .. *appeared to those* Arm <sup>edd</sup> .. *he appeared* Eth (trs before *is living*) αὐτοὺς ἀπιστοῦσθε were unbelieving] *they believed not* Arm .. *they believed not her* Eth .. *καὶ οὐκ ἐπιστεύσαν αὐτῇ* D

<sup>12</sup> αὐτοῖς αὖτε but-these] pref καὶ D\*, Bo (μ) .. om conj. Syr (g) Arm .. *and then* Eth αὐτῶν two] *other two* Bo (βδεν) .. om Arm εθ. ἵδ. out of them] om Syr (g 14) Arm ἐμμοουσεν as they walk] om ι .. trs after μορφή A &c, Syr (g) Arm

<sup>14</sup> ε(π fr) κεντ. εἶπεν those who saw him] 108 fr .. add *nuntianti-*  
*bus* OL (oq) εἰσῆλθον having risen] (108) fr, C<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. add *ἐκ νεκρ.* AC\* XΔ al, Syr (h) Arm

<sup>15</sup> αὐτῶ and] 108 fr .. om Syr (g 5) παρ to them] 108 fr .. add *Jesus* OL (o<sup>2</sup>) τῇς all] 108 fr .. om D 225, Bo ἰτεῖται.



τῆτασθεοειψ ἁπεταυτελιον ἁπεωντῆ τηρῆ. <sup>16</sup> πετ-  
 напистερε нῆχῖβαптисма сһаотхаи. петнапистερε  
 ап сенатсдеиоу. <sup>17</sup> пеймаеи де паотωρ енетна-  
 пистερε. сенанех даиомион ебол ρῶ паран.  
 сенашaxe ρῆ ἡаспе. <sup>18</sup> аτω сен[а]χι ἡῆρоч ρῆ  
 неτ[σι]х. кан етшансω ἡотпарре ἁмоот нῆнар-  
 һооне пат ап. сенатале тоотот ехῆ н[е]тшоне  
 ἡсеἁтон. <sup>19</sup> п[χο]еис де ιῷ ἁпῆса тpec[ш]axe  
 нῆмаот аштитῆ [еρ]рай етпе. ачρμοос [ ]от-  
 наеи ἁпнотте. <sup>20</sup> ἡтоот а[е \* \* \* ἡте]рот[еи  
 ашташео]еῖш \* \* \* ере пχοе]с † ἡтоотот [еу-  
 та]хро ἁпшaxe [ριτῆ] ἁмаеи етот[ηρ ἡ]сωот.

κατα μαρκος ачхωк ебол.

<sup>16</sup> 108 § fr      <sup>17</sup> 108 § fr cit Can eccl      <sup>18</sup> 108 (fr) cit &c  
<sup>19</sup> (108 §) (fr)      <sup>20</sup> (108) (fr §)

and preach] 108 (fr), (D), OL (eq) Bo Syr (gh\*) Eth .. om και  
 A &c

<sup>16</sup> петна. &c he who will believe] ο πιστευσας A &c, Bo .. *et qui* &c  
 OL (q), Amb .. *qui autem* OL (c) .. pref οτι D<sup>s</sup> 565 253 <sup>ev</sup> нῆ(неу  
 108)χῖῆ. and be baptized] και ο β. LΔ .. και βαп. A &c, Bo      петна  
 (петенеуна fr)—ап he who—not] ο δε &c A &c, Eth .. *and he* &c Arm

<sup>17</sup> пеймаеи these signs] trs ταυτα before παρακ. E &c, Syr (g)  
 Const .. trs after παρ. (om παρ. C\*L) ACL 33, Arm .. om *these* Eth  
 ас] om cit      пистερε] add *in me* Syr (c) .. add *in this* Eth ρῶ in]  
 Bo Syr (gs) .. е Bo (BF) .. επι L      ἡаспе the languages] C\*LΔ, Bo ..  
*languages* Arm .. *another tongue* Eth .. add καιναις after λαλ. A &c, (Eth)  
 trs κ. before λαλ. OL (o), Syr Const James Nis Syr (c singular)

<sup>18</sup> аτω and] C\*<sup>2</sup>LM<sup>mg</sup>XΔ<sup>gr</sup> 1 22 33 565 6 <sup>ev</sup>, Bo Syr (ch\*) .. om  
 fr cit, A &c, Arm      сенаχ(еи fr cit) they will take up] αρονσιν  
 A &c .. *non timebant* OL (o) .. trs after *serpents* A &c, Bo Syr (gc) ..  
 add *they will do them no hurt* Arm edd      етшансω they should  
 drink] *they should eat* Bo      нῆ(нес 108)нарῆ.—ап it-them] 108  
 (fr), ου μη—βλαψη(еи) A &c .. ουδεν—βλ. C\*      сенатале they will  
 place] Bo (B) .. pref *and* Bo Syr (g) Eth

creation. <sup>16</sup> He who will *believe* and be *baptized* will be saved; he who will not *believe* will be condemned. <sup>17</sup> But these signs will follow those who will *believe*: they will cast *demon* out in my name; they will speak in the languages; <sup>18</sup> and they will take up the serpents in their hands; *even if* they should drink a deadly potion it will not hurt them; they will place their hand upon those who are sick, and they (will) recover (lit. rest). <sup>19</sup> But the Lord Jesus after his speaking to them was taken up to the heaven, he sat (on the) right of God. <sup>20</sup> (But they, when they had (come out), preached (every where), the) Lord helping them, confirming the word (through) the signs which follow them.

ACCORDING TO MARKOS, IT WAS FINISHED.

<sup>19</sup> πρὸς τὸν κύριον but the Lord] (108), Bo (M) .. π. οὐκ Bo .. π. μὲν Bo (J<sub>s</sub>) .. ο μὲν οὖν κυρ. A &c .. *et dom. quidem* OL (c f g l q) Vg .. *et dom.* OL (o) Arm Eth .. om conj. C\* L 90\* .. om κυριος H al ιϛ] 108, C\* K L Δ 1 22 33 124 565 al 7, OL (c f f o) Vg Bo Syr (ch) Eth, Ir int .. om AC<sup>3</sup> D<sup>s</sup> &c, OL (g) Am, Ir <sup>gr</sup> .. *i hes. christ.* OL (o) Bo (BΓ) .. *but Jesus our Lord* Syr (g) .. *but our Lord Jesus* Syr (c) .. *and himself (the) Lord Jesus* Arm <sup>ψαχε</sup> speaking] (108) .. *spake* Arm Syr (g) .. *commanded* Syr (c) <sup>πᾶσιν</sup> to them] 108, Syr (g) Arm .. *his disciples* Syr (c) <sup>τῆς</sup> the heaven] 108 .. *τους οὐρ.* 13 69 124 346 <sup>πιστοτε</sup> God] 108, Bo (ΓΘΚΛΜ) Syr (gc) .. *πατρος* 1\* 472, Bo Arm .. *the Lord his Father* Eth

<sup>20</sup> om verse OL (l) <sup>ετοστης</sup> ἡρώσ follow them] (108), Arm .. *which follow* Eth .. *which they were doing* Syr (gc) <sup>ἡρώσ</sup> them] (108), AC<sup>2</sup> 1 33 al, OL (aq) Vg Syr (h) Arm .. add *αμην* C\* D<sup>s</sup> &c, OL (co) Am Eth .. add *unto age of all* (om ΒΓΔ<sub>2</sub> ΕΜΟΣ) *the ages Amen* Bo

Subscription. κ. μ. ἀρχ. ε. .. εὐαγγ. κ. μ. ἐτελεσθη ἀρχεται πρᾶξις ἀποστόλων D<sup>s</sup> .. τέλος του κατα μαρκον αγιου εὐαγγελιου al .. *explicit* Am .. *expl. ev. secundum marcum* Vg<sup>edd</sup> Syr (c) .. *evang. cata marcum exp. incip. cata mattheum feliciciter* (sic) .. εὐαγγελιον κατα μαρκον ΝΑ CEHKLUTΔ .. κατα μαρκον B

THE following text, printed with separation of words from a single vellum leaf of an Egyptian Greek uncial MS, not later than the tenth century, gives nearly the same form as the fragment 108, with addition of two notes in smaller hand :—

PARIS MS COPTE 129<sup>8</sup> FOL 162<sup>b</sup>

XVI.<sup>6</sup> \* \* \* ωδε ιδε

ο τοπος οποτ  
εονκαν αττον

<sup>7</sup> Μλλα σπατετε[ι]

πατε τοις μα  
ονταις αττοτ  
και τω πετρω  
οτι προαπει τ  
μας εις την τα  
λιλαϊαν εκει  
αττον ουφεςθε  
καθως ειπεν

<sup>8</sup> τειν και ακ[οτ]

<sup>2</sup> Σασαι εζηλο[ον]

απο τοτ νην  
μειοτ και εφτ  
τον ειχεν  
ταρ αττας τρο  
μος και εκστα  
σις και οτδενι  
οτδεν ειπον  
εφοβοτητο  
ταρ

~ ~ ~ ~ ~

εν τισι των αντιγρα-  
φων ταυτα φερεται

~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~

[Π]αντα δε τα π[α]

ρησσελεμεν[α  
τοι]ς περι τον  
[πετρο]ν σην  
τομωσ εζητ  
τειλαν.

Μετα δε ταυτα  
και αττος ο ιϛ  
εφανη αττοις  
απ ανατολης  
ηλιου και αχρι  
ατσεως εζαπε  
στειλεν δι ατ  
των το ιερον  
και αφθαρτον  
κηρυτμα της  
αιωνιου σωτη  
ριας αμην.

∴ ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~

<sup>8</sup> και ακοτε.] και ακουσαντες 565, Syr (gh<sup>ms</sup>).. και εξελθουσαι Tisch .. and when they heard they went out Arm απο τ. μν. Tisch Arm εν τισι &c] 22 schol has these words with more εφανη αττοις] om L, Syr (h) .. om αυτοις Ψ .. adparuit OL (k) Eth απ] απο L .. et k ηλιου] om L αμην] Ψ 274<sup>ms</sup> k .. om L

✠ εστιν δι[ε τα]υτα  
φεραμε[να]

~~~~~  
~~~~~

10 ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΑΣ  
ΤΡΟΜΟΣ ΚΑΙ ΕΚ  
ΣΤΑΣΙΣ ΚΑΙ ΟΥ  
ΔΕΝΙ ΟΥΔΕΝ ΕΙ  
ΠΟΝ ΕΦΟΒΟΤ̄  
ΤΟ ΓΑΡ

9 Ζ ΑΝΑΣΤΑΣ ΔΕ ΠΡΩΙ  
ΠΡΩ[Τ]Η [C]ΑΒΗΑ  
ΤΟΥ ΕΦΑΝΗ ΠΡΩ  
ΤΟΝ ΜΑΡΙΑ ΤΗ  
ΜΑΓΓΑΛΗΝΗ Π[Α]

162<sup>a</sup> Ρ ΗC ΕΚΒΕΒΛΗ  
ΚΕΙ ΕΠΤΑ ΔΑΙΜΟ  
ΝΕΙΑ ΕΚΕΙ

10 ΗΝ ΠΟΡΕΥΘΕΙCΑ  
ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ  
ΤΟΙC ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ  
ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC  
ΠΕΝΘΟΥCΙΝ ΚΑΙ  
ΚΛΑΙΟΥCΙΝ

11 ΕΚΕΙΝΟΙ ΑΝΟΤ̄  
CΑΝΤΕC ΟΤΙ ΖΗ  
ΚΑΙ ΕΘΕΔΘΗ ΟΠ  
ΑΥΤΗΣ ΗΠΙCΤΗ

12 CΑΝ ΜΕΤΑ

ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΔΥCΙΝ  
ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΠΕ  
ΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ  
ΕΦΑΠΕΡΩΘΗΝ  
ΕΝ ΕΤΕΡΑ ΜΟΡ  
ΦΗ ΠΟΡΕΥΟΜΕ  
ΝΟΙC ΕΙC ΑΥΡΩ

13 ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΑΠΕΛ  
ΘΟΝΤΕC ΑΠΗΓ  
ΓΕΙΛΑΝ ΤΟΙC  
ΛΥΠΟΙC ΟΥ  
ΔΕ ΕΚΕΙΝΟΙC  
ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ

14 ΥCΤΕΡΟΝ ΑΝΑ  
ΚΕΙ[Μ]ΕΝΟΙC ΑΥ  
ΤΟΙC ΤΟΙC ΕΝ  
ΔΕΚΑ ΕΦΑΠΕ  
ΡΩΘΗ. ΚΑΙ  
ΩΠΕΙΔΙC[ΕΝ] Τ[ΗΝ]  
ΑΠΙCΤΙΑΝ ΑΥΤΩ  
ΚΑΙ CΚΛΗΡΟΚΑΡ  
ΔΙΑΝ. ΟΤΙ ΤΟΙC  
ΘΕΔΑCΜΕΝΟΙC  
ΑΥΤΟΝ ΕΥΕΥΗΡ  
ΜΕΝΟΝ ΟΥΚ Ε  
ΠΙCΤΕΥCΑΝ

15 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC  
ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC  
ΕΙC ΤΟΝ ΚΟC  
ΜΟΝ ΑΠΑΝΤΑ

εστιν &c] εστην δε και ταυτα φερομενα μετα το εφοβουντο γαρ  
+ Αναστας δε &c LΨ (om δε)

9 παρ] C\*DL 33 .. αφ AC<sup>3</sup>EGKMSUVXΓΔΠ &c, Eus<sup>mar</sup>

11 εκεινοι] LU 127 472 .. εκεινοι δε C\*D<sup>2</sup>, OL (effq) Bo .. κακεινοι  
AC<sup>3</sup>D\*XΓΔΠ &c, OL (ln) Vg Syr (h) Arm Eth, Jer

н.с.г.

т т



κηριζατε το	π[α]ρακολουθεν
εταυτελιον	σει ταυτα εν
πασι τη κτι	τω ονοματι
<sup>16</sup> σει ο πιστε <sup>ς</sup>	μοσ δαιμονια
εας και βαπτис	εκβαλουσιν
θειс cωθηсе	<sup>18</sup> εν ταис χερ
ταγ <sup>ο</sup> ο δε <sup>ς</sup> απис	[с]ιν οφειс αρ
тисεас катарι	[отс]ин και θαν
<sup>17</sup> οηсεται си	[ас]ион τι πω
μεια δε <sup>ς</sup> τοис	[с]ин
πιστεусасин	]

<sup>17</sup> παρ. ταυτα] AC<sup>2</sup> 33 .. ταυτα παρ. Tisch .. ακ. ταυτα C\*L .. add γλ. λαλ. καιν. Tisch

<sup>18</sup> εν τ. χ.] c<sup>\*2</sup>, LM<sup>mg</sup> XΔ<sup>gr</sup> I 22 33 565 6<sup>ev</sup> 253<sup>ev</sup>, Syr (ch\*) Bo Arm .. om Tisch

# COLLATION OF CAIRO, SAYCE AND GOLENISCHEFF FRAGMENTS

48<sup>1</sup> S Matthew I 18 δε | ἔωκ 19 πεοτβαιαος | πῆτοωш  
20 trs οτεβολ πε 23 шатотармеч же 24 δε | εβολ &c  
25 шантес | ашмоте

64 II 18 γραμα | ἀπτοωш 19 § 20 πῆλ 22 § δε | εхп |  
απτοπотоεатῷ | μοоше 23 епта пхоeis хоос | пепроф.  
III 1 § 2 μεταποι 3 сотпῇ печ 4 §

108 (Sayce) II 23 πεптаτхооу | пепрофитис еуxω ἄμος  
же III 1 P 3 соотпῇ ἡпеч 6 пепорданис пелеро 7 § фа-  
риссаос | ехп пῆ. 9 τар | шбom | рпшнре 10 етпчна  
11 § 12 шпат | тапоэни | де | соте 13 P ерра | етреу-  
һантизе 14 κωλτ | етрхриа 15 § де | пау IV пῆразе |  
εβολ ρитῷ пῆ. 2 де 3 печотоῖ | пῆразе | жекас 4 § пере |  
еуахе 6 ехп | чснз | чпазоп | етһинтῇ without addition |  
ерра

117 III 8 ренкарпос етпнша 10 кореу 11 § 12 де  
13 § ерра 15 om етшше ерон IV 4 мере | маттау |  
еуахе 6 етһинтῇ without addition | ерра

III VIII 17 γεi] ἔi 18 P i 23 P

Sayce IX 20 ἄмоу] еммоу | ἄпеч] емпеч 21 еммос |  
рῷ песрнт X ἁρρολοмаios | мп 3<sup>o</sup> мен | таааios  
4 кап. 5 -хоотсе | епсi | еаупараттеiλε | ἄпер

54 XI 4 πωρ. | петпнат 5 om петп. тоотп

51 XI 8 ρните] add eis | етснп] етснп | ἡперωот 9 ρото  
проф. 11 тоотп 13 птапро.] епт. | профнт. 14 ехитῷ |  
петпнт 15 петеотпῇтῷ | ἄмат 16 ермоос | пагора  
20 пснῇ | ἡпос.] епос | же | μεταποι 21 отоеi | χοραзеи |  
отоеi | ептаτ 24 рῷ пказ п | мп томорра рῷ пероот |  
ерото еро 25 § паеiωт акреп[па] | еаксoλλποτ | ἡпшнре

Cairo 52 XII 44 печре | еутсап[нт]

Cairo 61 XII 48 еуxω ἄмос | аτω 49 [еуxω ἄ]мос  
XIII 4 ρоме | ρартῇ | ρалате 12 аτω 2<sup>o</sup> | сепачитῷ

Cairo 52 XIII 14 профнфа | om пепрофитис | еуxω ἄмос |  
птетпῇтпnoi | тетпапат 15 аτω атсωтῷ рῷ петмаахе рῷ  
от[ррош]

9 XVII 11 пῆапок. 12 ρнлас 20 ἁλῆiλε | шлῇтῷ

Cairo 47 XXI 26 тїрзоте | пїтоот[от] | профит. 27 де | пїс  
29 асотωшћ 30 он | § at де

13 XXIII 35 отте 36 ехї тег 37 ѿлнм | зотћ | профн. |  
-тагоот | аютещеетр потшнре еротп | ешац &c] шац севр  
печмас 38 зните сена &c 39 от де | хпне XXIV 1 § [п]ер-  
не | петот. 2 ехї 3 -телеа 4 ѿωшї 5 га[р пн]р  
9 амωтї | зтї 10 -агзот 11 тωотп | профн. 12 де  
14 пелетатт. 15 зотан де | шωц теитат. 17 зїхпнепωр  
19 отот | петтсїко 20 пїтепрω | амсаћ. 21 неотоеиш | ам-  
пет[он] | шазраг 22 пе | сѡк 23 ерша ота | амма | паг  
24 репхристос | шѡм | пакесωтї 25 жоот 26 црї птам. |  
амперпист. 27 паротсга thus again 28 етна &c] ешаре паетос  
сωотр ероц 29 § амечотоеиш | тне пѡм 30 зраг ехї  
31 пїжоот | арихї 32 еиме | ецлнк ато пте пѡће | пте-  
тїеме 33 от пе 34 пїне тег | амне 35 пїтоот 38 зї  
пер. | еткїћ. 39 ампот | шантї | пїцї п | амшнре 41 мн-  
хани | сенахї | на 42 петїж. 43 енецс.

126 XXIV 26 црмп.с цмп\* | перне 27 § ц[рнѡе] | ѡе ет  
33 те 34 фкаппага

Cairo 183 XXVI 7 [алаћ]астрон | от езраг 8 печ[маѡ.]  
14 § Пимїт. 16 неот[оеиш]

TITULI OF S MARK FROM PARIS 129<sup>6</sup> FOL 43<sup>a</sup>

πατ ηε these are κραιφαλαιον ανεταγμελιον κκατα μαρκος

[α ε]the repeated throughout πετο κκαμμονιον the demoniac, [η] τηωμε ανετροс the mother-in-law of Petros, [ε] πεптагта[λ-σo]от those who were cured, [α] петсoдr the leper, [ε] петснs the paralysed, [ε] летеї пaдoпнc Levi the publican, [ζ] петере тгсгx цотωот him who had his hand dried up, η псoтп ппaпo-ctoл[oc] the choosing of the apostles, ε тпapaбoлн петxo the parable (of) the sower, ι тeптaтma пmmoот the rebuking of the waters, ιa петере κлeтцoп згoц him who had the legions, ιb тгyеepe пapxиcнпaтo[гoc] the daughter of the ruler of the synagogue, ιт тетер пecнoц зapoc the woman with issue of blood, ια птoцц ппaпocтoлoс the commission of the apostles, ιe io мп зтpωaнc Ioannēs and Herodēs, ιε пфoт пoεиκ мп п[cпaт п]тћ[r] the five loaves and the two fishes, ιζ тoммooшe згцп oαлac[ca] the walking upon the sea, ιη тпapaбacиc пт[пapa-зocиc] the transgression of the tradition, ιθ тpмтeфoипкн the Syrophenician, κ пeмпo the dumb, κa пcaцц пoεиκ the seven loaves, κb пeθaб ппeфapиceoс the leaven of the Pharisees, κт пexпo птkaиcapia the question of Cæsarea, κa пћλλe the blind, κe тoицшћтц нic the transfiguration of Jesus, κс пет-згтe the lunatic, κz петмeтe жe пм ппoс those who think which is the great, κя пeфapиccaioc eтaтxпoтц the Pharisees who asked him, κo пpиmаo[с]тaцxпoтц the rich man who asked him, λ пшнpe пзeбeдaиoc the sons of Zebedaios, λa бapтmaиoc Bartimaïos, λb пcнс the colt, λт тћω пкптe eтacцooтe the fig-tree which dried up, λa пмп(ms и)тaтмeтe eппooот the not thinking evil, λe пapxиepetс eтaт(ms ц)xпoтц the chief-priests who asked him, λс пma пeлooлe the vineyard, λz пет-сoрс those who ensnare, λя пкппcoc the tribute, λo пcaз-зoтkaиoc the Sadducees, μ пekpaммaтeтe the scribe, μa пex-пoтeпxoεиc the question of the Lord, μb плeптoп cпaт the two mites, μт тeтптeлea the consummation, μa пepooт мп тeт-пoт the day and the hour, μe тeптacтepс пoт her who anointed the Lord, μс ппacxa the passover, μz тeпpoфнтa eтћe ппapaзocиc(ms зicoc) the prophecy about the betrayal, μη тaпa-пeт(ms тaпнт)ciс мпeтpoс the denial of Petros, [μo] πεптагaиt мпcωma мпxoεиc him who asked for the body of the Lord

---

oмoт κeфaλcо μη

---



## ADDITIONS AND CORRECTIONS

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number

Vol I 5 n 3 before **N**\* add *σαδωχ* | 6 n 14 *christi* for *χῦ 71* | 9 n 18 trs **NB** &c after 116 | 14 t 14 *μοῦτε*, n 6 *μοῦτε* | 8 .. *μοῦτε* 37 110 116 | 21 n 12 dele .. after Hil, and trs pref-Eth after 108, and dele **N**-&c | 23 n 12 *from* for *out* &c | 25 n 2, 3 trs &c-al | 26 n 1 add 8 after <sup>18</sup> | n 10 37 .. *γαλ.* **N** &c .. *γαλιλαιας* D\* | 27 n 25 B &c for B<sup>a</sup> | 35 n 14, 15 Arm Go, Ar (p), Ath | 36 n 6 add PS after f1 | 37 n 1, 3, 9 add PS after f1 | 40 n 15 al, OL for &c, 10 | 47 n 8, 10 add after cit .. *οὐρανίος* **N** &c .. and dele *heavenly* Arm Eth | n 14 trs Ar (p) | 49 n 5 g (9) for c q | n 10 h<sup>mg</sup> for p mg | n 13 20 for 10 and trs *ne* is 20- (n<sub>23</sub>) after Amb (line 17) and 30 for 20 and trs *ne* is 30- (A\*<sub>C2</sub>) to end of page after Eth adding om before **NB** &c | 57 n 12 *εισερχ.* | 63 n 13 *ῶ* for *ῡ* | n 24 *τῇ οἰκίᾳ* **N** &c for *the house* | 65 n 10 add *εὐρον* before B | 66 n 9 'at-hour' for 'immediately' | 67 n 20 71, al | 70 n 14 h for k | 71 n 4 **N**<sup>b</sup> &c, | 72 n 19 Coptic letters for Greek | 73 n 22 add - before *πак* and dele brackets | n 24 *πῦ* for *πῡ* | 75 n 25 'fragmentary' for 'fragm' | 76 n 17 C<sup>3</sup> &c, | 77 n 1 C &c, OL | n 20 h for p | 78 n 23 *εισελθ.* | 79 n 26 *αψ.* **N**<sup>o</sup> &c .. om **N**\* | 81 n 17 after Go add .. om BD 126 36 ev\* | 87 n 6 **NB** &c | 89 n 13, 14 dele *γεν*-**N** .. | 91 n 1 dele in | n 4 dele Syr-Arm | n 18 OL (c) | 97 tr 7 and notes 'through' for 'by' | 98 n 12 9 42 54 | 101 n 18 add **N** &c, after om | n 26 Eth edd | 102 n 9 add III after (80) | 103 n 16 add **N** &c after III, | 116 n 16 *np* for *πρ* | 120 n 22 add .. *ειπεν* **N** &c after &c 10 | 124 n 20 dele Syr (cs) | 127 n 8 add .. *πῶς* the place Bo after s | n 17 add *σπαρεῖς* **N** &c before *σπειρ.* | 128 n 17 *some* | 129 tr 6 and notes 'having sown' for 'who sowed' | n 4 h<sup>mg</sup> for a mg | n 15 **NB** &c, | 136 n 17 *sold* for *told* | 139 n 12 add &c after or<sup>b</sup> | n 21 &c for al | 141 n 21 add **N** before C | 143 n 17 add (r) after Bo 10 and **N** &c, before Bo 20 | 146 n 17, 18 trs **NB** &c before Bo | 147 n 13, 14 trs **NB** &c before Bo | 151 n 19 add *λεγει αὐτῷ* before **N** | n 28 add pref before *ελθ.* | 152 n 12 dele .. before *θ. v.* | 155 n 18 *την* for *το* | 157 n 26 dele c | 158 n 23 add .. om **N** &c after (csh) | 161 n 27 add .. before *καὶ* | 163 n 23 **NC** | 164 n 16 add .. before om | 167 n 9 dele b<sup>1</sup> | n 17 dele Eth 10 | 169 n 18 add III after *broken* | n 26 add **N** &c after III | 170 t 4 and notes dele *τῷ* | 171 n 1 add .. before om |

n 25 dele A | 175 n 6 εμον | 176 n 7 N for N | n 8 dele Bo 10 | 177 n 1 add &c after 8 | n 19 'three' for 'five' | 179 tr 5 come | 183 tr 2 Give | n 21 OL (e) for c | 185 n 7 add 111 after &c | n 9 D for O | 186 n 16 αυτοις N &c for *to them* | 190 n 23, 24 ηεσοοτ sheep 20] and trs before εινπ | 193 n 25 - for .. 20 | 196 n 15 add 114 after *all* | 197 n 18 ηθελεν | 201 n 11 και ειπεν for *and said* and αυτοις for *to them* | 207 tr 8 'wishest' for 'wilt' | n 10 add Bo after al, | 209 n 3 add after Arn απποτε of God] των ουρ. Z 1 33 124 157 48 ev, OL Vg Syr (c), Clem Eus Chr Jer Aug | 219 tr 1 should sit | 226 n 5 add (18) after P 10 | 228 n 14 εποιησατε | 230 n 7 add (1) after (g) | 231 tr 3, 4 dried up | 235 n 9 add 111 after *two* 10 | n 15 trs ο υστ. B | n 26 .. for , | 239 n 13 *in Scripture* for *in the Scr.* | 245 tr 10 where will be | 247 n 5 ανθρωπου | n 12 η ου N &c, for *or not* | 248 n 10 PS; | 249 n 15 αυτου 10 | 251 n 7 Γ for L 20 | 253 n 3 πεκαμ. τιροτ | 254 t 7 and notes ουηεα | 255 n 13 Bo (M) | 256 n 17 fingers | n 18 trs τω δ. a. before ου | 262 n 13 add Syr (c), Epiph. .. after &c, and 'add' before M, and dele Epiph | 267 tr 2 she who k. | n 20 add om before 18 | 269 n 8 παντα for τ. | n 18 trs these all | 270 t 6 ψαθολ. | n 23 πλανησ. | 271 tr 1 dele being | tr 13 housetop | n 12 A for B | 272 n 14 Φ is a manuscript | 279 n 5 lit. two will be | n 20 τετημεμε | 280 n 2 add (9) after 8 § | n 13 dele Bo | 281 n 8 ml; | 283 n 1, 3 αι δε &c, αιτινες &c | 284 n 22 add N &c after a. | 286 n 14 ευθεως. πορ. δε | n 15 trs B after N\* | 288 n 22 -cπaт for απσ. | 289 n 4 add D, before Bo | 291 n 4 add Syr (g) | 297 n 3 ocon] | 299 tr 1 that a tumult should not happen | n 13 μυρον | 301 n 24 122 .. | 303 tr 13 had not been | n 16 εις το for εν τω | 305 tr 2 as they eat | 308 n 19 (s) | 313 n 24 Δ al, | 318 n 10 dele 2 | 319 n 2 add ιδε N &c .. before om 10 | 322 n 14 17 &c, ελαβον N &c, | 325 n 6 dele d | 331 n 6 111 &c 134 for αυτοις | 333 n 5 αυτου | 335 tr 7 those | 345 tr 4 that I shall | 349 n 14 pieces | 351 n 19 OL (e) Eth | 352 n 5 μεθ υμ. | 355 n 10 τας τριβους τ. θ. v. | 357 n 18, 19 (9 i) 15 (e1) .. add απ σκωρ and a flame η1, D &c | 358 n 19 Bo (D &c) | 365 n 15 Eth; | 368 n 5 dele Eth | 371 n 26 om αυτου | 374 n 12 Syr g 2 Arm<sup>edd</sup> | n 16, 17 trs C, Eth after 114 and dele .. trs-εσθιει | 378 n 18 dele 2 | 379 n 26 &c .. twice | 381 tr 6 sabbaths | n 16 'his' for 'whose' | n 18 add om N &c after &c 20 | n 24 τι Greek | 383 n 2 C<sup>s</sup> &c, | n 6 h for s | n 22 ητεαλ. | n 23 dele &c 10 | 384 n 7 add ηκολ. before N | 387 n 1 OL Vg Bo | 389 n 20 (D) | 391 n 10 dele om αι and trs D &c .. και &c | n 16 add NBLΔ al. .. κρισεως A &c, OL f within bracket before κρισις | 395 tr 4 dele brackets | 399 n 8 σπερει N | 403 n 14 AΘΠ &c for 1 &c | 405 n 14

ποια | 407 n 7 add Bo after *them* | n 11 add Bo (M) after *ship* |  
 408 n 22 trs  $\alpha\tau\omega$ - $\Delta$  after (bceff) | 409 n 2 B &c, Syr | 414 n 22  
 add Eth after *Jesus* | 416 n 20 but being about to go up | 417 tr  
 5 and n being about &c | 419 n 22 (A) | 421 n 16 dele Arm | 423 n 18  
 add .. after Eth | n 25 B &c | 424 n 8  $\sigma\tau\omicron\sigma$  | 425 n 19  $\pi\tau\epsilon\rho\eta\beta\omega\kappa$  |  
 427 n 13 add  $\alpha$  after om | n 17 trs .. om A-Arm .. after Eth | 429 n  
 14  $\mu\alpha\rho\iota\alpha\mu$  | n 24 dele .. om Syr (g) | 432 n 6 (N) (Syr gh+) | n 13  
 $\epsilon\nu\delta\nu\sigma$ . | n 15 *coats* Arm | 433 n 4 add &c before 'which' | 434 n 8  
 $\aleph$ BC for  $\aleph^c$ B | n 9 A for  $\Pi^{mg}$  | 436 n 22 add  $\epsilon\omega\tau\alpha\epsilon\rho\omicron\varsigma$  to *hear him*  
 before 114 | 437 n 23 And-thee | 438 n 5 add .. trs  $\mu\epsilon$  *ait.* B &c after  
 (g) | 443 n 10 add .. om  $\aleph$  &c after A | n 21  $\Delta$  for D | 445 n 9 OL  
 (a) | n 21 add 77, after *taken* | 446 n 7 *avrois*  $\aleph$  &c, | n 10  $\aleph$  &c,  
 Syr | 450 n 26 add 114, before A | n 29, NFH 69 | 453 n 4 add  
 .. *manducare* OL (b &c) after (a) | n 6 'having' for 'they' | n 23  
 $\eta\alpha$ -TRE | 454 n 11 *having taken them* for *which they took* | 457  
 n 6 trs om Syr &c before om  $\sigma\omicron\nu$  | 458 n 24 (h<sup>mg</sup>) | 459 n 18  
 trs .. om Bo after Arm add | n 26 Sevv | 460 n 8 add *avrov* before  $\aleph$  |  
 n 11 trs  $\tau\eta\nu$   $\pi$ . &c before  $\epsilon\tau\eta\epsilon$  | 461 n 24  $\epsilon\kappa\epsilon\iota\nu\omicron$   $\aleph$  &c | n 30  
 110, for 110.. | 462 n 12  $\aleph$  &c, Arm | 464 n 8 dele  $\Delta$  | 465 n  
 17 add .. om  $\aleph$  &c after Eth | 466 n 10 AD &c | n 21 add Eth after  
*again* 2° | 468 n 6 (F) .. and *saieth* Arm .. *και λεγει αυτω* | n 7 add  
*and said he to him* for add to him | 471 n 31  $\aleph$  &c, Syr | 473  
 n 18 Bo (18) | n 21 D, OL | 474 n 10 trs , *magadan* Syr (s) after  
 (d) | 475 n 9 dele Eth | 479 n 25 add *avrov* before  $\aleph$  | 482 t 10  
 $\pi\alpha\rho\chi$ . and notes | 483 n 25, 27, 30 add 64 before 108 and 73 | n 29  
 B &c .. om | 487 n 23 dele Bo (N) | 492 n 14 add OL (ffgl) Vg  
 before Syr | 498 n 21  $\pi$ . *και σπ*. | n 22 add 120; before  $\aleph^*$  | 500 n  
 6 (ff), *he* | 502 n 14 124 evv | 509 n 24 .. before om | 511 n 8 (ab &c) |  
 512 n 8 dele A | 513 n 5 *avτω* evv | 515 n 20 Bo (E<sub>2</sub>) .. trs before  $\pi\epsilon\chi$ .  
 Bo Arm .. to his *disciples* Eth | 516 n 6  $\zeta\iota\tau\epsilon\nu$  for  $\epsilon$  | n 21  $\bar{\alpha}\varsigma$   $\Gamma$  |  
 517 n 24 dele .. om or *father* | 518 n 4  $\epsilon\nu$ . | n 22  $\aleph^c$  &c, | 519 n 1  
 $\pi\alpha\iota$ . | 520 n 23 G<sub>1</sub><sup>c</sup> for b, c | 523 n 5  $\pi\rho\omicron\sigma$ . | 524 n 11  $\gamma\epsilon\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$  for  
 $\epsilon\iota\nu\alpha\iota$  | 525 n 21 *saieth* Eth | 527 n 14 127 130 for &c 2° | 528 n 11  
 $\bar{\alpha}\varsigma$  evv | 530 n 23  $\eta\tau\alpha\gamma$  | n 26 (gh) | 531 n 29 *there* | 532 n 27  $\epsilon\iota\varsigma$   
*το ιερ*. | 534 n 7 (MN) | 536 n 17 trs om *avrois* &c before  $\lambda\epsilon\gamma\omega\nu$  |  
 537 n 2 al for &c 1° | n 4  $\phi$ . evv | 539 n 11 trs .. om Bo (M) before ..  
 om  $\pi\alpha\gamma$  | n 18  $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\alpha\chi$ . | 543 n 20  $\aleph$ BCLNT $\Gamma$  $\Delta$  al, OL (acfk)  
 (Bo) | n 23 (D)

Gladstone's Library

73.7.1124









